

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

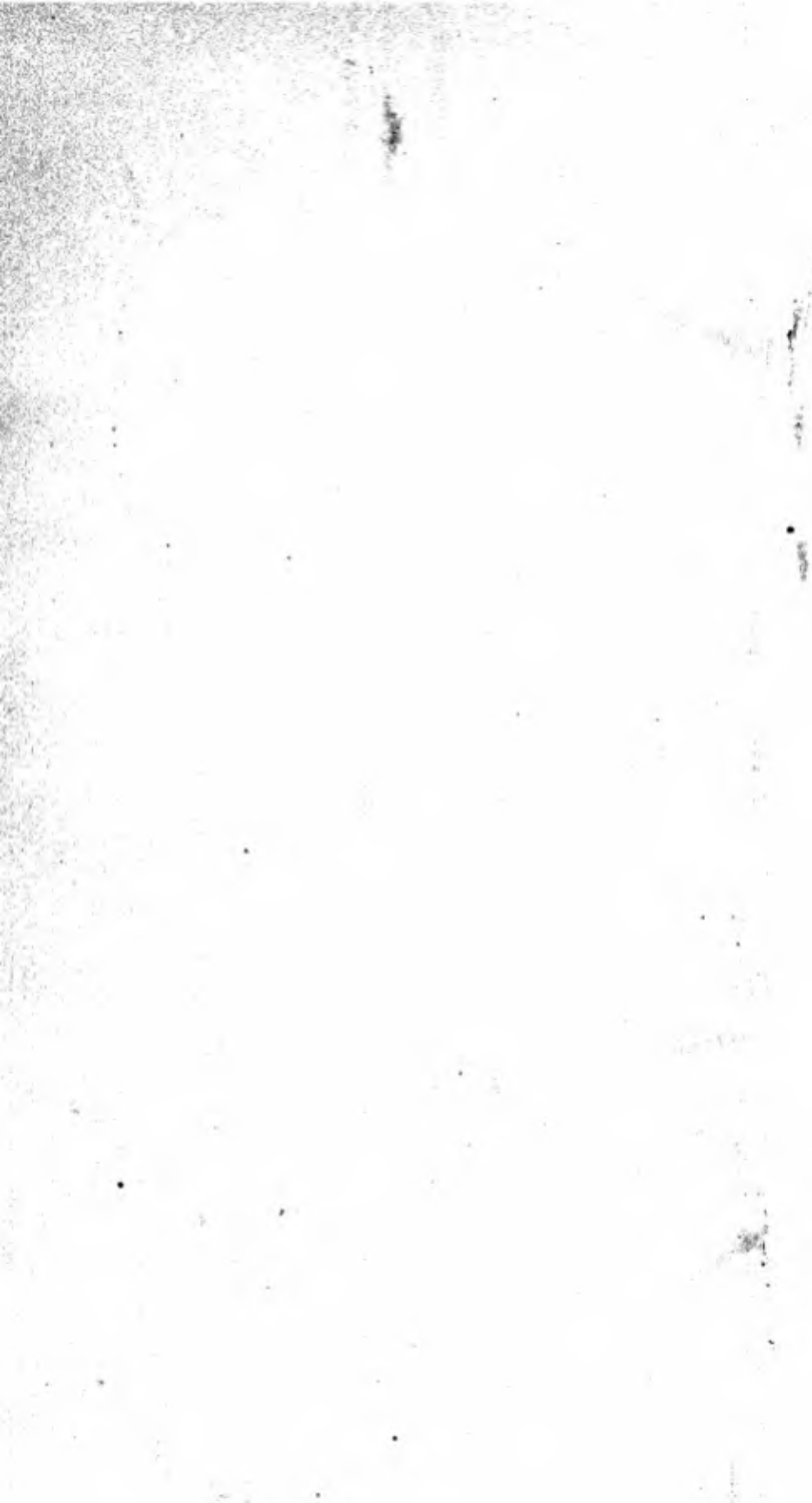
---

ACCESSION NO. 26602

CALL No. 063.05/S P.H.K.







# SITZUNGSBERICHTE

DER

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN KLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

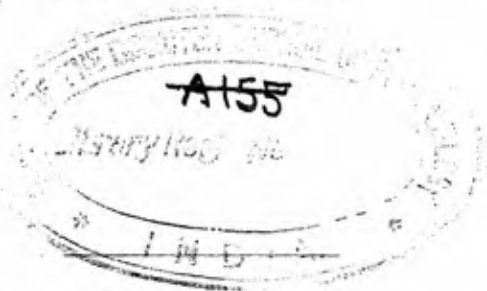
26602

063:05

81111

HUNDERTEINUNDFÜNFZIGSTER BAND.

(MIT FÜNF TAFELN.)



WIEN, 1906.

IN KOMMISSION BEI ALFRED HÖLDER

K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER

BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



## II. SITZUNG VOM 11. JÄNNER 1905.

---

Das k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht teilt mit, daß als letzter Meldetermin für die Teilnahme an dem internationalen archäologischen Kongresse in Athen der 1. Februar l. J. festgesetzt wurde, und übersendet zugleich das Programm dieses Kongresses zur Bekanntgabe an die allfälligen Teilnehmer.

---

Der Sekretär legt eine von dem k. M. Herrn Professor Dr. Moritz Steinschneider in Berlin übersandte Abhandlung vor, mit dem Titel: „Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 14. Jahrhunderts. II. Abhandlung: Werke, deren Übersetzer unbekannt oder unsicher ist“.

---

Das w. M. Herr Hofrat Leo Reinisch legt einen Bericht von Herrn Berthold Laufer über seine Reisen in Hochasien und seinen Aufenthalt in Peking vor.

---

## III. SITZUNG VOM 18. JÄNNER 1905.

---

Der Sekretär verliest ein Schreiben von Herrn Gerhart Hauptmann, worin derselbe den Dank für die Verleihung des Grillparzer-Preises ausspricht.

---

Das Kuratorium der Schwestern Fröhlich-Stiftung zur Unterstützung bedürftiger hervorragender schaffender Talente

auf dem Gebiete der Kunst, Literatur und Wissenschaft übersendet die Kundmachung über die Verleihung von Stipendien und Pensionen aus dieser Stiftung.

---

Die Sektion für Russische Sprache und Literatur der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg übersendet die Preisausschreibung für den Michelson-Preis für 1904—1906.

---

Das Präsidium des k. k. österreichischen Oberlandesgerichtes in Wien übersendet die bei den Gerichten im Wiener Oberlandesgerichtssprengel mit Ausnahme der Gerichte in Wien vorhandenen Urbare und ähnlichen Register.

---

Der Sekretär legt das von Herrn Dr. Ferdinand Scherber in Wien übersendete 6. Heft des 4. Jahrganges der Zeitschrift „Die Musik“ vor, welches dessen Abhandlung „Arabische Lieder“ enthält.

---

Der Sekretär legt eine Abhandlung von Herrn Dr. Artur Levinson in Berlin vor mit dem Titel: „Die Nuntiaturberichte des Petrus Vidoni über den ersten nordischen Krieg aus den Jahren 1656—1658“.

---

#### IV. SITZUNG VOM 1. FEBRUAR 1905.

---

Das k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht übersendet die näheren Mitteilungen bezüglich der von dem Internationalen archäologischen Kongresse geplanten zwei Reiserouten.

---

Das w. M. Herr Hofrat A. E. Schönbach in Graz übersendet eine Abhandlung mit dem Titel: ‚Studien zur Geschichte der altdeutschen Predigt. IV. Stück: Die Überlieferung der Werke Bertholds von Regensburg. I.‘

---

An Stelle des erkrankten Sekretärs überreicht das w. M. E. v. Ottenthal eine Abhandlung von Herrn P. W. Schmidt in St. Gabriel bei Müdling mit dem Titel: ‚Slapat rāgāwañ datow smim ron. Buch des Rāgāwañ der Königsgeschichte‘. (Nach einem Palmenblatt-Manuskripte aus dem Mon übersetzt.)

---

Der Sekretär-Stellvertreter legt eine Abhandlung von Herrn Dr. Adalbert Franz Fuchs in Brunnkirchen vor mit dem Titel: ‚Urkunden und Regesten zur Geschichte der aufgehobenen Karthause Aggsbach‘.

---

Der Sekretär-Stellvertreter legt einen Reisebericht von Herrn Dr. Rudolf Wolkan über die Briefe des Eneas Silvius vor seiner Ernennung auf den päpstlichen Stuhl vor.

---

Der Sekretär-Stellvertreter legt zwei von dem Verfasser Herrn Ernst Kuhn in München zum Geschenke übersendete Druckschriften vor, betitelt: ‚Nachrichten über die Familie Kuhn 1549—1889‘, ferner ‚Nachrichten über die Familie Kuhn. Biographisch-Literarisches usw. bis 1903‘.

---

Das w. M. Herr Hofrat Jagić legt eine Arbeit des Professors Herrn Hofrates Jos. Strzygowski in Graz vor unter dem Titel: ‚Die Miniaturen des serbischen Psalters der königl. Hof- und Staats-Bibliothek in München‘. (Nach einer Belgrader Kopie ergänzt und im Zusammenhange mit der syrischen Bilderredaktion des Psalters untersucht.)

---

## VIII

Das w. M. Seine Exzellenz Th. v. Inama-Sternegg überreicht einen Bericht von Herrn Professor Dr. Heinrich Sieveking in Marburg i. H. über den Fortgang seiner Untersuchungen über die mittelalterlichen Handlungsbücher.

---

## V. SITZUNG VOM 8. FEBRUAR 1905.

---

Der Vorsitzende, Exzellenz W. Ritter v. Hartel, macht Mitteilung von dem Verluste, welchen die kaiserliche Akademie durch das am 6. Februar in Graz erfolgte Ableben des wirklichen Mitgliedes dieser Klasse, Hofrates Professors Dr. Eduard Richter, erlitten hat.

Die anwesenden Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Das w. M. Hofrat F. Kenner überreicht einen vorläufigen Bericht des k. u. k. Obersten Herrn M. v. Groller über die im Jahre 1904 im Auftrage der Limeskommission ausgeführten Grabungen.

---

An Stelle des erkrankten Sekretärs legt das w. M. E. v. Ottenthal das vom Landesausschusse des Königreiches Böhmen der kaiserlichen Akademie geschenkwiese übersendete Druckwerk vor: *Codex diplomaticus et epistolaris Regni Bohemiae. Sumptibus Comitiorum Regni Bohemiae edidit Gustavus Friedrich. Tomi primi fasciculus prior. Pragae MDCCCIV.*

---

## VI. SITZUNG VOM 15. FEBRUAR 1905.

---

Seine Exzellenz, der vorsitzende Vizepräsident v. Hartel macht Mitteilung von dem am 13. Februar erfolgten Ableben des k. M. im Inlande, Herrn Professors Dr. Wilhelm Gurlitt in Graz.

Die Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Seine Exzellenz der Vorsitzende begrüßt ferner das neu-gewählte w. M. Herrn Hofrat Professor Dr. Karl Menger und heißt denselben herzlich willkommen.

---

Der Sekretär verliest ein Dankschreiben der Familie des verstorbenen w. M. Herrn Hofrates Professors Dr. Eduard Richter in Graz für die Teilnahme der Akademie.

Zur Kenntnis.

---

Der Sekretär überreicht folgende an die Klasse gelangte Druckwerke, und zwar:

1. „The State of Missouri. An Autobiography, by Walter Williams, 1904“, übersendet von der Missouri World's Fair Commission.

2. „Fl. Merobaudis reliquiae, Blossii Aemilii Dracontii carmina, Eugenii Toletani episcopi carmina et epistulae cum appendicula carminum spuriorum edidit Fridericus Vollmer (Monum. German. Hist. Autorum antiquissimorum tom. XIV). Berolini 1905.“

3. „Novaesium. Das im Auftrage des rheinischen Provinzialverbandes vom Bonner Provinzialmuseum 1887—1900 ausgegrabene Legionslager. Textband und Tafelband. Bonn 1904.“

Es wird für diese Einsendungen der Dank der Klasse ausgesprochen.

---

Das w. M. Se. Exzellenz Dr. v. Inama-Sternegg überreicht im Namen des Attachés der k. und k. Gesandtschaft in



Peking, k. und k. Vizekonsuls Ernest Ludwig, seine Schrift ,The Visit of the Teshoo Lama to Peking. Chien Lung's Inscription. 1904' mit der Widmung für die Bibliothek der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Es wird hierfür der Dank ausgesprochen.

---

Das w. M. Herr Hofrat D. H. Müller überreicht eine Abhandlung des Herrn Privatdozenten Dr. N. Rhodokanakis in Wien, betitelt: ,Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek.'

---

## VII. SITZUNG VOM 1. MÄRZ 1905.

---

Der Sekretär legt folgende eingelangte Drucke vor, und zwar:

1. ,Über die Verwertung der Doubletten unserer Bibliotheken. Ein Aufruf zur Gründung eines internationalen Institutes für Doublettenaustausch von Karl Friedrich Beck. Basel 1904', überreicht vom Verfasser;

2. Ugo Levi: ,I Monumenti del Dialecto di Lor Mazor. Venezia 1904', gleichfalls vom Autor übersandt;

3. ,Geschichte der Bukowina von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung der Kulturverhältnisse. Von Raimund Friedrich Kaindl. Czernowitz 1904' und

4. ,Die Volkskunde. Ihre Bedeutung, ihre Ziele und ihre Methode mit besonderer Berücksichtigung ihres Verhältnisses zu den historischen Wissenschaften. Ein Leitfadens zur Einführung in die Volksforschung von Raimund Friedrich Kaindl. Leipzig und Wien 1903', beide Werke vom Verfasser übersendet;

5. ,Deutsche Volkskunde aus dem östlichen Böhmen von Dr. Eduard Langer. 1904. IV. Band, Heft 3. Braunau i. B. 1904';

G. ,Gottsched-Wörterbuch. Ehrenstätte für alle Wörter, Redensarten und Redewendungen in den Schriften des Meisters. I. Band, A—D. Berlin 1904';

Es wird für diese Spenden der Dank der Klasse ausgesprochen.

---

Das Kuratorium der Savigny-Stiftung in Berlin teilt mit, daß die Zinsenrate, welche der kaiserlichen Akademie für die Zwecke dieser Stiftung pro 1905 zur Verfügung gestellt wird, 5000 Mark betrage.

Zur Kenntnis.

---

Der Sekretär überreicht eine vom Autor, Herrn Professor Dr. R. F. Kaindl in Czernowitz, eingesendete Abhandlung, betitelt: ,Beiträge zur Geschichte des deutschen Rechtes in Galizien I und II', um deren Aufnahme in das Archiv für österreichische Geschichte der Verfasser ersucht.

Die Abhandlung geht an die historische Kommission.

---

Weiters überreicht der Sekretär eine Abhandlung des Herrn Prof. Dr. Ernst Sellin in Wien, betitelt: ,Eine Nachlese auf dem Tell Ta'annek in Palästina. Nebst einem Anhang von Dr. Friedrich Hrozný: Die neuen Keilschrifttexte von Ta'annek'.

Der Verfasser bittet, diese Abhandlung gleich dem Berichte über seine früheren Ausgrabungen auf dem Tell Ta'annek in die Denkschriften aufzunehmen.

Die Abhandlung wird zunächst einer Kommission zugewiesen.

---

## VIII. SITZUNG VOM 8. MÄRZ 1905.

---

Die königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig teilt mit, daß sie die Geschäfte des Kartells pro 1905 übernommen hat, und schlägt als Versammlungstermin den 9. oder 16. Juni l. J. vor.

Zur Kenntnis.

---

Die Société de Linguistique de Paris macht Mitteilung von der erfolgten Verleihung des Bibescopreises an Professor Ovide Densusianu in Bukarest für seine Arbeit ‚Histoire de la langue roumaine‘ und von der Neuausschreibung dieses Preises pro 1907.

Zur Kenntnis.

---

Die Klasse designiert als Vertreter der kaiserlichen Akademie bei der zu Ostern laufenden Jahres in Algier stattfindenden XIV. Session des internationalen Orientalistenkongresses die Herren ww. MM. Hofrat D. H. Müller und den Sekretär, Hofrat J. Ritter v. Karabacek.

---

## IX. SITZUNG VOM 15. MÄRZ 1905.

---

Der Sekretär legt die an die Klasse eingelaufenen Druckwerke vor, und zwar:

1. Vincenzo Strazzula: ‚I Persiani di Eschilo ed il nome di Timoteo volgarizzati in prosa con introduzione storica. Messina 1904‘;

2. von demselben: ‚Dopo lo Strabone Vaticano del Cozza-Luzi. Messina 1901‘;

3. von demselben: ‚Sulle Fonti Epigrafiche della prima guerra punica in relazione alle fonti storiografiche, negli anni 264—256. Teramo 1902‘, diese drei Werke vom Autor übersendet;

4. ‚Kaiser Titus und der jüdische Krieg von Bruno Wolff-Beckh. Berlin 1905‘, vom Verfasser überreicht;

5. ‚Monumenta historica nobilis communitatis Turopolje. Vol. I, Ann. 1225—1466 (enthaltend: Povjesni Spomenici plem. općine Turopolja, sabrao i troškom iste općine izdao Emilij Laszowski. Svezak I.) U Zagrebu 1904‘, übersendet vom Comes der Adelsgemeinde Turopolje.

Die Klasse spricht für diese Spenden den Dank aus.

---

Der Sekretär verliest ein Dankschreiben der Vorstände des historischen Seminars der k. k. Universität in Innsbruck für die geschenkweise Überlassung akademischer Publikationen an die dortige Bibliothek.

Zur Kenntnis.

---

## X. SITZUNG VOM 29. MÄRZ 1905.

---

Se. Exzellenz der Vorsitzende macht Mitteilung von dem am 15. März l. J. zu Bonn erfolgten Ableben des k. M. geheimen Justizrates Professors Dr. Hermann Hüffer.

Die Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Die Vorstehung der Biblioteca Nazionale in Turin dankt für die ihr zur Ausfüllung der durch Brand entstandenen Lücken geschenkweise übermittelten Bände akademischer Publikationen.

Zur Kenntnis.

---

Die königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen macht Mitteilungen und Vorschläge zu der geplanten Herausgabe des Mahâbhârata durch die internationale Assoziation der Akademien.

---

Der Sekretär legt eine Abhandlung des Herrn k. k. Regierungsrates Dr. Eugen Guglia vor, betitelt: „Studien zur Geschichte des V. Laterankonzils (Neue Folge)“.

Die Abhandlung geht an die historische Kommission.

---

Endlich überreicht das w. M. Herr Hofrat D. H. Müller den eben erschienenen, von ihm verfaßten VI. Band der „Südarabischen Expedition“, enthaltend „Die Mehri- und Soqotrisprache II. Wien 1905.“

---

## XI. SITZUNG VOM 5. APRIL 1905.

Seine Exzellenz, der vorsitzende Vizepräsident Ritter v. Hartel gedenkt des schweren Verlustes, den die Akademie durch das am 4. d. erfolgte Hinscheiden ihres wirklichen Mitgliedes, Herrn Hofrates Professors Dr. Richard Heinzel, erlitten hat.

Die Mitglieder geben ihrer Trauer durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

Lady Meux in London übersendet ein nummeriertes Exemplar des Werkes „The Book of Paradise etc. by Palladius, Hieronymus and others, edited by E. A. Wallis Budge. London 1904“, 2 Bde.

Es wird hierfür der Dank ausgesprochen und das Werk wird der akademischen Bibliothek einverleibt.

Die Redaktion der „Österreichischen Volkszeitung“ in Wien übersendet ein Exemplar der zur Feier ihres 50jährigen Bestandes herausgegebenen Festnummer.

Es wird auch hierfür der Dank der Klasse ausgesprochen.

Der Sekretär legt weiters die folgenden an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. „Das schweizerdeutsche Lehnsgut im Romontschen“ von R. Brandstetter (Rätoromanische Forschungen, I). Luzern 1905. Geschenk vom Verfasser;

2. „Kritische Blätter für die gesamten Sozialwissenschaften. Bibliographisch-kritisches Zentralorgan, herausgegeben von Dr. Hermann Beck, Dr. H. Dorn und Dr. O. Spann. Januar 1905“;

3. „Nova lingua internationalis, Promet.-Propagator, von Dr. Eugen Gurin. Kiew 1898“, vom Autor übersandt.

Es wird für diese Einsendungen der Dank ausgesprochen.

Der Präsident des Organisationskomitees für die XIV. Session des internationalen Orientalistenkongresses, Mr. René Basset in Mustapha, Algier, dankt für die Entsendung von Delegierten der kaiserlichen Akademie zu diesem Kongresse.

Zur Kenntnis.

---

Der Sekretär der Klasse, Hofrat Ritter v. Karabacek, übermittelt im Namen des k. M. Professors M. J. de Goeje in Leiden den Dank des zur Herausgabe einer Realenzyklopädie des Islâm eingesetzten Exekutivkomitees für die Bewilligung eines auf drei Jahre bewilligten Beitrages von jährlichen 2500 Kronen.

Zur Kenntnis.

---

Herr J. Reinhard Bünker, Lehrer in Ödenburg, dankt für die ihm zur Herausgabe seiner Märchensammlung in heanzischer Mundart bewilligte Subvention.

Zur Kenntnis.

---

Herr Professor Dr. Heinrich Sieveking in Marburg in Hessen übersendet einen ausführlichen Bericht über seine mit Unterstützung aus dem Savigny-Fonde unternommenen Untersuchungen unter dem Titel 'Die Handlungsbücher der Medici'. I. Das Vermögen der Medici'.

Die Abhandlung wird in die Sitzungsberichte aufgenommen.

---

In der Gesamtsitzung der kaiserlichen Akademie vom 23. März, beziehungsweise 7. April l. J. wurden über Antrag der philosophisch-historischen Klasse folgende Subventionen erteilt:

A. Aus den Subventionsmitteln der Klasse:

Herrn J. Reinhard Bünker, Lehrer in Ödenburg, zur Herausgabe seiner Märchensammlung in heanzischer Mundart 200 K.

B. Aus der von seiten der Berliner Savigny-Stiftung für 1905 für Zwecke dieser Stiftung zur Verfügung gestellten Zinsenmasse per 5000 Mark:

1. zur Unterstützung des Honorarfonds der Savigny-Zeitschrift 600 Mark;

2. dem österreichischen Komitee zur Förderung des deutschen Rechtswörterbuches 600 Mark;

3. dem Prof. Wolf v. Glanvell in Graz für Vorarbeiten zum II. Bande seiner Deusededitausgabe 1800 Mark;

4. dem Prof. H. Sieveking in Marburg für Fortsetzung seiner Untersuchung der italienischen Handlungsbücher 1500 Mark;

5. dem Prof. L. Wahrmund in Innsbruck zur Herausgabe einer Quellensammlung des römisch-kanonischen Prozesses im Mittelalter 500 Mark.

C. Als jährliche Beiträge zu den Unternehmungen der internationalen Assoziation der Akademien, und zwar zunächst auf drei Jahre:

1. für die Herausgabe einer Realenzyklopädie des Islâm jährlich 2500 K;

2. für die kritische Ausgabe des Mahâbhârata jährlich 1000 K;

3. für das Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit jährlich 1000 K.

D. Endlich wurden der Phonogramm-Archivkommission pro 1905 6000 K bewilligt, wovon die Hälfte, d. i. 3000 K auf Rechnung der philosophisch-historischen Klasse fällt.

---

## I.

Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen  
bis Mitte des 17. Jahrhunderts.

Von

**Moritz Steinschneider,**

korresp. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

(Vorgelegt in der Sitzung am 11. Jänner 1905.)

**B. Übersetzungen von Werken bekannter Autoren, deren  
Übersetzer unbekannt oder unsicher sind.**

**125.** Abd Allah b. Ali b. Masufi (Ma'hsufi) fil. astrologi (ibn al-Munadjjim), astrolog. Fragm., ms. Bodl. Ashmol. 393<sup>8</sup> (so lies in Orient. Litztg. 1902 Col. 178, n. 2), nach ms. Amplon. fol. 399<sup>2</sup> (so) und Qu. 380 (defekt), eine Geomantie, anf. „Dixit famulus (filius, Var., falsche Auflösung einer Abbrev.) Abdalla (servus) etc. quoniam“. Ende des Prologs: si autem mala, malum. Darauf folgen Tabellen, überschrieben: Tabulae continentes dispositionem intencionis.

Abd Allah b. Salâm, s. unter C.

Abu und Abu'l, s. unter dem darauffolgenden Worte.

**126.** Aderamati, dessen Buch in ms. Paris 9335 zitiert wird, halte ich für einen griechischen Namen (Or. Litztg. 1903, S. 10). Suter (BM. 1903, S. 21) liest nach Tannery *Aderamen* und knüpft daran Vermutungen, welcher *Abd al-Ra'hman* oder *Hadhrami*, oder *Karmani* gemeint sein könne; meinen Art. kannte er noch nicht. Ich zitiere dort aus demselben ms. Liber Aranentob, was eigentlich zu der dort folg. Nr. 3 gehört (s. unten Armaniut). Allein Björnbo (BM. 1902, S. 73, A. 2) verwirft Tannerys Leseart!

**127.** ?Admet (*Ahmed?*), Epistola ad Fortunatum, socerum suum, alchemistisch, anf. „Quaesivisti naturam nocumentorum“, ms. Coll. Corp. Chr. Oxford 244<sup>3</sup> (Coxe, Catal. Colleg., p. 102).



128. A'hmed (Ahmet) fil. Ysaac (?), *Confectio Trociscorum de Carabe* (بسته Bernstein, s. Wiener Ztschr. f. d. Kunde des Morgenl. 1898, S. 334, n. 1747), qui abscedunt sanguinem menstruarum, de libro A. f. Is., ms. Bodl. Laud. 607 (Coxe II, 1 Col. 431), Ven. S. Marco (Valentinelli V, 81 n. 16 g). Sollte etwa Amet fil. Jusuf zu lesen und ibn al-Djezzar (Viaticum?) gemeint sein?

129. Ahmed b. Jusuf (b. Ibrahim, abu Dja'far), Comm. zu Ptolemaeus, *Centiloquium*, griechisch, ms. Bodl. 266 (Coxe, Catal. I, p. 811, s. ZfM. XVI, 384, fehlt bei Suter S. 43).

130. (Ahmed b. Sirin, eine arabische Ausgabe, Bulak 1868, bei E. Lambrecht, Catal. p. 288, n. 2314, nennt den Verf. Muhammed). 'Achmet filius Sereimi Oneirocritica', griechisch und lateinisch mit Noten von N. Rigalt, Par. 1603, 4<sup>o</sup>; lateinisch aus dem Griechischen (unter dem Namen *Apomasar*) 'Leunclavio interprete', Francof. 1577.<sup>1</sup> Die lateinische Übersetzung des Leo Tuscus (1160) ist vielleicht die Quelle der französischen; s. meinen Artikel: Ibn Schahin und ibn Sirin in ZDMG. XVI, 227, dazu XXIV, 370, A. 34; Lc. I, 202, II, 485. — Über den Namen s. unter Ma'schar.

Al... Die hier fehlenden Namen s. unter dem auf Al folgenden Buchstaben.

131. Albedacus (Albedacius, Albedatus), philosophus, regis Persarum vates, *Ars punctatoria*, oder *Astrologia judiciaria*, oder *liber Mathematica conscientia divinandi per considerationes stellarum*, oder *Sortes*, ein Losbuch mit 30 Wörtern, zu jedem 12 Sätze, ms. Amplon. Oct. 88<sup>1</sup>, Bodl. Ashmol. 382<sup>4</sup>, München 388 f. 106, Paris 7486<sup>8</sup>; s. ZDMG. XXV, 390, BM. 1891, S. 47.

Alcoati(m), s. Salomo.

131<sup>b</sup>. Alexander Magnus, *Epistolae quae Alexandri nomine circumfertur interpretatio*, *abditam philos. lapidis compositionem declarans*, in *Artis auriferae* vol. I (p. 382, ed. 1593); deutsch in *Ph. Morgenstern*, Turba, Basel 1561, S. 331—336. Zitiert p. 388: 'quae *Hermeti* philosopho apparuerunt' und han-

<sup>1</sup> Eine altfranzösische Übersetzung besitzt die k. Bibliothek in Berlin, ms. lat. Qu. 70 f. 233—281 (ZDMG. XVII, 239; über die Familie *Courtenay* vgl. P. Paris, Hist. Litt. de la France XXI, 424; ich fand den Namen auch sonst in Verbindung mit orientalischer Literatur).

delt von dem bei Alchemisten beliebten Thema des Makro- und Mikrokosmos. ‚Alexander in epistola de arte Solis tractans ad imaginem et similitudinem mundi,‘ fand ich in einer alchemistischen Schrift, die ich nicht genauer notiert habe. Borellius, Bibl. Chim., p. 8: Epistola und Epistolae expositio! Alfidius, s. Alphidius.

Algorithmus, s. Muhammed b. Musa.

132. Ali. Unter diesem Namen kommen lateinische mss. vor, deren arabischer Verfasser noch nicht ermittelt ist; die astrologischen mögen vorläufig hier kürzer zusammengefaßt sein als in BM. 1891, S. 42 f.

a) De Dispositione aeris, anf. ‚Ad prognosticandum dispos.‘, ms. Amplon. fol. 304<sup>19</sup> (2 Bl.), Qu. 345<sup>24</sup>, Bodl. Digby 92<sup>3</sup>, mit verschiedenem Ende, im Index unter *Haly Abenragel*, in den Edd. (VIII, 25) nicht vorhanden.

b) De Imaginibus et constellationibus, ms. Amplon. fol. 394<sup>7</sup>, anf. ‚Graeci virtutes extremos‘.

c) Libellus de Lunae proprietatibus, ms. Amplon. fol. 386<sup>8</sup> (2 Seiten), Münch. 201, anf. ‚Luna si fuerit in primo domo‘; vgl. zu Baldi p. 50.

d) Descriptio figurae Ptolomei de cognitionibus morborum per horoscopum commentata per Hali etc., anf.: ‚Haec est figura‘ etc., ms. Amplon. Qu. 215<sup>1</sup>; nach Ali ibn *Ridhwan's* Comm. zum Quadripartitum?

e) Significatio planetarum in signis, anf. ‚Sol in omnibus partibus‘, ms. Amplon. Qu. 223<sup>15</sup>.

f) De Virtute Saturni, zuletzt ‚Haly de Subradiis‘, ms. Amplon. Qu. 343<sup>12</sup>, anf. ‚Saturnus in subradiis‘, unter dem Titel ‚de Operatione planetarum subradiis solis‘, das. Qu. 374<sup>7</sup> anonym; als Haly, de subradiis, sive de pluviis, ms. Bodl. Ashmol. 345, Digby 67<sup>4</sup>, 93<sup>13</sup> (al-Kindi!), 147<sup>26</sup>, Münch. 288, 958, Wien 3162<sup>6</sup> (al-Kindi). — g) Haly philosophi secretorum *alchemiae* capitula quindecima: Fili incipio dicere artificium quod vocatur alkimicum et certificabo dictum in eo, ms. S. Marco, Ven., Valentinelli V, 158, XVIII, f. 197—206, wohl identisch mit Secretum secretorum bei Bor. 105, wo noch andere ungenaue Titel, darunter: ‚Vade mecum.‘

133. Ali (abu). Unter dem Namen abu *Hali* b. Omar erschien eine ‚Astrologia terrestris‘, angeblich auf Befehl einer

hohen Prinzessin, aus arabischen mss. italienisch übersetzt, deutsch Freystadt 1703, dann hinter Nic. Catani, Geomantischer Schöpfungstuhl, daselbst 1715; diese Ausgabe ist wohl auch als zweiter Teil von ‚Vollkommene Geomantia‘ (deren erster Teil: Catani, Geom. Schöpfungst. allein in der k. Bibliothek), Freystadt 1716, 16<sup>o</sup> beigegeben. Näheres in Orient. Litztg. 1902, Col. 263, 1903, C. 494. Wenn hier eine Fiktion im Namen usw. vorliegt, so dürfte doch der Inhalt indirekt aus dem Arabischen stammen.

134. Alim (?Αλειμ) fil. Isaaci heißt der Verfasser einer ins Griechische übersetzten Astrologie (?) Ὑποδείγματα γενέσεων καὶ ἐν᾽ ἀλλαγῶν, ms. Vat. 191, p. 242—287 (s. Orient. Litztg. 1902, Col. 263, n. 33); Ms. graec. Palat. 312, fol. 160 (Catal. Vat. T. I, 1885, v. H. Stevenson sen., p. 166) enthält Alimi fil. Isaaci Judicium ostendens quomodo de una eademque re proposita sibi alia et alia questione, contigerit quemadmodum responsum fuerit, aliqua utilia, anf. Καθημένον τοῦ Απομάσαρ . . . ὑπὸ Μωσεως Μουχοῦμη.<sup>1)</sup>

135. Alphidius oder Alfidius<sup>2</sup> (im Pariser Index Alphidus), philosophus (d. h. Alchemist), wohl identisch mit arab. Asphidus, den Berthelot III, 16 auf *Asklepias* zurückführt, während er den Liber ‚Metheaurorum‘ (I, 69, so lies ZDMG. L, 361) in ms. Par. 6514 mit dem Buche des Avicenna (s. oben unter Aurelius) zusammenbringt. Dieses Buch ist offenbar identisch mit Alphidius, de Lapide philosophico in ms. Bodl. Digby 164<sup>13</sup>, anf. ‚Primum libri hujus, O *Theophile*, constat eulogium aperire‘. Am Ende heißt es: ‚de ista herba vidi . . . in monte Sancti Michaelis et in quodam monte de Bairo prope Collmer‘; das Kraut heißt borisa oder martago oder lunaria.

136. Altabnefit, de Judiciis astrorum, ms. Norfolk 259 (Catal. MSS. Angl. II, 80, n. 3158) dürfte aus *Alcabitus* verstümmelt sein; s. unter Johannes Hispalensis.

Aludidi, s. Mulidi.

137. Amerumni (?) Afri (fil.) [ob *Ishak* b. Imran?], Tractatus ad Romanum [A. Haller, Bibl. Chir. I, 141 suppliert: fil. Constantini, Porphyrogenetum] de specie quadam pici simili

<sup>1</sup> Apomasar ist hier abu Ma'schar, und Muhammed b. Musa wohl der Khowarezmi.

<sup>2</sup> Alphidius im Verzeichnis bei Carini, Riv. Sic. VII, 176 Z. 4.

ad fracturas et alios morbos utili (Mumia, nach Haller), griechisch, ms. Bodl. Baroc. 150 (Catal. MSS. Angl. I, 20).

Amet, s. Ahmed.

138. Amitegni (kann auch Titel eines anonymen Buches sein) ms. Bodl. Laud. 594<sup>23</sup> (bei Coxe II, 1 Col. 424), nach dem Anfang in 24, nach dem Schluß in 26 Kap., anf. „An sit vir castus vel mulier impudica Oriens firmam viri praedicat castitatem“. Ob ein Losbuch oder astrologische Fragen?

Apomasares, s. Ahmed h. Sirin und (abu) Ma'schar.

139. Archimedes (Ochumena, überschwimmende Körper), zur Textgeschichte s. W. Schmidt, BM. 1902, S. 176—178, nach welchem die lateinische Übersetzung des W. von *Moerbeka* (Merbeek 1269) aus dem Griechischen (Rose, Deutsche Litztg. 1884, S. 210—213; Heiberg, Neue Studien über Arch., in Abhandl. zur Gesch. d. Math. V, 1890, S. 46 ff.), wovon der erste Teil von Tartaglia 1543 ediert; zwei Bücher erschienen 1565 [nach Catal. impress. libror. in Bibl. Bodl. I, 108: De iis quae vehuntur in aqua etc. Lat. a F. Commandino comm. illustrati, Bonon. 1565, 4<sup>o</sup> und Ven. 1565, auch in englischer und italienischer Übersetzung]. Diese Übersetzung benutzt Leonardo da Vinci. Ein Nebentitel ist: de Insidentibus aquae (in humido bei Schm.). Eine andere Übersetzung aus dem Arabischen scheint: de Aequiponderantibus in ms. Paris 7215 (7225 in ZfM. X, 491 ist Druckf.), wohl entsprechend dem arabischen ‚Vom Leichten und Schweren‘, wovon Teile aus I und II als ‚traité des corps flottants‘ von Zotenberg in Journ. As. 1879, XIII, p. 509 (Sonderabdr.? in Lambrecht, Catal. . . de l'École des langues vivantes I, 289, n. 2327). Hiernach ist AÜb. § 100, S. 178 zu berichtigen und ergänzen.

140. Arib b. Sa'd (vgl. Gerard v. Cremona, n. 45). Aus der anonymen Übersetzung, ms. Berlin 198 Qu. (klein. Format) verdanke ich dem Entdecker, Val. Rose, folgende Auszüge: Januarius cuius Regula est dies XXXI. Terreus est. Signum eius capricornus. Habet mansiones duas et tertiam mansionis. Prima fortuna decollans. Secunda fortuna degluciens. Et tertiam partem fortunae fortunarum. Ad hiemale tempus pertinet. Naturâ est frigidus et humidus (vgl. Ed. Dozy. p. 16). Ende: XI. Kal. Sol in capricornu secundum Indos. Hic incipit nubes muneris quem arcum geminorum antiqui dicunt . . . Haec lau-

dant antiqui et est prima ex nubibus hiemis. Pluviae eius vocantur vernaes. Ea occidente oritur regito (so) et vacat usque ad exitum mensis. Haec sunt quae non scribuntur in ordine dierum supradicti mensis. Narcissi flores inveniuntur in quibusdam locis, et florescit amigdalus. Citrina poma maturescunt. Aqua pluvialis in cisternis servatur, nec in toto anno corrumpitur. Palmae montanae evelluntur. Cucurbitae primitivae et pira persica plantantur. Similiter porri plantantur et post annum comeduntur. Alliae etiam et alba papavera seminantur.

Arisleus oder Aristeus, s. Turba in C n. 16.

141. Aristoteles. Die echten Schriften sind fast nur in den Bearbeitungen des Averroes und selbst diese meistens aus dem Hebräischen übersetzt; bei den unechten, namentlich aus dem fruchtbaren Gebiete des Aberglaubens, ist die Zurückführung auf arabische Quellen mit großen Schwierigkeiten verbunden und ohne Autopsie, insbesondere bei mss., im allgemeinen unstatthaft. Hier müssen wenige Andeutungen genügen:

a) Vom Secretum secretorum scheint außer der Übersetzung Philipps eine vollständige anonyme existiert zu haben; HÜb. S. 250, 253, 709 A, vgl. AÜb. S. 79 ff., § 64.

b) de Lapidibus (s. unter Gerard v. Cremona 15) ist nach Rose aus dem Hebräischen übersetzt, eine andere von Arnold Saxo angeführte, wahrscheinlich von einem Juden (HÜb. 289, n. 4).

c) Sententia A<sup>is</sup> de luna, 14 continens capitula de imaginibus fabricandis pro diversis rebus, hinter Ptolemäus, ad Heristhonem, Ven. 1509, 4<sup>o</sup>, f. 13, anf. „Aristoteles plenior artibus dixit. Selim (für Selene, Mond) ὦρ (vocatur?) clare“ etc. handelt von den Mondstationen, nichts von Figuren oder Bildern! Ausführlicher in ZDMG. XXV, 384, vgl. ZfM. XVI, 383 (und das. S. 371 ein solches Schriftchen von Hermes, s. unten § 154); in ms. Wien 234<sup>2</sup> Titel: Lib. Signorum i. e. stellarum. Montucla konnte kein Exemplar auftreiben.

Im Index zu HÜb. S. 1050 ist unter Aros außer S. 336, 853 auch 604 angegeben, wo Ares bei Albertus M., ZfM. 388, Introd. anfangend: Signorum alia; außer ms. Digby 38<sup>6</sup> auch Amplon. (p. 626) Qu. 374<sup>18</sup>: Lib. Aristotelis de signis et planetis, anf. „Signorum alia sunt masculina“, Ende: „praecipue causant ventos“. Vgl. eine ebenso beginnende Schrift (Introductor.) von

Sahl b. Bischr (s. diesen, b; Arab. Lit. d. Juden, S. 26). Vgl. auch *Principia judiciorum*, ms. Amplon. Qu. 174<sup>o</sup> (p. 429) anonym, anf. „Scito quod Signatrix“ (so) mit Stahl, l. c. (ZDMG. LVIII, 305).

d) Alchemistisches ist noch zu unsicher; die Bezeichnung ‚der ägyptische‘ (AÜb. § 140, S. 360) dürfte nach den Ermittlungen von Bouché-Leclercq kaum zu beachten sein (s. Einleit. S. 21). Die hier zu nennenden Titel sind: 1. de Perfecto magisterio, gedr. in *Verae alchemiae etc.* Basel 1561, fol., p. 188—225, im *Theatr. Chem.* III (Argentor. 1613, p. 54—111), anf. ‚Cum solerti indagine‘. Nach Berthelot I, 311 ist dieses Buch wesentlich identisch mit ‚Lumen luminum et perfecti magisterii(i)‘, angeblich von Rases in ms. Paris 6514f., 120<sup>o</sup>, wahrscheinlich auch nicht von diesem.<sup>1</sup> Ein Buch ‚Lumen luminum‘ wird darin zitiert; Berth., p. 315 sagt: ‚même dans le ms.‘; ich finde im *Theatr.* bald nach p. 86 ein solches Zitat nicht. Im selben ms. geht ein Lum. lum. voran (s. unter Rhazes); es wäre daher möglich, daß der Doppeltitel des Perf. mag. aus einer Inhaltsangabe des ms. entstand.<sup>2</sup> Die Ed. enthält eine Menge als ‚Additio‘ bezeichnete Zusätze; z. B. p. 86: Liber XII aquarum ex libro Emanuel; anf. ‚Accipe argentum vivum‘, die 12 Rezepte (es sind nicht ‚Wasser‘) französisch bei Berth., p. 315, welcher annimmt, daß es ein arabisches Buch Emanuel gegeben habe (jedenfalls nicht unter diesem Titel oder Namen, den man vielleicht aus arabischen Quellen zurechtstellen wird); vgl. unten n. 4. Eine andere nicht als additio bezeichnete, von Berth. nicht erwähnte Einschaltung ist p. 89 (ed. 1561, p. 211): *Aquae rubeae Avicennae adtingendum 4 spiritus sublimatos*, 10 Kapitel, anf. ‚Accipe atramenti Aegyptiaci‘; s. unter Avicenna. — 2. vielleicht de *Lapide philosophico*, an Alexander im *Theatr. Chem.* V, 880—892: a quodam christiano collectus.

<sup>1</sup> Ein lib. perfecti magisterii qui Lumen luminis nuncupatur etc. etiam Flos. florum, angeblich von Arnald de Villanova, ist u. a. im *Theatr. Chem.* III, 112—128 hinter Aristot. gedruckt; anf.: Scias charissime, quod in omni re creata.

<sup>2</sup> Offenbar identisch ist ms. Spec. bei Carini, p. 60, n. 26: lib. Florum qui Lumen luminum dicitur ab Avicenna, compositus, eine Notiz dazu: incipit liber Jebril (!) . . . Aliqui dicunt librum l. l. compos. ab Aristotele, Ende: lib. auctoris invidiosi.



Nach dem einleitenden ‚Breviloquium‘ (anf.: Christi nomine invocato) wäre das Buch auf Befehl des Papstes *Honorius* aus dem Hebräischen übersetzt, was ich für unrichtig halte; HÜb. 273, AÜb. S. 360. — 3. *Tractatulus de Practica lapidis philosophici*, in *Aurif. artis* ed. Basil. 1572, p. 387, *Aurif. artis* 1593 I, 361—373, auch Ed. 1610, anf. ‚Cum omne corpus secundum philosophum aut est elementum‘, der Philosoph ist hier Aristoteles selbst, der übrigens S. 373, Z. 3 ausdrücklich genannt ist; außerdem Avicenna p. 363, Rasis 364, dicit philosophus 365, Calidius 371, Plato ib.<sup>1</sup> — 4. de XII aquis secreti fluminis translatus ex Arabico, 12 Kapp., anf. ‚In XII aquarum investigando libro‘ (scheint ein Kommentar), ms. Bodl. Digby 162<sup>4</sup>, hinter n. 5; vgl. oben 1 und unter Rhazes. — 5. *Lumen luminum*, in drei Büchern mit Prolog, anf. ‚Cum de sublimi atque praecipuo rerum effectu‘ etc., anonym ms. Digby 162<sup>3</sup>, ist nach dem Verzeichnis bei Carini 143, 176 von Arist., ob etwa das dem Razi beigelegte? s. n. 1. — 6. (Titel?) anf. ‚Dico sunt . . . corpora lucentia, quibus sunt‘; Verzeichnis bei Carini l. c., 143, 176. — 7. *Lib. Septem praeceptorum de naturis corporum secundum Aristotelem*, l. c. 143, 177. — 8. *Documenta specialia Ar.*, anf. ‚Audi aure cordis quae dico, in corde tuo quasi in libro scribe‘, l. c. 143, 178. — 9. *Opera octo figurarum de lapide philosophico*, anf. ‚Haec est figura coeli quae spera nuncupatur, quae quidem spera continet in se octo nobilissimas figuras‘, ms. S. Marco Ven. (Valentinelli V, 160, XXXII, f. 262—267 mit einem Diagramm), wo Hermes aus dem Arabischen folgt.

141<sup>b</sup>. *Artephius* (Artefius, irrtümlich auch Artesius, unter welchem Namen im *Catal. impress. libror. Bodl. I*, 127) ist ein bis jetzt noch nicht mit Sicherheit identifizierter, aus arabischen Quellen stammender Name, den ich mit Stephanos, dem griechischen Alchemisten, identifiziere (AÜb. § 140, S. 360); der Verfasser von a will 1000 Jahre gelebt haben;<sup>2</sup> vgl. den Artikel von Chevreuil (in *Mémoires de l'Académie*, t. 36, p. 24—82). Er wird schon von Wilhelm v. Auvergne, gest. 1249 (bei Jourdain, deutsch von Stahr, p. 279), angeführt, vielleicht aus diesem bei Roger Baco (gest. 1292),

<sup>1</sup> Deutsch in Ph. *Morgenstern*, *Turba*, Basel 1613, I, 310—321: ‚Hier fehlet (so) sich an Aristotelis sein Tractätlein . . . von der Practica.‘

<sup>2</sup> Deutsche Übersetzung S. 31, das Ende ist dort S. 50.

bei Chevr. p. 27 als untere Zeitgrenze, die Anführung Avicennas als obere, daher das 12. Jahrhundert für Art. Nach meiner Namensklärung wäre vielleicht an Pseudepigraphie zu denken. — Schriften:

1. Liber secretus, lateinisch und französisch von P. Arnauld in *Trois traitez de la philosophie naturelle*, 4<sup>o</sup>, Paris 1612; *Artefii Arabii liber secretus nec non Saturni Trismegisti etc.* Francof. 1685, 8<sup>o</sup> (Beitr. z. Gesch. der höheren Chemie, S. 638, n. 337); Borellius, p. 31, unterscheidet von dem lib. secret. ein „le Secret livre de l'Art Occulte“ etc., gedruckt mit *Les Hieroglyphes de Nicolas Flamel*, Paris 1609, 8<sup>o</sup> und 4<sup>o</sup>; allein auch dieses Buch ist 1612 gedruckt (Catal. Bodl. II, 53), also ist nur eine französische Ausgabe vorhanden. Eine deutsche Übersetzung eines Anonymus enthält: *Hermetischer Rosenkrantz* (so) das ist: Vier schöne auserlesene Chymische Tractatlein (so), nemlich I. Artephii des uralten<sup>1</sup> usw., Hamb. 1619, kl. 8<sup>o</sup>.<sup>1</sup>

2. *Clavis majoris sapientiae de transmutatione metallica*, im *Theatr. Chem.* IV (1613), p. 198 (Bor. fügt hinzu: *et Francof.* 1614); in Manget, *Bibl. Ch.* I, 503; Chevr. entdeckte die wesentliche Identität dieses Buches mit der *Clavis sapientiae*, *Theatr. Chem.* V, wo aber als Verfasser König Alphons (X.) genannt ist (Titel bei Chevr. p. 66); nach dem anonymen Proemium (p. 856, Ed. 1622, vgl. Chevr. p. 64) ließ der König das Buch durch „quendam scutiferum suum“ ins Castilische übersetzen. Die erste Ed. besteht aus drei Kapiteln (Vorbemerkung: *Dividitur autem . . .*), anf. *Laudamus igitur Deum . . .* (Manget, p. 503, col. 2) *vocavit me magister meus Bolemus* (für *Balinas* = Apollonius?). Chevr. analysiert diese Schrift und vergleicht Geber, Pseudo-Aristoteles, Plato (p. 69, 71, 74). Artefius glaubt nicht, daß Schwefel und Quecksilber die Metalle bilden; Geber nahm noch Arsenik hinzu, wofür später Salz gesetzt wurde (vgl. dazu die Hinweisung auf die „Lauteren Brüder“ unter Geber § 152 und folgenden Titel aus dem anonymen Werke: Beitrag zur Gesch. d. höh. Chemie, Leipzig 1785, S. 621 n. 240: „Glauber's drey Anfänge der Metalle, Schwefel, Mercuria und Salz

<sup>1</sup> Titel ungenau in Beitrag zur Gesch. d. höh. Chemie, Leipz. 1785, S. 618, n. 223.



der Weisen', Salzburg 1666, 4<sup>o</sup>, mit der Bemerkung: ,nach paracelsischem Plan').

Borellius erwähnt noch 3. de Characteribus planetarum, avium etc.; — 4. de Vita proroganda, angeblich im Alter von 1025 Jahren verfaßt; vgl. oben S. 8; — 5. Speculum speculorum, ms., anf. ,hoc aurificum opus'.

Armaniut (Ammonius), s. unter Johannes von Pavia.

142. Averroes (ibn Roschd), seine dreifachen Bearbeitungen der logischen, physischen und metaphysischen Schriften des *Aristoteles*, nämlich: Kompendien, Paraphrasen (oder mittlere Kommentare) und große Kommentare (den ganzen Text einschließend) sind fast nur in Übersetzungen aus dem Hebräischen bekannt. Einiges ist zweifelhaft oder streitig (s. z. B. Michael Scotus). Weniges übersetzte Hermannus Alemannus sicherlich, aber noch manches alte ms. ist noch nicht in kompetenter Weise untersucht; hier kann nur auf HÜb. 49 verwiesen und wiederholt werden, daß auch Übersetzungen aus dem Hebräischen, allerdings erst spät, kopiert wurden.<sup>1</sup> Zweifelhaft ist a) die unter dem Titel *Tractatus de animae beatitudine* in einer Sammlung 1501, 1516 und 1528 gedruckte Rezension dreier Kapitel der *Epistola de Conjunctione intellectus* etc. (HÜb. 200). Anonym sind: b) *Epistola* über Gottes Wissen von Spezialitäten, c) *Tract. de Perfectione naturali*, ms. Bodl. Digby 236<sup>4,5</sup> (vgl. oben Alfonsus Toledanus). — Einige medizinische Stücke sind zuerst in einer kleinen Sammlung s. l. e. a. (wahrscheinlich Bologna um 1501) gedruckt; d) *de Venenis*, anf. ,Omnes species mortiferorum partiuntur', auch 1503, 1517, 1553 gedruckt, zitiert von Arnald de Villa Nova (VA. LII, 486). — e) *de Theriaca*, auch in den *Opp. Aristotelis c. comm. Averr.* seit 1550 (zitiert in *Collig. VII, 2* und von Arnald de Villa Nova), anf. ,Inquit . . . Hamech . . . postquam prius Deo gratias' (VA. I. c. u. LVII, 120). — f) *de Concordia inter Aristotelem et Galenum de generatione sanguinis*, anf. ,In corde fit secundum Arist.', vielleicht nur ein kurzgefaßtes Exzerpt aus dem Kommentar zu *de Animal. III, C. 4* (VA. I. c.). — Der Über-

<sup>1</sup> Die weitgehenden Behauptungen Le.'s p. 504 beruhen nicht bloß auf vorangegangenen Irrtümern im Einzelnen, teilweise auf Unkenntnis einer ihm eigentlich fremden Materie, sondern teilweise auf seiner Methode.

setzer des ohne Namen gedruckten ‚Colliget‘ ist nachgewiesen unter Bonacosa.

143. Avicenna. Das wenig geordnete, nicht genau nachgewiesene, teils Doubletten aufführende Verzeichnis der Übersetzungen bei Lc. 489—491 ist durchaus nicht maßgebend; ein einziges Beispiel genüge: *Physica* ist identisch mit *Sufficientia* und *Metaphysica* mit *Philosophia prima* (s. unter Joh. Hispal.). Eine vollständige, geordnete und korrekte Aufzählung der einzelnen Schriften von unbekannten Übersetzern ist noch nicht zu erzielen; es folgt der erste Versuch eines Verzeichnisses in drei Hauptabteilungen, wozu ich hauptsächlich den *Catal. impr. libror. in Bibl. Bodl. I*, 148 benutze.

A) Philosophisches, hauptsächlich vertreten in gedruckten Sammlungen, die man auch als ‚Opera‘ bezeichnet, von ungleichem Umfange, zuerst Ven. 1495, fol., 1500, 1508, letztere allein in der k. Bibliothek (enthält 7 Schriften Av.'s). Eine Anzahl der darin enthaltenen Schriften ist nach dem Zeugnis von mss. von *Joh. Hispal.* übersetzt [s. d. d, resp. Gundisalvi]. Unsicher ist: *de Intelligentiis*, *In primis et secundis substantiis et de fluxuentibus*, anf. ‚*Principium principiorum gloriosus*‘. — ‚*De ortu scientiarum*‘ s. unter *Farabi*.

B) Medizinisches, hier ist namentlich zu unterscheiden, was etwa dem von Gerard v. Cremona übersetzten Kanon entnommen oder als Teil neu übersetzt sei, wie z. B. 1. *de morbis mentis*, s. unter *Vattier*.<sup>1</sup> Mehreres ist übersetzt oder verbessert von *Andreas Alpagus*; *de viribus cordis* übersetzt *Arnald de Villanova*, *Canticum Armengaud*. — 2. In griechischer Übersetzung findet sich: über den *Urin*, ms. Paris 2256, 2260, 2307—2309 (latein. in Turin ms. 529, *Serapeum* 1870, S. 308), wo auch eine (aus dem Syrischen übersetzte) Schrift und über den *Puls*, bei Lc. 485 ohne Nachweisung, s. oben A unter *Mercurius*.

C) Alchemistisches. Die Unterscheidung von Echem und Unechem ist hier von geringer Bedeutung, da ja eine Unterschiebung schon im arabischen Original möglich, ja sogar wahrscheinlich ist; ob aber in jedem einzelnen Falle ein arabisches Original überhaupt vorlag, ist ohne gründliche Kenntnis

<sup>1</sup> Partien in den bekannten Sammlungen: ‚*de Balneis*‘ und ‚*de Febribus*‘.

dieser an Fiktionen so reichen Literatur nicht zu beurteilen. Ein Beispiel dafür, wie selbst die arabischen Quellen nur zweifelhafte Hilfe leisten, bietet Wüstenfeld (Ar. Ärzte, S. 72, n. 39): er erwähnt eine einzige arabische Schrift (Sendschreiben, kleiner Tractat), gerichtet an abu'l-Hasan Sahl b. Muhammed al-Sahli (oder Suheili, s. HB. X, 17,<sup>1</sup> vgl. Hammer, Lit. V, 394); dazu zitiert er L., p. 362 (d. i. de Alchemia, lat. ms. Leyden, Voss. 20) und gedruckt in Artis aurif. I, n. 20 und in Mangeti, Biblioth. Chem. (1702) I, n. 36.<sup>2</sup> „Mehrere andere . . . Werke sind untergeschoben“; darunter: „ad Hasen“ etc., das wohl eher arabischem Texte entspräche?<sup>3</sup> Ein durchgreifendes Prinzip für die Reihenfolge der hier zu nennenden Schriften war mir unerfindlich; ich folge also dem Bodl. Kataloge und reihe die Angaben W.'s ein, die bloßen Titelangaben, soweit es mir möglich war und angemessen erschien, ergänzend.

1. Liber Animae, in Artis chemicae principes Avicenna atque Geber, Basil. 1572, kl. 8<sup>o</sup><sup>4</sup> (vgl. Kopp, Beitr. III, 56), das umfangreichste und bis auf Weniges echte Werk A.'s über diesen Gegenstand und nicht bloß dafür von Interesse. Wesentlich identisch ist ms. Paris 6514, f. 144 ff., worüber Lc. 500 nicht recht Bescheid weiß, aber Berthelot, La Chimie I, 293—305 eingehend handelt, begreiflicher Weise vom Gesichtspunkte des sachlichen Inhaltes. Das Buch zerfällt in 10 dictiones (l. distinctiones), wovon VIII—X (p. 439—471) auffallend kurz; die jedem Abschnitt vorangehenden Inhaltsangaben der einzelnen Kapitel fehlen schon beim VII. (p. 397 de sanguine<sup>5</sup> et in quo tempore debeat colligi et de quibus personis, von kulturhistorischem Interesse);<sup>6</sup> hingegen nimmt der VI. Abschnitt p. 162—396, die Inhaltsangabe der 33 Kapitel p. 162—175 ein. Es scheint beinahe, als ob die vorangehende Porta elementorum (unten 2) als Einleitung dem I. Abschnitte vorangehen sollte. Die Darstellung hat teilweise die Form von Belehrung eines Sohnes

<sup>1</sup> Der Wesir ist sein Bruder Ahmed.

<sup>2</sup> Kopp III, 55 gibt p. 626 an, sonst schreibt er W. nach, s. unten.

<sup>3</sup> Ob Avicenna bei Berthelot, La Chimie I, 333?

<sup>4</sup> P. 24—470; die Pagination ist mitunter falsch, 58, 59 ist 56, 57, das zweite Mal 60, 61 ist 62, 63 zu lesen, 159, 160 zweimal vorhanden.

<sup>5</sup> „Das Blut ist die Seele.“

<sup>6</sup> H. L. Strack, Der Blutaberglaube (mehrmals aufgelegt) zu ergänzen.

(so viel als Schüler, nach Berth., im Buche ist oft genug ausdrücklich von Sohn und Vater die Rede, z. B. p. 45, 59, 160, 358), teilweise die beliebte Form eines Dialoges zwischen Abualy Abincine und dem Sohne Abuzalem oder Abinzalemi (z. B. p. 54),<sup>1</sup> nicht ohne Humor und Ironie. In einzelnen Partien beschäftigt sich Av. mit den Ansichten älterer Autoren, er kritisiert dieselben teilweise mit charakterisierenden, sowohl anerkennenden als tadelnden Bemerkungen, und läßt den Belehrteten mitunter sich über die scheinbaren Widersprüche wundern. Von den Autoritäten auf dem speziellen Gebiete sind in besonderen Kapiteln berücksichtigt: Jahie Abindinon (52, 61), Geber Abenhaen (für ben 'Hajjan) und Abimazer (lies Abuna'sr) *Alfarabi*, z. B. p. 54: *precipuo et dico tibi fili Abinzalemi quod legas frequenter in libris Abimazer ubicunque inveneris eos, quia non invenimus meliores.* Auf das hier folgende Zitat in libris de principio mundi, ubi locutus fuit de 7 planetis etc. p. 57 (Berth., p. 299) folgt ein alchemistisches Zitat. *Maurienus* (vulgo *Morienus*) ist homo regis Versusahe<sup>2</sup> et fuit multum acutus et subtilis sensus nisi quia in suis libris [also mehrere] dixit multa mendacia (p. 61, Z. 2, in parvo libro quem fecit regi propter memoriam, ib. Z. 5 v. u.), p. 65: ipse non fuit tantae auctoritatis, quod ego interponam verba mea in hoc meo libro. — Abubechar Mahomet, Abnebezacharia (sic!) Arazi, fuit homo sapiens multum, philosophus acutus et traxit [traduxit?] multos libros in philosophia et in hoc magisterio (I, 7, p. 68). Die Überschrift dieses Kapitels: „Disputatio contra Abubacher et de commendatione Rasis“ dürfte dazu beigetragen haben, daß man diese zwei Namen auf verschiedene Personen bezog.

Berthelot berührt diese Partien, erschöpft sie aber nicht, viel weniger stellt er sich die Aufgabe, die entstellten Namen zu enträtseln, wofür die Lesarten des ms. nützlich sein könnten, wie man aus einigen Varianten ersieht. Wichtig für die Zeitbestimmung des *Zadith* ist vielleicht das Zitat VI, 17, p. 317 *Senior dixit*, ob hier Z. gemeint ist? — Von besonderem Inter-

<sup>1</sup> Albobali Sohn des Avicenna, s. unten n. 4.

<sup>2</sup> Ich weiß diesen Namen nicht zu deuten oder zu emendieren, also auch nicht zu identifizieren.

esse ist die Liste von Alchemisten, eingeschoben I, 6, p. 66, noch ausführlicher im ms., woraus ich einige Beispiele hervorhebe: für Isaac Judaeus de moiros hat Berth., p. 301: Isaac le Juif, les démons, unmöglich richtig, da Namen von Arabern folgen; p. 68: Jacob alhartarne Judaeus, welcher Av. vielfach belehrte, wird von Berth., p. 302 als Beleg für Toleranz und ‚communauté de sentiment‘ unter den Adepten hervorgehoben; der interessante Passus wird übersetzt, aber der erklärungsbedürftige Beinamen (etwa al-Naharwanai?) ohne Bemerkung weggelassen. Unter den vorangehenden Namen erscheint ein *Aramus*, dafür *Moyses* bei Berth., p. 301, was zu Adam, Noa, Idris (in Ed. Jariz) paßt; darauf folgt aber: ‚Squiliarupiz, leuf (Jeuf?), nullum prophetam tibi dicam‘, für einen Muslim so wenig passend wie für einen Christen. VI, 16, p. 305: ‚de monte (l. morte) Arami‘ bringt dieser ‚philosophus‘ sich selbst um. VI, 16, p. 312—313 werden genannt: Huam, Cuzahir, Faraffor [Porphyre?], Haurabua (wofür Berth., p. 300: ‚Xeheir etc.); vgl. Haramuge I, 5, p. 55, Z. 9. Hier ist für Orientalisten manches zu enträtseln und wohl auch anderweitig zu verwenden. Ich habe das Buch nicht durchgelesen und schließe diese Notiz mit einigen kurzen Bemerkungen. Av. I, 2, p. 45 (Berth., p. 299 A.) zitiert ein de Lapidibus, worin *Aristoteles* ‚fecit obscurum ut nullus intelligeret‘. Das p. 46; ‚Plato dicit: Plato pater unum de lo Salomanes quod quaesierunt ad illum alamure, si erat (!) verum magisterium‘ ist vielleicht im ms. verständlich. Zuletzt mag noch eine von Berth., p. 295 hervorgehobene Stelle (VI, 17, p. 319) beleuchtet werden. Av. begründet sein Wissen darin, daß er mehr an Öl gebraucht als andere an Wein. Das ist aber ein geflügeltes Wort, welches bis auf Plato hinaufreichen soll, jedenfalls zur Zeit des Avicenna in Spanien vorzukommen scheint, wenn die sogenannte Perlenauswahl wirklich von Salomo b. Gabirol verfaßt ist; s. mein Manna, S. 88 u. 107; vgl. Collectio Salernitana III, 100, wonach Geiger, Gabirol S. 136, Choice of Pearls p. 137, De Gubernatis, Zoolog. Mythology II, 261, Eppenstein in Monatsschr. d. Gesch. u. Wiss. d. Judent. 1896/7, S. 119 zu ergänzen sind.

Die Übersetzung verrät das Vaterland Spanien durch spanische Ausdrücke (Berth.) und dürfte noch dem 12. Jahrhundert angehören, wie das Pariser ms. dem Ende des 13.\*

2. *Portae elementorum*, vor n. 1 gedruckt, eine kleine Schrift, aus 27 nur am Anfang des Buches gezählten Paragraphen bestehend: 1. *De Farinis*, 27. *De mistura ignis et aquae*. Am Anfang des Buches p. 1 liest man: *Incipiunt verba rerum proficientium*. Dixit Abualy: *Incipio etc. in primo capitulo primae Distinctionis ostenditur oratio super magisterium etc.* Dann folgt *de Farinis* und p. 3 *de Gallina*; p. 4 *incipit porta elementorum collocutio etc.* Dies ist nach der *tabula* am Anfang des Buches der dritte Paragraph. Die oben erwähnte Inhaltsangabe paßt nur für das Buch *de Anima*.\*

3. *Epistola ad regem Hasen* [Hasen bei W. richtig, nicht *accus. v. Hases*, sondern *Hasan*, s. oben] *de re recta* [tectata bei Carini], im *Theatrum Chem.*, vol. IV, 863, Argent. 1613 (Berth. III, 225); dieser Band fehlt leider in der hiesigen k. Bibliothek. Bor. p. 6, 34, 148 hat auch *Hasem* und *Nasam*, auch *Hasten de Recia* (!) p. 34. Carini, *Riv. Sic.* VII, 59, 160 tappt im Finstern.

4. *Lapidis philosophici* [W.: *physici*] *declaratio filio suo* (!) *Alboali*, im *Theatrum chem.* IV; Bor. 34; daher p. 6 *Albohali*, Sohn des *Av.* aus Mittelquellen.

5. *Tractatus de Tinctura metallorum*, in *Opuscula de alchemia veterum philosophorum*, *Francof.* 1550, 4<sup>o</sup> (B. I, 37; Bor. 34 u. W.: 1530?), p. 75; in der hiesigen k. Bibliothek nicht vorhanden.

6. *Tractatulus (de Alchimia)* in 8 Kapiteln und *Epilogus*, anf. *Argentum vivum est frigidum*, in *Artis auriferae etc.* I, 405—436 (*Basil.* 1593), nach W. auch in *Manget* (s. oben); deutsch bei Ph. Morgenstern, *Turba*, *Basil.* 1613, I, 351—377. Der Verfasser zitiert (*C. V*, p. 427): *Antiqui Philosophi*, *Turba dicit*, wahrscheinlich das Werk *Turba* (s. *Anon. C n. 16*) und wohl daraus einzelne *Philosophen*; *ib. l. Z.* ait *Bonellus*, im VI. C. wird *Geber* dreimal zitiert. Identisch ist wohl: *8 Capitula* [gedr.] *cum Clangore buccinae*, bei Bor. p. 34.

7. *Aquae rubeae ad tingendum 4 spiritus sublimatos*, in *Verae alchemiae artisque metallorum doctrinae etc.* *Basil.* 1561 fol., p. 211 ist eingeschaltet in *Aristoteles*; *de Perf. mag.* p. 89, s. oben S. 7, 10 Kapp., also identisch: *Decem capitula aquae* und *Aquae aureae ad ting. etc.* bei Bor. p. 6 u. 34.

8. *Lumen novum ab Avicenna extractum*, Bor. 232 ohne nähere Angabe.



Die Titel: ‚Super operatione artis‘ und ‚Super lapide (naturali)‘ bei Bor. p. 6 sind so allgemein, daß sie ohne speziellen Nachweis wertlos erscheinen.

9. de Congelatione etc. (IV. Metheorum) unter verschiedenen Titeln und Autoren, s. Aurelius; deutsch in Ph. Morgenstern, Turba, Basel 1613, I, 323—330.

Als Kuriosum mag hier noch 10. eine Epistola ad Sanct. Augustinum erwähnt sein, ms. Boncomp. 507<sup>b</sup> (Catal. 1892, p. 3, 4).

144. Belenus, arabisch *Balinas*, auch in lateinischen Quellen, namentlich magischen, auch alchemistischen, Belinas, Belinus, Bilonius u. dgl., wahrscheinlich für *Apollonius*<sup>1</sup> von Thyana, über welchen ich arabische und neuere Quellen angegeben habe in einem Art. Apollonius, ZDMG. XLV, 439—446, HÜb. 845, AÜb. 359, § 140; vgl. VA. Bd. 85, S. 155, ZfM. XVI, 369, 395. Das hier anzuführende Material bedarf aut-optischer Kontrolle, ohne welche eine systematische Reihenfolge unausführbar ist.

a) de Opere horarum, zitiert von Albertus M., anf. ‚Dixit Beleni qui et Apollo [für Apollonius?] dicitur, imago prima.‘ — b) de quatuor Imaginibus ab aliis (his) separatis, anf. ‚Differentia (ob s. v. a. Kapitel?) in qua fuerit, fiunt imagines magnae.‘ Belenus, de Imaginibus, verzeichnet Catal. MSS. Angl. II, 245, n. 8460; das Buch über die 7 Bilder (*A'snam*) von Balinas kommentierte der bekannte Alchemist al-Djildaki; es könnte also das Original von a oder b sein; bei der Beurteilung dieser und der folgenden Titel ist zu beachten, daß die Alchemisten die Metalle mit den Namen der 7 Planeten bezeichneten, so daß derselbe Titel ein astrologisches und ein alchemistisches Werk bezeichnen kann. — c) Belini philosophi Metaphora de Sole, Catal. MSS. Angl. II, 1, p. 234 u. Voß. 2. — d) Dicta Beleni (Bellini in ms. S. Marco Ven. bei Valentinelli V, 149, n. XXIV u. ms. Spec. bei Carini, Riv. Sic. VII, 181, n. 85) secundum figuram, ms. Coll. Corp. Chr. Oxf. 185<sup>14</sup> (Coxe p. 75); hier dürfte zu ‚figuram‘ noch der Name eines Planeten (Metalles) gehören und das kleine Stück (1 Bl.) nur ein Exzerpt

<sup>1</sup> ‚Apollo‘ ist, nach einigen, mit ‚Baal‘ zusammenhängend (Bouché-Leclercq, Hist. de la divination III [1880], p. 7); hier ist nur der Mangel des Lautes p im Arabischen zu beachten.

sein. Dasselbe ms. Oxf. enthält unter 2: *Librunculus de 7 herbis, 7 planetis apparatis (ob apparentibus?) Placii Africani, discipuli Belbenis (so, lies Bellenis?)*. — Belyenus für Plinius in einem spanischen Buche über Steine s. ZDMG. 49, S. 266, bei Tifaschi ib. 274, n. 14.

145. Biruni (al-), wahrscheinlich: *Rinuby astronomus, de Motibus astrorum*, anf. *„Astrorum diversi motus indigent expositione nominum variorum“*, Ms. Digby 93<sup>s</sup> (schon in meinem *Alfarabi* S. 74, A. 3). — *b)* *liber Astrorum docens modum mensurandi altitudinem stellarum*; beide fehlen bei Suter 98, n. 218, Nachtr. 170.

146. [*?Camarindi*, ms. Paris IV, 286, n. 6803, 16. Jahrh., wird von Alb. Haller, *Bibl. Med. pr. I*, 414 zum Araber gemacht, während selbst der Name es nicht bezeugt. Oder soll es für *Tamarindi* genommen sein?]

147. Ibn al-Djezzar (Ahmed b. Ibrahim), dessen *a)* *Viaticum griechisch* unter dem Namen *Synesius, Ephodia* ms. (Lc. 484, HÜb. 703, n. 2), auch ms. Palat. gr. 296 f. 65 (Catal. 1885, p. 166). — *b)* *Medizin der Armen*, kein ms. bekannt, aber eine hebräische Übersetzung (um 1456) ist aus einer europäischen geflossen (HÜb. 705). — *c)* eine Abhandlung über *Specifica*, Auszüge: *„Epistola Ameti fil. Abrahami de variis arcanis“*, oder fil. *Macellarii, de Proprietatibus*, ms. Montpellier 277, München 615, aus dem Latein. hebr., ms. München 214, woraus die angeführten Autoren HÜb. S. 1008, s. S. 706, n. 4.

148. Euklid: *a)* (Ptolemäus?), *de Speculis*, ms. Paris 9335 (ob Gerard?) und 10260 (W. S. 79: noch nicht untersucht), anf. *„Praeparatio speculi in quo videas alterius ymaginem non tuam“*, scheint, nach Björnbo (BM. 1902, S. 70, n. 13) arabischen Ursprungs, was kaum zu bezweifeln ist; eine hebräische Übersetzung s. HÜb. S. 512, AÜb. § 92, S. 171.

*b)* (Optik) 38 Sätze, als *liber de Aspectibus*, ms. Paris 9335, anf. *„Radius egreditur ab oculo super lineas aequales rectas, et accidit post ipsum“*; auch in hebräischer Übersetzung; HÜb. S. 511, AÜb. § 92, S. 171; Björnbo, BM. 1902, 71, n. 15.

*c)* Vom Schweren und Leichten (arab. *f'l-Thakl wa'l-Khaffā*, so lies AÜb. § 94, n. 8, S. 172), teilweise identisch mit dem Buch über die *Waage*, latein.: *de Ponderibus*, *de ratione ponderum, de ponderoso et levi* (oder umgekehrt), *de ponderositate*, in Edd. und mss. auch unter dem Namen des



Jordanus Nemorarius. Björnbo (Abh. z. Gesch. d. Math. XIV, 147) unterscheidet 5 Rezensionen: 1 und 2 (13 Sätze), 3 (43), 4 (45), 5 (9). 4 ist identisch mit Jordani Opusculum de ponder. Nicolai Tartaleae studio . . . Ven. 1565. — Anh. 2 in ms. Vat. Reg. 1261: de Canonio [daher dieser Titel in ms. Paris 8180 A, s. AÜb. I. c., wo noch Ed. 1537 und französisch 1565, übersehen von Björnbo].

d) Das Buch von der Teilung ebener Flächen ist nur benutzt von Muhammed aus Bagdad, s. d.

Faki und Fakin, s. unter C: Alfaki.

149. Al-Farabi: a) de Intellectu et intelligibili (oder intellecto), ed. in Opera Avicennae Ven. 1495, 1500, 1508, und in Opera Alpharabii, Studio Guil. Camerarii, Par. 1638 (sehr selten), nicht von Cam. übersetzt, aber auch nicht von Gerard von Cremona, wie W. S. 48, n. 42<sup>2</sup> auffallenderweise angibt, s. dagegen mein Alfarabi S. 91; Lc. 504; HÜb. 294. — b) de Tempore, ms., Catal. MSS. Angl. II, 202, n. 6605 (mein Alf. S. 112 n. 17). — Alchemistisches ohne Titel, ms. Paris 7156, worin eine interessante Stelle über Pflanzenphysiologie (Alf. S. 77, n. 7), Berth. I, 143, III, 19<sup>1</sup> erwähnt es gelegentlich. — Über Pseudo-Aristoteles, de Causis propr. s. unter Gerard v. Crem. n. 12. — Einiges Zweifelhafte s. unter Muhammed.

150. Flegetanis soll ein arabischer Autor sein, dessen Schrift über den Gral (!) der provençalische Dichter Kyot<sup>2</sup> in Toledo vorfand. Bei Wolfram v. Eschenbach heißt es: ‚ein heiden Flegetanis || bejagte an künste hohen pris || der selbe fision || was geborn von Salmon (so) || uz israhelscher erzilt.‘ Nach G. Oppert (der Presbyter Johannes, Berlin 1864, S. 206) bedeutet Fl. Astrolog, die Schrift war arabisch, und Kyot verstand das Original, doch weiß man nicht, wie er es benutzte. Die jüdische Abkunft des Heiden Fl. ‚der ein Kalb anbetete als wäre es ein Gott‘, und die Unklarheit der ganzen Mitteilung führt wohl eher auf eine occidentalische Quelle.

151. Galen (Gallianus<sup>4</sup>), die Sichtung der Übersetzungen aus dem Arabischen und aus dem Griechischen ist noch nicht streng durchgeführt; ich habe auch einige zweifelhafte in dieser

<sup>1</sup> Ob die Fragen Gebers mit den unter dem Namen Abraham ibn Esra gedruckten hebräischen zusammenhängen, habe ich nicht untersucht.

<sup>2</sup> Flegeton und Kujot in Or. Litztg. 1903, Col. 109 zu berichtigen.

kurzen alphabetischen Aufzählung<sup>1</sup> nicht ausgeschlossen. Die Ziffer in Parenthese bezieht sich auf AÜb. (§ 15 ff.), die arabischen Übersetzer sind meist unsicher; manches dürfte *Honein* übersetzt haben; nur die sicheren sind hier angegeben. — *a*) (74). *Anatomia oculi*, ms. Par. 1536. — *b*) (20). *Anatomia vivorum*, ediert. — *c*) (53<sup>a</sup>). *Catagenarum* (übers. v. *Honein*), ms. Par. 6865. — *d*) (95). *Cura icteri*, ms. Par. 6865. — [*e*] (127). *de Curatione lapidis* ist von ibn Zohr.] — *f*) (130). *de Compagine membrorum, sive de natura humana V*, 330, Ed. Chart. und hinter Albucasis Ed. 1541, p. 312. — *g*) (129). *de Dissolutione continua, sive de alimentorum facultatibus*. — *h*) (128) *de Facultatibus corpus nostrum dispensantibus* (Kühn p. LXII, 109). — *i*) (34). *de Juvamentis membrorum (vulgo: de Usu partium)*, mss. Balliol Coll. Oxford 23, Boncomp. 225 (dann 214), anf. ‚Dixit Galenus quod corpora‘. — *k*) (46). *de Marasmo*, ms. Par. 6865, *Summa libri de Cura ethicae* [= *hecticae*] *senectutis*, ms. Corp. Chr. Coll. Oxf. 125 f. 13. — *l*) (53). *Miamir (Decalogus)* ist sehr zweifelhaft. — *m*) (98). *de Morte subitanea*, ms. Cajo-Gonv. Coll. Cambr. 97; Bollett. Ital. di studii or. N. S. p. 334. — *n*) (124). *Pronostica de decubitu ex mathematicis*, identisch mit *Pseudo-Hippokrates*, ‚*de Esse aegrotorum secundum lunam*‘, in verschiedenen Übersetzungen unter den Namen *Gulideolus*, *Petrus d'Abano*, *Wilhelm v. Moerbeka* (HÜb. 666). — *o*) (1). *de Sectis*, nach Lc. 448 ohne Angabe eines ms., arabisch von *Honein*. — *p*) (40). *de Semine*, ms. Par. 6865, wahrscheinlich das gedruckte III. Buch (arab. v. *Honein*); ms. Merton Coll. Oxf. 219<sup>13</sup> beginnt: ‚*Incipit lib. Microtegni* (!) *qui a quibusdam intitulatur de spermate*‘. Ms. Dresden 223 f. 23 gibt als Übersetzer *Nicolaus de Regio*, der aber aus dem Griechischen übersetzte; ms. Boncomp. 225 (214) f. 208 nennt ihn nicht. — *q*) (45). *de Venae sectione*, ms. Par. 6865. — *r*) (26). *de Voce et anhelitu*, arabisch von *Honein*, in Ed. Chartres V, 124; Ed. Juntas, spuria f. 62 (Kuhn I, 159); ms. Boncomp. 225 (214) vom 13. Jahrh.; vgl. Kuhn p. C, n. 85.

152. ‚*Geber*‘ (auch *Jeber*) heißt in lateinischen Quellen *Djabir b. 'Hajjan al-'Sufi* (oder *Kufi*) *abu Musa* (oder *abu Abd Allah*) aus Kufa, für einen der ältesten arabischen Alche-

<sup>1</sup> Das Wörtchen *de* ist hier meist weggelassen.

misten ausgegeben, soll Hunderte seiner Schriften selbst verzeichnet haben, allerdings von geringem Umfange (Flügel, Fihrist II, 194; W. 74). In bezug auf die vorhandenen ihm beigelegten Schriften ist die Kritik noch nicht zur Sicherheit gelangt; sein Name ist noch nicht in allen lateinischen Verketzerungen erkannt (s. z. B. unten c). Berthelot (I, 341) hält die Unterschiebung arabischer Schriften für möglich, der lateinische Geber sei gar nicht übersetzt (I, 237); er spreche eine ganz andere Sprache als der arabische, von B. edierte ‚Djabir‘ (I, 344, III, 23). Vier Schriften sind teilweise zuerst mit einer praef. ‚Chrysogoni Polydori‘ (7 Seiten) und ausführlichem Index, Norimb. 1541, 4<sup>o</sup> erschienen (das Exemplar der k. Bibliothek in Berlin, jetzt Diez 317, enthält handschr. Bemerk. von Conring und ging über in den Besitz von Meibom, Frobes, P. Hartmann); Tit.: ‚In hoc volumine de Alchemia continentur haec: Gebri Arabis . . .‘; dann das. 1545; in ‚Verae Alchemiae etc. doctrina‘, Bas. 1561 fol., p. 112; in ‚Artis chem. principes, Avicenna atque Geber, Basil. 1572, kl. 8<sup>o</sup>, p. 473—767 und Index, überall mit Holzschnitten; auch in Mangeti Biblioth. chem. Genev. 1702, t. I (einzelne s. unten). Jene vier sind: a) de Investigatione perfectionis metallorum, Vorr. (anf. ‚Investigationem hujus nobilis scientiae‘) und 13 Kapp., am Ende eine Verweisung auf seine Bücher ‚et invenies totam nostram scientiam (s. unten k) quam ex antiquorum libris abbreviavimus‘. — b) Summa perfectionis metallorum, sive perfecti magisterii libri II, 55 u. 100 Kapp., anf. (p. 20, ed. 1541): ‚Totam nostram περί χημείας scientiam quam ex libris antiquorum . . . abbreviavimus‘; auch als ‚Summa perfecti magist. in sua natura‘, Romae per Marcellum Silber (vor 1513? Kopp III, 31, s. auch unter e) und Summa . . . libri IV cum additione ejusdem Gebri reliquorum tractatum, nec non Avicennae etc., Dantisci 1682, kl. 8<sup>o</sup> (Kopp I. c.), in Mangeti, Bibl. Chem. I, 519; Berth. I, 148, 343 gibt nach ms. Paris 6514 (13. Jahrh.): ‚Summa collectionis complementi occultae secretorum naturae‘. Im Fihrist I, 356, Z. 5 v. u. wird ein Buch الجمع genannt; التجميع ediert Berthelot III, 161 arab.; die Wörter Collect. compl. dürften aus Varianten entstanden sein.<sup>1</sup> Berth. I, 343 bezeichnet dieses

<sup>1</sup> Ein lib. Complementi wird im 62. Buch der Septuaginta zitiert, Berth. I, 334.

Buch als Hauptwerk, es gehe aber nicht bis ins 9. Jahrhundert hinauf und sei schwerlich aus einem arabischen Text Djabirs geflossen (p. 449).<sup>1</sup> Lc. I, 74 meint, es könne dem arabischen al-Khale's, ms. Par. 1083 entsprechen, die anderen drei Schriften seien Auszüge aus der Summa, welche oft darin zitiert wird. — Eine französische Übersetzung von Salman ohne nähere Angaben erwähnt Lc. I, 76; eine deutsche (Gebri, philosophi Arabum, Summa perfectio, d. i. des arab. Philos. Geber Büchlein von der allerhöchsten Vollkommenheit der allgemeinen Arzney, Strasburg 1625, 8<sup>o</sup>) der anonyme Verfasser von: Beitrag zur Gesch. d. höh. Chemie, Leipzig 1785, S. 608, n. 167. — c) de Inventione veritatis seu perfectionis metallorum (so auch in Kap. 16 p. 206, ed. 1541) auch Basil. 1572, wie a, c, d, in 23 Kapp., anf. 'Consideravimus in nostris voluminibus ex secretis principiorum naturalium proprietatibus'. — d) p. 129: de Fornacibus construendis, s. unter Rhodogerus.<sup>2</sup> — Ich weiß nicht, in welchem Verhältnis zu diesen Schriften die folgende im Catal. Bodl. II, 127 verzeichnete steht: e) Chimia, sive traditio summae perfectionis et investigatio magisterii emendata a Casp. Hornio, accessit ejusdem Gebri Medulla alchemiae Gebricae, omnia ed. a G. Hornio, Lugd. Bat. 1668, 8<sup>o</sup>. Lc. I, 75 zitiert sie als Summa selbst; 'die beste Ausgabe dieses klassischen Werkes' bemerkt der anonyme Verfasser von Beitr. z. Gesch. usw. (s. unter b), S. 622, n. 243. — f) Liber qui Flos naturarum vocatur; zuletzt: Opus maximi philos. ac regis Indiae (!) s. l. (wahrscheinlich Romae) 1473, mit anderen alchemistischen Schriften, darunter Geberi liber 'Investigationum magisterii (oben b?)', sehr selten, nach Kopp III, 31. — ff) Testamentum (arab. عهد) Geberi . . . Indiae (!) regis. 1. Überschrift: De Salibus animalium, piscium, volatilium vegetabilium et aliorum (in Gebri Summa etc. Ged. 1682, p. 223—235), handelt von den Metallen, welche zuerst durch die Planetennamen be-

<sup>1</sup> Berthelot I, 177, 281, 297, 340, 346 berührt die Theorie von der Entstehung der Metalle aus Schwefel und Quecksilber ohne Hinweis auf die Enzyklopädie der 'Lauteren Brüder'; s. Dieterici, Die Naturanschauung usw. 1861, S. XII, 5, 97, 114, 129, 130; die Propädeutik S. 164; die Logik S. 14; die Weltseele S. 192 und oben unter Artophius.

<sup>2</sup> Ob Gorgia bei Carini p. 44, 46 wirklich aus Proklos stammt, nicht Geber ist? Vgl. Jargus in Turba, unten C 16 n. 16.

zeichnet werden. Dieses und g) Alchemia Geberi (gedruckt?) sind nach Berthelot (I, 343) beide, ohne nähere Nachweisung, entschieden untergeschoben und jünger. — VI Bücher verzeichnet Catal. Mss. Angl. I, 336, n. 75 78, Perg. 1384; Black hat leider keinen Index, woraus sich die betreffende Nummer finden ließe.

Teilweise mit entstellten Namen finden sich mit verschiedenen Titeln mss., die noch nicht genügend untersucht sind, so daß sie unter Vorbehalt etwaiger Identität hier getrennt verzeichnet werden.

h) Secundum Geber *Buhasem* (für b. Hajjan) incipit liber *Adabessi* (s. Dabessi, unten C) quod est lapis de quo fit alkiunia, liber brevissimus, ms. Bodl. Digby 119<sup>41</sup> defekt. — i) Tractatus Patris Moysis *Hyebri* filii [fehlt Namen] de arte alchimiae. ‚Hic incipiunt quaedam operationes excerptae ex quodam tractatu‘, ms. S. Marco Ven., Valentinelli V, 165, n. 66. — k) liber Jeberris qui incipit: ‚Totam nostram scientiam‘, Verz. bei Carini, Riv. Sic. VII, 175, Z. 12 v. u.; dieselben drei Wörter sind oben am Ende von a zu finden; sie sind zu allgemein, um etwas zu beweisen. — l) lib. Regni (die Lesart regis ist falsch) Extracta, quae ipse fecit, Verz. u. ms. bei Carini, p. 175 und 179, n. 50, auch bei Bor. 98, arab. u. franz. bei Berthelot III, 91, 126. — m) lib. Centum versuum de toto magisterio (‚dicitur compositus a Jeber‘, Randnote), Carini p. 179, n. 51. [Über lib. Florum oder Lumen luminum bei Carini p. 60 s. oben unter Aristoteles S. 7 A. 2, Lum. lum. von Geber verzeichnet Bor. 98 und Berthelot, der auf die Beliebtheit dieses Titels hinweist (I, 395), s. oben S. 7]. — n) aus den zahlreichen Titeln, nach Mittelquellen bei Bor. 98, hebe ich hervor: Gebri Arabis traditio de Alchimia, lib. 2 comprehensa, Argentinae, Laz. Zetzneri 1598. Andere Titel sind: lib. Claritatis alchemiae ms. (Bor. 97), — lib. Radicum. — lib. Denudatorum, — Clavis thesaurorum. — o) G. hat ein ‚Buch der LXX‘ verfaßt. Die erste Abhandlung dieses Buches, betitelt lib. Divinitatis, ist unter Gerard n. 81 besprochen. Das dritte Buch: lib. Triginta verborum (vgl. W. 74) findet sich anonym in ms. Paris 6514, Bodl. Digby 119<sup>18</sup>, Anfang defekt; Carini p. 177, Z. 3 gibt den Anf.: ‚Jam scis tu quod (qui, bei Bor. 216) per hanc artis doctrinam‘; bei Carini p. 60, n. 24 wird bemerkt: ‚Iste liber alibi continuatur cum libro principis

(das arab. Ra'is) Alboyali [für abu Ali Avicenna] qui initiatur in cartis 155. Den orientalischen Ursprung des Buches erkennt Berthelot I, 69, ohne auf den Autor einzugehen; Bor. 109 nennt Hermes nach einem ms. — p) La esposizione di Geber di Giovanni Bracescho di Jorci novi, Ven. 1544, 8<sup>o</sup> (Beitr. z. Gesch. usw. [s. oben I] S. 576, n. 14).

Über Geber und seine Schriften s. Fihrist S. 358, II, 191, 194; französisch bei Berthelot III, 31 ff.; ibn al-Kifti (Qifti) Ed. Lippert (1902) p. 160; W., Ärzte S. 73; Steinschneider, Zur pseudopigr. Lit. S. 71, 90; ZDMG. VIII, 380; in VA. 57, 364, in Geiger, Jüd. Ztschr. VIII, 121 (wo lies: *במלכות מרבור*), zu Baldi 82 A. 6 (im Index zu Catal. Boncompagni p. 473 ist die Vita Confusion mit ibn Afla'h); Kopp, Beitr. III, 21; Lc. I, 70; Berthelot, La Chimie etc. I, 148, 336, III, 3, 18, 125 ff., 129, über den latein. G. I, 344, III, 23; Brockelmann I, 241 (wo die Astron. Ed. Nürnberg von ibn Afla'h!; Suter S. 3 hat nicht abu Musa); Robert K. Steele, The discovery of secrets (*كعك الاستار*) attributed to Geber, with rendering into English, London 1892 (8 p.), s. Lambrecht, Catal. de la biblioth. de l'École des langues orient. vivantes, 1897, p. 291, n. 2335.

153. Girgie oder Jergis, Zergis, Jargus (Hyargus, Largus), offenbar arab. *جرجيس*, auch *جورجيس* Georgius, heißt ein Astrolog, den man wohl nicht mit dem Inder Garga zusammenbringen darf (wie ich in ZDMG. XVIII, 119, 192 andeutete), sondern eher unter älteren Christen zu suchen hat, jedoch nicht unter Gregorius.<sup>1</sup> Ein Zitat bei Maschallah habe ich (ZDMG. l. c.) in der hebräischen Übersetzung nachgewiesen; von der lateinischen Übersetzung sind nur 12 Zeilen gedruckt. Auch an Sergius ist nicht zu denken (wie ich: Zur pseud. Lit. S. 77, andeutete).

Jergis oder Zergis, de Significatione 7 planetarum in XII domibus, ms. Par. lat. 7332, Sorb. 980, Catal. Mss. Angl. II, P. II, n. 6575, Amplon. Qu. 372 und sonst mit den ver-

<sup>1</sup> Dieser Name wird im Fihrist S. 256, Z. 10 *غرغوريوس* geschrieben; in der Turba hat Gregorius (n. 52) die Variante *Chambar*! Zum Zitate beim Alchemisten 'Habib bemerkt Berthelot (III, 98), Greg. komme bei alten griechischen Alchemisten nicht vor. *غرغورس* bei Rosen, Catal. des mss. de l'Institut des langues or. p. 139, n. 201<sup>2</sup>, richtiger *غرغورس* p. 132.



schiedenen Anfängen und Enden, ZDMG. I. c. und Bd. 25, 385, 390, ZfM. XVI, 370, BM. 1891, S. 69.

Girgic (lies: Girgiç), de Mansionibus lunae ms. Trin. Coll. Dublin, Catal. Mss. Angl. II, P. II, p. 44, n. 753, offenbar identisch mit Gugit, lib. de 28 Mansionibus, anf. 'Inveni in pluribus locis', ms. Mar. Magd. Oxf. 182<sup>9</sup>, woraus ich eine Stelle über die Zahl 27 der Mondstationen in ZDMG. XXV, 385 mittheile. — Von den zwei bekannten Gelehrten: Georgius Bakht Jeschu und G. Jabrudi, beide 'جورجيس' in ibn al-Kifti umschrieben, paßt keiner für obige Zitate, Orient. Litztg. 1903, Col. 486. Derselbe scheint in der alchemistischen Turba: Jargus (in meiner Liste n. 55), Hyargus, Largus.

Hali, s. Ali.

154. Hermes, unter diesem Namen existiert eine meist abergläubische Literatur in vielen Sprachen, welche in ihrem Zusammenhange noch nicht behandelt scheint.<sup>1</sup> In der arabischen Literatur ist von drei Autoren dieses Namens die Rede, deren dritter, Trismegistos, hauptsächlich als Autor figurirt (vgl. Rob. Castr. Vorr. zu Morienus, oben A. S. 69). Man identifiziert ihn mit Henoch, (arab. Idris), mit Mercurius (Mahararis, Mireris [s. unten 2], arab. Utarid, daraus *Astaroht*); sein Name findet sich abwechselnd mit oder auch neben Aristoteles (HÜb. 229, 249); in Honeins Sentenzen sind die des Hermes II, 13, des Mahararis II, 20 zu finden, beide Namen in der hebräischen Übersetzung entstellt (s. Löwenthals deutsche Übersetzung S. 144, 158, vgl. S. 19, 20). Die Unterscheidung der aus dem Arabischen übersetzten Schriften ist hier schwierig; die hier folgenden sind nicht durchaus sicher: a) Hermetis Trismegisti de Lunae mansionibus, cum praef., 'Lib. Ymaginum translatus ab Hermete, i. e. Mercurio qui latine *Prestigium Mercurii* appellatur, *Helyanin* in lingua Arabica.' Zuletzt: 'Explicit liber lunae de 28 mansionibus etc.', ms. Coll. Corp. Chr. Oxford 125<sup>6</sup> u. Brit. Mus. Harl. 80<sup>9</sup>, wo: *Heliemen* (wahrsch. für al-Kamr, Mond); ZDMG. XVIII, 135, XXV, 136, (so lies AÜb. S. 192, § 109), ZfM. XII, 272, XVI, 391 ff., wo viel-

<sup>1</sup> Rich. Pietschmann, Hermes Trismegistos, Diss. Leipzig 1875 (58 S.), bietet wenig für eine Bibliographie.

vielleicht Teile oder Fortsetzungen. Vgl. die أصنام bei Rosen, Catal. des mss. de l'Institut d. l. or. viv., p. 135.

b) *Septem tractatus Hermetis prioris* (!) scil. sapientia triplicis . . . videlicet, quam ab omnibus celavit insipientibus. Zuerst: *Distinctio* (d. h. Kap.) de H. exhortatione alumpno (= alumno) filio; für die übrigen 6 Bücher gibt Carini (p. 49, n. 3) bloße Ziffern; auch ms. Boncomp. 435; Anf. ‚Cum in tanta aetatis prolixitate‘ in ms. Boncomp. 439<sup>3</sup>, wo Rob. Castrensis Vorr. zu Morienus vorangeht. Der anonyme Verfasser des *Consilium conjugii* (s. C. 7) zitiert als ‚eines der 7<sup>e</sup> lib. *Ducatus* und lib. *Radicum* (p. 488, 500). Identisch scheinen die ‚7 chapitres‘ französisch mit dem ‚Miroir d'Alchimie‘ de J. de Mehun (Paris 1612, bei Borell. p. 148). — c) *Secreta Hermetis*, quae incipiunt: ‚Primo sciendum [est?] quod VII sunt perlae quorum omnia‘ (so! Verz. bei Carini p. 176, Z. 14). — d) *Scientia edita* ab *Edri* [für Edris = Idris, vgl. Idrid und Ydrid bei Bor. 115 und 220] philosopho, astrologo et medico, ms. Bodl. Canon. misc. 517 f. 38 (AÜb. § 109, n. 9, S. 193). — e) Im *Theatrum Chem.* V, 101–113 steht ein *Tractatus Micreris*<sup>1</sup> suo discipulo Mirnefindo, anf. ‚Mirnefindus igitur (!) interrogans ait. Insto (lies juste) magister et Philosophus quid in hac praetiosissima arte.‘ Es ist ein Dialog, worin Astamicus (p. 102, 103, 106 = Osthanes, Berthelot I, 247) und Dimocrates (p. 112 für Demokrit, AÜb. § 140, S. 361) zitiert werden, p. 109: ‚Adam qui mundus est minor‘. Die Namen von Lehrer und Schüler bieten eine Reihe von Entstellungen, deren Aufzählung in AÜb. § 109 S. 194 (wo ein arab. ms. Khedive V, 360) und § 140, S. 362, noch zu ergänzen wäre; so z. B. hat Bor. 145 *Malvescindus*, idem ac *Milvesandus*, p. 153 *Milvescindus*, ohne Verweisung; *Mirvensidus* in ms. S. Marco Ven., Valentinelli V, 148, XIII. In diesem Namen sieht Carini p. 160 (vgl. p. 49, n. 5, p. 176, Z. 17) persischen Ursprung; vgl. *Hermes* als Perser ZDMG. L, 362. — f) *liber primus Hermetis de Arte alchimiae*, Pro-

<sup>1</sup> Mahararis erscheint als Inder bei Lc. I, 75, 343. Vgl. auch Mierdis in der Turba (n. 62, ZDMG. L, 362). Im alchemist. anonymen Thesaurus philos. (Theatr. Chim. III, 149) heißt es: unde dicit Mercurius haec carmina; darin wird Morienus genannt, der, nebst Geber, im Thes. öfter zitiert ist.



logus: ,Valde mentem meam suis tam garantiis, mendaciis quasi quodam tempestivo'; Text beginnt: ,Quoniam de opere, in quo philosophorum doctissimi desudaverunt, potius tractare disposuit, ms. S. Marco Ven., nach Valentinelli V, 160, XXXIII, aus dem Arabischen übersetzt. — g) unter den vielen bei Bor. 109 ff. verzeichneten alchemistischen Schriften, deren Ursprung ich nicht verfolgen kann, verzeichne ich hier eine zunächst nach Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. II, 286: de Lapidis philosophici secreto, cum Scholiis Latine opera Dominici Gnosii, Lips. 1610, 8° (Bor. hat 1600 und 7 Kapp., Tit. H. Trism., *Regis Graecor.*), auch im Theatr. Chem., p. 672 (den Band gibt auch Cat. Bodl. nicht an! in I—III und V finde ich es nicht, IV ist mir unzugänglich); p. 117 Philosophiae chemicae 4 vet. scriptor. Francof. 1605, 8, ebenfalls mir unzugänglich; deutsch von Theodor Paracelsus, in B. Figulus, Pandora magnalium naturalium, Straßb. 1608, 8°; identisch scheint: H. Tr. regis Graecorum, Secreta secundum transmutationis naturam, ms. Omn. Anim. Coll. Oxf. 81<sup>2</sup>; Coxe (p. 24) zitiert Bandini, Latin. II, 33, wo aber ,Flores de secretis astrologiae' die Übersetzung der astrologischen Aphorismen von Stephanus Mess. bedeuten mag (s. oben A, S. 78). S. auch unter Geber, Rhazes und Zadith. — Borell., Bibl. Chim. 184 gibt folgenden Titel: *Solomon Raphael*, de la Médecine des Anciens, traduit d'Allemand (so) nommé Avicula [Clavicula?] Hermetis, ms. ex Musaeo etc. — Unter wiederholtem Vorbehalt füge ich noch an: h) Tabula smaragdina de alchemia, gewöhnlich mit dem angehängten Kommentar des Engländers Jo. Gurland oder Hortulanus unter dem Titel ,Compend. alchemiae' gedruckt. Der Bodl. Catal. verweist auf Geber, ohne Angabe des Druckes (p. 126 werden 3 angegeben, aber plangemäß ohne Angabe der Anhänge). Es ist die Ausgabe Norimberg 1541, kl. 4° gemeint. In Manget, Bibl. Chem. II, 380 folgt noch ein Superkommentar, nämlich eine weitere Erklärung des Hortulanus von Arnald de Villanova. Französisch: La table d'esmeraude etc. avec le Comm. d'Hortulaine, in Miroir d'Alquimie par Jean de Mehun (oder Meung, wovon verschiedene Ausgaben in Catal. Bodl. II, 734), nur Paris 1612; vgl. Borellius p. 148; bei Manget, Bibl. Ch. II, 400, folgt i) Tractatus aureus; die beiden letzteren bilden deutsch die Nummern II und III des Buches: Der Hermet.

Rosenkrantz, Hamburg 1659, S. 51—78 (21 Kapp.) und 79 (Tabula nochmals), 81—97.

Über Hermes vgl. noch HÜb. 47 (Ermahnung an die Seele), 845 A. I. Z. (Poëmander), 937 (Quadrip.), über Buch d. Talismane Magazin f. d. W. d. Jud. III, 199.

155. Hiob (?) arab. Nigromantia, libri X, nur im Index des Catal. Amplon. p. 906.

156. Hippokrates (pseudo-), de Esse aegrotorum sec. lunam, s. Galen, Pronost. de decub. (n).

157. Honein (Humainus,<sup>1</sup> Johannitius, Onan, Onen vel Joannitius, Fabricius, Bibl. Gr. XIII, 353, VA. Bd. 85, S. 360), berühmter Übersetzer aus dem Griechischen, namentlich des Galen (s. unter Marcus Toletanus, wo die Isagoge, vgl. Rufinus und ‚Aneas‘ unter Plato aus Tivoli n. 1, unten (Pseudo-) Plato, lib. Instit.). a) Sein Buch der Apophthegmen (*Adab al-Filasifa*) in spanischer Übersetzung; aus mss. des Escorial edierte H. Knust, eine spanische Bearbeitung unter dem Titel: Libro de los buenos proverbios . . . trasladó este libro Joanicio fijo de Isaac de griego en aravigo, trasladamo lo nos de aravigo en latin (HÜb. 349), in Bibliothek des Liter. Vereines in Stuttgart, Bd. 141 (1879): Mitteilungen aus dem Eskurial. A. Löwenthal, Honein b. Ishak, Sinnsprüche, Berlin 1896, S. 38, meint, die hebräische Übersetzung spiele jedenfalls eine Rolle dabei; entweder sei die spanische oder die zugrunde liegende lateinische (bis jetzt nicht nachgewiesene) Übersetzung nach der hebräischen bearbeitet. Die obige Überschrift ist also nicht berücksichtigt und nicht ohne weiteres zu beseitigen. Kann nicht eine andere arabische Rezension benutzt sein?

b) Joannikios, Aphorismen aus Hippokrates, Galen und Meletius, griech. ms. bei Fabricius, Bibl. Gr. XIII, 30 (Bollett. Ital. di stud. or., N. S., p. 367). Vgl. *Distinctiones* Joannicij et primo divisio philosophiae, anf.: Philosophia est amor et studium sapientiae. Explicunt distinctiones Jo<sup>ci</sup> quoad theoricam quoad practicam quere in Johanicio. Et incipiunt in illo capitulo prope finem. Operatio medicinae triplicem habet effectum; ms. Boncompagni 506<sup>a</sup> (Catal. p. 292, Ed. 1892).

<sup>1</sup> Ob Alhomanes, bei Borellius, Bibl. Chim. p. 9 aus Senior (d. i. Zadith)?

c) Eine Aufzählung der sogenannten mittleren (mathematischen) Werke (Der kleine Astronom) secundum Joannitium, ms. Par. 9335, Vat. 1253 (Björnbo in Abhandl. zur Gesch. d. Mathemat. Heft 14, 1892, S. 149); vielleicht identisch ist das Verzeichnis (Ex libris ergo qui post libros geometricos et arithmet. inveniuntur apud nos scripti) in ms. Vat. Palat. lat. 446 (15. Jahrh.) f. 123 (Catal. I, 1886, p. 141).

Humenius (Ammonius), s. Johannes von Pavia § 72.

159. Isaac (Is'hak b. Honein), Isaacus fil. Chunein, qui graece scripsit in medicina', Fabricius, Bibl. gr. XIII, 303. Isak übersetzte aus dem Griechischen; schwerlich ist eine seiner Übersetzungen ins Griechische zurückübersetzt (Serap. 1870, S. 308).

158. Isaaci libellus de somno et vigilia, anf. 'Tu cui Deus occultorum', ms. Oriel Coll. Oxford 7, scheint Coxe für Isak Israeli zu halten, s. dagegen Serap. 1863, S. 211; vgl. ZDMG. XXIV, 348, XXXVII, 492.

Jacob, s. al-Kindi.

Jeber, s. Geber.

Johannes Damascenus, s. Mesue.

Kasim, abu'l, s. Samma'h.

160. Khabi'si (al-, vulgo Alchabitius, Alcabitius), eine spanische Übersetzung seiner Einleitung in die Astrologie, in hebr. Lett., ms. Wien 189, ist vielleicht aus der latein. des Johannes Hispal. (s. d. l) geflossen.

161. Khalid b. Jazid, vielfach entsteht,<sup>1</sup> wird in a) Ed. 1541 als Jude bezeichnet, weil das Buch aus dem Hebräischen ins Arabische übersetzt sein soll, so daß der Bodl. Catal. I, 398 dem Namen ein 'R.' (Rabbi) vorsetzt, auch 'vel Calib' ist ungenau; Conring (im Expl. der k. Berliner Bibl.) bemerkt: 'Calid Maurus cir. A. 660 floruit'. Calid Rachaidibi (ebenfalls verstümmelt), soll offenbar keinen anderen Autor bezeichnen, ist also eventuell eine Unterschiebung. Calid fil. Isidori, ms. Bodl. Ashmol. (Catal. MSS. Angl. I, 338, n. 7583 v. J. 1384; Black hat keinen Index). Aus dem Vater scheint der Alche-

<sup>1</sup> Z. B. Lialich fil. Jasich bei Jo. Garland, de Mineralibus p. 5 (hinter Zadith, s. a.); ein Zitat Calib udid bei Carini, Riv. Sic. VII, 49, n. 4, p. 160, Z. 16; andere Entstellungen s. unten, namentlich am Schluß aus Borellius, Bibl. Chim.

mist Jesid Constantinopolitanus, oder Yesid, bei Bor. 116, 220 geworden.<sup>1</sup> Die Bezeichnung *Rex* stammt wohl aus dem Dialog mit Morienus (s. d.). S. auch HÜb. 852—853, vgl. 236; über Khalid al-Hindi mein: Zur epigr. Lit. S. 90, A. 7; über den angeblichen Beinamen Aros s. unter Maria.

a) Lib. Secretorum alchemiae, zuerst p. 338 hinter Gebri de Alchemia (Norimb. 1541, 1545), dann in Doctrina verae Alchemiae artisque metall., Basil. 1561 fol., p. 233; in Artis auriferae (oder Aurif. artis) quam Chemiam vocant, vol. I, Basil. 1572, p. 345; Ed. 1593, p. 325—351 und Ed. 1610; auch im Theatrum Chem. V (Argentor. 1622), p. 289—316; deutsch von Phil. Morgenstern (Turba, Basel 1613) I, 274—301: „Das Buch der Geheimnissen“ (so) usw. — Die Praef. beginnt: „Gratiae sint Deo omnium creatori“, p. 339, Ed. 1541, p. 326, Ed. 1593: „Unde scias quod discipulus meus proprius *Musa* honorabilior omnibus apud me“<sup>2</sup> . . . Dieser erbittet sich von Kh. Aufklärung über Zweifel, letzterer weist M. an, die Schriften der „Philosophen“ (d. h. Alchemisten) zu lesen; allein nachdem M. mehr als 100 (!) Bücher gelesen und mehr als ein Jahr studiert, ohne ein Verständnis der Dinge erlangt zu haben, belehrt ihn Khalid über das, was jene geheim gehalten . . . „aedidi (so) hunc meum librum in obitu meae mortis“, und nannte daher sein Buch lib. Secretorum Alchemiae. C. 1: de quatuor magisteriis artis; Ende (des 16.) Custodi, fili hunc librum secretissimum, et non ponas ipsum in manus ignorantium. Eine französische Übersetzung ist hinter dem Miroir d'Alquimie de Jean Meun (Meung), Paris 1612, gedruckt. — b) lib. Trium verborum hinter a, Ed. 1572, p. 377—386, 1593, p. 352—361; auch Ed. 1610; daraus in Gebri Summa Ed. 1682, p. 235—244; hingegen hinter a Ed. 1622, p. 217—219 aus einem vielfach gekürzten ms.; so fehlen in C. 6 die Worte: „ita ego Rachaidibi dico et verum est“, daher der Name Kallid Rachaidibi am Ende, ebenso in C. 8: Raxit (für dixit) Aedianus; desgleichen mehrfache Erwähnung persischer Philosophen oder Philosophen des Königs von Persien.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Einen späteren spanischen Christen Kh. b. J. Ruman, s. O'seibia II, 41.

<sup>2</sup> Daher bei Borellius, Bibl. Chim. p. 157. — In ms. Digby 119<sup>14</sup>, <sup>15</sup> heißt der Verfasser Haly fil. Salith fil. Immeauso. fil. Euphon.

<sup>3</sup> Stellen wie „Philosophi dixerunt quod Aegyptii terrae Persarum egent subsidio (Micreris, p. 102), die übrige Welt bedarf der Perser (Berthelot

Andererseits hat Ed. 1622 eine kurze Einleitung (,Alchimia est Ars Artium, Scientia Scientiarum ab Alchimo (so!) inventa: Chimia autem Graece, massa dicitur Latine, ob vom Übersetzer?); C. 1 beginnt überall: ,Lapis iste de quo fit hoc opus'. In ms. Boncomp. 175 (früher 3), f. 273 dem Hermes beigelegt, im Index p. 466 unter Ermete. Deutsche Übersetzung des Ph. Morgenstern hinter a S. 301—309: ,Das Buch der dreier (so) Wörter des vermischten (!) Kallids' (so), ohne Prolog. — Borellius 216 hat Lib. trium verborum Calidi, Gebro [wegen triginta verb.?] et Rhodiano tributus. Identisch ist: Liber mundanae felicitatis sive lib. Rudiani, regis Persidiani, (so mit Komma, falsch) Alfachini<sup>1</sup> et Galenieni (!), de opere alchimiae, et lib. Trinitatis, scil. trium verborum capp. 5. ,Lib. trium verborum dicitur lib. Deitatis et trinitatis et haec tria verba sunt de lapide praetioso', ms. S. Marco Ven.; Valentinelli (V, 149, XVI) bemerkt dazu, daß der erste Teil als Kallid im Theatr. Chem. V, 218, das übrige in Gynecaeum (?) Chemicum, Ven. 1679, I, 523 und in Gebri Summa, Ged. 1682 gedruckt sei; allein in letzterer Sammlung ist nur lib. tr. verb. gedruckt. Identisch mit ms. S. Marco ist offenbar das anonyme ms. Bodl. Digby 219<sup>11</sup>: lib. rudiam [lies Rudiani], lib. divinitatis et est lib. trinitatis etc., wo aber nur lib. tr. verb., ferner ms. Digby 164<sup>5</sup>, wo ,dixit Rachachay', offenbar für Rachaidib. Identisch ist auch ohne Zweifel ms. Spec. bei Carini, Riv. Sic. VII, 61, n. 27 ,lib. rudiani divinitatis'!<sup>2</sup>

In einem noch zu ermittelnden Zusammenhange damit steht wohl die folgende Compilation c): *Rachaidibi, Veradiani, Rhodiani* [für Rodhwani?] et Kanidis [Khalid?], Philosophor. Regis Persarum: De materia Philosophici Lapidis, acutissimè colloquentium Fragmentum, in Artis aurif. I, 397—404; deutsch von Ph. Morgenstern (l. c. S. 344—350): ,ein gebrochen Stück Rachaidibi' usw. Anf.: Dixit Rachaidibi (so) filius Zetteibidae philos. regis Persarum et Principis Romanorum. Sperma lapidis est frigidum et humidum . . . Dicit *Veradian* de secundo spermate, quod est lapis solus; p. 398: dicit autem Rhodianus;

III, 121; vgl. auch Hermes als Perser AÜb. S. 194 § 140), sind wohl nicht ohne Tendenz. S. auch unten c.

<sup>1</sup> Vgl. Art. Alfaki unter C, insbesondere über Galenus, Or. Litztg. 1902, Col. 265.

<sup>2</sup> Tract. trium verborum von Roger Baco erwähnt Carini p. 482.

p. 400 dixerunt Philosophi Regis Persarum; p. 401, Z. 1 dixit Kanida (so); p. 402 Omnes philosophi Persae congregati fuerunt in uno loco in montaneis partibus et erat locus secretus odoriferus, et inter illos multi multis modis dixerunt: ex tincturis quae tingunt metalla . . . Valentinelli, Catal. mss. S. Marci V, 218, n. XVI zitiert dafür einen Abdruck in Gynaeceum chem. Ven. 1679, I, 573, das mir nicht zugänglich ist. — d) Expositio Racaidibi filii Zecheidibae, de sancto Dei dono,<sup>1</sup> ms. Carini p. 61, n. 30, vgl. 160, Z. 4 und p. 175, n. 45, wo eine Schrift über Öfen (attanor) daran geknüpft scheint. Hängt mit Rach. auch Rahazi zusammen? zitiert in ms. bei Carini p. 49, n. 4, p. 160, Z. 16. — e) lib. Calibd (so) fil. Ysid, anf. 'Primo necesse est in hac via phides (so!) habere', bei Carini p. 160, Z. 4 v. u., p. 176, Z. 6.

Schließlich mag folgendes Verzeichnis der Schlagwörter bei Borellius, die hier in Betracht kommen, die Beschaffenheit der Quelle beleuchten und einige zweifelhafte Titel nachtragen: Calet, Calid fil. *Seid*, C. fil. Jarichi, C. fil. Jazichi, C. Judaei Regis (!), C. Rachiadebi (sic) de qualitate lapidis, C. *Mahuliae* (!), vielleicht *Calindus*, *Callides* p. 51/2, Chalid rex 96, Kaaled 122, Rachaidibi fragm. . . . et cum Clangore Buccinae p. 184, Rachay fil. Dybe, Rachan fil. Dybe, Racheli tract. 237 (vgl. Carini p. 160, 178, n. 53), Rachaelis lib. artis chem. 237, Raidabi, Veradiani, et Calid Regis persarum opus Alchimicum u. lib. Secretorum (!) 237, Rhodiani fragm., cum Clangore Buccinae 187, Richardi (!) regis Persarum, opus ms. 187 (vgl. Höfer, Hist. I, 375, § 13), Rudiemus, Rudianus, Rudienus 193, Veradiani, *Fragm. cum Clangore Buccinae* 216.

162. Kindi (al-), Ja'kub b. Is'hak, vulgo *Alchindus*, auch Alchildus, Alkit, Jacoballerus (u. s. unten); von diesem arabischen Polyhistor dürften die meisten direkten Übersetzungen aus dem Arabischen herrühren (Averroes wurde mehr aus dem

<sup>1</sup> Donum Dei scheint eine beliebte Bezeichnung für den Stein der Weisen oder die Alchemie; 'de hoc suo sancto dono' sind die Endworte von b; Borr. 76: Donum Dei, verweist auf Ovid, nach p. 164 anf. 'Omne datum optimum, aber identisch mit D. D. Dastini Angli, nach and. von Damascenus; die andere Verweisung auf (Jo. de) Porta claudorum ist aus p. 179 nicht klar, wo nur de lapide aquilae ms. angegeben ist. Breve breuiarium de D. D. von Roger Baco erwähnt Carini p. 482.



Hebräischen übersetzt); mindestens fünf Schriften hat schon Gerard von Cremona übersetzt (s. d. n. 57—61). Die Aufzählung fast aller mss. ohne Namen der Übersetzer bei Nagy, *Sulle opere di Ja'qub . . al-Kindi*, Roma 1895, p. 6, 7, bedarf noch der Nachprüfung der mss. selbst, die Liste Lc.'s 493/4 mehrfacher Berichtigung. In der folgenden, nach den Titeln alphabetisch geordneten, Liste sind einige unsichere und wenige Verweisungen auf A aufgenommen. — *a*) *de Diebus creticis* (so), anf. *Lucis creatorem obsecro et veritatis lucem*; ms. Digby 47<sup>8</sup>; vgl. unter c. — *b*) *de Effectu projectuquae radiorum*, *quae Magicarum artium theorica praetitulatur*, zitiert Pico de la Mirandola (zu Baldi p. 11, n. 6) s. unten i. — [*c*] *Electiones* habe ich aus Catal. MSS. Angl. in ZDMG. XXIV, 348 und aus derselben Quelle Lc. I, 167, II, 495 und Suter 26, Nagy p. 7; allein nach Catal. Macray n. 47<sup>7</sup>: *de Concordia electionum* ist der Name des Verfassers korrigiert: Zael, d. i. Sahl b. Bischr, s. unter diesem.] — *d*) *de Futurorum sententia*, ms. Par. 6978<sup>b</sup>, ob vielleicht eine der astrologischen Schriften in Flügels Verzeichnis n. 225—229? — *e*) *de Impressionibus aeris*, in Catal. MSS. Angl. I, 209, n. 6784; scheint identisch mit *de Pluviis*, s. unter Dregon; vielleicht auch: *de Impressionibus planetarum*, ms. Paris 7332 (ZDMG. XXIV, 348). — *f*) [*de Judiciis*, s. unter Robertus Anglicus a]; *de Judiciis ex eclipsibus* bei Lc. I, 167 ohne Quelle, Leyd. Catal. 1716, p. 388; vgl. Suter S. 27. — *g*) *de Nativitatibus*, ms. Paris 7332<sup>2</sup> (arab. 2564<sup>4</sup>). — *h*) *de Nubibus etc.*, bei Lc. 493, ist identisch mit *de Imbribus* I, 167, s. oben e. — *i*) *de Radiis stellarum* (oder *stellis*), anf. *Omnes homines qui sensibilia sensu percipiunt*, zuletzt als *Theorica artis magicae* bezeichnet (s. oben c), ms. Bodl. Digby 91<sup>2</sup>, 183<sup>2</sup>, Selden 79 (Catal. MSS. Angl. I, 166, n. 3467<sup>4</sup>; die n. 370 bei Nagy p. 7 ist zu streichen), Brit. Mus. Harl. 13<sup>14</sup>, Amplon. Qu. 349<sup>11</sup>; s. ZDMG. VIII, 185 (dazu XXIV, 389), XXIV, 348; zu Baldi p. 11, n. 6, BM. 1891, S. 44, wonach Lc. I, 167, II, 394 zu beurteilen ist. — *k*) *de Significatione XII domorum*, hinter f. — *l*) *tractatus circa Signa ultima de astronomia applicata ad principia medicinae*, ms. München 267 f. 84—86. — *m*) *Theorica planetarum*, ms. Brit. Mus. Cotton App. VI<sup>12</sup> (*Theorica artis mag.*, s. oben i). — *n*) *Alchildi de Venenis* (so) zitiert Arnald Saxo; HÜb. 563. —

Bei Borellius, Bibl. Chim. ist nicht bloß p. 8 de Radiis (oben i) als alchemistisch verzeichnet, sondern auch ein Speculum lucis, ferner Alchidrus bei Alanus p. 7, Alchirindus, Alcidenus p. 8, wohl auch Alkius, Alkidus, Alkindus p. 9; ob etwa auch *Alchild bechil* bei Hoefer, Hist. de la chimie I, 339?

Maad (abu), Abumadh, s. Mu'ads.

Mach(o)met, s. Muhammed.

Mah(a)raris, s. Hermes.

163. Maimonides, 'Rabbi Moyses', Musa b. Meimun: a) ,Aphorismi', Bononiae 1489, 4<sup>o</sup> (Hain 10524), mit Rhazes ad Almansor, Ven. 1497 fol. (Hain 13893) und 1500 (Choulant 343); die Zitate Galens sind gesammelt als 'Fragmenta' in den großen Ausgaben der Opera. Eine willkürliche Umarbeitung, worin (C. 75) 'Christus' eingeschoben ist, Basil. 1579 (Catal. l. h. Bodl. 1931); Fragmente einer anderen Übersetzung in der 'Collectio de Balneis' (Ven. 1553), HÜb. 766 u. XXXI, Ar. Lit. 215. — b) Tractatus contra passionem asthmatis, ms. St. Peter Cambr. 209<sup>s</sup> ist unsicher, da sie einen anderen Titel bietet als die Übersetzung Armengauds<sup>1</sup> und es zwei hebräische Übersetzungen gab, eine vielleicht aus dem Lateinischen; HÜb. 767, Ar. Lit. 215. — c) Tractatus Rabbi Moysi de Regimine sanitatis ad soldanum regem, gedruckt in Florenz s. a. um 1476 bis 1483 (Hain 10525; Choulant S. 379), Ven. 1514, 1518, 1521, Lugd. 1535; doch ist man unsicher über die etwaige Identität mit der Übersetzung Armengauds in Ms. Cajo-Gonv. Cambr. n. 178; HÜb. 771; Ar. Lit. 416, wo die erste Ausgabe nachzutragen ist. — d) de Causis accidentium apparentium domino et magnifico soldano etc., als 'tract. V' seit 1514 gedruckt, entspricht einer Konsultation des Sultans von Rikka, welche vielleicht auch von Johannes von Capua aus dem Hebräischen übersetzt ist; HÜb. 773.

Machmet, Machomet, s. Muhammed.

Man'sur, s. Razi.

163<sup>b</sup>. Maria, die Prophetin, Schwester Mosis, erscheint in arabischen Quellen als alchemistische Autorität, vielleicht ursprünglich nicht als eigentliche Verfasserin eines lateinischen

<sup>1</sup> Dieser lautet: De Regimine aegrorum et sanorum et specialiter de asmate, ms. Cajo-Gonv. Cambr. n. 178.



Schriftchens oder Fragments. Ich fasse hier kurz die Resultate meines Artikels in ZDMG. 1904 (Bd. 58), S. 300—319 (Maria, die Alchimistin) zusammen.

Die angebliche Persönlichkeit scheint eine aus verschiedenen Legenden und Personen gebildete Fiktion (Miriam, Maria, Mutter Jesus, die koptische Sklavin, Gattin Muhammeds, und eine ägyptische Maria). Die Beziehung zur Alchemie erklärt sich aus der muhammedanischen Legende, wonach Mirjam den reichen Korach geheiratet hätte, der ebenfalls unter die Alchemisten gezählt wird.

Das nach Maria benannte Stück (zuletzt: „Liber Mariae“) ist ein Dialog, anf. „Convenit<sup>1</sup> Aros“ (über welchen s. l. c. S. 504) philosophus cum Maria prophetissa, sorore Moysi (so), gedruckt in *Artis auriferae quam Chemium vocant*, vol. I, Basil. 1572, dann Ed. 1593, p. 319—324 und Ed. 1610; mit unbedeutenden Varianten, jedoch Aron für Aros, als 27. Kap. der *Allegoriae sapientum* (worüber unten C § 16). Im *Theatr. chem.*, Bd. VI, Argentor. 1661, p. 479 finden sich: *Excerpta ex interloquutione Mariae etc.* Dieser Torso einer anderen Rezension ist von einem Kommentar des *Othelius* begleitet. — In mss. (s. l. c. S. 304), die noch der Untersuchung bedürfen, findet sich auch die Bezeichnung *Epistola* (wohl im Sinne des arab. *Risala*, kleine Abhandlung). Es existiert vielleicht auch eine Übersetzung in katalonischem Dialekt; Michael Sendivogius oder Sandivogius (seine Schriften s. in *Catal. impr. libr.* in *Bibl. Bodl.* III, 371, unt. and. im *Theatr. chem.*, Bd. IV, 1613) soll einen deutschen Kommentar darüber verfaßt haben. Auch der Titel *Practica* kommt vor, woraus *Pandecte* verketzert scheint (l. c.).

164. Maschallah, von welchem mehrere astrologische Schriften unter Johannes Hispalensis (r. 3 Schriften) und Gerard von Cremona (n. 62) behandelt sind, wird zu anderen genannt, welche vielleicht nur Teile oder Fragmente von jenen sind: a) de *Compositione et usu* (utilitate) *Astrolabii*, in Reuschs *Margarita pilosoph.*, Basil. 1512, Colon. 1545, ab Orontio Fineo *locupletata* (der also nicht Übersetzer ist), Basil. 1583, für sich

<sup>1</sup> „Stimmet uberein“, übersetzt Ph. Morgenstern, *Turba*, Basel 1613, I, 269 bis 273: *Practica* oder Übung *Mariae etc.*

<sup>2</sup> Horus, nach Berthelot = Pebechius, III, 12, vgl. II, p. XI.

Basel 1533 und in mss., besteht aus 2 Teilen zu 11 Kapp. (Inhalt in Ar. Lit., S. 18); anf. (Scito quod), *Astrol. nomen graecum est*. W. S. 35 meint, der Übersetzer sei ‚wahrscheinlich‘ Joh. Hispal., ohne Gründe anzugeben. Eine dem Jo. beigelegte Schrift über das Astrolab ist z. B. in Par. 7292 (Lc. 376 vermutet eine Übersetzung); ZfM. XVI, 376; Lc. 376; W. 35; BM. 1891, n. 49; Ar. Lit. 18, n. 5, s. auch C n. 5. — b) Über Marktpreise, wahrscheinlich nur Auszüge, wie das einzig bekannte ms. des arabischen Originals, mit sachlichen Überschriften: (de Praetiorum iudicio?) *In sciencia quae res . . . carae et quae viles*; anf. ‚Attende ad ea quae dicamus‘ (4 Bl.), ms. Amplon. Qu. 372; de Mercibus, ms. A. Mar. Magd. Oxf. 2<sup>11</sup>; anf.: *Intende ergo ad ea*; Lib. de Ratione ditescendi, angeblich für einen Geschäftskompagnon, der mit ‚Intende ergo‘ angeredet wird, eigentlicher Anf.: ‚Constitue igitur bene, *Alchdhale*‘, ms. Bodl. Canon. misc. 396<sup>9</sup>; de Abundantia et charistia (so) rerum, das. 517<sup>8</sup>; Ar. Lit. 19, n. 13. — c) *Super Significationes planetarum in nativitatibus*, ed. 1493 und 1549, 26 Kapp.; Anf. ‚Cum Saturnus fuerit‘; Ar. Lit. 21, n. 24. Ob etwa Übersetzung des Joh. Hispalensis? — d) ‚Messealach et Ptholomeus de Electionibus‘, Ven. 1509, 4<sup>0</sup>; Anf. ‚Omnes concordati sunt, quod electiones sunt debiles‘, ohne den Endabschnitt über die 5 Planeten 1493 und 1551 gedruckt unter dem Namen Zael (*Sahl* b. Bischer), welcher wohl der Verfasser ist, der Maschallah zitiert, auch von Albertus M. als Verfasser genannt wird; Ar. Lit. 22, n. 26. — e) *de Testimoniis lunae etc.*; Anf. ‚Luna quia columpna‘ (so); ms. Bodl. Digby 149<sup>31</sup>; Ar. Lit. 22, n. 27. — f) *De quatuordecem Proprietatibus stellarum etc.*; Anf. ‚Primo igitur ante caetera omnia‘, ms. Bodl. Digby 47<sup>9</sup>; Ar. Lit. 22, n. 29.

165. Ma'schar (abu) Djafar, der Astrolog, dessen Hauptschriften von Johannes Hispalensis (s. d.) übersetzt sind, wird als ‚Albumasar‘ oder ‚Albumazar‘ etc. in Handschriftenkatalogen als Autor von astrologischen Stücken angegeben, deren Authentie oder Verhältnis zu anderen Schriften, namentlich zur großen Einleitung, größtenteils noch unsicher ist, daher auch das folgende alphabetische Verzeichnis von Titeln mit Vorbehalt gegeben ist. Lalandes Bibliographie (Index p. 881) betrifft nur die Ausgaben; über Houzeau, Bibliogr. générale de l'astronomie I, 702—705, auf welche Suter, Nachtr. S. 162,

n. 35 verweist, s. unten am Ende dieses §. — *a*) de Ascensionibus *imaginum*, ms. Berlin Lat. fol. 192 f. 107 Col. 2, anf. ,Quum in primo lunae ascendit gladiator qui in manu sinistra'; Ende f. 109<sup>6</sup>, col. 1: ,et posteriora thaichorum (?) est. Explicit cap. de ascensionibus i. e. cap. primae dic(tionis?) tractatus sexti . . . Albumasar'. In der Introd. VI, C. 2 über die Dekane unter Thaurus, nach Ansicht der Perser, heißt es, unter dem ersten Dekan erscheint ,gladio succinctus orion'. De Imaginibus ,Albumasar' zitiert Wilh. Raimund de Moncada, bei Starraba (Sonderabdr. aus Archiv. stor. Sicil. 1878, p. 16). — *b*) de Caristia et utilitate [lies vilitate] annonae, ms. Bodl. Catal. MSS. Angl. I, 142, n. 2653. — *c*) Kommentar zum Tetrabiblion des *Ptolemäus*, griechisch, ms. Paris (ohne Nummer) nach Lc. 485, vielleicht identisch mit der vierteiligen Schrift, welche oben unter Hermann Dalmata e besprochen ist? — *d*) (astronomia) de Diebus criticis, ms. München lat. 275 f. 139<sup>6</sup>—144.

*e*) de Electionibus lunae, ms. Paris 7435. Additiones sive supplementum per Alb. ad librum ejus de Electionibus lunae; zuletzt ,Electiones planetarum cum luna in signis et in omnibus aspectibus eorum', anf. ,Dixit Alb., Placuit mihi inter cetera volumina quae de judiciis signorum et planetarum composui, de electionibus lunae aliquid explicare', ms. Digby 72<sup>8</sup>. Unsicher ist das Verhältnis dazu von *Flores de Electionibus*, quas Alb. compilavit de confusis (!) tractatibus antiquorum sive qualibet die quid sit agendum, ms. Bodl. Ashmol. 345<sup>20</sup> f. 47—63 und *Flores de Electionibus* (excerpti), ms. München 267 f. 95—99 (Serap. 1870, S. 109). Die Elect. lunae entsprechen wahrscheinlich den Wählereien nach den Mondstationen im Fihrist (Hüb. 571); die Flor. astr. s. unter Joh. Hispal. p. 3. — *f*) de lib. Experimentorum, anf. ,In nomine Dei . . . de revolutionibus annorum mundi. Seito horam introitus solis', ms. Bodl. Ashmol. 369, V, 1, Laud Misc. 594<sup>19</sup> (Coxe II, 1, Kol. 424), Brit. Mus. Harl. I, 1 (bei Rico y Sinobas, Obras del saber de Astron. del Rey Don Alfonso V, 65), ms. Boncomp. I, 506<sup>7</sup> (Catal. p. 292, Ed. 189); vgl. das Verzeichnis von mss. oben unter Johannes Hisp. S. 41, Serap. 1870, S. 309 und lib. Revol. unter Stephanus Messanenensis und Houzeau n. 3829, ms. Basel und Wien 3836, P. Arsenal, s. unten r. — *g*) de Occultis, ms. Paris 7346, wahrscheinlich ein Exzerpt. — *h*) de Partibus et earum causis,

anf. ‚Antiqui sapientes in judiciis suis‘, ms. Bodl. Digby 93<sup>12</sup>; de planetarum Partibus, ms. Bodl. Selden 8<sup>7</sup> (Catal. MSS. Angl. I, 161, n. 3338); Vat. (s. unten p). Das hebräische ספר נדליות אלקימאזר, ms. Jews' Coll. 137<sup>2</sup> (HÜb. 571), auch in einem bisher unbekannten Drucke, Ferrara 1556 (ZfHB. VIII, 27), ist zweifelhaften Ursprunges, es verbindet Astrologie mit Onomatomanie; Partes bilden lib. VIII der Introd. — f) eine astrologische Schrift, arab. al-*Mudsakarāt* (Memorabilia), scheint von dem Schüler abu Sa'id Schâdsân<sup>1</sup> b. Bahr redigiert, welcher die Antworten des Lehrers auf seine Fragen niederschrieb, daher die Schrift im Namen des Sch. zitiert, im Namen des Lehrers übersetzt wurde; ein ms. des Originals besaß Jo. Morus (Catal. MSS. Angl. II, 377, n. 9806; ZDMG. XXV, 415; Zitate in arab. Quellen das. und zu Baldi p. 15, n. 94; BM. 1890, S. 69 aus Catal. Br. Mus. p. 624, wo das Buch als ‚Colloquium‘ zitiert wird, der Autor ‚Schadsin‘ heißt; bei Suter S. 29 fehlt die Schrift überhaupt). Die lateinische Übersetzung, wie es scheint gekürzt oder unvollständig, zum Teil mit jüngeren Überschriften versehen, anf. ‚Dixit Sadan, audiui Albumasar dicentem, quod omnis vita viventium post Deum‘ (wahrscheinlich ein Zitat aus dem Centiloquium des Hermes), ms. Bodl. Laud. Misc. 594<sup>21</sup>; ‚Liber Sadan, sive Albumasar in (so) Sadan‘, zuletzt: ‚Excerpta de Secretis Alb.‘; München 826 f. 27<sup>6</sup>—34: Album. et Zadan, de astrologia; Amplon. Qu. 352<sup>2</sup>; ‚de Planetis et ascendentibus‘, von jüngerer Hand dem Albategni beigelegt; Leipzig, Univers. bei Feller p. 328: Lib. Alb. qui Adan dicitur; auch ms. Lyon 328 f. 291 ist aus dem Anfang zu erkennen. — k) Sententia de conclusionibus [l. conjunctionibus] magnis, anf. ‚Primus liber docet et maxime‘, ms. Mar. Magd. Hall. Oxford 2<sup>21</sup>, ob ein Index zu de magnis conj.? s. auch Houzeau n. 3844, unten y.

Houzeau (Bibliogr. astron. 1887, I, 703—705) gibt eine Reihe von Titeln von Mss. mit Angabe der betreffenden Bibliotheken, aber nicht der Kataloge und Nummern. Die meisten, wenn nicht alle, sind wohl nur Teile und Stücke der bisher erwähnten Schriften, namentlich a. Der Vollständigkeit halber mögen sie hier folgen, indem ich für seine n. 3823 u. 3830—

<sup>1</sup> Dieser Name scheint ursprünglich den Edelstein bezeichnet zu haben.

3841, 3843—3845 die Buchstabenbezeichnung fortsetze, die Bibliotheken so abkürze: Ba(sel), Bod(leiana), L(eyden), P(aris), W(ien). *k*<sup>2</sup>) de Revolut. nativitatum aus dem Griechischen, Bod., Gand, W. — [*lib. Exper.*, s. oben f]. — *l*) de Significationibus planetarum, Bod., W. — *m*) de Latitudine planetarum, Ba. — [*n*] Comm. über Centiloquium Ptol., angebl. hebr. von Kalonymus in L., lat. Laurent. und Ashburn wahrscheinlich aus dem Hebr., eine starke Konfusion!]. — *o*) de Significationibus judiciorum *Ptolom.* quadripart. — *p*) de planetarum Partibus, s. oben i, Bod., Vatican. — *q*) de Electionibus lunae, P. — *r*) de Revolut. aurorum (!), P. Arsenal, offenbar für anorum, oben f? — *s*) Tract. quid eveniat ex operibus stellarum fixarum in revolut. anni, Ba. — *t*) de Specialibus operibus quorundam in revol. anni, Ba. — *u*) de Conjunctionibus Saturni et Martis in ascendente revolutionis, Ba. — *v*) de Terraemotu, pluvia, tonitru, fulgure, bellis, cometis, Ba. [ob Flores, Bl. e 3, Ed. 1589? vgl. oben unter Hugo]. — *w*) de Institutione domini, Ba. — *x*) de Mutatione planetarum in suis qualitatibus activis et passivis, Ba. — *y*) In librum (!) dictum *Sadan*, Bod., s. oben i. — *z*) *Tabula* de Superioritatibus (?) planetarum secundum Albumazar, Bod.

Unter dem Namen Apomasar (auch *απομαζαρ*) ist etwas, das noch näherer Untersuchung bedarf, ins Griechische übersetzt worden. Ex libro A. capita maxime necessaria, in Absätzen, welche durchaus mit der pythagoräischen Formel *Εἰπεὶν ἔσθ' ὁτι* beginnen, enthält ms. Vat. Palat. gr. 312 (15.—16. Jahrh.) f. 17 (1 Blatt, Catal. v. H. Stevenson senior, t. I, Romae 1885, 4<sup>o</sup>, p. 176). — Dasselbe ms. f. 80 (Catal. p. 177) enthält: Achmet Persae Isagoge in astrologiam, worin Kap. 68, 69 die Ansichten des *Stephanus Alexandrinus* (vgl. oben unter *Artephius*) und des Apomasar ‚de plenatrum in unum concursu‘ zitiert werden; Ap. wird auch im griechischen *Alim* (oben § 134) erwähnt. — Der Name Apom. für Ahmed b. Sirin (oben § 130) dürfte auf einer Vermengung mit abu M. beruhen.

166. Maseweih (ibn), vulgo Mesue, heißt eigentlich nur der alte Ja'hja (gest. 857);<sup>1</sup> unter seinem Namen gehen aber

<sup>1</sup> Haesers Irrtümer (Gesch. d. Med.<sup>3</sup> I, 566) sind berichtigt ZDMG. XXX, 144.

auch jüngere Schriften oder Bearbeitungen, deren Verfasser man in neuerer Zeit vom *senior* unterscheidet, wie es hier geschieht. Ja'hja verfaßte für Honein Aphorismen, deren Verfasser in der lateinischen Übersetzung Johannes Damascenus heißt, ein Name, den Constantinus Africanus erfunden hat, weshalb ich letzteren als Übersetzer der Ausgabe für möglich halte (HÜb. 716). Die Aphorismi sind frühzeitig wiederholt gedruckt (Choulant 337), während Zenker I, 148 das Buch gar nicht erwähnt, Brockelm. I, 148 nur 2 Ausgaben, Wüstenf. (Ärzte S. 23) nur eine, Lc. I, 108, II, 403 nur mss. Sie erschienen: mit Maimonides Aphorismen, Bologna 1489, Basel 1579; mit Razi ad Almansor (oder Opera), Mediolan. 1481, Ven. 1494, 1497, 1500 (Choulant S. 343), in der ‚Articella‘, Lugd. Bat. 1505 (Ch. 400, der S. 337 bemerkt, daß sie auch einem der beiden Serapion beigelegt werden, mit Verweisung auf § 87, 97; S. 347 ist von ‚einigen Ausgaben des älteren Serapion‘ die Rede; allein in den Inhaltsangaben derselben 1470–1550, S. 346 kommen sie nicht vor, und unter jenen S. 371 ist gar nicht davon die Rede).<sup>1</sup> — Eine andere lateinische Übersetzung ist als VI. Kap. der Aphorismen des Razi gedruckt (HÜb. 716). — Eine lateinische Übersetzung des Buches über Fieber, bei Wüstenfeld, Ärzte S. 23, n. 6, daher wohl bei Lc. I, 110, n. 2, II, 493, habe ich (HÜb. 717) als unbegründet erklärt, was Brockelmann I, 232, n. 3 (3) zum Zitat hätte erwähnen sollen. — Die Chirurgie bei Lc. 493 (unter *senior*), s. A unter Faradj.<sup>2</sup>

167. Mesue *junior* ist genau genommen eine Bezeichnung von rein negativem Wert, denn alles Positive, namentlich das Todesjahr 1015/16, geht auf den sehr verdächtigen Leo Africanus zurück; Pseudo-Mesue wäre es, wenn man auch nicht mit Haeser I, 377 annimmt, daß ein ‚lateinisch schreibender Arzt des 11. oder 12. Jahrhunderts den Namen M. usurpierte, um seinen Schriften Eingang zu verschaffen‘. Ein Teil des Mesue ist

<sup>1</sup> Die griechische Übersetzung (HÜb. 716, wo Z. 1: Jos. I. Joh., A. Z. 5: 49 l. 50) bei Haller ist im Serap. nicht erwähnt und mir jetzt zweifelhaft; s. unter Mesue jun.

<sup>2</sup> Gelegentlich bemerke ich, daß das alchemistische Werk bei Wüst. l. c., S. 24, n. 29 zu streichen ist; im Zitate ist Miskeweh مسكويه, nicht Maseweh, genannt.



wahrscheinlich von einem sizilianischen Juden aus dem Lateinischen ins Arabische übersetzt (und nur aus 2 hebr. mss. bekannt, HÜb. 720); verschiedene Teile sind wiederholt ins Hebräische übersetzt, aber nur aus dem Lateinischen; an einen hebräischen Text der lateinischen Übersetzung (Lc. I, 507) ist nicht zu denken. Der Verfasser heißt, Joh. fil. Mesue fil. Hammech (= Ahmed)<sup>1</sup> fil. Haly (Ali) fil. Abdala regis (Abd al-Malik) Damascenus.

Ausgaben und mss. umfassen oft alle zusammenhängenden Bestandteile, nämlich: de Medicamentorum purgantium delecta castigatione (oder consolatione), wovon T. I Canones generales, II Simplicia; hieran reiht sich (III) ein Antidotarium (nur der I. Teil); (IV) Grabadin medicinarum particularium, eine Praktik in 3 Teilen, wovon nur die Hälfte des 1. vorliegt. — Eine Chirurgie s. unter Faradj. Ms. Exon. Coll. Oxford 35<sup>28</sup> enthält: „Phlebotomia secundum Damascenum“.

Die Edd. sowohl aller 4 Bücher, als auch einzelner Teile seit 1471 sind genau verzeichnet bei Choulant, und zwar zuerst aller Werke S. 354 ff. (25), dann S. 356 ff. einzelner Schriften (9), italienisch, seit 1475 (7), ohne Zweifel dieselbe Übersetzung aus dem Lateinischen; Zenker I, 148 ff. wiederholt diese Aufzählung ohne äußerliche Sonderung, indem wiederholte Ausgaben in die Noten verwiesen sind, n. 1211—1217, n. 1218—1224, n. 1225—1231. — Eine griechische Übersetzung von I (περί τοῦ συγγραμματος κατ.) legt die Schrift dem ‚heiligen‘ Joh. Damascenus bei, ms. Bodl. Laud. 59, Fragment in Paris 2239, Florenz Bandini III, 144, vgl. Daremberg, Notice p. 59 u. 73, VA. XXXVII, 381—382, wonach die einfache Erwähnung bei Lc. 485 zu ergänzen ist. Zu M. jun. überhaupt vgl. Wüstenf., Ärzte n. 125 und HÜb. 717 ff., 1011.

Mercerus, *Mercurius*, s. Hermes.

Mofoornht, s. unter Muhammed.

168. Morienus (s. oben, Robertus Retinensis), Secretum maximum ad Flodium, vielleicht Plodium, weil auch Mithridates ad Plodium; über Alchemie, Borell. p. 155; — Flodius de lapido

<sup>1</sup> Choulant 352 möchte ‚Hakim‘ vorziehen, wofür aber Faquim üblich ist; c und t wechseln bekanntlich in mss., also macht Hameth, Hamet den Übergang; vgl. Hamech unter Plato 6.

adelessi (Bor. p. 92), s. Dabesi unter C n. 8. Ob Flodius oder Pl. = Palladius? ZDMG. L, 362.

169. Muâd(s), abu oder ibn (abu Maad' oder ,Abumadh'), Saraceni cujusdam de Eris (aeris), Norimb. 1549, mit Maschallah, de Elementis et orbibus, s. meine Lettere a Don B. Boncompagni p. 9, n. II: Intorno al libro Saraceni ecc. u. HÜb. 575.

170. Mubaschschir b. Fatik bearbeitete die Sentenzen des Honein (s. d.) und bereicherte sie mit biographischen Notizen, eine spanische Übersetzung: ,Bocados de Oro' ist nach Vorarbeiten von Knust ed. durch die literarische Gesellschaft in Stuttgart (1880); eine lateinische (nach Gildemeister aus der spanischen) irrtümlich dem berühmten Arzte Jo. Procida beigelegt, ed. Renzi (Collectio Salernitana III, 69—150), eine freie italienische danach von Renzi enthält sein: ,Il secolo decimoterzo' etc. (Napoli 1860, p. 507 ff.). Die Bocados wurden auch ins Französische von Guill. de Tignouville und daraus ins Englische übersetzt; HÜb. 349. — ,Das von Alexander handelnde Kapitel' der Sprüche Mubaschschirs in spanischer, lateinischer, französischer und englischer Übersetzung teilt Knust mit in der Bibliothek des Liter. Vereines, Stuttgart 1879, Bd. 141; der lateinische Text beruht auf ms. Brit. Mus. Arundel 123; der französische auf ,La forest et description des grans et sages philosophes' (Interpunktion und cédilles von Knust); der englische benutzt die Übersetzung von Steph. Scrape, deren Anfang entlehnt Caxtons Ed.; im ganzen lückenhaft.

171. Muhammed (wofür *Machmet*, *Machomet*, *Mochamet*, hier folgen alle Autoren dieses Namens): ,Machomet Bagdadinus' (= aus Bagdad) heißt in einem alten ms. Cotton (jetzt im Brit. Mus.) der Verfasser von: de Superficierum divisione (22 Lehrsätze); Jo. Dee aus London entdeckte es und übergab es T. Commandino mit einem an denselben aus Urbino gerichteten Vorwort, worin er bekennt, er wisse nicht, ob der Verfasser al-Battani sei oder der Schüler des Kindi, der über Demonstration geschrieben haben soll (s. § 173), oder Euklid, der ein Buch dieses Titels verfaßte; in der Nachschrift sagt er deutlich, Muh. habe Euklid benutzt. Dem Commandin übergab auch Fulvio Viani eine italienische Übersetzung aus der lateinischen Ausgabe, Pesaro 1570 (auch in Euklid, Ed. Gro-



gorij 1703, S. 665—689), wo auch jene in kl. 4<sup>o</sup> erschien,<sup>1</sup> die ich allein benutzen konnte. Die Angabe 10. Jahrhundert (AÜb. § 94<sup>6</sup>, S. 172, vgl. 349) beruht wohl auf den Konjekturen des Dee? Vgl. Wenrich, de auctor. graecor. vers. p. 184; Chasles, Gesch. d. Geometrie S. 575. Hiernach ist einiges bei M. Cantor, Vorles. I, 247 zu berichtigen und ergänzen (vgl. Eneström, BM. 1903, S. 396).

Ob identisch: de Curvis superficiebus von einem Muhammed, ms. Brit. Mus., Harl. 623<sup>6</sup> (I, 191)?

171<sup>b</sup>. Maumet Philosophus, Buch ohne Titel, anf. „Rex quidam, alios cupiens superare potentes, se. contra eos praeparavit ad bellum“, f. 228—230 eines alchemistischen ms., San Marco Ven., Valentinelli V, 59, XXII.

172. Machmet (fil. al-Hozen?), de 7 Nominibus und de 15 Nominibus, zitiert von Albertus M., s. ZfM. XVI, 375.

173. Mahometh, discipulus . . . *Alchindi*, Liber introductorius in artem logicae demonstrationis etc. collectus . . . , anf. „In nomine Dei . . . postquam jam locuti sumus de praedicabilibus . . . volumus nunc ostendere quae sit argumentatio“, aus ms. Paris 6443 (Lc. 494 vermutet Sarakhsi) und Vat. 2186 ed. von Alb. Nagy (Die philosoph. Abhandl. des . . . al-Kindi, Münster 1897, S. 41—64, auch ms. Digby 117<sup>12</sup> unvollständig), welcher als Verfasser al-Farabi vermutet (dazu kommt das Zitat de Principiis S. 61, Z. 20, welches S. XXX übersehen ist; vgl. darüber HÜb. S. 290); die Schrift ist jedenfalls verschieden von Farabis Kompend. (HÜb. 47). Nagy meint, der Übersetzer könne Joh. Hispal. sein.

174. Muhammed b. Musa (al-Khowarezmi), *Algorismi*, de numeris Indorum, ed. B. Boncompagni, Roma 1857; Suter 11: „übersetzt von Gerard von Cremona oder Adelard von Bath“, aber ohne alle Begründung.

175. Prophetia traducta ex Arabica lingua inventa in libris Mulidi, vel Aludidis [al-Walid?] et Nili abbatis et a quodam transmissa ad Italos a 1543, ms. Bodl. Laud. misc. 588; vgl. ZDMG. XXVIII, 648 über ähnliche verdächtige Prophezeiungen.

<sup>1</sup> Libro del modo di dividere le superficie attribuito a Machometo Bagdodino ecc.; p. 31—44 ist ein breve trattato des Command. angehängt.

175<sup>b</sup>. Muhammed (Machomet), ibn, ist vielleicht verketzert in Mofofnht, *Canones tabularum universalium secundum filium Mofofnht etc.*, in 53 sermones, ms. Bodl. Ashmol. 361<sup>a</sup>, s. Orient. Litztg. 1902, Col. 378, n. 39.

175<sup>c</sup>. Nembroth, ‚Gigas‘, oder Nemroch (Nismerocho, s. unter Johann aus Pavia), wird von Albertus M. als Verfasser eines Buches, anf. ‚Sphera coeli‘ für seinen ‚Schüler‘ Lerobandes (Var. *Johathon*) angeführt; vgl. ein kurzes Exzerpt in ms. Bodl. Ashmol. 191<sup>23</sup> aus Lib. responsionis magistri *Nemroth* ad discipulum *Joalon*, beginnend: ‚Dico enim quod de oriente‘. Ein Lib. de Astronomia, als Dialog zwischen *Nemroch* und seinem Lehrer *Joannancon* [vgl. Jonites, 4. Sohn Noas, der seine astronomischen Beobachtungen dem Nimrod übergibt, in einer französischen Schrift, Hist. Litt. de la France XXI, 423], ms. San Marco, Venedig, mit geometrischen Figuren, bei Valentinelli IV, 225, n. 73, beginnt: ‚Spera caeli quater semis horis dum revolvitur‘ (also wie bei Albert). Im Verzeichnis der arabischen Schriften, welche Raimondi edieren wollte, figurieren: Nembrot tabulae arabicae. In der Tat kennt schon Fihrist, S. 305/6 ein Buch des Nîmrûd, Königs von Babel. Der Name knüpft an Νεβρώθ in Septuaginta und Pseudo-Philo (Jew. Quart Review V, 279, 295/6, 307) und die Autorschaft an biblische Legenden und den chaldäischen oder babylonischen Ursprung der Astronomie, worüber hier die Verweisung auf frühere Zitate (ZfM. XVI, 380; HB. XIII, 32; Magazin f. Wiss. d. Jud. III, 205, A. 31; Hüb. 633) genügen muß; s. auch Freudenthal, Hellenist. Studien I, 94; Berichte der sächs. Gesellsch. d. Wiss. XIV, 97; ‚*Membrot*‘ etc. in Hist. Litt. etc. XIII, 582; *Nebroz* oder *Nebrot* bei Philippe de Thaun, Livre des créatures, ed. W. Wright 1841 (Popular Treatises) pref. p. X, wo Nimrod vermutet, aber nicht nachgewiesen ist. — Über Nimrod als geographischen Namen s. Oppert in Athenée Orient. III (1871–1873), 133.

176. Plato: a) Neuemich, zitiert als Neumich, Anaguenis etc. (arab. Nawamis, Gesetze), auch lib. Institutionum oder lib. Vaccae,<sup>1</sup> wahrscheinlich arabisch von *Honein*; als astrologisch

<sup>1</sup> Eine Kompilation aus Philosophen heißt lib. Vaccae, ms. Amplon. Qu. 188<sup>26</sup>, anf. ‚Primo quaeritur quare visus magis sequitur titillationem‘ Hüb. 149, A. 24.

oder alchemistisch bezeichnet. Wilhelm von Auvergne meint, es heiße *leges, quia contra leges naturae est*, *Galen* soll es in Auszug gebracht haben. Mss. finden sich in der Bodl. Digby 71<sup>4</sup> (*Alnequems*), Coll. Corp. Chr. Oxford 125<sup>36</sup>, 132<sup>14</sup>, Montpellier 277 (Lc. II, 488 hält es für *Platos Politik*); anf.: *Conferat tibi Deus mores nobiles*; ein hebräischer Auszug, ms. München 214. Es wird auch als *liber de Prophetiis*, Ende 11. Jahrh. zitiert; s. *Zur Pseudep. Lit.* 52, *ZDMG.* XVIII, 151, XXV, 389, XXVIII, 455; *HÜb.* 848; *AÜb.* § 34, S. 19. — *b*) *liber Quartorum cum commento Hebuhabes Hamed, explicatus ab Hestole*, im *Theatrum Chem.* V (Argentor. 1622), p. 116—208, zuletzt *et Hamed philosophorum*! Wie im arabischen Original ist der Kommentar ein Dialog zwischen *Thebed* (*Thabit*, s. d.) und *Heb. Hamech fil. Gahar* (s. Anf.), d. i. *abu'l-Abbas Ahmed ibn Husein ibn Djihar Bokhtar*. *Hestoles* dürfte identisch sein mit dem im Original mehrmal genannten *Übersetzer* (des Textes) *Istuminas*, am Ende doch = *Stephanus*, der Übersetzer für *Khalid*; s. *AÜb.* § 34, S. 21, § 37, 7, S. 27, § 140, S. 365, Index S. 408; *Brockelm.* I, 218, n. 22 (*Thabit*) zitiert *Steinschn. Übers.* 13<sup>7</sup>, d. i. *AÜb.* nach der anderen Zählung). Mss. enthalten auch einzelne Teile, z. B. in *San Marco*, *Valentinelli* V, 149, XV, p. 154, XXXII; *Carini*, *Rivista Sic.* VII, 51. — *Plato* ist *Afflontus* oder *Afflictus* in der *Turba*? s. C n. 16.

Bei *Borellius*, *Bibl. Chim.*, dürften folgende Namen hierher gehören: *Ahabas* und *Ahebit* (vielleicht für *Thabit*, nach *Bor.* p. 4); *Albugazal Platonis magister et frater Bendegid* (p. 6), *Forostor* (94), *Hamech*, *Hamed* (105/6), *Hebuhabes* (107), *Hermionites* (112), *Lamech* (125), *Thebet* (207), *Yachristus*, *apud Platonem* (220), *Ylia vel Ylus*, *traductor Euclidis chimici, ex Platone chimico, seu juniore*; allein p. 178 hat *Bor. Platonis lib. 4 seu Stellici cum comm. Hebuabes etc. und Plato junior cum commentis Hamech*! — *c*) *Epistola de lapide sapientum*, *Borell.* p. 178 ohne Quelle. — *d*) *de tredecim Clavibus sapientiae*, ms. *San Marco*, *Valentinelli* V, 148, X, fehlt in *ZDMG.* L, 364.

177. *Ptolemäus*, teilweise zweifelhafte Übersetzungen: *a*) *Almagest*, spanisch, woraus angeblich *Friedrich II.* (!) eine lateinische von *Aegidius de Tebaldis* (s. d.) anfertigen ließ; eine Konfusion von Personen und Büchern, welche *Bähr* in

Paulys Enzykl. 1839, VI, 240 (bei Boncomp., Gher., p. 20, angeführt bei Lc. 444) aus Heilbronner S. 479, § 500, 501 geschöpft hat. — *b*) Liber ad Heristhonem (Aristonem, ob Eratosthenes?), ad filium suum, anf. ‚Signorum alias utrum [lies alia sunt] masculini generis‘,<sup>1</sup> gedruckt, Venedig 1509, 4<sup>o</sup> (vgl. unter Aristoteles § 141<sup>o</sup>), ms. Sorb. 980, als liber Signorum stellarum, ms. Wien II, 54, n. 2311<sup>2</sup>, im Speculum des Alb. M. erwähnt; ZfM. XVI, 383, AÜb. § 123, n. 11, S. 218. — *c*) Im Specul. wird eine Schrift, ‚anf. Opus Imaginum Ptolomaei‘ zitiert, wozu ich in ZfM. XVI, 384, 396 folgende mss. zitiere: Florenz, Bandini II, 85, Cod. 29<sup>11</sup>, de imaginibus seu faciebus signorum, anf. ‚Opus Pt. s. (?) est omnibus modis proprior‘ (s. unten ms. Digby); Br. Mus. Harl. 80<sup>8</sup>, anf. ‚Opus omagorum (!) secundum Cl. Ptol.‘ mit Planetensiegeln; vgl. de Sigillis Hermetis et Ptol. bei E. Narducci, Libro delle pietre, Bologna 1865, p. 26; Bodl. Ashmol. 1471<sup>6</sup>; Ptol., de Lapidibus preciosis et sigillis eorum, anf. ‚Regi Ptol. rex Acatingi . . . scripsit et in templo Apollinis scripsit et apposuit.‘ Dafür ms. Wien IV, 98, n. 5311<sup>8</sup>: Regi Ptol. rex Azarius. Trithemius bei Arpe, de Amuletis\* S. 107 zitiert de Imaginibus, anf. ‚Pars imaginum est multiplex‘; ferner de Angulis [lies: Annulis] et sigillis 12 signorum, anf. ‚Incipiamus tractare de compositione.‘ Arpe S. 108 zitiert: De Signis coelest. et imaginibus astronomicis stellarum fixarum, aus dem Lateinischen französisch von Jo. Hulet, und ms. Digby 6357 (falsch), 37<sup>3</sup>, nach Macray, Col. 33: Lib. Ymaginum Tholomei, omnibus modis prior [lies proprior, s. oben] et veracior, per quem omnes orientales operantur et non curant de aliis, anf. ‚Cum volucris ligare latronem.‘ Arpe zitiert noch: De 12 annulis Veneris, anf. ‚Accipe Jaspidem etc.‘, ohne Quelle. — *d*) Capita Horologii regis Ptol., ms. Coll. Corp. Chr. 283<sup>10</sup>, Tit. I ‚Bebertifam, Aschemaiz‘ [wohl بارتفاع الشمس] id est titulus de apprehensione altitudinis solis; anf. ‚Iste titulus est, quomodo debes in primis laborare.‘

Rachaidibi, s. oben Khalid.

178. Rhazes, vulgär für den berühmten Arzt Razi, abu Bekr Muhammed b. Zakarijja, dessen bedeutendere Schriften von Gerard von Cremona übersetzt sind (n. 67—70), verfaßte

<sup>1</sup> Vgl. Anf. Kap. 1 von Zael § 188<sup>a</sup>.

auch eine Anzahl kleinerer, welche mit jenen meist als ‚Opera parva‘ ediert sind, Mediol. 1481, Ven. 1494, 1497, 1500, Lugd. 1510/1, ‚Opera exquisitoria‘ von *Albanus Torinus* latinisiert (nicht aus dem Arabischen übersetzt), Basil. 1544, nämlich: *a)* de Morbis infantum oder puerorum. — *b)* Aphorismi oder lib. Secretorum, V Kapp. (Kap. III de Casibus qui ipsi Rhi. acciderunt, in Ed. 1497 und 1500 als ‚Casus quidam qui ad manus pervenerunt‘; Kap. VI sind die Aphor. des älteren Mesue. Dieses medizinische Lib. Secret., ms. Esc. 828<sup>1</sup>, 888 (Madrid 610; vgl. Lc. I, 349 unten, der Anfang stimmt mit dem lateinischen ‚Congregavi‘) kann nicht mit dem alchemistischen in Leipzig 206 (s. unten n) identifiziert werden (gegen Brockelmann S. 235, n. 13). Von den beiden Aphorismen, welche ins Hebräische übersetzt sind, entspricht wohl eine dem arabischen *Murschid* (HÜb. 728; מִרְשָׁד מִזְבָּחֵי גֵרְסֹן zitiert Gerson b. Chiskijja, s. Hist. Litt. de la France, t. 31, p. 784). — *c)* Antidotarium. — *d)* de Praeservatione ab aegritudine lapidis. — *e)* de Sectionibus et cauteriis et ventosis. — *f)* de Proprietatibus juvamentis et nocumentis 60 animalium (in Ed. 1544: de Facultatibus partium animalium) — so nach Choulant 343, Zenker I, 145, n. 1187—1191; W. S. 71/2 nimmt an, daß alle diese Schriften von Gerard von Cremona übersetzt seien, wozu genügende Gründe fehlen; Lc. 496: ‚Les derniers écrits (wie viele?) connus sous le nom d’Abubetri (so) Opera parva, sont attribués à Gerard par les imprimés‘; Gerards Name wird aber nur für andere genannt. — *f)* ist wahrscheinlich auch aus dem Lateinischen hebräisch übersetzt (HÜb. 729, wo auch über ein ähnliches, dem Constantinus Afer beigelegtes Werkchen). — *g)* über Blattern, nach Haeser (Gesch. d. Med.<sup>3</sup> I, 571) die ‚wichtigste Schrift‘ R.’s, soll zunächst ins Syrische und daraus griechisch übersetzt sein, woraus dann zwei lateinische ältere Übersetzungen de Pestilentia und de Variolis et morbillis<sup>1</sup> in mehreren Edd. flossen, worüber hier eine Verweisung auf Choulant S. 342 und Zenker I, 144, n. 1182 genügt; vgl. auch Serapeum 1870, S. 308. — Eine französische Physiologie, welche auf R. beruht, s. bei Rose, Anecd. Graeca etc. II (1872), p. 174. Der provenzalische Jude Abraham Kaslari

<sup>1</sup> Der Catal. libror. impress. Bibl. Bodl. III, 237 trennt diese Titel.

(um 1349) übersetzte die Rezepte des Antidotarium ins Lateinische, wie es scheint, nur für die eigene Praxis (HÜb. 732).

R. schrieb auch über Chemie,<sup>1</sup> was damals so viel als Alchemie war, aber die lateinischen Drucke und mss. entbehren auch nach Kopp (III, 55), Carini und Berthelot einer erschöpfenden Kritik. Zwei Schriften sind unter Gerard n. 82, 83 besprochen; andere sind: *h*) Praeparatio salis aromatici (nach Brockelm. S. 235, n. 33 im Theatrum chem. III, n. 64<sup>c</sup>, dieser Band ist hier nicht vorhanden). — *i*) Lib. *Experimentorum* (ob *Excerptorum*?) qui est de (sic) 25 de 70 libris Rasis, in *Verae Alchemiae doctrina* Basil. 1561 fol., p. 174, anf. „In hoc libra dicam capitula composita ex elementis, quae praemissa sunt; Ende p. 175: „erit bonum, lauda ergo Deum“. Ein medicin. liber *Experim.* von Razi ist sonst kaum bekannt; \* wenn ms. St. Johns Coll. 85<sup>3</sup> ein solches enthält, so ist wohl der Titel neu; \* der Übersetzer Constantin ist wohl aus dem ersten Stück (Pantegni) wiederholt, s. d. (zuletzt). — *k*) de aquis XII optimis, anf. „Aqua mollificatissima et nigrissima“, ms. Digby 119<sup>45</sup>; verschieden ist Pseudo-Aristoteles über dasselbe Thema, das. 162<sup>4</sup>; ein anonymes Liber 12 aquarum, anf. „Capitulum aquarum acutarum et calidarum“ in dem ms. 119, Stück 31, ein anderer, anf. „Libelli hujus series 12 splendet capitulis“, ms. Digby 219<sup>6</sup> und Ashmol. 1485 f. 172; ms. Speciale bei Carini, Rivista Sic. VII, 62, n. 32 (Angabe der 12 Arten, vgl. p. 168, 177, Z. 5), wird von anderer Hand dem Archelaus (s. unter C Turba) oder *Farsse* (Rases?) beigelegt. In Aristoteles, de Perfecto magisterio (Theatr. Chem. III, 86/7) ist eingeschaltet: „Additio. Liber XII aquarum ex lib. Emanuel, anf. „1. Accipe argentum vivum et mortifica ipsum“; Berthelot I, 70 gibt aus ms. Paris 6514 f. 40 nur eine Liste der 12 Rezepte: 1. aqua rubicunda, 12 de fermento, über ms. 7156 f. 145 kein Detail. — *l*) Epistola in qua loquitur de lapide philosophico (so), ms. bei Carini 157, Z. 5 v. u., 180 n. 59 nichts Näheres, vielleicht identisch mit der Epistola, anf. „Exemplum scientiae nostrae“ im Verzeichnis bei Carini 157 vorl. Z., 176 Z. 3 v. u. — *m*) Lib. *ebu bacchar et* [lies *el*] *raisy*, in drei Teilen: 1. „demonstrat

<sup>1</sup> Wüstenfeld, Ärzte, S. 45, n. 50, S. 47, n. 142, ms. Upsal. 340 fehlt bei Brockelmann I, 235, n. 13; vgl. weiter unten.



alkakir<sup>1</sup> species huic arti necessarius<sup>4</sup>, 2. vasa, 3. praeparatio alkakir, ms. Carini 54, n. 19 u. 160; dies falsche *et* (s. zu n) verleitet Carini 157 zur Annahme eines abu Bekr, Zeitgenossen Razis! s. Rohlf's, Deutsches Archiv f. Gesch. d. Medizin I (1878), 443. — n) Explanatio verborum *Hermetis*, ms. Paris 6514, wo liber verborum *Hermetis* vorangeht (Lc. 496), offenbar identisch mit ms. bei Carini 49, n. 4 u. 160: Secretum secretorum *Hermetis*, dazu ex voce ebubacar ad [lies *al*] Razi, s. oben zu m. — lib. Secretorum de voce Bubacaris magumet filii Zekeri bei Lc. 496 Z. 5 v. u.; Berthelot I, 306 ff., in VIII Büchern; ms. San Marco bei Valentinelli V, 154, XXVIII: Lib. Secretorum Bubacari Machometi magni philosophi, fil. *Zerei* [für *Zacari*] Arazi, beginnt: „Liber iste dividitur in tres partes, quarum prima manifestat species secundum vasa“. Ms. Leipzig 206 enthält ein arab. *al-Israr*, vgl. oben über ein medizinisches Buch ähnlichen Titels. — Über ein liber Alternationum LXX praceptorum s. unter Gerard von Cremona n. 81. — Bei Borellius gehören hierher die Artikel: Albubechar (p. 6), Rasis und Rhasis (185/6, die Verweisung über Thesaurus ist falsch), beide im Anhang (237/8 cogn. *Malachiae*!), Epist. Solis et Lunae, für ad lunam? Vgl. Berthelot III, 41: ibn Amjal (Umeil) und unter Zadith § 187: *Zamberti* (!) Mahometi filii.

179. Ridjal (Ali ibn abi l-), von seiner Astrologie gibt es eine im spanischen Dialekt an der Grenze Portugals verfaßte Übersetzung, in hebräischen Lettern geschrieben 1410—1412, aber nur Tr. IV—VIII, ms. Bodl. Uri 435, Neubauer 2031, HÜb. 579, vgl. oben unter Jehuda b. Moses.

Sahl b. Bischr, s. Zael.

Sa'id Abuothmi (abu Othman), Geometrie, s. unter Gerard von Cremona n. 71.

Sakid fil. Hemil, s. Zadith.

180. Salmana, ein Araber (سلمويدة?), oder Salmanasar, Salbamasar, Galamazar, „Thesaurarius regis Persarum“, scheint der fingierte Autor eines Buches über Edelsteine oder Mineralien, welches auf arabische Quellen hinweist, und wovon Fragmente in Parma, Paris 172 und Brit. Mus. Harl. 80<sup>16-19</sup>

<sup>1</sup> „Alkakir i. e. species vel res vanas quas nesciunt quibus occupantur etc.“ Zadith, Theatr. Chem. V, 255; ob عقاقير, Wurzeln, Kräuter?

sich finden; s. mein *Intorno ad alcuni passi d'opere ecc. relativi alla calamita*, Roma 1871, p. 30, Berthelot, *Introd. à l'étude de la Chimie* . . . 1889, p. 201, 216.

181. Salome, Sohn des Arit (حارث) Alcoati(m) (?), Christ, vielleicht ein Proselyt, wenn nicht der anonyme Übersetzer das Buch christlich gefärbt hat, verfaßte 1159 eine Oculistik in V Traktt., worüber Rose (*Hermes VIII*, 337, vgl. ZDMG. XXVIII, 454) berichtete; J. L. Pagel edierte den lateinischen Text (resp. Übersetzung) ohne eigentlichen Titel mit deutscher Einleitung in seinem: *Neue literar. Beitr. zur mittelalterl. Medizin* (Berlin 1896, Tr. I—III, II beginnt p. 140, III p. 152), Tr. IV, V als Beilage zu: *Janus, Archives internation. pour l'hist. de la médecine*, Amsterdam 1896/7, kl. 8°. Eine deutsche Übersetzung mit Anmerk. erschien in *Dissertationen* (ihre Zählung in röm. Ziffern bezeichnet nicht die Traktt., die ich hier nach dem Lat. angebe) von Karl Felsch 1898 (Tr. I u. Teil von II), Hans Wilm 1899 (Rest von II u. III bis p. 160), Friedr. Schlepckow (III, p. 161—178), Karl Schorrs (III, 178—194), Ernst Windmüller (Tr. IV), Leo Schwarzweiß, Ed. Allard sämtlich 1899, Reinh. Kämpfer 1900, Adalbert Block, Leipzig 1901. Das Buch: *Congregatio sive liber de oculis quem compilavit Alcoatin christianus Toletanus* . . . Publié d'après les manuscrits (!) . . . avec introduction sur l'histoire des oculistes arabes par le docteur P. Pensier d'Avignon, Paris 1903 (*Collectio ophthalmologica veterum auctorum*, Fasc. II), ist ein Plagiat aus Pagels Text, das durch eine Widmung an Pagel verdeckt werden soll. Die Einleitung bietet nur Auszüge aus Leclerc. Der Behauptung, daß das Buch lateinisches Original sei, widerspricht schon der Arabismus *Congregatio* im Titel. In der Untersuchung über zitierte Quellen gibt Hr. P. Parallelen aus dem latein. Galen, *de Oculis* (p. 70) und abu'l-Kasim (Zahrawi p. 74). Der nicht erkannte *Bennegium* (p. 73, 173, n. 106) ist wohl ibn Heitham (nämlich Abd al-Rahman aus Cordova HÜb. S. 708), *Embicilanus* (p. 171, n. 132) vielleicht der spanische Jude ibn Biklarisch (*Arab. Lit. d. Juden* S. 177).

182. Sam'h (oder Samma'h?), abu'l-Kasim ibn al-gamh', *Antidotarium*, ms. Escur.; bei Bayer, bei Antonio II, 84; vgl. HÜb. 584.



183. Sam (?) fil. Haly (= Ali), de Cognitione rerum temporalium Caristiae, ms. Bodl., jetzt 464, f. 127; vgl. Or. Litztg. 1902, Col. 466, n. 95. Derselbe ist Sam fil. Haym, de Significatione Saturni, quando intrat 12 signa zodiaci, quem transtulit Ptolomaeus (!) ex Arabico, ms. Bodl. Digby 93, f. 1—2<sup>a</sup>.

184. Thabit (vulgo: Thebit) b. Kurra oder Korra, aus 'Harran, in Bagdad, Arzt, Mathematiker und Übersetzer aus dem Griechischen, oder Korrektor der Übersetzungen anderer. Von seinen eigenen mathematischen Schriften sind wenigstens vier von Gerard von Cremona (s. d. n. 73—76), eine von Johannes Hispalensis (t) übersetzt; die hier folgenden sind geordnet nach ZfM. XVIII, 331 ff.<sup>1</sup> (vgl. XIX, 93, BM. 1891, S. 68, zu Baldi 22, Lc. 495, Suter 37, teilweise berichtigt und ergänzt in Nachtr. 162/3, vgl. auch HÜb. 588): a) de (recta) Imaginatione sphaerae coelestis etc., oder de Sphaera et circulis, anf.: „Nos juxta imaginationem rectam inchoantes“, gedruckt in der höchst seltenen Sammlung „Sphaera cum Commentis“, Ven. 1518, aber in vielen mss.; zu den l. c. S. 334 aufgezählten kommt Amplon. 348<sup>11</sup>.<sup>2</sup> — b) de Motu octavae sphaere, oder de Motu accessionis et recessionis, eine Übersetzung, welche verschieden ist von Gerards von Cremona, s. d. 76. — c) de Quantitatibus stellarum (et planetarum), oder et (primo) terrae, in mehreren mss.; de Quant. corporum supercoelestium etc. et distantis (Wien), anf. „Ptolomeus et alii sapientes posuerunt, corpus terrae“, das Ende variiert. Ein Fragment davon könnte sein: „de Diametro terrae planetarumque“, ms. Bodl. Canon. 517<sup>2</sup>; vielleicht auch: „Longitudines stellarum a terra secundum Thebit“, ms. Paris 15122? — d) de Proportionibus, ms. Bodl. Savil. 21, vielleicht في تأليف النسب, sur la Composition des rapports, ms. Paris suppl. 952<sup>15</sup>, bei Woepcke, Essai d'une restitution de travaux perdus d'Apollonius p. 6 (Catal. Slane p. 430, n. 2457).

e) de Proprietatibus quarundam stellarum et convenientia earundem cum quibusdam lapidibus et herbis, ms. Par. 7337 und Florenz (Bandini III, 305, Pl. 89, C. 38<sup>1</sup>), anf. „Prima stella vocatur Algol“ etc.; die Grundidee ist die der Kyraniden von Hermes. — f) de Alchymia, ms. Paris 6514; ob der Kommentar

<sup>1</sup> Die dortigen Notizen sind hier teilweise gekürzt; hier a ist dort n 2, b 3, c 7, d 8 usw., h 12, i 14.

<sup>2</sup> Ist diese Abhandlung zitiert von Maimonides, Guide II, 24, p. 189?

zu Pseudo-Plato, lib. Quartorum? s. d. — g) Epistola Thebit, b. *Mose* (!) cum complecione motorum, ms. Brit. Mus. Harl. 1<sup>15</sup>, bedarf der Untersuchung; bei Rico y Sinobas, Libros del Saber de astron. del Rey Alfonso V, 65, steht vielleicht dafür Flores Albumasar? — h) de Interrogationibus, Catal. MSS. Angl. II, 192, n. 6154, schwerlich richtig. — i) ohne Titel und Inhaltsangabe, Catal. MSS. Angl. I, 85, n. 1769, ist Digby 1689 nach Macrays Catal.: de hiis (so) etc. (unter Gerard n. 75), vielleicht auch ms. Bodl. ib. p. 173, n. 3623<sup>12</sup>; zweifelhaft II, 197, n. 6355<sup>6</sup>, Paris 10268 Delisle. Verdächtig ist auch k) de Quadrante mit der Angabe Tebithi, ut creditur, ms. München, bei Tannery, in Not. et Extr. t. 35, p. 82, n. 2.

185. Theophilus, eine Abhandlung über Augenkrankheiten nach Th., ms. München lat. 267 f. 116<sup>b</sup>, hat die Überschrift: ,Iste liber vocatur in Graeco *Sulseractim*‘, vielleicht arabisch Sirr al-maktum, oder f'l-S . . . ? (Serapenm 1870, S. 309).

186. (Walid?) Prophetia traducta ex Arabica lingua, inventa in libris Alulidi vel Aludidi et Nili abbatis et a quodam transmissa ad Italos 1543, 1 Blatt, ms. Bodl. Laud. misc. 588<sup>6</sup>; vgl. ähnliche, teils fingierte Prophezeiungen, in Polem. u. apolog. Lit. S. 419.

187. Zadith b. Hamuel, in mss. Sakid fil. Hemil, Sahid fil. Amil, als ,Senior‘ (= al-Scheikh) bezeichnet, daher dieser Name allein über den Kolumnen, und am Ende: Tabula chemica; im Theatr. Chem. (s. unten), als Senior zitiert in Avicenna, de Anima, p. 301. Die k. Bibliothek in Berlin besitzt eine Ausgabe s. l. e. a. kl. 8<sup>o</sup>, 127 pp. mit großen Lettern; Tit. De Chimia Senioris antiquiss. philos. libellus ut brevis . . . aeditus (so) Ab Artis fideli filio. Darunter Figur eines Mannes mit einer Fahne, worauf: ,Scopus vitae meae Christus‘. Auf der Rückseite das Gedicht: Quid Soles, und das im Buche erklärte Bild, nicht ganz so wie im Th. Ch.; ob identisch mit folg. Ed.? ,Philosophiae chymicae quatuor vetustissimi scripta ex Arab. Latine facta, scil. I. Senioris Zadith, II. Innominati philosophi expositio tab. chym., III. *Hermetis* Trismeg. lib. de compositione, IV. Anonymi . . . Consilium conjugium sive de Massa solis et lunae, Francof. 1605 (E. Lambrecht, Catal. p. 291, n. 2336); im Theatrum Chem. (ich folge dieser Ausg. und setze mitunter daneben mit X die p. der undatierten Ausg.) wird zu

Tabula chim. im Index hinzugefügt: ‚marginalibus adaucta‘, das sind Inhaltsangaben am Rande; aber auch Überschriften (s. unten) sind häufig angebracht und Sätze des Textes oder sonstige sind Kursiv gedruckt, wodurch die Benutzung bequemer wird; doch fand ich auch Lücken (s. unten zu Maria). Spezialtitel: VIII. Philosophiae chimicae *duo* vet. scripta. 1. Senioris . . . II. Anonimi . . . consilium etc. (über diese Schrift s. C. 7); Senior ist irrtümlich Blatt 219, 217, 221, dann p. 223—266 gezählt; er findet sich auch in Manget, Bibl. Chem. II, 216 bis 235.<sup>1</sup> Diese eigentümliche Schrift beginnt mit einer Einleitung: ‚Dixit . . . Intravi ego et Oboöl (sic) charissima (sic) barba in domum quandam subterraneam et postea int̃vi ego et Elhasam (vgl. p. 253: Intravi . . . domum senioris Abielhasam) universos carceres Joseph ignitos; vgl. ms. Corp. Chr. Coll. Oxford 238<sup>2</sup> (Coxe p. 99): Explicatio mag. . . ‘, aber das Ende: ‚per putrefactionem . . . sicut corporatur ox ovo‘, stimmt nicht;<sup>2</sup> Carini 161, 178, n. 59 und 60 (Epistola, s. unten). Auf die Schilderung eines Doppelbildes, welches im Titeltupfer dargestellt ist, folgt f. 117 (eigentl. 220, undat. Ausg. 7) eine Epistola solis ad lunam crescentem,<sup>3</sup> welche auch p. 256 als Anfang eines Gedichtes zitiert wird (bei Carini n. 60 als besonderes Stück) ‚et sunt multi versus‘. Der arabische Text war ein Gedicht, daher f. 219<sup>b</sup>: ‚Exposui tibi omnia ista, et composui in carmine . . . posui etiam et explanavi has decem figuras et demonstravi postea finem carminis mei quod planè non potuit fieri sine carmine etc., und f. 222: ‚Hoc carmen sequitur expositionem (sic) figurarum eius et imaginum verbis planis et manifestis, licet prolongetur ex repetitione dictorum‘. P. 256 wird zu obiger Stelle hinzugefügt: ‚Feci tamen illud (!) carmen determinatum habens minores inventiones imaginum et mirabilium‘, also keiner Erklärung bedürftig, anf. ‚Et in domo Hamuelis mansio‘, 101 Verse enthaltend. F. 222<sup>b</sup> beginnt die

<sup>1</sup> Berthelot zitiert Bibl. Chem. III, 166 und 494, letztere Rezension sei verschieden und älter.

<sup>2</sup> Edd.: ‚quod est Alchanor (I. Althamor, s. oben A unter Rodogerus S. 73) . . . ut supra depicta apparet.‘

<sup>3</sup> Vgl. oben unter Rhazes § 178 Ende; ein so betitelltes Gedicht über Alchemie von Muhammed b. Umeil, ms. 198 des Institut des langues or. (Rosen, Catal. p. 130).

Explanatio tabulae, p. 223 beginnt eine allgemeine Erklärung der Bilder rechts und links, 229 (X 37) eine spezielle ‚investigatio‘ des ersteren, 234 (X 48) des letzteren, das. (X 49) Digressio auctoris bis 240; darin p. 239 (X 59): ‚exposui in his tribus libris‘.

Der Verfasser zitiert sein Buch ‚Clavis sapientiae majoris‘<sup>1</sup> p. 233 und 239, wo auch ‚Carmina et verabaha (arabisch?) i. e. figuris suis et similitudinibus et imaginibus et significationibus‘ (daher Borell. p. 200). Er rühmt häufig seine eigene Kenntnis und Methode anderen gegenüber; er hat viele Jahre Tag und Nacht studiert ‚cogitavi in eo per inspirationem‘ (p. 239, X 61); in einer längeren Stelle (p. 262, X 117): ‚donec manifestavit ea philosophus filius Hamuelis Zadith‘; p. 231 (X 41): ‚qui legunt in libris modernorum‘.

Die Zitate führen bis Ende des 12. Jahrhunderts; neben bekannten begegnet man auch sonst unbekannten, teils entstellten Namen, welche Berthelot nicht vollständig angibt, auch ich schwerlich, nämlich Alhomianus (222<sup>b</sup>), Alkides (260), Amamos (258), Aros (regi 245, 258, s. oben unter Maria), Averrois (so, 246), Avicenna (248), Hermes, häufig, unt. and. ‚rex Gracorum (227), ‚filio suo‘ (228), Joseph (254), Marcos oder Marchos, als rex (222, 237, 240, auch Menechos bei Borell. 145); er spricht zum König Theodorus (243, s. ZDMG. L, 363. 365), Maria (fehlt eine Stelle 222, s. X 19), Plato (248, 249, 250), Rosinus (252, 258, 260, für Zosimus, Berth. I, 89 und unten unter demselben), wahrscheinlich dafür Rubinus (242), Seneca (spricht: o rex, 244, dafür Sohalte bald darauf! auch bei Borell. 202), Salomo 249, Viemon (258). Das Zitat: ‚Dixit sapiens invenit proximus proximum (222), erinnert an מִצָּח מִן אֶת מִיטו und an Ähnliches in anderen Sprachen; p. 265 werden die hebräischen Buchstaben von Sem b. Noach erfunden, der älter sei als Hermes; sonst habe ich nichts gefunden (bei flüchtigem Blättern), was nur im entferntesten die Behauptung Berthelots (I, 249) begründete, das Werk, voll von Parabeln und Erklärungen mystischer Figuren, sei ein jüdisches (vgl. Monatsschr. für die Gesch. u. Wiss. d. Jud. 1893/4, S. 48). Man könnte dagegen die

<sup>1</sup> Ms. Coll. Corp. Chr. 238<sup>2</sup> (Coxe p. 99) enthält Martini Ortolani [Hortul.] super Capit. Hermetis, qui (?) dicitur Clavis sapientiae majoris expositio.\*

Stelle p. 232 (X 45) anführen: „Aes nostrum est sicut habens spiritum, animam et corpus. Propterea dicunt sapientes, Tria et tria sunt unum. Deinde dixerunt, in uno sunt tria, et spiritus, anima et corpus sunt unum, et omnia sunt ex uno.“ Doch ist derartiges nicht beweisend. Zadith ist nicht צדיק, vielleicht صادق schwerlich mit Dja'far al-'Siddik zusammenhängend; Hamuel (2 Chron. 1, 26) ist ein überhaupt ungebräuchlicher Name. Borell. p. 196 gibt: „Hamuel Commentator Senioris (!) ex Hortulanus“ (vgl. in Tabulam Hermetis Smaragdinam, Bor. p. 114). Unter Zadith p. 221 verweist Bor. auf Senior und verzeichnet die Ausg. 1605 und Theatr. Chem. — „Das andere Theil der güldenen Kunst, die sie sonst Chymia nennen, welches in sich hält die Schriften *Morieni* Romani von den Mettallischen Dingen usw. verteutscht von Philippum (!) *Morgenstern*, Basel 1613, enthält S. 253: „Die erste weissung deß ersten Steins. Senior in der Epistel der Sonnen und (so) Mondes.“

188. Zaël oder Zahel ‚Ismaelita‘ in den Ausgaben, richtig Israelita in mss., jedoch mit allerlei Vorketzerungen (neben Cahel auch Zachel, Zebel, Zethel und aus Konfusion mit Zarkali [s. d.] auch Zarchel, Arzachel, Archazel, Algazel; aus ben Bischr wird: Bebiz, Benbric, Kebrit, Vexir bis zu Ethelbront und Hombschir!) ist abu Othman Sahl (oder Suheil) b. Bischr, einer der bekanntesten Astrologen, den Lc. 524 und W. übergangen haben, obwohl ich schon in ZfM. XVI eine Übersetzung des B. de Revolut. von Hermann Dalmata (s. d.) oder Gerard v. Cremona nachgewiesen habe. Für die folgenden Schriften ist Ausführliches in Ar. Lit. S. 25—30 gegeben (Quellen das. S. 32), worauf sich die Ziffern hier in Parenthese beziehen: a) (S. 25, n. 6) *Introductorium de principiis judiciorum*, ed. mit Ptolemäus, *Quadripart.*, Ven. 1493 und 1519 fol., f. 111 der letzt. Ed. Ich unterscheide drei Bestandteile: A. *Interrogationes* (über das 1. Kap. s. unter Aristoteles, a), vielleicht vollständiger in mss.; B. (f. 114) *Judicia, et sunt 50* (Aphorismen vgl. unter d), in mss. auch: *Principia judiciorum* oder *Regulae astrologiae*, oder *Praecepta*; C. *Interrogationes* (pars tertia?), oder *de Interrogationibus absconditis*. Die 16 Stellungen der Sterne in A. werden in indischen Quellen als arabisch zitiert. — b) (S. 27, n. 11) *Electiones*, ed. mit a 1493 und 1519 und mit Jul. Firmicus, Basel 1533 und 1551 fol., zitiert Maschallah,

unter dessen Namen mit Abweichungen ed. 1509; in ms. Digby 47<sup>7</sup> und 194<sup>4</sup>: de concordia electionum al-Kindi! daher bei Lc. I, 167 und Nagy, Sulle opere di Alkindi. — c) (S. 28, n. 12) de Temporum significatione ad judicia, ed. mit a 1493 und 1519; lib. Temporum, in mss., zitiert Maschallah und Theophilus (auch in b). — d) Zweifelhaft, vielleicht Teile von a (S. 29, n. 25): liber Judiciorum Zehel Israelitae etc. et ejus Aphorismi (vgl. a, B), ms. Cesena Pl. 27, Cod. 3. — e) (S. 30, n. 26) Zethel, de Signis Zodiaci, ms. lat. De Rossi in Parma 61. — f) (S. 30, n. 27) Zechel, Carmen de Planetarum aspectibus, ms. Bodl. Canon. misc. 255 (v. J. 1470), wahrscheinlich Bearbeitung eines Teiles von a, C. — g) (S. 30, n. 28) de Luna et judicii etc., ms. Bodl. Canon. misc. 517<sup>15</sup>. — h) Zebel, rex et philosophus, de Interpretatione quorundam accidentium secundum lunae motum etc. mit deutscher Paraphrase, mit Figuren, Prag 1592, 4<sup>o</sup>, selten, 112 §§. Die Vorr. Zebels ist erdichtet. S. auch Novem judices unter C n. 10. — Ein angebliches Centiloquium kennt nur der Erfinder Alphons Ciccarelli, über welchen s. B. Boncompagni, Intorno alla vita ecc. di Andaló di Negro, Roma 1875, p. 61.

189. Zahrawi (al-) abu'l-Kasim (vulgo *Albucasis*) Khalaf, verketzert: *Açararius*, *Azaravi* etc. (s. unten), verf. eine medizinische Enzyklopädie, deren arabischer Titel *al-Ta'srif* etc. nicht wörtlich wiederzugeben ist, daher man die Identität verkannte, um so leichter, als einzelne Teile übersetzt wurden; den Hauptinhalt der XXX Traktate bilden die Heilmittel, weshalb das Werk auch als ‚Antidotarium‘ bezeichnet wird. Lc. I, 441 glaubt, aus Zitaten schließen zu dürfen, daß das ganze Werk ins Lateinische übersetzt wurde; die bekannten mss. unterstützen diese Konjektur nicht; eine unvollständige Übersetzung im Brit. Mus. erwähnt Channing in seiner Ausgabe des Originals der Chirurgie (1778). Teilübersetzungen sind oben unter Arnaldus de Villanova, Berengar, Gerard v. Cremona 78, Johannes L. Tetrapharmacus und Simon Januensis erledigt. Von unermitteltem Übersetzer sind: Tr. I, II unvollständig in Lib. Theoricae nec non practicae Alzahravii qui vulgo Açararius dicitur, Aug. Vindel. 1519 fol.; Aug. Ricius ist nicht der eigentliche Herausgeber (Choulant 374), viel weniger Übersetzer (HÜb. 740); ein Fragment einer erotematischen Bearbeitung von Tr. I in



spanischer Sprache (ob aus dem Lateinischen?) in hebräischer Schrift, ms. München 280<sup>12</sup> (HÜb. 741). Die Auszüge über Frauenkrankheiten in *Gynecaea* v. Casp. Wolph, Basil. 1566 und von J. Spach, Argentor. 1597 (W., Ärzte S. 86) habe ich nicht untersucht. Das lateinische ms. 887 der Universität Lüttich (Katalog Grandjean), Pergament, 15. Jahrh., enthält eine Schrift über Vegetabilien, deren Natur, Wirkung usw., mit 70 Figuren; E. M. Dognée (Un ms. inédit d'origine Cordouane, im Boletino de la R. Acad. de la Hist., t. XXI, p. 399—401) identifiziert den als Verfasser im ms. genannten Albulasem de Baldae fil. Habdi mit Zahrawi (unrichtig الزاروى p. 400), und Brockelmann I, 240 adoptiert diese Identifikation ohne Vorbehalt. Wie kommt der Spanier zur Bezeichnung ‚de Baldae‘ (aus Bagdad)? Vgl. auch unter Berengar. — Choulant 374; Zenker I, 154, n. 1239, 1241; Haeser, Gesch.<sup>3</sup> I, 578; Lc. 479, vgl. I, 437—457, II, 497 und in der Einleitung zu seiner französischen Übersetzung der Chirurgie 1861; andere Quellen in HÜb. 740.

190. Zarkali (al-): a) seine Schrift über die ‚Scheibe‘ (‘Safi’ha, eine Art Astrolab) ist lateinisch übersetzt von Johannes de Brixia (s. d.), vielleicht daraus eine kürzere Bearbeitung, ms. Wolfenbüttel, Aug. 24 Qu. (Études sur Zarkali 117/8, HÜb. 590); eine spanische Übersetzung und daraus italienische s. unter Ferrando. — b) Die astronomischen Tafeln und Canones, worin die des ‚Armaniut‘, s. unter Gerard v. Cremona n. 79 und unter Johannes von Pavia.

191. Zohr oder Zuhr (ibn, vulgo *Avenzoar* etc.) bezeichnet eine berühmte arabische Familie von Ärzten in Spanien (VA. LVII, 109ff.): A) abu Merwan (Abhomeron etc., verf. das Buch *Theisir*, dessen Übersetzung, von Paravicinus (s. d.), ediert ist, eine andere, ms., ist nicht von Campanus, wie Lc. p. 501 konjiziert, sondern vom getauften Juden Johannes von Capua, aber aus dem Hebräischen (HÜb. 748): ‚Alguazir Abuleizor, liber de Curatione lapidis, Ven. 1497 fol., wird auch fälschlich dem Galen beigelegt; VA. LVII, 117; AÜb. S. 466, m. § 20, n. 127; vgl. Choulant 376, Haeser, Gesch. d. Med.<sup>3</sup> I, 593; fehlt bei Lc. II, 86, 501. — B) abu’l-‘Alâ, Hygiene, s. Arnaldus de Villanova.

192. Zosimus heißt ein griechischer Alchemist, dessen Name schon im Fihrist und in anderen arabischen Quellen

(vielleicht auch *دسميس* bei Djaubari, ZDMG. XLV, 441) mehrfach verketzert worden, in lateinischen meist in Rosinus (Rosmus etc.); an Rustam (Berthelot II, 16) ist nicht zu denken.<sup>1</sup> a) Unter dem Namen R. ad Euthiciam ist eine Abhandlung in Auriferae artis (oder umgekehrt), Basil. 1572, p. 267, Ed. 1593 I, 246—277, auch Ed. 1610 gedruckt, anf.: Intravi die quadam domus senioris (= al-Scheikh, vgl. unter Zadith) Habielsam causa visitationis ipsum; p. 256: Secundus [liber], im Text: secunda expositionis *epistola* nominum. R. antwortet auf Fragen der Euth., deren arabischer Name eher auf Athanasia führt, Euthesia bei Carini (Riv. Sic. VII, 1872, p. 51, n. 12, im Verz. p. 176: Interrogationes Euthesiae ad Rosinum, s. p. 141; vgl. AÜb. § 140, S. 365. Identisch scheint: Liber Artusi (lies Artusiae arab. , für و) quae dicitur filia regis, anf.: Dixit Arbisus (!) expositio hujus libri, etwa mit Kommentar? Datinus (!) ad Euthicem zitiert Morienus (p. 27, bei Manget I, 517/8, Berthelot, La Chimie I, 243); اوئاساء hat Rosen (Catal. des Mss. de l'institut p. 132). Berthelot gibt überall den Namen Theosabia (II, p. XXX, XXXIII, 207, 238, 266, 308); sie hört etwas von Chimes (Berth. III, 114).

Der Verfasser zitiert: *Hermes* in libro suo [quem?] omnium bonorum Clavem vel Philosophorum librum nuncupavit (p. 257), Bilonus [= Belenus, Apollonius, 257], Democritus (255, 262), Syrnas (259, bei Borell. p. 205), Maria (267/8, 276), Agadamon [Agathodaemon, 226]. — b) ad Sarratantem<sup>2</sup> Episcopum hinter a (Ed. 1572, 1593, die ich zitiere, und 1610), anf. ,Venerande Pater, aures inclina et intellige dicta mea'; zitiert Morienus (p. 229 l. Z.), Turba et Morienus (280 l. Z. und sonst), Parmenides philosophus in Turba (p. 284). — P. 286 incipit liber secundus; anf. ,Sequitur quomodo termini per similitudinem intelliguntur.' — c) de Divinis (?) interpretationibus, hinter b, Ed. 1593, p. 290), anf.: ,Primò sciendum quatuor esse modos principales elementorum; zitiert Morienus, Turba (p. 294: Latine ut in Turba dicitur), Rasis in libro Lum. (so, p. 295, Z. 5 v. u.), Rasis libro Lunarum (lies ,luminum' p. 297), Morienus ad Kalid. P. 300 liber secundus, anf. ,Nota quod Prius dixit',

<sup>1</sup> Borell. p. 185 Resinus, verweist auf Rosinus, unter diesem p. 192 steht nur forsā idem cum Resino!

<sup>2</sup> Borell. p. 192: ad Sarr. ,ab ipso [Rosino] citatus'!



zitiert: ut dicit Senior, ut in Seniore dicitur (p. 301), Zenon philosophus dicit (p. 302, vgl. Turba); p. 308 explicit liber *Definitionum*, dann folgt ohne Überschrift: *Mando* Hic est lapis non lapis; zitiert p. 314: dicit *Dantius*.<sup>1</sup> Ende p. 316 apud Gebrum. Est materia metallorum cum Venere alba vel rubea est. Finis.

d) p. 316: Incipit liber *divinarum interpretationum* et definitionum; anf. Accipe lapidem qui est niger — zitiert p. 317 Z. 1 sicut dixit Alexander — später Hermes — Rasis (fili, contemplare altissima montana . . .) Morienus (p. 319); ib. Ende: cuius naturam quaere apud Gebrum: ex eius vapore indicatur argentum vivum. Rosini *Practica* explicit vel liber *Definitionum* (also als n. 10 im Index vorne).

Alle obigen Bücher übersetzt ins Deutsche Phil. *Morgenstern* (Turba, Basel 1613), nämlich a) an Eutichiam (im Autorenverzeichnis: Euticam) S. 109 und 208; b) 228 und 241; c) (von den göttlichen Auslegungen) 242; d) 266—268.

### C. Anonyme Schriften oder von unsicheren Autoren und Übersetzern.

Diese Rubrik ist am schwierigsten abzugrenzen, indem hier noch die Frage: „ob überhaupt aus dem Arabischen?“ um so stärker hervortritt, als kein arabischer Autornamen vorhanden ist. Meine Auswahl wird wohl zu eng sein, jedenfalls nicht viel zu weit, da sich leichter übergangene Schriften als Übersetzungen herausstellen, als unter den wenig über 20 zählenden aufgenommenen, allerdings teils aus schwachen Vermutungen, mehr als 2—3 zu streichen sein dürften. Die Untersuchung erfordert Kenntnisse der Geschichte, der Sprachen und der Wissenschaften, namentlich der Terminologie. Selbst die Wahl der Schlagwörter für die alphabetische Reihenfolge ist eine äußerliche, fast willkürliche.

193. 1. Der angebliche Dialog zwischen Abd Allah b. Salam und Muhammed, der schon im Arabischen in verschiedenen Rezensionen zirkulierte, erhielt lateinische Bearbeitungen in der von Widmestad edierten *Theologia* (1543) und in der *Doctrina* des Hermannus Dalmata, s. unter diesem.

<sup>1</sup> Ob = Datinus? s. oben S. 57.

2. Alfaki oder Alfaqui, Alfaquin, Fachi, scheint überall nicht ein Eigenname, sondern = *al-Hakim* der Arzt, der Weise, wahrscheinlich auch al-Pachim (AÜb. m. § 125, S. 465), s. Or. Litztg. 1902, Col. 266, über Diebstahl bei abu Ali b. Omar (s. d. unter B); Verschiedenes s. unter Johann Bonia und Plato aus Tivoli. S. auch unter Khalid S. 30, A. 2.

3. Tractatus Algafular (Autor oder Titel einer Schrift), ms. Vat. Reg. Suec. 495, bei Montfaucon, Biblioth. p. 25.

4. Almanacke perpetuum translatum de Arabico in latinum pro anno 1391, ms. Bodl. Digby 167<sup>5</sup>, bei Macray ohne Angabe des Jahres: „ad inveniendum vera loca planetarum in signis“ etc. Wesentlich identisch scheint ms. Libri 39: „Almanac“, berechnet für das Jahr 1391. Vor der Sonnentabelle wird angegeben, daß dieselbe nach dem Meridian von Pisuis [lies Parisius] anno 1330 angelegt sei. Einen solchen Almanach für 1347 in Trinity Coll. Cambridge s. bei Halliwell, Rara mathematica p. 116; Or. Litztg. 1903, Col. 108.

5. De constitutione (constructione) Astrolabii, anf. Astrologiae speculationis exercitium habere volentibus Astrologicae (ms. Vat. Barb. 4353 f. 51), für das letzte Wort: hujusmodi instrumenti ratione etc. (ms. Paris 7292<sup>15</sup> f. 292—296, s. unten); als Tractatus de usu astrolabii (zuletzt: liber Regularum astrolabii) in ms. Merton Coll. Oxford 259<sup>7</sup>; ms. [nicht ‚ed.‘ wie HÜb. 583 A. 336] Chartres 286<sup>4</sup>, wo ausdrücklich: „de arabico in latin.“, Amplon. Qu. 386<sup>16</sup>. — Ms. Paris 7292 hat (nach Lc. II, 376): Joh. Hispalensis super astrolab. — Ptolemaei, von jüngerer Hand: *Practica* astrolabii (s. unten 5<sup>b</sup>); Albertus M. kannte ein solches ms. (ZfM. XVI, 375, 377, Études sur Zarkali p. 84, Note 2; HÜb. l. c.); unter Johannes Hisp. (g) ist die Abhandlung des Madjriti angegeben. Die Bezeichnung ‚des Ptolemäus‘, welchem die Erfindung beigelegt wird, hat keinen kritischen Wert; vgl. HÜb. S. 536.

5<sup>b</sup>. Eine anonyme Schrift über das Astrolab, verschiedentlich betitelt, unter anderem: *Practica* astrolabii, heißt in ms. Vat. Barber. 3453: Epilogus in usum astrolabii *Messahalae* (= Maschallah, s. diesen) et aliorum, beginnt wie die *Practica* astrolabii von Andalo di Negri.<sup>1</sup> „Nomina instrumentorum“ etc.

<sup>1</sup> ZDMG. XXX, 148. Die Bezeichnung scheint eine allgemeine, z. B. Ende von ms. Digby 89<sup>25</sup>: Tract. docens cognoscere quaestiones astrolabii (von

Ms. Bodl. Digby 207<sup>3</sup>, ms. Boncompagni 328 (jetzt 357<sup>2</sup>), Br. Mus. 340 II, 361<sup>4</sup> defekt, 1522<sup>10</sup>, 1796<sup>10</sup>, Arundel 268, Cambr. Univ. 1684<sup>8</sup>, Paris 7416 B<sup>10</sup>, Vatican Ottob. 309 fol. 144, 1399 (also nicht die von Baldi erwähnte Schrift des Joh. de Lineriis, wie Bonc., Bull. XII, 377 annimmt), Wien 3105<sup>8</sup>, wo am Anfang ‚Omnia‘ für ‚Nomina‘ angegeben ist; ZfM. XVI, 378, Études sur Zarkali p. 84; vgl. auch Plato aus Tivoli, i (Saffar) und B unter Maschallah.

6. (Astrologia) Tractatus de signis zodiaci et domibus planetarum, anf. ‚In nomine Domini creatoris. Cinctura firmamenti in 12 distribuitur partes‘; darin: ‚Est in ipso de sideribus unum primi honoris, est hodierno tempore, 1102 anno, 3 gradus et 32 minuta‘, ms. Digby 38<sup>8</sup>.

7. Veteris Philosophi Consilium conjugii (seu) de massa Solis et Lunae libri tres vere aurei, ex Arabico sermone Latino facto, mit Zadith (oben B) 1605; im Theatrum Chem. V auf dem Titel von n. VIII (Zadith) erwähnt, richtig im Index als X, p. 479—566, in Manget, Bibl. Ch. II, 235. Im Titel ist das Wort seu hinzugefügt, welches am Ende der langen Einleitung (p. 483) in der Angabe des Titels fehlt. Ich beabsichtige, ein Artikelchen über dieses für die Literaturgeschichte der Alchemie interessante Werk für die ZDMG. zu schreiben, beschränke mich also hier auf das Wichtigste. Das Werk soll in drei Bücher zerfallen, das dritte soll ein Gedicht von 300 Versen enthalten; die Überschrift: *Prima pars hujus libri* gilt in der Tat für alles, was im Drucke folgt! Die Angabe, daß das Buch aus dem Arabischen übersetzt sei, ist mir verdächtig. Es werden nicht bloß Personen aus der *Turba* (unten n. 16) zitiert (die Varianten habe ich nicht verfolgt; Borellius zitiert jedenfalls Namen direkt aus unserem Consilium), auch Glossen zur *Turba* und ein Kapitel der *Turba* ‚de aenigmatibus‘. Der Verfasser kennt die alchemistischen Schriften von (Pseudo-)Aristoteles, Geber, Morienus, Rasis, Senior und dessen Kommentator (!) Hamuel; dem Arabischen ist schwerlich entnommen das Zitat: *dicatur in libro de Consolatione philosophiae* (p. 496), einer latein. Schrift des Boetius; s. HÜb. S. 466; nach Berth. I, 249, 255, christlich, nicht vor 15. Jahrh.

Robert Große, vgl. Tanner p. 349 bei Cowie, Catal. St. Johns Coll. p. 60), identisch ist ms. Digby 167<sup>10</sup>: *Operationis modus cum astrol.*

8. (Dabesi) ist nicht ein Autornamen, wie Carini (Riv. Sic. VIII, 50, n. 8 und 160) annimmt, wo: „Incipit prohemium in libro *dabesi*, . . . incipit liber *de abbasi* in lapide de quo fit alkimia sive solis sive lunae opere tam vero quam quasi fantastico instabili, ex arabico in latinum translatus“; die Inhaltsangabe ist dort mitgeteilt; p. 160 erklärt Carini abassi mit Abbas! vgl. Carini p. 49, n. 4: „de hoc dabessi Hermes ait“ und liber adabessi von Geber, oben B. Vgl. „adabesis tractatus“ bei Borellius, Bibl. Chim. p. 2 ex Nasari (Giov. Batt. Nasari, Concordanza di Philosophi, Brescia 1599, 4<sup>o</sup>).

9. (Magie), nach arabischen Autoren, geschr. 1446, ms. Notre Dame 167; Libri, Hist. des sciences mathem. II, 126, Ed. 1838.

9<sup>b</sup>. Mappa claviculae, aus dem Arabischen bei Carini, Riv. Sic. VII, 177, Z. 10 v. u., M. cl. majoris bei Borell. p. 232; bei Berthelot, La Chimie I, Index p. 458: „VII (?) 5 et passim“, p. 26 (1847 edirt), 180/1 (unter lib. sacerd.).

10. Liber novem judicium in judiciis astrorum, enthaltend Auszüge aus 9 Autoren: Mesehalla (Maschallah), Aomar (Omar ibn Farrukhan), Alkindus, Zael (Sahl b. Bischr), Albenait (ibn Khajjat), Dorotheus (Sidonius), Jargis (Djirdjis, Georgius), Aristoteles, Ptolemäus (in ms. Paris, bei Houzeau I, 718, n. 3963 Albumazar für Ptol.), nach Materien geordnet, angeblich für Friedrich II. übersetzt, Vened. 1509 und Basil. 1571 hinter Haly (Ali ibn al-Ridjal) de Judiciis astrorum. Französisch: Le livre de neuf juges par *Allunde*, 14. Jahrh. in der kgl. Biblioth. in Brüssel (nach Houzeau); s. Catal. MSS. hebr. Leyd. p. XXVIII, zur Pseud. Lit. 77; ZDMG. XXIV, 352, 387, N. 107; ZfM. XVI, 394; Amari, Storia dei Musulm. III, 694; Houzeau, Bibliogr. Astron. I, 717; Baldi p. 59; Verzeichn. Berl. Hss. II, 136, wo eine bisher unbekannte hebr. Übersetzung aus dem Lateinischen, ms. Dresden 384, angegeben ist; BM. 1890, S. 72, A. 7, 1891, S. 50.

11. Oratio, quam detulit orator magni abbatis Indorum Jerosolymis commorantis ad Eugenium papam 2 sept. 1441, translata de ling. arab. in italicam; anf. „Tutti hanno“. Ende: „prospere conservit in secula“ ms. Wien II, 258, n. 3313<sup>18</sup>.

12. Operationes veri et perfecti lapidis rebis, quae operationes extractae sunt de libro Perfecti magisteri (s. Aristo-

teles § 141<sup>21</sup>), et iste liber etiam vocatur in arte Clavis celestis, et Lumen luminis et liber Quinque clavium virtutum et graece dicitur theoslicae [lies theologiae] et divinitatis. Sed apud Sarracenos dicitur Ysmahel [lies Asrar?] quod intelligitur liber Secretorum, ms. Boncompagni 175 (früher 3, wo im Catal. das Wort rebis weggelassen, in Ed. 1892 von ? begleitet ist) fol. 257—273; explicit lib. de rebis, heißt es am Ende von ms. Speciale 4 bei Carini p. 49, der sic hinzufügt, s. oben unter Hermes, Meccris ad Fledium. Unter dem Titel des ms. Bonc. stehen noch folgende: Clavis celestis et gloria mundi,<sup>1</sup> et lucem (sic) solis et viam patriae celestis. Anf. „In hoc libro triplicem invenies artem“, am Ende explicit lib. mag. Wynandi etc. Letzterer nennt sich p. 258: medicus minimus philosophorum dictus de ruffo clippeo Trajectensis natione etc. composui has operationes sequentes et vocavi istum librum gloria mundi etc. wie oben, auch ms. Wolfenb. 3107<sup>3</sup>.

13. Über die besonderen Eigenschaften der Pflanze Rosmarin gibt es eine kleine Zusammenstellung in lateinischen mss., aufgenommen in einer hebräischen Übersetzung von „Circa instans“ des Matthäus Platearius. Arnald de Villanova führt eine mindestens verdächtige Autorität „Anazare“ an; geht die Sache auf arabische Quellen zurück? HÜb. 823; ms. Wolfenb. 3107<sup>13</sup>.

14. Liber Sacerdotum; alchemistisch, ms. Par. 6514, ist nach Berthelot (La Chimie I, 179 ff., vgl. ZDMG. I, 366 unter Zosimus) nicht mit dem lib. de Septuaginta (oben unter Gerardus Cr. 81) verwandt.

15. De Sphaera solida, verfaßt im Jahre 1303, gedruckt in der Sammlung Sphaera 1518; HÜb. 823, s. oben A unter Stephanus Arnaldi; vgl. de Sphaera corporea, ms. Lyon 328 (Delandini I, 242, n. 262).

16. Unter dem Namen Turba<sup>2</sup> Philosophorum besitzen wir zwei verschiedene Übersetzungen und eine abweichende Rezension von kürzeren Reden über alchemistische Themata, welche in einer Versammlung von Gelehrten (offenbar Griechen) gehalten sein sollen. Der Redende wird häufig von der „Turba“

<sup>1</sup> Ein Buch Glo. m. seu Tabula Paradisi, in Museum Hermeticum (s. Borell. p. 100) Francof. 1625, 4 (ib. 157).

<sup>2</sup> طاعة? oder طوارق, vgl. ZDMG. I, 361.

wie von einem Chorus unterbrochen (selten durch einen Vorgänger oder Nachfolger), in einem kurzen Zuruf, meist Zustimmung, oder Aufforderung, über etwas Berührtes weiter zu reden; ich werde die letzteren als ‚Zwischenredner‘ bezeichnen. Das Verhältnis der drei Drucke soll hier, meines Wissens zum ersten Male, genauer festgestellt werden.

A) Turba Ph. ex antiquo Codice excerpta qualis nulla hactenus visa est edita, im Theatrum Chem. V, Argentor. 1622, p. 1—63, beginnt mit Arislei Epistola de intentione libri, wonach sein Lehrer Pythagoras soviel Gottesgabe<sup>1</sup> besaß wie sonst niemand nach Hermes. Er berief seine Schüler, welche in allen Weltgegenden als erste (principes) dieser Kunst galten, wir würden sagen zu einem alchemistischen ‚Kongreß‘ (synodus in B). Es folgen 72<sup>2</sup> gezählte Reden (sermo) bis p. 57; p. 58: In Turbam phil. sermo unus *Anonymi*; der Redakteur zitiert p. 61 als Autoren über Verwandlung der Elemente: Phaebus (so! Plato?), Geber, Morienus, Senior (s. Zadith unter B), Calid, Albertus M., Rex Marco (so) et Arnaldus de Villa Nova, ist also ein Europäer frühestens des 14. Jahrh. — Der Text der Turba ist hier am vollständigsten (der Druck ist eng und klein), namentlich sind die Zwischenreden der Turba durch den Druck hervorgehoben; hingegen fehlen mehrere Male Namen von Zwischenrednern, deren Bemerkungen teilweise in C als besondere Reden gezählt sind.

<sup>1</sup> Der Ausdruck *Donum Dei* scheint bei den Alchemisten beliebt zu sein, weil sie die Kunst als eine besondere Begabung ansahen oder als außerordentliche Offenbarung. Borellius, Bibl. Chim. p. 76 unter D. d. verweist auf Porta Claudorum (p. 179: Johan. de porta Claudorum de lapide aquilae ms., nichts von Donum!) und Ovidius (p. 164: liber Donum dei dictus, incipiens: Nunc datum optimum, soll auch einem Dastin Anglus beigelegt werden); s. oben S. 31. — Ein anderes Beispiel bietet folgender Titel: Gloria mundi, Alias Paradysi tabula, Hoc est vera priscae scientiae, quam Adam (!) ab ipso deo didicit, Noe (so), Abraham et Salomo tamquam summorum *divinorum donorum* unum . . . omnes sapientes, omnibus temporibus . . . habuerunt, Francof. ap Herm. a Sande 1677 (Titelbl. eines Bestandteiles des Museum hermet. reformatum et amplific. 1678, vor p. 205—303). Besonders beliebt ist der Ausdruck d. D. bei dem anonymen Verf. des Consil. conjug. Solis etc. (s. C 7), der ihn in der Einleit. p. 479, 480, Z. 15, 482 wiederholt, neben secretum secretorum; p. 482, Z. 6 v. u. quia habet esse a Deo per inspirationem.

<sup>2</sup> Diese Zahl ist typisch, ZDMG. LVII, 506, n. 32<sup>b</sup>.



B) T. Ph. in secunda Philosophia, longe diversa et copiosior (!) quam reliquae quae passim circumferuntur (mit einem Holzschnitt). Artis Auriferae, vol. I, p. 1—65 (die Seite enthält aus verschiedenen Gründen nicht halb soviel Satz als in A); in Ed. 1610 I, 1—42; anstatt der Epistola steht hier eine Vorbemerkung, wonach das Buch auch Tertia synodus Pythagorea de occulta sapientia heiße. Die Reden sind hier nicht gezählt; ich zitiere also die p. (der Ed. 1593). ‚Die dritte Versammlung‘ in der Turba deutsch von Ph. Morgens- stern, Basel 1613, Teil I: Das Buch der Wahrheit usw., S. 1—59, wo Ende des 1. Teiles, S. 60 folgt: ‚Das andere Exemplar‘ (im Index nicht erwähnt) = Rezension C, beide nach Artis aurif.

C) T. Phil. alterum exemplar, in Artis Aurif. I p. 66—139, Ed. 1610, p. 43—89. Die erste Ausgabe von B und C in Artis quam Chemiam vocant, antiquissimi Authores (so) sive Turba Philosophorum, Basil 1572, 8<sup>o</sup>, hat schon in der Überschrift: ‚longe diversa‘, B p. 1—69, dann C p. 71—151 (Carra de Vaux, Avicenne p. 154, kehrt den Titel um: Turba phil. ou Artis aurif.). C beginnt mit einer Vorbemerkung, wonach in der 3. Pythagoräischen Synode Arisleus die Schüler des *Hermes* ‚et sapientum majores‘ zusammenberief.<sup>1</sup> Hieran erkenne ich eine Bearbeitung von B mit Benutzung von A. — Das Verhältnis der gezählten 78 Reden stellt sich folgendermaßen heraus:

A	C	A	C
3	3, 4	39	fehlt (B p. 34)
4	5	40	fehlt
12—14	13—15 (B p. 9)	53	57, 58
21	22, 23	63	69, 70
30—33	32—35	67	fehlt (auch in B)
36	38, 39	68	73
37	40, 41	fehlt	78 (B p. 63)
38	42, 43		

Eine kritische Liste der Rednernamen, geschweige ein Versuch, die entstellten Formen auf die richtigen zurückzuführen, ist mir nicht bekannt. Borellius (Bibliotheca Chimica, Heidelberg 1656, 16<sup>o</sup>)<sup>2</sup> hat mit vielem Fleiß, aber weniger Kritik und

<sup>1</sup> Nach Borellius, Bibl. Chim. p. 181 soll Arissei [l. Arislei] die 2. Synode sein?

<sup>2</sup> Eine Ausgabe Paris zitiert, wenn ich mich recht erinnere, Rosen im Catal. des mss. de l'Institut.



ohne Kenntnis des hier vermittelnden Arabischen<sup>1</sup> die Namen der Turba ohne Angabe der Stelle oder der Quelle, oder auch einer Mittelquelle, mit einigen richtigen Identifikationen seiner alphabetischen Liste von 4000 wirklichen oder vermeintlichen Autoren und Schriften eingereiht; ich werde auf ihn (mit ‚Bor.‘) hinweisen, wo er mehr als mein Register bietet.<sup>2</sup> In dem § 140 der AÜb. ‚Alchemie‘ S. 356—366 habe ich versucht, die Namen von Alchemisten, die mir griechisch schienen, festzustellen, die Turba hatte ich noch nicht selbst studiert. Ich habe weder die deutsche Übersetzung<sup>3</sup> benutzt, noch die französische, Paris 1618, deren Titel Bor. p. 211 nicht angibt; er selbst besaß ein (vom Drucke?) abweichendes ms., woraus (Turba gall.) er allerlei Namen zitiert, die ich nur selten herangezogen habe. P. 241 erwähnt Bor. ‚Turba secretae philosophiae‘ und ‚Turbula alia Philosophorum‘, ohne nähere Angaben.

Über die beiden Übersetzer, vielleicht Zeitgenossen, wenn Landesgenossen, ist nichts bekannt. Berthelot (*La Chimie au moyen âge* I, 255) weist Zitate der Turba bei christlichen Autoren des 13. Jahrhunderts und in anderen alchemistischen Übersetzungen nach. Er hält eine Übersetzung aus dem Hebräischen für ‚möglich‘; dagegen lassen sich allgemeine und spezielle Gründe anführen; die Unbekanntschaft der mittelalterlichen Juden mit der Alchemie überhaupt genügt schon (s.

<sup>1</sup> Suter, Über die angebliche Verstümmelung griechischer Eigennamen durch arabische Übersetzer (BM. 1902, S. 404), legt mit Recht das Gewicht auf Seiten der Übersetzungen aus dem Arabischen.

<sup>2</sup> Bei demselben hat mir Fr. Ad. Goldberg treulich geholfen.

<sup>3</sup> Turba Philosophorum, das ist das Buch von der güldenen Kunst, neben anderen Authoribus, welche miteinander 36 Bücher in sich haben, darinnen die besten urältesten Philosophen zusammengetragen, welche tractiren alle einhellig von der Universal Medicin in II Bücher abgeteilt (aus dem Latein.) durch Philippum Morgenstern Islebensem zu Basel in verlegung Ludwig Königs 1613, kl. 8° (5 Bl., 560 u. 455 S., Tit. v. II: ‚das andere Theil usw. Verteutscht . . .). — Carini (Riv. Sic. VII, 161 Anm., vgl. p. 177, Z. 11) bemerkt, Hoefer habe die Turba ediert, welche in einem Verzeichnis (in ms. Spec.) überschrieben ist: *liber turbæ facti* (für *factus*, nämlich *liber*) sub [a?] *stefrino* [lies *Stefano*?] qui incipit: ‚Dixit Theotorus (so) rex, promistis mihi‘. Ich bezweifle diese Angabe sehr. Hoefer (*Hist. de la Chimie* I, 291) bezeichnet die Turba bei Manget I, 445 als ‚une mauvaise rapsodie de sentences mise dans la bouche de Pythagore‘ etc. und erwähnt ein französisches ms.

Einleit. S. 21). Der Verfasser oder Redakteur war aber ein Monotheist, höchst wahrscheinlich ein Muslim. Ob bei einer Übersetzung ins Lateinische etwa ein geborner Jude mitgewirkt habe, wäre eine müßige Frage, da es an jedem Argument für oder gegen diese Annahme fehlt. Von Zitaten hebe ich hervor Maria (n. 37, p. 35, B p. 33 l. Z., C 41, p. 109) und: scripsit fil. Adae (n. 15, B p. 11), dafür scripserunt in libris suis (C 16, p. 84).

Über das literarische Verhältnis des Buches zu dem in A und B als Urheber der Synode genannten Arisleus sind wir noch weniger unterrichtet als über die ursprüngliche Form dieses schwankenden Namens selbst. Die zunächst in Betracht kommende sehr häufige Variante Aristeus (unter anderen bei Carini p. 50, n. 10) halte ich darum nicht für die ursprüngliche, weil sich nirgend, soviel ich weiß, Arisceus findet, während sonst in alten mss. *cius* für *tius*, überhaupt häufig *c* für *t* vorkommt. Arisleus erscheint als Redner in der Turba, als Variante (A 10) Aristenes, bei Borellius p. 26 auch Arisseus als Verfasser der Epist. visionis, an deren Anfang (s. unten): ‚Abladi filius‘. Am nächsten liegt also Archelaus (wofür auch ‚Archel.‘ etc.), s. ZDMG. L, 360, wo Aristeus, Lehrer Chirons, herangezogen ist, der in Turba B und C deutlich genannt wird. ‚Archilaus‘ ist auch der Titel einer alchemistischen Schrift von Jacominus oder Jacobinus (Carini, Riv. Sic. VII, 168, 170 l. c.), zu der etwa auch: Archelai filosofi de Corporibus et spiritibus gehört, anf. ‚Brevis expositio totius libri operis majoris‘ (Carini p. 173, n. 41, vgl. p. 161). Der anonyme *liber XII aquarum* bei Carini, nach einer handschriftlichen Notiz (p. 62, n. 32, vgl. 168, 177, Z. 5) von Archelaus oder ‚Farsse‘ ist oben als identisch mit Rhazes nachgewiesen.<sup>1</sup> Demnach bleibt für Arisleus noch eine Schrift, nämlich: *Aenigma ex visione A. philosophi et allegoriis sapientum* (bei Carini p. 50, n. 11, hinter turba: ‚Distinctio epistolae freti (sic) Aristei visio‘, zuletzt nur epistola visionis, auch kurz als *Visio* zitiert), gedruckt in Art. aurif. I, 146—154, Ed. 1610, p. 94—99; es sind VII Rätsel, I anf.: Congregatis denuo Philosophorum discipulis quibusdam studiosoribus, Pythagoras (sic), quorum superior Arisleus *Abladi*

<sup>1</sup> Damit erledigt sich die Angabe ‚Perser‘ in ZDMG. L, 360.

*filius*, deinde *Paris* Belchioti *filius*, *Armenius* Archiae *filius*, *Meditantulus*, *Phalisaeus* (فالس Valens?), *Echamisius*, et *Parmenides*, et *Eximesias* Admiri *filius*, *Averca* quae scivit ex Arisleo, possetne dicendo efficere, ut exemplo aut parabola liceret investigatoribus artis, ex arbore illa etc.; fructus, quam Philosophorum discipuli praedicti ceterique in *Turba* descripserunt, colligere . . . vidi me et quosdam ex *Turba* etc.<sup>4</sup>. Der Verfasser kennt offenbar eine *Turba*. — Borellius p. 26 nennt einen Arisseus graecus, der 16 Jahre regierte und eine ‚*Distinctio chimica*‘ verfaßte; in ‚*Distinctio*‘ (oben nach Carini) sehe ich einen Arabismus für فصل Kapitel, wie Epistola = رسالة, eine kleine Abhandlung. Bor. trennt Arisseus Abladi fil. von Ar. in der *Turba*, Verf. von ‚*Practica chemiae*‘ und ‚*Visio et (!) Aenigmata*‘.

Im folgenden Verzeichnis der Namen der Redner in der *Turba* bezeichnet die einfache Ziffer hinter dem Namen den sermo in A, wozu die Varianten in B und C, welche an ihrem Platze mit einer bloßen Verweisung erledigt werden.<sup>1</sup> Bei einigen Namen ist mit ‚Z‘ auf ZDMG. L (§ 140 Alchemie) verwiesen, wo griechische Alchemisten in arabischen Quellen zusammengestellt, teilweise erklärt und Abformen, namentlich aus Borellius, zitiert sind, der hier mit ‚Bor.‘, Berthelot, La Chimie au moyen âge, vol. I—III, Paris 1893 mit ‚Bt.‘ bezeichnet wird. Einige kaum merklich abweichende Formen sind unter derselben Nummer leicht zu finden.

1. Acratus, Bor. 2, *Krates*? Z. 362/3.
2. Acsubofen 14, A—es im Texte, Arsuboffer (Druckf.) Bor. 2, Assuberes C 15 (die Stelle fehlt in B p. 8—10, wofür A 12, 13 nur Zenon); — *Stephan* oder *Socrates*? Z. 365.
3. Actomanus s. Attamus.
4. Admion s. Agadimon.
5. Afflictus s. Bonellus; — ob Plato افلطون?
6. Afflontes 36 (auch Bor. 4), B 30 und C 38 Assotes, Assotos; ‚vielleicht Assotes‘ Bor. 32; — ob Plato?
7. Africanus, Bor. 4 und unter Arsianus, Arsianus p. 31 (ad Mariam bei Morienus Ed. Basel p. 26), was auf *Archigenes* führt, Z. 360.

<sup>1</sup> Die hier bei übereinstimmenden Namen nicht angegebenen Nummern in C findet man aus der oben (S. 64) gegebenen Vergleichungstabelle.

8—10. Agadimon, Agadmon in A 36, B 31, C 39; in A 38 (nicht B 34), C 43, Admion in A 63, B 58, C 70; Agmon B 63, C 75, fehlt in A; Agdmion, Bor. 4 aus and. Quelle; — *Agathodaemon*, Z. 359.

11. Anastratus B 52, C 63.

12. Anaxagoras 3, 54; vgl. Eximenus etc.

13. Arcatus 57; — ob *Archelaus*?

14. Archelaus B 62, C 76, A 71: Bracus! (in T. gall. Brachus, Bor. 50) — s. auch Arcatus und Arisleus.

15. Ardarius B 17, C 23, Namen fehlt in A 21.

16. Arisleus 5, 10 (B 7 Aristenes), in 8 (p. 7) B 6, C 9 (p. 73); — *Archelaus* und oben S. 66.

17. Aristeus s. Arisleus und oben S. 66.

18. Arras Ende 53, B 49 und C 58: Arzoch.

19. Arzoch s. Arras.

20. Ascanius s. Astanius.

21. Assotes s. Afflontus.

22. Assuberes s. Acsubofen.

23. Astanius 42, B 37 und C 46: Ascanius, Bor. 32: Astamus, Astanus, Astanius und p. 26 Aristanus, p. 27 = Aristenus, u. s. unten Athamius n. 25; — *Osthanes*, s. Z. 363/4.

24. Astratus A 57, B 51, C 62.

25. Attamus 46 (Actomanus B 40, C 50), 68, auch Atthamius, Atthamus Bor. 33; vgl. Astanius n. 23.

26. Aziratus B 48 (nicht A 53, C 56), Bor. 35: auch Azaragus, Azaratus, Aziritus, Achiratus, und in T. gall.: Azarme?

27. Bacaser s. Bacsen.

28. Bacoscus 24, Borattes B 20, C 26, Bor. 48: Borastes, Borates und Borattes, p. 38 Bacoscus, p. 46 (T. gall.): Bacosius.

29. Bacsen 30 (Bassen B 25, C 32), 34 (Barsenides B 28, C 36), 39 (Bacaser B 34, fehlt in C), Bor. 36, 40 hat Bacasser, Bachasens, Barseus, Barsecus, Barssenides, Basan, Basem vel Basen.

30. Balgus 58, auch Balacus, Balius? Bor. 40.

31. Barsenites, Barssenides s. Bacsen.

32. Barseus, Barsecus s. Bacsen.

33. Belus 20 (B 15, C 21 Bellus), 49, s. auch Cerus; Bor. 42 konjiziert auch *Baelus* in 'Gloria mundi'; vgl. Bonellus; Apollonius? ZDMG. XLV, 441.

34. Bion (in Turba?) Bor. 46.
35. Bodillus s. Bonellus.
36. Bonellus 32, 37 (B 32 Afflictus), 60 (B 55 und C 66: Bodillus), vgl. Bonitis 58 p. 38 und Anf. 59; Bor. 47: vel Bonnellus, vielleicht auch Donnellus, Boellus und Bolellus, Bonidus, aber p. 48 Bonitis aus Turba; s. auch Belus.
37. Borattes s. Bacoscus.
38. Bracus s. Archelaus.
39. Cadmon s. Zenon.
40. Cenus 23, aber Anf. 24 ‚Bele‘, besser B 19, C 25 Bellus s. Belus und vgl. Sirus.
41. Chambar s. Gregorius.
42. Constans 56.
43. Cranses B 32, C 41 in A 37 als Zwischenredner; Bor. 65: Cransses vel Crasses.
44. Custos 28, Caestes bei Bor. 51? Castis und Castus p. 55, Costes super Turbam 64; ob *Costus*? *Costa*? ‚Costaben (so!) Luca‘ bei Bor. 134 unter L!
45. Dardaris 19 (C 20, B 15: Dardanus), 43 (auch B 38, C 47); Danaus, Dardus Bor. 69; *Dardanus* (bei Plinius, Bt. I, 257), Z. 361.
46. Diamedes 29, Diomedes Bor. 73/4; — *Dioskorides*? Z. 361; s. unten S. 75, D n. 6.
47. Effistus 38, Bor. 80, Ephistus p. 82, wo: ‚forsan Existus‘; vgl. Eristes und Esistes p. 83/4.
48. Emiganus s. Eximenus etc.
49. Eximenus 9, C 10, B 6 noch von Pythagoras nach der Zwischenrede des Arisleus, auch B 47 (fehlt in A zwischen 52/3 und C 56/7); — Eximiganus 66, Emiganus B 59, C 72; — Exumdrus 2 (B 2 noch unter 1), Ysindrus C 2; — Exumenus 53, Obsemiganus B 48, C 57; — Iximidrui 1, Eximidius B 1, Eximindus C 1; — Yxumdrus 52, Yximidius B 45, Yximidrui C 56; — bei Bor. außer diesen p. 86/7 Eximerus, Eximesias, Eximidrius, Eximandrus, Exioctus, Exister; p. 116 (vgl. n. 49) Jfindrius, aus T. gall., p. 162: Obsemeganus, 235: Oximedeus, Oximerus, 242: Ysimidius super Turbam; — alle diese führen auf *Anaximander* oder *Anaximenes*, Z. 362.
50. Florus 69.

51. Frictes 15 und C 16 (Scites B 10, Bor. 198); Bor. 95 auch Trittes, aber Fictus p. 90 möchte er mit Existus identifizieren, p. 87 steht Exister aus derselben Quelle, s. n. 49.

52. Gregorius 27, Chambar (!) B 23, C 29; ob جرجیس, daraus جبر? vgl. Jargus n. 55.

53. Horfolcos 51 (Morfoleus B 44, C 55), 65 (Orfulus B 58, C 76); Bor. 114 identifiziert Horfoletus und Hortolfus in anderen Quellen; p. 163 auch Orfulus, Orfolcus, Orfoltus, Orfultus; — *Orpheus* (Z. 363), vielleicht auch *Archelaus*.

54. Hyargus s. Jargus.

Ix . . . s. Eximenus etc.

55. Jargus 40, Hyargus B 36, Largus C 44; Bor. 116: forsan idem ac Jargos (lies Largus?); — جرجیس? vgl. Gregorius.

56. Largus s. Jargus.

57. Locustor 7, C 8, Locustes B 3; Bor. 133 auch Locustos, Locustus; p. 232 auch Lucustor.

58. Lucas 6, 12, 67; Luca 66 Anf.

59. Mandinus s. Mundus.

60. Menabadus s. Menardus.

61. Menardus 25, Menabadus B 21, Menerdus C 27; Bor. 149: Menabdu, Menaldus, Menander, Menandus.

62. Mierdis in Turba, Mirede und Mirere; Bor. 151, wo auch Mirneris, wohl = *Micreris* (Mercurius), s. oben B Hermes.

63. Morfoleus s. Horfolcos.

64. Moscus und Mosius s. Moyses.

65. Moyses 44 (Mosius B 39, C 48), 61 (Moscus B 56, C 67); Bor. 154, 156 hat Moises und Moses, welche, vielleicht dasselbe wie Moscus und Mosius sind, ein Beweis, daß er die Rezensionen nicht verglichen hat.

66. Mundus 18, 47, 62, 70 (Mandinus B 62, C 75).

67. Nephitus s. Pythagoras (Bor. 58 ohne Quelle).

68. Nicarus 33, Bor. 158 hat auch Nicares.

69. Noseus, rex Albaniae und Noxius rex, beide aus Turba bei Bor. 160, 234, vielleicht identisch; ist nicht Redner.

70. Obsemiganus s. Eximenus.

71. Orfulus s. Horfolcos.

72. Oximedeus, Oximerus s. Eximenus.

73. Pandolfus 4, 21, 50 (Pandulphus B 43, C 54); Bor. 43 hat noch Pandophilus und Pantophilus.

74. Parmenides 11; Bor. 176 hat noch vorher Parmedides.  
 75. Philosophus 63 (Rarson B 57, C 69), 72 Philotis (B 63, C 77); Bor. 184/5 hat noch Rarson, p. 176: Philettes, Philitus, 177: Philoctis.

76. Philotis s. Philosophus.

77. Pithen B 50, C 60 für das Zitat Pythagoras bei Zenon A Anf. 55; ob Phitus bei Bor. 177?

78. Plato 45 (fehlt bei Bor. 178).

79. Pythagoras 8, 13, 31 (B 26, C 33: Nephitus), 48, 64 (fehlt in B und C), in A 3 fehlt der Name vor Bene aprasti, B 3 und C 4; als Zwischenredner in A 15 und B 11, in C 16 p. 84 dafür Turba; bei Bor. 62: Conclusio Pythag.!

80. Rarsen s. Philosophus.

81. Scites s. Frictes.

82. Simon s. Zenon.

83. Sirius in T. gall. = Siros in ‚Gloria mundi‘, Bor. 201, vgl. Cerus?

84. Sisticos und Siticos in T. gall., Bor. 201.

85. Socrates 16; Bor. 202 auch Sabofores, 204 Suboserus (so lies Z. 365).

86. Theophilus 22, 59; Z 365; Bor. 207 nennt einen aus Turba, dann ‚alius Graecus‘, dann Verse des deutschen Speculum alchemiae.

87. Ysimidius etc. s. Eximenus.

88. Yximidius etc. s. Eximenus.

89. Zenon 26, 55; — Zinon 17 (Zenon B 12, C 18), 35 (Zenon B 28, Zaimon C 37), 41 (Cadmon B 36, C 45); B 9 fehlt in A 11 und C 12. — Bor. 201: Simon (hinter Sin . . .), Sixion aus ‚Gloria mundi‘, Ximon, Zimon etc. s. Z. 365.

90. Zimon s. Zenon.

Die Turba erweist sich als Quelle für viele Namen und Zitate in jüngeren alchemistischen Schriften; man hat wohl auch frühzeitig an sie angeknüpft; z. B. *Allegoriae super librum Turbae* (Artis auriferae Ed. 1572, p. 152, Ed. 1593, I, 139—145, auch Ed. 1610); p. 145 beweist Athanor (der Ofen) nicht eine Übersetzung aus dem Arabischen. Die *Exercitationes in Turbam* (Ed. 1572, p. 168, Ed. 1593 I, 154—182, auch Ed. 1610) zählen 15 kleine Abhandlungen über einzelne an der Spitze angegebene Themata; der Anfang lautet: ‚I. Tractaturi de Lapide



Philosophorum videndum in primis quibus initiis quibusque elementis constet etc.'; N. 2—14 stellen auch einen oder mehrere Namen an die Spitze, nämlich: 2 Eximidiu, 3 Anaxagoras, Pythagoras, Locustos (so), 4 Pythagoras, 5 Aristenes (so), 6 Parmenides, 7 Zimon, 8 Scites, 9 Zenon, 10 Mundas, 11 Pandulphus, 12 Theophilus, 13 Cerus, Borates, 14 Menabadus, 15 Zenon. Diese Namen scheinen willkürlich gewählt; z. B. n. 8 (wo es heißt: Sed hic Philosophus et Bonellus infra [!]; wo Bon. etwa vorkommt, habe ich nicht weiter untersucht) soll das einzige Element des Steines Wasser sein, nach Scites (B 8) ein acetum; n. 13 stimmt nicht mit B p. 8.

Eine selbständige Schrift sind auch die *Allegoriae Sapientum* supra librum Turbae, XXIX distinctiones, im Theatrum Chem. V, 64—100 (und daraus in Manget, Bibl. chem., Ed. I, P. I, p. 94—96) abrupt anfangend: „Inquit sapiens *Hermes*, Si camelorum tuorum tertiam partem conservans, consumas“; n. 2, p. 70 beginnt: „Fili scias quod Deus *Moysen* legem docuit etc.“ Gott belehrt Moses in Alchemie; 3, p. 76: Praecepta *Monteni*, quae dedit filio suo (Bor. 155); Moses befiehlt der Maria, das philosophische Feuer anzuzünden; 4, p. 76: Ehelihe (Überschr.), anf.: „Inquit Helebieh: Astanti quaero a te“; 5, p. 77: Quaestio *Herculis* Regis [d. i. Herakles] a *Stephano* Alexandro [lies Alexandrino, s. Z. 362, 365]; 6, p. 78: Dicta *Salomonis* filii David (Bor. 195); 7, p. 79: Tractatus (!) *Pythagorae*; 8, p. 80: Dicta *Socratis* ad Platonem; 9, p. 81: quorundam philosophorum; in 15 (p. 87): inquit Socrates; 16, p. 88: Dixit medicus *Democritus* (Z. 361); 17—26 nur „et dixit“; 27, p. 94, anf.: Convenit *Aron* cum *Maria* (s. oben B); 28, p. 96: Dicta *Beleni* (s. diesen, B); 29, p. 98: Dicta *Stephani* (s. oben 5). — Stellen wie n. 2 und 6 genügen für Berthelot (*La Chimie* I, 255, vgl. p. 243), um einen jüdischen Autor zu beweisen! (s. oben Einleit. S. 21, Anm.).

17. Quatuor tractatus, über Alchemie, aus dem Arabischen übersetzt, bei Bor. p. 15; ob etwa das Vierbuch von *Plato*?

18. Ein astronomisches Werk des 11. Jahrhunderts, zitiert von Braunmühl, *Gesch. d. Trigonometrie* I, 89, bei M. Curtze, Monatshefte für Mathematik VIII, 1897, S. 223.

19. Œuvre (Alchemie) que *Charmassant*, Roy Mahometan envoye (so) à l'Evesque de Sarragoce, ms.; Bor. p. 56.

20. Evangelium infantiae Jesus, provençalisch, s. Faurel, Hist. de la poésie provenç. III, 341.

21. Ein Buch über Geometrie ins Hebräische übersetzt von *Mordechai Finzi*, aber indirekt nach einem arabischen Original, enthält ms. München 225 f. 17 ff.; HÜb. 594.

22. Eine kleine *astrologische* Abhandlung, hebr. מדר תולדות (Mysterium der Nativitäten?), ms. Paris 1016, stammt wahrscheinlich aus dem Arabischen; HÜb. 595.

23. Verschiedene Abhandlungen oder Tabellen über die 28 arabischen Mondstationen (Manazil al-Kamr, Mansiones lunae, die indischen Naxatra) habe ich in ZDMG. XXV, 384—388 aufgezählt. Der Gegenstand allein berechtigt nicht zur Annahme einer direkten Übersetzung aus dem Arabischen; es sind aber fast nur mss., deren Untersuchung also erforderlich wäre, um darüber zu entscheiden. Nachdem ich einige jener mss., unter Aristoteles, Belenus, Gerard 92, Girgie in der Abteilung B berücksichtigt, über die anderen seitdem wenig Neues notiert habe, wird hier eine allgemeine Hinweisung genügen; s. auch Dorn, Drei astronom. Instrumente S. 105, und Abou Zeid al-Balkhi (vielmehr ihm beigelegt), Livre de la création, arab. mit französ. Übersetz. von Huart, Par. 1901, II, 16. — Capitulum cognitionis mansionis [für mansionum] lunae, mit Tabelle, ms. Paris 9335 f. 140, 141; s. Björnbo, BM. 1902, S. 74, n. 23.; ms. Wfb. 2885<sup>s</sup> (IV, 85): de 28 Mausionibus lunae f. 10; n. 3336 (IV, 350): Wie man wissen kann, von welcher der 28 Mondstationen . . . geboren sei usw., aus dem Lateinischen deutsch durch Dr. Jo. Hartling 1435 in Wien (kopiert 1497). — Mansions lunaires des Arabes de Mohammed el-Moqri, traduit par M. Adel. Motylinski, Algier 1899, kenne ich nur aus einem Zitat Huarts zu Abou Zeid II, 16 Anm. 1.

24. Ein Buch über 125 Steine, übersetzt von einem ‚Meister des Spitals‘ (in Jerusalem?), wird in der lateinischen Übersetzung von Avicenna, de Anima I, 6 (p. 67, Ed. 1572) erwähnt. Die Angabe gehört der lateinischen Übersetzung an, welche etwa zwischen 1150—1300 (Zeit des Pariser ms.) anzusetzen ist (Berthelot, La Chimie I, 303/4, vgl. oben S. 12 und ZDMG. LVIII, 309 ff.).

## D. Zweifelhafte.

Ich stelle hier noch einige Schriften zusammen, deren arabischer Ursprung zu untersuchen wäre, und schicke ihnen eine Reihe arabischer, oder arabischen Ursprungs scheinender, Namen aus *Borellius*, *Bibliotheca chimica*, voraus:

Pag. 5: *Adros Arabs*. — *Adrox* (forsan *Adrop*), philosophus, Germanicè (heißt das in deutscher Quelle? fehlt etwa der Titel eines deutsch übersetzten Buches?). — 11: *Almeon*, a Bono Ferronensi laudatus (einen Astrologen dieses Namens s. oben A unter Plato aus Tivoli). — 28: *Armenius Archiae filius*, zitiert in *Artis aurif.* (aber wo?). — 205: *Tafuntia virgo Arabs*, ex *Stolcio*, dicitur et *Thaphuntia*.

1. *Alfimeleth Arabs* fecit mysterium matrimoniale de *Chimia*. *Alibi Alfimelethus dicitur*. Idem forsán est ac *Ate-simalef* (*Borell.* p. 8). Ob *Abd al-Malik*?

2. *Algorismus*, ms. Vat. Pal. lat. 884, sive ars numerandi, anf. „*Omnia quae a prima rerum origine processerunt*“. *Algor.* bedeutete zuerst *al-Khowarezmi*, d. i. Muhammed b. Musa, dann aber auch Schriften über Algebra und Arithmetik, die sich in verschiedenen mss. finden; s. A, S. 81.

3. *Almazatus*, author chemicus, ex Quercetano. Illumque vidi MS. et dicitur servus regis *Charmasart*.

4. (*Astronomie*) über Kenntnis der Sterne, kopiert 1394, ms. Lyon 328 (*Delandini*, Catal. I, 242 n. 262<sup>3</sup>).

5. *Aurora consurgens* etc. (in *Artis aurif.* I, 183—246). Zuerst: Typogr. lectori (man lege fast die ganze Bibel, insbesondere Psalter und Hohelied, alchemistisch aus); p. 185 Prologus: In praelibatis ostensum est; — p. 187 Glossa in prologum tractatus astronomiae (zitiert gleich: *Aristoteles ad Alexandrum*, auch p. 189); — p. 192, Kap. 2: Geometrica dicta parabolico stylo; — Ib. *Aristoteles in libro septuaginta Preceptorum*; — p. 193 Turba Philosophorum et *Alphidius* . . . alii ut *Geber et Rex Artus*; vgl. *Borell.* p. 31; — p. 194, Kap. 3: *Hermes*; — p. 195, Kap. 4: *Rex Artus* libro suo quarto; — p. 106: *Omnia herbarum magistrum Macrum* (für *Marcum*? oder *Macer Flor.*?); — p. 202, Kap. 6: *Arislei visio*.

6. Diomedis Arabici Speculum Alchemiae, primum et secundum, ex Nasari (Borellius p. 74 und 233); wohl der Grieche Diomedes, der unmittelbar aus Synesius zitiert wird; vgl. ZDMG. L, 383 und oben S. 69, n. 46.

7. Initius Algebras, Algebra, ad Ylem geometram magistrum suum, s. M. Curtze, Urkunden zur Geschichte der mathem. Wissenschaften im Mittelalter und der Renaissance, in Abhandl. zur Geschichte der mathem. Wissenschaften, Heft XIII, Leipzig 1902, n. IV, S. 235 ff. — Yles ist (nach Curtze S. 441) Euklid, anderswo auch Elias. Über Ylem in einer konfusen Notiz über *Archimedes* (Curtze S. 449) s. Orient. Litzt. 1903, S. 110 und über die deutsche Quelle Eneström, Andreas Alexander, ein deutscher Cossist, BM. 1902 S. 356, 1903 S. 290.

8. Metuendus (und Methuendus), Hermetis discipulus, ex Brachesco, de transmutatione metall. scripsit, Bor. p. 151. — Unzweifelhaft ist das wiederum eine Variante von Mirnefindus, oben unter Hermes S. 25 e.

9. Pagani, Summa hebr. in R. Lulls Codicill., verfaßt einen ‚Comm. in Gebrum‘ (ohne Quelle) und ein umfassendes Werk über Alchemie, ms. eines Pariser Freundes von Bor. (p. 164).

### Nachträgliches.

Zu Abhandlung A (Sitzungsberichte Bd. 149).

S. 1. Abraham, s. zu B, S. 1.

2 § 4. Don Abraham — Regulae de astrolabio universali von Azarchel, ms. Wfb.<sup>1</sup> 3301<sup>4</sup>, f. 43—68.

3 n. 8. Adelard. Ob *Campanus* nicht selbst die Elemente übersetzte, ist nicht entschieden (BM. 1903, S. 407), keinesfalls aus dem Arabischen. — n. 9 Aegidius. De Conjunctionibus coelest., de motibus siderum etc., anf.: Dicit Abraham (?) Avenrahel, in I. evo annorum mundi; ms. Wfb. 2505<sup>10</sup> (III, 230).

<sup>1</sup> Wfb. = Wolfenbüttel, Katalog von O. v. Heinemann; wo nichts Weiteres angegeben ist, die Abteilung August., wovon ich nur Bd. III, IV (= VI, VII des Ganzen, I—III enthalten die Helmstedtschen mss.) benutzen konnte.

9 § 32. Constantinus, a) ms. Wfb. 2584 enthält zuerst (f. 2—17): *Primus tractatus oculorum*; anf.: *Quamquam in libris pantegni et (in) viatico*; dann<sup>2</sup> f. 17, 18: *Ejusdem (?) tract. alius oculorum, recepta continens. Ad maculam prohibita (so im Catal., ob perhibita?) res.*

11 e) de Melancholia, ms. Wfb. 3031 (14. Jahrh.) stimmt nicht mit Ed. Basel p. 280—298; der Katalog III, 171 teilt den Epilog mit, wonach diese Schrift aus ‚multis voluminibus‘ kompiliert wäre. — f)<sup>4</sup> de Urinis; das zu Ende defekte ms. Wfb. 3019<sup>2</sup> stimmt nicht mit der Ed. Basel p. 208 ff.

12 § 33<sup>b</sup>. David Hermenus, ms. Boncompagni 507<sup>b</sup> (p. 295); Wfb. 2594<sup>2</sup>, der Katal. III, 289 gibt eine längere Beschreibung ohne Vergleichung einer Ausgabe.

16 § 46. Gerard von Cremona, man sollte meinen, dieser Ort sei durch Boncompagni vor einem halben Jahrhundert festgestellt, aber im Katalog der Handschriften in Wolfenbüttel (s. zu B, S. 51 § 185) wird Cremona vermeintlich berichtigt in Carmona. — n. 6: *Apollonius*, I—IV übersetzte ins Arabische *Hillal ibn abi Hillal*, V—VII *Thabit* (AÜb. S. 181, A. 2). In den Bemerkungen zu M. Cantor, Vorlesungen über Gesch. d. Mathem. I, 662 (BM. 02, S. 139) wird nur Nix angeführt. — n. 7: *Archimedes*, die Form Archimenes wird auf griechischen Ursprung zurückgeführt, sie kommt auch in der Übs. des W. v. Moerbeka vor (Eneström zu Cantor I, 663, BM. 03, 405; Suter ib. S. 508). Über ms. Florenz s. Bj. BM. 03, 243; über Ed. Heiberg 1890 s. BM. 02, 69. — Hierher gehört *G. Fazzari*, *Archimede e sua misura del cerchio*, in der Zeitschr. Il Pitagora 1902, p. 31, 32, 47—51 (nach BM. 03, 106).

17 (n. 12) Z. 20, 21, s. die Berichtigung S. 83. — n. 16 *Autolykos*, lies de Sph. mota; anf. ‚Punctum aequali motu dicitur moveri‘ (Bj. BM. 02, 67 n. 2); motu hat ms. S. Marco in Florenz (Bj. ib. 03 S. 340). — n. 17 *Diokles* = Tideus, über das Verhältnis der Stücke in 2 mss. s. Bj. BM. 02, 71 n. 14 und Abhdl. zur Gesch. d. Mathem. Heft 14, Lpz. 1902, S. 141; die Identität mit Diokles ist nicht erwähnt. — n. 18 (und S. 19, Z. 10) *Hypsikles* (Euklid XIV, XV) über die drei latein. Übersetzungen s. BM. 03, 411. — Über Euklid und Hypsikles s. auch unter beiden in B und Nachtr. dazu. — W. B. Frankland, *The history of Euclid*, London 1902 (176 pp.), ist rezensiert im Bol-

lettino di Bibliogr. di scienze mathem. V, 1902, p. 117 (BM. 03, 106).

18 Z. 1. Aus Scholien zu Euklid in ms. Vat. Reg. 1268 zitiert Bj. (Abhandl. zur Gesch. d. Mathem. Heft 14, S. 140): „In capitulis quae transtulit *Isaac*.“

19 n. 33. *Hysikles* (*Assicolius* in Eukl. XV, Bj. in Abhandl. H. 14, S. 139), aus ms. Paris mit dem griech. Text ediert von *K. Manitius*, im Gymnasialprogr. zum heil. Kreuz, Dresden 1888, 4<sup>o</sup>, das ich damals von ihm erhielt; s. auch Bj. BM. 02, 67 n. 3. — n. 35 *Menelaus*, *Sphaerica*; über Autor, Schrift, Ausgabe und mss. handelt Bjornbo, der eine Ausg. vorbereitet, in BM. 01, 212; 02, 65, 69 n. 9; und in „Studien über Men.'s *Sphaerica*, Beiträge zur Geschichte der sphär. Trigonometrie bei den Griechen“ (Abhandl. zur Gesch. d. Mathem. usw., Heft 14, Leipz. 1902, S. 1—154), woraus ich hier nur Weniges hervorhebe: (S. 14) über Gerard, dessen Genauigkeit (S. 97); Halley hat nur die hebr. Übersetzung des Jakob b. Machir benutzt (S. 17); ein anonymes Kommentar (um 1300) ist wahrscheinlich von *Campanus*, wie der über Theodosius (S. 97, 152). — n. 39 *Theodosius*, de *Sphaeris*, s. Bj. BM. 02, 67, über einen Kommentar von Campanus Bj. in Abhandl. l. c. zu n. 35.

20 n. 40. Desselben de *Locis* etc., s. Bj., BM. 02, 68 n. 5. — (40<sup>b</sup>) *Theophilus* (nach ms. Wfb. 2584<sup>2</sup>) s. zu § 185. — (41<sup>b</sup>) *Abbacus*, s. unten zu S. 25 n. 71. — n. 42 *ibn Aflah*, s. Bj. in Abhandl. H. 14, S. 141. — n. 43 *Ahmed*, de arcubus, Curtzes Ausgabe enthält eine verkürzte Bearbeitung, nach Bj. BM. 03, 244 n. 10, vgl. 02 S. 69 n. 7. — n. 44 (u. S. 83) desselben de *Proportionibus*, Bj. l. c. S. 70 n. 11; ms. Wfb. 3301 (IV, 333), Campanus in ms. Florenz, ib. 03, 240 n. 5. — n. 45 (S. 83) *Arib*, darnach ist auch Bj. BM. 02, 75 n. 26 zu ergänzen.

21 n. 46, BM. 02, 63. Über kleinere, wahrscheinlich aus dem Kanon gezogene Stücke s. zu B § 143. — n. 47 *Heus*, Bj. BM. 02, 72 n. 17: ex arabico . . . abbreviatus . . . cuius verba sunt: Cum aliquis tibi dixerit est quadratum aequaliterum. — n. 48 (u. S. 83), Bj. BM. 02, 65, 70 n. 10; filiorum Moysi filii *Sekir*, anf.: Propterea quod vidimus.

22 n. 52: *Farabi*, Bj. BM. 02, 74 n. 25. Ms. Par. suppl. 49 ist 9335. — n. 54: M. J. de Goeje, Notice biogr. d' Ibn al-



Heitham, in Archives Nederl. VI, 1901, p. 668—670, kenne ich nur aus BM. 02, 154, Col. 2. E. Wiedemann, Beiträge zur Gesch. der Naturwiss. (aus Sitzungsberichten der physik.-medizin. Sozietät), Erlangen 1904, n. 36 S. 334, verspricht eine eingehende Besprechung des Lebens und der Leistungen dieses Arabers.

23 n. 57: *Kindi*, de Aspectibus, ms. Paris 9335<sup>12</sup>, dessen Tit. de Causis etc. ich nach Lc. gegeben, beginnt nach Bj. BM. 02, S. 70: Opportet etc. (s. auch S. 63); es fragt sich also, ob das vorangehende Stück des Oxforder ms. zu dieser Schrift gehöre. Vgl. auch: die hebr. Übszg. S. 512. — n. 58 de Quinque ess.; Bj. ib. S. 69 n. 8 kennt die Ausg. nicht.

24 n. 60 (*Kindi*, de Grad.), Bj. l. c. S. 74 n. 22 erwähnt die Ausgaben nicht. — n. 65 *Muhammed Khowarezmi*; ms. Paris 9335 hat einen Anhang: In alio tamen [libro] repperi . . . (Bj. l. c. 02, S. 72 n. 17, s. auch Eneström, BM. 03, S. 206, über Gerhards Algorithmus in ms. Vat. 1261, Bj. Abhandl. H. 14, S. 149). — n. 66: *Anaritius*; dieses Buch bietet verschiedene Gesichtspunkte für die Kritik, wie Bj. in seiner Rezension von Curtzes Ausg. (BM. 01, S. 363—366) auseinandersetzt (die Rezension von H. Bosmanns in Revue des questions scientif., Brux. Soc. scient. 1902 p. 275—280 ist mir nur aus BM. 02, 332 bekannt). Vom arab. Original ist nur zu I—IV bekannt; Gerard scheint Vorreden wegzulassen (Bj. l. c. S. 364). Ms. Vat. Reg. Succ. 1268, f. 144 ff. enthält die ganze Ausg. in verschiedener Anordnung (Bj. in Abhandl. H. 14, S. 141). Zweifelhaft ist noch die letzte Partie (p. 252—386 der Ausg.), welche in mss. Paris 9335 und 7377 A. als ‚*Abbacus*‘ vorkommt (über die Deutung Suters s. A., S. 26 unter Said und S. 31 n. 90), anf. Cum quantitates. Man hat damit auch den Kommentar Judaei im Verzeichnis von Gerards Übszg. identifiziert (s. Bj. BM. 02, S. 71 n. 16, insbesondere A. 5), wofür ich ‚*Said*‘ konjizierte. Vgl. auch Tannery, BM. 01, 5 und 45. — S. 25, Z. 4 lies Digby 168<sup>28</sup>: De expos. lib. Euclidis sec. Avarizium (Catal. p. 175).

25 n. 67: *Razi*, ms. Wfb. 2503<sup>4</sup> enthielte nach dem Catal. (III, p. 226): ‚textus novus Rasis Almansoris‘, ohne Zweifel aus nonus entstanden wie in n. 3756—3761: Joh. Nigri Pragensis in novum lib. R. ad Almans. . . 1574/5 (V, 142), und n. 2561



(p. 281) Praelectiones in *novum* lib. Rhazae . . . auctore Sal. Alb. Noriberg, Prof. Witeb., geschr. 1592; richtig lib. „*nonus*“ in n. 3175<sup>16</sup> (s. auch zu § 178); n. 2885 enthält „*Phisionomia*“ Rasis, ohne Zweifel aus Almansor; Försters Ed. II, 161—179 enthält Cap. XXVI—LVIII. — n. 71: *Sa'id*, s. Bj. BM. 01, 45. 02, 71 n. 16; oben zu n. 66. — Letzte Z. (Geometrie) s. Bj. BM. 02, 73 n. 19.

26 n. 73: *Thabit*, de Figura, s. Bj. BM. 03, 243 n. 7 (über Expos. des *Campanus*), Abhandl. H. 14, S. 15, A. 54 und 153/4, wonach ms. Arsenal. 1035 und Neapel VIII, E 33 größer und meist anders sind. — n. 74 s. S. 83. — n. 75 de hiis, auch ms. Wfb. 2725; anf.: Quatuor etc., Schluß: de motu octavae sphaerae, also n. 76! Bj. BM. 02, 68. — n. 76, s. zu n. 75; Bj. BM. 02, 74 n. 24.

27 n. 79: *Zarkali*, Bj. BM. 03, 409, auch über einen Komm. von *Gul. Anglicus*. Ms. Wfb. ist 2637<sup>11</sup>, geschr. 1451. — Über das Pariser ms. 9835 s. Bj. BM. 02 S. 75.

28 n. 81. Macray im Index zu Catal. Digby p. 158: Alchemia, libri Septuaginta, verzeichnet Cod. 162, f. 29, Excerpta 219, f. 77, ordo ib. f. 116.

31 n. 90, s. zu S. 25 n. 71; so lies auch S. 32, Z. 1.

32 (n. 93), *Euklid* oder *Ptolomaeus*, de Aspectibus, s. unten zu B § 148. — (§ 47<sup>b</sup>) *Goli*us (Jac.), Prof. in Leyden (1596—1667), wollte die Conica des *Apollonius* übersetzen (Tannery, zu Cantor, Vorles. II, 660, in BM. 01, 147). Seine Übersetzung von al-*Fergani* „*Elementa astronom.*“ erschien Amsterdam 1669 (Zenker, Bibl. Or. I, 131 n. 1048).

34 (§ 51 d, Herm. Dalmata), s. Bj. BM. 03, 130 und zum \* s. unten zu S. 74 — e) abu Ma'schar, in Ed. 1489 fehlt IV, Kap. 8: de stellis masc.; die Ziffer 7 ist übersprungen.

39 § 60, Jehuda b. M., s. S. 83. Ms. Paris, Arsenal 1036 f. 1—70: Lib. de Locis stellarum fixarum ab *Ebennesophy* philosopho Arabum 272<sup>o</sup>. Das Datum 894 [vielmehr 885] stimmt nicht zur Zeit von al-'Sufi; Bj. BM. 01, 199, A. 3.

41 (Joh. Hispal.) b) *Pseudo-Aristot.*; eine deutsche Übszg. ist ohne Zweifel ms. Wfb. 2639 f. 11—13, im Catal. folgendermaßen beschrieben: „Das ist die *haimlich* (so) *Kunst*, die Maister Aristotiles (so) an Alexander schickt (so) hat bracht

Maister Johannes von Hispanus (so!) und heißt das Buch der Tugent' (so).

45 l): ms. Vat. Palat. lat. 446 f. 195 (Catal. p. 142). ‚*Alchabitii Theorica planetarum*‘, ist wohl nichts Anderes als die Introd. Ms. Lyon 378 (Catal. von Delandini p. 77) p. 287 enthält Quaedam notabilia super Alkabitium von *Ludovicus de Angulo* (de l'Aigle). Letzterer war ein Spanier in Lyon 1448; seine lateinische Übersetzung einer astrologischen Schrift aus dem Catalonischen steht in demselben ms. f. 214. — Die Astrologie des Alkabitius wurde in der Wiener Artistenfakultät 1390 gelesen; s. H. Suter, Die Mathematik auf den Universitäten usw. (Progr. der Kantonschule in Zürich 1887), S. 51.

63, Plato, d) liber Capitulorum Almansoris etc. Barchinone; zu diesem Namen fügt Catal. Wfb. 479<sup>80</sup> in Parenthese Barcinone mit?, als ob daran noch zu zweifeln wäre. Ich erwähne das nur als Beispiel, wie Fragen auf diesem Gebiete, auch nach einem halben Jahrhundert ihrer Feststellung in engerem Kreise, in weiteren Kreisen fraglich bleiben.

64 e) al-Battani, das arab. Original edierte Nallino 1899 (Bj. BM. 01, 204). Ob er zuerst den Sinus anwendete, s. BM. 01, 352, zu Cantor II, 38, 111.

66 Z. 8. *Theodosius*, nach Bj. BM. 02, 67, A. 2 gibt es zwei Übersetzungen: die längere ist von *Campanus* umgearbeitet; Näheres über die mss. s. bei Bj. l. c. — § 101: *Robertus* Angl.; über die Zeit s. BM. 03, 408 gegen Braunnühl, das. S. 106. Z. 3 v. u. *Quadr. vetus*, deutsch von Curtze in ZfM. Bd. 44, 1899 (BM. 03, 102). Den *Quadr. nov.* verfaßte Jakob b. Machir, genannt *Prophatius*; daraus erklärt sich der sinnlose Titel von ms. Wfb 2816<sup>12</sup> f. 142, 143 nach dem Catal. IV, 37: ‚*Compositio Quadrantis profani (!) Indorum*‘. Für n muß ti, also *Profatii Judaei* gelesen werden. Es gibt aber 3 latein. Überszgn. (Hüb. S. 608).

68 a): ms. Wfb. 2977 (17. Jahrh., Catal. IV, 2977) enthält ‚*Azore*‘ (109 Suren) *Lectiones latinae ex Alcorano*, 99 Bl.; das Verhältnis zur Ausgabe ist nicht angegeben.

69 b), folgende Schrift: ‚*Robert Castrensis, Alchemeyspiegel oder Praktik der ganzen chymischen Kunst*, aus dem Lateinischen übersetzt durch *Theophilus Caesar*, Darmstadt 1613, 8‘, kenne ich nur aus: Beitr. zur Gesch. der höheren

Chemie, S. 597 n. 121. — c) Das Buch der alchemistischen Zusammensetzung, welche geschrieben hat der Morienus, ein Römer, dem Calid, der Egiptier König, welchs (so) der Robertus Castrensis aus Arabischem in Latein verdolmetschet hatt (so), ms. Wfb. 3144 (16. Jahrh.)<sup>13</sup> f. 108—143 (Catal., IV, 346). Zu untersuchen wäre das Verhältnis dieser Übersetzung zu der gedruckten des Ph. Morgenstern (Turba, Basel 1613 II, S. 1—45); zuletzt: ,Robertus Vallensis Rugl'; S. 44 ,in teutsche Sprache . . . 20. Sept. 1585'. — Z. 14 v. u. ,209', l. 509. — Z. 12 v. u. Rugl, s. S. 84.

72, d) Mappa cl.; es gibt vielleicht verschiedene Bücher dieses Titels. Unter C 9<sup>b</sup> (S. 72) habe ich, da der Index noch unvollendet war, eine Stelle hier übersehen. Roberts Übersetzung ist nur durch den Katalog bei Carini belegt. Borellius gibt für M. Cl. *majoris* weder Quelle noch ms. an. Berthelot I, 26 handelt von Mappae clavicula, ediert von M. A. Way in Archäologia, Bd. 32 (London 1847), p. 183—244, beginnend p. 187 mit sieben Reimzeilen: ,Sensim per partes discuntur quaelibet artes'. Diese Schrift (nach Berth. höchstens im 10. Jahrhundert verfaßt) enthält 293 Rezepte, 1. ,de Remiculo, Si vis facere remiculum, accipe etc.', 293. de Ebore.

73 § 103 *Rodogerrus*; das arab. *Tannur* drang (wie Elixir, Alambik) bis ins Deutsche. In Beitr. zur Gesch. d. höh. Chemie S. 587 n. 73 wird angeführt: Heinrich Khunraths Bericht von dem philosoph. [d. h. alchemist.] *Athenor* usw., Magdeburg 1603, Leipzig 1784. — Über die Öfen aus dem Griechischen s. Berth. II, 107 ff.

74 § 104 *Rudolf*, a) Planisph., Ausgaben in BM. 02, 323, Anfrage S. 408 ,Toulouse'.<sup>1</sup>

75 § 106 *Ruggier*, Sidrach, s. M. R. James, in Texts and Studies ed. by J. A. Robinson, Vol. II, Cambr. 1891 n. 3, p. 129: Livre de Sydrac et de Boetus.

77 § 110 *Simon* Jan., b) lib. Serv., ms. Wfb. 2840<sup>11</sup> (IV, 55) nennt am Anf. ,Bulcasin b. Berazerim', zuletzt *Rasis*!

<sup>1</sup> Suter, Die Mathematik auf den Universitäten des Mittelalters (Beilage zum Progr. der Kantonschule zu Zürich 1887, 4<sup>o</sup>, S. 36), kann über die hervorragende Stellung von Toulouse ,in mathematicis' nichts finden, weil der von Wood angeführte Anonymus mit *Tholosa* nicht die französische Stadt bezeichnet und wahrscheinlich die Schrift Rudolfs kannte.

n. 3219<sup>5</sup>: liber *Serapionis* (!) de aptatione et repressione medicinarum etc. Der Catal. IV, 256 erkennt nicht die Identität dieser mss., weil er die Ed. nicht vergleicht. — Z. 10 lies 110<sup>b</sup>.

78 § 114 *Stephanus* Mess., Titel in ms. Florenz bei Bandini II, 33 (V, p. 203): Flores de secretis astrologiae divi [nicht domini, wie in folg. ms.] Hermetis; ms. Wfb. 2516<sup>4</sup>, wo bemerkt wird, daß der Titel in Anfangsbuchstaben angegeben sei. S. auch B, S. 26 g.

80 § 11 Wilhelmus de Lunis, a) Zur Vergleichung der Übersetzung gebe ich hier die Anfänge des mehrmals edierten, doch nur in großen Bibliotheken vorhandenen Kommentars des Averroës zu den betreffenden drei Büchern: 3. *Super Porphyrio* Averrois Expositio; Anf.: Propositū hui. tractatus est exponere ea q̄ in introductorio ad sciām Logicām libri Porphyrij cōtinent. Ende: . . hic finit expositio libri Introductorij. — 4. *Commentar. super Predicamentis* Averrois Expositio. Anf.: Propositum hui. tractatus est exponere ea quae in libris Aristotelis continentur de arte Logica. Ende: ratione apparentiae et famositas tantum. — 5. *De Interpretatione*. Anf.: Dixit Aristot. Opōrtet primū dicere, quid sit nomē, quidq. verbū: postea quid est negatio. Ende: Et sic finit liber Peri Hermenias.

#### Zu Abhandlung B (Sitzungsberichte Bd. 149).

S. 1 [Abraham, also arabisch Ibrahim, wird als Name des arabischen Verfassers des (lateinischen) Liber *Augmenti et diminutionis* betrachtet, welchen Libri (Hist. des sciences mathemat. etc. I, 304) ediert hat. Suter (Über die im lib. Augmenti etc. vorkommenden Autoren, BM. 01, 350—4) möchte ihn mit einem von drei Homonymen identifizieren; ich möchte Abraham eher für den jüdischen Übersetzer ins Lateinische halten, so daß dieser Zusatz zu A, S. 1, 2 gehörte. Über das Buch s. auch BM. 01, 47. 02, 73 n. 20, 03, 205. Or. Litz. 1904 Kol. 214. — Während der Korrektur dieser Zeilen erhalte ich den Sonderabdruck von Suters Artikel in „Verhandlungen des III. internationalen Mathematikerkongresses usw.“, herausg. von Dr. A. Kramer, Leipzig 1905 (wofür ich dankbar bin). Dasselbst S. 558—561 wird vermutet, der arab. Verfasser sei Schudja b. Aslam; aus Aslam, sei Abraham geworden. Die Angabe des

väterlichen Namens bleibt immerhin eine Schwierigkeit. Suter verlangt mit Recht die Herausgabe des Pariser ms. 737 7A.] —

§ 126 lies: Aderamati; Anf. bei Bj. l. c.: „Scias quod areae cuiusque quadrati.“

3 § 132 <sup>(bb)</sup>. *Judicia stellarum Hali* de anno 1456, ms. Wfb. 3778<sup>4</sup> f. 33—37 (V, 148).

5 § 139 *Archimenides*, kommt auch in Übersetzungen aus dem Griechischen vor, s. BM. 02, 405.

7 A. 1 Arnald, lib. perf. mag. ist schon in „Verae alchem.“ etc. Basil. 1561, p. 67 ediert.

9 (§ 141<sup>b</sup>) 2 Clavis, s. auch Borell. p. 59 unter Clavis ohne Autornamen, auch französisch.

10 § 142 *Averroes*, g) de Narratione medicinae simplicis magis notae, ut ponit Averroes, ms. Wfb. 2458 f. 59—78 (III, 163).

11 § 143 *Avicenna*, B) Medizinisches, aus dem Kanon (s. Gerard n. 46) dürften allerlei Einzelheiten stammen, die aus Katalogen von mss. nicht genügend erkennbar sind, z. B. *Judicium urinae*, ms. Wfb. 479<sup>44</sup> f. 260—266 (I, 348); de Cancris ib. <sup>60</sup> f. 396 (p. 350); de Urinis, ib. 2468 f. 45—47 (III, 163); tractatulus de Distinctione mensurarum et ponderum ib. 2793<sup>2</sup> f. 257—259 (IV, 18).

12 Z. 10 v. u. distinctiones, vgl. S. 15, Z. 6.

14 l. Z. (lib. Animae) s. meinen Artikel: Zur alchemist. Lit. d. Araber, ZDMG. Bd. 58, 1904, S. 315.

15 n. 2, Z. 10 Portae, wird schon von Kopp (Beitr. III) als Einleitung zu de Anima betrachtet. — Z. 8 v. u. *Clangor buccinae*, nach Borellius p. 59 in 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup> ediert, auch in *Artis auriferae* etc. und in Manget II, 147.

17 (§ 145<sup>b</sup>) Botlan oder Butlan, abu 'l-Hasan al-Mukhtar (latein.: Elluchasem Elimithar, und noch anders verketzert in mss.), Tacuynum sanitatis (*Takwim al-'Si'h'ha*), seu de sex rebus naturalibus etc. Argentorati 1531. Deutsch: Schachtafeln der Gesundheit übersetzt durch M. Herum, Straßburg 1532. — Über B. s. al-Kifti p. 294; ibn abi O'seibijja I, 241; Haji Khalfa VII, 1174 n. 6404; Reiske zu d'Herbelot I, 655; Nicoll, Catal. p. 163; Wüstenfeld, Ärzte, S. 78 n. 133, Übs. S. 108; v. Hammer, Lit. VI, 396; Steinschneider in VA., Bd. 139 S. 298, Bd. 40 S. 82; Zenker, Bibl. Or. I, 150—151 n. 1232/33; Leclerc I, 189; Brockelmann I, 483.

17 § 147. *Emprubazaphar* (!) eben *Elgizar*, Ἐφόδια, aus dem Hebräischen (!) übersetzt von Constantin *Asynkritos*, nach ms. Vat. Palat. 296 (Catal. Stevensohn 1885, p. 166); ein Muster von Verketzerung und Verwirrung. — § 148 *Euklid*, heißt auch *Yles* und *Elias* (Curtze, Urkunden) S. 441, s. oben D 7 (Initius).

22 (*Geber*) *h*) Z. 2 lies: Dabesi, C. 8, S. 61.

23. Über Geber s. auch E. Wiedemann, Beiträge zur Gesch. d. Naturwissensch. (Sonderabdr. aus Sitzungsberichten der Physikal.-Medizin. Sozietät, Heft 36, Erlangen 1904, S. 323 über Magnetism. Mein *Intorno ad alcuni passi ecc. relat. alla calamita*, Roma 1871, war ihm unbekannt.

25 § 154 (*Hermes*) *b*) Septem tr., auch ms. Wfb. 3076<sup>45</sup> (IV, 198); verschieden scheint n. 3338 (IV, 351, 17. Jahrh. mit 70 Federzeichnungen, wahrscheinlich in Augsburg geschrieben): *Libri VII Experimentorum magicorum* H. Trism., et sunt secreta magica regum Aegypti. Ex thesauro Rudolphi II. Romanorum imperatore (43 Bl.). — *e*) *Michreris* etc. dialogus cum Mirnesindo suo discipulo, ms. Wfb. 3284 (14. Jahrh., IV, 322).

26, *g*) Flores, s. zu A, S. 78. — *i*) Tract. aureus mit ‚Scholion‘ (vielmehr weitläufigem Komm.) eines Anonymus, her. von dem belgischen Dr. med. *Dominicus Gnosicus*, abgedruckt in Manget, Bibl. chem. I, 400, in 7 Kapp., anf.: Inquit enim (!) Hermes in tam longa aetate.

27 Z. 4 Quadrip., als Verf. erscheint Enoch in ms. München lat. 667 (*Intorno ad alcuni passi ecc.*, Roma 1871 p. 29) und Wfb. 2725<sup>5</sup> (III, 291).

31 A. Donum Dei, s. S. 63, Anm.

34 § 163<sup>b</sup> (*Maria*), Practica, in ms. Wfb. 3076. — Die Verse allein als versus Mariae daselbst 268<sup>30</sup> fol. 270 (Catal. I, 339). — Borellius p. 199 verzeichnet *Sénèque écrivant à Aros*, nach Trévisien. — Z. 17 v. u. Othelius l. Orthelius. Über ihn und Sendivogius, den Übersetzer ins Lateinische (1624), auch Kosmopolita genannt, s. Borell. p. 63 (wo Ausgaben des novum lumen seit 1604); zuletzt Theatrum chemicum ohne Angabe des Bandes, s. Bd. III, S. 47, Borell. p. 34. — § 164: *Maschallah a*) Astrolab, daraus wohl: Quomodo componitur Alidada [al-Hidada] horaria secundum Mesahala, ms. Wfb. 2816<sup>10</sup> f. 140 (IV, 37).



35 § 165 *abu Ma'schar*, als Urheber der Berechnungen der Dauer des Christentums auf 1460 J., bei C. Meyer, *Der Aberglaube des Mittelalters*, Basel 1884, S. 30, ohne Zweifel nach de Magn. conjunct., übs. v. Joh. Hispal. (s. d. p.).

38. In Delandini, *Catal. des départements*, t. 30 Paris 1900 (mss. in Lyon, 2 Bde. mit fortlauf. Pagination), Index p. 220: Albumasar lies I, 76 n. 329; I, 242 n. 262 de Signif. individ. super. ist = de Magnis conjunct., s. hier zu S. 35,

39 § 167 *Mesue*. Das arabische Na'srani (Christ) erkennt man in Entstellungen wie: Lib. tertius Damasceni *Vafrani* fil. Mesue, Caldei, qui est Aggregator, vel Antidotarium electarum confectionum (ms. Wfb. 2458, f. 162, III, 264); *Joh. Nazareni* fil. Mesue Damasceni Consolationes etc., zuletzt: Grabadin (ib. 2503, III, 226); lib. tert. Damasceni *Nafrin* (!) fil. M. Caldei qui est aggregator, vel antidot. etc. (ib. 3175<sup>3</sup>, IV, 261). — Declaratio Antidot. M. et Nicolai etc. per. mag. Gorgi 1422 (ib. 2840, IV, 55).

40 Z. 14, J. Mesue, Summa quae Grabadin vocatur in duos libros etc. Der Schreiber fand anderswo mehr, aber ‚male correctum‘. — Z. 5 v. u. Mercerus etc. soll S. 39 stehen.

45 Z. 19 v. u. Der Titel von *Arpe* lautet: De prodigiosis naturalibus, de Amuletis, Hamburg 1717. — e) Centiloquium, z. B. ms. Wfb. 479<sup>35</sup> (I, 348), vielleicht aus dem Komm. des Jusuf, übs. von Joh. Hispalensis.

46 § 178 (*Rhazes*). Tract. Oculorum sec. R. ad Almansohem, ms. Wfb. 2855<sup>7</sup> (III, 289) ist wohl aus der Übersz. Gerards (n. 67); ib. 2840<sup>11</sup> ist Zahrawi (s. d.); ib. 3215 (42 Bl., IV, 284): ‚*Albulatalem*‘ (abu 'l-Kasim oder abu Bekr., also Zahrawi oder Razi?) oder Leuibathelem (!) lib. physico-medicus, 31 Kapitel.

47 i), Z. 14 lib. Experimentor., medizinisch, ms. Wfb. 479<sup>51</sup> f. 304—316 (I, 349); Exper. magis famosa et magis usualia ex libro Exper. generali Rasis, per me Jo. Schoenfeldt (ib. 3175<sup>17</sup>, f. 181—186, IV, 262). Ob etwa aus den Aphorismen Kap. 3? s. S. 46 b).

50 § 184 *Thabit*, c) de Quantitatibus, auch ms. Wolfenbüttel 2816<sup>8</sup> (IV, 37).

51 § 185: Liber Oculorum a voce *Theophili* ex Arab. in Latin. a mag. Gerardo Crem. (rectius Carmonensi)<sup>4</sup>, anf.:



,Apud paléon artis nostrae tractatorem pauca', ms. Wfb. 2564<sup>3</sup>, f. 25—28 (III, 289). — § 187 (*Zadith*), ein Dialog zwischen ,Senior' und Adolphus bildet das anonyme ,Aureliae occultae partes duae, M. Georgio Beato interprete,' abgedr. in Manget, Bibl. Chem. II, 198, nach Borell. p. 35 im Theatr. chim. ohne nähere Angabe.

56 § 192. Der Name Zosimus figurirt auch in einer apokryphen Reise: ,The story of Zosimos' (griechisch), ediert von M. Rh. James, in ,Texts and studies' ed. by J. Arm. Robinson II, n. 3, p. 86 (Cambr. 1893).

### Zu Abteilung C.

60 (n. 6<sup>b</sup>) Tract. astronomicus, anf. ,Tempus est mensura motus, ut vult Aristoteles quarto physicorum', ms. Wfb. 2814<sup>31</sup> f. 56—71 (IV, 35). Ich glaube, über eine so anfangende Schrift irgendwo, vielleicht gar in A, gehandelt zu haben.

61 n. 9<sup>b</sup> *Mappa*, s. zu A, S. 72 d.

62 (n. 12<sup>b</sup>) Practica lapidis benedicti tam ex mineralibus quam vegetabilibus extracti. Ex Arabico scripto desumptum, ms. Wfb. 749 (16. Jahrh., 35 Bl. — II, 140).

## Index.<sup>1</sup>

---

Da die Übersetzer in A alphabetisch geordnet sind, so beschränkt sich der Index auf die übersetzten Autoren und Titel der Anonyma. Die Titel, gekürzt, sind auch bei den Autoren einer größeren Anzahl von Schriften alphabetisch geordnet; *l.* (*liber*) und *de* bleiben bei der Reihenfolge unberücksichtigt. Auf jeden Titel folgt entweder Name des Übersetzers in Kursiv (gekürzt sind: *Abu. Eccl.*, *Arn. Vill.*, *Const.* = Constantinus, *Ger. Crem.*, *Joh. Hisp.*, *Mich. Scot.*, *Pl. Tiv.* = Plato aus Tivoli, *Rob. Ret.* = Robert Retinensis) und ein Buchstabe für die Stelle der Schrift in A (bei Ger. Crem. tritt eine Ziffer an die Stelle des Buchstabens), oder bei Schriften von unbekannten Übersetzern eine Ziffer, welche den Paragraphen in B angibt. \* bedeutet Nachträgliches S. 75 ff. — Die (hypothetischen) Übersetzer ins Arabische sind nicht aufgenommen.

**Abbacus (?) :**

Komm. Euklid

s. unter *Ger. Crem.* 71\*.**Abd Allah b. Ali b. Masuphi :**

Geomantie (Astrolog. Fragment?)

126.

(— — b. Salam: Dialog C 1).

**Abd al-'Aziz, s. Kabi'si.****Abd al-Baki (Abbacus?) :**

Komm. über Euklid

s. unter *Ger. Crem.* 71.**Abd al-Rahman, s. 'Sufi.****Abhabuchri (Abuchri, abu Bekr) Heus (ob Muhammed b. Aglab ibn Däus?) :**

Mensurationes terrarum corporumque, — Practica geometriae?

*Ger. Crem.* 47\*, 80.**Abolays (abu 'l-'Eisch?) :**

de la Propriedad de las piedras (spanisch)

*Jehuda b. Moses.***Abu u. Abu'l, s. das folgende Wort****Abuchri, s. Abhabuchri.****Abumasar, s. Farabi.****Aderamatus (nicht Abd al-Ra'hman) :**

Liber Ader.

126<sup>b\*</sup>.**Admet (Ahmed?) :**

Epistola ad Fortunatum, socerum suum

127.

---

<sup>1</sup> Für die mühsame und sorgfältige Ausarbeitung des Index, wie für die Korrektur beider Abhandlungen bin ich der treuen Mitarbeiterin Fräulein **Adeline Goldberg** wiederum zu herzlichem Danke verpflichtet.

**Aeneas**, s. Honein.

**Afla'h** (ibn), s. Djabir.

**Ahmed** (unsicher), s. Admet.

— Fil. Ysaac (?):

Confectio Trociscorum de Carabo

128.

— (abu Dja'far Hamet) b. Jusuf b. Ibrahim ibn al-Dāja:

(de) Arcubus similibus, — I. Proport. et proportionalitate

*Ger. Crem.* 43, 44.

Komm. zu Ptolemäus, Centiloquium

*Joh. Hisp.*, a, 129.

— b. Muhammed, s. Fargani.

— b. Musa, s. Musa.

— ibn Sirin (Apomasares):

Oneirocritica

130.

**Ajjub**, s. Hiob.

**Al . . .** Die hier fehlenden Namen s. unter dem auf al folgenden Buchstaben.

**'Alā** (abu'l), s. Zohr.

**Alanus**, s. Alcharius.

**Albedaeus** (Albedacius, Albedatus):

Ars punctatoria (oder Astrologia judiciaria, oder I. Mathematica, oder I. Stellarum, oder Sortes)

131.

**Albedii Magni**, fil. Alchae Sibi:

Astrologie

*Salio.*

**Albitianos**, s. Avicenna.

**Albohali**, **Albuali**, s. Ali (abu).

**Alubatatem**, s. Razi.

**Alubather**, d. i. abu Bekr (unbestimmt):

(de) Nativitatibus

*Salio* (nicht Salomon).

**Albucaim**, s. Kasim (abu'l-).

**Albuchri**, s. Abhabuchri.

**Albumayar** [abu Nasr?] Abalombricum:

de Indigatione cordis

*Herm. Dalmata.*

**Alcanamusali**, s. Ammar.

**Alcaus**, s. Alcharius.

**Alchabitius**, s. Kabi'si.

**Alcharius**, oder Algani, Alcaus, Alanus (nicht Alcabitius):

Salus vitae

*Joh. Pauli.*

**Alchoarismi**, s. Khowarezmi.

**Alcoatim**, s. Salomo.

**Alexander** (?):

de Coitu

*Const.*, h.

— Aphrodisias:

(de eo quod) Augmentum et increm. fiant in forma . .

— Intellectu et intellectu

— Sensu

— [Motu et] tempore

— Unitate

*Ger. Crem.*  
3, 4, 2, 1, 5.

**Alfadhol** (Fadhl b. Sahl al-Saraksi, nicht Naubakht):

Lib. Judiciorum

*Ger. Crem.* 49.

(**Alfaki**, **Alfqui**[n] Fachi, al-Pachim C. 2).

**Alfidius**, s. Alphidius.

**Algani**, s. Alcharius.

**Algorismus**, s. Khwarezmi.

**Alhacen**, **Allacen**, s. Heitham.

**Ali**, Haly (unsicher).

Descriptio Figuræ Ptolomei etc.

(de) Dispositione aeris

— Imaginibus et constellationibus

Judicia stellarum de 1456\*

(de) Lunæ proprietatibus

l. Secretorum

Significatio planetarum in signis

(de) Lubradiis

— Virtute Saturni

132.

— b. Abbas:

(Kamil al-'Sana'a) Pantechni

*Const.*, c.

(dasselbe) lib. regius oder regalis (al-mâliki) *Stephanus Antiochenus.*

— b. Ahmed al-'Imrani, nicht 'Omrani (Hali b. Hahamet Enbrani):

de Electionibus horarum

*Pl. Tiv.*

— b. Jalaf (Khalaf):

Orizon general

*Isak ibn Sid.*

— ibn Ridhwan (Rothwan, Rodoam):

Kommentar zu Ptolemæus, Quadripartitum

*Aegidius de Thebaldis, Petrus de Regio.*

Expos. Galeni, tegni (Ars parva)

*Ger. Crem.* 29.

— (abu), s. Heitham und Jahja ibn al-Khajjat.

— — (Algihac, Albohali):

de Judiciis nativitatum

*Joh. Hispal.*, m.

— — (Hali b. Omar):

Astrologia terrestris

133.

— — ibn Sina, s. Avicenna.

**Alim**, fil. Isaaci:

Astrologie (griech.)

134.

**Almansor** (Jahja ibn abi al-Man'sur = Almeon):

Capitula stellarum

*Pl. Tiv.*, d\*.

**Almeon**, s. Almansor.

**Alpharabi**, s. Farabi.

**Alphidius** (od. Alfidius, Alphidus, Alphydus):

Liber Metheaurorum

135.

**Altabneft** (= Alcabitius?):

de Judiciis astrorum

136.

**Aludidi**, s. Mulidi.

- Amerumni Afri** (ob Is'hak b. 'Imran?):  
 Tractatus ad Romanum 137.
- Amet**, s. Ahmed.
- Amitegni** (ob Titel?):  
 Liber 138.
- 'Ammar**, abu'l-Kasim b. Ali al-Mu'sali (Alcanamusali):  
 de Curatione oculi *David Hermenus.*
- Ammonius**, s. Armaniut.
- Anarithus**, s. Neirizi.
- Apollonius**, Perg.:  
 Conica V—VII *Abr. Eccl.*  
 (Kegelschnitte) *Ger. Crem. 6\*, Golius\*.*
- Apomasar(es)**, Apomaxar, s. Ahmed b. Sirin und Ma'schar.
- Aranentob**, s. Armaniut.
- Archelaus**, s. Arisleus.
- Archimedes**, Arsamidis, Ersemidis:  
 Assumptorum (= Lemmata) *Abr. Eccl.*  
 (de) Mensura circuli *Ger. Crem. 7\*.*  
 — Ponderibus (schwimmende Körper) 139.  
 — Sectione conica  
 — Speculo comburente concavitatis parabolae } *Gogava, Antonius.*
- Ares (Aros)**, s. Aristoteles.
- 'Arib** (Harib) b Sa'd:  
 Liber Anohe (Anwâ) *Ger. Crem. 45.*  
 — (anonym) 140.
- Arisleus**, Arisseus, Aristeus: Turba C 16.
- Aristoteles** (die hier fehlenden s. unter Averroes und Avicenna):  
 Analyt. poster. *Ger. Crem. 8.*  
 (de XII) Aquis secreti fluminis etc. 141 d, 4.  
 — Causis *Joh. Hisp., c.*  
 — Causis proprietatum elementorum *Ger. Crem. 12.*  
 — Coelo et mundo *Ger. Crem. 11.*  
 Documenta specialia 141 d, 8.  
 Epistola de conversatione corporis humani *Joh. Hisp., b.*  
 (de) Expositione bonitatis purae *Ger. Crem. 9.*  
 — Generatione et corruptione *Ger. Crem. 13.*  
 — 255 (250) Indorum voluminibus *Hugo Sanctall.*  
 — Lapide philosophico 141 d, 2.  
 I. Lapidum *Ger. Crem. 15, 141 b.*  
 Lumen Luminum 141 d, 5.  
 I. Meteorum *Ger. Crem. 14.*  
 (de) Naturali auditu *Ger. Crem. 10.*  
 Opera octo figurarum de lapide philos. 141 d, 9.  
 I. Perfecti magisterii 141 d, 1.  
 Secretum secretorum *Philippus, Joh. Hisp. l.\* u. 141 a.*  
 Sententia de luna c.  
 I. Septem praeceptorum d 7.

- [Aristoteles] (de) Signis et planetis 141 c.  
 Theologie (Pseudo-Arist.)  
*Petrus Nicolaus Castellani* (ital.), *Moses Arovas*.  
 Tractatulus de practica lapidis phil. 141 d, 3.  
 (de) Vegetabilibus *Alfred de Sarchel*.  
 (titellos) anf.: Dico sunt... corpora lucentia 141 d, 6.  
 Einige Schriften *Boethius*.
- Armaniut**, Eumathios (Ammonius?), Aranentob, Nismeroeh,  
 Nimrod, Humentus:  
 Astronomische Tafeln *Joh. de Pavia*.
- Arsamenides**, s. Archimedes und Diokles.
- Artephius** (Artefius):  
 (de) Characteribus planetarum }  
 Clavis majoris sapientia \* } 141<sup>b</sup>.  
 l. Secretus (le Secret livre)  
 Speculum speculor.  
 (de) Vita proroganda }
- Arzaehel**, s. Zarkali.
- Assicoli**, s. Hypsikles.
- Autolykos**:  
 de Sphaera mota *Ger. Cremon.* 16<sup>a</sup>.
- Avenzoar**, s. Zohr.
- Averroës** (ibn Roschd):  
 Komm. zu Aristoteles, Rhetorik und Poetik *Herm. Alemannus*.  
 Prolog zum Kommentar über die Physik *Theodoricus*.  
 (de) Generatione et corruptione }  
 (mittl.) de Coelo et mundo (Paraphrasis resolutissima) }  
 Meteora (mittl. Komm., Talkhi's) }  
 (de) Anima (groß. Kommentar) } *Mich. Scot.*  
 — Sensu et Sensato }  
 — Substantia orbis }  
 — Metaphysica (gr. Komm.) }  
 — (mittl.) in Ethicam } *Herm. Alemannus*.  
 — introductio Porphyrii *Wilhelmus de Lunis* 142 g\*.  
 — zu Avicenna, Canticum *Armengaud*.  
 Colliget *Bonacosa*.  
 (de) Concordia inter Arist. et Galenum 142 f.  
 Destructio destructionis *Kalonymos C. Kalon*.  
 Epistola (über Gottes Wissen von Spezialitäten) 142 b.  
 Theriaca (Tract. de) *Andreas Alpagus*, 142 c.  
 Tractatus de Animae beatitudine 142 a.  
 Tract. de Perfectione naturali 142 c.  
 Tract. de Separatione primi principii *Alfonsus Toledanus*.  
 (de) Venenis 142 d.
- Avicebron**, s. Gabirol.

**Avicenna** (ibn Sina), abu Ali:

αναγκαιότητα κ. τ. λ.	<i>Mercurius.</i>
(de) Anima (philos.)	<i>Andreas Alpagus, Joh. Hisp., d.</i>
I. Anima (alchem.)	143 C1.
Aphorismi de anima	<i>Andr. Alpagus.</i>
Aquae rubeae ad tingendum etc.	143 C7.
(de) Cancris	143*.
Canon	<i>Andr. Alpagus.</i>
Canon }	
Canticum }	<i>Ger. Crem. 46.</i>
Canticum mit Komm. von Averroes	<i>Armengaud.</i>
(de) Coelo et mundo	<i>Joh. Hisp., d.</i>
Compend. de animalibus	<i>Mich. Scot.</i>
(de) Congelatione	143 C9.
— Diffinitionibus et quaesitis }	<i>Andr. Alpagus.</i>
— Divisionibus scientiarum }	
Epistola ad regem Hasen	143 C3.
Epistola ad Augustinum	143 C10.
(de) Intelligentiis	143 A.
Judicium urinae	143*.
Lapidis philosophici declaratio etc.	143 C4.
Lumen novum	143 C8.
(de) Mahad }	
— Medic. cordialibus }	<i>Andr. Alpagus.</i>
Metaphysica	<i>Franciscus de Macerata, Antonius</i> <i>Frachantianus Vicentinus, Joh. Hisp., d.</i>
Meteora (3 Kapp.)	<i>Aurelius.</i>
(de) Morbis mentis	<i>P. Valtier.</i>
Opera (philos.)	<i>Joh. Hisp., d., 143.</i>
(de) Ortu scientiarum, s. unter Farabi.	
Portae elementorum	143 C2.
(de) Removendis nocumentis	<i>Andr. Alpagus.</i>
(In primis et secundis) Substantiis	143 A.
Sufficientia (al-Schafā)	<i>Antonius Frachantianus Vicentinus und Gundisalvi.</i>
Synonyma (im Canon?)	<i>Jacobus Sarasin.</i>
(de) Syrupo acetoso	<i>Andr. Alpagus.</i>
(Tractatus de) Tinctura metallorum etc.	143 C5.
Tractatulus (de Alchimia)	143 C6.
Tractatulus de Distinctione mensurarum	143*.
Über den Urin (de Urinis)	143 B*.
(de) Viribus cordis	<i>Arn. Vill., revid. v. Andr. Alpagus.</i>
Die meisten Bücher (Canon?)	<i>Hieronymus Rhamnus.</i>

**Azaragui**, s. Zahrawi.**Battāni** (Albategni), Muhammed b. Djābir:

Centiloquium oder liber de Consuetudinibus in judiciis astrorum

*Joh. Hisp., c.*



- [Battāni] (de) Motu stellarum *Pl. Tiv., e\*.*  
 Tabulae astronomicae *Robertus Retin.*
- Beekzeber, Ebi (ob ibn al-Djezzar?):  
 Medizinisches Werk (griech.) *Georgias Byzantinus.*
- Beithar (ibn, al-, 'Ebenbitar') abu Abd Allah Muhammed:  
 (de) Malis limoniis *Andr. Alpagnus.*
- Bekr (abu), s. Alchabuchri, Albubather und Rhazes (Razi).
- Belenus, Balinas, Belinus:  
 Dicta 144 d.  
 (de) quatuor Imaginibus b.  
 Metaphora de sole c.  
 (de) Opere horarum a.
- Beni Musa, s. Musa.
- Bidpai (Indischer Autor):  
 Kalila we-Dimna *Simon b. Seth.*
- Biruni (Rinuby):  
 (de) Motibus astrorum 145.  
 1. Astrorum docens modum mensurandi altitudinem stellarum 145<sup>b</sup>
- Bitrodji (Alpetragius, Alpetrongi, Avenalpetrans), Nur al-Din:  
 1. (Astronomiae), auch de Verificatione motuum coelestium *Mich. Scot.*
- Botlān (ibn), abu'l Hasan al-Mukhtar (Elluchasem Elimithar):  
 Tacuini sanitatis 145<sup>b</sup>.\*
- Bulcasim b. Berazerim, s. Zahrawi.
- Çaffar, s. Saffar.
- Camarindi (?) 147.
- Canamusali de Baldach, s. 'Ammar.
- Catenus (?):  
 de Virtute aquilae *Wilhelmus Anglicus.*
- Chajjat, s. Khajjat.
- (Charmassant, Roy Mahometan schickt ein Werk) C 19.
- Chazar (abu):  
 de Simplicibus? *Arn. Vill.*
- Constantinus (?):  
 Epistola ad filium *Arn. Vill.*
- Costa b. Luca:  
 libro de Alcora (üb. d. Kugel, spanisch) *Jehuda b. Moses.*  
 Differentia inter animam et spiritum *Joh. Hisp., f.*  
 (de) Physiis ligaturis oder de Incantatione *Arn. Vill.*  
 — Sphaera solida *Stephanus Arnaldi.*
- Dāus (Muhammed b. Aglab b. abi'l) aus Murcia, s. Abhabuchri.
- Daxopater, s. unter Erythrea.
- Diokles (Tideus):  
 de Speculis comburentibus *Ger. Crem. 17\*.*
- Djabir (Geber) ibn Afa'h:  
 Buch der Astronomie *Ger. Crem. 42\*.*

[Djabir] (Geber, Jeber) b. Hajjan al-Sufi (Kufi) abu Musa (abu Abd Allah aus Kufa):

l. Adabesi	152 l.*.
Alchemia	g.
(de) Arte alchemiae	i.
l. Centum versuum de toto magisterio	m.
Chimia (sive traditio summae perfectionis etc.)	e.
l. Divinitatis (primus de LXX)	Ger. Crem. 81.
Flos naturarum	152 f.
(de) Fornacibus construendis	Rodogerus*.
— Inventione veritatis (seu perfectionis metallorum)	152 a.
l. Regni	l.
Siebzg (Buch der)	o.
Summa perfectionis metallorum (sive perfecti magisterii)	b.
Testamentum	ff.
Traditio de Alchimia	n.
(titellos, anf.: Totam nostram scientium)	k.

Dja'far, s. Ma'schar.

Djezla (Gezla), ibn, Buhahlyha':

(de) Cibis et medicinis simplicibus	Jambolinus.
Tacwim, Tacuini aegritudinem	Faradj b. Salem.

Djezzar, ibn Zizar, Emprubazaphar ebin Elgizar. (abu

Dja'far Ahmed b. Ibrahim):

l. Fiduciae de simplicibus medicinis	Stephanus Caesaraugustinus.
(de) Gradibus	Const., d.
Medizin der Armen	147 b.
(de) Oblivione	Const., c.
(Über) Specifica	147 c.
Viaticum (Ephodia)	Const., c, 147 a*.
s. auch Beekzeber.	

Djordjani (Sorsanus, Djuzdjani), abu Obeid Abd al-Wa'hid:

Vita Avicennae	Massa (Fadella).
----------------	------------------

Eisch (abu'l-), s. Abolays:

Emprubazaphar, s. Djezzar.

Enbrani, s. Ali b. Ahmed.

Erythrea:

Basilographia, oder Regalis scriptura	Eugenius Amirutus.
---------------------------------------	--------------------

Eseulegius, s. Hypsikles.

Euklid:<sup>1</sup>

Data	Ger. Crem. 19.
Elementa	Ger. Crem. 18, Adelard v. Bath (nicht Joh. Ocrentus).
Optik	148 b.
(de) Ponderibus etc. (de levi et ponder.)	c.
— Speculis	a.
(Über Sektion ebener Flächen s. Muhammed Bagdadinus).	

<sup>1</sup> Jo. Campanus ist Kommentator, keinesfalls selbst Übersetzer seines lateinischen Euklid.

**Eumathios**, s. Armaniut.

**Eutokius**, s. Diokles.

**Fachi, Fachij, Faki, Fakin, Faquin** (= Hakim):

**Fadhl, Fadhol**, s. Alfadhol.

Quaestiones geomanticae

*Pl. Tiv.*

Sex genera instrum. sive Canones quadrantis universalis

*Johannes Bonia.*

s. auch **Alfaki**, C. 2.

**Farabi** (al-, abu Na'sr, Albumasar, Muhammed):

Aristotelis, de naturali auditu

(de) Causis

*Ger. Crem.* 51.

Declaratio compendiosa super libris Rhetoricorum Aristot.

*Herm. Alemannus.*

(de) Divisione philosophiae

*Joh. Hisp.*, g.

— Intellectu et intelligibili

149 a.

— Ortu scientiarum

*Joh. Hisp.*, g.

— Scientiis

*Ger. Crem.* 52\* und *Joh. Hisp.*, g.

— Syllogismo

*Ger. Crem.* 50.

— Tempore

149 b.

**Fargani** (al-, Fergani, Alfragani), Ahmed b. Muhammed

(dasselbe Werk unter verschiedenen Titeln):

(de) Aggregationibus scientiae stellarum

*Ger. Crem.* 53 (*Nipha* § 87), *Goliuz*.\*

Compendium, astronomisches,

*Joh. Hisp.*, h.

(de) Motibus planetarum commentatus

*Hugo Sanctallensis.*

Italienisch

*Benciv. Zucchero.*

**Flegetanis**:

Schrift über den Gral (!)

150.

**Fratres**, s. Musa.

**Gafiki** (al-, abu Dja'far Ahmed):

(de) Simplici medicina

*Franciscus de Macerata, Antonius Frachantianus Vincentinus.*

**Galaf** fil. Albucasis, s. Zahrawi.

**Galen**:

(de) Alimentorum facultatibus

151 g.

Anatomia oculi

a.

Anatomia vivorum

b.

l. Catagenarum

c.

(de) Cibariis, s. Regiminis.

(de) Cognitione proprium defectuum, s. Kenntnis etc.

Komm. zu Hippokrates, Aphorismen

*Const.*, a.

Komm. zu Hipp., Regimen acutorum und Prognostica

*Ger. Crem.* 21, 28.

(de) Compagine membrarum sive de natura humana

*Const.*, a.

— Complexionibus (Temperamente)

*Ger. Crem.* 28.

— Crisi

*Ger. Crem.* 27.

Cura icteri

151 d.

- [Galen] (de) Curatione lapidis (s. ibn Zohr) 151 e.  
 Disputatio Platonis cum Hippokr. Const., a.  
 (de) Dissolutione continua, s. Aliment. facult.  
 — Elementis Ger. Crem. 20.  
 — Facultatibus corpus nostrum dispensantibus 151 h.  
 — Humana natura (vel de Membris princ.) Const., a.  
 — Incantatione Arn. Vill.  
 — Interioribus membris Const., a.  
 — Juramentis membrorum 151 i.  
 Kenntnis der eigenen Fehler Armengaud.  
 (de) Malitia complexionis Ger. Crem. 24.  
 — Marasmo 151 k.  
 — Matrice, s. Mul. morb.  
 — Medicinis expertis Faradj b. Salem.  
 — Medicinis occultis, s. Plantis.  
 Megatechni (Makrotechne) Const., a.  
 (de) Membris princip., s. de Humana natura.  
 Miamir (Decalogus) 151 l.  
 Mikrotechne Const., a.  
 (de) Morte subitanea 151 m.  
 — Motu musculorum membrorum Marcus Toledanus.  
 — Mulierum morbis, sive de Matrice Const., a.  
 — Oculis Const., a, Demetrius.  
 — Plantis (od. medicinis occultis) Abraham Tortuosiensis, Grumer.  
 Pronostica de decubitu ex mathematicis 151 n.  
 I. Regiminis, sive de Cibariis oder de Virtutibus  
 [naturalibus] cibariorum Accursius.  
 (de) Rigore et tremore Arn. Vill.  
 — Sectis 151 o.  
 — Secretis ad Monteum Ger. Crem. 22.  
 — Semine 151 p.  
 — Simplici medicina (Tract. I—V) Ger. Crem. 25.  
 — Spermate Const., a.  
 — Tactu pulsus Marcus Toledanus.  
 Tegni cum expos. Ali ibn Ridhwan Ger. Crem. 29.  
 (de) Utilitate pulsus Marcus Toledanus.  
 — Venae sectione 151 q.  
 — Virtutibus nat. cib., s. I. Regiminis.  
 — Voce et anhelitu 151 r.  
 Yconomia Armengaud.  
 Gaphar (Dja'far), s. Ma'schar.  
 Garib, s. Arib.  
 Gazzali (al-, abu Hâmid Muhammed):  
 I. Philosophiae, oder Logica et philosophia Joh. Hisp., k.  
 Geber, s. Djabir.

**Geminus:**

liber Introductorius

Ger. Crem. 37.

**Gernand,**

unter Ger. Crem. 88.

**Gezzar, s. Djezzar.****Gihac (al-), s. Khajjat.****Girgie (Georgius, Gugit, Jergis, Zergis, Jargus, Largus, Hyargus):**

(de) Mansionibus lunae

— Significatione planetarum in XII domibus } 153.

**Guefit, s. Wafid.****Haly, s. Ali.****Hamet, s. Ahmed.****Hanus Benhanen Mahumeti frater, oder Hamid (oder Hamis)**

filius b. Hamiae:

de Geometria

Hugo Sanctail.

**Harib, s. Arib.****Hasan b. Musa, s. Musa.****Heitham (ibn al-), abu Ali al-Hasan (Alhazen, Abhomadus Malfegair):**

(de) Crepusculis

Ger. Crem. 54.

— Imaginibus coelestibus

Wilhelm Raimund de Moncada.

Optica

Witelo (Vitellio)

Weltkonstruktion

Abraham (Don).

(Notice biogr.

zu Ger. Crem. 54\*).

**Hermes (= Henoch, Enoch, arab. Idris, Mercurius = Mahararis,**

Micreris, Mireris, arab. Utarid, Astaroht):

(de) Arte alchimiae l. primus

154f.

Centiloquium

Stephanus Messanensis.

(de) Lapidis philosophici secreto (Secreta secundum

transmutationis naturam)

154g\*.

— Lunae mansionibus

a.

Quadripartitum

154 (S. 27).

Scientia edita ab Edri

d.

Secreta

c.

Septem tractatus scil. sapientiae (lib. Ducatus . . Radicum.

Septem libri Experimentorum)

b\*.

(de) Stellis fixis

Salio

Tractatus aureus

154i.

Tractatus Micreris

e\*.

**Heus, s. Abhabuchri.****[Heve (Evax)]:**

de Lapidibus

Petrus Cassinensis.

**Hiob (Ajjub):**

Nigromantia

155.

**Hippokrates:**

(de) Aëre, aquis etc.

Marcus Toletanus.

Aphorismi

Const., b.

(de) Curationibus infirmitatum aequorum

Musa aus Palermo.

— Esse aegrotarum sec lunam

156.

- [Hippokrates] Prognostica *Ger. Crem. 32, Const., b.*  
 (de) Regimine morborum acutorum *Const., b, Ger. Crem. 31.*  
 I. Veritatis od. Sapientiae *Ger. Crem. 30.*
- Honein (Onan, Onein, Aeneus, Ynaim, Joannitius,  
 Johannicius) b. Ishak:  
 Aphorismen }  
 Apophthegmen } 157.  
 Aufzähl. d. mittl. Bücher }  
 (de) Incantatione *Arn. Vill.*  
 Isagoge ad Tegni Galeni *Marcus Toletanus.*  
 (de) Pulsibus et urinis *Pl. Tiv.*  
 Quaestiones medicae *Rufinus Alexandrinus.*
- Humenus, s. Armaniut.
- Husein b. Ahmed b. 'Haj?  
 Mensurationes terrarum *Ger. Crem. 47.*
- Hypsikles (Assicolius, Esculegius, Esculeius):  
 de Ascensionibus *Ger. Crem. 33\*.*  
 s. auch Euklid (Elem. ib. XIV, XV).
- Isaac (ob Israeli?):  
 Libellus de sompno et vigilia 158.  
 — (Is'hak b. Honein):  
 Über Medicin (griech.) 159.  
 — (Is'hak b. 'Imran):  
 de Melancholia *Const., e.*  
 — (Ysaac, Is'hak, Israeli):  
 (de) Descriptione rerum et diffinitionibus earum *Const., f., Ger. Crem. 56.*  
 Dietarum (particul. et univers.) *Const., f.*  
 (de) Elementis *Ger. Crem. 55.*  
 — Febribus *Const., f.*  
 (— Gradibus, s. Djazzar).  
 — Urinis *Const., f\*.*
- Jacob, s. al-Kindi.
- Ja'hja b. Ahmed ibn al-Khajjat? (Albuali, Alchait, sartor):  
 (de) Nativitatibus, oder de Judiciis nativitatum *Pl. Tiv.*  
 — ibn Man'sur, s. Almansor.  
 — b. Masaweih, s. Mesue.
- Jargus, Jergis, s. Girgiç.
- Johannes Damascenus, s. Mesue.
- Judaeus:  
 liber Judei super decimum Euclidis *Ger. Crem. 71.*
- Kabi'si (al-, Alcabitius), Abd al-Aziz:  
 Introductio in astrologiam *Joh. Hisp., l.*  
 de Conjunct. planet. — Theorica planetar. 160.  
 Siehe auch Altabnefit.

**Kasim ben al-Kasit** (Ahasit, abu Bekr al-Kha'sibi):

de Revolutionibus nativitatum, oder de Nativitatibus

Pl. Tiv.

— (abu 'l-), s. Ammar, Maslama, Sa'ffar, Samma'h, Zahrawi.

**Khajjat**, s. Ja'hja.

**Khalid b. Jazid** (Ysid):

(de) Materia philosophici lapidis

(Expositio de) Sancto Dei dono

Secretorum alchemiae lib.

Trium verborum lib.

(titellos) anf.: Primo necesse est in hac via phides habere

161

**Kha'sibi** (Chazibi, abu Bekr), s. Kasim b. al-Kasit.

**Khéel**, s. Sahl b. Bischr.

**Khowarezmi** (al-, Muhammed b. Musa Alchoarismi, Algaurizim):

Algorismi de Practica Arismetriae

Joh. Hisp., n.

Algorismus in integris

Ger. Crem. 88.

Algorismus de numeris Indorum

174.

(de) Jebra et almucabala (= Algebra)

Ger. Crem. 65.

1. Restaurationis et oppositionis numeri

Rob. Retin.

Tafeln

Adelard v. Bath.

Tafeln (Zigil alchuarichim)

Herm. Dalmata.

**Kifti** (al-):

Biogr. Lexikon (Ta'rikh al-'Hukamâ)

Andreas Alpagus.

**Kindi** (al-), abu Is'hak Ja'kub (Alchindus, Alchildus, Alkit,

Jacoballerus):

(de) Aspectibus

Ger. Crem. 57<sup>2</sup>.

— Diebus creticis

162a.

— Effectu projectuque radiorum

b.

[Electiones]

c.

(de) quinq. Essentiis

Ger. Crem. 58.

— Futurorum sententia

162d.

— Gradibus medicin.

Arn. Vill., Ger. Crem. 60.

— Impressionibus aëris

Drogon, 162e.

— Intellectu [et intellecto]

Joh. Hisp., o.

— Judiciis

Robertus Anglicus 162f.

— Nativitatibus

162g.

— Nubibus

h.

— Pluvius imbris et ventis

Drogon.

— Proportione et proportionalitate?

Rob. Anglicus.

— Radiis stellarum

162i.

— Ratione

Ger. Crem. 61.

(Tractatus circa) Signa ultima de astronomia

162l.

(de) Significatione XII domorum

162k.

— Sompno et visione

Ger. Crem. 59.

Theorica planetarum

162m.

(de) Venenis

162n.

**Leubathalem**, s. Rhazes.

**Maad** (abu), Abumadh, s. Mu'ads.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. CLJ. Bd. 1. Abh.

8



**Mach(o)met, Machumet, Mahomet, Maumet, s. Muhammed.**

**Magrobonus (Magrebi):**

Geometria

*Johannes de Donitibus.*

**Mah(a)raris, s. Hermes.**

**Maimonides, Moses:**

Aphorismi

(de) Causis accidentium

(Tractatus contra) Passionem asthmatis

(de) Regimine Sanitatis

} 161.

(Andere sind übersetzt von *Armengaud*, aber aus dem Hebräischen.)

**Man'sur, s. Almansor.**

**Marbosani (Morbosani?):**

Epistola Turcarum Imperatoris ad summum Pontificem Romanum

*Laudivius.*

**Maria prophet.:**

Liber (Epistola), oder Practica

163\*.

**Maschallah (Messahala):**

(de) Cogitationibus

*Joh. Hisp., r.*

— Compositione et usu astrolabii

164 a\*.

— Electionibus

164 d.

Epistola de rebus eclipsium, oder de Ratione circuli, oder

de Circulo et stellis

*Joh. Hisp., r.*

(de) Imbribus

*Dregon.*

— Interpretationibus cogitat.

— Inventionibus occultis

} s. de Cogitationibus.

— Orbe

*Ger. Crem. 62.*

— Pluviis et ventis

*Dregon.*

— Receptione planetarum, s. de Cogit.

— Revolutione annorum mundi

*Joh. Hisp., r.*

— Significationibus planetarum in nativ.

*Joh. Hisp., r., 164 c.*

Über Marktpreise (in sciencia quae res . . . carae etc.)

} 164

(de) Testimoniis lunae

**Ma'schar (abu, Albumazar), Djafar (Japhar Indus):**

(de) Ascensionibus imaginum

165 a.

— Caristia

b.

Comm. zum Tetrabiblion

c.

1. Conjunctionum (de magnis conjunct.) et annorum revolutionibus

etc. (auch de Individ. super., oder de Signific. Indiv. super.)

*Joh. Hisp., p\*.*

(de) Diebus criticis (Astronomia)

165 d.

Einleitung, kleine, in die Astrol.

*Adelard v. Bath.*

(de) Electionibus lunae

165 e.

1. Experimentorum

f.

Flores astrologiae

*Joh. Hisp., p.*

(de) Imbribus

*Hugo Sanctall., d, Joh. Hisp., p.*

— Indagatione cordis

*Herm. Dalnata, e.*

— Individ. super., s. 1. Conjunct.

- [Ma'schar] Introductorium majus *Joh. Hisp.*, p. 165 i.  
 (al-)Mudsakarat (Memorabilia)  
 (de) Mutatione temporis *Hugo Sanctall.* 165 g.  
 — Occultis h.  
 — Partibus (Losbuch?) *Hugo Sanctall.*  
 — de Pluviis *Stephanus Messanensis.*  
 — Revolutionibus annorum 165 k.  
 Sententia de Conclusionibus (Conjunctionibus)  
 (de) Significationibus in divid. super., s. l. Conjunct.  
 — Simplicibus *Arn. Vill.*
- Maslama** (abu 'l-Kasim al-Madjriti) de Macherit:  
 de Astrolabio *Joh. Hisp.*, q.  
 Noten zu Ptolemaeus, Planisphaerium *Herm. Dalmata*, d, (*Rudolfus Brugensis*).  
 (Auszug aus) Battani, Tabulae astron. s. *Rob. Ret.*
- Mau'sili**, s. Alcanamusali.
- Menelaos**:  
 de Figuris spericis *Ger. Crem.* 35\*.
- Mereerius, Mercurius**, s. Hermes.
- Mesue** (sen., Ja'hja b. Maseweih):  
 Aphorismen (vgl. § 166) *Ger. Crem.* 63.  
 (Pseudo-)Chirurgia *Faradj b. Saleh.*  
 (de) Simplicibus }  
 — Antidotis } *Jacobus Sylvius.*
- (junior: al-Nasrani, Vafrani, Nafra in):  
 (de) Medicamentorum purgantium delectu 167\*.
- Mileus**, s. Menelaus.
- Mofornht**, s. Muhammed.
- Morienus** (Romanus):  
 de Compositione alchemiae (auch Dialogus cum Chalid, oder  
 Tractatus super lib. Hermetis de ... lapide — auch Dicta  
 quaedam pulchra). *Rob. Ret.\**  
 Secretum maximum ad Flodium 168.
- Mu'ads** (Madh), abu:  
 Tabulae Jacu *Ger. Crem.* 64.
- Mubaschschir** b. Fatik:  
 Bocados d'oro 170.
- Muhammed** (Machumet, Machmet, Mahomet, Mohammed; hier  
 zusammengestellt, die unsicheren oder nicht näher bezeichneten voran).  
 — (ob = Bagdadinus?):  
 (de) Curvis superficiebus 171.  
 — (Philosophus): Buch ohne Titel 171 b.  
 — 7 (de 15) Nominibus 172.  
 — (Mahomet), discipulus Alchindi (ob Al-Farabi?):  
 lib. Introductorius in Artem logicae 173.  
 — (Moamyn), Falconarius Friedrichs II.:  
 Über Falkenjagd *Theodorus Philosophus.*

- |  |   |
|--|---|
| [Muhammad] (b. Abd Allah, der Prophet):          |   |
| Koran (Sure 70)                                  | Abraham (Don),                                      |
| — (Sure 21, 22)                                  | Marcus Toletanus, Petrus Toletanus, Rob. Retin.     |
| — (Italien.)                                     | Wilhelm. (Guglielmo) Ruinend de M.                  |
|  | Arriobene.  |
| — b. Aglab, s. Abhabuchri.                       |   |
| — Bagdadinus:                                    |   |
| (Über Teilung der Flächen)                       | 171.  |
| — b. Djabir, s. Battani.                         |   |
| — b. Musa, s. Khwarezmi und Musa (beni).         |   |
| — ibn Sirin, s. Ahmed ibn Sirin.                 |   |
| — (? Moferriht), ibn:                            |   |
| Canones tabularum                                | 175 b.  |
| Mulid, s. Walid                                  | 174.  |
| Musa (beni) b. Schakir (Ahmed, Hasau, Muhammed): |   |
| Liber trium fratrum                              | Ger. Crem. 48.                                      |
| [Mutsaffar b. Muhammed al-Husein al-Schafii:     |   |
| Antidotarium (Ikrahadsin)                        | Angelus a Sancto Josepho.]                          |
| Neirizi (Anaritius), al-Fadhl b. Hatim:          |   |
| Komm. Euklid                                     | Ger. Crem. 66*.                                     |
| Nembroth (Nismeroeh, Nimrod):                    |   |
| Spera coeli                                      | 176.  |
| Nicolaus Damascenus:                             |   |
| de Plantis                                       | Alfred de Sarchel.                                  |
| Quaestiones                                      | Mich. Scot.   |
| Nimrod, } s. Nembroth.                           |   |
| Nismeroeh, }                                     |   |
| Omar (Haomar) ibn Farrukhan:                     |   |
| de Nativitatibus et interrogationibus            | Joh. Hisp., s.                                      |
| Othman (abu), s. Said.                           |   |
| Pappos:  |   |
| Super decimum Enklidis                           | Ger. Crem. 71.                                      |
| Petradius, s. Bitrodji.                          |   |
| Plato:   |   |
| 1. Institutionum (oder Vaccae)                   | } 176.  |
| 1. Quatorum                                      |   |
| Epistola de lapide                               |   |
| Proklos:   |   |
| de Causis  | Ger. Crem. 9.                                       |
| Ptolemäus:                                       |   |
| Almagest   | Daniel de Morley (s. auch Galippus), Robert(?), 177 |
|  | (spanisch; s. auch Aegidius de Thebaldis).          |
| (de) Aspectibus                                  | Eugenius Amiratus.                                  |
| Astrolab   | Rob. Ret., f.                                       |
| (de) Capit. Horologii                            | 177 d.  |
| 1. ad Heristhonem                                | b.  |
| 1. Introductorius ad artem sphaericam            | Ger. Crem. 87.                                      |

**Ptolemäus]:**

Optica	<i>Eugenius Amiratus.</i>
Opus imaginum	177 c.
Planisphaerium (Komp.)	<i>Herm. Dalmata, Rudolphus Brugensis.</i>
Quadripartitum	<i>Pl. Tiv., h, Simon de Bredon.</i>

**Rachaidib, s. Khalid.****Rhazes, Razi, Rasis abu Bekr (Alubater, Ebu Bacchar):**

(de) Aegritudinibus juncturarum	<i>Ger. Crem.</i> 70.
1. Almansoris	<i>Ger. Crem.</i> 67.
1. Alternationum (?) LXX praeceptorum	<i>Ger. Crem.</i> 81.
(de) Aluminibus et Salibus	<i>Ger. Crem.</i> 82.
Antidotarium	178 c.
Aphorismi	b.
(de XII) Aquis	k.
Casus quidam (= Cap. III der Aphor.)	b.
Continens	<i>Faradj b. Salem.</i>
1. Divinitatis	<i>Ger.</i> 81.
1. Divisionum	<i>Const., h, Ger. Crem.</i> 68.
Epistola de lapide philos.	178 l.
1. Experimentorum (alchemist. und medic.)	<i>Const., h, 178*.</i>
Explanatio verborum Hermetis	n.
1. Introductorius	<i>Ger. Crem.</i> 69.
Lumen luminum	<i>Ger. Crem.</i> 83.
(de) Morbis infantum	178 a.
— Pestilentia (Variolis)	g.
Praeparatio Salis	h.
(de) Praeservatione ab aegritudine lapidis	d.
— Proprietatibus, juvamentis etc.	f.
— Sectionibus et cauteriis	e.
— Sinonima (!) u. Tabula omnium antidotorum in operibus	?
Rasis contentorum	?
(Titellos, alchemist.)	178 m.
Einige Schriften italienisch	<i>Zucchero Bencivenni.</i>
? 1. physico medicus Alubatalem (Leabathalem)	178*.

**Ridjal, Ali ibn abi 'l-R. (Aben Ragel):**

(de) Judiciis astrorum	<i>Aegidius de Thebaldis.</i>
(spanisch)	<i>Alvaro, vgl.</i> 179.
Regulae utiles de Electionibus	<i>Joh. Hisp., t.</i>

**Rodhwan (Rodoam), s. Ali ibn Ridhwan.****Roschd (ibn), s. Averroes.****Rosinus, s. Zosimus.****Sadik fil. Hemil, s. Zaidith.****'Saffar (abu 'l-Kasim ibn al-):**

in Operibus astrolabii	<i>Pl. Tiv.</i>
------------------------	-----------------

**Sahl b. Bischr (al-Isra'ili, Zael Ismaelita, Khéel):**

Atahuil Alelem (Fatidica, Pronostica)	<i>Herm. Dalmata.</i>
Carmen de Planetarum aspectibus	188 f.

[Sahl] Electiones	188 b.
(de) Interpretatione quorundam accidentium etc.	h.
Introductorium	a.
I. Judiciorum	d.
(de) Luna et judiciis	g.
Temporum significatione etc.	e.
Signis Zodiaci	c.
Sa'id b Ja'kub, abu Othman al-Dimaschki:	
I. Judaici super decimum Euclidis }	<i>Ger. Crem.</i> 71.*
Geometria	
Algebra	ib. n. 80.
Salmana (Salmanasar, Salbamasar, Galamazar):	
Buch über Edelsteine oder Mineralien	180.
Salomo Alcoati(m), Sohn des Arit (Harith):	
Ophthalmologia	181.
— ibn Gabirol (Avicbrol):	
Fons vitae	<i>Joh. Hisp.</i> , i.
Salt (abu 'l-) Omajja? (abu Zale):	
de Simplicibus?	<i>Arn. Vill.</i>
Sam'h (oder Samma'h?), abu 'l-Kasim ibn (al-Camh?):	
Antidotarium	182.
Sem (?), fil. Haly (= Ali):	
de Cognitione rerum temporalium Caristiae	183.
Samuel Maroccanus:	
Epistola (fict.) }	<i>Alfonsus (Frater) Bonihominis.</i>
Dialog mit abu Talib }	
Schakir, s. Musa (beni).	
Senior, s. Zadith.	
Serapion (sen., Joh. oder Ja'hja ibn):	
Practica oder Breviarium	<i>Andreas Alpagus, Ger. Crem.</i> 72.
— (jun.):	
(liber Aggregatus) de (medicinis) Simplicibus	
Abraham Tortuosiensis u. Simon Januensis, s. auch unter Zahrawi.	
Sorsanus, s. Djordjani.	
'Sufi, Abd al-Rahman al-:	
Libros de las Figuras (Sternkatalog, spanisch)	<i>Jehuda b. Moses.</i>
Sujuti (al-), Abd al-Ra'hman:	
Speculum etc.	} <i>Abraham</i> <i>Ecchelenis.</i>
de Proprietatibus ac virtutibus medicis etc. animalium	
Tarabulusi (Alatrabluci):	
Geomantia	<i>Hugo Sanctall.</i>
Thabit (Thebit) b. Korra:	
(de) Alchimia	184 f.
Canon (für) Revolutiones anni	<i>Joh. Hisp.</i> , u.
I. Carastonis	<i>Ger. Crem.</i> 74.
Epistola cum (?) complecione motorum	184 g.

[Thabit] (de) Expositione nominum, oder de hiis quae indigent etc.

Ger. Crem. 75.

— Figura *alchata* (sectoris)

Ger. Crem. 73\*.

— Imaginibus astrorum.

Joh. Hisp., u.

— Imaginatione sphaerae coelestis, oder de Sphaera et circulis 184 a.

— Interrogationibus

h.

1. Judiciorum astrorum

Joh. Hisp., u.

(de) Motu accessionis et recessionis

Ger. Crem. 76.

— Proportionibus

d.

— Proprietatibus quorundam stellarum

184 c.

— Quadrante

k.

— Quantitatibus stellarum

c \*

(titellos)

i.

**Themistius:**

Comment. super Aristotel. Analyt. poster.

Ger. Crem. 38.

**Theodosius:**

Sphaerica

Pl. Tiv.\*

(de) Sp(ha)eris

Ger. Crem. 39.

— Locis habitabilibus

Ger. Crem. 40.

**Theophilus:**

Über Augenkrankheiten

Ger. Crem.\*, 185.

**Tideus** fil. Theodori (Diokles):

de Speculis comburentibus

Ger. Crem. 17.

**Valens, Vettius:**

Super decimum Euclidis

Ger. Crem. 71.

**Wafid** (ibn, Abenguefit), Abd al-Ra'hman:

1. Medicin. simpl. et ciborum

Ger. Crem. 77.

**Walid?** (Mulidus):

Prophetia

185.

**Zadith** b. Hamuel (oder Sakid oder Sahid, gewöhnlich **Senior**):

(de) Chemia

187\*.

**Zaël**, s. Sahl.**Zag** (aben ,Cayd'), s. *Isak ibn Sid.***Zahrawi** (Azaragui) abu l-Kasim (Bulchasin):*al-Ta'srif*

189.

Teile:

Antidotarium

Joh. L. Tetrpharmacos.

Chirurgia

Ger. Crem. 78.

Dictio de Cibariis infirmorum

Berengarius Eym.

1. Servitoris

*Abraham Tortuosiensis* u. *Simon Januensis.*

(de Simplicibus? ob abu 'l-'Salt?)

Arn. Vill.

**Zale**, abu, s. Salt.**Zanati** (al-):

Geomantie (griechisch)

Arsenius.

**Zarkali** (Arzachel) abu Is'hak Ibrahim:

Canones Tabular. astron.

Ger. Crem. 79\*, 190.

Tabula quae nominatur Saphea

Joh. Briziensis.

- [Zarkali] (al-'Safi'ha)  
(spanisch)  
**Zergis**, s. Girgiç.  
**Zizar**, ibn, s. Djezzar.  
**Zohr** (oder **Zuhr**, ibn, Avenzoar) abu 'l-'Alâ:  
de *Conservatione corporis et regimine sanitatis* Arn. Vill.  
— abu Merwan (Abhomeron):  
Theisir (*Tasjir*) Paravicinus, 191.  
**Zosimus** (Rosinus):  
ad Euthiciam  
ad Sarratantem Episcopum  
(de) *Divinis interpretationibus, oder Divinarum interpreta-*  
*tionum et definitionum* } 192\*.  
**Zuhr**, s. Zohr.

### Anonyma.

- Alcandres, Alcandrinus, Alchindrinus, Arcandam Ger. Crem. 86.  
Alchemie, quatuor tractatus C 17.  
— (ein Werk, gesendet von König Charnassant) C 19.  
(Alfel der accidentibus) Ger. Crem. 85.  
Algebra Ger. Crem. 87.  
Allegoriae super librum Turbae C. p. 72.  
Almanacke perpetuum C 4.  
Armellas (Libro de las) Isak ibn Sid.  
Astrolab Abraham.  
Astrolabio redondo Isak ibn Sid.  
— (de Constitutione constructione) C 5.  
Astrologie (oder Astronomie, Buch darüber) Lupitus.  
— tractatus de Signis zodiaci C 6.  
Astronom. Werk des 11. Jahrh. C 18.  
Astronom. Abhandlung (hebr.) 22.  
Astrologisches oder Abergläubisches Picatrix.  
I. Augmenti et divis. Abraham.\*  
Aurora consurgens D 5.  
Brontologium Alexius.  
Canones tabularum, über Zeitrechnung der Araber, Perser, Römer  
(Griechen?), Ägypter Petrus 'Aufulsus'.  
Chronica . . . Saracenorum }  
Circulis? (de) Hermannus Dalmata.  
Canon zu Revolutionis anni (unsicher) Joh. Hisp.? S. 50, 1. Z.  
Clavis coelestis C 12.  
Clavium (quinque) virtutum lib. C 12.  
Coequationes planetarum Ger. Crem. 89.



Commentar zum X. Buche Euklid (de Numeris et lineis)	<i>Ger. Crem.</i> 90.
Consilium veteris philosophi conjugii etc.	C 7.
Coptorum missae	<i>Abel.</i>
Correctione errorum (de)	<i>Andreas Alpagus</i> , f. 2.
Dabesi liber	C 8.
Descriptio cuiusdam instrumenti etc.	<i>Rudolf Brugensis.</i>
Doctrina Machumeti	<i>Herm. Dalmata.</i>
Epistola solis ad lunam (Ende § 178 unter Razi).	
Evangelium infantiae Jesus	C 20.
Estrumiento del levamiento	<i>Isak ibn Sid.</i>
Exercitationes in Turbam	C p. 71.
Experimentarius, od. liber fortunae	<i>Bernardinus Silvestris.</i>
Fabrica y usos del Relogio della candela (span.)	<i>Samuel ha-Levi.</i>
Generatione Machumet (de) etc.	<i>Herm. Dalmata.</i>
Geomantiae lib.	<i>Ger. Crem.</i> 84.
Geschichte seit der Zeit Muhammeds bis 1104	<i>Wilhelm Tyrius.</i>
Judiciorum astrorum lib.	<i>Joh. Hisp.</i> , u.
Judicum (novem) liber	C 10.
Lamina universal	<i>Isak ibn Sid.</i>
Lapides praetiosi	<i>Andreas Alpagus</i> , f. 4.
Lumen luminum	C 12.
Magisterii (perfecti) liber	C 12, s. auch Aristoteles 141 d 1.
Mappa claviculae	<i>Rob. Retin.</i>
Medizinische Schriften	<i>Hieronymus Surianus.</i>
Mondstationen (Schriften darüber)	C 23.
Mutatione (de) temporis	<i>Herm. Dalmata.</i>
Operationes veri et perfecti lapidis rebis	C 12.
Oratio . . ad Eugenium papam	C 11.
Piedra de la Sombra	<i>Isak ibn Sid.</i>
Practica lapidis benedicti	C 12b*
Quadrante (libro del)	<i>Isak ibn Sid.</i>
Rebis (lapis)	C 12.
Regula (?) d' Algebra	<i>Wilhelmus de Lunis.</i>
Relogio dell' aqua (libro del)	<i>Isak ibn Sid.</i>
Removendis (de) nocumentis . . .	<i>Andreas Alpagus</i> , g.
Rosmarin (Schriften darüber)	C 13.
Sacerdotum, liber	C 14.
Sentenzbuch, Catalonisches	<i>Jehuda b. Astruc.</i>
Septuaginta	<i>Ger. Crem.</i> 81*.
Sidrach (II libro di)	<i>Ruggiero di Palermo*.</i>
Simplicibus (de)	<i>Manfredus de Monte.</i>
Spatula (de)	<i>Hugo Sanctall.</i>
Tabellen über die Finsternisse aus drei Schriften berühmter Araber	<i>Wilhelm Raimund de Monc.</i>
Sphaera (de) solida	C 15.
Sp(h)erarum (liber omnium) coeli etc.	<i>Ger. Crem.</i> 91.
Statu (de) Saracenorum etc.	<i>Wilhelmus (Guilelmus) Tripol.</i>

Steine (125), ein Buch darüber	C 24.
Stomacho (de)	Const., f.
Summa Alexandrinorum Ethicae Aristotelis	Herm. Alemannus.
Syrupo (de) acetoso	Andreas Alpagus, h.
Tabulae mansionum	Ger. Crem. 92, C 23.
Turba philosophorum	C 16.
Vindemiæ (lib., Fortsetzung: de Fluxu)	Burgundus Pisanus.
Virtutibus (de) simplicium	Const., f.
(titellos) Tr. astronom., anf.: Tempus est mensura	C 6b*.

## II.

### Studien zur Geschichte der altdeutschen Predigt.

Von

**Anton E. Schönbach,**

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Viertes Stück:

Die Überlieferung der Werke Bertholds von Regensburg. I.

---

(Vorgelegt in der Sitzung am 1. Februar 1905.)

---

#### Vorbemerkung.

Es war ursprünglich nicht meine Absicht, die Arbeit, welche die ‚Überlieferung der Werke Bertholds von Regensburg‘ untersucht, in zwei Stücke zu zerschneiden und diese gesondert vorzulegen. Solches ist mir aufgedrängt worden dadurch, daß der Umfang des Ganzen das übliche Maß bei weitem überschritten hätte, und hat sich insoferne noch empfohlen, als es dem Leser der Untersuchungen bequem sein wird, einen Teil des erforderlichen Materiales bereits gedruckt zu finden. Ohnedies erübrigen noch genug Beilagen für den zweiten Abschnitt. Der erste führt außerdem, daß bereits bekannte Handschriften ausgenutzt werden, noch bisher unbekannte Quellen vor, unter denen weitaus die wichtigste der zweite Baumgartenberger Rusticanus (de Sanctis und de Communi) in der k. k. Studienbibliothek zu Linz darstellt. Die Auffindung dieses Kodex wurde mir durch die Notizen des Herrn Professor Dr. Konrad Schiffmann am Gymnasium Petrinum zu Linz ermöglicht, dem ich dafür sowie für seine stets hilfsbereite Güte den herzlichsten Dank ausspreche. Solchen schulde ich auch Herrn Prälaten Dr. Adolf Franz in München, der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, der königlichen Hof- und Staatsbibliothek in München, den ehrwürdigen Zisterzienserstiftern Lilienfeld

und Hohenfurt, dem hochlöblichen Minoritenkonvent zu Freiburg in der Schweiz, von welchen allen ich bei meiner Arbeit freundlichst unterstützt und gefördert wurde.

Der zweite Abschnitt der Studie mit den Untersuchungen ist zum guten Teile bereits niedergeschrieben und wird, wie ich hoffe, binnen kurzer Frist nachfolgen können.

# 1.

## Aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis.

Diesen Kodex, der sich heute auf der k. k. öffentlichen Bibliothek zu Linz befindet, einstens dem Zisterzienserkloster Baumgartenberg in Oberösterreich gehörte, hat zuerst Georg Jakob beschrieben in seinem Buche: „Die lateinischen Reden des seligen Berthold von Regensburg“ (1880), S. 14f. und hat S. 45—55 seinen Inhalt verzeichnet; vgl. meine Studien zur Geschichte der altdutschen Predigt, 2. Stück (1900, Sitzungsber. 142. Band, 7. Abh.), S. 1f. Den Angaben Jakobs kann ich noch die Notiz hinzufügen, daß in dieser Linzer Handschrift am Schluß nach dem Sachregister 174<sup>ab</sup> ein Aufsatz steht: *De multiplici errore Romanorum*; dieser stimmt sachlich größtenteils mit der Kaiserchronik, ed. Schröder, V. 43—208 überein (im Pantheon findet *bühurten* statt wie V. 181), ist aber reichhaltiger; vgl. dazu Maßmann, Kaiserchr. 3, 308. 318f.

Im Folgenden entnehme ich dieser Handschrift zunächst zwei Stücke, die sechste Predigt (in Jakobs Verzeichnis S. 47 die achte): *Dominica infra Nativitatem*, und die elfte (bei Jakob die zwölfte): *Dominica quarta post Epiphaniam*, beide *de Antichristo*. Das sind nämlich die beiden Reden, welche dem Minoriten Salimbene (über ihn vgl. Emil Michael S. J.: S. und seine Chronik, Innsbruck 1889, bes. S. 103f.) so wichtig schienen, daß er sie für sich abschrieb, gemäß seiner Äußerung (vgl. die Auszüge von Konrad Hofmann, Sitzungsber. der königl. bayr. Akademie der Wissenschaften 1867, II, S. 375 ff.): *Item per anni circulum fecit (Berthold) magnum volumen sermonum, tam de festivitatibus quam de tempore, id est de dominicis totius anni; ex quibus nonnisi duos scripsi pro eo, quod op-*

time de Antichristo tractabat in illis. quorum primus sic inchoabat: *Ecce positus est hic in ruinam*, alius erat: *Ascendente Ihesu in naviculam secuti sunt eum discipuli ejus*: in quibus plenissime continetur tam de Antichristo quam de tremendo iudicio. Aus Salimbenes Angabe über einen Band Bertholdscher Predigten *de festivitibus et de tempore* wird man wohl schließen dürfen, daß ihm zwei Sammlungen vorlagen: ein Rusticanus de Sanctis und ein Rusticanus de Dominicis, jedesfalls aber hat er nach seinen eigenen Worten die beiden Stücke nur aus dem Rusticanus de Dominicis kopiert. Dadurch wird jeder Zweifel behoben, ob die Stücke, welche ich vorlege, auch die seien, die Salimbene meinte; wenn er davon spricht, daß sie außer über den Antichrist auch *de tremendo iudicio* handeln, so paßt das nur sehr allgemein auf diese zwei Predigten, eine besondere Erörterung und Beschreibung des jüngsten Gerichtes findet sich darin nicht. Hofmann hatte die von Salimbene bezeichneten Stücke nicht gefunden (S. 384), Jakob kannte sie (S. 28). Es ist natürlich von besonderem Interesse für uns, die Predigten kennen zu lernen, welche die Aufmerksamkeit des immerhin gelehrten und urteilsfähigen Salimbene in solchem Maße auf sich zogen; hier aber wird man eine Enttäuschung erfahren, die darauf zurückgeht, daß der Standpunkt Salimbenes ein ganz anderer war, als der ist, von dem aus wir heute einzelne Stücke aus Bertholds Werk als die besten einschätzen möchten.

Für Salimbene war an den beiden Predigten Bertholds das Wichtigste, daß in ihnen möglichst vollständig (*plenissime* sagt er) zusammengetragen war, was aus der heil. Schrift über die Schicksale des Antichrist ermittelt werden konnte, der gegen das Ende der Welt auftreten sollte. Das war jedoch gelehrte, kompilatorische Arbeit, die Berthold dabei zu verrichten hatte,<sup>1</sup> die schöpferischen Gaben des mächtigen Volksredners kommen dabei gar nicht zur Verwendung. Immerhin bleiben die beiden Predigten in hohem Grade merkwürdig.

<sup>1</sup> Die beste Übersicht der Vorstellungen mittelalterlicher Theologen vom Antichrist bietet noch immer Döllingers 'Christentum und Kirche in der Zeit der Grundlegung' (2. Aufl. 1868), Beil. 1, S. 425 ff. Denn die neuesten Arbeiten, vornehmlich von Neumann, berücksichtigen doch eigentlich nur das patristische Zeitalter.

Denn Berthold schöpft zwar das meiste, was er darlegt, aus älteren Schriften: der Glossa ordinaria und interlinearis, aus den Moralien Gregors des Großen, aus dem Abschnitt über den Antichrist in den Sentenzen Isidors von Sevilla und endlich auch aus einem späteren Theologen, nämlich den Erklärungen Hugos von St. Victor, er hat aber doch eine selbständige Auffassung vom Erscheinen des Antichrist zur Geltung gebracht. Die enge Beziehung zu gutgewählten Vorgängern schützt ihn vor der Aufnahme phantastischer Erfindungen und Spekulationen über die Eschatologie und es ist bezeichnend für sein gesundes Urtheil, daß die bekannte Schrift des Mönches Adso von Moutier-en-Der, der libellus de Antichristo, die während des ganzen Mittelalters ihr Unwesen trieb, auf Bertholds Darstellung keinen Einfluß ausgeübt hat (Abs. g der zweiten Predigt hält er den Antichrist nicht für den Teufel, obgleich von diesem inspiriert).

Die Stellen der heil. Schrift, welche Berthold zugrunde legt, sind dieselben, die seit alter Zeit kombiniert wurden: einige Kapitel der Apokalypse des Johannes, das zweite Kapitel des zweiten Briefes Pauli an die Thessalonicher V. 1—12, Daniel Kapitel 7—11, Genesis 49, 17, Johannesevangelium 5, 43, aus Matthäus das 24. Kapitel, einige Verse aus Job und vornehmlich der ganze zehnte (nach den Hebräern) Psalm. Nur diese letztgenannte Stelle war früher nicht so ausgedehnt für die eschatologischen Vorstellungen verwertet worden. Charakteristisch für Berthold ist vor allem, daß er das Erscheinen des Antichrists für seine eigene Gegenwart oder eine kurz darnach folgende Zeit erwartet. Das erhellt aus dem ganzen Zusammenhange seiner beiden Predigten, aber auch aus einzelnen Stellen: am Beginn des Abschnittes b der ersten Rede sagt er: *quod autem sumus in fine mundi, multis signis potest ostendi*; Blatt 40<sup>a</sup> spricht er von der *persecutio fraudulenta* des Antichrist, *que nunc fit per hereticos et falsos fratres*; ebendort verbindet er die Ankunft des *Ordo praedicatorum* mit der des Antichrist; am Schlusse des zweiten Stückes hofft er, seine Arbeit werde den Gläubigen nutzen, *si non in presenti*, so doch später.

Daß der Antichrist im 13. Jahrhundert erscheinen werde, war aber die Ansicht der Joachimiten, der Anhänger der Lehren

des Abtes Joachim von Floris. Sie erwarteten sie um 1260 und fanden sich durch den Sturz der Staufer in ihrer Meinung bestärkt; nachmals setzte man 1335 als den nächsten Termin an. Berthold von Regensburg gehörte, wie sich noch zeigen wird, zu diesen Joachimiten, wenn auch zu den gemäßigten, die ja überhaupt unter den Idealisten der Minoriten, den Spiritualen, welche mit Strenge an den Zielen des heil. Franz von Assisi festhielten, stark vertreten waren (vgl. die Arbeiten von Denifle im Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters 1, 49 ff.; von Ehrle, ebenda 1, 509 ff. 2, 108 ff. 3, 553 ff. 4, 1 ff.). Er besaß eine hohe Meinung vom *Evangelium aeternum*, allerdings nicht im Sinne des Gerard von Borgo san Donnino und der Fraticellen. Das erhellt auch aus der Art, wie er im Anfang und Verlauf der zweiten Predigt über die *tribulationes* der Kirche spricht. Nun war auch Salimbene ein Joachimit, obschon seine Haltung diesem strengen Ideale wenig entsprochen zu haben scheint (vgl. darüber Michael a. a. O., bes. S. 73 ff.), und in der darnach wohl begreiflichen Übereinstimmung seiner Ansichten über die letzten Dinge mit denen Bertholds von Regensburg in den beiden Reden werden wir vielleicht den gewichtigsten Grund erblicken dürfen, weshalb er diese Stücke für sich abschrieb, vielleicht auch für das ungemeine Lob, das er Berthold als Prediger zollte.

Noch erwähne ich, daß Berthold für die Behandlung der eschatologischen Dinge sich schon früh durch eine exegetische Arbeit zugerüstet hatte, nämlich den Kommentar zur Apokalypse, dessen Salimbene a. a. O. gedenkt und aus dem dieser gleichfalls ein Stück kopiert hatte. Da jedoch dieses Werk bis zur Stunde noch nicht wieder aufgefunden ist, vermag ich nicht festzustellen, ob es Berthold nicht bei seinen beiden Antichristpredigten reichlicher benutzt hat. — — —

(22, 2.) Sermo Sextus.

Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel et in signum, cui contradicetur. Christo contradicunt omnes peccatores et reddunt sibi malum pro bono. de quo dicitur in epistola: at ubi venit plenitudo temporis etc. sed unus inter omnes ei maxime contradicet, hic est Antichristus. 5

1 Luk. 2, 34.

4 Galat. 4, 4.



unde et ipse pre omnibus peccatoribus contrariatur Christo, per antinomasiam dicitur Antichristus, id est: contrarius Christo. unde, cum sepe de membris ejus, id est, peccatoribus loquamur, hodie tamen de ipso, qui est caput omnium peccatorum, ut

5 Christus bonorum, loqui proponimus ad confusionem sui et gloriam Christi.

Primo ergo videamus, quando veniat et de ejus precursoribus et loco nativitatis ejus et potestate ejus et malitia, de modis decipiendi et de causa, cur Deus permittat eum regnare; 10 item de superbia ejus et de immunditia vite ejus et de blasphemia et de multis aliis.

[a] Quando veniat Antichristus. Antichristus veniet in tempore habundantie peccatorum, sicut dicit Daniel VIII: ,cum creverint iniquitates, id est habundaverint, consurget rex impudens facie — Glosa: id est Antichristus — et intelligens propositiones' — Glosa: id est intelligere faciens, que tunc proponuntur —; et Mat. XXIV: ,quoniam habundavit iniquitas — Glosa: id est infidelitas, et hic plene tempore Antichristi —, refrigescet caritas multorum'. Daniel XI. d.: ,et stabit in loco 20 ejus vilissimus [23\*] — Glosa: id est Antichristus —, qui scilicet in fine mundi consurget de gente modica, id est de populo Judeorum, et venturus est de Babylone. iterum veniet in tempore scismatis et discordie. II Thes. II: ,ne quis vos seducat ullo modo, quasi instet dies Domini', id est dies judicii, nisi 25 venerit discessio primum. Glosa: nam veniet Dominus ad judicium; ,nisi primum venerit discessio', id est, nisi primum gentes a Romano discedant imperio, vel discessio ecclesiarum a spirituali obedientia Romane ecclesie; vel hominum discessio a fide; vel nisi prius manifestatus fuerit, vel ,revelatus fuerit 30 homo peccati', id est Antichristus. homo, non Deus, peccati servus factus, qui est ,filius perditionis', quia ipse perdendus est, id est diabolus, qui perdit homines. cujus filius dicitur Antichristus, non per naturam, sed per imitationem, vel ,filius perditionis', quia ipse perdendus est et alios perdet. sequitur: 35 ,et tunc revelabitur ille iniquus'. Glosa: ,tunc', scilicet, cum

13 Daniel 8, 23. 17 Matth. 24, 12. Die Glosa, welche hier zitiert wird, ist nicht die *ordinaria*, sondern die *interlinearis* des Anselmus von Laon. 19 Dan. 11, 20. 21 Dan. 11, 23: et superabit in modico populo. 23 2Thess. 2, 2f.

facta fuerit ,discessio primum' a fide vel obedientia Romane ecclesie, ,revelabitur', id est manifestabitur, ,ille iniquus', id est Antichristus. Item veniet in fine mundi. Gen. XLIX: ,fiat Dan coluber in via etc.' Glosa: id est Antichristus, quem de tribu Dan venturum asserunt. sequitur: ,mordens ungulas equi'. 5  
 Glosa: qui in fine mundi veniet, et mundus equus dicitur, quia cito transit gloria ejus. ,mordebit ungulas equi', Glosa: id est extrema mundi seducere nititur, id est: eos, qui sunt in fine mundi mordens morsu callide persuasionis, interficiens veneno sui erroris, ut cadat ascensor ejus retro. Glosa: ascensor hujus 10  
 equi, id est mundi, est quilibet spem in mundo ponens. iste ascensor cadit retro. Glosa: mundi dignitate elatus et ignorans, ad que supplicia repente ducatur, cadet retro, id est in terram, unde assumptus est. Exo. XVI: equum et ascensorem projecit in mare. de hoc equo Pro.: ,fallax equus ad salutem', vel retro 15  
 in peccatum. quod facit animam esse retro a Deo vel retro, id est in infernum, unde nullus revertitur, quia in inferno nulla est redemptio. item Jo. III: ,audistis quoniam Antichristus venit'. Glosa: imminente die judicii. nos a passione Christi sumus in fine seculi (23<sup>b</sup>). 20

[b] Quod autem sumus in fine mundi, multis signis potest ostendi. primo per hoc, quod dicit apostolus I. ad Cor.: ,nos sumus, in quos fines seculorum devenerunt'. Glosa: quia ultima etate seculi sumus. Jo. V: ,ecce, judex ante januam assistit'. Apok. ultimo: ,ecce venio velociter'. Hebr. X: ,adhuc 25  
 modicum, et qui venturus est, veniet et non tardabit'. secundo per hoc, quod dicitur I. Jo. II: ,filioli mei, novissima hora est'. Glosa: id est, in undecima sumus, de qua dicitur Mat. XI: ,circa undecimam horam exiit'. ibi dicit Glosa: undecima hora est ab adventu Domini usque ad finem mundi. tercium signum 30  
 est hoc, quod dicitur Thy. III: ,hoc autem scio, quod novissimis diebus instabunt', scilicet sanctis periculosa tempora, quia erunt homines se ipsos amantes, non Deum, non proximum. ex hoc autem amore, quasi ex radice mala, que secuntur, oriuntur,

3 Gen. 49, 17.

14 Exod. 14, 23f.

15 Psalm. 32, 17.

18 1Joann. 2, 18.

22 1Cor. 10, 11.

24 Jakob. 5, 9.

25 Apok. 22, 7.

— Hebr. 10, 37.

27 1Joann. 2, 18.

28 Matth. 20, 6.

31 2Tim. 3, 1:

-scito *Vulg.*

scilicet quod erunt homines cupidi, elati, superbi etc. quantum signum, quod dicitur Luc. XIII: ,homo quidam fecit cenam magnam et vocavit multos et misit servum suum hora cene dicere invitatis, ut venirent, quia omnia parata sunt'. Glosa: 5 hora cene finis est mundi. in hoc fine mittitur servus, id est ordo predicatorum ad invitatos per legem et prophetas, ut repulso fastidio ad gustandam cenam se prepararent, quia jam omnia parata sunt. Christo enim immolato introitus regni patet. quintum habetur Marc. XXIII: ,et predicabitur hoc ewangelium 10 in universo orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet consummatio'. omnibus gentibus, Glosa: id est de omni gente credentibus in testimonium sue dampnationis.

[c] De precursoribus Antichristi. ad adventum Antichristi multi jam Antichristi precesserunt. Jo. II: ,sicut audistis, quia 15 Antichristus venit, nunc autem Antichristi multi sunt facti'. Glosa: quia baptizati et crismate inuncti Christo et ecclesie ejus sunt contrarii. item Glosa: Antichristi sunt omnes heretici, qui fidem, quam fatentur, destruunt actibus, omnes Christo contrarii, quia venturo suo capiti reddunt testimonium, quia 20 misterium iniquitatis jam operantur. ibidem: ,qui negat, quoniam Jhesus est Christus'. Glosa: Messyas in lege promissus, hic est Antichristus. et iterum Jo. III: ,omnis spiritus, qui solvit Jhesum, ex Deo (24<sup>a</sup>) non est, et hic est Antichristus'. Glosa: solvit Jhesum, qui membra a Deo dividit, qui verba male interpretatur, qui precepta Dei negligit, qui a Deo male vivendo 25 recedit.

[d] De loco nativitatis Antichristi. ubi autem nascetur Antichristus et de qua tribu, dicit Glosa super illud Daniel XI: ,Deum patrum suorum non reputabit'. Glosa: patrum suorum 30 Abraham, Ysaac et Jacob, de quorum progenie nascetur Antichristus in Babylone de tribu Dan, sicut aiunt. unde Gen. XLIX: ,fiat Dan coluber in via'. Glosa: id est Antichristus, quem de tribu Dan venturum asserunt. et super illud Thes. II: ,nisi revelatus fuerit homo peccati etc.'. Glosa: nascetur autem Anti- 35 christus in Babylone de tribu Dan, juxta quod Jacob ait: ,fiat

2 Luk. 14, 16.

9 Matth. 24, 14.

14 1 Joann. 2, 18.

20 1 Joann. 2, 22.

22 1 Joann. 4, 3.

29 Daniel 11, 37.

31. 35 Genes.

49, 17.

33 2 Thess. 2, 3.

Dan etc.' et cum venerit Jerosolimam, circumcidet se dicens  
 Judeis: ego sum Christus in lege vobis promissus. quod autem  
 Judei Antichristum recipient. Judei autem, qui noluerunt reci-  
 pere Christum, recipient Antichristum tamquam Messiam suum  
 et credent in eum. unde super illud Thes. II: ,nisi revelatus 5  
 fuerit homo peccati etc.' dicit Glosa: cum venerit Antichristus  
 Jerosolimam, circumcidet se, et tunc confluent ad eum omnes  
 Judei et reedificabunt templum a Romanis destructum, sedebit-  
 que ibi dicens se esse Deum. unde sequitur in textu: ,ita ut  
 in templo Dei sedeat, [ostendens se] tamquam sit Deus'. Item 10  
 Jo. V: ,ego veni in nomine Patris mei'. Glosa: ut per me Pater  
 glorificetur. ,et non accepistis me, si alius venerit'. Glosa: id  
 est Antichristus, qui propriam gloriam querit, non Dei. ,in no-  
 mine suo'. Glosa: quia dicit se esse Deum, illum accipietis.  
 unde Jo. I: ,in propria venit', id est in mundum, qui suus est, 15  
 vel in humana natura. ,et sui eum non receperunt'. Glosa:  
 perfidi. item Job XXXI: ,ipse', id est Antichristus, ,ad sepul-  
 chra ducetur', id est, in pravorum cordibus recipietur. per  
 sepulchrum ibi reprobi designantur, in quibus extincte a beati-  
 tudinis vita velud in sepulchris anime latent. ,et in congerie', 20  
 id est in multitudine vel congregatione, ,mortuorum', id est  
 peccantium, ,vigilabit', id est astucie sue insidias exercebit.  
 quoniam autem multi sunt mali, recte ,congeries' vocantur.  
 item Thes. II: ,et quia caritatem veritatis non receperunt, ut  
 salvi fierent', id est Christum, ,ideo mittet illis Deus', id est 25  
 permittet venire ad eos, ,operationem erroris', id est Anti-  
 christum, qui est pater omnis malicie et erroris, ,ut credant  
 mendacio'. et quod Antichristus (24<sup>b</sup>) sit Deus, ,ut judicentur  
 omnes, qui non crediderunt veritati', id est Christo, qui vere  
 est Deus, ,sed consenserunt iniquitati', id est Antichristo. 30

[e] Antichristus erit homo plenus demone. quod in Anti-  
 christo sit diabolus, per quem operatur et multa faciet, testatur  
 apostolus Thes. II: ,cujus est adventus secundum operationem  
 Sathane', quia diabolo instigante et cooperante, qui illum possi-  
 debit, totum faciet, non tamen sine sensu ut frenetici, qui cul- 35  
 pam non habent de malis, quia tunc reputaretur ei quicquid

5 2 Thess. 2, 3. 9 2 Thess. 2, 4. 11 Joann. 5, 43. 15 Joann.  
 1, 11. 17 Job 21, 32. 24 2 Thess. 2, 10 f. 33 2 Thess. 2, 9.

- faceret. item Job XL: ‚stringet caudam suam quasi cedrum‘, scilicet Uehemoth, id est diabolus. Glosa: cauda illius antiqui hostis extremitas dicitur, cum illum perditum hominem, id est Antichristum quasi vas proprium ingreditur. et quia modo ho-
- 5 minibus seculi, modo signis et prodigiis elevari permittitur, recte cauda illius cedro comparatur. bene autem caudam stringere dicitur Uehemoth, id est diabolus, quia tota ejus virtus in illo dampnato homine congesta densatur, ut tanta per illum mira et fortia faciat, quanta illum collectis viribus instigat. item
- 10 Dan. VII: ‚post hec aspiciebam, et ecce bestia quarta‘, id est Antichristus, ‚terribilis et fortis etc.‘ Glosa: ne putemus eum secundum opinionem quorundam Babylonium esse vel demonem, sed unum de hominibus, in quo totus Sathanas habitaturus est. de potestate autem diaboli, qui in Antichristo habitabit, dicitur
- 15 Apok. XVII: ‚bestia, quam vidisti etc.‘ Glosa: id est diabolus, qui bestiales facit, qui ipse Antichristi potestatem recipiet. ‚fuit et non est‘. Glosa: fuit, scilicet in potestate ante adventum Christi, et non est, quia Christo nato potestatem perdidit. item alia Glosa: ante adventum Christi maximam potestatem habuit
- 20 diabolus, sed post, licet non penitus amiserit, non modice tamen debilitata est. item Apok. XX: ‚et vidi angelum‘, id est Christum, ‚descendentem de celo‘, id est humiliantem se in carne, ‚et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus et Sathanas, et ligavit eum‘. Glosa: id est, priori potestate pri-
- 25 vavit. ‚per annos mille‘, id est a tempore passionis Christi usque ad Antichristum, quo tempore possunt homines perfecti fieri, ‚et misit eum in abyssum etc.‘, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni. Glosa: id est, donec Antichristus veniet. ‚post hec oportet illum solvi mo(25\*)dico
- 30 tempore‘. Glosa: ut recipiat potestatem, quam habuit ante adventum Christi. sequitur: ‚et cum consummati fuerint mille anni‘, id est, cum consummatum fuerit tempus a passione Christi usque ad Antichristum, quo tempore possunt homines perfecti fieri, ‚solvetur Sathanas‘. Glosa: id est, recipiet potestatem
- 35 priorem. ‚de carcere suo‘, id est de cordibus reproborum, in quibus modo ligatus est, ne pro velle suo se viat, et exeat et

1 Job 40, 12.

10 Daniel 7, 6 f.

15 Apok. 17, 8.

21 Apok.

20, 1 f.

31 Apok. 20, 7 f.

seducat gentes'. tempore, quo Antichristi diabolus seducet Gog et Magog et adducet eos in prelium contra sanctos, sicut habetur Apok. XX: ,et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Sathanas de carcere suo'. expone ut supra. ,et exiet et seducet gentes, que sunt super quatuor angulos terre, Gog et 5 Magog'. Glosa: has duas gentes seducet prius et per eas ad alias procedet ,et congregabit eos in prelium contra sanctos. quorum numerus est sicut harena maris', id est innumerabiles, ,et ascendunt super latitudinem terre', et ascendunt ,et circuient terram sanctorum et civitatem dilectam', id est Jerusalem, ,et 10 descendet ignis a Deo de celo et devorabit eos'. Glosa: id est repentinus interitus. ,et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi bestia et pseudoprophete cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum'. item de hac materia habetur Eze. XXXVIII et XXXIX per totum. dicit 15 ergo Eze. XXXVIII: ,fili hominis, pone faciem tuam contra Gog et Magog etc.'. Glosa: qui pugnabunt contra civitatem Dei et ecclesiam. item Glosa alia: Gog et Magog contrarie sunt gentes et inimice sanctorum, que egrediuntur de angulis terre, rectam lineam relinquentes. item alia Glosa: a principe Gog 20 omnes, qui ei subditi sunt, Magog appellantur. item alia Glosa: Judei et quidam ex nobis judaizantes putant Gog et Magog gentes scyticas esse innumerabiles at immanes, qui trans Caucasum montem et Meccedam paludem et prope mare ad Indiam usque tendunt. et has post mille annos esse a diabolo commo- 25 vendas, ut veniant in terra et pugnent contra sanctos, gentibus multis secum conjunctis. primum Mosog, quos Josephus Cappadoces vocat. Deinde Tubal, quos idem Ybatos et Hyspanos dicit, Hebrei Ysalos suspicantur, habentes secum Persas et Ethyopes et Lybios. Gomor quoque et Togorma, quos Galathas 30 et Frigias dicunt. Sadeos quoque (25<sup>b</sup>) et Dedana et Cartagine. et hoc dicitur esse, quod Jo. in Apok. ait: ,et cum finiti fuerint mille anni, Sathanas exiet, ut seducat gentes etc.' ut supra. sequitur: ,et dices ad eos'. hec dices Dominus Deus ad Gog: ,circumagam te et educam te et omnem exercitum tuum, equos 35

3 Apok. 20, 7 f.

16 Ezech. 38, 2 f.

27 Mosoch, Ezech. 38, 27 f.

31 Saba et Dedan Ezech. 38, 13.

32 Apok. 20, 7.

35 Ezech. 38, 4:

arripientium, Vulg.



- et equites vestitos loriceis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum accipientem et gladium. Persas, Ethyopes et Lybios cum eis, omnes scutati et galeati. Gomor etc.<sup>5</sup> populi-  
que multi tecum. ,O Magog<sup>6</sup>. Glosa: subjecti tibi. sequitur:  
5 ,in novissimo anno venies etc. ascendes quasi tempestas et  
quasi nubes, ut operias terram. tu et omnia agmina tua, etiam  
populi multi tecum<sup>7</sup>. sequitur: ,in die illa<sup>8</sup>. Glosa: id est in no-  
vissimis temporibus, ,ascendent sermones super cor tuum. et  
dices: ascendam ad terram absque muro, veniam ad quiescentes  
10 habitantesque secure<sup>9</sup>. sequitur: ,venies de loco tuo de late-  
ribus Aquilonis. in novissimis diebus etc.<sup>10</sup> Glosa: in tempore  
evangelice predicationis, ,et adducam te super terram meam  
etc.<sup>11</sup> sequitur: ,ignem et sulphur pluam super eum et super  
exercitum ejus et super populos multos, qui sunt cum eo, et  
15 magnificabor etc.<sup>12</sup> item XXXIX: ,inmittam ignem in Magog  
etc.<sup>13</sup> quod autem Antichristus habeat secum reges et principes  
et populos multos, habetur in multis locis, et primo Dan. XI:  
,veniet in multitudine magna et conteret et interficiet multos<sup>14</sup>.  
item Apok. XIII: ,et vidi de mari<sup>15</sup>, id est de collatione prin-  
cipum, ,bestiam ascendentem<sup>16</sup>, id est Antichristum, ,habentem  
20 capita septem<sup>17</sup>, id est principes universos, ,et cornua decem<sup>18</sup>,  
id est eos, per quos in pugnat decalogum. item Apok. XIII:  
,vidi bestiam<sup>19</sup>. Glosa: id est Antichristum, ,et reges terre<sup>20</sup>,  
Glosa: id est apostolos ejus, ,etiam exercitus ejus et omnes ei  
25 servientes congregatos ad faciendum prelium cum illo, qui se-  
debat in equo<sup>21</sup>, id est Antichristo, ,et cum exercitu ejus<sup>22</sup>. item  
Psalm.: ,omnium inimicorum suorum dominabitur<sup>23</sup>. Glosa: dici-  
tur enim omnes reges superaturus, ut solus regnet et sedeat  
in templo, extollens se supra omne, quod dicitur Deus. item  
30 Dan. XIX: ,et in tempore prefinito preliabitur adversus eum<sup>24</sup>,  
id est Antichristum, ,rex Austri<sup>25</sup>, id est Egypti. ,postea Lybios  
et Ethyopes<sup>26</sup>. putatur etiam, quod venturus sit in Judeam, et  
multe ei provincie et urbes dature sint manus. unde sequitur:  
,et introibit (26<sup>a</sup>) in terram gloriosam<sup>27</sup>, id est Judeam, ,et multe  
35 corruent<sup>28</sup>, scilicet urbes, regiones et provincie. Dan. VII: ,et

5 Ezech. 38, 8 ff.

10 Ezech. 38, 15 ff.

13 Ezech. 38, 22.

15 Ezech. 39, 6.

17 Daniel 11, 44.

19 Apok. 13, 1.

22 Apok.

13, 1.

27 Psalm. 10, 5.

30 Daniel 11, 40 f.

35 Daniel 7, 24.



alius rex consurget post eos<sup>4</sup>. Glosa: id est Antichristus ,et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit<sup>4</sup>. Glosa: scilicet Egypti, Libie et Ethyopum. item Dan. XI: ,et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversus regem Austri<sup>4</sup>, id est Egypti. Glosa: de Antichristo nullus ambigit, quin pugnaturus sit ad- 5  
versus testamentum sanctuarii, et primum contra Egyptum. unde reges Egypti et urbes primum superabit. item ibidem: ,et faciet, que non fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus<sup>4</sup>. Glosa: nullus enim Judeorum preter eum unquam regnavit in toto orbe. item Apok. XIII: ,data est illi potestas in omnem 10  
tribum et populum et linguam et gentem, et adoraverunt eum omnes, qui habitant terram<sup>4</sup>, id est dediti terrenis.

[f] De malitia autem Antichristi habetur in prima Thes. II, ubi dicit Glosa: in Antichristo omnis plenitudo malicie et omnis iniquitas habitabit, quia in ipso erit caput omnium malorum, 15  
scilicet diabolus, qui est rex super omnes filios superbie. item Dan. VII dicit Glosa: sicut Christus est caput omnium bonorum, ita Antichristus omnium malorum. Psalm: ,sub lingua ejus labor et dolor<sup>4</sup>, id est, cogitationes erunt de labore sanctorum et dolore corporeo, quia cogitabit, qualiter sanctos occidat et 20  
affligat. item Dan. oct.: ,et dirigetur dolus in manu ejus<sup>4</sup>, id est in opere. Gregorius in Glosa: in manu ejus dirigitur dolus, quia nonnulla fraus per opus adjuvatur, quod enim fallendo dicit, hoc mira faciendo asserit. nam quicquid mendax lingua simulat, hoc enim verum esse manus operis ostentat. 25

[g] De modis autem, quibus decipit Antichristus et pervertet homines, habetur in Gen. XLIX: ,fiat Dan coluber in via<sup>4</sup>. Glosa: id est Antichristus. illis, qui per viam veritatis incedunt, erit ipse coluber eis blandiendo, promissionibus et fallaciis ad latitudinem deliciarum provocando, et veneno erroris 30  
sui inficiendo et consumendo. ,et cerastes in semita<sup>4</sup>. et eis, qui per angustam viam tendunt ad penitentiam. semita enim angustior est quam via. unde illi in semita ambulant, qui non solum implent precepta, sed et consilia. illis enim erit cerastes, qui dicitur serpens cornutus (26<sup>b</sup>). unde ceraste grece, latine 35

3 Daniel 11, 25. 24.      10 Apok. 13, 17f.      13 2Thess. 2, 8 ff.  
17 Daniel 7, 1 ff.      18 Psalm. 10, 7.      21 Daniel 8, 25.      22 Gregor, Moral.  
lib. 34, cap. 2 (Migne 76, 718C).      27 Genes. 49, 17.

cornua dicuntur. per quem recte Antichristus intelligitur, qui contra nos multis cornibus armabitur, de quibus omnibus nunc non sufficimus enarrare. sed nunc ad presens tantum de quatuor principalibus aliqua breviter dicam, scilicet de callida suasionem  
 5 et miraculorum operatione et beneficiorum largitione et minarum terrore. habebit enim potestatem a Deo sibi concessum, ut verborum calliditate vel miraculorum multitudine, donorum seu munerum largitione vel minarum terrore impetat sibi concessa, id est, diversis suppliciis faciet interire. item de fallacia  
 10 et deceptione Antichristi Abac. II: ,quomodo potantem decipit vinum, sic erit superbus vir'. Glosa: id est Antichristus. primus modus erit decipiendi per callidam persuasionem seu predicationem. predicabit enim eis legem novam et pravam, contempta lege Christi. unde Psalm.: ,constitue, Domine, legislatorem  
 15 super eos'. Glosa: in ruinam eorum. ,et sic gentes', id est gentiliter viventes, ,sciant', id est cruciati experiantur, ,quoniam homines sunt', id est, quod stulti fuerunt. legem etiam Christi pro posse suo destruet. Dan. XI: ,et dabunt abominationem', id est Antichristum, ,in desolationem' templi. Glosa: id est  
 20 Antichristus in templo Dei sedebit quasi Deus, ut legem Dei auferat. Dan. VII: ,et putabit, quod mutare possit tempora et leges'. item, non solum destruet legem Christi, sed et servitutem ecclesie interrumpet. Dan. VIII: ,et ab eo tulit iuge sacrificium, et deiecit locum sanctificationis ejus'. Gregorius: iuge sacrificium tollet, quia studium conversationis ecclesie in eis, quos  
 25 ceperit, interrumpet. ibidem: ,prosternetur veritas in terra'. Gregorius: veritas in terra prosternitur, quia tunc fides rerum celestium ad desiderium vite temporalis inclinabitur. item Dan. XII: ,et a tempore, cum ablatum fuerit iuge sacrificium',  
 30 Glosa: id est, dum Antichristus ecclesiam Dei possidens Dei cultum interdicet; ,et cum posita fuerit abominatio', id est cultus Antichristi, ,in desolationem' legis Dei, scilicet et sanctorum, cum se colendum persuaserit etc. secundus modus decipiendi erit per miraculorum multitudinem. Thes. II: ,cujus  
 35 adventus secundum operationem Sathane in omni virtute signis

---

10 Habak. 2, 5.                      14 Psalm. 9, 21.                      18 Daniel 11, 31.  
 21 Daniel 7, 25.                      23 Daniel 8, 11 f.                      24 Gregor. Moral. lib. 32, cap. 15  
 (Migne 76, 651 C).                      29 Daniel 12, 11.                      34 2 Thess. 2, 9 f.

et prodigiis mendacibus'. Glosa: in omni virtute humane potestatis et divitiarum et signis minoribus et prodigiis majoribus, sed mendacibus (27<sup>a</sup>) per magicam artem, non veram, faciet illa. vel mendacia dicuntur, quia mendacium confirmant, scilicet illum esse Deum, et in omni seductione iniquitatis hiis, qui 5 pereunt'. Glosa: quia minis et blanditiis et omnibus aliis modis seducet eos, qui perditioni dediti sunt. item Apok. XIII: ,et fecit signa magna', scilicet Antichristus, ,ut etiam ignem faceret de celo descendere in terram in conspectu hominum'. Glosa: id est, malignum spiritum super eos faceret descendere, 10 ut loquantur variis linguis. tercius modus decipiendi erit per donorum seu munerum largitionem. Dan. XI: ,auro et argento et lapide precioso' habundabit, scilicet Antichristus. ibidem: ,et dominabitur thesaurorum auri et argenti et in omnibus preciosis Egypti'. ibidem: ,et dabit eis', id est suis, ,potestatem 15 in multis', scilicet super bonos, ,et terram dividet gratuito', scilicet satellitibus suis. Glosa: Antichristus deceptis multa donabit et terram exercitui suo dividet. quos enim suo terrore subjugare non poterit, avaritia subjugabit. Psalm.: ,sedet in insidiis cum divitibus in occultis', scilicet Antichristus cum divi- 20 tibus huius seculi, ,quos ditabit et muneribus cumulabit', quorum falsam felicitatem ad alios decipiendos ostentabit. et hoc dico: ,positis in occultis', id est in ambiguis, ut non facile intelligatur, quid appetendum, quid non, ut interficiat innocentem. quartus modus decipiendi erit per tormentorum seu suppliciorum 25 varietatem. quos enim predictis modis pervertere non poterit, illos diversis suppliciis faciet interire. Dan. XI: ,veniet in multitudine magna, et conteret et interficiet plurimos'. Dan. VIII: ,et supra quam credi potest, universa vastabit', scilicet Antichristus, ,et prosperabitur et faciet et interficiet robustos et 30 populum sanctorum secundum voluntatem suam'. Gregorius in Glosa: robustos quosque interficiet, cum eos, qui mente mundi sunt, corporaliter vincit, vel terre robustos et populum sanctorum pro voluntate sua interficiet, cum eos, qui robusti et sancti credebantur, ad nutum sue voluntatis trahet. ibidem: et 35 in conspectu omnium occidet plurimos. quod infiniti tunc per-

7 Apok. 13, 13.

12 Daniel 11, 38 ff.

19 Psalm. 10, 8.

28 Daniel 8, 24 f.

31 Gregor bei Migne 76, 651 f.

vertentur, habetur Job XXI: „post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles“. Glosa: homo humana sapientia hic intelligitur. Gregorius in Glosa: post se omnem hominem trahet, quia (27<sup>b</sup>) cunctos, quos carnales invenerit, sub jugo sue jurisdictionis rapiet. quia tunc, priusquam appareat, innumerabiles trahit, etsi non omnes, quia modo multi ad carnalia retrahuntur. Apok. XII: „et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum celi et misit eas in terram“. Gregorius: cauda draconis illa antiqui hostis extremitas dicitur, cum illum perditum hominem, id est Antichristum, quasi vas proprium ingreditur. „trahebat“, Glosa: de fide ad infidelitatem tertiam partem etc. Gregorius: draconis cauda stellas in terram dejecit, quia, illa Sathane extremitas, per audaciam assumptam erecta, quosdam, quos velud electos in ecclesia Dei invenit, obtinendo reprobos ostendit. stellas itaque de celo cadere est: relicta spe celestium illo duce ad ambitum secularis glorie inhiare. causa autem, quare permittit illos Deus decipi, est, quia non crediderunt veritati, ut Thes. II dicit: „et quia caritatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent, ideo mittet eis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati“. Glosa: „mittet illis Deus“, id est, permittet venire „operationem erroris“, id est Antichristum, qui est pater omnis malitiae et erroris, „ut credant mendacio“, id est, quod Antichristus sit Deus, „ut judicentur omnes“ aperte, „qui non crediderunt veritati, id est Christo, qui est vere Deus, sed consenserunt iniquitati“, id est Antichristo. quod autem per magicas artes faciat Antichristus ea, quae faciet, habetur Thes. II: „cujus est adventus secundum operationem Sathane“, id est, „signis et prodigiis mendacibus“. Glosa: benedicit „mendacibus“, quia per magicam artem, non veram, faciet illa et per fantasiam deludet homines, sicut Simon magus. Psalm: „dixit enim in corde suo“, id est apud se, „non movebor a generatione in generationem“, id est, fama mea non transibit de hac in presenti generatione ad posteros, „sine malo“, id est sine malis artibus. vel ita: ego movebor a generatione

1 Job 21, 33.  
8. 12 Migne 76, 651 AB.  
32 Psalm. 10, 6.

3 Migne 75, 1121.  
18 2Thess. 2, 10ff.

7 Apok. 12, 4.  
28 2Thess. 2, 9.

mortali, sed non sine malo, id est sine malis artibus. putabit enim se Antichristus malis artibus et non aliter venturum cum corpore de mortali generatione in eternam, de terra in celum. quod et Simon Magus putavit, cum secularibus artibus celum se arbitratus est adepturum, et de humana generatione (28\*) 5 mortali ad divinam magicis artibus transiturum. maxime autem persequetur sanctos et justos. unde Dan. VII: ‚aspiciebam, et ecce cornu illud Antichristus faciebat bellum adversus sanctos‘, id est, qui videbantur sancti, ‚et prevalebat eis‘. ibidem: ‚sermones contra excelsos loquetur et sanctos Altissimi conteret‘. 10 item Apok. XIX: ‚et vidi bestiam‘, Glosa: id est Antichristum; ‚et reges terre‘, id est apostolos ejus, ‚et exercitus eorum‘, id est omnes ei servientes, ‚ad faciendum prelium cum eo, qui sedebat in equo‘, id est Christo, ‚et cum exercitu ejus‘, id est sanctis. item Apok. XIII: ‚et datum est ei‘, id est Antichristo, 15 ‚bellum facere cum sanctis et vincere illos‘, scilicet corporaliter. item Psalm.: ‚oculi in pauperem ejus‘, id est Antichristi, ‚respiciunt‘, crudeliter in pauperes spiritu, quia justos et pauperes spiritu, quorum est regnum celorum, maxime persequetur. item ibidem: ‚in laqueo suo humiliabit eum‘. Glosa: id est justum 20 vel pauperem spiritu, quia quanto mirabiliora signa faciet, tanto ei sancti contrarii magis contempnentur et pro nichilo habebuntur.

[h] De luxuria et immunditia vite Antichristi habetur Dan. XI: ‚et erit in concupiscentiis feminarum etc.‘ licet in 25 aperto, simulet per ypocrisin castitatem. unde Glosa: castitatem simulabit ideo, ut facilius decipere possit, utrum autem corpore an mente luxuriosus sit, conjiciat, qui potest. ex hac Glosa Dan. qui dicit: Antichristus castitatem simulabit, ut facilius decipere possit; et in Historiis ibidem dicitur super illud: et erit in con- 30 cupiscentiis feminarum, hoc de Antiocho tantum intelligendum est. nam Antichristus castus erit ob simulationem religionis. sive autem uno modo sive alio intelligantur hec verba Dan., constat, quod Antichristus luxuriosus erit corpore vel mente. utrum vero utroque modo conjiciat, qui potest. item Psalm.: 35

7 Daniel 7, 21.      9 Daniel 7, 25.      11 Apok. 19, 19.      15 Apok. 13, 7.      17 Psalm. 10, 9 f.      25 Daniel 11, 37.      30 Petrus Comestor, Historia scholastica, Liber Danielis cap. XII, bei Migne 198, 1465 f.  
35 Psalm. 10, 5.

,non est Deus in conspectu ejus'. Glosa: id est Antichristi, et ideo ,vie', id est cogitationes et consilia et opera, ,inquinatae sunt', id est sordent, ,in omni tempore' vite sue, vel in omni tempore, id est ad comparationem omnium, qui fuerint in alio tempore.

[i] De superbia vero et presumptione Antichristi dicitur Dan. IX: ,et faciet rex juxta voluntatem suam', id est Antichristus, ,elevabitur', scilicet in superbia, ,et magnificabitur adversus omnium Deum, et adversus Deum deorum loquetur magnifica, et Deum (28<sup>b</sup>) patrum suorum non reputabit, nec quemquam deorum curabit'. Glosa: elatus super omne, quod dicitur Deus, quia adversus universa consurget, id est Deum et homines. ,Deum autem suum Maozim in loco suo venerabitur'. Glosa: id est diabolus in loco suo, id est in se ipso vel in membris, quia in ipso venerabuntur diabolus. item Dan. XIII: ,cor suum magnificabit et contra principem principum consurget', id est Deum. Glosa: in superbia magnus in oculis suis. item Thes. II: ,nisi revelatus fuerit homo etc. qui adversatur et extollitur supra omne, quod dicitur Deus aut quod colitur Deus'. Glosa: qui adversatur Christo et membris ejus, unde et Antichristus dicitur et extollitur, id est, effert se supra omne, quod dicitur Deus, ut dii gentium, aut quod colitur ut Deus, Trinitas, ita ut sedeat in templo Dei, scilicet in ecclesia, tamquam sit Deus, vel a Romanis destructo, quod Judei tunc reedificabunt. unde tanta erit ejus presumptio, quod faciet se Deum. Jo. V: ,si alius venerit in nomine suo, illum recipietis'. Glosa: id est Antichristum, qui propriam querens gloriam dicit se esse Deum, sed in veritate erit homo purus. unde Psalm.: ,exurge, Domine'. Glosa: id est ad judicandum. ,et non confortetur', id est, non prevaleat homo, id est Antichristus, qui erit homo purus, non Deus, sicut finget. et Thes. II: ,nisi revelatus fuerit homo peccati', Glosa: id est Antichristus, homo, non Deus, peccati, scilicet servus. Item dicit se esse Messiam seu Christum in lege promissum. unde Thes. II. dicit Glosa: nascetur autem Antichristus in Babylone de tribu Dan et, cum venerit Jerosolimam, circumcidens se dicit Judeis: ego sum

7 Daniel 11, 36 ff.

16 Daniel 8, 25.

18 2Thess. 2, 3 f.

26 Joann. 5, 43.

28 Psalm. 9, 20.

34 2Thess. 2, 3.



Christus vobis missus. tunc confluent ad eum omnes Judei et reedificabunt templum a Romanis destructum, sedebitque ibi, dicens se esse Deum. item de presumptione ejus Dan. VII: ,et putabit, quod possit mutare tempora et leges'. Glosa: in tantam elatus superbiam, ut leges et cerimonias mutare conetur. tem- 5  
pora, id est temporalia, vel ordinet cursum temporum. ad presumptionem etiam ejus pertinet, quod non putabit se a Deo puniendum. unde Psalm.: ,auferuntur judicia tua a facie ejus', id est, putat, quod Deus non judicet; quia enim differtur judicium, non putat se puniendum. ibidem: ,dixit enim in corde 10  
suo: oblitus est Deus', scilicet mei, ad puniendum. ,avertit faciem (29<sup>a</sup>) suam, ne videat in finem', id est usque ad finem, id est in diem judicii. sequitur: ,propter quid irritabit impius Deum? dixit enim in corde suo: non est Deus', non credens Deum punitorem; ,non requirit' Deus, que facio, sed o tu Deus 15  
vides, qualiter tradas eos, scilicet Antichristum et complices, scilicet in manus tuas, id est in vindictas tuas. quare?, quoniam laborem et dolorem consideras', que infert sanctis. ibidem: ,judicare pupillo et humili', scilicet pro eis proferendo sententiam contra Antichristum, ,ut homo', scilicet superbus ille Anti- 20  
christus, qui est homo purus, non Deus, ,non apponat ultra', ut fecit in terra, ,magnificare se super terram', id est, se magnum facere, sicut fecit. De blasphemia Antichristi habetur Apok. XIII: ,et datum est ei os loquens magna et blasphemiam'. Dan. VIII: ,sermone contra Excelsam loquetur', scilicet blasphemie et superbie. et Glosa: sermones quasi Deus loquetur et qui Dei 25  
assumit potentiam. verba quoque dominice majestatis assumet. et Dan. XI: ,et adversus Deum deorum loquetur magnifica'. Glosa: id est blasphemias, ,et Deum patrum suorum non reputabit'. item Apok. XIII: ,aperuit os suum', scilicet Antichristus, 30  
,in blasphemias ad Deum', negando Deum esse, ,et blasphemare nomen ejus et tabernaculum etc.'. item Psalm.: ,cujus maledictione os plenum est', id est blasphemias et contumeliis, ,et amaritudine', id est amaris verbis et minis, ,et dolo', id est verbis dolosis et blandis. item ibidem: ,exacerbavit Deum peccato', id 35  
est Antichristus Dominum et verum Deum. ,exacerbavit', irri-

3 Daniel 7, 25.

8 Psalm. 10, 5. 11.

13 Psalm. 10, 13 f. 18.

23 Apok. 13, 5.

24 Daniel 7, 25.

28 Daniel 11, 36.

30 Apok. 13, 6.

32 Psalm. 10, 7.

35 Psalm. 10, 4.



- tavit vel in iram provocavit, ut ab eo puniatur; secundum multitudinem ire sue non queret, id est non adtendet peccatum ejus, ut hic ulciscatur, in futuro gravius puniturus, et hoc secundum multitudinem ire sue, id est Dei. Glosa Augustinus:
- 5 magna ira Dei est, quando peccatorem non corripit, sed vagam licenciam ruendi in peccatum dimittit. item Dan. VII: ,os loquens ingentia'. Glosa: os ingentia loquitur, quia in illo humana quidem forma cernitur, sed verbis ultra homines elevatur. ad majorem autem contumeliam faciet Antichristus ymaginem suam
- 10 adorari et omnes homines suo caractere signari. unde Apok. XIII: ,et datum est illi', Glosa: scilicet dyabolo, permissione Dei, ,ut daret spiritum ymagini bestie' (29<sup>b</sup>). Glosa: quia magica arte faciet statuam loqui et futura predicere, et faciet per principes suos, ut, ,quicumque non adoraverit ymaginem bestie', id est
- 15 Antichristi, ,occidatur' morte corporis, ,et faciet omnes, pusillos et magnos, divites et pauperes, liberos et servos, habere caracterem in manu dextera aut in frontibus suis'. Glosa: in manu et in fronte ponuntur signa Antichristi, ut omnes Deum suum confiteantur verbo et opere, et ne quis possit vendere vel emere
- 20 ad litteram, nisi habeat caracterem aut nomen bestie aut numerum nominis ejus. ex predictis patet, qualis erit Antichristus. erit enim luxuriosus, Dan. IX: ,et erit in concupiscentiis feminarum'. item erit superbus et elatus, Dan. XI: ,elevabitur in superbiam et magnificabitur etc.' Thes. II: ,qui extollitur etc.'
- 25 item blasphemus, Apok. XIII: ,aperuit os suum in blasphemias contra Deum'. item inpudens sive inverecundus, Dan. VIII: ,cum venerint iniquitates, consurget rex inpudens facie'. Glosa: id est Antichristus. item dolosus erit et maliciosus, Dan. VII: ,dirigetur dolus in manus ejus'. item iniquus, Thes. II: ,tunc
- 30 revelabitur ille iniquus'. item homo peccati et perditionis filius habetur ibidem. item impius, id est pietate carens. Psalm.: ,propter quid irritavit impius Deum', id est Antichristus. item peccator et malignus, Psalm.: ,exacerbavit Dominum peccator'. ibidem: ,contere brachium peccatoris et maligni', id est Anti-
- 35 christi. De Helie autem et Enoch predicatione, et quantum

4 zu Psalm. 10, 4 bei Migne 36, 126.      6 Daniel 7, 8.      10 Apok. 13, 15 f.      22 Daniel 11, 37.      23 Daniel 11, 36.      24 2Thess. 2, 4.      25 Apok. 13, 6.      26 Daniel 8, 23: -creverint *Vulg.*      28 Daniel 11, 36.      29 2Thess. 2, 8.      31 ff. Psalm. 10, 13. 4. 15.

Antichristi duret tribulatio, de simulata morte Antichristi et de presumptuosa ejus ascensione, de magnis miraculis ejus, de morte et ejus dampnatione, et quomodo sui sequaces se tunc habeant, et de spatio temporis post ejus interitum usque ad judicium, quere infra Sermone XI: Ascendente Jhesu in naviculam. 5

(39<sup>a</sup>). Sermo XI.

Ascendente Jhesu in naviculam secuti sunt eum discipuli ejus. et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus etc. Luc. Hec navicula sancte Ecclesie, 10 quam Christus ascendit [a], cum factus est homo, multos et graves pertulit impetus fluctuum maris, id est tribulationum seculi, scilicet primo a Judeis, postmodum a gentilibus imperatoribus, postmodum ab hereticis, sed adhuc nimis operietur omnino fluctibus, quando temporibus Antichristi omnes marini 15 fluctus simul contra sanctam Ecclesiam inundaverint, quos tamen per caritatem omnes vincet. unde tota epistola est de caritate, que omnia vincit et que est fortis ut mors, quia per Dei gratiam aliquantulum quiescimus, sed in brevi illos gravissimos fluctus Ecclesie supervenire formidamus, immo ut sollicite nos 20 premuniamus, aliqua de Antichristo et ejus gravissima persecutione dicere proponimus. sed si scire cupis, quando veniat Antichristus et unde et de ejus precursoribus et de multis aliis, require in septimo sermone per totum.

[b] Sciendum, quod tempore Antichristi venturi sunt Helias et Enoch et convertent Judeos ad fidem Christi. unde Mat. ultimo: ,ecce ego mittam vobis Heliam prophetam, ante quam veniat dies Domini magnus et horribilis, et convertet corda patrum ad filios'. Glosa: ad instructionem posterorum de fide Salvatoris, in quem et ipsi crediderunt. ,et cor filiorum ad 30 patres eorum'. Glosa: quia suscipient fidem, quam illi habuerunt. unde et Judei et Christiani, qui nunc inter se discrepant, pari in Christum religione consentient. sequitur statim: ,ne forte veniam', scilicet judicare, ,et perentiam terram', id est eos, qui faciunt terrena, ,anathemate'. item: ,vel separandas oves ab 35

8 ff. Matth. 8, 23 f. 17 die Epistel für Domin. 4 post Epiph. ist Rom. 13, 8—10. 18 Cant. 8, 6. 26 gemeint ist Malach. 4, 5f.

- hedis'. Glosa: id est, Judei dicunt, ante suum Christum Heliam esse venturum et omnia restauraturum. unde Mat. XVII: ,interrogaverunt Jhesum discipuli ejus dicentes: quid igitur scribe dicunt, cum te in gloria videbimus, quod Helyam oportet primum venire?' Glosa: ante adventum tuum. ,at ille respondens ait illis: Helias quidem venturus est'. Glosa: precursor judicis ,et restituet omnia'. item Mat. IX: ,Helias, cum venerit (39<sup>b</sup>) ipse restituet omnia'. Glosa: id est, convertet corda patrum ad filios et e contrario. restituet etiam morti, quod diu vivendo
- 10 sustulit. restituet igitur omnia: primum corda hominum illius temporis ad credendum in Christum et resistendum Antichristo. deinde ponet animam pro Christo. de predicatione autem Helie et Enoch, id est, quamdiu predicabunt, et de eorum sancta conversatione loquitur sanctus Johannes in Apok. XI: ,et dabo
- 15 duobus testibus meis', scilicet Helie et Enoch, ,et prophetabunt', id est praedicabunt, ,mille diebus CC LXX'. Glosa: id est, tribus annis et dimidio, id est, sicut ipse predicavit, ,amicti saccis'. Glosa: id est predicantes penitentiam et exemplo ostendentes. ,hii sunt due olive', id est Spiritu sancto uncti, ,et duo
- 20 candelabra in conspectu Dei celi et terre stantes', Glosa: id est: dantes lumen aliis. sequitur ibidem: ,et cum finierint testimonium suum', Glosa: quod erit tantum per tres annos et dimidium, ,bestia', id est Antichristus, ,que ascendet de abyssu', id est, per tenebras ad regnum, ,faciet adversus illum bellum',
- 25 Glosa: disputationibus, ,et vincet illos et occidet illos' corporaliter, ,et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magne', Glosa: in Jherusalem olim magne in virtutibus, ,ubi et Dominus eorum', id est Christus eorum, id est Helie et Enoch, ,crucifixus est' spiritualiter, scilicet contradicendo veritati. jacebunt
- 30 in plateis', Glosa: ut quicumque viderint, timeant eis conformari, ,et videbunt de populis et tribubus et gentibus et linguis corpora eorum per tres dies et dimidiam'. videbunt quidam oculis, quidam fama, ,et corpora eorum non sinentur poni in monumentis', Glosa: ne memoria eorum habeatur, ,et inhabitantes terram gaudebunt super illos et jocundabuntur et munera mittent invicem', Glosa: justorum afflictio impiorum est

2 nach Matth. 25, 32 f. (segregat *Vulg.*).

2 Matth. 17, 10 f.

7 Mark. 9, 11.

14 Apok. 11, 3: — ducentis sexaginta, *Vulg.*

19 Apok.

11, 4.

21 ff. Apok. 11, 7 ff.

exultatio, quoniam hii duo prophete cruciaverunt eos, qui habitant super terram contradicendo iniquitati. sequitur ibidem, scilicet Apok. XI: ,et post annos tres et dimidium', scilicet post mortem Antichristi, ,Spiritus vite a Deo intravit ad eos', Glosa: id est animas eternaliter vivificans, ,et steterunt super pedes suos', 5 Glosa: jam immortales et impassibiles, ,et timor magnus', Glosa: ut pondus opprimens, ,cecidit super eos, qui viderunt illos' ita glorificatos, ,et audierunt vocem magnam', id est magne potestatis, ,de celo dicentem illis: ascendite huc', id est ad consortium sanctorum, (40<sup>a</sup>) ,et ascenderunt in celum in nube', Glosa: 10 que illos refrigeret, et inimicos terreat, ,et viderunt illos inimici eorum'. si hec predicta contingant ad litteram vel tantum mystice, dubium est, ut dicit Hugo. ,et in illa hora', id est in illo tempore, cum Helias et Enoch occisi sunt, ,factus est terremotus magnus', id est, terreni moti sunt, ut puniantur in inferno, ,et 15 decima pars civitatis cecidit', Glosa: id est, homo, qui ad hoc constitutus videtur, ut decimus ordo restauraretur, qui cecidit impetu de ecclesia.

[c] Certissime sciendum, quod tempore Antichristi maxima tribulatio erit in ecclesia, sicut ipsa Veritas testatur, Mat. XXXIII: 20 ,erit enim tunc tribulatio magna, qualis numquam fuit ab initio mundi usque tunc, neque fiet'. Glosa: hoc tempore Antichristi, quoniam crebriora et acerbiora tormenta inferentur fidelibus. unde Dan. XI: ,et veniet tempus, scilicet tribulationis, quale non fuit ab eo, ex quo generatio hec cepit, usque ad tempus 25 illud', Glosa: id est Antichristi. item Mat. XXIII: consurgent enim pseudochristi et pseudoprophete et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem ducantur, si fieri potest, etiam electi'. Gregorius: pensemus ergo, que erit illa humane mentis temptatio, quando pius martyr et corpus in tormentis subicit, 30 et tamen tortor ante ejus oculos signa facit. tunc enim fideles viri mira non faciunt, cum perversa patiuntur. tunc Vehemoth et ejus satellites, cum perversa inferunt, mira facturi sunt. ,si

3 ff. Apok. 11, 11 ff.: — dies tres *Vulg.* 13 nicht wörtlich, aber dem Sinne nach, in Hugo von St. Victors Quaestiones in Epistolam secundam ad Thessalonicenses bei Migne 175, 589 ff., welche Schrift Berthold in diesen beiden Sermonen vom Antichrist exzerpiert hat. 20 Matth. 24, 21.  
24 Daniel 12, 1. 26 Matth. 24, 24. 29 Gregor, Moralia lib. 32, cap. 15, bei Migne 76, 650 BC.

- fieri potest<sup>3</sup>, Glosa: id est, si aliquo modo fieri posset, ut Dei prefinitio mutaretur, ,et electi<sup>4</sup>, Glosa: non quod divina electio frustraretur, sed quod humano iudicio timerent electi. Mat. XXIII: ,et multi pseudoprophete surgent et seducent multos<sup>5</sup>. Glosa: hoc tempore Antichristi plene est futurum. hec autem tribulatio partim erit violenta, partim fraudulenta. unde Psalm. IX: ,insidiatur in abscondito quasi leo in spelunca sua<sup>6</sup>, quia in eo vis et dolus operatur: vis in imperiis, dolus in miraculis. hec est tertia tribulatio, composita ex vi et fraude. due enim sunt ante
- 10 persecutionem Antichristi: prior fuit violenta, cum martyres tormentis et cedibus cogeantur, ut sacrificarent idolis; altera fraudulenta, que nunc fit per hereticos et falsos fratres. illa enim erit violenta et fraudulenta. vis enim per leonem, dolus (40<sup>b</sup>) per speluncam intelligitur, que duo in Antichristo erunt.
- 15 unde Gregorius super illud verbum: ,recte ut leo insidiatur<sup>7</sup>, insidians per miraculorum speciem. leo per fortitudinem secularem, quia Antichristus hostis in cunctis suis viribus seivere per utramque permittitur, ut contra electos in certamine et fraude et virtute laxetur: virtute per potentiam, fraude per
- 20 signa. de brevitate autem tribulationis sequitur in Mat. XXIII: ,et nisi breviati fuerint dies illi, non fieret salva omnis caro; sed propter electos breviabuntur dies illi<sup>8</sup>. Glosa: erunt enim hec mala tribus annis et dimidio tantum. item Glosa super Mat.: hec tribulatio quanto ceteris gravior, tanto brevitate
- 25 moderatior. tribus annis scilicet et dimidio, sicut ex Daniele et Apokalipsi conjici potest. ,breviati dies<sup>9</sup>. Glosa super Mat.: non mensura, sed numero, ne mora temporum fides excutiat crederentium. item super hoc dicit Gregorius: quia enim et superbos et infirmos nos respicit Deus, dies, quos singulariter malos intulit, misericorditer breviatos dicit, et profecto, ut superbos terreat de adversitate temporis et infirmitatem foveat de brevitate. quod autem tribulatio hec non durabit nisi per tres annos et dimidium, probatur multipliciter. primo per illud Dan. VII:
- 30 ,Tradentur<sup>10</sup>, Glosa: sancti a Deo ,in manu<sup>11</sup> et potestate ,ejus<sup>12</sup>, id est Antichristi, ,usque ad tempus<sup>13</sup>, id est annum ,et tempora<sup>14</sup>,

3 Matth. 24, 11.  
737 AB; vgl. 75, 701 BC.

6 Psalm. 10, 9.  
20 Matth. 24, 22.  
33 Daniel 7, 25.

15 Gregor bei Migne 76  
28 Gregor bei Migne

id est annos duos, ,et dimidium temporis', id est sex menses. item Dan. XII: ,et juravit', scilicet angelus, ,per viventem in eternum, quia in tempus' unius anni ,et tempora' duorum annorum ,et dimidium temporis', id est dimidii anni spatio. hec dicitur futura desolatio sub Antichristo, id est, post tres annos 5 et semis, id est M. CC. LXX dies. unde sequitur in textu: ,et a tempore, cum ablatum fuerit iuge sacrificium', Glosa: id est, cum Antichristus orbem possidens Dei cultum interdicet, usque ad mortem ejus', et posita fuerit abhominatio', id est, cultus Antichristi, ,in desolationem', id est legis Dei et sanctorum, 10 cum se scilicet colendum persuaserit, dies M. CC. LXX erunt, id est tres anni et semis. item alia Glosa: patet istos tres annos et semis de Antichristo dici. de quibus tribus annis et semis, id est M. CC. LXX diebus, sanctos persequetur, postea corrueat in monte sancto. item Apok. XI: ,et civitatem sanctam', Glosa: 15 id est ecclesiam, ,calcabunt', id est persequentur Antichristus et sui, ,mensibus XL duobus', Glosa: id est tribus annis et dimidio, quibus regnabit Antichristus. item Apok. XIII: ,et data est illi potestas', id est Antichristo, ,facere', id est operari (41<sup>a</sup>) ,menses XLII'. item Mat. XXIII. XIII: ,statim autem 20 post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stelle cadent de celo', id est, lumine carebunt. Glosa: luna et stelle ad tempus suo lumine privabuntur, ut vicinum Domini indicent adventum, sed peracta die iudicii et mundo innovato majus lumen recipient, ut fiat illud prophete: 25 ,erit lux lune sicut lux solis, septemplex sicut lux septem dierum'. Ysa. XIII. item Glosa super Mat.: sidera videbuntur in iudicio obscura, non lucis sue diminutione, sed superveniente veri luminis claritate summi iudicis, et angeli in tenebras reputabuntur, quamvis nichil prohibeat intelligi, vere tunc solem 30 et lunam cum aliis sideribus ad tempus suo lumine privari, sicut sol in passione Domini et luna, cum esset plena, sub terra latebat. unde adhuc imperfectum est illud Johel II: ,sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et manifestus'. et Ysa. XXXIII: ,erubescet 35

---

2 Daniel 12, 7.      6 Daniel 12, 11.      11 Daniel 12, 11: — nona-  
ginta *Vulg.*      15 Apok. 11, 2.      18 Apok. 13, 5.      20 Matth. 24, 29. —  
Mark. 13, 24.      25 Isai. 30, 26.      33 Joël 2, 31.      35 Isai. 24, 23.



luna et confundetur sol<sup>4</sup>, sed peracta die iudicii, cum fuerit celum novum et terra nova, tunc fiet illud Ysa. XXX: ,erit lux lune sicut lux solis etc.<sup>4</sup>

- [d] De ascensu autem Antichristi in montem Oliveti habetur Dan. XI: ,et veniet in multitudo magna<sup>5</sup>, id est Antichristus, ,et figet tabernaculum<sup>6</sup>, scilicet thronum solii sui, super montem inclitum et sanctum<sup>7</sup>, scilicet super montem Oliveti, qui inclitus dicitur, quia ex eo Christus ascendit ad Patrem, ,et veniet ad summitatem ejus<sup>8</sup>, id est verticem montis Oliveti, ,et nemo auxiliabitur ei etc.<sup>9</sup> de ficta vero et simulatoria morte Antichristi et suscitatione habetur Apok. XIII: ,et vidi unum de capitibus suis<sup>10</sup>, id est Antichristum, ,quasi occisum<sup>11</sup>, id est, fingentem se tamquam mortuum, et post triduum latens primo apparebit, dicens se suscitatum. item discipuli sive apostoli sui  
 15 predicabunt ejus resurrectionem. unde super illud Apok. XIII: ,et fecit signa etc.<sup>12</sup> dicit Glosa: apostoli Antichristi dabunt spiritum malignum, et hii simulata resurrectione Antichristi predicationis sue facient fundamentum, sicut et discipuli Christi fecerunt, ,et dabit eis<sup>13</sup>, id est suis, ,potestatem in multis<sup>14</sup>, scilicet super homines, ,et terram dividet gratuito<sup>15</sup>, scilicet satellitibus suis. de presumptuosa Antichristi ascensione dicitur Apok. XIII: ,et plaga mortis ejus curata est<sup>16</sup>, Glosa: arte magica ascendit Antichristus in aera, ferentibus eum demoniis, et sic curabitur plaga mortis ejus, qui prius mortuus credebatur (41<sup>b</sup>),  
 25 post juvenis reputabitur. item Psalm.: ,dixit enim in corde suo<sup>17</sup>, scilicet Antichristus, ,non movebor a generatione in generationem sine malo<sup>18</sup>, id est sine malis artibus. Glosa: putabit enim Antichristus, se malis artibus et non aliter venturum cum corpore de mortali generatione in eternam, de terra in  
 30 celum, quod et Simon Magus cum sceleratis artibus celum credidit se adepturum et de humana generatione in divinam artibus magicis transiturum. missurus est Antichristus malignum spiritum in discipulos suos in specie ignis. unde Apok. XIII: ,et fecit signa mala, ut ignem faceret descendere de celo in  
 35 terram in conspectu hominum<sup>19</sup>, id est, malignum spiritum faciet

2 Isai. 30, 26.    5 Daniel 11, 44f.    11 Apok. 13, 3.    15 Apok. 13, 13.  
 13, 13.    19 Daniel 11, 39.    22 Apok. 13, 12.    25 Psalm. 10, 6.  
 33 Apok. 13, 13.



descendere super suos, ut loquantur variis linguis. item alia  
 Glosa: ut apostolis Christi datus est Spiritus sanctus in specie  
 ipsis, et apostolis Antichristi sic. et ita dabunt in specie ignis  
 spiritum malignum, et hii simulata resurrectione Antichristi  
 predicationis sue fundamentum facient, sicut apostoli fecerunt. 5  
 hiis autem miraculis visis mirabitur populus et adorabunt Anti-  
 christum. unde Apok. XIII: ,et admirata est universa terra post  
 bestiam', id est Antichristum, ,et adoraverunt draconem', id  
 est diabolum, ,qui dedit potestatem bestie', Glosa: resurgendi,  
 ut videbatur, ,et adoraverunt bestiam', id est Antichristum, di- 10  
 centes: ,quis similis bestie et quis pugnabit cum ea?'

[e] Sequitur de dampnatione et punitione Antichristi et  
 suorum et a quo puniantur. de hoc habetur Job XVI: ,in diem  
 perditionis servatur malus', id est Antichristus, ,et ad diem  
 furoris ducetur'. quis arguet coram eo vias ejus, et que fecit, 15  
 quis reddet ei?' Glosa: Dominus Jhesus Christus, ,qui eum  
 interficiet spiritu oris sui', sicut habetur Thes. II. item Psalm.:  
 ,propter quid irritabit impius Deum', id est Antichristus. ,dixit  
 enim in corde suo', non credens Deum punitorem: ,non re-  
 quiret' Deus, que facio, sed ,quoniam dolorem et laborem con- 20  
 sideras', quem fert sanctis, ideo vides, qualiter ,tradas eos',  
 id est Antichristum et complices suos, ,in manus tuas', id est  
 vindictas tuas. item ibidem: ,inclinabit se et cadet' repentino  
 interitu, scilicet, ,cum dominatus fuerit pauperem', Glosa: id  
 est, cum sanctis supplicia intulerit. a quo et quomodo et ubi 25  
 occidetur Antichristus, dicitur Thes. II: ,et tunc revelabitur', id  
 est, manifestabitur, ,ille iniquus', id est Antichristus, qui nec  
 modo nec tunc est timendus, quia Dominus justus ,interficiet  
 eum spiritu oris sui', id est virtute spiritus sui, qui dicitur  
 spiritus oris, quia ab ipso procedit, vel spiritu oris ejus, id est 30  
 precepto et virtute, scilicet potentia visionis sue. per se occidet  
 eum, sive per Michahalem. sequitur autem in Glosa: occidetur  
 autem, ut doctores tradunt, in monte Oliveti (42<sup>a</sup>), non in Ba-  
 bylone, et solio suo, in loco, contra quem Dominus ascendit in  
 celum. item Dan. VIII: ,sine manu conteretur', Glosa: sine 35  
 manu conteretur, quia non angelorum bello, non sanctorum

7 Apok. 13, 3f.      13 Job 21, 30f.      17 2Thess. 2, 8.      18 Psalm.  
 10, 13f.      23 Psalm. 10, 10.      26 2Thess. 2, 8.      35 Daniel 8, 25.

certamine, sed per adventum judicis solo oris spiritu et eterna morte ferietur. item Psalm.: ‚inclinabit se et cadet‘. Glosa: repentino interitu etc. de malorum admiratione autem post mortem Antichristi habetur Apok. XVII: ‚bestia, quam vidisti‘, id est  
 5 Antichristus, ‚ascensura est etc. et, in interitum ibit et mirabuntur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vite, videntes bestiam, que erat et non est‘. Glosa: cum viderint mali potestatem suam ita adnichilatam, dolebunt non quasi penitentes, quia mortuo Antichristo amplius non ha-  
 10 bebunt temptandi locum.

[f] De spatio temporis post mortem Antichristi habetur Thes. II super illud: ‚quem Dominus Jhesus interficiet spiritu oris sui etc.‘ dicit Glosa: quod illo interfecto, id est Antichristo, non statim veniet Christus ad iudicium, sed, ut ex libro Dan.  
 15 intelligitur, conceduntur electis ad penitentiam XL dies. quando autem Dominus post venturus sit, penitus ignoratur. item alia Glosa: interfecto Antichristo super prefatum numerum dies XLV erunt, post quos Dominus in majestate venturus est. quare autem post mortem Antichristi XLV dierum silentium sit, Dei  
 20 scientie est, sed forte probatio regni dilatio sanctorum patientie est. item de persecutione temporis Antichristi Psalm.: ‚quoniam ecce inimici tui‘, id est Antichristi membra, ‚sonuerunt‘, scilicet contradicendo veritati. Glosa: novissima tempora Antichristi designat. quoniam hii, qui modo puniuntur metu, in liberam  
 25 vocem erumpent, que vox, quia irrationabilis erit, unde magis sonitus quam locutio dicitur. sequitur: ‚et qui oderunt te‘. Glosa: jam diu non noverunt te, ‚extulerunt caput‘, id est, tunc levabunt caput, id est Antichristum extollent, et ideo dicit caput, non capita. illi enim, qui oderunt, sunt plures, sed unum caput  
 30 est eorum, scilicet Antichristus, quod ita elevatum est, ut dicatur deus. sequitur: ‚super populum tuum malignaverunt consilium‘. require in illa Glosa: Damasce. IIII libro C. XVIII.

2 Psalm. 10, 10. 4 Apok. 17, 8. 12 2Thess. 2, 8. 21 Psalm. 82, 3 f.

32 Während unter *Glosa* in dieser Partie die *Glossa ordinaria* verstanden wird (die unmittelbar vorhergehenden Sätze stehen Migne 113, 983 A und sind dort aus dem Psalmenkommentar des Augustinus geschöpft), bezieht sich dieses Zitat auf die *Glossa interlinearis*, worin wahrscheinlich der Abschnitt über die letzten Dinge aus der am Ende des 12. Jahrhunderts ins Latein übersetzten *Πηγή γνώσεως* des Johannes von Damaskus exzerpiert

omnis, qui non confitetur filium Dei et Deum venisse in carne et Deum perfectum esse et manere Deum, Antichristus est. verum proprie et precipue Antichristus dicitur, qui in consummatione seculi veniet. oportet igitur primum predicatum esse evangelium omnibus gentibus, sicut dixit Dominus, et tunc 5 veniet in redargutionem adversariorum (42<sup>b</sup>) Dei Judeorum.

[g] Dixit enim eis Dominus: ,ego veni in nomine fratris mei, et non suscepistis me. veniet alius in nomine proprio, et illum suscipietis'. Judei ergo filium Dei existentem, Dominum Jhesum Christum, non susceperunt, erroneum autem Deum se 10 ipsum dicentem suscipient. non autem nobis, sed Judeis veniet, nec pro Christo, sed adversus Christum et adversus eos, qui Christi sunt. ideoque Antichristus dicitur. oportet igitur predicatum esse evangelium in omnibus gentibus, ,et tunc revelabitur ille iniquus, cujus est adventus secundum actum Sathane<sup>4</sup>, id 15 est, ,in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus'. non igitur ipse diabolus fit homo secundum humanationem. absit. sed homo ex fornicatione generatur, et suscipit omnem actum Sathane in omni virtute et signis et prodigiis, presciens enim Deus iniquitatem ejus future voluntatis, concedit in eo habitare 20 diabolum. generatur ergo ex fornicatione, ut diximus, et educatur occulte et repente insurgit et elevat se et imperat et in primordiis regni sui, magne quidem tyrranidis, simulat justitiam. cum autem dominator factus fuerit, persequetur ecclesiam Dei et manifestat omnem iniquitatem suam. veniet autem in signis 25 et prodigiis mendacibus et eos, qui inbecillem et instantem basem mentis habent, seducet et apostatare faciet a Deo vivente, ut scandalizentur, si possibile est, etiam electi. mittentur autem Helias et Enoch testes (tespites Hs.) et convertent corda patrum in filios, hoc est, synagogam ad Dominum Jhesum Christum et 30 ad apostolorum predicationem, et ab ipso, scilicet Antichristo, interficientur. et veniet Dominus de celo, quemadmodum sancti apostoli viderunt eum euntem in celum, Deus perfectus et homo, cum gloria et virtute, et interficiet hominem iniquitatis, filium perditionis, spiritu oris sui, nullus igitur de terra 35

wurde; schwerlich stammt er aus dessen Erklärung der Paulinischen Briefe. Vgl. übrigens Döllinger, a. a. O. S. 434.

4 Matth. 24, 14 etc.

7 Joann. 5, 43.

14 2Thess. 2, 8 f.

29 Malach. 4, 5 f.

32 2Thess. 2, 8.

exspectet Dominum, sed de celo, sicut ipse nos certioravit. Ysidorus in libro de summo bono XXVI. c.: ,omnis, qui secundum professionis normam aut non vivit aut aliter docet, Antichristus est'. plerique autem Antichristi tempora non sunt  
 5 visuri, et tamen in membris Antichristi inveniendi sunt. antequam veniat Antichristus, multa ejus membra precesserunt, et prave ejus actiones merito caput proprium prevenerunt. magnitudo signorum sub Antichristo fiet, ut electi quodammodo in errorem sint mittendi. ergo ibunt in errorem titubationis ad  
 10 modicum pre multitudine prodigiorum, animo (43<sup>a</sup>) autem deijciendi non sunt a stabilitate sua terrorum impulsu atque signorum, et ideo ponitur, si fieri potest, quia electi perire non possunt, sed cito respicientes errorem cordis sui religioni coherbunt, scientes predictum esse a Domino, dum hec fecerint  
 15 adversarii, non turbentur sancti. tot enim mira facturus est et signa et prodigia, dum venerit, Antichristus, ut electis quidam cordis gignatur scrupulus, quem tamen cito exsuperabit ratio, per quam sciunt, ad deceptionem reproborum et electorum perturbationem eadem fieri prodigia. in tempore illo per patientiam  
 20 gloriosi erunt sancti, non per miracula, sicut fuerunt priores. illi autem et persecutores sustinebunt et facientes prodigia, proinde et durius bellum sustinebunt, quia non contra persequentes, sed contra miraculis coruscantes dimicaturi sunt. gravius sub Antichristi temporibus deseuiet ecclesia contra ecclesiam,  
 25 quam in ipso Salvatoris Christi adventu Christianos persecuta est. cum enim in martyres diabolus jam exercuerit magnam crudelitatem etiam ligatus, crudelior tamen erit sub Antichristi temporibus, quando jam erit solvendus. nam si tanta ligatus facere potuit, quanta solutus faciet? quanto propinquius finem  
 30 mundi diabolus videt, tanto crudelius persecutiones exercet. et quia se continuo dampnandum conspicit, socios sibi multiplices, cum quibus gehenne ignibus addicatur, asciscit. quanto breve tempus sibi videt restare diabolus, tanto in persecutionibus magna ira movetur, divina iustitia permittente, ut glorificentur  
 35 iusti et sordidentur impii, et ut diabolo durior crescat damnationis sententia<sup>2</sup>. item in eodem libro XXV. c.: antequam Anti-

<sup>2</sup> Isidor, Sententiarum lib. 1, cap. 25 bei Migne 83, 592B—594A.

<sup>36</sup> Isidor, Sententiarum lib. 1, cap. 24 bei Migne 83, 592B.

christus appareat, virtutes et signa cessabunt in ecclesia, quatenus eam abjectiorem persequatur audacius. ob hanc igitur utilitatem cessabunt sub Antichristo miracula et virtutes in ecclesia, ut per hec sanctorum patientia et reproborum, qui scandalizabuntur, levitas ostendatur et persequentium audacia ferocior efficiatur<sup>1</sup>. omnia predicta de Antichristo ad hoc hiis sermonibus inserui, ut, si non in presenti, saltem alia utilitas in posterum inde eliciatur et fideles confortentur in fide Domini nostri Ihesu Christi, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat in secula seculorum. Amen.

Es folgen nunmehr zwei Stücke aus den lateinischen Sonntagspredigten Bertholds im Baumgartenberger Rusticanus, denen ich die deutschen Bearbeitungen zum Vergleich beifüge: Rusticanus de Dominicis Nr. 10: Domin. 2 post Epiphaniam = Pfeiffer-Strobl Nr. 55 (*Von den dreien fürstenamten*) II, 185—197. Göbel Nr. 41. Jakob S. 142 ff.

(34<sup>a</sup>) Nuptie facte sunt in Chana etc. Occasione istarum nuptiarum dicere propono de matrimonio, viduitate et virginitate, et quod sunt conjugate, virgines et vidue, utriusque sexus boni et mali: quos Deus diligit, boni, et mali, quos diabolus. ideo apostolus in Epistola docet, quomodo vivendum sit. unde et ego 5 de utrisque tangam aliqua, qui scilicet illi sunt, quos in illis tribus generibus predictis Deus multum diligit, quos plus et quos maxime, et econtrario. et hoc totum significatur in Exod. XXXV, ubi legitur, quod Moyses ascendit in montem et ostendit ei Dominus candelabrum, quod habebat ex utraque parte tria brachia, 10 tria a dextris et tria a sinistris. et brachia illa sive calami habebant partes multas, quas longum esset enarrare. et cum sibi demonstrasset, statim subintulit Dominus: „inspice et fac secundum exemplar, quod tibi in monte monstratum est!“ Moyses significat predicatorem, candelabrum Christum sive Filium Dei. 15

1 Joann. 2, 1.      5 Rom. 12, 6—16.      9 Exod. 25, 31 ff. 34, 1 ff. 35, 14; die Beschreibung des Leuchters noch 37, 17 f.      13 Exod. 25, 8. — Das deutsche Stück beginnt mit einer allgemein gehaltenen Einleitung über das obere und untere Himmelreich und den katholischen Glauben, statt deren im Latein die *historia* steht, mittels welcher die Disposition hergestellt wird.

hic habuit in celo a dextris tria hastilia seu brachia sive calamos, quod idem est, et a dextris similiter tria. prima tria brachia a dextris tres sunt hierarchie beatorum angelorum, splendidissime coram Deo rutilantes; tria ad sinistram sunt tres  
 5 exercitus demonum, qui de predictis angelis ob suam superbiam ceciderunt. qui, quamvis teterrime obscuritatis et deformitatis sint effecti, dico tamen eos lucere quo ad hoc, quod divinam voluntatem, licet inviti et ideo sine merito, sepe proficiunt, et in eorum pena lucet divina justitia, sicut in bonorum gloria  
 10 divina misericordia. sicut autem quodlibet hastile diversas habuit partes, ita quolibet hierarchia diversos tres habet ordines. (34<sup>b</sup>) et ita per omnia sancta Ecclesia debet esse ordinata. unde dicit Dominus Moysi, id est predicatori: ‚inspice, et fac secundum exemplar‘, Glosa: angelicam conversationem, ‚quod tibi  
 15 in monte‘, Glosa: contemplacionis, ‚monstratum est‘. et alia Glosa ibidem Bede: ‚inspice etc. ostensum est Moysi exemplar candelabri, quod faceret, quia in altitudine contemplationis didicit multifaria Christi et Ecclesie sacramenta, que non aperte rudi populo proferre volebat, sed in opere candelabri et vaso-  
 20 rum ejus signabat, donec Christus veniret, qui sensus figurarum revelaret. unde moriendo velum templi scidit et archana sanctorum, que tecta fuerant, patefecit, discipulis quoque sensum aperuit, ut intelligerent scripturas. omnis enim scriba doctus in regno celorum cum ea, que in litteris sanctis de fide catho-  
 25 lica et actione pia dicit, ipse facit secundum exemplar, quod sibi in monte ostensum est. inspicit enim diligenter exemplar monstratum et secundum hoc ad inferiora rediens facit. cumque per subtilitatem divini sermonis intus credenda et agenda intelligit, sedulo corde scrutatur, et horum exemplar auditoribus  
 30 suis executione operis et verbo doctrine ostendit‘. hus usque Glosa.

[a] Sciendum ergo, quod, sicut Filius Dei tria habuit hastilia ex utroque latere angelorum bonorum et malorum, ita

15 Glossa ordinaria bei Migne 113, 270B (aus Beda, De tabernaculo).

Zu 31 ff. vgl. das deutsche Stück 187, 12ff.: ez sint drierleie êliute, der sint eine dem tiuvele liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste. daz erste fürstenampt sint êliute, daz ander witewen. der sint ouch eine dem tiuvele liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste. daz selbe sind meide. und danne einerleie êliute sint dem almehtigen gote liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste: witewen und weisen aber daz selbe.



tria habet in sancta Ecclesia, videlicet conjugatorum, viduarum ac virginum, quorum quidam sunt boni, quos Deus diligit, et e contrario. illorum autem, quos diligit de predictis, quosdam diligit multum, quosdam plus, quosdam maxime diligit; et e contrario illos, quos non diligit, diligit diabolus, quosdam mul- 5 tum, quosdam plus, quosdam maxime.

[b] Unde breviter dicam virgines, quos diabolus multum diligit. primi illorum sunt parvuli non baptizati, quos, si non diligit eo, quia secum crucientur, diligit tamen in eis hoc, quod eternaliter cum Domino non regnabunt. secunde sunt virgines 10 fatue, que se colorant ut scuta scutarii, ornant se ut pavones, portant venalem virginitatem ad choreas et spectacula, exponentes emptoribus, ut institores merces suas, et volunt concupisci. oleum autem, id est Christum vel virtutes, non habent (35<sup>a</sup>) interius, et ideo in iudicio a vero sponso Christo et ce- 15 lestibus nuptiis excluduntur. tertie sunt, que foris apparent

Zu 7 ff. vgl. 187, 25 ff.: nû wil ich von den meiden sagen, die dem tiuvele liep sint, wan der ist michel mêr danne die gote liep sint. die êrsten meide, die dem tiuvele liep sint, daz sint alliu diu kint, diu âne touf oder unrehte getoufet tût sint. die meide sint dem tiuvele gar liep, und er getar sie doch niemer kein marter an gelegen weder kleine noch grôz. nû wâ von sint sie danne dem tiuvele liep, sô lanc und er ir doch niht martert? dâ sint sie im dar umbe liep, daz sie daz schœne anlûtze unsers herren niemer mêr gesehen suln, daz sie dâ verlorn hânt. die andern meide, vî! die sint dem tiuvele gar und gar vil lieber danne die êrsten. daz sint alle, die ir magetuom veile tragent ze unê und ze unstæte und sich an pflanzent sô mit varwen, sô mit schappeln gên tanzen, daz man sehe, daz sie veile sî. — die alsô ir magetuom veile tragent ân ê, dar umbe daz vil manne umbe sie werben, swie sie ein maget sî an dem fleische, wirt sie alsô funden, ir wirt niht der meide lôn noch der witewen lôn noch der êlînte lôn. ir wirt der lôn, daz ir sêle niemer mære rât wirt, bezzert sie ez gote niht anders, wan buoze ist ze allen zîten ûz genomen. ir tiuvele, die sint iu gar vil lieber, wan die geturret ir gemartern. des muget ir die êrsten niht, wan daz sie iu dâ von liep sint, daz sie gotes anlûtze niemer mêr gesehent, daz ir verworht habent, sô vil sint iu die andern lieber, daz ir die marter an legent. pff, ir tiuvele, wie liep iu danne die dritten sint! in sint die êrsten liep, die andern lieber, die dritten gar unmogelichen liep. die dritten meide, die dem tiuvele liep sint, daz im halt nie meide als liep wurden, daz sint, die sich maget ûzen zeigent und gebârent vor den liuten, sam sie reine meide sîn, und tuont in der heimelichen als unreiniu dinc und als heimelichiu dinc, daz ich sîn niht gesagen tar und halt unmogelichen ze sagen wære. — bistû maget an dem fleische, sô wirt dîn doch niemer rât, wirstû alsô funden. wan dû bist dem tiuvel aller liebeste under allen meiden.



virgines, sed in occulto talia agunt, que turpe est dicere, et similiter quidam ex eis juvenes sunt fures, turpiloqui, omnino mendaces et maledici, et hii regnum Dei non possidebunt.

[c] Sic dico et de viduis. prime illarum sunt, que sunt  
 5 otiose, delitiose, verbose, garrule, impatientes. secunde, que illegitime vivunt ut jumenta utriusque sexus, que ut cadavera coram Deo fetent. tertie, que post mortem contectalium, pro quibus semper orare deberent, fiunt incantatrices pessime, stuprorum machinatrices et conciliatrices, diaboli efficacissime  
 10 venatrices.

[d] Similiter et inter conjugatos. primi sunt, qui invicem sibi infideles existunt in rebus, ut pavo. secundi, qui sibi infideles sunt in corpore et male viventes insimul, ut duo galli, cum conveniunt, statim simul compugnantes, qui vel se adulterio  
 15 maculant, quod peccatum grave nimis est. tertii sunt, qui sibi in anima sunt infideles. licet enim Deus constituerit, ut multum se mutuo diligant conjugati juxta illud: „propter hoc relinquet homo patrem et matrem etc.“, prohibuit tamen, ne se plus diligant quam Deum. unde Luc.: „qui diligit uxorem plus quam  
 20 me, non est me dignus“. sunt enim quidam, qui se tantum amant, ut nesciant, quomodo vel per quem modum mutue di-

---

Zu 4ff. vgl. 188, 26: nû wil ich sagen, welche witewen dem tiuvele liep sint. daz sî frouwe oder man, swer den magetuom verlorn hât und ân ê lebet und mîezic gânt und ungerne wûrkent und die ungerne betent und gerne mæresagent und klauffent und die wîle als unnützelichen ane legent, der leben ist unnütze. — die andern sint im gar vil lieber. daz sint die witewen, die dâ naschent sam daz vihe, sô sîn gemechede stirbet. — ez sî frouwe oder man, die alsô lebet mit ir witewentuome, die sint dem tiuvele michel lieber dan aber die êrsten. die dritten sint im aber lieber danne die êrsten und danne die andern. daz sint, die niht genûeget an ir selber genesche, sie wellent dannoch umbe gân mit fremedem genesche. pff, ir tiuvele, die sint iu gar liep als die trûllerinne, des tiuvels jagehunde, die dem tiuvele mêr sêlen antwurtent dan ir eines sêle, wan sie verrâtent dem sîn hûsfrouwen, dem sîn dierne. — wan sie wellent niht wûrken noch anderz schaffen wan verrâten und wârsagen und zoubern und liegen und triegen. — die witewen sint dem tiuvel aller liebste.

Zu 11ff. vgl. 189, 30ff.: ir lînte mit der ê, ich wil ouch iu sagen, welhe die sint, die niemer in daz ober himelriche kument. die êrsten êlînte, die dem tiuvele liep sint, daz sint alle, die an einander ungetriuwe sint an dem guote, als ich vor geseit hân, dô ich von der ê dô predigete.

17 Marc. 10, 7. 19 Matth. 10, 37; hier verwechselt mit Luc. 14, 26.

lectioni satisfaciant. — sicut autem dixi pro aliqua parte, que conjugate, virgines et vidue diabolo placent multum, que plus, que maxime, ita propono nunc aliquantulum dicere e contrario, que Deo.

[e] Multum diligit Deus illos conjugatos, qui servant ea, 5 que Deus vel sancta Ecclesia eis servanda in lecto constituit; sed illos plus, qui servant, que in lecto servanda consuluit; illos maxime, qui ea, que nec etiam consuluit expresse et aperte, propter excellentiam status ipsorum.

[f] Nota duo in precepto: disciplinam et modestiam, que 10 breviter transibo, hoc addens, quod quinque tempora sunt ab Ecclesia instituta, in quibus conjugatis multum castitatis munditiam convenit custodire. primum est (35<sup>b</sup>) tempus Rogationum, in quo rogat Ecclesia, sibi in necessitatibus subveniri. secundum tempus jejuniorum legitimorum. tertium tempus mulierum. 15

Zu S. 34, 12 ff. die andern lieber, di anander ungetriuwe sint an dem libe. ez si man oder frouwe, daz sinen lip einem andern git, die sint dem tiuvele lieber danne die ersten. du solt dinen lip niht einem andern geben, wan du hast dinem gemechide gelobet, daz du iemer bi im blifbest. hastu des niht getan, so bistu dem tiuvele lieber und muost zweier leie marter liden ze aller der marter, die ein ander sunder liden muoz. und daz daz war si, daz ist erzeiet in der alten e. — und da von soltu ouch din husfrouwen niht mit dem fuoze fur den oven stozen und sie her wider schelten und fluochen und, so du sie ie mer geslehst, so sie ie mer geschiltet, und lebet mit einander als der tiuvel mit der sele in der helle. — die dritten elute sint dem tiuvel aller liebste: daz sint, die ir gemechede anders hant dan unser herre uf sazte. — die dan ir liep lant erwilden und enwizzen, wie sie vor liebe sullen gebaren, also liep sint die an einander, daz sie weder zuht noch maze kunnen — ein schalkhaft herze verstet mich wol.

Zu 1f. vgl. 190, 33: ir tiuvele, nu han ich iu fur geleit, welhe iu da liep sint und lieber und aller liebste und welhe iu ie ze teile werdent. ir engele, nu hoerent, ich wil iu ouch furlegen, welhe iu da liep sint und welhe iu liep werdent.

Zu 5 ff. vgl. 190, 37: ir liute mit der e, ir habent ouch einen kor als die engel — und iuwer kor hat drierleie liute under im. der sint eine dem almehtigen gote liep, die andern lieber, die dritten aller liebste. die ersten elute, die gote liep sint, daz sint alle die zuht und maze haltent an dem bette. wan zuht und maze diu zwei hat got geboten. — und da von wil ouch der almehtige got, daz man zuht und maze an dem bette halte. swelhe liute daz haltent, die sint gote liep und werdent der helle uberic, sint sie anders guote liute, und mugent ir geslehte wol maren und werdent der helle uberic mit den zwein, zuht und maze.

- quantum dierum sollempnium, de quibus Augustinus in tractatu de castitate: „ante omnia quotienscunque dies dominicus an alie sollempnitates veniunt, uxorem suam nullus agnoscat, et quotienscunque fluxum sanguinis patiuntur mulieres. nam qui tunc  
 5 agnoverit uxorem suam aut in die dominica vel in alia qualibet sollempnitate se continere noluerit, qui tunc concepti fuerint, aut leprosi, aut epileptici, aut forte demoniosi nascuntur. deinde quicumque leprosi sunt, non de sapientibus hominibus, qui et in aliis diebus et in festivitatis castitatem custodiunt, sed  
 10 maxime de rusticis, qui se continere non sapiunt, nasci solent. fratres karissimi, si animalia sine intellectu non se contingunt, nisi certo tempore et legitimo, quanto magis homines, qui ad imaginem Dei facti sunt, hoc observare debent?“ huc usque auctoritas Augustini. quantum est tempus partus.
- 15 [g] Secundi, quos Deus diligit, sunt, qui in lecto servant, que Ecclesia consuluit. consuluit autem, ut tantum hiis de causis convenirent.

[h] Si casum times comparis, et si tristis debitum reddis, si causa prolis, quam ad laudem Dei educare cupis.

1 Einen Traktat Augustins *De castitate* gibt es nicht, wohl aber führt der unechte Sermo 292 in manchen Handschriften den Titel: *Homilia de castitate* und dort findet sich die Stelle, bei Migne 39, 2300, Abs. 7. —

Zu 15ff. vgl. 191, 11: welt ir danne des vegeffures überic werden, sô tuot als die andern, die dâ gote vil lieber sint. ir ist aber vil minner dan der êrsten und habent aber vil mêr êren dâ ze himel, wan sie hielten, daz got geboten hât und daz er nie getorste gebieten, und hât ez aber gerâten. — sô haltet daz dritte. diu zwei sint zuht und mâze. daz dritte ist, daz ir niemer bî einander geligent wan durch driu dinc. daz eine ist, hât ein man ein junge hûsfrouwen, und wære er gerne ein kiuscher man, wan daz er im gedenket: „dû bist blinc, dû getarst niht gemuoten, sô bist ouch junc und maht sîn niht eubern. ich wil den worten in der ê sîn mit dir, daz dû iht ein böeserz tuost“. zu dem andern mâle, daz ir iuch niemer ze samen legent wan durch kinde willen; zu dem dritten mâle niemer wan sô sîn dîn gemechede niht gerâten wil. — die dritten êlute, die gote aller liebeoste sint, der ist verre minner danne der andern und danne der êrsten. sie habent aber gar vil mêr êren. des getar ich aber weder gemuoten noch gerâten, wan ez wolte halt got selbe nie gebieten noch gerâten. iedoch sô hât ir etelicher daz himelriche besetzen mit der selben ê. ich wil sie iu nennen, aber dar umbe niht, daz ich sie iu an muoten welle. daz sint die, die maget wesende zesamen koment und die reinikeit behaltent mit einander hinz an ir tût, die sie von ir muoter libe brâhten. (Josef und Maria, Salome und Kaiser Heinrich) ir êlute, dâ mite gesegen iuch der almechtige got.

[i] Tertii, qui copulantur matrimonialiter, ut simul casti perseverent. exemplum de beata Cecilia et beato Tyburcio. sed quia hec via nimis est ardua, teneat homo in matrimonio positus saltem secundam, vel etiam primam viam. de matrimonio hec sufficiant propter prolixitatem vitandam. — secundum brachium a dextris candelabri, quod similiter multas partes habet, est ordo viduarum utriusque sexus, qui similiter triplex est. 5

[k] Quorum primos Deus multum diligit, secundos plus, tertios maxime predictis. viduitate dico in se considerata et aliis circumstantibus partibus. ideo autem dico: ,aliis circumstantibus partibus', quia multe sunt vidue primi ordinis sanctiores quam secundi ordinis vel tertii, sicut etiam sunt multe in matrimonio sanctiores multis viduis (36<sup>a</sup>) vel virginibus. sane primi sunt, qui virginitatem illegitime perdiderunt et per penitentiam ad Dominum sunt reversi. quia secundum Bernardum: ,sicut Dominus non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia, sic nec eos, qui ambulant in penitentia'. ergo ,derelinquat impius viam suam etc.', quia ,homines et jumenta salvabis, Domine'. jumenta scilicet, qui more jumentorum non matri- 15

Zu 8 ff. vgl. 192, 7: ich wil ouch den witewen sagen, welhe gote lieb und lieber und aller liebeste sîn, wan ir witewen habent ouch einen kôr mit drierleie witewen. Die êrsten witewen, die dem almehtigen gote lieb sint, daz sint alle die den magetuom verliesent mit unê; ez sî frouwe oder man, die den magetuom verliesent und dar nâch kiusche wellent sîn, die heizent alle witewen, und alle, die mit unstête umbgiengen und daz nû niemer tuont, und swaz sie vor begiengen, daz wellent si nû gote bezzern und bûezen. sô ist got sô erbarmherzic und sô guot, daz er in alle ir sünde vergît. — und dar umbe, lânt hiute unê und lânt iuch daz vorder riuwen, sô erbarmet sich got über iuch als über sant Mariam Magdalênam und sant Âfern und sant Pêlâye. die verlurn ouch ir magetuom jæmerlichen mit der unê, und hât sie doch der almehtige got mit ir wâren riuwe zuo dem himel-riche genomen. Die andern witewen, die dâ gote lieber sint, daz sint, die ir magetuom verliesent mit der ê und danne nâch ir gemêchides tôde lebent, als in got ûf gesetzet hât. Die dritten witewen, die gote aller liebeste sint, daz sint, die sich ordent, ê daz sie der tôt scheide. — rehte als mûnichen in einem klôster ir regel geschriben ist. — ir sult vil gebeten rehte die zwô wîle, tac und naht. iedoch sult ir iu sîn niht gar ze vil nemen, daz ir iht unsinnic werdent —. ir sult gedultic sîn —. und dar umbe sult ir gedultic sîn, sô wirt iuwer lôn schizicvalt, êliute lôn drizicvalt —. alsô grôzen mangel habet ir fronwen iuwer wirt, sô sie sterbent.

16 vermag ich wörtlich nicht nachzuweisen.

17 Isai. 55, 7.

18 Psalm. 35, 7.

monio contenti illegitime vixerunt juxta illud: „homo cum in honore (virginitatis) esset, non intellexit illum honorem, et ita comparatus est jumentis insipientibus et similis factus est illis“. revertantur igitur tales, ne desperent. nam tales fuerunt Maria  
 5 Magdalena, Affra et multi alii, qui modo in celo fulgent cum angelis gloriose. secundi, qui in matrimonio bene vivendo, tandem per mortem corporis viduati, de cetero caste vivere volunt, dediti orationibus, macerationi carnis, operibus misericordie intenti, et hujusmodi. tertii, qui non per violentiam mortis, sed  
 10 per amorem creatoris, sani ab invicem separati, religionem, ut ibi Domino die noctuque in obedientia fraterna, paupertate voluntaria serviant, introierunt.

[l] Si queris, cur plus premii habituri sunt viduati quam conjugati, respondeo, quod conjugio dedite aliquando habent  
 15 solatium a viris in despectu, paupertate, in tristitia et labore suo, et e contrario, ille vero a nullo.

[m] Tertium brachium candelabri etc. ut supra. prime virgines sunt, qui nec sciunt nec volunt nec possunt male fa-

1 Psalm. 48, 13. 21.

Zu 17ff. vgl. 196, 17: ir êliute und ir witewen, ich hân iuch verrihtet, dâ mite gesegen iuch der almechtige got. nû wil ich ouch den meiden sagen. ir habet uns gar schoene liute brâht an disen meiden, die der engele genôz noch werdent, dise juncherren und dise juncfrouwen. — alsô haben wir drier hande meide: eine gote liep, lieber und aller liebeste. die êrsten, die gote liep sint, die niht gesûnden mochten vor kintheit und alsô kint wesende tût sint, daz sie umbe sûnde niht westen. sô sint die andern gote vil lieber: die wol hâten sûnde begangen und durch die minne unsers herren niht sûnden wolten und ir reinikeit behielten hînz an ir tût. die werdent gekroenet an houbete und an munde und an fûezen und werdent gar hôch geêret von engeln und von heiligen. wer sint die dritten meide? und die sint gote alsô liep, daz im nie engel alsô liep wurden noch niemer mêr werdent. und die selben meide sint alsô gar kiusche und alsô reine und alsô tugenthafft und sint alsô gar schoene, daz die engele jehent, sie wellen iemer mêr ir diener sîn. der selben meide wart ouch nie keine mêr, noch ir wirt niemer mêr keine weder in himelrîche noch ûf ertrîche wan zwô. daz ist ein juncherre und ein juncfrouwe, daz ist mîn frouwe sant Maria und unser herre Jêsus Kristus. daz sint die hôhesten meide, die ie wurden und iemer mêr werdent. — unser herre Jêsus Kristus mûeze mir helfen und mîn frouwe sant Maria, daz ir alsô gelebet in disem himelrîche der kristenheit, daz ist daz himelrîche der genâden, daz wir in das himelrîche der freuden komen: dar umbe suln wir dise meide an ruofen. daz uns daz allen widervar, daz verlîhe uns got. Âmen.

cere, ut parvuli baptizati. secundi, qui sciunt et possunt, sed pro Dei dilectione nolunt. hos Deus plus diligit quam primos, qui obtulerunt vel offerunt MARIE, prime virgini laudabili, suam virginitatem. quantum Deus alias diligit, ostendit multipliciter. dic, si vis, in quibus. ut est illud, quod plus illorum 5 virginitatem diligit quam angelorum. Jeronimus: ,in carne preter carnem vivere, non terrena vita est, sed celestis'. Bernardus: ,in carne angelicam gloriam acquirere, majoris meriti est, quam habere'. item Bernardus de virginitate dicit: ,fulgida virginitas est gemma virtutum, germana angelorum, lampas ecclesiarum, 10 lux animarum. ipsa calcat libidinem, vincit diabolum, contempnit seculum, deprimit omne periculum'. non hoc dico de virginibus illis, qui in domibus sedentes cogitant de illis, cum quibus virginitatem perdant. tertii, qui malum (36<sup>b</sup>) facere sciverunt, sed nec potuerunt, nec voluerunt. quorum tantum duo: una 15 virgo, id est, beata Maria, que post conceptionem filii sui peccare non potuit; et unus virgo, id est, Christus secundum carnem, qui nec a conceptione peccare potuit. quas supra se pro excellentia virtutum suarum angeli adorant, videntes eos in gloria inenarrabili. quos et nos videre concedat idem filius 20 per merita matris. Amen.

---

(132<sup>b</sup>) Sermo XLVII. (13. Sonntag nach Pfingsten) = Pfeiffer-Strobl I, 264—288.

Jhesu preceptor, miserere nostri. Luc. X. Leprosi sunt, ut dicit hic glosa Bede, qui contra decalogum peccant per 25 opera carnis, que sunt fornicatio, immunditie etc. ibidem: qui talia agunt, regnum Dei non possunt consequi. ut autem hoc consequi mereamur et decimum chorum attingere, decem precepta sollicite observemus, et quia hec decem summe necessaria

---

6 Die Stelle stammt aus einem unechten Briefe des Hieronymus an Paula und Eustochium über die Himmelfahrt Mariä, der aber während des ganzen Mittelalters und herauf bis zur Neuzeit fast durchweg (nur Guido, der gelehrte Kartäuserprior und Freund des Petrus Venerabilis, sowie Bernard von Clairvaux zweifelten) für echt gehalten wurde, bei Migne 30, 121 A. 8 ff. vgl. Bernard, Homil. super Missus st. Nr. 2, bei Migne 183, 62A; das Lob scheint hier von Maria auf *virginitas* übertragen. 24 Luc. 17, 13. — 25 Glossa ordinaria bei Migne 114, 319 AB.



sunt, altius exordium et latius prosequamur. unde notandum, quod fecit Deus novem choros angelorum, ut semper essent beati et participes gratie ipsius, et dis (133<sup>a</sup>) posuit facere decimum de alia natura, scilicet de humana, qui tamen tantus fieret in multitudine ut illi, ut innuit Gregorius super illud Deuteronomion: ,posuit numeros populorum juxta numerum angelorum Dei'. et sicut angelis nil grave preceperat, nisi ut subditi sibi essent, sic nec homini, nisi ut a fructu unius arboris caveret, ne comederet, et sine labore exteriori et sine angustia interiori eum cum angelis beatificaret. dic, quomodo angeli ceciderunt, priusquam distinguerentur complete, licet quantum ad naturalia essent distincti, et quomodo Lucifer hominem, ne in locum suum resurgeret, decepit et quomodo eum dejecit et quomodo iram Dei sustinuit per multa annorum curricula. videns ergo Deus hominem contritum, cum irasceretur, misericordie recordabatur, imposuit homini, ut decem verba, si salvari vellet, firmiter servaret tantum, secundum quod doctores exponunt multipliciter. dic, quomodo populum vocavit in Exodo XIX et quomodo mons fumabat de tonitruo, de thure, de igne, de caligine, de eorum tremore, cum hec precipere vellet, ut qui hec servaret, salvaretur, et qui non, dampnaretur. versus: Fulgura cum tonitru, nubes, tuba, fumus et ignis In Sinai monte sunt in legis datione. qui hec decem servant, decimum chorum attingent, ut significatur Ezechiel XLV: ,decem beati implent chorum et faciunt'. de hiis decem cum suis expositionibus multiplicibus ratio a quolibet homine inquiretur. quia in monte recipiet homo aut pro observantia decalogi cum omnibus suis expositionibus ex precepto cadentibus premium eternum aut pro transgressionem supplicium, si prius non satisfecerit per penitentiam, qui ad etatem adultam pervenerit, ut significatur Exodo X: ,quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, singuli pro animabus suis dabunt Domino pretium, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti. hoc autem

6 Die Stelle schöpft aus Gregors 34. Homilie in Evangelia bei Migne 76, 1246ff. und das Zitat aus Deuter. 32, 8 (constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israël) hat schon durch Gregor 1252C die von Berthold angeführte Gestalt bekommen. 18 Exod. 19, 18. — Die Einleitung, das Evangelium und die Geschichte der Verkündigung der zehn Gebote fehlen dem deutschen Stück. 24 Ezech. 45, 14. 31 Exod. 30, 12—16.



dabit omnis, qui transit ad nomen<sup>6</sup>, id est, ad familiam. numerabantur enim omnes, qui transibant, et redimebantur X obulis, dimidium sicli<sup>6</sup>. juxta mensuram templi, siclus XX obulos habet. dives non addet nec pauper minuet, ut sit monumentum eorum coram Domino, ut propitiatur animabus eorum<sup>6</sup>. nota quod, ut  
legitur R. XXIII et Paral. XXI, Proverb. X, pro obulis illis tempore David LXX milia hominum vel amplius interfecta sunt a Domino. in hoc prefiguratum est, quod cottidie magna multitudo dampnatur eo, quod X obulos, id est decem precepta, Deo non dederunt. cottidie tollit Deus magnam multitudinem  
filiorum Israel de hoc mundo per mortem, et quicumque ei illos X obulos non dederit, eum in eternum dampnabit.

[a] Decem obuli, ut dicit Glosa Bede, observantia decalogi. si quis duos vel tres dederit, immo VII vel IX, non omnes decem tribuat, percutietur, id est, in perpe (133<sup>b</sup>) tuum dampnatur. ,dives non addet et pauper non minuet<sup>6</sup>; Glosa: quia, sive magnus est quis meritis et perfectus, seu parvus in profectu virtutum positus, cunctis eque decalogi lex imponitur. videat autem unusquisque, quod nichil omittat ex his obulis, quin omnes cum suis multiplicibus expositionibus sub precepto cadentibus Deo tribuat. licet autem obulus pondus quoddam sit, non mensura numismatis, tamen, quia vulgus ex hiis magis edificatur, que novit, sumamus vulgariter obulum pro numismate, sicut usus consuevit obulum accipere. primus obulus est primum mandatum: ,non habebis deos alienos coram me<sup>6</sup>.  
Exod. XX. Levit. XIX: ,non declinetis ad magos etc.<sup>6</sup> et ,non

6 2Reg. 24, 15. 1 Paral. 21, 14; vielleicht Proverb. 10, 27: timor Domini apponet dies, et anni impiorum breviabuntur. Zu 11ff. vgl. Pfeiffer-Strobl I, 264, 1: Der almechtige got nimt alle tage ein vil michel schar von dirre welte, der ieglichez schuldic ist ze geben zehen helbelinge. unde swer ir niht ze geben hât, der muoz eweliche verlorn sîn. swer ir sibene oder niune gît, der hât niht gewert, wan ir suln zehene sîn. der arme mac niht minner geben noch der rîche mêr. die zehen helbelinge, daz sint diu zehen gebot, dâ zuo ein ieglicher mensche verbunden ist, er sî arm oder rîche.

26ff. Exod. 20, 3ff.; dazu vgl. 264, 8: der êrste helbelinc ist daz êrste gebot. daz ist alsô: dû solt dekeinen fremeden got ane beten vor mir. dirre helbeline hât zwei gebræche. daz êrste gebræche: dû solt deheinen got ane beten danne mich, weder in dem himel noch fîf der erden noch under der erden. die von Babilonie betten an die sunnen unde den mânen unde die sternen. — Levit. 19, 31.

facies tibi sculptile neque omnem similitudinem, que est in celo sursum et que in terra deorsum, nec eorum, que sunt in aquis sub terra, neque adorabis ea neque coles'. hujus obuli duplicem tantum tangam subscriptionem breviter sicut et  
 5 aliorum. licet plurime sint singulorum obulorum subscriptiones sive expositiones adeo necessarie ad salutem ut ille due, quas in quolibet obulo propono, sed eas omnes causa brevitatis transeo. multos cottidie Dominus dampnat pro prima subscriptione, qui hanc non habent, sicut pro secunda. prima est: nullum  
 10 alium deum credas, neque in celo neque in terra neque sub terra. pro hac gentiles dampnat plurimos, ut Babylonios, qui quondam solem in celo colerunt pro deo. et hoc ideo secundum Magistrum historiarum, quia Chaldei sive Babylonii vigeabant in astronomia et non poterant invenire secundum artem suam,  
 15 quare tempore Ezechie regis dies fere in duplum protensa fuerat, et audito, quod pro rege Jherusalemitarum factum fuisset, regi miserunt munera et solem adoraverunt. Grecos, qui homines in terra et boves et hujusmodi. Egyptios, qui in aqua Apim colerunt et cetera hujusmodi. Egyptii, ut dicit Ma-  
 20 gister in Historia, thaurum adorabant in honore Apis, vaccam in Iside, ovem pro Ammone. in hunc errorem tradidit eos Dominus pro peccato aliorum parvulorum Hebreorum, quos in flumine submergi jussit Pharao. erat autem Apis, ut ait Plinius, qui etiam facto testatur vidisse, quidam thaurus, qui ex

13 der *Magister historiarum* Bertholds ist Petrus Comestor (nicht Vinzenz von Beauvais, wie Jakob glaubt S. 131, dessen *Speculum historiale* zu spät entstand und für den praktischen Gebrauch des Predigers zu umfangreich war) und die Stelle findet sich Hist. Scholast. liber XI Reg. (4 Reg. 20) cap. 31, bei Migne 198, 1413 A.

Zu 18 ff. vgl. 264, 13: die von Kriechen betten an die liute unde diu tier unde daz vihe. die von Egypten betten an ein merwunder, daz heizet Apym. des soltû alles niht tuon, als die zoubraerinne unde lüpperinne. — daz ander gebreche ist, daz dû âne valscheit und âne hinderliste mit guoten triuwen an got geloubest, unde swaz dû ze rehte von gote gelouben solt unde daz dû kristengeloube seit. — dû solt niht manigen gelouben haben, als jûden, heiden, ketzer.

19 2 Exod. 1, 22, dazu Petrus Comestor, Hist. Schol., lib. Exod. cap. 4, bei Migne 198, 1143 A, wo auch das Zitat aus Plinius sich findet. Was hier noch von Isis und Ammon gesagt wird, fehlt an dieser Stelle der Hist. Schol. und steht allerdings bei Vinzenz von Beauvais, Spec. Hist., lib. 1, cap. 131, jedoch anders.

inproviso egrediebatur de flumine, habens in humero dextro signum candidum ad instar lune corniculate. cetera quere ab Historia. secunda superscriptio, ut omnia, que de Deo credenda sunt, sine dolo et sine admixtione infidelitatis firmiter credas, quod non faciunt judei et heretici, qui, etsi Deum credant, de Deo tamen omnia, que credi oportet, credere contempnunt. dic, si vis, in quo credant Judei, in quo heretici, in quo mathematici.

Secundus obulus est secundum mandatum, cum dixit: „non assumes (134<sup>a</sup>) nomen Dei tui in vanum“. cuius duplicem tantum tangam subscriptionem. una, quod nunquam perjurare debes, nam ibi dicitur: nec enim habebit insontem Deus eum, qui super re vana nomen ejus assumpsit. Glosa: jurando scilicet pro nichilo in nomine Dei. Eccli. XXIII: „vir taliter jurans replebitur iniquitate et non discedet de domo ejus plaga“. item: „jurationi non assuescas, multi enim casus in illa“. nota prologum in principio Aggei, ubi sic dicitur: Jheremias propheta ob causam perjurii Sedechie regis, ut Historia secundi libri Paralipomenon indicat, qui fidem promissam Nabuchodonosor, regi Chaldeorum, non servaverat, populum Israel refert a commorato rege expugnata Jherusalem captivum ductum in Babyloniam fuisse. alia superscriptio, quod numquam debes blasphemare. nam blasphemia gravissimum peccatum est. unde dicit Glosa super illud Eccli.: est et alia loquela blasphemia scilicet perjurio pejor. nota, quando blasphemavit Rapsaces, CLXXXV milia angelus una nocte percussit. multi tamen gravius blasphemant quam ille.

Tertius obulus tertium mandatum: „memento, ut diem sabbati sanctifices“. cuius tantum duplicem subscriptionem dicam. unam, ut quidam intelligi volunt, quod ex contemptu in festo operari non debes, juxta consuetudinem quorundam hereticorum, qui in contemptum Ecclesie sancte in occulto libentius die dominico quam in die lune operantur. alia subscriptio est, quod non in alia creatura plus quam in Deo sabbatum tantum,

9 Exod. 20, 7; vgl. 265, 38 ff. 14 Eccli. 23, 12 (vir multum jurans implebitur *Vulg.*) 9. 16 2 Paral. 36, 10 ff. 4 Reg. 24, 17 ff. Jerem. 37, 1 f. Der Hinweis auf den Prolog zu Aggäus beruht auf einem Irrtum, denn diese Stelle findet sich nirgends, von Hieronymus bis Rupert von Deutz, dagegen steht die Sache bei Petrus Comestor, Migne 198, 1421 ff. 25 4 Reg. 19, 35. 28 Exod. 20, 8.

id est requiem tuam habere (*erg.* debes). sabbatum tamen est: requiem debere habere. hii enim sabbatum non sanctificant, sed polluant, qui anime requiem turbant. unde dicitur Exod.: ,custodite sabbatum meum, sanctum est enim vobis. qui polluant  
 5 illud', Glosa: turbando requiem anime, ,morte morientur', Glosa: anime et corporis; ,peribit anima illius de populo, Glo. sanctorum'. Ysai. I: ,sabbata vestra odivit anima mea'. Tren.: ,viderunt eam hostes etc.'

Quartus obulus est quartum mandatum: ,honora patrem  
 10 tuum et matrem tuam, ut sis longevus super terram'. cujus duplicem tantum subscriptionem dicam. una est, ut dicit Glosa, ut filii honorent parentes carnales officio pietatis. nam qui honorem non defert suis, quibus prebere potest, peribit. debent honorare corde, ne contempnant ipsos per paupertatem, deformi-  
 15 mitatem, senectutem, infirmitatem. corpore, ut ipsis serviant; si indigent rebus, quod subveniant. benefacere parentibus ad multum est utile. unde Eccli. III: ,judicium patris audite, filii,

---

4ff. Exod. 31, 14. 7 frei nach Isai. 1, 13. — Thren. 1, 7. 9 Exod. 20, 12. — Zu S. 43, 22 ff. vgl. 266, 34: daz ander gebræche ist, daz dû got niht schelten solt und im niht fluochen solt. wan ez ist ein sô getâniu sünde, daz got in einer naht einen engel hiez hundert tûsent und ahtzich tûsent menschen ze tôde slahen durch einigen menschen, der got schalt. — umbe disen helbelinc wirt sêre gerihet. — Zu S. 43, 28 ff. vgl. 268, 1: der dritte helbelinc ist daz dritte gebot: dû solt dinen ruowetac heilic machen. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste gebræche ist: dû solt an dem ruowetage niht wirken vor smâcheit unde vor unwirde als die ketzer, die an dem sun- tage gerner wirkent danne an dem mântage. — 271, 19: daz ander gebræche ist, daz dînes herzen ruowe an deheiner krêatûre sol sîn danne an got alleine, der allin dinc beschaffen hât. — sô ist daz diu fûnfte verdampnisse, daz dû manie hundert sêle mit dir zer helle bringest. ir mûrder, ir schâcher, ir ver- dampnet iuwer eines sêle; der sûnder ist gar vil, die niuwer ir einiges sêle verdamment. — wan swer sînes herzen ruowe an got hât geleit alleine, dem sint alle sünde unmaere unde hôhvert unde nît unde haz unde zorn und eht allin bôsheit und allez, daz in von gote gescheiden mac. — Zu 9ff. vgl. 275, 19: der vierde helbelinc ist daz vierde gebot: dû solt êren dinen vater unde dîne muoter, daz dû lanc leben habest. der hât ouch zwei gebræche.

17ff. Eccli. 3, 2—11. 15—17. — Zu 11ff. vgl. 275, 21: daz êrste: dû solt êren vater unde muoter, die dich an die welt brâhten. dû solt si êren mit dînem herzen; daz ist, daz dû sie niht versmâhen solt, ob sie arm sint an dem lîbe oder siech sint, oder an dem guote arm sint oder an der wirde, oder ob sie ungestalt oder sus' unahtbære an dem lîbe oder kranc sint. — dû solt ouch vater unde muoter êren mit dem lîbe, daz dû in ir nôtdurft

et sic facile, ut salvi sitis. Deus honoravit patrem in filiis, et iudicium matris exquirens formavit in filios. o filii, vultis thesaurizare in celis? parentes honorate unde sequitur: ,sicut qui thesaurizat, ita et qui honorat parentes, et honorificat matrem suam'. vultis jocundari (134<sup>b</sup>) in filiis et a Domino exaudiri? 5 audite, quid dicit: ,qui honorificat patrem suum, vita vivet longiore.' ,qui honorificat patrem suum, jocundabitur ipse in filiis et in die orationis sue exaudietur'. vultis benedici et in presenti et in futuro a Domino? audite, quid dicit: ,honora patrem tuum, ut superveniat tibi benedictio a Deo, et benedictio illius 10 in novissimo maneat'. vultis filios vestros felices fieri? audite, quid dicit: ,benedictio patris firmat domos filiorum, maledictio autem matris eradicat fundamenta'. vultis, ut Deus non obliviscatur vestri et peccata vestra deleantur? sive justitia uberius edificetur? audite, quid dicit: ,elemosina patris non erit in 15 oblivionem, nam pro peccato restituetur tibi bonum, et justitia edificabitur tibi, sed in die commemorabitur tribulationis, et sicut in sereno glacies solventur peccata tua'. et si scire vultis, quam utile sit, parentibus benefacere et eos revereri, considerate diligenter reverentiam et obedientiam junioris Tobie, quam ex- 20 hibuit patri suo, et multiplicem fructum, quem ex ea recepit. unde et hic dicit Eccli.: ,fili, suscipe senectam patris tui, et ne contristeris eum in vita illius; et si defecerit sensu, veniam da illi, et ne spernas eum in tua virtute'. ibi dicit Glosa: filii carnales honore et solatio debent fovere parentes, ut crescat 25 sic caritatis affectus. qui timet Deum, hec facit. unde et hic dicitur: ,qui timet Deum, honorat parentes, et quasi dominis serviet eis, qui se genuerunt, in opere et sermone et omni patientia'. alia superscriptio est, ut spiritalem patrem, id est prelatum, matrem, id est Ecclesiam honores. nam inhonorare 30

gebest, ob dû sîn state hâst unde obe sie sîn nôtdurftic sint. — und alle die vater unde muoter unêrent, die verdienent vier leie verdampnisse. daz eine, daz er dâ mite daz himelriche hât verworht. daz ander, er hât sîn erbe dâ mite verworht. daz dritte, er hât sîn lancelben dâ mite verworht. daz vierde, er hât einen unrechten tût mite verdienet. — ir junge werlt, durch den almehtigen got êret vater unde muoter unde hûetet iuch vor dirre verdampnisse. ob irz durch got niht wellet tuon, sô tuot, daz ir in sît schuldic, durch iuwern jungen lîp, daz ir deste langer lebet.

22 Eccli. 3, 14f.

26 Eccli. 3, 8f.

prelatos gravissimum peccatum est, ita quod sacrificiis non expiatur. Numeri XVI de Dathan et Abyron: ,ne respicias sacrificia eorum'. nota textum, quod etiam inconsueta morte hominum interierunt. Psalm.: ,aperta est terra et deglutivit  
 5 Dathan etc.' ideo, karissimi, eos honorate, nam Dominus singulariter eos honoravit. licet enim totum humanum genus pre omnibus creaturis mundi honoraverit multipliciter, tamen pre omnibus sacerdotes honoravit singulariter: interiorius, exteriorius, superius. interiorius per habundantiorem celestium cognitionem;  
 10 exteriorius per fecundiores animarum fructificationem; superius per largiorem potestatis collationem: ,quodcumque enim ligaverit etc.' unde ,angeli', et ,dii' vocantur. ,angeli', Malach.: ,quia angelus Domini exercituum est'; ,dii', Deuteron.: ,diis non detrahes etc.' ,Deus stetit etc.' unde miro modo ab omnibus  
 15 hominibus honorandi sunt sacerdotes et prelati, quos ipse Dominus vel deos vel angelos vocat. et quod miro modo, ut predictum est, honorandi sint sacerdotes, ostendit Dominus multipliciter. ostendit in hoc, quod potestas sacerdotii prius fuit (135<sup>a</sup>) quam regni, ut patet in Sein (l. Sem), quem quidam  
 20 putant fuisse Melchisedech, qui fuit ante Nemroth. item, quod a Moyse usque ad reges sacerdotes regebant populum, et ipsos habebant iudices. item, quod postquam surrexerunt reges, sacerdotibus subditi erant, et prophetis in multis, illi maxime, qui boni inter eos erant. item, quod reges quidam, qui noluerunt  
 25 eis obedire vel qui eos lesarent, graviter puniebantur et quidam eorum male perierunt, ut Saul, qui sacerdotes occidit, se ipsum occidit; Achab occidebatur et Jezabel; Joas, qui Zachariam, a servis suis occiditur; Ozyas leprosus est factus; Herodes, qui sacerdotium vendidit, interficere se voluit; Decius, qui a diabolo  
 30 obsessus interiit. item, quod soli sacerdotes populum regebant usque ad Christum, a captivitate pro magna parte. item, quod

2 Num. 16, 15.

4 Psalm. 105, 17.

11 Matth. 16, 19.

12 Malach. 2, 7. 13 Exod. 22, 28. — Psalm. 81, 1. — Zu S. 45, 29 ff. vgl. 276, 9: daz ander gebräuche ist: dū solt dīnen geistlichen vater ēren; daz sint die priester, wan die hāt got selbe gewirdiget unde geēret über alle menschen. — ir sult ouch ēren iuwer geistliche muoter, daz ist diu heilige kristenheit — 19 Die Notiz, daß die Hebräer Melchisedech und Sem, den Sohn Noes, für identisch halten, stammt aus Petrus Comestor, Hist. Schol., liber Genesis, Kap. 46, bei Migne 198, 1094 D.



Christus regnum fugit, sacerdotium exercuit. item, quod non regem, sed sacerdotem Christus instituit, cum ascendere vellet ad Patrem. item, quod Silvester sacerdos Constantinum regem coronavit. item, quod sacerdos regem inungit, non e converso. item, quod rex preest corporibus, sacerdos animabus. et sunt 5 multa alia, pro quibus sunt honorandi. et nota, quod secundum Augustinum tria precepta decalogi fuerunt in una tabula et septem in alia, secundum Josephum vero et Hebreos quinque in utraque. et nos secundum hoc sermonem hunc in quinto precepto conclusisse debuissimus commodius. unde det nobis 10 Dominus sic parentes honorare in terris, ut ab eo honorari mereamur in celis. Amen.

Sermo XLVIII (13. Sonntag nach Pfingsten).

Jhesu, preceptor, miserere etc. Diximus superius, secundum Glosam Bede per decem leprosos figurari transgressores 15 decalogi, quem Jhesus precepit. unde merito ad eum recurrentes preceptorem vocant, et ut mudentur, misericordiam ejus implorant, dicentes: „Jhesu, preceptor, miserere nobis“. quia autem prima precepta quatuor sub nomine quatuor obulorum equaliter sub duali tantum expositione breviter perstrinximus, restat, ut 20 de aliis aliqua subdamus.

[a] Quintus ergo obulus quintum mandatum est: „non occides“. hujus licet multe sint partes expositionis sicut aliorum, tantum duplicem superscriptionem breviter dicam. una ad litteram est: non occides manu, ut dicit Glosa. item Glosa: judex 25 non occidit reum, sed lex, que jubet. nota, quam sit pretiosus humanus sanguis. si gallina biberet sanguinem hominis, si infra

6 Auch diese Notiz ist der Historia Scholastica entnommen, liber Exodi, cap. 40 bei Migne 198, 1164 AB. — Zu S. 46, 24 ff. vgl. 276, 18: dā von hūete sich alliu diu werlt, daz man in iht leides tuo. sie sint iu gar zo starke an iu ze rechin mit übelen dingen. daz daz wār sī, daz erzūgen wir mit dem künige Saule. der verworhte sich mit ungehorsame, daz in got verwarf zo einem künige. dō verworhte er sich an dem priester, daz er im selben den tōt tet. dā von sult ir ėren iuvern geistlichen vater, den priester. — Zu 6ff. vgl. 274, 16: disiu driu gebot hāt iu got von im selben geboten, daz ir sie gein im halten sult. sō sult ir dise sibeniu halten under einander gein iu selben. diu driu hœrent got an unde disiu sibeniu hœrent iuch selben an. 14 Luc. 17, 13. 22 Exod. 20, 13. 27 ff. Zu dieser und der folgenden Stelle über das Bahrrecht, vgl. meine Studien zur Geschichte der



- tres dies non occideretur, in tertia in nullum usum vel esum hominis redigi deberet. si autem post tres dies occideretur, quia sanguis ille in naturam ejus transsubstantiatus est, tota gallina non debet edi, sed fodi in terram. similiter est de sue.
- 5 similiter, si apes infantem occiderent sugendo sanguinem ejus, omnes apes deberent occidi, et nec mel nec cera in usum hominis deberet redigi. item, sanguis humanus tantum timet eum, qui fundit, (135<sup>b</sup>) quod si presens sit ejus occisor, redeat ad vulnera sanguis, si quis adhuc est in corpore, ne propter illum
- 10 sanguinem adhuc occidat eum. ille etiam occidit, qui auxilium vite proximo subtrahit. unde Glosa: non occides manu aut subtrahendo auxilium ei, cum potes dare. alia superscriptio est: non occidas mente, ut similiter hic dicit Glosa: et hoc per odium. nam ut dicit Joannes III: ,omnis, qui odit fratrem suum,
- 15 homicida est<sup>4</sup>. Glosa: omnis, qui ferro percutit vel odio persequitur, homicida est. alia Glosa: si quis contempnit odium fratris, non contempnat in corde suo homicidium, non manum mittit ad occidendum, et homicidio reus tenetur; vivit ille, et iste interfector judicatur. sequitur: ,et scitis, quoniam omnis
- 20 homicida non habet vitam eternam in semetipso<sup>4</sup>. ibi dicit Glosa: et si perfidum hic inter sanctos vivere cernimus, tamen cum Cayn dampnabimus, quia hic genere homicidii reus tenetur, quia fratribus discordat. unde relinquendum est pure odium, quia, ut iterum dicit Jo.: ,qui dicit, se in luce esse, et fratrem
- 25 suum odit, in tenebris est usque adhuc<sup>4</sup>.

- Sextus obulus est sextum mandatum: ,non mechaberis<sup>4</sup>. cujus duplicem tantum superscriptionem tangam. una, ut dicit Glosa: ne alicui miscearis excepto federe matrimonii. luxuria enim valde est detestabilis et fugienda propter quatuor: quia
- 30 displicet Deo, nocet proprio subjecto, nocet proximo, et multipliciter placet diabolo. quod multum displiceat Deo, patet per hoc, quod cohibet multiplici precepto. primo hic ,non mechaberis<sup>4</sup> et nomine mechie, ut dicit Glosa, omnem speciem luxurie

altdutschen Predigt 2, 112 ff. und Chr. Villad Christensen, Baareprøven, Kopenhagen 1900. — Zu S. 47, 22 ff. vgl. 276, 29: der fünfte helbelinc ist daz fünfte gebot: dū solt nieman tōten. der hāt ouch zwei gebrēche: dū solt nieman tōten, dū solt ouch nieman heizen tōten. wan den hātest ouch ertōtet, unde dem dū wol gehelfen mōhtest unde des niht entuost.

14 1 Joann. 3, 15.

24 1 Joann. 2, 9.

26 Exod. 20, 14.

vult intelligi. secundo legitur, quod in prophetis multipliciter comminatur ei penam temporalem et eternam. et in Apok. multipliciter. tantum displicet Deo, quod non solum punit, sed commendat eam punientes, ut in Finees etc. Numer. VI<sup>o</sup>. sic adhuc sacerdotes, qui in subditis eam puniunt, spiritaliter com- 5 mendat. e converso punit, qui non, ut dicitur Numeri: ‚suspende cunctos principes‘. hic dic, quod patibulum inventum fuit. nota ‚cunctos‘, quia omnes in iudicio dampnat, qui pro posse non extirpant eam a subditis. item nocet proprio subjecto quintupliciter: in corpore, in anima, in possessione, fama, sensu. 10 anime, quia pena eterna eam obligat. Proverb. VI: ‚precium scorti etc.‘ Ecclesiastes VII<sup>o</sup>: ‚inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est et sagena. vincula sunt manus ejus‘. corpori nocet, quia, ut dicit Ysai.: ‚carnem frangit, et fractam celerius ducit ad senectam‘. dicit etiam medicinalis, 15 quod, in quo est maxima delectatio, maxime est consumptio nature, et in illa fit decisio. unde dicit philosophus, quod plus debilitat unus coitus, quam due minutiones. dicit etiam sacra scriptura (136<sup>a</sup>), quod corpori nocet. Proverb.: ‚ne des alienis honorem tuum etc.‘ possessioni nocet, ut patet de filio prodigo, 20

1 z. B. Isai. 11, 9. — Jerem. 7, 9. — Ezech. 9, 6. — Apok. 13, 10.

4 Num. 25, 7 ff. — Psalm. 105, 30 f. — Zu S. 48, 12 ff. vgl. 277, 29: daz ander gebræche ist: dû solt gein nieman keinen tœtlichen haz tragen unde nît. wan svenne dû tœtlichen haz unde nît treist einem menschen, den tœtest dû allez in dînem herzen. als schribet sant Johannes: ‚swer sînen bruoder — daz ist sînen ebenkristen — hazzet tœtlichen, der ist ein manslahter‘. dar umbe sult ir haz unde nît hiute ûz iuwerm herzen lân gein allen den, die in dehein leit ie getâten mit worten unde mit werken an iuwerm libe oder an iuwerm guote oder an iuwern friunden. — Zu S. 48, 26 ff. vgl. 278, 6: der sehste helbelinc daz ist daz sehste gebot. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste gebræche: dû ensolt niht unkiusche sîn, dû solt niemannes lip ze unkiusche begern, zer unê. — swie sie doch der almechtige got von aneunge der werlte gehazzet hât unde sie vil dicke zornliche gerochen hat. vier unde zweinzic tûsent wurden ze einem mâle umbe die selben sünde ermordet.

6 Num. 25, 4. 11 Proverb. 6, 26. 12 Eccle. 7, 27; der Schreiber selbst hat das Richtige hergestellt aus *amatores morte sanguinem*. 14 Das Zitat ist nicht biblisch, auch nicht aus einer Umdeutung von Isai. 22, 25 zu verstehen, sondern wird sich auf den auch sonst von Berthold angeführten Arzt Ysaac beziehen. Dieses und die beiden folgenden Zitate (Galen, Aristoteles) gehen auf den Unterricht und die Vermittlung des Bartholomaeus Anglicus zurück in seinem Werke *De proprietatibus rerum*. 19 Prov. 5, 9.

qui totam substantiam etc.<sup>1</sup> Proverb.: ,qui nutrit scortum, perdit substantiam fame'. Jerem. II: ,quam vilis facta etc.'<sup>2</sup> nocet sensui, quia cerebrum perturbat et minuit, quia secundum naturales semen est sanguis purissimus, descendens a cerebro, qui per collationem venarum albescit. unde qui immoderate luxurie deserviunt, fatui sunt, ut patet in Salomone. vires etiam consumit, ut supra. item nocet proximo dupliciter, et per factum et per exemplum. item valde placet diabolo, quia per id decipit et detinet infinitos. Abacuc I: ,totum traxit etc.'<sup>3</sup> ideo in hoc vitio multum gaudet. Glosa super Lev.: cum de omni peccato gaudeant demones, precipue congaudent fornicationi. alia superscriptio est inusitata incontinentia, que nec nomine digna est.

Septimus obulus est septimum mandatum: ,non furtum facies'. cujus etiam duplicem superscriptionem dicam. una, ut dicit Glosa: quilibet aliene rei usurpatione, sive hoc fiat per usuram, simoniam etc. pro hac cottidie plurimos Dominus dampnat, omnes scilicet simoniacos, raptores, fures etc. hujusmodi, et digne, quia ,avaritia est idolorum servitus'. Gal. 3. 4. et omnis avarus non habet hereditatem in regno Christi et Dei. Coloss. 3. alia superscriptio, si nimis avare, que habes, retines; per hoc similiter multos cottidie dampnat. dic de divite ewangelico. contra illos allegabit in iudicio: ,Esurivi etc.'<sup>4</sup>

Octavus obulus octavum mandatum est: ,non loqueris contra fratrem tuum falsum testimonium'. cujus duplicem dicam superscriptionem. una, ut nec prece nec pretio, nec amore nec odio movearis, falsum testimonium dicendo. Proverb. XIX: ,testis falsus non erit impunitus'. XII: ,jaculum et gladius et sagitta acuta homo, qui loquitur contra proximum falsum testimonium'. alia superscriptio, ut dicit Glosa: crimen mendacii et falsitatis multos cottidie dampnat. Psalm.: ,perdes omnes, qui loquuntur mendacium', scilicet perniciosum, quod fit quinque modis. quere in Summa de mendacio. Proverb. XII: ,ab-

1 Luc. 15, 18. — Prov. 29, 3. 2 Jerem. 2, 36. 3 Barth. Angl., De propr. r. lib. 6, cap. 3. 9 Habac. 1, 15. Zu 10 f. vgl. 279, 29: daz ander gebræche daz ist ein sô getâniu unkiusche, dâ von eht niemanne ze reden ist. 13 Exod. 20, 15. 18f. Coloss. 3, 5. — Gal. 5, 20 ff.; die Zitate sind irrtümlich. 22 Matth. 25, 35. 23 Exod. 20, 16. 26 Prov. 19, 5. 9. 25, 18. 30 Psalm. 5, 7. 32 das ist die Summa des Raimundus de Peñaforte. — Prov. 12, 22.

hominabilis est Deo labia mendacia<sup>4</sup>. Apoc. XXI: ,omnibus mendacibus pars erit in stagno ignis etc.<sup>4</sup>

Nonus obulus secundum quosdam nonum mandatum est: ,non concupisces domum proximi tui, non bovem, non asinum et omnia, que illius sunt<sup>4</sup>. cujus duplicem superscriptionem 5 tantum dicam. una, si libenter haberes rem proximi tui, etiam injuste et sine conatu auferendi. et ideo sine conatu, quia non habes spem, quod conatus tuus habeat effectum. Salom.: ,manus in manu, non erit innocens malus<sup>4</sup>. alia superscriptio: cum confidunt sine effectum, ut qui vadunt furari vel (136<sup>b</sup>) rapere, nec 10 inveniunt. similiter, qui volunt alios criminari. Thy. VI: ,qui volunt divites fieri etc.<sup>4</sup> item Thes.: ,ne quis circumveniat in negotio fratrem<sup>4</sup>.

Decimus obulus decimum mandatum est: ,non desiderabis uxorem proximi tui, non ancillam etc.<sup>4</sup> cujus duplicem tantum 15 superscriptionem dicam. una juxta litteram, Mat. V: ,qui viderit mulierem ad concupiscentiam<sup>4</sup>; Glosa: ut transeat in affectum cordis, ut facere disponat, ubi non deest voluntas, sed occasio, que est mors in domo. tunc autem intratur in affectum cordis, cum non deest voluntas, sed occasio peccandi. 20

---

1 Apok. 21, 8. — 4 Exod. 20, 17. — Zu S. 50, 13 ff. vgl. 279, 32: der sibende helbelinc ist daz sibende gebot: dū solt niht steln. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste gebræche: dū solt niemannes guotes ze unrelite gern, weder mit roube noch mit diepheit noch mit wuoher noch mit fürkoufe noch mit satzung. — daz ander gebræche ist: daz dū dîn reht gewonnen guot niht ze gîteclîche halten solt unde dū ez den armen liuten mito teilen solt. wan dū wirt iuch der almchtige got umbe frâgen an dem jungesten tage. ir sult den ellenden herbergen unde den nacketen kleiden unde den hungerigen etzen. — disen helbelinc sult ir gerne leisten unde diz gebot, als iuch got an dem jungesten suontage dar umbe frâget, daz ir in frêliche ze geben habet. — Zu S. 50, 23 ff. vgl. 282, 4: der achte helbelinc ist daz achte gebot: dū solt niht valsche geziuc sîn. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste ist, daz dū durch liebe noch durch leit noch durch miete noch durch dekein dinc dînen valschen geziuc ûf niemanne fûeren solt, wan daz ist der aller grœsten sünden einiu, der wizzentliche einen meineit swert, die dîn werlt ie gewan. — daz ander gebræche ist lûge unde valscheit. hie sol man merken aht hande lûge — der sint fûnfe tœtliche sünde, sô sint ir drie aplæzie (wie in der Summa). — Zu S. 51, 3 ff. vgl. 285, 35: der niunde helbelinc ist daz niunde gebot: dū solt dînos ebenkristen dinges ze unrehte niht gern. der helbelinc hat ouch zwei gebræche. 8 Prov. 11, 21. 11 1 Tim. 6, 9. 12 1 Thess. 4, 6. 14 Exod. 20, 17. 16 Matth. 5, 28: — concupiscendam *Vulg.*

sicut bona voluntas, cum deest copia, remunerabitur, sic deliberatio cum molimine vitiorum dampnatur, quia non secundum quod quisque non potuit vel non licuit, sed secundum quod voluit et proposuit, ex conscientia accusatur et defenditur. et  
 5 ideo dicit Gregorius: ,intueri non licet, quod non licet concupisci. nam qui per corporis sensus incaute exterius respicit, plerumque in delectationes peccati etiam nolens cadit'. Philo-  
 sophus: ,oculi tota luxuria nostra'. Eccli. XIII: ,oculo nequius quid creatum est? item super predictum locum: ,non desi-  
 10 derabis', Glosa: etiam voluntatem adulterandi vetat. alia superscriptio: ut, si concupiscere non vis, velis tamen pleno consensu concupisci et alii esse causa ruine. in prima superscriptione multi offendunt viri, in secunda multe femine per nimium or-  
 natum, facientes ,sorbitiunculas' concupiscentie, cum Thamar  
 15 oculi Amon. Petri III: ,quorum non sit extrinsecus etc.' Augustinus: ,in mulieribus tantus est ornatus vestium, quod incentivum concupiscentie hauriant decepti oculi intuentium. tam astuti et dolosi sunt aspectus earum et fallaces, ut omnia

5 Gregor, Moralia lib. 21, cap. 2 bei Migne 76, 190 AB. 7 Seneca, De remediis fortuitorum, auch Pseudo-Beda, Proverbia s. v. oculi. 8 Eccli. 31, 15. 14 2Reg. 13, 1 ff. 10. 15 1Petri 3, 3. — vgl. Augustinus, De civitate Dei lib. 14, cap. 17 f. De bono viduitatis cap. 19. De s. virginitate cap. 34. — Zu S. 51, 6 ff. vgl. 285, 37: daz êrste, daz dû dînes ebenkristen guotes niht begern solt, daz dû dir iht gedenkest: ,owê, hæt ich dem alsô vil oder alsô vil verstoln oder geroubet oder erlogen oder ertrogen! — swenne dû im sîn guot gerne hœtest ze unrehte an gewonnen, unde dû des niht vollebringen maht, unde dich anders niht enirret, wan daz dû sîn nit maht state hân, sô hât dich der almechtige got für anders niht, wan als er dich in dînem herzen siht. — daz ander gebræche ist, daz dû ez versuocheest mit allem dînem flize unde dich dar nâch arbeitest, wie dû einem sîn guot ver- stelst unde geroubest oder mit andern untriuwen an gewinnest, unde daz niht für sich gêt. wirdest dû in dem willen funden, sich, dû muost êwieliche verdampft sîn. — Zu S. 51, 14 ff. vgl. 286, 16: der zehende helbelinc ist daz zehende gebot: dû solt dînes ebenkristen gemechede niht begern. der helbelinc hât ouch zwei gebræche. daz ein ist: swer eine frouwen in dem willen und in der andâht ane siht, daz er gerne sünde mit ir tæte, der hât diu werk vor gote vollebrâht. — also hât dich got für einen rechten êbrecher. wan swâ dû des niht bist, daz ist von dînen schulden niht, dû bist gotes diep vil rehte an dem teile. — daz ander gebræche: dû solt niht gern, daz man dîn gere. an dem êrsten gebræche werdent verdampft die man, an dem andern die frouwen, die sich dar zuo bereitent unde zierent, dem tiuvel ze einem stricke.

membra, que castitati servire debuerint, in castitatis videantur periculum conjurasse'. Chrisostomus: „mulier, si se ornaverit et vocaverit ad se oculos hominum, etsi plagam non intulerit, vindictam dabit extremam; venenum enim obtulit, etsi nullus, qui bibat, sit inventus'. Exod. XXI: „si quis foderit cisternam, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam, reddet dominus cisterne pretium jumentorum'. II Cor. VI: „nemini dantes ullam offensionem etc.'. Mat. XVIII: „qui scandalizaverit. ve mundo a scandalis!'

Hii sunt decem obuli, ad quorum solutionem quilibet dives et pauper tenetur. sed quia multi ante nos dampnati sunt pro hiis, faciamus juxta consilium Domini in Zach.: „et erit, qui offenderit ex eis, quasi David; et domus David sicut Dei, sicut angelus in conspectu eorum'. de quo Paral. XXI: „cum videret angelum cedentem populum, eo quod predictos decem obulos non dederant, nimio terrore perterritus est. et cecidit pronus in terram vestitus cilicio dixitque: ego sum, qui peccavi etc.' nota (137<sup>a</sup>): in terrore: timor contritionis; in verbis ego sum: humilitas confessionis; in cilicio: penitentia satisfactionis. et

2 Joannes Chrysostomus, Homil. 14 in Matthaeum. 5 Exod. 21, 33f.  
7 2Cor. 6, 3. 8 Matth. 18, 6f. 12 Zach. 12, 8. 14 Frei nach  
Paral. 21, 16 f. — Zu 1 ff. vgl. 286, 32: und ist daz sich nieman drin ervellet, doch müezen sie daz gerihte haben unde tragen unde daz urteil des lebendigen gotes. sie ist der slange, der daz megetliche houhet hât, unde sie treit daz verborgen citer unde sie hât bereit die vergift, dâ mite sie die sêle töeten wil, daz sint ir spilnden ougen und ir wæhez gën und ir trügelichez smieren und ir kluogen gebærde. hie mite benimet sie der sêle ir kiusche. in der alten 6 stêt geschriben: hât ein man einen brunnen gegraben an der strâzen, unde vellet sîns nâchgebûren vihe dar in, er muoz imz gelten: ob er den brunnen niht vermachtet oder bedecket, sô muoz er im daz vihe gelten als tiwer als erz koufte —.

Zu 10 ff. vgl. 287, 24: nû seht, ir hêrschaft alle samt, daz sint die zehen helbelinge, die ein ieglich mensche geben muoz, er sî arm oder rîch. nû sult ir alle samt alsô werben, daz ir sie ze gebenne habet. wan swer niht engt die selben hêlbelinge, der muoz êwîclîche verlorn sîn. swer sie aber gît, dem wil got zehen êrbære pfenninge wider den zehen helbelingen wider geben.

Zu S. 54, 3 ff. vgl. 287, 29: der êrste pfenninc, den uns got gibet, daz ist daz wir ledic werden vor der êwigen verdampnisse. daz ander ist, daz wir mit grôzen freuden hinnen werden geleitet. der dritte ist, daz wir schône werden enpfangen. der vierde ist, daz wir mit grôzen êren ûf den himelstuol werden gesetzet.



sicut per illam gratiam meruit, sic et nos per eandem, et propitiabitur nobis Deus in morte.

[b] Nam primo: absolvet a dampnatione perpetua; secundo: cum magno gaudio deducemur; tertio: cum magno tripudio  
 5 inducemur in celum et recipiemur; quarto: cum magna gloria in throno glorioso collocabimur; quinto: potestas omnium plenissima, que in celo est, nobis dabitur; sexto: lucidissima notitia omnium, prout nobis tunc expediunt, tribuetur; septimo:  
 10 infundetur; octavo: a quolibet angelo et sancto ardentissime diligemur; nono: maximo decore ornabimur; decimo: omnia predicta et multa alia, que nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, possidebimus. quod nobis prestare dignetur. Amen.

## 2.

### Aus den Baumgartenberger Rusticanis de Sanctis und de Communi.

Einer Beschreibung der Handschrift und dem Verzeichnis ihres Inhaltes lasse ich zunächst Erörterungen über ihr Entstehen folgen und hebe dann einzelne Stücke aus, welche durch ihr Verhältniß zu anderen lateinischen und deutschen Fassungen für die Geschichte der Überlieferung von Bertholds Werken wichtig sind.

Die Handschrift F. p. Nr. 6 der k. k. Studienbibliothek zu Linz ist im 17. oder 18. Jahrhundert mit dem Pappband und weißen Lederrücken versehen worden, den sie jetzt besitzt.

Zu 6 ff. vgl. 278, 34: der fünfte ist, daz uns ganzer gewalt in dem himelriche geben wirt. der sechste ist, daz wir hân ganze erkantnisse. der sibende ist, daz uns von dem vater und von dem sune und von dem heiligen geiste unsageliche stüezekeit wirt gegeben. der ahte ist, daz wir alle gotes heiligen und alle gotes engele hitzeclîche minnende werden(?). der niunde ist, daz uns der lôn wirt gegeben, daz wir von gote mit grôzer gezierde werden gezieret. der zehende, daz wir die freude besitzen und den lôn, den ougen nie vollesâhen und den ôren nie vollehörten, den deheines menschen herze bedenken mühte, den menschen zunge nie mühte vollesprechen. — daz verlihe mir und iu —.



Auf dem Rücken befindet sich ein Schild aus rotem Papier, der die Inschrift trägt: *Sermones de Festis et Temp. M. S. Membr.* Darüber ist auf das Leder die Zahl 1203 gesetzt, ganz verblaßt. Je drei Blätter Papier sind vorn und rückwärts vor den Pergamentlagen eingeklebt. Als Umschlag waren für die ganze Handschrift zwei Blätter stark verschnittenen Pergamentes gebraucht, die Reste eines alten *Necrologium*s enthalten, das durch Professor Dr. Konrad Schiffmann in den „*Studien und Mitteilungen des Benediktiner- und Cisterzienserordens*“ XX (1899) S. 1 ff. gedruckt worden ist. Die Handschrift selbst zerfällt in drei wohl zu sondernde Teile. Der erste befaßt 139 Blätter starkes, wohl bearbeitetes Pergament, 21 cm breit, 29 cm hoch, von einer Hand ungemein sorgfältig in zwei Spalten zu je 32 Zeilen im 13. Jahrhundert beschrieben. Die Handschrift liegt in Quinionen, die vom 1. bis 9. mit Kustoden auf der Rückseite des letzten Blattes gezählt wurden: die 6. Lage hat nur 4 Blätter, die 7. aber 6, in der 8. ist ein Blatt (ohne Lücke des Textes) zwischen 75 und 76 ausgeschnitten. Mit der 10. Lage beginnt die Zählung durch Kustoden auf der ersten Seite des ersten Blattes. Der zweite Teil besteht aus den Blättern 140—155, die in zwei Quaternionen liegen, mit dem Kustos 11' auf Blatt 155<sup>ed</sup> unten, 20 cm breit, 28 cm hoch, zwei Spalten zu je 31 Zeilen mit starker, schwarzer Schrift. Der dritte Teil enthält 82 Blätter von 156—237, feineres italienisches Pergament von der Größe des ersten Teiles, zweispaltig in 42 Zeilen mit kleineren Buchstaben im 13. Jahrhundert von einer Hand zierlich beschrieben. Kustoden sind nicht vorhanden, aber auf dem rechten Rande der Vorderseite steht bei jedem Blatte eine römische Ziffer, wohl noch aus dem 13. Jahrhundert. Daraus ersieht man, daß dieser Teil aus 86 Blättern bestand, die Blätter VI. XI. XXXIX. XLII sind verloren gegangen. Die Lagen enthalten verschiedentlich 8, 10, 12 Blätter. — Spuren einer Zählung, nachdem die Teile der Handschrift von verschiedener Provenienz schon zusammengelegt, aber noch nicht von dem jetzigen Einband umschlossen waren, begegnen von 100<sup>ab</sup> ab, wo unten 31 steht, bis 156<sup>ab</sup>, das mit 191 bezeichnet ist. Vgl. das Inhaltsverzeichnis des Kodex.

1<sup>a</sup> beginnt: *Notandum, quia alia per ea, que fiunt, intelliguntur; alia per ea, que dicuntur. secundum quod diversitas*

in crucibus faciendis ostenditur. Es werden dann die fünf Kreuze über den Kelch in der Messe erklärt. 1<sup>b</sup> unten beginnt ein zweites Stück: Ex concilio Bonifatii pape, qui quartus a beato (1<sup>a</sup>) Gregorio fuit (das ist Papst Bonifaz IV. vom 15. September 608 bis 7. Mai 615), quod liceat monachis ubi ubi sacerdotium administrare (Synode zu Rom, 27. Februar 610). Schluß 2<sup>b</sup>: Censemus ergo eos predicare, baptizare, communionem dare, penitentes absolvere, juxta statuta trecentorum et quatuordecim patrum.

Darnach rot: Incipiunt sermones de sanctis per circulum anni, qui dicuntur Rusticani. Es folgt der Prolog zum Rusticanus de Dominicis, der von dem Abdruck durch Denifle (Zeitschr. für deutsches Altert. 27, 303 f.) nur in ein paar Wortendungen sich unterscheidet. Darnach zwei Verzeichnisse der folgenden Predigten, von denen das erste bis Nr. 61 (= Jakob Nr. 90) reicht, es enthält nur die Festtitel und die Anfänge der Festsprüche 2<sup>b</sup>—3<sup>a</sup>; das zweite erstreckt sich bis Nr. 117, 3<sup>a</sup>—5<sup>d</sup>, das Verhältnis beider unter sich und zu den wirklich in der Handschrift überlieferten Texten muß für sich erörtert werden.

Zunächst verzeichne ich die Predigten, welche der Kodex bewahrt.

1. (5<sup>d</sup>) [*De festo S. Michaelis Archangeli* — dieser Titel fehlt, doch nur aus Versehen, denn der Raum für den Miniator ist freigelassen] Factum est prelium magnum in celo (Apoc. 12, 7). Dominus habet duplicem familiam dilectam sibi, scilicet angelorum et hominum. = Jakob Nr. 1.

2. (7<sup>o</sup>) [*dasselbe Fest*] Significavit Deus, que oportet fieri etc. (Apoc. 1, 1). Sancti angeli non solum docent nos, quomodo ipsorum societatem attingere possimus nominibus ipsorum officiorum —. = Jakob Nr. 2.

3. (8<sup>d</sup>) *De sancto Francisco*. Venite ad me omnes, qui laboratis etc. (Matth. 11, 28). Dominus preparavit convivium inenarrabile, id est, celeste Jerusalem, et ad illud hodie nos omnes invitat. = Jakob Nr. 4.

4. (9<sup>b</sup>) *Item*. ad religiosos. Quicumque hanc regulam secuti fuerint etc. (Gal. 6, 16). Totius perfectionis regulam ostendit in se beatus N., ubi vere unicuique nostrum de eo dici possit. = Jakob Nr. 5.

5. (10<sup>a</sup>) *Item ad religiosos sermo*, unde supra. Quicumque hanc regulam etc. (Gal. 6, 16). Dictum est in precedenti sermone de quatuor, est igitur quintus annus dilectio proximi. = Jakob Nr. 5, zweiter Teil.

6. (11<sup>a</sup>) *Item*. Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini etc. (Gal. 6, 14). Hec verba bene potuit dicere beatus N., unde hodie de ipso leguntur. = Jakob Nr. 3.

7. (12<sup>b</sup>) *Luce*. Designavit Dominus et alios septuaginta duos etc. (Luc. 10, 1) Evangelium hoc convenit beato Luca, qui curavit infirmos tam in corpore quam in anima. = Jakob Nr. 7.

7. (13<sup>b</sup>) *Symonis et Jude*. Quos predestinavit, hos et vocavit etc. (Rom. 8, 30). Hec quatuor sunt mirabilia Dei respectu electorum. = Jakob Nr. 8.

9. (14<sup>b</sup>) *De omnibus sanctis*. Ex tribu Juda XII milia signati etc. (Apoc. 7, 5) Secundum glosam per hos XII filios Israel signantur fideles salvandi. ad que quilibet salvandorum teneatur, in particulari dicere nunc propono. = Jakob Nr. 10.

10. (15<sup>e</sup>) *De animabus*. Sicut Pater habet vitam in semetipso etc. (Joann. 5, 26). Deus triplicem vitam homini dedit. prima est corporis, que est brevis; secunda est anime sine corpore, que est longa; tertia corporis et anime, que est longissima. = Jakob Nr. 13.

11. (16<sup>b</sup>) *De sancto Martino*. Ecce sacerdos magnus etc. (Eccli. 50, 1). Nota, dies nostri non sunt nisi septem, scilicet dies Lune, Martis, Mercurii, Jovis, Veneris, Saturni. isti septem dies septem virtutes significant. = Jakob Nr. 14.

12. (17<sup>b</sup>) *Elyzabet*. Si nupserit virgo, non peccat (1 Cor. 7, 28). Notandum quod, sicut Dominus tres ordines angelorum fecit in celo — sic in ecclesia tres sanctos ordines, scilicet conjugatorum, viduarum, virginum. = Jakob Nr. 17.

13. (18<sup>e</sup>) *De sancto Clemente*. Accedens, qui quinque talenta acceperat (Matth. 25, 16). Et hec quinque talenta possunt significare quinque, que Dominus unicuique commisit, ut quilibet in eis dupliciter lucraretur. = Jakob Nr. 18.

14. (19<sup>a</sup>) *Katharine virginis*. Multe filie congregaverunt divitias (Proverb. 31, 29). Istud verbum competit beate Katharine, que pre aliis virginibus multas congregavit. quam si in omnibus sequi nolumus vel non possumus, saltem duo minuta. = Jakob Nr. 19.

15. (19<sup>a</sup>) [Katharina] Prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis (Matth. 25, 4). Istarum prudentium virginum beata virgo Katherina una fuit, que prudens fuit in verbis et factis. = Jakob Nr. 20.

16. (20<sup>e</sup>) *De s. Andrea*. Venite post me etc. (Matth. 4, 19). Beati apostoli Petrus et Johannes secuti sunt Dominum dicentem: Venite post me, non solum per virtutis operationem, sed etiam per suspensionem crucis. = Jakob Nr. 22.

17. (21<sup>e</sup>) *De s. Nycolao*. In tempore iracundie factus est reconciliatio (Eccli. 44, 17). Sanctus Nycolaus multorum factus est reconciliator, quos ab errore revocavit et per penitentiam Deo reconciliavit. = Jakob Nr. 23.

18. (22<sup>e</sup>) *Thome apostoli vel alterius*. Mihi autem nimis honorati sunt etc. (Psalm. 138, 17). Maximus honor, quem in ecclesia apostoli habuerunt, vobis hodie confertur, scilicet potestas, sacrosanctum corpus Christi ac sanguinem ejus conficiendi et animas ligandi atque solvendi. = Jakob Nr. 25.

19. (24<sup>b</sup>) *In nativitate Domini*. Vocabitur nomen ejus admirabilis (Isai. 9, 6). Et bene, quia mirabilia fecit hodie, ut dicat —. = Jakob Nr. 27.

20. (25<sup>e</sup>) *Stephani protomartyris*. Domine, ne statuas illis hoc peccatum etc. (Act. 7, 60). Quia festum beati Stephani protomartyris colimus, aliqua de martyribus dicemus. = Jakob Nr. 30.

21. (26<sup>b</sup>) *Johannis evangeliste*. Exaltavit illum apud proximos suos (Eccli. 15, 4). Proximi isti sunt Seraphyn, id est, ardentes, scilicet in dilectione Dei, apud quos exaltavit Dominus beatum Johannem. = Jakob Nr. 32.

22. (27<sup>a</sup>) *Johannis evangeliste*. Conversus Petrus vidit illum discipulum etc. (Joann. 21, 20). Diligebat et alios, sed familiarius istum, et hoc patet, quia supra pectus ejus recubuit. = Jakob Nr. 33.

23. (27<sup>e</sup>) *De Innocentibus*. Cantabant sancti canticum novum (Apoc. 14, 3). Innocentes Deo gratias agunt de duobus, scilicet, quod a laqueis diaboli eos liberavit et quod tantam gloriam eis contulit. = Jakob Nr. 34.

24. (28<sup>e</sup>) *De Innocentibus*. Futurum est enim, ut Herodes querat puerum etc. (Matth. 2, 13). Herodes, qui interpretatur

,versipellis', significat diabolum, qui per hoc, quod facit, non ostendit, quod intendit. = Jakob Nr. 35.

25. (30<sup>a</sup>) *Sylvestri pape*. Quasi sol refulgens etc. (Eccli. 50, 7). Verba hec proprie conveniunt beato Sylvestro, qui quasi totam ecclesiam nocte gravis tribulationis — illuminavit. = Jakob Nr. 36.

26. (30<sup>a</sup>) *In circumcissione Domini*. Omnes filii Dei estis per fidem etc. (Gal. 3, 26). Hec epistola legitur hodie secundum quosdam, in qua tractatur de filiis Dei, quibus dabit hereditatem suam. = Jakob Nr. 37.

27. (31<sup>a</sup>) *In Epiphania*. Leva in circuitu oculos tuos etc. (Isai. 60, 4). Alloquitur propheta celestem Jerusalem predicando ei multitudinem gentium advenire. = Jakob Nr. 39.

28. (32<sup>e</sup>) *Sebastiani*. Virtus de illo exibat etc. (Luc. 6, 19). Quia Sebastianus erat vir virtutis, merito de ipso leguntur hec verba. = Jakob Nr. 41.

29. (33<sup>b</sup>) *Agnetis virginis*. Inventa una pretiosa margarita (Matth. 13, 46). Nichil Deus creavit pretiosius virtute, large sumpto nomine virtutis. = Jakob Nr. 42.

30. (33<sup>a</sup>) *Vincentii*. Dico vobis amicis meis, ne terreamini ab hiis (Luc. 12, 4). Non vult Dominus secum habere nisi strenuos milites contra demones et vitia. = Jakob Nr. 43.

31. (34<sup>e</sup>) *In conversione sancti Pauli*. Domine, quid me vis facere (Act. 9, 6)? Duo sunt, que nobis Deus vult facere: scilicet converti a malo et proficere in bono. = Jakob Nr. 44.

32. (35<sup>b</sup>) *Item*. Ecce nos reliquimus omnia etc. (Matth. 19, 27). Sanctus Paulus hodie conversus omnia reliquit et Christum perfecte secutus est, quod nos celebramus ei ad gloriam et nobis ad vere conversionis exemplum. = Jakob Nr. 45.

33. (36<sup>b</sup>) *In purificatione s. Marie*. Postquam impleti sunt dies purgationis etc. (Luc. 2, 22). In hiis verbis beata virgo Maria docet nos duo: primum in sensu litterali, secundum in spirituali. = Jakob Nr. 47.

34. (37<sup>a</sup>) *Agathe virginis*. Mulierem fortem quis inveniet (Proverb. 31, 10)? Respondere potest, quod Quintianus beatam Agatham, que tam fortis fuerit (ut patet in legenda ipsius per totum); unde vinci ab eo non potuerit. = Jakob Nr. 48.

35. (37<sup>a</sup>) *Mathie apostoli*. Venite ad me omnes etc. (Matth. 11, 28). Nota, quod onus malorum est grave, onus vero bono-

rum leve, habent enim fortes adjutores, qui juvant eos ferre onus Domini. = Jakob Nr. 52.

36. (38<sup>b</sup>) *In Capite Jejunii*. Convertimini ad Dominum Deum nostrum (Joel 2, 13). Glosa: ne desperent, si peccata magna fuerint, quia major est misericordia. = Jakob Nr. 53.

37. (39<sup>b</sup>) *In Annuntiatione s. Marie*. Ave, gratia plena (Luc. 1, 28). Hec est salutatio, qua Gabriel gloriosam virginem salutavit. salutemus et nos eam, quia non est tante incurialitatis, quod non resalutet. = Jakob Nr. 58.

38. (40<sup>a</sup>) *Item in Annuntiatione*. Ecce virgo concipiet etc. (Isai. 7, 14). Ecce adverbium est demonstrandi, et aliquid magni vel novi demonstrare solet. = Jakob Nr. 57.

39. (41<sup>a</sup>) *In Cena Domini*. Cum dilexisset suos, qui erant in mundo etc. (Joann. 13, 1). Tria magna signa dilectionis ostendit nobis Dominus. = Jakob Nr. 60.

40. (42<sup>a</sup>) *In Parasceve*. O vos omnes, qui transitis etc. (Thren. 1, 12). Hoc dicit Jeremias de Josya, rege occiso, quem lamentabatur. spiritualiter vero intelligi potest de Christo, qui per Josyam significatur. = Jakob Nr. 61.

41. (43<sup>b</sup>) *In Resurrectione*. Valde mane una sabbatorum (Marc. 16, 2). Dominus valde mane surrexit propter duo, scilicet fidei confirmationem et nostram instructionem. = Jakob Nr. 64.

42. (44<sup>a</sup>) *Georii martiris*. Stabunt justi etc. (Sap. 5, 1). Nota, quod tam boni quam mali angustiantur et tribulantur, diversis autem de causis. = Jakob Nr. 66.

43. (44<sup>d</sup>) *Marci*. Dignus est operarius mercede sua (Luc. 10, 7). Hec verba hodie congrue leguntur de beato Marco, qui fidelis operarius fuit in servitio Dei. = Jakob Nr. 67.

44. (45<sup>e</sup>) *In diebus Rogationum*. Confitemini alterutrum peccata vestra (Jacob. 5, 16). Due sunt creature, quibus Deus inimicatur, scilicet diabolo et homini malo. = Jakob Nr. 76.

45. (46<sup>b</sup>) *Phylippi et Jacobi apostolorum*. Scimus, quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum (Rom. 8, 28). Istud evangelium vel verbum congruum potest aptari beatis apostolis —. Nicht bei Jakob, wo zwei andere Stücke.

46. (47<sup>b</sup>) *De inventione sancte Crucis*. Rabbi, scimus, quia a Deo venisti magister (Joann. 3, 2). Duo dicit: primo ‚Rabbi‘,



quia primus docuit angelos in celo, secundo magister<sup>4</sup>, quia postea docuit homines in mundo. = Jakob Nr. 72.

47. (47<sup>b</sup>) *Johannis ante portam latinam*. Exaltavit illum apud proximos suos (Eccli. 15, 4), scilicet beatum Johannem, et merito, quia habuit tria optima in mundo. = Jakob Nr. 73.

48. (47<sup>a</sup>) *Item, sermo de tribus optimis*. Sunt etiam tria optima, scilicet bonum, melius, optimum. — Bildet bei Jakob nur den zweiten Teil der Nr. 73.

49. (48<sup>e</sup>) *De sancto Benedicto*. Abscondisti hec a sapientibus (Matth. 11, 25). Nota: quedam nobis futura Dominus bonis et malis abscondit, que sunt quatuor. = Jakob Nr. 75: In translatione s. Francisci.

50. (49<sup>b</sup>) *De eodem*. Jugum meum suave est etc. (Matth. 11, 30). Jugum Christi evangelium est, quod judeos et gentiles una fides conjungit. = Jakob Nr. 74: In translatione s. Francisci.

51. (50<sup>a</sup>) *De Ascensione*. Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in celum etc. (Act. 1, 11). Sicut Christus hodie ascendit in celum in magno gaudio angelorum et ululatu demonum — = Jakob Nr. 78.

52. (50<sup>e</sup>) *In Ascensione*. Signa eos, qui in me credent, hec sequentur (Marc. 16, 17). Licet nesciatur, quis dampnetur vel salvetur, ponit tamen Dominus hec quinque signa — = Jakob Nr. 79.

53. (51<sup>a</sup>) *In die s. Pentecostes*. Ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus (Joann. 14, 23). Hiis verbis consolatur Dominus discipulos suos recessurus, promittens se spiritualiter in mentes eorum venturum. = Jakob Nr. 80.

54. (52<sup>e</sup>) *Item*. Pacem meam do vobis (Joann. 14, 27). Cum Spiritus Sanctus ad cor venit, pacem dat homini. unde hodie in festo ejus de pace legimus. = Jakob Nr. 81.

55. (53<sup>e</sup>) *De sancta Trinitate*. O altitudo divitiarum sapientie<sup>4</sup> de spiritualibus, et scientie<sup>4</sup> de mundanis, que omnia, sicut sunt, Deus solus intuetur! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus (Rom. 11, 33)! = Jakob Nr. 83.

56. (54<sup>e</sup>) *Trinitate*. Hec locutus sum vobis, ut, cum venerit hora (Joann. 16, 1). Volentes proficere non solum debent scire, quomodo se habeant in opere, sed etiam in cogitatione. = Jakob Nr. 84.



57. (55<sup>b</sup>) *Antonii*. Dedit unicuique secundum propriam virtutem (Matth. 25, 15). Inter omnia creata virtus est optimum bonum. = Jakob Nr. 82.

58. (56<sup>b</sup>) *Johannis Baptiste*. Hic est, de quo scriptum est: ecce mitto angelum meum etc. (Matth. 11, 10). Nota: quidam vadunt per viam hujus mundi quasi angeli, ut Johannes Baptista, qui fuit omnino quasi spiritus. = Jakob Nr. 86.

59. (57<sup>b</sup>) *Johannis et Pauli*. Donum et pax est electis Dei (Sap. 3, 9). Deus dedit hominibus tria dona, quibus posunt eterna gaudia promereri. = Jakob Nr. 88.

60. (58<sup>b</sup>) *In Vigilia Petri et Pauli*. Petrus et Johannes ascenderunt in templum (Act. 3, 1). Isti duo precipui apostoli significant duo precipua precepta. = Jakob Nr. 89.

61. (58<sup>d</sup>) *In sancto die Petri et Pauli*. Transeuntes primam et secundam custodiam (Act. 12, 10). Hec verba dicere poterat beatus Petrus, cum hodie arreptus ab omni custodia et incommodo hujus exilii ad celestem patriam transivit. = Jakob Nr. 90.

62. (59<sup>d</sup>) *Marie Magdalene*. Multe filie congregaverunt divitias (Proverb. 31, 29). Post beatam Virginem nullam sanctorum invenimus tales gratie divitias congregasse sicut beatam Mariam Magdalenam. = Jakob Nr. 94.

63. (60<sup>e</sup>) *Marie Magdalene*. Vade in pace (Luc. 7, 50). Hoc verbum audivit beata Maria Magdalena, cum hodie conversa accepit remissionem peccatorum. = Jakob Nr. 95.

64. (61<sup>b</sup>) *Jacobi apostoli*. Dic, ut sedeant hii duo filii mei (Matth. 20, 21). Ad litteram petivit, ut filii sui essent ceteris majores, ad quod Dominus bene respondit —. = Jakob Nr. 96.

65. (62<sup>b</sup>) *In inventione s. Stephani*. Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth. 23, 38). Verbum istud legitur hodie de beato Stephano et est comminatio Domini, que completa est in Judeis —. = Jakob Nr. 99.

66. (63<sup>b</sup>) *Benedicti abbas*. Qui fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno celorum (Matth. 5, 19). Beatus Benedictus magnus est in regno celorum duplici de causa —. = Jakob Nr. 100 (Dominicus).

67. (64<sup>e</sup>) *Laurentii martyris*. Si quis mihi ministraverit etc. (Joann. 12, 26). Hoc verbum proprie legitur de beato Laurentio, qui Deo fideliter hic ministravit. = Jakob Nr. 103.

68. (65<sup>b</sup>) *In Assumptione s. Marie*. Maria optimam partem elegit (Luc. 10, 42). In hiis verbis altissime commendatur beata Virgo, quod patet dupliciter —. = Jakob Nr. 108.

69. (66<sup>a</sup>) *Infra Octavam*. Domum majestatis mee glorificabo (Isai. 60, 7). Secundum spirituale intellectum domus hec est regale palatium uteri virginalis, in qua beata Virgo Christum suscepit. = Jakob Nr. 111.

70. (67<sup>a</sup>) *Bartholomei*. In quo omnis edificatio constructa crescit (Ephes. 2, 21). Beatus Bartholomeus edificavit templum Domino in se et in aliis. = Jakob Nr. 112.

71. (69<sup>b</sup>) *De s. Augustino*. Quis putas est fidelis servus et prudens (Matth. 24, 45). Beatus Augustinus vere fidelis servus Domini et prudens fuit, et ideo constituit eum super familiam suam. = Jakob Nr. 114 und 115.

72. (70<sup>a</sup>) *In decollatione s. Johannis Baptiste*. Expectatio justorum letitia (Proverb. 10, 28). Nota, quod justi triplicem exspectant justitiam: primam in egressu, secundam in progressu, tertiam in ingressu. = Jakob Nr. 116.

73. (71<sup>b</sup>) *Infra octavam Nativitatis s. Marie*. Beatam me dicent omnes generationes (Luc. 1, 48). Merito omnes generationes fidelium gloriosam Virginem debent beatam dicere. = Jakob Nr. 119.

74. (72<sup>b</sup>) *Mathei*. Non veni vocare justos, sed peccatores (Luc. 5, 32). Quorum unus fuit beatus Matheus. = Jakob Nr. 122.

75. (73<sup>b</sup>) *Item*. Relictis omnibus surgens secutus est eum (Luc. 5, 28). Vult enim Deus, ut omnia relinquamus, scilicet nostros, nos et nostra, et eum sequamur. = Jakob Nr. 123.

76. (74<sup>b</sup>) *De s. Mauricio*. Convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello (Hebr. 11, 34). In hiis verbis notantur tria genera, scilicet sani et infirmi et mortui spiritualiter. = Jakob Nr. 124.

Hier endet die Übereinstimmung mit dem Rusticanus de Sanctis, wie Jakob seinen Bestand verzeichnet, und es folgen Stücke ohne weiteren Vermerk, bei denen ich auch die Inhaltsüberschrift mitteile, um die Bestimmung zu erleichtern.

77. (75<sup>b</sup>) *De Resurrectione Domini*. Nota de duplici morte, scilicet corporali et spirituali, et de septem argumentis rationis. Surrexit Dominus vero et apparuit Simoni (Luc. 24, 34). Nota,

quod resurrectio (75<sup>e</sup>) Domini non solum est causa nostre reparationis, sed etiam figura et forma nostre spiritualis resurrectionis. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 34.

78. (76<sup>a</sup>) *De duplici gaudio*. Nota de duplici gaudio mundano et supercelesti. Gaudete in Domino semper, iterum dico, gaudete (Philipp. 4, 4). Duplex gaudium innuit hic apostolus in verbis propositis: vie scilicet et patrie.

79. (77<sup>a</sup>) *De sancto Petro*. Nota, quod tria sunt genera hominum, de quibus Dominus nullam auctoritatem dedit sacerdotibus absolvendi. Quodcumque ligaveris super terram etc. (Matth. 16, 19). In collatione clavium magnam super modum Dominus potestatem ecclesie sancte dedit sive sacerdotibus contulit. = Rustic. de Sanctis Nr. 50 (in Cathedra S. Petri).

80. (79<sup>a</sup>) *De uno martyre*. Nota, quod, licet novem genera sunt hominum honoranda, quatuor tamen precipue genera honoranda sunt. Si quis ministraverit, honorificabit eum Pater meus etc. (Joann. 12, 26). Dominus, qui nos vult honorare, non petit a nobis, nisi ut a nobis honoretur. Vgl. das Thema von Rustic. de Sanctis Nr. 71 (in Inventionem s. Crucis).

81. (81<sup>b</sup>) *Marie Magdalene*. Nota de prerogativis beate Marie Magdalene et de triplici statu ipsius, scilicet statu in peccatis, de statu penitentiae et de statu glorie. Arcum meum ponam in nubibus celi (Genes. 9, 13). Multum laudanda esset via (81<sup>e</sup>) Marie Magdalene et reverentia, quam Deus dedit peccatoribus —.

82. (84<sup>e</sup>) *Sermo de civitatibus*. Nota, qui ex eis salvari cupiunt, tria sunt necessaria eis. Exite de Babylone (Jerem. 50, 8: recedite de medio Babylonis). Cum ita sit, quod inter omnes res —. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 71.

83. (85<sup>e</sup>) *De tribus generibus hominum*. Nota, quod tria genera hominum ceteris hominibus in iudicio strictius dampnabuntur. Videntes turbabuntur timore horribili (Sap. 5, 2). Turbabuntur in die iudicii peccatores propter tria, que videbunt, scilicet Dei judicantis justitiam. — Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 46.

84. (86<sup>b</sup>) *De tribus dominis*. Nota, quod mundus tres habet dominos. Nota historiam Balthasar. Si mundus odit etc. (Joann. 15, 18). Nota, quod mundus tres habet dominos, quorum quilibet habet partem suam et nullus partem alterius sibi usurpare debet. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 55.

85. (87<sup>a</sup>) *De VII generibus peccatorum*. Fili hominis, assume tibi carmen lugubre super omnem multitudinem populi (Ezech. 32, 15—32). Nota: inter omnes morientes in peccato mortali maxime gaudet diabolus super VII genera peccatorum. = Serm. Spec. Nr. 25.

86. (89<sup>b</sup>) *De VI generibus arborum*. Posui vos, ut eatis et fructum afferatis (Joann. 15, 8). Nota, quod sex genera arborum sunt, quarum tantum unum genus bonum fructum et utilem affert.

87. (90<sup>b</sup>) *De tribus laqueis diaboli*. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium (Psalm. 123, 7). Diabolus multos laqueos ponit homini, scilicet in cibo, in potu, in platea, in ecclesia, die ac nocte, in lecto, in mensa etc. — Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 56.

88. (91<sup>b</sup>) *De sanctis*. Isti sunt sancti etc. (Hebr. 11, 1 ff.) Sanctus idem est, quod mundus. nota, quod isti sancti mundi fuerunt ab omni peccato, quia Deus summe odit peccatum. [De quinque generibus idola colentium.]

89. (92<sup>d</sup>) *De omnibus sanctis*. (93<sup>a</sup>) Timete Dominum, omnes sancti ejus (Psalm. 33, 10). Nota, quod quinque sunt, que excitant hominem ad timendum Deum, et possunt significari per quinque puellas, quas secum duxit Abigail —. = Rustic. de Sanctis Nr. 26.

90. (93<sup>d</sup>) *De triplici via*. Justum deduxit Dominus per vias rectas (Sap. 10, 10). Gaudia hujus mundi modica, que Deus preparavit hominibus bonis et malis et brutis —. = Rustic. de Comm. Nr. 20.

91. (96<sup>b</sup>) *De via duplici*. Justum deduxit Dominus per vias rectas (Sap. 10, 10). Nota, quod duo sunt vie recte, tendentes ad regnum Dei, videlicet innocentia et penitentia. = Rustic. de Comm. Nr. 26.

92. (97<sup>e</sup>) *De dampno peccati*. Collaudabunt multi sapientiam ejus et usque in seculum non delebitur (Eccli. 39, 12). Diabolus omnibus consulit peccatum, stulti autem non considerant nec vident in peccato, nisi quod apparet —. = Comm. Nr. 21.

93. (98<sup>d</sup>) *De duplici via*. Beatus vir, qui invenit Sapientiam (Prov. 3, 13). Sepe loquimur de sapientia, cum supra modum omnibus sit necessaria. = Comm. Nr. 23.

Dieses Stück bricht mit 99<sup>d</sup> ab, wo unten die Spur eines Kustos sich befindet, der 10 geheißen hat. Das Blatt 100<sup>a-d</sup>, das erste eines Quinio, trägt unten auf der Vorderseite die Spur einer Zählung, vielleicht: 31; auch 110<sup>ab</sup>, nicht 120<sup>ab</sup>, wohl aber 130<sup>ab</sup>. Es beginnt somit bei Blatt 100 eine neue Zählweise: vorher trug jede Lage ihren Kustos auf dem letzten, jetzt auf dem ersten Blatte. Auch die Schrift scheint zu wechseln, doch trägt dieser Schein und sie gleitet bald, wo das Pergament glatter wird, in die gewohnten Züge zurück.

94. (100<sup>a</sup>) beginnt mit — *parabiliter in caritate et in compassione Paulum excessit.* — Schluß 100<sup>b</sup>: *si ergo gratiam volumus invenire, adeamus cum fiducia ad thronum gratie, qui est benedictus in secula seculorum. Amen.* Das Stück ist eine Marienpredigt.

95. (100<sup>c</sup>) *De quatuor miraculis.* Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam (Joann. 2, 9). Mirabilis est ista conversio aque in vinum. considerandum igitur: has quatuor conversiones mirabiles ad se invicem ordinatas.

96. (101<sup>b</sup>) *De septem vitiis capitalibus.* Filii ejicientur in tenebras exteriores (Matth. 8, 12). Ejicientur miseri in iudicio extra consortium salvandorum propter septem vitia capitalia.

97. (102<sup>a</sup>) *Ad salutem duo necessaria.* Nota, quod duo sunt necessaria ad salutem, scilicet fides et bona opera (et quia quatuor requiruntur, ut bona sint opera).

98. (103<sup>b</sup>) *De sancta Maria.* Vas admirabile, opus Excelsi (Eccli. 43, 2). Attende laudem artificis in vase admirabili, et iterum laudem vasis in hoc, quod est opus excelsum.

99. (105<sup>b</sup>) *De duplici jugo.* Tollite jugum meum super vos etc. (Matth. 11, 29). Duo sunt, qui volunt nobis imponere onus, scilicet Deus et diabolus.

100. (107<sup>a</sup>) *Petri et Pauli apostolorum.* Dii fortes terre vehementer elevati sunt (Psalm 46, 10). In hiis verbis apostoli sancti Petrus et Paulus multum commendantur.

101. (108<sup>c</sup>) *De puero Jhesu.* Puer autem crescebat etc. (Luc. 2, 52). Bene puer dicitur Christus, sicut enim puer cum matre, puer cum pueris, puer cum floribus, pueri in brachiis libenter esse solent, sicut —. Vgl. Rustic. de Sanct. Nr. 40.

102. (109<sup>e</sup>) *De triplici captura hominum.* Spiritus oris enim Christus captus est in peccatis nostris. Christus dicitur, cujus doctrina, cujus gratia, cujus sanguis est nobis spiritus —.

103. (110<sup>b</sup>) *De quadruplici ejectione diaboli.* Erat Jhesus ejiciens demonium (Luc. 11, 14). Utinam diabolus ejiciatur per contritionem, ut mutus loquatur per confessionem.

104. (111<sup>b</sup>) *De septem spiritibus immundis.* Tunc vadit et assumit alios spiritus nequiores se (Luc. 11, 26). Ecce quod hic dicit, heu sepius videtur, nam qui post conversionem suam pervertuntur —.

105. (112<sup>a</sup>) *De quatuor portandis.* Beatus venter, qui te portavit (Luc. 11, 27). Sicut Maria in ventre, sic nos in mente Christum portemus. quatuor autem sunt, que portanda a nobis sunt. — Vgl. Sanct. 106.

106. (112<sup>d</sup>) *De quatuor beneficiis, per que precipue calor charitatis Christi ostenditur.* Cras est vobis salus, cum incaluerit sol (1 Reg. 11, 9). Quia Jhesus interpretatur ‚salus‘, poterat dici: ‚cras est vobis salus‘, id est Jhesus.

107. (114<sup>b</sup>) *De quatuor prerogativis nativitatis Domini.* Abscisus est lapis de monte sine manibus et percussit statuam (Daniel 2, 34). In hiis verbis nativitas Christi pulcherrime figuratur, qui de monte virginalis sublimitatis —.

108. (114<sup>d</sup>) *De Nativitate Domini.* Evangelizo vobis gaudium (Luc. 2, 10). — Sicut gaudium est redemptio captivo, lumen ceco, thesaurus mendico, vita morituro, sic gaudium est omni populo.

109. (116<sup>a</sup>) *Sermo de apostolis.* Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem (Joann. 15, 12). Hoc expone: Dominus enim (116<sup>b</sup>) in tantum dilexit nos et pro nobis mortuus est in cruce, et multas miseras propter nos sustinuit —. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 11.

110. (118<sup>b</sup>) *De Nativitate Domini sermo.* Hoc vobis signum: invenietis infantem etc. (Luc. 2, 12) Verba hec sunt angeli ad pastores, annuntiantis eis Christi nativitatem, et hoc sub triplici signo.

111. (119<sup>b</sup>) *Nota tria, que Deus dat.* Domine, prevenisti eum in benedictionibus dulcedinis (Psalm. 20, 4). Dominus, ut ostendat magnitudinem divitiarum suarum in celis et deliciarum, quas habent celestes convive —.



112. (120<sup>d</sup>) *De tribus generibus pascuarum.* Ego sum pastor bonus (Joann. 10, 11). Ego pasco oves meas et accubare faciam (Ezech. 34, 15). In Cathedra Petri: pasce oves meas (Joann. 21, 17). Oves Domini sunt fideles in Ecclesia, que pastorem suum cognoscunt credendo et diligendo et secuntur eum mutando vias ejus pro posse. — Vgl. Domin. 25.

113. (122<sup>a</sup>) *De tribus sollemnitatibus celestibus.* Celebra, Juda, festivitates tuas (Nahum 1, 15). Ecclesia celebrat pluribus de causis sollemnitates sacras: aut enim recolit aliqua beneficia —. = Freiburger Hs. Nr. 115.

114. (124<sup>a</sup>) *De quatuor generibus hominum.* Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore (Psalm. 2, 11). Omnia fecit Deus ad servitium suum, precipue tamen angelos in celo et homines in terra. — Rustic. de Comm. Nr. 49.

115. (125<sup>a</sup>) *Duo sunt homini necessaria ad salutem.* Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem (Hebr. 1, 9). Duo sunt homini necessaria ad salutem, scilicet, odire iniquitatem et diligere bonum in se et in aliis. — Vgl. Sermon. Spec. Nr. 30.

116. (127<sup>a</sup>) *De tribus laboribus.* Labores manuum tuarum, qui manducabis (Psalm. 127, 2). Dominus (127<sup>b</sup>) ordinavit, ut hoc modo laboremus. quando primum natus fuit homo, primus ordinaverat, quod homo veniret ad regnum celorum sine labore. — Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 42.

117. (129<sup>b</sup>) *Quod corpus Domini non est dandum nisi duobus generibus hominum, scilicet innocentibus (129<sup>c</sup>) et vere penitentibus.* Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus ad manducandum (Matth. 15, 26). Panem filiorum vocat hic Dominus corpus suum, de quo dicit in Psalm.: panem angelorum manducavit homo (Psalm. 77, 25). Vgl. Rustic. de Sanct. Nr. 59. Sermon. Spec. Nr. 37.

130<sup>a</sup> folgt: Finiuntur sermones de Sanctis, qui dicuntur Rusticanus. Darnach steht das bekannte, schon am Eingang der Sammlung verwendete Vorwort Bertholds, das sonst der Rusticanus de Dominicis enthielt.

118. (130<sup>b</sup>) *Sermo bonus.* Quid existis in desertum videre (Matth. 11, 7)? Multiplex est desertum. primum beata Virgo Maria deserta ab omni peccato.

119. (131<sup>c</sup>) *De sancto Johanne Baptista.* Ego vox clamantis in deserto (Matth. 3, 3). Johannes dicitur, vox, quia



vox reserat linguam, et Johannes reseravit linguam patris sui Zacharie —.

120. (132<sup>e</sup>) *In Annuntiatione S. Marie*. Ave gratia plena (Luc. 1, 28). Hec est dies salutis et redemptionis nostre initium. nam credendum et credibile, quod precedenti die sexta in Aprili —.

121. (133<sup>b</sup>) *Scholastice virginis*. Venerabilis Deoque dilecte Scolastice transitu glorioso festivitas hodierna coruscat, quam insignis ille Gregorius papa suo amplius et perfectius testimonio efficit honorandam —.

137<sup>e</sup> folgt auf den Schluß dieses Stückes, über das ich noch besonders handle, die Notiz: Anno Domini M.<sup>o</sup> L. III.<sup>o</sup> constructa est abbatia cenobii Glunicensis. Und darnach, immer von der Hand desselben Schreibers, folgende Eintragung:

In nomine Christi. Amen. Anno verbi incarnati M.<sup>o</sup> CC.<sup>o</sup> XC. III. Nos Rappoto miseratione divina abbas (137<sup>d</sup>) Monasterii in Paumgartenberge, licet minus utilis, considerans et pensans provide calculo rationis, quod Deus est adverbiorum, non nominum, acceptator dignantissimus, quia cor, et non substantiam pensat Deus, nec adtendit quale vel quantum, sed qualiter vel quomodo offeratur eidem. nichil enim Deo constat esse ditius voluntate. divina gratia meam preveniente voluntatem presentem librum optuli et offero Monasterio Poumgartenensi ad necessitatem et utilitatem proficuum posterorum. siquidem dictum librum apud cenobium Glünich mea industria comparatum ad supplendum inopiam librorum dicti mei monasterii obtuli, et ad cultum divinum perpetuo ampliandum. obsecro igitur per viscera misericordie Dei nostri et per aspersionem sanguinis Jhesu Christi, omnes (qui) hujus libri adminiculo erunt usi officio divino, quatenus mei memoriam aput Deum faciant et tam in missis quam in ceteris orationum suffragiis sancte et intemerate virginis Marie, genitricis Dei, sanctisque ceteris me jugiter recommendent sanctorumque collegio sociari ac eterne beatitudinis premiis perfrui suppliciter et instanter exorent. verum quia dictum librum multo labore et sollicitudine pro-(138<sup>a</sup>) curavi conscribi, ideo cum fratribus meis cunctis ac fidelibus ceteris, a quorum cordibus mei memoria non recedet, libro vite ascribi exopto et flagito toto corde. AmeN.

Unmittelbar darnach in der folgenden Zeile ohne Absatz oder Sonderung beginnt: (Nota a. R.) Willhelmus de sancto

Victore. Nec iniquus nec justus nec senex nec puer ante solvitur a corpore, quam sit in illo puncto vel bonitatis vel malitie, ultra quod, si semper viveret, non transiret vel proficeret. Das Stück schließt 139<sup>d</sup> und reicht dort gerade bis zur letzten Zeile:

Crimina deplores, cum vite sint tibi flores;  
Quando non memores, mors erit ante fores.

Et finis est libri presentis. — Einen Autor des Namens Wilhelm von St. Victor kann ich nicht nachweisen, wofern unter dem Orte die berühmte Augustinerabtei bei Paris verstanden werden soll; eine Verwechslung von diesem *Sct. Victor* mit dem Zisterzienserstift *Victoria* = Viktring in Kärnten, wie sie in neuerer Zeit vorgekommen ist (vgl. Lorenz, Geschichtsquellen<sup>3</sup> 1, 252 Anm.), wird man für die Aufzeichnung unserer Hs. nicht annehmen dürfen. Es scheint mir übrigens müßig, Nachforschungen über den Verfasser dieser acht Spalten anzustellen, denn diese enthalten keinen Traktat, sondern nur Kollektaneen, die unter sich wenig zusammenhängen und bloß durch die schöne gleichmäßige Schrift des Kopisten den äußeren Anschein der Einheitlichkeit gewinnen. Zum großen Teil sind Zitate an einander gereiht, von Hieronymus und Augustinus an über den oft angeführten Gregor zu Anselm von Canterbury und Bernard von Clairvaux, dem weitaus die größte Menge angehört. Die Zitate beziehen sich auf verschiedene Punkte der Moral und Askese, das Interesse für das Verhältnis zwischen den Prälaten und ihren untergebenen Religiösen, sowie für die klösterliche Disziplin überwiegt alles andere. Darnach wird man schwerlich zweifeln dürfen, daß diese Sammlung von Schlagsätzen durch einen Zisterzienser angelegt wurde und sich in der Vorlage des Kopisten den unmittelbar vorangehenden Stücken anschloß, weshalb sie dann mechanisch mitgenommen wurde. Ich will nicht verschweigen, daß eine ganze Anzahl von Sentenzen sich auf die geistliche Gerichtsbarkeit der Prälaten in Klöstern beziehen und daß mehrere davon (besonders Bl. 139\*) dem Stoff und Wortlaute nach sich sehr mit der Darstellung im *Ordo judicarius* des Gutolf von Heiligenkreuz berühren (über diesen vgl. meine Schrift, Sitzungsber. Bd. 150, 1904). 138<sup>d</sup> sind *sex signa mortis naturalis* angegeben: primum signum infrigidatio manuum et pedum; secundum minoratio oculorum;

tertium apertio oris; quartum obstructio colli; quintum inconstantia; sextum velatio faciei, die dann auf Zeichen des ewigen Todes für den Sünder ausgedeutet werden, wie das auch, nur reichlicher ausgeführt, bei Berthold sich findet. 139<sup>b</sup> stehen *Versus de corpore Christi*:

Tres partes Christi de sacro corpore signant:  
 Prima suam carnem sanctosque secunda sepultos,  
 Tertia viventes, hec est in corpore tincta.

Darnach folgt die Aufzählung der *quinque tempora*, an denen *homo debet abstinere a complexu conjugali*. Darauf eine Reihe von Schuldefinitionen (ähnlich den Proverbien der Formelbücher, z. B. Baumgartenberger Formelbuch, ed. Baerwald, S. 103 f.), z. B. über Spes, Confessio, Scandalum, Veritas, Gaudium etc., endlich Exzerpte aus Bernard, vornehmlich über die Körperhaltung der Religiösen.

140<sup>a</sup> beginnt von einer Hand des 14. Jahrhunderts mit roter Überschrift: *Sermo Boneventure super hoc verbo: ego sum vitis vera* (Joann. 15, 1). *Ego sum vitis vera* etc. O Jhesu benigne, vitis vera, lignum vite, quod est in medio paradisi —. Das Stück befindet sich unter den Werken des heil. Bonaventura 8 (1898), 159—189, ich benutze einen Abdruck, der fälschlich unter die Schriften Bernards von Clairvaux geraten ist, bei Migne 184, 635—740. Die Vergleichung ergibt, daß der Schreiber unseres Textes den umfangreichen Traktat ziemlich gekürzt hat. Er beginnt damit schon im 10. Kapitel und läßt 659 B — 660 B fort. Dann bleiben weg 663 BC, 664 B — 665 B, 665 D — 667 A. Die stärkste Auslassung von Kap. 17 — Kap. 32 inkl., also von 667 C — 708 D, merkt der Schreiber selbst 151<sup>a</sup> an: *verum obmissis aliis de rosa persequamur*. Die *septem effusiones sanguinis* behandelt er ohne Kürzung, dann springt er aber von 715 D bis 725 B, ist dann merkwürdigerweise durch eine kleine Strecke ausführlicher als der Druck, bis der uns überlieferte Text 155 D mit den Worten abbricht: *caput floridum multis*, die bei Migne 726 C stehen. Es fehlen also dieser Kopie noch 18 Kolumnen des Migneschen Druckes.

Von 156<sup>a</sup>—213<sup>d</sup> unserer Handschrift reicht ein kompletter Jahrgang von lateinischen Predigten auf die Sonntage, meist steht zuerst das Stück *de epistola*, dann *de evangelio*. Die

letzte Nummer ist *de evangelio*, sie schließt mit einem großen AMEN, dem ein leerer Raum folgt, der etwas weniger als die Hälfte der Spalte befaßt. 214<sup>a</sup> beginnt mit geschmückter Initiale eine Predigt *De apostolis* und eine Serie von Stücken *de Communi*. 237<sup>d</sup> *de virginibus* schließt mit großen Buchstaben und leerem Raum. Das erste Stück beginnt: *Hora est jam nos de sompno surgere. Ro. XIII. Est triplex sompnus: ignorantie. Psalm. dormierunt sompnum suum etc. Ysai. XXIX sicut sompniat etc. — pigritie — culpe.* Das Stück 214<sup>a</sup> beginnt: *Qui sunt isti, qui ut nubes volant et quasi columbe etc. Profectus vel principatus apostolorum volatui nubium et columbarum comparatur, merito, quia tota vita illorum fuit in duobus, scilicet in predicatione et in contemplatione.* — Diese Sammlung ist vom 13. bis zum 17. Jahrhundert in ihrem ersten Teile, hauptsächlich bis gegen Bl. 200, dann aber noch in einzelnen Stücken reichlich benutzt worden, wie die Noten am Rande beweisen, in denen Väterstellen nachgetragen sind, Zeichen für die Disposition beigebracht werden usw. Spuren starken Gebrauches zeigen sich auch bei dem Traktate Bonaventuras, gar nicht jedoch bei den Predigten Bertholds und den diesen angeschlossenen Stücken.

Das Entstehen des ersten Teiles dieser Baumgartenberger Handschrift — nur von ihm ist im folgenden die Rede — wird durch die Notiz in Form einer Urkunde aufgeklärt, die sich am Schlusse der Predigtsammlung 137<sup>d</sup> eingetragen findet. Darnach hat Rapoto, Abt von Baumgartenberg, im Jahre 1293 den Kodex *multo labore et sollicitudine* schreiben lassen, das heißt wohl, er hat für Pergament und Hilfsmittel gesorgt und jemand auf seine Kosten mit der Kopie beauftragt. Aus dieser Angabe erhellt, daß *presens liber*, wie es im Eingange des Stückes heißt (mit *dictus liber* und *hic liber* wird es dann noch bezeichnet) nicht die Handschrift ist, welche uns in dem Linzer Kodex vorliegt. Abt Rapoto sagt ausdrücklich, er habe das Predigtbuch, das er bei der Armut seines Hauses Baumgartenberg an Büchern für den Gottesdienst, zuvörderst für das Studium von Vorbildern durch die Prediger des Klosters, als notwendig erachte, *apud cenobium Glünich*, beim oder im Benediktinerkloster Gleink (an der Enns in Oberösterreich) *mea industria*, aus eigenen Mitteln erworben und es seinem Hause

für immer zur Verfügung gestellt. Diese Handschrift, somit von Gleinker Provenienz, war nicht einheitlich, sondern hat aus Teilen bestanden, wie sich weisen wird, indes unser Kodex in seiner Gänze von einer einzigen Hand sozusagen in einem Zuge geschrieben worden ist und dadurch allein schon als Kopie sich bekundet. Für den Ursprung aus Gleink zeuget auch die Notiz 137°, die aus der Vorlage, wo sie etwa am Rande stand, mechanisch herübergenommen wurde: die Jahreszahl ist falsch, denn obzwar Gleink ein alter Name ist, wurde das Benediktinerkloster dort doch erst 1121 durch den heil. Otto von Bamberg begründet: 1053 ist also ein Fehler.

Es fragt sich nun zunächst, ob die uns vorliegende Baumgartenberger Handschrift selbst irgend ein Zeugnis abgibt über die Beschaffenheit ihrer Vorlage und die etwa mit dieser vorgenommenen Veränderungen. Wie bereits S. 56 angegeben wurde, gehen in dem Kodex den Predigten selbst zwei Verzeichnisse der Stücke voran, deren erstes die Titel und die ersten Worte der Textsprüche enthält, das zweite Titel, Textsprüche und die Nota über die Disposition des Inhaltes und die Historia. Beide Verzeichnisse haben keinen rechten Sinn, weil ihnen die Angaben fehlen, um derentwillen sie sonst in Handschriften den Texten beigegeben werden, nämlich Blattzahlen oder wenigstens die Nummern der Stücke. Es läßt sich vermuten, daß Blattzahlen in der Vorlage sich befunden haben werden, die jedoch bei der Abschrift weggelassen wurden, weil sie für diese nicht paßten. Dann hätte man freilich in der Kopie zum mindesten Stücknummern eintragen oder die Verzeichnisse lieber ganz weglassen sollen. Daß keines von beiden geschehen ist, zeugt für den ganz mechanischen Charakter der Kopie, die Abt Rapoto herstellen ließ. Und dieses Urteil wird durch genauere Prüfung des Textes bestätigt. Es läßt sich nämlich wahrnehmen, daß die so schön und gleichmäßig hergestellte Schrift mit vielen und groben Ungenauigkeiten behaftet ist. Nicht bloß wird an sich häufig verlesen, es werden auch ganz falsche Wortendungen oftmals gesetzt, die wahrscheinlich aus falscher Auflösung der Abbrüviaturen in der Vorlage sich erklären, ja die übernommenen Abbrüviaturen sind so unsorgsam wiedergegeben, daß ihre Gestalten überaus oft zusammenfallen, die Pronomina und die Partikeln sich

gar nicht von einander unterscheiden lassen. Man könnte auf den Gedanken geraten, daß diese Mängel vielleicht auf die Undeutlichkeit der Vorlage zurückzuführen, die entweder selbst flüchtige Brouillone enthielt oder wieder nach solchen zusammengestellt war. Allein dem steht entgegen, daß der Baumgartenberger Kopist ganz im allgemeinen arge Verstandislosigkeit für seinen Text an den Tag legt (z. B. gleich im zweiten Verzeichnis für Nr. 72 ansetzt: *De collatione Johannis Baptiste* statt *In decollatione*, veranlaßt durch die wohlbekannte *collatio*); es werden somit die falschen Lesungen, besonders die falschen Abkürzungen hauptsächlich ihm selbst zur Last fallen. Die beiden Verzeichnisse nun sind wohl von demselben Schreiber in der Vorlage hergestellt gewesen, da sie mehrere Eigentümlichkeiten gemeinsam haben: 4 und 5 gelten nur als eine Nummer (wie bei Jakob); 40 Parasceve erscheint als *De Passione*; 47 wird im ersten Verzeichnis nur als *De sancto Evangelista* angeführt, im zweiten bilden 47 + 48 eine Nummer. Doch hat die erste Liste auch ihre besonderen Fehler: 21 und 22 sind die Textsprüche vertauscht, 43 steht *mercenarius* statt *operarius*. Vor allem aber hat dieses erste Verzeichnis eigentlich keine Existenzberechtigung, denn es reicht nur bis Nr. 61 und hört auf ohne sichtlichen Grund und Vermerk. Daß es vom Kopisten trotzdem aufgenommen wurde, spricht wieder für dessen ganz mechanisches Verfahren: vermutlich befanden sich in der Vorlage die beiden Verzeichnisse an verschiedenen Stellen der Handschrift und wurden dann hier aneinander gerückt, das erste war einfach unvollständig. Brauchbar ist nur das zweite, trotzdem es gleichfalls Fehler besitzt: 74 und 75 sind die Textsprüche vertauscht u. dgl. Wichtig ist, daß 4<sup>d</sup> nach Nr. 76 (vom heil. Mauritius) die Notiz eingetragen steht: *Hic sermones Rusticani, De sanctis tractantes per circulum anni, finiuntur*. Diese Angabe ist ganz richtig, denn mit dieser Nummer 76 hören Bertholds Predigten zu den Heiligenfesten auf; was folgt, ist zwar noch zunächst Bertholds Eigentum, aber nicht aus dem Rusticanus de Sanctis. Im Text der Predigten findet sich diese Angabe erst 130<sup>a</sup> nach Nr. 117 und das ist falsch, da hier längst keine Heiligenpredigten mehr standen; es ist der Passus in der Abschrift verstellt worden.



Es kann nicht meine Aufgabe sein, nunmehr den Baumgartenberger Rusticanus de Sanctis und seine 76 Nummern mit der von Jakob verzeichneten Rezension, die 125 Nummern stark ist, zu vergleichen und ihr historisches Verhältniß festzusetzen; das könnte doch nur geschehen, wenn gleichzeitig die Texte beider Sammlungen genauer untersucht würden, und muß deshalb dem zweiten Teile dieser Abhandlung vorbehalten bleiben. Hier ist nur zu erwähnen, was die besondere Gestalt der Baumgartenberger Kopie betrifft. Und da fallen zunächst einige Unterschiede auf, die in den Überschriften einzelner Predigten zwischen den Inhaltsverzeichnissen und den Texten der Sammlung bestehen. Die Nummern 3—6 werden in beiden Verzeichnissen und in den Titeln des Kontextes als Predigten über den heil. Franziskus (von Assisi) bezeichnet. Dagegen heißt Nr. 49 im ersten Verzeichnis *De sancto Francisco*, Nr. 50 *De eodem*, im zweiten beide Male *De confessoribus*, im Text *De sancto Benedicto* und *De eodem*; gemeint sind die beiden Predigten *In translatione s. Francisci*, Nr. 74 und 75 bei Jakob. Nr. 66 trägt im zweiten Verzeichnis den Titel *De sancto Dominico* wie bei Jakob Nr. 100, hingegen im Text: *Benedicti abbatis*. Der Text geht aber in seiner Scheu vor dem heil. Franziskus noch weiter. Schon die Nummern 3—6, die den Überschriften nach von diesem Heiligen handeln, werden in der Darstellung selbst ihm entzogen. In Nr. 3 heißt es 8<sup>a</sup>: *ad illud convivium post multos labores beatus Egidius letus et gloriosus pervenit, quem Dominus hodie magnifice suscepit et inter summos convivas collocavit*. Und am Schluß 9<sup>b</sup>: *per has (dietas) ivit beatus Egidius, quia multa bona fecit, omnino mortalia cavit et fidem veram Ecclesie usque ad finem traxit*. Trotz der Überschrift gibt die Predigt vor, daß sie sich mit dem heil. Ägidius beschäftige. Das gibt sie allerdings nur vor, denn in Wirklichkeit stimmt diese Baumgartenberger Fassung, obwohl sie gekürzt ist, in allem und jedem mit dem Text der Leipziger Handschrift 498, der reichliche Einzelheiten über den heil. Franziskus vorbringt. Es ist demnach diese Predigt ohne Rücksicht auf die Darstellung im Texte einfach von S. Franziskus auf den Benediktinerheiligen S. Ägidius (1. September; es gibt allerdings unter den drei Zisterzienserheiligen dieses Namens auch einen Spanier, der 1203 gestorben war)



umgetauft worden. Diese Begünstigung des heil. Ägidius findet sich noch Nr. 97, f. 102, wogegen die Leipziger Fassung nach Johannes Baptista und vor Petrus und Paulus eingefügt ward. Bei den Nummern 4—6 wird an allen Stellen *beatus Franciscus* durch *beatus N.* ersetzt, auch wenn die Einzelheiten auf das deutlichste den Heiligen von Assisi erkennen lassen: 10<sup>b</sup>: *nota, quod perfectus fuit in hoc beatus N., qui non solum rationabiles, sed etiam irrationabiles creaturas, fratres appellavit; 10<sup>a</sup>: in hoc tam perfectus fuit beatus N., quod, licet esset generalis minister* (ein Titel, den nur die Mendikantenorden kennen), *subditis tamen obedivit.* Bei den Nummern 49 und 50, die von der *Translatio s. Francisci* handeln (Jakob Nr. 74. 75), werden die Titel zu *De s. Benedicto* geändert, in den *notae*, die vorangehen, heißt es beide Male gar *in translatione s. Benedicti.* Das ist aber schon im Verhältnis zu der Anordnung der Predigten ganz falsch, denn die *translatio s. Benedicti* (wofern sie überhaupt gefeiert wird), fällt auf den 4. Dezember, die *translatio s. Francisci* jedoch auf den 25. Mai und steht daher hier allein richtig vor Nr. 51 und 52: Christi Himmelfahrt. Im Kontext begegnet keine Erwähnung weder des einen noch des anderen Heiligen (viele Details aus dem Leben des heil. Franziskus, welche die Leipziger Handschrift 498 bringt, fehlen hier), doch heißt es am Schluß des zweiten Stückes 50<sup>b</sup>: *sicut beatus Benedictus, qui per viam amoris Dei tam perfectivus, ut tanta consolatione hic fruere, que valde sanctis hic raro tribuitur degustanda.* Das paßt auf S. Franziskus sehr gut, der ein neuer Heiliger war, nicht aber auf den längst etablierten heil. Benedikt. Doch hält die Baumgartenberger Handschrift an der Fiktion der Predigt auf *Translatio s. Benedicti* (die sonst im *Rusticanus de Sanctis* überhaupt fehlt) noch später fest, indem es Nr. 91 (96<sup>a</sup>) heißt: *nititur Scriptura dare comparationem illius glorie celestis, cum loquitur de gloria Salomonis, que talis fuit. require in translatione sancti Benedicti,* das steht 49<sup>c</sup>, aber nur kurz, so daß auch hier wohl das Zitat sich auf eine ausführlichere Fassung in der Vorlage bezieht. Nr. 66 ist von s. Dominicus gleichfalls auf s. Benedictus übertragen worden, ohne daß man es dabei nötig fand, die legendarischen Züge zu ändern oder zu tilgen, welche nur auf den Stifter des Predigerordens passen. 63<sup>a</sup> bietet die Leipziger

Handschrift: *quantum Dominum diligeret* (s. Dominicus), *patet ex sua legenda*; die letzten drei Worte sind in unserem Kodex weggelassen; desgleichen fehlt am Schlusse nach *Benedictus* der Beisatz *lege ejus vitam*. (Daß dem Baumgartenberger Rusticanus de Sanctis die beiden Predigten auf s. Clara und die auf Petrus Martyr fehlen, braucht nicht erst in dieser Rezension bewerkstelligt worden zu sein, sondern kann auf ein früheres Stadium der Überlieferung zurückgeführt werden.)

Wie erklärt sich nun diese unfreundliche Behandlung der Heiligen Franziskus und Dominikus in der Handschrift des Abtes Rapoto? Am leichtesten versteht man, daß die *Translatio* s. Francisci, die ein spezielles Ordensfest der Minoriten war, zu einer *Translatio* s. Benedicti umgeschrieben wurde. Aus ähnlicher Ursache wurden wohl überhaupt die neuen Heiligen der Minoriten und Dominikaner hier teils ihres Namens beraubt, teils durch andere, den Benediktinern und Zisterziensern wichtige ersetzt. Ganz wird man freilich nicht außeracht lassen dürfen, daß zwischen den alten Orden (auch dem Weltklerus) und den Mendikanten sich häufig genug ein starker Gegensatz auftat und daß diese als Neulinge und Eindringlinge aus sehr realen Gründen von den älteren Klöstern vielfach befehdet wurden. In das Baumgartenberger Formelbuch, das kaum ein Jahrzehnt nach der Handschrift des Abtes Rapoto entstanden ist, ward ein geharnischter Protest des Abtes Friedrich von Garsten aus dem Jahre 1276/7 aufgenommen (ed. Baerwald, S. 349 ff. — die Zwetler Hs. ließ das Stück verschwinden), den dieser wider die Niederlassung der Minoriten in Oberösterreich, ja in der ganzen Passauer Diözese, hauptsächlich aber in Enns, gerichtet hatte. Das scheint mir bezeichnend für eine Stimmung unter den österreichischen Zisterziensern, der vielleicht auch ein Anteil an den hier besprochenen Änderungen gegenüber der Vorlage dieses Predigtkodex zugeschrieben werden muß.

Mit Nr. 76 schließt dieser Rusticanus de Sanctis, damit aber hören die Predigten Bertholds von Regensburg noch nicht auf, die in die Handschrift eingegangen sind. Im zweiten Verzeichnis fehlt die Nr. 77, auch Nr. 102, die aber keinen biblischen Textspruch hat. Im übrigen stimmt dieses Verzeichnis mit dem Text der Predigten überein, gleich Nr. 78

findet sich beide Male der Fehler *triplici* statt *duplici*. Aus dem zweiten Verzeichnis Bl. 5<sup>b</sup> läßt sich auch ersehen, welche Stücke sich in der Lücke befunden haben zwischen 99<sup>d</sup> und 100<sup>a</sup>; es sind folgende:

- a) Erunt pestilentie et fames (Matth. 24, 7). Nota de quatuor regibus pestiferis. = Rustic. de Comm. Nr. 33.
- b) Quod vobis dico, omnibus dico (Marc. 13, 37). Nota de quadruplici insidia diaboli. = Rustic. de Comm. Nr. 56.
- c) Homo quidam nobilis (Luc. 19, 12). Nota de duplici regione, scilicet Dei et diaboli, et de exercitibus utriusque. = Rustic. de Comm. Nr. 55.
- d) Despondi enim vos. (2 Cor. 11, 2). Nota de duplici virginitate, anime et corporis. = Rustic. de Comm. Nr. 57.
- e) Virgo cogitat, que sunt Dei (1 Cor. 7, 34). Nota de prerogativa virginitatis. = Rustic. de Comm. Nr. 68.
- f) Si nupserit virgo, non peccat (1 Cor. 7, 28). Nota de tribus ordinibus virginitatis, viduali et conjugali. = Rustic. de Sanct. Nr. 17.
- g) Accedens, qui quinque talenta (Matth. 25, 16). Nota de quinque talentis, in quibus debemus negotiari. = Rustic. de Sanct. Nr. 17 und in der Sammlung unserer Hs. Nr. 13.
- h) Homo quidam nobilis (Luc. 19, 12). Nota de decem generibus sive officiis hominum. — Vgl. Rustic. de Sanct. Nr. 15, de Comm. Nr. 55.
- i) Michi autem nimis (Psalm. 138, 17). Nota de tribus ordinibus clericorum (et) que omni ordinato sive ordinando sunt necessaria. — Wahrscheinlich = Rustic. de Sanct. Nr. 25, in der Sammlung unserer Hs. Nr. 18.
- k) Liber generationis Jhesu Christi (Matth. 1, 1). Nota de XLII virtutibus et sex prerogativis beate Virginis, in quibus omnem hominem precellit. = Rustic. de Sanct. Nr. 118 (de Nativitate b. Marie V.).

Prüft man diese zehn Stücke, welche gerade die fehlende Lage gefüllt haben werden, so ergibt sich, daß die weit überwiegende Mehrzahl der 31 (nunmehr 41) Nummern von 77—117 sich in den anderen Sammlungen Bertholdscher Predigten wieder finden. Die meisten begegnen im Rusticanus de Comuni, ja, es zeigt sich da sogar Übereinstimmung in den Gruppen, die anderen besonders im Rusticanus de Sanctis, vor

allem Stücke, die in der ersten Sammlung unserer Handschrift fehlten; wie es scheint (vgl. die Stücke *g* und *i* der obigen Liste), sind auch noch zwei Nummern in die zweite Reihe Bertholdscher Predigten hier aufgenommen worden, die in der ersten Sammlung bereits vorhanden waren. Daraus erhellt die Wahrscheinlichkeit, daß auch die Stücke, welche jetzt noch nicht in den Verzeichnissen von Jakob sich nachweisen lassen, doch das Eigentum Bertholds sein werden, und sie erhebt sich zur Gewißheit, sobald man die Stücke selbst liest, denn sie tragen in allem und jedem das Gepräge von Bertholds Technik und Redeweise. An den Schluß dieser zweiten Sammlung hat der Schreiber nochmals das Vorwort Bertholds gestellt, das wir bisher nur aus den Handschriften des Rusticanus de Dominicis kannten und das in unserem Kodex auch vor dem Rusticanus de Sanctis steht. Bei der so klar ausgesprochen mechanischen Weise des Kopierens, die den Schreiber des Baumgartenberger Kodex auszeichnet (vielleicht gewährt die Vergleichung mit anderen Handschriften derselben Provenienz die Möglichkeit, ihn genauer zu bestimmen), zweifle ich durchaus nicht, daß er diesen Prolog in seiner Vorlage wirklich zweimal vorgefunden hat: unmöglich aber kann er auch dort am Ende gestanden haben, sondern er hatte seinen richtigen Platz nur am Beginn der zweiten Sammlung. Der Schreiber hat ihn dort weggelassen, wie er (vgl. o. S. 74) die wichtige Schlußnotiz des Rusticanus de Sanctis unterschlug, und zwar einfach deshalb, weil die Bertholdspredigten noch nicht zu Ende waren und er meinte, Bertholds eigene Worte müßten dann doch am Ausgange der ganzen Sammlung nachgetragen werden.

Schon daraus, daß der Schreiber dieses Vorwort Bertholds nicht nach Nr. 121, sondern nach Nr. 117 gestellt hat, läßt sich einesteils ein Zeugnis für die Autorschaft Bertholds in bezug auf die zweite Sammlung erschließen, anderesteils jedoch ergibt sich daraus ebenso bestimmt, daß wenigstens nach der Meinung des Schreibers, der zu kopieren fortfuhr, was man ihm vorlegte, die vier Nummern 118—121 nicht Berthold von Regensburg gehörten. Das wird durch die nähere Betrachtung dieser Stücke durchaus bestätigt, denn sie haben gar nichts von Bertholds Art, insbesondere die umfangreiche Nummer 121 berührt sich mit ganz anderen Kreisen, wie sich noch zeigen wird.

Es muß aber nunmehr die Betrachtung sich auf das urkundliche Zeugnis zurückwenden, welches Abt Rapoto von Baumgartenberg am Schlusse der von ihm erstellten Sammlungen Bertholdscher Sermone (und der vier anderen Stücke) hat eintragen lassen. Die Persönlichkeit dieses Prälaten ist unschwer festzulegen. Rapoto war ein Zisterzienser des Stiftes Heiligenkreuz, hatte nach urkundlichen Belegen eine Zeitlang in diesem Hause die Würde des Großkellners (*cellerarius*) inne, ward 1287 von den Zisterziensern zu Baumgartenberg als Abt berufen und ist dort 1298 nach guter Verwaltung gestorben. Er war ein Freund Gutolfs von Heiligenkreuz und hat diesen zu der Abfassung seines Gedichtes über die heil. Agnes angeregt. Vgl. meine Abhandlung über Gutolf von Heiligenkreuz, Sitzungsber., 150. Band (1904), S. 50 f. Während seiner Amtszeit als Abt von Baumgartenberg hat Rapoto sich (vgl. oben S. 69) die Handschrift von Predigten Bertholds von Regensburg erworben, und zwar *apud cenobium Glänich*. Die Präposition *apud* wird wohl kaum anders ausgelegt werden können als: vom Kloster Gleink, aus dessen Besitze. Es ist an und für sich gewiß nicht häufig, daß ein Kloster des Mittelalters Bücher veräußert, hier aber gibt es entschuldigende Umstände. Das Klösterchen Gleink ist von zwei Edlen, Arnhalm und seinem Sohne Bruno von Gleink begründet worden, bis gegen 1125 zog sich die Sache hin, daß ihre Stiftung durch die Markgrafen Otakar VI. von Steyer und seinen Sohn Leopold bestätigt wurde; Bischof Otto I. von Bamberg, auf dessen Territorium sich Gleink befand, hat dann 1128 das Haus mit den Rechten und Privilegien anderer Bambergischer Kirchen und Klöster begabt und dadurch die Gründung und Besetzung des Klosters mit Benediktinern eigentlich erst verwirklicht. Dieses hatte von allem Anfang an ein leidvolles Schicksal, das bis zur Aufhebung im Jahre 1784 niemals ganz unwirksam blieb: wie das auch bei manchen anderen geistlichen Häusern des Mittelalters eintrat, so war hier die Bestiftung des Klosters mit Gütern unzureichend, oder höchstens bei ganz ruhigen Zeitläuften knapp zureichend: ereigneten sich Unfälle irgend welcher Art, dann gerieten die Finanzen von Gleink sofort in Unordnung, die bald dauernd wurde, weil aus den dürftigen Mitteln die erforderlichen Zuwendungen nicht geleistet werden konnten.

Das Stift befand sich beinahe immer unter dem Drucke einer Schuldenlast. Scheint es sich in der friedlicheren Zeit der Anfänge von König Rudolfs Herrschaft etwas erholt zu haben, so wurde es dafür etwa 1280 von einem umso größeren Schaden betroffen, als damals unter Abt Otto I. der größte Teil des Hauses durch eine Feuersbrunst zerstört wurde. Der Neubau konnte nur mittelst der Aufnahme schwerer Schulden erstellt werden, Papst Martin IV. gewährte sogar 1283 einen Ablass für die Besucher der Klosterkirche, welche zur Aufrichtung beisteuerten. Während der nächstfolgenden Jahre muß Rapoto den Bertholdkodex aus seinen Mitteln in Gleink gekauft haben: die damalige Notlage dieses Hauses erklärt vollkommen, daß man sich des Buches entäußerte oder es wenigstens verpfändete. 1293 dann wurde die Abschrift hergestellt, vielleicht beendet. Auf den Ursprung der Vorlage aus Gleink weist die Notiz, die von dem Baue der Abtei zu Gleink spricht (vgl. S. 69 und S. 73). Die Jahreszahl MLIII ist natürlich falsch, da Gleink erst ungefähr siebenzig Jahre später gegründet wurde. Ich bin bei der Kargheit meiner Hilfsmittel nicht imstande, dieses Datum richtigzustellen: F. X. Pritz im Anhang seiner Beschreibung und Geschichte der Stadt Steyer (Linz 1837), S. 457 ff. und in seiner Geschichte der ehemaligen Benediktinerklöster Garsten und Gleink (Linz 1841) berichtet nichts darüber, selbst die Arbeit von Jodok Stülz: die ältesten Urkunden des Klosters Gleink (Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 3 [1849], S. 267—280), obwohl auch sie Schlüsse auf die prekäre Lage des Stiftes schon in seinen Anfängen verstattet, gewährt die wünschenswerten Angaben nicht. Ob Abt Rapoto von Baumgartenberg die Vorlage für den von ihm erstellten Kodex der Predigten Bertholds gleich nach dem Antritte seiner Würde 1287 oder erst um etliche Jahre später sich verschafft hat, jedesfalls gehörten jene Gleinker Sammlungen der Reden Bertholds von Regensburg zu den weitaus ältesten Niederschriften, die uns bekannt sind, und müssen ungefähr so ausgesehen haben wie der Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis, den Mone noch ins 12. Jahrhundert versetzen und deshalb Berthold absprechen wollte. Diese oberösterreichischen Rusticani, wie sie uns aus Baumgartenberg erhalten sind, nehmen somit innerhalb der lateinischen Aufzeichnungen von Bertholds



Predigten etwa den Platz ein, der innerhalb der deutschen den Innsbrucker Fragmenten zukommt (Zs. f. d. Altert. 35, 209 ff.), sie gewähren uns bei weitem die älteste Überlieferung und beanspruchen schon deshalb eine besondere Wichtigkeit.

Noch verdienen die vier Stücke ein kurzes Betrachten, die in unserer Handschrift auf die Sammlung der Bertholdschen Reden folgen. Ist es schon ihrer Stellung halber unwahrscheinlich, daß sie gleichfalls auf Berthold zurückgeführt werden dürfen (vgl. oben S. 79), so wird diese Auffassung durch die Lektüre der Stücke eindringlichst bestätigt. Das erste, Nr. 118, ist ein Sermon auf Johannes den Täufer, der größtenteils aus Zitaten besteht (Bibel, Augustin, Beda, drei sehr umfängliche Stellen aus Bernard von Clairvaux, dann ausführlich über *stellio*). Eine Stelle genügt, um Bertholds Autorschaft unmöglich erscheinen zu lassen, es heißt nämlich 130<sup>a</sup>: unde colligitur, cum prelatus in modum mulierum vult ornari, contingit populum post eum effeminari et etiam (131<sup>a</sup>) sepe fornicari. Der hier spricht, gehörte einem der alten Orden an, wahrscheinlich war er Benediktiner oder Zisterzienser, und er redet mit einer Indiskretion, die ihm nur vor dem Publikum eines Ordenshauses, vielleicht dessen, zu dem er selbst gehörte, erlaubt sein konnte. Berthold war das nicht. Auch Nr. 119 handelt von Johannes Baptista und enthält 132<sup>b</sup> folgenden Passus: sed si Deus venter est, oportet, ut templum habeat. hujus autem templum est taberna. gulosus enim non surgit in mane, diligenter adtendit, ubi pulsatur in mane campana, scilicet: pila terens salsam (diese Worte stammen aus einem Schulvers, durch welchen die Unterschiede zwischen *pila* und *pila* dem Gedächtnis eingeprägt werden sollen; einen ähnlichen zitiert Du Cange 6, 320: est pila pes pontis, pila ludus, pila taberna; pila [der Mörser] terit pulvis, sed pila geruntur in hostes). si autem Deo servitur, altare est mensa, sacerdos caupo. et nota, quod sacerdos in templo Dei obulum vel denarium gratanter accipit, gulosus vero, cum obulum ipsum offert, corde retrahente tendit. si vero in altari ventris minus quam sex denarios offerret, sacerdos taberne ipsum de taberna ejiceret. item homines Deum post oblationem in templo laudant, gulosus vero, postquam deo ventri suo cibos et vina obtulerit, Deum blasphematur, jurans et manus et pedes. Inhalt, Ausdrucksweise und die Gestaltung des Ver-



gleiches lassen diese Stelle Berthold unzweifelhaft absprechen. Nr. 120 beschäftigt sich mit Mariä Verkündigung und erzählt die ganzen Vorgänge ungemein ausführlich nach den Apokryphen, ohne jedoch wider ihre Authentizität solche Bedenken vorzubringen, wie der vorsichtige Berthold sie bei allen nicht schriftgemäßen Berichten über Jesu Leben niemals unterläßt. Sehr bezeichnend ist schon der Eingang des Stückes: nam credendum est et credibile, quod precedenti die sexta in Aprili mundus sit creatus, hodie vero formaverit hominem. et quia hodie homo cecidit, dignum et rationabile fuit, ut eodem die redemptor noster causa hominis homo fieret, et hec est historia prelibanda. Die erste Angabe bezieht sich auf den 18. März, der um sechs Tage dem 25. März, dem Feste der Verkündigung Mariä, vorausging (daher ist das *in Aprili* eine falsche Vermutung und Besserung des Schreibers, der nur an den 25. März dachte): dieser 18. März galt nach alter Volksüberlieferung für den Tag der Schöpfung der Welt, vgl. meine Miszellen aus Grazer Handschriften 2 (1899), 59. Der Tag Annuntiationis B. Mariae V. wird hier als Tag der Schöpfung des Menschen und des Sündenfalles bezeichnet, entsprechend einer weit verbreiteten, sowohl kirchlichen als volkstümlichen Anschauung des Mittelalters, vgl. meine Miszellen aus Grazer Handschriften 5 (1903), 63 ff. Stand dieser Preis für Mariä Verkündigung einem Zisterzienser sehr wohl an, dessen Orden dem Annuntiationsstil huldigte, d. h. den Jahresanfang auf den 25. März verlegt hatte (vgl. Grotefend, Zeitrechnung 1, 7 ff.), und nehme ich die weitläufigen Zitate aus Bernard von Clairvaux in Nr. 118 hinzu, so wächst mir die Wahrscheinlichkeit, daß diese vier Stücke Nr. 118—121 erst in Baumgartenberg hinzugefügt worden sind und nicht im Gleinker Kodex von Bertholds Predigten gestanden haben. Dann ist die historische Notiz über das Abtgebäude von Gleink eben, wie ich schon früher (S. 73) vermutete, von dem Ende der Gleinker Hs. an das Ende der Aufgabe des Baumgartenberger Abschreibers gerückt worden.

Daher ist wohl auch anzunehmen, daß die letzte Nummer, die Predigt auf Sct. Scholastica, in Baumgartenberg verfaßt oder zum mindesten für den dortigen Gebrauch niedergeschrieben sein wird: das Stück sollte ja nach dem beigegebenen Vermerk

am Festtage der Heiligen (10. Februar) bei Tisch und zur Kolation vorgelesen werden. Dagegen möchte vielleicht eingewendet werden, ob die Schwester des heil. Benedikt nicht wahrscheinlicher in einem Benediktinerkloster besonders gefeiert wurde denn bei Zisterziensern, so daß man diese Nummer der Handschrift eher auf die Gleinker Vorlage zurückverweisen möchte. Darauf wäre zu erwidern: die Regel des heil. Benedikt war auch die Regel der Zisterzienser, auch für sie war er der erste Gründer ihres Ordens. Daher ist es begreiflich, daß S. Scholastica auch im Festkalender der Zisterzienser ihre *Commemoratio* hat (Grotefend, Zeitrechnung II, 2, 21), wenngleich sie da nicht wie bei den Benediktinern mit einem *duplex majus* oder *minus* (Grotefend a. a. O. S. 8, 4) bedacht wird. Übrigens ist die Verehrung der heil. Scholastica ganz allgemein (Grotefend a. a. O. S. 166), es wird auch nach ihrem Festtag in Urkunden datiert (Grotefend a. a. O. S. 1, 174). Predigten auf S. Scholastica bietet aus älterer Zeit die Patrologie von Migne in zwei Nummern: die eine, von einem Diakon Albericus, ist alt (Migne 66, 941 ff.), sie verbindet nach einem Prolog (— in schola Christi sub Sancti Spiritus magisterio ab infantiae tempore in sanctimoniali habitu conversata) die Darstellung mit einer Homilie über das Evangelium von den klugen und törichten Jungfrauen (Matth. 25, 1 ff., das war bei Predigten auf heilige Jungfrauen, die nicht Märtyrerinnen waren, üblich, vgl. die deutsche Reimpredigt auf S. Cäcilia, Zs. f. d. Altert. 16, 165 ff.; Honorius im Spec. Eccl. bei Migne 172, 1027 ff.; Gregor in der 11. Homilia in Evangelia auf St. Agnes bei Migne 76, 1114 ff.); die zweite findet sich unter den Beda fälschlich zugeschriebenen Homilien bei Migne 94, 480 ff. (teilt mit der genannten Homilie Gregors das Evangelium Matth. 13, 44 ff.), behandelt im ersten Teil die Perle im verborgenen Schatz und erscheint dann ohne diesen Teil als homiletische Auslegung von Gregors Bericht über die heil. Scholastica selbständig bei Migne 126, 979 ff. Von der kirchlichen Poesie ist S. Scholastica reichlich gefeiert worden, ich führe außer Migne 95, 1593 und Mone, Hymnen Nr. 1046. 7 (3, 496 f.) noch an: Analecta hymnica, ed. Dreves-Blume 4, 231; 8, 209; 14<sup>a</sup>, 58; 22, 246 f. 23, 265 f. 28, 176 ff.; 29, 170; 37, 253 f.; 41, 157 (wo in einem Rhythmus des Zisterziensers Christan von Lilienfeld auf

heilige Jungfrauen Scholastica an die Spitze gestellt wird). Sehr beachtenswert scheint mir, daß in dieser Fülle von Dichtungen nur einmal (als eine von den klugen Jungfrauen 37, 254; der Name zerlegt in *Schola* und *stica* 22, 254) in einem Reim-officium S. Scholastica wie von dem Baumgartenberger Prediger als Lehrerin gefeiert wird; das Stück beginnt 28, 176: *O doctrix* (wie in unserer Hs. nach Sap. 8, 4) *et didascala sectandae virtutis, quam digne Scholastica diceris, schola salutis, tu vita, tu morte nos edoces, ut ad coeli bona nos evoces*. Dieses Dichtwerk berührt sich auch sonst auffällig mit unserer Predigt: der überaus starke Gebrauch der Reden und Vergleiche aus dem hohen Lied; das Herz der Heiligen als das *sacrarium* Gottes wie hier S. 88, 14; Scholastica als *soror*, *mater*, *amita* und Führerin angesprochen, wie hier am Schlusse — vielleicht darf man einen Zusammenhang zwischen beiden irgendwie annehmen.

Jedesfalls ist es dem Prediger unserer Handschrift eigentümlich, daß er in seiner wohl disponierten Darstellung der Schule und ihrem Wesen einen so breiten Raum vergönnt, indes die ganze übrige kirchliche Poesie, die ich verglich, mit einer einzigen Ausnahme dieses Moment gar nicht erwähnt, sondern eher nach dem Berichte Gregors des Großen die Abwendung des heiligen Geschwisterpaares von weltlicher Wissenschaft hervorkehrt. Der Verfasser geht in seiner Einleitung von Gregors Biographie aus, stellt dann mit Psalmenziten das Lob der heil. Scholastica dar, geht auf die sieben Siegel des Buches der Apokalypse aus, deutet sie auf die septem artes liberales und findet deren Kenntnis und Betätigung verwirklicht in der gepriesenen Heiligen. Es wird durch diese Behandlung sehr kunstvoll verdeckt, daß man von der heil. Scholastica eigentlich nichts weiß, und im Anschluß an die Definition ihres Namens wird sie in einen Zusammenhang mit den Schulkünsten gebracht, der ihr in Wirklichkeit sehr ferne lag. Ja schon vom heil. Benedikt wird S. 91 hervorgehoben, er habe die Bildung der mittelalterlichen Studien genossen, und dabei nur der erste Teil eines Satzes bei Gregor zitiert, hingegen der zweite weggelassen, in welchem die Abneigung des Heiligen wider das Schulwissen bezeugt ist. Es wird aus all dem deutlich genug erhellen, daß wir in dem Verfasser der Predigt, der sich in der ganzen Darstellung als ein Gelehrter ausweist,

auch zugleich einen Lehrer werden vermuten dürfen. Und noch ein Weiteres finde ich beachtenswert: der Verfasser polemisiert verschiedene Male und mit ziemlicher Schärfe wider die unordentliche Lebensführung der geistlichen Frauen seiner Zeit, ihre Neugier, Schwatzhaftigkeit und vornehmlich mit Nachdruck wider ihren Hang zum Verleumden. Noch eines: das ganze Werklein ist in einem höchst kunstvollen und ganz fehlerlosen Kursus geschrieben. Nehme ich diese Momente zusammen und frage, ob sich im Lebenskreise des Abtes Rapoto von Baumgartenberg im letzten Dezennium des 13. Jahrhunderts ein Mann und Schriftsteller befunden hat, aus dessen Persönlichkeit sich alle diese Qualitäten erklären ließen, so zweifle ich beinahe gar nicht, daß wir Rapotos Ordensbruder und Freund, Gutolf von Heiligenkreuz, für den Verfasser dieser Rede auf St. Scholastica halten dürfen. Dieser Mann (vgl. über ihn meine bereits erwähnte Monographie) besaß eine sehr ansehnliche Bildung (an der Spitze seiner Grammatik und seines Vokabulars definierte er die sieben freien Künste und unterschied dabei *astronomia* von *astrologia*, wie es hier S. 92 geschieht, vgl. meine Abhandlung S. 3. 17); er war Lehrer der Zisterzienserinnen in Wien, und wir können uns seine Predigt mit ihrer für ein Mannskloster wenig geeigneten Befehdung der Lebensgewohnheiten von Nonnen am besten entstanden denken, wenn er sie zuerst für das Frauenkloster verfaßte, wo er *scholasticus* war und dann seinem Freunde, dem Abt Rapoto, übergab; seine Erfahrungen rechtfertigen auch die Abneigung wider manche Eigentümlichkeiten geistlicher Frauen (vgl. die Erlebnisse mit Wilbirgis a. a. O. S. 59 ff.); er war im Kursus ein vollendeter Künstler (S. 53. 78 ff.) und besaß die Bibelkenntnis und Vertrautheit mit der Theologie, vor allem aber die charakteristische Wertschätzung des Wissens, welche in der Predigt ebenso wie in seinen sonstigen Schriften hervortritt. Demnach darf ich wohl meiner Vermutung, Gutolf von Heiligenkreuz habe die Predigt und Lektion über die heil. Scholastica verfaßt, einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit beimessen. Auch dann, wenn in Betracht gezogen wird, daß um die Wende des 14. Jahrhunderts in Baumgartenberg selbst ein kanzleikundiger Diktator gelebt hat, der seine Redaktion des Baumgartenberger Formelbuches (ed. Baerwald, vgl. Rockinger,

Briefsteller und Formelbücher S. 713 ff.) im Kursus stilisierte; denn dieser Mann war nicht Gutolf, wie ich hier nicht zu beweisen brauche. Wohl aber möchte ich hier noch auf den Eingang der urkundlichen Aufzeichnung des Abtes Rapoto in unserer Handschrift aufmerksam machen, wo der grammatische Witz *Deus est adverbiorum, non nominum* gleichfalls den Geschmack des gelehrten Scholasticus von Heiligenkreuz merken läßt.

Einen Abdruck der Rede auf S. Scholastica lasse ich hiermit folgen.

(133<sup>a</sup>) Incipit sermo de sancta Scolastica, qui legendus est in festo ipsius (133<sup>b</sup>) ad mensam et ad collationem.

(133<sup>b</sup>) *Scolastice virginis.*

Venerabilis Deoque dilecte Scolastice transitu glorioso festi-  
 vitas hodierna coruscat, quam insignis ille Gregorius papa suo  
 amplius et perfectius testimonio efficit honorandum. quippe ut  
 quam vir tantus extollit, cujus lingua calamus scribe velocis  
 fuisse non dubitatur, hoc est Sancti Spiritus ipsum et venera-  
 bile templum inhabitantis, propter quod et sanctum eundem  
 dulcissimum Sancti Spiritus organum universalis ecclesia can-  
 titat confidenter, ejus aurea vere doctrina undique sui resplen-  
 dens pariter et ditiescens. Igitur si juxta poetam, immo pro-  
 phetam potius, in hoc verbo: „principibus placuisse viris non  
 infima laus est“, numquit non laus est altissima benedite istius  
 virginis sororis utique Benedicti tanto principi placuisse, beato  
 Gregorio pape videlicet, et ejus insuper meruisse preconia,  
 quem Spiritus principalis implevit, et statuens illi testamentum  
 pacis principem fecit eum, collocans eum cum populi sui prin-  
 cipibus in papatu. Quem etiam, ut certissime se per os ejus  
 loqui monstraret et se ipsius lingua docere, quod docuit, sancto  
 diacono Petro in columbe specie (133<sup>c</sup>) visus est super illum,  
 scribendi sibi familiariter familiaribus auribus ejus inmurmu-

5 Auf die Kapitel 33 und 34 im zweiten Buche der Dialoge Gregors des Großen (bei Migne 66, 194 f.) geht alles zurück, was man über die heil. Scholastica weiß. 13 Horaz, Epist. 1, 17, 35. 16 Eccli. 45, 30.

19 Wird berichtet in den Vita S. Gregorii des Joanus Diaconus lib. 4, Abs. 69 f. (bei Migne 75, 22), ohne den Namen des Petrus bei Paulus Diaconus, Vita S. Gregorii, Abs. 28 (bei Migne 75, 57 f.).

rans, ut sic quoque pateret extrinsecus, quid in sacro corde illo intrinsecus ageretur.

Vere testis idoneus, vere fide dignissimus, vere testimonia sua credibilia facta sunt nimis, que Spiritus Sanctus authenticat, 5 qui Patri coequalis et Filio, ab utroque procedens, in celo dat testimonium cum utroque. vides igitur, quantas Deo dilecte virginis et electe landes accumulet ipsius etiam laudabilitas laudatoris, qui Spiritu Sancto commendatur approbatore, immo et 10 iudice, quod commendat. plane scimus, quia verum est testimonium ejus, quem tantus hospes inhabitans, per cor ejus verbum bonum eructat, de bono thesauro cordis boni prolatum. et ut sollertiori consideratione perpendas, quantum in famula Dei, de qua loquimur, Domino complacuerit, totius eam Trinitatis fuisse sacrarium recognoscens, si versiculi recorderis, quem quodam 15 sibi speciali specimine congruentem propheta depromsit individue Trinitatis effectum circa Scolasticam, personali distinctione describens trinumque opus in ea contriplicans singillatim. ‚fluminis impetus‘, inquit, ‚letificat civi(133<sup>a</sup>)tatem‘, civitatem utique Dei unius, quod numero singulari demonstrat. civis etiam 20 coequalem et omōusyon Trinitatem personali proprietate distinguens, ‚sanctificavit‘, inquiens, ‚tabernaculum suum Altissimus‘, quem Patrem volebat intelligi. eumque consulto non ‚Deum‘, sed ‚Altissimum‘ nominavit, sciens in spiritu, quod deitatem Patris eternam nec cecitas Judeorum nec hereticorum ulla erat per- 25 versitas negatura. ceterum, cum adjungit: ‚Deus in medio ejus non commovebitur‘, personam innuit Filii, et adnectens: ‚adjuvabit eam Deus mane diluculo‘ personam Spiritus Sancti caracterizat. quod ergo Filius ‚Deus‘, Spiritus Sanctus ‚Deus‘ a psalmista vocatur judaice, fuit pariter et heretice pravitatis 30 allisio, cum Judei Dei Filium nec esse concedant, Arriani vero atque Sabelliani: illi quidem Filium et Spiritum Sanctum esse fatentes, utriusque tamen abnegent deitatem et altare divinum impia fictione inequalitatis intergradient, isti vero vesanius misceant confundantque personas. ad quorum omnium condempnandos errores ista sufficiant, cum non fidei nunc vel fulcire vel 35 ponere statuerimus fundamenta, sed quantum fides in ancilla

---

3 Psalm 92, 5.      10 Psalm. 44, 1. — Luc. 6, 45 etc.      18 Psalm. 45, 5.      21 Psalm. 45, 5.      25 Psalm. 45, 6.



Christi profecerit demonstrare, vere igitur, ut civitatem Dei Scolasticam fluminis impetus inferiori et superiori letificaret irriguo.

Hoc est invia quidem cōpia me(134<sup>a</sup>)ritorum et redundantia premiorum in patria, tabernaculum suum in ejus corde 5 sanctificavit Altissimus, scilicet Deus Pater, cui, teste beato Gregorio, ‚ab ipso fuit infantie tempore dedicata‘. Deus etiam, videlicet Filius, in medio ejus se habitare monstravit, quando venerabilis Benedictus tanti inhabitatoris imperium inopinata celi concussione coactus est experiri, quia enim, inquit, Deus 10 in medio ejus, idcirco tanto possessore securo, choruscationum terrore non commovebitur expavescens, sed celi serenitatem fragore terrifico potius commovebit. adjuvit insuper eam Deus, hoc est Spiritus Sanctus, mane diluculo. adjuvit, inquam, ut ardua celi de hac lacrimarum valle suo ascendere posset auxilio, 15 quo per se humana fragilitas non ascendit, nisi suffragio Sancti Spiritus elevetur, per quem Pater trahit ad Filium, ubi Christus est in dextera Dei sedens. trahit etenim Pater, trahit per Spiritum Sanctum, trahit ad Filium, cui dicitur a dilecta: ‚trahe me post te, quia suspiro quidem ad te, anxia desiderio, 20 sed quoniam ‚Altissimum posuisti refugium tuum‘, ad te venire ipsa carnei ponderis gravitate prohibeor, nisi me et mei corporis onere relabentem virtute tui Spiritus post me trahas.‘ Deus ergo Spiritus Sanctus eam adjuvit, quando alas sibi gemine tribuit caritatis, quarum adjuncta remigio ascensiones in 25 corde suo disponeret, in (134<sup>b</sup>) valle adhuc posita lacrimarum, donec perfectis plumata virtutibus de nidulo militantis ecclesie subvolaret in montem et culmina triumphantis, de quo, cum ad memoriam sui sanctissimi transitus ventum fuerit, latius prosequemur, nunc interim, quod ostendere cepimus, percurrentes. 30

Tabernaculum igitur in Scholastica sibi gratissimum Deus Pater vere sanctificavit, sibi eam ab infantia dedicando. Filius ejus, scilicet Deus, in medio ejus se habitare testatus est, celi nullatenus eam collisionibus commoveri permittens, sed celum potius commovens propter eam. Spiritus Sanctus eam prorsus 35 adjuvit, ne in via deficeret, sed in montana celi cum festina-

3 Josua 15, 17. Judic. 1, 15. 6 Migne 66, 194 A. 10 ff. Migne 66, 194 C. 13 Psalm. 45, 6. 15 Migne 66, 196 C. 20 Joann. 6, 45. — Cant. 1, 3. 21 Psalm. 90, 9. 26 Job 23, 18. — 36 Luc. 1, 39.



tione conscenderet cum Maria, cum domina scilicet famula spiritalis, discipula cum magistra virtutum, pedissequa cum regina celesti, Christi sponsa cum socru, filia virgo cum virgine genitrice. sane ut super hanc humilem et mansuetam et ad sermones Dei trementem requievisse Spiritus Domini manifestus declaratur, ipse Spiritus septiformis septem eam privilegiis insignivit, quibus evidenter apparet eundem Spiritum eam se quodammodo specialius designasse, cum diceret per psalmistam: ,hec requies mea in seculum seculi, hic habitabo, quoniam (134<sup>a</sup>)  
 10 elegi eam.' ,hec', inquam, ,requies in seculum seculi propter veram humilitatem, que nullis superbie me timoris tumultibus inquietat. hic habitabo propter virginitatis integritatem, que nullis lascivie petulantieque pruritibus me de corpore suo repellit aut effugat, qui non habito in corpore subdito peccatis.  
 15 quoniam elegi eam propter inextinguibilem caritatem, que sola electos a reprobis incommunicabili singularitate distinguit et segregat'. requiem itaque Deo in ea non ficta preparavit humilitas, quem inquietat elatio. habitatorem Deum meretur integritas, quem fugat fetens et prurulenta corruptio. Deo dilectam et eligibilem efficit sola caritas, sine qua nullus electorum poterit  
 20 aggregari collegio.

Nunc septem sigilla monstremus, quibus hunc librum digitus Dei signaverit, quem per semetipsum scripserit intus et foris, ut mulier hec innupta et virgo, que sunt Domini, cogitans,  
 25 ut corpore sancta esset et spiritu. hic septenarius sigillorum tali consideratione distinguitur, ut primum quidem sit, de quo ante jam diximus, quod eam Spiritus Sanctus innotescere voluit, tam fide digni testis atque scriptoris eloquio, cujus, ut dictum est, testimo(134<sup>a</sup>)nio nulla potest exceptione repelli.  
 30 et porro secundum est, quo ipso eam sui nominis voluit karakterizare presagio, per quod, qualis et quanta futura esset, quasi quodam titulo legi posset pariter et intelligi. ad tertium, quod eam gaudere concessit fratre tam glorioso, quatenus et soror in fratre, ac frater in sorore, reciproca similitudine posset  
 35 agnoscī. ceterum quoniam aliquit de quarto jam diximus, videlicet de proposito sanctitatis, mature quidem incepto et lau-

---

4 Judith 9, 16. Isai. 66, 2. 9 Psalm. 131, 14. 22 Apok. 5, 1.  
 28 u. S. 91, 10 = Gregor.

dabili continuatione completo. ad quintum jam veniat cursus stili. et hoc quidem in miraculo demonstratur et signo, quod Dominus temptatoribus denegavit, qui temptantes signum de celo petebant ostendi. sextum autem adtenditur in transitu tam beato, quo in columbe specie visa est penetrare secreta celi'. 5 septimum vero perpenditur in beate sepulture consortio, quo germana fratri non impar, pari meruit et eodem tumulo cohumari.

Verum quia, ut supra diximus, jam pro parte, ut jam dictum est de scriptore magnifico, de secundo, hoc est de no- 10 mine, aliquit prosequamur; quod nimirum future in ea perfectionis quedam fuisse dinoscitur prophetia. quomodo namque convenientius quam Scholastica vocaretur, que (135<sup>a</sup>) ab ipsa infantia frequentaverat ejus scholas, de quo Anna, illa postulatrix, imperatrix et genitrix Samuelis in cantico suo, 'Deus', inquit, 15 'scientiarum dominus est et ipsi preparantur cogitationes', non verbose argumentationes vocum sophisticarum hujus scholastici, qui alumpnos apostolos in monte docebat! Scholastica istas scholas elegit, a fratre non discrepans, qui et ipse puerulus discipulatum Christi preposuit Donati, Aristotilis et Quintiliani gym- 20 nasio. vide ergo Scholasticam ex re nomen habentem: in scola virtutum bonitatem et disciplinam et scientiam a magistro optimo ab infantia didicisse, cujus artes verissime liberales sunt, non solum ab ignorantia, sed a vitiis et malitia liberantes. a quibus hanc scole sue Scholasticam et discipulam veritatis ipsa 25 Veritas integerrime liberavit, spiritu illam jam adimplens, de quo apostolus: 'ubi Spiritus', inquit, 'Dei, ibi libertas'.

Hujus magistri *grammaticam* ista Scholastica didicerat, non in vocum congruitate, sed morum omne vitiorum incongruum reprobans et declinans. *dialecticam* Christi perceperat 30 adeo, ut non solum discipula veritatis, sed et magistra multarum sequacium fieri mereretur, illius falsitate devicta, 'qui in veritate non stetit'. monstravit ejus in se ipsa (135<sup>b</sup>) *rethoricam*, non in fuco verborum, sed in virtutum ornatu, unde et decorem suum celi rex concupivit. *astrorum* quoque *peritiam* 35

2 Matth. 16, 1 etc. 6 ff. Migne 66, 196 C. 15 1 Reg. 2, 3.

19 Gregor, Vita S. Benedicti, Prolog zum zweiten Buch der Dialoge bei Migne 66, 126 A: — Romae liberalibus litterarum studiis traditus fuerat.

27 2 Cor. 3, 17. 32 Joann. 8, 44.

salutarem taliter est edocta, ut non curiosa mathematicorum investigatione stellas erraticas sive fixas scrutari studuerit, sed inter illa potius astra meruerit rutilare, de quibus ad Job Dominus loquitur: ,ubi eras, cum me laudarent simul astra matutina et jubilarent omnes filii Dei?' *geometriam* Christi discipula usque adeo didicit ab eodem, ut ,in caritate radicata et fundata' verissime in se ipsa jam comprehenderit, quasi cum omnibus sanctis, ,que sit longitudo, latitudo et sublimitas et profundum'. Christi etiam *arismetice* peritissima jam audivit, immo et vidit numerum signatorum. ipsa quoque annumerata signatis centum XLIII milibus sequentibus, quocumque ierit, agnum Dei, qui virgines permanserunt. postremo, quid de *musica* sua dicemus, cum inter angelicas armonias eterno illo jubilo symphonizet, de quo Job dicit: ,concentum celi dormire quis faciet?' ubi Trinitatis et unitatis glorie sempiternae Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth inter Cherubin et (135<sup>e</sup>) Seraphim jugiter citharizat et concinit. harum artium Christi discipula Scholastica non tam scientiam, quam et eternam experientiam meruit adipisci, in quibus sanctimonialium omnium sagacissima fieri meruit informatrix, ut congrue nimis de illa illud sapientis intelligatur: ,generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei, sed et Dominus omnium dilexit eam, doctrix enim est discipline Domini.'

In quorum verborum ordine sigillorum, que diximus, tria potes perpendere, si advertis. dicens enim, quod, qui contubernium habet Dei, generositatem illius glorificat, utique scriptorem Scholastice familiarem, illum dominum Gregorium, satis expressit, qui Dei contubernium habuisse omnino non dubitatur, ut satis ostensum est in jam dictis. qui nimirum generositatem Scholastice glorificavit, cum diceret de germano, quod ,ex liberiori genere fuerit procreatus,' quod dedit intelligi nichilominus de sorore. ecce nota scriptoris. consequenter autem de sanctitate conversationis adjunxit, dicens: ,sed et Dominus omnium dilexit eam,' qui juxta prophetam ,justus ipse justitias dilexit semper in suis'. verum presagio nominis et effectum subjevit: ,doctrix est enim disci(135<sup>d</sup>)pline Dei', quam scilicet

4 Job 38, 7. 6 Ephes. 3, 17. 8 Ephes. 3, 18. 9 Apok. 14, 4.  
14 Job 38, 37. 16 Apok. 4, 8. 21 Sap. 8, 3 f. 29 Migne 66, 126 A.  
33 vgl. Migne 66, 196 B. 34 Psalm. 10, 8.

omni studio didicit, disciplinam mundi ejusque scientiam scienter cum fratre despiciens. ecce sigilla tria eo juvante jam solvimus, qui clausit et nemo aperuit, et nemo claudit,‘ cujus auxilio confidentes solvamus et reliqua.

Tertium, sicut dictum est, fuit germanitas tanti fratris. 5 non enim pro minimo reputandum est, Benedicti fuisse sororem, presertim cum gratia Dei fuerit Benedictus et nomine, nam tantum nomine parum erat, nisi nominis veritas firmaretur ex gratia, et meritorium, gratia vero nomine signaretur, ut simul advertas Benedicti sororem non potuisse fuisse non benedictam. 10 nam Benedictus in exuberantia, quam Deus effuderat in germanum, germanam utique non transivit, maxime cum non taceat hoc beatus ipse Gregorius, dicens, eos per sacre vite colloquia sese relatione vicaria satiasset. in quo aperte monstratur, quod spiritalibus epulis non solum Benedictus satiavit ore sacro 15 Scholasticam, sed et Scholastica Benedictum. nam, promptuaria eorum plena eructavit ex hoc in illud, benedictionis utique plenitudinem, quam acceperant, communicatione sibi mutua refuderunt. vides benedictione non caruisse, immo benedictione fuisse plenissimam, a qua plenus benedictionibus Benedictus 20 aliquid etiam (136<sup>a</sup>), unde satiaretur, accepit. sigillum quartum, quod conversationem diximus sanctitatis, principaliter in tribus adtende, quamvis in eo satis habunde monstretur, quod ab infantie tempore Domino fuerit dedicata, templi more videlicet, in quo, acceptat Deus sacrificium justitiae, oblationes et holo- 25 causta et vitulos.

Ceterum hanc vite mirabilem sanctitatem tribus signis breviter quodam usus beatus Gregorius comprehendit. in moderatione videlicet fratrem carissimum visitandi, ad quem semel tantum in anno venire consuevit, quod quedam religiose tem- 30 poris nostri non servant, quae, non dico ad fratres, sed etiam ad non valde propinquos, immo ad extraneos, etiam totiens in septimana dierum excursitant, quod in anno sufficeret, immo quotiens ista sancta Scholastica fratrem in septimana non visitavit annorum et annorum. secundo sanctitatem ejus in causa 35

1 Migne 66, 126 A: despectis itaque litterarum studiis —. 3 Isai. 22, 22. Apok. 3, 7 f. 13 Migne 66, 196 A. 16 Psalm. 143, 13. 25 Psalm. 50, 21. 28 Migne 66, 194 B.

- visitationis adverte: nam ad laudes Dei et edificationem vicariam convenerunt. non sic quedam, non sic, sed vel ad inutiles fabulas vel ad colloquia vana lascivie petulantis, quibus carnis ardor acrius incalescat et ferveat, congregantur, seu, quod  
5 deterius et, ut venenata detractioe innocentiam mordeant proximorum, vel leve delictum verbis exaggerent et propalent festucam videntes in a(136<sup>b</sup>)liis, trabem oculi proprii non videntes. Christi vero discipula, de qua loquimur, cum fratre sanctissimo, quem rarissime visitavit, tempus perbreve, quo simul erant,  
10 totum tamen in laude Dei consumpsit et gloria, vel in verbis edificantibus animas benedictas. adtende jam signum tertium sanctitatis, in quo unius moris in domo Domini habitasse Benedictum atque Scholasticam poteris experiri. raro conveniunt, in laude Dei et edificatione mutua ipsum tempus expenditur, ut  
15 jam patuit. nunquam secum frater sororque pernoctant, nunquam germana virgo sine fratribus a solo fratre videtur, nunquam etiam pernoctandi solatium a germano Scholastica requisivit, nisi tunc tandem, quando jam erat in triduo de hoc seculo migratura.
- 20 ,Tunc demum queso te', ait ad fratrem, ,ne ista nocte me deseras'. et ne carnalis germanitatis eam putes quesisse solatium, adtende, quid addat: ,ut usque mane de celestis vite gaudiis loquamur'. o pia petitio! non enim inquit: ,mane', ut aliquid susurremus, provocans ad chachinnos, non ut comedamus pariter et bibamus, sed ut aliquit, inquit, ,de celestis  
25 vite gaudiis usque mane loquamur'. quid est, dilecta, quod dicis? (136<sup>e</sup>) numquit sompnum nox non requirit? numquit dormitionis oblita es? utique. nam diu ante cupiens dissolvi et esse cum Christo, desiderio ejus anhelabas, amore jam pervigil,  
30 anxia dilatione dormire non sustines. denique jam ,venit hora, ut transeas ex hoc mundo ad Patrem'. sed jam more omnis inpatiens, tribus tantum noctibus pena tibi est a sponso tuo differri, et ideo tantopere cum sponsi amico de sponso confabulari desideras, ,donec aspiret dies', ut in ejus amplexus et thalamum traducaris. nonne aliis verbis Scholastica dixisse videtur  
35 illud sponse, moram ulterius nec non ferentis et ideo dicentis

1 Migne 66, 194 B. 6 Matth. 7, 3 etc. 20 ff. Migne 66, 194 B.  
28 Philipp. 1, 23. 30 Joann. 13, 1. 34 Cant. 2, 17.

in Cantico canticorum: ,fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo'. langueo, inquit, amore, affligit me etiam noctium trium absentia. pena est mihi quantulacunque dilatio, et idcirco floribus, a Benedicto scilicet et ejus sanctis discipulis, quero fulciri et malis stipari quibusdam, hoc est, colloquiis gaudiorum eternalium, inter que ,sub umbra illius, quem desideravi jam jamque sessura et ,fructus ejus gutture ructatura dulcissimo' prelibare interim eos quadam exopto pregustatione colloquiorum (136<sup>a</sup>), eo videlicet, qui vir desideriorum est penitus eorundem. 5 10

Sane ut hujus affectus eam tunc fuisse non dubites, nunquam antehac hoc petivit, ut frater secum maneret nocte. propter quod et ille ad petitionis insolite novitatem velut indignans obstupuit dicens: ,quid est, quod loqueris, soror? manere extra cellam nullatenus possum.' ecce sigillum quartum, 15 quomodo valuimus, solvimus. videamus nunc ea, que restant. in quinto itaque doctor aliorum venerabilis et magister Scholastice discipule, Christi discipulus invenitur. siquidem cum preces sororis tamquam ex levitate feminea reputasset aut ex carnali affectu prolatas et ideo rigore illas solito repulisset, miraculi mox virtute docetur feminam sanctam aliquid commune 20 posse habere cum Petro, quam tamquam celi clavigeram prepotentem fulguribus insperatis et imbribus celum subito aperuisse miratus obstupuit, et tempestates et grandines violentas, quales Moises quondam virga induxit, ut Pharaonis duritia frangeretur, 25 hanc virginem induxisse, similiter non quidem virga, sed lingua virginea, ut Adamas Benedictus et animi sui severitas molliretur et rigor. vide, cujus jam sit hec femina potestatis in celo, que adhuc in mundo detenta, ne dicam oratione, voluntate so(137<sup>a</sup>)-lum orandi, operit celum nubibus et parat terre pluviam, verbo 30 citius celi serenitatem involvens horroribus tempestatis. non enim in celis ista potestas inminuta est, sed adaucta, ubi in potentias Domini plenius introivit.

Sigilli sexti solutionem in ejus transitu facimus glorioso, in quo eam rex glorie, Spiritus Sanctus, glorificare decrevit, 35 dum in ea speciem illam duxit ad celum, in qua ipse se ipsum

1 Cant. 2, 5. 6 Cant. 2, 3. 7 Cant. 2, 3. 11 ff. Migne 66, 194 B C. 25 Exod. 9, 18 ff. 34 ff. Migne 66, 196 C.



in Domini Christi baptismo ostendere dignabatur, in specie columbe videlicet, ipsam voluntati sue omnino conformem fuisse declarans, simplicitate ac mansuetudine mentis et spiritus penitus columbinam. vere igitur Christi columba in specie columbe  
 5 pulchre transit ad Christum, que continuo desiderio ab infantia sua clamaverat voce cordis: „quis dabit mihi pennas sicut columbe, et volabo et requiescam?“ hec est illa columba Noë, que in mundi diluvio luculento, ubi pes affectus sui requiesceret, non inveniens, sed despiciens cenam carnis, ad archam celi  
 10 revolatura ibi verum Noë, qui interpretatur „requies“, id est Christum, agnovit, columbe pennas optavit et impetravit ab eo. pennas, inquit, virtutum innumerarum, alis gemine ca(137<sup>b</sup>)-ritatis innexas et, ut dictum est beati Gregorii, deargentatas eloquio, quarum velocitate mirifica insidias infernalis accipitris  
 15 prorsus evadens nichilque experiens lesionis, ad nidum dominici sinus fenestrasque celestes integerrima revolavit. pulchram hic trium vide convenientiam. Spiritus Domini ductor ejus super Christum juxta fluentia Jordanis et tandem super Gregorium, virginis descriptorem, in ea se specie demonstravit, in qua  
 20 Christo dilectam deducendam decrevit ad Christum, ut auctor hujus transitus tam beati simul et scriptor cum migrante Scholastica commune habere aliquid videretur, ut vere simplicitatis altissimus inspirator et instructor ejusdem egregius virgoque, cultrix insignis simplicitatis et innocentie, illi quidem videretur  
 25 et in specie columbina super doctorem illustrem columba celitus appareret; hec vero, de qua ille illius inspiratione scripturus erat, in eadem ad celum specie transferretur.

Septimum tandem sigillum et ultimum videamus, quod quidem beatam diximus sepulturam, qua soror utique benedicta  
 30 Benedicto fratri conjungi promeruit, ut (137<sup>c</sup>) sepulchrum quoque conjungeret morte carnis incineratos, quos de pulvere Dominus excitatos pariter voluit inveniri, ut unus tumuli demonstraret indivisa communitas societatem etiam individuum eternalium gaudiorum in eis, quos eadem fides et vita vere  
 35 fecit, immo monstravit esse germanos.

Hec est igitur illa Maria, que soror alterius Moisi, beati Benedicti videlicet, legis nostre latoris, hujus mundi mari per-

6 Psalm. 54, 7. — Genes. 8, 8 ff. 10 z. B. Isidor bei Migne 82, 276.

12 Psalm. 67, 14. 28 ff. Migne 66, 196 C. 36 ff. Exod. 15, 20 f.



transito omnes Egyptios metus in carne sua mortificans, sanctimonialibus omnibus sumpto castitatis tympano precorizat sexu femineo, precôncinens sanctimonie canticum speciale, quod frater viris et scripto et exemplo precinit. sequamur igitur, fratres, patrem et amitam, sequamur femine sancte matrem pariter et avunculum, et amborum pio ducatu terram eterne promissionis introeamus, prestante Domino nostro Jhesu Christo, qui vivit et regnat in secula seculorum Amen.

Im folgenden drucke ich drei Stücke aus der zweiten Serie von Bertholds Predigten der Baumgartenberger Handschrift ab, und zwar aus dem Rusticanus de Communi, diesen füge ich so viel von den deutschen Texten in den Anmerkungen bei, als mir nötig scheint, um die Ableitung dieser aus jenen verständlich werden zu lassen.

Nr. 85. (87<sup>a</sup>) *De septem generibus peccatorum* = Pfeiffer-Ströbl 1 (Nr. XIV), 196—210 = Sermones Speciales Nr. 25. Fili hominis, assume tibi carmen lugubre super omnem multi-

17 f. Ezech. 32, 15—32.

Zu 15 ff. vgl. Pfeiffer 1, 204, 4 (nachdem die *historia* berichtet ist): Phâraô bezeichnet uns den tiuvel. sô bezeichnet die siben fürsten die siben hôte sündler. die sint sô grôz und sô hêch über alle sündler, reht als ein grôzêr hôher berc wider einem mûlsteine: also grôz sint die selben siben sündler über alle die sündler, die diu werlt ie gewan. unde wâren sie dan noch grôzêr niht, sô krônten sie den tiuvel sô hôte niht. unde jene siben fürsten, die dem künige Phâraône nâch volgeten, dar umbe ertrunken sie an des meres grunde, und alle, die dem tiuvel nâch volgent mit disen siben sünden, die mûlezent iemer êwîclîchen mit im sîn versunken an dem hellegrunde. unde die selben siben fürsten die hiezzen alsô: ir hiez einer Assur, Etham, Elam, Mosach, Tubal, Principes Aquilonis et Sydonia.

*Assur, qui interpretatur* ein forst. verstêt ir mîn tiutsche? ez ist als vil gesprochen der name Assur als ein walt oder ein forst, und ist dâ bî bezeichnet einer leie sündler, die sich dem walde gelîchen mit der sünde. — als ob ein mensche eine tœtliche sünde tuot, der minnesten eine, die diu werlt hât, sô muoz er iemer dâ ze helle brinnen. tuot aber er der selben sünden zwô, sô wirt die sünde zwîfalt und ouch diu martel dâ ze helle. tuot er sie drîzîcstunt, sô wirt diu martel drîzîcstunt grôzêr; ie maniger leie sünde, ie manîcvalter martel. wande daz ein houbetsünde ist, swenne ein ledîc man bî einem ledigen wîbe lît, und als ofte er bî ir lît, sô hât er ouch ein houbetsünde getân. als ofte als dû dînen ebenkristen schilttest oder im fluochest oder haz oder nît ûf in hât; als ofte als dû dich überîzzest oder

tudinem populi, qui descendit in profundum lacu; ibi Assur et Elam et principes Aquilonis; ibi principes Sodomorum et Thubal et Moloch et Ydumea. Nota: inter omnes morientes in peccato mortali maxime gaudet diabolus super septem genera peccatorum, qui profundissime descendunt ad infernum. de quibus dicit Dominus ad Ezechielem: ‚Fili hominis (87<sup>b</sup>) etc.‘ die ergo de primis, id est *Assur*, quod interpretatur ‚nemus‘ vel ‚lucus‘, et significat illos, qui non fecerunt unum peccatum, sed fecerunt sibi nemus diversorum peccatorum, delinquentes sub  
 10 omni ligno frondoso, sed plus et minus alii nemus, alii lucum extrucentes, ut magis ardeant. immo quidam tot mortalia commiserunt, et in illis quasi in nemore spatiantur et obumbrantur. unde bene conqueritur ab eis: ‚quod nomen tibi est?‘ respondit: ‚legio, quia multi sumus‘. owe, quam crudeliter isti ardebunt in secula seculorum! enumera nemus peccatorum: scilicet superbia, ira, invidia, accidia, luxuria, ebrietas ex consuetudine etc.

Sequitur *Elam*, quod interpretatur ‚superliminare‘, et id significat illos, qui singularia peccata committunt, non solum

übertrinke, oder swelher leie ez ist, daz eht houbetsünde sint, dā krænest dā den tiuvel mite. unde swenne ein mensehe, ez sī man oder wīp, den tiuvel krænet aller tegeliche mit einer houbetsünde oder mit zwein oder mit drin oder mit zehen oder vil lichte noch mēr houbetsünden, die er hāt getān, nū seht, wie vil der sünden werde inner vierzie jāren oder fünfzie oder sechzie jāren! der daz rehte wolle merken, der sünden wirt mēr danne bōume oder walt este haben. unde dā von bezeichent die selben sünde einen walt oder einen vorst: wan ie maniger sünde, ie tiefer helle, wan got wære anders niht ein rehter rihter. — wer danne frōwer danne der tiuvel, sō in der fūrsten einer krænende wirt an dem grunde der helle?

10 statt *lucum* hat die Hs. *lanam*. 11 *tol* aus *os* korrigiert.

13 Marc. 5, 9. 17 *et ydcos significat scilicet illos* Hs. 18 vgl. Ezech. 32, 7.

Zu 18 ff. vgl. 205, 16: *Elam interpretatur superliminaria*, daz ist als vil gesprochen als ein übertüre. daz sint alle, die sō getāne sünde tuont, die sō grōz sint über ander sünde, daz sie rehte ane stōzent —. daz sint ēbrecher unde die in dem hōhesten banne sint, daz sind meineider unde die verzwīvelnt unde die zouber mit gotes līchnamen trībent unde die einer megede ir maget-tuon dā nement unde die bī gewihten liuten dā ligent unde mit in sündent unde sich lāzent betasten mit der hende, dā mite man der megede sun handelt. — daz sint alle, die bī den liuten ligent unde mit in sündent, ez sīn frouwen- oder mannesnamen, die orden hānt in klōstern. — daz ist diu verfluochteste sünde, diu niht namen hāt —. und eteliche tuont sō getāniu diue, daz sie nie mer dehein reinez diue solten an grifen —.

communia, sed singulariter excedentia, que incipiunt in lumine, id est, in consanguinitate, quod grave est dicere et audire. sagittaviti-  
sientes sanguinem, sicut sanguisuge, homicide, que occidunt  
pueros suos proprios. sacerdos, qui peccavit cum muliere. item  
qui peccant cum monialibus. deviatrices, que faciunt incanta- 5  
tiones cum corpore Domini, vel heretici. item qui desperant.  
item qui occulta peccata per se solos faci(87<sup>e</sup>)unt, que nec  
nominari debent, que ipsum aerem polluunt. item qui faciunt  
talia peccata, que paganus nec Judeus faceret, scilicet cum ma-  
tre, sorore, consanguinea, affini; inhoneste ex indebito modo 10  
contra naturam. nec ultra descendem ad specialem. hii aufe-  
runt Domino mille millia animarum. vide, quomodo isti cum tan-  
tis punientur, quia nec minus ardet, qui cum multis ardet. hii  
prius cruciabuntur et erunt inferiores in inferno, et ita atrociter  
cruciabuntur, ut illi in inferno cum mille mortalibus, qui tamen 15  
vellent mille necibus necari, ut unum de mille non fecissent.

Sequitur: et principes Aquilonis, per quos significantur  
principes terre et domini, qui volunt principari et dominari ab  
Aquilone usque ad Orientem, a Meridie usque ad Septentrio-  
nem, et judicant judicia injusta et justificant inpium pro munere 20  
et causa vidue non intrat ad eos. quibus dicitur: noli fieri ju-  
dex, nisi virtute valeas irrumpere iniquitates. unde iudices, qui  
justum iudicium perverterunt cum senibus, qui dampnabant Susan-  
nam, condempnabuntur. exemplum de illo, quem diabolus adduxit.

Sequitur: et principes Sodomorum, qui interpretantur ,ve- 25  
natores', et significant (87<sup>d</sup>) illos, qui nec equo nec sagitta

5 *deviatrices*, wohl: abseits lebend, von Hexen und Zauberweibern;  
nicht bei Du Cange. 21 Proverb. 17, 15 + Isai. 1, 23 + 5, 23. — Eccli. 7, 6.  
22 Dan. 13, 2 ff.

Zu 17 ff. vgl. 208, 36: die sehsten sint Principes Aquilonis, die fürsten  
von Aquilône. — werltliche rihter daz sint ouch der selben, die niht eine ze  
der helle varnt, wan sie vil sünden wol erweuten, ob sie rehte rihteten; wan  
vil sünden mühten wol erwenden geistliche rihter unde werltliche rihter.  
swenne die gerecht wæren an ir gerihten, sô getürste nieman deheine stünde  
getuon, weder rouben noch wuochern noch ébrechen noch deheine ander sünde.  
— Zu 26 ff. vgl. 207, 25: daz sint jeger unde jegerinne des leidigen tiuvels.  
— daz sint die trüllerinne unde die trüberinne, die manige reine sôle ver-  
jagent ûz der hulde unsers herren; wan die behielten sich iemer wol unde  
reine, danne die selben triben. — ir bürger, ir soltet sie ûz der stat slahen,  
wan ir habet érbære hûsfrouwen. unde tuot ir des niht, sô müget ir wol  
leidigen schric dâ von geleben.

possunt occidere, sed solo cane venatico, scilicet muliere aliqua vetula, per quam submittunt chlenodia, et puellas virgines et maritatas decipiunt diversis artibus. tales nequam multas student violare nec restringunt a libidinosa temptatione. nisi in castitate virginum inardescunt, sicut draco insidiatur castissimo elephantī, nisi restringeretur sanguine suo, propellit eum inter spinas. sic et isti pias mulierculas muneribus suis et divitiis suffocant. sicut lupus, cum unam ovem interficit, ei non sufficit, sed antequam illam comedat, omnes strangulat, sic istis non sufficit una, quia omnes corrumpunt, quas possunt. et ideo, qui rapiunt et decipiunt, multi ut lupi. unde rogo, ut caveatis vobis a vetulis mulieribus, a lenociniis, stupri consiliatricibus.

Sequitur ibi Moloch, quod interpretatur ,rete capientes', quia significant prelatos griseos, nigros, albos, prepositos, abbates, episcopos, decanos, qui quasi in sagena concludunt multos pisces exemplo malo et vita mala. maxime questuarii, qui multa promittunt et mentiuntur, et male expendunt et pessimum dant exemplum. nihil consulimus de illis, tamen elemosinam, que in se bona est, non prohibemus, sicut dicitur: desudet ele- (88<sup>a</sup>)  
mosina in manu tua, donec videas, cui des. non questuariis, qui deludunt et in usus sue superbie convertunt, ut victum pauperum sumant sine timore Domini. qui dupliciter peccant, quod aliena diripiunt et acceptis turpiter abutuntur. prelati ergo male vite et mali exempli multos subditos seducunt juxta illud: non  
Filius potest facere etc. hujusmodi. et sunt [sicut?] nobiles mutata [mutant?] castra, qui sunt sicut rex apum, qui quocunque vadit, apes secuntur eum: si vadit ad vas, ad campum, ad flores vel alias. sic homines nobilium, si nobiles sunt boni homines, secuntur

25 Joann. 5, 19.

Zu 13 ff. vgl. 208, 36: daz sint alle, die prëlâten in kloestern sint und ir samenunge niht meisternt, die dâ tegelichen sündent und in daz solten wern. unde swaz die gesündent, daz gêt âf ir sêle. — 19: die heizent pfenninc-prediger —. und er giht, er habe von dem bâbeste den gewalt, daz er dir alle dîne sünde abe neme umbe einigen helbelinc oder einen heller. und er liuget, daz er dâ mite ledic sî gein gote, und er krœnet den tiuvel alle tage mit manic tûsent sêlen —. und ir sult in niht geben! wan swenne ir in niht gebent, sô müezen sie sich der trûgenheit abe tuon. und alle die wîle nûd ir in gebet, sô verkoufet ir inuch in den êwigen tût, unde sie ermordent inuch und verwîsent inuch von der rechten buoze, die der almechtige got geheilliget hât, alsô daz ir fûr baz niht bûezen wellet.

eos. si autem mali sunt, pater et mater carnales caveant, ne per malam vitam et exemplum filios et filias trahant ad peccatum. hic narra de illo, qui fodit foveam et non cooperit eam. tu, domina, fodis foveam superbie ornatu. tu aliis peccatis manifestis, cooperias, ne aliquis sequens te cadat in eam, alioquin etc. 5

Sequitur ibi Tubal, quod interpretatur ‚condempnans universa‘, et significat hereticos, qui multos sua doctrina condempnant et subvertunt a veritate. unde supplico per Jhesum Christum, beatam virginem Mariam, omnes angelos et omnes sanctos, ut ipsos in angulis in domibus non audiat. testes invoco in celo et in terra coram vobis, ita ut sitis inexcusabiles, ut tales et mulieres et laicos, mulieres que subtilia et dul(88<sup>b</sup>)cia docent, non curetis. portant enim feces dogmatum suorum in angulis domorum, non ad solem, scilicet nos litteratos, qui fidem nostram in luce, id est, manifeste predicamus. unde, quia isti multos subvertunt, sicut comburuntur in corpore, sic et in anima cremantur in inferno foris et intus. ignis ita: aures, os, ossa, nervi, articuli fidei digiti et omnia ardeant in perpetuum more camini. 15

Sequitur septimum genus peccatorum, et quasi profundissime descendunt in profundum laci, id est, Ydumea, que interpretatur ‚sanguineus‘, et significat avaros, usurarios, raptore 20 injustorum bonorum, quocunque nomine censentur. sub pallio

3 vielleicht Exod. 21, 33; vgl. Proverb. 26, 27 etc. 22 Proverb. 23, 7.

Zu 6 ff. vgl. 208, 34: die vierden daz sint ketzer, die ouch dem tiuvel manic tûsent sêlen bringent, daz ir niemer mër rât wirt. — Zu 19 ff. vgl. 209, 9: die sibenden — daz sint die gîtigen liute. — unde eht alle, die daz unrehte guot von dir erbent, die müezenz êwîclîchen iemer mër verlorn sîn. und wære, daz der êrste keiser her Julius niht danne ahte pfenninge unrehtes guotes hæte gehabt unde hæte sie danne dem næhsten keiser gelâzen, sînem nâchkomen hern Arrio, und alsô ie einer dem andern unz an den jungesten, der iemer keiser ze Rôme werden sol: die müesten alle êwîclîchen iemer mër verlorn sîn, niwan umb aht pfenninge, ob sie ez wizzentlîchen wisten. — jâ, als wâr daz ist, daz der himel ob uns ist, als wâr ist daz: swer von dem andern erbet ahte pfenninge unrehtes guotes, daz kint von dem vater oder bruoder von der swester oder swer er ist, der von dem andern erbet unrehtes guotes wizzentlîche aht pfenninge, der muoz êwîclîchen verdamnet sîn, und ie einz uf daz ander hât geerbet und alsô unz uf daz vierzigeste künne. ‚wê, bruoder Berhtolt, wie mühte daz geschehen iemer, daz ich umbe ahte pfenninge also gar verlorn sî? ich fîlter ê über mër und buozte alle die sünde, die ich ie getete.‘ jâ, daz wil ich dir sagen —.

ludentes modo conjectoris, qui sanguinem pauperum sugit, et  
 ejicit de bonis, scilicet de partibus. et reges, quorum sanguinem  
 canes et luti strutiones et dracones in inferno. ibi optabunt mor-  
 tem et fugiet ab eis. quanti sunt isti et quot artes inveniuntur  
 5 et quot dederint, non est modus, et uxores eorum, filii et cognati  
 et nepotes usque ad quartam generationem, immo usque ad  
 mille: omnes, qui sciunt et possunt et non restituunt, ad mille  
 marcas usque ad sex denarios descendendo pueri omnes damp-  
 nabuntur. etiam si facerent claustrum aureum, monachorum  
 10 officinas (88<sup>e</sup>) cypressinas, non dimittitur peccatum, nisi resti-  
 tuatur ablatum. si Adam et Eva dimisissent octo denarios filiis  
 suis, et sic per singulos scientes usque ad hodiernum diem,  
 nisi restituerent, omnes dampnarentur. usurarie, Dominus mo-  
 net te, ut sustineas propter penuriam, quam sustinuit in cruce.  
 15 o quot introierunt usque in progenies patrum suorum et usque  
 in eternum non videbunt lumen. hic respondeas hiis, qui di-  
 cunt: „si hec vera sunt, quo ergo patres nostri venerunt?“ re-  
 spondeo: quod infernus dilatavit os suum et sorbuit multos.  
 unde Johannes: et vidi angelum descendantem ab ortu solis,  
 20 clamantem voce magna: ve, ve, ve habitantibus in terra, id est,  
 usurariis et in iniquitatibus quiescentibus ut Aaron in fecibus.  
 o sacerdotes, qui potestatem accepistis in subditos tales, et non  
 corrigitis eos nec audetis propter eadem vel majora, et ideo  
 simulatis et blandimini, et eorum oblationes accipitis et de ec-  
 25 clesia fidelium turpiter eos non ejicitis, indignos in cimiterio  
 tumulatis, qui sepultura asini essent sepeliendi! o flete super  
 eos lacrimis sanguineis et clamate ad corda eorum verbo et  
 exemplo, ut eripiantur ve triplici uxores, filii et generi. ve ergo  
 primo, quia anima exuta statim cadit ad infernum ut plum (86<sup>a</sup>)-  
 30 bum, sicut audivit Johannes, lapides molares missi sunt in mare.  
 secundo ve, quia multos tecum adducis tua usura et rapina,  
 simonia et hujusmodi, quia primo propter necessitatem accomo-  
 dabant a te et postea similiter tecum facti sunt usurarii. ve  
 tertio propter multa bona, que obmisisti, et multa mala, que  
 35 commisisti, propter multas animas, quas Deo rapuisti, immo,

1 conjectoris (*Hs.* correctoris), vgl. Du Cange 2, 205: *Steuersammler*.

2 Isai 43, 20. 15 Psalm 48, 20. 18 frei nach Isai. 5, 14. 19 Apoc.  
 8, 13, frei wiedergegeben. 21 vgl. Sophon. 1, 12. 30 Apoc. 18, 21.



quibus fidem servare debueras, seduxisti, scilicet uxorem, pueros et nepotes! et utinam solus periisses et non multi tecum usque ad quartam et quintam generationem, immo usque ad mille animas! quare canes, lupi et dracones laceraverunt te non solum, nisi tot animas interfecisses et toxicasses tua infidelissima usura. 5 hec omnia a pondere imbuile! dico, si ab Adam usque ad Christum, a Christo usque ad nos, a mille marcis usque ad sex denarios scienter retinerent, omnes perirent. adhuc dico: si Augustus, Nero, Octavianus, Domitianus usque ad milia milium hominum descendendo acceperant os, id est manus, dico immo 10 XXX, XX, X breviter excludo, si sex denarios scienter injuste retinerent et scienter, cui deberent reddere, et possent et nollent, sed contempnerent, si sic decederent, omnes irent ad infernum, et massa plumbea ardens mitteretur in os, nervos, ossa eorum. unde iterum (89<sup>a</sup>) ejulando ingemisco clamans: ve 15 iterum usurario, raptori etc.! peccator debet duci ad iudicium et scit se condempnandum. ve secundo, qui ibidem stabit cum furto et omnibus peccatis, que convoluta et inposita sunt collo ejus. sicut furi ligatur furtum ad collum, ita denudabitur ibi ignominia eorum in facie omnium gentium. adhuc nolis con- 20 verti! unde sequitur ve tertio, quia cum omnibus, quos peccare fecit, precipitabitur in infernum et dicetur a Domino: tollatur impius, ne videat Dei statum. demones clamabunt alter ad alterum: Deus Magdalenam, Petrum, Matheum, latronem, mulierem deprehensam in adulterio suscepit; hic tam pius et mi- 25 sericors dereliquisti justum; persequimini et comprehendite etc. unde dicit Dominus: multo sudore sudatum est a me et predicatoribus et doctoribus meis: rauce facte sunt fauces Domini in clamando peccatori, ut revertatur, et fauces similiter nostre fiunt rauce a nimio clamore. minuimus vitam nostram nimis 30 laboribus et clamoribus, et non proficimus. immo nec Dominus, qui Jude predicavit, et ipse eum vendidit. dixit ei de celo, de inferno comminationem, de bonis et malis blandiebatur ei: „amice, ad quid venisti?“ comminabatur ei: ve domini illi: „melius erat [esset?] ei, si natus non fuisset!“ nota, quod omne Evangelium eternum 35

23 vgl. Job 38, 15. 25 Psalm. 70, 11. 27 frei nach Ezech. 24, 12.

28 Psalm. 68, 4. 30 vgl. Eccli. 31, 33. Joh. 12, 19. 34 Matth. 26,

50 + 26, 21.



et supplementum, omnes predicatoros, omnes doctores, omnes homines, angeli, omnes sancti, beata Virgo, immo, audeo dicere, ipse Deus non converteret unum usurarium talem antiquum, nisi faceret cum potentia, quam excipio, quia duriores sunt tales  
 5 Pharaone. rogemus ergo Dominum nostrum etc.

Nr. 87. (90<sup>b</sup>) *De tribus laqueis diaboli* = Pfeiffer-Strobl  
 III. XXVI. L = 1, 29 ff. 408 ff. 2, 137 ff. Vgl. Comm. 56. Sanct.  
 34. 35. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium etc. Diabolus multos laqueos ponit homini, scilicet in cibo,  
 10 in potu, in platea, in ecclesia, die ac nocte, in lecto, in mensa  
 etc. juxta istud: creature facte sunt in odium hominum et in  
 decipulam pedibus insipientium. alios capit per oculos sicut David  
 in Bersabee; alios per aures ut Saul; alios per linguam ut  
 Rapsacem; alios per guttur ut divitem epulonem; alios per cor  
 15 ut Phariseum superbum; alios per mala opera manuum ut Jacob;  
 alios per vestes ut mulieres superbientes in vestibus; alios  
 in juventute ut Absolon; alios in senectute ut Salomonem. ponit  
 laqueum mali amoris super caput, laqueum mali timoris sub  
 pedibus, laqueum prosperitatis a dextris, laqueum adversitatis  
 20 a sinistris, laqueum voluptatis presentis (90<sup>c</sup>) a parte anteriori,  
 laqueum voluptatis preterite a parte posteriori.

8 Psalm. 123, 7. 11 f. nach Sap. 14, 11: quoniam creaturae Dei in odium factae sunt, et in tentationem animabus hominum, et in muscipulam pedibus insipientium.

Zu 6 ff. vgl. 1, 408, 1 ff.: Alsô liset man hiute in der heiligen messe und alsô sprechent die heiligen merteler, unser sôlen sint enbunden von dem stricke der jagenden also der spar ûz dem netze. und alsô mûgent sie wol sprechen; wan die wîle und sie in der werlte wâren, dô heten sie maniger hande stricke von den jagenden, daz sint die leidigen tiuvels, die uns tac unde naht maniger hande lâge legent. sie legent uns stricke an dem bette, dâ wir ruowen solten; sie legent uns stricke in dem slâfe, sie legent uns stricke, sô wir wachen; sie legent uns stricke in der kirchen, in der riuwe, in unserr bîhte, in unserr buoze, in unsern gedanken, in unsern worten, in unsern werken: sie legent stricke unsern ougen, unsern ôren, unsern henden, unsern fîezen, unserm ezzen, unserm trinken und allen unsern werken. — und also die tiuvel den menschen mit einem liste niht gewinnen mûgent, sô kèrentsie einen andern dar, und also sie in mit einem stricke niht gevâhen mûgent, sô legent sie im aber einen andern dar. — her Dâvit — sant Pêter — Jûdam — Absalôn — (410, 13 ff.) Herôdes — Absalôn — (2, 138, 25 ff.) Nêrô, Jûdas etc.

Sed preter hos laqueos specialiter ponit quatuor laqueos speciales quatuor generibus hominum: unum juvenibus, secundum senibus, tertium mulieribus, quartum communiter omnibus hominibus. juvenibus ponit laqueum luxurie, quia in eis viget magis calor naturalis. Psalmus: juvenes eorum comedit ignis. 5 de quo dicitur in Job: ignis est usque ad consummationem devorans, id est, corpus et animam, res et famam bonam. hanc Dominus prohibet per quatuor magnos nuntios, scilicet per Michaelem, cui commisit animas; per Gabrielem, qui Christum annuntiavit castissime Virgini; per Raphaelem, qui dixit To- 10 bie, quod demon habet potestatem in tales, qui vacant libidini sicut equus et mulus. item per Paulum dicentem, quod omnis fornicator aut immundus non habet partem etc. preterea dixit Johannes in Apocalipsi: qui mechatur, in tribulatione magna erit. nota multa genera tribulationum: infirmitatem dentium, 15 oculorum, febrium, mortis, purgatorii; sed maxima, id est inferni. tales immundi sunt in corpore et anima, quia, qui fornicatur in

5 Psalm. 77, 63. Frei nach Job 31, 12. 10 Tob. 6, 17. 12 Ephes. 5, 5. 14 Apok. 2, 22.

Zu 1 ff. vgl. 2, 138, 27 ff.: wan ir nû sô vil ist, daz ich ir aller niht gesagen mac, sô wil ich iu doch ein teil sagen, die die aller schedelichsten sint under allen gemeinen stricken. und der sint vier, die uns den groesten schaden tuont und aller gemeinste sint. die wil ich iu sagen, disen tiuveln ze leide und ze laster und in ze selden, ob got wil. der hânt sie einen den jungen liuten geleit, den andern den frouwen, den dritten den alten liuten, den vierten legent sie gemeineclichen oben über. owî des, wan dâ vâhent sie der werlde aller meiste mite! — der êrste stric ist der jungen liute — diu heizet unkiusche. — nû seht, ir jungen liute, dâ ist kein sünde iuwer natûre sô gelich. — seht, also sit ir, jungen liute, heizer natûre, als ouch diu selbe sünde. — und daz ouch diu selbe unkiusche alsô gar vervluochet ist, daz erzeiete ir unsers hêren lere und der engel und der guote sant Paulus und diu wîze der selben sünde. — unser hêre saute drî engele der hœhesten in dem himele durch den menschen: sant Michahêln, der die sêle enpfienç; sant Gabrihêl, der kunte unsern hêren mîner frouwen sant Marien. nû seht, dô wart der dritte niur umbe die selben sünde gesendet ûf ertriche: daz was sant Raphahêl. der pfîac eines jûngelînges, den sante sîn vater hêre Tobîâs verre in fremdiu lant (folgt die Erzählung). — 140, 5: zem dritten mâle erzeiget ez sant Pauls, wan er heizet die selben sünde fîzielichen fîehen: fugite fornicationem (1 Cor. 6, 18). und sant Jôhannes sprichet: „alle die in der werlde sint, die umbe gënt mit unkiusche ân ê, die hânt niht teiles mit gote.“

corpus suum, peccat sicut immundus Absalon, qui accepit decem concubinas patris sui, et ideo tribus (90<sup>d</sup>) lanceis perfixus et a decem juvenibus occisus est. prima lancea est, quod maculat corpus et animam et perdit ea et res et honores. secunda, quod  
 5 mala morte moritur. tertio, quod in inferno profundissime dampnatur, qui sicut incorruptio proximum facit Deo, ita etc. unde sicut dicit Augustinus: sicut in hoc omnes rivi beneficiorum Dei extinguere non poterunt ardentem libidinem luxuriosi, ita nunquam in inferno corpus et anima merito extinguentur. quia, ut  
 10 dicit propheta: utrumque extinguetur, et non est, qui extinguat. nota septem rivos Christi in cruce, qui preter alia beneficia Dei ardorem libidinis extinguere non poterunt, ita merito in corpore et anima perpetua pene ardor non extinguetur. unde, vos juvenes, propter Deum et beatam Virginem et omnes angelos Dei  
 15 castitatem custodite et sollicite cavete a vetulis mulieribus, que sunt quasi canes venatici diaboli, que trahunt juvenculas et matronas honestas in turpitudinem luxurie, que digne essent omni malo.

Senibus ponit laqueum avaritie, quia, quanto seniores,  
 20 tanto avariores. Eze.: posuerunt cor suum ut adamantem, faciens

1 2 Reg. 18. 6 Sap. 6, 20. 7 De civitate Dei lib. 20, cap. 22.  
 10 Isai. 1, 31. 20 Ezech. 3, 5.

Zu 1 ff. vgl. 2, 140, 9 ff.: zem vierden mûle sô erzeiget ez diu wîze der selben sünde an Absolôn. der tet der selben sünde gar vil und hete sins vater hûsfrouwen und daz er die selben sünde tet, daz wart alsô an im gerochen: dô er einest alsô reit und urluget mit sînem vater, dô reit er durch ein eich ûf einem mûle und swief sich sîn hâr umb einen ast, daz er behiene, und lief daz mûl hin; dô wurden zehen spor durch in gestochen, dâ von er den tût nam. daz bezeichent zehen untugende, die an der unkinsche hangent, der iegelfich in der sêle tût ist. — In Bertholds lateinischer Darstellung wird Absalon (von Joab) mit drei Speeren durchbohrt, und das ist richtig, vgl. 2 Reg. 18, 14: tulit ergo (Joab) tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalon. Der deutsche Bearbeiter hat sich entweder an den nächsten Passus der biblischen Erzählung erinnert: cumque adhuc palpitaret haerens in quercu, cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum — oder er hat die drei Speere der lateinischen Aufzeichnung und die sieben Bäche aus Christi Wunden zur Zehnzahl zusammengenummen. Diese Zahl ist im lateinischen Text gerechtfertigt durch die zehn Beischläferinnen Davids, die Absalon vergewaltigt: 2 Reg. 16, 21 f. 20, 3; das fehlt im deutschen Text. Dieser bezieht die Zahl auf die zehn Arten der *luxuria*, was auch in anderen Predigten Bertholds vorkommt. — Zu 19 ff. vgl. 2, 143, 1: ir alten liute, dâ ist kein stric iuwer natûre sô gelich.

enim sicut natans in aqua: et semper studet, ut ultra se aliquid arripiat, ut submersionem evadat, ita et cetum. (91<sup>a</sup>) sunt enim quasi bufo, qui quanto senior, tanto nequior. unde bene signati sunt in Apokalipsi per locustas loricatas, que similes erant hostibus hominibus, habentes capillos mulierum ad iniqua et longa 5 temporalia, et dentes leonum ad abradendum mansiones domorum, agrorum, vincarum etc. appone: equos loricatos ad bellum, quia diversis laqueis diabolus avaritie ipsos armatos et fortes et effrenatos ad bella diversarum avaritiarum inducit: hunc ad malas advocatias, hunc ad injusta thelonea, alium ad rapinas 10 et furta etc. appone hujusmodi.

Mulieribus ponit laqueum superbie preter parvos et communes laqueos trupharum sicut in incisionis bachania etc., qua

wan ein gelichez vindet sîn gelichez, als sie den jungen liuten ir natûre geliche hânt funden, alsô habent sie den alten liuten ir natûre geliche funden. wan sô die liute ie elter sint, sô ir natûre ie kelter ist, und dâ von kêrent sie allen muot niur ûf daz, daz ir natûre aller gelicheste ist —. und gewinnen ez, swie sie mugent, mit trûgenheit an koufe, mit satzungē etc. — aller sûnder bekêret man etewaz, wan der gîtigen. wan im ist rehte alsô dem, der in ein wazzer vellet, der habet allez daz vaste, swaz er begrîfet, des lât er von im niht; sô er halt ertrinket und tût ist, dannoch lât er ez kûme. alsô tuot der gîtige, sô er in daz unrehte guot vellet. daz mac im nieman an gewinnen weder vor dem tûde noch an dem tûde. — ez sach sant Jôhannes in Apokalipsi drûster, diu heten isine halsperge an und heten skorpENZEgele an und menschenantlûtze und lewenzene und frouwenhâr. nû seht, disiu drûster bezeichnenent die gîtigen. wan der gîtige ist an der natûre ein hûweschrîckel —. Das Gleichnis wird nun im Deutschen gemäß den im Latein angegebenen Momenten durchgeführt.

4 Apok. 9, 9. 6 *temporalia*, wahrscheinlich = mhd. *rise*, Wangenschleier, jedoch in diesem Sinne nicht zu belegen. 13 f. *incisione bachanie*; *incisio* wird hier den Schnitt, den Stich bedeuten, durch welchen die Leibesfrucht getötet und abgetrieben wird, um die häßliche Schwangerschaft zu beseitigen, vgl. Du Cange 4, 326, Nr. 2; *bachania* = *insania*, Du Cange 1, 512.

Zu 12 ff. vgl. 2, 141, 24: in frouwen, in habent die tiuvele einen stric geworfen, dâ tuont sie in den grôesten schaden mite. der heizet hôchvart —. seht, ir frouwen, dâ mohten sie iuwer mit keinem alsô vil gewinnen, wan ir frouwen sint vil kiuscher danne die man. — wan sie wizzent wol, daz ir anderre grôze sünde niht tuot, ir roubet niht, ir mordet niht, ir brennet niht, und grôzer sünde ist vil, der ir alsô vil niht tuot als die man. — dâ von wurfet ir (tiuvele) den stric der hôchvart. — Ausführung. — vi, ir frouwen, waz welt ir ûz in selber machen! jâ was unser frouwe gar vil edeler und schoener und was gar diemüetec. — owê ir tiuvele, wie grôzen schaden ir uns tuot niur mit hôchvart an disen frouwen: halt in der kirchen, dâ man

quedam superbiunt de ornatu vestium, peplorum, de incessu, de antecessu, que primo accipiat pacem etc. quia diabolus aliter eas raro habere potest, nisi per tales superbias. non enim constituuntur iudices in ecclesia vel advocati vel per peccata, que  
 5 tales committunt, deciperet eas. nec milites nec clerici etc. unde, o bone mulieres, cogitate, quanta bona mater vestra Eva per superbiam perdidit et quanta bona domina nostra, mater Domini, gloriosa virgo Maria, per humilitatem nobis acquisivit, et estote humiles, quia mulier humilis in domo sua est ornamentum quasi sol in celo et quasi gemma in auro. et quia diabolus (91<sup>b</sup>) raro aliter quam per superbiam vos mulieres decipere potest, ideo per eam, per quam et ipse precipitatus est, vos precipitare conatur.

Omnibus hominibus, notate ad diversa genera hominum,  
 15 unum laqueum communiter ponit, scilicet *aufschub*. si enim illum et hunc laqueum non haberent, tantas animas in inferno non haberent, quia quasi omnes, qui in inferno sunt, voluntatem penitendi habuerunt, sed quia distulerunt, ideo etc. unde frustra quidam frequenter dicunt: ego habeo voluntatem penitendi.  
 20 Eccli.: ne tardes converti ad Dominum etc. nota, qualiter etiam homines in merito impedit per dilationem orationum et aliorum bonorum operum. sunt etiam tria inter alia, que hunc laqueum foveant: primum est alleviatio peccati mortalis, secundum est presumptio vite longioris, tertium est exemplum aliorum. nota  
 25 de filia regis, que nullum voluit maritum, nisi qui citius quam

got aller meiste êren erbieten solte mit dienste, dâ mugent sie ir hôchvart niht gelâzen, wan ez wil diu vor der andern in die kirchen gân oder hin ze offer. sô wil sie daz pæze vor der andern nemen, daz man durch fride und durch suone gît. — Der Schluß fehlt diesem deutschen Stück, weil die Handschrift unvollständig ist, er kann jedoch ungefähr aus Nr. XXVI ergänzt werden, vgl. I, 420, 11 ff.: — wan den selben stric hânt die unseligen tiuvels sô gar listeclichen geleit unde sô schedelichen, daz er niemer schedelicher werden mühte. der êrste stric ist geleit den jungen linton mit der unkiusche, der ander den frouwen mit der hôchvart, der dritte den alten mit der gîtekeit, der vierde ist geleit den jungen unde den alten, frouwen unde hêrren, edeln und unedeln, pfaffen und leien, armen unde rîchen, gelêrten unde ungelêrten. pff, ir verfluochten tiuvel, daz ir des strickes ie gedâhtet! unde hâtet ir des strickes niht erdâht, niwan des einigen strickes, sô ist einiger mensche niendert vor mînen ougen, ich wolte in gote antwûrten. — dirre stric heizet alsô: ûfschiube der buoze.

9 Eccli. 26, 21. 20 Eccli. 5, 8.

ipsa curreret. et dic, qualiter quidam cum ipsa currens, tria poma aurea in currendo projecit et sic precucurrit. applica ad propositum. det nobis Dominus. amen.

Nr. 116, 127<sup>a</sup> = Pfeiffer-Strobl Nr. XXXVII (2, 1 ff.). Vgl. Rusticanus de Communi Nr. 42. Nota, quod tres labores sunt, ex quibus necesse est, ut unum subeamus. ‚Labores manuum tuarum, qui manducabis.‘ Dominus (127<sup>b</sup>) ordinavit, ut hoc modo laboremus. quando primum natus fuit homo, primum ordinaverat, quod homo veniret ad regnum celorum sine labore. sed propter peccatum Ade diffinivit, quod modo absque poenis (Hs. pueris) nullus ibi veniat, nec ipse nec mater sua cum omnibus sanctis absque labore. et notandum, quod tres sunt labores, ex quibus necesse est, quod unum ad minus subeamus. videte, quem eligatis! unus brevis est et agilis ad portandum et ad duo valet. alter longus et durus et ad unum tantum valet. tertius longissimus, gravissimus, et ad nihil valet. ex hiis tribus oportet unum eligere, sed Deus det, quod optimum eligatis, sicut legitur, quod beata Virgo ‚optimam partem degit‘. Luc. libenter omnes supportati essemus ab omni labore, sed non possumus. Apok.: ‚nolumus spoliari, sed supervestiri‘.

Primus labor est in hac vita, qui brevis est, forte non unum diem. et si mille annis viveretis, hoc nihil esset respectu eternitatis. Job.: ‚breves dies hominis sunt etc.‘ hunc laborem habuerunt omnes boni, qui recesserunt ab hac vita. ille facilius

6 Psalm. 127, 2. 18 Luc. 10, 42. 21 falsch, vielmehr 2 Cor. 5, 4, wo die Worte *ingemiscimus gravati* vorangehen, die hier dem letzten Satz entsprechen. 23 Job 14, 5.

Zu 12 ff. vgl. 2, 5, 2: wanne dise dri rächunge oder buoze die sint als gar ungelich, daz halt kein dinc nie sô ungelichez wart. diu eine ist unmâzen bitter und scharpf, swære, lanc, grulich und als gar klegelich und jâmerlich, daz daz nieman volsagen mac, und dennoch sô hilfet sie nihtsnit und ist ze nilte guot. die ander ist ouch swære und herte und ist niur ze einem dinge guot. diu dritte ist kurz, senfte und guot und gemechlich und ist ze zwein dingen guot. — Zu 21 ff. vgl. 2, 12, 11: diu selbe buoze ist tûsentstunt kürzer gegen der endelösen marter, die ir êwlichen lîden mûezet —. Die Ausführung im deutschen Text wird dadurch anders als im lateinischen, weil in diesem die Charakteristik der drei Bußen der Erzählung von Davids Sühne vorangeht, in jenem aber nachfolgt, so daß dort der Bezug auf den biblischen Vorgang immer eingeflochten wird.



est, quia nullus tantum peccavit, quin possit satisfacere; quia nulli satisfactio inponi debet, quam por(127<sup>c</sup>)tare non potest. bonis facilis est, sed usurariis durus videtur, quia oportet, ut usque *hallern* ultimum restituat, si sciunt lesum et possunt red-  
 6 dere, scilicet, regna restituere deberet, antequam eternum per-  
 deret. nota, quod ad duo valet: si homo labores habet, diminuit peccatum suum et purgatorium et augmentat eternum premium: ,quod in presenti leve et momentaneum tribulationis etc.' multi  
 10 sunt, qui hunc laborem nolunt eligere, unde oportet eos secun-  
 dum vel tertium laborem habere.

Secundus labor est purgatorium, qui est longus et durus. nam aliquis in purgatorio ex omni parte penis est circumdatus, si aliquis hic nudus sederet in aliquo furno ardenti. et heu  
 15 quanta pena est ibi! nam qui ibi est per diem, videtur sibi  
 annus; sed aliquis manet ibi per decem dies, aliquis per decem  
 annos, aliquis usque ad ultimum diem. owe quam male illis est! hic labor est longus, et tamen non valet nisi ad unum, quia  
 20 pro illo, quod asserunt, ibi etiam mille annis, et nunquam remunerabuntur in celo, sed tantum ibi emendantur, quod hic  
 non satisfecerunt. et hoc est ideo, quia Deus est nimium clarus et non vult, quod omnia unquam in celo eum videant, nisi prius  
 clara sint ab omni peccato. sic tales sunt, (127<sup>d</sup>) qui peccave-  
 runt hic et tamen contritionem habuerunt, sed non sufficienter emendaverunt, sed in quadam levitate satisfecerunt, ut si quis  
 25 transiret de melle in lac.

Si iterum secundum laborem recusas, necesse est tertium habere. vos usurarii, vos simoniaci, hunc laborem eligitis, qui

8 2 Cor. 4, 17.

Zu 11 ff. vgl. 2, 9, 37: diu ander buoze — diu ist in guoter wise ouch unmöglichen herte, strenge, sûr und bitter, und ist niur ze einem dinge guot. diu selbe buoze heizet daz vegefiur. die pîn und marter mac nieman vol- sagen, und ist niur ze einem dinge guot. daz ist daz, swer in daz vegefiur kumt, der wirt der helle überic. dar zuo ist im guot, daz er der stinkenden helle überic wirt, er lîdet aber sust sô gar unsogelich, pînlich marter, daz im wê wart, daz in sîn muoter ie getruoc. — mir ist vil lieber, daz dû zehen jâr oder drîzec jâr oder hundert jâr brinnes in dem vegefiure, danne immer in den verfluochten abgrunden der helle. — wanne in dem vegefiure krieget man mit der armen sêle mit maniger leie marter und pîn, die man an sie leget —. daz ist diu ander buoze, diu ze mâle bitter und herte ist und ist niur zuo dem einigen dinge guot, ez ist doch daz beste under allen dingen, daz ir der ewigen marter über sît. — Zu 26 ff. vgl. 2, 5, 10: diu êrste buoze



longe plus durus est quam primus vel secundus labor. ille est ignis et vermis conscientie, qui secundum Gregorium magis affligit quam ignis sensibilis. et quando tot annis quot gutte maris arsisitis, non minimum peccatum emendastis. owe quot sunt anime, que hunc laborem elegerunt! modo, vos domini, 5 eligatis ex hiis laboribus! unde scio, quod libenter essetis subportati ab omni labore, sed non potestis esse. Judas et Pilatus omnes diaboli et omnes dampnati. videte, quam vos eligatis! Karissimi, non habete pro ludo, quod dico vobis!

Sepius dilectum et dilectius pro dilecto amittitur. Deus 10 enim diligit nos plus sancto Johanne et matre sua. Davit, de quo dixit Dominus: ,elegi Davit, virum secundum cor meum,

— bediutet die bittern helle und die süren und engestlichen und jæmerlichen marter, diu dar inne ist und niemer kein ende nint. — wanne nû der marter kein ende ist in der helle, sô holfe mir der almehchtige got, daz ir sie niemer ûf nemet und inch dâ vor behütet. wanne sô ir ie lenger brinnet unde sît in fiure und in starker buoze, sô iuwer hofanunge ie minner ist, daz ir immer erlöst mûget werden, dâ von sô ist sie ze nihle guot noch nütze.

2 Gregor, Expositio in septem Psalmos poenitentiales 7, 13 bei Migne 79, 655 B. 12 ganz frei nach 3 Reg. 11, 36 etc.

Zu 12 ff. vgl. 2, 3, 3: ez hete der künie Dâvît zwei künieriche, Jêrusalem und Bersabêc, dâ von gewan er ein grôze hôchvart, daz er ie wizzen wolte, wie vil er strîtbærez volk gehaben mûhte in den zwein künierichen. den hete der almehchtige got von dem vihe genomen an dem velde und hete in ze einem künige gemacht, und der hiez daz volk zelen von rechter hôchvart wegen. er hete einen marschalk, der hiez Jôâb, zuo dem sprach er: ,var hin und besich mir, wie vil ich strîtbæres volkes in mînen künierichen habe, und zele mir daz allez mit einander!‘ der marschalk was ein gewizzen man und weste wol, daz er got dâ mit erzürnende wûrde, und sprach: ,hêrre, dû solt daz volk niht zelen; daz ir dâ sî, daz sî, und sie mûezen sich mêren und niht minnern.‘ dô sprach der künie, er wolte sîn niht enbern, er wolte sîn ie wizzen, wie vil er strîtbæres volkes hæte. dô zelet der marschalk daz volk mit einander und sagte dô dem künige, der wæren hundert tûsent und ahtzie tûsent. dar umbe zurnte der almehchtige got als sêre, daz er im enbôt bî einem wissagen, der hiez Gad, der sprach: ,Dâvîd, dû hæst gesûndet an got, dar umbe sô muost dû blæzen, und under driem buozen muost dû ie eine ûf nemen, und des mac kein rât gesîn.‘ der künie sprach: ,hêrre, genâde, ich wil ez nimmer mêre getuon.‘ ,nein, nein,‘ sprach der wissage, ,dû muost ie der driem buoze eine ûf nemen. sich, dû muost ze buoze nemen, daz siben jâr gar grôzer hunger sî in allem dînem lande, oder daz drî mûnôt grôz manslât und krieg in dînem lande sî, daz dîns volkes vil erlagen werde, oder daz drî tage ein grôzer lûtsterbe sî in dînem lande; der

multum enim humilis et pius'. unde eum multum dilexit et regem constituit et iuravit, quod de semine suo nasciturus esset. non enim carior et eo, et hunc oportuit eligere. legitur de ipso II Regum primo, quod ex quadam elatione (128<sup>a</sup>) cordis fecit  
 5 numerari Israel. cogitavit: ,valde magnus sum et potens rex, volo scire numerum populi mei'. unde dixit Joab, duci exercitus: ,vade et numera universum Israel, ut sciam numerum ejus'. cum tamen non indignisset, et licet Joab invito faceret, quia timuit plagam Domini, oportuit tamen et tulit numerum  
 10 virorum fortium octoginta milia, qui educerent gladium. et statim penituit Davit hoc fecisse et dixit: ,peccavi valde in hoc facto, sed precor, ut transferas iniquitatem servi tui, quia insipienter egi'. et Dominus dixit ad eum per Gâd prophetam: ,tibi datur optio eligendi unum, quod volueris, ut faciam tibi:  
 15 aut septem annis erit fames in terra tua, aut tribus mensibus fugies adversarios tuos et ipsi persecuntur te; aut tribus diebus erit pestilentia'. respondit Davit: ,angustie mihi sunt undique, et quid eligam, ignoro'. Gâd dixit: ,oportet te eligere'. et ait: ,faciam'. cogitavit homo justus: ,si eligero annos septem famis,  
 20 ego satis habeo, ceteri peribunt. hoc non eligam'. hoc faciunt nocivi modo domini: volunt enim, ut canes eorum et histriones satis habeant et pauper populus pereat. similiter usurarii et alii, res male acquirentes magis, quam indigeant. iste mercator res suas sophisticat, ut carius vendat et alium depauperet, mala  
 25 (128<sup>b</sup>) pro bonis vendendo sibi: isse caupo pendulum vinum; iste carnifex infectas carnes; iste coriarius facit corium latum in marginibus; et sic de reliquis mercatoribus. isti non sunt similes Davit: propter hoc, quando ipse Davit regnat in celis, quia meliorem partem elegit, isti in inferno penas eternas susti-

drier muost dû ie einez ûf nemen, dû tuost ez gerne oder niht'. ,owê, hêrre, genâde, mac ich sîn nimmer wider komen ze gotes genâden und ze sînen hulden?' ,niht, genâde ist ûz (vgl. im lateinischen Text den nächsten Absatz), got wil es niht enbern, ez muoz ie sîn!' dô sprach der künic als ein wiser man und sprach im selber: ,nim ich nû dise siben hungerjâr, sô stirbet mir allez mîn volk, die sint ze mâle unschuldic an mîner sünde. wes solten sie engelten? ich wil der buoze niht. ich gewanne wol, daz ich genuoc hete, sô sturbe mir sust allez mîn volk.'

4 ff. 2 Reg. 24, 1 ff. 2 Paral. 11, 13 ff. (Vulg.: et iuventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium, et de Juda quingenta millia pugnatorum.)

nebunt. iterum dixit Davit: ‚si eligero persecutionem hostium, bonos equos habeo et bona castra; ego et mei bene salvabuntur, pauperes peribunt, qui non peccaverunt. iterum hoc non eligam., tertio cogitavit: ‚si eligero et pestilentiam, tunc mors consumet et me indifferenter et omnes. ego super Dei gratiam eligam 5 hanc, quia ita cito consumer sicut alienum.‘ et statim venit mors a mane usque ad prandium et occidit CCCa milia. Davit autem et omnes servi ejus, qui supervixerant, sumpserunt cilicium sibi, et Davit elevavit oculos suos et vidit angelum elevantem gladium super civitatem Jerusalem et ait: ‚obsecro, ut 10 convertas gladium in me, et occide me! ego peccavi et domus

Zu 1 ff. vgl. 2, 3, 38: und sprach: ‚hërre, dîn barmherzekeit teile mir mit! nim ich denne, daz driu mânôt urluige in mînem lande sî, daz ist gar ein swære und ein mîelîch dîne. ich kæme etewie dâ von. ich hân starkiu mûl und snelliû pfer, sô blibe ich wol in mînen slozzen. ich hân guote vesten und blîrge, Syôn und Jérîchô, ich genæse wol vor mînen vînden, aber allez mîn volk wurde mir erslagen, die sint doch an mîner sînde gar unschuldîc. ich wil die dritten buoze nemen, der liute sterben drî tage, hërre, sô triffest dû mich und mîniu lieben kint und ander, die mir liep sint, als schiere als die fremeden. wanne ich bin der, der die sînde getân hât, lieber hërre, und die räche solt dû über mich lâzen gân.‘ und dô der tac kam, als diu râchunge sîn solte, dô legte er sich in dem tempel an sîn venje und ruofte got an und sprach: ‚hërre, genâde! erbarme dich über mîn volk, wan ez ist unschuldîc an mîner sînde, und lâz die râchunge über mich gân!‘ — dô der almechtige got sîn grôz riuwe und tugent ersach, und daz erkante er ouch an Dâvîdes herze vil wol, und tete als genâedîlichen und als tugentlichen, und alsô tuot er noch hiute disse tages, und liez die drî tage noch ab, ân ein kurze stunde. und als der liutsterbe an vienc, dô stuont ein engel in den lûften und het ein swert in einer hant von gotes zorne, und swelhen enden er daz swert kêrte, dâ viel daz volk allez hin und was ze stunt tôt. und dô Dâvît als grôz riuwe hete und daz unser hërre erkante und sach, dô erbarmte er sich über in und erhôrte sîn gebet, und diu räche, diu dâ drî tage solte sîn, diu werte niur von primezît hin ze terzezît. dô liez der almechtige got sînen zorn ab und hiez die engel ûf hoeren. nû seht, ir hêrschaft, daz hât iu der almechtige got âne sache niht getân. ze gelîcher wise muoz ein ieclich kristenmensche ouch under drîn buozen eine ûf nemen, ist daz ez gesûndet hât, und daz mac nieman überhaben sîn. sô verre und ir nû grœzer sînde getân habet, wan Dâvîd an dem, daz er sîn volk zeln hiez, sô tuot ouch als er und erwelt iu dar under die aller nutzlichesten und die besten und die ringsten. nû erzeiget hiute, daz manic wîser man und manic wîsiu frouwe vor mînen ougen ist, und tuot hiute als wîslichen, daz ir êwîclichen dâ von erfûuwet werdet. — und tuot ouch alsô und vertilîget und stillet den râch und den zorn unsers lieben hêrren.

mea, iste grex innocens quid peccavit? contine manum tuam! et statim plaga cessavit.

Estne quis hic, qui tantum peccaverit? puto, quod multi sunt: homicide, adulteri etc. tunc (128<sup>c</sup>) pax finiatur, *so vrid* 5 *ouz!* omnes, qui nunquam peccaverunt, dormiant. sed, peccatores, hoc verbum ad vos pertinet! o peccatores, Deus me hodie mittit ad vos, sicut Gad ad Davit. Dominus tria proponit vobis. Dominus misit me ad vos, dicens, quod idem adnuntiem vobis, quod sequamini et felices sitis in corpore et in anima. illud ad- 10 nuntio vobis, ut eligatis vel septem annos famis vel tres menses persecutionis vel trium dierum pestilentiam. sed ego dico vobis, quod istos septem annos nunquam aliquis sanctorum elegit.

Unus annus famis est illud gaudium, quod hic habuerunt peccatores. hic sunt aliqui, qui habent comedere et bibere et 15 non vident diabolum. ita aliqui sunt hic. sed vos dampnati, semper famem habebitis et diabolum conspicietis. Judas et omnes dampnati elegerunt hanc famem. cibus eorum ignis, sulphur, pix. bufones et aranee essent eis ibi bonus cibus, sed non habent.

20 Alia fames est mors. desiderabunt mori, et mors fugiet ab eis. nos habemus hic cibum hunc, scilicet mortem, et nobis valde amara est. sed ipsi desiderabunt dicentes: eia, mors veni! vos dampnati non habebitis illam mortem, sed eternam in corpore et in anima.

25 Tertia fames est penitentia, sed habere non possunt. ego multis annuntiavi, qui jam sunt dampnati, ut labores penitentiae sibi assumerent, et noluerunt. ideo vos dampnati, licet multum desideretis illam mortem ex dolore, non amore, tamen hunc cibum nunquam comedetis ita, quia per illam absolvemini 30 a penis eternis. istum autem cibum possunt habere adhuc viventes et in eo mereri, ut semper cum Domino eterna convivia habeant. Cant.: ,comedite, amici mei, et inebriamini! Karissimi,

32 Cant. 5, 1.

Zu 13 ff. vgl. 2, 5, 20: diu siben hungerjår, diu bezeichent sibener leie hunger, die die ewelichen haben und liden müezen, die denne die selben buoze üf sich nement. — den ersten hunger, den sie habent, daz ist riuwe. — Das wird dann bei der Ausführung so gewendet, daß es mit dem lateinischen Text zusammenfällt. — Zu 20 ff. vgl. 2, 6, 26: dort diu vierde spise. — Zu 25 ff. vgl. 2, 6, 13: buoze.

habete contritionem, flete de peccatis vestris! beata Virgo et omnes sancti fleverunt. flete modo, ut in eternum rideatis! videte, iste dampnandus sedet hic et non comedet et sic multi faciunt dampnandi. sicut illi, quos ammonui: isti distulerunt penitentiam, donec venit mors et dilaniavit cor ipsorum. ecce 5 quam durum veniet tempus, quando libenter haberes penitentiam! sed si tunc talem haberes quam homines, qui nunquam nati sunt et unquam nati essent, nihil prodesset tibi. propter hoc assumite hic laborem et lavate vos hic lacrimis penitentie, habete contritionem coram Deo, et angelis ad honorem, diabolo 10 ad confusionem. et Luc.: „gaudium est angelis Dei etc.“

Quarta fames est remissio peccatorum. vos filii, istum hic habere potestis cibum. si habes contritionem, Deus libenter indulget tibi peccata tua, sicut Davit fecit, beate Marie Magdalene, beato Paulo et multis peccatoribus. et quantumcunque 15 ipsi desiderabunt istum cibum, non habebunt. o indurate, (129\*) non dimittetur tibi hoc peccatum nec hic nec in futuro, nisi penitentiam hic assumas.

Quinta fames est eternum gaudium omnium in celo, quod Dominus dedit omnibus vere penitentibus. Luc.: „transiens ministrabit eis“. iste cibus dabitur vobis pauperibus, qui non vultis habere injuste acquisita. Psalm.: „parasti in dulcedine tua pauperi, Deus“. cujus dulcedinis si veniret in hunc mundum, totus mundus gauderet. istum cibum non habebitis, vos dampnandi. Karissime anime, lavate vos in facie, sicut qui ituri sunt ad 25 nuptias eternas.

Sexta fames est societas omnium beatorum. Apok.: „beati, qui manducant panem hunc in regno celorum.“ o avare, tua anima et tuum corpus non gustabunt istum cibum. si centum regna haberes, hic de usura tua. 30

Septima fames est, quia libenter viderent faciem Domini, quia super omnia, que desiderant, sed non habebunt predicta. si possibile esset, quod beata Virgo veniret ante infernum et

11 Luc. 15, 10. 20 Luc. 12, 37. 22 Psalm. 67, 11. 25 frei nach Apok. 22, 14. 27 vielleicht auf Apok. 19, 9 zu beziehen.

Zu 12 ff. vgl. 2, 6, 8: *bihle, dort diu ander spise.* — Zu 19 ff. vgl. 2, 7, 14: *barmherzikeit unsers hêrren, 6. Speise.* — Zu 27 ff. vgl. 2, 7, 7: *gemeinschafft aller gotes heiligen, 5. Speise.* — Zu 31 vgl. 2, 8, 30: *das wiinnecliche antlitz unsers lieben hêrren, 7. Speise.*

omnes sancti, dicentes eis: ,videte nos absque Deo in perpetuum cum maximo gaudio, vel manete in tormentis, quod videatis Filium Dei', potius eligerent videre Filium Dei, sed nunquam obtinebunt. ecce, septem anni fames, nolite eligere istum laborem!

Consulo autem bona fide, ut cum Davit eligatis tres dies pestilentie, ut dimittantur vobis omnia peccata sicut illi et dentur vobis gaudia eterna. unus dies est contritio. Karissimi, habete contritionem, flete peccata vestra, exurite demones cum lacrimis vestris ca(129<sup>b</sup>)lidis, sicut canes de coquina cum calida aqua. diabolus multum dolet de contritione et calidis lacrimis pro peccatis. angeli jam exspectant tuam lacrimam. Psalm.: fluminis impetus letificat etc. si unus esset, qui veram contritionem haberet pro peccatis suis, totus chorus celestis gauderet. secunda dies est confessio. multi enim sunt, qui pre pudore confiteri non audent. tertia dies est satisfactio. ut secundum culpam, sic etiam modus plagarum. ista figurata sunt nobis in Genesi in sompno pincerne. iste pincerna vidit tres propagines. unde sumpsit uvas et pressit in calicem et propinavit domino regi. Joseph hoc sompno audito interpretatus est, quod post tres dies restitueretur ei officium suum, ut secundum officium suum cum gaudio et exultatione propinaret. sic et vos propinate per tres dies contritionem, scilicet et confessionem et satisfactionem debitam. quarta die, id est, statim post mortem, intrabitis gaudia eterna, ubi Domino de calice, id est, de penitentia hic habita, propinabit sibi et omnibus electis maximum gaudium et letitiam. sed pastori et pistori, id est, non penitenti, auferretur caput et suspendetur in eterna tormenta. a quo nos custodiat Dominus!

## 3.

**Die Lilienfelder Handschrift Bertholdseher Predigten.**

Der Kodex Nr. 53 des Zisterzienserstiftes Lilienfeld in Niederösterreich stammt aus dem 14. Jahrhundert, enthält 178

12 Psalm 45, 5. 18 Gen. 40, 1 ff. — Die Gedanken des Schlusses sind auch im deutschen Text vorhanden, verteilen sich dort aber auf den Verlauf des Stückes.



Blätter Folio, die zweispaltig sehr schön und gleichmäßig hauptsächlich mit lateinischen Aufzeichnungen der Predigten Bertholds von Regensburg erfüllt sind. 1<sup>a</sup> steht rot die Überschrift: *Incipiunt sermones fratris Bertholdi* und von da bis 102<sup>b</sup> stimmt diese Handschrift so ganz genau mit dem Baumgartenberger (Linzer) Rusticanus de Dominicis überein, daß sie bei dessen unzweifelhaft viel höherem Alter nur als eine, und zwar sehr getreue Abschrift davon angesehen werden kann. Am deutlichsten bezeugen das Verhältnis die Irrtümer bei der Anordnung der Predigten, welche beiden Handschriften gemeinsam sind, Unterschiede treten nur durch Versehen des Miniators und des Schreibers ein. So hat Bl. 47<sup>a</sup>—48<sup>a</sup> der Miniator Nr. 28 (5. Sonntag nach Ostern) übersehen und die 29. als 28. bezeichnet, weshalb die Zählung um 1 gegen die Vorlage zurückbleibt. Nr. 35 und 36 sind hier Bl. 57<sup>b</sup>—60<sup>a</sup> ebenso verstellt wie in der Baumgartenberger Vorlage. Nr. 37 fehlt hier 60<sup>a</sup> und erscheint erst 62<sup>a</sup> als 37. Ganz so wie in der Baumgartenberger Handschrift verhält es sich 65<sup>a</sup> hier mit der Einleitung zur Predigt auf den 6. Sonntag nach Pfingsten (vgl. Jakob, S. 52, Anm.), doch wird diese Einleitung gezählt, was im Baumgartenberger Kodex nicht geschieht, weshalb die Ziffern von hier ab zwischen beiden wieder stimmen. Nr. 42 ist auch hier 68<sup>d</sup>—69<sup>b</sup> eine „kürzere Skizze“. Vor Nr. 43 steht auch hier wie Baumgartenberg eine andere Einleitung für den 9. Sonntag nach Pfingsten. Sie wird aber im Lilienfelder Kodex als Nr. 43 gezählt, weshalb die Ziffern da wieder um 1 voraus sind. In beiden Handschriften geben die Predigtitel nicht die Sonntage an, nur die Ziffern; bisweilen trägt im Lilienfelder Kodex eine Hand des 15. Jahrhunderts die Ziffern nach. Sogar die kleinen Stücke, welche der Baumgartenberger Rusticanus (vgl. Jakob, S. 29) vor dem Inhaltsverzeichnis bringt, finden sich auch im Lilienfelder Kodex. Von 102<sup>b</sup>—107<sup>a</sup> enthält die Lilienfelder Handschrift noch 13 kleine Stücke, die sich in der Baumgartenberger nicht mehr finden und mit Berthold nichts zu tun haben.

Mit 107<sup>a</sup> beginnt im Lilienfelder Kodex eine Reihe von Predigten, bei denen die Stücke von nachweisbar Berthold-scher Provenienz weitaus überwiegen. Ich verzeichne hier alle Nummern in ihrer Folge, jedoch mit Textspruch und Anfangsworten nur jene, die in Jakobs Listen nicht aufgenommen sind.



## Lil.

- 107<sup>c</sup> = Rust. de Sanct. 94.  
 109<sup>a</sup> = Sanct. 66.  
 110<sup>c</sup> = Sanct. 44.  
 112<sup>a</sup> *In Passione Domini*. Recordare paupertatis et tribulationis mee, absinthii et fellis (Thren. 3, 19). Hec dicit Jeremias in capitulo lamentationum, quia ex parte Christi; secundum litteram dicta sunt de Josia rege. = Wiener Hs. Nr. 50.  
 113<sup>c</sup> = Rust. de Communi 61.  
 115<sup>b</sup> *De sacerdotibus et pastoribus*. State ergo succincti lumbos in veritate (Ephes. 6, 14). O quam venerabile, quam gloriosum, quam insigne fuit apud antiquos nomen sacerdotii!  
 117<sup>c</sup> = Sanct. 3.  
 118<sup>d</sup> *De angelis*. Angeli eorum semper vident faciem Patris (Matth. 18, 10). Hortatur nos Dominus, quod nullum quantumcunque in mundo abjectum contempnamus.  
 120<sup>a</sup> *De defunctis sermo*. Memor esto iudicii mei, sic erit et tuum. mihi heri et tibi hodie (Eccli. 38, 23). Magna Dei bonitas, que omnes vult salvos fieri. — Vgl. Spec. 16 und Freiburger Hs. Nr. 272.  
 120<sup>c</sup> = Sanct. 16.

## Lil.

- 122<sup>a</sup> = Sanct. 50.  
 124<sup>a</sup> = Sanct. 52.  
 125<sup>c</sup> = Comm. 17.  
 126<sup>d</sup> = Comm. 39.  
 127<sup>d</sup> vgl. Comm. 6.  
 129<sup>a</sup> = Comm. 12.  
 130<sup>b</sup> = Comm. 14.  
 131<sup>a</sup> = Comm. 18.  
 131<sup>d</sup> = Comm. 19.  
 133<sup>a</sup> = Comm. 22.  
 134<sup>d</sup> = Comm. 24.  
 136<sup>d</sup> = Sanct. 45.  
 138<sup>c</sup> = Comm. 25.  
 140<sup>b</sup> = Comm. 27.  
 141<sup>d</sup> = Comm. 28.  
 142<sup>d</sup> = Comm. 35.  
 144<sup>c</sup> = Comm. 36, I.  
 146<sup>b</sup> = Comm. 36, II.  
 147<sup>d</sup> = Comm. 37.  
 149<sup>a</sup> = Comm. 41.  
 149<sup>d</sup> = Comm. 38.  
 150<sup>d</sup> = Comm. 42.  
 152<sup>b</sup> = Comm. 34.  
 153<sup>b</sup> = Comm. 31 (hier De omnibus sanctis).  
 154<sup>b</sup> = Comm. 1.  
 154<sup>d</sup> = Comm. 47 (hier Unius martiris).  
 155<sup>d</sup> = Comm. 48, I.  
 157<sup>b</sup> = Comm. 48, II.  
 158<sup>b</sup> = Comm. 49.  
 160<sup>a</sup> = Comm. 53.  
 161<sup>d</sup> = Comm. 54.  
 163<sup>a</sup> = Comm. 55.  
 164<sup>b</sup> = Comm. 56.  
 165<sup>d</sup> = Comm. 57.  
 167<sup>a</sup> = Comm. 58.  
 168<sup>c</sup> = Comm. 59.

## Lil.

170<sup>a</sup> vgl. Sanct. 17. Comm. 70.

171<sup>a</sup> *Sermo de virginibus*. Que parate erant, intraverunt cum eo ad nuptias (Matth. 25, 10). In hac auctoritate proponuntur nobis tria: primum est animarum nostrarum preparatio —.

Von 172<sup>a</sup>—176<sup>c</sup> folgt ein alphabetisches Sachenverzeichnis (Definitionen, Sentenzen, Gleichnisse), aber ohne Blattweiser oder Anführung der Predigten.

176<sup>d</sup> *Sermo de martiribus*. Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus (Luc. 12, 4). Nota, quod sancti martires propter quinque causas ty-

## Lil.

rannos, qui corpus occidunt, non timebant.

176<sup>d</sup> *Item sermo*. Fidelis sermo et omni acceptione dignus (1 Tim. 1, 15. 4, 9). Si quis seivum dominum habens ipsum timeret et graviter delinqueret in ipsum, et veniens aliquis nuntiaret eundem dominum mansuetum et per omnia benignum —.

177<sup>d</sup> *Manete in me et ego in vobis* (Joann. 15, 4). In omnibus, quibus potuit, Dominus ostendit homini, quod cum vult salvare —. Das Stück endet auf dem beigebundenen Blättchen 178.

Überblickt man dieses ganze Verzeichnis, so enthält die Lilienfelder Handschrift außer einem vollständigen Rusticanus de Dominicis und einigen zufällig gewählten Nummern aus dem Rusticanus de Sanctis noch 33 (+ 1) Stücke aus dem Rusticanus de Communi, ungefähr also die Hälfte dieser Sammlung, im ganzen in der Ordnung des Jakobschen Verzeichnisses, bisweilen mit Sprüngen, welche denen des Leipziger Kodex 496 (= A) ähnlich sind. Daß auch hier eine Abschrift vorliegt, wird an sich schon durch die Beschaffenheit des schließenden Sachregisters erhärtet, dem alle Hinweise und Ziffern fehlen, das also nicht bearbeitet wurde, als man es in die Lilienfelder Handschrift übertrug, sondern bloß kopiert, wie das ähnlich bei den Listen des Baumgartenberger Kodex geschehen ist. Zusammenhang zwischen der Lilienfelder Handschrift und dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis ist ganz sicher, dagegen zwischen der zweiten Serie des Lilienfelder und dem zweiten Baumgartenberger Kodex, seinem Rusticanus de Sanctis und dessen Anhängen sehr unwahrscheinlich, zumal diese beiden Serien vielfach verschiedene Nummern enthalten.

Ihres Alters und des guten Textes halber, den sie bietet, wird man wohl tun, die Lilienfelder Handschrift bei der Herstellung einer Ausgabe der lateinischen Predigten Bertholds von Regensburg mit zu Rate zu ziehen.

## 4.

## Die Wiener Handschrift des Rusticanus de Sanctis.

Die Handschrift Nr. 3735 der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien mit dem Titel: *Rusticanus de Sanctis intitulatur liber iste*, Papier, 15. Jahrhundert, 319 Blätter Folio, ist von Josef Strobl in den Sitzungsberichten 84. Band (1877), S. 87—128 beschrieben und durch reichliche Auszüge charakterisiert worden. Da mich eine einläßliche Prüfung dieses Kodex davon überzeugt hat, daß dieser Überlieferung das ihr von Jakob a. a. O. S. 24 gespendete Lob einer ‚sehr sorgfältigen und brauchbaren Abschrift‘ wirklich zukommt, da ich ferner mich genötigt sehe, Proben der Textvergleiche halber aus dieser Handschrift zu entnehmen, so muß ich ein Verzeichnis ihres Inhaltes hier umsomehr vorlegen, als dieser keineswegs, wie man bisher geglaubt hat, nur den Rusticanus de Sanctis befaßt.

- |   |   |
|---|---|
| 1. (2 <sup>a</sup> ) = Rustic. de Sanctis<br>Nr. 21.                              | 13. (33 <sup>d</sup> ) = Sanct. 35.   |
| 2. (4 <sup>e</sup> ) = Sanct. 24.   | 14. (37 <sup>a</sup> ) = Sanct. 36 (aber für<br>Thomas von Chanzelberch,<br>29. Dez.).                      |
| 3. (6 <sup>b</sup> ) = Sanct. 23.   | 15. (40 <sup>a</sup> ) = Sanct. 82 (aber <i>Sil-</i><br><i>vestri vel Antonii</i> , 31. Dez.,<br>17. Jan.). |
| 4. (10 <sup>b</sup> ) = Comm. 47.   | 16. (43 <sup>b</sup> ) = Sanct. 38.   |
| 5. (12 <sup>e</sup> ) = Comm. 57 (für Lu-<br>cia, 13. Dez.)                       | 17. (46 <sup>b</sup> ) = Sanct. 37.   |
| 6. (15 <sup>b</sup> ) = Sanct. 25.  | 18. (48 <sup>d</sup> ) = Epiphania, aber<br>ohne Text.  |
| 7. (18 <sup>b</sup> ) = Sanct. 26.  | 19. (49 <sup>d</sup> ) = Sanct. 39.   |
| 8. (20 <sup>e</sup> ) = Sanct. 29.  | 20. (51 <sup>d</sup> ) = Sanct. 40.   |
| 9. (22 <sup>d</sup> ) = Sanct. 30.  | 21. (54 <sup>e</sup> )  |
| 10. (25 <sup>b</sup> ) = Sanct. 33.   | 22. (55 <sup>d</sup> ) } = Sanct. 41, geteilt.  |
| 11. (27 <sup>e</sup> ) = Sanct. 32 (anderer<br>Text = Freiburger Hs.<br>Nr. 224). | 23. (58 <sup>a</sup> ) = Sanct. 42.   |
| 12. (29 <sup>e</sup> ) = Sanct. 34.   |   |

24. (60<sup>a</sup>) *Dominica secunda in Quadragesima, sermo ad Religiosos. Hec est voluntas Dei, sanctificatio vestra. II. Cor. VII b (falsch, vielmehr I Thessal. 4, 3). Dominus, qui est sanctus sanctorum, in tantum diligit sanctitatem, quod vult semper in sanctis et cum sanctis habitare.*
25. (64<sup>e</sup>) = Comm. 19 (= Freib. Hs. 22. *Meine Studien* 3, 15, 28 ff. für Vincentius und Anastasius).
26. (67<sup>e</sup>) = Sanct. 43.
27. (70<sup>a</sup>) = Sanct. 45.
28. (73<sup>e</sup>) = Sanct. 44.
29. (76<sup>e</sup>) = Sanct. 46.
30. (79<sup>b</sup>) = Sanct. 47.
31. (81<sup>d</sup>) = Sanct. 48.
32. (85<sup>a</sup>) = Comm. 62.
33. (87<sup>d</sup>) = Sanct. 49.
34. (91<sup>b</sup>) = Sanct. 50.
35. (94<sup>b</sup>) = Sanct. 52.
36. (96<sup>d</sup>) = Sanct. 51 (*Beichtpredigt*).
37. (101<sup>e</sup>) = Sanct. 55.
38. (104<sup>d</sup>) *Senectus venerabilis est (Sap. 4, 8). Commendatur beatus Benedictus a senectute sapientie —.*
39. (107<sup>a</sup>) = Sanct. 56.
40. (108<sup>d</sup>) = Relig. 10.
41. (112<sup>d</sup>) = Sanct. 88.
42. (115<sup>d</sup>) *Traktat, keine Predigt.*
43. (116<sup>a</sup>) *Missus est angelus Gabriel (Luc. 1, 26). Con-*
- grue missus est angelus Gabriel a Deo, ut sic respondeat reparatio lapsui —.*
44. (119<sup>b</sup>) *Traktat, keine Predigt.*
45. (121<sup>a</sup>) = Sanct. 58.
46. (124<sup>a</sup>) = Spec. 38 (*Domin. 3. post Pascha, hier Palmarum*).
47. (128<sup>e</sup>) = Sanct. 60.
48. (131<sup>b</sup>) = Domin. 6 (*Super omnia diligendus et honorandus est Dominus noster Ihesus Christus, quia in dignitate, gaudio, gloria, potestate est super omnia. Hier In Cena Domini*).
49. (133<sup>e</sup>) *In Cena Domini.: Hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur. hoc facite in meam commemorationem (Luc. 22, 19. I Cor. 11, 23). Quia diebus istis corpus Christi sumetis, nunc tria necessaria de hac materia dicere propono. Vgl. Spec. 37.*
50. (135<sup>d</sup>) = Lilienfelder Hs. 112<sup>a</sup> (*hier In Parasceve, dort In Passione Domini*).
51. (137<sup>b</sup>) *In Passione Domini nostri Ihesu Christi. Christus assistens Pontifex (Hebr. 9, 11). Assistens presbiter ad interpellandum pro nobis, dator futurorum bonorum, non presentiam vel carnalium —. = Spec. 35.*
52. (139<sup>e</sup>) = Sanct. 62.

53. (141<sup>e</sup>) In Parasceve. Audite, obsecro, universi populi (Thren. 1, 18). Glosa: aure cordis, non tantum trans-euntes per viam —. Gehört zu Sanct. 61.
54. (144<sup>b</sup>) = Sanct. 61.
55. (145<sup>d</sup>) gleichfalls noch In Parasceve und doch = Sanct. 3 (S. Francisci), vgl. Freiburger Hs. Nr. 3. Vgl. hier Nr. 110.
56. (147<sup>b</sup>) = Sanct. 65 (hier Pascha, dort *Infra Octavam Pascha*).
57. (149<sup>d</sup>) = Sanct. 64.
58. (151<sup>d</sup>) = Sanct. 66.
59. (154<sup>a</sup>) Marci evangeliste. Qui manet in me et ego in eo, hic facit fructum multum (Joann. 15, 5). Manemus ideo in Deo, cum videlicet per caritatem ipse nos diligit. Vgl. Comm. 3.
60. (155<sup>e</sup>) = Sanct. 68.
61. (157<sup>e</sup>) = Comm. 19.
62. (158<sup>d</sup>) = Sanct. 69.
63. (160<sup>e</sup>) = Sanct. 70 und Jakobs Anmerkung.
64. (161<sup>d</sup>) = Sanct. 71.
65. (163<sup>d</sup>) = Sanct. 75.
66. (166<sup>d</sup>) = Sanct. 77.
67. (169<sup>b</sup>) = Sanct. 78.
68. (172<sup>a</sup>) = Sanct. 79.
69. (174<sup>e</sup>) In Pentecostes. Si quis diligit me, sermonem meum servabit (Joann. 14, 23). Sermo Christi de dilectione fuit secundum illud —. Vgl. Domin. 30.
70. (177<sup>e</sup>) = Sanct. 81.
71. (180<sup>d</sup>) De Trinitate. Benedicamus Patrem cum Filio et Spiritu Sancto (vgl. 2 Cor. 1, 3. Ephes. 1, 3. 1 Petri 1, 3). Festum sancte Trinitatis colit sancta mater Ecclesia immediate post Pentecosten —.
72. (181<sup>e</sup>) = Comm. 24.
73. (183<sup>d</sup>) = Comm. 37 (hier de ss. Vito et Modesto).
74. (185<sup>d</sup>) = Sanct. 87.
75. (188<sup>b</sup>) = Sanct. 86.
76. (189<sup>a</sup>) = Comm. 2 (hier Petri et Pauli).
77. (191<sup>b</sup>) = Sanct. 90. Vgl. Sanct. 10.
78. (193<sup>a</sup>) = Comm. 18.
79. (195<sup>b</sup>) = Comm. 60.
80. (197<sup>e</sup>) = Sanct. 93.
81. (199<sup>b</sup>) = Sanct. 94.
82. (201<sup>d</sup>) = Sanct. 96. {
83. (204<sup>a</sup>) = Sanct. 97. }
84. (205<sup>d</sup>) Item alius de s. Jacobo. Multi sunt, qui dicunt: quare est hoc, quod Deus non convertit istum? vel: quare est hoc, quod alius subsistit in vita bona et non cadit?
85. (208<sup>b</sup>) = Sanct. 99.
86. (210<sup>d</sup>) = Sanct. 100.
87. (214<sup>e</sup>) = Sanct. 103.
88. (216<sup>e</sup>) = Sanct. 104. {
89. (219<sup>a</sup>) = Sanct. 105. }
90. (221<sup>b</sup>) = Sanct. 106.

91. (224<sup>a</sup>) = Sanct. 109 (hier Assumptio, dort Infra Oct. Ass.).
92. (228<sup>a</sup>) = Sanct. 111 (diese und die folgenden drei Nummern hier In Octava Ass.).
93. (230<sup>e</sup>) Infra Octavam Ass. Beatam me dicent omnes generationes (Luc. 1, 48). Omnes generationes fidelium cujuscunque conditionis —.
94. (233<sup>d</sup>) = Sanct. 110.
95. (236<sup>e</sup>) = Sanct. 108.
96. (239<sup>b</sup>) = Sanct. 112.
97. (243<sup>b</sup>) = Sanct. 113.
98. (245<sup>b</sup>) = Sanct. 114.
99. (247<sup>d</sup>) = Sanct. 115.
100. (249<sup>b</sup>) = Sanct. 117.
101. (252<sup>b</sup>) = Sanct. 121.
102. (255<sup>e</sup>) = Sanct. 120. }
103. (256<sup>d</sup>) = Sanct. 120. }
104. (259<sup>b</sup>) = Sanct. 122.
105. (261<sup>b</sup>) Honestavit illum in laboribus (Sap. 10, 16). Cum Dominus omnipotens fecisset nobiles muros celestis Jherusalem triplices, id est, triplices ierarchias angelorum, licet nondum distinctas, Lucifer hos muros interruptit gravissime.
106. (263<sup>b</sup>) = Sanct. 124.
107. (265<sup>e</sup>) = Sanct. 1.
108. (268<sup>b</sup>) = Sanct. 2.
109. (271<sup>a</sup>) = Sanct. 4.
110. (273<sup>a</sup>) = Sanct. 3. Vgl. hier Nr. 55.
111. (275<sup>d</sup>) = Sanct. 5. }
112. (278<sup>a</sup>) = Sanct. 5. }
113. (280<sup>b</sup>) = Sanct. 7.
114. (282<sup>e</sup>) = Sanct. 9.
115. (284<sup>e</sup>) = Sanct. 8 (286<sup>b</sup> eine Lücke, in die hineingesetzt wurde: *nil deficit*).
116. (287<sup>e</sup>) = Sanct. 10.
117. (289<sup>d</sup>) = Sanct. 11.
118. (292<sup>a</sup>) = Sanct. 12.
119. (294<sup>b</sup>) = Sanct. 13.
120. (295<sup>d</sup>) = Sanct. 14.
121. (299<sup>a</sup>) = Sanct. 15.
122. (301<sup>d</sup>) = Sanct. 16. }
123. (305<sup>d</sup>) = Sanct. 16. }
124. (308<sup>e</sup>) = Sanct. 17.
125. (311<sup>d</sup>) = Sanct. 18.
126. (314<sup>b</sup>) = Sanct. 19.
127. (317<sup>a</sup>) = Sanct. 20.

Im folgenden werden drei Stücke aus dieser Handschrift abgedruckt und durch gerade Klammern eingeschlossen, was von diesem Texte in der Fassung der Baumgartenberger Handschrift weggeblieben ist; kleinere Unterschiede der Wortgebung habe ich dabei nicht berücksichtigt. Die Stücke sind aus dem Anfang, der Mitte und dem Ende des Rusticanus de Sanctis entnommen, um dadurch zu bezeugen, daß zwischen den beiden Handschriften durch die ganze Sammlung hin dasselbe Verhält

nis obwaltet. Den Text der Leipziger Handschrift 498 habe ich mit dem des Wiener Kodex verglichen: die Überlieferung ist in beiden der Wesenheit nach identisch, doch variiert der Ausdruck und die Satzfolge im einzelnen nicht unsehr.

- 5 Wiener Hs. 3735, Nr. 107 (265<sup>e</sup>) = Rusticanus de Sanctis Nr. 1 = Baumgartenberger Hs. Nr. 1 (5<sup>d</sup>). De nominibus officiorum angelorum, quomodo per hec nomina angeli nos vivere docent in ecclesia. ‚factum est prelium magnum in celo etc.‘ habet Dominus duplicem familiam sibi omnino dilectam, videlicet angelorum in celis, hominum in terris. prima  
10 astitit Deo tota mente, cum dejiceret draconem et omnes angelos ejus de celis. (265<sup>d</sup>) secunda similiter preliatur in celo ecclesie contra eundem draconem et contra angelos ejus. [familiam autem utramque habet diversis officiis distinctam:  
15 hic in sancta Ecclesia quasi in claro celo habet hominum sibi dilectam familiam diversis officiis distinctam. nam alii illorum sunt religiosi, alii conjugati etc. alii mercatores etc. sicut et in celo in familia angelorum habet diversitatem officiorum: alii enim habent illa, alii ista officia, sic et inferiori  
20 celo in sancta Ecclesia angelis quandoque associandis.] hominum autem familiam Dominus tantum diligit, quod homo fieri voluit ad hoc, ut disciplinam curie celestis, quam angelos in celo docuerat, homines in terra edoceret, quatenus per hanc possent angelorum attingere societatem. Mat.: ‚erunt sicut angeli Dei‘, [id est, I Reg. XXX. d.: ‚bonus esto in conspectu  
25 meo sicut angelus Dei‘.] huic discipline et scientie studiose nos intendere monet; quod si non fecerimus, graviter nobis irascetur. [Levit. XXVI. d.: ‚si nolueritis recipere disciplinam, ego percutiam vos septies propter peccata vestra, inducamque super  
30 vos gladium ultorem‘, non virgam ut in scolis grammaticæ. ergo ut consulit David in Psalmo]: ‚apprehendite disciplinam etc.‘ [Job XVII. d.: ‚cor eorum longe fecisti a disciplina, propterea non exaltabuntur‘. Prov. III. g.: ‚ipse morietur, quia non habuit disciplinam et in multitudine stultitie sue ipse decipietur‘. ideo  
35 monet Prov. VIII. b.]: ‚accipite disciplinam meam et non pecuniam, doctrinam magis quam thesaurum eligit‘. [item Prov. III<sup>o</sup>:

8 Apok. 12, 7. 24 Matth. 22, 30. 25 1 Reg. 29, 6. 28 Levit. 26, 25. 31 Psalm. 2, 12. 32 Job 17, 4. 33 Prov. 5, 23. 35 Prov. 8, 10. 36 Prov. 4, 13.



(266<sup>a</sup>) ,custodi disciplinam, quia illa est vita tua'. sed conqueritur de quibusdam Jerem. III<sup>o</sup> f.: ,frustra percussi filios vestros, et disciplinam non receperunt'. item V<sup>o</sup> a.: ,percussi eos post et renuerunt accipere disciplinam'. item XXVII. f.]: ,duraverunt cervicem suam, ne audirent me et ne acciperent disciplinam'. 5 non vult rex celestis nisi disciplinatos sibi in suo palatio assistere. Dan. I. b.: ,ait rex preposito', id est angelo, ,ut introduceret de filiis Israël et de semine regio pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, 10 cautos scientia et doctos disciplina, et qui possent stare in palatio regis, [ut doceret eos litteram et linguam Chaldeorum'.] hanc tantum diligit in nobis, quod recedens a nobis principes et magistratus celi, id est angelos, qui nos ipsam docerent, nobis destinavit. Dan. IX. f.: ,dicit angelus: nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres'. [X. e.: ,veni, ut docerem te'.] docet 15 nos autem quilibet ordo singularem disciplinam celestem nomine suo sive nomine officii sui. [primus ordo docet nos altam quandam disciplinam nomine officii sui sive nomine suo. secundus aliam, et sic de singulis novem ordinibus. quas disciplinas et celestes consuetudines, sicut ipsorum societatem diligimus et 20 celestis glorie disciplinam, sic] omnes studiosius addiscamus.

Primus igitur ordo nomine officii (266<sup>b</sup>) sui docet nos habere et discere bonitatem quandam, valde Deo bene placentem et nobis plurimum utilem, [quam omnes discamus, si salvari cupimus, secundum quam etiam ipsi sunt denominati.] 25 dicuntur autem angeli: ,nuntii'; hoc est, ut in sancta Ecclesia quilibet fidelis a Deo sibi commissis [quasi angelus hiis, qui sibi committuntur,] nuntient et doceant bona communia et abstinere a malo. verbi gratia parentes doceant filios suos, domini, [sicut pater filium,] famulos, scilicet magister discipulos, scilicet 30 abstinere a communibus malis, ut a ludo, luxuria, furto, [similiter potationibus, rixa, blasphemia] et hujusmodi, et facere communia bona, ut [ire ad ecclesiam,] orare, confiteri, jejunare suo tempore, [et divina venerari,] et similia. non tamen se intromittat subtilia docere de fide, [de incarnatione Christi, cum 35 nesciant modum incarnationis ejus; de corpore Christi,] cum

2 Jerem. 2, 30.

3 Jerem. 5, 3.

4 Jerem. 17, 23.

7 Dan. 1, 3 f.

14 Dan. 9, 22.

15 Dan. 10, 14.

nesciant intelligere [verba Christi de tanto sacramento; de purgatorio, cum ex ruditate sua ignorent, quam expediens est esse purgatorium — sicut quidam stulti, quicquid suo sensu non capiunt, neminem hoc scire posse affirmant —; de clavibus  
 5 commissis Petro, cum etiam nesciant, quod sint de corpore Domini; cum etiam nesciant, ubi verba ista legantur; de purgatorio, cum etiam nesciant, ubi Scriptura de hoc loquatur, et de ceteris hujusmodi:] qui igitur in populo salvari voluerit, non ambulet in magnis, neque in mirabilibus supra se, sed simpli-  
 10 citer commissis nuntiet communia bona, ut angeli inferiores.

Secundus autem ordo, qui dicitur ‚archangelorum‘, nomine suo nos docet, [ut simus archangeli, *erzengel*. hoc est, ut altiora bona (286<sup>c</sup>) faciamus. hoc est,] ut bona communia, que aliis dicimus, etiam exemplo ostendamus [in opere]. illud enim bo-  
 15 num, quod quis ostendit opere, apud omnes acceptius est, quam quod solo sermone. unde manus debet esse longior quam lingua. dicit enim Prosper: ‚bene loqui et male vivere nihil aliud est, quam se sua voce condemnare‘. quia, ut dicit Bernardus, De consideratione: ‚monstruosa res est lingua magniloqua et ma-  
 20 nus otiosa, sermo multus et fructus nullus. sicut enim monstruosa res esset linguam habere prolixissimam, ab ore dependentem, ut manus dependet a corpore, et manum intra humerum inclusam [et otiosam habere,] sic et monstruosum esset magna loqui nec minima operari‘. Numer. X. g.: ibi vidimus  
 25 monstra quedam. [Sap. XIX. c.: videntes mirabilia et monstra.]

Tertius autem ordo, qui secundum Gregorium dicitur ‚virtutes‘, [licet secundum Dyonisium ‚principatus‘ et e converso — sed quare hoc, jam nihil ad nos] — docent, [ut simus vir-  
 30 tuosi sive] ut nos in virtutibus exerceamus. non enim sufficit homini et bona loqui et bona operari, nisi etiam studeat virtutibus intendere, quia, ut dicit Glosa super illud I. Cor. III. f.:

17 Die Sentenz kann als Prosper's Eigentum gelten; sie ist von ihm in seinem Psalmenkommentar zu 102, 22 gebracht worden, dann in das Sentenzenbuch übergegangen, Nr. VI, und findet sich auch in der Überschrift zum 6. Epigramm (bei Migne 51, 287 B; 428 A; 501 A). 18 Migne 182, 750 C, 768 C; zu der ganzen Predigt sind lib. 5, cap. 4 und 5 De consideratione (bei Migne 182, 791 ff.) zu vergleichen. 24 Num. 13, 34. 25 Sap. 19, 8. 26 Gregor, Homil. in Evang. Nr. 34 bei Migne 76, 1246 ff.; Dionysius, De coelesti hierarchia, cap. 6 bei Migne 122, 1049 ff. 31 1 Cor. 4, 20; die Glosa ist hier die *Interlinearis*.

non in sermone est regnum Dei, sed in virtute; Glosa: id est, non sermo humane sapientie, sed virtus est causa regni, ut videlicet homo intendat angelorum virtutibus, munditie castitatis, [pacis fraterne, gratiarum actiones pro beneficiis Deo sol-  
 lerter reddere, obedientiam humiliter superioribus exhibere, 5  
 firmiter] Deo per amorem inherere, congaudere justis, compati  
 malis et hujusmodi, ut monet Psalmus: ponite corda vestra etc.  
 [et (266<sup>a</sup>) Baruch III. c.: ,disce, ubi sit virtus etc.' omnia enim  
 opera sine virtute, qualiacunque et quantacunque, non sunt  
 nisi ut pictura quedam respectu veritatis. magna est differentia 10  
 inter picturam et veritatem. faciunt quidam, ut significatur  
 III Reg. VI. f.: sculpsit in hostiis picturam Cherubim et pal-  
 marum species. magna differentia est inter veros Cherubim et  
 depictos, sive palmas veras, fructus ferentes, et depictas. sic  
 est inter opera de genere bonorum et veras virtutes. ideo dicit 15  
 II R.: ,querite Dominum et veritatem ejus'. Bernardus: ,melius  
 est pallens aurum quam fulgens auricalcum'. talia sine virtute  
 opera sunt ut cadaver exanime, ut mulier infelix, omnes fetus  
 suos parens mortuos.]

Quartus ,potestates', ut videlicet potenter [sive potesta- 20  
 tive,] et non tepide [ac formidolose, diabolo et ejus] vitiis,  
 [cum temptant,] resistamus. [II Paral. XVIII. g.: ,confortamini  
 et agite diligenter, et Dominus erit vobiscum in bonis', dicit  
 Josaphat. Aggeus II. b.: ,confortare, omnis populus terre, et  
 facite, quoniam ego vobiscum'.] I Mach. II. g.: ,filii, conforta- 25  
 mini et viriliter agite, quia gloriosi eritis'. vere gloriosi, nam  
 qui viriliter diabolo et vitiis resistit, plus in una pugna glorie  
 acquirit, quam plurimi, qui debiliter, ut significatur II Reg.  
 XXIII in Eleazaro, qui plus glorie meruit fortiter inimicis Da-  
 vid resistendo, id est Christi, quam forsitan totus exercitus. 30  
 [similiter de Semnaa. similiter de Sa(267<sup>a</sup>)mpsona. simile de  
 Hercule, qui, quoniam apud gentiles dicitur, duodecim victoriis  
 prevaluisse, tantam gloriam adeptus est, quod per plurimos  
 annos pro Deo habebatur.] et quia utile est [fortiter resistere,]

7 Psalm. 47, 14. 8 Baruch 3, 14. 12 3 Reg. 6, 32 ff. 16 viel-  
 mehr 1 Paral. 16, 11. — Eccli. 47, 20; die Bernardstelle finde ich nicht, sie  
 wird aus einer der erweiterten handschriftlichen Fassungen von De conside-  
 ratione stammen, vielleicht aus lib. 2, cap. 6. 22 2 Paral. 19, 11. 24 Agg.  
 2, 5. 25 1 Mach. 2, 64. 28 2 Reg. 23, 9. 31 2 Reg. 13, 3.

monet Ja. III. c.: ,resistite diabolo, et fugiet a vobis'. [I Pe. V. e.: ,adversarius noster diabolus tanquam leo etc.'] Bernardus: ,libentius te insequitur adversarius fugientem, quam sustineat repugnantem'. [Seneca: ,perniciosior est hostis fugientibus'. Job X<sup>o</sup>: ,tigris periiit' vel mirmicaleon. qui enim fortiter diabolo resistunt,] est eis formica; qui debiliter, est eis leo. ideo potestas diaboli non in temeritate ejus et jactantia, sed in tua est voluntate, quia dicit Psalm.: ,terminum posuisti, quem non transgredientur'.

- 10 Quintus ,principatus', ut [simus super mundum principes, vel simus sicut] principes hujus mundi, quia vitia et parva contempnunt et magnis occupantur. Is. XXXII. a.: ,princeps, que digna sunt principe, cogitabit'. debent terrena vilia [reputari et contempni a nobis, ut vere sunt,] nam terra est vilis elementum [et est quasi hypocrita et deceptor,] ut est idolum, extra [se ostendens quoddam] pulchrum, intus vero omnino est immundum et infidelitate (besser *feditate* Baumgb.) plenum, ut sepulchrum dealbatum, [ut Judas et] ut Laban, qui dicitur ,dealbatio', qui se benigne habuit ad generum suum, cum secum  
 20 esset, sed cum ab eo recederet, ut legitur Gen. XXXI. d., persecutus est eum etc. et nota, quod idola sua quesivit in tabernaculo Jacob (267<sup>b</sup>) et Lie et utriusque famule, et cum ibi non inveniret, perscrutabatur omne tentorium Rachel. nota quinque loca, in quibus inquisivit idola sua, id est injustas res. quin-  
 25 que enim sunt species rerum injustarum. [querit enim omnem speciem] rapine, [quasi in uno tabernaculo omnem speciem] usure, [quasi in secundo. si in primo nihil invenit de rebus injustis, in tertio] simonie, [in quarto] furti, [in quinto] subtractionem debiti beneficii. et nota sententiam Jacob ibidem,  
 30 ubi dicitur: ,quid furti me arguis? apud quemcunque inveneris deos tuos, necetur [coram fratribus.] scrutare, quicquid tuorum apud me inveneris, et aufer'! si igitur nihil invenit, anima leta a mundo recedit; si vero aliquid apud quemcunque invenerit, idolum aliquod, eterna morte necabitur. unde monet Johannes:  
 35 ,custodite vos a simulacris', id est rebus injustis. de quibus Psalm.: ,simulacra gentium argentum et aurum', quia, ut dicit

1 Jac. 4, 7. — 1 Petri 5, 8. 2 Bernard, Epistel 1, Abs. 13, bei Migne 182, 78 C. 4 Seneca, Quaestionum natural. 2, 59. 5 Job 4, 11. 8 Psalm. 103, 9. 12 Isai. 32, 8. 20 Gen. 31, 33 ff. 34 1 Joann. 5, 21. 36 Psalm. 113, 4.

Psalm.: ,confundantur omnes, qui operantur iniquitatem etc.' sicut enim multos Dominus pro hoc peccato dampnavit infideles, sic et multos pro hoc dampnat fideles. [Is. X. c.: ,numquid non sicut feci Samarie et idolis ejus, sicut et faciam Jerusalem et simulacris ejus?' et ideo det Dominus, quod dicitur 5 Is. II: ,in illa die projiciet homo simulacra argenti sui et simulacra auri sui'.

Sextus, ,dominationes', ut dominemur carni [et eam in servitutem redigamus]. sic faciunt omnes, qui Christi sunt. Gal.: ,qui Christi sunt, carnem suam etc.' [unde etiam ,vas electionis', 10 id est, apostolus dicit] Cor. IX. g.: ,castigo corpus meum etc.', [ne nimis lasciviat et luxuriatur. est caro ut equus Chaij (267<sup>e</sup>), qui sibi delicate nutritur nec in laborem mittitur, luxuriat. simile de asino vel mulo.] Psalm.: ,nolite fieri sicut equus et mulus'. simile de servo malo, qui, si non premitur, 15 rebellis [domino suo] efficitur. Eccl. XXXIII: ,cibaria et virga et onus asino, panis et disciplina et opus servo'. ibi: ,laxa manus illi, et querit libertatem'. [ibi: ,servum inclinant operationes assidue. servo malivolo tortura et compedes; mitte illum in operationem, ne vacet. multam enim malitiam docuit otiositas. 20 in opere constitue eum, sic enim condecet illum. quod si non obaudierit, curva illum compedibus'. hec omnia de carne intelligenda sunt. caro enim est ut later, qui, quanto studiosius et pulchrius lavatur, tanto immundior et turpior efficitur. sic et caro, quanto delicatius nutritur,] et dignum est, ut castigetur, 25 ne luxurietur; melius enim esset homini mori quam luxuriari. Dan. XIII: ,melius est enim mihi absque opere incidere in manus vestras quam peccare in conspectu Dei'. vere melius, mors enim presens non durat nisi per momentum; mors vero, quam fornicando quis incurrit, durat in eternum. unde Gregorius 30

1 Psalm. 24, 4. Baumgartenb.: Psalm. 96, 7. 3 Isai. 10, 11. 6 Isai. 2, 20. 9 Galat. 5, 24. 10 Act. 9, 15. 11 1 Cor. 9, 27. 12 da Chay weder biblisch ist, noch aus Kei erklärt werden kann, nehme ich an, es sei aus Bay (Du Cange 1, 522 s. v. Bagius) verschrieben und beziehe sich auf das Roß Bayard (vgl. Proverb. 29, 21). Vielleicht ist aber die Sache doch einfacher und Chaij ist Caji Caesaris, denn von dessen Roß erzählt Solin (ed. Mommsen<sup>2</sup>) 174, 5 ff. nach Plinius 8, 155 und diese Notizen finden sich dann bei Isidor (Migne 82, 430 f.) und von da ab durch die Literatur bis Vinzenz von Beauvais, Spec. Naturale, lib. 18, cap. 48 ff. 14 Psalm. 21, 9. 16 Eccli. 33, 25—30. 27 Dan. 13, 23.

dicit: ‚momentaneum est, quod delectat, sed eternum est, quod cruciat‘. [unde monet apostolus Rom. XII: ‚obsecro vos per misericordiam Dei etc.‘ quia, ut dicit Eccl. XI. f.: ‚malitia unius hore‘.]

- 5 Septimus, ‚thrōni‘, ut se ipsum homo districte et judicet juste. hic, antequam veniat ad iudicium Dei, [et se hic prius puniat, si in aliquo offendit. ideo Deus iudicium super nos hic tradidit nobis ipsis, unde (267<sup>a</sup>), ut dicit Psalm.: ‚beati, qui faciunt iudicium etc.‘ quia, ut dicitur] Cor. XI. g.: ‚quod si nos-
- 10 metipso*s* iudicaremus etc.‘ ideo in hoc iudicio non est aliqua-  
tenus negligenter agendum, ut consuetudinis est quorundam, qui nihil iudicant se vel puniunt, [quantumcunque] offendant, licet Dominus precipiat in Psalm.: ‚recta iudicate, filii hominum‘. [Deut. XVI. g.: ‚juste, quod justum est, persequeris‘.
- 15 quare etiam conqueritur Dominus in Is. LIX<sup>o</sup>: ‚non est, qui iudicet vere, sed confidunt in nihili et loquuntur vanitates‘. contra illud Joh. VII. e.: ‚justum iudicium iudicate‘. immo qui-  
dam non se,] sed semper (*sepe* Baumgb.) alios iudicant. contra illud Luc. VI. e.: ‚nolite iudicare‘; [XII. g.: ‚ypocrite, quid autem
- 20 a vobis non iudicatur, quod justum est‘.] VI. e.: ‚quid vides festucam‘. non attendentes, [qui negligenter se iudicant,] illud apostoli: ‚horrendum est incidere etc.‘ tam horrendum, ut celum et terra, [quibus tamen non attinet,] contra illud iudicium quasi horrendum concutiantur, et licet parum illud timeant
- 25 stulti, [tamen tantum timendum est, quod] et sanctissimi [trepidanter illud] timuerunt. unde Job, [cui non fuit similis in terra, rogavit‘.] quis mihi det etc.‘ [Osee: ‚ingrediatur putredo etc.‘] ideo districte iudicia [et vindicta, quia, ut dicit Abd.: ‚non punit Deus bis in idem‘. ergo fac], ut David [post peccatum fecit], Za.: ‚qui offendit ex eis, quasi David etc.‘
- 30

Octavus, ‚Cherubim‘, qui dicitur ‚plenitudo scientie‘. hoc est, [ut quis sit plenus scientia,] quoniam quilibet (268<sup>a</sup>) scire

1 Gregor, Expos. in Reg. I, lib. 5, cap. 3 bei Migne 79, 347 B. 2 Rom. 12, 1. 3 Eccli. 11, 29. 4 Psalm. 105, 3. 5 1 Cor. 11, 31. 6 Psalm. 57, 2. 7 Deut. 16, 20. 8 Isai. 59, 4. 9 Joann. 7, 24. 10 Luc. 6, 37. — Luc. 12, 57. 11 Luc. 6, 41. 12 Hebr. 10, 31. 13 Job 6, 8. 14 viel-  
mehr Habac. 3, 16. 15 das Zitat des bekannten Juristenwortes ist jedes-  
falls falsch, denn der Satz ist unbiblisch und auch aus Abd. 15 nicht zu er-  
schließen. 16 Zach. 12, 8.



tenetur. [est autem scientia, ut dicit Augustinus, certa comprehensio veritatis rei. item: ,scientia apprehensio rerum infallibilium'. duo autem infallibilia quemlibet scire oportet, [et si plura nesciat.] unum [quod fides sancte Ecclesie vera est, et] quidcunque communiter credit, quod hoc indubitanter verum 5 est. [hoc enim volens pati pro nobis Christus nobis obtinuit, dicens Luc. XII. c.: ,Simon, ego pro te rogavi etc.' ideo nullum dubium debet esse in fide.] Thi. IV.: ,scio, cui credidi etc.' alterum, quod sciat, in quantum scire potest per se vel per alios sapientes, quod sit sine mortali peccato. bona cura fit, si 10 nescit laicus legere ut grammaticus, disputare ut loycus, ornate loqui ut rethor, mensurare in altum, quantum teneat turris; in profundum, quantum fovea; ante et retro, quantum distet hoc ab alio, ut geometer; numerare sic vel sic ut arismeticus; intonare sic vel sic ut musicus; magnitudinem solis et lune, cursum firmamenti, dispositiones stellarum et hujusmodi ut astronimus; complexionones et naturas rerum ut naturalis et hujusmodi. bona cura fit de ejusmodi, hoc enim est de minimo, illa duo vere scire, est de maximo et omnium scientiarum optimum.] et alia omnia scire est scientia hominum, hec duo scire 20 scientia sanctorum, [de qua dicitur Sap. X. d.: ,dedit illi sanctorum scientiam etc.' Prov. IX. d.: ,scientia sanctorum prudentia'. vere prudentia, quia omnis scientia sine hac est stultitia et vanitas. Sap. XIII. a.: ,vani sunt omnes homines, in quibus non est scientia (268<sup>b</sup>) Dei'. (Prov. XIX. a.: ubi non est scientia 25 anime, non est bonum; Glosa: eternum. de hiis duobus dicit I. Thi. g.: ,hoc preceptum commendo tibi, fili, ut milites in illis bonam militiam, habemus fidem et bonam conscientiam'. hec duo faciunt bonum militem Christi.]

Nonus, ,Seraphyn', ,incendium' vel ,ardor', ut homo totus 30 ardeat in Dei dilectione, [quasi carbo ignis vel quasi ignis, Eze. I. c.: ,similitudo animalium et aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium', ut amor Dei cor hominis totum penetret,] ita quod inordinatus amor aut odium nullum locum in eo habeant. [quod si habent, cum angelis societatem habebit,] 35

1 De Quant. animae cap. 26. 7 Luc. 22, 31f. 8 2 Tim. 1, 12.  
21 Sap. 10, 10. 22 Prov. 9, 10. 24 Sap. 13, 1. 25 Prov. 19, 2. 27 1 Tim.  
1, 18. 32 Ezech. 1, 5.



oportet enim, ut quemlibet caritas ardens recto cursu ad celum deducat. III Reg. II. d.: 'ecce currus igneus et equi ignei diviserunt utrumque etc.' hic est ignis, de quo dicit [Levit. VI. c.: 'ignis iste est perpetuus, qui nunquam deficiet.'] Luc. XII.:  
 5 'ignem veni etc.' [Psalm.: 'qui facis angelos tuos.' Psalm.: 'ignis ante ipsum etc.'] qui igitur hec predicta duo discit in choris angelorum, hic cum eis societatem habebit [in celo, et quantum melius hec hic didicit, plus glorie cum eis in celo habebit.] hoc nobis. Amen.

- 10 Wiener Hs. Nr. 58 (151<sup>a</sup>) = Baumgartenberger Hs. Nr. 42 (44<sup>a</sup>) = Rust. de Sanct. Nr. 66. Georgii martiris. quare Deus bonos et malos permittat tribulari etc. 'Stabunt justi in magna constantin adversus eos etc.' Sap. V. [Non mirum, si in iudicio stabunt in magna constantia, ubi a nullo ledi possunt, cum hic  
 15 in tanta constantia steterint coram tyrannis, a quibus tanta tormenta sustinuerunt, ut patet in beato Georgio, qui plurimis Christianis timore tormentorum in fide hesitantibus, ut de eo legitur, licet ejus legenda sit apocrypha, cum esset tribunus militum, ethnicos increpabat et fidem Christi publice predicabat.]  
 20 notandum autem, quod omnes tam boni quam mali angustiantur et tribulantur. [Eccl. XL. a.: 'occupatio magna creata est omnibus hominibus et jugum grave super filios Adam.'] diversis autem de causis tribulantur, (152<sup>a</sup>) [sed pro aliis causis tribulat Dominus malos, pro aliis bonos.] malos, [plurimis aliis causis  
 25 obmissis,] duabus de causis affligit. una est, ut [per tribulationem] convertantur, [sicut per illas plurimi sunt conversi.] Psalm.: 'multiplicate sunt infirmitates eorum etc.' Osee II. e.: 'ecce ego sepiam vias tuas spinis et sepiam eam maceria. et dicet: vadam et revertar ad virum meum priorem, quia bene  
 30 erat mihi, tunc magis quam nunc.' [Glosa: 'providentie Dei sepe subtrahit nobis, quod cupimus, ut sic ad eum redire cogamur. in libro Iudicum filii Israel oppressi malis sepe ad Deum clamabant, qui suscitavit eis salvatorem.' huc usque Glosa. Luc. X. VIII.: 'compelle intrare.' Eccl. XXXI. a.: 'infirmitas

2 4 Reg. 2, 11. 4 Levit. 6, 13. 5 Luc. 12, 49. — Psalm. 103, 4.

6 Psalm. 96, 3. 13 Sap. 5, 1. 21 Eccl. 40, 1. 27 Psalm. 15, 4.

28 Osea 2, 6; dazu die Glossa Interlinearis. 34 Luc. 14, 24. — Eccl. 31, 2.

gravis sobriam facit animam<sup>4</sup>.] homo enim in tribulatione ad se revertitur aliquando et convertitur, ut filius prodigus. [de hoc multa habemus exempla in Scriptura. evidentissimum autem hujus] exemplum habemus in Paral. XXXIV. d., ubi legitur: „Manasses, postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum et egit penitentiam [valde coram Deo et obsecravit intende, et exaudivit Dominus orationem ejus reduxitque eum in Jerusalem in regnum suum et abstulit deos alienos etc.<sup>5</sup> precepitque Jude, ut serviret Domino Deo. et, ut dicit Josephus, ad hoc solum erat de cetero constitutus, ut gratias Deo pro dono salutis exsolveret. hec autem et ipse populum agere docuit. det nobis Dominus, ut hanc doctrinam ab ipso bene (152<sup>b</sup>) addiscamus.] simile [habemus in Luca in novo testamento] in latrone. qui, cum torqueretur in cruce, ad Dominum convertebatur, dicens: „memento mei, Domine etc.<sup>6</sup> sic et adhuc multi. Is. XXVI. f.: „Domine, in angustia quesierunt te<sup>7</sup>. Interlinearis: quasi diceret: „percutite eos, Domine“, quia nisi in angustia non requirente. [unde sequitur: „sicut que concepit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus“. Interlinearis: quasi sicut mulier appropinquans ad partum exclamat, sic nos in angustia requirimus te. Psalm.: „cum occideret eos, querebant eum etc.“ Psalm.: „imple facies eorum ignominia“.]

Secunda causa tribulationis malorum est, ut, si per hanc non convertuntur, quod permittit [eos puniri et in ipsis tribulationibus] durare, ut ceteri saltem per hoc terreantur et emendantur, et ut hic incipiat istorum tormentum et sine fine perduret, ut patet in Herode in novo testamento, et in Pharaone in veteri. quorum uterque multipliciter hic punitus est, ut eorum penam hic Dominus inchoaret et nunquam terminaret. [nota de Pharaone, quam multipliciter punitus est.] nota similiter de Herode, quomodo [pro amore filiorum] parvulos occidit, postmodum duos filios suos, scilicet Alexandrum et Aristobolum occidit. postmodum, cum aliquamdiu ipsum Dominus ad penitentiam expectasset, nec peniteret, sed potius mala malis

4 2 Paral. 33, 12. 9 Glossa Ord. bei Migne 113, 689 D. 15 Luc. 23, 42. 16 Isai. 26, 16f. 21 Psalm. 77, 34. 22 Psalm. 82, 17. Baumgartenb. Psalm. 119, 1.

superadderet, ut dicit Josephus, [incepit merore ac morbo tabescere. hinc totum corpus ejus est morbo occupatum variis doloribus. (152<sup>a</sup>) nam febris quidem non mediocris erat, prurigo autem intolerabilis habebat omnem corporis superficiem assiduus  
 5 autem colli tormentis, pedesque tanquam ex intercutaneo vitio tumuerunt. quando et inflatio ventricoli putredoque testiculorum vermiculos generans, ac preterea creber anhelitus et interrupta eum suspiria membrorum omnium contractio fatigabat. hiis omnibus tribulationibus non compungebatur, sed in ipsa morte  
 10 nova peccata veteribus superaddit. nam cum desperata esset ejus salus, collectos cujuscunque vici viros ex omni Judea nobiliores in locum, cui nomen est Ypodromum, id est, in carcere circi concludi] precepit, et Salome sorore et Alexandro, marito ejus, vocatis dicit: ,scio mortem meam festivis gaudiis  
 15 celebraturos esse Judeos, [verum per alios lugeri potero et preclarissimos honores assequi sepulture, si, que precipio, feceritis. cum animam efflaverò,] statim occidite viros, qui habentur in custodia, ut etiam invita omnis mater Judea omnisque domus illacrimet<sup>1</sup>. sed aliter contigit, quia soror cum marito omnes  
 20 absolutos remisit. [nota, quod cultellum poscens se ipsum nullo vidente percutere voluit, sed Acciabus, consobrinus ejus, manum ejus continuit. et audiens, quod filius suus Antipater de morte ejus gauderet, continuo satellitibus missis ipsum occidit.] et sic Herodes miserabiliter vitam finivit. [contra hujusmodi]  
 25 monet Dominus: ,attendite a fermento Phariseorum<sup>2</sup>. [utique omnibus (152<sup>a</sup>) ab hoc fermento cavendum est, et talibus dicitur I. Reg. VI. b: ,quod debetis, reddite pro peccato, et tunc curabimini. quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Egyptus et Pharaon cor suum? talibus dicitur: ,duplici contritione contere  
 30 eos, Domine!<sup>3</sup> Psalm.: ,induatur sicut dyploide etc.<sup>4</sup> Apok.: ,date illi duplicia.<sup>5</sup> hoc contigit infinitis, licet scire nolunt, ita quod etiam omnes medici illos curare non possent, quod si a peccatis cessarent, de facili et citius curarentur. qui credit Scripture, credat et istud. hoc patet etiam in Saul, de quo dicit Josephus, quod quedam passiones et demonia eum repente  
 35

2 ff. nach der Historia Scholastica bei Migne 198, 1546 f., was auch ermöglichte, hier den Text zu berichtigen. 25 Luc. 12, 1. 27 1 Reg. 6, 3. 6. 29 Jerem. 17, 18. 30 Psalm. 108, 29: operiantur sicut dyploide.

31 Apok. 18, 6: duplicate duplicia. 35 Hist. Scholast. bei Migne 198, 1310 f.

comprehenderunt, suffocantes et angustias ei inferentes, ita ut medici nullum ei salutis remedium invenirent.]

Permittit etiam bonos Dominus tribulari. [sed quare bonos, quos tantum diligit, Dominus torquere permittit? quod malos torquet, non mirum videtur, cum sint ejus inimici, et quisque potens inimicos suos angustiare et premere consuevit. quod vero bonos, qui sic fideliter sibi serviunt, qui sic intime cum diligunt et qui sunt filii ejus dilecti, sic tribulari permittit, hoc mirum videtur, cum melior debeat esse omni patre, et videmus patrem dilectum filium suum invite graviter torqueri. ad quod sciendum, quod fidelissime et optime agit Dominus dilectos filios suos multis tribulationibus exponendo pluribus] de causis, quarum duas tantum tangam.

Una est, ut [per tribulationes] a peccatis suis purgentur, [ut patet in David, Deo (153<sup>a</sup>) karissimo. sic et adhuc agit cum suis amicis dilectis. Zach. XII. e.: ,et erit, qui offenderit ex eis quasi David, et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum'. et in hoc clementissime et] piissime agit, cum ex necessitate oporteat eum, qui peccavit, pro peccato puniri, aut crudelissime in futuro, [sive in purgatorio, sive in inferno;] aut leviter hic in presenti. Gregorius: ,ne quaquam peccato pascitur etc.' et ideo Dominus hic suos punit leviter, ut gravissimas per hec in futuro evadant penas. [ideo monet Eccl. XXIX. f.: ,minimum pro magno placeat tibi et inproperium peregrinationis non audies']. ostendit Jeremie, [postquam populus peccaverat, in principio visionis sue Dominus duo:] primo virgam vigilantem et ollam succensam, [postmodum, quasi diceret: oportet peccatorem alterum pati. vel quod hic patiatur virgam, id est, aliquam levem penam, aut, si hanc hic non sustinet, projiciatur in ollam succensam. ideo omnem filium, quem diligit, flagellat virga, ut illum ignem evadat, benignus Pater et torquet hic infirmitate vel paupertate, et hujusmodi anno uno vel hujusmodi, ne in futuro amarissime LX vel LXX vel C seu mille annis ardeat in olla succensa, vel etiam in perpetuum in inferno.] ideo bene monet Eccl.: ,minimum pro magno placeat tibi', [cum omni sapiente, cui hoc placere debet,

16 Zach. 12, 8.

21 Moralia lib. 9, cap. 34 bei Migne 75, 889 B.

24. 35 Eccli. 29, 30.

25 Jerem. 1, 11 ff.

et cum David, qui dixit: ‚virga tua gloriosa‘. Augustini: virga dicitur disciplina, que est levis, et baculus tuus, ipsa me non affligerunt, sed potius (153<sup>b</sup>) consolata sunt.] facit Deus ut bonus medicus dilecto amico, dans potionem aliquantulum amar-  
 5 ram, ne durissimam acutam [vel ydropisim aut iliacam passionem aut acerbam] mortem incidat, [sed per hoc evadat. ideo patienter est sustinenda tribulatio presens. David in Psalmo: ‚bonum mihi, quia afflictus sum‘]. Apok. III: ‚ego, quos amo, arguo et castigo etc.‘ [ideo monet Hebr. XII: ‚in disciplina  
 10 perseverata etc.‘ est enim signum filiationis dilecte. Eccl. XXXIII. a.: ‚qui diligit filium, assiduatur ei flagellum‘. Psalm.: ‚Deus, tu propitius fuisti eis et ulciscens etc.‘] sicut ejusmodi signum est alii, post peccatum hominem non corripere vel flagellare. Prov. XIII: ‚qui parcat virge, odit filium‘. [Interlinea-  
 15 ris: non parcat in futuro, qui autem dilectum filium instanter erudit.] Jerem.: ‚zelus meus recessit a te, ne ulciscar‘. [hec maxima ira Dei est. Is. V. b.: ‚non putabitur et non fodietur‘. Interlinearis: cum peccaverit, non corripietur, ‚et ascendent super eum vepres et spine‘; Interlinearis: operietur multitudo  
 20 peccatorum.]

Secunda causa est, ut premium eorum amplius multiplicetur. ad hoc enim [fimus fetidus super agrum ducitur, ut fructus uberiores proferat, sicut et] palmes ad hoc ipsum purgatur, [ut *hodie* legitur in evangelio] Joann. XIII. q.: ‚et omnem,  
 25 qui fert fructum, purgabit, ut fructum plus afferat‘. [tribulatio enim valde auget premium, in tantum, ut etiam in ea homini sit gaudendum teste Domino] Mat. III.: ‚gaudete in illa die et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in celis.‘ (153<sup>c</sup>) [item secundum Lucam VI. c.: ‚merces multa est in celis‘. ibi  
 30 Interlinearis: multa patientibus in terris, multa merces erit in celis. Cor. I.: ‚unusquisque propriam mercedem accipiat secundum suum laborem‘. et vere gaudendum, nam dicit Jacobus I. a.: ‚omne gaudium existimate, fratres etc.‘ ex tribulatione enim multiplici cum patientia fit homo perfectus, hic in virtutibus,

1 frei nach Psalm. 22, 4. Augustinus, Enarratio bei Migne 36, 182.

8 Psalm. 118, 71 (humiliatus). — Apok. 3, 19. 9 Hebr. 12, 7. 11 Eccl. 30, 11. 12 Psalm. 98, 8. 14 Prov. 13, 24. 16 ganz frei, nicht nach Jerem. 5, 9. 29. 9, 9, sondern nach Ezech. 16, 42. 17 Isai. 5, 6. 24 Joann. 15, 2. 27 Matt. 5, 12. 29 Luc. 6, 23. 31 1 Cor. 3, 8. 33 Jacob. 1, 2 ff.

in futuro in premio. unde sequitur: „patientia opus perfectum habet, ut sitis perfecti et interim in nullo deficientes“. quare et apostolus dixit Cor. XI.: „placeo mihi in tribulationibus etc.“ Cor. VIII.: „in multo experimento tribulationibus habundantia gaudii ipsorum, id est Macedonum, fuit“. Job XXXIX. e.: 5 „exultat audacter, in occursum pergit armatis“.] nec mirum, si gaudent in tribulatione magna, cum ex illa magna premia assequantur. [sicut enim camelus vel equus plus fert frumenti vel divitiarum quam mille formice, sic magna tribulatio plus glorie quam multe minime homini confert. ut patet in Ypolito, in Ro- 10 mano et hujuscemodi, qui magna pro Christo pertulerunt, et ex hiis plus glorie in paucis diebus quam plerique alii fideles in decem vel XX vel XL seu LX annis meruerunt;] sicut plures divitias ferunt due vel tres magne naves, quas *chiel* dicimus, quam XXX vel XL cimbe, [*züllen.* et ideo, ut dicit 15 Jac.: „omne gaudium existimate etc.“] si igitur multa patientibus multa merces debetur in celis, quid glorie habebit Georgius, qui tam gravia et tam (153<sup>a</sup>) multiplicia pro Domino pertulisse legitur?

[De ipso enim scribitur, quod pro Christo in eculeo est 20 suspensus, corpus ejus membratim est unguis laniatum, lateribus ejus lampades applicate, ita ut interiora ejus viderentur. a quatuor carnificibus fustibus cedi crudeliter jussus est a Diocletiano. item per quatuor partes nervis extendi et carnes fustibus mulctari et sal spargi in vulneribus ejus. item jussit in- 25 figi ab intus et uncinis acutissimis et fustinulis avellere omnes nervos ejus, et cum malleo tundi caput ejus, donec per nares discurreret cerebrum ejus. et cantabat: tribulatio et angustia invenerunt me, et mandata sua meditatio mea est. item jussit eum cedi crudeliter in dorso plagis centum, et in ventre CCCC<sup>is</sup>, 30 post hec poni in rotam de gladiis factam, sed oratione ejus dirupta est rota et sanctus stabat incolumis. item jussit plumbum bulliens ori ejus infundi et ignitos clavos in caput ejus

3 2 Cor. 12, 10. 4 2 Cor. 8, 2. 6 Job 39, 21. 16 Jacob. 1, 2.

20 ff. die Darstellung der Georgslegende in dieser Predigt beruht zum größten Teile dem Wortlaute nach auf Nr. 58 der Legenda Aurea, doch war in Bertholds Vorlage sicher noch eine andere Quelle verwertet. Vgl. vorläufig noch die Auszüge aus Kirpičnikov und Veselovsky bei F. Vetter, Der heil. Georg Reimbots von Durne, S. LXIV f.



percuti et suspendi per caput in ferro acuto. post hec in sar-  
taginem plenam plumbo liquefacto missus est. post hec decol-  
latus est. primo tamen prostratus super terram et tractus et  
per omnes plateas etiam usque ad locum passionis sue. si igitur  
5 fidelis pro elemosina una vel pro Ave Maria aut genuflexione  
seu hujusmodi remunerabitur, quid igitur remunerationis ha-  
bebit, qui tanta pertulisse legitur? utique preclaram gloriam.]  
si etiam stetit in tanta constantia adversus eos, [qui se an-  
gustiauerunt, adversus Dacianum presidem et Diocletianum im-  
10 peratorem,] (154<sup>a</sup>) in quanta stabit [adversus eos in iudicio] in  
sua glorificatione coram Ihesu Christo, qui cum Patre et Spi-  
ritu sancto vivit etc. Amen.

Wiener Hs. Nr. 106 (263<sup>b</sup>) = Baumgartenberger Hs. Nr. 76  
(74<sup>b</sup>) = Rusticanus de Sanctis Nr. 124. Mauritii. De tribus sta-  
15 tibus hominum in spiritu, hoc est, de sanis, infirmatis, mortuis;  
item de multiplica vilitate peccati et quod mortui in peccatis  
sunt flendi, et maxime tria genera peccatorum; de gaudio, cum  
anima suscitatur a peccato etc.

,Convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello,  
20 castra verterunt exteriorum, acceperunt mulieres de resurre-  
ctione mortuos suos.<sup>4</sup> In his verbis nominantur tria genera ho-  
minum, [quia, sicut sunt tria genera hominum secundum corpus  
inter se differentium, quorum] quidam sunt sani et fortes, alii  
vero debiles vel infirmi, quidam autem mortui — [licet hii in-  
25 proprie dicantur homines, nam mortuus homo non est homo, ut  
dicit Aristoteles — sic etiam secundum spiritum et animam  
sunt quidam sani et fortes in anima, alii infirmi et debiles,  
tertii mortui coram Deo. sicut autem primorum sunt pauci, qui  
vere sunt sani, nam multi putant se sanos, qui tamen materiam  
30 infirmitatis gravis, ut lepre, epilentie, febris et hujusmodi in se  
ferunt. secundi sunt (263<sup>c</sup>) multo plures, tertii plurimi. sic est  
in animabus.] sani spiritu sunt, qui omnia, que sciunt et possunt,  
bona studiose et strenue faciunt, nunquam horam sine merito  
expendunt, [sed pro posse, quasi semper corde aut ore vel opere  
35 Deo serviunt, ut docuit sanctus Franciscus. tales multi fuerunt

19 Hebr. 11, 34f.



in primitiva ecclesia.] de quorum numero fuit hec sancta legio, de qua legitur beatus Mauritius etc. (Baumgb. hat hier eine Stelle aus der Legende eingeschaltet) tales fiunt in celis divites et domini aliorum. beatus exercitus, de quo dicitur illud Jos. X. d.: ,reversus est omnis exercitus ad Josue in Maceda', quod inter- 5  
pretatur ,orientalis', sani et integro numero. Psalm.: ,et non erant in tribulatione et infirmitate'. in talibus digne laudatur Dominus. Psalm.: ,in populo gravi laudabo te'. de talibus dicitur Prov. X<sup>o</sup>. a.: ,manus fortium divitias parat'. hoc hodie patet in istis sanctis [et Prov. XII. e.: ,manus fortium dominabitur'.] 10

Secundi sunt debiles sive infirmi, [quorum nunc ante judicium magna est multitudo.] Osee III: [audite, filii Israel, quia judicium Domino'. sequitur]: ,lugebit terra et infirmabitur omnis, qui habitat in ea'. [Jo. V<sup>o</sup>. d.: ,in hiis jacebit multitudo magna etc.'. quinque porticus piscine sunt quinque status Ec- 15  
clesie: religiosorum, clericorum, nobilium, mechanicorum, feminarum. in quolibet istorum statuum sunt multi infirmi. quod autem unum omnium sanavit, est, quod pauci perfecti fiunt.] hii sunt, qui in spiritu ita adeo sunt debiles, quod manibus cum magno gravamine spiritus restituunt et modicam elemosi- 20  
nam dare possunt (Baumgb.: *item pedibus, quod vix ad ecclesiam vadunt*); quod ore ex mentis inopia [pauca Paternoster] vix dicunt; quod corde valde modice Deum et proximum diligunt, vix indulgere possunt, [cum multo (263<sup>a</sup>) conamine ledentes diligunt;] corpore, quod laborare et jejunare non valent 25  
ex debilitate mentis, [etc. hujusmodi.] nolo tamen, quod tales desperent; caveant sibi, ne tantum modo moriantur per mortale. Eccl. XXXVIII. b.: ,fili, in tua infirmitate non despicias te ipsum'. Interlinearis q.: noli desperare, sed ora Dominum, et ipse curabit te. [avertere a delicto et dirige manus. Inter- 30  
linearis: ad bona opera. non desperet talis.] sepe enim vidimus infirmos convalescere de gravibus infirmitatibus. ut enim nulla infirmitas corporis Deo incurabilis est, ita nulla anime. Mat. [IX. g.: ,curans omnem languorem et omnem infirmitatem'.] VIII. d.: ,omnes male habentes curavit'. nota autem, quod ma- 35

5 Josua 10, 21. 6 der Wortlaut ist ganz falsch angeführt und so nicht biblisch. 8 Psalm. 34, 18. 9 Prov. 10, 4. 9 Prov. 12, 24. 12 Osea 4, 1 ff. 14 Joann. 5, 3. 28 Eccl. 38, 9. 34 Matth. 9, 35. 35 Matth. 8, 16.

xime curavit per manus inpositionem, id est, per tribulationem, [quia cum spiritu debiles tribulat, si patientes sunt, perfectos quandoque in virtutibus ipsos per hoc facit. nam de talibus dicitur: ‚virtus in infirmitate perficitur‘.] Luc. IV. g.: ‚qui ha-  
 5 bebat infirmos, ducebat eos ad Jhesum. at ille singulis manus imponens curabat eos‘. non desperet ergo infirmus spiritu. Tob. V<sup>o</sup>. d.: ‚forti animo esto etc.‘ breviter: qui solummodo tantum virium habet in spiritu, quod, [licet mundum pro Dei dilectione deserere nolit, vel Deum solum diligere, quem admodum  
 10 magni sancti diligunt, quod tamen modo tantum habeat vi-rium,] ut Deum plus diligat quam omnium rerum vilissimum et quod illud pro dilectione Dei dimittat, hoc Deo sufficit et hominem talem ad celeste convivium suum sumit, ut dicitur Mat.: ‚pauperes ac debiles, cecos ac claudos intro(264<sup>a</sup>)duc  
 15 huc‘. vilissimum autem omnium, que sunt, peccatum, [cui vere nihil vilius, ignobilius, inutilius. adeo est vile, quod nollem emere cum uno denario, quod haberem omnia peccata, que sunt in provincia, super animam meam; que in mundo, cum obulo, cum ovo, cum calamo. nec aliquis nostrum hic sufficit  
 20 tam bono Deo, ut saltem pro ejus dilectione hoc dimittamus. qui homo nollet, nunquam oculos vel caput vel corpus pro eo dimitteret. Dominus acceptat, ut legitur in Exo., non tantum aurum, gemmas, argentum, purpuram et hujusmodi, immo etiam filios (?) viles.] omnia alia ad aliquid valent corpori vel anime,  
 25 peccatum vero neutri ad aliquid est utile, [et ideo peccatum nihil dicitur, quia nihil valet. immo est tam vile, quod nec habet esse in rerum natura pro sui vilitate. unde vere peccatrix anima conqueritur Thren. I. d.: ‚vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis‘. Jerem. II. g.: ‚quam vilis facta es nimis etc.‘  
 30 peccatum vilius est serpente, aranea et hujusmodi, que omnia ad aliquid valent, illud ad nihil.] si enim nullum in mundo esset peccatum, non pejus — [peccatum dico in sui natura sive in quantum peccatum, non in quantum Deus elicit de eo bonum] — non pejus staret mundus. [si enim nullum ad ultimum men-  
 35 dacium, homicidium, ebrietas, heresis, rapina, furtum, fraus et

4 2 Cor. 12, 9. — Luc. 4, 40. 7 Tob. 5, 13. 14 Luc. 14, 21.

22 gemeint werden an dieser korrupten Stelle wohl die *pelles arietum* sein, die Exod. 25, 5 vorkommen. 24 villos v. 28 Thren. 1, 11. 29 Jerem. 2, 36.

hujusmodi, non pejus staret mundus.] nihil horum est in celo, nec pejus ibi se habet ex hoc. (264<sup>b</sup>) e converso omnis infelicitas [et tormentum, quod est, ex peccato tam in mundo quam] in purgatorio quam in inferno est. [omne enim, quod hic patimur, et infelicitas, quam habemus, in peccato est. quod illi 5 puniuntur purgatorio, quod illi in limbo, id est, in carentia visionis Dei, quam habent; quod illi in inferno patiuntur, ex peccato est.] immo inutile, immo et ita nocivum, quod nulla bonitas tam magna et nobilis est, quam, si tantum unum mortale attingeret, omnem eam mortificaret. [est enim lupus bonitatum, 10 virtutum, honorum, operum, meritorum, premiorum. immo adeo nocivum est, quod omnem bonitatem, quam attingit, adeo vilem et immundam efficit, ut in celo ovum faciat non valere. nam unicum ovum pro Deo collatum, vel quod minus est, unicum Paternoster aut Ave Maria pro Deo dictum, immo, quod 15 adhuc minus est,] una bona cogitatio de Deo habita sine peccato mortali amplius valeat quoad vitam eternam, ut vere dicat Mich. II<sup>o</sup>: „propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessimorum“. vere putredo pessima, que tam excellentissima dona tam modicum valere facit, valde abhominabilem efficit 20 hominem coram Deo. Prov. XVI: „abhominabiles regi, qui agunt impie“. [quantum abhominabiles?] in tantum, ut bona omnia, que faciunt, nihil valeant quoad vitam eternam. [Osee IX<sup>o</sup> „facti sunt abhominabiles sicut ea, que dilexerunt“. offerant qualescunque et quodcunque bonorum operum victimas. Prov. 25 XV. c.: „victime impiorum abhominabiles Domino“. nichilominus tamen] peccator debet etiam in (264<sup>a</sup>) peccato facere boni quicquid potest, licet ad premium vite eterne opera extra caritatem facta non valeant, tamen ad alia multa. [sed quantum ad premium celeste, etiam quantacunque alta sunt, que sic fiunt etiam 30 in mortali, non valent. Luc. XVII. d.: „quod hominibus altum est, abhominatio est apud Deum“.] si enim opus dignum esset celesti gloria, [abhominatio esset cum mortali. plus dico: si dignum non solum esset celesti gloria infimi premii, sed etiam gloria summi chori. plus dico: si etiam dignum esset duplici 35 singulari quam virgines,] immo triplici [quam martires, immo

18 Mich. 2, 11.

21 Prov. 16, 12.

24 Osea 9, 10.

26 Prov. 15, 8.

31 Luc. 16, 15.

- quadruplici quam doctores, quas omnes habet Johannes Baptista et Paulus, ut creditur, sed Petrus tres, non unica tantum, immo si potestate judiciaria — si tantum mortale attingit, corrumpit et consumit,] totum abhominabile reddit quoad premium. Eze.
- 5 XVI. c.: ,abhominabilem fecisti decorem tuum etc.' [plus dico: si omnia opera bonorum hominum, omnes virtutes,] omnia merita quis haberet, omnia hec solum mortale corrumperet [et abhominabilia faceret.] Psalm.: ,corrupti sunt et abhominabiles facti sunt in iniquitatibus'. qui igitur Deum non tantum curat
- 10 diligere ut magni sancti, saltem adeo fortis in caritate Dei sit, [ut illud tantillum, quod dicitur mortale, quod sic est vile et abhominabile,] inutile, pro ejus dilectione derelinquat et aliquantula bona adjiciat, pro illo modico salvabitur, [ut promittit Dominus in] Apok. III. d.: ,ecce dedi coram te hostium apertum,
- 15 quod nemo poterit claudere, quia (264<sup>d</sup>) modicam habes virtutem'. [I. Pe. V. f.: ,vocavit vos in eternam gloriam suam modicum passus'.] Eccl. LI. g.: ,videte oculis vestris, quia modicum laboravi, et inveni mihi requiem multam; [inclinavi modice aurem meam, et accepi illam'. ergo, ut dicitur de illo vilissimo
- 20 peccato Ja. I.: ,abjicientes omnem immunditiam etc.'] immo et hoc deprecatur Dominus, [Eccl.: ,deprecatio Domini recedere a peccato'.] Is. LV. d.: ,derelinquat impius etc.' qui igitur pro Dei dilectione noluit tam vile quid deserere, vix pro eo oculos vel corpus et alia magna [ut predecessores nostri exponerent,
- 25 et quia vilissimum, quod in mundo est, pre optimo diligunt,] projicientur remotissime ab omni bono in locum vilissimum, ubi nihil boni, [sed ubi omnia mala, que Deus creavit, confluunt. Deut.: ,congregabo super vos mala'. ibidem: ,ignis succensus est'.] ideo monet Eze.: ,convertimini, peccatores, et agite penitentiam etc.'
- 30

Tertii sunt, qui jam jacent mortui in peccatis, quorum heu maxima est multitudo, [pro predictis, quia etsi sunt quidem spiritu sani, plures tamen sunt infirmi, aut sunt in peccatis mortui, ut significatur Exo.: ,non erat domus, in qua non jaceret mortuus'.] hos ostendit Dominus Eze. XXXVII.: ,eduxit

5 Ezech. 16, 25. 8 Psalm. 13, 1. 14 Apok. 3, 8. 16 1 Petri 5, 10. 17 Eccli. 51, 35. 21. 20 Jacob. 1, 21. 21 Eccli. 35, 3. 5. 22 Isai. 55, 7. 28 Deuter. 32, 23. Baumgb. Matth. 25, 30. — Deuter. 32, 22. 29 Ezech. 18, 30. 34 Exod. 12, 30. 35 Ezech. 37, 1 ff.

me Dominus in campum, qui erat plenus ossibus. [erant autem multa valde siccaeque vehementer. et dixit Dominus: putasne, filii hominis, vivent ossa ista? et dixi: Domine Deus, tu nosti. et post conjungebantur ossa ad ossa, et surrexerunt et vixerunt.] mortui isti sunt in (265<sup>a</sup>) mortali constituti, quorum ager mundi 5 plenus est, qui [spiritum non habent et] sunt quasi sine anima. nihil enim faciunt, nisi que carnis sunt. [hii valde essent flendi. Judith XIII. g.: ,turbati sunt animi eorum et factus est clamor incomparabilis in mediis castrorum eorum'.] ideo etiam flendi, amarissime, quia ,mor's peccatorum pessima'. quod patet, quia 10 post breve amarissima habebunt tormenta, [in quibus juxta mensuram delectationis et inobedientie re metietur eis mensura cruciatus — Mat.: eadem quippe mensura etc. — ubi etiam singula membra singulares excipient cruciatus.] (statt dessen Baumgb. das Zitat aus Gregor bei Migne 79, 347 B, vgl. oben 15 S. 130, Z. 1) maxime autem flendi sunt, quorum pena non tantum semper durat, sed etiam semper usque ad judicium augetur. [et horum tria genera breviter tangam.]

Primi sunt, qui post se malam reliquerunt doctrinam. [quemadmodum Manes, cujus heresis usque nunc durat, unde 20 et cottidie pena sua augetur ad minus accidentalis. similiter dico de Manicheo, Arrio et aliis sancte fidei perversoribus (Baumgb. statt dessen: *ut quidam heretici*). simile dico de malis consiliariis, qui injusta thelonia (Baumgb.: *ut durent*) adinvenerunt. et sic de aliis. 25

Secundi sunt, qui post se mala exempla reliquerunt ad hoc, ut ceteros ad similia provocarent et incitarent, quemadmodum qui novas choreas, novum abusum vestium, novas amatorias cantilenas (Baumgb.: id est, *nîweu liede*) et hujusmodi, ad hoc excogitant, ut alios ad talia inducant (265<sup>b</sup>). 30 [nota in Apokalipsi de Babylon, que omnibus regibus propinaverat venena sue nequitie, ut ejus exemplo inficerentur, et nota de ejus pena ibidem.]

Tertii sunt, qui scilicet post se suis heredibus res injustas ut ex hiis ditentur, derelinquunt, ut raptores, usurarii [ut 35 hujusmodi homines monstruosi, quorum pena crescit in inferno,

8 Judith 14, 18. 10 Psalm. 33, 22. 13 Matth. 7, 2. 31 umgebildet aus Apok. 16, 19.

dum peccatum durat in seculo. Sap. XIII. g.: ,peccantium pena perambulat semper in injustorum prevaricationem'. ,insurgent filii in parentes et morte afficient eos'. per res enim injustas, quas ei derelinquunt, non tantum cum ad ipsos in infernum  
 5 descenderunt, sed etiam cottidie cruciatus multiplicantur. et probabile est, quod multo amarius, cum ad ipsos devenerunt, cruciabuntur, quam si nunc ipsos comburerent vel rotarent. ut vere dicat Dominus: ,et inimici hominis domestici ejus'.

Item amare sunt flendi peccatores eo, quod nunquam ad  
 10 gratiam Dei redire poterunt, nisi Dominus faciat mirabile maximum.] ut enim Augustinus dicit: ,majus est peccatorem etc.' contingit tamen, ut quandoque [ad petitionem amicorum suorum suscitavit mortuos eorporaliter, ut patet in Magdalena et Martha,] ita et quandoque in anima. [ideo rogate pro mortuis  
 15 nostris, id est, pro animabus], ut et illas suscitet. et ex hoc fit magnum gaudium in celo et in sanctis et angelis, quemadmodum intimi amici gaudent in resurrectione alicujus, cum hoc audiunt et intelligunt. et sicut ad resuscitatum plurimi accurrunt, ut hunc videant, cum venit ad aliquem locum, sic dicit  
 20 Jo. XII. b. de Lazaro [resuscitato: ,venerunt Judei non propter Jhesum tantum, sed ut Lazarum (265<sup>e</sup>) videant, quem resuscitavit a mortuis', sic cum peccator resuscitatus in celo angelis presentatur. et quemadmodum Christus magnifice ab hominibus in terris glorificabatur, ut patet in die Palmarum, Jo. XII., sic  
 25 cum quis in anima suscitatur, Deus in celis valde collaudatur, ideo ex desiderio adhuc clamat Christus: ,Lazare, veni foras', per veram contritionem, ut pro nulla re velis de cetero peccare. ideo omnes habete contritionem! item adolescens, tibi dico: surge! et sequitur de Lazaro: ,et statim prodiit'. sic et pecca-  
 30 tor non demoretur, quia a multis jam expectatur, et quia ad magna vocatur; et ideo dicit Paulus Cor.: ,surge, qui dormis, et exurge a mortuis', et statim per veram contritionem suscitatur adeo, quod dicit Dominus in Eze. XVIII. f.: ,cum averterit se impius ab iniquitate sua et fecerit judicium et justitiam,  
 35 ipse animam suam vivificabit'. Psalm.: ,si ambulavero in medio

1 Sap. 14, 31. 2 Matth. 10, 21. 8 Mich. 7, 6. 11 finde ich nicht.

13 Joann. 11, 19 ff. 20 Joann. 12, 9. 24 Joann. 12, 12 ff. 26 Joann.

11, 43. 29 Joann. 11, 44. 31 Ephes. 5, 14. 33 Ezech. 18, 27.

35 Psalm. 22, 4.



tribulationis', videlicet doloris pro peccatis, ,vivificabis me'. Psalm.: ,quantas ostendisti mihi tribulationes, non discedimus a te, vivificabis'. Hanc nobis prestat etc. Amen.]

## 5.

### Die Handschrift des Minoritenklosters zu Freiburg in der Schweiz.

Eine allgemeine Beschreibung dieser Handschrift, die aus zwei Bänden besteht, lieferte Franz Jostes im Historischen Jahrbuch der Görresgesellschaft 12 (1891), 360 ff., dazu vgl. meine Angaben, Studien zur Geschichte der altdutschen Predigt, zweites Stück (1900), S. 2 ff.

#### Erster Band.

1. (2<sup>a</sup>) Sermo 1. *Ite, ostendite vos sacerdotibus* (Luc. 17, 14). Quoniam, ut dicit Gregorius, ars est arcium regina (mißverstanden aus der Regula pastoralis lib. 1, cap. 3 bei Migne 77 14 A: quando ars est artium regimen animarum), ut illi studio se intenderent sacerdotes.

2. (3<sup>b</sup>) Sermo 2. *Conservavit illi misericordiam suam et invenit gratiam coram oculis Dei magnificentie et in. con. r. et de il. co. g.* (verändert aus Eccli. 44, 27 und den vorhergehenden Versen). Misericordia est unum ex tribus, per que singulariter cognoscuntur aliqui esse filii Dei —. = Spec. 13.

3. (5<sup>a</sup>) Sermo 3. *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi* (Galat. 6, 14). Tres homines in parascève simul pendebant quilibet in cruce —. (Vgl. Sanct. 3 und Wiener Hs. Nr. 55.)

4. (6<sup>b</sup>) Sermo 4. *Beati oculi, qui vident, que vos videtis, et aures, que audiunt etc.* (Luc. 10, 23). Nota, quod, cum omnis delectatio et jocunditas et omne gaudium et omnis suavitas et omnis consolatio —. (Vgl. Domin. 47.)

5. (9<sup>a</sup>) Sermo 5. *Accipiant regnum decoris et dyadema speciei de manu Domini* (Sap. 5, 17). Nota, si aliquis sapiens vellet se transferre ad regnum Anglie vel Ungarie, et ad hoc omni nisu anhelaret et omni affectu desideraret, primo quereretur, si esset ibi bona pax.

2 Psalm. 79, 19 f.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. OLL. Bd. 2. Abh.



6. (11<sup>a</sup>) Sermo 6. *Diliges Dominum etc.* (Matth. 22, 37 etc.) Ideo preceptum dilectionis, quia nihil levius. immo quilibet anima vult diligere aliquid —. (Vgl. Comm. 2 f.)

7. (12<sup>a</sup>) Sermo 7. *Manete in dilectione mea* (Joann. 15, 9). Karitas est inter ceteras virtutes ut aquila in avibus, karbunculus inter gemmas, aurum inter metalla, rosa inter flores, balsamum inter liquores, sol inter sidera —. (Vgl. Comm. 3.)

8. (13<sup>a</sup>) Sermo 8. *Dedit illi scientiam sanctorum* (Sap. 10, 10). Cui Dominus hoc dat, magnum et maximum donum sibi dedit. = Rel. 57, auch unter den Spec. Lips. 496, 56, 6.

13<sup>b</sup> bricht mit den Worten ab: hinc est, quod religiosi indicitur silentium, ne perdant animas suas per —. Unten am Rande steht I', dann 14<sup>a</sup> unten II', was die erste und zweite Lage bezeichnet. Das ist aber erst darauf geschrieben worden, nachdem die Sammlung hergestellt war, denn die erste Lage war unvollständig, wie man sieht. Der Heftfaden liegt innerhalb der ersten Lage nach dem 7. Blatt, also fehlt hier ein Blatt. 14<sup>a</sup> beginnt eine andere Hand, sehr schön und gleichmäßig, mit weniger Abkürzungen.

9. (14<sup>a</sup>) Sermo 9. *Dilectus Deo et hominibus* (Eccli. 45, 1). Omnes nos fideles unam fidem ubique habemus, sed vitam in quatuor divisimus. quatuor turme fidelium. = Rel. 77, auch unter den Spec. Lips. 496, 73, 3.

10. (16<sup>b</sup>) Sermo 10. *Cogitationes iustorum judicia* (Prov. 22, 5). Si cogitaret homo, quam dure Dominus magna iudicat et punit peccata, nunquam perpetraret illorum aliqua.

11. (17<sup>b</sup>) Sermo 11. *Nolite timere, pusillus grex, quoniam complacuit patri vestro dare vobis regem* (l. regnum Luc. 12, 32). In regno celorum est gaudiorum quicquid homo appetit = Spec. 11.

12. (19<sup>b</sup>) Sermo 12. *Qui amat patrem aut matrem plus quam me etc.* (Matth. 10, 37) vel: *Scimus, quomodo diligentibus* (Rom. 8, 28) vel: *Serve bone et fidelis etc.* (Matth. 25, 21. 23 etc.). Nota, quod duo sunt domini, Deus et dyabolus; uterque habet sibi servientes, sed dyabolus plures —. (Vgl. Comm. 54.)

13. (21<sup>a</sup>) Sermo 13. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Regnum mundi sive divitiae mundi pauperes et viles sunt, ut quilibet potest videre, omnia illa regna lutum sunt, omnia enim de terra sunt —. (Vgl. Relig. 27.)

14. (22<sup>b</sup>) Sermo 14. *Ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum etc.* (Luc. 22, 29). Sex sunt genera peccatorum, que impediunt a dilectissima visione Dei et pro quibus homo dampnatur. — (Vgl. Spec. 5.)

15. (23<sup>a</sup>) Sermo 15. *Ipse Pater amat vos* (Joann. 16, 27). Diligit Deus omnia bona, quedam tamen singulariter, quorum multa sunt, de quibus tria propono: fidem, spem et caritatem. = Spec. 39.

16. (25<sup>b</sup>) Sermo 16. Der Textspruch fehlt, er lautete wahrscheinlich: *Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei* (Act. 14, 21). Per multas tribulationes intraverant filii Israel in terram, quam eis Dominus repromisit. sufficiens martyrium est multitudo tribulationum, sex tamen sunt tribulationes principales. = Spec. 7. — Das Stück schließt 25<sup>d</sup>: econtra hoc pro certo habeant discoli omnes, qui nolunt hic transire per tribulationes, oportet septimam id est eternam sustinere. ergo per multas tribulationes. A-M-E-N. Die letzten vier Zeilen sind unter den gewöhnlichen Raum hinausgeschrieben, mit ihnen endet die Lage, die also bereits früher für sich bestand, ehe sie dem Kodex einverleibt wurde. Das beweist auch ein Pergamentstreifen, der die Lage von 14—25 verbindet. Es war dies somit ein Heft von Predigten, deren letzte stark gekürzt wurde, um sie noch auf die Lage zu bringen.

Mit 26<sup>a</sup> beginnt eine neue größere Hand und neue Zählung. Unten aber steht III', die Folge der Lagen wurde also (noch vor dem Einbinden) bei der Herstellung des Kodex schwarz fortgezählt.

17. (26<sup>a</sup>) Sermo I. *Ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis oblationem* (Ephes. 5, 2). Diligit nos fideles Deus super omnem modum. Historia Nehemia.

18. (28<sup>a</sup>) Sermo II. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9). Diligit nos fideles Dominus supra modum et vult, ut nos ipsum versa vice diligamus —. (Vgl. Relig. 50.)

19. (29<sup>b</sup>) Sermo III. *Sancti per fidem vicerunt regna* (frei nach Hebr. 11, 33). Tria sunt regna: primum est Dei supra nos, in quo dyabolus nihil habet; secundum dyaboli infra nos, in quo Dei misericordia nihil; tertium circa nos in medio am-

borum, in quo uterque suos habet. Historia Benadad (4 Reg. 6, 24 ff.). = Comm. 55.

20. (31<sup>a</sup>) Sermo III. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9) vel aliud thema de dilectione. Diligit nos fideles Dominus supra omnem modum, ut nos vice versa illum, licet tantum ipsum diligere non possimus. — Im wesentlichen identisch mit Nr. 18.

21. (32<sup>a</sup>) Sermo V. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9) vel per aliud quodcunque thema. Diligit Deus hominem super omnia, que in mundo sunt, ut homo econtra illum diligat. quantum enim diligat, ostendit non solum, quod fecit ipsum ad imaginem et similitudinem suam, sed —.

22. (33<sup>b</sup>) Sermo VI. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9). Licet nullus possit Deum tantum diligere, ut ipse diligit, quia ipse est dilectio, tamen decet, qui sunt fideles, sibi respondere ei per modulos —.

23. (35<sup>a</sup>) Sermo VII. *Estis cives sanctorum et domestici Dei* (Ephes. 2, 19), et dic de domo vel familia vel servis Dei. Habet Dominus domum nobilem, quam sibi fecit, id est, sanctam ecclesiam, que est domus Dei. — Historia Sadoch et Abiathar —. (Vgl. Comm. 4. 5.)

24. (36<sup>a</sup>) Sermo VIII. *Dignus est operarius mercede sua etc.* (Luc. 10, 7). Pro bono vel penitentia vel labore nostro Dominus nos remunerabit, tantumque enim diligit bonum, quod pro hoc descendit —. (Vgl. Sanct. 67.)

Dieser Sermon schließt 37<sup>a</sup> und fünf Zeilen Raum bleiben unbeschrieben. 37<sup>b</sup> beginnt ein neuer Sermon, der keine Überschrift hat, oben jedoch richtig mit roter 9 gezählt ist. Unten steht III', 38<sup>a</sup> unten IIII'. Die dritte Lage hatte also 12 Blätter. die letzte Seite blieb leer, darauf wurde der 9. Sermon unvollständig eingetragen, mit 38<sup>a</sup> beginnt der 10., als ob am vorhergehenden nichts fehlte. Es war also wieder ein kleines Heft vorhanden.

25. (37<sup>b</sup>) [Sermo IX.] *Operati sunt justitiam* (Hebr. 11, 33). Quilibet potest facere de corde suo infernum, purgatorium, celum.

26. (38<sup>a</sup>) Sermo X. *Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis* (Joann. 14, 8). Nota duo desideria vehementia —. Historia Absalon. = Sanct. 69.

27. (40<sup>a</sup>) Sermo XI. *Sunt quidam de hic stantibus* (Matth. 16, 28). Nota, quod Christus animam primo jocunde aspicit et benigne, secundo dulciter alloquitur, tertio ei assurgit et honorat eam.

Der nächste Sermon 40<sup>b</sup> war oben rot gezählt worden, die Ziffer wurde dann aber getilgt. Nr. 27 ist auffallend kurz und bricht plötzlich ohne Schlußformel ab. Nr. 29 ist als *Sermo XII* gezählt, es wird also Nr. 28 ignoriert. Jedesfalls ist es merkwürdig, daß hier plötzlich eine Kirchweihpredigt hereingestellt wurde.

28. (40<sup>b</sup>) *Terribilis est locus iste* (Genes. 28, 17). Festum Dedicationis maximum est, unde et in Veteri Testamento precepit illud Dominus cum summa veneratione celebrari, cum tamen in eo missa nunquam fuerit celebrata. — = Comm. 74.

29. (41<sup>a</sup>) Sermo XII. *Christus assistens pontifex futurorum bonorum* (Hebr. 9, 11). Glosa: ‚assistens‘ Patri ad interpellandum pro nobis, dator ‚futurorum bonorum‘, non presentium vel carnalium introibit tabernaculum, id est celum. — = Spec. 35.

30. (43<sup>a</sup>) Sermo XIII. *Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jhesu* (Philipp. 2, 5). Frequenter passio Domini nobis ad memoriam reducit multis de causis, ut scilicet eum imitemur, ei compatiatur, eum plus diligamus. Historia Joseph et fratrum ejus, novem genera fratrum. — = Sanct. 71.

31. (44<sup>b</sup>) Sermo XIII. *Dico autem vobis amicis meis: ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post hec non habent amplius, quid faciant* (Luc. 12, 4). Non vult Dominus secum habere nisi animosos, viriles, strenuos, fortes et firmos in servitio suo et bellicosos contra demones et vitia. Historia de David et tribubus Israel. — = Sanct. 43.

32. (46<sup>a</sup>) Sermo XV. *Beati misericordes etc.* (Matth. 5, 7). Quia hodie materia est de misericordia, ideo quia levior via est ad celum, de ea loqui propono.

Es folgen darauf vier Stücke ohne Textsprüche und Überschriften, auch nicht gezählt; wie sich vermuten läßt, zu gelegentlicher Einschaltung aufgezeichnet.

33. (49<sup>a</sup>) Sermo XVI. *Zachae, festinans descende* (Luc. 19, 5). Dominus, quantum in eo est, vult omnes homines sal-

vos fieri. si ergo vult, quare ergo tot dampnantur? (Vgl. Comm. 75.)

Die Predigt bricht 49<sup>b</sup> ab, ist auch ungewöhnlich kurz. Unten steht IIII', 50<sup>a</sup> unten V', also war das wieder eine Lage von 12 Blättern für sich. 50<sup>a</sup> beginnt mit blasserer Tinte, die Hand ist kaum verschieden.

34. (50<sup>a</sup>) Sermo XVII. *Multi sunt vocati, pauci vero electi* (Matth. 30, 16). Et hoc propter multa, sed circa finem quedam maxime, quorum dicam tria. Die apokalyptischen Tiere = Häretiker.

35. (52<sup>a</sup>) Sermo XVIII. *Sapientiam sanctorum narrent populi* (Eccli. 44, 15). A sapientia incipe thema et dic primo, quod Dominus magnam gloriam nos preparabit et diaboli non possunt nos vincere potentia. — (Vgl. Spec. 4 ff.) — Das Stück bricht schon 52<sup>b</sup> ab und sollte nur einen anderen Rahmen für den Inhalt des unmittelbar voraufgehenden bieten; eine klare Doublette.

36. (52<sup>b</sup>) Sermo XVIII. *In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne* (Eccli. 45, 4). In hiis verbis commendat Moysen secundum litteram.

37. (54<sup>b</sup>) Sermo XX. *Beati oculi, qui vident* (Luc. 10, 23). Non est aliud gaudium, sed dormiens vel depictum, falsum gaudium, non verum. — (Vgl. Domin. 47.)

Die Farbe der Tinte wechselt hier in kurzen Zwischenräumen, wobei dieselbe Hand schreibt.

38. (55<sup>b</sup>) Sermo XXI. *Sancti per fidem* (Hebr. 11, 33) vel aliud thema de fide. Per multum dampnatur homo, per hoc et hoc, sed per unum solum salvatur, sine hoc nullus servatur et cum hoc nullus dampnatur, quicquid contingat, hoc est vera fides christiana. — (Vgl. Comm. 45.)

39. (57<sup>b</sup>) Sermo XXII. *Qui credit in me, vivet in eternum* (Joann. 6, 47 + 52). Fides debet habere septem ornamenta, fidei sunt hec septem necessaria. primum est integritas.

40. (59<sup>a</sup>) Sermo XXIII. *Reddet Deus justis mercedem laborum* (Sap. 10, 17). Vocavit nos Deus ad celestem patriam ab hoc exilio, que est adeo delectabilis —. Historia: Auszug der Israeliten. = Comm. 35.

41. (60<sup>b</sup>) Sermo XXIII. *Videte, vigilate et orate: nescitis enim, quando tempus sit* (Marc. 13, 33). Hec verba dixit Do-

minus in ultima predicatione sua in populo, cum vellet finem dare predicationi sua. Historia: zehn Hörner des apokalyptischen Drachen.

61<sup>ed</sup> unten V', damit ist die 5. Lage zu Ende, 62<sup>a</sup> unten VI'. Die beiden letzten Zeilen von 61<sup>d</sup> sind, die vier vorhergehenden ohne Abkürzung geschrieben. Daraus erhellt, daß dem Schreiber der Stoff für jede Lage besonders zugeteilt wurde.

42. (62<sup>a</sup>) Sermo XXV. *Cursum consummavi, fidem servavi* (2 Tim. 4, 7). Duo sunt summe necessaria ad salutem, scilicet fides et bona opera, unum sine altero non sufficit. sed sex mordarii —. Historia puelle Hester. — (Vgl. Comm. 54.)

43. (64<sup>a</sup>) Sermo XXVI. *Cursum consummavi, fidem servavi* (2 Tim. 4, 7). Firmiter est tenenda clara fides, quam de claro celo clarus Deus attulit tenendum.

44. (66<sup>d</sup>) Sermo XXVII. *Mulier, magna est fides tua* (Matth. 15, 28). Ibi dicit Glosa: sub persona mulieris Chananitidis XII virge Aaron. = Domin. 18.

45. (68<sup>b</sup>) Sermo XXVIII. *Et hi omnes testimonio fidei probati* (Hebr. 11, 39). Potest quis cogitare: fidem veram omnes habemus, cur ergo nobis de fide predicare intendis?

46. (70<sup>c</sup>) Sermo XXVIII. *Sancti per fidem vicerunt regna* (Hebr. 11, 33). Historia est de libro Numerorum XVI de tribus, qui se opposuerunt contumaciter Moysi. — = Comm. 45.

47. (73<sup>a</sup>) Sermo XXX. *Multi sunt vocati, pauci vero electi* (Matth. 20, 16. 22, 14), et hoc propter multa. sed circa finem mundi tria maxime infinitos, immo maximam partem mundi, dampnant. Historia: Apokalypse, 5, 6, 9 ff. (Vgl. hier Nr. 34.)

73<sup>d</sup> geht der Text um drei Zeilen über die normale Kolonne hinaus. Unten VI', damit ist wieder eine Lage von 12 Blättern zu Ende. 74<sup>a</sup> scheint eine neue Hand zu beginnen, sehr klar und gleichmäßig. 74<sup>ab</sup> unten VI'.

48. (74<sup>a</sup>) Sermo 31. *Mittam ad illos prophetas* (Matth. 23, 34). Quid est, quod debui ultra facere vinee mee et non feci ei (Isai 5, 4). Historia: decem juvenes, quos David misit ad Nabal Carmelum ad salutandum.

49. (75<sup>b</sup>) Sermo 32. *Ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes* (Matth. 23, 34). Christus voluit congregare filios Jeru-

saalem et filios Israel in unum, id est, in unitatem fidei. Historia: Assuerus et Vasthi. (Vgl. Sanct. 31.)

50. (76<sup>d</sup>) Sermo 33. *Que parate erant, intraverunt* (Matth. 25, 10). Mali vel homines mundi faciunt sibi in istis gaudium et convivium, et minus reputant illud Dei, sed est valde dissimile. Historia Hester et Assuerus. — (Vgl. Sanct. 104 f.)

51. (78<sup>a</sup>) Sermo 34. *Gaudium est angelis Dei* (Luc. 15, 10). De omni bono nostro gaudent angeli, sed singulariter tria habent gaudia et precipuas sollempnitates. — (Vgl. Domin. 35.)

52. (79<sup>d</sup>) Sermo XXXV. [*Homo quidam fecit cenam magnam et*] *Vocavit multos et misit* (Luc. 14, 16 f.). Committit nobis Dominus pro aliqua parte, quod salvemur vel dampnemur, sed si aliquis salvatur, multum gaudet Dominus.

53. (81<sup>a</sup>) Sermo XXXVI. *Quos predestinavit, hos et vocavit; quos vocavit, hos et justificavit; quos justificavit, hos et magnificavit* (Rom. 8, 30). Hec quatuor, que hic ponit apostolus, sunt quatuor mirabilia Dei, que facit cum omnibus electis et sanctis. = Sanct. 8.

54. (83<sup>e</sup>) Sermo XXXVII. *Mirabilis Deus* (Psalm. 67, 36). *Scitote, quoniam mirificavit* (Psalm. 4, 4). Omnia opera Domini miranda sunt, omnibus mirantibus super omnibus, que facit. tantum notandum —. (Vgl. Sanct. 6.)

55. (84<sup>d</sup>) Sermo XXXVIII. *Cantate Domino canticum novum* (Psalm. 95, 1 etc.). Augustinus (Enarr. i. psalm. 149 bei Migne 37, 1949). Cantate vita et lingua canticum de incarnatione Christi et hominis redemptione, „novum“, quia nihil tale mundus audivit. — 86<sup>a b</sup> beginnt Lage VIII.

56. (88<sup>d</sup>) Sermo XXXIX. *Ad mensam magnam sedisti, diligenter considera, que apposita sunt ante faciem tuam* (zusammengesetzt aus Eccli. 31, 12 und Prov. 23, 1). Scito, quoniam talia oportet te predicare.

57. (92<sup>e</sup>) Sermo XL. *Homo quidam fecit cenam magnam* (Luc. 14, 16). Homo ille est Ihesus Christus, Dominus noster, qui ex nimia dilectione, quam ad homines habuit —. = Domin. 34.

58. (94<sup>d</sup>) Sermo XLI. *Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terre, dicit: et adorent eum omnes angeli Dei* (Hebr. 1, 6). Glosa: — notandum. = Sanct. 28.



59. (97<sup>e</sup>) Sermo XLII. *Cum dilexisset et suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos* (Joann. 13, 1). In finem dilexit suos, nunquam enim aliquis alium tantum dilexit. in tribus enim, ut de omnibus aliis signis dilectionis taceam, maximam nobis Dominus dilectionem ostendit. 98<sup>a</sup> beginnt Lage IX.

60. (100<sup>a</sup>) Sermo XLIII. *Innova signa et immuta mirabilia* (Eccli. 36, 6). Nota de Cherub. si vero Cherub, mirare, quia in Christo incarnato stat personalis unio cum trinitate substantiarum et naturarum dualitate.

61. (102<sup>a</sup>) Sermo XLIII. *Paratum panem de celo prestitisti illis sine labore* (Sap. 16, 20). Mirabilis Deus, qui mirabilem panem suis parat.

62. (103<sup>e</sup>) Sermo XLV. *Precepit Joseph dispensatori domus sue: ponite panes. quibus appositis, seorsum fratribus suis et seorsum Egyptiis* (Genes. 44, 1 + 43, 32). De tribus dicere propono, que in hiis verbis possunt notari. primo de institutione hujus excellentissimi sacramenti. = Spec. 36.

63. (105<sup>a</sup>) Sermo XLVI. *Panem de celo prestitisti* (Sap. 16, 20). Corpus Christi in se bonum naturaliter bonum multiplex in homine efficit, accidentaliter autem malum.

64. (106<sup>d</sup>) Sermo XLVII. *Expurgate vetus fermentum* (1 Cor. 5, 7). Christus vel Deus est salvator vel medicus vel sanat — (Vgl. Sanct. 63.)

65. (108<sup>d</sup>) Sermo XLVIII. *Qui crediderit et baptizatus fuerit* (Marc. 16, 16). Deus venit in hunc mundum et confecit sive fecit quedam, que quicunque habet, salvabitur. — (Vgl. hier Nr. 159.)

66. (110<sup>d</sup>) Sermo XLIX. *Beati oculi* (Luc. 10, 23). Glosa: interiores, qui vident, que vos videtis, i. e. qui cognoscunt illa sacramenta, que revelantur parvulis. = Domin. 47.

67. (113<sup>e</sup>) Sermo L. *Venite ad me omnes, qui laboratis* (Matth. 11, 28). *Deus, in adjutorium meum intende* (Psalm. 37, 23). Ecclesia sancta habet septem genera hominum, qui supra modum indigent divino adjutorio. — (Vgl. Domin. 13.)

68. (114<sup>e</sup>) Sermo LI. *Sana me, Domine, et sanabor* (Jerem. 17, 14). Per inobedientiam primorum parentum inductus est morbus peccati. = Relig. 34.

69. (118<sup>b</sup>) Sermo LII. *Ego non sum dignus, ut solvam corrigiam calceamenti ejus* (Joann. 1, 27). Glosa: Johannes, qui

Christus esse putabatur. hujus incarnationis mysterium nemo unquam ad plenum investigare potuit. = Domin. 6.

70. (120<sup>b</sup>) Sermo LIII. *Nemo potest duobus dominis servire* (Matth. 6, 24), id est, Deo et diabolo. Et quia nemo, ideo debemus illi domino, qui fidelis est, fideliter servire et infidelem contempnere. = Domin. 50.

71. (121<sup>d</sup>) Sermo LIII. *Quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei* (Luc. 12, 8). Dominum supra omnia honorare debemus, et quicquid honoramus, pro eo honorare.

72. (123<sup>e</sup>) Sermo LV. *Ego vos elegi de mundo, propterea odit vos mundus* (Joann. 15, 19). Universitatis auctor Deus omnia, ut sibi servirent, condidit. = Comm. 6.

73. (124<sup>d</sup>) Sermo LVI. *Ecce sacerdos magnus* (Eccli. 50, 1). Dicere propono tria: primo de sacrificio sive de missa sacerdotum Novi Testamenti —. = Comm. 53.

74. (126<sup>d</sup>) Sermo LVII. *Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent* (Luc. 18, 10) vel aliud thema. Nota ergo: in omni missa sunt tria, quae hic tanguntur.

75. (127<sup>d</sup>) Sermo LVIII. *Benedictus, qui venit in nomine Domini* (Matth. 21, 9). Commendat apostolus in epistola caritatem Christi, qui, cum in forma Dei esset, pro nostra dilectione habita inventus est ut homo. = Domin. 22.

76. (130<sup>a</sup>) Sermo LVIII. *Quis ex vobis arguet me de peccato?* (Joann. 8, 45). Quia hodie in epistola tractatur de pontificatu et sacerdotio Christi eterno —. = Domin. 21.

77. (132<sup>b</sup>) Sermo LX. *Homo quidam fecit cenam magnam* (Luc. 14, 16). Duo sunt convivium, unum bonorum, aliud malorum, in hoc mundo. — Das Stück reicht über den Schluß der Lage XI hinaus bis 134<sup>a</sup>, dort dann noch ein Zusatzstück.

78. (135<sup>a</sup>) Sermo LXI. *Hoc mandatum habemus a Deo, ut, qui diligit Deum, diligat et fratrem suum* (1 Joann. 4, 21). Quare in hac dominica legatur epistola de caritate, una ratio est, quia caritas est primum et summum donum Spiritus sancti. — (Vgl. Domin. 22.)

79. (136<sup>e</sup>) Sermo LXII. *Hoc est preceptum meum* (Joann. 15, 11) vel aliud thema de dilectione. Totum est in dilectione omne, quod boni facimus, omne, quod Dominus precipit, et omne premium in celo. — (Vgl. Sanct. 9.)

80. (138<sup>a</sup>) Sermo LXIII. *Hoc est preceptum meum, ut diligatis* (Joann. 15, 11). Tria notantur in predictis verbis: primo necessitas diligendi indicitur, secundo quid sit diligendum, tertio modus diligendi subjungitur. — = Comm. 11. — Darnach noch zwei Stücke, die eventuell einzuschalten waren.

81. (140<sup>a</sup>) Sermo LXIII. *Scimus, quoniam diligentibus Deum* (Rom. 8, 28). Hic nota excellentiam dilectionis. — (Vgl. Comm. 13. Relig. 69.)

82. (142<sup>a</sup>) Sermo LXV. *Vos amici mei estis, si feceritis* (Joann. 15, 14). Quod quis habet Dei amicitiam, ex hoc nimia bona percipit. — (Vgl. hier Nr. 141.)

83. (143<sup>b</sup>) Sermo LXVI. *Sic Deus dilexit mundum, ut Filium* (Joann. 3, 16). Consideremus, karissimi, divine karitatis immensitatem.

84. (145<sup>a</sup>) Sermo LXVII. *Accessit ad Jhesum mater filiorum Zebedei* (Matth. 20, 20). Secundum litteram, cum Christus dixisset discipulis suis de vicina passione sua et resurrectione — = Sanct. 96. — 147<sup>a</sup>, womit die zwölfte Lage schließt, füllt ein vollständiges Stück, das nicht gezählt wird: *Angelorum esca nutriti populum tuum* (Sap. 16, 20). Nota de corpore Domini vel de gratia, quod est panis utilis, nobilis et suavis.

85. (148<sup>a</sup>) Sermo LXVIII. *Nostra conversatio in celis est* (Philipp. 3, 20). Celi significant statum sive vitam fidelium. — = Spec. 47.

86. (150<sup>e</sup>) Sermo LXIX. *Virtus de illo exibat* (Luc. 6, 19), vel sic: Inventa est una pretiosa margarita (Matth. 13, 46). Nichil Deus creavit virtute pretiosius, nomine virtutis large sumpto. — = Sanct. 42.

87. (152<sup>e</sup>) Sermo LXX. *Mulierem fortem quis inveniet?* (Prov. 31, 10). Non querit Dominus in homine fortitudinem corporis, sed fortitudinem spiritus. — = Sanct. 48.

88. (154<sup>b</sup>) Sermo LXXI. *Si quis mihi ministraverit* (Joann. 12, 26). Fecit Dominus omnia ad servitium suum — ex omnibus autem elegit duas creaturas —.

89. (155<sup>a</sup>) Sermo LXXII. *Si quis mihi ministraverit* (Joann. 12, 26). Quia beato Laurentio tam in ministerio quam in honore similes esse non possumus —. — = Sanct. 103.

90. (157<sup>b</sup>) Sermo LXXIII. *Ego sum pastor bonus* (Joann. 10, 11). In evangelio dicit se Christus pastorem bonum, in

epistola autem dicit eum Petrus pastorem et episcopum animarum nostrarum —. = Domin. 25.

91. (158<sup>a</sup>) Sermo LXXIII. *Coedificamini in habitaculum Dei* (Ephes. 2, 22). Legitur in libris Regum, quod misit Salomon ad Yram, regem Tyri —. (Vgl. Sanct. 112f.)

92. (160<sup>b</sup>) Sermo LXXV. *Quis in nubibus equabitur Domino, similis erit Deo in filiis Dei?* (Psalm. 88, 7). Deo equari est diaboli presumptio. Ysa. XIII (14, 13): in celum ascendam. Si non possumus Deo equari, debemus ei tamen similari. — (Vgl. Relig. 12.)

93. (162<sup>b</sup>) Sermo LXXVI. *Hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jhesu* (Philipp. 2, 5), id est, quod Jhesus sustinuit. Hoc autem dupliciter in nobis sentire debemus, quia et exterius et interius. — = Sanct. 120.

94. (164<sup>b</sup>) Sermo LXXVII. *Hec locutus sum vobis, ut, cum venerit hora* (Joann. 15, 11). Volentibus proficere non solum necessarium est scire, qualiter se habere debeant ad bona opera —.

95. (167<sup>a</sup>) Sermo LXXVIII. *Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem* (Psalm. 44, 8). Duo sunt homini necessaria ad salutem, scilicet odire iniquitatem et diligere bonum —. = Comm. 61.

96. (168<sup>a</sup>) Sermo LXXVIII. *Obtulerunt pro eo Domino* (vgl. Luc. 2, 22 ff. + Levit. 5, 6 ff.). Qui nunquam peccavit mortaliter nec opere nec verbo nec cogitatione, ille offert Domino agnum, ille dives est.

97. (170<sup>e</sup>) Sermo LXXX. *Beatus vir, qui inventus est sine macula* (Eccli. 31, 8). Illic designatur perfectio paupertatis religiosorum. — Dem Stück, mit dem die 14. Lage endet, fehlt die Schlußformel.

98. (172<sup>a</sup>) Sermo LXXXI. *Operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones* (Hebr. 11, 33). Deus est valde bonus et superbonus et in tantum bonus, quod omnia, quae facit, pro bono facit. — (Vgl. hier Nr. 169.)

99. (173<sup>d</sup>) Sermo LXXXII. *Venite ad me omnes usque reficiam vos* (Matth. 11, 28) vel: *Ecce sacerdos magnus* (Eccli. 50, 1). Tria operatur Deus —. = Sanct. 52.

100. (175<sup>b</sup>) Sermo LXXXIII. *Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco* (Luc. 14, 8). Nuptie iste sunt indissolubilis conjunctio Christi et ecclesie. = Spec. 44.

101. (177<sup>e</sup>) Sermo LXXXIV. *Multi ab Oriente et Occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno celorum* (Matth. 8, 11). Dico vobis bonos et optimos rumores; plurimi valde et infiniti salvandi sunt, quorum plurimi hic sunt. = Domin. 11.

102. (179<sup>a</sup>) Sermo LXXXV. *Reddet Deus mercedem* (Matth. 16, 27. Rom. 2, 6). Valde bene remunerat Dominus sibi servientes et pro eo laborantes. — (Vgl. Comm. 35.)

103. (180<sup>a</sup>) Sermo LXXXVI. *Docebit vos omnem veritatem* (Joann. 16, 13) vel: *Et erunt omnes docibiles Dei* (Joann. 6, 45) vel: *Magister, scimus quia verax es* (Matth. 22, 16). Tria docet Deus, et omnis Sacra Scriptura cum his occupatur et est ordinata ad illa tria — . = Relig. 47.

104. (182<sup>b</sup>) Sermo LXXXVII. *Nimis honorati sunt* (Psalm. 138, 17). Quidem fiunt magni et alti et econtra. Sunt autem quinque inter alia, que hominem faciunt magnum et altum. — = Comm. 15.

105. (182<sup>a</sup>) Sermo LXXXVIII. *Qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus* (Matth. 10, 38). In iudicio erit magnus fletus, major, quam unquam fuit, quia omnes peccatores tunc amarissime flebunt. — (Vgl. Comm. 17.)

106. (184<sup>a</sup>) Sermo LXXXIX. *Christus factus est pro nobis obediens* (Philipp. 2, 8). Magnum fuit nasci, maximum fuit mori, nulla mors turpior fuit quam crucifigi.

107. (184<sup>a</sup>) Sermo LXXXX. *Quasi holocausti hostiam accepit illos* (Sap. 3, 6). Universa terra desiderat videre vultum Salomonis et audire sapientiam ejus.

108. (186<sup>b</sup>) Sermo LXXXXI. *Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro* (Matth. 13, 44). Notandum, quod, cum perficeret Deus celum et omnem ornatum ejus. — Vgl. Comm. 70.

109. (188<sup>a</sup>) Sermo LXXX XII. *Tollite jugum meum super vos* (Matth. 11, 29). Oportet, quod regnum celorum, quod tam nobile est, ematur cum aliquo. = Sanct. 75.

110. (191<sup>a</sup>) Sermo XCIII. *Tamquam aurum in fornace usque: respectus illorum* (Sap. 3, 6). Tempus respectus sanctorum, quo Deum respicient, erit tempus post mortem.

111. (192<sup>e</sup>) Sermo XCIII. *Quatuor facies uni et quatuor penne uni* (Ezech. 1, 6). Nulla creatura pervenit ad celum nisi homo. = Spec. 19.

112. (193<sup>a</sup>) Sermo XCV. *Et fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9). In hoc verbo brevi omnia continentur fideli ad vitam eternam necessaria. = Relig. 50.

113. (195<sup>c</sup>) Sermo XCVI. *Estote misericordes, sicut et Pater vester* (Luc. 6, 36). Tria sunt, que hominem reddunt perfectum. primum est vera compassio misericordie in miseriis propriis. = Domin. 36.

114. (197<sup>c</sup>) Sermo XCVII. *Ornavit tempora usque ad* (Eccli. 47, 12). Vos inter ceteros festos dies habetote diem et celebrate eam cum omni letitia.

115. (200<sup>a</sup>) Sermo XCVIII. *Celebra, Juda, festivitates tuas et redde vota tua* (Nahum 1, 15). Ecclesia celebrat multis de causis sollempnitates sacras. = Baumgb. Nr. 113.

116. (201<sup>c</sup>) Sermo XCIX. *Dilectus Deo et hominibus* (Eccli. 45, 1). Laudavi magis mortuos, scilicet sanctos, secundum corpus mortuos, quam vivos, quia ipsi omnes sunt securissimi. — (Vgl. Relig. 77.)

117. (202<sup>a</sup>) Sermo centesimus. *Nolite timere pusillus grex* (Luc. 12, 32). Regna, que Deus hic dat, nihil sunt respectu illorum in celo. = Spec. 48.

118. (204<sup>b</sup>) Sermo CI. *Dedit illi scientiam sanctorum, honestavit illum* (Sap. 10, 10). Sapientia sanctorum est in tribus, hoc est, quod sciunt in omnibus lucrari et omnibus, que hic sunt, uti in utilitatem. = Relig. 52 (Spec. 9).

119. (205<sup>b</sup>) Sermo CII. *Beati, qui lugent* (Matth. 5, 5). Tempus nostrum, in quo sumus nunc, in vespera mundi, est tempus fletus et tristitie.

120. (207<sup>a</sup>) Sermo CIII. *Beati misericordes* (Matth. 5, 7). Compatimini ecclesie sancte sponse Dei —. = Relig. 73.

121. (209<sup>a</sup>) Sermo CIII. Nichil in terra fit sine causa, quia omnia procedunt de archano consilio Trinitatis, de corde Dei, de Dei sapientia incomprehensibili, ut dicit Eccl.: *Sapientia Dei preceedit omnia* (frei nach Eccli. 1, 3).

122. (211<sup>c</sup>) Sermo CV. *Quasi sol refulgens sic ille refulsit in templo Dei* (Eccli. 50, 7) vel aliud thema de luce vel huiusmodi. Verba hec competunt huic sancto, qui hic fulsit vita et doctrina vel exemplo, sed propriissime Christo. (Vgl. Relig. 40. Sanct. 36.) — 214<sup>a</sup> unten schließt das Stück, darauf folgt 214<sup>b</sup>



eine Zusatzpartie mit dem Anfang: *ubicumque tractatur de pace, introduc hec, que secuntur.*

123. (214<sup>c</sup>) Sermo CVI. *Impletum est tempus pariendi, et peperit filium* (Luc. 1, 57) vel: *Surrexerunt filii ejus et beatissimam predicaverunt, vir ejus et laudavit eam* (Prov. 31, 28). Zacharias significat Christum, uxor ejus est quelibet fidelis anima. = Sanct. 87.

124. (216<sup>a</sup>) Sermo CVII. *Homo quidem erat dives* (Luc. 16, 1). Epistola tota est de caritate Dei et proximi, sed, qui hanc non habet, dampnatur. = Domin. 33.

125. (218<sup>c</sup>) Sermo CVIII. *Nihil opertum, quod non revelabitur* (Matth. 10, 26. Luc. 12, 2). Multa nunc occultant homines, et boni et mali, hic in terra ab hominibus, et multa Deus in celo a sanctis et angelis. = Relig. 44. — Mitte 219<sup>d</sup> schließt dieses Stück, darnach folgt eines zur Einschaltung, das zwar um mehrere Zeilen das Maß überschreitet, aber doch unvollständig blieb und später rot durchstrichen wurde.

126. (220<sup>a</sup>) Sermo CIX. *Docebat de navicula turbas* (Luc. 5, 3). Deus super omnia duo docet, tam existens in celis quam predicans in terris. = Domin. 38.

127. (221<sup>d</sup>) Sermo CX. *Quicumque fecerit voluntatem Patris mei* (Matth. 12, 50). Deus duo super omnia, que sub celo sunt, diligit: unum, si homo occidit in peccatum, quod statim resurgat; secundum, si surrexerit vel non cecidit, quod strenue, seriose et probiter ei serviat. vel sic —.

128. (222<sup>b</sup> — zwei Blätter mit derselben Ziffer versehen) Sermo CXI. *Quicumque fecerit voluntatem* (Matth. 12, 50). Vult Dominus, ut faciamus ejus voluntatem, et pro hec magna promittit.

129. (224<sup>d</sup>) Sermo CXII. *Reddet Deus mercedem* (Matth. 16, 27. Rom. 2, 6). Vult Dominus, ut nos et angeli ei serviamus, ipsi in celo, nos in terris, et dat utrisque celeste premium. — (Vgl. Sanct. 85.)

130. (226<sup>b</sup>) Sermo CXIII. *Sapientiam sanctorum* (Eccli. 44, 15). Quomodo possimus conscendere sive ascendere in altitudinem regni celorum. = Spec. 4.

131. (228<sup>b</sup>) Sermo CXIII. *Dominus in celo paravit sedem* (Psalm. 102, 19). In celo, hoc est, in spirituali mente, que



super terrena est elevata per desiderium et conversationis similitudinem. Historia: Thron Salomonis.

132. (229<sup>b</sup>) Sermo CXV. *Nuptie facte sunt in Chana Galilee* (Joann. 2, 1). Iste nuptie significant nuptias spirituales Christi et ecclesie. — (Vgl. Domin. 10.)

133. (231<sup>c</sup>) Sermo CXVI. *Cursum consummavi, fidem servavi* (2 Tim. 4, 7). Nota, quod duo sunt domini et uterque habet familiam suam sibi fidelem in hoc mundo, videlicet Deus et diabolus. = Comm. 54.

134. (233<sup>b</sup>) Sermo CXVII. *In consummatione seculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum* (Matth. 13, 49). Sepe premonet et predicit Dominus, quod beati angeli secum veniant ad iudicium. = Comm. 65.

135. (235<sup>a</sup>) Sermo CXVIII. *Aemulor enim vos Dei aemulatione usque Christo* (2 Cor. 11, 2). Emulor vos, id est, diligo vos Dei emulatione, id est ad honorem Dei, non meum. = Comm. 57.

136. (237<sup>a</sup>) Sermo CXVIII. *Simile est regnum celorum decem virginibus, que accipientes* (Matth. 25, 1). Nota, quod in hac virgine, sive in qualibet sancta virgine, in hoc evangelio tria commendat mater ecclesia. — (Vgl. Sanct. 104f.)

137. (238<sup>a</sup>) Sermo CXX. *Virgo cogitat, que Domini sunt, ut sit sancta corpore* (1 Cor. 7, 34). Glosa: id est, actionibus, que geruntur ministerio corporis et spiritus. = Comm. 68.

138. (239<sup>c</sup>) Sermo CXXI. *Beatus vir, qui in sapientia* (Eccli. 14, 22). Commendatur nobis sapientia valde, quia sine illa nullus salvatur nec est felix. — (Vgl. Comm. 23.)

139. (241<sup>c</sup>) Sermo CXXII. *Quam pulchra est casta generatio cum claritate* (Sap. 4, 1). Sit igitur virgo non solum casta corpore, sed et mente, nam quando corrumpitur domina, de facili corrumpitur ancilla. = Relig. 25.

140. (242<sup>b</sup>) Sermo CXXIII. *Viam Dei in veritate doces* (Matth. 22, 16). Omnes simul imus, sed non omnes simul, cum ad noctem mortis venerimus, hospitabimur. — (Vgl. Domin. 57.)

Zweiter Band.

141. (1<sup>a</sup>) Sermo CXXIII. *Vos amici mei estis, si feceritis, que ego precipio vobis* (Joann. 15, 14). Sacra Scriptura et tota Dei doctrina docet nos, qualiter nos custodiamus et habeamus, ut salvemur. — (Vgl. hier Nr. 81.)

142. (2<sup>a</sup>) Sermo CXXV. *Fulgebunt iusti sicut sol in regno Patris eorum* (Matth. 13, 43). Omnes iusti fulgebunt sicut sol tunc, etiam infimus, alius in tanto plus, alius in tanto minus —.

143. (4<sup>o</sup>) Sermo CXXVI. *Iustorum anime in manu Dei sunt* (Sap. 3, 1). Deo dare tenemur justum, hoc est cenum sive tributum, pro quo nos impetet in iudicio —. (Vgl. Comm. 34.)

144. (6<sup>o</sup>) Sermo CXXVII. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10). Regna, que dant homines, ita sunt parvi valoris respectu illorum, que Deus dat, quod —. (Vgl. Comm. 58.)

145. (7<sup>b</sup>) Sermo CXXVIII. *Donum et pax est electis ejus* (Sap. 3, 9). Deus multa gaudia habet in celo, que vult sanctis dare, et tam delectabilia, quod nec oculus vidit —. = Sanct. 88.

146. (9<sup>b</sup>) Sermo CXXVIII. *Mirabilis Deus in sanctis suis* (Psalm. 67, 36). Sepe predicamus, per que homo dampnatar, sed hodie propono dicere, per que sanctificatur. = Sanct. 6.

147. (11<sup>a</sup>) Sermo CXXX. *Ecce sacerdos magnus* (Eccli. 50, 1). Sancti martyres per viam compendii euntes ad celestia gaudia pervenerunt brevi tempore. = Sanct. 14.

148. (13<sup>a</sup>) Sermo CXXXI. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10); vel thema sit: Docere, vel: Sapientia, vel: Scientia, vel: Voluntas Dei, vel: de regno celorum, vel aliud hujusmodi. Deus fecit regnum celorum pro angelis et hominibus, et fecit nobis multos libros —. (Vgl. Spec. 8.)

149. (13<sup>o</sup>) Sermo CXXXII. *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei* (Matth. 4, 11). Ibi dicit Glosa: consummata omni temptatione accesserunt angeli —. = Domin. 17.

150. (15<sup>b</sup>) Sermo CXXXIII. *Beatus vir, qui suffert temptationem* (Jacob. 1, 12). Nullus hominum temptationes demonum evadere potest. = Comm. 47.

151. (16<sup>o</sup>) Sermo CXXXIII. *Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in iustitia et timore et prepara animam tuam* (Eccli. 2, 1). Temptatio est vita hominis super terram.

152. (18<sup>a</sup>) Sermo CXXXV. *Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt* (Eccli. 37, 27). Interlinearis: angeli vel anime sanctorum, vita viri in numero dierum —. (Vgl. Spec. 20.)

153. (20<sup>a</sup>) Sermo CXXXVI. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10) vel de sapientia vel hujusmodi. Sunt due recte vie ad celum, quas omnes cognoscunt —. = Comm. 25.

154. (21<sup>a</sup>) Sermo CXXXVII. *Beatus vir, qui invenit sapientiam* (Proverb. 3, 13). Deus fecit nobis multa gaudia. dic aliquid. sed quia nimium nos odiunt inimici nostri omni studio —. (Vgl. hier Nr. 173.)

155. (22<sup>e</sup>) Sermo CXXXVIII. *Venit Filius hominis quærere et salvum facere, quod perierat* (Luc. 19, 10). Dicere volo, quomodo unicuique nostrum in morte contingat, que cito venit.

156. (24<sup>e</sup>) Sermo CXXXVIII. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10) vel: *Lignum vite est his, qui apprehenderint eam* (Proverb. 3, 18). Scientia sanctorum est scire hominem, in quo statu sit, ne nescienter dampnetur, ut multi. = Relig. 52.

157. (26<sup>b</sup>) Sermo CXL. *Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, ut Aaron* (Hebr. 5, 4). Licet apostolus istud juxta sensum littere dicat de sacerdotibus vel prelati ecclesiasticis —. = Sanct. 49.

158. (27<sup>b</sup>) Sermo CXLI. *Designavit Dominus Ihesus et alios* (Luc. 10, 1). Tot apostolos Dominus voluit eligere, quot partes terre —. (Vgl. Sanct. 7.)

159. (28<sup>a</sup>) Sermo CXLII. *Qui crediderit et baptizatus fuerit* (Marc. 16, 16). — Si sic, ergo, quia baptizati sunt et credunt, fures, raptores, homicide et hujusmodi, qui credunt, omnes salvabuntur —. (Vgl. hier Nr. 65.)

160. (29<sup>b</sup>) Sermo CXLIII. *Convaluerunt de infirmitate* (Hebr. 11, 34). Sicut ex cibo vetito paradisi omnes infirmamur multipliciter, aliqui autem ex nobis de illis infirmitatibus convaluerunt et curantur, aliqui moriuntur, ita et in anima —. = Sanct. 124.

161. (31<sup>a</sup>) Sermo CXLIII. *Dixit Dominus Domino meo* (Psalm. 109, 1). ‚Dixit Dominus‘, Glosa: ‚Patet‘, non ore, sed re et effectū, ‚Domino meo‘, scilicet filio. = Domin. 52.

162. (33<sup>a</sup>) Sermo CXLV. *Non omnis, qui dicit mihi: Domine, Domine, intrabit in regnum celorum, sed qui facit voluntatem Patris mei* (Matth. 7, 21). Qui tantum de Deo loquitur et secundum carnem vivens non facit Dei voluntatem, non intrabit in regnum celorum. = Domin. 40.

163. (35<sup>b</sup>) Sermo CXLVI. *Nobilis in portis vir ejus* (Prov. 31, 23), sequitur: *Laudent eam in portis opera ejus* (Prov. 31, 31). Christus in iudicio sedebit in portis celestis Jerusalem cum apostolis et magnis sanctis spiritualiter. = Spec. 14.

164. (37<sup>c</sup>) Sermo CXLVII. *Homo quidam nobilis* (Luc. 19, 12). Incipe a familia Domini vel servis Dei vel mansionibus et hujusmodi, quod Deus habet novem genera servorum in celo. = Comm. 55.

165. (39<sup>a</sup>) Sermo CXLVIII. *Homo quidam erat dives* (Luc. 16, 1). Epistola tota est de caritate Dei et proximi. sed, qui hanc non habet, dampnatur. ideo digne dampnatus est dives iste. = Domin. 33.

166. (40<sup>b</sup>) Sermo CXLVIII. *Dedit dona hominibus* (Ephes. 4, 8). Dat Deus hominibus diversa magna dona; de parvulis taceo, que similiter dat fornicis et brutis. = Spec. 2.

167. (42<sup>b</sup>) Sermo CL. *Habentes donationes secundum gratiam, que data est nobis, differentes* (Rom. 12, 6). Nota, quod dicit 'differentes', quia tria dona Dominus donat hominibus —.

168. (44<sup>a</sup>) Sermo CLI. *Sequere me* (Matth. 9, 9). Breviter dicere volo, quomodo nullus vestrum dampnatur, sed quomodo quilibet salvetur: clericus, laicus etc. = Relig. 66.

169. (46<sup>a</sup>) Sermo CLII. *Operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones* (Hebr. 11, 33) vel: *Venite ad me omnes, qui laboratis* (Matth. 11, 28). Duo omnibus salvandis sunt necessaria, ut videlicet operentur, que sunt operanda, et taliter qualiter est operandum. — (Vgl. hier Nr. 98.)

170. (47<sup>b</sup>) Sermo CLIII. *Quasi holocausti hostiam* (Sap. 3, 6). In lege precipitur, ut non appareamus vacui coram Domino Deo nostro (Exod. 23, 15). cum ergo semper simus coram Deo conversantes —.

Der Schreiber wollte die Spalte 48<sup>d</sup> durchaus füllen, daher wandte er fast gar keine Abbreviaturen an; trotzdem und unerachtet einer Rasur von 2½ Zeilen sind ihm noch drei Zeilen leer geblieben. Es ist die Lage XXIV, die so mit der zugeheilten Arbeit zu früh fertig wurde.

171. (49<sup>a</sup>) Sermo CLIII. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Mundus est omnia, que in mundo sunt, maxime in novem partes est divisus et habet tres dominos: Deum, diabolum et hominem. = Baumgb. 84.

172. (50<sup>e</sup>) Sermo CLV. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Due sunt vie tendentes ad celum: prima est valde bona, secunda multo melior. prima est poenitentia, secunda innocentia. = Comm. 26.

173. (52<sup>e</sup>) Sermo CLVI. *Beatus vir, qui invenit sapientiam* (Proverb. 3, 13). Deus nobis infinita gaudia preparavit —. (Vgl. hier Nr. 154.)

174. (55<sup>b</sup>) Sermo CLVII. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10). Scientia sanctorum est non errare, sed per vias rectas ire, ut multi —. (Vgl. Relig. 52.)

175. (56<sup>d</sup>) Sermo CLVIII. *Estis cives sanctorum et domestici Dei* (Ephes. 2, 19). Quomodo velit Dominus omnes fideles suos in ecclesia vivere, ostendit litteratis in libris nostris, et vobis laicis in vestro, id est, in celo, in quo sunt tria genera luminarium —. = Comm. 4.

176. (58<sup>d</sup>) Sermo CLVIII. *Simile est regnum celorum* (unbestimmbar) vel sit thema de angelis vel huiusmodi. Dic, quod est duplex regnum celeste, superius et inferius, et ordinavit Dominus inferius secundum superius.

Das Stück schließt 60<sup>d</sup> mit der 5. Zeile. Dann beginnt eine Belehrung über Ehehindernisse, die jedoch mit der letzten Zeile abbricht. Es ist wieder der Schluß einer Lage, nämlich der 25.

177. (61<sup>a</sup>) Sermo CLX. *Nuptie facte sunt in Chana Galilee* (Joann. 2, 1). Occasione istarum nuptiarum dicere propono de matrimonio, viduitate et virginitate. = Domin. 10.

178. (63<sup>a</sup>) Sermo CLXI. *Si nupserit virgo, non peccavit* (1 Cor. 7, 28). Nota de beata Cecilia, que beatam virginem Mariam in gradu imitabili altissimo subsecuta est —. Sanct. 17.

179. (65<sup>e</sup>) Sermo CLXII. *Qui habent uxores, sint tamquam non habentes* (1 Cor. 7, 29). Tres sunt status hominum in ecclesia, in quibus salvantur, scilicet matrimonium, viduitas et virginitas. = Comm. 58.

180. (67<sup>d</sup>) Sermo CLXIII. *Solutus es ab uxore?* (1 Cor. 7, 27). Glosa: si potes continere. si autem accipis uxorem, non peccasti. octo enim sunt genera hominum in matrimonio constituta, quorum septem dampnantur. = Comm. 63.

181. (69<sup>b</sup>) Sermo CLXIII. *Preterit figura huius mundi, volo autem vos non esse in sollicitudine* (1 Cor. 7, 31). Ideo hec mundialia, quasi non sint, sunt estimanda, quasi figura —. tres

ordines, in quibus salvari oportet et sine quibus nullus salvabitur: virginitas, viduitas et matrimonium. = Comm. 64.

182. (70<sup>e</sup>) Sermo CLXV. *Erant ambo justi ante Deum, incedentes in omnibus mandatis* (Luc. 1, 6). Nota, in templo fuerunt diversi ornatus, fuit ibi mensa vel mense, altare —.

Dieses Stück reicht bis 71<sup>d</sup>, von 72<sup>a-d</sup> sind dann verschiedene Stücke eingetragen, die nur Materialien darbieten. Damit schließt die XXVI. Lage, die XXVII. beginnt mit der nächsten Nummer.

183. (73<sup>a</sup>) Sermo CLXVI. *Ecce nos reliquimus omnia* (Matth. 19, 27). = Sanct. 45.

184. (74<sup>d</sup>) Sermo CLXVII. *Si quis mihi ministraverit* (Joann. 12, 26). Duo sunt genera dominorum, Deus et diabolus. — XII pessimi peccatores.

185. (75<sup>b</sup>) Sermo CLXVIII. *Certamen forte dedit* (Sap. 10, 12). Nota in Apoc. IX. (9, 13 f.), quod dicit Joannes: *Audivi vocem dicentem angelo sexto* — tres plage. — (Vgl. Relig. 84.)

186. (77<sup>d</sup>) Sermo CLXVIII. Qui pacem lacerant et non tenent, nimis odit Dominus, quia nihil est similis actibus demonum, ut dicit Augustinus (bei Migne 38, 73), quam contendere. — Der Textspruch folgt nachträglich: *si aperueris os triste* (Eccli. 22, 27).

187. (80<sup>d</sup>) Sermo CLXX. *Beati misericordes* (Matth. 5, 7). Misereri debemus judeis, quia omnes dampnantur, paganis, hereticis, christianis, quorum nunc multi, quia hanc virtutem Christus tantum diligit. — decem plage. — (Vgl. Relig. 73.)

188. (83<sup>d</sup>) Sermo CLXXI. *Gavisi sunt discipuli viso Domino* (Joann. 20, 20). Ideo gavisi, quia omnis illorum consolatio in illo fuit, et hoc ideo, quia omnia pro eo reliquerant.

189. (85<sup>e</sup>) Sermo CLXXII. *Eadem quippe mensura* (Luc. 6, 38). In celo sunt duo genera sanctorum — septem vie tendentes de ecclesia ad infernum. — (Vgl. Relig. 32.)

190. (87<sup>a</sup>) Sermo CLXXIII. *Stipendia peccati mors* (Rom. 6, 23). Majora peccata dicuntur mortalia, quia inferunt mortem eternam.

191. (89<sup>a</sup>) Sermo CLXXIII. *Non coronabitur, nisi qui legitime certaverit* (2 Tim. 2, 5). — Sicut secundum seculum, qui bonus dicitur miles, pro domino suo exponit honorem, res et corpus. — sunt quatuor genera hominum —.



192. (90<sup>a</sup>) Sermo CLXXV. *Et erat cottidie docens in templo* (Luc. 19, 47). Duo precipue Dominus docuit — = Domin. 43.

193. (92<sup>a</sup>) Sermo CLXXVI. *Certamen forte dedit ei* (Sap. 10, 12). Judei non pugnant contra diabolum, quia omnes sui sunt. (Vgl. Relig. 84.)

194. (93<sup>c</sup>) Sermo CLXXVII. *Exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum* (Matth. 13, 49). Peccatum semper punitur post baptismum, ideo valde stulti sumus, quod non cavemus. (Vgl. Comm. 67.)

195. (95<sup>c</sup>) Sermo CLXXVIII. *Hii sunt viri misericordie* (Eccli. 44, 10). Misericordia valde necessaria est, quia Deus illis, qui misericordes sunt, miseretur (Matth. 5, 7). — Historia: rex Babylon cum principibus. (Vgl. Relig. [72] 73.)

196. (98<sup>b</sup>) Sermo CLXXVIII. *In quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino* (Ephes. 2, 21). Quis ex nobis in templo celesti tamquam vivus lapis reponatur vel etiam reprobis ejiciatur, nescimus. — Die Predigt zerfällt im Rusticanus de Sanctis in zwei Stücke, Nr. 112 + 113, welche sich von der Fassung hier nur durch die vorangestellte Bartholomäuslegende unterscheiden.

197. (100<sup>c</sup>) Sermo CLXXX. *Templum Dei sanctum est, quod estis vos* (1 Cor. 3, 17). Tria sunt, in quibus omnia comprehenduntur, quibus meremur gloriam eternam. = Comm. 71.

198. (102<sup>a</sup>) Sermo CLXXXI. *Ecce sacerdos magnus usque reconciliatio* (Eccli. 44, 17). Quantum beatus Nicolaus in diebus suis placuerit Deo — = Sanct. 23.

199. (104<sup>a</sup>) Sermo CLXXXII. *Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in seculum non delebitur* (Eccli. 39, 12). Diabolus omnibus consulit peccatum. = Comm. 21.

Die beiden nächsten Stücke tragen fälschlich nochmals die Ziffer CLXXXII, nur von 109<sup>a</sup> ab ist auf dem oberen Rande rot richtig 183 geschrieben. Das hängt damit zusammen, daß mit Blatt 108 die XXIX. Lage schließt. Dieses Blatt war leer und eine andere Hand hat darauf eingetragen mit starken Abbreviaturen ein Stück, das beginnt: *Per tria dampnatur homo et per tria sanctificatur* und vielleicht gar nicht von Berthold herrührt.

200. (105<sup>c</sup>) Sermo CLXXXII. *Erunt signa in sole* (Luc. 21, 25). Per solem significatur Christus. = Domin. 1.



201. (109<sup>a</sup>) Sermo CLXXXII. *Maledictus homo, qui confidit in Domino et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus* (Jerem. 17, 5). Multa futura predixerunt prophete, ut Ysaïas Christi incarnationem, Jeremias passionem, Ezechiel resurrectionem, Daniel futurum iudicium.

202. (111<sup>a</sup>) Sermo CLXXXIII. *Et quoniam habundabit iniquitas, refrigescet caritas multorum* (Matth. 24, 12). *Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa* (2 Tim. 3, 1) sicut ante primum iudicium mundi. = Comm. 41.

203. (113<sup>c</sup>) Sermo CLXXXIII. *Hoc est preceptum meum* (Joann. 15, 11). De hac memorabili Christi dilectione, qua dilexit nos —. = Sanct. 9.

204. (114<sup>b</sup>) Sermo CLXXXV. *Odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus* (Psalm. 44, 8). Verba ista dicuntur de Christo Deo —. = Comm. 69.

205. (116<sup>c</sup>) Sermo CLXXXVI. *Reddet Deus mercedem laborum suorum* (Sap. 10, 17). Pro bonis salvat Deus hominem, quia intime illa diligit, et pro malis dampnat, tantum illa odit.

206. (118<sup>c</sup>) Sermo CLXXXVII. *Exibunt angeli et separabunt* (Matth. 13, 49). Minatur Dominus inimicis suis, id est, sibi inobedientibus —. (Vgl. Comm. 65.)

207. (119<sup>d</sup>) Sermo CLXXXVIII. *Nichil opertum, quod non revelabitur, et absconsum* (Luc. 12, 2). Tam boni quam mali omnes nunc aliqua abscondunt. = Comm. 19.

208. (121<sup>d</sup>) Sermo CLXXXIX. *Filius hominis venturus est in gloria Patris cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opera ejus* (Matth. 16, 27). Tam in celo quam in inferno diversimode Dominus remunerat, quia utrobique —. sex interfectores.

209. (124<sup>a</sup>) Sermo CLXXXX. *Exibunt angeli et separabunt* (Matth. 13, 49). Pugnant nunc mali hic in terris contra Deum. = Comm. 67.

210. (125<sup>d</sup>) Sermo CLXXXXI. *Incipiet cum rubore novissimum locum tenere* (Luc. 14, 9). Multi, cum Christus secundo veniet, incipient —. sex interfectores.

211. (127<sup>b</sup>) Sermo CLXXXXII. *Intra in gaudium domini tui* (Matth. 25, 21, 23). Duo sunt magna gaudia: unum, quod Deus de nobis habet; aliud, quod nos de Deo habebimus. Vel

aliud thema de Deo, celo vel gloria vel remuneratione —. = Spec. 10.

212. (129<sup>c</sup>) Sermo CLXXXIII. *Reddet unicuique secundum opera sua* (Matth. 16, 27). Qui ad regnum celorum veniant et qui non —. = Spec. 3.

213. (131<sup>b</sup>) Sermo CLXXXIII. *Timete eum, qui potest corpus et animam perdere in Gehennam* (Matth. 10, 28). Per que homo ascendat in celum, nec aliter per quecunque bona ascendere possit —. = Spec. 5 mit anderem Textspruch.

214. (133<sup>b</sup>) Sermo CLXXXV. *Erat autem proximum Pascha, dies festus Judeorum* (Joann. 6, 4). Totum hodiernum officium tam diurnum —. = Domin. 20.

215. (135<sup>b</sup>) Sermo CLXXXVI. *Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei* (Sap. 5, 5). Vel dic thema de regno vel de aliquo huiusmodi. Omnibus nobis in baptismo celum aperitur, in quo sunt magna gaudia.

216. (137<sup>b</sup>) Sermo CLXXXVII. *Domine Deus meus, exaltasti super terram habitationem meam usque sine adiutorio* (Eccli. 51, 13 f.). Necesse est homini et utile orare pro morte defluenti. = Comm. 66.

217. (139<sup>a</sup>) Sermo CLXXXVIII (damit ist eine Ziffer übersprungen, ebenso rot am oberen Rande). *Iterum relinquo mundum et vado ad Patrem* (Joann. 16, 28). Beatus est, qui, postquam in morte reliquit mundum, vadit ad Patrem. = Domin. 28.

218. (140<sup>b</sup>) Sermo CC. *Multi sunt vocati, pauci vero electi* (Matth. 22, 14). Hec verba dura sunt et omni homini formidanda. = Domin. 54.

219. (142<sup>c</sup>) Sermo CCI. *Estote misericordes* (Luc. 6, 36). Quanto homo est plus misericors, tanto Dominus sibi. = Relig. 73.

220. (145<sup>b</sup>) Sermo CCII. *Hec locutus sum, ut non scandalizemini. absque synagogis facient vos* (Joann. 16, 1 f.) Deus duo habet genera filiorum, duo populorum, duo familiarum: primi salvantur, secundi dampnantur. = Domin. 29 (die Freiburger Fassung ist ausführlicher).

221. (148<sup>a</sup>) Sermo CCIII. *Talis enim decebat, ut vobis esset pontifex sanctus* (Hebr. 7, 26). A peccato mortali, quicquid contingat de veniali, studiosissime est cavendum. = Comm. 52.

222. (149<sup>b</sup>) Sermo CCIII. *Pretiosa est in conspectu Domini* (Psalm. 115, 15). Pretiosa alia multa, tria dicuntur in

Scriptura esse pretiosa, videlicet mors sanctorum, anima et gloria honorum. = Comm. 30.

223. (151<sup>b</sup>) Sermo CCV. *Inventa est una pretiosa margarita* (Matth. 13, 46). Quelibet fidelis anima est pretiosa margarita. = Sanct. 93.

224. (152<sup>b</sup>) Sermo CCVI. *Quis nos separabit a caritate* (Rom. 8, 35). Cor sine aliqua dilectione esse non potest. unum Deus nobis specialiter precepit, ut eum diligamus. = Wiener Hs. Nr. 10. = Sanct. 32.

225. (155<sup>b</sup>) Sermo CCVII. *Et dedit illi coram et precepta et legem* (Eccli. 45, 6). — Deus, qui dominus est omnium, dedit precepta tam superioribus quam inferioribus. = Comm. 48.

226. (156<sup>c</sup>) Sermo CCVIII. *Jhesu, preceptor, miserere nostri* (Luc. 17, 13). Decem leprosi sunt, ut dicit hic glosa Bede, qui contra decalogum peccant. = Domin. 48.

227. (159<sup>c</sup>) Sermo CCVIII. *Jhesu, preceptor, miserere nostri* (Luc. 17, 13). Prima quatuor precepta sub nomine quatuor obolorum aliquantulum sub duali tantum expositione breviter perstrinximus, restat, ut de aliis aliqua subdamus. = Domin. 49 (der Linzer Kodex ist viel weitläufiger als die Freiburger Fassung).

228. (161<sup>b</sup>) Sermo CCX. *Justus cor suum tradet ad vigilandum diluculo* (Eccli. 39, 6). Quia sepe predicamus, quid et qualiter credendum, quid vitandum et quid agendum — = Comm. 29.

229. (163<sup>a</sup>) Sermo CCXI. *Exaudita est oratio mea* (Eccli. 51, 15). Cum laicis predicas, sic precede, si es in civitate, dic: cras venient rurales. post principium dic: vos rurales et mechanici et servitiales estis in vera via magnorum sanctorum. = Spec. 29 (mit anderem Textspruch).

230. (166<sup>b</sup>) Sermo CCXII. *Bona est oratio cum jejuniis* (Tob. 12, 8). Quia tribus modis homo peccat, tribus modis debet satisfacere.

231. (167<sup>b</sup>) Sermo CCXIII. *Justus cor suum tradet* (Eccli. 39, 6). Dicit beatus Jacobus (5, 16): multum valet deprecatio. = Comm. 29.

232. (168<sup>b</sup>) Sermo CCXIII. *Petite, et dabitur vobis; querite, et accipietis* (Luc. 11, 9). Quia multum valet deprecatio (Jacob. 5, 16) — dicit itaque — adeo enim valet, quod vix est

aliquod opus —. = Sanct. 77 (nur wird dort eine Einleitung für Rogationes hinzugefügt). — 169<sup>a</sup>—170<sup>b</sup> sind am Beginne der Lage XXXV Stücke über das Gebet eingeschaltet.

233. (170<sup>b</sup>) Sermo CCXV. *Si quis diligit me, sermonem meum servabit* (Joann. 14, 23). Omnia bona nostra, que facimus, etiam preter hoc, quod nobis sunt utilia, commendabilia sunt in eo, quod delectant Deum. = Domin. 30.

234. (172<sup>a</sup>) Sermo CCXVI. *Bonus es tu, et in bonitate tua* (Psalm. 118, 68). ‚Bonus‘, Glosa: id est ‚suavis‘. proprie est bonus in se et ex se, et quia dat bona.

235. (174<sup>b</sup>) Sermo CCXVII. *Benedictio Domini super caput iusti* (Proverb. 10, 6). Deus duas habet benedictiones, quibus hominibus benedicit —. = Spec. 20.

236. (176<sup>b</sup>) Sermo CCXVIII. *Conservavit illi misericordiam suam* (nach Eccli. 44, 27). Misericordia magna in septem consideratur, que septem panes. vel die alia septem in aliqua historia. (Vgl. Spec. 40.) — 177<sup>ab</sup> ein Stückchen: quia Deus de quolibet bono justorum multum gaudet. Geschichte des Mardocheus nebst Auslegung.

237. (177<sup>b</sup>) Sermo CCXVIII. *Beati mundo corde* (Matth. 5, 8). Qui habet mundum cor, in quo non est peccatum nec voluntas ejus, beatus est. = Relig. 85.

238. (178<sup>c</sup>) Sermo CCXX. *Dominus prope est* (Philipp. 4, 5). Dominus, postquam consummavit opus redemptionis nostre, quod ei Pater dederat, abiit in celum.

239. (179<sup>c</sup>) Sermo CCXXI. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Due sunt vie per mundum, una tendit ad infernum, alia ad celum: via amoris mundi, via amoris Dei. — Am Schluß der XXXV. Lage ein Füllstück: ad devotionem.

240. (181<sup>a</sup>) Sermo CCXXII. *Penitentiam agite* (Matth. 3, 2). Valde cavete a peccatis, quia Deus nimium odit et homini nimis nocent.

241. (182<sup>a</sup>) Sermo CCXXIII. *Accipiunt regnum decoris et diadema speciei* (Sap. 5, 17). Dominus maxima gaudia preparavit, et quia servi sui sumus, vult, quod pro illis sibi serviamus.

242. (184<sup>c</sup>) Sermo CCXXIII. *Ille arguet mundum de peccato* (Joann. 16, 8). De peccato, quod commiserunt; de justitia,

quam obmiserunt; de iudicio, quod non timuerunt. = Domin. 27.

243. (186<sup>a</sup>) Sermo CCXXV. *Et vocatum est nomen ejus Ihesus* (Luc. 2, 21). Hebr. (9, 25): *salvare in perpetuum potest per semetipsum*. Ipse non indiget, quemadmodum alii medici, herbis, radicibus, electuariis, medicinis —. = Sanct. 38 (die Freiburger Fassung ist erheblich kürzer als die Leipziger).

244. (187<sup>a</sup>) Sermo CCXXVI. *Reddet Deus mercedem laborum sanctorum suorum* (Sap. 10, 17). Ex quo a paradiso ejecti sumus, omnes eos laborare oportet. = Comm. 42.

245. (189<sup>a</sup>) Sermo CCXXVII. *Domum tuam, Domine, decet sanctitudo* (Psalm. 92, 5). Omnes magni domini libenter habent magnas et honestas domos, unde Dominus, qui est rex regum —. (Vgl. Spec. 15.)

246. (191<sup>b</sup>) Sermo CCXXVIII. *Domine, omnes, qui te dereliquerunt, confundentur* (Joann. 17, 13). Peccatum est ita ignobile, quod semper hominem confundit. — (Vgl. Sanct. 76.)

247. (193<sup>a</sup>) Sermo CCXXIX. *Gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore* (Luc. 7, 20). Penitentia libenti animo est agenda multis de causis. = Domin. 35.

248. (194<sup>c</sup>) Sermo CCXXX. *Multe filie congregaverunt divitias* (Proverb. 31, 29). Ad litteram post gloriosam virginem Mariam nullam invenimus —. = Sanct. 94.

249. (196<sup>c</sup>) Sermo CCXXXI. *Duo homines ascenderunt in templum* (Luc. 18, 10). In his duobus hominibus duplex status penitentium significatur, videlicet malorum et bonorum. = Domin. 45.

250. (198<sup>d</sup>) Sermo CCXXXII. *Domum tuam decet sanctitudo* (Psalm. 92, 5). Dominus fecit nos omnes liberos, et si aliquis est corpore proprius, nichilominus tamen est corde et voluntate omnino liber. = Spec. 15.

251. (201<sup>a</sup>) Sermo CCXXXIII. *Quodcunque ligaveris* (Matth. 16, 19). Magnam supra malum humanum Dominus sacerdotibus suis contulit potestatem. = Sanct. 50.

252. (202<sup>b</sup>) Sermo CCXXXIII. *Solvite et adducite mihi* (Matth. 21, 2). Hec verba Dominus dicit sacerdotibus de peccatore, unde hodie sermo dirigitur ad vos, o sacerdotes.

253. (204<sup>c</sup>) Sermo CCXXXV. *Ascendit Moyses in montem et fuit ibi quadraginta diebus* (Exod. 24, 18). Quia quasi com-

muniter omnes nunc jejunamus, ideo nunc de jejunio quatuor proponam. = Sanct. 54.

254. (207<sup>c</sup>) Sermo CCXXXVI. *Cum jejunas, unge caput tuum* (Matth. 6, 17). Verba hec, que locutus sum —. Hauptsächlich über die Quatember.

255. (208<sup>c</sup>) Sermo CCXXXVII. *Inventus est justus et in tempore iracundie factus est* (Eccli. 44, 17). Sicut Dominus in judicio diluvii multos condempnavit, ita in judicio secundo. = Relig. 18.

256. (210<sup>a</sup>) Sermo CCXXXVIII. *Confitemini alterutrum* (Jacob. 5, 16). Confessio utilis est valde: ut enim nullus vivere potest sine fide, ita sine confessione. = Sanct. 76.

257. (212<sup>b</sup>) Sermo CCXXXVIII. *Penitentiam agite* (Matth. 3, 2). Deberent peccatores ad lamenta penitentiae et compungere mala propria.

258. (213<sup>b</sup>) Sermo CCXL. *Juxta fidem defuncti sunt omnes non acceptis repromissionibus* (Hebr. 11, 13). Hec verba scribit apostolus in sanctorum patrum catalogo in epistola ad Hebreos.

259. (215<sup>a</sup>) Sermo CCXLI. *Sicut Pater habet vitam in semetipso* (Joann. 5, 26). Deus tres vitas homini dedit —. = Sanct. 13.

260. (216<sup>d</sup>) Sermo CCXLII. *Clamaverunt justi et Dominus* (Psalm. 33, 18). Nota triplicem causam clamoris Christi in cruce, secundum quod tripliciter legitur clamasse.

261. (217<sup>c</sup>) Sermo CCXLIII. *Simile est regnum celorum grano sinapis* (Matth. 13, 31, dann noch sechs Textsprüche zur Auswahl). Fecit Deus duplex regnum celorum —. = Spec. 34.

262. (219<sup>b</sup>) Sermo CCXLIII. *Beati pauperes spiritu* (Matth. 5, 3). Homo debet sibi cavere a superbia et intendere humilitati et timori Dei. = Relig. 65.

263. (221<sup>c</sup>) Sermo CCXLV. *Beatus vir, qui in sapientia morabitur* (Eccli. 14, 22). Libenter laborare debemus pro gloria celesti, quia si haberet homo cor ut cristallus lucidum —. (Vgl. Comm. 22.)

264. (223<sup>a</sup>) Sermo CCXLVI. *Beatus vir, qui invenit sapientiam* (Proverb. 3, 13). Inter omnia valde singulariter a Salomone commendatur sapientia —. = Comm. 18.



265. (224<sup>b</sup>) Sermo CCXLVII. *Venite ad me omnes, qui laboratis* (Matth. 11, 28). Vult Dominus, ut ad eum omnes veniamus, ad celestem Jerusalem, et quia facile est venire illuc. = Comm. 36. — Der Schluß der XXXIX. Lage wird 226<sup>ed</sup> ausgefüllt durch ein Stück über die Werke der Barmherzigkeit.

266. (227<sup>a</sup>) Sermo CCL (somit sind zwei Ziffern ausgelassen, wohl weil unter Nr. 265 zwei Predigten als eine gegeben wurden und das Stück 226<sup>ed</sup> als selbständiges gerechnet ist). *Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam* (Matth. 25, 13). Deus multam diligit sanctam ecclesiam, in tantum, quod extra eam nullum salvat. = Domin. 55.

267. (230<sup>b</sup>) Sermo CCLI. *Non est servus major domino* (Joann. 15, 20). Modo permittit Deus prelationem, dominationem, magisterium subjectorum et obedientiam in omni creatura. = Domin. 12.

268. (233<sup>c</sup>) Sermo CCLII. *Videte, ne turbemini* (Matth. 24, 6). Ad consolationem electorum, ne desperent (setzt die vorhergehende Predigt fort). Darnach ein kleines Stück mit der Zahl CCLIII, rot durchstrichen.

269. (234<sup>c</sup>) Sermo CCLIII. *Postquam consummati sunt dies octo* (Luc. 2, 21). Quando celebramus octavas, representamus diem iudicii, qui per octavas significatur. = Spec. 33.

270. (235<sup>a</sup>) Sermo CCLIII. *Et ego resuscitabo eum in novissimo die* (Joann. 6, 39 ff.) Hic dies tantus erit et ex sua magnitudine tam singularis pre omnibus —. = Domin. 31.

271. (237<sup>a</sup>) Sermo CCLV. *Ecce nomen Domini venit de longinquo* (Isai. 30, 29). Inter ceteros adventus duo sunt generales, unus misericordie, alter justitie.

272. (239<sup>b</sup>) Sermo CCLVI. *Memor esto iudicii mei* (Eccli. 38, 23). Deus valde nunc hominem desiderat, unde facit nobis multipliciter predicare sanctos et angelos. = Spec. 16. (Vgl. Lilienfeld 120<sup>a</sup>.)

273. (240<sup>c</sup>) Sermo CCLVII. *Simile est regnum celorum homini regi, qui voluit rationem ponere* (Matth. 18, 23). Christus assimilat sepiissime suas parabolae regno celorum —. = Relig. 48.

274. (243<sup>b</sup>) Sermo CCLVIII. *Est iudicium, quod non probatur esse bonum* (Eccli. 19, 28). In iusto iudicio duo sunt necessaria: equitas in insinuando et auctoritas in confirmando.



275. (247<sup>a</sup>) Sermo CCLVIII. *Ecce ego ipse requiram oves meas* (Ezech. 34, 11). Duplex est visitatio Dei: misericordie et iudicii.

276. (247<sup>c</sup>) Sermo CCLX. *Estote parati, quia qua hora* (Matth. 24, 44). Deus veniet multis ad magnam consolationem et multis ad magnam desolationem.

277. (249<sup>c</sup>) Sermo CCLXI. *Beati sunt servi, quos, cum venerit dominus* (Luc. 12, 37). In iudicio dulcissime se habebit Dominus ad amicos et durissime ad inimicos.

278. (250<sup>c</sup>) Sermo CCLXII. *Quod vobis dico, omnibus dico: vigilate* (Matth. 24, 42 ff.) In hoc verbo precavete — veniet cum multis testibus contra peccatores.

279. (251<sup>c</sup>) Sermo CCLXIII. *Beatus est, qui non fuit scandalizatus in me* (Matth. 11, 6). Ibi premittit signa potentie sue: ceci vident —.

280. (253<sup>a</sup>) Sermo CCLXIII. *Cavete autem ab hominibus* (Matth. 10, 17). Sunt tamen tres res, que omnibus, qui in mundo sunt, plus periculose sunt.

281. (254<sup>c</sup>) Sermo CCLXV. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10). Nobilia et valde delectabilia regna nobis Dominus in celesti patria preparavit ab initio —. (Vgl. Comm. 20.)

282. (256<sup>a</sup>) Sermo CCLXVI. *Venite ad me* (Matth. 11, 28). Libenter et valde et supra modum libenter videt Deus, quod ad ipsum revertamur —. = Comm. 36.

283. (257<sup>b</sup>) Sermo CCLXVII. *Qui se exaltat, humiliabitur* (Matth. 23, 12). Omnis peccator superbit —. = Spec. 43.

284. (259<sup>b</sup>) Sermo CCLXVIII. *Collaudabunt multi sapientiam* (Eccli. 39, 12). Commendabilis nobis sapientia valde, quia Deus sapientes diligit, stultos vero odit. = Comm. 21.

285. (260<sup>b</sup>) Sermo CCLXVIII. *Nolite timere eos, qui occidunt corpus* (Matth. 10, 28). Hec verba possunt referri ad quemlibet sanctum martyrem —.

286. (261<sup>a</sup>) Sermo CCLXX. *Homo quidam fecit cenam magnam* (Luc. 14, 16). Homo ille est Ihesus Christus, Dominus noster, qui et nimia dilectione —. = Domin. 34. — 262<sup>d</sup> Explicit.

Die nachgewiesenen Bestimmungen der Stücke gemäß den Listen von Jakob werden wahrscheinlich in manchen Punkten berichtigt werden müssen. Denn da ein Stück sich öfters unter verschiedenen Textsprüchen findet, umgekehrt verschiedene

Stücke dieselben Textsprüche haben, da weiters dieselbe Variabilität bei den Summarien der Predigten, bei den Historien und sogar bei den Initien eintritt, so kann eine Nummer nur als völlig sicher bestimmt gelten, wenn man in der Lage ist, die Texte genau untereinander zu vergleichen. Das kann ich vermittelst meiner Exzerpte meistens, aber nicht immer.

## 6.

### Aus dem Bertholdinus der Handschrift von St. Florian.

In seinem schönen Buche ‚Die Messe im deutschen Mittelalter‘ (1902) beschreibt Herr Prälat Dr. Adolf Franz S. 645 f. Anm. zwei Handschriften der Stiftsbibliothek zu St. Florian in Oberösterreich: CFL. XI, 257 und 347. Es erhellt daraus, daß diese beiden Kodizes Abschriften aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis, aller Wahrscheinlichkeit nach aber auch aus der neuen Baumgartenberger Handschrift Bertholdscher Predigten enthalten, die hier unter Nr. 2 behandelt wurde. Im CFL. XI, 347 stehen Bl. 195—277 unter der Überschrift: *Incipiunt collecta Perchtoldini*<sup>1)</sup> 65 Stücke, von denen die ersten zahlreiche deutsche Eintragungen enthalten. Herr Prälat Franz hat die große Güte gehabt, mich mit einer von ihm angefertigten Abschrift dieser Partie zu beschenken. Es stellt sich nun heraus, daß diese mit deutschen Interpretamentis ausgestatteten Stücke zunächst einem Rusticanus de Dominicis entstammen. Ich teile hier die Kopie des Herrn Prälaten Franz mit.

I. CFL. XI, 347. (197<sup>a</sup>) Sermo primus (= Rusticanus de Dominicis Nr. 1).

Dicere propono, qui sunt, qui illuminantur lumine divine gratie a Deo, patre luminum, hic in presenti vita et qui in futuro illuminantur celesti et eterno lumine divinitatis — *die got, 5 der do ist daz göttlich liecht, hie in dirre welt erliuhtet mit seinem göttlichen liecht siner gnaden, und noch disem leben mit*

<sup>1)</sup> Dieser Name drückt hier nur die Zugehörigkeit zu Berthold von Regensburg aus. Anders steht es mit dem *Bertholdinus* der Handschrift Nr. 92 des Zisterzienserstiftes Hohenfurt in Böhmen, wo der Name von einem Nachahmer adoptiert wird (vgl. Bernardus und Bernardinus, Antonius und Antoninus usw.).

dem himelischen und mit dem ewigen liecht der gothait. et qui hic nullam gratiam sive consolationem recipiunt nec habent lumen, id est aliquid divine cognitionis, et post hanc vitam eternas tenebras. hoc pulchre signatum est Isai. XXXIII<sup>o</sup> et  
 5 III<sup>o</sup> Reg. XX<sup>o</sup>. nota historiam de Ezechia egrotante. sequitur: hoc signum erit etc., scilicet, quod adjiciam super dies tuos XV annos. et de manu regis Assur. sequitur: ecce ego redire faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole vestro X lineis. et reversus est sol X lineis per  
 10 gradus, quos descenderat etc. nota de stilo, qui erat in horologio. nota, quid sunt XII hore diei. Jo. XI (= Joann. 11, 9): nonne duodecim hore sunt diei? et sicut tantum ad decimam horam venerat sol et descenderat scilicet ad duas ultimas rote, sic sunt XII genera creaturarum, ad quarum decem tantum  
 15 verus sol venit et descendit per collationem gratia hic in presenti. quas vult in futuro multum glorificari et illuminare lumine divinitatis sue.

Prima dicitur Seraphyn, id est, angeli de supremo choro. secunda dicitur Cherubin, id est, angeli de secundo choro. tertii  
 20 throni. quarti dominationes. quinti principatus. sexti potestates. septimi virtutes. octavi archangeli. noni angeli. decimi homines. undecimi creatura brutalis. duodecimi creatura insensibilis. primi considerant Dei bonitatem et (197<sup>b</sup>) dilectionem, secundi veritatem, tertii equitatem sive justitiam; quarti officia regunt angelorum; quinti presunt capitibus populorum, ut lingue et genti;  
 25 sexti coërcent potestatem demonum; septimi operantur miracula; octavi, scilicet archangeli, denuntiant magna et alta; noni, scilicet angeli, habent custodiam hominum. primi vocantur *die prinnunden*; secundi Cherubyn *die liechten oder die weisen*; tertii throni,  
 30 *die stuol oder die sidel der rechtichait*; quarti dominationes, idem, *die herschefte*; quinti principatus, id est, *die fuersten*; sexti potestates, id est, *die gewaltiger*; septimi virtutes, id est, *die tugentreichen oder chreftigen*; octavi archangeli, id est, *erzengel*; noni angeli, id est, *engel*. primis, scilicet Seraphyn, debemus assimilari per caritatem, Cherubyn per cognitionem, Thronis per equitatem, Dominationibus carnem castigando, Principatibus mundum contempnendo, Potestatibus diabolo resistendo, Virtutibus per patientiam cuncta tolerando, Archangelis per instructionem, Angelis per compassionem et obsequii ministrationem.

Modo nota, quod per XII genera creaturarum, sicut dixi, possumus intelligere XII genera hominum spiritualiter intelligendo, quorum tantum decem, sicut dictum est, vult illuminare lumine gratie hic in presenti, et glorie in futuro. ad duas ultimas non venit nec in presenti per gratiam nec in futuro per gloriam.

Primi dicuntur Seraphyn, id est, *di prinnunden*, qui quasi assimilantur istis de primo choro *in ettleicher mazze* in amore, qui Deum perfecte, *volchoemleichen*, et super omnia, *und uber ellen dinch*, diligunt. qui ita sunt accensi lumine divino, *von dem gotlichen liecht*, et facula divina, *der goetlichen fackel*, ut omne cor et desiderium eorum conversum sit in ignem divini amoris, et anima eorum semper sit unita Deo (197°), ut cum tales nihil consoletur nisi amor Dei, nihil pascatur nisi amor Dei, sicut hirundo pascitur in aëre, sicut fenix — dic quomodo — renascitur, sicut salamandra in igne nutritur, extra ignem statim moritur, sic tales in igne divini amoris semper nutriuntur, extra istum ignem moriuntur, precipue religiosi. hunc ignem habuit beatus Franciscus, qui tantum arsit igne divini amoris et seraphico, ut et ignem corporalem non sentiret. dic de hospite et domina vagabunda et de beato Francisco et de lecto carbonum. tales, ut dignum est, inter Seraphyn collocabuntur. sic dic ad singula.

Secundi dicuntur Cherubyn, id est, *di liechten und di erchanten*, qui non solum precepta, sed et consilia perficiunt, ut: virginitatem servare, vendere omnia et dare pauperibus; qui non solum cavent mortale peccatum, sed occasiones, ut: familiaritates suspectas, videre, audire, loqui, sedere, ubi potest esse occasio peccati, qui non solum lucent in corde per serenam conscientiam, sed etiam exterius per bonum exemplum et bonam famam aliis portant lumen. tales sunt lux mundi, et Deus eos multum diligit et multum merentur, licet nesciant predicare nec alios verbis ad bonum provocare, plus tamen possunt utilitatem in animabus facere factis quam verbis. unde Deus misit Judeos ad opera. „si mihi“, inquit, „non creditis, operibus meis credite“ (Joann. 10, 38). unde credo, si angelus deberet incarnari, quod pro nulla re hic faceret, nisi ut pronuntiaret verbum Dei, et faceret fructum in animabus. sic sancti facto multos docuerunt: beata Maria exemplo virginitatis,

Johannes Baptista exemplo patientie, Martinus exemplo largitatis, Nicolaus misericordia, Abraham obedientia, Davit humilitate.

Nota autem, quod quatuor sunt consilia juxta quot flumina paradysi. primum est mansuetudinis. Mat. V (5, 39): ,qui te  
 5 percussit in unam maxillam etc.', quod signatur per Physon, quod interpretatur ,oris mutatio', quia (197<sup>d</sup>) per mansuetudinem innovati humiliter respondemus. secundum est castitatis. Mat. XIX (19, 12): ,qui potest capere, capiat'. Sap. (Eccli. 6, 15): ,non est condigna ponderatio continentis anime etc.' hoc signatur per Gyson (l. *Geon*), quod interpretatur ,hiatus terre', quia  
 10 quilibet diligens Deum inhiare debet, ut continentiam servet. tertium est paupertatis. Mat. XIX (19, 21): ,vade et vende omnia etc.' hoc signatur per Tigrim, quod interpretatur ,velox', quia reddit nos veloces ad Deum. quartum est caritatis. Mat.  
 15 (5, 44): ,orate pro persequentibus etc.' hoc signatur per Eufra-ten, quod interpretatur ,fructifer', quia caritas fertiles facit, ut etiam inimicum lucretur.

Nota, quia predicatorum voluntatem Dei ad nos portant et ad virtutem ducunt, dicuntur pedes Domini; quia alios ac-  
 20 cendunt, dicuntur ignis; quia edificium in Ecclesia faciunt, dicuntur columpna. Apok. (10, 1): ,pedes ejus (id est, Christi) quasi columpna ignis'. Bernardus (Sermo in nativitate s. Joannis Bapt. bei Migne 183, 399 B): ,ardere bonum, lucere vanum, ardere et lucere perfectum'. unde monet apostolus Tim. I. (Tit.  
 25 2, 7): ,in omnibus prebe te exemplum bonorum'. propter hoc Deus descendit de celis. sed quod miserabile est et lamentabile, malum exemplum jam totum mundum destruxit, et seculares et religiosos. certo filii nobilium secuntur patres, quando vident, quod sunt tortores, *weiziger*, predones, exactores, *twi-*  
 30 *ger*, superbi, et ipsi facti sunt similiter; si viderent aliud et instruerentur, facerent aliud. sic filii civium, cum vident, quod patres eorum sunt usurarii, preemptores, pignoratores etc. sic in feminis superbis etc. sic in religione, quando juvenes vident seniores esse carnales, pigros, leves etc. audi, quare non sumus  
 35 ita bone vite, sicut qui fuerunt ante nos: quia non videmus in senioribus. ostendo tibi in duobus bonum exemplum, scilicet in celo et in libro. ,cave ergo, ne scandalizes, quia melius est illi, ut suspendatur etc.' (Matth. 18, 6). adeo grave peccatum

est scandalum, ut solvas pretium, si ceciderit (198<sup>a</sup>) bos vel asinus etc. (Exod. 21, 33 ff.)

Tertii dicuntur Throni, id est sedes, in quibus Deus sedet per equitatem, *die gotlichen stuel unsers herren, in den got sitzt und wont mit siner rechtichait*, qui dant unicuique jus suum, Deo amorem, quia patitur. unde et precipit, ut eum diligamus ex toto corde, ex tota anima et tota virtute. sicut clavus infixus duro ligno, sic ipse dilexit nos. unde, ut semper diligeret nos et memor esset nostri, scripsit vos in manibus suis et sculpsit in corde. dic, quomodo te diligit. tibi dare jus tuum, districte te judicando, hic in presenti vita de omnibus commissis satisfaciendo, ut non ibi judiceris. equaliter pondera culpam et penam, non alios judicando, sed vos ipsos judicare et despicere, ne dicatur vobis verbum Domini: 'ut quid vides festucam etc.' (Matth. 7, 3 ff. Luc. 6, 41 f.): *du siechst einen staub oder einen aghen in deines nochsten augen, und traist in deinen ougen einen wispaum und siechst des nicht.*

Quarti dicuntur Dominationes, *herren oder herscheften*. tales sunt, qui dominantur carni, quando spiritus est dominus carnis, quando anima est domina carnis, quando caro obedit spiritui et domine sue anime, quando sensus exterius (!) semper respiciunt ad dominam suam, et ad voluntatem suam cuncta faciunt, quando oculus non videt, nisi quod placet anime et Deo; auris non audit, os, manus, pedes, quando ita desideria carnalia subjecta sunt rationi, sed quando secus est et econtra, tunc regnum dissipatur. Bernardus (Pseudo-Bernard, Meditationes, cap. 3 bei Migne 184, 490 C; vgl. Sermones de Diversis Nr. 23, bei Migne 183, 600 BC): 'turpe est ancillam', id est carnem, 'dominari et dominam', id est animam, 'ancillari'.

Quinti dicuntur Principatus, *fuersten uber dis werld*. isti sunt, quibus lingue et nationes, provincie, gentes subdite sunt; honor et divitie et quod in mundo est, subditum est illis: *den lant und leut, er und guet und gualt dirre werld undertenich* (198<sup>b</sup>) *ist*. tales sunt, qui contempnunt ista terrena. isti sunt, qui reliquerunt cuncta propter Dominum. isti sunt principes et domini hujus mundi, qui habent de hoc mundo et in hoc mundo, quicquid volunt habere, quia nihil volunt habere de honore et de divitiis mundi. tales non sunt divites hujus mundi, reges etc., quia nunquam aliquis ita potens fuit in hoc mundo, qui haberet



totum, quod desiderat habere. sed qui nihil habet nec vult habere in hoc mundo, habet totum, quod vult, unde quiescit. ,beatus talis, qui post aurum non abiit nec speravit in pecunia et thesauris. quis est hic, et laudabimus eum, fecit enim mirabilia in  
 5 vita sua' (Eccli. 31, 8), quia tam dives et tam potens est in hoc mundo. tales nescio ita perfectos nisi veros filios beati Francisci et alios veros religiosos. et certe isti locandi sunt inter Principatus.

Sexti sunt ,Postestates', *gwaltiger oder di gwaltigen*. isti sunt, qui habent potestatem super demones et aëreas potestates,  
 10 qui nos semper impugnant. Ephes. ultimo (6, 12): ,non est nobis etc.' ipsi non cessant nos impugnare, circuientes et querentes, quem devorent. unde vigilandum est nobis. qui autem suis suggestionibus non consentiunt, quia non possunt, nisi velimus dare assensum, tales assimilantur istis et locandi sunt.

15 Septimi dicuntur ,Virtutes', *die tugentreichen oder die chrefligen*, qui mira faciunt per patientiam cuncta tolerando. ,cum homo natus sit ad laborem etc.' (Job. 5, 7). anima talium est paradysus, qui est inaccessibilis nobis. sic ad istos non potest pertingere aliqua perturbatio. quare? quia ille paradysus, id  
 20 est anima, irrigatur quatuor fluminibus, que considerans homo faciliter sustinet omnia. primum est, quod tribulatio delet peccata. Judith (Eccli. 2, 13): ,omnia peccata in tribulatione dimittis'. et Gregorius (das Zitat ist zu kurz angedeutet, als daß ich es finden könnte): ,Quid flagellum (198°) grano etc.' secundum est,  
 25 quod a futuris peccatis custodit. tertium est, quod per hanc evademus futuram penam. unde non judicat Deus bis in id ipsum (vgl. oben S. 130 Anm.). quartum est, quod per hoc respondebimus beneficiis Christi, qui et multa pertulit. Bernardus (vgl. Liber ad milites templi, cap. 3, bei Migne 182, 924 f.);  
 30 ,vult benignus devoti militis etc.' Quintum (!) est, quia per hanc accrescit tibi corona Domini. ,jocundum dicitur iudicium' (Psalm. 118, 39). tales igitur, qui tam sunt patientes, digne locandi sunt inter Virtutes.

Octavi dicuntur Archangeli, *erzengl.* tales sunt, qui fortes  
 35 sunt in fide et stabiles et qui habent ornatam fidem bonis operibus, quia ,sicut anima etc.' (wahrscheinlich Psalm. 142, 6). Jacobus (2, 20. 26): ,fides sine operibus mortua est'.

Noni dicuntur Angeli, *boten*. tales sunt, qui ministrant et custodiunt et diligentiam habent de proximo, qui portant onera



proximorum et subveniunt et compatiuntur miseriis proximorum et in necessitatibus eorum ipsis subveniunt. hii digne locabuntur etc.

Decimi sunt homines. hec est decima creatura. isti sunt, qui secundum rationem hominis vivunt, *die bescheidenleich 5 lebent, die nicht uber sich greiffent, die nicht englischeu werch tuent*; qui nec parva nec magna nuntiant, *die nicht grozzen zaichen pegent mit gedult*; non mundum contempnunt plene, tamen non ultro Deum diligunt, *die di werlt nicht lazzent gor, di ainvoltichleich lebent*. licet non perveniant tales ad altam 10 gloriam, tamen, quia ratione utuntur, celestia magis quam terrena appetendo, ideo etiam illuminantur celesti lumine.

Ad hec decem genera hominum Dominus venit hic lumine gratie sue et in futuro illuminabit ea lumine eternatis. sed ad undecimum et duodecimum non venit, immo ad eternas tenebras 15 admittit.

Undecima namque creatura est brutalis, *deu geschepht, deu nicht hot peschaidenheit und verstentichait, als daz viech ode. deu tyer*, sic aves in aëre (198<sup>d</sup>), bestie in silva, pisces in aqua, pecora in terra. tales sunt aliqui homines, qui non habent 20 intelligentiam divinorum nec aliquam discretionem, tantum secuntur ea, que delectant sensum brutum, diligunt ea, que sapiunt exterioribus sensibus sicut bestie et bruta, que ori, que oculis, que auribus; secuntur gulam, *vrazheit*; ebriositatem, *trunchenhait*; incontinentiam et quicquid desiderat corpus; hoc adimplent. 25 qui sunt hii? certe secundum apostolum (Philipp. 3, 19), quorum deus venter est et gloria in confusione eorum, qui terrena sapiunt. hii digne ad gaudia eterna venire non possunt, quia tantum pro angelis et hominibus facta sunt, non pro bestiis et jumentis, quibus tales comparantur. Psalm. (48, 13. 21): 'homo, cum in 30 honore esset, non intellexit, comparatus est jumentis'.

Duodecima creatura, ad quam Deus non venit, et omnino insensibilis, *ôn sinne, ôn witze, nicht enphinnunde, noch sechent, noch horent etc.* hii sunt novissimi inter creaturas Dei. hii sunt insensibiles peccatores. Dazu gehören vor allem die *duri avari*, 35 die mit Nabal (2 Reg. 22) verglichen werden. Das Stück schließt:

Decimo rogat pro amara morte. sed quidam omnino insensati indurati sunt sicut Nabal, de quo dicitur, quod factus est quasi lapis. avertat Deus cor lapideum a nobis et det nobis

cor carneum, ut simus de numero istorum decem, ut mereamur esse de numero angelorum. — Zu diesem Stück vergleiche das oben S. 124 als erstes aus der Wiener Handschrift abgedruckte: das Gerüste beider geht auf Gregor des Großen 34. Homilia in

5 Evangelia zurück. —

II. = Rusticanus de Dominicis Nr. 2.

(199<sup>b</sup>) Deus pater omnipotens, qui est summum bonum — dividit cum omni creatura bonitatem suam. — Die zehn Gnaden der Ankunft des Herrn werden auf die zehn Schau-  
 10 brote Davids gezogen. 199<sup>c</sup>: Primus est unigenitus Filius suus dilectus Jhesus Christus, sibi coequalis et coeternus secundum divinitatem, *ewichleichen ewenteur dem vater noch der gotheit*. — adoptivus filius, *ein erwelter sun*. — in creatione et in prelatione, *an der gescheph und an dem ampt*. — et discipli-  
 15 navit eum, non omnino (C 199<sup>a</sup>) peremit gladio, *hat gezuchtiget*. — fratri adoptivo, *dem erwelten*. 200<sup>a</sup> primus panis — quod nos Deo Patri reconciliavit, *hat versuenet mit seinem vater, den zorn, die veintschaft hin geleit*. — secundum (200<sup>b</sup>) donum — quod nos multum exaltavit — in honore, *an den eren*; in amore,  
 20 *an der minne und an der lieb*; in contemplatione, *an der vreuden lon*. — natura humana nobilitata est per naturam assumptam in Christo, ne homo ignobilis fieret per peccatum; *hat dich geedelt, daz du dich icht unedelest mit den sunden*. item tertio in visione et contemplatione, *an dem anpliche der menschait*.

25 III. = Rusticanus de Dominici Nr. 3.

202<sup>c</sup> dicuntur autem heretici a denominatione catti, *chetzer* propter proprietatis catti. — Damit hören die deutschen Glossen der Handschrift auf.

### Nachtrag zu S. 83 ff.

Auf einer Studienreise im Frühjahr 1905 habe ich zu München in der kgl. Hof- und Staatsbibliothek den Codex latinus 9566 (= Ober-Altach 66) durchgesehen, der seiner Hauptmasse nach Glossen zu Isaias und Jeremias aus dem 12. Jahrhundert enthält, von S. 445 ab: translatio S. Benedicti ad agrum Floriacensem; Vita S. Benedicti; Vita S. Udalrici, alles aus dem 13. Jahrhundert. Desgleichen S. 513—530 der Text der Predigt

über S. Scholastica, den ich S. 87—97 abgedruckt habe. Von einer Hand des 13.—14. Jahrhunderts sind Noten zur Erklärung seltener Worte an den Rand geschrieben, auch wird die Komposition der Rede durch Bemerkungen verdeutlicht, ein Beweis, daß der Gebrauch dieses Stückes gelehrter Zierprosa mit Schwierigkeiten verbunden war. S. 531—583 folgt ein kleiner, praktisch besser verwendbarer *Sermo de sancta Scholastica virgine*, der beginnt: *Celebrantes sancte virginis Scholastice natalitia studeamus, fratres dilectissimi, aliqua sanctitatis illius sequi vestigia* und schließt: *itaque o splendida Christo, pulcra Dei filio, et omnibus angelis et archangelis grata, ut nostri meminisse digneris, quibus possumus precibus exoremus, ut nobis ille tribuat indulgentiam peccatorum, qui tibi tuorum omnium laborum tradidit palmam. qui regnat etc.* Darauf noch eine *Vita Elyzabeth* und Sermonen über Johannes Baptista und Bernard. — 17. 10. 05. — A. E. S.

---

## Übersicht des Inhaltes.

---

Vorbemerkung S. 1.

1. Aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis S. 2. —  
 Das Zeugnis Salimbene's S. 2. — Der Stoff der Antichristreden S. 3.  
 — Salimbene und Berthold Anhänger des Evangelium aeternum S. 4.  
 — Die erste Antichristpredigt S. 5. — Die zweite Antichristpredigt  
 S. 21. — Predigt vom Leuchter der Stiftshütte S. 31. — Von den  
 zehn Pfennigen S. 39.
  2. Aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Sanctis und de  
 Communi S. 54. — Beschreibung des Kodex S. 54. — Verzeichnis  
 der Heiligenpredigten S. 56. — Die übrigen Stücke S. 63. — Die Ur-  
 kunde des Abtes Rapoto S. 69. — Rest der Handschrift S. 70. — Ihre  
 Entstehung S. 72. — Veränderungen durch den Gegensatz von Bene-  
 diktinern und Zisterziensern wider Minoriten und Dominikaner S. 75.  
 — Untersuchung der Inhaltsverzeichnisse S. 77. — Die Herstellung  
 der Handschrift S. 78. — Gleink S. 80. — Der Anhang S. 82. — Die  
 Predigt über St. Scholastica S. 83. — Die Verfasserschaft Gutolfs von  
 Heiligenkreuz S. 86. — Text der Rede auf St. Scholastica S. 87. —  
 Predigt von den sieben Geschlechtern der Sünder S. 97. — Von den  
 drei Stricken des Teufels S. 104. — Von Davids Bußen S. 109.
  3. Die Lilienfelder Handschrift Bertholdscher Predigten S. 116.
  4. Die Wiener Handschrift des Rusticanus de Sanctis S. 120. —  
 Inhaltsverzeichnis S. 120. — Predigt am Tage des Erzengels Michael  
 S. 124. — Am Tage St. Georgs S. 132. — Am Tage des h. Mauritius  
 S. 138.
  5. Die Handschrift des Minoritenklosters zu Freiburg in der  
 Schweiz S. 145.
  6. Aus dem Bertholdinus der Handschrift von St. Florian S. 175.  
 Nachtrag zu S. 83 ff. S. 182.
-

## III.

## သုတ ရာဇာဝင် ဒတောဝ် သွီ ရောင်

*Slapat rāgāwañ datow smim roñ.*

Buch des Rāgāwañ, der Königsgeschichte.

Nach einem Palmblatt-Manuskript aus dem Mon übersetzt,  
mit einer Einführung und Noten versehen.

Von

P. W. Schmidt S. V. D.

(Vorgelegt in der Sitzung am 1. Februar 1905.)

## Vorwort.

Nachdem ich in meiner Arbeit ‚Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen‘ (Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse, LI. Bd., III. Abh.) die Lautverhältnisse dieser Sprachen behandelt hatte, war es meine Absicht, die Wortbildungslehre derselben in einer ähnlichen vergleichenden Behandlung zur Darstellung zu bringen. Es ist klar, daß insbesondere die Feststellung der Bedeutungsfunktionen der einzelnen Formen nur aus dem Studium einer hinreichenden Anzahl guter Texte gewonnen werden kann. Für das Khmer ist hier durch die zahlreichen Veröffentlichungen meines Freundes, des Abbé Guesdon in Paris, in ausgezeichnete Weise das nötige Material bereitgestellt. Nicht so für das Mon. Denn hier liegt außer einem Lehrstück und drei kurzen Fabeln aus der Mangalasutta in Haswell-Stevens' Vocabulary gar kein Original-Material vor; selbst an Übersetzungen ist nur eine kleine Gesprächsammlung und das Johannes-Evangelium vorhanden.<sup>1</sup> Durch die vorliegende Publikation wird

<sup>1</sup> Die Übersetzung des ‚Dhammapada‘ ed. by Mahagin Sadaw, Kado Bök-dawuntha Press 1902, 144 pp. ist mir trotz meiner Bemühungen nicht zugänglich geworden. — S. auch noch die ‚Zusätze und Berichtigungen‘ am Schluß dieser Abhandlung.

diesem Mangel einigermaßen abgeholfen, indem zum ersten Male ein umfangreicheres Stück an Original-Material weiteren Kreisen zugänglich gemacht wird. Die wissenschaftliche Welt hat dafür ihren Dank abzustatten dem Besitzer des veröffentlichten Manuskriptes, Herrn C. O. Blagden in London, durch seine Studien auf dem Gebiete der Sprachen und Völker von Malakka rühmlich bekannt. Derselbe hatte zuerst die Absicht, das Manuskript selbst zu veröffentlichen; zu diesem Zwecke hatte er auch bereits für sich eine nach etwas anderen Grundsätzen gearbeitete Transkription und teilweise auch eine Interlinearversion beendet, als ihm vielseitige anderweitige Inanspruchnahme die Durchführung seines Planes unmöglich machte. Er hat dann in selbstloser Weise mir das Manuskript zur Veröffentlichung überlassen.

Der eigentliche Wert der Veröffentlichung liegt auf sprachwissenschaftlichem Gebiete, insofern nämlich zum ersten Male ein umfangreicherer Text einer alten Literatursprache gedruckt wird, von der in Europa überhaupt noch kein Spezimen irgendwelcher Art erschienen ist. Was die inhaltliche Bedeutung angeht, so wird der erste Teil, das Leben Buddhas, kaum etwas Neues bringen. Aber es wird doch wertvoll sein, die birmanische Form desselben auf ihre ältere Form — denn in diesem Verhältnis steht die birmanische Literatur überhaupt zu der Mon-Literatur — zurückverfolgen zu können. Auch der zweite Teil, die Geschichte Pegus, genauer die der alten Hauptstadt Hāsawattī, bietet wohl kaum wesentlich Neues (s. indes SS. 7 und 20), da eine birmanische Übersetzung einer ähnlichen Chronik, die allerdings nicht so weit reicht wie die vorliegende, schon durch Phayre bekannt und ausgenützt wurde.<sup>1</sup> Aber auch hier wird es doch größere Sicherheit gewähren, nun auch die Angaben des alten Originals selbst einsehen zu können. Meine Absicht ist es indes nicht, mich mit diesen religionswissenschaftlichen und geschichtlichen Fragen näher zu befassen; ich werde mich mit denselben nur insoweit beschäftigen, als es zum Verständnis des Textes notwendig ist, und im übrigen kurz auf die diesbezügliche Literatur verweisen. Für mich ist im großen und ganzen wie im einzelnen der sprachwissenschaftliche Standpunkt der maßgebende gewesen; die eigentliche, volle Aus-

<sup>1</sup> Im ‚Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen‘ S. 5 unter ‚Ph a‘ aufgeführt.

nützung des Textes nach dieser Richtung hin wird freilich einer eigenen späteren Arbeit vorbehalten bleiben müssen.

Bei einer erstmaligen Veröffentlichung in einer bisher nur unvollkommen bekannten Sprache, bei unzulänglichen literarischen Hilfsmitteln ist an eine Überwindung der entgegenstehenden Schwierigkeiten ohne mannigfache Beihilfe nicht zu denken. Es ist aber für den Bittenden hoch erfreulich, wenn die Solidarität der einzelnen Mitglieder der großen Gelehrtenrepublik sich in einer so angenehmen Weise geltend macht, wie ich die Pflicht habe, es hier dankbar anzuerkennen. Ich bin zu großem Dank verpflichtet Herrn C. O. Blagden in London, nicht nur für die gütige Überlassung seines Manuskriptes, sondern auch für seine sonstige mannigfache Hilfsbereitschaft in Bereitstellung der Literatur und der Beschaffung des noch fehlenden Wortmaterials. Es stellte sich nämlich, was das letztere anbetrifft, heraus, daß auch die zweite, durch Rev. E. O. Stevens besorgte, bedeutend vermehrte Ausgabe des Haswell'schen Vocabulary<sup>1</sup> eine ganze Anzahl von Wörtern nicht enthielt, welche sich in dem Manuskript finden, die auch dann noch immer eine beträchtliche blieb, als durch die Übersetzung der Pali-Stellen des Manuskriptes auch die Bedeutung mancher bisher unbekannter korrespondierender Mon-Wörter gewonnen werden konnte. Durch die gütige Vermittelung des Herrn Blagden gelang es nun, die Bedeutung einzelner Wörter von einem jungen, in London behufs weiterer Ausbildung sich aufhaltenden Peguaner, Herrn Ohn Khin, zu erfragen. Herr Ohn Khin, der das Peguanische selbst nur sehr unvollkommen kennt, schickte aber dann das Verzeichnis der noch fehlenden unbekannten Wörter nach Birma zu seinem Vater Herrn Htoon Gaw in Kawhnat (wohl = ကုန်းတော့် ကျောင်း *kwān sat* = Palmen-Dorf) bei Kado, Maulmein, von wo ich eine Übersetzung derselben ins Birmanische erhielt. Die Schwierigkeit, die sich dann daraus ergab, daß ich kein Birmanisch verstehe, konnte ich durch die gütige Vermittelung des Herrn Prof. Dr. T. W. Rhys Davids beseitigen, auf dessen Empfehlung hin Herr Robert C. Stevenson in Oxford sich in hingebendster Weise der Mühe einer Übertragung ins Englische unterzog. Das Verzeichnis am

<sup>1</sup> Rangoon 1901.



Schluß dieses Buches zeigt, um eine welch große Anzahl von Wörtern des Mon die wissenschaftliche Erkenntnis durch alle diese Bemühungen bereichert worden ist. Bezüglich der Übersetzung der zahlreichen in dem Manuskript sich findenden Pali-Stellen bin ich zu besonderem Dank verpflichtet für gütige Überlassung von Literaturbehelfen Herrn Prof. Dr. L. v. Schroeder in Wien. Durch dessen gütige Vermittelung wurde mir auch die Beihilfe des ausgezeichneten Kenners des Buddhismus und des Pali, Herrn Dr. K. Neumann in Wien, zuteil, dem ich für die mir geleistete ganz außerordentlich hingebungsvolle Unterstützung nicht genug Dank und Anerkennung aussprechen kann, nicht nur bezüglich der Übersetzung der Pali-Stellen, die ich selbst, da ich Pali nicht beherrsche, nur in ungentügender Weise hätte zustande bringen können, sondern auch für so manchen wertvollen Hinweis auf einzelne Punkte der Geschichte und Literatur des Buddhismus. Allen diesen Förderern meiner Arbeit spreche ich auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank aus.

Des ferneren schulde ich auch besonderen Dank der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, durch deren verständnisvolles Entgegenkommen es ermöglicht wurde, daß der Text des Manuskriptes zum ersten Male in Europa auch in den Originallettern des Mon erscheinen kann. Hierbei muß ich auch dankbar des k. und k. Hof- und Universitätsbuchdruckers Herrn A. Holzhausen gedenken. Während nämlich in den bisherigen Mon-Drucken, insbesondere der American Mission Press in Maulmein und Rangoon, Birma, der größte Teil der Vokalzeichen mit dem Konsonanten zu einem untrennbaren Ganzen verbunden ist und ebenso die Konsonantenligaturen fast stets ein unlösbares Ganze bilden, was natürlich bedeutend mehr Typen nötig macht und den Satz bedeutend erschwert und verteuert, hat Herr Holzhausen in ingeniöser Weise die Vokalzeichen und die Zugaben der Konsonantenligaturen auf selbständige Kegel gießen lassen, die nun nach Belieben mit jedem (Haupt-)Konsonanten verbunden werden können. Er hat damit für das Mon dasselbe getan, was mein Freund, Abbé Guesdon in Paris, durch die Erfindung einer analogen Druckweise schon vor Jahren für das mit dem Mon verwandte Khmer geleistet hat. Die Drucklegung von

Schriftwerken ist dadurch bedeutend erleichtert und verbilligt und damit dem ganzen Schrifttum dieser Sprachen ein hervorragender Dienst erwiesen worden.

St. Gabriel-Mödling bei Wien.

P. W. Schmidt S. V. D.

---

### Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen.

- B = Right Rev. P. Bigandet, The life or legend of Gaudama, London, third ed., 1880.
- Ch = R. C. Childers, A Dictionary of the Pali Language, London 1875.
- D = Dialogues of the Buddha, transl. from the Pali by T. W. Rhys Davids, London 1899.
- Gr = P. W. Schmidt S. V. D., Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen, Denkschriften der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, LI. Bd., III. Abh.
- H-St = Rev. J. W. Haswell, Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language. Second Edition edited by Rev. E. O. Stevens, Rangoon 1901.
- J = Buddhist Birth Stories or Jataka Tales, ed. by V. Fausbøll, transl. by T. W. Rhys Davids, London 1880.
- M = G. Turnour, The Mahāwanso, Ceylon 1837.
- Ph-a = Sir A. P. Phayre, On the history of Pegu, in Journal of the Asiatic Soc. of Bengal, vol. XLII, part I, pp. 23 ff., 120 ff.
- Ph-b = Sir A. P. Phayre, History of Burma, London 1883.
-

## I. Einführung.

### 1. Herkunft des Manuskriptes. Mon-Manuskripte überhaupt.

Herr C. O. Blagden, der Besitzer des Manuskriptes, erhielt dasselbe im Jahre 1892 von seinem Freunde H. L. Eales, der damals mit dem ‚Census of India 1891‘ in Birma beschäftigt war. Derselbe schrieb ihm am 17. Dezember 1892: ‚I am also sending you what is said to be a Talaing palm leaf manuscript; at any rate it is not Burmese. I cannot read Talaing, so that I cannot vouch for it myself, but a Talaing Thugyi or Government tax-collector, named Maung Dut, brought it to me and said it was Talaing, and he is one of the few Talaings in Pegu who know their native tongue well. He tells me, he got it from Maung Meik of Saingdi village near Pegu. Maung Meik says that his great-grandfather, one Bala Theikti, is said to have gone to Bangkok in command of some troops, in a war that was being waged by king Bodawpaya and brought back with him a document from that place. This he gave to a pongyi (buddhistischer Mönch) of Mokaing-gyi, but his son took the precaution to make a copy and it is this copy that you have taken. The original is believed to be lost.‘

Daß es ein wirklich echtes Mon-Manuskript ist, bedarf keines besonderen Beweises, es spricht für sich selbst. Daß wir in dem vorliegenden Exemplar nicht die Originalniederschrift des Verfassers selbst, sondern eine Abschrift vor uns haben, die gegen das Original um 79 Jahre jünger erscheint, läßt sich außer der obigen positiven Angabe auch noch aus zwei anderen Tatsachen schließen. Einmal aus der Verschiedenheit der Datumsangaben am Schluß des Manuskriptes. Hier wird nämlich zuerst, sicherlich von dem Verfasser selbst, das Datum der Vollendung der Abfassung im Pali-Text wie in der Teilübersetzung angegeben als: im Jahre 1128 (= 1766 der christlichen Zeitrechnung) am 12. Tage der zunehmenden Hälfte des Monats Miggasiro, an einem Sonntag. Daß dann die darauffolgende zusammenhängende Übersetzung ein gänzlich verschiedenes Datum bringt: 1207 am 4. Tage der zunehmenden Hälfte des Monats Geh, an einem

Freitag, glaube ich nicht anders erklären zu sollen als durch die Annahme, daß ein späterer Abschreiber, in einer allerdings ganz unzulässigen Weise, hier das Datum der Vollendung seiner Abschrift bekanntgeben wollte. Das zweite Beweismoment liegt mir in der Schlußunterschrift: ‚Dieses Buch ist geschrieben im Kloster Cān-Dew von mir, Mām, dem Schreiber.‘ Hier kann kaum der Verfasser selbst gemeint sein, die Bezeichnung ‚Schreiber‘ *kon takeh* = ‚Sohn des Schreibens‘ deutet doch wohl nur auf einen gewerbsmäßigen (Ab-)Schreiber hin. Der Verfasser der Abhandlung selbst nennt also seinen Namen nicht. — Wo sich das Kloster Cān-Dew befindet, in welchem die Abschrift erfolgt ist, vermag ich nicht festzustellen.

Wie Herr Eales in seinem Briefe schon hervorhebt, sind Mon-Manuskripte auch in Pegu selbst nicht häufig. Schon Alompra (Alaung Phra), der birmanische Eroberer Pegus im Jahre 1757/58, hatte strenge Maßregeln gegen den Gebrauch der Mon-Sprache ergriffen und die Manuskripte zerstören lassen. Diese Schärfe wurde noch erhöht nach dem Kriege mit den Engländern, denen die unterdrückten Peguaner Hilfe geleistet hatten, durch das strengste Verbot (1826), die Mon-Sprache zu sprechen oder sie (in den Klöstern) zu lehren.

Phayre in seiner ‚History of Pegu‘<sup>1</sup> spricht von einer Geschichte von Pegu, in Mon verfaßt von ‚Tsha-yá-dán (!) A-thwá‘, einem buddhistischen Mönch, die von einem anderen Mon, Máung Shwé Kyá, in das Birmanische übertragen worden sei. Es ist dort nicht klar, ob ihm das Original in Mon, oder nur die birmanische Übersetzung zu Gebote stand; die Form, in der er aber die Eigennamen gibt, zeigt ganz deutlich, daß er nur die birmanische Übersetzung vor sich hatte. In seiner ‚History of Burma‘<sup>2</sup> spricht er in gleicher Weise von einer ‚history of Pegu in the Mun language by Hsayá dan (!) Athwá, a Talaing Buddhist monk, which was translated into Burmese‘. Er fügt dort zur Charakterisierung dieses Werkes noch hinzu, daß es sei ‚little more than a fragment, as the materials for a full history of the Mun people either do not exist, or are not now available in Pegu‘.

<sup>1</sup> Im Journal of the Asiatic Soc. of Bengal XLII, 1, S. 23 ff.

<sup>2</sup> London 1883, S. VII.

Haswell erzählt in der 'Introduction' zu seinen 'Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language',<sup>1</sup> daß ihm auf die Frage nach dem Ursprung der Peguaner ein alter Peguaner ein altes Palmblatt-Manuskript gebracht habe, welches die bekannte Legende vom Fluge Buddhas über das damals noch größtenteils vom Meere bedeckte peguanische Gebiet und seine Prophezeiung von der Gründung einer Stadt und eines Reiches dortselbst enthielt; dasselbe sei reichlich mit Pali-Stellen durchsetzt gewesen. Stevens meint, daß es wahrscheinlich der 'Gäwompati' gewesen sei, auf den ja auch in unserem Manuskript an einer Stelle verwiesen wird, s. B XI 14.

Eine verhältnismäßig reiche Liste von Manuskripten weiß dagegen E. Forchhammer in dem 'Report of British Burma' from the year 1879/80 (S. XIX—XX) aufzuzählen. In I—VI Teilen gibt er ein Verzeichnis von Pali- und birmanischen Manuskripten, die er in Birma gefunden, dem dann ein VII. Teil 'Talaing literature' folgt. Ich gebe hier diese Liste in wörtlicher Abschrift<sup>2</sup> und bringe sie nur in eine bequemere Übersicht:

Titel	Seitenzahl	Zeilenzahl	Sprache
1. Troay Dhammapada . . . . .	760	7	The Dhammapada Atthakatha with Talaing Nissayo
2. Sakek Dhammapada . . . . .	380	7	The Dhammapada with Talaing Nissayo
3. Temizat . . . . .	41	6	Talaing
4. Maleyadeva . . . . .	—	—	Talaing
5. Dasadhamma . . . . .	24	6	
on the ten paramittas (1777 A. S.)			
6. Narada jataka . . . . .	20	7	Talaing
7. Jinavacana sutta . . . . .	14	—	Talaing
8. Sakék dukkanípata . . . . .	28	7	Pali-Talaing

<sup>1</sup> Second edition edited by Rev. E. O. Stevens, Rangoon 1901, S. VII.

<sup>2</sup> Dieselbe verdanke ich der Güte des Herrn C. O. Blagden.

Titel	Seitenzahl	Zeilenzahl	Sprache
9. Mangala sutta panna tikkha	25	6	Pali-Talaing
10. Abhidhammagatha . . . . .	51	6	Talaing
11. Sakek tikkanipata . . . . .	25	7	Pali-Talaing
12. Suvanna jataka . . . . .	15	7	Pali-Talaing
13. Terasannipata jataka . . . . .	15	8	Pali-Talaing
14. Anussasane . . . . .	22	8	Pali-Talaing
15. Kammavakya . . . . .	18	6	Pali-Talaing
16. Pali Aik . . . . .	12	6	Talaing
17. Sakek vine . . . . .	18	7	Talaing
18. Kya Troay bhajetavon . . . . .	12	7	Pali-Talaing
19. Bhuridhat jat . . . . .	19	7	Pali-Talaing
20. Sana pat . . . . .	16	6	Pali-Talaing
21. Maharajapali namkhan . . . . .	12	7	Talaing
22. Sakek vine éhatthavaggo . . . . .	25	7	Talaing
23. Dandiet . . . . .	23	7	Talaing
24. Dipragun (215 years old) . . . . .	15	6	
25. Attha panna sam . . . . .	12	7	Talaing
26. Himmavanna . . . . .	20	7	Talaing
27. Zannakazat . . . . .	18	7	Talaing
28. Chandakumararzat . . . . .	19	7	Pali-Talaing
29. Liek sabbadan . . . . .	20	8	
30. Dasavaragatha			
31. Shway Dagon History . . . . .	15	7	
32. Mula Muli			
33. Pariet gyee . . . . .	14	6	
34. Suryasiddhanta . . . . .	16	6	
35. Liek megha sanroung . . . . .	30	7	
36. Dhatuveng			
37. Muttama rajaveng } . . . . .	60	8	Talaing
38. Pegu rajaveng }			
39. Vuttedya			
40. Kacchayana sutras } . . . . .	360	8	Pali-Talaing
41. Kacchayana wappana }			
42. Culavagga (Vinaya) . . . . .	208	7	Pali
43. Sadda jara jalini . . . . .	224	8	Pali-Talaing two copies
44. Akyata Kappa . . . . .	245	8	Pali-Talaing
45. Ekanipata . . . . .	268	7	Pali

Titel	Seitenzahl	Zeilenzahl	Sprache
46. Ekanipata to dvadasa nipata	560	8	Pali
47. Bhuridat jataka			Talaing
48. Temi jataka			
49. Mahosatta jataka			
50. Nami jataka. — The last six works <sup>1</sup> contained in one volume of 374 palm leaves seven lines to the page.			
51. Narada jataka			
52. Vidura jataka			
53. Vesantara jataka . . . . .	312	7	Pali-Talaing.

Die Bezeichnung ‚Pali-Talaing‘ wird angegeben, daß das Werk, ähnlich wie das vorliegende Manuskript, Pali-Texte mit Mon-Übersetzungen und vielleicht auch selbständige Mon-Teile enthält. Warum an einzelnen Stellen nichts angegeben ist, weiß ich mir nicht zu erklären, ebenfalls nicht, warum die Nrn. 42, 45, 46 mit der Bezeichnung ‚Pali‘ hier zur ‚Talaing literature‘ gerechnet werden. Als Doubletten erscheinen Nr. 47 zu Nr. 19, Nr. 48 zu Nr. 3, Nr. 51 zu Nr. 6. Das hier veröffentlichte Manuskript wird zu Nr. 38 in Beziehung stehen; Nr. 37 behandelt die Geschichte einer anderen bedeutenden Stadt des Mon-Gebietes.

Alles in allem genommen muß die Anzahl der von Forchhammer gesammelten Mon-Manuskripte als bedeutend bezeichnet werden und es ist umsomehr zu verwundern, daß sie bis jetzt in dunkelster Verborgenheit geblieben sind. Wie mir Herr Blagden mitteilt, befinden sich nach der Aussage des Herrn F. W. Thomas von der India Office Library sämtliche Manuskripte in der ‚Bernard Free Library‘ zu Rangoon. Es wäre sehr verdienstlich, wenn sich jemand an Ort und Stelle die Mühe nähme, die Manuskripte einer Untersuchung zu unterziehen und eine kurze Beschreibung derselben zu veröffentlichen. Es ist aber auch noch auf die Bemerkung Forchhammers zu seiner Liste (S. 8 des Reports) hinzuweisen, derzufolge die Nachsuchungen nach Manuskripten nur in der Gegend zwischen Syriam und Prome stattgefunden haben. Es ist nicht abzusehen, warum nicht auch in anderen Distrikten

<sup>1</sup> D. h. von Nr. 47 bis 52 inklusive.



des Mon-Gebietes Handschriften gefunden werden sollten, wenn ähnliche Nachforschungen danach angestellt würden. Es wäre zu wünschen, daß sie unternommen würden, ehe es zu spät ist.

Durch die opferwilligen Nachforschungen Herrn Blagdens hat es sich herausgestellt, daß außer dem hier veröffentlichten doch auch noch einige wenige andere Palmblatt-Manuskripte nach Europa gelangt sind. Zwei davon sind im Besitz des British Museum, das dritte in der Library der Royal Asiatic Society. Dazu kommt noch ein Papier-Manuskript im Besitz der Library des India Office.

Das erste der beiden Manuskripte des British Museum beschreibt mir Herr Blagden wie folgt: „Numbered: Or. 3414 and (wrongly) at present classified as „Burmese; History of Pegu“; palm leaf in good condition: title outside တၢ်ခၢ်စၢ [which is said to be Burmese = „Talaing book“], leaves numbered ၈, ၉ etc. to ၄၀ + one additional leaf (with writing on one side) at end + one empty leaf = 44 in all; 7 lines to the page. Real title unascertained, it begins, as usual သုတေသနတၢ်ဝိသုဒ္ဓိတၢ်သုတေသနတၢ်ဝိသုဒ္ဓိတၢ်သုတေသန etc.“<sup>1</sup>

Das zweite Manuskript des British Museum beschreibt Herr Blagden wie folgt: „Numbered: Or. 5843 [bought 1900 for £ 3.0.0. from Mr. A. H. Miller, Norfolk Square, Horsham]. About 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> times as big as the preceding MS. It is also on palm leaves, with gilt and painted edges; the leaves are not uniform in length, nor is the painting on the edges uniform in design: it looks as if two MSS or volumes, not necessarily distinct works, were mixed together. 7 lines to each page. Official title: „Win Dhat.“<sup>2</sup> Religious legends. The titles of several of the parts into which it is divided contains the words ဝဋ် သတ် or ဝဋ် သတ်,<sup>3</sup> e. g. ဝဋ် သတ် ပုဒ် ၀၄<sup>3</sup> || and သုတေသန ဝဋ် သတ် ဗုဒ္ဓ ဝဋ် သတ် ဝဋ် သတ်<sup>4</sup> || At present . . . it is impossible to

<sup>1</sup> Ist die birmanische Aussprache von Mon *wañ dhāt*; es ist identisch mit Nr. 36 Dhatuveng der Forchhammerschen Liste.

<sup>2</sup> Letzteres ist schlechte provinzialistische Schreibweise, s. Haswell-Stevens, Vocabulary, S. XV.

<sup>3</sup> = *wañ dhāt pañcama wak*. Auch *pañcama* ist eine schlechte Schreibweise; *wak* = P. *vagga*.

<sup>4</sup> *Slopāt wañ dhāt pañcama vakga roñ āu* = Das Buch *Wañ Dhāt*, fünfter Abschnitt fürwahr. Hier hat *pañcama* wieder eine andere, in anderer Beziehung falsche Schreibweise.

say where the MS begins and ends. The leaves are, however, numbered mostly by letters as usual, but a few by numbers, so that a rearrangement could probably be made without much difficulty. The MS seems to be older than the preceding, is not in such good condition, and is harder to read.<sup>1</sup>

Zu dem Manuskript der Royal Asiatic Society schreibt Herr Blagden: „MS on palm leaves, numbered ဝ, ဘ etc. to ခ, besides the title pages (2) and a number of empty leaves at beginning (after the title pages) and end. 5 lines to each page, length of each 25 cm. 1<sup>st</sup> title page: || လိဝ် ဝာရ<sup>1</sup> ဝောငံသ ဝထွ ဝဂ် || ၂၄ ထွာ<sup>2</sup> || — 2<sup>nd</sup> page: လိဝ် ဝာရ ဝောငံသ ဝေင် န<sup>3</sup> || — The last (otherwise empty) page bears the words: || Ba-ree-vong. A Pegu MS. Presented by Sir D. Johnston May 7 1881. . . . The official title on the boards binding the MS is „Bo-ree-vong (Talaing?)“ but it is classified as „Burmese, 54“.<sup>4</sup>

Zu dem Papier-Manuskript der Library des India Office schreibt Herr Blagden: „Nr. 2872. 14 E, MS. A Burmese-Talaing vocabulary in the native character. Formerly the property of the late John Leyden („Bibliotheca Leydeniana“). Is a paper book; folio, in columns, Burmese to left, Mon to right; 74 pages, 72 with 24 Mon words and phrases (and their Burmese equivalents) on a page; the 1<sup>st</sup> page has only 23, the last only 17; total 1768 words and phrases. The MS is very well written, in good ink, presumably by a native. A third column (blank) was intended to receive Siamese words: the three columns being (on p. 1) headed

Barrama — Moñ (Nr. 1) — Siamise —

[I preserve the peculiar spelling].<sup>4</sup>

Es ist wohl möglich, daß noch ein oder das andere Manuskript sich in europäischen, besonders englischen Bibliotheken befinde, wo es dann wahrscheinlich als ‚birmanisch‘ eingetragen sein wird. Eine Kenntnis des Mon war bis jetzt bei den europäischen Gelehrten nicht in dem Umfange vorhanden, um Manu-

<sup>1</sup> Das Manuskript hat eine besondere Schreibweise des r, welche ich hier nicht wiedergegeben habe.

<sup>2</sup> = *lik wāra woñsa pathna vak* = Buch (= P. *lekho*) Wārawoñsa, erster (= P. *pathamo*) Teil (= P. *vaggo*), 24 Seiten.

<sup>3</sup> = *lik wāra woñsa roñ āu* Buch Wārawoñsa fürwahr.

skripte lesen zu können; da aber die Schriftzeichen des Mon der Hauptsache nach identisch sind mit den birmanischen, so konnte allerdings ein oberflächlicher Anblick wohl zu dem Urteil ‚birmanisch‘ veranlassen. Wer aber auch nur mit der Kenntnis des Birmanischen ausgerüstet einige Zeilen eines Mon-Manuskriptes liest, muß unbedingt wenigstens zu der negativen Erkenntnis gelangen, daß hier kein birmanisches Manuskript vorliegt; denn die beiden Sprachen sind sehr gründlich von einander unterschieden.

## 2. Beschreibung des Manuskriptes.

Die äußere Form des Manuskriptes ist die gewöhnliche der indischen Palmblatt-Manuskripte: eine Anzahl in länglich-rechteckiger Form zugeschnittener Palmblätter ist aneinander gereiht an zwei Schnüren, die durch zwei Löcher hindurchgehen, welche von dem Ende jedes Blattes ungefähr 15 cm und von einander ungefähr 18 cm abstehen. Die Länge jedes Blattes beträgt somit 48 cm, die Breite, an der die leichte Krümmung der Blätter überspannenden Sehne gemessen,  $4\frac{1}{2}$  cm. Die beiden hölzernen Deckel, welche jetzt das Ganze umschließen, sind erst später von Herrn Blagden hinzugefügt. Die Anzahl der Blätter beträgt 33. Das erste ist auf beiden Seiten leer. Das zweite trägt auf der ersten Seite in etwas größerer Schrift den Titel ဂုဏ်သတိုး နိမိတ်တော် စွဲရာ၌ ရာဇာဓိရာထီ ရာဇာဓိရာထီ သတိုး နိမိတ်တော် စွဲရာ၌ ရာဇာဓိရာထီ *Slapat rājāwān datow smim roh* ‚Das Buch Rājāwā, der Erbfolge der Könige fürwahr‘; derselbe ist auf beiden Seiten eingefaßt mit je einem Stern und der Zeichnung eines Vogels. Die zweite Seite des zweiten Blattes ist leer wie auch die beiden Seiten des dritten Blattes. Alsdann folgen die 26 Blätter des eigentlichen Textes, auf beiden Seiten ziemlich eng jedesmal mit sieben Zeilen beschrieben.<sup>1</sup> Auf der zweiten Seite jedes Blattes findet sich stets am Rande links in gleicher Höhe mit der zweiten Zeile die Paginierung durch Buchstaben nach ihrem Zahlenwert: ခ = 1, ဂ = 2, ဃ = 3 usw.; gegenüber, am Rande rechts, in gleicher Höhe steht in kleinerer Schrift

<sup>1</sup> Die Anzahl der Zeilen wechselt bei den Manuskripten der Forchhammer'schen Liste zwischen 8 (8 Nrn.), 7 (21 Nrn.) und 6 (10 Nrn.).

das Wort *ရာဝဇာ* *Rājāwañ*. Den Schluß bilden vier leere Blätter.

Die Schrift, mit dem eisernen spitzen Griffel, dem *lneh*<sup>1</sup> sehr schön und deutlich in die Palmblätter eingeritzt, ist im allgemeinen ganz die gleiche, welche Haswell-Stevens in ihrem Vocabulary gebrauchen. Die eine bedeutendere Abweichung, welche sich findet, bezeichnet leider einen sehr mißlichen Übelstand: während Haswell-Stevens für die Vokale *i* und *im* zwei verschiedene Zeichen anwenden, z. B. *နိ* *kī*, dagegen *နိ* *kim*, kennt unser Manuskript nur das letztere sowohl für *im* als für *i*. Die Niederschrift ist im allgemeinen mit großer Sorgfalt geschehen; Unachtsamkeiten und Mißverständnisse fehlen aber doch nicht ganz, sie werden *suis locis* notiert werden. An einigen Stellen ist Ausgelassenes nachträglich zugefügt worden, gewöhnlich in kleinerer Schrift unter der Zeile an der Stelle, wo das Ausgelassene fehlt. Daß Buchstaben zu tilgen seien, wird durch hineingesetzte Punkte zum Ausdruck gebracht.

Zur Interpunktion wird einzig der einfache Doppelstrich, ||, verwendet. Er steht:

1. nach (einfachen) Hauptsätzen, besonders stets
  - a) nach der abschließenden Partikel *ra*,<sup>2</sup>
  - b) nach den stark affirmierenden Partikeln *roñ* und *heñ*,
  - c) nach den Fragepartikeln *ro* und *hā*,
  - d) meist auch nach der Optativpartikel *nī*.

In all den genannten Fällen steht der Doppelstrich nicht, wenn die betreffenden Partikeln den Schluß einer direkten

<sup>1</sup> Nomen instrumentale von *keh* 'schreiben' verwandt mit Khmer *kies*, *keh* 'kratzen, ritzen'; *takeh* 'das Schreiben', *kon takeh* = 'Sohn des Schreibens' = 'Schreiber'.

<sup>2</sup> Der Belege dafür gibt es schier unzählige, so daß die wenigen Abweichungen, C VIII 7, C XVIII 14, nur als Unkorrektheiten zu betrachten sein werden. Zweimal, D I 7, D II 10, findet sich *ra* in der Verbindung *hūt gah ra* 'deswegen' ohne ein ||. Dreimal, B II 5, B II 11, B II 11—12, steht es in ähnlicher Weise in der Verbindung *dah ra sāk gah* mit nachfolgender direkter Rede. Zweimal findet es sich am Schluß eines Bedingungssatzes *ra sdah* C VI 12, *ra yaw sdah* D II 10. Merkwürdig sind die drei Fälle, wo *ra* allein zwischen zwei || steht: || *ra* ||, B V 12, C XII 14, C XVII 6.

Rede bilden, auf welche unmittelbar das Verbum dicendi *gaḥ* ‚sagte er‘ (= latein. *inquit*) folgt;

2. im Satzgefüge nach Vordersätzen,

a) bei Bedingungs-vordersätzen, nach deren Schluß-Partikeln *mgāḥ*, *sgāḥ*,

b) meistens bei plusquamperfektischen Zeitsätzen nach der Partikel *tuai*,

c) einige Male nach der Partikel *kāla* ‚als‘;

3. sehr häufig nach Eigennamen, besonders wenn sie zum ersten Male auftreten, fast stets, wenn sie noch dazu mit den Zusätzen *mgāḥ ymu*, *makūw ymu* ‚genannt‘, *ñāḥ mgāḥ*, *ñāḥ makok* ‚nannte man sie‘, eingeführt werden;

4. bei Aufzählungen und zwar nach jedem einzelnen Gliede;

5. bei den Teilübersetzungen der Pali-Abschnitte zur Abtrennung der Pali-Worte von der Mon-Übersetzung.

Zur Herstellung größerer Satzabschnitte wird nicht, wie bei uns, die Zeile abgebrochen, sondern in die stets fortlaufende Zeile ein doppelter Doppelstrich, ||, eingesetzt. Daß immer nur zwei Doppelstriche für diesen Zweck gebraucht werden, und nicht etwa die Zahl derselben sich richtet nach der Bedeutsamkeit des Abschnittes, ergibt sich daraus, daß auch bei dem allerbedeutsamsten Abschnitt der Handschrift, wo die Teilung in die beiden Hälften, Leben Buddhas und Geschichte von Hāsāwātī markiert wird, doch nur diese zwei Doppelstriche zur Verwendung gelangen. Es muß das hervor-gehoben werden, weil allerdings auch drei, vier und fünf Doppelstriche auftreten. Welche Bewandnis es mit diesen hat, läßt sich an manchen Stellen nicht ersehen; an anderen dagegen scheinen sie die Aufgabe zu haben, einen besonders wichtigen Namen oder ein besonders hervorragendes Ereignis hervorzuheben. So wird die Gründung der Stadt Kappilawā, der Geburtsstätte Buddhas, durch fünf Doppelstriche markiert (B III 3), das Eintreten eines Schalttages, *pyā ḡamnok*, durch drei Doppelstriche; auch in den Schlußformeln finden sich dreimal die drei Doppelstriche.

Die Setzung der Abschnittszeichen || ist im allgemeinen auch unserer Auffassung entsprechend. Nur zweimal, B VII 10

und C VI 1, habe ich bei der Übertragung einen Abschnitt angesetzt, wo er im Manuskript fehlt, wo mir die Bedeutsamkeit des Beginnenden das zu fordern schien, ferner bei Beginn des Epilogs, D I 1, wo das Fehlen der Abschnittszeichen direkt ein Mangel ist. Öfters dagegen habe ich Gliederungen, die sich im Manuskript finden, übergangen, weil sie mir etwas zu reichlich schienen. Das gilt insbesondere von der Gliederung des letzten Drittels des Teiles C, wo die einzelnen Abschnitte im Original oft kaum eine Zeile lang sind.

### 3. Inhalt des Manuskriptes.

Der Gesamthalt gliedert sich ziemlich übersichtlich in vier Hauptteile: 1. eine kurze Einleitung, 2. der erste eigentliche Teil, behandelnd die Vorzeit, das Leben und die Reliquien Buddhas, 3. der zweite Hauptteil, behandelnd die Geschichte der Hauptstadt Hāsawatī, 4. ein kurzer Epilog. Ich bezeichne dieselben der Reihe nach mit A, B, C, D. Innerhalb dieser Teile habe ich Unterabteilungen hergestellt; dabei habe ich mich möglichst der Originalgliederung des Manuskriptes durch die || || angeschlossen, jedoch öfters auch zu lange Strecken in mehrere Abteilungen getrennt. Ich bezeichne diese Unterabteilungen durch die lateinischen Ziffern. Um das Zitieren zu erleichtern, sind auch diese Abteilungen wieder in kleinere Abschnitte zerlegt, die soviel wie möglich stets den Umfang eines größeren Satzes betragen; ich bezeichne sie mit den arabischen Ziffern. Danach ergibt sich jetzt folgende Inhaltsübersicht:

#### A. Einleitung.

- I. 1—3. Erster Pali-Text und seine Teilübersetzung.
- II. 1—3. Zweiter Pali-Text und seine Teilübersetzung.
- III. 1. 2. Übersetzung des zweiten Pali-Textes im Zusammenhang.

#### B. Erster Teil.

##### Buddhas Leben und Reliquien.

- I. 1—3. Die Reihe sämtlicher Buddhas.
- II. 1—7. Die Vorfahren Gautama Buddhas.

- III. 1—9. Die Auswanderung der Söhne König Uggarets. Gründung von Kappilawah.
- IV. 1—4. Die Sakyawā.
- V. 1—17. Leben Buddhas bis zur Erlangung des Nibbān.
- VI. 1—10. Kurze Chronologie des Abschnittes V.
- VII. 1—17. Die sieben Aufenthalte Buddhas nach Erlangung des Nibbāns.
- VIII. 1—38. Erste Episode: Geschichte der acht Haarreliquien Buddhas und kurze Chronologie derselben.
- IX. 1—9. Aufenthalte Buddhas während der Regenzeiten (Wah).
- X. 1—9. Zweite Episode: Einschließung der acht Reliquien.
- XI. 1—6. Fortsetzung von Abschnitt IX und kurze Chronologie der Abschnitte IX und XI.
- XII. 1—16. Die (übrigen) Reliquien Buddhas und die Verteilung derselben nach seinem Tode.
- XIII. 1—6. Weitere Schicksale der Reliquien der acht Haare in Lagun.

### C. Zweiter Teil.

#### Geschichte von Hāsāwatī.

- I. 1—5. Die ersten Könige bis Tisārāgā.
- II. 1—21. Die Geschichte des Mädchens Bhadradevī.
- III. 1—7. König Tisārāgā. Hāsāwatī unter drei Statthaltern von Bakām.
- IV. 1—11. Hāsāwatī unter Mattma: König Wārow, König Bañāu.
- V. 1—10. Nachfolger Bañāus: Sihārāgā (= Rāgādhirāt), Dhammarāgā, Bañārāmkūt.
- VI. 1—22. König Bañābarow.
- VII. 1—5. Dāsārāgā (= Bañākendau), Yuttarāgā (= Mamoltau).
- VIII. 1—13. Königin Takhañācauphom (= Wisuddharāgā oder Bañāthau).
- IX. 1—8. König Dhammacetī.
- X. 1—5. König Bañārām.
- XI. 1—8. König Badhirorāgā (= Dakā rat pi).
- XII. 1—15. Die Könige Parañmañsoiti (ein Birmane), Dhaw-  
guklali, Parañmañgrī (ein Birmane), Dakubañādala



- XIII. 1—13. Der fremde (europäische) Schiffskapitän, Nanthaw (= Klamsküp) König von Awa.
- XIV. 1—10. Die Könige Mañrañtuppa und Sadhūm Dhammarāgā.
- XV. 1—18. Die Könige Nāngya und Sadhūmmañrañkyawgāñ.
- XVI. 1—17. Die Könige Insemmañ und Ārecakkāñāthāñ, der birmanische Rebell Nāisāññ, der Statthalter Mañrañññññ, die Könige Mām (= Buddhakesī) und Nāicaraanñkhūñ.
- XVII. 1—7. Der Mahāsenāpatī Bañādala als König Bra-mūñdhirañgāñādhīpati.
- XVIII. 1—15. Die Könige Āñgaiyya, Iñsemsamañlāk und Sakhañmredu.

#### D. Schluß.

Darlegung des Zweckes des zweiten Teiles des Buches.

- I. 1—7. Schicksal der geschilderten Könige.
- II. 1—12. Daran anknüpfende moralische Erwägungen.
- III. 1—5. Datierung des Buches.

Zu Beginn der Einleitung, im weiteren Verlaufe des ersten Teiles und am Schlusse des Ganzen sind Pali-Texte dem Manuskripte einverleibt. Dieselben werden zuerst in ihrem Zusammenhange angeführt, dann in einzelne Teile zerlegt, welche dann jeder für sich übersetzt werden. Bei dieser Teilübersetzung werden die einzelnen Pali-Wörter vielfach in einer andern Reihenfolge aufgeführt, als sie in dem zusammenhängenden Pali-Text hatten. Die Reihenfolge wird nämlich schon bestimmt durch die Wortstellung des Mon, die eine von der des Pali durchaus verschiedene ist. Nachdem dann so die Übersetzung in einzelnen Teilen durchgeführt ist, wird sie gewöhnlich auch noch einmal im fortlaufenden Zusammenhang, ohne die Pali-Teile, gegeben. Sowohl bei der Teilübersetzung als bei der Übersetzung im ganzen ergeben sich vielfach Inkongruenzen mit dem zusammenhängenden, zu Beginn stehenden Pali-Text, die teilweise sehr bedeutender Natur sind. Es sind Weglassungen sowohl im Pali- (A I 3, II 1, B VII 1) als im Mon-Text (B VII 8), Nichtübereinstimmungen der beiden Texte (B VII 6 mit VII 9, B VII 1 mit VII 11, D III 1 mit

III 3) und Durcheinanderschiebungen (B VII 6). Diese Mängel nötigen zu dem Schlusse, daß der Abschreiber (s. I. Einführung, 1. Herkunft des Manuskriptes) kein Pali verstanden habe und seiner Unkenntnis und teilweise auch Leichtfertigkeit alle diese Mängel zur Last zu legen seien.

Um den Abstand zweier verschiedener Sprachen, wie er im Manuskript vorliegt, auch in der Übersetzung zu wahren, habe ich den zu Beginn stehenden zusammenhängenden Pali-Text in Pali belassen und seine Übersetzung in die Noten verlegt. Ebenso habe ich die einzelnen Pali-Teile bei der Teilübersetzung in Pali belassen, eine Übersetzung von ihnen in den Noten aber nicht mehr gegeben, da dieselbe ja schon in der Übersetzung des zusammenhängenden Pali-Textes vorhanden ist.

#### 4. Chronologie des Manuskriptes.

Um Wiederholungen zu vermeiden, soll die Erklärung der chronologischen Angaben des Manuskriptes hier im Zusammenhang gegeben werden.

Der Unterschied der hinterindischen Chroniken gegenüber den vorderindischen in bezug auf die genauen chronologischen Angaben der ersteren gegenüber dem Mangel derselben bei den letzteren, auf welchen Phayre aufmerksam macht,<sup>1</sup> findet sich auch bei diesem Manuskript. Auch hier sind reichliche chronologische Angaben vorhanden. Oft finden sich dieselben in einer kurzen Zusammenfassung am Schluß größerer Erzählungsabschnitte, s. B VI 1—10, VIII 35, XI. In den letzten Abschnitten des Teiles C, wo der Erzähler wohl vielfach als Zeitgenosse und Augenzeuge berichtet, sind die Ereignisse vielfach nicht nur auf Jahr und Monatstag, sondern selbst auf Stunden, Minuten und Sekunden genau angegeben.

Was zunächst die Jahreszahlen angeht, so zeigt das Manuskript bei denjenigen, welche sich auf Buddhas Leben beziehen, gegenüber den Angaben in Bigandets 'The Legend of Gaudama' ein Plus von 30 Jahren, vorausgesetzt, daß man auch hier die Gültigkeit der 'Eatzana era'<sup>2</sup> annimmt. Bigandet

<sup>1</sup> History of Burma, London 1883, S. VII.

<sup>2</sup> Bigandet, a. a. O., II, S. 133, Anm.

setzt die Geburt Buddhas auf das 68. Jahr dieser Ära,<sup>1</sup> das Manuskript gibt das Jahr 98 an; die Erreichung der Buddhenschaft setzt Bigandet auf das 103. Jahr,<sup>2</sup> das Manuskript auf das Jahr 133. Das Todesjahr Buddhas ist nach Bigandet das 148. Jahr der Ära Eatzanas,<sup>2</sup> nach dem Manuskript ist es das  $133 + 45 = 178$ . Jahr.

Bedeutend zahlreicher sind die Jahreszahlen im zweiten Teil. Die erste derselben, welche das Gründungsjahr von Häsawatī auf 1116 nach Buddhas Tod setzt,<sup>3</sup> stimmt mit den diesbezüglichen Angaben bei Phayre.<sup>4</sup> Es soll nach dem Manuskript gleich sein dem 514. Jahr der dritten Ära der Stadt; welche Ära das ist, kann ich nicht bestimmen, sie weicht um 23 Jahre ab von derjenigen, welche Bigandet als die dritte, die sogenannte birmanische anführt, die von den Birmanen selbst Dandoratha genannt, von dem König von Prome Thamugdara (= Thamugdaritz) eingeführt wurde.<sup>5</sup>

Die erste Jahreszahl, welche jetzt wieder folgt, ist (C IV 9) die des Regierungsantrittes des Königs Bañāu und von da folgen diese Zahlen bei jedem König. Dieselben stimmen nicht durchaus mit denjenigen Phayres<sup>6</sup> überein, aber die Rechnung geht auch in dem Manuskript nach der birmanischen Ära. Ich gebe hier eine Zusammenstellung der beiden Reihen:

Manuskript		Phayre
Name. Beginn der Regierung: Jahr		Name. Beginn der Regierung: Jahr
Bañāu . . . . .	710	Binya-ú . . . . . 710
Sihārāgā . . . . .	745	Binya-moé or Rá-dzá-di-rít 747
Dhammarāgā . . . . .	783	Binya Dham-má Rá-dzá 785
Bañārāmkūt. . . . .	786	Binya Rán-kit . . . . . 788
Bañabarow . . . . .	818	Binya Wa-rú . . . . . 808
Bañākendau . . . . .	821	Binya Keng . . . . . 812

<sup>1</sup> A. a. O., I, S. 47, Anm.

<sup>2</sup> A. a. O., I, S. 97.

<sup>3</sup> Buddhas Tod ist hier, wie überhaupt in Birma, noch für 543 v. Chr. angenommen, s. Bigandet, a. a. O., II, S. 133, Anm.

<sup>4</sup> On the History of Pegu, in Journal of the Asiatic Society of Bengal, Bd. XLII, 1, S. 82.

<sup>5</sup> Bigandet, a. a. O., II, S. 134, Anm.

<sup>6</sup> Phayre, a. a. O., S. 159.

Manuskript		Phayre
Name. Beginn der Regierung: Jahr		Name. Beginn der Regierung: Jahr
Yuttarāgā (= Mamohtau) 825		Mháu-dáu . . . . . 815
Bañāthau . . . . . 825		Binyā-dáu . . . . . 815
Dhammaçetī . . . . . 832		Dham-má Dzé-di . . . 822
Bañārām . . . . . 853		Binya Rán . . . . . 853
Badhirorāgā (Dakā rat pi) . . . . . 888		Ta-ká-rwut-bi . . . . . 888

Auf die sonstigen, nicht mehr erheblichen Abweichungen von der Chronologie Phayres einzugehen, unterlasse ich, weil es außerhalb meiner Zwecke liegt.

Die Monatsnamen, welche in dem Manuskript vorkommen, sind die von Mondmonaten.<sup>1</sup> Es sind nicht ganz die gleichen wie diejenigen, welche Haswell-Stevens<sup>2</sup> anführt. Dieser hat<sup>3</sup> folgende Namen:

Ćai . . . . .	nearly April . . .	= Sanskrit Āittra
Pasāk . . . . .	" Mai . . . . .	" Vaiśākha
Ġeh . . . . .	" June . . . . .	" Ġyais̥ṭha
D(h)agün . . . . .	" July	[(Ġeṭṭho)
Ġaḍaisī . . . . .	" August	
Bhat . . . . .	" September =	" Bhādrapada
Wah . . . . .	" Oktober . =	Pali Vasso
Kathün (Gathün) . . .	" November =	" Kattiko
Marekkasūw . . . . .	" December =	" Maggasiro (= Sanskrit Mārgaśīrṣa)
Puh . . . . .	" January . =	" Phusso (= S. Puṣya)
Māk . . . . .	" February . =	Sanskrit Māgha, P. Māgho
Phawragün . . . . .	" March . . =	" Phalguṇa (P. Phagguṇo).

Das Manuskript gebraucht hiervon: Āai, Pasāk, Ġeh, Dagün, Bhat, Gathün, Mreggasūw (so meistens), Puh, Māk und Phawragün. Statt Dagün wird aber häufiger Asāt =

<sup>1</sup> Siehe darüber Bigandet, a. a. O., I, S. 79, Anm. 2.

<sup>2</sup> A. a. O., S. 33.

<sup>3</sup> Ich transkribiere hier nach meiner Weise, über dieselbe siehe unten S. 23.

Sanskrit Āṣāḍha (= Pali Āsāḷho), statt Gathūn auch das der ursprünglichen Form näherstehende Kathūk gebraucht. An die Stelle von Gaḍaisī, welches völlig fehlt, tritt hier Swan = Sanskrit Śrāvaṇa (P. Sāvano); ebenso nimmt Asut = Sanskrit Āsvayuga (= P. Assayugo) die Stelle des völlig fehlenden Wah ein. Das einmal erscheinende Acāk und das zweimal erscheinende Durāsāt (Durasāt) vermag ich nicht unterzubringen.

Innerhalb des Monats werden zuerst die Tage der zunehmenden Mondhälfte, *māk*, dann der Vollmond, *peñ*, dann die abnehmende Mondhälfte, *čvek*, gezählt.

Zur Bezeichnung der Wochentage werden die Namen, welche Haswell-Stevens (a. a. O.) angibt, ganz und gar nicht gebraucht mit Ausnahme eines einzigen Males, wo Sūk zur Bezeichnung des Freitags verwendet ist. Aber was Stevens in einem Zusatz bemerkt, daß er ein Buch gelesen, in welchem die Wochentage bloß gezählt worden seien, das ist auch hier durchgehends der Fall, und zwar ist der Sonntag der nullte, der Montag der erste, der Dienstag der zweite Tag usw. bis: Samstag der sechste Tag.

## 5. Grundsätze der Übertragung, der Einrichtung und der Transkription.

Da für mich bei dieser Arbeit die sprachwissenschaftlichen Interessen die maßgebenden sind (s. Vorwort S. 2), so habe ich bei der Übersetzung, soweit nur die Gesetze der deutschen Sprache es zuließen, dem Sprachgeiste des Mon Rechnung zu tragen gesucht sowohl in der Übersetzung der einzelnen Wörter, als in der Wortstellung und Satzbildung. Bei den vielfachen Synonymenhäufungen des Mon, die doch nur einen Begriff ausdrücken sollen, habe ich auch im Deutschen jeden Stamm durch ein besonderes Wort wiedergegeben und durch die Zwischensetzung von Bindestrichen die Zusammengehörigkeit zu einem Begriff zum Ausdruck gebracht. Auch die mehr formalen Partikeln wie *roñ* und *heñ* habe ich doch durch ein besonderes deutsches Wort wiedergegeben, nur die Partikel *ra* ist niemals besonders übersetzt.

Bezüglich der Einteilung habe ich mich oben Nr. 3 der Einführung schon ausgesprochen. Die (lateinischen und arabischen) Ziffern dieser Einteilung stehen am Rande sowohl des Mon-Textes, als der Umschrift, als der Übersetzung, so daß die letztere in den beiden ersteren leicht zu verfolgen ist. Bloß innerhalb des Mon-Textes und der Umschrift stehen die lateinischen Ziffern, welche die ursprüngliche Paginierung des Manuskriptes, und die arabischen Ziffern, welche die jedesmalige Zeile angeben, und zwar jedesmal genau an der Stelle, wo sie auch im Manuskript stehen, also auch eventuell mitten in einem Wort, da ein solches Abbrechen des Wortes am Schluß einer Zeile oder einer Seite in der Tat etwas ganz Gewöhnliches ist.

In der Transkription befolge ich dieselben Regeln, welche ich in meinen „Grundzügen der Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen“<sup>1</sup> u. a. befolgt und welche ich dort (S. 4 ff.) gegen die Einwendungen M. L. Finots genügend gerechtfertigt zu haben glaube. Wenn ich aber dort schon hervorgehoben hatte, daß die fortschreitende Forschung hier im einzelnen noch manche Unklarheiten heben könne, so kann ich schon jetzt einige solcher Klarstellungen beibringen. Sie beziehen sich auf die Umschrift mehrerer Vokalzeichen. Schon in den §§ 15, 92, 185 ff., 220 ff. der erwähnten Abhandlung hatte ich die Kürze des *e* und *o* bei Mon und Khmer als wahrscheinlich dargetan; dieselbe ist mir zur Gewißheit geworden beim Vergleich mit dem Khasi, bei welchem der gleiche Zustand herrscht.<sup>2</sup> Ich lasse also von jetzt ab das Längenzeichen bei *ē* und *ō* entfallen. In ähnlicher Weise scheint es mir an der Zeit zu sein, da Mon *āi* = Khmer *āi* und Mon *āai* = Khmer *āj* dargetan, die beiden letzteren von jetzt an mit *āi* und die beiden ersteren mit *ai* zu bezeichnen. Nachdem ich in den „Grundzügen der Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen“ § 253 ff. die Natur des Mon-Vokals, welchen ich bisher mit *ui* umschrieb, klargestellt habe, wird, wie ich denke, die Schreibung *ū*, als der ursprüng-

<sup>1</sup> Denkschriften der phil.-hist. Klasse, LI. Bd., III. Abh. der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

<sup>2</sup> „Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache“, Abhandlungen der I. Klasse der königl. Akademie der Wissenschaften in München, XXII. Bd., III. Abt., § 137.

lichen Aussprache dieses Vokalzeichens am nächsten kommend, gerechtfertigt erscheinen, wobei nur vor Augen zu halten ist, daß dieser Vokal, ähnlich wie *ø*, *ü* und *ü* bei Khmer, Bahnar und Stieng, bedeutend dumpfer, tiefer in der Kehle zu sprechen ist als der deutsche Vokal gleichen Zeichens. — Eine Abweichung, mehr äußerlicher Art, von meiner bisheran befolgten Transkription ist die, daß ich den Halbvokal, den ich bis jetzt mit *j* wiedergab, von jetzt an *y* schreibe.

Einige Schwierigkeiten ergeben sich bei der Transkription des Pali. Eine derselben entsteht daraus, daß das Manuskript ein und dasselbe Zeichen sowohl zur Verdopplung, als zur Aspiration, als auch zur Verbindung beider gebraucht, so daß also z. B. *ṃ k* mit diesem Zeichen verbunden, = *ṃṃ*, sowohl *kk*, als *kḥ*, als *kkḥ* bezeichnen kann. Ist das Pali-Wort anderswoher bekannt, macht das keine Schwierigkeit, wohl aber besonders bei unbekannten Eigennamen. — Eine andere Schwierigkeit ist, daß das Manuskript niemals die Zerebralen verwendet, obwohl das Mon-Alphabet dieselben kennt, sondern statt derselben stets nur die Dentalen gebraucht. Ich habe in der Umschrift ebenfalls stets nur diese gegeben. — Eine dritte Schwierigkeit entsteht bei der Umschrift des Zeichens *o*. Im Mon selbst scheint es einen bilabialen Laut, = *w*, auszudrücken. Aber in den eigentlichen Pali-Wörtern wird das gleiche Zeichen auch gebraucht zum Ausdruck des labiodentalen *v*. Ich habe mir so geholfen, daß ich in den reinen Mon-Formen immer *w* transkribiert habe, dagegen *v*: 1. in den zusammenhängenden Pali-Texten, 2. auch bei einzelnen Pali-Wörtern, solange sie noch völlig intakt waren. Hat dagegen schon irgend eine Einwirkung der Lautgesetze des Mon auf Pali-Wörter stattgefunden, so betrachte ich dieselben nicht mehr als vollgültige Pali-Wörter, sondern als Lehnwörter des Mon und transkribiere auch dort immer *w*. — Eine schädliche Beeinflussung vonseiten des Birmanischen macht sich darin geltend, daß das Zeichen *°* z. B. *ṃ* sowohl, als auch für *im* verwendet wird. Ich habe überall an den betreffenden Stellen das richtige Zeichen für = *°*, z. B. *ṃ* wieder eingesetzt.



## II. Der Text.

သုပတံ ရာဇာဝင် ဒတောဝံ သ္မိ ရောဝံ

*Slapat rāgāwañ datow smim roñ.*

Buch des Rāgāwañ, der Königsgeschichte.

---

A I, 1 နမော တဿ တဂဝတော အရဟတော သဿဗ္ဗသမ္ဗုဒ္ဓဿ ။ ။

ရာဇာဗုဒ္ဓိန္ဒြိယံ တိလောက အဂ္ဂံ ။

ဓမ္မဉ္စ သင်္ဃဉ္စ နမောဓိတံ ။

ရာဇာဝံသ ပကာရဏာ တာဝံ ။

သံဓောပိ ဒဿိယာမိ ။

ယထာရဟံ ။ ။

- 2 တိလောက အဂ္ဂံ ။ (2) တို့<sup>1</sup> ၎် ဒေဝိန် နှ် တ် ကူတ် လိုက် ပြေ နှ် မှိတ်  
ဒေဝတ် ဂဗ္ဘိင် ။ ရာဇာဗုဒ္ဓိန္ဒြိယံ ။ န် ကျာ် ဩ သို့ ဂဗ္ဘိ ။ အဟံ ။ င် အဲ ။ နမောဓိ ။ ဝံ အ  
ဒို<sup>2</sup> လောဝ် ရနံ ။ ဓမ္မဉ္စ ။ ဟိတ်<sup>3</sup> န် ဝေ် လောကုတ်တိုက် ဒေဝိတ် ပြကာ  
ဓနောတ် တ် ကျောံ<sup>4</sup> ပရိယ(ဒိ)တ္တိ ၎် ကိုဝ်<sup>5</sup> ။ သံဃဉ္စ ။ ဟိန် သင် ဓာ ပြကာ  
3 ဓေတံ ဂး အရိယင် သင် သမုတ္တိ သင် ၎် ကို လဝ် ။ အဟံ ။ င် အဲ ။ နမောဓိ ။ ဝံ

I, 1 *Namo tassa bhagavato arahato (sa)sammāsambuddhasa ။ ။*

*Rāgāmūnindā tiloka aggā ။*

*dhammañca saṅghañca namāmiha ။*

*rāgāvāsa-pakāraṇa-bhāvā ။*

*sākhapā dassissāmi ။*

*yathārahā ။ ။*

- 2 *tiloka aggā ။ (2) tli<sup>1</sup> gah damaśūn dah tau knat lūh*  
*maprai nū mñih dewatau gamlūh ။ rāgāmūnindā ။ n kyāk trai*  
*smim gammim ။ ahā ။ ñ ai ။ namāmi ။ pḍā ai ḍi<sup>2</sup> lñow-ra'au ။*  
*dhammañca ။ hūn dhaw lokuttūw daśit prakā madget tau*  
*kō-ku pariya(ဒိ)tti gah kūm law ။ sāghañca ။ hūn sañ βā prakā*  
*matwā gah arīyañ sañ samutti sañ gah kūm law ။ ahā ။ ñ ai ။*

3 *namāmi ။ pḍā*

<sup>1</sup> တို့ *tli* für ursprüngliches und häufigeres တ *ta*.

<sup>2</sup> Sic!, fehlerhaft für ဒိုက် *ḍik*.

<sup>3</sup> Mit Punkten in တ, = unserem ,deleatur!'.  
<sup>4</sup> Zusammenziehung aus ကောံ ကု.

<sup>5</sup> Zusammenziehung aus ကို လဝ်.

## A. Einleitung.

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!*

I, 1

*Rājāmūnindā tiloka aggā,*

*Dhammañca saṅghañca namāmi 'hā.*

*Rājāvāsa-pakāraṇā-bhāvā*

*Sākhapā dassissāmi*

*Yathārahā.<sup>1</sup>*

*Tiloka aggā* — den seligen Herrn, der da ist der Höchste 2  
der Welt, preiswürdig über Menschen und Götter — *rājā-*  
*mūnindā* — das ist:<sup>2</sup> den erhabenen Buddha,<sup>3</sup> den König der  
Mönche — *ahā* — das ist:<sup>2</sup> ich — *namāmi* — übersetzt: ich  
Sklave begrüße-verehre — *dhammañca* — das ist:<sup>4</sup> die neun  
überweltlichen<sup>5</sup> Gesetze, die zu beobachten sind zugleich mit  
der Pariyatti<sup>6</sup> auch — *saṅghañca* — das ist: die zwei Ge-  
meinden, nämlich die Ariyañ-Gemeinde<sup>7</sup> und auch die Sa-  
mutti<sup>8</sup>-Gemeinde — *ahā* — das ist: ich — *namāmi* — über- 3

<sup>1</sup> = „Preis dem Herrn, dem Heiligen, Vollkommenen, Erleuchteten! Den König, den Herrscher, den Weisen, den Dreiweltenfürst, und das Gesetz und die Gemeinde preise ich. Eine Abhandlung über die Königsgeschichte kurzgefaßt werde ich vortragen genau“.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *n* ergibt sich klar aus B VII 9, wo es deutlich einem Pali *so* entspricht (vgl. auch B VII 14); es ist wohl nichts anderes als die Abkürzung von *ဇာတိ နာ* „dies“. Man geht wohl nicht fehl, das weiter unten folgende *n* auf *ဇာတိ နာ* zurückzuführen.

<sup>3</sup> *kyāk* bei Haswell-Stevens „any object of worship, a god; also used in addressing a superior, lord“. In diesem Manuskript wenigstens muß es durchaus gleich gesetzt werden mit dem birmanischen *Phra* (= Pali *Brahmā*). So wie dieses aber erst nach der Erlangung der Buddhaschaft von Gotamo gebraucht wird (Bigandet, a. a. O. I, S. 98) und dann mit „Buddha“ wechselt, so scheint mir im Mon die Übertragung mit „Buddha“ auch deshalb schon angebracht, weil dieses Wort in diesem Manuskript wenigstens sonst gar nicht gebraucht wird. Auch hier aber wird *kyāk* nur von der Erlangung der Buddhaschaft an gebraucht, s. besonders B VIII 3 und IX 7, während der Autor vorher immer nur das Wort *Bodhisat* verwendet.

<sup>4</sup> Die Bedeutung von *hūn* erschließe ich nur aus der Analogie mit *n* und *ñ*, s. Anm. 2, eine Ableitung kenne ich für diese Form nicht.

<sup>5</sup> *lokutiw* = Pali *lokuttara*. <sup>6</sup> S. Ch S. 350.

<sup>7</sup> = P *Ariyā*, die eigentliche Mönchsgemeinde.

<sup>8</sup> = P *Sammuti*, die allgemeine Gemeinde.

အဲ လ္လောင် ရန် || တဒန္တီ<sup>1</sup> || ဝဲ သက် သမိင် ခလောင် ကျ် လ္လောင် ခေ  
 (4) လ္လောင် သင် ဂ် || ရာဇာဝသ ပကာရဏ တာဝိ || ဟိန် ပြကိုဟ် ရာဇာဝသ  
 ခေ တောင် ဒတောင် အဆက် အဆက် ကြော် ကိုင် နှိ တောင် ဒတောင် နှာ-  
 သာခန္တိ တေ ဂ် || သင်(၆)ခေဝိ || ဝဲ ကမ္ဘန် တေ || ယထာရဟိ || အယံ ဓာတ်  
 ခေဝိ ကြိုက် ကိုင် ညာန် အဲ ခဝိ မိင် လဝ် ခဝိ ညာတ် မိင် လဝ် ခဝိ သန္တိ  
 လဝ် ဂ် || ဒသိသာမိ || ကြော် အဲ ခုတ် ထွေး ပျး လဝ် (6) ကိုင် တလ ပညာ  
 တိ ညး ဂမိုင် ညိ ||

II, 1

တိက္ခဝိဟာရ တောဂဟိ ||

ဟောဇနံ ဝိညာဏတ္ထံ ||

ဟိသာဝတီ ပုရတ္တယာ ||

ဝိပတ္တိ ဗျုပ္ပန္နက္ခရံ<sup>2</sup> ||<sup>3</sup>

- 2 တိက္ခဝိဟာရ တောဂဟိ || င် အဲ နှိ ဝိန တာ အနော တုန် (7) ဂ် ||  
 ဟောဇနံ ဝိညာဏတ္ထံ || တို့ န သွက် ဒတဲ ဖြ ခေ<sup>4</sup> မှာဇန် တိ သွေဝိ ဂိုင်

*ai lñow-ra'au || tadantarā<sup>1</sup> || pḍai sak samih malñow kyāk  
 lñow dhaw (4) lñow sañ gah || rāḡāvāsa-pakāraṇa-bhāvā || hññ  
 prakūh rāḡāwāñ madah tñow-datow ačhak-ačhak makrak klññ  
 nñ tñow-datow mhāsāmanta tē gah || sañ(5)khepā || bwai kamnan  
 heñ || yathārahā || ayā māt mathūk krūk kñw nññ ai magwā  
 miñ law magwā nāt miñ law magwā samtim law gah || dassis-  
 sāmi || krak ai énah-thṣak-pyak law (6) kñw tala pañā tē  
 nāḡ gamlññ nñ ||*

II, 1

*tiṇṇa-vihāra-bhogāhā ||**mahāḡanā viññanattā ||**hāsāvatī puratthāya ||**vipatti byaññanakkharā<sup>2</sup> ||<sup>3</sup>*

- 2 *tiṇṇā vihāra bhogāhā || ñ ai nwa pññ bhā acwō tun (7)  
 gah || mahāḡanā viññanattā || tñā-na-swak datuai mra-mat<sup>4</sup>  
 mhāḡan-tā sgō ḡññ*

<sup>1</sup> တဒန္တီ *tadantarā* fehlt in dem zusammenhängenden Palitext I, 1.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges ဗျုပ္ပန္နက္ခရံ *byaññanakkharā*.

<sup>3</sup> S. Anm. 3 zu der Übersetzung von A II 1.

<sup>4</sup> Fehlerhaft, für richtiges ခေ *maw*.

setzt: ich begrüße-verehre — *taḍantarā* — zu gleicher Zeit mit der Verehrung Buddhas, der Verehrung des Gesetzes, der Verehrung der Gemeinde — *rāgāvāsa-pakāraṇa-bhāvā* — das ist: das Buch Rāgawañ, welches ist die ununterbrochene Erbfolge, die da kommen soll von der Erbfolge jenes Mhāsā-manta her — *saṅkhepā* — in einem kurzen Auszug fürwahr — *yathārahā* — längere Ausführung des kurzen Textes:<sup>1</sup> entsprechend der Einsicht, die ich hören kann, sehen kann, kennen lernen kann<sup>2</sup> — *daṣṣissāmi* — werde ich zeigen-erklären den Weisen.

*Ṭiṇṇā-vihāra-bhogāhā*

*Mahājanā viñāṇatthā*

*Hāsāvati puratthāya*

*vipatti byañjanakkharā.*<sup>3</sup>

II, 1

*Ṭiṇṇā-vihāra-bhogāhā* — das ist: ich bin im Besitze des <sup>2</sup> Zustandes<sup>4</sup> des Niedergesetztseins<sup>5</sup> — *mahājanā viñāṇatthā* — zum Zweck-Nutzen-Vorteil der Menschen, daß sie erlangen die Kenntnis ununterbrochen<sup>6</sup> — *hāsāvati puratthāya* — zum

<sup>1</sup> *Ayā* = P. *āyāmo* ‚ausführlich‘, *māt* = P. *matikā* ‚Skizze‘.

<sup>2</sup> = ‚entsprechend der Einsicht, die ich selbst durch Hören, Sehen und Denken gewinnen konnte‘.

<sup>3</sup> Das hier befindliche Stück Pali-Text zeigt sich bei Vergleichung mit der weiter unten folgenden Teilübersetzung als unvollständig; es fehlt noch: *rāgāvāsa-pakāraṇā* || *saṇḍananatā atthāya* || *mañabhāsāya vohārā* || *yathārahā* || *karissāmi* ||. Die wörtliche Übersetzung des Ganzen ist: ‚Hinübergelangt über den Zustand der Lust, werde ich zum Vorteil der Menschen, welche in der Stadt Hāsāvati sind, wegen der Fehlerhaftigkeit der Wortbuchstaben eine Abhandlung der Königsgeschichte zum Zweck der Herriichtung in der vulgären Mon-Sprache genau herstellen‘.

<sup>4</sup> *bhā* = P. *vihāro*.

<sup>5</sup> *ācāvā* ist Substantiv zu dem Verb *ācāvā* ‚niedersetzen‘; *ācāvā* ‚Niedergesetztsein‘, ‚zur Ruhe gelangt sein‘; vgl. die weitere Erklärung unten bei A III 1.

<sup>6</sup> Hier wird *achak-añhak* ‚ununterbrochen‘ fehlerhaft vorausgenommen, da es doch nur eine nähere Bestimmung von *tnow-datow* ‚Erbfolge, sein kann‘.

သန္တိ<sup>1</sup> လဝ် ဝဲ အဆက် အဆက် ရှ် ။ တိသာဝတီ ပုရတယ ။ တို့ နိ<sup>2</sup> သွ<sup>3</sup>  
 ဒတဲ ဖြ ဝေ် ညး ဝေ် ပဲ ဝေ် တိသာ ။<sup>4</sup> ဝတီ (II 1) ရှ် ။ ဝိပတ္တိ ဗျုဒ္ဓိကုဋ် ။  
 3 ဝေ် နိ ကိုဝ် အဝ် ဝိတ် ဗျုဒ္ဓိ ဝေ်ပတ် အာ ရှ် ။ ရာဇဝံသ ပကာရဏီ ။ န  
 ဖြကိုတ် ရာဇဝံသ ဝေ် အကြိ တောင် ဒတောင် သွီ ဝေ်ခေ် ဆက် ကုင် န  
 ဟောသာဓန္တ နီ ကို ကျ် နဲ ဝဲ (2) ပို ဝဲ ရှ် ။ သသန္တိတာ အတယ ။  
 တို့ န သွိတ် နိ ဝေ် ဝေ် လဝ် ရှ် ။ ဗြဟ္မတာသာ ဝေ်ဟာရီ ။ န ဝေ်ဟာ  
 ညး ဝုင် တိသာဝတီ ဝေ် ဗြဟ္မတာသာ ရှ် ။ ယထာရဏီ ။ အယံ ဝေ် ဝေ်  
 ကြိတ် ကိုဝ် (3) ညာန် အ ဝေ် ဝေ် ညာတ် သန္တိ လဝ် ရှ် ။ ကရိယာမိ ။ အ  
 ကြိတ် ဝိ ဝေ် လဝ် ညိ န ။ ။

III, 1 အဝိဝံ ဝေ် ဝဲ ဝဲ ဝဲ ။ အ နိ ဝိန် တာ အဝေ် ဝေ် ကရုတ်တာ  
 ဝေ် ဝိတ် အ ရှ် န တို့ ။ တို့(4) သွတ် ဝေ် တိ ဝေ် ပဲ ဝေ် ဝုင် တိသာ-

*santi*<sup>1</sup> *law bwai ačhak-ačhak gah* ။ *hāsāvatī puratthāya* ။  
*tnā-nā*<sup>2</sup> *swa*<sup>3</sup> *datuai mra-maw nāh matau pḍai raḥ hānsā* ။<sup>4</sup>  
*watī* (II 1) *gah* ။ *vipatti byaṅganakkharā* ။ *ḍe mnā kūw akhaw*  
 3 *pūt byan mawipat ā gah* ။ *rāḡāvāsa pakāraṇā* ။ *n prakūh rā-*  
*ḡāwaṇ mahīm akrīm tnow datow smim mačen čhak kluṇ nū ma-*  
*hāsamanta dūw kūw kyāk nāi trai nāi* (2) *pūai wā gah* ။  
*sasandanatā atthāya* ။ *tnā-na smik pūi pūap ḡan stap law gah* ။  
*maṇabhāsāya vohārā* ။ *n wohā nāh ḡuṇ hānsāwatī madah ma-*  
*ṇabhāsā gah* ။ *yathārahā* ။ *ayā māt matūk-krūk kūw* (3) *nān*  
*ai magwā miṇ nāt samtim law gah* ။ *karissāmi* ။ *ai krak č-reṇ*  
*law nī au* ။ ။

III, 1 *adhipāi gāthā wā mḡah mhā* ။ *ai nwā pūn bhā ačwō*  
*dhaw karutṇā batūk čūt ai gah dah tuai* ။ *tnā(4)-na swak*  
*ḡan tā matau pḍai raḥ ḡuṇ hāsā-*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges သန္တိ *santim*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges န *na*.

<sup>3</sup> Fehlerhaft, für richtiges သွတ် *swak*.

<sup>4</sup> Das Trennungszeichen hier inmitten des Wortes ist gewiß auch den Schreibgesetzen des Mon zuwider, findet sich aber so im Original.

Zweck-Nutzen-Vorteil derjenigen, welche sich befinden in dem Gebiet von Hāsāwati — *vipatti byañjanakkharā* — es<sup>1</sup> ist in bezug auf die Konsonanten, Vokale der Worte fehlerhaft — *rāḡāvāsa pakāraṇā* — das ist: das Buch Rāgawā, welches 3 hersagt mit Preis die Erbfolge der Könige, welche ununterbrochen nacheinander kamen von Mahāsāmanta an bis zu Buddha, dem erhabenen Herrn, diesem unserm Herrn — *sa-sandanatā<sup>2</sup> atthāya* — um in Ordnung zu bringen die Perlen-schnur der Reihe nach — *mañabhāsāya vohārā* — das ist: die in der Sprache der Stadt Hāsāwati, welche ist die Mon-Sprache<sup>3</sup> — *yathārāhā* — in längerer Ausführung des (kurzen) Textes: entsprechend der Einsicht, welche ich hören, sehen, kennen lernen konnte — *karissāmi* — ich werde herstellen.<sup>4</sup>

Der Sinn dieses Verses ist nun im ganzen:<sup>5</sup> Ich bin im III, 1 Zustand des zur Ruhe Gelangtseins, des Gesetzes des Mitleides, welches mein Gemüt ergriffen hat.<sup>6</sup> Zum Vorteile der Menschen, welche sind im Gebiet der Stadt Hāsāwati,<sup>7</sup> und zwar in der

<sup>1</sup> Es, nämlich das Buch der Königsgeschichte, vgl. A III 2.

<sup>2</sup> Wie *gan* ‚Perlen-schnur‘ in der nachfolgenden Übersetzung zeigt, hat dem Übersetzer dabei auch *P sandanā* ‚Perlen-schnur‘ vorgeschwebt.

<sup>3</sup> Die dem Mon selbst angehörige Bezeichnung für Land, Volk und Sprache ist *ṃṣ man* mit der Nebenform *ṃṣṣ mon*. Das Beziehen derselben auf eine Sanskrit- beziehungsweise Paliform *mañā* ist zwar lautgesetzlich nicht unzulässig, da das anlautende *a* allerdings im Mon abfallen und das alsdann in den Auslaut tretende *i* zu *n* werden müßte; aber ein eigentlicher, positiver Beleg für einen derartigen Zusammenhang fehlt doch bis jetzt wenigstens vollständig.

<sup>4</sup> Die Verbindung von *ñi* (*au*) mit *krak* bringt hier eine Art Futur Optativ hervor.

<sup>5</sup> Wörtlich: ‚Der Sinn (*adhipāi* = P. *adhippāyo*) dieses Verses nämlich der große (ist).‘ Da die Übersetzung in einzelnen Bruchstücken, wie sie vorhergeht, den Sinn nicht so deutlich hervortreten läßt, so wird sie hier noch einmal in fortlaufendem Zusammenhang und in freierer, mehr dem Geiste der Mon-Sprache entsprechender Anordnung gegeben; vgl. Einführung Nr. 4.

<sup>6</sup> Die Verbindung von *daḥ* und *tuai* ergibt ungefähr den Sinn eines Zustand-Perfektes, von etwas, das eingetreten ist und noch andauert.

<sup>7</sup> Der Passus *maḡḡ mañabhāsā gaḥ* ist hier in Verbindung mit *pdai raḥ duñ hāsāwati* gebracht, mit Recht, insofern gerade darin, daß die Leute von Hāsāwati belehrt werden sollen, die Begründung für die Übertragung in die Mon-Sprache liegt.



ဝတီ နှစ် ခြောက်သာ ငှ် ။ တို့ ခဲ နှို ဂိုင် သန္တိ လင် တောင် ဒတောင် သို  
အဆက် အဆက် ငှ် ။ ပြကိုယ် ရာဇာဝင် မှို ကိုင် ယတိ အာဝ် ဇေဝိ (၆) လာ  
ဝိပတ် အာ ငှ် ။ အဲ နှိ ဖွပ် ဇန် ညှပ် ပြ ပြောင် ဂတို ကံ့ လင် ညှိ န ။ ။

B I, 1

အတိတေ<sup>1</sup> ပထမကပ္ပေ ။

ဟောသာဓန္တေ ရာဇာ ။

ရဇံ ကာဇေသိ ။ ။

ခဲ ပထမ ကပ် တေန် ကိုင် တေ (6) ငှ် ။ ဗောဓိသတ် ပို ဇေဝိ နှ် ဟောသာ-  
ဓန္တေ ရာဇာ ကိုင် ကွာ ရ ။ လွင် ခဲ တေန် တေ ငှ် ။ နှ် ၆၄ အန္တရကပ် ရ ။ မွဲ  
အန္တရကပ် နှစ် ငှ် ။ ခဲ အယုက် သတ္တိ နှ် ငှ် သွံ ငှ် ။ ကို သွံ မွဲ သွံ ဇောင်  
တိုန် အာ နှိ ကိုင် (7) ဗိုပ် အယုက် သတ္တိ မွဲ အသင်ဃေ ။ ခဲ မွဲ အသင်ဃေ ငှ်  
ကို သွံ မွဲ သွံ ဟုတ် နှ် အာ နှိ ကိုင် ဗိုပ် အယုက် သတ္တိ ငှ် သွံ ပုန် ။  
2 သာ ဝိ နှ် မွဲ အန္တရကပ် ရ ။ ခဲ ကပ် တေန် တေ ငှ် ။ နှ် ဇာ အန္တရကပ် တေ  
ကျပ် (III 1) ကတ္တသန် ဇေဝိ နှ် ရ ။ ခဲ ငှ် နှ် အန္တရကပ် တေ ကျပ် တြိ

*watī mgaḥ mañabhāsā gah ။ tnā-na skūw-gūñ samtīm law tnow-  
datow smim aḥhak-aḥhak gah ။ prakūh rāḡāwañ mnū kūw yati  
akhaw malūm (5) lāk wipat ā gah ။ ai pñī-pñap ḡan stap  
pru preñ gahūw kaṇā law ḥi au ။ ။*

B I, 1

atite<sup>1</sup> pathamakappe

mahāsāmanta rāḡā

rāḡā kāresi

*nū pathama kaw matan klūñ tē (6) gah ။ bodhisat pūai mak-  
tūw dah mahāsāmanta rāḡā kūp klā ra ။ lmeñ nū matan tē gah ။  
dah 64 antarakap ra ။ mwai antarakap mgaḥ gah ။ nū ayuk  
sat-tā madah éah snā gah ။ klā snā mwai snā mow tūñ ā dūw-  
kūw (7) éup ayuk sat-tā mwai asaṅghai ။ nū mwai asaṅghai  
gah klā snā mwai snā hut éh ā dūw-kūw éup ayuk sattā éah  
2 snā plan ။ sāk wwā dah mwai antarakap ra ။ nū kaw matan  
tuai gah ။ éah βā antarakap tuai kyāk (III 1) kakkusan ma-  
ktūw dah ra ။ nū gah éah antarakap tuai kyāk trai*

<sup>1</sup> Sic!, richtig: အတိတေ *atite*.

Mon-Sprache, um ihnen zu geben die Kenntniss der ununterbrochenen Erbfolge der Könige, möchte ich das Buch Rāgāvaṇ, welches in bezug auf die Verbindung der Buchstaben verderbtfelderhaft ist, ordnen, die Perlenschnur der Reihe nach herichten.<sup>1</sup>

## B. Erster Teil.

### Buddhas Leben und Reliquien.

*Atite pathamakappe*  
*Mahāsāmanta rājā*  
*Rājā karesi.*<sup>2</sup>

I, 1

Von dem Entstehen-Kommen jenes ersten Kaw<sup>3</sup> an bestand unser Bodhisat als König Mahāsāmanta<sup>4</sup> zuvor. Die Abfolge von jener Entstehung her sind 64 Antarakap.<sup>5</sup> Ein Antarakap nun ist: von einem Lebensalter der Wesen,<sup>6</sup> welches ist 100 Jahre, angefangen (je) zehn Jahre ein Jahr wachsend hinauf bis zum Kommen eines Alters der Wesen von einer Asaṅghai;<sup>7</sup> von einer Asaṅghai (je) hundert Jahre ein Jahr sich vermindernd hinunter bis zum Kommen eines Alters der Wesen von zehn Jahren wiederum. Auf diese Weise wird ein Antarakap. Von dem Entstehen der Welt an ge-<sup>2</sup> rechnet nach zwölf Antarakap trat der Buddha Kakkusan<sup>8</sup> auf. Von da an nach zehn Antarakap trat der erhabene

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *gahūo* ist mit den vorhandenen Hilfsmitteln nicht festzustellen.

<sup>2</sup> „Im vergangenen ersten Kappo übten die Mahāsāmanto-Könige die Königsherrschaft aus“.

<sup>3</sup> Kaw geht auf Sanskrit *kalpa* zurück, indem ausnahmsweise *l* hier in *w* übergegangen ist (vgl. Gr. §§ 14 und 15); dagegen ist *antarakap* von der Pali-Form *antarakappo* abzuleiten.

<sup>4</sup> S. M. chapt. 2 (S. 8); das Manuskript hat beständig *M(a)hāsa-manto* statt des sonstigen *Mahāsammato*.

<sup>5</sup> S. Ch S. 185; s. auch hier Anm. 3.

<sup>6</sup> Ich schreibe mit Bedacht *sat-tā* und nicht *sattā*; denn ich glaube allerdings, daß hier nicht eine einfache Herübernahme des Pali-Wortes *sattā* vorliegt, sondern daß von Pali *satto* (oder *sattā*) zunächst *sat* abgeleitet ist, welchem dann das Plural-Suffix *ta* angefügt ist.

<sup>7</sup> = P *asavikheyyā*.


<sup>8</sup> = Kakusandho, Ch S. 174.

ကောနာဂီ ဣံ ၌ ပုန် ခ။ နဲ့ ကျ် ဩ ကောနာဂီ ဣံ ၌ တဲ။ ၅ အန္တရကပ်  
 3 ပုန် တဲ ကျ် ဩ ကဿပ ဣံ ၌ ပုန် ခ။ နဲ့ ရ် ၁၂ အန္တရကပ် တဲ ကျ်  
 ဩ နဲ ပို ဖှာ ခ ဂေါတမ ဣံ (2) ၌ ပုန် ခ။ နဲ့ ကျ် ဩ နဲ ပို ဖှာ  
 ခ ဂေါတမ ဝံ ၁ အန္တရကပ် ပုန် တဲ ကျ် ဩ အင်္ဂုယျ ဝေတ်တဲယျ ဩ  
 ဣံ ၌ ပုန် ခ။ နဲ့ ကျ် ဩ အင်္ဂုယျ ဝေတ်တဲယျ ရ်။ ၅ စာ အန္တရကပ် တဲ  
 ကပ် တူ ခ။

II, 1 ဣဝံ လွှင် အန္တရကပ် (3) ခ။ ပဲ့ ပို ဝေဟိ တွေဝ် ဒေတဝ် သွီ ဂတ  
 ဝံ ရ်။ သွီ သာဓန္တ ပထမ ကပ် တေ ဟိ သေင်။ ဗောဓိသတ် ပို ၌ သွီ ဖှာ-  
 သာဓန္တ ပထမ အန္တရကပ် ဩ ဩ<sup>1</sup> ဝံ ရောင်။ အစာ အတွကထာ ဖှာဝင် တံ  
 ဝေဟိ။ (4) နဲ့ ပထမ တွံ<sup>2</sup> အန္တရကပ်ပ ဝံ ရ်။ ဗောဓိသတ် ပို ၌ သွီ ဖှာသာ-  
 ဓန္တ ကို။ ကောန် ဖှာသာဓန္တ ရ် ရောင် ဂး ယူ။ ကောန် ရောင် ရ် ဝရရောင်  
 ဂး ယူ။ ကောန် ဝရရောင် ရ် ကလျာ(5)က ဂး ယူ။ ကောန် ကလျာက ရ်။  
 ဝရကလျာက။ ကောန် ဝရကလျာက ရ်။ ဓန္ဒာတ။ ကောန် ဓန္ဒာတ ရ်။  
 ဝရဓန္ဒာတ။ ကောန် ဝရဓန္ဒာတ ရ်။ ဂ္ဂပေါသထ။ ကောန် ဂ္ဂပေါ(6)သထ ရ်။  
 ဂ္ဂပဝရ ဂး ယူ။ ကောန် ဂ္ဂပဝရ ရ်။ ဓာဗဒေဝ။ နဲ့ သာဓန္တ ဓရိပ် ဂ္ဂပဝရ ရ်။

*konāgīm ktīw dah plan ra || nū kyāḥ trai konāgīm ktīw dah  
 tuai || éah antarakap plan tuai kyāḥ trai kassapa ktīw dah  
 3 plan ra || nū gah 12 antarakap tuai kyāḥ trai nāi pūlai mhā  
 ra gotama ktīw (2) dah plan ra || nū kyāḥ trai nāi pūlai mhā  
 ra gotama wwā 5 antarakap plan tuai kyāḥ trai arīyya met-  
 taiyya krak ktīw dah plan ra || nū kyāḥ trai arīyya mettaiyya  
 gah || éah pā antarakap tuai kaw tū ra ||*

II, 1 *iweā lmeñ antarakap (3) ra || pḍai pūlai mahīm tnow  
 datow smim gata wwā gah || smim sāmanta pathama kaw tē  
 hwā señ || bodhisat pūlai dah smim mhāsāmanta pathama an-  
 tarakap krau krau<sup>1</sup> wwā roñ || acā atthakathā mhāwañ tū  
 mahīm || (4) nū pathama tnā<sup>2</sup> antarakappa wwā gah || bodhisat  
 pūlai dah smim mhāsāmanta kīm || kon mhāsāmanta gah roja*

<sup>1</sup> Das zweite  krau ist wohl Dittographie.

<sup>2</sup> Fehlerhaft für richtiges ဝံ tā, siehe in der Übersetzung Anm. 6.

Buddha Konagūm<sup>1</sup> hinwiederum auf. Von dem Auftreten des erhabenen Buddhas Konagūm an nach zehn Antarakap hinwiederum trat der erhabene Buddha Kassapa<sup>2</sup> hinwiederum auf. Von da an nach 12 Antarakap trat hinwiederum der erhabene Buddha, unser großer Herr, Gotama,<sup>3</sup> auf. Von dem erhabenen Buddha, unserem großen Herrn, diesem Gotama an hinwiederum nach 5 Antarakap wird der erhabene Buddha Ariyya Mettaiyya<sup>4</sup> hinwiederum auftreten. Nach zwölf Antarakap verbrennt die Welt.

Dies ist die Aufeinanderfolge der Antarakap. Bei uns II, 1 wird die Geschichte der Könige von vordem (so) erzählt: Einen König Sāmanta jener ersten Welt gab es nicht. Unser Bodhisat war der König Mhāsāmanta des ersten Antarakap danach ganz gewiß. Die Lehrer des Kommentars Mhāwaṇ<sup>5</sup> erzählen: Vom ersten Anfang<sup>6</sup> dieses Antarakap war unser Bodhisat der König Mhāsāmanta auch. Der Sohn Mhāsāmantas hieß Roḡa, der Sohn Roḡas hieß Wararoḡa, der Sohn Wararoḡas hieß Kalyāṇa, der Sohn Kalyāṇas Warakalyāṇa, der Sohn Warakalyāṇas Mandhāta, der Sohn Mandhātas Waramandhāta, der Sohn Waramandhātas Uposatha, der Sohn Uposathas Upawara, der Sohn Upawaras Māghadewa. Von Sāmanta kommend bis Upawara

*gaḥ ymu || kon roḡa gaḥ wararoḡa gaḥ ymu || kon wararoḡa  
gaḥ kalyā(ṣ)ṇa gaḥ ymu || kon kalyāṇa gaḥ || warakalyāṇa ||  
kon warakalyāṇa gaḥ || mandhāta || kon mandhāta gaḥ || wa-  
ramandhāta || kon waramandhāta gaḥ || uposatha || kon upo(ḡ)  
satha gaḥ || upawara gaḥ ymu || kon upawara gaḥ || māghadewa ||  
nū sāmanta macūp upawara gaḥ ||*

<sup>1</sup> = Konāgamano, s. M, chap. I.

<sup>2</sup> = Kassapo, M a. a. O.

<sup>3</sup> Das Mon hat die Eigentümlichkeit, daß es das auslautende o der Pali-Wörter, sobald sie außerhalb der Pali-Texte selbst, im Zusammenhang der Mon-Sätze stehen, stets als a schreibt.

<sup>4</sup> = Metteyyo.

<sup>5</sup> = Mahāvāso.

<sup>6</sup> Für *tā*, das nur 'Baum' heißt, ist *tā* 'Anfang' einzusetzen, vgl. M chap. II (S. 8), 'at the commencement of this kappo'.

၅ ဒတော<sup>၁</sup> ဝံ ခ။ နဲ့ ဓာဗုဒ္ဓေဝံ ဝံ။ (နီ ခရိ။)<sup>၂</sup> နီ ကို ခိပ် သို့ နဲမိ ဝံ။  
 ၈၀ ဒတောင် ခ။ နဲ့ ကိုင် သို့ နဲမိ ဝံ ၃၃ ဒတော(၇)ဝံ တဲ့ ခိပ် သို့ ဩ-  
 ကာက ခ။ သို့ ဩကာက မိ ဒတောင် လောန် တဲ့။ ကွတ် ဝံ သို့ ဝုဂ္ဂဇေတ်  
 4 ဩး ခကော်။ သို့ တံ<sup>၃</sup> ဝံ ယံ ပိက် ပါင် နူး။ ဝံ ပါင် လျး ဂီ သထိင် နှိင်  
 5 ညိင် ပွတ် ကို။ တိုတ် ဝံ ခ ဝုဂ္ဂဇေတ် (IV 1) ဩး ခကော် ရောင်။ သို့  
 ဝုဂ္ဂဇေတ် ဝံ ဝူ ကျ် ဝံ နံ။ ဩး ဝူ ကျ် ဝံ ဝံ ရော။ ဟတ္တာ ဖွဲ။ စိတ္တ  
 6 ဖွဲ။ နေ့ ဖွဲ။ ဓာလိကီ ဖွဲ။ ဝိသာခါ ဖွဲ။ ဧဝံ ဝူ ကျ် ဝံ ခ။ ဝူ ကျ် ငွေ  
 ဝံ ကောန် ဇ ကောန် ဩ ပန်။ ကောန် ဩ ဝံ။ ဩး ဩ ပန် (၂) ဝံ ရော။  
 ဩကာကမုက္ခ ဖွဲ။ ကတနိဗ္ဗ ဖွဲ။ ကောရသိကီ ဖွဲ။ ပရောဇ ဖွဲ။ ဧဝံ ကောန်  
 ဩ ပန် ခ။ ကောန် ဩ ဝံ ဝံ ရော။ ဝိသာ ဖွဲ။ သုဝိသာ ဖွဲ။ အနိန္ဒာ ဖွဲ။  
 7 ဝိဝိသာ ဖွဲ။ ဝိဝိတသေကာ ဖွဲ။ ဧဝံ ကောန် ဩ ဝံ ခ။ ဝံ (၃) ကောန် ဇ တဲ့  
 ကျ်<sup>၄</sup> ငွေ ပကာ ဂရိတ် ခ။ သို့ ငွေ တုန် ဝူ ကျ် သွတ် ဖွဲ သ္ဿင် ဝံ

*éah datnok<sup>1</sup> wuā ra || nū māghadewa gah || (dūw mačū)<sup>2</sup> dūw  
 kūw éūp smim nāimi gah || 80 datow ra || nū kūw smim nāimi  
 gah 33 dato(7)w tuai éūp smim okāka ra || smim okāka pi da-  
 4 tow lon tuai || knat gah smim uggaret ṇaḥ makok || smim tā<sup>3</sup>  
 gah yā pāk pān mḡah || glā pān lyah giw salān dmān ṇān  
 5 pmat kūm || hūt gah ra uggaret (IV 1) ṇaḥ makok roṇ || smim  
 uggaret gah gna-kyāk 5 wuā || ṇaḥ gna kyāk 5 gah ro || hatthā  
 mwai || éitta mwai || ḡantu mwai || malinī mwai || wisākhā  
 6 mwai || iwuā gna kyāk 5 ra || gna kyāk ḡnok gah kon 9 kon  
 trū pan || kon brau 5 || ṇaḥ trū pan (2) gah ro || okāka-  
 mukkhā mwai || katananda mwai || korasiṇi mwai || paroḡa  
 mwai || iwuā kon trū pan ra || kon brau 5 gah ro || pīyā mwai ||  
 supiyā mwai || anandā mwai || ḡiwithā mwai || ḡiwithasēṇa mwai ||  
 7 iwuā kon brau 5 ra || gwā (3) kon 9 tuai gna-kyāk<sup>4</sup> ḡnok pakā  
 gačūt ra || smim ḡnok tun gna kyāk smat mwai s'ān gwā*

<sup>1</sup> Zusammenziehung aus တောဝ် ဒတောဝ် *tnow datow*, wobei das aus-  
 lautende င် = *ok* aber fehlerhaft ist.

<sup>2</sup> Die Klammer = ‚deleatur‘, ist so im Original.

<sup>3</sup> Wohl fehlerhaft für တေ တေ.

<sup>4</sup> Zusammenziehung aus ဝူ ကျ်.

sind zehn Generationen. Von Māghadewa bis zum Kommen des Königs Nāimi sind 80 Generationen; von König Nāimi an nach 33 Generationen kommt König Okāka.<sup>1</sup> Drei Generationen nach König Okāka<sup>2</sup> kam ein König, Uggaret<sup>3</sup> genannt. Wenn 4 jener König den Mund öffnete, so leuchtete, glänzte, flammte die Mundhöhle wie Feuer. Deswegen wurde er Uggaret genannt fürwahr. König Uggaret hatte 5 Königinnen. Diese 5 fünf Königinnen sind welche? Hatthā eine, Āitta eine, Ġantu eine, Malinī<sup>4</sup> eine, Wisākhā eine, dies sind fünf Königinnen. 6 Die Großkönigin hatte 9 Kinder, vier Söhne, 5 Töchter. Diese vier Söhne sind welche? Okākamukkha einer, Katananda einer, Korasini einer, Paroga einer, dies sind vier Söhne. 5 Töchter sind welche? Piyā eine, Suppiyā eine, Anandā eine, Ġiwithā eine, Ġiwitasenā eine, dies sind 5 Töchter.<sup>5</sup> Als sie 7 9 Kinder bekommen hatte, starb die Großkönigin. Der Großkönig machte zur Königin ein anderes junges Mädchen und

<sup>1</sup> Diese Aufzählung weicht von der im Mahāvāso (M chap. 2) bedeutend ab. Für Nāimi macht mich Herr Dr. Neumann auf Maḡḡhimanikāyo No. 83 (Nimi) und Dipavāso III 36 aufmerksam.

<sup>2</sup> Man sieht auch aus diesem Detail, daß der vorliegende Text sich nicht an das Mahāvāso, sondern an Buddhaghosos Kommentar anschließt, vgl. Albr. Weber, 'Indische Streifen' (Berlin 1868) 1. Bd., S. 235—244.

<sup>3</sup> Das seltsame Uggaret ist = ,Ookakaritz' (englische Schreibweise, = Ukakaritz) bei B I, S. 10. Ookakaritz (= Ookaka-rits) ist nichts anderes als Okāka-rāḡā (zu rits = rāḡā vgl. birman. Mitzimadesa = Maḡḡhimadeso). So kann auch im Mon rāḡā zunächst zu rāḡ werden, welches dann weiter zu rāt und wohl auch zu ret werden kann. Durch Verstümmelung, Auswerfung des zweiten ka muß daraus im Volksmunde Ukkaritz, Ukkaret geworden sein, welches dann in Verbindung mit ukkā 'Feuerbrand', 'Meteor' gebracht wurde und dann Anlaß zur Bildung der Legende von dem feuerglänzenden Mund gab. Ukkaret konnte dann nach moderner Aussprache (g = k) auch Uggaret geschrieben werden. Es ergibt sich also, daß der vorliegende Text Uggaret als besonderen Eigennamen betrachtet, dessen vollkommene Identität mit dem gerade vorhergegangenen smim Okāka er nicht mehr erfaßt.

<sup>4</sup> Turnour, Mahāvāso (M S. XXXV ff.) hat Pālini, Buddhaghoso Ġālini.

<sup>5</sup> Buddhaghoso hat als Namen der Söhne: Okkāmukha, Karakaṇḍa, Hatthinika, Nipura; als Namen der Töchter: Piyā, Suppiyā, Ānandā, Viḡita, Viḡitasenā.

- ကောန် တြို့ ခွဲ ပုန် ။ ခန့် ဂး ယူ ။ ဝူ ကျ် အာတ် အခေါင် ရှိုင် ကိုင် ဝါ  
 III, 1 တဲ့ ။ ခန့် ရှ် ဝံ နှ် ဝူပုရာဇာ ခ ။ သွီ (4) ငွေ် တုန် ရ ဝံ ဂး ကိုင် ကောန်  
 ငွေ် ရှ် ခ ။ ယွံ ကောန် တိ အနိန် အဲ သိုက် ဝူ ကျ် လောန် သွတ်<sup>1</sup> ရှ်  
 အဲ ဒး ကိုင် ပ ဝူပုရာဇာ တဲ့ ခ ။ အခတ် ဂ ရိုင် ကေတ် တဲ့ ။ ဒွဲ ထာန်  
 ငွေ် လ(၆)မျှ မူး တိ အာ နှိုင် ကွာ ခ ။ စေ် အဲ တွံ ခွဲ တဲ့ ဒွဲ အဲ မူး တိ  
 2 စ ပသွီ ခ ။ သာ် ဝံ ယို ကို ကောန် တိ ရှ် တဲ့ ။ ကောန် တြို့ ပန် ကာလ  
 အာ ရှ် ။ ကောန် ဖြိ ၁ ရှ် ဗက် အာ ကို ။ မှိုတ် ၁ ခြေ(၆)က် စိုတ် ဗက်  
 အာ သွီ တိ ရှ် ခ ။ သွီ ဝံ ပွန် ပွတ် ပိ ယောဇနာ ဟေင် ။ ကောန် သွီ တိ  
 ရှ် ချပ် အခေ် ဒြဟတ် ဝံ ပွန် ဝံ ရှ် ။ ဝံ ခေ် ကေတ် ဒင် ယွံ ခွဲ  
 သွာ် ဝံ ရှ် ခ ။ တိ ငွေ် ဣန်<sup>2</sup> နှိုင် ဟာ ။ မူ ပ ဂလိုင် (7) ဝင် သရပ်  
 3 ပါပ် ရေ ။ ဝံ ကွံ ကေတ် ဒင် ခ ဂး တဲ့ ။ ကေ် တိတ် အာ ရှိပ် ခ ။ အာ  
 စိုပ် ဗောဓိသတ် ဝံ နှ် ဣသိ ကပ္ပိလ ခ ။ ဂအာင် ဣသိ ကပ္ပိလ ရှ် ခေ် ဂအာင်  
 ဗမူး ရေင် ။ ဣသိ ဝံ ကိုင် ကွံ ဒင် ခ ။ (V 1) ။ ။ ။ ။ ။  
 4 ဝံ ကိုင် ကွံ ဒင် ခ ။ ဒင် ကပ္ပိလဝတ် ဗဒင် ယူ ခ ။ ကောန် သွီ တိ

- kon trū mwaī plan ။ éanda gaḥ ymu ။ gna kyāk āt akhoñ gliñ  
 III, 1 kiūw wā tuai ။ éanda gaḥ gwā dah upparāgā ra ။ smim (4) ḡnok  
 tun rau wā gaḥ kiūw kon ḡamnok gaḥ ra ။ ywā kon tā anin  
 ai sḡūk gna kyāk lon smat<sup>1</sup> gaḥ ai dah kiūw pa upparāgā tuai  
 ra ။ amāt 8 ḡiñ ket tuai ။ dnāi thān mablaḥ-la(5)myiñ mnaḥ  
 tā ā dmāñ klā ra ။ mat ai hwā mwaī tuai dnāi ai mnaḥ tā  
 2 éau pasmim ra ။ sāk wā hñm kiūw kon tā gaḥ tuai ။ kon  
 trū pan kāla ma'a gaḥ ။ kon brau 5 gaḥ bak-ā kñm ။ mñih  
 éha makrū(6)k éūt bak-ā smim tā gaḥ ra ။ stñm būw-pñān bnat  
 pi yoganā heñ ။ kon smim tā gaḥ khyap acō-drahat būw-pñān  
 pñai wā gaḥ ။ pñai éaneḥ-ket ḡuñ nāḥ bwai maswā pñai gwā  
 ra ။ ti ḡnok k'in<sup>2</sup> dmāñ hā ။ mū pa galññ (7) wañ sarā-pāp  
 3 ro ။ pñai kanā-ket ḡuñ ra gaḥ tuai ။ ḡak tit ā grñp ra ။ ā éūp  
 bodhisat pñai dah isi kappila ra ။ ga'añ isi kappila gaḥ ma-  
 dah ga'añ bamnaḥ roñ ။ isi ḡñn kiūw kanā ḡuñ ra ။ (V 1) ။ ။ ။ ။ ။

<sup>1</sup> သွတ်, im Original zuerst ausgelassen, ist dann über der Zeile in kleinerer Schrift nachgetragen, es müßte aber wohl vor *lon* stehen.

<sup>2</sup> S. in der Übersetzung Anm. 7.



erhielt einen Sohn wiederum, Ānda mit Namen. Da die Königin um die Vergünstigung zu vielen Malen gebeten,<sup>1</sup> gelangte Ānda dazu, Unterkönig zu werden. Der Großkönig setzte (ihn) auf III, 1 diese Ehrenstelle (und) sagte zu seinen älteren Kindern: ,O Kinder des Hauses! ich habe Wohlgefallen an der jungen Königin sehr, ich mußte (ihn) zum Unterkönig machen. Nehmet 8 Edelleute,<sup>2</sup> an einen Ort zum Leben<sup>3</sup> gehet und verweilet (dort) vorläufig. Wenn meine Augen nicht mehr sind,<sup>4</sup> so kehrt ihr an meiner Stelle zurück und seid König.<sup>5</sup> Auf diese Weise sprach er zu den Kindern. Als die vier Söhne weggingen, folgten ihnen 2 die 5 Töchter ebenfalls. Alle Menschen, die würdigen Geistes waren, folgten den Königen. Der Umfang des Heereszuges war gegen drei Yoganā<sup>6</sup> fürwahr. Die Söhne des Königs erwogen die Stärke dieses unseres<sup>6</sup> Heereszuges: ,Daß wir erobern-nehmen eine Stadt von andern, vermögen wir sehr leicht. (Aber) ist die Erde zu eng?<sup>7</sup> Warum sollen wir die Schlechtigkeit (noch) vervielfältigen? Wir erbauen eine Stadt,<sup>8</sup> sagten sie. Sie zogen aus, kamen in einen Wald. Sie kamen zu unserm Bodhisat, welcher der Einsiedler Kappīla<sup>8</sup> war. Das Land des Einsiedlers von Kappīla war Land der Bamnaḥ fürwahr. Der Einsiedler erlaubte eine Stadt zu erbauen, Stadt Kappīlawah<sup>9</sup> wurde sie benannt. Die Söhne des Königs fürchteten, 4

*glūn kūw kanā dūn ra || dūn kappīlawah badūn ymu ra ||  
kon smim tā* 4

<sup>1</sup> *glūn kūw wā*, so auch C II 10, vgl. auch *glūn kūw sāk* auf vielerlei Weise B IX 3.

<sup>2</sup> Wörtlich: Nachdem ihr 8 Edelleute genommen habt.

<sup>3</sup> Wörtlich: zum freien Atmen.

<sup>4</sup> = wenn ich gestorben bin.

<sup>5</sup> In der Tīkā (M S. XXXVI) ist hier von Wegesstrecken die Rede, die am ersten Tage eine, am zweiten zwei, am dritten drei Yoganā betragen hätten; Buddhaghosa stimmt dagegen wieder überein.

<sup>6</sup> Vorausgenommener Eintritt der direkten Rede.

<sup>7</sup> Das Manuskript ist an dieser Stelle etwas undeutlich. Es ließe sich am ehesten *ṣṣ k'in* herauslesen, dessen Bedeutung ich aber nicht feststellen kann. Aber auch *ṣṣ kḍan* ,eng' ist möglich, das mir sehr gut in den Zusammenhang zu passen scheint.

<sup>8</sup> Sie! für richtiges *Kapila*.

<sup>9</sup> = P. *Kapilavatthu*, oder richtiger, wegen des auslautenden *h*, auf Sanskrit *Kapilavastu* zurückzuführen.

- ၎် ဖက် ဒတောင် ထောင် ကေ ထို အာ တဲ့ ။ ခွဲ ကိုင် နေ အမတ် တံ  
 5 ဖြေင် ကိုင် ရ ။ ခွဲ<sup>1</sup> ငွေ၎် ၎် ပသူး မိ ရ ဂး တဲ့ ခွံ (2) ထင် ရ ။ ကြ  
 ခွံ ခွဲ ငွေ၎် ၎် နှ အာ ယဲ တခွံ တဲ့ ။ ပတိတ် တိုပ် ထင် ပဲ့ ဂြိပ် ကထွ ရ ။  
 ပဲ့ ကထိုင် ငွေ၎် စေပ် ဝူ ကျ၎် ၎် ။ ဗဟ် ထင် ဝံ ကျ၎် ဩ သို ဝှိန် ယာတ်  
 ဗဂိုက် ထတက် ညု ဇီ ပင် သွ ဝု အောက် သွက် စဝံ ဓ အခာ(3)န် ကာလ  
 6 စေ ခွံ ထင် ရ ။ ပဲ့ ကာလ ၎် ဝှင် ဗရာနွံသီ ။ ရဂ ဂး ယု ။ သို ၎် နှ ယဲ  
 တခွံ ကို ။ ကောန် ကိုင် ပသို တဲ့ ကေ ခွဲ တိတ် နိုင် ပဲ့ ဂြိပ် ကထွ ၎် တဲ့ ။  
 ဓ နိုင် သတ် ကထွ ၎် သက် သက် ယဲ တခွံ ၎် (4) ပူး အာ တဲ့ နိုင် တံ  
 7 ရ ။ နွံ ကာလ ခွဲ တွဲ ။ နွံ ပဲ့ ကာလ ဗတ် ခွဲ ကွဲ ခွဲ နေ ကိုင် ဝှး ကထိုင်  
 ဝူ ကျ၎် ။ ဝူ ကျ၎် ဖက် ထကိုတ် ထရိန် ထိန် ။ ကွဲ မိင် ပါင် မှိတ် နေ သူး  
 ကေ အာ ရ ။ သို မိင် ဗရ (5) ပါင် ဝူ ကျ၎် တဲ့ တွဲ ယး တဲ့ အာ ရိုင်  
 ဝံ ဝူ ကျ၎် တဲ့ ကေတ် နင် ထင် ငရေင် ကေ ကိုင် ဓ သတ် ကထွ ယဲ တခွံ  
 8 ၎် ပူး အာ တဲ့ ဩ ဓ နိုင် ခွဲ ဂကောံ ရ ။ ကြ ဝံ ထွ ဩ ဝှင် ဗရာနွံသီ  
 ခွဲ တိတ် (6) ဆိုင် ဒး ဖ် ဟို ဓ ကို ကောန် သို ရ ။ ကောန် သို ၎် တံ ဒန်  
 ဓကေ ယဲ ပူး တဲ့ ။ ကေ တိတ် သို ဇီ ပွန် တိတ် ဒင် ဖြ သို ဖွ ၎် ။ အဲ

- gah phek datow tnaw gaku lüm ā tuai ။ mwai kiw dē amāt*  
*tā mapreñ kiw ra ။ βhai<sup>1</sup> gāmnok gah pasnañ mi ra gah tuai*  
 5 *ēwā (2) law ra ။ krau iwā βhai gāmnok gah dah ā yai ta-*  
*mnim tuai ။ patit tiip law pđai grüp kalau ra ။ pđai katün*  
*gnok matüp gna kyäk gah ။ bdah law glā kyäk sri süm gnin*  
*yāt-bawük-latak sñu βiww puñ swa đāk oh swak magwā éa*  
 6 *adhā(3)n kälā malā ēwā law ra ။ pđai kälā gah đuh barān-*  
*nasī ။ rāga gah ymu ။ smim gah dah yai tamnim küm ။ kon*  
*kiw pasmim tuai gaku mwai tit dmāñ pđai grüp kalau gah*  
*tuai ။ éa dmāñ sat kalau gah sak sak yai tamnim gah (4)*  
 7 *blañ ā tuai dmāñ tau ra ။ nwā kälā mwai thai ။ nwā pđai kälā*  
*batā mwai kla mwai đē kluñ gwañ katün gna kyäk ။ gna kyäk*  
*phek-laküt larü' tün ။ kla miñ pāñ miñ đē sđah klē ā ra ။*  
*smim miñ baru (5) pāñ gna kyäk tuai thai yañ tuai ā rāñ*  
*gwā gna kyäk tuai ket nañ law gareñ gaku kiw éa sat kalau*

<sup>1</sup> Im Original fälschlich *gē mwai*.

ihre Erbfolge möchte zerstört werden. (Deshalb) einen jeden mit seiner (jüngeren) Schwester verheirateten die Edelleute. Die älteste Schwester soll die Stelle einer Mutter vertreten, sagten sie, und setzten sie (als solche) ein. Danach wurde die älteste Schwester krank am Aussatz. Man brachte sie hinaus, sie zu begraben in einem Kalau-Walde. In einer großen Grube die Königin begrabend, errichtete man eine königliche Bettstatt;<sup>1</sup> zugleich Unterkleider, Schlafkleider, Reis, Salz, gekochten Reis, Suppe, Wasser, Feuerholz, um Essen erlangen zu können lange Zeit hindurch, legte man hin. In jener Zeit in der Stadt Barānnasī einer, namens Rāga, der König, wurde krank am Aussatz gleicherweise. Nachdem er seinen Sohn zum König gemacht hatte, ging er selbst allein hinaus, zu sein im Walde Kalau. Er aß eine Kalau-Frucht, vollständig wurde er von der Krankheit des Aussatzes befreit und blieb es auch.<sup>2</sup> Das war während eines Tages. Es war während einer Nacht, da kam ein Tiger, scharrte an der Grube der Königin. Die Königin erschreckt schrie auf. Der Tiger hörte die Stimme eines Menschen, er machte sich davon. Der König hatte gehört den Laut des Mundes der Königin; als die Sonne erschien, ging er, nachzuschauen, fand die Königin, nahm sie zu sich, gab ihr zu essen von der Kalau-Frucht, von der Krankheit des Aussatzes wurde sie frei, sie beide blieben (nun) zusammen-beieinander. Danach ging ein Jäger der Stadt Barānnasī hinaus, traf (mit ihnen) zusammen, kehrte zurück, berichtete (es) dem Sohne des Königs. Als der Sohn der Königs erfahren, daß er von der Krankheit frei geworden,<sup>3</sup> zog er hinaus mit einem Heere, hinaus, um zurückzuholen den Groß-

*yai tamnim gah blaḥ ā tuai ṇaḥ βā dmān mwai gako ra ||  
krau woā lma ṇaḥ ḍuṇ barānnasī mwai tit (6) chūw daḥ cau  
hūm ēa kūw kon smim ra || kon smim gah tim dadah maḡaku  
yai blaḥ tuai || gah tit sūm būw pnān tit duṇ-phyau smim mha  
gah || ai*

<sup>1</sup> *Gla kyūk-erz* ist, wie ich denke, eine Nachahmung von Pali *siri-gabbho*; *gla* allein heißt ‚Höhlung‘, in Verbindung mit *gaw* (= Pali *gabbho*) auch ‚Mutterleib‘.

<sup>2</sup> ‚Und blieb es auch‘ sehe ich in *dmān tau*.

<sup>3</sup> Wörtlich: den Zustand seines Geheiltseins von der Krankheit.

- ဟံ ၈ ရ ကောန် ။ ဆောန် အဲ တဲ ခွင် မွဲ ဒွဲ ကံ ခေံ ကိုဝ် အဲ ညိ ရ  
 9 သွီ ဂး ။ ကောန် သွီ (7) ရ ကံ<sup>1</sup> ကိုဝ် ခွင် သို ဗို လဗး ဝိန် ကိုဝ် သွီ ဓ  
 ရ ။ ဟိုတ် ခွင် ခေံ ပဲ ဂြိပ် ကထံ ရ ရ ။ ခွင် ကောသွဲယျ မူး ယျ ။ ကြိ ဝိပတ်  
 အာ တဲ ။ ခွင် ကောသိယျ ညး ကောော် ရောင် ။ ကော မွဲ ကို ဒေ ခေံ ကိုဝ်  
 IV, 1 ရင် ညွဲ (VI 1) ပဲ ခွင် ကဗိုလတ် ရ ။ သွီ ဓ ဝေံ မိင် ပရိုင် တဲ ။ ကောန်  
 အဲ တံ ရ ဝေံ ဟံ ပထို ကေံ တောဝ် အဲ သွီ ရောင် သံ ဂး တဲ ။ သာကျဝင်  
 ညး မူး ။ ဂကု သာကျဝင် ရ ဆက် ကိုင် နီ ကို တု ညး ဝေသန္တဝ် ဝံ ရ ။  
 2 ဝေသန်တဝ် ၈ အာ သွ(2)ဝ် တဲ ။ ကောန် ဝေသန်တဝ် ရ ဇာလီ ခေံ ပသွီ ။  
 ဒေံ ဖြိ ကကွာဝိန် ရ ဒ် ဝူ ကျာ် ငွော် အဂ္ဂဟေသိ ။ ကောန် ဇာလီ ရ  
 သိဝိဝါဟာ ပသွီ ပွန် ။ ကောန် သိဝိဝါဟာ ရ ။ သိဟရာဇာ ပသွီ ပွန် ။ န  
 သိဟရာဇာ (3) ရ ။ ကောန် ၈ အဆက် အဆက် ဂျ ထွီ ဒတောဝ် တဲ ။ ဝိဝ်  
 3 သွီ ဇေသုသေကာ ရ ။ ကောန် သွီ ဇေသုသေကာ ရ ။ သိဟကုကုမ္ပ<sup>2</sup> ဂး ယျ ။ သွီ  
 ရ သွိပ် ညိုင် ဇာဒိ သိုင် ကို ။ ဟိုတ် ရ ရ သိဟ(4)ကု ဂး ယျ ။ ကောန်  
 သိဟကု ရ ။ သိဝိသုဒ္ဓောဓဲ မွဲ ။ သုက္ကောဓဲ မွဲ ။ အနန္တ မွဲ ။ ကောန် ကြိ ဝိ ။

- 9 *hwā éau ra kon ။ machān ai tuai dūn mwai dnāi nū makhanā*  
*kūw ai nī ra smim gah ။ kon smim (7) gah kanā<sup>1</sup> kūw dūn*  
*sūm būw-labaḥ gūn-kūw smim ma ra ။ hūt dūn madah pḍai*  
*grūp kalau gah ra ။ dūn kolaiyya mgaḥ ymu ။ krau wipāt ā*  
 IV, 1 *tuai ။ dūn koliyya nāḥ makok roṇ ။ ko βhai kūw dē madmān*  
*kūw raṇ-skā (VI 1) pḍai dūn kappilawah gah ။ smim ma dē*  
*miṇ parūh tuai ။ kon ai tā gah dē hwā palūm klē tnow ai*  
*smim roṇ swā gah tuai ။ sākyawaṇ nāḥ mgaḥ ။ gaku sākyawaṇ*  
 2 *gah chak klūn dūw kūw tla nāḥ wesantaw wvā ra ။ wesantaw*  
*éau ā swa(2)w tuai ။ kon wesantaw gah gālī magwā pasmim ။*  
*dē brau kanāgūn gah dah gna kyāk ḡnok aggamahesi ။ kon*  
*gālī gah siwivāhaṇa pasmim plan ။ kon siwivāhaṇa gah ။ si-*  
*harāgā pasmim plan ။ nū siharāgā (3) gah ။ kon éau achak-*

<sup>1</sup> Fehlerhaft für ခန့် *khānā*.

<sup>2</sup> ကုမ္ပ ist durch die eingesetzten Punkte als ‚delendum‘ bezeichnet;  
 s. S. 14.

könig. ‚Ich kehre nicht zurück, Sohn! Wenn du mich liebst,<sup>1</sup> so erbaue eine Stadt an diesem Orte für mich,‘ sagte der König. Der Sohn des Königs erbaute eine Stadt<sup>2</sup> mit dem 9  
Heere und gab sie dem König, seinem Vater. Weil die Stadt im Kalau-Walde ist, heißt sie Stadt Kolaiyya. Nachdem das vererbt wurde, nennt man sie Stadt Koliyya. Die (älteren) Brüder, die ältere Schwester und die jüngeren Schwestern waren zusammen in der Stadt Kappilawah. Der König, der Vater, hörte IV, 1  
Nachrichten: ‚Meine Kinder lassen nicht zugrunde gehen meine königliche Erbfolge in der Tat,‘ sagte er. Sākyawaṇ nennt man sie. Das Geschlecht der Sākyawaṇ kam in ununterbrochener Reihenfolge bis zu diesem Herrscher Wesantaw.<sup>3</sup>  
Als Wesantaw zum Himmel zurückgekehrt war, gelangte der 2  
Sohn Wesantaws, Ġālī, zur Königsherrschaft. Die jüngere Schwester, Kaṇāgūn wurde Großkönigin, Königs-Gemahlin. Der Sohn Ġālīs, Siwiwāhana wurde hinwiederum König. Der Sohn Siwiwāhanas, Siharāgā wurde hinwiederum König. Als von Siharāgā an Sūhne (und) Enkel ununterbrochen 82000 Generationen vorbei waren, kam König Ġayyasena. Der Sohn des 3  
Königs Ġayyasena hieß Sihanu. Der König hatte ein Kinn wie ein Löwe. Deswegen hieß er Sihanu. Die Söhne Sihanus: Sirisuddhodhana einer, Sukkodhana einer, Ananda einer, drei

*āchak 82 lrim datow tuai || ēlup smim ġayyasena ra || kon smim 3  
ġayyasena gaḥ || sihanu gaḥ ymu || smim gaḥ smip nān ġadi-  
sūn kūm || hilt gaḥ ra siha(4)nu gaḥ ymu || kon sihanu gaḥ ||  
sirisuddhodhana mwai || sukkhodhana mwai || ananda mwai ||  
kon trū pi ||*

<sup>1</sup> Wörtlich: mich geliebt habend = latein. si me amaveris.

<sup>2</sup> Hier liegt einer der Fälle vor, wo auch das direkte Objekt durch *kūw* eingeführt wird, das sonst nur den Dativ bezeichnet, s. auch B V 8, 10, VII 9, IX 3, 8.

<sup>3</sup> Vessantaro, M S. 9. Daß diese Generation aus der Verbindung der in Kapilavatthu wohnenden Sākyawaṇ mit dem Geschlecht von Koliyya hervorgegangen, wie Buddhaghoso (a. a. O., S. 242) berichtet, übergeht unser Text, wodurch freilich der Heranziehung der Koliyya-Episode eigentlich das Fundament entzogen wird.

- 4 ကောန် ငြိ စာ ။ အဓိတ္တာ ဖွဲ့ ။ ပါလိတာ ဖွဲ့ ။ ကောန် ငြိ စာ ။ ကောန် သိရိ-  
သုဒ္ဓော(5)နေ ငှ် နှ် သီတ္တေ ။ နှ် ကျ် တြဲ နဲဲ ပို ဖွာ ခ ဂေါတမ ဝံ ခ ။

V, 1 ကတိံ ဒန့် ကျ် တြဲ နဲဲ ပို ဝံ တုန် ငှ် ။

- ပဲ့ သတ္တရာတ် ၆၇ ဂိတု အသတ် ဗပေင် တွဲ ၁ ငှ် ။ ဗောဓိသတ် ပို'ပို' ရှေ  
2 တန် ပတိသန္ဓိ ပဲ့ ငှ် (6) ဂဝ မိ ခ ။ ဒး ရှ် ဂိတု တဲ့ အဋ္ဌဝ မိ ဗောဓိသတ် သိုက်  
တိတ် ဝေင် ပြိပ် လုံဗနီဝိန်း<sup>၁</sup> ခ ။ ဣ သို့ ငွေ် သိရိသုဒ္ဓောနေ တဲ့ ။ တိတ် ခိပ် ပြိပ်  
လုံဗနီဝိန်း တဲ့ ။ မိ ဗောဓိသတ် တဲ ညှို ဗယဲ လဝ် ကွာင် ဓိရိယာန် ။ တဲ (7) ဝိ  
3 ဗန် ကံ ဒေ သဲ့ ပဇာပတိ ဂေါတမီ တဲ့ ။ ပဲ့ ကာလ ငှ် ဗောဓိသတ် သလး နူ ငှ်  
ဂဝ မိ ခ ။ ၇ လဂံ ဂ လွှာ် ဂံ တွာ် အာ တဲ့ ။ ယိုက် ဓနန် တဲ ။ ဖွဲ ကာယာ  
လလောင် ကြို တိုန် တဲ့ ။ ဗောဓိသတ် အာ ညှိ(VII 1)ကံ<sup>၂</sup> နိုင် ပဲ့ တွာ် ခတ် ခ ။  
4 ပဲ့ သတ္တရာတ် ၆၈ ဂိတု ပသတ် ဗပေင် တွဲ ၆ ပယာံ တွဲ ဣ ပဲ့ လက် သိင် ။ ပဲ့

- 4 *kon brau pā ။ amittā mwai ။ pālītā mwai ။ kon brau pā ။ kon  
sirisuddho(5)dhana gah dah sidhatta ။ dah kyāk trai nāi pūai  
mhā ra gotama wwā ra ။*

V, 1 *katilw dadah kyāk trai nāi pūai wwā tun gah ။*

- pḍai sakkarāt 97 gitu asāt bapeñ thai 5 gah ။ bodhisat*  
2 *pūai pūai<sup>1</sup> éeh tan patisandhi pḍai glā (6) gaw mi ra ။ dah  
éah gitu tuai aṇap mi bodhisat smik tit weñ grüp lūbanūwūn<sup>၂</sup>  
ra ။ ptim smim ḡnok sirisuddhodhana tuai ။ tit éüp grüp lū-  
banūwūn tuai ။ mi bodhisat tai stū balai law knāñ dhidhithān ။*  
3 *tai (7) ḡwi ban kā dē sḍai paḡāpati gotamī tuai ။ pḍai kāla  
gah bodhisat salaḥ nū glā gaw mi ra ။ 7 laḡā 8 lmāk ḡā twāk  
ā tuai ။ yūk-éanān tai ။ mwai gāthā laloñ krüm tūn tuai ။*  
4 *bodhisat ā ski(VII 1)k<sup>၃</sup> dmāñ pḍai kmaw rat ra ။ pḍai sakka-  
rāt 98 gitu pasāk bapeñ thai 6 payā thai ktau pḍai lak  
sin ။ pḍai*

<sup>1</sup> So, doppelt im Original!

<sup>၂</sup> Die Silbe ḡ ist (von unten her) nachgetragen.

<sup>၃</sup> ḡsk, dessen eventuelle Bedeutung nicht zu ermitteln wäre, ist wohl fehlerhaft für richtiges ḡstik.

Söhne; zwei Töchter: Amittā eine, Pālītā eine, zwei Töchter.<sup>1</sup>  
Der Sohn Sirisuddhodhanas war Sidhatta. Es war der erhabene 4  
Buddha, unser großer Herr, dieser Gotama.

Das Erscheinen des erhabenen Buddhas, dieses V, 1  
unseres Herrn.

Im Jahre<sup>2</sup> 97, im Monat Asāt, am Vollmond, am 5. Tage  
stieg unser Bodhisat herab, bewirkte Schwangerschaft im Mutter- 2  
leib. Genau zehn Monate nachher bekam die Mutter Bodhi-  
sats das Verlangen, hinauszugehen in den Wald Lumbanīwū.<sup>3</sup>  
Nachdem sie es dem Großkönig Sirisuddhodhana mitgeteilt  
hatte, ging sie hinaus zum Walde Lumbanīwū. Die Mutter  
Bodhisats stützte die rechte Hand auf einen Zweig des Engyin-  
Baumes; die linke Hand umfaßte den Nacken der jüngeren 3  
Schwester Paṅgāpati Gotamī. In jener Zeit löste sich Bodhisat  
aus dem Mutterleib. Nachdem er 7 Schritte, 8 Fußindrücke<sup>4</sup>  
hingeschritten war, faltete er die Hände zusammen. Eine Gāthā  
rief er laut preisend aus.<sup>5</sup> Bodhisat ging . . . blieb in Fülle der  
Güter.<sup>6</sup> Im Jahre 98, im Monat Pasāk, am Vollmond, am 6. 4  
Tage, im Abschnitt des Tages, der im Zeichen des Löwen

<sup>1</sup> Im Mahāvāso ist von fünf Söhnen die Rede, aber nur vier werden wirklich aufgezählt: Suddhódano, Dhotódano, Sukkódano und Amitódano (M a. a. O.); in ( ) fügt Turnour noch Ghattitódano hinzu. Buddhaghoso nennt keine Töchter, aber fünf Söhne: Suddhodana, Amitodana, Dhotodana, Sukkodana, Sukkhodana (a. a. O., S. 242), ebenso hat auch Dipavāso nur fünf Söhne. Bigandet hat dagegen wie Mahāvāso fünf Söhne und zwei Töchter. Die Verwirrung in den Namen ist wohl hervorgerufen durch die Ähnlichkeit von Sukkodana und Sukkhodana. Unser Text scheint eine Konkordanz zwischen Buddhaghoso-Dipavāso und Mahāvāso(-Bigandet) herstellen zu wollen, indem er ersteren die Gesamtzahl „fünf“, letzteren die Söhne und Töchter entnimmt. Die Namen der beiden Töchter sind bei M: Amita und Pamita, bei B: Amita und Pilita.

<sup>2</sup> *Sakkarat*, ursprünglich die Sakka-Ära, hat im Mon die Bedeutung „Ära“, dann „Jahr“ überhaupt angenommen. <sup>3</sup> = Lumbinivāṇā.

<sup>4</sup> Diese acht Fußindrücke werden weder in der Nidānakathā (TS. 67), noch bei Bigandet (B I S. 37) erwähnt.

<sup>5</sup> „I am supreme in the world; this is my last birth; henceforth there will be no rebirth for me,“ J S. 67 Anm.

<sup>6</sup> Der Sinn dieses Satzes bleibt zweifelhaft, weil die Bedeutung von *skik* (s. Anm. 3 zum Text) nicht mit Gewißheit festzustellen ist;



- ဗေသာ နက်သတ် ။ နက်သတ် ၁၆ အိတ် တံ ဗြိဟ် ။ ၆ တံ မိတ် ၅ မိတ်  
 5 ပဲ့ ကာလ ၅ ရှာ ။ မိ ဗောဓိသတ် ၁၆ နိတ်<sup>၁</sup> ဝှင် မိ ၈ (၂) မှူး ။ ဝှင် ဒေဝဒဟ  
 ၅ တဲ့ ။ ဗြိ ဗုဒ္ဓဝါ ကောန် ၇ တဲ့ တဲ့ ။ ၁၆ အာ သွင် တုသိတာ ပူ တိုန် ဣ  
 6 ၅ ကောန် ဒေဝတံ ဩ ဝှင် ပဲ့ ဝှင် သွင် တေ ပှန် ရ ။ ဗောဓိသတ် အယုက်  
 ၁၆ သွင် စသိုင် ယဿပတ် သို သိုန် ညိုင် ပိုန် ဒေဝတံ ကို ၈ (၃) သိုင် တဲ့ ။  
 ဣ ဗုဟ် ကောန် ဩ ဝှင် ညိုင် ရုပ် ထင် တဖွတ် တဲ့ ။ ညှာတ် မိမိတ် ပန် ဝှ  
 7 သိုင် ဝေဝ ပသဟာဲ ကိုဝ် ဝေဝ ဗုဒ္ဓံ သန် ။ ဝှိတ် ချေတ် ဝန်ဝေဝ ၃ တိ<sup>၂</sup> ကိုဝ်  
 ဩဝ် ကြင် အနုမ ၅ တတ် သော် (၄) ဝန် ဇာတာ ။ ပတ္တနာ ပအဒိတာန် တဲ့ ။  
 8 ဝှိတ် တံ<sup>၃</sup> မှိန် နာ သော် လတူ အကာသ ရ ။ ဓောလာမူတိ ဓေတီ ဝေ လူ နှိ  
 တံ နှိ လွတ် လတူ အကာသ ။ သို့ အိန် ဒိုင် ကေတ် ကိုဝ် ဒေဝာင် ထ(၅)ဝ်  
 တဲ့ ။ တိုန် ဒက် ထင် ဓေတီ ။ နံ တို့ အိန္ဒနီလာ ပ ဝှိတ် ။ ကိုဝ် ထင် ပ တိ

- besākha naksat ။ naksat 16 adiit tau brüh ။ 6 tau mih dah*  
 5 *mnih pđai kála gah ra ။ mi bodhisat éau étt<sup>1</sup> đuih mi ma*  
*(2) mgar ။ đuih dewadaha gah tuai ။ būw mukkhawā kon 7*  
*thai tuai ။ éau ā swaw tusitā pū tiin ktūw dah kon dewatau*  
 6 *trū mwai pđai đuih swaw tē plan ra ။ bodhisat ayuk 19 snā*  
*éasūn yassapat sūi smin nān pūn dewatau kūm éa(3)sūn tuai ။*  
*ktūw bdah kon trū mwai nān rup thaw tamnat tuai ။ nāt ni-*  
 7 *mit pan gwā sān-wega pasahāi kūw man-blāi éhan ။ đūk khyeh*  
*gandhaka dau ti<sup>2</sup> kluih srañ kruñ anuma gah tat sok (4) wan*  
*gāta ။ pattanā pa'aditān tuai ။ būn t<sup>3</sup> ptūn nā sok latū akāsa*  
 8 *ra ။ éolāmūpi cēti gar ymu mwā tau dūw lmah latū akāsa ။*  
*smim in đuih ket kūw dalān tha(5)w tuai ။ tiin dak law cēti ။*  
*na tmā indanilā pa đūt ။ knik thaw pa ti-*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges ဝှိတ် *éup*.

<sup>2</sup> Hier ist jedenfalls ဝှိတ် *tū* zu lesen; auch im folgenden ist der Text wohl mangelhaft. Mein peguanischer Interpret (s. Einleitung S. 3) schiebt hinter ကို *kluih* noch ein: ဝှိတ် *éup*.

<sup>3</sup> Hier ist နံ in ဝှိတ် zu tilgen, obwohl es im Original nicht das Tilgungszeichen, den Punkt (s. S. 14) trägt und dafür das nachfolgende ဝ einzusetzen, so daß sich also ဝှိတ် *būt* ergibt.

steht, im Besākha-Naksat,<sup>1</sup> im 16. Naksat, wo der Sonntag  
im Stier steht, der 6. (Tag) im Zwilling, da waren die Men- 5  
schen in jener Zeit. Die Mutter Bodhisats kehrte zurück zur  
Stadt ihrer Eltern, nämlich zur Stadt Dewadaha. Nachdem  
sie das Antlitz<sup>2</sup> ihres Kindes 7 Tage geschaut hatte, kehrte  
sie zur Seligkeit zurück, zur Engelstadt<sup>3</sup> hinauf, wurde ein  
Sohn<sup>4</sup> der Götter in jener Himmelsstadt wiederum. Bodhisat 6  
heiratete im Alter von 19 Jahren einen Besitz<sup>5</sup> des Hauses,  
die Nichte; wie ein Besitztum der Götter heiratete er. Er  
zeugte einen Sohn wie eine Statue von feinem Gold. Er  
sah die vier Zeichen zur Erlangung des Abscheus,<sup>6</sup> wurde be- 7  
freundet mit dem Jüngling Čhan.<sup>7</sup> Er ritt auf dem Pferde  
Gandhaka,<sup>8</sup> floh hinaus, kam an das Ufer des Flusses Anuma,<sup>9</sup>  
schneid sich das geflochtene Haar<sup>10</sup> ab. Nachdem er ein Gebet 8  
hergesagt, warf er das Haar weg, empor zum Himmel. Die  
Čolamūṇi<sup>11</sup>-Pagode mit Namen ragt dort bis jetzt zum Himmel  
empor. König In<sup>12</sup> brachte einen Altar von Gold, richtete eine  
Pagode auf. Mit Saphirsteinen machte er Ziegel, mit Gold-

rat habe ich = P. *ratana* ‚Habe‘, ‚Gut‘ genommen und das Ganze  
auf die Beschenkung durch die Götter bezogen, von der die Quellen  
berichten.

<sup>1</sup> = P. *Visākha-Nakkhatā*. <sup>2</sup> *Mukkhawā*?

<sup>3</sup> *Tusita-pā* = P. *tusitapūra*.

<sup>4</sup> Ausdrücklich: *kon trā* ‚Kind-männliches‘; Bigaudet (B I S. 47) hat  
„... migrated to the seat of Toocita and became the daughter of a  
Nat.“

<sup>5</sup> *Yassapat* ist seinem Bau nach kein Mon-Wort; ich finde es aber  
auch nicht bei Childers. Es muß ungefähr so viel bedeuten als  
‚Eigentum‘, ‚Besitz‘, in diesem Sinn kommt es unten B V 12 noch  
einmal vor. Herr Dr. Neumann macht mich auf *Yasodharā*, den  
Namen der Gattin Bodhisats aufmerksam.

<sup>6</sup> *Sānwega* = P. *sāvega*; gemeint sind die bekannten vier Anblicke  
des Alters, der Krankheit, des Todes und des Mönches.

<sup>7</sup> *Čhan* = *Čhanno*, s. J S. 81.

<sup>8</sup> *Gandhaka* = *Kanthako*; die Schreibweise *Gandhaka* weist auf eine  
Zeit der Niederschrift hin, als die tönenden Konsonanten bereits  
die Aussprache der tonlosen angenommen hatten.

<sup>9</sup> *Anuma* = P. *Anumā* s. J S. 85.

<sup>10</sup> *Wan* = P. *vanatho*, *gātā* = P. *gaṭa*.

<sup>11</sup> *Čolamūṇi* = B (a. a. O., S. 65) *Dzoulamani* = P. *čalāmani* ‚a jewel  
worn in a crest or diadem‘, *čalā* ‚a single lock of hair left on the  
crown of the shaved head‘. <sup>12</sup> *In* = P. *Indo*, Sanskrit *Indra*.

- 9 *သြောတ် ။ သု ဖြ ခေ ပ သင် တိ သြောတ် ဂ် ရ ။ သလှင် ခေတိ ဖွဲ ယော-*  
*နာ ။ ခောလာမူဏိ ခေတိ ဂး ယူ ။ နွံ တ နီ (6) ထွတ် ရ ။ ပဲ ကာလ ဂ်*  
*ညာ ဖွာ ဖြီ ခဒေဝ် လဝ် နူ ကပ် စတန် ဂ် လေ ဖွာ ဖြီ ဖျေတ် နင် ငိန်*  
*ကိုဝ် ဝံ မွင် ရင် တဲ ။ ယာတ် ဗပိုက် ငိုက် ပတိတ် နူ သို ဂ် ခး ကျဲ တဲ ။*  
 10 *ပသစ္စ ပအဒိထာန် ငိုတ် ပတိုန် နာ လတူ အကာသ ။ (7) ဖွာ ဖြီ ဒင် လဝ်*  
*ကိုဝ် ဒလာင် မွိုက် ကေတ် ပတိုန် နာ ဂုင် ဖြီ သုဒ္ဓဝါသ ။ ဒက် လဝ် ခေတိ*  
*ခနွံ ဗွတ် ၁၂ ယောနာ သလှင် ။ ရတ် ဖြ သာတ်<sup>1</sup> ပ ဂိုတ် ကိုက် ထဝ် ပ တိ*  
*သြောတ် ။ ဖြီ တိ စထာပနာ လဝ် နီ ကိုဝ် ထွ(VIII 1)တ် နွံ တ ။ ဒုတ်သ*  
 11 *ခေတိ ဖြီ တိ ခကိုဝ် လဝ် ယူ ။ ပဲ ကာလ ဂ် ဗောဓိသတ် ဒိုင် ပဲ ဩဝ် ကြင်*  
*အနုခေ ။ ပဲ ဖြိဝ် အနုပိယ ဂ် ရ ။ ဒိုင် ရ ညဲ တဲ ဖ ပိဏ္ဏပါတ် ပဲ ဂွင် ရာဇာ-*  
 12 *ဖြိတ် ။ ပဲ အာ ပိဏ္ဏပါတ် ဂ် အာ ခိုပ် သွီ တိဗ္ဗသာ ရ ။ သွီ (2) တိဗ္ဗသာ*  
*အာတ် အခေါင် ငိန် ကိုဝ် ကြိန် ဂွင် ဒဒ် ယဿပတ် ပိန် ဣောကီ<sup>2</sup> ဝံ ဟံ ဂ်*  
*ဂ် ။ တံ ခေ ကို သွီ ရ ။ သွီ တိဗ္ဗသာ မိင် တဂ် ခေ ဗောဓိသတ် တဲ ။ အာတ်*  
*အခေါင် ကိုဝ် ဗောဓိသတ် ပွန် ။ ရ ။ ဟံ တီထ ခဲ သီဇတ္တ ။ (3) ကာလ တထ*

- srot ။ dāk mra maw pa dāk ti-srot gah ra ။ saluñ cēti mṛai*  
*yoḡanā ။ cōlāmūṇi cēti gah ymu ။ nwā tau dūw (6) lmaḥ ra ။*  
 9 *pḍai kāla gah sñā mhā brūm madep law nū kaw matan gah*  
*le mhā brūm phyeh nañ ḡñ kīw gwā pkañ rañ tuai ။ yāt-*  
*bawūk būk patit nū sñi gah βaḥ klē tuai ။ passacēa pa'a-*  
 10 *ditthān būt patūn nā latū akāsa ။ (7) mhā brūm dūñ law kīw*  
*dalāñ mnik ket patūn nā ḡñ brūm suddhawāsa ။ dāk law cēti*  
*manwā bnat 12 yoḡanā saluñ ။ rat 9 sāt<sup>1</sup> pa ḡūt knik thaw pa*  
*ti-srot ။ brūm tā mathāpanā law dūw kīw lma(VIII 1)h nwā*  
 11 *tau ။ dutsacēti brūm tā makīw law ymu ။ pḍai kāla gah bo-*  
*dhisat dmāñ pḍai srañ kruñ anuma ။ pḍai grūp anupiya gah*  
*ra ။ dmāñ 7 thai tuai cāu piṇḍapāt pḍai ḡñ rāḡagrūh ။ pḍai*  
 12 *ā piṇḍapāt gah ā cūp smim bhimmasā ra ။ smim (2) bhimmasā*  
*āt akhoñ ḡñ kīw kmin ḡñ dadah yassapat-pūn kloki<sup>2</sup> wō*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges သာတ် sak.

<sup>2</sup> Mein peguanischer Freund ändert ဣောကီ kloki in လောကီ loka, ohne Zweifel eine Verbesserung.

staub machte er Mörtel, mit wohlriechendem Wasser machte er Mörtelwasser. Die Höhe der Pagode war ein Yoḡanā. Ōlāmūṇi-Pagode heißt sie, sie steht bis jetzt. In jener Zeit eine 9 Mönchskleidung, welche ein Mahā-Brahmā aufbewahrt hatte von Beginn der Welt an, brachte der Mahā-Brahmā hernieder, gab sie ihm, damit er sie anlegen könne.<sup>1</sup> Die Kleidung, welche er trug bei seinem Auszug aus dem Hause, wechselte er um. Er sagte her eine Beteuerung, warf (sie)<sup>2</sup> hinauf gen Himmel. Die Mahā-Brahmā brachten einen Altar von Rubin,<sup>3</sup> richteten ihn auf in der Brahmāstadt der Suddhāwāsa.<sup>4</sup> Sie er- 10 bauten eine Pagode, welche ungefähr 12 Yoḡanā hoch war. Aus neunerlei<sup>5</sup> Edelsteinen machten sie Ziegel, aus Goldstaub machten sie Mörtel. Die Brahmanen richteten es ein bis jetzt. Dutsa-Pagode der Brahmanen nennt man es. In jener Zeit 11 war Bodhisat am Ufer des Flusses Anumā, im Walde Anupiya. Nachdem er 7 Tage (dort) gewesen, kehrte er zurück zum Almosensammeln in die Stadt Rāḡāgrūh.<sup>6</sup> Als er umherging, Almosen zu sammeln, kam er zum König Bhimmasā.<sup>7</sup> Der 12 König Bhimmasā bat um die Bewilligung, (ihm) die Regierung der Stadt zu übergeben. Daß der Besitz dieser Welt unbeständig sei,<sup>8</sup> predigte er dem Könige. Als der König Bhimmasā die Predigt Buddhas gehört hatte, bat er Bodhisat wieder um eine Vergünstigung: ,O mein Herr Sīdhatta! Wenn mein Herr

*hwā gli gah || twā dhaw kūw smim ra || smim bhimmāsā miñ  
tawah-dhaw bodhisat tuai || āt akhoñ kūw bodhisat plan || ra ||  
ywā tīla ai sīdhatta || (3) kala tala*

<sup>1</sup> *Phaṇ-rah* wird von H-St nur als = ‚verwalten‘, ‚regieren‘ angegeben, was hier offenbar nicht zutrifft.

<sup>2</sup> Die Kleidung.

<sup>3</sup> Direktes Objekt durch *kūw* eingeleitet, s. B III 9.

<sup>4</sup> S. Ch, S. 468.

<sup>5</sup> *Sak* heißt auch ‚Farbe‘.

<sup>6</sup> = P. *Rāḡagaha*, Sanskrit *Rāḡagrha*.

<sup>7</sup> = *Bimbisāro*.

<sup>8</sup> Daß der abhängige Satz hier dem regierenden vorangeht, ist nicht so auffällig, als die Absonderung desselben durch das Trennungszeichen ||.



Buddha geworden ist, so möge mein Herr an meinen, seines Dieners Ort, die Stadt Rāḡagrūh, zuerst kommen.<sup>4</sup> Er erlangte es, daß Bodhisat die Vergünstigung dem König gewährte. Er ging 13 zum Felsen Paṇḍuwa, er genoß die Almosen der Stadt Rāḡagrūh. Er kam zu den Einsiedlern Alāra (und) Udaka,<sup>1</sup> welche ihn die Kammathān<sup>2</sup> wiederholen<sup>3</sup> ließen. Er ging, zu machen die Bußübungen 6 Jahre lang, ging zum Wald Dhitān. Indra stieg herab spielend auf der Thaṇa.<sup>4</sup> Er ging zu wohnen in Agḡa- 14 pāla. Die Tochter eines reichen Mannes, Sugātā, gab ihm geweihten Reis in einer Tasse von Gold, 49 Portionen. Er erhielt den geweihten Reis mit der Tasse von Gold, nahm ihn und brachte ihn zu dem Landungsplatz Supatittha,<sup>5</sup> der sich befand am Ufer des Flusses Niraḡgarā. Er ging zu genießen den geweihten Reis, sagte die Beteuerungsformel her, warf die Tasse weg,<sup>6</sup> welche jenen Sitz erlangte.<sup>7</sup> Bodhisat kam nach Sālawana.<sup>8</sup> 15 Gegen Nachmittag<sup>9</sup> ging er weg von da. Einen gebahnten Weg<sup>10</sup> für die Reise bauten die Götter, sie zeigten den Weg, in einer Fußspur folgte er sehr genau dem Weg. Der

<sup>1</sup> *Ālāra* und *Uddaka*, s. J S. 89.

<sup>2</sup> = *P. kammattthānā*, s. Ch S. 179, B I S. 71 Anm.

<sup>3</sup> *Pmaw* heißt 'wiederholen' (eigentlich 'vielmachen'), dann auch '(oft) hersagen'.

<sup>4</sup> H-St gibt allerdings nur *khana* als = 'Cither' an, aber *kh-* und *th-* Präfix wechseln im Mon nach belieben.

<sup>5</sup> = *Supatitthita*, s. J S. 94.

<sup>6</sup> Die Bedeutung von *thew* ist bei H-St nicht zu finden; es ergibt sich aber aus dem Zusammenhang, daß sie nur 'werfen' sein kann (s. J S. 94, B I S. 83). Möglicherweise ist auch *thow* zu setzen, welches eine regelrechte Nebenform zu *thō*, *tho*<sup>2</sup> 'werfen' wäre.

<sup>7</sup> Gemeint ist der Sitz bei den Göttern, von dem die Legende erzählt.

<sup>8</sup> Das Manuskript faßt hier, wie es scheint, als Eigennamen, was nur generell zu verstehen ist: *sālawana* oder *sālawano* Wald von Salabäumen.

<sup>9</sup> *Tñai cēn* 'Nachmittag' (wörtlich: die Sonne [ist] schräg).

<sup>10</sup> Die Bedeutung von *tmeñ* ist bei H-St nicht angegeben, wohl aber von *kameñ*, welches 'a platform' bedeutet; da *k-* und *t-* Präfix im Mon vielfältig wechselt, wird es keine Schwierigkeit machen, *t(a)-meñ* = *k(a)meñ* zu setzen.

- 16 ကွတ် ဒုရ် ဒေဝံ နေ့ ကေတ် နာ တဲ့ ။ အာ ဗမိတ် တိ ခ ။ ကွတ် ဂ နေ့  
 ၎် ဗောဓိသတ် လး ဂဇိ ခ ။ ဟဂတာပ် လိ ဗောဓိ ငြိ ထင် ခွဲ နို့ သလုင်  
 ကို ဟတ် ဣို နှ် တိုက် ခ ။ သေက် သမ္ပိုင် (IX 1) ၎် ပွင် ခုတ် နို့ လျး  
 ညး ကိုဝ် တိ သေက် ကို သလုင် နို့ အနံၣ် ဗွတ် အနံၣ် ၁၄ ဟတ် ၎် ဣို နှ်  
 17 ခ ။ ဗောဓိပလင် ဣို နှ် တဲ့ ။ ဟဂတာပ် လိ ပွာန် ဓာ ကုင် ခိုပ် ခ ။ ဗော-  
 ဓိသတ် မှ်<sup>1</sup> ခွဲ ညှာတ် ဓာ ခခိုပ် ခ ။ ဗောဓိသတ် ဗွတ် (2) ပါရမီ ဖှ် ပါရမီ  
 ၃၀ ဓာဂဓ ပါ ဗောဓိသတ် ဗွတ် ကလော<sup>2</sup> ၆၀ လှီ တဲ့ ။ ပွာန် ဓာ ပေက်  
 VI 1 ပေက် ဒ် အာ ခ ။ သာ် ဝံ အဓာ တိက္က ဓာတုဝင် တိ ဟို ။ ဗောဓိသတ် ခေတိ  
 ဖှေ နှ် သွင် တုသိတာ ပူ ဖှေ တန် ပတိ သမ္ပိ ၎် ။ ။ (3)  
 သက္ကရာတ် ၆၇ ဂိတု အသုတ် ဗပေင် ညဲ ပါ ပဲ့ ထက် သိုင် ကြကတ်  
 ၎် ဗောဓိသတ် တေန် ဂဝ် ခ ။ ။  
 2 သက္ကရာတ် ၆၈ ဂိတု ပသုတ် ဗပေင် ညဲ ၆ ဖှ် မှီတ် ခ ။ ။  
 3 သက္ကရာတ် ၁၂၇ ဂိတု ပသုတ် (4) ၄ ဖေက် ညဲ ၁ ဒ် တိတ် နှ် ပွင် ခ ။ ။

- 16 *kmat daḡūp dačā skē ket nā tuai ။ ā banīh tī ra ။ kmat 8*  
*skē gah bodhisat laḡ gaḡā ra ။ hagatāp lā bodhi ḡrai thaw*  
*mwai mnū saluñ klā hat ktūw dah tūn ra ။ masak samīn*  
 (IX 1) *gah pnañ rat mnū lyah staḡ kūw tī masak kūw saluñ*  
*mnū anā bnat anā 14 hat gah ktūw dah ra ။ bodhipalañ ktūw*  
 17 *dah tuai ။ hagatāp lā pñān mā kluñ čūp ra ။ bodhisat mlāk<sup>1</sup>*  
*mwai ſat mā mačūp ra ။ bodhisat bñah (2) pāramī čah pāramī*  
*30 éagama 5 bodhisat bñah kalo<sup>2</sup> 60 liim tuai ။ pñān mā pek*  
 VI 1 *pek dau ā ra ။ sāk iwā acā tikka dhāturañ tā hūm ။ bodhisat*  
*mačuti čeh nū swaw tusitā pū mačeh tan pati-sandhi gah ။ ။ (3)*  
*sakkarāt 97 gitu asāt bapeñ thai 5 pḡai lak siñ krakat*  
*gah bodhisat matan gaw ra ။ ။*  
 2 *sakkarāt 98 gitu pasāk bapeñ thai 6 madah mñih ra ။ ။*  
 3 *sakkarāt 127 gitu pasāk (4) 4 mamāk thai 1 dau tit nū*  
*duñ ra ။ ။*

<sup>1</sup> Hier fehlt *ဓတံ mat.*

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges *ကလောၣ် kalok.*



Jüngling Tinnapāda<sup>1</sup> lieh eine Portion Gras. Er gab eine Portion Gras, acht Handvoll nahm er weg. Er ging zu dem . . .<sup>2</sup> 16  
Land. Die Portion der 8 Handvoll breitete Bodhisat aus (und) setzte sich (darauf). Nicht gar lange Zeit, da wuchs der Bodhi, ein goldener Feigenbaum, von einer Höhe von hundert Metern, in die Höhe. Plötzlich entstand da ein Thron von leuchtenden Edelsteinen, der ganz unten an der Erde<sup>3</sup> eine Weite hatte bis zu einer Weite von 14 Ellen: der Bodhipalaṇḍ<sup>4</sup> entstand. Nicht 17  
gar lange Zeit, da kam ein Heer von Teufeln<sup>5</sup> heran. Bodhisat öffnete ein Auge (und) sah die Teufel herankommen. Bodhisat dachte an die zehn<sup>6</sup> Pāramī, an die 30 Pāramī, an die 5 Āgama,<sup>7</sup> Bodhisat dachte an die 60 tausend Dämonen. Das Heer der Teufel floh vor Furcht weg. Auf diese Weise VI 1  
berichten die Lehrer der Tikka<sup>8</sup> des Dhātuvaṇa. Bodhisat verließ, stieg hinab aus der Seligkeit, dem Tusita-Himmel, hinabsteigend bewirkte er Schwangerschaft.

Im Jahre 97, im Monat Asāt, am Vollmond, am 5. Tage im Zeichen des Löwen,<sup>9</sup> des Krebses<sup>10</sup> kam Bodhisat in den Mutterleib.

Im Jahre 98, im Monat Pasāk, am Vollmond, am 6. Tage 2  
wurde er Mensch.

Im Jahre 127, im Monat Pasāk, am 4. der zunehmenden 3  
Hälfte, am 1. Tage floh er hinaus aus der Stadt. Am Vollmond

<sup>1</sup> Der Name des Jünglings ist *Sotthiya* (s. J S. 95). Es scheint, daß auch hier wieder etwas fälschlich als Eigennamen gefaßt ist; denn, wie mich Herr Dr. Neumann aufmerksam macht, ist *Tinnapāda* wohl auf *tinapado* 'Grasgeber' zurückzuführen, welches das Pali-Original wäre für das nachfolgende *gleṇ kmat khyeh* 'er lieh eine Portion Gras'.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *banḍ* ist nicht festzustellen.

<sup>3</sup> Wörtlich: gleichmäßig mit der Erde ohne etwas in bezug auf die Höhe.

<sup>4</sup> = P. *Bodhipallāṇko* = Bodhi-Thron.

<sup>5</sup> *Mā* = P. *Māro*.

<sup>6</sup> J S. 98 und B I S. 88 sprechen nur von fünf Pāramī, vgl. indes Ch S. 335; danach sind zehn Pāramī oder Haupttugenden, welche jede wieder in drei (gewöhnliche, niedere, unbegrenzte) geteilt werden und so die Zahl 30 erreichen.

<sup>7</sup> Ch S. 97.

<sup>8</sup> *Tikka* = P. *ṭika* Kommentar.

<sup>9</sup> *Sin* = Sanskrit *śiṭha*, Pali *śiṭho*.

<sup>10</sup> *Krakat* = Sanskrit *krakata*, P. *kakkata*.

- 4 ဗပေင် ပသ် ရဲ ၂ ရ် ၃ ဂနီ ခ ။ ပ ဒုက္ခခရိယာတ် ၆ သွံ တဲ ။ ပဲ သက္က-  
ရာတ် ၁၃၃ ဂိတု ပသ် ၁၄ ဇွဲက် ရဲ ၃ အာ ဂိပ် ငြိ အဋ္ဌပါလ ခ ။ ရဲ ၄  
ဝံ ပခန် သုဂါ(၅)တာ ။ ထော် ထး တဲ ရဲ ၄ ဝံ ငြိ ဗောဓိ ပွင် ဝံ ဌး ဒေ-  
5 ဝပုတ္တ ဓာ ခ ။ ရဲ ပိုတ် ပွန် ဓာ ပေက် ညှး တဲ ။ ပဲ ဗတိ ပထမ ပယံ  
၄ ။ ဗောဓိသတ် ဇအး ပုဗ္ဗေဂါသညာန် ခ ။ ပဲ ဒုတိယ (၆) ပယံ ၄ ဇအး  
6 ဒိဗ္ဗစက္ခု ခ ။ ပဲ တတိယ ပယံ ဗစာရနာ သမ္ဘာပတ် ခ ။ ပဲ စတုတ္ထ ပယံ  
ဇလောင် ယး ၄ ။ စက် ဂတု လော် သိုက် ပိုတ် သျှဲ ဇွဲ လှံ စက် ရဲ လေ  
ဂတင် တိုန် ဇွဲ လှံ ။ ကာလ ၄ ကလိ ဝံ သ(၇)မ္မာသမ္ဘောဓိညာန် ခ ။ တဲ  
7 ကျ် ဇှောတ် အနောကော ပဲ ဖိတ် ခ ။ တဲ ကျ် ပတိတ် ပါင် ဇှောတ် ယဒါ  
တဝေ ။ အဝိဇ္ဇာပစ္စယာ ၄ ကျ် ဩ ဓမ္မိတ် ပါင် ခ ။ ပဲ ကာလ ၄ ကိလေသ  
လီ ၁ ကံ တက္ကာ ကံ ဒေဝိ သု(X 1)တ် အာ တဲ ။ ဓဝံ ဌး အတိသင်္ခာရဓာ  
8 ခ ။ ကွတ် ရဲ ပ ပရိနိဗ္ဗာန် တဲ ဝံ ဌး ဓာ ၂ တုန် ။ ညှး ဖွဲ ဓာ ၂ ရ် ရော ။

- bapeñ pasāk thai 2 gah dah gammim ra ။ pa dukkhaṇācariyāt 6*  
4 *snā tuai ။ pḍai sakkarāt 133 gitu pasāk 14 mmāk thai 3 ā*  
*ēūp ḡrai aḡḡapāla ra ။ tñai gah gwā paman suḡā(5)tā ။ thew*  
*thah tuai tñai gah gwā ḡrai bodhi-pnañ gwā ḡnañ dewaputta*  
5 *mā ra ။ tñai plūt pnān mā pek s'ah tuai ။ pḍai batā pathama*  
*payā gah ။ bodhisat ḡa'ah pubbeniwāsaññān ra ။ pḍai dutiya*  
6 (6) *payā gah ḡa'ah dībbacakkhu ra ။ pḍai tatiya payā bacā-*  
*ranā sammāpat ra ။ pḍai éatuttha payā phalāñ yaḥ gah ။ éak*  
*gatu lew smik plūt seh mwai lpāk éak tñai le gataw tñn mwai*  
*lpāk ။ kāla gah kali gwā sa(7)mmāsambodhiññān ra ။ tuai kyāk*  
7 *phdot anekagā pḍai éūt ra ။ tuai kyāk patit pāñ phdot yadā*  
*bhave ။ awiḡḡāpācēayā gah kyāk trai maptit pāñ ra ။ pḍai*  
*kāla gah kilesa lñim 5 klā tañhā klā dacā sgu(X 1)t ā tuai ။*  
8 *magwā ḡnañ abhisañkharamā ra ။ knat tñai pa parinibbān tuai*  
*gwā ḡnañ mā 2 tun ။ ṇaḥ mḡaḥ mā 2 gah ro ။*

des Pasāk, am 2. Tage wurde er Mönch; er verrichtete Bußwerke 6 Jahre lang. Im Jahre 133, im Monat Pasāk, am 14. der 4 zunehmenden Hälfte, am 3. Tage kam er zum Feigenbaume Aggāpāla. An jenem Tage erhielt er den gesegneten Reis der Sugātā. Als er die Tasse weggeworfen hatte, an jenem Tage erlangte er den Feigenbaum des Bodhi-Thrones,<sup>1</sup> erlangte zu besiegen die Dewaputta-Teufel. Als nach Sonnenuntergang das Heer 5 der Teufel vollständig geflohen war, in der Nacht, in der ersten Wacht, erlangte Bodhisat das Pubbeniwāsānān.<sup>2</sup> In der zweiten Wacht erlangte er das Dibbačakkhu.<sup>3</sup> In der dritten Wacht 6 betrachtete er die Sammāpat.<sup>4</sup> In der vierten Wacht, bei Anbruch des Lichtes, als das Rad des Mondes einerseits erlöschen-zurückbleiben wollte an der einen Hälfte,<sup>5</sup> das Rad der Sonne andererseits heraufstieg<sup>6</sup> an der anderen Hälfte, in jener Zeit erlangte er die Sammāsambodhiñān.<sup>7</sup> Darauf sagte Buddha<sup>8</sup> her das Anekaḡā<sup>9</sup> im Geist. Darauf ließ Buddha hervorgehen 7 aus seinem Munde, sagte her: Yadā bhavē.<sup>10</sup> Die Awiggāpačāyā<sup>11</sup> ließ der erhabene Buddha hervorgehen aus seinem Munde. In jener Zeit waren die tausend 5 hundert Kilesa,<sup>12</sup> die hundertacht Taṇhā<sup>13</sup> durchbrochen. Er erlangte den Sieg über den Abhisankharā-Teufel.<sup>14</sup> Am Ende des Tages, an welchem 8 er das Nibbān erreicht, gelang es ihm, nun die zwei Teufel

<sup>1</sup> *Bodhi-paṇa* ist Nachahmung von *bodhi-pallaṅko* s. B V 16.

<sup>2</sup> = P. *pubbenivāsānāpā*, the faculty possessed by an Arhat of knowing all about his own and other's former states of existence', Ch S. 389.

<sup>3</sup> = ,divine eye . . . it is the power of seeing all that is taking place in the whole universe . . .', Ch S. 123.

<sup>4</sup> = P. *samāpatti*, attainment, . . . states induced by the ecstatic meditation', Ch S. 428. Zu den drei hier genannten Zuständen vgl. B I S. 96 und J S. 102, wo statt *samāpatti paṭiccu-samuppāda* angegeben ist.

<sup>5</sup> Sc. des Himmels.

<sup>6</sup> *Galatā* eigentlich ,fließen', ,schwimmen'.

<sup>7</sup> = P. *Sammāsambodhiñāṇā* die Einsicht der höchsten Buddhaschaft.

<sup>8</sup> Von hier an wird jetzt die Bezeichnung *kyak* gebraucht, die ich mit ,Buddha' wiedergebe, s. A I 2, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>9</sup> Der Anfang des Triumphgesanges: ,Durch mannigfache Geburten', s. J S. 103—104, Anm.

<sup>10</sup> S. Vinayapitakā Mahāvagga I 1.

<sup>11</sup> Die Anfangsworte der Kette der Ursachen des Leidens, Ch S. 359.

<sup>12</sup> = Sünde. <sup>13</sup> = Lust, Leidenschaft. <sup>14</sup> S. P Ch S. 455.

ခန္ဓာ ခွဲ ။ ပစ္စုဓာ<sup>1</sup> ခွဲ ။ ဣဝံ ဓာ ဓာ ခ ။ ဟိတ် ငှ် ခ မဉ္ဇး ဓာ ဝိ မ္ဗး  
ရောင် ။ ။

9 ညး ဓာ ဝိ ငှ် ရော ယဝ် သုး ။ ။

ဒေဝ(2)ပုတ္တော ။ ကိလေသော စ ။ အဘိသင်္ခရဓာရကော ။ ခန္ဓဓာရော ။  
ဓမ္မဓာရော ။ ပညဓာရော ပကာသိတာ ။ ။

10 ဒေဝပုတ္တော ။ ဒေဝပုတ္တ ဓာ ခွဲ ။ ကိလေသော စ ။ ကိလေသ ဓာ ဂး  
ခွဲ ။ အဘိသင်္ခရဓာရကော ။ (3) အဘိသင်္ခရဓာ ဂး ခွဲ ။ ခန္ဓဓာရော ။ ခန္ဓဓာ  
ဂး ခွဲ ။ ဓမ္မဓာရော ။ ဓမ္မဓာ ဂး ခွဲ ။ ပညဓာရော ။ န ဓာ ဝိ ငှ် ။ ပကာသိတာ ။  
ဝိန အဓာ တိ ပဋြာကတ် ထဝ် ။ ။

VII 1 ပဲ့ ထာန် ၇ စွံ ကျ် အိ (4) ပဒတ် တုန် ။ ။

2 ပထမိ ဗောဓိပတ္တင်ကံ ။ ဒုတိယဉ္စ အနိမိသာ ။ တတိယံ စကဓာနဉ္စ ။ စတုတ္ထံ  
ဇတကကဝိ<sup>2</sup> ။ ပညမိ အနုပါလ<sup>3</sup>ဉ္စ ။ မုနိန္ဒေန<sup>4</sup> သတ္တမိ<sup>5</sup> ။ သတ္တမိ ရာဇာယ-  
တ(5)နံ ။ အဓာရိယ ပကာသိတာ ။ ။

3 ပထမိ ဗောဓိပတ္တင်ကံ ။ ဓဝံ ငှး ဒေဝပုတ္တ ဓာ ကိလေသ ဓာ အဒိ ကိပ်  
ကွာ ငှ် ။ ထပ္ပံ ထွဲ ကျ် (၆) နှိင် ပဲ့ ဗောဓိ ခ ။ ဒုတိယံ သတ္တမိ ။ ဓရ-

*khandhamā mivai ။ paścūmā<sup>1</sup> mivai ။ iṭṭhā mā βā ra ။ hīṭ  
gah ra māṇaḥ mā 5 mṅgaḥ roṇ ။ ။*

9 *ṇaḥ mā 5 gah ro yaw sgaḥ ။ ။*

*deva(2)putto ။ kilesa éa ။ abhisankharamūrako ။ khandha-  
māro ။ maścūmāro ။ pañcamāro pakāsito ။ ။*

10 *devaputto ။ devaputta mā mivai ။ kilesa éa ။ kilesa mā  
gaḥ mivai ။ abhisankhamārako ။ (3) abhisankharamā gaḥ mivai ။  
khandhamāro ။ khandhamā gaḥ mivai ။ maścūmāro ။ maścūmā  
gaḥ mivai ။ pañcamāro ။ n mā 5 gah ။ pakāsita ။ cūn acā tā  
paprākat law ။ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဓမ္မဓာ *maścūmā*.

<sup>2</sup> Statt ကာ န ist နှ် einzusetzen.

<sup>3</sup> Nur ein ငှ်!

<sup>4</sup> Falsch, für richtiges မုစလိန္ဒေန *mucalindena*.

<sup>5</sup> Statt သတ္တမိ *sattamā* muß es hier heißen သတ္တံ *chattha* = Pāli *chatṭha*.

zu besiegen. Jene genannten zwei Teufel heißen wie? Khandha-Teufel einer, Maćcu-Teufel einer. Dies sind die beiden Teufel. Deshalb besiegte er die 5 Teufel fürwahr.

Die fünf Teufel sind welche eigentlich?

9

*Devaputto, Kilesa ċa, Abhisankhāramāro, Kandhamāro, Maćcumāro,<sup>1</sup> pañcamāro pakāsito.<sup>2</sup>*

*Devaputto* — Devaputto-Teufel einer — *Kilesa ċa* — 10  
Kilesa-Teufel mit Namen einer — *Abhisankhamāro* —  
Abhisankhara-Teufel mit Namen einer — *Kandhamāro* —  
Kandha-Teufel mit Namen einer — *Maćcumāro* — Maćcu-  
Teufel mit Namen einer — *pañcamāro* das sind fünf Teufel  
— *pakāsita*<sup>2</sup> — die heiligen Lehrer erklären.

An 7 Orte zumal ging Buddha nun zu verweilen.

VII 1

*Pathamā bodhipallāṅkā, dutiyañ-ċa animisā, tatiyā caka-* 2  
*mānañ-ċa, ċatutthā ratanagarā, pañcamā aḡapālāñ-ċa, mu-*  
*lindena ċatthā, sattamā rāḡyatanā, acāriya-pakāsita.<sup>3</sup>*

*Pathamā bodhipallāṅkā<sup>4</sup>* — er erlangte den Sieg über 3  
die Dewaputta-Teufel (und) die Kilesa-Teufel zu Beginn, sieben  
Tage blieb der erhabene Buddha am Bodhi, — *dutiya sattahā*

*pḡlai thān 7 ċwā kyāk ā (4) padataṇ tun ||*

VII 1

*pathamā bodhipallāṅkā || dutiyañ-ċa animisā || tatiyā ċa-* 2  
*kamānañ-ċa || ċatutthā ratanagarā<sup>2</sup> || pañcamā aḡjapālāñ-ċa<sup>3</sup> ||*  
*munindena<sup>4</sup> sattamā<sup>5</sup> || sattamā rāḡyata(5)nā || acāriya-pakā-*  
*sita ||*

*pathamā bodhipallāṅkā || magwā ḡnaḡ dewaputta-mā ki-* 3  
*lesa-mā adi kūp klā gah || thapah thai kyāk trai dmāñ pḡlai*  
*bodhi ra || dutiya sattahā || mara-*

<sup>1</sup> Zu all den hier genannten Namen s. Ch S. 241.

<sup>2</sup> *Pakāsito* scheint nur auf *pañcamāro* bezogen, während *pakāsita* alle einzelnen Namen umfaßt.

<sup>3</sup> Von einer eigenen Übersetzung dieses Textes kann hier Umgang genommen werden, da die einzelnen Teile, soweit es notwendig ist, unten noch übersetzt werden.

<sup>4</sup> = „Der erste (ist) der Bodhi-Thron“.

(6) နက် ကိုင် စာ သတ္တတ ၌ ။ အနိမိသံ<sup>1</sup> ထာန် ။ နှိုင်း ပဲ့ အနိမိသာ ကျော်  
4 ဇို အယောင် အလာ ဗောဓိ ၇ ရွဲ ။ စေ ဝံ သွေ စေ ခ ။ ကတဗော ဗောဓိ-  
ရုက္ခော ။ ပသ် အယောင် အလာ ဗောဓိ ၌ ရော ။ (7) သ် ဝံ အစာ ဖြာရတင်  
တံ ဓတို့ လင် ။ ။

5 သေတဂန္ဓော ။ ဂ္ဂုဂန္ဓော ။ ခနိဗ္ဗေရုဓနော ။ လောဟိတ ဂင် ရော ။ သော  
အသတ္တော ။ ဗောဓိရုက္ခော ။ နိဝေက္ခ ဓလိတော ။ နုဗ္ဗဓာနော<sup>2</sup> ဝတိ(XI 1)တိ ။  
6 သဗ္ဗဒ္ဓော ဟေဝေဓော ။ ခရိသုရုတိဝိ ။ ဟေဓလိသာဝိသာသော ။ တဗေဂန္ဓော ။  
တိန္နအတ္တသယကော ။ ဒေဝဒေဝေါနိသိန္ဓော ။ ယော ဗောဓိရုက္ခော ။ သတ္တာ<sup>3</sup> ။ ။

7 ဖြ င် ဗောဓိ ပလိုတ်<sup>4</sup> ကျ် ဖြ ၌ ။

(2) ပသ် အယောင် အလာ ဗောဓိ ၌ ရော ။ ။

8 သေတဂန္ဓော ။ နေ နို့ လစီ ဖြာင် ဖြူး စေ့ပ် တ် ရှ ဝှး ဩ် ကို ။  
ဂ္ဂုဂန္ဓော ။ နို့ လစီ တို့ ခဗ္ဗပ် ဩ် ပွန် ဗဓ် ကို ။ ခနိဗ္ဗေရုဓနော ။ နေ  
နို့ ကွင် ခဗ္ဗေတ် စေ့ပ် တ် ရှ မိုက် (3) ကို ။ လောဟိတ ဂင် ရော ။ ဝံ

(6) *nuk kiiv βā sattaha gah | animisā<sup>1</sup> thānā | dmān pḍai ani-*  
*misā kleñ bīw ayoñ-alā bodhi 7 tñai | maha gwe lḥai mat*  
4 *ra | katamo bodhirukkho | pasāk ayoñ-alā bodhi gah ro | (7)*  
*sāk wuā acā mhārabhañ tā mahim law | |*

5 *setagandho | uḡugandho | manimāniramano | lohita guñ*  
*ro | so assattho | bodhirukkho | nilavaṇṇa cālito | nañcamāno<sup>2</sup>*  
6 *vati(XI 1)ti | sambuddho hemavanno ravisuraḡutivi | hemali-*  
*lāvilāso | tamapagantvā | tinna-atthasayaṇe | devadevo nisinno |*  
*yo bodhirukkho | satthā<sup>3</sup> | |*

7 *yrau ñ bodhi palūh kyāk trai gah |*

(2) *pasāk ayoñ-alā bodhi gah ro | |*

8 *setagandho | ḡē mnū lamwi btāñ s'aḥ matup tau rau glaḥ*  
*sran kiim | uḡugandho | mnū lamī tñā mastap íāñ pnāñ baḥan*  
*kiim | manimāniramano | ḡē mnū kmau mābket matup tau rau*  
*mnik (3) kiim | lohita guñ ro | ḡē*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges အနိမိသံ *animisā*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges နုဗ္ဗဓနော *nañcamano*. S. Anm. zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Über die vielen Korrekturen, die hier angebracht werden müssen, s. Anm. 2 der Übersetzung. <sup>4</sup> S. Anm. 3 zur Übersetzung

— verborgen für die zweite Woche — *animisā thānā* — er war in Animisā,<sup>1</sup> schaute unverwandt die Ähnlichkeit des Bodhi 7 Tage, ohne mit den Augen zwinkern zu müssen. — *Katamo bodhirukkho* — Wie ist die Ähnlichkeit des Bodhi? Auf diese Weise erklären die Lehrer des Mhārabhaṇ:

*Setagandho, uḡugandho, manimūniramano, lohita guṇ ro, so asattho bodhirukkho, nilāvanna ēlito, naḥcamano vatṭi, sambuddho hemavanno ravisūragutivi, hemalilāvilāso, tamapagantvā tinna-atthasayape devadevonisino yo bodhirukkho satthā.*<sup>2</sup>

*Yrau ṇ bodhi palūh kyṇk trai gah.*<sup>3</sup>

Wie ist die Ähnlichkeit des Bodhibaaumes?<sup>4</sup>

*Setagandho* — es hat ein ganz weißes Aussehen, wie etwas<sup>5</sup> reines Silber — *uḡugandho* — er hat das Aussehen eines aufrechten Baumes gleich einem ineinander geschlossenen Heer — *manimūniramano*<sup>6</sup> — er ist stark rot wie etwas Rubin — *lohita guṇ ro* — er ist sehr stark wie etwas roter Rubin

<sup>1</sup> = ,nicht zwinkernd mit den Augen‘.

<sup>2</sup> Übersetzung des ganzen Pali-Textes: Weißes etwas, gerades etwas, *manimūniramano* (s. darüber unten B VII 8), rotes (wörtlich: *lohita*, besser *ro* [= *rohita*], d. h. man kann *lohita*, besser aber *rohita* sprechen und schreiben; *guṇ* = Pali *guṇiyo*), das ist der Feigenbaum, der Bodhibaum, schwarzfarbig zitternd, wie ein Tanzender (die Änderung *naḥcamano* hat mir Herr Dr. Neumann nahegelegt), *sambuddho* (fehlt unten in der Teilerklärung, gehört auch erst nach *bodhirukkho*) goldfarbig wie Sonnenglanz, Goldgrazie (das jetzt folgende *tamapagantvā* . . . bis *nisiro* gehört erst nach *so bodhirukkho*): das ist der Bodhibaum. Von dort weggehend, der Sambuddho (= ganz Erleuchtete) auf Heu-Streu-Lager der Gott der Götter sitzend, der Meister.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *palūh*, sonst = ,durchbohren‘, ergibt hier natürlich keinen Sinn; Herr Blagden macht mich aufmerksam, daß *bodhi palūh* Schreibfehler für *bodhi palūṇ* sein könnte, welches dann Nebenform zu *bodhi palaṇ* wäre. Die Übersetzung wäre dann: ,So ungefähr ist der Bodhi-Thron des erhabenen Buddha.‘

<sup>4</sup> Mit dieser Frage wird noch einmal auf B VII 4 zurückgegriffen und die Mon-Übersetzung der Pali-Stellen im einzelnen eingeleitet.

<sup>5</sup> Die Bedeutung von *tau-rau* ergibt sich einerseits daraus, daß es Pali *gandho* entspricht, andererseits aus der Vergleichen mit *yrau* irgend einer, *mā rau* irgend etwas.

<sup>6</sup> Die Bedeutung dieses Pali-Wortes ist nicht mit voller Sicherheit festzustellen; wenn, wie oben im zusammenhängenden Text vor *mano* noch *ra* eingefügt wird, ließe sich vielleicht übersetzen: ,ein Solitär-Edelstein, entzückend.‘ Die Mon-Übersetzung stimmt dazu



- မှီ ကွပ် တေပုတ် တ် ရဲ မှီက လောဟိတတ် ကို || နိလဝက္က လေတော<sup>1</sup> || ဆဲ  
 မှီ သု တဖြိုင် တေပုတ် တ် ရဲ မှီက လစိုက် ကို || နုတ္တရာနော ဝတီတိ<sup>2</sup> || ကာလ  
 ကျာ (4) ခဗိုက် ရှ် || ကွပ် ပောမိ ချို လှိုင် သိုင် နိုင် ညိုင် သွာ လှေ  
 9 လှေ ဗဗိုက် ညး ကို || တေဝက္ကော || မှီ ကို လျး တေပုတ် တ် ရဲ လျး ထပ်  
 ကို || ရဲသုရလေဝိ<sup>3</sup> || မှီ လျး တေပုတ် တ် ရဲ လျး တွဲ ကို || တေ(၅)လေ-  
 ထာဝိလာသော || မှီ ဂတိ လအာ စွေ ထပ် ရဲ ဂှး ထပ် ကို || သော ပောမိ-  
 10 ရက္ခော || င တွဲ ပောမိ ရှ် || တောတိ || ပုံ နှ် || တိ အသန္တံ || န<sup>4</sup> လေင်  
 ပောမိ ရှ် || ဝပဂန္တာ<sup>5</sup> || ကျပ် ဩ ဖြာပ် အာ တဲ || ဗီ နိုင် (6) ပောမိ ၇  
 11 တဲ တွဲ ဝံ လွဲ စော် ရ || တတိယံ စတုတ္ထ ဓာနုတ္တံ<sup>6</sup> || ပဲ တတိယ သတ္တဟ<sup>7</sup>  
 ရှ် || တ ပဲ သို<sup>8</sup> စင် ကြံ ရတ် ၇ တဲ || စတုတ္ထ ရတနုဘရံ<sup>9</sup> || ဒး ပန် သတ္တဟ  
 နိုင် ပဲ သို ရတ် ၇ တဲ တဲ || ပညွမ် အလေပါလညှံ<sup>10</sup> || သေန် သတ္တဟ ကွပ်  
 (7) အာ နိုင် ပဲ ငြိ အလေပါလ ရှ် ပွန် || ဗုဓလိနုနု သတ္တမ်<sup>11</sup> || ငြိ သတ္တဟ  
 နိုင် ပဲ ဖုဓလိနု || သို နှ် ဗာသုဂီ နှ် နှိက် လော့ ပွး လပ် ငြိ ကို ကျပ် ||

*mnū kmaw matup tau rau mnik lohitaḥ kūm || nilavaṇṇa ḡa-*  
*lito<sup>1</sup> || ḡe mnū sla tamrān matup tau rau mnik lamāḥ kūm ||*  
*nañcamāno vatiti<sup>2</sup> || kāla kyā (4) mapūk gah || knān bodhi*  
*makhī lwiñ sviñ dmān sūñ smā leh maleh babūw ṇaḥ kūm ||*  
 9 *hemavaṇṇo || mnū kūw lyah matup tau rau lyah thav kūm ||*  
*raḡisurajaḡaliva<sup>3</sup> || mnū lyah matup tau rau lyah thai kūm ||*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für လေတော *śalito*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für နုတ္တရာနောဝတီတိ *nañcamānovāti*.

<sup>3</sup> Fehlerhaft, für richtiges ရာဂိ သုရလေဝိ *rāḡi sūraḡaliva*.

<sup>4</sup> Wohl besser နှ် *nā*.

<sup>5</sup> Falsch, für အပဂန္တာ *apagantvā*.

<sup>6</sup> Fehlerhaft, für စန္ဒနုတ္တံ *śankamanāñca*.

<sup>7</sup> Sie! fehlerhaft für သတ္တဟ *sattaha*.

<sup>8</sup> Das Original hat hier zuerst တဲ *thai*, welches aber durch Punkte getilgt und durch übergesetztes သို verbessert worden ist.

<sup>9</sup> Falsch, für ရတနုဘရံ *ratanagārā*.

<sup>10</sup> Fehlerhaft, für အလေပါလညှံ *aḡapālanāca*.

<sup>11</sup> Fehlerhaft, für ဗုဓလိနုနု ဘတ *muḥalindena chattha*.

— *nilavaṇṇaḥalito* — er hat reife Blätter gleich etwas schwarzem Rubin — *naḥḥamanovattī* — wenn der Wind weht, zittert der Zweig des Bodhi beständig hin und her wie eine Tänzerin, die tanzt, Staub wirbelt auf von ihr — *hemavaṇṇo* — er hat 9 Licht wie etwas Licht des Goldes — *rāgi sūrajaliva*<sup>1</sup> — er hat Licht wie etwas Licht der Sonne — *hemalilāvilāso*<sup>2</sup> — er hat Sorgfalt des Ganges geziert wie etwas reines Gold — *so bodhirukkho* — das der Bodhibaum — *hoti* — übersetzt: ist — *tā asantā* — von der Nähe des Bodhi weg — *upagantvā* 10 — ging der erhabene Buddha weg, anschauend war er den Bodhi 7 Tage ohne mit den Augen zwinkern zu müssen. — *Tatiyā cānkamaṇaṇā* — in der dritten Woche war er in dem 11 Hause auf- und abgehend 7 Tage<sup>3</sup> — *catutthā ratanagarā* — er mußte in der vierten Woche sein in dem Haus der Edelsteine 7 Tage — *pañcamā aḡapālāṇā* — in der fünften Woche ging er, blieb im Walde Aḡḡapāla wieder — *mūcalindena chattha* — in der sechsten Woche war er in Mhaḥalinda; der Nagakönig<sup>4</sup> Bāsugī<sup>5</sup> mit der großen Haube fing auf<sup>6</sup> den Regen für Buddha —

*he(5)malilāvilāso* || *mnū gati la'a maghi law rau glah thaw kūm* || *so bodhirukkho* || *ñ tñā bodhi gah* || *hoti* || *pḍā dah* || *tā asantā* || *n<sup>4</sup> jāreñ bodhi gah* || *upagantvā*<sup>5</sup> || *kyāk trai prāp ā* 10 *tuai* || *būw dmāñ (6) bodhi 7 tñai hwā gwā lḡai mat ra* || *tatiyā catutthamāṇaṇā*<sup>6</sup> || *pḍai tatiya sattāha*<sup>7</sup> *gah* || *tau pḍai* 11 *siñ<sup>8</sup> cāñ krā rat 7 tñai* || *catuttha ratanagharā*<sup>9</sup> || *daḥ pan sattaha dmāñ pḍai siñ rat 7 tñai tuai* || *pañcamā aḡapālāṇā*<sup>10</sup> || *masun sattaha klūñ (7) ā dmāñ pḍai jrai aḡḡapāla gah plan* || *mūcalindena* || *sattamā*<sup>11</sup> || *trau sattaha dmāñ pḍai mhaḥalinda* || *smim nāk bāsugī na dnāk magnok bdaḥ law brai kīw kyāk* ||

nicht, sie ist vielleicht eine Verlegenheits-Dittographie, aus dem folgenden herübergenommen.

<sup>1</sup> Hier ist das Pali der Teilübersetzung verschieden von dem zusammenhängenden Text.

<sup>2</sup> Genauer: *hemalīhaviḷāso*.

<sup>3</sup> Was hier das Wort *rat* ‚Edelstein‘ soll, ist mir nicht verständlich; vielleicht ist es irrtümlich aus dem folgenden Satz herübergenommen. Vgl. B I S. 100.

<sup>4</sup> *Nāk* = P. *Nago*.

<sup>5</sup> = P. *Vāsuki*.

<sup>6</sup> Wörtlich: stellte sich entgegen.

- 12 သတ္တမိ ရာဇာယတနံ ။ ၇ သတ္တဟ ကျံ အာ ဒွိဝံ ဝေရံ ရာဇာယတနံ ။ သွဝ်  
(XII 1) တို့ ဆု ဗဒိန် ၇ ရွဲ ။ ၇ သတ္တဟ ၇ ထာန် ၇ စွံ ။ ၇ ၄၆ ရွဲ ဝေရံ  
၄၆ ရွဲ စွံ အတာ ဩ ကို ကျံ ဩ တို့ စွံ ကို ပိန် ၄၆ ရွဲ ကလိ လောန်  
13 အာ တဲ့ ။ အာ စွံ နာဉ္စ ပဓန် သဲ ဣတပူတ ဗဝ် ရ ။ ကာလ ခေင် ဝိန်  
၇ နာဉ္စ ပဓန် ၇ ။ ဗဗေင် (2) တ စွဲ တဲ့ ကျံ ဩ ချပ် ရ ။ ယဝ် ရ အဲ  
သွင် ကေတ် နဲ ဂတာ တဲ ရှး ။ ကောန် အဲ ဂမ္ဘီ တိ အနာဂတ် ဂတ ဒင် ခနဲ  
ဂတာ တဲ ရ သွံ ။ ကျံ ဩ ဗောဓနာ ဝေ ကာလ ၇ သွီ စေတုဓရာတ် ပန်  
ကေတ် ဖျေတ် နင် ဗဗေင် တွီ ပန် စွဲ ဒ(ဒိ)ဗြိဝ် ကျံ<sup>၁</sup> လင်္ဂိ ကေ သို့ ဗဗေင်  
14 ၄ သွတ် န ၇ အာ စွဲ တဲ့ ။ ကျံ ဩ ဒင် ကေတ် နာဉ္စ ပဓန် ဣတပူတ  
ဗဝ် ရ ။ ဩ စာ ကော ကိုဝ် ဒေ အာတ် ပုဇနိယဝတု ရ ။ ကျံ ဩ တို့  
စွံ ပိန် ဗောဓကာ တဲ့ ။ (4) ဩတ် နီ သိင်ဆုတ္တရ ခေ် ဝပ် ပြကာ နီ ၆၆ ။  
15 ခေင် ယူ ဝိ သာ် ။ ဩ ယူ ဝိ သာ် ၇ ရော ။ ပေါက္ခဝတိ စွဲ ။ သီတနား  
စွဲ ။ ပညဝက္ကာ စွဲ ။ ပသာဒ္ဒက္ကာ စွဲ ။ သိင်ဆုတ္တရ စွဲ ။ စွံ နီ ဝိ သာ် ရ ။  
16 သ(၅)ဗုဗု ဩတ် တဲ့ ။ ကျံ ကိုဝ် ဩ ၂ ကော ကိုဝ် ဒေ ဒဂိန် သီ ဝိ သို့

- 12 *sattamā rāḡāyatanā* ။ 7 *sattaha kyāk ā dmān pḡai rāḡāya-*  
*tana* ။ *smaw* (XII 1) *tnā ḡhu bapūn 7 thai* ။ 7 *sattaha gah*  
*thān 7 ḡwā* ။ *dah 49 thai pḡai 49 thai wvā ahā nī kīm kyāk*  
*trai hūwā ḡwā kūw pūn 49 thai kali lon ā tuai* ။ *ā ḡvā nāḡū*  
13 *paman sāi itapūta baw ra* ။ *kāla maduñ-bḡin gah nāḡū pa-*  
*man gah* ။ *babeñ* (2) *ha mīwai tuai kyāk trai khyap ra* ။ *yaw*  
*ra ai sduñ-ket na gatā tai mḡah* ။ *kon ai gammim tā anāgat*  
*gata duñ cāna gatā tai ra swā* ။ *kyāk trai bačāranā pḡai*  
*kāla gah smim catumahrāt pan ket phyeh nāñ babeñ tmā*  
*pan mīwai da(3)mrip kyāk<sup>1</sup> laḡāk klē sūm babeñ 4 smah n dah*  
14 *ā mīwai tuai* ။ *kyāk trai duñ-ket nāḡū paman itapūta baw*  
*ra* ။ *nāñ βā ko kūw dē āt pūḡaniyawatthu ra* ။ *kyāk trai tli*  
*mnū pūn bačāraṇā tuai* ။ (4) *nāt dūc siṅghuttara madah dhup*  
15 *prakā dūw 99* ။ *maduñ ymu 5 sāk* ။ *nāñ ymu 5 sāk gah ro* ။  
*pokkharawati mīwai* ။ *sihanāda mīwai* ။ *pañcāraṇṇā mīwai* ။ *pa-*

<sup>1</sup> Oder *coḡ* ၊ *lyāk*?

*sattamā rāḡāyatanā* — in der siebenten Woche ging Buddha 12  
nach Rāḡāyatana; unter einem Baum war er glücklich<sup>1</sup> 7 Tage.  
Die 7 Wochen der 7 Orte zumal sind 49 Tage; in diesen 49  
Tagen erlangte der erhabene Buddha auch nicht ein wenig  
Speise (nur) für sich.<sup>2</sup> Nachdem die 49 Tage vollständig vorbei-  
gegangen waren, gelangte er zu geweihtem Süßbrot und Honig,  
soviel er wünschte.<sup>3</sup> Als zur Zeit der Darbringung des geweihten 13  
Süßbrottes keine Schüssel da war, da dachte der erhabene  
Buddha: 'Wenn ich nehme mit der Fläche der Hand, so werden  
meine Kinder, die Mönche, in Zukunft die Speise sicherlich  
(auch) mit der Fläche der Hand nehmen.' Der erhabene Buddha  
dachte nach. In jener Zeit brachten die vier Könige Ātu-  
mahrāt<sup>4</sup> vier Schüsseln von Edelsteinen hernieder. In einem  
Augenblick, da (sie) Buddha übereinandersetzte, waren die 4  
Schüsseln gleicherweise verschwunden, d. i. sie waren eine ge-  
worden. Der erhabene Buddha nahm das geweihte Süßbrot, 14  
soviel er wünschte. Sie beide, der ältere und der jüngere  
Bruder baten um ein Pūḡaniwatthu.<sup>5</sup> Der erhabene Buddha,  
der Herr der Seligkeit, dachte nach. Er sah den Hügel Siṅ-  
ghuttara,<sup>6</sup> welcher ist eine Pyramide<sup>7</sup> nach Art der 99 Hügel,  
welche fünferlei Namen tragen. Die fünf Namen sind welche? 15  
Pokkharawatī einer, Siḡhanāda einer, Pañcawaṇṇā einer, Paśā-  
da'upṇā einer, Siṅghuttara einer, das sind die fünferlei Berge,  
welche der Allwissende sah. Buddha ließ die zwei, den älteren 16  
und den jüngeren Bruder beobachten die 5 Sī<sup>8</sup> und die drei

*sāda'upṇā mīvai || siṅghuttara mīvai || vīcā dūv 5 sāk ra || sab-*  
*(5)baṇu nāt tuai || kyāk kūv nāḥ 2 ko kūv dē dagiṇ sī 5 sūm* 16

<sup>1</sup> Zu *bapūn* 'glücklich sein' vgl. J S. 109: 'enjoyed the bliss of salvation . . . but fed on the joy of meditation.'

<sup>2</sup> Wörtlich: zum Eigentum.

<sup>3</sup> *Itapūta* = Sanskrit *iṣṭapūrta* 'nach Wunsch und Gabe', hier = 'nach Belieben'. Das Vorkommen dieses rein vedischen Ausdruckes hier ist jedenfalls sehr merkwürdig.

<sup>4</sup> *Ātumahrāt* = P. *ātumahrāḡā*, ist im Mon schon durch *smim pan* ausgedrückt.

<sup>5</sup> = P. *pūḡaniyavatthu* 'Verehrungsgegenstand' = 'Reliquie'.

<sup>6</sup> B I S. 108, Anm. Seingouttara. <sup>7</sup> *Dhup* = P. *thūpo*.

<sup>8</sup> = die fünf *sīla*, die fünf Tugendvorschriften, welche alle Bud-  
dhisten befolgen müssen, s. Ch S. 476.



Saraṇagamaṇa.<sup>1</sup> Der Allwissende bestimmte die Namen der 2, des älteren und des jüngeren Bruders, des älteren Phussa, des jüngeren Bhaṇḍika, (so) ordnete Buddha die Namen der 2 an. Der Allwissende rief sein Haupt, er erhielt acht Haar-Reliquien. Er überreichte sie Phussa (und) Bhaṇḍika.<sup>2</sup> Im Monat Asāt, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 3. Tage übergab Buddha den beiden Kaufleuten die acht Haar-Reliquien, ließ sie zurückkehren, einen Tempel erbauen auf dem Hügel Siṅghuttara, an dem Ort des Aufenthaltes jenes seligen<sup>3</sup> Buddhas vor Zeiten. Buddha gab den 2 Kaufleuten. Sie 2 VIII 1 empfingen die Unterweisung des erhabenen Buddha, hineinzusetzen die Reliquien in einen Schrein von Smaragd. Sie 2 kamen zurück zu der Stadt Kalāpa. Sie kamen auf der Mitte der Reise zu dem König der Stadt Aḡettarāḡā. Er nahm 2 Reliquien. Sie kehrten zurück zum Vorgebirge Naṅgarāt.<sup>4</sup> Die 2 Reliquien zeigten Lichtglanz hernieder bis zur Stadt der Nāgas. Die Nāgas machten sich auf, kamen, stahlen weg zwei Haar-Reliquien. Mit nur noch 4 Reliquien kehrten sie zurück zum König von Ukkalāpa.<sup>5</sup> Als sie zwei in die Stadt gekommen 3 waren, da regnete ein Regen von Edelsteinen hernieder dauernd 7 Tage, so daß die Menge der Edelsteine gar nicht zu schätzen<sup>6</sup> und alles angefüllt war zu Ehren der Haar-Reliquien. Die 2 Kaufleute trugen (sie) hinein in ein Gebäude, welches ganz voll wurde. Sie 2 suchten den Aufenthalt der Re- 4

sok ra || kon bnik 2 dayiṇ plop pḷai tūk peṇ kḷat lamē dmāṇ  
ra || ṇaḷ 2 ā glāi damāṇ 4

<sup>1</sup> Die drei saraṇāgamaṇa, die drei Zufluchtnahmen, d. h. die Formel: „Ich nehme meine Zuflucht zu Buddha, ich nehme meine Zuflucht bei dem Gesetz, ich nehme meine Zuflucht bei der Gemeinde,“ durch deren Aussprechung man sich Buddha anschließt.

<sup>2</sup> Die *Nidānakathā* (J S. 110) gibt als Namen *Tapassu*, *Bhalluka*, *Bigandet* (B I S. 108) *Tapvosa*, *Palekat*.

<sup>3</sup> *Lai-ai* des Manuskriptes muß wohl in *la'ai* umgeändert werden, s. C VI 2, 3.

<sup>4</sup> B I S. 108, Anm.: Kap Negrals.

<sup>5</sup> Vgl. B VIII 1 *Kalāpa*; bei B a. a. O. (im Text) *Oukkalaba*, nach B ihr Heimatsort.

<sup>6</sup> *anakgha* = P. *anaggho*, ein eine Silbe auslautender tönender Konsonant muß im Mon zu einem tonlosen werden.

- ဓာတ် ကျ် ပိ တေ လေဝ် ဓာတ် ၌ ။ ၌ဲ တွံ ဝံ ပွတ် (3) ၃ သွံ အဝါ ။  
 နှုတ် စေ့ဒဲ နှိုင် ဓာတ် ကျ် ၃ တေ တွံ ဝံ နီ တဲ ။ ဩ ၂ စင် တူ တံ ဗွဲ  
 5 လောန် ခု ။ ကာလ ၌ သွာ သွီ ခိန် ချီ ထိုတ် တိုန် တဲ ။ သွီ ခိန် ဗွာ-  
 ခုတာ တိ ကေတ် တဲ ။ သွီ ခိန် ခေ် ကုင် တဲ ။ ကို (4) ကော် ဒေဝတ် ၃  
 6 ဒေဝတ် ပါ စေင် လဝ် ဓာတ် ပဲ နီ ဗွတ် ငုတ် တံ ၌ ။ ဝံ ဒေဝတ် ပါ တဲ ။  
 သွီ ခိန် သွာန် ဒေဝတ် ပါ ခု ။ ဒေဝတ် ထွေး ဒေဝ် ဓာတ် ကျ် ၃ တေ ခု ။  
 7 ဒေဝတ် မုတ် နုန် ၌ အဖြိုတ္တ ဂး ယု ။ (5) ထွေး<sup>1</sup> နှိုင် ဓာတ် ကျ် ဩ ကဏ္ဍသန်  
 လေဝ် ဒုန် ကိုဝ် သွာ ခု ။ ဒေဝတ် နီ ဗီ ၌ ထွေး နှိုင် ဓာတ် ကျ် ဩ  
 ကောနာဂီ ။ လေဝ် ဒုန် ကိုဝ် ဒေဝ် ကရိုတ် ခု ။ ဒေဝတ် ခေတ်နီ ထွေး ဒေဝ်  
 ဓာ(6)တ် ကျ် ဩ ကဿပ လေဝ် ဒေဝ် ကိုဝ် တံ နိုင် ခု ။ ဒေဝတ် နီ  
 အသုတ် ဝံ ဒုင် ဂဏ် ကျ် ဝံ ထာပနာ လဝ် ဓာတ် သော် ဒေဝ် တွင် ဂဏော်  
 ဗုဿ တက္ကိက ခု ။ ဒေဝတ် နီ ပသဲ ဝံ ထာပနာ ဓာတ် ဂေတ် ကွင် ကံ  
 8 (7) ကျ် ဩ အရီယု ဝေတ္တယု ခု ။ လွင် သာ် ဝံ ဒေဝတ် တံ ဟို ဝံ သွီ

- dhāt kyāk pi tē malaw dhāt gah ။ glāi hwā gwā bnat (3) 3 snā*  
*akhā ။ ḡnat maglāi dmān dhāt kyāk 3 tē hwā gwā nim tuai ။*  
 5 *śaḥ 2 śaḥ tū tau bwai malon ra ။ kāla gah snā smim in khyi*  
*tmūh tūn tuai ။ smim in bēraṇā tim ket tuai ။ smim in éh*  
*kluḥ tuai ။ kūw (4) kok dewatau 3 dewatau 5 mamaṇ law dhāt*  
 6 *pḍai dūw bwaw ḡut tū gah ။ gwā dewatau 5 tuai ။ smim in*  
*smān dewatau 5 ra ။ dewatau thṣaḥ damān dhāt kyāk 3 tē*  
 7 *ra ။ dewatau muh dun gah amrūttā gaḥ ymu ။ (5) thṣaḥ dmān*  
*dhāt kyāk trai kakkusan malaw daḥun kūw snā ra ။ dewatau*  
*dūw bī gah thṣaḥ dmān dhāt kyāk trai konāḡūm ။ malaw danap*  
*kūw damaṇ karūh ra ။ dewatau rohinī thṣaḥ damān dhā(6)t*  
*kyāk trai kassapa malaw dakūp kūw tmā niṇ ra ။ dewatau*  
*dūw asuk gwā duḥ gakan kyāk gwā thāpanā law dhāt sok daḥā*  
*tnuḥ gako phussa bhaṇḍika ra ။ dewatau dūw pasai gwā thāpanā*  
 8 *dhāt gneh knaṇ kā (7) kyāk trai ariyya-mettayya ra ။ lmeṇ*  
*sāk wwā dewatau-tā hūm-ptim smim*

<sup>1</sup> Das Original hat fehlerhaft တွံ *thwaḥ*.



liquien jener drei Buddha . . .<sup>1</sup> Sie suchten ohne finden zu können gegen 3 Jahre . . .<sup>2</sup> . . .<sup>3</sup> beim Suchen des Aufenthaltes der Reliquien jener drei Buddha erlangten sie dieselben noch nicht. Sie 2 verbrannten vor überaus großer Hitze. In jener 5 Zeit zitterte die Matte König In's auf wie kochende Milch.<sup>4</sup> König In dachte nach, gelangte zur Kenntnissnahme.<sup>5</sup> König In kam hernieder, ließ rufen die 3 Götter, die 5 Götter,<sup>6</sup> welche die Reliquien bewachten in dem Hügel Knochenlaufen. Nachdem er die 5 Götter bekommen hatte, fragte König In 6 die 5 Götter. Die Götter zeigten den Aufenthalt der Reliquien jener drei Buddha. Die Götter des Vorgebirges des Bambus, 7 Amrūta genannt, zeigten den Aufenthalt der Reliquien des erhabenen Buddha Kakkusan, nämlich Stab und Matte. Die Götter des Berges Bi<sup>7</sup> zeigten den Aufenthalt der Reliquien des erhabenen Buddha Konāgūm, nämlich Sandalen und Wasserfilter. Die Götter von Rohini<sup>8</sup> zeigten den Aufenthalt der Reliquien des erhabenen Buddha Kassapa, nämlich eine Decke und einen Wetzstein. Die Götter des Berges Asuk<sup>9</sup> konnten Botschaft von Buddha bringen, konnten einschließen die acht Haar-Reliquien zusammen mit Phussa (und) Bhaṇḍika. Die Götter des Berges von Eisen konnten einschließen die Reliquien des Augenzahnes, des Halsknochens des erhabenen Buddha Ariyya Mettayya. Der Reihe nach erzählten- 8 berichteten auf diese Weise die Götter dem König In, so daß

<sup>1</sup> Was *malaw dhāt gah* hier noch soll, ist mir nicht klar.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *akhā* ist nicht festzustellen, desgleichen nicht

<sup>3</sup> die von *gnat*; vielleicht letzteres fehlerhaft für *knat*, am Ende?

<sup>4</sup> Das ist das Vorzeichen kommender wichtiger Ereignisse im Leben bedeutender Heiliger, nach welchem Indra von seinem Sitz herabsteigt und in den Verlauf der Dinge eingreift, s. T.W. Rhys Davids, *Buddhist Birth Tales*, S. 78, Anm. 2.

<sup>5</sup> Wörtlich: er wußte-nahm, s. auch B VIII 8.

<sup>6</sup> Nach B I S. 108, Anm. sind die drei Götter: die von Yesapan, Inandra, Gauweinda, die fünf: die von Deckina, Yauhani, Maubee, Ameisa, Tsoolay.

<sup>7</sup> Bi = P. *biḷalo* Katze?, vgl. Anm. 8.

<sup>8</sup> = P. *rohiṇī*, 'a red cow, name of a Nakkhata', Ch S. 404.

<sup>9</sup> = P. *asuko* irgendein, tel et tel.

- ဆိန် တဲ့ ။ ညှိ ဆိန် တလ သွင် ၂ ဂွံ မိင် တဲ့ ။ မိပ် မိတ် ဓဇိတ် ကို ဒွေတ်  
 တံ ခါ ၎င်း ဒမိင် ဓာတ် ကျာ် ပိ တေ ခ ။ ညှိ ဆိန် ဂွံ ညာတ် ကေတ်  
 (XIV 1) ဒွင် ဓာတ် ကျာ် ပိ တေ တဲ့ ။ ပပူင် သကာ ဖြပ် ရတ် ဟုံ တီ  
 9 ကိုပ် ဗွတ် တဇီ ခ ။ ကာလ ရ် ဆိတ် မှိင် ဒေဝတ် ပပူင် ပပူင် ဓာတ် ဒသ်  
 ဓေဟုံ တီ ကို ဗွတ် တဇီ ခ ။ ဆိတ် မှိင် ဒေဝတ် ညိုင် ကျာ် တြ ဖျေ န သွပ်  
 ကို ခ ကာလ (2) ရ် ။ လတူ ဒီ နွေတ် ဘောင် ပွဲ ဒက် ကုတ် တိုန် ရပ်  
 သဲ တ ပပူင် ဓာတ် သော် ကျာ် တြ ခ ။ ညှိ ဆိန် ခပ် တို့ မိတ် ဒေဝတ်  
 10 ဂမိုင် ခပ် တို့ ထပ် ။ ကို ဩန် တဲ့ ။ ခါ ငှး ဖှိ<sup>1</sup> ဂွံ ဓာတ် ခ ။ ငမိုင် အနံ  
 ငဝ် တတ် သံဒိုင် သို ငှ ဖှိင် (3) ငှ ကုတ် တုပ် ညွတ် ခ ။ လဟိုတ် ဂဝ်  
 11 တတ် သံဒိုင် ။ ဒီ ပိ ဗရု ထု ။ ဖွဲ ဗရု ထု ၂၇ သံဒိုင် ညွတ် ။ တှိ ထပ်  
 တမူတ် ဖ ဂတေ ။ ဖွဲ ဖွဲ ဂတေ ရ် ညှိ ဖွဲ ဖွဲ သံဒိုင် ။ လိင် ဂဝ် သံဒိုင် ။  
 အနံ ငဝ် သံ(4)ဒိုင် ။ တှိ ငမော် ဖ ဂတေ ရ် ညှိ ဆိန် ခပ် တဲ့ ။ တှိ ငှ  
 ဂတေ ရ် ဂလက် ဖျေ<sup>2</sup>ထပ် ဗွဲ ငှ ဖှိတ် ဖှိင် ။ တှိ ဖွဲ ဂတေ လး ဂတာ  
 12 ဖှိင် ။ တှိ ဖွဲ ဂတေ ဂနီ လတူ ပါင် ဖှိင် ခ ။ လတူ တှိ လး ဂတာ (5)  
 ရ် လပ် ဇာ လပ် ဇာ ဩန် ဇာ မှိတ် ဇာ ဗဲ ဇာ ဖုဿရာ ။ ဇာ သိုထိုက် ။

- in tuai || smim in tala swaw 2 gwā min tuai || mip cūt-cārūt kūw  
 dwetau (!) tā khāi rān-damān dhāt kyāk pi tē ra || smim in gwā  
 nāt ket (XIV 1) dmān dhāt kyāk pi tē tuai || papūgau sakā-*  
 9 *drap rat hwā tim kūw bnat tawūw ra || kāla gah üt mnih dewa-  
 tau papūgau papūgau dhāt sok mahwā tim kūw bnat tawūw ra ||  
 üt mnih dewatau nān kyāk trai éh nū swaw kūm ra kāla (2)  
 gah || latū dūw gamkah qon pkau dakah klut tūn rān chāi tau  
 papūgau dhāt sok kyāk trai ra || smim in rap twūw bñt dewatau*  
 10 *gamlūn rap twūw thaw || kwūw sran tuai || khāi nāh ktīm<sup>1</sup> glā  
 dhāt ra || gamlūn anā 40 hat sādān sūm 4 dūh (3) 4 klān tup smah  
 ra || layūh 80 hat sādān || dūw pi baru tha || mwai baru tha 27*  
 11 *sādān sdah || tmā thaw tamnat 6 gateh || mwai mwai gateh gah  
 stūm mwai mwai sādān || gālūn 80 sādān || anā 40 sā(4)dān || tmā  
 gamnok 6 gateh gah smim in nān tuai || tmā 4 gateh gah galak*

<sup>1</sup> S. Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> Wohl fehlerhaft für ငုတ် *phye*.

es König In, Herr der 2 Himmel, vernehmen konnte. Glück-  
 lich im Geist ließ er die Götter graben, nachschauen nach dem  
 Ort der Reliquien jener drei Buddha. König In konnte zur  
 Kenntnisaufnahme des Ortes der Reliquien jener drei Buddha ge-  
 langen. Er opferte, schenkte Edelsteine unzählige für immer.  
 In jener Zeit opferten alle Menschen und Götter der Haar- 9  
 Reliquie zahllos,<sup>1</sup> beständig, alle Menschen und Götter, gleich  
 wie damals, als der erhabene Buddha aus der Seligkeit her-  
 niederstieg. Auf trockenem Hügel sproßten Wasserlilien auf,  
 blühten zur Verehrung der Haar-Reliquien des erhabenen  
 Buddha. König In hielt beständig Smaragd, die Götter hielten  
 beständig Gold, beständig Silber. Sie gruben, glätteten eine 10  
 Höhlung,<sup>2</sup> einen Reliquienschrein.<sup>3</sup> Die Länge-Weite waren 40  
 Sāmdaṇ<sup>4</sup>-Ellen zu den 4 Himmelsgegenden,<sup>5</sup> den 4 Ecken ganz  
 gleichmäßig. Die Tiefe war 80<sup>6</sup> Sāmdaṇ-Ellen bis zu drei  
 Bogenklängen. Ein Bogenklang beträgt 27 Sāmdaṇ. 6 Steine 11  
 von feinem Gold, jeder Stein einen Sāmdaṇ dick, 80 Sāmdaṇ  
 lang, 40 Sāmdaṇ breit, diese 6 großen Steine brachte König  
 In. 4 Steine wurden gelegt angelehnt an die 4 Seiten der  
 Grube, ein Stein flach auf die Sohle der Grube, ein Stein be-  
 deckte oben die Mündung der Grube. Über dem Stein, der 12  
 flach an der Sohle war, befand sich ein Netzwerk<sup>7</sup> von Gold,  
 ein Netzwerk von Silber, ein Netzwerk von Rubin, ein Netz-  
 werk von Perlen, ein Netzwerk von Topas,<sup>8</sup> ein Netzwerk

*phye<sup>2</sup> law bdāi 4 dūh ktūñ || tmā mwai gateh laḥ gatā ktūñ ||*  
*tmā mwai gateh gadūw latū pāñ ktūñ ra || latū tmā laḥ gatā 12*  
*(5) gaḥ law gā thaw gā sran gā mnik gā blai gā phussarā || gā*  
*sūmathūk ||*

<sup>1</sup> Wörtlich: nicht zu wissen.

<sup>2</sup> Ich denke, daß *ktūñ* hier falsch ist und *ktūñ* gesetzt werden muß.

<sup>3</sup> *Gā-dhāt* ist Nachbildung von P. *dhātugabbho*.

<sup>4</sup> „A standard cubit of 19  $\frac{1}{2}$  inches.“

<sup>5</sup> *Dūh* = P. *disā*.

<sup>6</sup> Genauer müßte es natürlich 81 Ellen heißen; es ist wohl möglich, daß hier 0 = 0 und 0 = 1 im Manuskript verwechselt worden sind.

<sup>7</sup> *Gā* = P. *gālā*.

<sup>8</sup> *Phussarā* = P. *phussarāgo*.

- 13 ဇာ သာရာဂီ || ဇာ ၇ ထပ် ထေဝ် || ထေဝ် ဇာ ၇ ထပ် ၇ ဝံ ဇေဝ် ၇ ဇာ ||  
 14 စုတ် ဗပေင် ထပ် အနက်ဃာ ဇတ် ၇ ြကာ || ထေဝ် (6) ဇေဝ် ၇ ၇ ထပ် ဇင်  
 ၇ ဇာ || ဇင် ထပ် ဇင် ဩန် ဇင် မှိုက် ဇင် ြ ဇင် ဇုဿာရာ || ဇင် သိုထေဝ် ||  
 15 ဇင် သာရာဂီ || ထေဝ် ၇ ထပ် ဒေန် ၇ || ဒေန် ထပ် ဒေန် ဩန် ဒေန် မှိုက်  
 16 ဒေန် ြ ြေ ဇုဿာရာ || ဒေန် သို(7)ထေဝ် || ဒေန် သာရာဂီ || ထေဝ် ဒေန် ၇  
 ၇ || သို့ အိနဲ ဝေသောန် ထပ် ရုပ် ဇုဿ သက္ကိက နဲ ထပ် တမ္ဘတ် ကို ယိုက်  
 ထပ် || ဇေဝ် သဇေင် မှိုက် တမ္ဘိက် တမ္ဘေ || သိုင် ဒိုင် စုတ် ကို စုတ် ဇေဝ်  
 17 (XV 1) သဇေင် မှိုက် ထေဝ် သဇေင် ၇ ထပ် ဒလာင် မှိုက် တထူ<sup>1</sup> ဒလာင်  
 မှိုက် ၇ ထပ် ကြောတ် မှိုက် || ြ ကြောတ် ၇ ထပ် ဓာတ် အဝံ တိုင် ဇာ ||  
 18 ၇ာ သွပ် ဒို သိုင်ဇုတ္တရ ၇ || သို့ အိနဲ ထေဝ် ဗွတ် ကမ္ဘိုင် အိန် ဓဝ် ဗလိုပ်  
 19 (2) ဓာတ် ထေဝ် || သို့ အိန် သေိုင် ဓာတ် အဝံ တိုင် ဇာ || ထို့ နဲ သို့ ဓင် ြ  
 ထပ် ဓာတ် သေဝ် ၇ || သဇေဝ် ရုပ် ကထေဝ် ၆ သို့ အိန် ဗွတ် ထပ် || ဇေဝ်  
 ထေဝ် ပုဇ် ဓာတ် သေဝ် ၇ || သို့ အိန် ထို့ ဗွတ် ရုပ် ကထေဝ် ြ || သို့ ဇေဝ်

- 13 *gā sāragiū || gā 7 thap malaw || latū gā 7 thap gah law gāri*  
 14 *7 ra || cūt bapeñ law anakgha rat 7 prakā || latū (6) gāri 7*  
*gah law gāñ 7 ra || gāñ thaw gāñ sran gāñ mnik gāñ blai*  
 15 *gāñ phussarā || gāñ sūmathūk || gāñ sāragiū || latū gah law den*  
*7 || den thaw den sran den mnik den blai den phussarā ||*  
 16 *den sūma(7)thūk || den sāragiū || latū den 7 gah || smim in*  
*mason law rup phussa bhaṇḍika na thaw tamnat kiūw yūk*  
*law || gāñ sareñ mnik tamniak tamnoi || chūñ dmāñ muk kiūw*  
 17 *muk gaku (XV 1) sareñ mnik latū sareñ gah law dalāñ mnik*  
*talū<sup>1</sup> dalāñ mnik gah law krot mnik || pḍai krot gah law*  
 18 *dhāt dācā tnuñ ra || dāk smaw dūw siṅhuttara gah || smim in*  
*lmit bdah kamlūñ in magwā balūp (2) dhāt tuai || smim in*  
 19 *maslūñ dhāt dācā tnuñ ra || tnā-na-skiūw mañ-mwai law dhāt*  
*sok gah || sarāi rup kalok 6 smim in bdah law || phā matak*  
*pūḡau dhāt sok gah || smim in ktūw bdah rup kalok mwai ||*  
*smim gawchāi*

<sup>1</sup> Sie!, natürlich Verschreibung für ထေဝ် *latā*.

von . . .,<sup>1</sup> ein Netzwerk von Sandelholz: ein 7faches Netzwerk. Über dem 7fachen Netzwerk waren 7 glasierte Krüge, in welche 13 hineingefüllt war eine unschätzbare Menge von 7erlei Edelsteinen. Über den 7 Krügen waren 7 Altartische: ein Altartisch 14 von Gold, ein Altartisch von Silber, ein Altartisch von Rubin, ein Altartisch von Perlen, ein Altartisch von Topas, ein Altartisch von . . .<sup>1</sup> Darüber waren 7 Throne:<sup>2</sup> ein Thron von 15 Gold, ein Thron von Silber, ein Thron von Rubin, ein Thron von Perlen, ein Thron von Topas, ein Thron von . . .,<sup>1</sup> ein Thron von Sandelholz. Über den 7 Thronen goß König In 16 die Standbilder des Phussa (und) Bhaṇḍika aus feinem Gold, um zu tragen die Länge einer schräggebogenen Schaukel von Rubin, so daß zueinander gekehrt waren das Gesicht des einen zu dem Gesicht des andern. Die Schaukel von Rubin,<sup>3</sup> über 17 der Schaukel war ein Altar von Rubin, über dem Altar von Rubin ein Schrein von Rubin, in dem Schrein waren die acht Haar-Reliquien. Wasser war unten am Berg Siṅghuttara. König 18 In machte einen Brunnen, so daß In eintauchen konnte die Reliquien. Darauf schloß König In die acht Haar-Reliquien ein. Um zu bewachen die Haar-Reliquie, errichtete König In 19 Tier<sup>4</sup>-Statuen von 6 Dämonen. Aus einer Trommel, die geschlagen wurde zu Ehren der Haar-Reliquie, stellte König In das Standbild eines Dämonen her, König Ġawḡhāi<sup>5</sup> mit

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *sūmathūk* vermag ich nicht festzustellen, vielleicht steht es irgendwie mit P. *su-matthako* ‚Spitze‘, ‚Äußerstes‘, ‚Hervorragendes‘ in Verbindung.

<sup>2</sup> *Den*, nach meinem peganischen Gewährsmann = ‚kind of bedstead used by persons of rank‘.

<sup>3</sup> In dem ganzen vorhergehenden Passus habe ich die Interpunktion des Originals wenig beachtet, da sie mir nicht in Ordnung zu sein scheint. Das letzte Stück ‚die Schaukel von Rubin‘ scheint mir entweder ein Anakoluth, oder man müßte es fassen als = ‚was aber die Schaukel von Rubin anbetrifft‘, was mir aber sehr umständlich erscheint und wofür ich auch anderweitige Beispiele nicht beibringen kann.

<sup>4</sup> *Sarāi* = ‚a wild beast‘.

<sup>5</sup> *Ġaw(-ḡai)* hängt vielleicht mit P. *gavādhiko* ‚a fleet horse, a racer‘ zusammen; *ḡai* kommt in Mon *ḡai-thō* ‚ausgießen‘ vor.

- ၈: ယူ ။ (3) လေ ဖိ ၂ ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ၂ ။ ခွဲ ရ် န် သီ  
 20 ဇေက ။ ခွဲ ရ် န် သီ ဖက်ထွ ၈: ယူ ။ ကူ သင် သီ ဆိန် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ်  
 ကလော် ခွဲ ။ သီ သာ ၈: ယူ ။ ကို သီ ဆိန် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ခွဲ  
 ပုဏ္ဏယ(4)ကွ ၈: ယူ ။ တြာ ဗိုတ် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ခွဲ ။ သီ ဝဲယျ  
 ၈: ယူ ။ မွေံ ကိုတ် သီ ဆိန် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ခွဲ ။ သီ ဝဲဒုဒဲ ၈:  
 21 ယူ ။ သီ ဆိန် ပဒိတာန် သိုတ် ၵို ဗို ရုပ် ကော် (5) ၆ တဲ့ ကို လဝ်  
 ယူ နီ ကို ထွတ် ရ ။ ရုပ် ကလော် တံ ရ် ဇတ် ဝဲ သီ ကျ် လဝ် တေ  
 22 ရ ။ ဝဲ ကာယ ရ် မိုတ် ဇေကော် မိုတ် တံ ရ် ။ ဝု သုတ် သုတ် ဟံ ခွဲ အကြာ  
 ဗွတ် ထံ နီ တံ ရ် ဝု ပထဝဲ (6) ပထိုတ် ထိုတ် တိုန် ရ ။ ဝု ရ် သုတ်  
 တိုတ် တံ သန် ။ မိုတ် ဒေဝတ် တံ ဂမိုင် ဝံ သုတ် မဲ ထဲ ဆိုတ် ရ ။ ဝု ရ်  
 23 ဩ: တက် ဗိုင် ဆေ လဝ် ဝု ဝံ ထပ ကို ဒ: ဗိုင် ဩ: ။ ဩ: ဂမိုင် ဝံ သုတ်  
 သီ ဆိန် ၈: ။ ဝု တ ကိုတ် ဒ: ဗိုင် (7) ဆိန် ၈: ။ ဩ ပတ် အာ တဲ့ ။ ဝု  
 ကမိုင် ဆိန် ဩ: နွ: ထွတ် ဇေက ။ ထိုင် ဇာတ် ဇေ သုတ် ဝံ သိုင် သန် ။

- gah ymu ။ (3) lē phā 2 gah ktiw bdah rup kalok 2 ။ mwai*  
*gah dah smim gāmbuka ။ mwai gah dah smim phaklah gah*  
 20 *ymu ။ knu sañ smim in gah ktiw bdah rup kalok mwai ။*  
*smim sã gah ymu ။ ktiw smim in gah ktiw bdah rup kalok*  
*mwai punṇaya(4)kkha gah ymu ။ trā büt gah ktiw bdah*  
*rup kalok mwai ။ smim gāyya gah ymu ။ bhō-küt smim in*  
 21 *gah ktiw bdah rup kalok mwai ။ smim udāi gah ymu ။ smim*  
*in pa'adithān smit ktiw bdāw rup klok (5) 6 tuai küw law*  
*ymu düw küw lmah ra ။ rup kalok tā gah matau pḍai sim*  
 22 *kyāk laguñ tē ra ။ pḍai kāla gah mñih maklon βüt tā gah ။*  
*ḍāk sḡak suñ hwā mwai akrā bcap tmā düw tā gah ḍāk balāi*  
*(6) batūh tmūh tūn ra ။ ḍāk gah suñ tβūh tau san ။ mñih*  
*dewatau tā gamliñ gwā suñ phai lai üt ra ။ ḍāk gah ṇah tak*  
 23 *būñ che law ḍāk wwā lapa küw dah ḡūñ ṇah ။ ṇah gamliñ*  
*gwā suñ smim in gah ။ ḍāk ha küw dah ḡūñ (7) in gah ။ mri-*  
*pat ā tuai ။ ḍāk kamliñ in ṇah mḡah lmah roñ ။ ṇāñ dhāt*  
*maphau sāk wwā sḡūñ san ။*

<sup>1</sup> Im Original doppelt geschrieben.

Namen. Ebenso aus 2 Trommeln stellte er das Standbild von 2 Dämonen her, einer war der König Gambuka,<sup>1</sup> einer war der König Phaklah mit Namen. Aus einer großen Muschel- 20 schale stellte König In das Standbild eines Dämonen her, König Sā<sup>2</sup> mit Namen. Aus einer Schaufel stellte König In das Standbild eines Dämonen her, Puppayakkha<sup>3</sup> mit Namen. Aus einem Siegel von Smaragd stellte er her das Standbild eines Dämonen, König Gaiyya mit Namen. Aus einer Krone stellte König In das Standbild eines Dämonen her, König Uđai mit Namen. König In sagte die Formel her, befahl aufzurichten<sup>4</sup> 21 die Standbilder der 6 Dämonen, gab ihnen Namen, die bis jetzt gelten.<sup>5</sup> Die Standbilder der Dämonen befinden sich in jenem Sim<sup>6</sup> von Kyāk-Laguñ.<sup>7</sup> In jener Zeit quälten sich die Men- 22 schen in harter Mühsal. Wasser, welches sie hätten schöpfen<sup>8</sup> können zum Trinken, war keines zwischen der Verbindung der Steine des Hügels. Da sprudelte das Wasser eines Brunnens lebhaft empor. Das Wasser war zu trinken sehr kühl. Menschen und Götter konnten sich vollständig satt trinken. Das Wasser schlugen<sup>9</sup> sie, schlossen es ringsherum ein, damit dieses Wasser nicht ihre Füße berühre. „Sie mögen (nur) trinken“, sagte König 23 In. „Das Wasser soll nicht ihre Füße berühren“, sagte In. Es verlief sich. Das Wasser des Brunnens Ins wird es jetzt genannt fürwahr. Um die Reliquie . . .<sup>10</sup> auf diese Weise sehr

<sup>1</sup> = P. *gambuko* Schakal.

<sup>2</sup> = P. *sā* Hund.

<sup>3</sup> Vgl. P. *yakkhapunṇa*, full of yakshas' Ch S. 392.

<sup>4</sup> Die Bedeutung von *bdiw* ist nicht festzustellen; *dūw* heißt ‚Berg‘, ‚Hügel‘ und ‚bis‘.

<sup>5</sup> Wörtlich: für bis jetzt.

<sup>6</sup> *Sim* bei H-St S. 317, the building where Buddhist priests are consecrated . . .

<sup>7</sup> *Laguñ* = Rangoon.

<sup>8</sup> Die Bedeutung ‚schöpfen‘ für *śgak* folgere ich nur aus dem Zusammenhang, auf andere Weise ist die Bedeutung nicht festzustellen. H-St kennt nur *gak*, to drag, to draw.

<sup>9</sup> Was unter ‚schlagen‘ hier gemeint ist, oder was damit bezweckt wird, ist mir nicht klar.

<sup>10</sup> Die Bedeutung von *maphau* ist nicht festzustellen, worunter dann auch die Übersetzung des ganzen Satzes leidet.



- 24 ပို သွေဝ် ထာပနာ သန် သွဲ ညီ အိန် ဂး တဲ ။ ယံ စထိင် မွေဝ် ကိုတ် အဲ  
 ခြေ ဖီ အဲ ခေမုင် ဓာတ် ကျ် (XVI 1) ဝံ ကို ညီ နှ် ရုပ် ထဝ် တမ္ဘတ်  
 ဝှး ကေ အဲ ညီ ။ ညီ အိန် ပတ္တနာ ပအဒိထာင်<sup>1</sup> တဲ ။ မွေဝ် ကိုတ် ဂ် ညီ နှ်  
 25 ရုပ် ခ ထဝ် တမ္ဘတ် ရ ။ ဝှ ကျ် သုဇာတာ ဟီ ပတ္တနာ ပှန် ရ ။ ညီ ကိုတ်  
 ညီ ကောင် အဲ ဝံ ကို နှ် ရုပ် ထဝ် တမ္ဘတ် ညီ ဂး (2) တဲ နှ် အာ ရုပ် ထဝ်  
 26 တမ္ဘတ် ရ ။ ဝှ ကျ် သုဇော ပအဒိထာန် ပှန် ။ ကြိယာ ပယာဇန အဲ ဝံ ။  
 27 ကို နှ် ရုပ် ထဝ် တမ္ဘတ် ညီ ဂး တဲ ။ နှ် အာ ရုပ် ထဝ် တမ္ဘတ် ရ ။ ဝှ  
 ကျ် သုနနာ ပအဒိထာင်<sup>1</sup> ပှန် ရ ။ သွဲ ကိုင် အဲ ဝံ (3) ကို နှ် အာ ရုပ်  
 28 ထဝ် တမ္ဘတ် ညီ ဂး တဲ ။ နှ် အာ ရုပ် ထဝ် တမ္ဘတ် ရ ။ ဝှ ကျ် သုဗိတ္တာ  
 ပတ္တနာ အဒိထာန် ပှန် ။ ကြိယာ ဂရောပ် ညိတ် အဲ ဝံ ကို နှ် အာ ရုပ် ထဝ်  
 တမ္ဘတ် ညီ ဂး တဲ ။ နှ် (4) အာ ရုပ် ထဝ် တမ္ဘတ် ရ ။ ။  
 29 ရုပ် ညီ ဂ္ဂုဏ္ဏလာပ ညီ အိန် သောန် ထဝ် နှ် ထဝ် တမ္ဘတ် ရ ။ ရုပ်  
 ညီ သိရိသုဒ္ဓောဇန ။ ရုပ် ဝှ ကျ် သိရိဇောဇာယာ ။ ရုပ် ပဇာပထိ ဂေါတမီ ။

- 24 *pūai sgō thāpanā san swā smim in gaḥ tuai ။ ywā cālān ḥhō-*  
*kūt ai maprai phūw ai mapapūgau dhāt kyāk (XVI 1) iwā*  
*kūw ktūw dah rup thaw tamnat énaḥ gaku ai ní ။ smim in*  
*pattanā pa'adithān<sup>1</sup> tuai ။ ḥhō-kūt gaḥ ktūw dah rup dha*  
 25 *thaw tamnat ra ။ gna kyāk sugātā hūm pattanā plan ra ။ gūi*  
*kqūp gūi kneñ ai wōā kūw dah rup thaw tamnat ní gaḥ (2)*  
 26 *tuai dah ā rup thaw tamnat ra ။ gna kyāk sudhammā pa'adithān*  
*plan ။ kriyāpassādhana ai wōā ။ kūw dah rup thaw tamnat*  
 27 *ní gaḥ tuai ။ dah ā rup thaw tamnat ra ။ gna kyāk sunandā*  
*pa'adithān<sup>1</sup> plan ra ။ snāi knāñ ai wōā (3) kūw dah ā rup*  
 28 *thaw tamnat ní gaḥ tuai ။ dah ā rup thaw tamnat ra ။ gna*  
*kyāk sucittā pattanā adithān plan ။ kriyā garop srūh ai wōā*  
*kūw dah ā rup thaw tamnat ní gaḥ tuai ။ dah (4) ā rup thaw*  
*tamnat ra ။ ။*  
 29 *rup smim ukkalāpa smim in son law na thaw tamnat ra ။*  
*rup smim sirisuddhodhana<sup>1</sup> ။ rup gna kyāk sirimahāmāyā ။ rup*  
*paḡāpati gotamī ။*

<sup>1</sup> Sic!

schwierig, daß wir erlangen die Einschließung gewiß, sagte 24  
 König In. ,O Ehrenzeichen der Krone, ich schenke (sie),<sup>1</sup> ich  
 opfere (sie) dieser Reliquie Buddhas, möge sie werden zu einem  
 Standbild von feinem Gold an meiner Stelle', sagte König In  
 ein Gebet her. Die Krone wurde zu einem Standbild von feinem  
 Gold. Die Königin Sugātā sprach ein Gebet hinwiederum: 25  
 ,Dieser mein Schmuck des Kopfes, Schmuck der Stirn möge  
 werden zu einem Standbild von feinem Golde', sagte sie; es  
 wurde zu einem Standbild von feinem Golde. Die Königin 26  
 Sudhammā betete hinwiederum: ,Dieses mein Prunkkleid möge  
 werden zu einem Standbild von feinem Golde', sagte sie; es  
 wurde zu einem Standbild von feinem Golde. Die Königin 27  
 Sunandā betete hinwiederum: ,Dieser mein Sessel<sup>2</sup> möge werden  
 zu einem Standbild von feinem Golde', sagte sie; er wurde zu  
 einem Standbild von feinem Golde. Die Königin Sućitta sagte 28  
 ein Gebet hinwiederum: ,Dieses mein Mieder<sup>3</sup> möge werden  
 zu einer Statue von feinem Golde', sagte sie; es ward zu einer  
 Statue von feinem Golde.

Eine Statue des Königs Ukkalāpa<sup>4</sup> goß König In aus 29  
 feinem Golde, eine Statue des Königs Sirisuddhodhana,<sup>5</sup> eine  
 Statue der Königin Sirimahāmāyā,<sup>6</sup> eine Statue der Paṅṅapati  
 Gotamī,<sup>7</sup> eine Statue des Bhimmā,<sup>8</sup> eine Statue des Rauhula,<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Die Übersetzung ,ich schenke' ist einigermaßen eine Konjekture;  
*phāw* (= P. *phalā*) ist = ,Frucht', ,Vorteil', in Verbindung mit  
*prai* erscheint es bei H-St nicht.

<sup>2</sup> Das dem Wort *knāi* ,Sessel' vorausgehende *snāi* ist bei der Über-  
 setzung außer acht gelassen, da seine Bedeutung nicht festgestellt  
 werden kann.

<sup>3</sup> Wörtlich: Kleidungsstück, Bedeckung der Brust.

<sup>4</sup> S. B VIII 3, Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>5</sup> Vater Buddhas, vgl. S. 74, Anm.

<sup>6</sup> Mutter Buddhas.

<sup>7</sup> Jüngere Schwester der Mutter und Pflegemutter Buddhas, s. B V 3.

<sup>8</sup> Sonst im Manuskript Bhimmāsā genannt, s. B V 12 ,einer der  
 ersten, die sich zu Buddha bekehrten'.

<sup>9</sup> Sohn Buddhas = *Rāhula*.

- ရုပ် တိဗ္ဗာ ရုပ် ရှဟုလ || ရုပ် အနိဒ္ဓိ ရုပ် တွး ညွှံ တွး ငို အသီတိ သာဝက ||  
 30 ရုပ် ညှိ လဂင် ၃၂ ဒတောင် || ရုပ် ထဝ တပူတ် ဖေဒိတ် ရ || ညှိ အိန် သောက်  
 ထဝ တဲ့ || ရုပ် တံ ၄ ထွင် ထွင် (6) ကို သီ ကို နှိင် ခာတ် ကျာ် တြိ ရ ||  
 31 ညှိင် ရှ ကျာ် တြိ ခေဋ် ပဲ့ တာ ဇေတဝန် တေ ကို || ညှိ အိန် ပိ ရောင်  
 ထဝ တဲ့ || အိန် ဖျော် ထဝ စက် ငါ တန် ဂေတ် နှိင် နှိင် နှိင် နှိင် နှိင် နှိင် နှိင်  
 32 ရ || ဗက ထဝ ဗက ဩန် ဒေဝတ် တံ ပ(7)ပူင် ဟို တံ ကိုဝ် ပူတ် တို ရ ||  
 ရုပ် ညှိ ပူင် ညှိ ဒေဝတ် တံ ပပူင် ထဝ ရှိ ထူး တံ ရ || ဒေဝတ် ညှိ ပပူင်  
 မှိုက် ရတ် ဇေန် ရတ် နှိင် ထဝ ကွက် နှိင် ထဝ ဇေန် နှိင် ထဝ နှိင် နှိင် နှိင် နှိင်  
 33 နှိင် ကိုန် နှိင် ဒ(XVII 1)ကွ် ဒိဝ် သွာ ဒိဝ် || စေန် ကြကတ် ဖြ ခေ ဒေဝတ် တံ  
 ပပူင် ထဝ ပူင် ဒိဝ် တံ တံ ၄ || နှိင် ကို ထွတ် ဟို ဝံ ပိုတ် ရ || နှိင် ဒိဝ်  
 ဟို ဝံ ငါ ဖြ ခေ ဟို ဝံ ဟဲ နှိင် ကို ဝါ လှီ သွာ ညှိ အိန် အဒိတာန် ထဝ ရ ||  
 34 ရူ ကာလ ခေဋ် ခာတ် (2) သော့ ဂ တွင် ၄ ခေ ထဝ သွး နှူး ||  
 35 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၃၃ ဂိတု အသာတ် ၄ မက် ရွဲ ၃ ၄ || ဗုဿ ကို တက္ကရာတ်

- rup bhimmā rup rauhula || rup ananda rup twah stū twah gwi*  
 30 *asīti sāvaka || rup smim laguñ 32 datow || rup thaw tamnat*  
*pha'ūt ra || smim in son law tuai || rup tā gah lmeñ lmeñ (6)*  
*kūw sī klī dmāñ dhāt kyāk trai ra || nāñ rau kyāk trai ma-*  
 31 *dmāñ pḍai bhā gétawan tē kūm || smim in cī reñ law tuai || in*  
 32 *phyeh law cak 6 tan get dmāñ btā tñai dūw kūw lmah ra ||*  
*baka thaw baka sran dewatau tā pa(7)pūḡau hwā tim kūw*  
*bnat twūw ra || dhup sñau pnāñ sḡau dewatau tā papūḡau law*  
*gūw-tmah tar ra || dewatau lmūw papūḡau mnik rat ḡaman*  
*rat pkau thaw kmak pkau thaw ḡaman pkau thaw kmūw pkau*  
 33 *mlūw dip pkau kūn pkau da(XVII 1)kəh dip swā dip || éalan*  
*krakat mra-maw dewatau tā papūḡau law pnāñ dip tā tā gah ||*  
*dūw kūw lmah hwā gwā plūt ra || pkau dip hwā gwā ḡra*  
*mra-maw hwā gwā hai dūw kūw 5 lñim snā smim in adithān*  
*law ra ||*  
 34 *mū kala maslūñ dhāt (2) sok 8 tnuñ gah ro yaw sgəh*  
*mgəh ||*  
 35 *pḍai sakkarāt 133 gitu asāt 4 māk tñai 3 gah || phussa*  
*kūw bhaṇḍika*

eine Statue des Ananda,<sup>1</sup> eine Statue des rechten Jüngers, des linken Jüngers, der Asiti Sāvaka,<sup>2</sup> Standbilder der Könige von Laguñ der 32 Generationen, Standbilder aus feinem Golde, alle groß König In. Diese Standbilder der Reihe nach, daß sie seien 30 das Gefolge der Reliquie des erhabenen Buddha, um zu ehren den erhabenen Buddha, der da ist im Kloster Getawan,<sup>3</sup> (das) ordnete König In an. In bestimmte, daß 6 Räder sich herum- 31 drehen sollten Tag und Nacht bis jetzt. Vergoldete Reisblumen,<sup>4</sup> 32 versilberte Reisblumen opferten die Götter in unschätzbarer Zahl immer und immer. Wohlriechender<sup>5</sup> Weihrauch,<sup>6</sup> wohlriechende Kerzen opferten die Götter zum Leuchten-Scheinen. Einige Götter opferten Rubin, . . . Blumensträüße, goldene Blumen, Perlenbänder von goldenen Blumen, Sträüße von goldenen Blumen, Büchsen mit Papierstreifen-Blumen, wildem Jasmin, himmlischen Lilien,<sup>7</sup> himmlischen Wasserlilien,<sup>7</sup> Sandelholz, wohlriechendes Pulver opferten die Götter. Himmlische Kerzen<sup>8</sup> bis jetzt,<sup>9</sup> ohne 33 daß sie auszulöschen brauchten, himmlische Lilien,<sup>10</sup> ohne daß der Wohlgeruch zu vergehen, ohne daß er nachzulassen brauchte bis zu 5tausend Jahren hin, bestimmte König In.

In welcher Zeit war die Einschließung der 8 Haare genau 34 genommen?

Im Jahre 133, im Monat Asät, am 4. der zunehmenden 35 Monatshälfte, am 3. Tag, erlangten Phussa und Bhaṇḍika die

<sup>1</sup> = Ānanda, der Lieblingsjünger Buddhas.

<sup>2</sup> = P. *asiti sāvakañā* die achtzig Jünger s. Ch S. 60.

<sup>3</sup> = P. *Ġetavana* s. Ch S. 168.

<sup>4</sup> *Baka* nicht bei H-St; nach meinem peguanischen Gewährsmann 'parched rice, artificial coloured flowers made of parched rice and offered to pagodas'.

<sup>5</sup> Ich denke mir, daß *sñau*, dessen Bedeutung ich nicht feststellen kann, in *sḍau* geändert werden muß.

<sup>6</sup> *Dhup* = P. *dhūpo*.

<sup>7</sup> *Swā* und *dakāh* bedeuten beide 'Wasserlilien', wahrscheinlich verschiedene Arten derselben.

<sup>8</sup> Die Wiederholung des Pluralzeichens *tā* ist wohl nur Dittographie.

<sup>9</sup> Zu ergänzen: leuchtend.

<sup>10</sup> Zu ergänzen: bis jetzt duftend.

- 36 စဝံ ဓာတ် သော် ဂ တွင် ဖ ခိုပ် ကွင် ဂ္ဂဏ္ဏလာပ တဲ့ ။ ဓာတ် ၄ တွင် ဧကေ  
အာ ၄ ။ သို့ ဂ္ဂဏ္ဏလာပ ပအ(3)ဒိထာန် တဲ့ ။ သို့ ပိက် ၎င်း ဓာတ် သို့ ဂ  
တွင် ကွင် ခိုပ် နှိ နှိင် ပဲ့ ကြောတ် ဗိုတ် ၄ ခ ။ သို့ သို့ ဗုဿ တက္ကိက  
ဩတ် ဓာတ် ၄ တဲ့ ။ မိပ် ခိုပ်<sup>1</sup> ပူ နှိ ဗွဲ လောန် ခ ။ ခိုပ် တဲ့ ဆ ဧဂ္ဂ  
37 နှိင် ဧဝံ ဓာ(4)တ် ၃ သွံ တဲ့ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၃၆ ဂိတု ဒဂိုန် ၁၂ မိက်  
စွဲ ၁ ပဲ့ လက် ဧထုန် ၄ ။ ဗလိုပ် ဓာတ် ပဲ့ နှိ မူရက္ခဂီ ။ နှိ ၄ တံ သွပ်  
38 ကျာ နှိ သိင်ဇုတ္တရ ။ ဗပေင် ဖေ် ရဂိုန် ပဲ့ တွဲ ၄ ပဲ့ လ(5)က် တူ ဒိတိ  
နက်သတ် မြိုက် ဒဂိုက် ။ ပဲ့ ကာလ ၄ ဩး သျှိုင် ဓာတ် သော် ဂ တွင် ပဲ့  
နှိ သိင်ဇုတ္တရ ၄ ဂ် ၄<sup>2</sup> သန္တိ ။ ။

IX, 1

လွင် ကျ် ဒေဂိုန် ၄ ၄ တုန် ။

အဒိ ၄ ကျ် ဒဂိုန် ဧသိပဏ (6) မိဂ္ဂဒိဂိုန် ဇရေင် ဝှင် ဗရာဒသိ ။

2 တွဲး ဂေ' ဧန္တိ ကောဏ္ဍည စဝံ ၄ အရန် ။ ဗပေင် ၄ ၁၂ ၄ ပ ပါ တဲ့ ။ ဗွဲ

- 36 *magwā dhāt sok 8 tnuñ éau éüp kluñ ukkalāpa tuai ။ dhāt*  
*4 tnuñ maklē ā gah ။ smim ukkalāpa pa'a(3)dithān tuai ။ smim*  
*pāk rāñ dhāt sūm 8 tnuñ kluñ éüp mwā dmāñ pḍai krot bñt*  
*gah ra ။ smim sūm phussa bhaṇḍika nāt dhāt gah tuai ။ mip*  
*éüp<sup>1</sup> pū mah bwai malon ra ။ éüp tuai éha maglāi dmāñ*  
37 *dhamāñ dhā(4)t 3 snā tuai ။ pḍai sakkarāt 136 gitu dagūn*  
*12 māk thai 1 pḍai lak methun gah ။ balūp dhāt pḍai dūw*  
*mūraṇmagiūw ။ dūw gah tau smaw kyā dūw siṅghuttara ။*  
38 *bapeñ phaw ragūn pḍai thai 4 pḍai la(5)k tñ ditthī naksat*  
*mrik dagūk ။ pḍai kāla gah nāh maslūñ dhāt sok 8 tnuñ pḍai*  
*dūw siṅghuttara gah gap gaw samtīm ။ ။*

IX, 1

lmeñ kyāk madagūn wah gah tun ။

adi gah kyāk dagūn isipaṇa (6) miggadāwūn gareñ dññ

2 *barānnasī ။ twaḥ 60 maptā koṇḍasūna magwā dah arhan ။ bapeñ*  
*wah 15 gah pa pwā tuai ။ mwai*<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ခိုပ် ငွေ.<sup>2</sup> Abkürzung für ဝဝ် gaw.

Reliquie der 8 Haare, kehrten zurück, kamen nach Ukkalāpa. . . . 4 Reliquien kamen weg. Der König von Ukkalāpa betete, 36 der König öffnete, schaute die 8 Reliquien insgesamt, sie kamen dorthin, wo der (bleibende) Aufenthalt war, in dem Schrein von Smaragd. Der König zusammen mit Phussa (und) Bhaṇḍika sah die Reliquie, glücklich im Geist, glücklich gar sehr. Nach der Ankunft suchten sie noch 3 Jahre den Aufenthaltsort der Reliquie. Im Jahre 136, im Monat Dagūn, am 12. der zunehmenden 37 Monatshälfte, am 1. Tag, im Zeichen Methun<sup>1</sup> wurde eingetaucht<sup>2</sup> die Reliquie in den Berg Mūrāṇṇagūw; jener Berg befindet sich nördlich vom Berg Siṅghuttara. Am Vollmond des Phawragūn, 38 am 4. Tage, im Zeichen der Tū,<sup>3</sup> im Lichte<sup>4</sup> der Station<sup>5</sup> Mrūk-Dagūk, in jener Zeit schloß man die Reliquie der 8 Haare ein in den Berg Siṅghuttara. (Das ist) wert, sich zu merken.

Die Reihenfolge, in der Buddha die Regenzeit<sup>6</sup> IX, 1  
zubrachte.

Den Anfang brachte Buddha in Isipaṇa Miggaḍāwūn<sup>7</sup> bei der Stadt Barāṇasī zu; 60 Jünger beginnend mit Koṇḍañña gelangten dazu, Arhan<sup>8</sup> zu sein. Als er am Vollmond des Wah, 2 am 15. die Pwā<sup>9</sup> gehalten hatte, ging der erhabene Buddha beim

<sup>1</sup> = P. *methuna*, sc. *nakkhattā* Zwillinge.

<sup>2</sup> Wie das ‚eintauchen‘ hier zu verstehen ist, kann ich nicht mit Sicherheit sagen, vgl. indes B VIII 18.

<sup>3</sup> = P. *tulā* Wage. <sup>4</sup> *Dittlā* = P. *dittlhi*.

<sup>5</sup> H-St übersetzen *naksat* mit ‚Planet‘; es ist P. *nakkhattā* (Sansk. *nakṣatra*), und hier ist sicher eine der Mond-Stationen gemeint. Welche, läßt sich nicht feststellen, da bei H-St weder *mrūk* noch *dagūk* ihre Erklärung finden. Mein peguanischer Gewährsmann gibt dafür ‚propitious‘ an. Danach zu urteilen wäre *mrūk-dagūk* eine Nachbildung von P. *magasirā*: *mrūk* ist sicher = P. *magā* (Sansk. *mrge*), *dagūk* beruhte dann auf einer irrigen Verbindung von *-sirā* mit *sirā* ‚Glück‘, ‚Herrlichkeit‘.

<sup>6</sup> *Wah* = P. *vasso*, *vassā* die Regenzeit, in welcher die Mönche nicht umherziehen konnten, sondern an einem Ort bleiben mußten, s. B I S. 134 Anm.

<sup>7</sup> = Isipatanā, Miggaḍāvanā, s. J S. 133, B I SS. 118 und 130.

<sup>8</sup> = P. *Arahā*, *Arahā*, ein Jünger der höchsten Ordnung, der die endliche Vollkommenheit erreicht hat.

<sup>9</sup> = P. *pavāraṇā*, die Festlichkeit am Ende der Regenzeit, s. Ch S. 374.

- စွေက် ၎် ကျာ်တြဲ ဖွဲ ကေုာ် ညှော် အာ် ဖြိပ် တောင် ။ ကောန် သီ ၃၀ တိတ်  
 ဝေင် ဖြိပ် သီ ၁၈ ကျာ် တဲ ။ အာ(၇)တ် ဒဒ် ဂဗ္ဗိ ။ ငေ တိက္ခဝေါ ။ ယံ  
 3 သဗ္ဗညု ဂး ဗက် နှ် ဂဗ္ဗိ ဖျင် ဝံ ဝေ် သီ ၃၀ ခ ။ စာ စွေက် ရဲ ၀ ၎် ။  
 သဗ္ဗညု အာ် ဖိပ် ဧသိ ဝုဇ္ဈဝေလ ကဿပ ခ ။ သဗ္ဗညု ထွေး ပါတိဟာ ဝိုင်  
 ကို သာ် တဲ ။ ဧသိ ဝုဇ္ဈဝေလ (XVIII 1) ကဿပ ပှောတ် ဓာန် ဖျပ် ဖိတ်  
 အာတ် ပင် မိ<sup>၁</sup> ဝေ် ။ ကျာ်တြဲ တွံ ကို ဝေ် ဝံ နှ် ဒဒ် အဂ္ဂန် သီ ဒေ စာ  
 သီ ထွေး လိဝ် ဝံ နှ် အဂ္ဂန် ဆိတ် ခ ။ ပဲ ကာလ ၎် ခ ကျာ်တြဲ ကောံ အာ်  
 4 ဣ သိင်ဃီ ပုန် ခ ။ ကျာ်တြဲ ဖိပ် ဣ သိင်ဃီ တဲ ။ ပဲ ကါ(၂)လ ၎် မှိတ်  
 တဲ ဖွဲ ။ ပဲ ဣ သိင်ဃီ ၎် ကောံ ခဒိုင် ပဲ ဣ ၎် ဧဝေင် ။ ကျာ် အာတ် နိုင်  
 5 ကိုင် ကောံ ၎် ခ ။ ဆ ဖွဲ သွာ ၎် ကောံ ခေကို ကျာ် ခ ။ ကျာ် ပှေး သွာ  
 ဧဇာန် ခ ။ ဒွဲ ၎် ခေ ဗေယျာဝ ခေတီ ဂး ယု ။ ကျာ် ဂဗ္ဗိ ဒွဲ ၎် ခ  
 သွာ ကျာ် (၃) ၎် လျး တိတ် အာ် ဖျင် ဒုာ် သွဲ ဒုာ် သွာ် ကို ။ ပေင် အာ်  
 အလို ဣ ၎် ကောံ သုတ် နိုင် တွံ ဖွဲ ခ ။ ကောံ ဒ် ကောံ အာ် ဣ သွာင်

- éwek gah kyäk trai mwai gaku pñō ā grūp tow ။ kon smim*  
*30 tit weñ grūp éhūw-dah kyäk tuai ။ ā(၇)t dadah gammim ။*  
*eta bhikkhavo ။ yā sabbāñu gah bak dah gammim pyañ gwā*  
 3 *dhaw sūm 30 ra ။ βā éwek thai 0 gah ။ sabbāñu ā éūp isi*  
*uruwela-kassapa ra ။ sabbāñu thβah pātihā glūñ kūw sāk*  
*tuai ။ isi uruwela-(XVIII 1)kassapa plot mñ phyaw éūt āt*  
*pañ mi<sup>1</sup> dhaw ။ kyäk trai twā kūw dhaw gwā dah dadah*  
 4 *arhan sūm dē βā sūm twah liñm gwā dah arhan üt ra ။ pđai*  
*kāla gah ra kyäk trai klō ā tkā siñghūw plan ra ။ kyäk trai*  
*éūp tkā siñghūw tuai ။ pđai kā(၂)la gah mñih hmai mwai ။*  
*pđai tkā siñghūw gah klok madmñ pđai tkā gah roñ ။ kyäk*  
*āt dmñ kūw klok gah ra ။ éha mwai snā gah klok makūw*  
 5 *kyäk ra ။ kyäk plah snā gammukhan ra ။ dnāi gah ။ madah*  
*mahiyañga éetū gah ymu ။ kyäk gağā dnāi gah nū snā kyäk*  
*(၃) gah lyah tit ā nññ đāk sluai đāk slāk kñm ။ peñ ā alū*  
*tkā gah klok sğak dmñ huā mwai ra ။ klok dau klō ā*  
*tkā s'āñ*

<sup>1</sup> Wahrscheinlich ၈၆ mñ.



1. der abnehmenden Monatshälfte allein zum Wald der Baumwolle;<sup>1</sup> 30 Königssöhne waren hinausgegangen in den Wald, trafen zufällig mit Buddha zusammen. Sie baten, Mönche werden zu können. „*Eta bhikkhavo*“,<sup>2</sup> als das der Allwissende sagte, folgten sie, wurden Pyañ<sup>3</sup>-Mönche, erlangten das Gesetz alle 30. Am 2. der abnehmenden Monatshälfte, am 0. Tage 3 kam der Allwissende zu dem Einsiedler Uruwela-Kassapa. Der Allwissende zeigte vielerlei Wunder.<sup>4</sup> Der Einsiedler Uruwela-Kassapa löschte<sup>5</sup> aus den Stolz, demütigte den Geist, bat, das Gesetz hören zu können. Der erhabene Buddha verkündigte das Gesetz, sodaß er zu dem Zustand des Arhan gelangen konnte zugleich mit seinen zwei jüngeren Brüdern,<sup>6</sup> zugleich mit den tausend Jüngern, welche insgesamt Arhan werden konnten. In jener Zeit ging der erhabene Buddha nach der 4 Insel Siṅghūw<sup>7</sup> hinüber hinwiederum. Als der erhabene Buddha auf der Insel Siṅghūw angekommen war, in jener Zeit, da waren keine<sup>8</sup> Menschen auf der Insel Siṅghūw, Dämonen hielten sich auf auf der Insel fürwahr. Buddha bat die Dämonen um einen Aufenthaltsort. Nur für eine Matte gaben die Dämonen 5 Buddha. Buddha breitete die Ġamukkhan<sup>9</sup>-Matte aus; an jener Stelle ist die Pagoda Mahiyaṅga<sup>10</sup> mit Namen. Buddha setzte sich an jener Stelle, von der Matte Buddhas ging Licht aus wie Kupfer-Wasser, wie Erz-Wasser. Über die ganze Insel hin zogen die Dämonen, keiner war mehr da. Die Dämonen

<sup>1</sup> = „Kappāsiga forest“, J S. 114.

<sup>2</sup> Die bekannte Aufnahmeformel: *etha bhikkhavo* „kommt, ihr Bettler!“

<sup>3</sup> Der unterste Grad = P. *soṭāpanno*.

<sup>4</sup> *Pāṭiḥa* = P. *pāṭihāriyā*.

<sup>5</sup> *Plot* ist seltene und wertvolle Nebenform zu *plūt*; sie beweist, daß *plūt* auf früheres *plut* zurückgeht, dessen Stamm *lat* bei Khmer erhalten ist.

<sup>6</sup> B I S 138: Nadi Kathaba and Gaya Kathaba.

<sup>7</sup> = Sanskrit *Śhālā* (P. *Sihālā*) Ceylon; die Reise nach Ceylon, nicht in der Nidānakathā, noch auch bei Bigandet erwähnt, findet sich im Mahāvāso, s. M S. 2—3 und Introduction S. XXXIV.

<sup>8</sup> *Imai* = *ha mvai* = *hwa mvai*.

<sup>9</sup> = P. *Ġammakkhaṇḍo* „a strip of skin, carpet of skin“.

<sup>10</sup> M S. 3, Introduction S. XXXIV.

- 6 ဆိုတ် ရ ။ ကျ် ဗက် ကျော် တဲ့ ။ ကျ် အာ ဣ ဂုဇ္ဈိပ္ပ တွံ ဝေ  
 (4) ကို ဒွေတ် ဂုဇ္ဈိပ္ပ တံ င် ရ ။ နှ င် ကျ် ကလောင် ကုင် ကို ဧသိ  
 7 ဝုဇ္ဈဝေထ ကဿပ ပှန် တဲ့ ။ သို ဧသိ ပိ ကော ကို ဒေ ။ သို တွေ လ္လိ အာ  
 8 ဂကောံ ကျ် အာ ဝိတ် ဝှင် ခာဇာဗြိတ် (5) တဲ့ ။ သို တိဗ္ဗသာ မိင် ပရိင်  
 ကျ် ဇက် တိတ် သို ဇန် တံ ဩး ဝှ လဟုတ် အာတ် ပင် မိင် ဝေ ။ ကျ်  
 ဩ တွံ ကို ဝေ ။ သို သို ဩး ဝှ<sup>1</sup> လဟုတ် ဝှံ နှ သောတာဌ<sup>2</sup> ရ ။ ဩး  
 9 ဖွဲ လဟုတ် င် ဆ (6) သရဏဂဓေ ပိ ဝှံ ဒရိန် ထင် ရ ။ တို့ ခန့် တာ ဝေ-  
 လုရိန် ဖွဲ ငိုန် ကိုတ် ကျ် ဩ တဲ့ ။ ကျ် ဒရိန် ပိ င် ပဲ့ ဇရောင် ဝှင် ခာဇာ-  
 ဗြိတ် တဲ့ ။ ကာလ ခေ့ိုင် ဓာတ် သော် လင် င် ။ ကျ် တံ ပဲ့ ဇရောင် ဝှင်  
 ခာဇာဗြိတ် င် ရ ဂ(7)ပ် ဝှံ သန္တိ ။ ။

X 1

သိုင် ဓာတ် ဂ တွင် တဲ့ ။

- သို ဆိန် ဒက် ထင် ဓေတီ ထင် တဖွတ် ။ နှ ဝေ ပဲ့ သက် သက် ထွက်  
 2 ပတိ ဩဝတ် ။ ဇကု သို ဆိန် ဇေပ် ဩ ဗိုတ် သို ဗြိ ပဓိညှော် ။ ဖူး ဝိုတ်

- 6 üt ra ။ kyāk bak klē klok tuai ။ kyāk a tkā gurudippa twā  
 dhaw (4) küw dwetaw gurudippa tā gah ra ။ nū gah kyāk  
 7 kaleñ kluñ küw isi uruvela-kassapa plan tuai ။ süm isi pi  
 ko küw dē ။ süm twah khim ā gako kyāk ā cūp duñ rāgāgrūh  
 8 (5) tuai ။ smim bhimmasā miñ parūñ kyāk gah tit süm gān  
 tā nāh 12 lahut āt pañ miñ dhaw ။ kyāk trai twā küw dhaw  
 ။ smim süm nāh 12<sup>1</sup> lahut gwā dah sotāpan<sup>2</sup> ra ။ nāh mwai  
 9 lahut gah cha (6) saraṇagamana pi gwā dagūñ law ra ။ smim  
 khañā bhā weluwiñ mwai gūñ küw kyāk trai tuai ။ kyāk dagūñ  
 pi wah pḍai gāreñ duñ rāgāgrūh tuai ။ kāla maslūñ dhāt sok  
 laguñ gah ။ kyāk tau pḍai gāreñ duñ rāgāgrūh gah ra ga(7)p  
 w<sup>3</sup> samtim ။ ။

<sup>1</sup> S. die Übersetzung Anm. 2.

<sup>2</sup> Das Zahlzeichen für 4 = ငှ, ist hier in seinem Silbenwert = ဝန် pan genommen, so daß es mit dem vorhergehenden သောတာ sotā zusammen ein သောတာဝန် sotāpan = (Pali sotāpanno) ausmacht.

<sup>3</sup> Abkürzung für ဝဂ် gaw.

flohen alle hinüber zu einer andern Insel. Buddha folgte den Dämonen. Buddha kam zu der Insel Gurudippa (und) predigte den Göttern von Gurudippa.<sup>1</sup> Von da kam Buddha wieder zurück zu dem Einsiedler Uruwela-Kassapa hinwiederum. Mit den drei Einsiedlern, dem älteren Bruder und den jüngeren Brüdern, mit den tausend Jüngern zusammen ging Buddha zu der Stadt Rāgagrūh. König Bhimmasā hörte Nachricht von Buddha, zog hinaus mit Menschen, ihrer 12 Zehntausenden, (und) bat, das Gesetz hören zu können. Buddha verkündete das Gesetz. Der König mit 11<sup>2</sup> Zehntausenden konnte Sotāpan<sup>3</sup> werden. Ein Zehntausend beobachtete nur die drei Zuflucht-nahmen.<sup>4</sup> Der König errichtete ein Kloster<sup>5</sup> Weluwūn<sup>6</sup> (und) gab es dem erhabenen Buddha. Buddha brachte drei Regenzeiten zu in der Nähe der Stadt Rāgagrūh. Zur Zeit des Einschließens der Haar-Reliquie in Laguū befand sich Buddha in der Nähe der Stadt Rāgagrūh. (Das ist) wert, sich zu merken.

## Einschließung der 8 Reliquien.

X 1

König In baute eine Pagoda aus feinem Golde. Aus lauter Perlen stampfte er den Mürtel. König In selbst hielt ein Siegel aus Smaragd, ein Brahma-König war Baumeister.<sup>7</sup>

*slūh dhāt 8 tnuh tuai ||*

X 1

*smim in dak law ceti thaw tamnat || na mat blai sak sak thnak pati srot || jaku smim in marap trā bñt smim brñm pabiskaw || mñah ðñt*

2

<sup>1</sup> = *Giridippa* in M a a. a a. O O.

<sup>2</sup> Das Manuskript hat hier 12 Zehntausende, was natürlich fehlerhaft ist, da ja die Gesamtzahl der Menschen 12 Zehntausende betrug, und ein Zehntausend abgerechnet werden muß. Es ist merkwürdig, daß auch B (I S. 152) hier einen Fehler aufweist, den entgegengesetzten, er vermindert die Zahl der zu Sotāpan gewordenen um ein Zehntausend.

<sup>3</sup> S. B IX 2, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>4</sup> S. VII S. 16, Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>5</sup> *Bha* = P. *vihāro*.

<sup>6</sup> = P. *Veluvana*.

<sup>7</sup> *Biskaw* = P. *vissakammo* (Sanskrit *viśvakarman*) der himmlische Baumeister, s. Ch S. 585.

- ထဝ် ခိုတ် ဩမ် မွဲး ခို (XIX 1) ခိုတ်<sup>1</sup> ဩမ် ခိုတ် သဲ့ ။ မွဲး ခိုတ် သဲ့  
 ခိုတ် သှ် ။ မွဲး ခိုတ် သှ် ရ် ခိုတ် ပသဲ ။ မွဲး ခိုတ် ပသဲ ရ် ခိုတ် ထွံ ။  
 3 မွဲး ခိုတ် ထွံ ရ် ခိုတ် သွင် ။ ပွဲ သို ဖခိုတ် ထွက် ပတိ ဩဝတ် သို ၇ ထပ်  
 ၄ ၉ ။ ဒက် စလေဝံ ထပ် စေတီ ၇ ထပ် ။ မွိုတ် ဒေဝတ် (2) ၌ ခိုတ် မွဲး ခိုတ်  
 5 ၉ ။ သှင် စေတီ ၇ ဟတ် ပွတ် ထွာ ထပိုင် တောင် သွတ် ၉ ။ သို ဒွက်  
 6 မွဲး ၇ ထပ် ရ် ။ သှင် စေတီ ၂၀ ဟတ် သာဒိင် ၉ ။ ဩဝ် ရွံ ဩဝ် ဩဝ်  
 ၇ (3) မွိုတ် နာ အဆက် အဆက် ရောင် ။ ဩဝ် ပူရီ မွဲး ရွံ ရှေ့ သှေ့ ၉ ၆ ပူ  
 ၈ သှာ ဓာတ် သော် ရွံ တဲ့ ။ သှေ့ ပွဲး ၉ အပါ ၄ ၉ ။ သှေ့ အာ ခိုတ်  
 ၉ သွင် သွင် ၆ တို တို ၉ ။ သာ ရွံ ကျ် တု လိုက် ပိ ဖဟို ထပ် တဲ့ ။  
 ၇ ခို(4)တ် ဩဝ် ခိုတ် အဲ ခိုတ် ဝှတုသံဃေ တဲ့ ။ ထိုက် က် ဂှင် င် မေး မှေ့  
 ၈ အာ ခိုတ် ဓာတ် သော် ထပ် ရောင် ။ ဒွတ် တံ တုန် လေ စမ် စမ် ကာလ  
 ၉ အာ သိ ကို နှိုင် စေတီ ဓာတ် ကျ် ထွန် (၆) ၉ ။ ဩဝ် ပူ ရီ မွဲး သှေ့  
 ၁၀ အာ ခိုတ် စေတီ ဓာတ် သော် ထပ် သှေ့ ထောင် ရှေ့ သှေ့ ၉ ၆ ရွံ ။  
 ၁၁ ဒွတ် အလို စက္ကဝါ ရွံ သိုက် မိုက် ထင် သန် ဟေင် ။ ။

- thaw qūt sran mīnāh qūt<sup>1</sup> (XIX 1) qūt sran qūt sluai ။ mīnāh*  
*qūt sluai qūt slāk ။ mīnāh qūt slāk gah qūt pasai ။ mīnāh qūt*  
 3 *pasai gah qūt tmā ။ mīnāh qūt tmā gah qūt swān ။ blai sūm*  
*pha'ūt thnak pati srot sūm 7 thap ra ။ dak ēalō law ētē 7*  
 4 *thap ။ mīnāh dēvatau (2) dah ēūt mīwai ūt ra ။ sluān ētē 7 hat*  
*bnat tmā thadūn tow sdah ra ။ sūm dwak mīnāh 7 thap gah ။*  
 5 *sluān ētē 20 hat sādān ra ။ krau wīwā nāh sreñ nāh laguñ nāh*  
*qūn hāsāwātī ūt nāh pi qūn wīwā dak sluān gānok (3) ptiit nā*  
 6 *āchak āchak roñ ။ yrau pūgūw mīwai gwā reh-seh rau-gau pū-*  
*gāu skū dhāt sok wīwā tuai ။ sgō blāh nū apāi 4 ra ။ sgō ā*  
 7 *ēūp qūn swaw 6 bhū bhū ra ။ sāk wīwā kyāk tla lūk pi mahim*  
*law tuai ။ ū(4)t nāh ūt ai ēūp utusāmāya tuai ။ tūk k gluñ*  
 8 *n madañ piñ ā ēūp dhāt sok laguñ roñ ။ dwetau tā tun le*  
*ēamah ēamah kāla ā si klī dmān ētē dhāt kyāk lmūn (5) ra ။*  
*yrau pūgūw mīwai sgō ā ēūp ētē dhāt sok laguñ sgō lñow*

<sup>1</sup> Sic!

Über dem Goldstaub war Silberstaub, über dem Silberstaub 2  
 Kupferstaub, über dem Kupferstaub Erzstaub, über dem Erz-  
 staub Eisenstaub, über dem Eisenstaub Steinstaub, über dem  
 Steinstaub . . .<sup>1</sup>staub. Lauter Perlen stampfte er (und) machte 3  
 (daraus) 7fachen Mörtel. Er ummauerte die Pagode 7fach.  
 Die Menschen und die Götter waren eines Sinnes ganz und 4  
 gar. Die Höhe der Pagode war 7 Ellen von ungefähr dem  
 Umfange einer Baumwollen-Kiste.<sup>2</sup> Mit dem Knopf darüber,  
 der 7fach, war die Höhe der Pagode 20 Sāmdañ-Ellen. Danach 5  
 erbauten die Bewohner von Sreñ, die Bewohner von Laguñ,  
 die Bewohner der Stadt Hāsawati, insgesamt die Bewohner  
 dieser drei Städte, dieselbe hoch (und) groß, ließen sie hinaus-  
 kommen immer höher fürwahr. ,Welches Wesen auch immer 6  
 ehren, verehren, beschenken mag diese Reliquie der Haare,  
 gelangt dazu, frei zu sein von den 4 Apāi,<sup>3</sup> gelangt dazu, zu  
 kommen zu der Stadt des Himmels der 6 Grade.<sup>4</sup> Auf diese  
 Weise sprach Buddha, der Herr der drei Welten.<sup>5</sup> Sie alle 7  
 . . . kommen zum Utusāmmaya<sup>6</sup> zu Land, zu Schiff,<sup>7</sup> wie es  
 sich trifft, kommen herüber zu der Haar-Reliquie von Laguñ  
 fürwahr. Und auch die Götter kommen die ganze Zeit hin-  
 durch zum Ehrendienst der Pagode der Reliquie Buddhas be- 8  
 ständig. Was für ein Wesen auch immer hingehen mag zur  
 Pagode der Haar-Reliquie von Laguñ, begrüßen, ehren, ver-  
 ehren mag, an dem haben die Dewas durch diese ganze Čak-  
 kawā<sup>8</sup> hindurch ihr großes Wohlgefallen sicherlich.

*reh-seh rau-gau mgañ || dwetau alñ čakkawā wicā sḷūk mlūk  
 kḷaṇ san heñ ||*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *swāñ* ist nicht festzustellen.

<sup>2</sup> *Thaḍḍiñ* findet sich bei H-St nicht, wohl aber (das weniger richtige) *tḍiñ*, *kḍiñ*.

<sup>3</sup> = P. *apāyo* (Höllen-)Abwege, s. Ch S. 49.

<sup>4</sup> *Bhū* = P. *bhūmi*; vgl. Ch S. 90, hier sind die ersten 3 + 3 Grade gemeint.

<sup>5</sup> *Tā lūk pi* = P. *tilokaggo*.

<sup>6</sup> Vgl. P. *utu* Jahreszeit, *samayo* Beobachtung.

<sup>7</sup> Die Verdoppelung, die bloß in der Wiederholung der Auslaufkonsonanten zum Ausdruck kommt: *tūk k* = *tūk-tūk*, *gluñ ñ* = *gluñ-gluñ*, scheint hier einen Plural oder eine Intensität auszudrücken.

<sup>8</sup> = P. *čakkavāḷa* die Welt, s. Ch S. 97.

- 9 နှစ် ခုလောပ ငှ် တဲ || ခု လဂ(6)င် ၃၂ ဒတောင် အသက် အသက်  
 ကောင် မိတ် ရှေ့ သွေ့ ရံ ၆ ပူ ၉ နှာ ရိတ် တွံ ဓာန် ခ။ သာ် ဝံ လွှင်  
 ဣံ ဒဒ် ဓာတ် သော် ကျာ် လဂင် ခ။ ||
- XI 1 ကျာ် တို့ နှံ ပိန် ကျာ် ဩ ပွန် တုန် || နှစ် ဒေတ် ၄၉ ခွဲ ငှ် || ကို  
 ဓာတ် ကို ဖု(7)သု တက္ကိက တဲ || ခွဲ ငှ် ဒဂိန် ငရောင် ခွင် ဗရာနုသီ || ပိ  
 ငှ် ဒဂိန် ရာဇာဗြိတ် ဒေတ် ၄ ငှ် ခ။ ဝါ ငှ် ဒဂိန် ဝေသာလီ || ၆ ငှ် ကေလ-  
 2 ပဗ္ဗတ || ၇ ငှ် တိုန် ဒဂိန် သွင် တာဝတိင် || ဒေဝီ ငှ် ပဲ တို့ သုသုဂိရိ || တို့  
 ငှ် (XX 1)တုတ် ညှိင် ကျာ် ဟိုတ် ငှ် ခ။ သုသုဂိရိ ညး ဂး ရောင် || ဒေိတ်  
 ငှ် ကောသလီ || ၅ ငှ် ဗြိတ် ပါလိလဲ || ၅ ခွဲ ငှ် ဝေတီယ ဗြဟ္မာနု || ၁၂ ငှ်  
 ဝေရု<sup>၁</sup> || ၁၃ ငှ် ဗြိတ် တေရသက္က || ၁၄ ငှ် သာရဏ် || ၁၅ ငှ် ကပ္ပိလ(၃)ငှ် ||  
 3 ၁၆ ငှ် ထာန် ကလော် အသာဝဂ္ဂ ချွန် ကို ခွင် အလဝိ || ၁၇ ငှ် ၁၈  
 ငှ် ဒဂိန် ပဲ ဗြိတ် ငာလ || ၂၀ ငှ် ၂၁ ငှ် ဒဂိန် ပဲ ဗြိတ် တေရသက္က || ကို ||

- 9 *nū smim ukkalāpa gah tuai || smim lagu(6)ñ 32 datow  
 aśhak aśhak klon-βūt reh-seh rau-gau pū-gau-skā rūh hwā mān  
 ra || sāk wā lmeñ ktūw dadah dhāt sok kyāk laguñ ra ||*
- XI 1 *kyāk tli mnū piñ kyāk trai plan tun || nū madah 49  
 thai gah || kūw dhāt kūw phu(7)ssa bhaṇḍika tuai || mwai wah  
 dagūn ġareñ duñ barānnasī || pi wah dagūn rāḡāgrūh dah 4  
 2 wah ra || 5 wah dagūn wesālī || 6 wah makulapabbata || 7 wah  
 tūn dagūn swaw tāwatīñ || daḥā wah pḍai tmā susugiri || tmā  
 gah ma(XX 1)tup nāñ kyā hūt gah ra susugiri nāñ gah roñ ||  
 daḥit wah kosābī || éah wah grūp pālilai || éah mwai wah étiya  
 brahmana || 12 wah werañḡa<sup>1</sup> || 13 wah grūp bherasakka || 14  
 wah sārawah || 15 wah kappīla(2)wah || 16 wah thān kalok  
 3 alāwagā mañan kūw duñ alawī || 17 wah 18 wah dagūn pḍai  
 grūp ḡāla || 20 wah 21 wah dagūn pḍai grūp bherasakka ||  
 kūm ||*

<sup>1</sup> Hier ist ein Satz: ၁၃ ငှ် ဗြိတ် ဒေရသက္က 13 wah grūp dorasakka durch  
 Klammern ( ) als ‚delendum‘ bezeichnet.

Von dem König von Ukkalāpa an pflegten, ehrten, ver- 9  
ehrten, beschenkten (sie) die Könige von Laguṇ 32 Generationen  
hindurch unaufhörlich, so daß es zu zählen nicht möglich ist.  
In dieser Weise bestand fortwährend der Zustand der Haar-  
Reliquie Buddhas von Laguṇ.

Buddha, der Herr der Glückseligkeit, der erhabene Bud- XI 1  
dha hinwiederum nun, 49 Tage, nachdem er Phussa und Bhaṇ-  
ḍika die Reliquie gegeben hatte, brachte eine Regenzeit zu  
bei der Stadt Barāṇṇasī. Drei Regenzeiten brachte er zu in  
Rāgāgrūh, das sind 4 Regenzeiten. Die 5. Regenzeit brachte  
er zu in Wesālī,<sup>1</sup> die 6. Regenzeit in Makulapabbata.<sup>2</sup> Die 7. 2  
Regenzeit brachte er zu oben im Tāvatiṇ-Himmel,<sup>3</sup> die achte  
Regenzeit auf dem Felsen Susugiri;<sup>4</sup> jener Felsen ist ähnlich  
einem Krokodil, deswegen nennt man ihn Susugiri fürwahr;  
die neunte Regenzeit in Kosābī,<sup>5</sup> die zehnte Regenzeit im  
Walde Pāḷilai,<sup>6</sup> die elfte Regenzeit in Cettya-Brahmana,<sup>7</sup> die  
12. Regenzeit in Weraṅga,<sup>8</sup> die 13. Regenzeit im Walde Bhera-  
sakka,<sup>9</sup> die 14. Regenzeit in Sārawah,<sup>9</sup> die 15. Regenzeit in  
Kappilawah,<sup>10</sup> die 16. Regenzeit an dem Ort der Dämonen  
Alāwagā, nahe der Stadt Alawi;<sup>11</sup> die 17.<sup>12</sup> Regenzeit, die 18. 3  
Regenzeit brachte er zu im Walde Ġāla;<sup>13</sup> die 20. Regenzeit,  
21. Regenzeit brachte er zu im Wald Bherasakka ebenfalls;<sup>14</sup>

<sup>1</sup> B I SS. 200, 206.

<sup>2</sup> B I S. 211.

<sup>3</sup> = P. *tāvatiṇso*; B I S. 219.

<sup>4</sup> Vgl. P. *susuko* Alligator, *giri* Fels; B I S. 231?

<sup>5</sup> B I S. 234.

<sup>6</sup> = *Paleliako* bei B I S. 236.

<sup>7</sup> B I S. 237?

<sup>8</sup> = *Waritsaba* bei B I S. 240.

<sup>9</sup> B I S. 241? <sup>10</sup> B I S. 242. <sup>11</sup> B I S. 245.

<sup>12</sup> Bei B I 246 wird die 17. Regenzeit „in the Weloowon monastery“ gehalten.

<sup>13</sup> = *Tsalia* bei B I S. 249. Die 19. Regenzeit ist übergangen; B I S. 251 hat wieder „in the Weloowon monastery“.

<sup>14</sup> Über die Namen der jetzt noch folgenden Orte und die Reihenfolge derselben s. B I S. 260 ff. Hier beginnt bekanntlich die große Lücke in Buddhas Leben, die etwa von seinem 65. bis zu seinem 79. Lebensjahr andauert, und über welche die verschiedenen Biographien nur spärliche und unsichere Angaben machen. Im Manuskript fehlt hier übrigens auch wieder die Mitteilung über die 22. Regenzeit.



၂၃ ၎် ၂၄ ၎် ၂၅ ၎် ၂၆ ၎် ဒဂိန် ပဲ့ ထွံ ဇာလိယ ။ ၂၇ ၎် ၂၈ ၎် ပဲ့ ခွင်  
 4 ကပ္ပိလဝ် (3) ပွန် ရ ။ ပါ နှ ၎် ပွန် တဲ့ ဒဂိန် ပဲ့ သာရဝ် ပွန် ရ ။ ကူတ်  
 5 တဲ အာ ဒဂိန် ပဲ့ ရး ဝေသာလီ ။ ပဲ့ ကွာန် မီ ကျ် ဒဂိန် တဲ့ ။ နှ ၎် ကျ်  
 အာ ခိပ် ခွင် ဥဿနာဂ္ဂံ ။ ပဲ့ ဂွဉ်း သွီ ဇောင်လာ ၎် ရ ။ ကျ် ဩ  
 (4) ပပရိနိဗ္ဗာန် ရ ။ ။

6 အယုက် ၂၉ သွံ ကျ် ၃ တိတ် ပဂဏ္ဍီ ပဒုက္ခ စရိယာတ် ၆ သွံ တဲ့  
 ၃ အယုက် ၃၅ ၃ ကျ် တဲ့ ။ ဝိ နှိုင် ၄၅ ၎် အယုက် ပေင် ၈၀ ကျ် ဩ  
 ပပရိနိဗ္ဗာန် ရ ။ ပပရိနိဗ္ဗာန် တဲ့ ဓာ(၆)တ် တိလ နှ ပိန် ကျ် ဩ ဒေဝီ  
 ဖြိန် ဖောင် ။

XII 1 ပသ် ထောင် ဓာတ် ကျ် ဩ ရော ။ ။

ဧတန္တာ ။ မုဂ္ဂဓာသာစ ။ ဓဋ္ဌိဓာ ။ ထိက္ခတဏှလာ ။ ဥဒ္ဒကာ ။ သာ-  
 သပတ္တော ။ ဧရာ ဓာတုဝိသေသတော ။ ။

2 ဧတန္တာ ။ ဓာတ် ဇေဋ္ဌ လောန် ၎် ။ မုဂ္ဂဓာသာစ ။ ဗူတ် ထွာ စေ  
 မုန် ။ ဓဋ္ဌိဓာ ။ ဓာတ် ဒေး ဗူတ် ၎် ။ ထိက္ခတဏှလာ ။ ဗူတ် မွဲ ဒကုတ်  
 ဓည ။ မုဒ္ဒကာ<sup>1</sup> ။ ဓာတ် ဓသွတ် ဒိုတ် ၎် ။ သာသပတ္တော ။ ဗူတ် တဓာ

23 wah 24 wah 25 wah 26 wah dagūn pḍai tmā ḡāliya ။ 27  
 4 wah 28 wah pḍai ḡuñ kappīlawah (3) plan ra ။ pāi nū gah  
 plan tuai dagūn pḍai sārawah plan ra ။ knat tai ā dagūn  
 5 pḍai raḥ wesālī ။ pḍai kwān bi kyāk dagūn tuai ။ nū gah kyāk  
 ā ēūp ḡuñ khussanārā ။ pḍai udyān smim mowlā gah ra ။ kyāk  
 trai (4) paparinibbān ra ။ ။

6 ayuk 29 snā kyāk dau tit pagammim padukkha-āriyāt  
 6 snā tuai dah ayuk 35 dah kyāk tuai ။ gwā dmān 45 wah  
 ayuk peñ 80 kyāk trai paparinibbān ra ။ paparinibbān tuai  
 dhā(5)t tila mnū pūn kyāk trai daḥā drūn heñ ။

XII 1 pasāk tmeñ dhāt kyāk trai ro ။ ။

mahantā ။ muggamāsā-ā ။ maḡḡhimā ။ bhīṇṇatanḍulā ။  
 khuddakā ။ sāsapamattā ။ imā dhātu-visesato ။ ။

2 mahantā ။ dhāt maḡnok lon gah ။ muggamāsā-ā ။ bnat  
 tmā maṣai muk ။ maḡḡhimā ။ dhāt madaḥ bnat gah ။ bhīṇṇa-

<sup>1</sup> Unrichtig, für ဥဒ္ဒကာ khuddakā.

die 23. Regenzeit, 24. Regenzeit, 25. Regenzeit, 26. Regenzeit brachte er zu auf dem Felsen Ġāliya, die 27. Regenzeit, die 28. Regenzeit in der Stadt Kappilawah wiederum. Weggangenen 4 von da wiederum verweilte er in Sārawah wiederum. Zuletzt<sup>1</sup> ging er hin zu verweilen in dem Gebiet von Wesālī;<sup>2</sup> im Dorfe Bī<sup>3</sup> verweilte Buddha. Von da ging Buddha zur Stadt Khussa- 5 nārā.<sup>4</sup> Im Park des Königs Mowlā<sup>5</sup> erlangte der erhabene Buddha das Parinibbān.<sup>6</sup>

Im Alter von 29 Jahren floh Buddha hinaus, wurde Mönch, 6 übte Bußwerke 6 Jahre hindurch: es war im Alter von 35 Jahren, da wurde er Buddha. Er konnte 45 Regenzeiten verbringen; im vollen Alter von 80 Jahren erreichte der erhabene Buddha das Parinibbān. Als er das Parinibbān erreicht hatte, da faßten die Reliquien des Herrn der Glückseligkeit, des erhabenen Buddha acht Drün<sup>7</sup> fürwahr.

Wie ist die Verschiedenheit der Reliquien des erhabenen XII 1 Buddhas?

*Mahantā, muggamāsā-ċa, maḡḡhimā, bhinnataṇḍulā, khuddakā, sāsapamattā, imā dhātu-visesato.*<sup>8</sup>

*Mahantā* — eine sehr große Reliquie — *muggamāsā-ċa* — 2 ungefähr von dem Umfang einer Veitsbohne<sup>9</sup> — *maḡḡhimā* — eine ziemlich große Reliquie — *bhinnataṇḍulā* — ungefähr ein Stück Reis — *khuddakā* — eine ganz kleine Reliquie — *sāsapamattā* — ungefähr von dem Umfang eines Senfkorns —

*taṇḍulā* || *bnat mwai dakut masiu* || *muddakā*<sup>1</sup> || *dhāt maswat ūt gah* || *sāsapamattā* || *bnat tamā*

<sup>1</sup> Wörtlich: am Ende der Hand.      <sup>2</sup> B II SS. 28, 33 ff.

<sup>3</sup> = P. *Beluvo*.

<sup>4</sup> *Kouthēnaron* bei B II S. 36 = P. *Kusinagarā, Kusinārā*.

<sup>5</sup> = P. *Malla*; das auslautende *l* der ersten Silbe ist, nachdem für *a* der Nebenvokal *o* eingetreten, regelrecht in *w* übergegangen, s. Gr § 15.

<sup>6</sup> Erlöschen des Daseins, s. Ch, S. 344.

<sup>7</sup> = Sanskrit *droṇa* (P. *doṇo*), ein Hohlmaß.

<sup>8</sup> Die Übersetzung dieses Pali-Textes im Zusammenhang ist: „Großes, Bohnenartiges, Mittleres, ein Reiskorn, ein Kleines, ein Senfkornartiges: das ist die Verschiedenheit der Reliquien.“ Vgl. zu dem Ganzen B II S. 89.

<sup>9</sup> *Muk* = P. *muggo*.

ရေဝဲ ရ || ဣ(၇)မာ ဓာတုဝိ သေသတော || ဣဝံ ထွင် ဗူတ် ဓာတ် ကျ်  
ရ || ဂပ် ဝ် သန္တိ ||

3 ဟေန္တာ || သုဝနုဝက္ကာ || ဧဝံ || မုတ္တိဗ္ဗာစ || ဥဒ္ဓက ဗကုလဝက္ကာ ||  
ဣမာ ဓာတုဝိသေသတော ||

4 ဟေန္တာ || ဓာတ် ကျ် ဇေဋ္ဌေ လေှ် || (XXI 1) ဟေန္တာ || ဓာတ်  
ဇေဋ္ဌေ လောန် ဂ် || သုဝက္ကဝက္ကာ || နှ် ညိုင် ရ သာ် ထပ် ရ || ဧဝံ  
ဓာတ် ကျ် အဒေါင် ဂ် || မုတ္တိဗ္ဗာစ || နှ် ညိုင် သာ် ဖွဲ ရ || မုဒ္ဓကာ<sup>1</sup> ||  
ဓာတ် ကျ် သွေတ် လောန် ဂ် || ဗကုလဝနာ || နှ် ညိုင် သာ် ဇေဋ္ဌေ ရ ||

5 (2) ဣမာ ဓာတုဝိသေသတော ||

ဣဝံ ထွင် သာ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် တိလ မှီ ဝိန် ကျ် ဩ ရ ||

6 ပှောင် ဓာတ် ကျ် ဂ ဖြိန် ပှီး<sup>2</sup> ဒြောန ပေရီ ဂ် တုန် ||

ဓာတ် မွဲ ဖြိန် တ် ဝှင် ရာဇာဂြိတ် သှီ အာတသတြိ ထော(ဒိ)ဗနာ<sup>3</sup> ||  
ဓာတ် မွဲ ဖြိန် တ် ဝှင် ဝေသာလီ || ဓာတ် မွဲ ဖြိန် တ် ဝှင် ကပ္ပိလဂ် || ဓာတ်  
မွဲ ဖြိန် သှီ ဇောင်လာ ထောပနာ || ဓာတ် မွဲ ဖြိန် တ် ဝှင် ရာဇဂါ || ဓာတ်

*marāi ra || i(7)mā dhātu-visesato || iowā tmeñ bnat dhāt kyāk  
ra || gap w samtīm ||*

3 *mahantā || suvaṇṇavaṇṇā || maḡḡhimā || muttiruppā-ēa ||  
khuddakā bakulavaṇṇā || imā dhātu-visesato ||*

4 *mahantā || dhāt kyāk maḡnok lon || (XXI 1) mahantā || dhāt  
maḡnok lon gah || suvaṇṇavaṇṇā || dah ṇāñ rau sāk thaw ra ||  
maḡḡhimā || dhāt kyāk adow gah || muttiruppā-ēa || dah ṇāñ sāk  
blai ra || muddakā<sup>1</sup> || dhāt kyāk maswat lon gah || bakulavaṇṇā ||*

5 *dah ṇāñ sāk makeh ra || (2) imā dhātu-visesato ||*

*iowā tmeñ sāk dhāt dhāt dhāt tīla mnñ pññ kyāk trai ra ||*

6 *pnow dhāt kyāk 8 drññ bnaḥ<sup>2</sup> drona maparā gah tun ||  
dhāt mwai drññ tau ḍuñ rāḡāgrūh smim aḡātasatru mathā-  
(3)banā<sup>3</sup> || dhāt mwai drññ tau ḍuñ wesālī || dhāt mwai drññ*

<sup>1</sup> Unrichtig, für ဥဒ္ဓကာ *khuddakā*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ဗမ္မာ *bamnah*.

<sup>3</sup> Sic!, natürlich fälschlich für *mathāpanā*.

*imā dhātuvi-sesato* — das ist die Verschiedenheit der Reliquien Buddhas. Das ist wert, es sich zu merken.

*Mahantā, suvannavannā, maḡḡhimā, muttiruppā-ḥa, khud-* 3  
*dakā bakulavannā, imā dhātu-visesato.*<sup>1</sup>

*Mahantā* — eine sehr große Reliquie Buddhas<sup>2</sup> — *suvan-* 4  
*navannā* — sie ist gleich der Farbe<sup>3</sup> des Goldes — *maḡḡhimā*  
— eine mittlere Reliquie Buddhas — *muttiruppā-ḥa* — sie ist  
gleich der Farbe der Perle — *khuddakā* — eine sehr kleine  
Reliquie Buddhas — *bakulavannā* — sie ist gleich der Farbe  
der Makeh-Pflanze<sup>4</sup> — *imā dhātu-visesato* — das ist die Ver- 5  
scheidenheit der Farbe der drei Arten der Reliquien<sup>5</sup> des Herrn  
der Seligkeit, des erhabenen Buddha.

Kanon<sup>6</sup> der Reliquien Buddhas, der 8 Drün, welche der 6  
Brahmane<sup>7</sup> Drona nun verteilte.<sup>8</sup>

Ein Drün Reliquien befindet sich in der Stadt Rāgāgrūh,  
welchen König Agātasatru einschloß. Ein Drün Reliquien be-  
findet sich in der Stadt Wesālī. Ein Drün Reliquien befindet  
sich in der Stadt Kappilawah. Einen Drün Reliquien schloß  
der König Mowlā ein. Ein Drün Reliquien befindet sich in der  
Stadt Rāmagām. Ein Drün Reliquien befindet sich in Watthu-

*tau ḍuñ kappilawah | dhāt mwaī drūn smim mowlā mathā-*  
*panā | dhāt mwaī drūn tau ḍuñ rāmagā | dhāt*

<sup>1</sup> Die Übersetzung im Zusammenhang ist: „Die großen (sc. Reliquien) sind von der Farbe des Goldes, die mittleren von der Farbe der Perle, die kleinen von der Farbe des Vakulo“ (= „the tree Mimosaops Elengi“ Ch S. 546).

<sup>2</sup> Im Original wiederholt!

<sup>3</sup> *Rau* = P. *rāgo*.

<sup>4</sup> Mein peguanischer Gewährsmann gibt mir *makeh* an als Same einer Pflanze, die im Birmanischen *kharāh* heißt (*Acanthus illicifolius*).

<sup>5</sup> Ich habe die dreimalige Wiederholung des Wortes *dhāt* an dieser Stelle als Bezugnahme auf die drei vorher beschriebenen Arten der Reliquien aufgefaßt.

<sup>6</sup> *Pnow* = Regel, Kanon.

<sup>7</sup> *Bamnah* = P. *brāhmaṇo*.

<sup>8</sup> S. B II S. 93 ff.

- ၆ ဇွန် ၄ တ ပဲ့ ဝတုဒိပ္ပက ။ ဓာတ် ၆ (4) ဇွန် ၄ တ ပဲ့ ခွင် ပါဝ ။  
 ဓာတ် ၆ ဇွန် ၄ တ ခွင် ခုဿနာရူ ။ ဣဝံ ဓာတ် ဓေတီ ဒေဝီ စွံ ခ ။  
 7 ချး ကြက် ဓလန် ဩး မွန် ဓေတီ ၆ တွင် ၄ ဇွန် ၄ တ ပဲ့ သိုင် ထင် သူ-  
 ဓာတ် ၄ ။ ဗမ္မ ခြောန မွန် ထင် (5) ဓေတီ ၆ တွင် ၄ ဓေတီ ၄ တွင်  
 8 ခ ။ ဓာတ် ဂဗောဓ် ဓေတီ ၆ တ ပဲ့ သိုင် ထင် ခ ။ ဓာတ် ဂဗောဓ် ဓေတီ ၆  
 9 တ ပဲ့ သိုင် ဂိတု ။ ဓာတ် ငွေက ၄၀ ကွင် တ ပဲ့ ချး ဓေ ပိ ခ ။ ဓာတ်  
 သော ငေ ကျ် (6) ဒေဝီ ကိုတ် ။ သော ကိုပ် ဇွန် ကိုတ် ဓာတ် တံ ၄  
 10 နွေတ တရား ထင် အထုံ ဓက္ကဝါ ပို့ စွံ ခ ။ ဓာတ် ဂွေတ ချ် လတူ သို သော  
 ဝန်လာတာ ။ သို ယာတ် ဇေက<sup>1</sup> ထဲ ကျ် တ ပဲ့ ခွင် သွင် တာဝတိင် ။  
 ဓာတ် ဂွေတ ချ် သွင် (7) တံ တ ခွင် နာ ။ ဓာတ် ဂွေတ ချ် သွင် တ ဂဗ္ဘု  
 မွန် ခွင် သွင် ထေဝဲ ။ ဓာတ် ဂွေတ လတူ တ ခွင် ကထိင်ကရား ။ ကြံ စွံ  
 11 ကျော် တ ခွင် သိုင်ဗို ခ ။ ဗဗေင် သွာ ဒရန် တ ခွင် ဝဇိုဗား ။ သိုင် တ  
 ခွင် ကုဿဝတီ ။ (XXII 1) ထွဲ ဂဒေါ တ ခွင် သီလဝ ။ ခါယဗန် တ

- mwai drīn gah tau pḍai watthudippaka ။ dhāt mwai (4) drīn*  
*gah tau pḍai ḍuñ pāwa ။ dhāt mwai drīn gah tau ḍuñ khus-*  
 7 *sanārā ။ iwa dhāt cēti dācā ēwā ra ။ khyah krak éalan náh*  
*ptan cēti mwai tnuñ dah 9 tnuñ ra ။ slīñ thaw sūdhāt gah ။*  
*bamnah drona ptan law (5) cēti mwai tnuñ dah cēti éah tnuñ*  
 8 *ra ။ dhāt gadōñ mat stū tau pḍai smim tiāi ra ။ dhāt gadōñ*  
*mat ḡwi tau pḍai smim gītu ။ dhāt nek 40 klūñ tau pḍai rah*  
 9 *man pi ra ။ dhāt sok ḡaku kyāk (6) dācā kūt ။ sok kḍūp 9*  
*kūt dhāt tā gah dwetau tarah law alñ éakkawā pūai wā ra ။*  
 10 *dhāt gneh stū latū sīm sok wanjātā ။ sīm yāt ḡamik<sup>1</sup> tai*  
*kyāk tau pḍai ḍuñ swaw tūwatiñ ။ dhāt gneh stū sma(7)w tau*  
*ḍuñ nāk ။ dhāt gneh ḡwi smaw tau gandharah mñah ḍuñ sḡañ*  
*thoi ။ dhāt gneh latū tau ḍuñ kalīnkarah ။ krau wā klō tau*  
 11 *ḍuñ siñghūw ra ။ babeñ snā dācūn tau ḍuñ wāḡḡirah ။ spīñ*  
*tau ḍuñ kussawati ။ (XXII 1) thmāi gadō tau ḍuñ silawa ။*  
*khāyaban tau*

<sup>1</sup> Mein peguanischer Beistand verbessert ငဗိုတ် ḡamūt.

dippaka. Ein Drūn Reliquien befindet sich in der Stadt Pāwa. Ein Drūn Reliquien befindet sich in der Stadt Khus-  
 sanārām. Dies sind die Reliquien der acht Pagoden zumal. 7  
 Für die Kohle des Aschenhaufens des Sandelholzes errichtete  
 man eine Pagode, das sind 9 Pagoden. Für das Gefäß von  
 Goldzement errichtete der Brahmane Drona eine Pagode,  
 das sind zehn Pagoden. Die Reliquie des rechten Augapfels 8  
 befindet sich bei dem König der Sonne. Die Reliquie des  
 linken Augapfels befindet sich bei dem König des Mondes.  
 Die Reliquie der 40 Zähne kamen in das Land der drei 9  
 Man.<sup>1</sup> Die Reliquien der achthunderttausend Körperhaare  
 Buddhas, die Reliquien der 9hunderttausend Kopfhaare ver-  
 teilten die Götter über diese unsere Welt hin.<sup>2</sup> Die Reliquie 10  
 des rechten obern Augenzahnes mit dem gekräuselten<sup>3</sup> Haar,  
 mit dem Tuch zum Abwischen der Hand Buddhas befindet  
 sich in der Stadt des Tāwatin-Himmels. Die Reliquie des  
 rechten untern Augenzahnes befindet sich in der Stadt der  
 Nāgas. Die Reliquie des linken untern Augenzahnes befindet  
 sich in Gandharā,<sup>4</sup> außerhalb der Stadt des Schwertes, des  
 Pfluges. Die Reliquie des linken obern Augenzahnes befindet  
 sich in der Stadt Kalīṅkarā;<sup>5</sup> danach ging sie über, befindet  
 sich in der Stadt Siṅghū. Schlüssel, Matte, Stab befinden 11  
 sich in der Stadt Waḡḡirā.<sup>6</sup> Das Lendenkleid befindet sich  
 in der Stadt Kussawati. Der Öltopf befindet sich in der  
 Stadt Silawa. Der Mönchsgürtel befindet sich in der Stadt

<sup>1</sup> *Man* = Pali *manto* (Sanskrit *mantra*) Vedahymnen s. Ch S. 239. Die drei *Man* sind die drei Veden (*tayo vedo*, Ch S. 562): *irubbedo* (Rig-veda), *yaḡubbedo* (Yajurveda) und *sāmavedo*. Unter dem Land der drei *Man* ist dann wohl Indien zu verstehen.

<sup>2</sup> S. B II S. 95.

<sup>3</sup> Zu *wangāta* s. B V 7, Anm. 9 zu der Übersetzung.

<sup>4</sup> Recte: *Gandhāraraḡ* = P. *Gandhāraraḡḡhā* = B II S. 95 *Gandala*.

<sup>5</sup> = P. *Kalīṅgararaḡḡhā* = B II S. 95; die Verteilung der vier Zähne stimmt nicht mit der bei B gegebenen.

<sup>6</sup> = P. *Vaḡḡiraraḡḡhā*.





Pātaliput. Das Badekleid befindet sich in der Stadt Āpānā-  
 gūw.<sup>1</sup> Die Reliquien der Haarflocke zwischen den Augen- 12  
 brauen, die Reliquien des Haares der aufwärts gegenüber-  
 stehenden Augenbrauen befinden sich in Kosalarah<sup>2</sup> außerhalb  
 der Stadt Sūrawah. Der Mantel Buddhas befindet sich in der  
 Stadt der Brahmanen. Das Tuch zum Abwischen der Füße  
 befindet sich in der Stadt Pāṣaṇaka. Die Sitzmatte Buddhas  
 befindet sich in der Stadt Ananti, . . .<sup>3</sup> Feuerlaterne befindet  
 sich in der Stadt Mithūw.<sup>4</sup> Der Wasserseier befindet sich in  
 der Stadt Dewahana. Das Rasiermesser befindet sich in der  
 Stadt Pattanāgūw, in dem Lande der drei Man.<sup>5</sup> (Was an- 13  
 geht) die Reliquien der Haare und die Reliquien der Körper-  
 haare<sup>6</sup> und die Reliquien der Haare des Ohres und die Reli-  
 quien der Haare der Nase und die Reliquien der Haare der  
 Augenbrauen und die Reliquien des Schädels und die Reli-  
 quien der Zähne: so war die Verteilung der Reliquien eine sehr  
 vielfältige. Wenn man wissen will die Verteilung ganz genau, 14  
 in jenem Gawāpati<sup>7</sup> und in dem Dhātuwah ist das ersichtlich.  
 An dieser Stelle sprechen wir (darüber) ja nur ganz auszugs-  
 weise. Über die Ordnung der Reliquien sagen wir dieses: Wer 15  
 immer auch sich getreu merken kann, daran denken kann, sich  
 erinnern kann, Verdienstwerke verrichten kann, unterwürfig be-  
 ständig verehren kann, der mag frei werden von den Abwegen  
 der 4 Grade,<sup>8</sup> dann mag er kommen zu der Stadt der Glück-  
 seligkeit der 6 Grade fürwahr.

<sup>1</sup> = P. *Āpānāgarā*.

<sup>2</sup> = P. *Kosalaratīhā*.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *gūw* *bawut* *pmat* kann ich nicht mit Sicherheit angeben; *gūw* heißt etwas rund Umgebendes, z. B. ein Wall, *bawut* eine Maschine, *pmat* Feuer.

<sup>4</sup> = P. *Mīlīlā*, s. Ch S. 248.

<sup>5</sup> S. B XXI 8, Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>6</sup> *Kīh* = P. *keso*.

<sup>7</sup> S. Böhlingk-Rott. Sanskrit-Wörterbuch zu *gawāpati*; s. auch in der Einführung Nr. 1.

<sup>8</sup> S. Ch S. 49.

- 16 ပွောင် ဓာတ် ကျ်း ဖြဲ ခိုတ် သို ဝံ ဂ် ။ ဓာတ် သော် ဒ(၆)စံ  
တူင် ဓေတီ လဂင် ဝံ ဂ် ။ နှ် ဓာတ် ဒုန္န ကိုပ် ကွာ ခိုတ် ရ ။ ပဲ့ နီ သိင်-  
ဗုတ္တရ ဂ် တုန် လောင် ။ နှ် နှိုင် ဓာတ် ကျ်း သို ဓသုန် ရ ။ ဟိုတ် ဂ် ရ  
ထာန် ဓာတ် လဂင် ဂ် ထွဲ ဝှင် တမ် ရး ဒး ဒး ကာလ တဲ့ ။ ညး ဓး  
ပျော် (၇) အာ ဝိုင် ရောင် ။ ။

- XIII 1 ပဲ့ ဖြဲ ဝံ နှ် အာ သုန်ညှင်ရ ညး ဟို ပဉ္စတ် ရ ။ ပဲ့ လက် ထက်  
သွီ အသောက ဓမ္မရာဇာ တဲ့ ဝှင် ပါတလိပုတ် ဝှဲ နှိုင် ဓာတ် သော် ရ ။ ပဲ့  
တတိယ သိင်ဃာယန် ဂ် ။ ကျ်း ပပရိနိဗ္ဗာန် (XXIII 1) ၂၁၀ သွီ တဲ့ ။ ။
- 2 သတ္တရာတ် ဝှင် ၃၆၉ ကာလ ဂ် သွီ အသောက ဓမ္မရာတ် ကို အာ ဝှဲ  
နှိုင် ဓာတ် သော် တဲ့ ။ တဲ့ အရှန် စာ မုဂ္ဂလပုတ္တ ကို ဝှဲတ္တရ ထေ ။ ဓေတီ  
ထွေး ကို နှိုင် ဓာတ် သော် ဂ် ထေး ကို သွီ တဲ့ ။ ဟိုတ် နှ် (၂) သုညဂရ  
3 ဂ် ရ နှဲ ဝံ ဓေတီ တရေ ဟို ပဲ့ လို ခိုတ် သွေး အာ တဲ့ ။ ထေ ကို တဲ့  
အရှန် ၂ ထွေး ကို ဒမိင် ကို သွီ သွီ ဝံ တီ ဓမိင် တဲ့ ။ ကို ငှး တး သု ဒုန်  
သွတ် ပာန် တံ ဂ် တဲ့ ။ သွီ ဒက် လင် ပြာသာတ် ဒွက် ဝှိတ် ခုတ် အင်-  
ဂ(၃)နီ ခုတ် ဩန် ရပ် ဣတ် ထင် တဲ့ ။ သွီ အသောက ၆ အာ ထာန်  
နှိုင် ဇကု ရ ။ သွီ အသောက ဓမ္မရာဇာ ၆ အာ သွင် တဲ့ ။

- 16 *pnaw dhāt kyāk trai üt sīm waw̄ gah ။ dhāt sok da(6)čā*  
*tnuñ četi laguñ waw̄ gah ။ dah dhāt damlu kūp klā üt ra ။*  
*pḍai dūw siṅghuttara gah tun lew ။ dah dmāñ dhāt kyāk sīm*  
*masun ra ။ hūt gah ra thān dhāt laguñ gah tmā ḍuñ tamā*  
*rah dah dah kālā tuai ။ ṇah madaḥ pñō (7) ā glūñ roñ ။ ။*

- XIII 1 *bwai krau waw̄ dah ā sunāgara ṇah hwā pabnat ra ။*  
*pḍai lak thak smim asoka dhammarāgā tla ḍuñ pāṭaliput glāi*  
*dmāñ dhāt sok ra ။ pḍai tatiya sūṅghayan gah ။ kyāk papari-*  
*nibbān (XXIII 1) 218 snā tuai ။ ။*

- 2 *sakkarāt ḍuñ 369 kālā gah smim asoka dhammarāt kūw*  
*ā glāi dmāñ dhāt sok tuai ။ tla arhan βā muggalaputta kūw*  
*uttara the ။ mahūm thḥaḥ kūw dmāñ dhāt sok gah thḥaḥ kūw*  
*smim tuai ။ hūt dah (2) sunāgara gah ra dnāi waw̄ četi*  
3 *tarē hwā mwai līm üt s'ah ā tuai ။ the kūw tla arhan 2 thḥaḥ*  
*kūw dmāñ kūw smim smim gwā tim dmāñ tuai ။ kūw ṇah*

Kanon der Reliquien des erhabenen Buddha aller mit- 16  
sammen hier.<sup>1</sup> Die Reliquie der acht Haare der Pagode von  
Laguñ hier sind Reliquien, die in Dunkelheit<sup>2</sup> früher waren  
durchaus. In dem Hügel Siṅghuttara auch war der Ort der  
Reliquien aller fünf Buddha.<sup>3</sup> Deswegen, weil der Ort der Reli-  
quien Laguñ ist, muß jede Stadt, jedes Land, wenn die Zeit  
trifft, hinübergehen zahlreich fürwahr.

Sehr lange Zeit danach wurde es zur Einöde,<sup>4</sup> man be- XIII 1  
achtete es nicht (mehr). In der Zeit suchte der König Asoka  
Dhammarāgā, der Herr der Stadt Pātaliput, den Aufenthaltsort  
der Reliquie der Haare, auf dem dritten Konzil, 218 Jahre nach  
der Erreichung des Parinibbān durch Buddha.<sup>5</sup>

Im Jahre der Stadt 369, in jener Zeit ließ König Asoka 2  
Dhammarāt den Aufenthaltsort der Reliquie der Haare suchen.  
Die zwei Arhan Muggalaputta und der The<sup>6</sup> Uttara sagten,  
zeigten den Aufenthaltsort der Reliquie der Haare, zeigten (ihn)  
dem Könige. Weil eine Einöde an jenem Orte war, so war die  
alte Pagode nicht mehr da, war zerstört ganz und gar. Der 3  
The und die 2 Arhan zeigten den Aufenthalt dem Könige, so  
daß der König den Aufenthalt kennen lernte. Er ließ abhauen,  
wegschaffen die Bäume, den jungen Bambus . . .<sup>7</sup> Der König  
baute einen Turm mit einem Knopf aus Ziegelstein, gab hinein  
ein Pflaster, gab hinein schwarzes Holzöl rap bket thaw tuai.<sup>8</sup>  
Der König Asoka kehrte zurück zu dem Orte seines Aufent-  
haltes. König Asoka Dhammarāgā kehrte zum Himmel zurück.

*taḥ chu dun smat pān tā gaḥ tuai || smim dak law prāsūt dwoak  
ḍūt cūt aṅga(3)ḍiwo cūt srān rap bket thaw tuai || smim asoka  
éau ā thān dmāñ jaku ra || smim asoka dhammarāgā éau ā  
swaw tuai ||*

<sup>1</sup> D. h. der Reliquien, die hier, bei uns im Lande sind.

<sup>2</sup> = in Verborgenheit.

<sup>3</sup> Nämlich der drei Buddha vor Gotamo, dieses selbst und des Ariya  
Metteyo; s. B VIII 7. <sup>4</sup> *Sunāgara* = *P. suñāgārā*.

<sup>5</sup> B II S. 133. <sup>6</sup> = *P. thero* Obermönch.

<sup>7</sup> Die Bedeutung von *pān* ist nicht festzustellen.

<sup>8</sup> Was hier *rap*, sonst = ‚festhalten‘, soll, weiß ich nicht, infolge  
dessen mir auch das Folgende, *bket* (rot), *thaw* (Gold), unverständlich  
bleibt.

- 4      ပဲ့ လက် ထက် သို့ တတ်ဒဗင် လက် ရှေ့ နှု ရသိ ပြေ ဒွေင် သို့ (4)  
 ဗို ပွန် ။ သိုက် မှိန် နာ ဓာတ် သော် ချပ် တဲ့ ။ ပဲ့ ချေ့တ် ကို ခဲ ဓာတ်  
 ။ လဗိုတ် ငွေ် ဣံ ၌ ပဟံ ဓာန် တဲ့ ။ ဣိုင် ထပ် မွဲ ထပ်<sup>1</sup> ၆ သု  
 ဗိုတ် ။ ကလိ ပုဇ် ဓာတ် ပွဲ ဒိုတ် အဝဲ ခဲ ပှော် ဩက် (5) ပုဇ် လဝ်  
 တဲ့ ။ ကလောင် တိုန် အာ ဝိုင် လော့ ရ ။ ၂ ။
- 5      ပဲ့ လက် ထက် ဓင်စေသု ဇေက် ရှေ့ ကိုင် ။ ကောတ် နာ ဓာတ် ကို  
 ချပ် တဲ့ ပဟံ ဓာန် တဲ့ ။ ဣံ ၆ သာံ ဖြာကီ မွဲ ကျောန် ပတုပ် ဒလောင်  
 မွဲ (6) တဲ့ ။ ပွဲ ဒိုတ် ပလိုတ် တိုပ် လဝ် ပပုဇ် ကလိ ဓာတ် ကျ် ဩ တဲ့ ။  
 တိုန် အာ ဝိုင် လော့ ရ ။ ။
- 6      ပဲ့ လက် ထက် သို့ နှောင်ရထာဝင်ဝေင် ။ သို့ နှောင်ရထာ ဗမာ တံ  
 ဓဟို ။ သို့ ငှ် လက် ရှေ့ ကိုင် နှု ဗကံ တဲ့ ။ ခဲ မှိန် (7) ကို ချပ် ။ ယာံ  
 ကို နှု တိ ဗကံ မှိတ် ၂၀ ခဲ ခဲ ခဲ ဓာတ် ဂး ကို ရ ။ လဗိုတ် ကျာ ဓဇှော်  
 ကို ဒြဟတ် ဣံ ၌ တဲ့ ။ အထို ဗို ပွန် သို့ နှောင်ရထာ ငှ် ဖေက် အာ ရ ။  
 သို့ နှောင်ရထာ တုန် ။ ဣိုင် ထပ် ဣိုင် ဩန် ၁(XXIV 1) နှု တဲ့ ကလိ ခဲ ဓာတ်  
 ကျ် ရ ။ မှိတ် ရတ် ဝိပုလ ပပ် တိုပ် ပုဇ် လဝ် ဒိုတ် ငွေ် တဲ့ ။ ကလောင်  
 တိုန် အာ ထာန် ဒဗင် လော့ ဝိုင် လော့ ရ ။ ။

- 4      *pḥai lak thak smim tatdabān ḡak éh nā rasi-pre-dweñ  
 sīm (4) būw-pnān ။ smik ptūn nā dhāt sok khyap tuai ။ pḥai  
 maphyeh kwūw khāi dhāt ḡah ။ labūt ḡnok ktūw dah pahwā  
 mān tuai ။ tḥūn thaw mwaī thaw<sup>1</sup> mra sla būt ။ kalā pūḡau  
 dhāt bwai dūh agnai khāi plop srāk (5) pūḡau law tuai ။  
 kaleñ tūn ā ḡuñ ḡaku ra ။ 2 ။*
- 5      *pḥai lak thak mañcesū maḡak éh kluñ ။ ket nā dhāt kīm  
 khyap tuai pahwā mān tuai ။ tmā mra sā phrāñ mwaī klon  
 patup dalān mwaī (6) tuai ။ bwai dūh palūt tūp law papūḡau  
 kalā dhāt kyāk traī tuai ။ tūn ā ḡuñ ḡaku ra ။ ။*
- 6      *pḥai lak thak smim nowrathāmaḡaw ။ smim nowrathā  
 bamā tā mahīm ။ smim ḡah ḡak éh kluñ nā bakā tuai ။ khāi*

<sup>1</sup> S. Anm. 1 zur Übersetzung.

In der Zeit zog der König Tatdabān von Rasi-pre-dweh 4 mit einem Heere herunter. Er wollte wegnehmen die Haar-Reliquie mit List. Als er anordnete, mit dem Spaten zu graben nach der Reliquie, entstand ein großer Steinregen, ohne daß man verstand (woher). Nachdem er einen Sonnenschirm von Gold,<sup>1</sup> ein Messer, dessen Blatt von Smaragd war, zum Versöhnungsoffer der Reliquie genau nordöstlich von der Stelle, wo er graben ließ, hatte einsetzen lassen, ging er wieder hinauf in seine Stadt.

In der Zeit kam der König Mañcesū heruntergezogen, 5 nahm hinweg eine Reliquie mit List, ohne daß man es gemerkt hätte. Nachdem er einen gefleckten Rubinstein gleich einem Altar gemacht und ihn genau nach Westen zum Opfer der Versöhnung für die Reliquie des erhabenen Buddha eingesenkt hatte, ging er hinauf zu seiner Stadt.

In der Zeit des Königs Nowrathāmaṅḡaw, König Nowrathā<sup>2</sup> 6 sagen die Birmanen, kam der König heruntergezogen von Bakām. Er grub auf mit List. „Wenn der Spaten die Erde berührt, folgen 20 Menschen, einen Reliquienschrein zu graben“, sagte er. Ein Steinregen, ein großer und starker Sturm entstand. Durch das Heer des Königs Nowrathā ging der Schrecken. Der König Nowrathā nun, nachdem er einen Sonnenschirm von Gold, einen Sonnenschirm von Silber zur Versöhnung des Reliquienschreines Buddhas errichtet, Rubine, große<sup>3</sup> (und) schöne, eingesenkt zum Opfer nach Nordost hin, ging er wieder hinauf an den Ort seines Aufenthaltes, in seine Stadt.

*ptūn (7) kīm makhyap || yā kūtūw dōn ti bak mñih 20 makhāi  
glā dhāt gaḥ kīm ra || labūt kyā maṅnok kūtūw drahat ktūw  
dah tuai || alū būw pñān smīm nowrathā gaḥ phēk ā ra ||  
smīm nowrathā tun || tñūn thaw tñūn sran kha(XXIV 1)nā  
tuai kalā glā dhāt kyāk ra || mñik rat wipāla paw tūp pñāu  
law dñh esān tuai || kalēn tūn ā thān damān jaku dñh jaku  
ra || ||*

<sup>1</sup> Das zweite *thaw*, vor *mra*, ist sicher eine ungehörige Wiederholung.

<sup>2</sup> *Anoarahta* Ph-b, S. 33.

<sup>3</sup> = *P. vipulo*.

CI, 1

ထွ်

သွီ ကေရာတ် ခွင် ရင် ဝှင် ဟိသာဝတီ တုန် ။

ကျါ် ဩ ပပရိဒိ(၂)ဌာန် လက် လီ ကို ၁၆ သွ် တဲ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ်  
 ဝှင် တတိယ ပရိစ္ဆေ ၇ ။ ၂၁၄ ဂိတု ဓာ ၁ ရွက် ရွဲ ၂ သွီ ခိန် မွန်  
 ၂ ကို ဝှင် ဟိသာဝတီ အဒိပထမ ။ ဇိန် ကိုဝ် သလေ ။ ဝိလေ ။ ဩ ၂ ကော  
 ကို ဒေ ဓမ္မ မွန် ရင် ရ ။ သ(၁)လေ ဟမ္မဲ တဲ ။ ဝိလေ မွန် ရင် ရ ။  
 ဝိလေ ဟမ္မဲ တဲ ။ သွီ အဒ္ဓါး ဓန ကောန် ဝိလေ ၇ မွန် ရင် ရ ။ သွီ အသး  
 တဲ တဲ ။ ကောန် သွီ အသး ၇ အရိနုဗ္ဗကုဗ္ဗာ ခွင် ရင် ရ ။ အရိနုဗ္ဗရာဇာ  
 ၃ ဟမ္မဲ တဲ ။ (၄) ကောန် ဝှေ အဟိင်သရာဇာ ၇ ခွင် ရင် ရ ။ ခု လွှင်  
 သာ ဝှံ နီ ခရိပ် သွီ တိတ်သရာဇာ ၇ ပသ္မိ င် ၁၇ ဒတောင် မွန် ရင် ကြိန်  
 ၄ ဝှင် ဟိသာဝတီ ရ ။ သွီ တိ တေ တီ ဂုန် သာသွာ အိုတ် (၅) ရ ။ ယိုက်  
 ဒိုက် သာသွာ အိုတ် ရ ။ ရှေ ငှေ အဲ ပရဲ ရတ် ပိ ဒက် ကျါ် ဩဝ် တာ  
 ၁န့် ရုပ် ကျါ် ။ သုင် သိုက် ရတ် ပိ ဩကာ မွဲ ဒါန် ဝေ သီ ပင် မိင် ဝေ

CI, 1

lpāk

smim ekarāt mapkañ rañ ḍuñ hāsāwatī tun ။

kyāk trai paparini(၂)bbān lukau liim klā 16 snā tuai ။  
 pḍai sakkarāt ḍuñ tatiya paricēheda gah ။ 514 gitu māk 1  
 ēwek thai 2 smim in ptañ kīu ḍuñ hāsāwatī adīpathama ။  
 ၂ gūn kīu samala ။ wimala ။ ṇaḥ 2 ko kīu dē magwā pkañ rañ  
 ra ။ sa(၁)mala hamwai tuai ။ wimala pkañ rañ ra ။ wimala  
 hamwai tuai ။ smim a'asah madah kon wimala gah pkañ rañ  
 ra ။ smim asah hmai tuai ။ kon smim asah gah arindumma-  
 kummā mapkañ rañ ra ။ arindummarāḡā hmwai tuai ။ (၄) kon  
 ၃ ḍē ahīnsarāḡā gah mapkañ rañ ra ။ na lmeñ sāk wuwā dīu  
 macūp smim titsarāḡā gah pasmim ṇ 17 datow pkañ rañ kmin  
 ၄ ḍuñ hāsāwatī ra ။ smim tā tē tim gun sāsnā üt (၅) ra ။ yūk  
 dūk sāsnā üt ra ။ reh seh ai parai rat pi dak kyāk srūñ bhā  
 khaṇā rup kyāk ။ sguñ sḍūk rat pi prakā ptuai dān mañ sī  
 pañ-miñ dhaw

## C. Zweiter Teil.

I, 1

Von den Monarchen,<sup>1</sup> welche die Stadt Hāsāwati regierten.

Als der erhabene Buddha das Parinibbān während tausend hundert 16 Jahre<sup>2</sup> inne hatte, im Jahre der Stadt, nach der dritten Festsetzung, 514,<sup>3</sup> im Monat Māk, am 1. der abnehmenden Monatshälfte, am 2. Tage, errichtete König In die Stadt Hāsāwati<sup>4</sup> zum ersten Anfang. Er gab sie dem Samala (und) Wimala.<sup>5</sup> Sie beide, der ältere und der jüngere Bruder, gelangten zur Regierung. Als Samala nicht mehr war, regierte Wimala. Als Wimala nicht mehr war, regierte A'sah,<sup>6</sup> welcher der Sohn Wimalas war. Als der König Asah nicht mehr war, regierte der Sohn König Asahs, Arindummakummā.<sup>7</sup> Als Arindummarāgā nicht mehr war, regierte sein Sohn Aliāsarāgā.<sup>8</sup> Der Reihe nach waren auf diese Weise Könige bis zur Ankunft des Königs Titsarāgā,<sup>9</sup> d. i. 17 Generationen hatten die Regierung über die Stadt Hāsāwati inne. Jene Könige waren alle von pietätvoller Gesinnung gegen die Religion,<sup>10</sup> sie alle hatten Ehrfurcht vor der Religion, ehrten, verehrten die drei Edelsteine,<sup>11</sup> hielten<sup>12</sup> sich an Buddha, bauten Klöster, errichteten Standbilder Buddhas. Sie hatten Wohlgefallen an den drei Edelsteinen, vollbrachten Opfer, beobachteten die Gebote,<sup>13</sup> hörten auf das

<sup>1</sup> *Ekavāt* = P. *ekarāja*.

<sup>2</sup> Ph-a S. 32, the year of the lord's Nirvana, being equivalent to A. D. 573<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> S. die Einführung Nr. 4, S. 18.

<sup>4</sup> Über den Namen *Hāsāwati* s. Ph-a S. 29.

<sup>5</sup> S. Ph-a S. 36.

<sup>6</sup> Ph-a S. 57 Kathā Kum-mā.

<sup>7</sup> A. a. O. Mahimu Arinda Rādzā.

<sup>8</sup> A. a. O. Mahintha Rādzā.

<sup>9</sup> A. a. O. Thamin (= 𑀅𑀲) Tik-tha, Titha or Tissa Rādzā.

<sup>10</sup> *Sāsā* = P. *sāsā*.

<sup>11</sup> = P. *tiratana*: Buddha, das Gesetz, die Gemeinde.

<sup>12</sup> Zu *da* vgl. *da* *mik*, 'Freund werden mit jemand'.

<sup>13</sup> *Si* = P. *sī*.



5 ပွင် တာဝနာ ။ ဒဂေတ် ဗ(၆)က် ဂလာန် သာသွာ သို့ ဖေိတ် ရ ။ ပဲ့ သို့  
တိဿရာဇာ ခန့် ကွတ် ၁၇ ဒတောင် သို့ ရှ် နှ် အာ သို့ ဒိတို တဲ့ ။ နှ် ဗော်  
ဒေဝဒတ် ။ ကျ် ဟုံ လှောင် ခေ် ဟုံ ပင် မိင် ဂဗီ ဗမူး ဟုံ ရှေ် သှေ် ရ  
၈ ။ ရုပ် ကျ် (၇) တံ ရှ် ကိုဝ် ထွင် ဗု ဗိုတ် ထေဝ် ပဲ့ ထိုင် ပဲ့ သရီ  
ဖေိတ် ရ ။

- II, 1 ကြိ ဝံ ကောန် ငြိ သေထီ မွဲ ။ ပတူ ခေ် သဒ္ဓာစာဂ ဓလောန် ။ တ-  
ဒြဒေဝီ ဂး ယူ သွတ် ငြိ ရှ် ။ နှ် အယုက် ခန့် ခှ် သွံ တိတ် ကလင် ပင်  
မိင် ခေ် သိုန် (XXV 1) ဂကော် မိ ဓ ကေု တဲ့ ။ သုင် သိုက် ရတ် ပိ  
ပြကာ မွဲ ဓလောန် ။ ဒဂိုန် ကေတ် သရဏဂဓေ ပိ ။ သိုန် ရိတ် ထဲ့ ရ ။
- 2 ဒး ကာလ သွတ် ခန့် ပထမ အဲ့ ။ ရှ် ။ ကာလ ရှ် ရ သို့ ကို ညး ထေဝ်  
ကေု ရုပ် ကျ် တံ ရှ် ရ ။ ပဲ့ ကာလ ရှ် (၂) သွတ် ငြိ ရှေ် ဟုံ ဒုတ် တဲ့  
သပေတ် သပေတ် ဒး ရုပ် ကျ် ရ ။ သွတ် ငြိ ပင် မိုန် ရုပ် ကျ် သို့
- 3 ထင် ခရီ နိုင် ရ ။ ရူ ပ ညး ဓထေဝ် ထင် ရုပ် ကျ် တံ ဝံ ရော ။ သွတ်
- 4 ငြိ သွန် ရ ။ ဒိုက် ငြိ ငမ္မော် တံ ရှ် ဟုံ တိုန် ရ ။ ယုံ ပိ ။ သို့ ဝံ ဒေ(ဒိ)တ်  
ဗက် ဂလာန် အစာ တီ တံ ရှ် တဲ့ ။ သို့ ကို ညး ထေဝ် ကေု ရုပ် ကျ် တံ  
ဝံ ရောင် ။ ဒွဲ ညး လှောင် ရှေ် သှေ် ရ ၈ ကျ် ဓေတီ တံ ရှ် သို့ ကို

*pmaw bhāwanā ။ daget ba(6)k galān sāsna sūm pha'ūt ra ။*  
5 *pḍai smim tissarājā madah knat 17 datow smim gah dah ā*  
*smim ditthi tuai ။ dah bok dewadat ။ kyāk hwa liow dhaw*  
*hwa pañ-miñ gammim bamnañ hwa reh-seh rau-gau ။ rup*  
*kyāk (7) tā gah kūw thpañ bda būtt thū pḍai thpūñ pḍai*  
*sarūm pha'ūt ra ။*

- II, 1 *krau wā kon brau sethī mwai ။ patla dhaw saddhācāga*  
*malon ။ bhadradewi gah ymu smat brau gah ။ nū ayuk madah*  
*ēah snā tit kalañ pañ-miñ dhaw lmūn (XXV 1) gako mi ma*  
*gaku tuai ။ sguñ sḍūk rat pi prakā bwai malon ။ dagūn ket*  
2 *saraṇagamana pi ။ lmūn rūh tñai ra ။ dah kāla smat madah*  
*pathama awai ။ gah ။ kāla gah ra smim kūw ṇaḥ thō klē rup*  
*kyāk tā gah ra ။ pḍai kāla gah (2) smat brau ēah hū ḍāk*  
*tuai sapot sapot dah rup kyāk ra ။ smat brau pañ ptiñ rup*

Gesetz, übten eifrig die Betrachtung. Sie beobachteten, be-  
folgten die Worte der Religion alle insgesamt. Als der König 5  
Tissarāgā am Ende der 17 Generationen kam, dieser König  
war ein ketzerischer<sup>1</sup> König. Er folgte den Dewadat. Buddha  
huldigte er nicht, auf das Gesetz hörte er nicht, die Mönche-  
Brahmanen ehrte, verehrte er nicht. Die Standbilder Buddhas  
ließ er wegwerfen, wegschaffen in den Graben, in den Morast  
insgesamt.

Danach war die Tochter eines Kaufmanns, rechtgläubig II, 1  
sehr.<sup>2</sup> Bhadradevī hieß jenes Mädchen. Vom Alter von zehn  
Jahren an ging sie aus zu hochen, hören auf das Gesetz be-  
ständig, zusammen mit ihren Eltern. Sie hatte Wohlgefallen  
an den drei Edelsteinen gar sehr. Sie sagte genau die drei  
Zufluchtsnahmen her beständig jeden Tag. Gerade zu der Zeit, 2  
als das Mädchen sich im ersten Awai<sup>3</sup> befand, damals, zu jener  
Zeit ließ der König die Standbilder Buddhas wegwerfen. In  
jener Zeit stieg das Mädchen hinab, um zu baden; sie stieß  
zufällig mit der Hand an ein Standbild Buddhas. Das Mädchen  
richtete das Standbild Buddhas auf, welches von Gold glänzend  
war. „Wer hat das veranlaßt, daß diese Bilder Buddhas weg- 3  
geworfen wurden?“ fragte das Mädchen. Die älteren Sklavinnen 4  
sagten darauf: „O Mutter, dieser König beobachtet, befolgt das  
Wort ungläubiger<sup>4</sup> Lehrer.<sup>5</sup> Der König ließ wegwerfen diese  
Standbilder Buddhas fürwahr. Wo immer man begrüßt, ehrt,  
verehrt Buddha in den Pagoden, da läßt der König sie töten,

*kyāk sīm thaw magiūw dmāñ ra || mū pa ñaḥ mathō law rup 3*  
*kyāk tā wā ro || smat brau smāñ ra || ñik brau jamnok tā 4*  
*gah hūm tūñ ra || ywā mi || smim wā dge(3)t bak galāñ aā*  
*tā tā gah tuai || smim kūw ñaḥ thō klē rup kyāk tā wā roñ ||*  
*dnāñ ñaḥ lñow reh-seh rau-gau kyāk cētī tā gah smim kīuw*

<sup>1</sup> *Ditthi* = P. *ditthi*.

<sup>2</sup> S. die Erzählung von „Badra Devi“ bei Ph-a, S. 37 ff.

<sup>3</sup> = P. *avayavo* Teil, ein Lebensteil; der erste Lebensteil geht bis zum 16. oder 18. Jahr, der zweite bis ungefähr zum 45. Jahr, der dritte von da an bis zum Ende, s. B I, S. 47 Anm. \*.

<sup>4</sup> *Ti* = Sanskrit *tīrthya* (P. *tīrthiyo*).

<sup>5</sup> *Acā* = P. *ācariyo*.

- 5 ဂရိတ် ထောံ ကောံ ခ ။ သာ် ဝံ ဝိုက် ဖြိ တံ ရံ ဂး ။ သွတ် ဖြိ (4) မိင်  
 တဲ သွး ခ ။ နံ ခ သာ် ရံ အဲ သွး ထရီု ပဲ ရတ် ပိ ခ ဂး တဲ အဲ နှင်  
 ဂရိတ် ခ သွတ် ဖြိ ဂး ။ မွဲး တံ ကြာတ် ကြ တဲ ။ ပင် မွိုင် ထင် ပဲ ငြပ်  
 ယိ ဂး တဲ ။ ကောံ သွတ် ဖြိ သို ဝိုက် တံ ရံ ကြ ကြာတ် ပင် မွိုင် (5) နှင်  
 6 ထင် ပဲ ငြပ် မွိုင် ခ ။ နှဲ သွတ် ဖြိ သွောတ် ဒး ရပ် ကျာ် ရံ ဝိပတ် အာ  
 တု ။ နှဲ သွောတ် ဒါ<sup>1</sup> ယး ဂး ထွတ် ဝံ ရောင် ။ နှဲ ဝေင် မွိုင် ကြ ရပ်  
 7 ကျာ် ရံ ဝိပတ် အာ တဲ ။ ပါင်<sup>2</sup> ကြ (6) ယး မွဲး ထွတ် ရောင် ။ ပဲ သွတ်  
 ဖြိ မွိုင် ရပ် ကျာ် ရံ သွိုင် မိင် အာ တဲ ။ သွိုင် ဂကာ ဗွဲ သွိုင် ကို ဖှေ ကော်  
 သွတ် ဖြိ ခ ။ ထမိန် ဖတ် အနတ္တ ရတ် မွဲ သွတ် ဖြိ ကို ဗွဲ သွိုင် တံ ရံ  
 တဲ ။ ကို ထင် နှင် ယိ ကောံ ဂး တဲ ။ (7) သွတ် ဖြိ ကွန် င ကြာတ် ရပ်  
 ကျာ် ဆ နှဲ နှဲ ရံ တဲ ကိုင် ဝိုင် မွိုင် နီ ဒိုင် ခ ။ ဇာတ် ထံ အာ ယိ  
 8 ဂကာ ထပ် ဗွဲ သွိုင် ပှ် ခ ။ ပဲ ကာထ ရံ သွတ် ဖြိ ဒး ထိန် ကုင် ခ ။  
 ဒန် သွတ် ဖြိ ဖရိတ် ရံ ယး မွိုင် သွိုင် ခ ။ သွိုင် (XXVI 1) သွိုင် မိင် ဗက် သို  
 ဒေါသ သာ် ဝံ ဟို ကို ယး ကောတ် နာ ကို မိင် ထိုင် ဂရိတ် ကောံ ဝဲ သွိုင်

- 5 *gačūt thō klē ra || sāk wōā đik brau tā gah gaḥ || smat brau (4)*  
*min tuai sgaḥ ra || dah ra sāk gah ai slaḥ lamyūm pḍai rat*  
*pi ra gaḥ tuai ai duñ gačūt ra smat brau gaḥ || mnaḥ tā krāt*  
*krau tuai || pañ ptün law pḍai ḡrap nī gaḥ tuai || ḡaku smat*  
*brau sūm đik tā gah krau-krāt pañ-ptün (5) dmāñ law pḍai*  
*ḡrap ph'ūt ra || dnāi smat brau spot dah rup kyāk gah wipat*  
 6 *ā tuai || dnāi spot dā<sup>1</sup> ḥaḥ magaḥ lmah wōā roñ || dnāi mapañ*  
*ptün krau rup kyāk gah wipat ā tuai || pāñ<sup>2</sup> krau (6) ḥaḥ*  
 7 *mgaḥ lmah roñ || pḍai smat brau maptün rup kyāk gah smim*  
*min ā tuai || smim éakā blāi smim kiūw éh kok smat brau ra ||*  
*lačín mat anakgha rat mwai smat brau kiūw blāi smim tā gah*  
*tuai || kiūw laḡa dmāñ nī klā gaḥ tuai || (7) smat brau kman*  
*krau krāt rup kyāk éha nwā dnāi gah tuai kiūw giñ ptün*

<sup>1</sup> Fehlerhaft für *slōf dat* s. Anm. 1 zu der Übersetzung.

<sup>2</sup> Fehlerhaft für *oñ pañ*, s. Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Die Dittographie so im Text, verursacht durch den Seitenwechsel.

wegschaffen,<sup>1</sup> auf diese Weise sprachen die Sklavinnen. Als 5  
das Mädchen das Gesagte gehört hatte, auf diese Weise dann:  
,Ich lebe nach den drei Edelsteinen', sagte sie, ,ich erdulde den  
Tod', sagte das Mädchen. ,Ihr waschet (sie) zuerst, richtet sie  
dann auf in einem Tempel,' sagte sie. Das Mädchen selbst  
mit den Sklavinnen wusch (sie), richtete (sie) auf in einem  
Tempel insgesamt. Den Ort, wo das Mädchen auf die zer-  
trümmerten Standbilder Buddhas stieß, nennt man den Ort  
Spot-dāt<sup>1</sup> jetzt fürwahr. Der Ort, wo es die zertrümmerten 6  
Standbilder Buddhas aufrichtete (und) wusch, nennt man Pāñ-<sup>2</sup>  
krau jetzt fürwahr. Als das Mädchen noch daran war, die 7  
Standbilder Buddhas aufzurichten, hörte der König davon. Der  
König schickte königliche Trabanten, um das Mädchen herbei-  
zurufen. Der mit unschätzbaren Edelsteinen gezierte Ring,  
das Mädchen, sprach zu den Trabanten<sup>3</sup> des Königs: ,Laßt  
mich (hier) bleiben zuvor (noch)', sagte sie. Das Mädchen  
beeilte sich, alle Standbilder Buddhas zu waschen, soviel ihrer  
nur an jenem Platze waren, (und) ließ sie aufrichten bis zum  
letzten. Nachdem eine Zeit vergangen, schickte der König aufs  
neue Trabanten wiederum. In jener Zeit war das Mädchen 8  
schon am Kommen. Als das Mädchen angekommen war, redete  
sie zum Könige. Der König hörte mit Ärger zu; auf folgende  
Weise sprach er (dann): ,Bringet sie zu den Elefanten, daß  
sie sie zertreten, töten', sagte der König. Man brachte sie zu

*dūw üt ra || māt lā ā nī cakā thap blai smim plan ra || pḍai 8*  
*kāla gaḥ smat brau daḥ tūn klui ra || dadah smat brau maḥṭp*  
*gaḥ ṇaḥ pṭim smim ra || smim (XXVI 1) smim<sup>3</sup> miḥ bak sūm*  
*dosa sāk wāḥ hūm kūw ṇaḥ ket nā kūw cīn lūn gaḥṭ klē ḍē*  
*smim*

<sup>1</sup> *Spot*, 'to stroke gently with the hand', besser: leise, leicht berühren,  
*dāt*, 'to strike with the flat hand', besser: voller, stärker berühren.

<sup>2</sup> *Pāñ* hieße ,Mund', hätte also gar keine Beziehung zu dem vorher  
genannten *pāñ pṭim*, ,aufrichten'. Vielleicht ist *pāñ* ein selteneres  
Wort. H-St hat nur die Nebenform *poñ*.

<sup>3</sup> *Blai* ,junge Leute'.

- 9 ဂး တဲ့ ဩ ကေတ် နင် မိင် ရ ။ သွတ် ဖြ ဖျေတ် စေတ္တာ ပဲ့ သွီ ကို ပဲ့  
မိင် ကို ။ ပဲ့ ဂဓာ မိင် ကို ။ တဲ့ ဗုဒ္ဓိ သရဏီ ဂစ္ဆာမိ ငှ လောဝ် ။ (၂) သို့  
10 သရဏဂဓန ပိ ငှ သွတ် ဖြ ဖျေတ် နိုင် ထိုက် တဲ့ ။ မိင် ငှ ဟင်္ဂင် လောဝ်  
ကရေ ကို ရမျာင် တဲ့ ။ ဂဓာ တံ<sup>၁</sup> ဟို ဓာန် ဖြေပ် ဒ် အာ ရ ။ နဲ့ ကေတ်  
နင် မိင် ငှ ခရိုင် ကို ဝါ ကို ။ မိင် ဟို့ ဂင် ထိုက် တဲ့ ။ ဒန် (၃) ငှ နဲ့  
11 လောဝ် ဣ သွီ ပွန် ရ ။ သွီ မိင် တဲ့ သာ် ဝံ သွး ရ ။ ဒ် ရ သာ် ငှ ဂြောပ်  
ဆက် တဲ့ ကို ဗဝ် မိင် သွီ ဂး ။ သွတ် ဖြ ဖျေတ် စေတ္တာ တဲ့ တဲ့ ဖာသာတ်  
သရဏဂဓန ပိ ရ ။ နဲ့ ကေု ခိုတ် (၄) မိင် မိင် ဟို့ တူ တဲ့ ။ ဒန် ငှ ဒို  
12 လောဝ် ဣ သွီ ပွန် ရ ။ ဒ် ရ သာ် ငှ ကေတ် နင် နဲ့ အနံ သွီ ဂး ။ ဩ  
ကေတ် နင် ခိုပ် သွီ တဲ့ ။ သွီ သွး ရ ။ ဟဲ သွတ် ဖြ အဓာ ဖှေ ဖြ ဖှေ  
ဂး ငှ ။ ရုပ် ကျာ် (၅) အဓာ ဖှေ ကို ကလာင် ဖ် တန် နိုင် လတူ အကာသ  
ဝံ အဲ ဩတ် တဲ့ ။ ဖှေ ဝံ ဗူး လဗျို ရ ။ ယံ ရုပ် အဓာ ဖှေ ကလာင်  
13 ဟို့ ဒ် ၇ ဒကုတ် ဂ ဒကုတ် အဲ ကုတ် ကေု ဖှေ ၇ ဒကုတ် သွီ ဂး တဲ့ ။ ကို  
(၆) မှိတ် နာ သွတ် ဖြ ဝိုင် ထမိုင် ငှ ရ ။ သွတ် ဖြ ဝိုင် မှိတ် ရုပ် ကျာ်  
ပဲ့ ထိုင် ငှ တဲ့ ။ ဣ ဩတ် ရုပ် ကျာ် ဒေဝ် ကေု တဲ့ ငှ ကလာင် ထိုက်

- 9 *gaḥ tuai ṇaḥ ket naṇ cīn ra ။ smat brau phyeh mettā pḍai*  
*smim kūm pḍai cīn kūm ။ pḍai gamā cīn kūm ။ tuai buddhā-*  
*saraṇā gaśchāmi gaḥ lev ။ (၂) sūm saraṇagamana pi gaḥ smat*  
10 *brau phaḍot dmān lmiin tuai ။ cīn gaḥ haḡān lop karoī kūw*  
*ramyān tuai ။ gamāk tā<sup>1</sup> hwa mān drep dau ā ra ။ ḍē ket naṇ*  
*cīn gaḥ maglūn kūw wā kūm ။ cīn hwa gān lmiin tuai ။ dadah (၃)*  
11 *gaḥ ḍē lhow ptim smim plan ra ။ smim miin tuai sāk iwā*  
*sgaḥ ra ။ dah ra sāk gaḥ grop ḥhāk tuai kūw bau cān smim*  
*gaḥ ။ smat brau phyeh mettā tuai tuai phaḍot saraṇagamana*  
*pi ra ။ ḍē klē cūt (၄) cān cān hwa tū tuai ။ dadah gaḥ ḍē*  
12 *lhow ptim smim plan ra ။ dah ra sāk gaḥ ket naṇ ḍē anā*  
*smim gaḥ ။ ṇaḥ ket naṇ cūp smim tuai ။ smim sgaḥ ra ။ hāi*  
*smat brau acā beh prai beh gaḥ gaḥ ။ rup kyāk (၅) acā beh*  
*kūw kalān cau tan dmān latū akāsa iwā ai ṇāt tuai ။ beh*

<sup>1</sup> Fälschlich, für ဂဓာ တံ *gama tā*.

den Elefanten. Das Mädchen ließ Mettā<sup>1</sup> wirken<sup>2</sup> auf den König 9  
 und auf die Elefanten und auf die Elefantenwärter. Dann sagte  
 das Mädchen auch her das ‚Buddhā saraṇā gaṇḍhāmi‘ mit den  
 drei<sup>3</sup> Zufluchtnahmen beständig. Der Elefant wagte es nicht, 10  
 einzutreten (und) brüllte mit seiner Stimme. Die Wärter konnten  
 ihn nicht antreiben, hinzulaufen. Sie brachten Elefanten zu ver-  
 schiedenen Malen noch, die Elefanten wagten es nicht, zu treten.  
 In dieser Lage der Dinge redete sie wieder ehrfurchtsvoll den  
 König an. Als der König das auf diese Weise Gesagte gehört 11  
 hatte, auf folgende Weise: ‚Bedecket sie mit Stroh für den  
 Scheiterhaufen‘, sagte der König (da). Das Mädchen ließ die  
 Mettā wirken, dann sagte sie die drei Zufluchtnahmen her. Sie  
 bemühten sich, sie zu verbrennen, aber sie verbrannte nicht.  
 In dieser Lage der Dinge redete sie wieder ehrfurchtsvoll den 12  
 König an. Auf folgende Weise: ‚Bringet sie hierher‘, sagte der  
 König. Sie brachten sie zum König. Der König sagte: ‚Ah  
 Mädchen! Dein Lehrer, dein ausgezeichneter‘, <sup>4</sup> sagte er. ‚Wenn  
 das Standbild Buddhas, deines Lehrers, ich fliegen sehe zurück  
 zum Himmel hinauf, so magst du leben. Wenn von den Stand-  
 bildern deines Lehrers 7 Stück, 8 Stück nicht fliegen, so lasse  
 ich dich in 7 Stücke schneiden‘, sagte der König. Er ließ das 13  
 Mädchen hinausbringen zu dem Fuße des Grabens. Nachdem  
 das Mädchen die Standbilder Buddhas in dem Graben auf-  
 gerichtet hatte, nachdem es acht Standbilder Buddhas ge-  
 waschen hatte, da flogen sie in die Höhe, zum Himmel empor.

*gwa blaḥ lamyūm ra || yā rup aṭā beh kalān hwa dah 7 dakut*  
*8 dakut ai kut klē beh 7 dakut smim gaḥ tuai || kīro (6) ptiit 13*  
*nā smat brau gūh thaḥūh gaḥ ra || smat brau gūh ptiin rup*  
*kyāk pḥai thḥūh gaḥ tuai || krau krāt rup kyāk daṭā ḡaku*  
*tuai gaḥ kalān tīn*

<sup>1</sup> *Phyeh* ist hier, wie mich Herr Dr. Neumann aufmerksam macht, auf gleiche Weise gebraucht wie *P. pharati*.

<sup>2</sup> = *P. mettā* ‚Liebe, Freundlichkeit, Sanftmut‘ u. ä.

<sup>3</sup> Genauer müßte es hier wohl heißen: mit den zwei anderen Zufluchtnahmen.

<sup>4</sup> Hier scheint ein Anakoluth vorzuliegen.

- အာ လတူ အကာသ ချ ။ ဒွဲ ဂ် ကြ ဝံ ညး ဒက် စေတီ ခွဲ ။ မွန် နွင် လဝ်
- 14 ဒး ခး က(7)တ္တိ<sup>1</sup> ပုဇ် တဲ ။ သာ် ဝံ သွတ် ဖြိ ပအဒိထာန် ချ ။ ယံ ရုပ်  
တီလ မွဲ ပိုန် အဲ ဒိုက် မွေတ် လောန် ကျာ် သလး လမျီု ပဲ ရတ် ပိ တဲ ။  
အဲ ဒိုက် ဝိုင် မွဲန် ရုပ် ကျာ် ချ ။ ကျာ် ပြိ လောန် ချ ။ ဝေ် ပြိ လောန်  
ချ ။ သင် ပြိ လောန် (XXVII 1) ချ ။ ယံ ချ ကျာ် ဝေ် သင် ပြိ လောန်  
ဇကွဉ် ယဝ် သွတ် ဂ် ။ ရုပ် ကျာ် ဒေဝီ ဇကု ကို ကလာင် ဖ် တန် နွင်
- 15 လတူ အကာသ ပဲ မုက် ခင် သွို တေ် ညိ န ။ သာ် ဝံ သွတ် ဖြိ ပအဒိ-  
ထာန်<sup>2</sup> ချ ။ ပဲ ချိန် ဘဒ္ဒ ဂ် ရုပ် ကျာ် ဒေဝီ ဇကု (2) ဂ် ကလာင် တိုန်  
အာ လတူ အကာသ ချ ။ ဒွဲ ဂ် ကြ ဝံ ညး ဒက် လဝ် စေတီ ခွဲ နွံ တ်  
နီ လွတ် ချ ။ ကျာ် သီလ ပဝ် တိုန် ညး ဇကော် ။ တ် ဗွိုက် ထာန် တာ
- 16 ပလိင်-ဇန် ဂ် ချ ။ တဲ ရုပ် ကျာ် ဒဂ်<sup>3</sup> ဇကု ဂ် ကွာင် ဖ် အာ တဲ ။ (3) ပဲ  
လတူ အကာသ ပဲ ဝေ် မုက် ကို မုက် ခင် သွို ဂ် တန် နွင် ချ ။ သွတ် ဖြိ  
ကလောင် ဖ် ဖ် ထွး ကို သွို ချ ။ သို ဇန် တ် ဂမိုင် ညာတ် တဲ ပတ် အသင်
- 17 ဒိုတ် ချ ။ ကာလ ဂ် သွတ် ဖြိ ဂး ချ ။ ယံ (4) တု ထိ ဇော် ကျာ် အစာ  
အဲ ဂ် ဖ် အာ ဝိုင် ဝိဟာန် တဲ ချ ။ သ ရုပ် သူး ဇကု အစာ အဲ ကို ။ လဝ်  
ကလာင် နွင် တု ညး ဝံ ညာတ် တဲ ချ ။ အစာ တီ တ် ပြိ တု ညး ဂး

- ā latū akāsa ra || dnāi gah krau wōā nāh dak cētī mwai ||*
- 14 *ptan dmān law dah rah ka(7)klā<sup>1</sup> pūgau tuai || sāk wōā*  
*smat brau pa'adithān ra || ywā rup tila mnū pūn ai dīk pteh*  
*galān kyāk salah lamyūm pḍai rat pi tuai || ai dīk gūn ptūn*  
*rup kyāk ra || kyāk prai lon ra || dhaw prai lon ra || sañ*  
*prai lon (XXVII 1) ra || yā ra kyāk dhaw sañ prai lon*  
*ekantara yaw sdah gah || rup kyāk dačā ḡaku kiw kalān cāu*
- 15 *tan dmān latū akāsa pḍai muk rañ smim tē nī au || sāk wōā*  
*smat brau pa'adithān<sup>2</sup> ra || pḍai khyūn khaṇa gah rup kyāk*  
*dačā ḡaku (2) gah kalān tūn ā latū akāsa ra || dnāi gah krau*

<sup>1</sup> Für ကတ္တိ *kaklā* ist zu lesen ကလံ *kalā*.

<sup>2</sup> ḡ fälschlich für ḡ.

<sup>3</sup> Hier liegt ein Ansatz zum Schreiben der Zahl in Buchstaben vor  
= 303 *dačā*, der aber durch die Ziffer für 8 = ၈ gestört wird.



An jenem Ort baute man später eine Pagode, richtete einen Ort her, der passend war zum Versöhnen und zum Opfern. Auf diese Weise betete das Mädchen: „O Standbild des Herrn der Seligkeit! Ich, deine Dienerin, glaube an das Wort Buddhas, lebe nach den drei Edelsteinen. Ich, deine Dienerin, richte auf die Standbilder Buddhas. Buddha ist überaus herrlich, das Gesetz ist überaus herrlich, die Gemeinde ist überaus herrlich. Wenn Buddha, das Gesetz, die Gemeinde ganz sicher überaus herrlich sind, dann mögen acht Standbilder Buddhas zurückfliegen zum Himmel empor in die Halle jenes Königs!“ Auf diese Weise betete das Mädchen. In einem Augenblicke flogen acht Standbilder Buddhas auf zum Himmel empor. An jenem Orte erbaute man später eine Pagode, welche dort steht bis jetzt. Kyāk sila paw tūn<sup>1</sup> nennt man sie, im Osten des Klosters Palān-gan. Dann flogen die acht Standbilder Buddhas zurück zum Himmel empor in der Richtung<sup>2</sup> auf die Halle des Königs zu. Das Mädchen kehrte wiederum zurück und zeigte sie dem König. Mit vielen Menschen sah er es, es war ein Wunder durchaus. In jener Zeit sagte das Mädchen: „O Herr der Erde,<sup>3</sup> Buddha, mein Lehrer, ist zum Nibbān zurückgegangen. Nur die Standbilder an seiner, meines Lehrers Statt konnte doch der Herrscher<sup>4</sup> fliegen sehen. „Die ungläubigen Lehrer sind vorzüglich“, sagte der Herrscher, der sie als Lehrer gebraucht.

*iwā nāḥ dak law cēti mwai nwā tau diw lmaḥ ra || kyāk sila paw tūn nāḥ makok || tau bmāk thān bhā palān-gan gah ra || tuai rup kyāk dačā<sup>3</sup> gaku gah klān cau ā tuai || (3) pḍai latu akāsa pḍai dhaw muk kūw muk rañ smim gah tan dmān ra || smat brau kaleñ cau cau thṣaḥ kūw smim ra || sūm gan tā gamlūn nāt tuai patau asaw ūt ra || kāla gah smat brau gah ra || ywā (4) tla ti ḡnok kyāk acā ai gah cau ā cūp nibbān tuai ra || čha rup snaḥ gaku acā ai kūm || lew kalān dmān tla nāḥ gwā nāt tuai ra || acā ti tā prai tla nāḥ gah*

<sup>1</sup> = „Buddhas Tugend fliegt auf“.

<sup>2</sup> muk = P. mukhā.

<sup>3</sup> Gemeint ist der König.

<sup>4</sup> tla nāḥ wörtlich: Herr von ihnen, von den Menschen; ich übersetze es im folgenden immer mit „Herrscher“.

- တဲ့ ဝေ အစာ ၎် ။ ကို က(၆)လောင် စ ဖိ ပို ဒိုက် သို့ ညှိ နှ ။ သွတ် ဖြ  
 18 ဝး ။ ပဲ့ ကါလ ၎် သို့ ဟို ကို အစာ တီ တံ ကလောင် ရ ။ အစာ တီ တံ  
 ကလောင် ဟို့ ဇာန် တဲ့ ။ သို့ ကို ဗက် ထော် ကျေ အစာ တီ ။ တံ မှိတ်  
 (6) ရ ။ ရုပ် ကျ် အစာ ၎် ကလောင် ပပ် တိတ် အာ ပွာ် ဝိုင် ဝိုင် ပလိုတ်  
 19 တေ ရ ။ ဒွဲ ကျ် ပပ် ကလောင် အာ ၎် ။ ဒွဲ ၎် ကြံ နှ ညး မွန် လပ်  
 ဇာတ် ကျ် တဲ့ ။ ညး ဒက် လပ် ဇေတီ ခွဲ ။ ကျ် ပပ် ညး မွး နီ လွင်  
 (7) ရ ။ ဒွဲ ရုပ် ကျ် ဒဂ<sup>1</sup> ကလောင် သပ် ဖြံ ၎် ။ ထာန် ကျ် သပ်  
 20 ညး မွး နီ လွတ် ဝံ ရ ။ သို့ ညာတ် အသပ် သပ် ဝံ တဲ့ ။ သွတ် ဖြံ ၎်  
 သို့ ကို ဗလိုတ် ဖို တဲ့ ။ တိန် မွန် လပ် ဝူ ကျ် ငွေ အဂ္ဂဟေသိ ရ ။  
 ဝူ (XXVIII 1) ကျ်<sup>2</sup> ထဒြဒေဝီ ဝး ယူ ပြာကတ် တံ နီ လွတ် ရ ။ ။  
 21 ဒိုတ် တု ပညာ တံ ဂဗ္ဗိ ပဉ္စ<sup>3</sup> ဒိုတ် သို မွး ထိုင် သး တံ သွတ် ဖြံ  
 တု ဝပ် သဒ္ဓာ နီ ကို တို လွတ် ရ ။ ။  
 III, 1 ပတို နှ ၎် တဲ့ သို့ တီ ကလောင် တီ ဂုန် သာသ္မာ ပုန် တဲ့ ။ (2) ဒွဲ  
 ကျ် ဧကပ် ဒကုတ် လို လာ် ထံ ၎် ။ သို့ ကို ဝုဲ ဝိုင် မွန် ဗပ် လပ် ပဲ့  
 ကျ် ကို ဗွပ် ၎် တဲ့ ။ သို့ ဝံ ဇာတ် သော် ခွဲ တုင် တဲ့ သို့ မွန် လပ် ဇာတ်

- tuai mapa acā gah ။ küw ka(5)lān éau cā pūai dik sbüw ní*  
 18 *au ။ smat brau gah ။ pūai kāla gah smim hüm küw acā ti tā*  
*kalān ra ။ acā ti tā kalān hwā mām tuai ။ smim küw bak thō*  
*klē acā ti ။ tā ph'üt (6) ra ။ rup kyāk dacā gah kalān paw*  
 19 *tit ā plāk gūn gniñ palüt tū ra ။ dnāi kyāk paw kalān ā gah ။*  
*dnāi gah krau vā náh ptañ law dhāt kyāk tuai ။ náh dak law*  
*éti mūai ။ kyāk paw náh mghā dūw lmah (7) ra ။ dnāi rup*  
*kyāk dacā<sup>1</sup> kalān saw éh gah ။ thān kyāk saw náh mghā dūw*  
 20 *lmah wōā ra ။ smim náñ asaw sāk wōā tuai ။ smat brau gah*  
*smim küw balūp phā tuai ။ tūn ptiñ law gna kyāk gñok*

<sup>1</sup> S. S. 108, Anm. 3.

<sup>2</sup> Kürzung für ဝူ ကျ် *gna kyāk*, welches das vorhergehende ဝူ *gna* dann überflüssig macht.

<sup>3</sup> Fehlerhaft für ဗဉ္စ *lammañ*.

Daß (auch) sie zu fliegen, zurückzukehren versuchten, das  
 möchten wir, deine Sklavinnen, doch schauen', sagte das  
 Mädchen. In jener Zeit befahl der König den ungläubigen 18  
 Lehrern, zu fliegen. Die ungläubigen Lehrer konnten nicht  
 fliegen. Der König ließ hinwegtreiben die ungläubigen Lehrer,  
 alle insgesamt. Die acht Standbilder Buddhas flogen hinaus  
 nach jenem Plak *gūn gniñ palit*.<sup>1</sup> An dem Ort, wo Buddha 19  
 aufflog, an jenem Ort legte man später eine Reliquie Buddhas  
 nieder, man baute eine Pagode. 'Buddha fliegt', nennt man  
 sie bis jetzt. An dem Ort, wo die acht Standbilder Buddhas  
 herniederflogen, die Stelle nennt man 'Buddha nieder' bis heute.  
 Als der König das Wunder auf diese Weise gesehen hatte, ließ 20  
 der König das Mädchen baden (und) erhob sie zur Großkönigin,  
 zur Königsgemahlin. Die Königin, Bhadradevī genannt, ist  
 berühmt bis jetzt.

Alle Weisen, die Mönche, Brahmanen insgesamt müssen 21  
 preisen das rechtgläubige Mädchen auf immerdar.

Beständig von da an war der König dankbar, pietätvoll III, 1  
 gegen die Religion wiederum. An dem Ort, wo die Buddhas  
 in Stücke gebrochen, zerstört, zertrümmert, weggeworfen<sup>2</sup>  
 waren, ließ der König nachsuchen, nehmen, Haufen errichten  
 in Kyäk-klā-bwaw.<sup>3</sup> Als der König eine Haar-Reliquie erlangt  
 hatte, legte er eine Reliquie an jener Stelle nieder zugleich

*aggamahesī ra || gna (XXVIII 1) knyāk<sup>2</sup> bhadradewī gaḥ ymu  
 prākat tau dūw lmaḥ ra || ||*

*ūt tla pañū tā gammim pamnaḥ<sup>3</sup> üt sūm mdaḥ thūñ saḥ 21  
 tau smat brau tla dhaw saddhā dūw kūw twūw lmaḥ ra || ||*

*patwūw nā gaḥ tuai smim tim kaleñ tim gun sāsnā plan III, 1  
 tuai || (2) dnāi kyāk makaw dakut līm lāk thā gaḥ || smim  
 kūw glāi gūñ ptiñ baw law pḍai kyāk klā bwaw gaḥ tuai ||  
 smim gwā dhāt sok mwai tnuñ tuai smim pṭan law dhāt*

<sup>1</sup> Ich weiß nicht, ob diese vier Worte zusammen einen Eigennamen ausmachen; es scheint wohl so, da das am Schluß folgende *tā* eine gewisse Zusammenfassung bewirkt. *Plak* abbrechen, *gūn* Fuß, *gniñ* Lenden, *palit* auslöschen oder Westen.

<sup>2</sup> *Thā* kommt bei H-St nicht vor; es ist die ältere Form zu *thā*.

<sup>3</sup> = „Buddha hundert Haufen“.

2 ဒွဲၤ ၵ်း သိုၣ် ဗွၢ် ၵ်း ဒၣ် ကြိပ် စေတီၤ ၵ်း ၵ်း ၵ်း စေတီၤ ဗွၢ် ၵ်း ယး မွဲး  
 ၵ်း ၵ်း (3) ဗွၢ် ၵ်း ၵ်း ဝိပတ် အာ တဲၤ ၵ်း ကျဲၣ် ကိုၣ် ဗွၢ် ယး ကော်ၤ ၵ်း ကြ  
 ဝိ ကျဲၣ် ကိုၣ် ဗွၢ် ၵ်း ဝိပတ် အာ ပွန် ၵ်း ကျဲၣ် ကိုၣ် ဗန် ယး မွဲး လွတ်  
 ဝိ ရောင် ၵ်း

3 ကြ ဝိ သိုၣ် တိဿာရာၤ ၵ်း တဲၤ တဲၤ ၵ်း ဝိ ဗန် တိဿာဝတီ (4) ဒွဲၤ  
 4 သုတ္တဝါဒ ဒွဲၤ အာ ဂြိပ် ၵ်း ၵ်း တိဿာဝတီ ဝိ ဒွဲၤ အာ ၵ်း ဝိ ဗန် ၵ်း ၵ်း  
 ကြ ဝိ တဲၤ ယး ဝိ ဗန် တဲၤ စော ဖျေတ် သိုၣ် ဝိ ၵ်း အာဗေန် ဝိ ယုၤ ၵ်း  
 5 ကိုၣ် ဖျေန် မွဲး ဝိ တိဿာဝတီ ပွန် ၵ်း ၵ်း (5) အာဗေန် ၵ်း ဝိ ဖျေန် ကိုၣ်  
 6 သိုၣ် ဗန် တဲၤ ၵ်း ဝိ ပ ကောရာတ် ဝိ ဝိ ဝိ တိဿာဝတီ ပွန် ၵ်း ၵ်း အာဗေန် ၵ်း  
 7 တဲၤ ဝိ တဲၤ ၵ်း လက်ယာ ၵ်း ပသိုၣ် ပွန် ၵ်း ၵ်း လက်ယာ ၵ်း တဲၤ ဝိ တဲၤ ၵ်း  
 တ(6)ယာဇာ ပသိုၣ် ပွန် ၵ်း ၵ်း ၃ ၵ်း ကိုၣ် သိုၣ် ၃ ဒတောဝ ပသိုၣ် မွဲး ၵ်း ၵ်း  
 တိဿာဝတီ ပွန် ၵ်း ၵ်း<sup>1</sup> ဝိ ကော ၵ်း တယာဇာ ဝိ ပသိုၣ် ဝိ တိဿာဝတီ ၵ်း ၵ်း ၵ်း

IV, 1 သိုၣ် ဗန် ဝိ သိုၣ် ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ ဝိ  
 တဲၤ ၵ်း (7) ဝိ ကော ၵ်း ၃ ကိုၣ် ဝိ ဝိ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ တဲၤ

2 *dnāi gah sūm bwaw rup gah dak krup cēti gah ra || cēti bwaw rat*  
*śāḥ mgaḥ ra || (3) bwaw rat gah wipat ā tuai || kyāk klā bwaw*  
*śāḥ makok || krau wā kyāk klā bwaw gah wipat ā plan ||*  
*kyāk klā ban śāḥ mgaḥ lmah wā roṇ ||*

3 *krau wā smim tissarāgā gah hamwai tuai || ḍuṇ man*  
 4 *hāsāwatī (4) dah suśāgara dah a grūp ra || hāsāwatī wā*  
*dah ā raḥ ḍuṇ bakā ra || krau wā tla śāḥ ḍuṇ bakā tē cākā*  
*phyeh smim mwai || ākhamaman gaḥ ymu || kūw ceh ptan ḍuṇ*  
 5 *hāsāwatī plan ra || (5) ākhamaman gah ḍē phun klē kūw smim*  
 6 *bakā tuai || ḍē pa ekarāt pḍai ḍuṇ hāsāwatī plan ra || ākha-*  
*maman gah hwā mwai tuai || lakkhayā gah pasmim plan ra ||*  
 7 *lakkhayā gah hwā mwai tuai || 2 || ta(6)yāphyā pasmim plan*  
*ra || 3 || iwā smim 3 datow pasmim pkañ raṇ ḍuṇ hāsāwatī*

<sup>1</sup> Die beiden Doppelstriche mit dem Stern gehören wohl an diese Stelle, nicht später, wo sie mitten in einen Satz fallen; oder sollte doch das Zeichen an die letztere Stelle gehören, um recht deutlich auf den Man-König aufmerksam zu machen, dessen Geschichte unmittelbar darauf mit der Nennung seines Namens beginnt?

mit dem Haufen der Standbilder (und) erbaute die Pagode. Pagode Bwaw-Rat<sup>1</sup> nennt man sie. Als Bwaw-rat verderbt<sup>2</sup> worden war, nannte man sie Kyäk-klā-baw. Danach als Kyäk-klā-bwaw wiederum verderbt worden war, nennt man sie Kyäk-klā-ban<sup>2</sup> jetzt fürwahr.

Danach als der König Tissarāgā nicht mehr war, wurde<sup>3</sup> die Man-Stadt Hāsāwati zur Einöde, wurde zu Waldesdickicht. Dieses Hāsāwati wurde Gebiet der Stadt Bakām.<sup>3</sup> Danach<sup>4</sup> schickte der Herrscher jenes Bakām, setzte ein einen König, Ākhamaman<sup>4</sup> mit Namen; er ließ ihn hinuntergehen, aufzurichten die Stadt Hāsāwati wiederum. Ākhamaman empörte<sup>5</sup> sich gegen den König von Bakām. Er war Alleinherrscher wiederum in der Stadt Hāsāwati. Als Ākhamaman nicht mehr<sup>6</sup> war, war Lakkhayā<sup>6</sup> König hinwiederum. Als Lakkhayā nicht<sup>7</sup> mehr war, war Tayāphyā<sup>7</sup> König wiederum. Diese Könige, 3 Generationen waren Könige, regierten die Stadt Hāsāwati wiederum.

In der Zeit, als Tayāphyā König war in Hāsāwati, da war IV, 1 ein Man-König, König Wārow<sup>8</sup> mit Namen, Herr des weißen Elefanten in jener Stadt Mattma.<sup>9</sup> In jener Zeit segelte von jener Stadt Bakām herunter ein Heer, um Tayāphyā zu bekriegen. In jener Zeit schickte Tayāphyā einen Brief<sup>10</sup> an den

*plan ra ||<sup>1</sup> pḍai kāla gah tayyāphyā mapasmim pḍai hāsāwati gah || \* ||*

*smim man mwai smim wārow gah ymu || patla éiñ btāñ IV, 1 pasmim pḍai ḍuñ mattma tē || (7) pḍai kāla gah nū kūw ḍuñ bakā tē puñ ḡuñ ḡak éh*

<sup>1</sup> = ‚Haufen der Edelsteine‘.

<sup>2</sup> *ban* ist = ‚to embrace, to hug‘, worin ich keine Beziehung irgendwelcher Art zu den hier erzählten Ereignissen finden kann.

<sup>3</sup> = Pugán s. Ph-a S. 39, besser: Pagan.

<sup>4</sup> = Akhāmwan bei Ph-a S. 40.

<sup>5</sup> Haswell hat *phun*, Stevens aber *pun*.

<sup>6</sup> = Leng-gyá bei Ph-a S. 41.

<sup>7</sup> = Tarabyá a. a. O.

<sup>8</sup> = Wa-ré-ru a. a. O.

<sup>9</sup> = Martaban.

<sup>10</sup> = P. *lekho*.

- ဗတိုက် တယာဗျာ ရ ။ ပဲ့ ကာလ ၎် တယာဗျာ စလေဝ် လိက် ကို သွီ  
 ဝါရောဝ် ရ ။ တွ မိင် မ္ဗာင် ကုင် ခို ပွန် ပို ညိ ။ သွီ ဝါရောဝ် ဝံ မိင်  
 2 လိက် တဲ့ ။ သို ကေ (XXIX 1) သွီ ကေ ကေဝ် ကုင် သို ဗို ပွန် ဗတိုက်  
 ပွန် ဂုင် ညး ဗကံ ပေက် တိုက် အာ ဂုင် ဗကံ တေ ဆိုတ် ရ ။ ပွန်  
 ညး ဗကံ ပေက် အာ တဲ့ ။ သွီ ဝါရောဝ် ကလောင် ဖ စေတဉ္စ တေ ရ ။  
 3 ကုဉ္စတ မ္ဗး ။ ပဲ့ ၎် သာ် ဝံ သွီ တယာဗျာ စဟို (2) ယံ သွီ ထွတ် ဝံ သွီ  
 ကေင် ခို အဲ တုန် လေဝ် တွဲဲ ငြိန် မွဲ သာ် ဟံ ဝံ ကို သွီ ။ သွီ ဒေါ် ညိ  
 ကွာ ။ အဲ ဝိ ရေင် သိုင် ထာ် နှံ ထာ် ညိ ကွာ ဒေံ ဂး တဲ့ ။ သွီ ဝါရောဝ်<sup>1</sup>  
 4 မ္ဗွတ် တဲ့ ။ နိုင် ရ ။ ပဲ့ ကာလ ၎် ဗို ပွန် ကေ အာ ဂုဲဲ ခြး ငး နိုင်  
 (3) ရ ။ ဒေံ ခိုင် ဗို လဗး ကေ ညိင် အန် နိုင် တဲ့ ။ သွီ တယာဗျာ ရေင်  
 5 ဗို ပွန် တိတ် ဗတိုက် သွီ ဝါရောဝ် ။ သွီ ဝါရောဝ် ဂး အဲ ပုန် ကို ညး  
 ရေင် ။ ဂုန် အဲ ညး ဟံ ရေ် ညး တိတ် ဗိုင် ဂမိတ် အဲ ပွန် ။ (4) ညိင်  
 သွီ ပထို ကေ ဝေ် သစ္စ သာ် ဝံ ၎် ။ ဒေဝတ် တဲ့ မေိုင် ရကု နီ အကာသ နီ  
 6 တေ ရ ဂး တဲ့ ။ ရပ် သိုင် ထာ် ပအဒိထာန် စေုတ် ဂုာ် မ္ဗိ ဝိသုန္ဓရီ တဲ့ ။  
 ပြေင် ဗို ပွန် သွီ ဝိုက် မိင် ဗျို မိင် (5) ဒေါ် ဂိုင် မိင် သွီ ဝါရောဝ် ဝံ

- batük tayäphyä ra ။ pḍai kälä gah tayäphyä éalö lik küw  
 smim wärow ra ။ tla éin btän kluñ rüm pnän pilai ní ။ smim*  
 2 *wärow gwā miñ lik tuai ။ süm ḡaku (XXIX 1) smim ḡak klö  
 kluñ süm biw-pnän batük pnän gluñ náh bakā pek tün ā ḍuñ  
 bakā tē üt ra ။ pnän náh bakā pek ā tuai ။ smim wärow kaleñ*  
 3 *éau mattma tē ra ။ inah mgaḥ ။ pḍai gah sāk wuā smim tayä-  
 phyä mahüm (2) ywā smim lmaḥ wuā smim makluñ rüm ai  
 tun lew tmāi ḡamin mwai sāk huā gwā küw smim ။ smim dō  
 ní klā ။ ai éi reñ slüñ thaw pkaḥ thaw ní klā ḍē gaḥ tuai ။*  
 4 *smim wärow<sup>1</sup> bteh tuai ။ dmāñ ra ။ pḍai kälä gah biw-pnän  
 ḡaku ā glāi éa praḥ gaḥ dmāñ (3) ra ။ ḍē rāñ biw-labaḥ ḡaku  
 sriñ an dmāñ tuai ။ smim tayyäphyä reñ biw-pnän tit batük*  
 5 *smim wärow ။ smim wärow gaḥ ai pagun küw náh roñ ။ gun  
 ai náh huā rok náh tit biñ gačüt ai plan ။ (4) náñ smim pa-*

<sup>1</sup> Im Ms. ဝါရောဝ် *warōñ*.

König Wārow: ‚Der Herr des weißen Elefanten möge kommen zu helfen uns mit einem Heere.‘ König Wārow bekam den Brief zu hören.<sup>1</sup> Der König selbst zog hinüber mit einem 2 Heere, bekriegte das Schiffs-Heer von Bakām, welches vollständig hinauffloß nach jenem Bakām. Nachdem das Heer von Bakām geflohen war, kehrte König Wārow wieder zurück nach jenem Mattma. Da nun sprach der König Tayyāphyā auf 3 diese Weise: ‚O König, jetzt, wo der König kommt, mir zu helfen nun, kann ich kein Ehrengeschenk dem Könige geben. Der König möge warten zuvor. Ich möchte bereiten ein Gefäß von Gold, Blumen von Gold zuvor‘, sagte er. Der König Wārow glaubte<sup>2</sup> es (und) verweilte. In jener Zeit war sein Heer 4 beim Suchen nach Speise nach allen Seiten hin zerstreut. Er betrachtete sein Heer, welches zerstreut (nur) gering war. Der König Tayyāphyā rüstete ein Heer, (und) zog aus, den König Wārow zu bekriegen. König Wārow sagte: ‚Ich er- 5 weise diesen (doch) wahrhaftig eine Wohltat, (aber) sie vergelten meine Wohltat nicht, sie ziehen aus mit einem Heere, mich zu töten dafür, damit der König ausrotte den wahren Glauben auf diese Weise. Die Götter der Erde<sup>3</sup> ringsum, der Bäume<sup>4</sup> ringsum, des Himmels<sup>5</sup> ringsum wissen es‘, sagte er. Er hielt ein Gefäß von Gold, betete, goß Wasser aus,<sup>6</sup> redete 6 die Wisundharī an.<sup>7</sup> Er sammelte das Heer. Der König ritt auf einem Elefanten, er spornte den Elefanten in die Mitte der Reihe der Elefanten. Dieser König Wārow durchstach, durch-

*lūm klē dhaw saśśa sāk wwā gah || dewataru bhū magūw rukkhā  
 gūw akāsa gūw matim ra gaḥ tuai || rap slūn thaw paadithān 6  
 ēarūh dāk ptim wisundharī tuai || preḥ būw-pnān smim dūk  
 ēiṇ byūw ēiṇ (5) dow gūn ēiṇ smim wārow wwā*

<sup>1</sup> Weil er ihm vorgelesen wurde.

<sup>2</sup> H-St hat nur *pteh*.

<sup>3</sup> *Bhū* = P. *bhūmi*.

<sup>4</sup> = P. *rukkho*.

<sup>5</sup> = P. *akāso*.

<sup>6</sup> Das bekannte Zeichen bei Verrichtung eines guten Werkes.

<sup>7</sup> *Wisundharī* findet sich als solches nicht bei Ch; es ist aber wohl nichts anderes als *vasundharā* oder *vasundharī* = ‚Erde‘.



ထပက် သိုတ် ဂွိန် ဒး သို့ တယာဇျာ ကောတ် အာ ဒတို ဖှေ နူ မိင် မှး ပကာ  
 7 ဂရိတ် ခူ သို့ ဝါရော် ဝံ ကေတ် ခွင် ဟိသာဝတီ ခူ သို့ ဝါရော် ဖ  
 အာ (6) ဇော်တွ တွ<sup>1</sup> ခူ ပတို နူ ဂ် ခွင် ဟိသာဝတီ န် အာ ခး ဇော်တွ  
 8 ခူ သို့ ဝါရော် ပသို့ ပဲ့ ဇော်တွ ။ အဆက် ဂ် ဒဝံ ဒတောင် ပတု မိင်  
 ဟွင် သို့ ဒဝံ ဒတောင် ခူ ။

9 ပောင် ဒဝံ ဒတောင် ဂ် ။

တု ညး ဗညာ ဉ ခှ် ကူ(7)တ် ဒတောင် ခူ တု ညး ဗညာ ဉ  
 ဝံ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၁၀ ဂ် ပေသို့ ပဲ့ ခွင် ဇော်တွ တေ ပေသို့ ဝါ သွံ  
 တဲ့ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၁၆<sup>2</sup> ဂ် တု ညး ဗညာအူ ကျော် မွန် ခွင် ဟိသာဝတီ  
 10 ခူ ပသို့ မွန် ခင် ခွင် ဟိင်သ(XXX 1)ဝတီ ဝ၂<sup>3</sup> သွံ တဲ့ ။ ပဲ့ သက္က-  
 ရာတ် ၇၃၄ ဂ် ။ ဝံ ဒက် ဇနော် ဇေတီ ဇာတ် သော် ထဂင် ပွန် ခူ ဒက်  
 11 သွင် မွန် ၄၀ သံဒိင် တဲ့ ။ ဝံ ပထာပူာ နိုင် ထိုန် ကာထ ခူ ပသို့ ပဲ့  
 ဇော်တွ ဝါ သွံ ။ ပတို့ ပဲ့ ဟိင်သာဝတီ ဝဇ သွံ န် ၃၂ (2) သွံ ပသို့  
 တဲ့ ဖိုပ် အယုက် ၆၀ သွံ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၄၂ ဂ် ဗညာ ဉ အာ ဖိုပ် အိန်စွ  
 ဇော် ခူ ။ ။

*thapak slüh ptün dah smim tayāphyā kloh ā datū ceh nū*  
 7 *ciñ mdaḥ pakā gaēūt ra ။ smim wārow gwā ket ḡuñ hūsāwatī*  
*ra ။ smim wārow cau ā (6) mattma tma<sup>1</sup> ra ။ patiwūw nū gah*  
*ḡuñ hūsāwatī dah ā raḥ mattma ra ။ smim wārow pasmim pḡai*  
 8 *mattma ။ aḥak gah daēū datow patla ciñ btāñ sūm daēū*  
*datow ra ။*

9 *pnow daēū datow gah ။*

*tla ṇaḥ bañā madah kṇa(7)t datow ra ။ tla ṇaḥ bañā n*  
*wā ။ pḡai sakkarāt 710 gah mapasmim pḡai ḡuñ mattma tē*

<sup>1</sup> Dittographie des Auslautes von ဇော်တွ *mattma*.

<sup>2</sup> Muß heißen ၇၂၆ 726.

<sup>3</sup> Muß heißen ၁၉ 19.

<sup>4</sup> Sic! für richtiges အ a.

bohrte, traf den König Tayāphyā, der vom Elefanten herunter  
fiel und sterben mußte. König Wārow konnte die Stadt Hāsawatī 7  
einnehmen. König Wārow kehrte nach Mattma zurück. Be-  
ständig von da an gehörte die Stadt Hāsawatī zum Gebiet  
von Mattma. König Wārow war König in Mattma. Nach ein- 8  
ander waren acht Generationen Besitzer eines weißen Ele-  
fanten,<sup>1</sup> alle acht Generationen.

## Kanon der acht Generationen.

9

Der Herrscher Bañā Ū war, ist der vorzüglichste von den  
Generationen. Dieser König Bañā Ū wurde im Jahre 710 König  
in jener Stadt Mattma, war König 16 Jahre.<sup>2</sup> Im Jahre 716  
ging der Herrscher hinüber (und) richtete die Stadt Hāsawatī  
auf. Er war König, regierte in der Stadt Hāsawatī 12 Jahre.  
Im Jahre 734 konnte er die große Pagode der Reliquie der 10  
Haare von Laguñ hinwiederum bauen. Er baute sie in einer  
Höhe hinauf von 40 Sāmdañ. Er konnte sie einschließen für  
dauernde Zeit. Er war König in Mattma 16 Jahre, er war 11  
König in Hāsawatī 19 Jahre: das sind 35 Jahre, daß er  
König war bis zu einem Alter von 60 Jahren. Im Jahre 745  
starb<sup>3</sup> Bañā Ū.

*mapasmim 16 snā tuai || pḍai sakkarāt 716<sup>2</sup> gah tla ṇaḥ bañā ā  
klō ptañ ḍuñ hāsawatī ra || pasmim pkañ rañ ḍuñ hāsā-  
(XXX 1)watī 12<sup>3</sup> snā tuai || pḍai sakkarāt 734 gah || gwā 10  
dak ḡanok cētī dhāt sok laguñ plan ra || dak sluñ ptiñ 40  
sādāñ tuai || gwā pathāpnā dmāñ lmtīn kāla ra || pasmim pḍai 11  
mattma 16 snā || pasmim pḍai hāsawatī 19 snā dah 35 (2)  
snā pasmim tuai cūp ayuk 60 snā || pḍai sakkarāt 745 gah  
bañā ū ā cūp i<sup>4</sup>niéca dhaw ra ||*

<sup>1</sup> S. Ph-a, S. 42.<sup>2</sup> = Binya-ū, s. Ph-a, S. 44.<sup>3</sup> *ā cūp aniéca dhaw*, wörtlich: er ging zu dem vergänglichen (sterblichen) Zustand; ich übersetze es stets mit dem einfachen „er starb“.

- V 1 ကောန် ဗညာ ဉှိ သိတရာလာ ဂး ယူ ။ အယုက် ၆၀ သူဝံ ဒင် ဝောန်  
 ကို ခ ။ ခ တမ္ပဲ တဲ ပသ္မိ ။ သ္မိ ဝံ ပဲ သတြိ တိတ် ပေသ (၁) ပတဲ တဲ ။  
 ဧဝံ တိ ပဝေဏီ သေခင်ဗျဟ ။ သ္မိ ဝံ ပသ္မိ ဒူဝဲ ဂတ အာ ဩး သိုင် တွင်  
 ၂ တဲ တမ္ပဲ ခ ။ ဟိတ် ပေပေခေန် ပဲ ခန့် သ္မိန် ။ ဟံ ဝံ ထာပူာ ဧတိ ။ သ  
 ၃ ပူင် သကာ ကို ဧဝံ ပ ။ သ္မိ ဝံ တု ဩး ရာ(၄)လာဓိရာတ် လောပ ဩး ကော် ။  
 သ္မိ ဝံ အယုက် ဟံ ဝိုင် လှင် ။ ပဲ သက္ကရာတ် ၇၄၅ ဝံ ပသ္မိ ဝံ ပသ္မိ ၃၀  
 သူဝံ တဲ ။ ဝိပ် အယုက် ၅၄ သူဝံ တဲ ။ ပဲ သက္ကရာတ် ၇၀၃ ဝံ အ<sup>၁</sup>ဝိပ်  
 ၄ အဓိစ္စ ဝေ ခ ။ သိ(၅)တရာလာဓိရာတ် ဟံ ပဲ တဲ ။ ကောန် နေ ဓမ္မရာလာ ဒင်  
 ယူ ။ ဓမ္မရာလာ ဝံ ပသ္မိ ခ ။ သ္မိ ဝံ ပသ္မိ ဣတ္တိန္ဒြာန် ဩး ဒွင် တွာန် ခး နီဂီ  
 ပွဲ ဝေယျာန် ။ ဖိန် ဇာတ် သော် မ္ဗိ တ ဝံ လောပ သွိုက် ထာပူာ ဟံ (၆) ဝံ  
 ၅ ပ ။ ကွာ ဟံ ဒ် သ္မိ အယုက် ၂၆ သူဝံ ။ ပသ္မိ ၃ သူဝံ ဒ် အယုက် ၃၂ ခ ။  
 ပဲ သက္ကရာတ် ၇၀၆ ဝံ ဒ် အာ အဓိစ္စ ဝေ ခ ။ ဓမ္မရာလာ ဟံ ပဲ တဲ ။ ။  
 ၆ ဒေ ဓမ္မရာလာ ဝံ ဒ် ကောန် သိတရာလာ ဝံ ကို ခ ။ ဗညာ ခင်ကိုတ်  
 ဩး မ္ဗး ။ (၇) မှင် ခင် ဒွင် ဟိသာဝတီ ဝေလောပ ပ္ဍပွဲ လောန် ။ ကောတ် ဌး

- V 1 *kon bahāu gah siharāḡā gah ymu ။ ayuk 60 snā duñ won*  
*kūw ma ။ ma hamwai tuai pasmim ။ smim wwā pḍai satru*  
*hūt mapasa (၁) pabhai tuai ။ magwā tim paweñ senañbyūha ။*  
*smim wwā pasmim dnāi gata ā nāh sgāñ tñāñ tai hamwai*  
 ၂ *ra ။ hūt mapaganok pḍai éañeh lmün ။ hwā gwā thāpnā éti ။*  
*éha pūḡau sakā ktim magwā pa ။ smim wwā tla nāh rā(၄)ḡā-*  
 ၃ *dhirāt lew nāh kok ။ smim wwā ayuk hwā glñ kḍañ ။ pḍai*  
*sakkarāt 745 gah pasmim gwā pasmim 38 snā tuai ။ éip ayuk*  
*54 snā tuai ။ pḍai sakkarāt 783 gah a<sup>၁</sup>éip anicéa dhaw ra ။*  
 ၄ *si(၅)harāḡādhirāt hwā mwai tuai ။ kon ḍē dhammarāḡā duñ*  
*ymu ။ dhammarāḡā gah pasmim ra ။ smim wwā pasmim ktau*  
*ktāñ nāh duñ twāñ rah nīgūm bwai malon ။ ḡñ dhāt sok mnū*  
 ၅ *tau gah lew smik thāpnā hwā (၆) gwā pa ။ klā hwā dah smim*  
*ayuk 29 snā ။ pasmim 3 snā dah ayuk 32 ra ။ pḍai sakkarāt*  
*786 gah dah ā anicéa dhaw ra ။ dhammarāḡā hwā mwai tuai ။ ။*

<sup>၁</sup> Richtig: အာ ။

Der Sohn Bañā Ūs hieß Siharāḡā. Noch im Alter von 60 V 1 Jahren zollte er Ehrfurcht dem Vater.<sup>1</sup> Als der Vater nicht mehr war, wurde er König. Weil dieser König in bezug auf den Feind<sup>2</sup> herausfand,<sup>3</sup> ihn zu erschrecken, lernte er die Kriegskunst<sup>4</sup> kennen. Dieser König war König, wohin immer er ging, niemand wagte, mit ihm zu wetteifern. Weil er groß war 2 im Erobern beständig, gelangte er nicht dazu, eine Pāḡode zu gründen. Nur opfern, schenken konnte er doch. Diesen König nannte man auch Herrscher Rāḡādhiraṭ.<sup>5</sup> Dieser König 3 erreichte kein sehr hohes Alter. Im Jahre 745 wurde er König, konnte König sein 38 Jahre bis zu einem Alter von 54 Jahren. Im Jahre 783 starb er. Als Siharāḡādhiraṭ nicht mehr war, 4 wurde sein Sohn — er trug den Namen Dhammarāḡā<sup>6</sup> — Dhammarāḡā König. Als dieser König König war, waren in großer Bedrängnis die Bewohner der Städte, Dörfer, Länder,<sup>7</sup> Königreiche<sup>8</sup> gar sehr. Obwohl er die Reliquie der Haare, die vorhanden war, auch einschließen wollte, gelangte er nicht dazu. Bevor er König war, hatte er ein Alter von 29 Jahren, 5 er war König 3 Jahre, (das) ist ein Alter von 32 Jahren. Im Jahre 786 starb er.

Als Dhammarāḡā nicht mehr war, regierte 'der jüngere 6 Bruder Dhammarāḡās, ein Sohn Siharāḡās auch — Bañā Rāmkūt<sup>9</sup> nannte man ihn — die Stadt Hāsāwāṭi, welcher sich sehr auf die Kriegslisten<sup>10</sup> verstand. Er überwand den Feind indem er

*dē dhammarāḡā gaḥ dah kon siharāḡā gaḥ kūm ra || bañā 6  
rāmkūt ṇaḥ mgaḥ || (7) pkañ rañ ḡuñ hāsāwāṭi malep uppāi lon ||  
ket-ḡnaḥ*

<sup>1</sup> D. h. der Vater lebte so lange, daß der Sohn ein Alter von 60 Jahren erreichte, ehe er zur Regierung kam.

<sup>2</sup> *Satru* = Sanskrit *śatru* (P. *sattu*).

<sup>3</sup> *Pasa* = P. *passati*.

<sup>4</sup> *Pawenṇ* = P. *paveṇ*, 'Tradition', *senābyūha* = P. *senābyūho*, 'Heer'.

<sup>5</sup> = Rāḡzā-di-rit bei Ph-a SS. 47—55.

<sup>6</sup> = Binya Dhammā Rāḡzā bei Ph-a S. 120.

<sup>7</sup> *Raḥ* = P. *raḥḥā*.

<sup>8</sup> *Nigūm* = P. *nigamo*.

<sup>9</sup> = Binya Rankit bei Ph-a S. 120.

<sup>10</sup> *Uppāi* = P. *upāyo*.

- 7 ကို သတြှံ ၎် ဆိုက် ဗွက် ကို ဂွပွဲ ၄ သာ် ။ တွဲ ဂး သာဗွေ ဂွပွဲ ။  
 ခဲ ဂွပွဲ ။ ဒဏှ ဂွပွဲ ။ သေန္တိ ။<sup>1</sup> ဂွပွဲ ။ ခဲ ဂွပွဲ ၄ သာ် ဝံ ကေတ် ငှး  
 8 ကို သတြှံ ထိုန် ခ ။ (XXXI 1) သို့ ဝံ ပသို့ တဲ ဖိတ် ဇော်<sup>2</sup> ပဲ့ ကုသို  
 သန် ။ တု ညး ဒါ ညှောတ် စေတီ ဓာတ် သော် ဒေဝီ တွင် ၎် ။ သို့ ကံ<sup>3</sup>  
 9 ဒက် မွိုန် သို့ ချပ် တဲ ။ ပတ် ငြး ကွောတ် ငှော် အာ ။ အစာ ဗိညှဝ် ကို  
 တု ညး ဗစာရနာ ဟ် ခ ။ ကေု နီ ၎် ကို ခဲ ဖျေတ် တဲ ။ (2) ဒက် ထပ်  
 မွိုန် ပတ် ငြး ဝါ တန် တဲ ။ သွင် စေတီ ၆ သာ်ဒိုင် ခ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ်  
 10 ဂဝါ ခပ် ကာ ခ ။ ကာလ ၎် ဟံ ဂတာပ် တဲ ။ ကွာ ဟံ ပသို့ အယုက်  
 ၃၀ ပသို့ ၃၂ သွံ ၌ အယုက် ၆၂ သွံ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ဂဝဂ ၎် ဗညာ  
 ခု(3)ကိုတ် ၌ အနိစ္စ ဝပ် ခ ။

- VI 1 ဗညာ ခုကိုတ် တစ္ဆေ တဲ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၎် ဗညာ ဗရောဏ် ကောန်  
 2 ဗညာ ဟ် ၎် ၌ သို့ ပှန် ခ ။ ထို့ ဝံ ပသို့ တဲ သာ် ဝံ ချပ် ခ ။ နု လက်  
 ထက် လဆဲ တ ညး ရာဇာဓိရာ(4)တ် တေ ပေသို့ ၎် ထေဝ် ဆ ပျော် ဒိုင်

- 7 *küw satru gah chük-bdak küw uppäi 4 sāk ။ matwā gah sāmañña*  
*uppäi ။ dhana uppäi ။ daṇḍa uppäi ။ senti ။<sup>1</sup> uppäi ။ na up-*  
 8 *pāi 4 sāk woū ket-ḡnaḥ küw satru lmün ra ။ (XXXI 1) smim*  
*woū pasmim tuai cēt ḡnok<sup>2</sup> pḍai kusüw san ။ tla ḡnaḥ khā*  
*mañāt cētā dhāt sok dacā tnuñ gah ။ smim k<sup>3</sup> dak ptün smim*  
 9 *khyap tuai ။ pat ḡraḥ maknāt ḡnok ā ။ acā biskaw küw tla*  
*ḡnaḥ bacāranā tau ra ။ ḡaku dūw gah küw khāi phyeh tuai ။*  
*(2) dak thap ptün pat ḡraḥ 5 tan tuai ။ slun cētā 6 sādān ra ။*  
*pḍai sakkarāt 815 rap kā ra ။ kāla gah hwā gatāp tuai ။*  
 10 *klā hwā pasmim ayuk 30 pasmim 32 snā dah ayuk 62 snā ။*  
*pḍai sakkarāt 818 gah bañā rā(3)kūt dah anicēa dhaw ra ။*  
 VI 1 *bañā rākūt hamwai tuai ။ pḍai sakkarāt gah bañā barow*  
*kon bañā thau gah dah smim plan ra ။ smim gwā pasmim tuai*

<sup>1</sup> Das Interpunktionszeichen sollte hier fehlen.

<sup>2</sup> Ungewöhnlich, für häufigeres ငှော် ḡnok.

<sup>3</sup> Kürzung für သို့ သိုက် smim smik.

heranzog mit viererlei Kriegslisten: nämlich die Sāmañña<sup>1</sup>- 7  
List, die Dhana<sup>2</sup>-List, die Daṇḍa<sup>3</sup>-List, die Senti<sup>4</sup>-List. Mit  
diesen viererlei Listen überwand er den Feind beständig. Als  
dieser König König war, war sein Geist reich an Verdiensten 8  
gar sehr. Als der Herrscher die Pagode der acht Haar-Reliquien  
sah, wollte der König sie aufbauen, dachte er . . .<sup>5</sup> Der 9  
Lehrer der Baukunst<sup>6</sup> und der Herrscher selbst dachten nach.  
Die Masse<sup>7</sup> des Hügels ließen sie durch Graben abtragen. Sie  
bauten wirklich wieder auf 5 Pat-Grāḡ.<sup>5</sup> Die Höhe der Pagode  
war 6 Sāmdaṇ. Im Jahre 815 begann er das Werk;<sup>8</sup> die Zeit  
reichte nicht aus. Bevor er König war, hatte er ein Alter von 10  
30 Jahren, er war König 32 Jahre, (das) ist ein Alter von 62  
Jahren. Im Jahre 818 starb Bañā Rāmkūt.

Als Bañā Rāmkūt nicht mehr war, in jenem Jahr wurde VI 1  
Bañā Barow,<sup>9</sup> ein Sohn Bañā Thaus hinwiederum König. Als der  
König dazu gelangt war, König zu sein, dachte er bei sich  
nach auf folgende Weise: ,Von der Zeit an, da jener selige<sup>10</sup> 2  
Herrscher Rāḡādhiraṭ König war,<sup>11</sup> da war auch jegliche Re-  
gierung<sup>12</sup> hart, drückend für die Menschen des weißen Sonnen-

sāk wōwā makhyap ra || nū lak thak la'ai tla naḡ rāḡādhira(4)t 2  
tē mapasmim gaḡ lew ḡa pnow dmān

<sup>1</sup> Sāmañña ist hier Steigerung von sāmā, Versöhnung, Unterhandlung<sup>1</sup>,  
welches Ch S. 534 als eine der vier Kriegslisten anführt.

<sup>2</sup> = P. dhana, 'Geld', Ch a. a. O. hat dafür dānā, 'Geschenk'.

<sup>3</sup> = P. daṇḍo, 'Strafe' = Ch a. a. O.

<sup>4</sup> Senti wird = santi (Skr. śānti), Friede(nslst)<sup>1</sup> sein.

<sup>5</sup> Hier ist die Bedeutung der drei Wörter pat grāḡ knāt nicht festzu-  
stellen; patgrāḡ scheint eine Art religiösen Gebäudes oder ein  
Teil desselben zu sein.

<sup>6</sup> Bṛskaw s. B X 1 Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>7</sup> Wörtlich: ,Leib'; es könnte auch übersetzt werden ,den Hügel  
selbst', da ḡaku auch zum Ausdruck für ,selbst' verwendet wird.

<sup>8</sup> Ka = P. kāraṇa.

<sup>9</sup> = Binya Wa-ru bei Ph-a S. 121.

<sup>10</sup> ,Seliger' im Sinn von ,Verstorbener'.

<sup>11</sup> S. C V 2.

<sup>12</sup> Wörtlich: Regelung des Seins.

- ဝါတ် ဂါတ် ကို ညး လိုင် ညာင် ကို ညး တွတ် လိုန် ခု ။ ညး ဝှင် ခုး ဂဗီ  
 3 ဗမူး တံ ဟံ ဝံ တသိုက် ခိတ် ထဒဲ ဟံ မွဲ တဲ ။ ဩဒဲ ဇာ ပေသ္မိ တုန်  
 လောဝ် (၆) သ တေသိုင် နိုင် ကိန် ဝှင် ပ္ဍောင် နိုင် ဝါတ် ဂာတ် ကို ခုင် ညှိ  
 လိုန် ။ ဂဗီ ဗမူး ညး ဝှင် ခုး နီဂီ ဟံ ဝံ တသိုက် ခိတ် သက် သက် ခု ။  
 4 ရောင် ။ ဒဲ ပေသ္မိ ထွတ် ဝံ ။ ပိုန် ဟာန် ယသာပတ် ညး (၆) ဒဲ ဟံ ရာဒနာ  
 မိက် ခု ။ နူ ဒဲ ဟံ ရာဒနာ မိက် ပိုန် ဟာန် ယသာပတ် ညး တဲ ။ ညး  
 5 ရာဒနာ မိက် ပိုန် ဒဲ မူး ဂ် ဟံ မွဲ ခု ။ ပဲ ဒဲ ခေ် သ္မိ ဝံ ဂ် ဒဲ ထဗိုတ်  
 ခိတ် သတ္တိ ညိ ဂး တဲ ။ ဒဲ မွန် ထဝ် ခိတ် ဂဗီ ဗမူး ညး ဝှင် (၇) ခုး  
 6 နီဂီ တံ ဂဗိုင် ညိ သ္မိ ချပ် တဲ ။ သာ် ဝံ ဖျေတ် ထဝ် အသံ ကို ညး ဂဗိုင်  
 ခု ။ ဩ ညး မွဲ သပ အဗိုင် အိုင် ကို ညး ကို ။ ကုတ် ဗဒ္ဓ မပိုင် ဇး  
 ပေ အဗိုင် အိုင် ကို ။ မိုတ် ကို န် ထိရဉ္စာန် ကို န် ကို ခု ။ န ကို  
 (XXXII 1) သွာ် ဒဲ ဝံ ဒဲ ညှိ ဗာ ဂဗိတ် ကေ် ခု ဂး တဲ ။ ဂိုတ် ဂိုတ်  
 တေိတ် ဒိုင်စ ပုက် ဂ် ဟံ ဒယို နိုင် သွာ် ဂ် လိုန် ခု ။

- wāt gāt kiūw ṣaḥ tḥūn btān kiūw ṣaḥ tnah lmiin ra ။ ṣaḥ ḥuñ*  
 3 *raḥ gammim bamnaḥ tā huwā gwā tasūk ēūt la'ai huwā mwai*  
*tuai ။ tra'ai βā mapasmim tun lew (5) ḥa matasūn dmān kmīn*  
*ḥuñ pnow dmān wāt gāt kiūw rañ skā lmiin ။ gammim bamnaḥ*  
 4 *ṣaḥ ḥuñ raḥ nīgūm huwā gwā tasūk ēūt sak sak ra ။ roñ ။ ai*  
*mapasmim lmah wā ။ pūn-hān-yasāpat ṣaḥ (6) ai huwā rādanā-*  
*mik ra ။ nū ai huwā rādanā-mik pūn hān yasāpat ṣaḥ tuai ။*  
 5 *ṣaḥ rādanā-mik pūn ai mgaḥ gah huwā mwai ra ။ pḥai ai ma-*  
*dah smim wā gah ai laβūh ēūt sat-tā ṣi gaḥ tuai ။ ai ptañ*  
*law ēūt gammim bamnaḥ ṣaḥ ḥuñ (7) raḥ nīgūm tā gamliñ ṣi*  
 6 *smim khyap tuai ။ sāk wā phyeh law asā kiūw ṣaḥ gamliñ*  
*ra ။ yrau ṣaḥ mwai sapa anīn akhūn kiūw ṣaḥ kūm ။ klat éa-*  
*damla éaplān βaḥ éapa anīn akhūn kūm ။ mnik kiūw dah tiraé-*  
*ḥān kiūw dah kūm ra ။ na kiūw (XXXII 1) snāk ai wā ai*  
*skūw bāk gaēt klā ra gaḥ tuai ။ riñ riñ matit duñ-éa muk*  
*gaḥ kūm daylūm dmān snāk gah lmiin ra ။*



schirmes (und) für die anderen beständig. Die Bewohner der Städte (und) Länder, Mönche, Brahmanen, konnten nicht zum Glück des Herzens gelangen. Als der Selige nicht mehr war, und nun die zwei Erhabenen<sup>1</sup> Könige waren, da war jegliche Lebensordnung,<sup>2</sup> Verwaltung des Staates, Regierung schwer, drückend für Regierende und Regierte<sup>3</sup> beständig. Mönche, Brahmanen, die Bewohner der Städte, Gebiete (und) Königreiche konnten durchaus nicht zum Glück des Herzens gelangen. Wahrhaftig!<sup>4</sup> ,Da ich jetzt König bin, werde ich das Eigentum anderer nicht verlangen. Von da an, wo ich nicht mehr verlange das Eigentum anderer, werden sie nämlich nicht mehr mein Eigentum verlangen. Wo ich jetzt König bin, möchte ich glücklich machen die Wesen,<sup>5</sup> sagte er. ,Ich möchte aufrichten das Gemüt der Mönche, Brahmanen, der Bewohner der Städte, Gebiete (und) Königreiche,<sup>6</sup> plante der König. Auf diese Weise ließ er einen Befehl ergehen an alle: ,Wer immer einen andern Gewalt antut oder stiehlt, raubt, wegnimmt, Gewalt übt, es mag ein Mensch sein, mag ein Tier<sup>6</sup> sein, mittels dieses meines Schwertes werde ich (ihn) durchhauen, töten lassen,<sup>7</sup> sagte er. Ein jeder, der hinaus kam zur Untersuchung, sagte, daß das Schwert beständig geschwungen werde.

<sup>1</sup> Ich denke, daß *tra'ai* = *trai* ist, welch letzteres also jetzt als aus einem Stamm *ai* und einem Präfix *tra* zusammengesetzt sich erweist, vgl. *ai-parai* ,Ehrfurcht bezeigen'. Die ,zwei Erhabenen' sind die beiden Söhne Rāgādhīrāts, Dhammarāgā und Siharāgā. Die Regierung des Vaters war schon eine sehr kriegerische (C V 2), die Regierung Dhammarāgās wird als *ktau-ktān* ,bedrängt' bezeichnet (C V 4), und die Regierung seines Bruders war wiederum eine sehr kriegerische (C V 6). Zur ganzen Stelle vgl. *Dighanikāyo* Nr. 5.

<sup>2</sup> Ich finde *tasūn* nicht bei H-St; aber der Stamm *sūn*, der in *casūn* ,heiraten', *kayūn* ,eine Reihe von Kleidern', *gayūn* ,zusammenlebend', ,conjux', *layūn* ,zustimmen' auftritt (vgl. Gra, § 123), hat sicher die Bedeutung von ,zusammenlegen', ,ordnen'.

<sup>3</sup> Wörtlich: für einander.

<sup>4</sup> *Roñ*, durch Interpunktionszeichen auch vom Vorhergehenden getrennt, hat hier selbständigere Bedeutung, kann aber auch hier, da es stets nur am Ende eines Satzes steht, nur zu dem Vorhergehenden gehören.

<sup>5</sup> Zu der Schreibweise von *sat-ta* s. B I 1, Anm. 6 zur Übersetzung.

<sup>6</sup> = P. *tiracchāno*.

- 7      ဣ ဝံ ဗွဲ မွတ် နှိပ် ပွန် ဖွဲ ကုတ် ကေတ် လွိုင် သေထီ ။ သေထီ  
တိုင် နှိ တု ညး ။ ဒကိုပ် ပွန် နှိန် နာ (2) တွဲ ထပ် ဝိ ပသာ င် တဲ ။
- 8      တိုင် ဂွေဝ် ဗလး ဗွဲ မွတ် င် ခ ။ ထပ် င် တု ညး ဟံ့ ရင် ။ ကေ ဒကိုပ်  
ပွန် ကို သို ကမ္ပတ် င် သို ကိုပ် ကုတ် ကေ့ စာ စာ ဒကုတ် တဲ ကို မင်  
ထပ် ပဲ သွင် ပန် ။ လွ ကို ကို ကိုက် စ ကို ညး ဝံ ညာ(3)တ် ဆိတ်  
တဲ ။ ညး ဂမိုင် ဝံ လကိုတ် နိတ် ဂး တဲ ။ ကို မင် ထပ် ခ ။
- 9      ဣ ဝံ ပိက် သေပ် ကုင် သွံ စ ကမ္ပေင် ဗွဲ တု ညး နှိုင် ဝိုင် ဝင်  
င် ရန် စ ကမ္ပေင် ဖိက် သေပ် င် ။ သွာ် အန် နှိုင် ကိက် ကမ္ပေင် င် (4)
- 10      ဝိုင် အာ ။ ဖိက် သေပ် လရိအ် တို တု ညး မင် တဲ ကော် နှိန် စမ္ပတ် ခ ။  
တဲ သွာ် င် ဒကော် ကို ကမ္ပေင် ဆိုက် သာ် န ဆိတ် အာ ။ ဒ ပ္ဍ အမိုင်  
အိုင် ခ ဂး တဲ ။ ကို ကုတ် ကေ့ စာ ဒကု(5)တ် တဲ ။ ပဲ ထာင်<sup>1</sup> င ကွာ  
တေ ကို ကို ညး မင် ထပ် ခ ။ ။
- 11      ဣ ဝံ ပဲ နိုင် စ မုက် င် ဒော် အဓာတ် ဒ ပညာ ဂမိုင် ။ ဝဲ င် ဖွဲ
- 12      ဗက် ကုင် ကို ဝဲ င် ရပ် စ ကို င် ခ ။ ပဲ င် တု ညး ဂး မွတ် ကို ဒ  
တိရုဉာင်<sup>1</sup> (6) ဒ ။ ဝဲ သွ အမိုင် အိုင် ကို ညး ခ သွတ် အဲ ဂမိုင်

- 7      *krau wuä bläi-pteh skiip pnän mwai klat ket léin sethī ။*  
*sethī tiin ptim tla náh ။ dakiip pnän ptin nā (2) tmāi thaw 5*
- 8      *pasā gah tuai ။ tiin khlew balah blāi pteh gah ra ။ thaw gah*  
*tla náh hwā rān ။ gaku dakiip pnän kiim süm kamlat gah*  
*smim kiw kut klē βā βā dakut tuai kiw mañ law pḍai swān*  
*pan ။ lpa kiw klw klik éa kiw náh gwā ná(3)t üt tuai ။ náh*  
*gamliin gwā lakiit éit gah tuai ။ kiw mañ law ra ။*
- 9      *krau wuä pāk sew klw swā éa kamleñ blāi tla náh dmān*  
*gūn wañ gah rān éa kamleñ phāk sew gah ။ slāk an dmān kāk*
- 10      *kamleñ gah (4) gliin ā ။ phāk sew larü' hiim tla náh mañ tuai*  
*kok ptin éamat ra ။ tuai slāk éah dakew kiim kamleñ éhük*  
*sāk na üt ā ။ dah pwa anin akhiin ra gah tuai ။ kiw kut klē*  
*βā daku(5)t tuai ။ pḍai thān<sup>1</sup> gwa klā tē kiim kiw náh mañ*  
*law ra ။ ။*

<sup>1</sup> ၆ falsch für ၆

Danach stahl ein Gerichtstrabant<sup>1</sup> eines Offiziers einen 7  
Ring eines Kaufmannes. Der Kaufmann machte sich auf, be-  
richtete es dem Herrscher. Der Offizier brachte ein Ehren-  
geschenk von Gold von 5 Pasā Gewicht, um zurückzulösen  
den Gerichtstrabanten. Das Gold sah der Herrscher (gar) nicht 8  
an. Den Offizier selbst zugleich mit dem Dieb ließ der König  
in je zwei Stücke hauen und ließ sie bewachen an vier Straßen.  
Damit nicht Hunde (und) Schweine sie ässen, — ,sie sollen  
sich fürchten', sagte er —, damit alle sie sehen könnten, ließ  
er sie bewachen. 9

Danach kam ein Händler, um Reis<sup>2</sup> zu verkaufen. Ein  
Trabant des Herrschers, der am Fuß der Umfriedigung sich  
befand, kaufte Reis von dem Händler. (Nur) wenig Kupfer 10  
warf er hin<sup>3</sup> für viel Reis. Der Händler schrie auf, sagte dem  
Herrscher, daß er acht geben solle, er rief ihn auf, genau zu  
untersuchen. Darauf (ergab sich): zehn Dakew<sup>4</sup> Kupfer für  
ziemlich viel Reis war auf diese Weise weggegangen. ,Das ist  
Gewalttat', sagte er. Er ließ ihn in zwei Stücke hauen, (und)  
an dem Ort der Leichen von vordem, zusammen mit ihnen, 11  
ließ er ihn bewachen.

Danach in seiner Gegenwart, inmitten von vielen Edel- 12  
leuten und Standespersonen verfolgte eine Katze eine Maus.  
Die Katze ergriff und verzehrte die Maus. Da sagte der Herr-  
scher: ,Es mag ein Mensch sein, es mag ein Tier sein, wenn

*krau wā pḍai maduñ-éa muk gah dow amāt dau bañā* 11  
*gamlūñ || bgai gah mwai bak klun kni bgai gah rap éa kni*  
*gah ra || pḍai gah tla ñah gah mñih kūw dah tiračéhāñ<sup>1</sup> (6)* 12  
*dah || ḍē spa anññ akhūñ kūw ñah ra sdah ai gačūt*

<sup>1</sup> Mein peguanischer Gewährsmann gibt mir für *pteh*, für welches H-St nur die Bedeutung ,glauben' kennt, auch die von ,Gerichtshof' an.

<sup>2</sup> H-St hat nur *kleñ* als ,Öl', wovon aber *kamleñ* durch Infigierung von (a)m abgeleitet ist. Mein peguanischer Gewährsmann gibt an ,a glutinous kind of rice'.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *kak* allein ist bei H-St nicht angegeben; ich erschließe sie aus *kak māi* ,to cast lots' und *ruai-kak* ,to select'.

<sup>4</sup> = ,a tical, a weight, a little less than half an ounce'; H-St S. 203.

- ထေဝံ ရ ဖျေဟ် လဝ် အသံ တဲ ရ ။ ထွဟ် ဝံ ဒို တန် စး အသံ ဒဲ ဟာ  
 13 ဂး တဲ ။ ညိုင် အဋ္ဌဝ် စေတေ ကျပ် ဒင် ပ တဲ ။ ကို ကုတ် ကေံ စာ ဒကုတ်  
 တဲ ။ ဝဲ ဝ် ကို (၇) ညး ဝင် လဝ် ဂကောံ ဌ ဝ် ရ ။ သို ဌ ပန် ဝ် ကို  
 14 ဝင် လဝ် ဗ ဝဲ ညး ဝင် ဂမိုင် ရ ။ တိုတ် သို ဝီ ရောင် ချပ် ဒး တဲ ။ ဒး  
 ဂဝိတ် အန် ။ သတ္တိ ဖေက် လကိတ် ဝိုက် ဝဲ ဝေဝန် ဝ် ဒ် တဲ ။ ဒိုတ် ကို  
 သို အဓာတ် (XXXIII 1) ဒ် ဗညာ သေဏပတိ ။ ညး ဒိုက်<sup>၁</sup> ညး လွေင်  
 15 သဇ္ဈေဟ် သေတိ<sup>၂</sup> ဝ် ။ တု ကောန် ဝေတ် ကောန် တု ဖ် ဝေတ် ဖ် တု ဒိုက်  
 ဝေတ် ဒိုက် တု တွး ဝေတ် တွး ဇိုတ် ရ ။ ပတို နှ ဝ် တဲ ။ ကမ္မတ် ဒု  
 16 တိ ဟံ ဝဲ သက် သက် ရ ။ တိုန် ဟံ (၂) ဒး ထိုင် တရင် ဟံ ဒး ဒ် ဖျာ  
 ဟံ ဒး လုပ် ။ ဒုဲ ညး ဝိုတ် ထေဝံ ဝတု ဝဲ ဝဲ ညး ဟံ ဝင် လုပ် ရ ။  
 ကလောင် ကိုင် ကေတ် ဝံ ဒုဲ ဝ် ရ ။ ဝင် ဝင် ယာ ဝိုက် ကိုင် လဆိတ် ရ ။  
 17 နို ကေ သို ကို ပလွတ် ညး ဒိုက် တဲ ။ ဌ ချေဟ် တိုင် ဗ(ဒ်)ဒါ ချေဟ်  
 ဟံ ဂတာပ် ။ ပိက် သေဝ် ဝဲ ယို သို ထွဲ ။ ချေဟ် ဒ် ဒး ပိက် သေဝ်  
 18 လဆူ အာ ထွဲ ဒတို ဖျေ ဟံ အာ ။ ဖိက်<sup>၃</sup> သေဝ် ကော် လက် ရ ။ ဂလိုင်

- thō ra phyeh law asā tuai ra ။ lmaḥ wōā ḡē tan cāḥ asā ai*  
 13 *hā gah tuai ။ ṇān ahaw mathoi kyāp dah pa tuai ။ kiḥw kut*  
*klē βā dakut tuai ။ ḡgai gah kiḥw (၇) ṇāḥ mañ law gako ḡwa*  
*gah ra ။ sūm ḡwa pan gah kiḥw mañ law ba būw ṇāḥ ḡuñ*  
 14 *gamlūñ ra ။ hūt smim cī reñ khyap dah tuai ။ dah gacūt an ။*  
*sat-tā pheḥ laktit cūt bwai malon gah dah tuai ။ üt kiḥw smim*  
*amāt (XXXIII 1) dau bañā senapati ။ ṇāḥ dūk<sup>၁</sup> ṇāḥ lweh*  
 15 *samñeh seti<sup>၂</sup> gah ။ tla kon wet kon tla cāu wet cāu tla ḡik*  
*wet ḡik tla twaḥ wet twaḥ ph'ūt ra ။ patwūw nū gah tuai ။*  
 16 *kamlat damla tā hwā mwai sak sak ra ။ tnin hwā (၂) dah*  
*thāñ tarāñ hwā dah daw phyā hwā dah rup ။ dnāi ṇāḥ mawūt*  
*thō waththu mwai mwai ṇāḥ hwā gāñ lapah ra ။ kaleñ kluñ ket*  
*gwā dnāi gah ra ။ ḡuñ dhaw yā cūp kiḥw la'it ra ။ dūw ḡaku*  
 17 *smim kūm palweh ṇāḥ dūk tuai ။ bdau khyeh tāñ ba(ဒ်)dō*

<sup>၁</sup> Ms. hat ဒိုတ်.

<sup>၂</sup> Fälschlich, für သေတိ *sethi*.

<sup>၃</sup> Recte ဝိက် *pāk*.

er tatsächlich Gewalt übt, so habe ich ihn hinwegzutöten den Befehl erlassen. Jetzt widersetzt die da sich meinem Befehle? sprach er. Als ob er . . .<sup>1</sup> ärgerlich . . .<sup>1</sup> wäre, ließ er sie in 13  
zwei Stücke hauen, die Katze, ließ sie bewachen mitsamt den Leichen, mit den vier Leichen ließ er sie bewachen zum Schauspiel für die Bewohner der Stadt. Weil der König klug, treffend 14  
vorging, brauchte er (nur) wenig zu töten. Die Wesen<sup>2</sup> waren in überaus großer Furcht insgesamt vor dem König, Edelleute, Standespersonen, Offiziere, die armen Leute, die gewöhnlichen Leute,<sup>3</sup> die reichen Leute, die Kaufleute. Wer einen 15  
Sohn hatte,<sup>4</sup> strafte den Sohn, wer einen Enkel, strafte den Enkel, wer einen Sklaven, strafte den Sklaven, wer einen Schüler, strafte den Schüler alle insgesamt. Beständig von da an waren Diebe (und) Räuber gar nicht mehr vorhanden. Eine 16  
Nadel brauchte nicht angebunden zu sein, eine Tür brauchte man nicht zu schließen,<sup>5</sup> einen Bazar brauchte man nicht zuzusperren. Wo man irgend eine Sache vergaß, da wagte man nicht, sie aufzuheben. Bei der Zurückkunft konnte man sie wieder nehmen ebendort. Zum Gerichtshof<sup>6</sup> konnte man leicht gelangen beständig. Bis zum König selbst kamen mit ihren Vorwänden die gewöhnlichen Leute. Er trieb (einmal) sein 17  
Pferd an, zog es an, brachte das Pferd ungeschickter Weise zum Fallen. Ein Händler trug auf seinem Kopf zum Verkauf einen Topf. Das Pferd stieß an den Händler, welcher strauchelte, der Topf fiel herunter (und) zerbrach. Der Händler rief hinter 18

*khyeh hwā gatāp || pāk-sew mwai yūw swā thāmāi || khyeh dī  
dah pāk-sew lačhū ā thmāi datū čeh pāk ā || phāk<sup>3</sup>-sew kok 18  
lak ra || galūh*

<sup>1</sup> Nicht festgestellt können werden die Bedeutungen von *añaw* (vgl. indes *ñew-rāñ* 'to look askant'), *kyāp* und *dañ* (vgl. zu letzterem *pha-dañ* 'partition', *tūñ ñah madañ* 'a cross').

<sup>2</sup> Vgl. B I 1, Anm. 6 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Sowohl *ñah dūk* als *ñah lweh* haben nach meinem peguanischen Gewährsmann die Bedeutung 'Leute aus dem gewöhnlichen Volke, nicht aus der regierenden Klasse, arme Leute'.

<sup>4</sup> Wörtlich: Der Besitzer eines Sohnes usw.

<sup>5</sup> Wörtlich so *Dighanikāyo* Nr. 5.

<sup>6</sup> Wörtlich: Zur Stadt des Rechtes.

- ဖြေ ဝံ ဝိုက် ချေတ် တဲ့ ဖြေ တို့ ခိုင် မှိတ် (4) ရ ။ ဖြေ ဗဟ် ကေံ ထွဲ  
 အဲ ။ ယံ အဲ ညှာ လှောင် ဂ္တိ တု ညး ဗညာ ဗရော် တဲ့ ။ ဖြေ သွေံ  
 19 လဗျံ တာ ။ မိင် ဝိင် သော် တို့ တို့ ထေ ပွတ် ပြိုင် တဲ့ ။ ဖြေ သွေံ ညး  
 20 တဲ့ လေ ကို ရှင် (5) ထွဲ ရ ။ ကေရတ် ဗေတု သုစရိတ် ။ ဆ သွီ  
 ဗေသွီ ပဲ့ ဟံသာဝတီ တေက် အာ တေံ ဂ် ညှိုင် ဝိုတ် ကေရတ် ဝံ ဟွဲ ရ ။  
 21 ပဲ့ ရတ် ပိ ပြကာ သိုက် မှိုက် လောန် သန် ။ ပဲ့ စေတီ (6) ဂ် ဓာတ် လော်  
 ကောန် ခိန် လွီ ပရာ ဂိုင် ရှိ ရ ။ ပဲ့ စေတီ ဓာတ် သော် လရင် ဝံ ။ န  
 တို့ ဝါ တန် ဗေတု တဲ့ ။ သေိတ် နိုင် ဂ် ဒက် ထပ် မှိုန် နီ ကိုင် နီ စေတု  
 22 နိုတ် ရ ။ သွီ ဝံ တိုတ် ဆောန် သတ္တိ ဂမိုင် လောန် (7) ပွတ် ဂိုင် ကို  
 ဝိတု ထဲ ။ ကျ် လရင် ဂ် မှဲ့ ဝိုတ် ဆ ကိုင် ကို ။ ကွာ တို့ နှ သွီ အယုက်  
 ၂၂ ဝံ ပသွီ ၄ သွီ တဲ့ ။ အယုက် ၂၆ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၈၂၁ ဂ် သွီ ဗညာ  
 ဗရော် အာ ဝိုတ် အနိစ္စ ဝေံ န အာ သွတ် ရ ။ ။

- VII 1 ဗညာ (XXXIV 1) ဗရော် တို့ ဖွဲ တဲ့ ။ ဒါသရာဇာ ခေံ ကိန် ယက္ခ-  
 ရာဇာ ဂ် ကို ။ ဒင် ယု ဗညာ ကေန်ဒ ။ ဟိုတ် ဝိုက် ခေကတ် ကို ဝှင် မိ ။  
 ဒါသရာဇာ ညး ခေကော် ဒင် ယု ရ ။ ခေံ ပသွီ ပွင် ရင် ဝှင် ဟံသာဝတီ  
 2 ရ ။ သွီ ဝံ သွင် သိုက် (2) ကာကုသို လောန် သန် ။ ပဲ့ ဓာတ် သော် ကျ်

- beh gwā dūk khyeh tuai beh hwā rān mniḥ (4) ra ။ beh bapāk*  
*klē thmāi ai ။ yā ai s'a lḥow ptim tla ṇaḥ baṇā barow tuai ။*  
 19 *beh sgō lamytim hā ။ mīn pān-sew hūm hwā thoi pnat grūn*  
 20 *tuai ။ glē slāk ṇaḥ tuai loi kūw rḥaṇ (5) thmāi ra ။ ekarāt*  
*mapatla sūcārūt ။ cha smim mapasmim pḍai hāsūwatī matik ā*  
 21 *tē gah ṇān cūt ekarāt wā hamwai ra ။ pḍai rat pi prakā*  
*sḍūk mlūk lon san ။ pḍai cētī (6) glā dhāt lew klon-ṣūn lw-*  
*parā glūn cūwā ra ။ pḍai cētī dhāt sōk laguṇ wā ။ nū bhā 5*  
*tan mahwā tuai ။ masih dmān gah dak thap ptūn dūw kniṇ*  
 22 *dūw matuai ūt ra ။ smim wā hūt machān sat-tā gamlūn lon*  
 (7) *bnat glūn kūw gitu thai ။ kyāk laguṇ gah ptuai cūp cha*  
*kniṇ kūm ။ klā hwā dah smim ayuk 22 gwā pasmim 4 snā*  
*tuai ။ ayuk 26 ။ pḍai sakkarāt 821 gah smim baṇā-barow ā*  
*cūp anicēa dhaw cāu ā swaw ra ။ ။*

ihm her: ‚Du magst reiten (so) viel (du willst), wenn du keine Menschen erblickst.<sup>1</sup> Du zerbrichst meinen Topf. Wenn ich hingehe und berichte es dem Herrscher Bañā Barow, wirst du (dann) das Leben behalten?‘ Er hörte den Händler an und sprach ohne Ärger, lachend: ‚Ist er zerbrochen, so ist zu zahlen als Entgelt<sup>2</sup> für den Topf.‘ Der Monarch übte (viele) gute Werke. Welcher König auch immer König war in Hāsāwatī in vergangenen Zeiten, wie der Geist dieses Monarchen war keiner. An den drei Edelsteinen hatte er sein Wohlgefallen gar sehr. Um die Pagode, den Reliquienschrein auch bemühte er sich, sorgte er auf vielfache Weise. Da in der Pagode der Haar-Reliquie von Laguñ von 5 Terrassen keine mehr vorhanden geblieben war, baute er sie wieder auf bis zur Glocke, bis zur Vollendung. Weil dieser König die Wesen sehr liebte . . .<sup>3</sup> Kyāk-Laguñ vollendete er nur bis zur Glocke. Bevor er König war, hatte er ein Alter von 22 Jahren, er konnte König sein 4 Jahre, (das ist) ein Alter von 26. Im Jahre 821 starb König Bañā Barow, kehrte zurück zur Seligkeit.

Als Bañā Barow nicht mehr war, gelangte Dāsārāgā, welcher der Neffe von Yakkharāgā war, — er trug den Namen Bañā Kendāu<sup>4</sup> weil er als Sklave genommen war der Stadt Ūī, so benannte man ihn mit dem Namen Dāsārāgā<sup>5</sup> — dazu, König zu sein, die Stadt Hāsāwatī zu regieren. Dieser König hatte Wohlgefallen an verdienstlichen Werken<sup>6</sup> gar sehr. Da die Re-

*bañā (XXXIV 1) barow hwā mwai tuai || dāsārāgā madah  
kmin yakkharāgā gah kūm || duñ ymu bañā kendau || kūt dīk  
maket kūw duñ ēi || dāsārāgā naḥ makok duñ ymu ra || magwā  
pasmim pkañ rañ duñ hāsāwatī ra || smim wvā sguñ sḍūk (2)  
kākusūw lon san || pḍai dhāt sok kyāk*

<sup>1</sup> Die Übersetzung kann auch lauten: ‚Du getraust dich zu reiten, wenn du (= wo du doch) die Menschen nicht sehen kannst.‘

<sup>2</sup> H-St gibt die Bedeutung von *rīaṇ* nicht an, wohl aber *ñeñ* ‚wiederherstellen‘, *gaññ-a* ‚von Ort zu Ort gehen‘.

<sup>3</sup> Die Bedeutung dieser ganzen Stelle ist mir unklar geblieben, obwohl kein unbekanntes Wort darin vorkommt.

<sup>4</sup> Binya Keng bei Ph-a S. 121.

<sup>5</sup> P. *dāso* Sklave.

<sup>6</sup> *Kā-kusūw* = P. *kusala-kammā* (Sanskrit. *karman*).



ထင် ခေတ္တ တဲ့ ငှ် ။ နူ တူး ကိုင် ဒက် ပွဲ နီ မှိန် ထိုင် ခေတ္တ မွေ ကိုတ်  
 3 ခ ။ ညီ ဝံ အယုက် ၂၁ ငှ် ခေတ္တ ပညီ ပိ သူ ပညီ ပေင် အယုက် ၂၀ တဲ့  
 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၈၂၁ (3) ဗညာ ကေနံ အာ ခိပ် အနိစ္စ ဝေ် ခ် အာ သွပ် ခ ။  
 4 ဗညာ ကေနံ ခ် အာ သွပ် သွပ် (1) တဲ့ ။ ယုတ္တရာဇာ ခေ် ကြိန် ယက္ခရာဇာ ငှ်  
 ကို ခ ။ ခေတ္တော် ဂး ယူ ။ ဟိုတ် ခေ့ ပဲ့ ဂး မိ ညီ တမ္ပင် ယး (4)  
 5 မ္မး ။ ညီ ဝံ ပညီ ခိတ် ခရိတ် ဗြိတ် ည္ဇာတ် သန် ။ ပလို ကောန် သန္တာ  
 ယး နှ် ။ ဝံ ပညီ ၇ ဂိတု ကို ။ ညိုက် ထာပနာ ဂှ် ခာတ် ခေတီ ဟံ ဝံ ။  
 ခေတ္တော် ငှ် အာ ခိပ် အနိစ္စ ဝေ် ခ ။

VIII,1 ပဲ့ (5) သက္ကရာဇ် ၈၂၁ ငှ် ခ ကောန် တဲ့ ယး ရာဇာဓိရာဇ် ငှ် ကို  
 ခ ။ တာင် ခ် ခေ် ခေ် ယူ ဝိသုဒ္ဓရာဇာ ။ ဗမ္မေ ကြံ ခေ် ယူ ဗညာ ထ ။  
 ကေရာဇ် ဗြိ ရောင် ။ ပတု (ဗြိ ၄ အနုတ် (6) လောန် ။ သဒ္ဓာဓာဂ လောန် ။  
 2 ကေရာဇ် ဒေဝီ နိတ် ကေတ် နင် ကလုတ် ထွဲ ဟံ သုတ် ။ မ္မေ ကာ ကုသိုက်  
 ဝိုင် လောန် ။ ပဲ့ ခေ် ခေ် ယူ သုတ် ကို ။ ပဲ့ ဂမ္မိ ဝံ ဂန္ဓာဝိ ဝေ် ကို ။  
 3 ဝိပဿနာဇ ခ ကို ။ (7) ဝံ ကနိ တာ တဲ့ ဝံ ဝိုင် ကို သင် ဝိုင် သန် ။

*laguñ mahwā tuai gah ။ nū tnañ kniñ dak ptuai diūw ptūn*  
 3 *tāññ éalīñ phō-kūt ra ။ smim waw ayuk 25 gah magwā pa-*  
*smim pi snā pasmim peñ ayuk 28 tuai pḍai sakkarāt 825*  
 4 (3) *bañā kendañ ā cūp anicēa dhaw éau ā swaw ra ။ bañā ken-*  
*dañ éau ā swaw swaw (1) tuai ။ yuttarāgā madah kmin yakkeha-*  
*rāgā gah kūm ra ။ mamohtau gah ymu ။ hūt marāi nū glañ*  
 5 *mī smim tamlañ ṇaḥ (4) mgañ ။ smim waw pasmim cūt éarūt*  
*drūh skāt san ။ palim kon sambhā ṇaḥ dah ။ gwā pasmim 7*  
*gitu kūm ။ smik thāpanā glā dhāt éti hwā gwā ။ mamohtau*  
*gah ā cūp anicēa dhaw ra ။*

VIII,1 *pḍai (5) sakkarāt 825 gah ra kon tla ṇaḥ rāgādhirāt*  
*gah kūm ra ။ takhañ éau phō magwā ymu wisuddharāgā ။*  
*babwai krau magwā ymu bañā thau ။ ekarāt brau roñ ။ patla*  
 2 *trī gah anubhau (6) lon ။ saddhācāga lon ။ ekarāt daḍā dūh*  
*ket nañ kalut tmāi hwā sgut ။ ptuai kā kusūw glūñ lon ။ pḍai*  
*maptā éti gamnok smat kūm ။ pḍai gammim mnū gandhāwi*  
 3 *dhura kūm ။ wipassanādhu ra kūm ။ (7) gwā kañā bhā tuai*  
*gwā gūñ kūw sañ glūñ san ။*

lique der Haare Buddhas von Laguā noch nicht vollendet war, so baute er sie von der Glocken-Ausbauchung an hinauf bis zu dem Sonnenschirm, welcher die Krone einschließt. Dieser König hatte ein Alter von 25, als er dazu kam, König zu sein; er war drei Jahre König, sein volles Alter war 28. Im Jahre 825 starb Bañā-Kendau, kehrte zur Seligkeit zurück. Als Bañā-Kendau zur Seligkeit zurückgekehrt war, Yuttarāgā, der ebenfalls ein Neffe Yakkharāgās war, Mamohtau<sup>1</sup> mit Namen — weil er . . .<sup>2</sup> von der Entbindung<sup>3</sup> der Mutter an war, wurde er mutterloser König genannt.<sup>4</sup> Dieser König war König in grausam-hartem Fühlen und Handeln. Er tötete die Söhne seiner Gemahlin. Er konnte nur 7 Monate König sein. Er wollte einschließen den Reliquienschrein der Pagode, konnte es aber nicht. Mamohtau starb.

Im Jahre 825 ein Kind des Herrschers Rāgādhīrāt ebenfalls, VIII, 1 Takhañ čau phom<sup>5</sup> erlangend den Namen Wisuddharāgā, bald danach erlangend den Namen Bañā-Thau, ein weiblicher Monarch fürwahr, im Besitz von Ehre (und) Macht gar sehr, rechtgläubig gar sehr,<sup>6</sup> — die Monarchen der acht Himmelsgegenden<sup>7</sup> 2 schickten Gesandte zur Huldigung ohne Unterlaß — sie verriethete sehr viele verdienstliche Werke, im Beginn einer großen Pagode auch treu, gegen die Mönche auch, welche Häupter des Wohlgeruches und Häupter der geistlichen Einsicht sind. Sie konnte Klöster errichten, konnte sehr viele Mönchsgemeinden 3

<sup>1</sup> Mháu-dau bei Ph-a, S. 121.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *marāi* ist mir nicht bekannt.

<sup>3</sup> H-St gibt für *glah* nur ‚throughout‘ und ‚an expanse‘ an; ich vermute die oben angegebene oder eine nahestehende aus *salah-gaphla* ‚gebären‘.

<sup>4</sup> Der Satz bleibt wohl unvollendet, wie überhaupt öfter der erste Satz, welcher die verschiedenen Namen des Herrschers anführt, durch die einzelnen daran sich knüpfenden Sätze, in Anakoluthe hineingerät.

<sup>5</sup> = Sheng-tsáu-bú bei Ph-a, S. 121.

<sup>6</sup> S. C VII 4, Anm. 5 zur Übersetzung.

<sup>7</sup> *Dūh* = P. *disā*; über die acht Himmelsgegenden (mit Einschluß von Nordost usw.) s. Ch, S. 125; vgl. auch unten S. 145, Anm. 5.

- 4 ဩတ် ဖွဲ ဒါန် ထွိုန် ရိုတ် ဟုံ ဓာန် ရ။ တလ ဩး ဗညာ ထ ပသ္မီ ပဲ့ ဟိသာ-  
 ၀တီ ၇ သွံ တဲ့ ။ ဇိုန် ကို ကြိန် ဝှင် ကို ကောန် ပယင် ဓဉ် ပွပ္ပရာဇာ ဓမ္မ-  
 5 ဓေတီ (XXXV 1) တဲ့ ။ တု ဩး ဗညာ ထ ဖျေ အာ လဂင် ရ။ ကိုဝ်  
 ဒက် ဗလှဲ သီ ကျ် လဂင် ဓလိင် မွေံ ကိုတ် လေ တု ဩး စုတ် ။ တု ဩး  
 ဝိုတ်<sup>1</sup> တြာ ၉ ထဝ် အလေ လက ရ။ ထဝ် ၂၁ ပသာ ကိုဝ် တက် အပာ  
 တဲ့ ၃ စုပ် ပြကာ နီ ထိုင် ဂြော(၂)ပ် ဖျေ နီ အညှင် ရ။ ။ ဝူး ဝှင် လဂင်  
 6 ပသ္မာ သမ္ဘး ၁၂ လီ သှ် ၄ ပူင် ကျ် ။ ဇေှော် ဝိုက် ကျ် ပန် ကောန် ဒဝ်  
 ဩး ပန် ၄ ဝိုတ် ၁၀၀ သို ဩး မ္ဗိုတ် ၈ ကိုဝ် ကောန် မိုတ် ကိုဝ် ကျ်  
 လဂင် ရ။ ။ ထိုင် သှ် မွဲ ထယိုင် နေံ လီ ၇၀၀ (၃) ပသာ ကို သောန် တိုန်  
 7 ပူင် ကျ် ။ တွဲ လး လေ မွဲ ပဲ့ သီ ကျ် လဂင် ကို လး ဗပေင် ထဝ် ။  
 တိုင် တွဲ ကိုဝ် ခေင် ဓလေံ ဝုတ် ဒိုတ် ဓေသီ ရ သို ထဒေက် တွဲ ခေင်  
 8 ဓလေံ ထဝ် ရ။ ။ ထိုင် ဖှာင် (၄) ၄ ဗပေင် ထဝ် ၄ သွန် သွ ထဝ် ဒေံ ။  
 9 ဇန် ထဝ် ၄ အင်ဂဓေတ် ၄ သွတ်<sup>၂</sup> မ္ဗိုန် ရိုတ် ထဲ ၄၄ ။ ဝိုတ် ဖိင် ကောန်  
 ထဒေက် ရိုတ် ထဲ ၄ ။ ဩး ၂၇ ပဓင် တိုက် ဒြပ် ကျ် မ္ဗိုတ် ၂၀ ဒေတ်  
 ၄ ၆ ။ (၅) ဗာတ် ပန် ဝိုင် မိ ဂလာ ပန် ။ ဓမြိုင် ၄ ပွင် တြင် ဒေံ ။

- 4 *srah ptau dān' lmün rüh hwā mǎn ra* ။ *tala náh bañā thau*  
*pasmim pđai hāsāwati* 7 *snā tuai* ။ *gūn kūw kmin đun kūw*  
*kon payaṇ madah upparāḡā dhammaceti* (XXXV 1) *tuai* ။ *ta*  
 5 *nah bañā thau ceh ā laguṇ ra* ။ *kūw dak phalaṇ sim kyāk la-*  
*guṇ cālān βhō-kūt le tla nah cūt* ။ *tla nah đūt<sup>1</sup> trā gū thaw*  
*ale jaku ra* ။ *thaw 25 pasā kūw tak aplā tuai nū dhup prakā*  
*dūw tđūn gro(2)p ceh dūw asmaw ra* ။ *énah đun laguṇ paslāk*  
 6 *sam'al 5 liim slāk gah pūḡau kyāk* ။ *gamnok đik kyāk pan*  
*kon dap nah pan gah mñih 500 sūm nah ph'ūt waw kūw klon-*  
*βūt kūw kyāk laguṇ ra* ။ *tđūn slāk mwai layūn đē liim 700*  
 7 (3) *pasā kūw son tūn pūḡau kyāk* ။ *tmā lah le mwai pđai sim*  
*kyāk laguṇ kūw lah bapeṇ law* ။ *tūn tmā kūw reñ cālō wut*  
 8 *dūh cēti ra sūm thaḡlek tmā reñ cālō law ra* ။ *tđūn btān* (4)  
 4 *bapeṇ thaw 4 pñān swa thaw đacā* ။ *gan thaw 4 aṅgaḡot 4*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဝိုတ် *đūk*, vgl. C IX 4.

<sup>2</sup> Das Ms. hat genauer: သုတ်, was auch = *sedut* sein könnte.

beschenken. Sie hielt die Schenkungen inne beständig, so daß es nicht möglich, sie zu zählen. Als die Herrscherin Baūā-Thau 4  
 7 Jahre Königin in Hāsawatī war, da übergab sie die Regierung der Stadt an den Payaṇ<sup>1</sup>-Sohn, welcher ist der Unterkönig Dhammaceti.<sup>2</sup> Die Herrscherin Baūā-Thau zog hinunter nach Laguṇ. Sie ließ erbauen eine Balustrade für das Sim Kyāk 5  
 Laguṇ, auch eine Krone setzte die Herrscherin hinein. Die Herrscherin füllte eine Wage an mit Gold . . .<sup>3</sup> Gold von 25 Pasā ließ sie flach schlagen, von der Edelstein-Pyramide bis zum Sonnenschirm überzog sie (damit) hinunter bis nach unten. Für die Stadt Laguṇ machte sie von reinem Kupfer 5000 slāk<sup>4</sup> zum Opfer für Buddha. Vier kriegsgefangene Großsklaven (?) 6  
 Buddhas, sie vier mitsamt 500 Menschen, alle diese gab sie zur Arbeit für Kyāk-Laguṇ. Einen Sonnenschirm von Kupfer, dessen Schwere 700 Pasā, ließ sie gießen zum Opfer für Buddha. Auch einen Flachstein für das Sim von Kyāk-Laguṇ, der ganz 7  
 flach war. Pfosten aus Stein ließ sie ringsherum um die Pagode setzen, zugleich Lampen aus Stein setzte sie ringsum. 4 weiße 8  
 Sonnenschirme, 4 Teller aus Gold, acht Suppenschilden aus Gold, 4 Löffel aus Gold, 4 Pfannen voll Reis jeden Tag, 44<sup>5</sup> Leute 9  
 für das Brennen des Öles der Lampen jeden Tag, 27 Wächter der Gebäude des Buddha, 20 Goldschmiede, 4 Schmiede, 4 Bat,<sup>6</sup> vier Kreise von birmanischen Trommeln, 4 Pfeiler, acht Tor-

*smut<sup>2</sup> ptūn rūh tñai 44 || mñih cāñ kleñ thaḍek rūh tñai gah || 9*  
*ñah 27 pamañ tūk drap kyāk mñih 20 damāt 4 phau || (5)*  
*bāt pan wūñ phā galā pan || camrūñ 4 pmañ trañ daḍā ||*

<sup>1</sup> S. B IX 2, Aum. 3 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> = Dhammādzedi bei Ph-a, S. 122.

<sup>3</sup> Den Sinn dieser Worte verstehe ich nicht: *ale* heißt sonst ‚Gewohnheit‘.

<sup>4</sup> *Slak*, eigentlich ‚Kupfer‘, muß hier auch wohl ein Gewicht bedeuten, oder ist fehlerhaft für eine Gewichtsbezeichnung hier eingesetzt worden.

<sup>5</sup> Ich setze voraus, daß das Interpunktionszeichen im Manuskript zu Unrecht nach 99 (= 44) steht, schon deshalb, weil sonst gerade bei dieser Art von Bedienung die Zahl fehlen würde.

<sup>6</sup> *Bat* ein halbkreis- oder kreisförmiger Rahmen, an welchem nach innen Trommeln von verschiedener Größe aufgehängt sind, s. H-St, S. 258.

- 10 မွိတ် ရပ် တွတ် ၄ မွိတ် ရပ် နှစ် ၂၀ ။ ကွာင် ၇ ထပ် ဒက် ခလောံ လဗိန်  
လဝ် ။ အကြာ အကြာ ကွာင် တံ ၄ ။ တုံ တာ တုံ သ(၆)တံ ဖြိ ။ တု ညး  
11 ဗညာ ထ ကို တို ခလောံ လဝ် ဂုတ် ဒိုတ် တဲ့ တိုန် ဂြိ ၄ တံ ရ ။ ခံ လောင်  
သ် ဝံ တု ညး ဝီ ရောင် ကို ဂွဗ္ဗကာ ဓာတ် သော် လဂုင် ရ ။ တလ ညး  
12 ဒဂိန် သီ လိန် ရ ။ နွံ ကာလ မွဲ တဲ့ တု ညး ဗညာ ထ ဝံ (၇) ယဲ အာ  
တဲ့ ။ သိုက် ပအရီ ကို ဓာတ် သော် လဂုင် သို ဇေ ၃၄ နွံ ၄ တု ညး  
မှ်<sup>၁</sup> နွဲ သို သွာမိ မွန် လဝ် တဲ ။ တု ညး အာ ဝိပ် အနိစ္စ ဝေ ၈ အာ  
13 သွပ် ရ ။ ကွာ ဟံ ၄ သို အယုတ် ၂၀ သွံ ။ ပသို ၇ သွံ ၄ အယု  
(XXXVI 1)ကံ ဖေ ရ ။ ပဲ သတ္တရာတ် ၈၃၂ ၄ အာ ဝိပ် အနိစ္စ ဝေ ၈  
အာ သွပ် ရ ။ ။

- IX, 1 ဂွဗ္ဗရာဇာ ဟိုတ် မွန် ရင် ပိတကတ် ပိ ၄ ရ ။ ဓမ္မဇေတီ ဒင် ယု ။  
ပသို ဗဗွဲ ဝေ လောန် သို ဝံ ဝိန် သို သွာမိ ပညာ မွန် ရင် လဝ် ပိတ-  
က(၂)တံ ရောင် ။ သိုက် ဗုတ် ပဲ ပြကိုတ် တိက္က ဗျာကရိန် ။ ပြကိုတ် သဝ်-  
2 တောရာ နွံ ကို ဂွဗ္ဗဲ ၄ သ် ။ ပသို ၄ နွံ ၄ ကေရာတ် တမှာ ခေိုင် ခိုင်

- 10 *mnih rap tmah 4 mnih rap sɔlau 20 ။ kmān 7 thap dak ɛalō*  
*labūn law ။ akrā akrā kmān tā gah ။ tnā tā tnā sa(6)t brau ။*  
*tla ɲaḥ baṇā thau kīw tīw ɛalō law wut dūh tuai tūn gūi glau*  
11 *tau ra ။ na lmei sāk waw tla ɲaḥ ɛi reñ kīw uppakā dhāt*  
12 *sok laguñ ra ။ tala ɲaḥ dagiñ sī lmiñ ra ။ waw kāla mwai*  
*tnai tla ɲaḥ baṇā thau waw (၇) yai ā tuai ။ smik pa'arūm kīw*  
*dhāt sok laguñ sūm magiwo khlañ dmān gah tla ɲaḥ mlāk<sup>1</sup>*  
*mwai sūm smādhi ptan law tuai ။ tla ɲaḥ ā ɛūp anićca dhaw*  
13 *ɛau ā swaw ra ။ klā hwā dah smim ayuk 58 snā ။ pasmim 7*  
*snā dah ayu(XXXVI 1)k 65 ra ။ pḍai sakkarāt 832 gah ā*  
*ɛūp anićca dhaw ɛau ā swaw ra ။ ။*

- IX, 1 *upparāgā hūt pkañ rañ pitakat pi gah ra ။ dhammaceti*  
*duñ ymu ။ pasmim babwai dhaw lon smim waw ɛūn skūm*  
*smādhi paṇā pkañ rañ law pitaka(၂)t roñ ။ ɛhuk bdak pḍai*

<sup>1</sup> Es fehlt ၁၀၄ mat, s. B V 17.

wächter, 4 Menschen zum Halten der Besen, 20 Menschen zum Halten der Lampen.<sup>1</sup> Einen siebenfachen festen Wall baute sie 10 herum. Zwischen den Wällen ließ die Herrscherin Bañā Thau ringsherum Fächerpalmen (und) Kokosbäume pflanzen sehr zierlich. Der Reihe richtete auf diese Weise die Herrscherin alles 11 zum Dienst der Haar-Reliquie von Laguñ Gehörige<sup>2</sup> her. Die Herrscherin erfüllte die Tugendvorschriften beständig. Es war 12 an einem Tage, da wurde diese Herrscherin Bañā-Thau krank. Sie wollte ihren Geist beschäftigen<sup>3</sup> mit der Haar-Reliquie von Laguñ, die da glänzend schimmert, die Herrscherin öffnete ein Auge mit Ruhe.<sup>4</sup> Die Herrscherin starb, kehrte zur Seligkeit zurück. Bevor sie Königin war, hatte sie ein Alter von 13 58 Jahren, sie war Königin 7 Jahre, (das) ist ein Alter von 65. Im Jahre 832 starb sie, kehrte zur Seligkeit zurück.

Weil der Unterkönig die drei Pitakat<sup>5</sup> verwaltete, erhielt IX, 1 er den Namen Dhammaṭṭi. Er regierte sehr gerecht, dieser selige König, mit Ruhe (und) Weisheit verwaltete er die Pitakat fürwahr. Er verband sie miteinander<sup>6</sup> in dem Buche Tikka<sup>7</sup>-byākarūn;<sup>8</sup> das Buch Sawhorā<sup>9</sup> ist für die vier Kriegslisten.<sup>10</sup> Er war König als ein Monarch von alters her, als 2

*prakūh tikka byākarūn || prakūh sawhorā nīwā kūw uppāi 4  
sāk || pasmim gah dmāñ ekarāt tamlā maglūñ tñūñ* 2

<sup>1</sup> Dem Satze fehlt das Prädikat (und das Subjekt), welches etwa ‚schenkte (sie)‘ sein müßte.

<sup>2</sup> Uppakā = P. upakaraṇā.

<sup>3</sup> Ariim = P. ārammaṇā.

<sup>4</sup> = P. samādhi.

<sup>5</sup> = P. tipitakā die hh. Schriften der Buddhisten.

<sup>6</sup> Ich kann mir nicht denken, daß die Bedeutung von *chūh-bdāk*, welche H-St angibt, ‚to approach, to draw near to‘, hier die richtige sei; ich habe aber auch auf die von mir angenommene kein rechtes Vertrauen.

<sup>7</sup> = P. *ṭika* ‚Glosse‘.

<sup>8</sup> = P. *vyākaraṇā* ‚Kommentar‘.

<sup>9</sup> Vgl. P. *horāpāṭhako* ein Astrologe, und Ph-a, S. 122.

<sup>10</sup> Zu uppāi s. S. 119, Anm. 10 und S. 120.

- ညောင် ရှ် လောင် ဟံ နိုင် ။ ညး ခိုင် ပလိုတ် ခိုင် ကျ် ဖှော တ ရှ် တိတ်  
 (3) တို မြိ တဲ ဗဟ် ညို ရတ် ကုတ် နှောင် ခိုင် မိုင် ခိုင် ချော် ခန့် တဲ  
 3 ပညို နိုင် တ ရ ။ ညို ဝံ ခန့် တာ နှော် ဖွဲ တာ ကို ကို ။ တာ နှော် ဖွဲ  
 တာ ကို ဇာ ကို ။ ရှ် လေ ဂိုင် ရ ။ ဇေတီ သွတ် တုတ် ငြပ် ကျ် (4)  
 4 ရှ် လေ ခိုတ် ဟံ ဇာန် ရ ။ တု ညး ဖှေ ဖွဲ ကုသိုဝ် ပဲ ခိုင် လဂင် ဂွဗ-  
 ရာဇာ သို ဝှ ကျ် နှော် တု ညး ကို ဂိုက် တြာ နှ် ထပ် အလေ ကေ ။  
 ထပ် ရှ် ကို တက် ထပ် အပွာ တွာ တွာ ပဒင် တဲ (5) ကိုဝ် ငြောပ် ဇေတီ  
 5 လဂင် ရ ။ ခန့် နှော် ဖွဲ ရှ် လဟိုင် သှ် ဖွဲ ကိုတ် ဒေဝံ လက် ပသာ  
 ဟောင် ။ ပါင် ကိုင် ဒေဝံ ဟတ် ။ အစိက် ကိုင် ဖှ် ဇာ ဟတ် ။ တု ညး ကို  
 6 ဗဇေတ တဲ သောန် ကူ(6)တ် ထပ် ရ ။ ကိုင် သွတ် ဖွဲ လျှီ<sup>1</sup> ပီဝဝ ပသာ  
 ကိုဝ် သောန် ထပ် သွက် ဝံ တက် ပုဇ် ကျ် ။ ပဲ သီ ကျ် လတူ ကွေဝ်  
 ပဲ လဂင် ရှ် ။ ထပ် ဖွဲ ပသာ ပသှ် ပီဝဝ ပသူး ခိုင် လဂင် ။ ဟိုတ် ဖှ်  
 7 ခိုင် ကျ် ရှ် ဖှ် စသုဒ္ဓါ (7) သု သွေတ် တိ ရှ် ။ သို ပစူး ခိုင် လဂင် ရှ် တု

- btān gah lew hwā dmān ။ mīnāh dūn palūt jūn kyāk moh tau*  
*gah tit (3) tūw mru tuai bdah sūi rat klat gnān rūn cūn rūn*  
 3 *khyeh khaṇā tuai pasmim dmān tau ra ။ smim wawā khaṇā*  
*bhā gnok mwai bhā kwī klā ။ bhā gnōk mwai bhā kwī βā klā ။*  
*gah le glūn ra ။ cēti smat bhut ḡrap kyāk (4) gah le rūh hwā*  
 4 *mān ra ။ tla nāh cēh ptuai kusūw pḍai dūn laguṇ upparāḡā*  
*sūm gna kyāk gnok tla nāh kūw dūik trā jū thaw ale ḡaku ။*  
*thaw gah kūw tak thaw aplā tmā tmā badān tuai (5) kūw*  
 5 *grop cēti laguṇ ra ။ khaṇīn gnok mwai gah layūn slāk mwai*  
*kūt dačā lak pasā heṇ ။ pān knīn dačā hat ။ acāk knīn cāh*  
 6 *βā hat ။ tla nāh kūw baṣat tuai son kna(6)t law ra ။ knīn*  
*smat mwai lyūm<sup>1</sup> 500 pasā kūw son law swak gwā tak pūḡau*  
*kyāk ။ pḍai sim kyāk latū klew pḍai laguṇ gah ။ thaw mwai*  
*pasā paslāk 500 pasnāh dūn laguṇ ။ hūt madah dūn kyāk gah*  
 7 *mdah cāsacēhu (7) sla snēw tā gah ။ smim pačnāh dūn lguṇ*  
*gah tla*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für လျှီ lyūn.



selbst viele vom weißen Sonnenschirm noch nicht waren.<sup>1</sup> Außerhalb der Stadt, nach Westen vom Fuße von Kyäk-Moh-tau ging er hinaus, setzte Pfeiler und errichtete einen mit Edelsteinen geschmückten Palast, Gitterkäfige für wilde Elefanten (und) wilde Pferde errichtete er, und hielt sich als König dort auf. Dieser König errichtete ein großes Kloster, 3 das Kloster Kwī-klā,<sup>2</sup> ein (anderes) großes Kloster, das Kloster Kwī-ḡā-klā,<sup>2</sup> auch viel an kleinen Pagoden, Bhuts,<sup>3</sup> ḡraps<sup>4</sup> von Buddha auch, so daß es nicht möglich sie zu zählen. Der 4 Herrscher stieg hinab, zu verrichten verdienstliche Werke in der Stadt Laguñ als Unterkönig mit der Großkönigin; der Herrscher füllte eine Wage an mit Gold . . .;<sup>5</sup> er ließ jenes Gold flach schlagen im Umfange eines Badañ,<sup>6</sup> ließ (damit) 5 überziehen die Pagode von Laguñ. Eine große Glocke, die Schwere des Kupfers ein Hunderttausend<sup>7</sup> acht Zehntausend<sup>8</sup> Pasā fürwahr, der Mund der Glocke acht Ellen, die Höhe der Glocke zwölf Ellen: die ließ der Herrscher messen und 6 goß das Ende. Eine kleine Glocke, die Schwere 500 Pasā, ließ er gießen, um sie schlagen zu können zur Ehre Bud-dhas. Im Sim von Kyäk-latū-klew<sup>9</sup> in Laguñ gab er ein Pasā Gold, 500 Kupfer für die Stadt Laguñ, weil sie ist die Stadt Buddhas, die echte Baumfrucht,<sup>10</sup> das Blatt der Steuer- 7 ruder. Der König tat für die Stadt Laguñ, der Herrscher

<sup>1</sup> Ich bin bezüglich der Übersetzung dieses Satzes nicht sicher, stütze mich aber auf das, was Ph-a a. a. O. von der anfänglichen Abneigung der Edelleute gegen Dhammaḡeti anführt; ich denke der Verfasser polemisiert hier gegen dieselben, indem er, die Seelenwanderungslehre dabei benützend, dem Dhammaḡeti von alters her hohen Rang und hohe Geburt vindiziert.

<sup>2</sup> *Klā* = 100, *ḡā-klā* = 200.      <sup>3</sup> = ein Geisterhaus = P. *bhūto*.

<sup>4</sup> „A building for public worship, or for strangers to lodge in“, H-St, S. 168.      <sup>5</sup> Vgl. S. 133, Anm. 3.

<sup>6</sup> *Badañ* nach H-St = „partition“, scheint aber hier doch wohl ein bestimmtes Maß zu bedeuten.

<sup>7</sup> *Kūt* „100 000“ = P. *kopi* „10 Millionen“.

<sup>8</sup> *Lak* „10 000“ = P. *lakkhā* „100 000“.

<sup>9</sup> *Latū* „über“, „oben“; *klew* nach meinem peguanischen Gewährsmann „Kind“, dann Deminutivsuffix.

<sup>10</sup> *Časacčhu* nach meinem peguanischen Gewährsmann „the fruit of any fruit tree“. Es wäre demnach trotz seiner auf den ersten Anblick so Paliartig anmutenden Form doch ein echtes Mon-Wort, nämlich

ဤ ဖြေတ် လင် အသံ ။ ကာလ ခေတ်<sup>1</sup> ရှ် ရှ် ။ ဖြ် ကင် သု ဗြိုက် ၂၁ တို့  
 8 ကို ဒး ပလင် ကို ကျ် ရှ် သွံ ရ ။ တု ဤ ဓမ္မဓေတီ ဝံ ပဒိုင် ဂမ္ဘိ နှ်  
 အယုက် ၂၁ သွံ တဲ့ ။ ရံ (XXXVII 1) ပဒိုင် ဂ္ဂဗရာဇာ ၇ သွံ ။ ။ ။  
 နှ် သို့ ကေရာတ် ၁၄ သွံ အယုက် ၇ သွံ ဝံ နိုင် ။ ပဲ့ သက္ကရာတ်  
 ဂါရ ရှ် အာ ဝိပ အဓိဇ္ဇ ဝေ ရ ။ ။

- X, 1 ဓမ္မဓေတီ တို့ ဇွဲ တဲ့ ။ ကောန် ရှ် တတိရာဇာ ဂး ယု ။ တု ဤ  
 ဗညာ ရံ ။ ပသ္မိ (2) အဒိ ဗက် ။ ကောန် ကေရာတ် ဂမ္ဘိုင် ဂမ္ဘိတ် ကေ့ နှိုက်  
 2 ရ ။ တဲ ယဲ ငွေ် ဣှ် နှ် ကို သတ္တိ ရ ။ ပဲ့ ကာလ ရှ် ပဲ့ ဩ ပှ် ခင် ပဲ့  
 ဝေ နှ် ဖြကာ တဲ့ လိုင် တ ပဲ့ ဒါန် ကို ကေ့ ရ ။ ဝိတ် လေ သလး ဂး  
 လေဝ ပရံ ဗေ ဝိက် နှ် ဗေ (3) သွး အဓာတ် ဒကိုပ် ပှ် ၃ ဗညာ ။  
 ပဲ့ ရတ် ပိ ဖြကာ လေဝ ဖြ် သုဓမ္မိတ်<sup>2</sup> ကောန် ဝိတ် ကို ပဲ့ ဝေလောန် ရ ။  
 3 ပဲ့ သက္ကရာတ် ဂါရ ဂိတု ပုတ် ၁၃ မိက် ရှ် ဩဝ် နှ် ။ လဝိတ် ငွေ် ဣှ်  
 နှ် ဣိုင် (4) ကျ် လရင် ကလာင် ဒကို ငွေ် အာ နှ် ခွင် ဩဝ် ။ တု ဤ  
 ဗညာ ရံ ဝံ ယိုက် ဣိုင် နှ် မှော် ကိုတ် ။ ဝေီ ခေင် တို့ ဝိတ် ပဲ့ ခေိုင်

*ñāḥ phyeh law asā ။ kāla maṭi<sup>1</sup> wah gah ။ pkau kaw sla bam-*  
 8 *rūk 25 tnā kūw dah palān kūw kyāk rūh snā ra ။ tla ñāḥ*  
*dhammaceti wawā padmān gammim dah ayuk 51 snā tuai ။ rā*  
*(XXXVII 1) padmān upparāgā 7 snā ။ ။ ။*

*dah smim ekarāt 14 snā ayuk 72 snā gwā dmān ။ pḍai*  
*sakkarāt 853 gah ā ēūp anicāa dhaw ra ။ ။ ။*

- X, 1 *dhammaceti hwā mwai tuai ။ kon gah hatthirāgā gah*  
*ymu ။ tla ñāḥ bañā rā ။ pasmim (2) adi bak ။ kon ekarāt gam-*  
 2 *lūh gaēt klē ph'ūt ra ။ bhai yai gnok ktūw dah kūw sat-tā*  
*ra ။ pḍai kāla gah bwai krau plan mañ mwai dhaw éah prakā*  
*tuai hlin tau pḍai dān kūm kwē ra ။ ēūt le salaḥ gwaḥ lep*  
*parā baāa dik skā bok (3) swaḥ amāt dakūp pnān dau bañā ။*  
 3 *pḍai rat pi prakā lew phyaw sūcarūt<sup>2</sup> klon βūt kūw bwai ma-*  
*lon ra ။ pḍai sakkarāt 854 gitu puh 13 māḥ gah srūn nan ။ ။ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges ခေတ်တ် *matī*.

<sup>2</sup> Wohl fehlerhaft, für ဝိတ် *ēūt*, vgl. D II 4.

erließ den Befehl: Zur Zeit des Ausganges der Regenzeit sollen 25 Kaw<sup>1</sup>-Blumen- und Bamruk<sup>2</sup>-Blatt-Bäume nach Bud-dha gebracht werden jedes Jahr. Dieser Herrscher Dham-mačeti war Mönch ein Alter von 51 Jahren lang, er laisierte sich, war Unterkönig 7 Jahre, er war Alleinherrscher 14 Jahre, (so) konnte er ein Alter von 72 Jahren erreichen. Im Jahre 853 starb er.

Als Dhammačeti nicht mehr war, wurde sein Sohn Hat-thirāgā genannt, der Herrscher Bañā-Rām<sup>3</sup> im Anfang. Die Söhne des Königs mordete er hin insgesamt. Großes Unglück, Krankheit entstand für die Wesen. In jener Zeit kurz danach wiederum beobachtete er die zehn Gesetze, hatte Wohlgefallen<sup>4</sup> am Opfer aufrichtig. Mit freigebigem Geiste auch verstand er es auszuteilen, zu speisen die Diener, die Schar der Jugend-gepielen, die Edelleute, die Offiziere, die hohen Beamten. In den drei Edelsteinen demütigte er sein Gemüt, bemühte sich darum gar sehr. Im Jahre 854 im Monat Puh am 13. der zunehmenden Monatshälfte baute er einen Palast. Ein großer Steinregen entstand, der Sonnenschirm von Kyāk Laguñ flog von oben hernieder bis zur Stadt Sreñ. Der Herrscher Bañā-Rām konnte hinaufbringen einen Sonnenschirm, aufrichten eine Krone. Sehr viele Rubinsteine bereitend, fügte er sie ein ober-

*labūt ġnok ktüw dah tđūñ (4) kyak laguñ kalāñ datū ēh ā dūw quñ sreñ || tla ġaḥ bañā-rā gwā yūk tđūñ ptūñ βhō-kūt || mačē reñ tmā büt bwai maglūñ*

*ēa* = ,wer auch immer', *sač* ,Frucht', + *ēu* ,Baum'. Daß Auslautkonsonant des vorhergehenden und Anlautkonsonant des nachfolgenden Wortes in eine Ligatur (hier *ēh*) zusammengezogen werden, ist zwar selten, aber doch auch sonst belegt, s. besonders *sattā* = *sat-tā* B I 1, Anm. 6 zur Übersetzung. Merkwürdiger aber ist hier noch der sonst im Mon nicht mehr vorhandene Palatalauslaut in *sač*. Möglicherweise liegt Assimilation mit *ēu* vor.

<sup>1</sup> ,Glue or past of any kind'.

<sup>2</sup> Nach meinem peguanischen Gewährsmann ,a miraculous gift-bearing tree'.

<sup>3</sup> = Binya Ran bei Ph-a, S. 122.

<sup>4</sup> Hier fehlt — ob fehlerhaft? — das sonst mit *kliñ* in dieser Bedeutung verbundene *ēt*.

- 4 စုတ် လတ် လတူ ခုပ် ပြကာ ကျ် လှိုင် ရ ။ အယုက် (5) တု ညး ငှာ  
ကာလ ငှ် ဒက် စေတီ တမြောက် ဗေင် ငှာ ရ ။ ဇိုင် ငွေ် ဒက် ဗေဲ ပှန် ။  
ဗဗေင် ထပ် သို ဝပ် ထပ် ပပူင် သုတ် ရှိတ် ဟ် ရွဲ ရ ။ မှိတ် ဒေဝ် ကိုင်  
5 ထပ် ဝံ ကွက် ပပူင် ။ အ(6)ယုက် ငှာ မှိုင် ရင် ကိုင် ခွင် ပသို ၃၁ သွံ  
အယုက် ဂာ ။ ပဲ သက္ကရာဇ် ဂဂဂ ငှ် တု ညး ဗညာ ရံ အာ ခိပ် အနိစ္စ  
ဝေ် ဖ် အာ သွပ် ရ ။ ။

XI, 1 ကောန် ငှ် ဗမိရာဇာ<sup>1</sup> ဂး ယူ ။ ဒိုင် ယူ ဒကာ ရတ် ပိ အယုက် ၁၆  
သွံ ပ(၇)သို သဒ္ဓာစာဂ ပွဲ ကောန် ရ ။ တိ ဂုန် ရတ် ပိ ပြကာ ကန့်  
ကုသို ရှိုင် စေတီ တုတ် ငြပ် ။ ပဲ ဓာတ် သော် စေတီ လဂင် ငှ် ။ ပရိတ်  
ထပ် သို ။ ။ ။

- 2 ရေင် လတ် စေ် တွံ ဒီ(XXXVIII 1)လာ ။ သို စေ် စေင်္ဂေင် ပွဲ  
ရှိုင် စုတ် လတ် လတူ ခုပ် ပြကာ ကျ် ရ ။ မိင် ဖြင် နှိ ဖွဲ နှ် မှိက် တု  
ညး သို ကောန် ကွတ် စာ ဗဗေင် ထပ် ဩန် ဖွဲ မှိတ် ဒေဝ် တု ညး ကို  
3 ဒါန် ကို ကျ် ရ ။ သို ဝံ ယံ သိဓာပယောဂ နွံ (2) နှ် အယုက် ၈၁ သွံ  
ဝံ ဒိုင် ဝံ စေန် ပြဓာန် ထိုင် မွာင် တု ပညာ တံ ဟို လတ် ။ ဟိုတ် သဗ္ဗာ-  
ပယောဂ ဟို ဖွဲ ။ သ အယုက် ၂၀ သွံ ကို ပဲ ထာန် ငြိပ် တောင် မူး နှ်

- 4 *cut law latū dhup prakā kyāk lguñ ra ။ ayuk (5) tla ñah 48*  
*kāla gah dak éti tamrot beñ 48 ra ။ ḡññ ḡnok dak phalai*  
*plan ။ babeñ thaw sūm waw thaw papūḡau smut rūh h thai*  
5 *ra ။ mñih dācā kniñ thaw gwā kwak papūḡau ။ a(6)ḡuk 46*  
*pkañ ran kmin ḡuñ pasmim 45 snā ayuk 81 ။ pḡai sakkarāt*  
*888 gah tla ñah bañā rā ā cūp anicāa dhaw cau ā swaw ra ။ ။*

XI, 1 *kon gah badhirāḡā<sup>1</sup> gah ymu ။ duñ ymu dakā rat pi*  
*ayuk 16 snā pa(၇)smim saddhācāga bwai malon ra ။ tim gun*  
*rat pi prakā kañā kusūw glññ éti bhut ḡrap ။ pḡai dhāt sok*  
*éti laguñ gah ။ pariūt thaw sūm ။ ။ ။*

- 2 *reñ law mat tmā nā(XXXVIII 1)lā ။ sūm mat matmeñ*  
*bwai maglññ cut law latū dhup prakā kyāk ra ။ éñ drañ*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဗမိရာဇာ *badhirorāḡa*.

halb der Edelstein-Pyramide von Kyāk-Laguñ. Das Alter des 4  
Herrschers war 48 (Jahre), als er erbaute die Pagode Tamrot-  
beñ-48.<sup>1</sup> Einen großen Thron erbaute er mit einer Balustrade.  
Ein Gefäß von Gold mit einem Traggestell von Gold, um zu  
opfern gekochten Reis für jeden Tag. Acht Menschen konnten  
eine Glocke von Gold aufhängen zum Opfer. Er hatte ein 5  
Alter (früher) von 46, leitete die Regierung der Stadt, war  
König 45 Jahre, (das ist) ein Alter von 81. Im Jahre 888  
starb der Herrscher Bañā-Rām, kehrte zur Seligkeit zurück.

Sein Sohn, Badhirāḡā mit Namen, erhielt den Namen XI, 1  
Dakā-rat-pi,<sup>2</sup> wurde im Alter von 16 Jahren König, recht-  
gläubig gar sehr. Er erwies Pietät den drei Edelsteinen, er-  
richtete in verdienstlicher Weise viele Pagoden, Bhuts und  
Ḡraps, an der Haar-Reliquie, der Pagode von Laguñ, eine  
Überziehung mit Gold auch.

Er bereitete Saphirsteine, sehr viele seltene Edelsteine 2  
setzte er oberhalb der Edelstein-Pyramide Buddhas ein. Einen  
ausgewachsenen königlichen<sup>3</sup> Elefanten, auf welchen der Herr-  
scher zwei Kinder des Feuers<sup>4</sup> setzte, eine Schüssel von Gold  
(und) Silber, acht Menschen schenkte der Herrscher zur Opfer-  
gabe für Buddha. Wenn dieser König in dem Sammāpayoga 3  
geblieben wäre, so würde er ein Alter von 85 Jahren erlangt  
haben, würde erlangt haben die Autorität des weißen Sonnen-  
schirmes, sagen die Weisen. Weil er in dem Sammāpayoga (nicht  
mehr?) war, so war sein Alter nur 28 Jahre (und) an einem

*mñūw mwai dah phḡūk tla ḡaḡ sūm kon kmat βā babeñ thaw  
sran mwai mñiḡ daḡā tla ḡaḡ kūw dān kūw kyāk ra || smim 3  
wū yā sāmāpayoga nūā (2) dah ayuk 85 snā gwā dmāñ gwā  
camin pramān tḡūñ btāñ tla pañā tā hūm law || hūt sammā-  
payoga hwā mwai || ḡa ayuk 28 snā kūm pḡai thān ḡrḡp  
heñ mdaḡ dah*

<sup>1</sup> Tamrot-beñ ist gewiß ein Mon-Wort und hat seine inhaltliche Be-  
deutung; dieselbe ist aber nicht festzustellen.

<sup>2</sup> = Laie der drei Edelsteine = Ta-ká-rwut-bi bei Ph-a, S. 123.

<sup>3</sup> Mañūw = P. maḡalo.

<sup>4</sup> Was mit diesen ‚Kindern des Feuers‘ gemeint ist, weiß ich nicht.



Orte im Walde fürwahr mußte er sterben. (Vorher) ein Alter 4  
 von 16, er war König 12 Jahre, (das) ist ein Alter von 28  
 Jahren. Im Jahre 910 starb er, kehrte zur Seligkeit zurück.  
 In dem Sammāpayoga nämlich war dieser sehr reich an Früch- 5  
 ten.<sup>1</sup> Bis zum Verständnis Ins<sup>2</sup> konnte er besiegen den Teufel  
 fürwahr, kommend in vieler Reinheit<sup>3</sup> zumal. Deswegen war  
 er stark, im Besitz von Glück, im Besitz von Macht. Alle 6  
 möglichen würdigen Verdienste von früher her auch konnte er  
 erlangen, in jener Zeit als er Sammāpayoga war, als er beob-  
 achtete die Gebote, bewahrte die Gebote, sich stützte auf die  
 drei Edelsteine, die Versöhnungsoffer für die Planeten dar-  
 bringend,<sup>4</sup> bewachend, sich selbst entsprechend, in diesen 2  
 Sammāpayoga zusammen. Wenn er es fertiggebracht hätte, 7  
 das durchzuführen, so würde er es wahrlich erreicht haben,  
 zu einem hohen Alter, zu Glück (und) Dauerhaftigkeit<sup>5</sup> zu  
 kommen. Dieser Laie der drei Edelsteine war ein schweigendes, 8  
 nicht sehendes Buch. Er verehrte<sup>6</sup> die Sammāpayoga nicht,  
 spielte nur mit Elefanten, Pferden im Walde . . .,<sup>7</sup> suchte, nahm  
 heraus, aß die Austern fürwahr. Er war wie ein Taubstummer,  
 nicht Sehender, ein schweigendes Buch deshalb, er wird Ba-  
 dhirorāgā<sup>8</sup> genannt fürwahr.

<sup>1</sup> = P. *phala*, s. Ch, S. 380.

<sup>2</sup> *In* = *Indra*; die Bedeutung der Anfangsworte des Satzes ist mir nicht klar.

<sup>3</sup> *Sut* heißt als Mon-Wort ‚Seide‘, und mein peguanischer Gewährsmann gibt mir noch dazu an ‚abwischen‘, wo es dann = Bahnar *sut* usw. wäre. Ich kann mit beidem hier nichts anfangen und konjiziere, daß hier ein Pali-Lehnwort vorliege, das auf Pali *suci* ‚Reinheit‘ zurückgeht; nach Abfall des *i* muß auslautendes *é* im Mon zu *t* werden.

<sup>4</sup> *Darūḥ dai* gibt mein peguanischer Gewährsmann als gleichbedeutend mit *pwa maprak grūh an* = ‚to offer propitiatory gifts to the planets‘. *Dai* ist wohl Lehnwort = P. *dayati* ‚geben‘.

<sup>5</sup> = P. *phīti*.

<sup>6</sup> *Patim* als Mon-Wort heißt ‚anreden‘ (wörtlich: ‚wissen machen‘); da ich damit hier nichts anzufangen weiß, ziehe ich es vor, es als Lehnwort zu fassen, von Pali *patimānati* ‚verehren‘ herstammend.

<sup>7</sup> Als Bedeutung von *gūn* wird bei H-St ‚Lenden‘, ‚Hüften‘ angegeben, was hier offenbar nicht paßt.

<sup>8</sup> P. *badhiro* ‚taub‘.



- XII,1 ပရင်ဇင်သေဝဲတီ တု ညး ပ(7)ဓာ မှင် ခင် ခွင် ဟိသာဝတီ ပုန်  
 ၁။ ညီ ဝံ သို မွေံ ကိုတ် ဇေင် လဝ် စေံ ဗွဲ ခိုင် ကို ခုတ် ခုပ် ပြကာ  
 ထိုင် ဓာတ် သော် လဝ် ၁။ ကေု ဝှ ကျံ ညီ ကို ဒါန် တဲ။ ပိုက် ကေတ်  
 2 မှ် ထဝ် ရှ် ပသာ။ ပဲ သက္က(XXXIX 1)ရာတ် ဇာ၂ ဂိတု ပသာ ၁  
 ရွက် တွဲ ၄ ရှ် တု ညး ပရင်ဇင်သေဝဲတီ ၁ အာ သွင် ၁။  
 3 တု ညး ပရင်ဇင်သေဝဲတီ ဟံ ဗွဲ တဲ။ ညီ စေံ ဇုက် လလီ ပညီ  
 ဝံ မှင် ခင် ခွင် ဟိသာဝတီ ပုန်။ ၁။ ညီ ဝံ သို ဇေင် လဝ် စေံ မှိုက်  
 4 ဓိ (2) စောန် ခုတ် လဝ် ခုပ် ပြကာ ထိုင် ဓာတ် သော် လဝ် ၁။ ပဲ  
 5 သက္ကရာတ် ဇာ၃ ဂိတု စဲ ၃ ရွက် ရှ် ညီ စေံ ပေက် တဲ ကေု အာ ၁။ ပဲ  
 အတး ရှ် ညီ စေံ ပေက် တဲ။ ပဲ သက္ကရာတ် ဇာ၄ ဂိတု အသာတ် ရှ် တု  
 ညး ပရင်ဇင်ဂြီ တု (3) ညး ဒိုတ် ရှ်။ ညီ ဗော ဝံ မှင် ခင် ခွင် ဟိသာ-  
 ဝတီ ပုန် ၁။  
 6 ပဲ သက္ကရာတ် ဇာ၆ ဂိတု မြေဂသို ရှ်။ ဝံ ညီ စေံ ဇုက် လလီ ပု  
 7 မြ် ပတဲ မြီ ညီ စေံ ရှ် အာ အနိစ္စ စေံ ၁။ တု ညး ဗမူး ဒိုတ် ရှ် ဝံ  
 (4) ဝံ ပတု မိင် မှင်။ ဝံ ပတု ထိုင် မှိုက် ဝံ ငူး ကြိန် ခွင် ဝိုင်။ မြီ

- XII,1 *paraṇmaṇsoithī tla ṇaḥ ba(7)mā pkaṇ raṇ duiṇ hāsāwātī*  
*plan ra ṣmim wuā sūm βhō-kūt mareṇ law mat bwai maglūn*  
*kūw éut dhup prakā tḍiūn dhāt sok laguṇ ra ṣaku gna kyāk*  
 2 *smim kūw dān tuai ṣpūk ket ṇuḥ thaw éah pasā ṣpḍai sak-*  
*ka(XXXIX 1)rāt 912 gitu pasāk 1 éwek thai 4 gah tla ṇaḥ*  
*paraṇmaṇsoithī éau ā swaw ra ṣṣ*  
 3 *tla ṇaḥ paraṇmaṇsoithī huā mwai tuai ṣmim dhaw ṣuk*  
*lali pasmim gwā pkaṇ raṇ duiṇ hāsāwātī plan ra ṣmim wuā*  
*sūm mareṇ law mat mnik muḥi (2) éon éut law dhup prakā*  
 4 *tḍiūn dhāt sok lguṇ ra ṣpḍai sakkarāt 913 gitu éai 3 éwek*  
 5 *gah smim dhaw pek tuai klē ā ra ṣpḍai ataḥ gah smim dhaw*  
*pek tuai ṣpḍai sakkarāt 914 gitu asūt gah tla ṇaḥ paraṇ-*  
*maṅgrī tla (3) ṇaḥ duiḥ éah ṣmim bamā gwā pkaṇ raṇ duiṇ*  
*hāsāwātī plan ra ṣṣ*  
 6 *pḍai sakkarāt 919 gitu mreggasūw gah ṣgwā smim dhaw*  
*ṣuk lali pḍai grūp patai brau smim dhaw dah ā aniéca dhaw*

Als dieser Laie der drei Edelsteine nicht mehr war, regierte XII,1  
 Paraṇmaṇsoithī,<sup>1</sup> ein birmanischer Herrscher, die Stadt Hāsā-  
 watī wiederum. Dieser König bereitete samt einer Krone sehr  
 viele Edelsteine, ließ sie einsetzen in die Edelstein-Pyramide  
 des Sonnenschirms der Haar-Reliquie von Laguṇ. Die Königin  
 selbst ließ opfern, hinaufbringen die Summe von 10 Pasā  
 Gold. Im Jahre 912 im Monat Pasāk am 1. der abnehmenden 2  
 Monatshälfte am 4. Tage kehrte der Herrscher Paraṇmaṇsoithī  
 zum Himmel zurück.

Als der Herrscher Paraṇmaṇsoithī nicht mehr war, wurde 3  
 der Gesetzeskönig Ġuklālī<sup>2</sup> König, gelangte zur Regierung der  
 Stadt Hāsāwatī hinwiederum. Dieser König bereitete ebenfalls  
 wunderbar seltene Rubine und setzte sie ein in die Edelstein-  
 Pyramide des Sonnenschirms der Haar-Reliquie von Laguṇ.  
 Im Jahre 913 im Monat Ġai, am 3. der abnehmenden Monats- 4  
 hälfte, floh der Gesetzeskönig weg. Zu der Neujaarsfeier<sup>3</sup> floh 5  
 der Gesetzeskönig. Im Jahre 914 im Monat Asāt gelangte der  
 Herrscher Paraṇmaṇgrī,<sup>4</sup> der Herrscher der zehn Weltgegenden,<sup>5</sup>  
 ein birmanischer König zur Regierung der Stadt Hāsāwatī  
 hinwiederum.

Im Jahre 919 im Monat Mreggasīw gelangte der Ge- 6  
 setzeskönig Ġuk-lālī in den Wald Patai-Brau, der Gesetzes-  
 könig starb. Dieser Herrscher, der Brahmane der zehn Welt- 7  
 gegenden, gelangte zum Besitz des weißen Elefanten, gelangte  
 zum Besitz des Rubinen-Sonnenschirms, gelangte zur Eroberung  
 der Regierung vieler Städte. Eine Gemahlin, einen Edelstein

*ra || tla ṇaḥ bamnaḥ dūh ḥah wōā (4) gōā patla cīn btāḥ || 7*  
*gōā patla tḡuḥ mnik gōā ḡnaḥ kmin ḡuḥ ḡlūḥ || brau*

<sup>1</sup> = Tabeng Shwé-htí bei Ph-a, SS. 129—136.

<sup>2</sup> = Thamin-htau bei Ph-a, S. 135 und ,Drag-ga-li Meng' a. a. O., S. 140.

<sup>3</sup> *Ataḥ* nach meinem peguanischen Gewährsmann ,the period of the Burmese New Year about 12<sup>th</sup> April'.

<sup>4</sup> = Bureng Náung (bei den Portugiesen Branginoco und Chaumi-grem) bei Ph-a, SS. 129, 139 und passim von SS. 129—158.

<sup>5</sup> Über die zehn Weltgegenden (mit Zurechnung von Nordost usw. und Nadir und Zenith) s. Ch, S. 125; vgl. auch oben S. 131, Anm. 7.

ရတ် နှု ဣ သိင်္ဃီ ဩ ဃ ပလိင် နင် ဆက် ကွဲ || ဝံ ဒင် ယူ ဗမ္မး  
ဒိတ် ဖ် || ||

- 8 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၉၃၀ ဂိတု ငွေ ဖွဲ မိက် (၅) သုရိယ ဂြး စပ် ရွဲ နှိ ||  
၉ မိက် ရွဲ ၃ ရ် ကသီ တိ ဣ ၄ ဓာတ် သော် လရင် ပြီ အာ || ဃး ရိုတ်  
9 ဖြေ နှု ထို ဒေါင် တဲ့ ဒက် မှိန် ပှန် ရ || တု ဩး ဝံ ယိုက် မွေဒီ ကိုတ် ဝံ  
ခုတ် စပ် ပြကာ (၆) ရိုင် || ဝံ ပြောပ် ထင် ဝံ ထာပူာ ထင် ဟောင် || ပသ္မီ  
10 ၂၉ သွံ တဲ့ || ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၉၄၃ ဂိတု ဒရိန် ၄ မိက် ရွဲ ၁ ရ် ရ || တု  
ဩး ဗမ္မး ဒိတ် ဖ် အာ မိုပ် အနိစ္စ စပ် ရ || ||  
11 ကောန် တု ဩး ဗမ္မး<sup>1</sup> ဒိတ် ဖ် ရ် ပသ္မီ ပဲ့ ဒွင် (၇) ဟံသာဝတီ တဲ့ ||  
12 ဒကု ဗညာ ဒလ စောသေဓာပတိ ကို ဖျေတ် ထင် အပူာ ထယိုင် ၁ ပသာ ||  
ကို ပြောပ် ဖျေတ် နှု ဝုဒ္ဓထို နီ ၃ ဝံ ပြောတ် လောတ် ဩန် ဓဩာန် ထင်  
13 အပူာ ရ် ၁ ပသာ || ပဲ့ သက္ကရာဇ် (XL 1) ၉၁၁ ဂိတု ဖင်ရရိန် ၄ မိက်  
ရွဲ ၂ ရ် ရိုင် သီ မွေဒီ ကိုတ် ဝံ ယိုက် ထာပူာ ထင် || ခဒိုင် သွာ် ဖွဲ ထယိုင်  
၄၀ ပသာ ဝံ သောန် ပပူင် ဓာတ် သော် ရ || ||  
14 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၉၁၁ ရ် ဂိတု ဖြေတ္တသီ ၁၀ ဖွက် ရွဲ ၁ ရ် ဝံ ပိုင်<sup>2</sup>

*rat nū tkā singhūw ṇaḥ dah palān naṇ chak kwāi || gwā dūn  
ymu bamnaḥ dūh cāh || ||*

- 8 *pḍai sakkarāt 930 gitu ḡeh mwai māk (5) suriya graḥ  
cāp thāi btā || 9 māk thāi 4 gah kasī ti ktūw dah dhāt sok  
laguṇ prūw ā || dah rūh ceh nū bhū dow tuai dak ptūn plan*  
9 *ra || tla ṇaḥ gwā yūk ḡhō-kūt gwā cūt dhup prakā (6) tḡūn ||  
gwā grop thaw gwā thāpnā law heṇ || pasmim 29 snā tuai ||*  
10 *pḍai sakkarāt 943 gitu dagūn 4 māk thāi 5 gah ra || tla ṇaḥ  
bamnaḥ dūh cāh ā cūp anicēa dhaw ra || ||*  
11 *kon tla ṇaḥ ḡamnaḥ<sup>1</sup> dūh cāh gah pasmim pḍai dūn (7)*  
12 *hāsawati tuai || daku baṇā dala mahāsenapati kūw phyeh thaw  
aplā laytiṇ 5 pasā || kūw prop phyeh nū unnalū dūw gnau*  
13 *gdā brāt lot sran masrān thaw aplā gah 5 pasā || pḍai sakka-  
rāt (XL 1) 951 gitu phawragūn 4 māk thāi 2 gah tḡūn sūm*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဗမ္မး *bamnaḥ*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ဝံ ပိုင် *pūn*.

von der Insel Siṅghūw mußte man herbeiholen . . .<sup>1</sup> Er erhielt den Namen Brahmane der zehn Weltgegenden.

Im Jahre 930, im Monat Geh, am 1. der zunehmenden 8 Monatshälfte, trat eine Sonnenfinsternis<sup>2</sup> ein. Am 9. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tag, entstand ein Erdbeben, die Haar-Reliquie von Lagū . . .<sup>3</sup> Sie mußte von der Mitte der Terrasse herunterfallen, er baute sie wieder auf. Der 9 Herrscher konnte eine Krone hinaufbringen, konnte (sie) einsetzen in die Edelstein-Pyramide. Er konnte sie mit Gold überziehen fürwahr. Er war König 29 Jahre. Im Jahre 943, 10 im Monat Dagūn, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, starb der Herrscher Brahmane der zehn Weltgegenden.

Der Sohn des Herrschers Brahmane der zehn Weltge- 11 den wurde König in der Stadt Hāsawāti. Daku Baūā Dala,<sup>4</sup> 12 der Oberfeldherr, ließ Gold flach schlagen im Gewicht von 5 Pasā, ließ überziehen von dem Haarknoten bis zur Höhlung der Ausbauchung mit Silber, das mit dem flachen Gold von 5 Pasā geschmolzen, vermischt war. Im Jahre 951, im Monat Phawra- 13 gūn, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 2. Tag, konnte er auch einen Sonnenschirm mit einer Krone hinauftragen (und) einschließen. Eine Glocke aus Kupfer im Gewicht von 40 Pasā konnte er gießen zu Ehren der Reliquie der Haare.

Im Jahre 951, im Monat Mrekkasūw, am 10. der zu- 14 nehmenden Monatshälfte, am 1. Tag, erlangte er das Eigentum

*βhō-kūt gwā yūk thāpnā law || khaññ slāk mwai laytū 40  
pasā gwā son papūjau dhāt sok ra ||*

*pḍai sakkarāt 951 gah gitu mrekkasūw 10 mmāk tñai 14  
1 gah gwā pūñ<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> S. Ph-a, S. 156. Die Bedeutung von *kwāi* läßt sich nicht feststellen.

<sup>2</sup> *Suriya grah-ḥap* = P. *suriyaggāho* (*gāho* = Sanskr. *grāha*).

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *pḍaw* läßt sich nicht feststellen.

<sup>4</sup> Hier ist ein offener Irrtum in dem Manuskript. Die Regierung des Sohnes von Parañmañgrī (= Bureng Naung), Yuva Rājā (s. Ph-b, S. 120) wird vollständig übergangen, und fälschlicherweise der von dem König von Siam als Statthalter eingesetzte Mon-Häuptling Binya Dalā (s. Ph-b, S. 123) zu einem Sohne Parañmañgrīs gemacht. Oder aber es müßte der weiter unten (15) angeführte Herrscher Nāngya als der Sohn Parañmañgrīs gemeint sein.

၃၄ တို့ (2) ရ ။ ပဲ့ ရိတု ဓာတ်<sup>1</sup> ၃၄ ဟိသာဝတီ ထို လူ ဩန် ငြိ  
အာ ရ ။ ။

15 တု ဩ နာန်ဂျ ရှ ပတ္တိ ၁၀ သူဝံ ။ ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၆၃ ရှ တု ဩ  
နာန်ဂျ အာ ခိုပ် အနိစ္စ ဓဝ ပဲ့ ၃၄ တို့ ရ ။ ။

XIII 1 ဒကိပ် ကွင် ဂလ္လာ ကပ္ပိတာန် ငရာ (3) ရှ ။ ပတ္တိ ပဲ့ ၃၄ ဩဠင် ပုန်  
ရ ။ ဟိတ် ခန့် တွပ် ဒေဝဒတ် ဗော် ဒိတိ ။ ဟိ ရွိ ထာပနာ ရှ ဓာတ် ဓေတီ

2 ရ ။ နွံ ပိုန် အန် ဂဗုတ် ။ နွံ ပိုန် နီ လဓေဝ ။ ဩ ဓာ သို ဩ ရှ ၃၄  
ဂမိုင် ခန့် မွေဝံ (4) ကိုတ် နွံ ပိုန် ထာ နီ ကို အာ ။ ပိင် ဓာတ် ၃၅၁ ဓ ။ ။

3 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၇၂ ရိတု သွန် ၁၁ မှိုက် ရွဲ ၆ သို ဩ ၃၄ ဂမိုင်

4 ပ ကုသို ရွိ စုတ် မွေဝံ ကိုတ် ကျ် လှင် ဟေင် ။ ဂလ္လာ ကပ္ပိတာန် ငရာ  
ပ(5)သို ပဲ့ ၃၄ ဩဠင် ရှ ၅ ၁၂ သူဝံ ရ ။ တု ဩ နာန်ထဝ် အဝ တု ထိုင်  
မှိုက် ။ ။

5 သက္ကရာဇ် ၆၇၄ ရိတု ခဲ ၈ မှိုက် ရွဲ ၄ ရှ ။ တု ဩ အဝ ငက် ချေ  
ခိုပ် ၃၄ ဩဠင် ဗတိုက် ဂလ္လာ ရွိ ၄ ဂ(6)လ္လာ ရွိ ၃၄ ဩဠင် တဲ့ ။ မှိုတ်  
၄၂ ဂယိုင် သို ကို ဂ္ဂဗုကာ ဓာတ် သော် ရ ။ ခန့်င် သှ် ရွဲ ကို သောန်  
ပင် ဓာတ် ကျ် ရ ။ ။

*ḍuñ tā'ū (2) ra ။ pḍai gitu māt<sup>1</sup> ḍuñ hāsāwatī lūm lūu srun  
grā ā ra ။ ။*

15 *tla ṇaḥ nāngya gah pasmim 10 snā ။ pḍai sakkarāt 964  
gah tla ṇaḥ nāngya ā cūp aniccā dhaw pḍai ḍuñ tā'ū ra ။ ။*

XIII 1 *dakūp kṣaṇ galā kappitān gārā (3) gah ။ pasmim pḍai*

*ḍuñ sreṇ plan ra ။ hūt madah tmap dewadat bok ditthi ။ hwā  
2 gwā thāpanā glā dhāt cētī ra ။ nwā pūn an-gabut ။ nwā pūn  
dūw-laṭew ။ ṇaḥ βā sūm ṇaḥ gnau ḍuñ gamlūn khaṇā βhō-(4)  
kūt nwā pūn bhā dūw kūw akhā ။ pān mat 351 ma ။ ။*

3 *pḍai sakkarāt 972 gitu swan 11 mmāk thai 6 sūm ṇaḥ*

4 *ḍuñ gamlūn pa kusūw gwā cūt βhō-kūt kyāk lguñ heñ ။ galā  
kappitān gārā pa(5)smim pḍai ḍuñ sreṇ gah dah 12 snā ra ။  
tla ṇaḥ nanthaw awa tla tḍūn mnik ။ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges *မာ် māk*; vielleicht daß hier auch provinzia-  
listische Aussprache des Auslaut -k mitgewirkt hat; s. H-St, S. XV.

der Stadt Tamū. Im Monat Māk wurde die Stadt Hāsāwāt zerstört, sie ward zur unwegsamen Einöde.

Der Herrscher Nāngya war König 10 Jahre. Im Jahre 15 964 starb der Herrscher Nāngya in der Stadt Tamū.

Der Befehlshaber eines fremden Schiffes, der Kappitān XIII 1 Ġarā,<sup>1</sup> wurde König in der Stadt Sreñ<sup>2</sup> hinwiederum. Weil er hinneigte zu den Dewadat, einer falschen Lehre folgte, konnte er nicht den Reliquienschrein der Pagode einschließen. Es war das Glück von An-Gabut, es war das Glück von Dūw- 2 Laćew, dieser zwei, zusammen mit den Bewohnern vieler Städte, zu errichten eine Krone; es war das Glück der Klöster bis nach Akhā,<sup>3</sup> hinzuzufügen 351 Edelsteine.

Im Jahre 972, im Monat Swan, am 11. der zunehmenden 3 Monatshälfte, am 6. Tage, zusammen mit den Bewohnern vieler Städte, taten sie ein verdienstliches Werk, konnten hineinsetzen die Krone in Kyāk-Lguñ fürwahr. Der Fremde, der Kappitān 4 Ġarā, war König in der Stadt Sreñ 12 Jahre. Der Herrscher Nanthaw von Awa,<sup>4</sup> Besitzer des Rubinen-Sonnenschirms.<sup>5</sup>

Im Jahre 974, im Monat Ġai, am 8. der zunehmenden 5 Monatshälfte, am 4. Tage, zog der Herrscher von Awa herunter nach Sreñ, zu bekriegen den Fremden, er erlangte den Sieg über den Fremden, erlangte die Stadt Sreñ. 42 Menschen gab die Gemahlin des Königs zum Dienste der Reliquie der Haare. Eine Glocke von Kupfer ließ er gießen zu Ehren der Reliquie Buddhas.

*sakkarāt 974 gitu ċai 8 mmāk thai 4 gah || tla nah awa 5  
gak ċeh ċup duñ sreñ batūk galā gwā ġnah ga(6)lā gwā duñ  
sreñ tuai || mniñ 42 gayūñ smim kūw uppakā dhāt sok ra ||  
khanñ slāk mwai kūw son pūgaru dhāt kyāk ra ||*

<sup>1</sup> Der Portugiese Philipp de Brito und Nicote, s. Ph-b, S. 125.

<sup>2</sup> = Syriam a. a. O.

<sup>3</sup> Ob Akhā Eigenname ist, oder inhaltliche Bedeutung hat, ist mir nicht bekannt.

<sup>4</sup> = Mahā Dhammā Rājā bei Ph-b, S. 128 ff.

<sup>5</sup> Der Satz ist unvollständig, ohne Prädikat; vgl. C VII 4, Anm. 5 zur Übersetzung.

- 6      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၇၁ ၌ တု ညး ဝိ မွင် ရင် ဝှင် ဟံသာဝတီ ရ။ ။
- 7      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈၀ ၌ ဂိတု (၇) ဖေရဂိုန် ၁ ရွှေကံ ထဲ ဝါ ၌ မွိုင်  
 ထိုင် စေလိုင် မွေဟ် ကိုတ် ကျါ် လှိုင် ရ။ ။ အစိုက် သလိုင် ကို ဗဂိုက် မွေဟ်  
 ကိုတ် ၌ ၄ ဟတ် ကို ၂ မိတ် တုပ် သွတ် ရ။ ။ လယိုင် ထပ် ၂ ပသာ လှိုင်  
 ကို ဝီ။ ။ တွံ မွိုင် ၂၀၀ ဓ။ ။ ထွံ ၆ (XLI 1) စေလိုင် လယိုင် ၂ ပသာ။ ။
- 8      ပုညကော ဖျေတ် ကိုင် ဩန် ၁၂ လယိုင် ဝါ ပသာ ဝီ ကို ၂၀ ဗညာ ငှက်  
 လလီ ကိုင် ဩန် သု ငြိ ထပ် ဝီ။ ။ ကိုင် ၂ လယိုင် ၌ ပသာ ကို ၇၆။ ။
- 9      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈၂ ဂိတု ကထိုက် ၁၁ မံက် (၂) တွဲ ၄ ၌ ။ ကွာင်  
 ငှော် လှိုင် ဖိုတ် ဗာယပ် ကျါ် လှိုင် ၌ လာ် အာ။ ။ တပ် အညှပ် အစိုက် ၄  
 သာ်ဒိုင်။ ။ ၌ ၆ သာ်ဒိုင် ရ။ ။ ကွာင် ငှော် အရဲ ၌ ၃၁ သာ်ဒိုင်။ ။ သို ကမီ  
 မြိ ၌ ဝိုင် သို မွိုင် လေင် ၂၁၆ ခေလံ။ ။ ကွာင် တပ် (၃) အပဲ့ ၌ တု  
 ညး ဝိ ကျောန် မွဲ ဟေင်။ ။
- 10      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈၃ ဗပေင် ဖေရဂိုန် ထဲ ၄ ၌ ။ ။

- 6      *pḍai sakkarāt 975 gah tla ṇaḥ gwā pkañ rañ ḍuñ hāsawati ra*။ ။
- 7      *pḍai sakkarāt 980 gah gitu (7) phawragiñ 1 éwek thai 5 gah ptüñ tḍüñ éalüñ ṣhō-küt kyāk lguñ ra*။ *acāk-saluñ kiñw bawük ṣhō-küt gah 4 hat küw 2 mih tup smah ra*။ *layüñ thaw 2 pasā lpāk küw 51<sup>1</sup>*။ *tmā mñik 200 ma*။ *tmā mra*
- 8      (XLI 1) *maçalāñ layüñ 2 pasā*။ *puñakamā phyeh kniñ sran 12 layüñ 5 pasā 51 kiñw 20 bañā gūk lali kniñ sran sla gñrai thaw 21*။ *kniñ 2 layüñ éah pasā küw 761*။ ။
- 9      *pḍai sakkarāt 982 gitu kathük 11 māk (2) thai 4 gah*။ *kmāñ gñok lpāk düh bāyap kyāk lguñ gah lāk ā*။ *taw asmaw acāk 4 sādāñ*။ *dah 9 sādāñ ra*။ *kmāñ gñok agnai gah 45 sādāñ*။ *süm kamī brai gah pāñ süm ph'üt gñliñ 256 mañlā*။ *kmāñ taw (3) apḍai gah tla ṇaḥ gwā klon ptuai heñ*။ ။
- 10      *pḍai sakkarāt 983 bapeñ phawragiñ thai 4 gah*။ ။

<sup>1</sup> S. S. 151, Anm. 1.




Im Jahre 975 erlangte der Herrscher die Regierung der 6 Stadt Hāsāwātī.

Im Jahre 980, im Monat Phawragūn, am 1. der abnehmenden Monatshälfte, am 5. Tage, richtete er auf einen Sonnenschirm, welcher umschließt die Krone von Kyāk-Lguḡ. Die Höhe und der Umfang der Krone sind 4 Ellen und 2 Spannen gleicherweise, die Schwere des Goldes (?) 2 und einhalb Pasā und 5 Rupien.<sup>1</sup> 200 Rubinsteinen, Katzenaugen-Rubinen im Gewicht von 2 Pasā, ein Verdienstwerk<sup>2</sup> stellte er her, 12 Glocken von Silber im Gewicht von 5 Pasā, 5 und 20 ṛ, baḡā ḡuk laṛ,<sup>3</sup> Glocke von Silber, ein Feigenblatt von Gold (im Gewicht von) 2 ṛ, 2 Glocken im Gewicht von 100 Pasā und 76 ṛ. 9

Im Jahre 982, im Monat Kathūk, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tage, fiel der große Wall an der Seite nach Nordwest von Kyāk-Lguḡ auseinander. Der Stiel<sup>4</sup> von unten bis oben ist 4 Sāmdaḡ, das sind 9 Sāmdaḡ.<sup>5</sup> Der große Wall nach Südost ist 45 Sāmdaḡ. Mit der Regenrinne hinzugerechnet ist die Länge alles in allem 256 Maḡlā.<sup>6</sup> Den Wall innerhalb des Stieles (?)<sup>4</sup> konnte der Herrscher wirklich ganz fertig machen.

Im Jahre 983 war der Vollmond des Phawragūn am 10 4. Tage.

<sup>1</sup> Mein peguanischer Gewährsmann gibt mir als Bedeutung des Zeichens  'five rupees' an. Dasselbe ist zusammengesetzt aus dem Zeichen für 5 = 𑀓, und einem zweiten Zeichen, welches dann Rupie bedeuten müßte. Ich kann es aber mit keinem Mon- oder Pali-Wort identifizieren und transkribiere es vorläufig mit ṛ, dessen Vokalzeichen es durchaus gleich ist. Rupie ist im Mon = 𑀧𑀺𑀢𑀺 *dakew* = 'a tical, a weight, a little less than half an ounce, the hundredth part of a viss'.

<sup>2</sup> *Puṇakamā* = P. *puṇṇakamma*.

<sup>3</sup> Was *baḡā ḡuk laṛ* hier soll, was es bedeutet, kann ich nicht verstehen; *ḡuk laṛ* allein heißt 'a chain lightning', auch als Eigenname kam es vor, s. C XII 3.

<sup>4</sup> Was hier mit *taw* 'Stiel' gemeint ist, weiß ich nicht.

<sup>5</sup> Es scheint wohl, daß hier ein Satz ausgefallen ist; es müßte noch einer vorhanden sein, der einen Gegenstand von 5 Sāmdaḡ Länge erwähnt, die, mit den vorher angeführten 4 Sāmdaḡ zusammengezählt, 9 Sāmdaḡ ergeben.

<sup>6</sup> *Maḡlā* scheint ein Längenmaß zu sein, dessen genaue Geltung aber nicht festzustellen ist.

- ၃ သက္ကရာဇ် ၆၀၆ ၌ ဗပေင် ဖေရဂိုဏ်း ၁၃ ငှ ကို ။ ၃ သက္ကရာဇ်  
 11 ၆၀၇ ၌ ဗပေင် ဖေရ(၄)ဂိုဏ်း ၁၃ ငှ ကို ။ ၆၆ သွံ ဗပေင် ၌ ကို ။ ဗပေင်  
 ဖေရဂိုဏ်း ကို ပြာသာတ် ဖိင် ကျော် ငှ ဒိုဟ် ၌ ပြာသာတ် ငှ ။ ဖွဲ ထပ် ဖွဲ  
 ထပ် ပွင် ထပ် ပွင် ဩန် ဝံ ပွင် ဓာတ် ကျော် လှိုင် ချ ။ နှိုင် ပ(၆)တင်  
 ဓာ ၆၆ သွံ ဓာ ဓာ ဝါ ။ ကလိ ကျော် လှိုင် ။  
 12 သွံ ဝံ ပသွံ ၃ ဟိသာဝတီ ၌ ။ နှိုင် ၃ ကို နှိုင် ပလိုတ် ဝှင် ရောင် ။  
 ဟို လောင် ဝှင် တု ဩး ကို နှိုင် ဩး ကော် ချ ။ ။  
 13 ၃ သက္က(၆)ရာဇ် ၆၆၀ ဂိတု အသာတ် ငှ နှိုင် ရွဲ ၁၂ ၌ တု ဩး ကို  
 နှိုင် အာ ဝှိပ် အနိစ္စ ဓေ ၃ ကို နှိုင် ၌ ချ ။  
 XIV 1 ကော် တု ဩး ကို နှိုင် ၌ ဓေ ချဲ တုပ္ပ ဝး ယု ပသွံ ပွန် ချ ။  
 ၃ ဂိတု သွန် ငှ ရွက် ရွဲ ၆ ၌ ဓေချဲတုပ္ပ (၇) လောင် နှိုင် ၃ ဝှင်  
 ဟိသာဝတီ ပွန် ချ တု ဩး ဝံ ကို ဒါန် ပြာသာတ်<sup>1</sup> ဖိင် ကျော် ငှ ဒိုဟ် ။  
 2 တိတ် ၌ ၆၆ ဝါ ။ ဗပေင် ဖေရဂိုဏ်း ၆၆ ဝါ ။ ဖိင် ၆၆ ဓာတ် သော် လှိုင်  
 ချ ။ ပွင် ထပ် ပွင် ဩန် သို နှိုင် နှိုင် (XLII 1) ကလိ ဓာတ် သော်

- pḍai sakkarāt 986 gah bapeñ phawragiñ dah 4 kiim ။*  
*pḍai sakkarāt 987 gah bapeñ phawra(7)giñ dah 4 kiim ။ mwaì*  
 11 *mwaì snā bapeñ gah kiim ။ bapeñ phawragiñ kiim prāsāt cāñ*  
*kleñ 4 dūh gah prāsāt 4 ။ pkañ thaw bkañ thaw pnāñ thaw*  
*pnāñ sran gwā pūgāñ dhāt kyāk lguñ ra ။ tñiñ ba(5)tāñ βā*  
*mwaì mwaì snā βā βā wā ။ kalā kyāk laguñ ။*  
 12 *smim wā pasmim pḍai hāsawati gah ။ dmāñ pḍai klā*  
*skūp palūt ḍuñ roñ ။ hwā lop ḍuñ tla ñaḥ klā skūp ñaḥ ma-*  
*kok ra ။ ။*  
 13 *pḍai sakka(6)rāt 990 gitu asāt 4 mmāk thāi 5 gah tla*  
*ñaḥ klā skūp ā cūp anicēa dhaw pḍai klā skūp gah ra ။*  
 XIV 1 *kon tla ñaḥ klā skūp gah mañrāituppa gah ymu pasmim*  
*plan ra ။ pḍai gitu swan 4 cwek thāi 6 gah mañrāituppa (7)*  
*lop dmāñ pḍai ḍuñ hāsawati plan ra tla ñaḥ gwā kiñw dāñ*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ပြာသာတ် prāsāt.

Im Jahre 986 traf der Vollmond des Phawragūn ebenfalls mit dem 4. zusammen. Im Jahre 987 traf der Vollmond des Phawragūn ebenfalls auf den 4. In jedem Jahre am Vollmond, 11 am Vollmond des Phawragūn, auf den 4 4seitigen Terrassen<sup>1</sup> von Čāñ-Kleñ,<sup>2</sup> konnte er opfern Blumen von Gold, Reisblumen von Gold, Leuchter von Gold, Leuchter von Silber der Reliquie von Kyäk-Lguñ, zwei weiße Sonnenschirme in jedem Jahre je zweimal zu Ehren von Kyäk-Laguñ.

Dieser König war König in Hāsāwatī, (aber) er wohnte 12 in Klā-Sküp, westlich von der Stadt fürwahr.<sup>3</sup> Er betrat die Stadt nicht, Herrscher von Klā-Sküp wurde er (deshalb) genannt.

Im Jahre 990, im Monat Asāt, am 4. der zunehmenden 13 Monatshälfte, am 5. Tage, starb der Herrscher von Klā-Sküp in Klā-Sküp.

Der Sohn des Herrschers von Klā-Sküp, Mañrāituppa<sup>4</sup> XIV 1 mit Namen, war König hinwiederum. Im Monat Swan, am 4. der abnehmenden Monatshälfte, am 6. Tage, betrat Mañrāituppa die Stadt Hāsāwatī und wohnte (dort) hinwiederum. Der Herrscher konnte Geschenke geben auf der 4seitigen Terrasse von Čāñ-Kleñ. Beim Ausgang der Regenzeit einmal, 2 am Vollmond des Phawragūn einmal, brachte er Verehrung dar der Haar-Reliquie von Laguñ, einen Leuchter von Gold, einen Leuchter von Silber mit einem weißen Sonnenschirm zu Ehren der Haar-Reliquie von Laguñ, Bindekalk,<sup>5</sup> um ein

*prāsāk<sup>1</sup> čāñ kleñ 4 dūh || tit wah mwai wā || bapeñ phawragūn 2 mwai wā || čāñ bgau dhāt sok laguñ ra || pnāñ thaw pnāñ sran sūm tqūn btāñ (XLII 1) kalā dhāt sok*

<sup>1</sup> *Prāsāt* = *P. pāsādo* (Sanskrit *prāsāda*).

<sup>2</sup> *Čāñ* = ‚brennen‘, *kleñ* = ‚Öl‘.

<sup>3</sup> S. Ph-b, S. 131.

<sup>4</sup> = Mengrè Dippa bei Ph-b, S. 134.

<sup>5</sup> *Gapiñw* = ‚Kalk‘, *skaw* selbst ist bei H-St nicht zu finden, wohl aber *kaw* ‚glue or paste of any kind‘.

လှင် ရ။ ။ ဂဗီ ညှော် ကို ကျောက် အင်ဂဒီ တို့ ဩန် ကို ဒါန် ဓာတ် သော်  
3 လှင် ရ။ ။ ညီ ဝံ ဝံ ပညီ မွဲ သွံ ကို ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေဝ ၄ တွဲ ဩး ခင်ရဲတုပ္ပ အာ ဝိပ် အနိစ္စ ဝေ ရ။ ။  
4 တွဲ ဩး သ(2)ဗီ ဓမ္မရာဇာ နှင် ရင် ဝှင် ဟင်သာဝတီ ပှန် ရ။ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေဝ ၄ ဂိတု ဝေ ၆ ရွက် ရွဲ ၀ ပယံ ကာ ဟ  
ပိုတ် မွဲ နာဗီ ၆ ဓရောန် ကသီ တိ ဣ ၄ မွဲ ကိုတ် ကျ် လှင် ဒတုံ ရှေ  
ဒိုတ် အဝဲ ။ ။

5 ပဲ့ သက္က(3)ရာဇ် ဇေဝ ဂိတု ပယံ တွဲ ဩး ကို ပျင် ၄၀ ။ ဂိတု  
အသုတ် ၁၁ ခိန် ရွဲ ၄ ပယံ သွာ ရွဲ လောန် မွဲ နာဗီ ပဲ့ လက် မိတ်  
ပိုန် မွဲ ကိုတ် ဓာတ် သော် လှင် ရ။ ။ လယိုင် ထင် ၃ ပယံ ပီ (4) ကို  
၅ ။ ။ တွဲ ဝေ ခေရင် လင် ၆၅၀ ခ သို ဝေ ၆ တွဲ ဩး သဗီ ဝံ ထာပူာ ။ ။

6 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေဝ ၄ ဂိတု ၄၄ ၄ တွဲ ဩး ဆက် ပထာန် ဗော ရ။ ။ ။

7 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေဝ ၆(5)တု ဇေဝသီ ရွဲ ၃ တွဲ ဩး သဗီ တိုန် အာ  
အဝ ရ။ ။ ဝိပ် အဝ ၄ သွံ တဲ့ ။ ။

*lguñ ra || gapñiw skaw küw klon aṅgadñiw bhñm srān küw dān*  
3 *dhāt sok lguñ ra || smim wuā gwā pasmim mwaī snā kñm ||*

*pḍai sakkarāt 991 gah tla ṇaḥ mairāituppa ā cūp anicēa*  
4 *dhaw ra || tla ṇaḥ sa(2)dhñm dhammarāgā pkañ rañ ḍuñ hññ-*  
*sāwatī plan ra ||*

*pḍai sakkarāt 991 gah gitu māḥ 9 cwek thai 0 payā klā*  
*ha plūt mwaī nāḍi 6 cāḍon kaṣi ti ktñw dah βhō-kñt kyāk*  
*lguñ datū ceh dñh agnai ||*

5 *pḍai sakkarāt 991 gitu pasāk tla ṇaḥ küw pyañ 40 ||*  
*gitu asut 11 māḥ thai 4 payā sgā thai lon mwaī nāḍi pḍai*  
*lak mih ptñ βhō-kñt dhāt sok lguñ ra || layññ thaw 3 pasā*  
*5i (4) küw 2? || tmā mat mareñ law 658 ma sñm mat mra tla*  
*ṇaḥ sadhñm gwā thāpnā ||*

6 *pḍai sakkarāt 994 gitu gēh gah tla ṇaḥ cḥak pathān*  
*bgo ra ||*

7 *pḍai sakkarāt 996 gi(5)tu mreggastñw thai 3 tla ṇaḥ sa-*  
*dhñm tññ ā awa ra || cūp awa 4 snā tuai ||*

Pflaster zu machen, bhūm<sup>1</sup> Schwarzholzl als Opfer für die Haar-Reliquie von Laguṇ. Dieser König konnte nur ein Jahr 3 König sein.

Im Jahre 991 starb der Herrscher Mañrāituppa. Der 4 Herrscher Sadhūm Dhammarāgā<sup>2</sup> regierte die Stadt Hāsawatī hinwiederum.

Im Jahre 991, im Monat Māk, am 9. der abnehmenden Monathälfte, am 0. Tage, zur Zeit wo die Sonne (noch) nicht untergegangen, um 1 Uhr<sup>3</sup> 6 Čaḍon,<sup>4</sup> entstand ein Erdbeben, die Krone von Kyāk-Lguṇ fiel herunter nach Südost.

Im Jahre 991, im Monat Asāt, gab (?) der Herrscher 5 40 Pyaṇ.<sup>5</sup> Im Monat Asut, am 11. der zunehmenden Monathälfte, am 4. Tage, gerade zur Zeit der Mitternacht, um 1 Uhr, im Zeichen des Widders,<sup>6</sup> setzte er eine Krone der Haar-Reliquie von Laguṇ hinauf, im Gewicht an Gold von 3 Pasā, 5 1 und 2 ?<sup>7</sup>; an Edelsteinen bereidend 658 samt weißen Edelsteinen konnte der Herrscher Sadhūm hineinschließen.

Im Jahre 994, im Monat Ġeh, begegnete der Herrscher 6 dem Anmarsch<sup>8</sup> von Bgo.

Im Jahre 996, im Monat Mreggasūw, am 3. Tage, ging 7 der Herrscher hinauf nach Awa. Zu Awa war er 4 Jahre.

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *bhūm* läßt sich nicht feststellen.

<sup>2</sup> = Thado Dhammā Rājā bei Ph-b, S. 134.

<sup>3</sup> *Nāḍi* (Sanskrit =  $\frac{1}{60}$  des siderischen Tages) ,in classic usage, a measure of time equal to 4 pats or 24 minutes, in modern usage, one hour', H-St.

<sup>4</sup> *Čaḍon* ist bei H-St nicht zu finden, ich nehme an, daß es die nächste Einheit nach *nāḍi* ist; vielleicht ist es in Verbindung zu bringen mit einem Stamm *ḍon*, *ḍan*, welcher ,enge', ,schmal' bedeutet.

<sup>5</sup> Der Sinn dieses Satzes ist mir nicht klar, *pyaṇ* ist ein buddhistischer Mönchsgrad = *Sotāpanno*. Ich weiß nicht mit Sicherheit was *kāw*, sonst = ,geben', ,für', ,jubere', hier bedeuten soll.

<sup>6</sup> *Mih* = P. *meso*.

<sup>7</sup> Das Zeichen 3 enthält ebenfalls wieder (vgl. C XII 7, Anm. 2 zur Übersetzung) außer dem Zahlzeichen für 2 eine Maßbezeichnung, deren genaue Geltung ich aber nicht weiß, wahrscheinlich ist sie die nächste geringere Einheit nach ,rupee'.

<sup>8</sup> *Pathān* = P. *paṭṭhānā* ,departure, march of an army . . .' Ch, S. 372, vgl. Ph-b, S. 134.



Im Jahre tausend, im Monat Čai, am achten der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, wurde die Krone von Kyäk-Lguñ heruntergeworfen.<sup>1</sup> Im Monat Pasāk, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, gab (?) der Herrscher tausend Payaṇ.<sup>2</sup>

Im Jahre tausend 2, im Monat Phawragūn, am 14. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, im Zeichen des Stieres, errichtete er die Krone von Kyäk-Lguñ hinwiederum. Der Herrscher Sadhūm konnte sie einschließen. Bindekalk, Schwarzhölzl konnte der Herrscher geben als Opfer jedes Jahr. Blumen von Gold, Blumen von Silber, 2 weiße Sonnenschirme jedes Jahr je zweimal zu Ehren der Haar-Reliquie von Laguñ.

Im Jahre 991 wurde er König in Bago.

10

Im Jahre 996 ging er hinauf nach Awa.

Im Jahre 1011 starb der Herrscher Sadhūm.

Als der Herrscher Sadhūm nicht mehr war, wurde sein XV 1 Sohn, Nāngya mit Namen,<sup>3</sup> König hinwiederum.

Im Jahre 1011, im Monat Pasāk, verschob sich die Krone. 2 Im Monat Asut, am 1. der abnehmenden Monatshälfte, am 1. Tag, kam ein Befehl, die Krone von Kyäk-Lguñ herauszuheben und nach Awa wegzubringen. Er ließ sie wieder herstellen, mit neuen Edelsteinen besetzen.

*kūt kyāk lguñ ptīn nā awa ra || kīw pūt lagū reñ mat tmi  
ra ||*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *talah* ist wohl ‚herunterwerfen‘; vgl. *klañ* ‚werfen‘, *kalah* ‚Wurfgeschloß‘.

<sup>2</sup> S. dazu C XIV 5, Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Hier scheint wiederum ein ähnlicher Fehler vorzuliegen, wie er C XII 12 vermutet werden mußte. Ph-b, S. 141 spricht davon, daß nach Thado Dhammā Rājā (= Sadhūm) die Mon-Chroniken nur ‚the successive appointments of Burmese governors‘, ‚with sullen monotony‘ erwähnen. Hier aber wird zuerst von Nāngya als dem Sohne Sadhūms gesprochen, ebenso weiter unten von einem Sohne Nāngyas usw. Dazu stimmen auch die Namen in keiner Weise mit denjenigen, die bei Ph-b, S. 136 ff. als diejenigen der Könige von Awa angeführt werden.



- 3 ပွင် ထင် ပွင် ဩမ် ရှံ ထင် ရှံ ဩမ် ထိုင် ဣင် ကထိ ဓာတ်  
သော် ရိတ် သွံ၊ ရ။ ။ ဂပိ ဣင် သွံ၊ ပြင် သတ် ဗီ ကို ဒါမ် ရိတ် (3)  
သွံ၊ ကို ဓာတ် သော် ထိုင် ရ။ ။
- 4 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၂၃ ၌ ဂိတု ခေ ၇ မွေက် ရွဲ ၄ လဗိတ် ငွေ် ဣ  
ဒ် မွေံ ကိတ် ကျ် လိုင် ဒဇေင် အာ ပှမ် ။ ဆု ဒုမ် ဗရံ၊ ကပ် ဒကုတ်  
ဂိုင် သမ် ။ ။
- ပဲ့ (4) သက္ကရာဇ် ၁၀၂၃ ၌ ကို ဂိတု ငွေ် ၇ မွေက် ရွဲ ၀ ၌ တု  
5 ဩး နာမ်ဂျ် အာ ဗိပ် အနိဗ္ဗ ဓဝ် ဖ် အာ သွပ် ရ။ ။ ကောမ် တု ဩး သဗ္ဗိ  
ဇေရဲကျပ်စိင် ဂး ယု။ ။ ပညီ ပဲ့ ဝိုင် အဝ ပှမ် ရ။ ။ (5)
- 6 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၂၃ ၌ ဂိတု ဓာတ် ၅ မွေက် ရွဲ ၂ ပျံ၊ တိုက် ၄ သွပ်  
ရွဲ ကသီ တိ ဣံ ဒ် မွေံ ကိတ် ဓာတ် သော် ထိုင် ၃ တု သို ဝပ် ပြကာ  
ဒတု ရှေ် ဒိုတ် နေရတိ ပဲ့ သီ ကျ် ။ မွေံ (6) ကိတ် ဆ ခေဌေ် ၌  
ဗျေတ် ကျေ် ဓလေဝံ ထင် ပဲ့ ဒီ ဇမ် ဝိုင် ဩင် ရ။ ။ ။
- 7 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၂၃ ၌ ဂိတု ဓာတ်<sup>1</sup> ၃ မိက် ရွဲ ၀ မွေံ ကိတ်  
ကျ် လိုင် ပဲ့ ဒီ ဇမ် ၌ မွိုင် နာ အဝ ရ။ ။ ။
- 8 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၂၅ ၌ ဂိ(6)တု တတ် ၃ မိက် ရွဲ ၃ ပယံ၊ တိုက်

3 *pnāh thaw pnāh sran pkau thaw pkau sran tñūh btāh  
kalā dhāt sok rūh snā ra ။ gapūw skaw snā preñ sat bi kūw  
dān rūh (3) snā kūw dhāt sok lguñ ra ။ ။*

4 *pḍai sakkarāt 1023 gah gitu éai 7 évek thai 4 labūt  
ḡnok ktūw dah βhō-kiūt kyāk lguñ dačēñ ā plan ။ čhu dun  
barā kav dakut glūñ san ။ ။*

*pḍai (4) sakkarāt 1023 gah kūm gitu ḡeh 7 évek thai 0  
5 gah tla ḡah nāngya ā éup aniččā dhaw čau ā swaw ra ။ kon  
tla ḡah sadhūm mairāikyawghāñ gaḡ ymu ။ pasmim pḍai duñ  
awa plan ra ။ ။ (5)*

6 *pḍai sakkarāt 1023 gah gitu māk éah mmāk thai 2 pyā  
tūk 4 smaw thai kasī ti ktūw dah βhō-kiūt dhāt sok lguñ 3  
bhū sūm dhup prakā datū čeh dūh nerati pḍai sim kyāk ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဓာတ် māk.

Einen Leuchter von Gold, einen Leuchter von Silber, 3 Blumen von Gold, Blumen von Silber, einen weißen Sonnenschirm zu Ehren der Haar-Reliquie jedes Jahr; Bindekalk, Büffelleder, Quitten zum Opfer jedes Jahr für die Haar-Reliquie von Laguñ.

Im Jahre 1023, im Monat Čai, am 7. der abnehmenden 4 Monatshälfte, am 4. Tage, entstand ein großer Steinregen, die Krone von Kyāk-Lguñ verschob sich wiederum. Bambus . . .<sup>1</sup> zerbrach in viele Stücke.

Im Jahre 1023 auch, im Monat Ġeh, am 7. der abnehmenden Monatshälfte, am 0. Tage, starb der Herrscher Nāngya, kehrte zur Seligkeit zurück. Ein Sohn des Herrschers Sadhūm, 5 Mañrāikyawgāñ mit Namen, wurde König in der Stadt Awa hinwiederum.

Im Jahre 1023, im Monat Māk, am zehnten der zuneh- 6 menden Monatshälfte, am 2. Tage, zur Zeit der 4. Tūk,<sup>2</sup> bei Sonnenuntergang, entstand ein Erdbeben, die Krone der Haar-Reliquie von Laguñ, drei Terrassen mit der Edelstein-Pyramide fielen herunter nach Südwesten in das Sim Buddhas. Nur die Krone wurde beiseite gelassen,<sup>3</sup> sie wurde weggebracht, niedergelegt in Dūw-Ġan,<sup>4</sup> bei Sreñ.

Im Jahre 1023, im Monat Māk, am 3. der zunehmenden 7 Monatshälfte, am 0. Tage, wurde die Krone von Kyāk-Laguñ in Dūw-Ġan nach Awa weggeholt.

Im Jahre 1025, im Monat Bhat, am 3. der zunehmenden 8 Monatshälfte, am 3. Tage, zur Zeit des 3. Tūk,<sup>2</sup> des Nachts um

*βhō-(6)kūt čha maseh gah phyeh klē čalō law pđai dūw ġan  
đuñ sreñ ra || ||*

*pđai sakkarāt 1023 gah gitu māt<sup>1</sup> 3 māk thai 0 βhō- 7  
kūt kyāk laguñ pđai dūw ġan gah ptūn nā awa ra || ||*

*pđai sakkarāt 1025 gah gi(7)tu bhat 3 māk thai 3 8  
payā tūk*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *barā* ist nicht festzustellen.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *tūk* ist nicht zu ermitteln.

<sup>3</sup> D. h. alles andere wurde restauriert, nur die Krone wurde jetzt noch nicht wieder an ihre Stelle gesetzt.

<sup>4</sup> = Berg der Perlenschnur.

- ၃ နှိ လောန် ဝဇ် နာဂီ ကို ၂ ဟိတ် ၄ မိဇ္ဇနာ သလိုင် မွှာ ကိုတ် ဓာတ်  
 9 ကျာ် လဂင် ခု ။ စင်ရဲစေသူ လေ ဒက် ချီ သရသာ ။ ဩး ပိ တု ဝိ  
 နှိ ထဝ် ကို ဘောင် နှိ (XLIV 1) န ကို ဘောင် ။ ဣိုင် နှောင် ဒေဝိ ပှောင်  
 ထွံ ဇေွာ် ၄ သွတ် နှိ ပှောင် ဩခ် ဇေွာ် ၄ သွတ် နှိ ။ ဇှောင် မိန် နှိ မိန်  
 10 ဒေဝိ ပပုင် ဓာတ် ကျာ် လဂင် ခု ။ ဖါပ် သင် ဂဝ ပဲ့ သီ ကျာ် ခု ။ သို  
 သင် ဩိုင် သင် ဗဂေါ သင် လဂင် (2) ခု ။ ဂပီ သွတ် ဩခ် တု ဩး  
 ကို ဒါန် ဟုံ သုတ် ခု ။ နှိ ထဝ် နှိ ဩခ် နှိ ထဝ် နှိ ဩခ် ။ ပှောင် ထဝ်  
 ပှောင် ဩခ် ။ ဣိုင် နှောင် နှိ သွတ် ၂ ဝါ ကထိ ကျာ် ခု ။ သာ် ဝိ တု ဩး  
 ဓဝိ ထာပူာ ဓာတ် သော် လှိုင် ခု ။ ။
- 11 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁(3)၀၂၆ ဂိတု ဇြေဋ္ဌသို ၁၄ ဖိုက် တဲ့ ၂ စာ ဓဒောန်  
 ကသီ တိ ဣို နှိ မွှာ ကိုတ် ကျာ် လှိုင် ဒေဝိ ဖျေ အာ ဖိုတ် အဝဲ့ ။ ပဲ့ သီ  
 ဓာတ် ဟောင် ။ အိန်ကာဓက် ၂ သဒိင် ကို ၂ မိတ် ဒကုတ် အာ တဲ့ ။ ဒေဝိ
- 12 (4) ဖျေ အာ ဖိုတ် ပလိုတ်(?) ဟင် နိုင် ဣိုင် ဒသိုတ် အာ ဖိုတ် ဗာယပ် ။ နင်  
 မိန် တောင် ကောင် လောတ် ဖိုက် နိုင် လတူ စး ဣိုင် ဖိုတ် အဝဲ့ ။ ဂဒိ ဩတ်  
 အင်ဂဒိ ဗတိုတ် လာ် အာ ဒက္ခ<sup>1</sup> (5) ခု သွံ ထွံ သာန် ဖိုတ် အဝဲ့ ။ ဖိုတ်

- 3 *btā lon 19 nāḍi kūw 2 pāt 4 biḡḡanā salūn βhō-kiūt dhāt*  
 9 *kyāk laguñ ra | mainrāḥesū le dak khyiūw saralā | ṇaḥ pi tla*  
*wawā pkau thaw klā ḍoñ pkau sra(XLIV 1)n klā ḍoñ | tḍiūñ*  
*btāñ daḥā pnāñ thaw ḡamnok 4 smat éah pnāñ sran ḡamnok*  
*4 smat éah | ḡnow éin pkau éin daḥā papūḡau dhāt kyāk laguñ*  
 10 *ra | phāp sañ 80 pḍai sim kyāk ra | sūm sañ sreñ sañ bago*  
*sañ laguñ (2) ra | gapūw skaw srān tla ṇaḥ kūw dān hwā sgut*  
*ra | pkau thaw pkau sran bka thaw bka sran | pnāñ thaw*  
*pnāñ sran | tḍiūñ btāñ mwai snā 2 wā kalā kyāk ra | sāk*  
*wawā tla ṇaḥ magwā thāpnā dhāt sok lguñ ra | |*
- 11 *pḍai sakkarāt 1026 gitu mreggasiūw 14 mmāk thai 2 pā*  
*éaḍon kasī ti ktūw dah βhō kiūt kyāk lguñ datū éh ā dūh*  
*agnai | pḍai sim dhāt heñ | inṇaḥak 5 sādān kūw 2 miḥ dakut*  
*ā tuai | datū (4) éh ā dūh palūt(?) pāñ khniñ tḍiūñ dasūt ā*

<sup>1</sup> S. Anm. 5 zur Übersetzung.

19 Uhr und 2 Pāt<sup>1</sup> 4 Biggānā,<sup>2</sup> war die Einsenkung der Krone der Reliquie von Kyāk-Laguñ. Mañrāicesū, auch Dakkhytiw, 9 (und) Saralā, diese drei Herrscher, hundert Blumen von Gold, hundert Blumen von Silber, acht weiße Sonnenschirme, 4 große Leuchter von Gold, kleine zehn, 4 große Leuchter von Silber, kleine zehn, acht Ġnow<sup>3</sup> von Diamanten, Blumen von Diamanten opferten sie zu Ehren der Reliquie von Kyāk-Laguñ. Sie speisten 80 Mönchsgemeinschaften in Sim Kyāk mit den 10 Mönchen von Sreñ, den Mönchen von Bago, den Mönchen von Laguñ. Bindekalk, Schwarzhölzl gab der Herrscher als Opfer ohne Unterlaß. Blumen von Gold, Blumen von Silber, Reisblumen von Gold, Reisblumen von Silber, Leuchter von Gold, Leuchter von Silber, einen weißen Sonnenschirm im Jahr 2 mal zu Ehren Buddhas. Auf diese Weise konnte der Herrscher die Haar-Reliquie von Laguñ einschließen.

Im Jahre 1026, im Monat Mreggasūw, am 14. der zu- 11 nehmenden Monatshälfte, um 2 Čaḍon, entstand ein Erdbeben, die Krone von Kyāk-Laguñ fiel herunter nach Südost, in das Sim Kyāk fürwahr, von der Umfriedigung gingen 5 Sāmdañ und 2 Spannen in Stücke. Es fiel herunter nach Westen der Glockenmund, der Sonnenschirm schräg nach Nordwest. Ein 12 Kochtopf, eine Spindel fiel nieder, drückte auf den Rücken des Sonnenschirmes nach Südost. Die Ausbauchung<sup>4</sup> der Pflasterung ging auf, zerfiel, brach auseinander<sup>5</sup> gleicherweise an

*dūh bāyap || nuñ ēin tow kneñ lot dūk dmāñ latū ēaḥ tēdūh 12*  
*dūh agnai || gadā brāt āṅgadūw batūh lak ā dakah<sup>1</sup> (5) rā*  
*thṣa 3 thāñ dūh agnai || dūh*

<sup>1</sup> Pāt (= Pali *pādo*) 'a measure of time equal to 16 bijanas or 6 minutes', H-St, S. 232.

<sup>2</sup> = P. *viḡḡhanā*.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *ḡnow* ist nicht festzustellen.

<sup>4</sup> *Gadā* (= *khada*) *brāt* 'the large bud whence the fruit of plantain is developed', dann auch die Ausbauchung einer Pagode unmittelbar unter dem Schirm.

<sup>5</sup> Ich nehme an, daß statt *dakah* 'Wasserlilie' zu lesen ist *dakah* 'auseinanderbrechen'.

သွတ် ကျာ လာ် အာ သို့ ခိုတ် သှ် နှိင် ၆ ထာင်<sup>1</sup> ကို ။ ထို ခေတ် ကိုင်  
နီ ဇင် ဇော် ဗတိုတ် ပာ် လို ဂိုင် သန် ။ ။

- 13      ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၀၂၇ ဂိတု ပုဂ် (6) ၉ နှိက် ရွဲ ၂ ၌ သလိုင် ဒိန်-  
နဝက် ဒဂူ ထိုင် ထပ် ပသဲ ထို့ ပွန် ။ ကိက် ခေတ် ဒေင် မွ့ ။ အမှိုက် မွ့  
ပ အကြာပ် ။ ဖေရဂိုန် ဒး ပပေင် ၄ ဝါ ။ ။

- 14      ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၀၂၈ ဂိတု ဗာ် ၁၂ နှိက် ရွဲ သိုက် ပ(7)ယာ် ရွဲ  
စေင် ။ ပိ နာသို ကို ဖွဲ ပါတ် ။ ဆင် မွေံ ကိုတ် ကျာ် လှိုင် ရ ။ လျိုင်

- 15      မွေံ ကိုတ် ထပ် ၁၂ ပသာ ။ ထို့ ခေင် စေ် မွေံ ကိုတ် ၁၈၀၀ စ ဖာပ်  
သင် ၂၄ အပေါတ် ဒိန် ခေိုင် သန် ခေို ဒိန် ။ ဗာ်<sup>2</sup> (XLV 1) စာ ဝိုင်  
တဆိုင် ဖွံ သထင် မွေံ ကိုတ် ၃ ရွဲ ။ ရှိုင် ဖွာင် ဝ ဖွံ ထပ် ၄ ကို ၄  
ကို ဘောင် ။ ပွာင် ထပ် ပွာင် ဩန် ၄ ဂိုင် ရ ။ တု ဩး ကထိ ဓာတ်  
သော် လှိုင် ရှိတ် ရှိတ် သွံ ရ ။ ဖွဲ သွံ ၂ ဝါ ကထိ ဓာတ် သော်  
လှိုင် ရ ။ ။

- 16      ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၀(2)၃၀ ပပေင် ဖေရဂိုန် ဒး ၄ ဝါ ။ စွတ် ဟ် သွံ  
မွး ၄ ဝါ ၄ ဝှိ ကို ကရ် ကို ။ ဒိတ် သေ် စန် ဗော ကုင် လှောင် ပပိုင်  
ညာ တွန် တွေဲ ဂိုင် သန် ဟောင် ။ ။

*smau kyā lāk ā sūm jūt seh dmān 6 thān<sup>1</sup> kūm ။ bhā maret  
knih dūw jān gñok batūh pāk lūm glūn san ။ ။*

- 13      *pḍai sakkarāt 1027 gitu puh (6) 9 mmāk thai 2 gah  
salūn innačak dagū tḥūn thap pasai tmī plan ။ kāk mačēt  
deñ βhu ။ amlāk βhū pa akrāp ။ phawragūn daḥ bapeñ 4 wā ။ ။*

- 14      *pḍai sakkarāt 1028 gitu māk 12 mmāk thai sūk pa(7)jā  
thai éh ။ pi nāḍi kūm mwai pāt ။ chān βhō-kūt kyāk lguñ  
ra ။ lyūn βhō-kūt thaw 12 pasā ။ tmā reñ mat βhō-kūt 1800*

- 15      *ma phāp sañ 24 apot dān maglūn san maktiw dān ။ bāk<sup>2</sup>  
(XLV 1) βā wūn tačhūn éah sabhañ βhō-kūt 3 thai ။ kḍūn  
btān 8 pkau thaw 4 kmūw gah klā ḍoñ ။ pnān thaw pnān sran  
gah glūn ra ။ tla náḥ kalā dhāt sok lguñ rūh rūh snā ra ။  
mwai snā 2 wā kalā dhāt sok lguñ ra ။ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges ထာင် *thān*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ဗာတ် *bāt*, s. Anm. 2 zur Übersetzung.

3 Stellen nach Südost. Nach Norden zerbrachen die noch übrigen Ziegel ebenfalls an 6 Stellen. Die Terrasse um die Glocke bis zu dem großen Thron ging auf, zerbrach, zerfiel in viele Stücke.

Im Jahre 1027, im Monat Puh, am 9. der zunehmenden 13 Monatshälfte, am 2. Tag, wurde die Einschließung der Umfriedigung gerade vor dem Sonnenschirm wieder neu von Eisen hinwiederum gemacht . . .<sup>1</sup> Im Phawragün traf der Vollmond auf den 4. Tag.<sup>2</sup>

Im Jahre 1028, im Monat Māk, am 12. der zunehmenden 14 Monatshälfte, am Freitag, zur Zeit des Nachmittags, um drei Uhr und 1 Pāt, wurde die Krone von Kyāk-Lguñ vollendet. Das Gewicht der Krone von Gold war 12 Pasā. An Edelsteinen setzte er in die Krone 1800. Er speiste 24 Mönchs- 15 gemeinden, sehr viele Opfergerätschaften gab er zum Opfer, zwei Trommelringe,<sup>3</sup> zehn Tänzerinnen, ein Fest der Krone 3 Tage. 8 weiße Sonnenschirme, 4 Blumen von Gold, hundert Büchsen mit Blumen, viele Leuchter von Gold, Leuchter von Silber brachte der Herrscher zu Ehren der Haar-Reliquie von Laguñ jedes Jahr; jedes Jahr 2 mal opferte er zu Ehren der Haar-Reliquie von Laguñ.

Im Jahre 1030 traf der Vollmond des Phawragün auf den 4. Tag. Jedes Jahr, wenn er auf den 4. Tag fällt, kommen 16 Mönche und Laien, die Shan, Man (und) Birmanen, alle um zu begrüßen, zu beschenken, geschmückt gar sehr fürwahr.

*pḍai sakkarāt 10(2)30 bapeñ phawragün dah 4 wā || émah 16*  
*h snā mdaḥ 4 wā gah gammim kūm karah kūm || üt sē man*  
*bamā kluñ liow papūḡau skā tṣan tṣoi glūñ san heñ ||*

<sup>1</sup> Dieser ganze Passus *kāk maet deñ ṣhu || amlāk ṣhā pa akrāp* muß unübersetzt bleiben, da fast alle Wörter aus demselben unbekannt sind; zu *kāk* vgl. *kāk māi* 'to cast lots', *ruai-kāk* 'to select'; *amlāk* 'Kanone'; *akrāp* 'Aufseher', 'Leiter'.

<sup>2</sup> *Wā* = *P. wāro* = 'Zeit', 'Wochentag'; der Name des 4. Tages ist *Buddhawa*, s. Ch, S. 551.

<sup>3</sup> *Bat wūñ* 'the circular frame, around the inside of which are suspended drums of various size'.

17 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၂၃ ၌ ရိတု ငွေ ၌ ပသ္မိ ပဲ့ အဝ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀(၁)၃၄ ၌ ရိတု မဲ မွဲ ရွက် ရွဲ ၄ ၌ တု ယး အာ  
 18 မိုဝ် အနိစ္စ ဝေ ခ ။ ကွာ တို့ ၌ သို့ အယုက် ၃၉ သူဝံ ပသ္မိ ၁၁ သူဝံ ၌  
 အယုက် ၂၀ ခ ။ အတး တိုန် ပန် ရွဲ ပဲ့ ရွဲ ပဲ့ ရိတု မဲ မွဲ ရွက် ရွဲ ၄  
 ၌ ဝေရဲကျဲရ်ဃိင် ဖ် အာ သွ(၄)င် ပဲ့ အဝ တေ ခ ။ ။

XVI,1 စာ ရွက် ရွဲ ၂ ၌ ကောန် ဝေရဲကျဲရ်ဃိင် အိန်သေဝေင် ၌ ပသ္မိ ပွန်  
 ခ ။ ဝံ ပသ္မိ ၂၆ သူဝံ တဲ့ ။ ။

2 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၆၀ ၌ ရိတု ပသ် ၁၁ ရွက် ရွဲ ၁ ၌ ။ တု ယး

3 (၆) ဝေကျဲရ်ဃိင် ၌ ဖ် အာ သွင် ပွန် ခ ။ ကောန် ၌ ပသ္မိ ပွန် ခ ။ ရိတု  
 ဒုရသုဘတ် ၄ ရွက် ရွဲ ၂ ၌ တိုက် မွဲ ဝယး အိန်သေ ဝေဝပ် ဂဇိ ဝှင်  
 အဝ ပွန် ခ ။ ရိတု ဘတ် ၆ မိက် ရွဲ ၃ ၌ အိန်(၆)သေ ဒုင် ပသေက် ၌  
 4 တု ယး ခ ။ အိန်သေ ပသ္မိ ၃၄ သူဝံ တဲ့ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၉၂ ၌ အိန်သေ ၌ ဖ် အာ သွင် ပွန် ခ ။ ။

5 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၌ ကို ခ ။ ကောန် တု ယး ၌ တိုန် ပသ္မိ ကေရာတ်  
 ပဲ့ ဝှင် အဝ ပွန် ခ ။ ။

17 *pḍai sakkarāt 1023 gah gitu ḡeh gah pasmim pḍai awa ။ ။*

*pḍai sakkarāt 10(3)34 gah gitu éai mwai éwek thai 4*  
 18 *gah tla ṇaḥ ā cūp anicéa dhaw ra ။ klā hwā dah smim ayuk*  
*39 snā pasmim 11 snā dah ayuk 50 ra ။ ataḥ tūn pan thai*  
*pḍai thai pḍai gitu éai mwai éwek thai 4 gah mañrāikyaw-*  
*ghān éau ā swa(4)w pḍai awa tē ra ။ ။*

XVI,1 *βā éwek thai 5 gah kon mañrāikyawghān insēmañ gah*  
*pasmim plan ra ။ gwā pasmim 26 snā tuai ။ ။*

2 *pḍai sakkarāt 1060 gah gitu pasāk 11 éwek thai 1 gah ။*  
*tla ṇaḥ (5) mañkyawghān gah éau ā swaw plan ra ။ kon gah*

3 *pasmim plan ra ။ gitu durāsāt 4 éwek thai 5 gah tūk mwai*  
*gayah insē lop gaḡā duñ awa plan ra ။ gitu bhat 6 māḥ thai*

4 *3 gah in(6)sē duñ pasek dah tla ṇaḥ ra ။ insē pasmim 34 snā*  
*tuai ။ ။*

*pḍai sakkarāt 1095 gah insē gah éau ā swaw plan ra ။ ။*



Im Jahre 1023, im Monat Ġeh, wurde er König in Awa. 17

Im Jahre 1034, im Monat Ćai, am ersten der abnehmen-  
den Monatshälfte, am 4. Tage, starb der Herrscher. Bevor er 18  
König war, hatte er ein Alter von 39 Jahren, er war König  
11 Jahre, (das) ist ein Alter von 50. Am dritten Neujahrs-  
tage,<sup>1</sup> am vierten Tage im Monat Ćai, am ersten der abneh-  
menden Monatshälfte, am 4. Tage, kehrte Mañrāikyawghāñ zur  
Seligkeit zurück in jenem Awa.

Am zweiten der abnehmenden Monatshälfte, am 5. Tage, XVI,1  
wurde der Sohn Mañrāikyawghāñs, Insemmañ, König hinwie-  
derum. Er konnte König sein 26 Jahre.

Im Jahre 1060, im Monat Pasāk, am 11. der abnehmen- 2  
den Monatshälfte, am 1. Tag, kehrte der Herrscher Mañkyaw-  
ghāñ<sup>2</sup> zur Seligkeit zurück hinwiederum. Der Sohn wurde  
König hinwiederum. Im Monat Durāsāt, am 4. der abnehmen- 3  
den Monatshälfte, am 5. Tag, am 1. Tük des Morgens, trat  
Insem in die Stadt Awa ein und wohnte (dort) hinwiederum.  
Im Monat Bhat, am 6. der zunehmenden Monatshälfte, am  
3. Tage, erhielt Insem die Salbung, wurde Herrscher. Insem 4  
war König 34 Jahre.

Im Jahre 1095 kehrte Insem zur Seligkeit zurück hin-  
wiederum.

In demselben Jahre auch wurde der Sohn des Herr- 5  
schers König, Monarch in der Stadt Awa hinwiederum.

*pḍai sakkarāt gah kūm ra || kon tla ṇaḥ gah tūn pasmim 5*  
*ekarāt pḍai ḍuñ awa plan ra ||*

<sup>1</sup> *Ataḥ tūn* ist nach meinem peguanischen Gewährsmann der letzte Tag der dreitägigen Neujahrsfeier.

<sup>2</sup> Hier ist ein Irrtum unterlaufen: der Tod Mañkyawghāñs ist kurz vorher (sogar zweimal!) auf das Jahr 1034, Monat Ćai, gesetzt. Das Jahr 1060 müßte das Todesjahr Insemmañs sein, der auf Mañkyawghāñ folgte und 26 Jahre regierte. Der Irrtum wird aber konsequent weitergeführt, indem die folgenden Zeilen Insemmañ erst nach dem zweiten falschen Tode Mañkyawghāñs eintreten und ihn dann 34 Jahre regieren lassen, so daß er dann erst 1095 stirbt.

- 6 ပဲ့ (7) သက္ကရာဇ် ၁၁၀၁ ၌ ရိတု မဲ ၄ မိက် ရွဲ ၁၅ ပယံ ဂယး  
 ဃူး ကသီ တိ ရွှီ ၄ မြ သဇီ ၃၆ ။ မွေ ကိုတ် ကျာ် မှော် တ သီ တောင်  
 ကောင် ကပ် ထပိုက် ရှေ့ ဒး ထိုင် တဲ့ ။ ထိုင် ထမေ အာ ခု ။ ကောန် သွီ  
 အဝ ပသွီ ပဲ့ (XLVI 1) အဂ ၇ သွီ တဲ့ ။ ။
- 7 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၀၂ ၌ ပဲ့ ရိတု ရှေ့ ဗပေင် ရွဲ ၁၅ ၌ ဖေါန်  
 ဗမာ စေ ဝိုင် ဗဂေါ ၌ နဲဒဲသအိင် ဂး ယူ ။ ဣ ဗွတ် ဂဗုတ် တဲ့ ဂရိတ်  
 ကျော် စာရေစက္ကဲနာထိုင် တဲ့ ။ ပသွီ ကေရာတ် ပဲ့ ဝိုင် ဗဂေါ (2) ဝံ ခု ။ ။
- 8 သွီ ဝံ ကြံ ကြ ညာတ် ဖြာတ် သန် ။ ဝံ ပသွီ မွဲ ရိတု လွာ် သွတ် ပဲ့ ဂတု  
 သွန် မွဲ မိက် ရွဲ ၁၅ ။ ကောန် ခန် တိ ဂရိင် ဂရိတ် ကျော် နဲဒဲသအိင်  
 9 ပုန် ခု ။ တဲ့ သွီ ဗမာ မွဲ ခင်ရဲဒဲဒိင် ဂး ယူ ။ တု ညး အဝ တင် လပ်  
 10 (3) ကို ပမြ ဖေါန် ဝိုင် ဗဂေါ ပုန် ခု ။ ခင်ရဲဒဲဒိင် ၌ လောတ ငွေ  
 သန် ။ စထပ် စသြန် ညး စကသပ် ၁၄ ညး ပတ္တိ က္ကန် ညး လောန် ။ ။
- 12 ဝံ ပသွီ ပန် ရိတု ၂၀ ရွဲ သွတ် ။ ပဲ့ ရိတု မြေဂသို (4) ၁၁ မိက် ရွဲ ၃  
 ၌ ။ သေ ကေဲ တိ ခွိုင် ပဲ့ သရက် ဝှပ် သရက် ဂဗင် ၌ ။ လောပ် ဂရိတ်  
 13 ကျော် ခင်ရဲဒဲဒိင် ၌ တဲ့ ။ ပဲ့ ရိတု မြေဂသို ၁၅ စွက် ရွဲ ၁၅ ၌ ။ ခေ  
 သေ ကေဲ မွဲ (5) ပသွီ ခေ ခု ။ သွီ ခေ ဗဒ္ဒကေသီ ဂး ယူ ။ တို မြ

- 6 *pḍai (7) sakkarāt 1101 gah gitu 4 māk thai 5 gah  
 payā gayah s'al kasī ti ktūw dah bru sadhūw dmān ။ ḥhō-kūt  
 kyāk-moh-tau sūm tow kneñ kaw lapūk 4h dah tḍūñ tuai ။  
 tḍūñ thaḥē ā ra ။ kon smim awa pasmim pḍai (XLVI 1) awa  
 7 snā tuai ။ ။*
- 7 *pḍai sakkarāt 1102 gah pḍai gitu ḡeh bapeñ thai 5 gah  
 mru won bamā maća ḡuñ bago gah nāisā'ān gaḥ ymu ။ ktūw  
 bdah gabut tuai gaćūt klē 4ārećakkāināthān tuai ။ pasmim  
 8 ekarāt pḍai ḡuñ bago (2) wā ra ။ smim wā krā kra skāt brāt  
 san ။ ḡwā pasmim mwai gitu lpāk sdah pḍai gatu swan mwai  
 māk thai 1 gah ။ kon man tā gamlūñ gaćūt klē nāisā'ān plan  
 9 ra ။ tuai smim bamā mwai mairāiāñḡuñ gaḥ ymu ။ tla ḡah  
 awa tañ law (3) kūw pamru won ḡuñ bago plan ra ။ mairāi-  
 10 āñḡuñ gaḥ lobha ḡnok san ။ 4athaw 4asran ḡah 4akasāp khayā  
 ḡah paktaw ktān ḡah lon ။ ḡwā pasmim pan gitu 20 thai sdah ။*

Im Jahre 1101, im Monat Čai, am 4. der zunehmenden 6  
Monatshälfte, am 5. Tage, in der Zeit des frühen Morgens, ent-  
stand ein Erdbeben, ein Getöse erschallte. Die Krone von  
Kyāk-Mothau mit der Spindel war gebrochen, heruntergefallen,  
hatte den Sonnenschirm getroffen. Der Sonnenschirm . . .<sup>1</sup>  
Der Sohn des Königs von Awa war König in Awa 7 Jahre.

Im Jahre 1102, im Monat Čeh, am Vollmond, am 5. Tage, 7  
erregte der birmanische Statthalter von Bago, Nāisāñ mit  
Namen,<sup>2</sup> einen Aufstand, tötete den Čarečakkāināthāñ. Er  
wurde König-Alleinherrscher in dieser Stadt Bago. Dieser 8  
König war sehr hart (und) grausam. Er konnte König sein  
einen und einen halben Monat im ganzen; im Monat Swan,  
am 1. der zunehmenden Monatshälfte, am ersten Tage, töteten  
die Man-Leute den Nāisāñ hinwiederum. Dann (war) ein bir- 9  
manischer König, Mañrāiñññ<sup>3</sup> mit Namen, den der Herrscher  
von Awa wiederum zum Statthalter von Bago machte. Mañ- 10  
rāiñññ hatte sehr große Begierde nach ihrem Gold, nach  
ihrem Silber, nach ihren Geschenken,<sup>4</sup> sie waren bedrängt gar  
sehr. Er konnte König sein vier Monate, 20 Tage, im ganzen.  
Im Monat Mreggasūw, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, 12  
am 3. Tage, drangen die Sem-koi,<sup>5</sup> welche in Sarak, auf dem  
Sarak-Hügel wohnen, ein und töteten Mañrāiñññ. Im Monat 13  
Mreggasūw, am 5. der abnehmenden Monatshälfte, am 5. Tage,  
wurde Mām, ein Sem-koi, Gesetzeskönig, Gesetzeskönig Buddha-

*pḍai gitu mreggasūw (4) 11 māk thai 3 gah || sē koi tā madmāñ 12*  
*pḍai sarak up sarak gabañ gah || lop gačūt klē mañrāiññññ*  
*gah tuai || pḍai gitu mreggasūw 5 čvek thai 5 gah || mǎ sē koi 13*  
*mwai (5) pasmim dhaw ra || smim dhaw buddhakeśi gaḥ ymu ||*  
*tūw mru*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *thaṣṣ* läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen, nach dem Zusammenhang scheint es ‚fallen‘ oder ‚gebrochen werden‘ oder ‚sich verschieben‘ zu sein.

<sup>2</sup> = Maung Thā Aung bei Ph-b, S. 142.

<sup>3</sup> = Mengrè Aung Naing, a. a. O.

<sup>4</sup> Die Bedeutung von (ča)kasap ist nicht festzustellen.

<sup>5</sup> = Gwe-Shan, s. Ph-b, S. 142.

ဗွင် ခွင် ပဲ့ ဖခာတ်ဂီ နွင် ကွာ ။ ဖြ ဝံ ညီ စေ ကေဲ ဗုဒ္ဓကေသီ ငှ ။  
လောဝ် နွင် ပဲ့ ခွင် ဗဂေါ ပှန် ခ ။ ။

14 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁၀၆ ငှ ဂိ(၆)တု ဖေရဂိုန် ဗပေင် ရွဲ ၁ ပယံ တိုက်  
မွဲ ဂယး ။ ညီ စေ ဗုဒ္ဓကေသီ ဝံ ပတိုန် ထိုင် ဓာတ် ကျ် မှ် တ ခ ။ ။

15 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁၀၈ ငှ ဂိတု ဓာ် ၃ မိက် ရွဲ ၆ ငှ ညီ စေ ကေဲ  
နွန် ပဲ့ ခွင် သတိုင် ခ ။ ဂိတု ဓာ် ၁၂ မိက် (၇) ရွဲ ၁ ငှ ဓာ် တံ လောဝ်  
ခွင် ဗဂေါ ခ ။ ပဲ့ ၁၂ မိက် ရွဲ ၁ ငှ ခ ။ ဂူ ညီ ညီ စေ ဗုဒ္ဓကေသီ ၃

16 အာ ခွင် သတိုင် တဲ လောဝ် အာ ခွင် ဇင်မွဲ ခ ။ ညီ စေ ကေဲ ဝံ ဝံ  
ပညီ ၆ သွံ ပဲ့ ခွင် ဗဂေါ ၆ သွံ ကို ။ ပဲ့ ဗပေင် ဓာ် (XLVII 1) ရွဲ

17 ၄ ငှ နဲဗေင်ဂိုန် ဂး ယု ။ လောဝ် ပညီ ပဲ့ ဗဂေါ ပှန် ခ ။ နဲဗေင်ဂိုန် ငှ  
ကသပ် လိက် လာ် သာ ရွာ လောန် အာ ။ ဝံ ပညီ ၁၀ ရွဲ ကို ။

XVII, 1 ပဲ့ ဂိတု ဖေရဂိုန် ၄ မိက် ရွဲ ၄ ငှ ။ ဟောသေကာပတိ ဗညာ ဒလ  
ငှ ဗတိုက် ထေဝ် ကေဲ နဲ(၂)ခိုန် တဲ ။ ဟောသေကာပတိ ဗညာ ဒလ ငှ  
ပညီ ပဲ့ ခွင် ဗဂေါ ဓဝ် နှင် ယု ဗြိုင်ခိရာဇာ နာဓိပ္ပတိ ခ ။ ဟောသေကာ-  
ပတိ ဝံ ၅ ညီ တဲ မွဲ ကာကုသို ဂိုင် သန် ။ ။

*bdah duih pḍai baunātgi dmān klā ။ krau wawā smim dhaw koi  
buddhakesi gah ။ lop dmān pḍai duih bago plan ra ။ ။*

14 *pḍai sakkarāt 1106 gah gi(6)tu phawragiñ bapeñ thai 1  
payā tiik muai gayah ။ smim dhaw buddhakesi gwā patiñ tḍiñ  
dhāt kyāk mah tau ra ။ ။*

15 *pḍai sakkarāt 1108 gah gitu māk 3 māk thai 6 gah smim  
dhaw klō dmān pḍai duih satiñ ra ။ gitu māk 12 māk (7) thai  
1 gah man tā lop duih bago ra ။ pḍai 12 māk thai 1 gah ra ။  
glu si smim dhaw buddhakesi dau ā duih satiñ tuai lop ā duih*

16 *gañṣhāi ra ။ smim dhaw koi wawā gwā pasmim 6 snā pḍai duih  
bago 6 snā kium ။ pḍai bapeñ māk (XLVII 1) thai 4 gah*

17 *nāi-carāñkhūn gah ymu ။ lop pasmim pḍai bago plan ra ။ nāi-  
carāñkhūn gah kasap lāk lāk sā tḍā lon ā ။ gwā pasmim 10  
thai kium ။*

XVII, 1 *pḍai gitu phawragiñ 4 māk thai 4 gah ။ mahāseṇāpati  
bañā dala gah batūik thō klē nāi(2)khūn tuai ။ mahāseṇāpati*

kesī<sup>1</sup> genannt. Er setzte Pfeiler, erbaute eine Stadt in Baunātgī, wo er früher wohnte. Danach trat der Koi-Gesetzeskönig Buddhakesī in die Stadt Bago ein (und) wohnte (dort) hinwiederum.

Im Jahre 1106, im Monat Phawragūn, am Vollmond, am 1. Tage, zur Zeit des ersten Tūk am Morgen, konnte der Gesetzeskönig Buddhakesī den Sonnenschirm der Reliquien von Kyāk-Mahtau aufrichten.

Im Jahre 1108, im Monat Māk, am 3. der zunehmenden Monatshälfte, am 6. Tage, zog der Gesetzeskönig hinüber, zu wohnen in der Stadt Satūn.<sup>2</sup> Im Monat Māk, am 12. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, drangen die Man in die Stadt Bago ein. Am 12. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, als es (schon) etwas dunkel geworden, floh der Gesetzeskönig Buddhakesī zur Stadt Satūn, betrat die Stadt Ġaūḅhāi.<sup>3</sup> Dieser Koi-Gesetzeskönig konnte König sein 6 Jahre, in der Stadt Bago ebenfalls 6 Jahre. Am Vollmond des Māk, am 4. Tage, drang Nāi-Ġaraṇ-Khūn<sup>4</sup> mit Namen ein und wurde König in Bago hinwiederum. Nāi-Ġaraṇ-Khūn war von sehr . . .<sup>5</sup> Absicht. Er konnte nur 10 Tage König sein.

Im Monat Phawragūn, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tage, bekriegte der Oberfeldherr Baūā Dala<sup>6</sup> den Nāikhūn (und) schaffte ihn bei Seite. Der Oberfeldherr Baūā Dala wurde König in der Stadt Bago, erhielt den Namen Bra-mūndhirāḡā-Nādhippiati. Nachdem der Oberfeldherr dazu gelangt war König zu sein, verrichtete er sehr viele verdienstliche Werke.

*baūā dala gah pasmim pḍai ḍuñ bago magwā ḍuñ ymu bra-mūndhirāḡā nādhippiati ra || mahāsenāpati gwā dah smim tuai ptuai kākusiwo glūn san ||*

<sup>1</sup> Buddha Kēthī, a. a. O.

<sup>2</sup> = Sittaung.

<sup>3</sup> = Chieng-mai.

<sup>4</sup> Nāi = P. nāyo ‚Herr‘, Ġaraṇ ‚Register‘, nāi-Ġaraṇ ‚Schreiber‘, s. Ph-b, S. 144.

<sup>5</sup> Hier ist die Bedeutung von *sā tḍā* (oder *sāt ḍā?*) nicht festzustellen, infolgedessen auch *lāk* ‚beschmutzen‘ und *lāk* ‚zerbrechen‘ in keinen verständlichen Zusammenhang gebracht werden können.

<sup>6</sup> = Binya Dalā bei Ph-b, S. 145.

2 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၀၉ ၌ ဂိတု ဒုရသ္မာတ် ၉ မိက် ရွှေ (၅) ၀ ၌ တု  
 ဩး ကို ဆက် ဆင် စုတ် ခပ် ပထာန် ၁ ငြိမ် ပွန် ။ နှု ကွာ တေ ၌ ပထာန်  
 ၆ ၌ ၆ ငြိမ် ၉ ။ ငြိမ် ဝံ ပထာန် ၄ ၌ ဒကုတ် အာ ထဲ ။ ဆ ပထာန်  
 နိုင် ကျပ် ဖြတ် ကို ပထာန် အင်ဝါန် ။ ပထာန် ၂ (၄) ကို နှံ နှံ တွံ နှံ  
 3 ခပ် ရိုဟ် ရွှေ တွံ ဝံ သုတ် ၉ ။ တု ဩး ကို ဆက် ဆင် စုတ် ပထာန် ၁  
 ပွန် ထဲ ။ ခုတ် အာ ပထာန် ၇ ငြိမ် သင် တံ ဝံ တွံ နှံ ခပ် ရိုဟ် ရွှေ တွံ  
 သုတ် ရောင် ။ ။

4 ဩး ငြိမ် ပထာန် ၇ (၅) ၌ ရော ။ ငြိမ် ပထာန် နိုင် ကျပ် ဖြောတ်  
 ဖွဲ ။ ငြိမ် အင်ဝါန် ဖွဲ ။ ငြိမ် ကျပ် တလေ ဖွဲ ။ ငြိမ် မှာ သိုန် ဖွဲ ။ ပဲ့  
 5 ခင် ငြိမ် ၄ ငြိမ် တံ ဝံ ၉ ။ နှုး ခင် ၌ ငြိမ် ကိုတ် ဖွဲ ။ ငြိမ် ထပ် ပဲ့  
 သွေတ် နာ် ဖွဲ ။ ငြိမ် တရင် (၆) တိုင် ဖွဲ ။ နှုး ခင် ငြိမ် ၆ ဝံ ၉ ။ ဣဝံ  
 ပထာန် ၇ ငြိမ် ၉ ။

တု ဩး ဝံ ၆ ရောင် ထပ် ကာကုသိုတ် ငြိမ် ခပ် ဗွတ် ထပ် ခပ်  
 6 ပထာန် ။ ၉ ။ ပဲ့ ကျပ် ဖြတ် ညှိ ခပ် ကော့ ဖွဲ ထပ် တိုင် ဖွဲ တဲ့ ၌ ။  
 ထော့ တိုင် ၌ ၆ သို ခရောင် ထပ် ခတ် ခ(၇)တိုင် ။ သို မွေံ ကိုတ် ထပ်  
 7 ခရောင် ထပ် ခတ် ၌ ။ တု ဩး ဝံ ကျောက် ဆင် စုတ် ပွန် ၉ ။ တု ဩး

2 *pḍai sakkarāt 1109 gah gitu durasāt 9 māk thai (3) 0*  
*gah tla ṇaḥ kūw cḥak cḥān cūt dhaw pathān 5 ḡrap plan ။*  
*nū klā tē gah pathān 6 gah 6 ḡrap ra ။ krau wā pathān 4*  
*gah dakut ā tuai ။ cḥa pathān ḡūn kyāk mahtau kūw pathān*  
*aṇwān ။ pathān 2 (4) kūm nwā mnū twā dmān dhaw rūh thai*  
 3 *hwā gwā sgut ra ။ tla ṇaḥ kūw cḥak cḥān cūt pathān 5 plan*  
*tuai ။ madah ā pathān 7 ḡrap saṇ tū gwā twā dmān dhaw rūh*  
*thai hwā sgut roṇ ။ ။*

4 *ṇaḥ ḡrap pathān 7 (5) gah ro ။ ḡrap pathān ḡūn kyāk*  
*mohtau mwai ။ ḡrap aṇwān mwai ။ ḡrap kyak talē mwai ။ ḡrap*  
 5 *mḥāsūn mwai ။ pḍai ḍuṇ ḡrap 4 ḡrap tā wā ra ။ mḥaḥ ḍuṇ*  
*gah ḡrap kwit mwai ။ ḡrap thaw pḍai sneh nāk mwai ။ ḡrap*  
*taraṇ (6) tūn mwai ။ mḥaḥ ḍuṇ ḡrap pi wā ra ။ iwwā pathān*  
 7 *ḡrap ra ။ ။*

Im Jahre 1109, im Monat Durasāt, am 9. der zunehmenden Monatshälfte, am 0. Tage, ließ der Herrscher in die Gesetz-Pathān<sup>1</sup> noch 5 andere Ġrap<sup>2</sup> einrichten hinwiederum. Von früher her waren 6 Pathān, 6 Ġrap da. Danach waren 4 Pathān in Stücke gegangen. Nur der Pathān Ġūn<sup>3</sup>-Kyāk-Mohtau und der Pathān Añwān, diese 2 Pathān nur waren, in welchen jeden Tag ohne Unterlaß das Gesetz verkündigt wurde. Der Herrscher ließ 5 Pathān noch dazu wieder einrichten, so daß es 7 Ġrap-Pathān waren, in welchen die Mönche jeden Tag ohne Unterlaß das Gesetz verkünden konnten fürwahr.

Die 7 Ġrap-Pathān, welche sind es? Der Ġrap-Pathān Ġūn<sup>3</sup>-Kyāk-Mohtau einer, der Ġrap Añwān einer, der Ġrap Kyāk-Talem einer, der Ġrap Mhā-Sūn einer: die Ġrap in der Stadt sind diese 4 Ġrap. Außerhalb der Stadt der Holzapfel-Ġrap, der Gold-Ġrap an dem Landungs-(Bade-)Platz der Nāk,<sup>4</sup> der Pfostentor-Ġrap einer: außerhalb der Stadt diese 3 Ġrap. Dies sind die 7 Ġrap-Pathān.

Der Herrscher konnte herrichten das verdienstliche Werk der Gesetz-Ġrap, errichten die Gesetz-Pathān. In Kyāk-Mahtau richtete der Koi-Gesetzeskönig einen stufenförmigen Sonnenschirm auf; über den 6 Sonnenschirmen setzte er auch viele Edelsteine ein, auch eine Krone besetzt mit Edelsteinen. Der Herrscher konnte es herrichten, vollenden, wiederum einsetzen. Dieser Herrscher-Oberfeldherr (übte) verdienstliche Werke

*tla naḥ gwā ē rei law kākusiūw ġrap dhaw bdah law dhaw pathān || ra || pḥai kyāk mahtau smim dhaw koi ptin law tḍiñ mwai bhū gah || latū tḍiñ gah 6 sūm mareñ law mat ma(T)gliñ || sūm ḥhō-kūt thaw mareñ law mat gah || tla naḥ gwā klon ḥhāñ ēut plan ra || tla naḥ*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *Pathān*, wohl sicher ein Pali-Lehnwort, kann ich nicht feststellen; Childers hat es nicht, ich denke es hängt mit *paḥṭhi* ,lesen' zusammen.

<sup>2</sup> *Ġrap* ist ein Haus zu öffentlichen oder gottesdienstlichen Zwecken; es handelt sich hier wohl um Hallen oder Säle, in welchen gepredigt werden konnte.

<sup>3</sup> *Ġūn* = ,Fuß'.

<sup>4</sup> P. = *nāgo*.



ဓမ္မာသေကာပတိ ဝံ ။ ကာကုသို ကိ တာ ကိ ဓေတိ ကိ ဂိုင် သန် ခြိဟ်  
ဟံ ဓာန် ခ ။ ။

XVIII, 1

- ကြံ ဝံ တု ဩ ခင်(XLVIII 1)ဇဲယျ ငှော် ဖှေ နူ မုက် ဆောင်  
ပေါင် နူ အဝ တေ တဲ ။ ခိပ် ကိုင် နီ ကွာန် ဖိ ခ ။ သွီ တံ ပဲ ခွင် ဗဂေါ  
ဝံ ဟိုတ် ဟံ သွတ် သွန် ကိ ခင် နှိ တဲ ။ ခွင် ဗဂေါ ဝံ တု ဩ ခင်-  
2 ဇဲယျ ဝံ ကေတ် ခွင် ဗဂေါ ခ ။ ကာလ ငှ် ခိုတ် ဂဟိ (2) အယို ခွင် ခး  
ဓေ နှး ခွင် တံ တေ ငှ် ။ ကိုင် ကေံ ပဲ ခွင် ဗဂေါ ဝံ သို နှိတ် တဲ ။  
ဗွတ် ပိ လှီ ပြင် ခ ။ သွီ ဗမာ ဝံ ဝံ ခွင် ဗဂေါ တဲ ။ ဂရိတ် ကေံ ဂဟိ  
3 နှိတ် ခ ။ ဆ ဓေ ဂိုင် ဂိုင် နှိတ် ခွင် သထိုင် ဗာန် ဆက် တိတ် ငှ် ဒ  
ကေံ (3) အာ ဓေတု တဲ ။ လောပ် အာ ခွင် သေ လဗန် ငေမ္မံ တေ  
4 ငှ် ဓဝ် ဗှး ဂရိတ် ခ ။ ကေ တလ ဩ သို ဂ္ဃဗုရာ သွီ ဗာ ဝံ နှိန် နာ  
ခွင် မုက် ဆောင် ပောင် တေ ခ ။ ။  
5 ပဲ နှိတ် သက္ကရာဇ် သာဓဇ (4) ငှ် ဂိတု ပသတ် ၅ နှေက် ရဲ ၆ ချံ  
ငေ့ဒ် ။ ။ ။  
6 ထိုင် သွီ ခင်ဇဲယျ ဓဝ် ခွင် ဗဂေါ ခ ။ ဂိတု သွန် ၆ နှေက် ရဲ ၆  
ကသိ တိ နှိ နှ် ။ ကျံ နှ် နေံ ဖှေ နီ ဂန် ဖြာတ် ။ နှိုင် သို မှေံ  
ကိုတ် (5) ဒတို ဖှေ ခိုတ် ခ ။ ။

*mahāseṇāpati wawā || kākusūw kiim bhā kiim ceteri kiim glūh san  
rūh hwa mān ra ||*

XVIII, 1

- kraru wawā tla nāh ān(XLVIII 1)gāiyya gāk ceh nū muk-  
chow-pow nū awa tē tuai || cūp klūh dūw kwān phā ra || smim  
tā pḍai ḍuñ bago wawā hūt hwa smah-smān kiw rañ-skā tuai ||*  
2 *ḍuñ bago wawā tla nāh ān gāiyya gwā ket ḍuñ bago ra || kāla  
gah üt gammim alū ḍuñ raḥ mataru mīnāh ḍuñ tā tē gah || klūh  
kō pḍai ḍuñ bago wawā sūm ph'ūt tuai || bnat pi lūm prañ  
ra || smim bamā wawā gwā ḍuñ bago tuai || gaśūt klē gammim  
3 ph'ūt ra || cha mataru gūñ gñiñ bmaḥ ḍuñ satūñ bān chak tit  
gah dau klō (3) ā mattma tuai || lop ā ḍuñ sē labun gāñḥai*

an sehr vielen Klöstern und Pagoden, daß es zu zählen nicht möglich ist.

Danach zog der Herrscher Āṅgaiyya<sup>1</sup> herunter von Muk-  
 Chow-Pow von jenem Awa her. Er gelangte bis zu dem XVIII, 1  
 Dorfe Pham. Weil die Könige in der Stadt Bago nicht einig  
 untereinander waren, konnte der Herrscher Āṅgaiyya diese  
 Stadt Bago nehmen.<sup>2</sup> Zu jener Zeit waren alle Mönche aus 2  
 Stadt und Land, welche außerhalb jener Städte wohnten,  
 zusammengekommen in diese Stadt Bago alle mitsammen,  
 mehr als dreitausend. Als dieser birmanische König die Stadt  
 in seine Gewalt bekommen hatte, tötete er die Mönche ins-  
 gesamt. Nur die in Ġūñ-Gñā, östlich von der Stadt Satūñ be- 3  
 findlichen waren zusammen ausgezogen (und) nach Mattma  
 hinübergeflohen. Sie traten in jene Shan-Stadt Labuñ-Gaṇḥhai  
 ein (und) konnten (so) dem Tode entgehen. Den Herrscher selbst, 4  
 mit dem Unterkönig, konnte der birmanische König nach jenem  
 Muk-Chow-Pow wegbringen.

Im Verlauf des Jahres 1119, im Monat Pasāk, am 5. der 5  
 abnehmenden Monatshälfte, am 6. Tage, war die große Zeit.<sup>3</sup>

. . .<sup>4</sup> der König Āṅgaiyya konnte die Stadt Bago ein- 6  
 nehmen. Im Monat Swan, am 6. der abnehmenden Monatshälfte,  
 am 6. Tage, entstand ein Erdbeben. Kyāk-Mahtau fiel herab  
 bis zur Ausbauchung, der Sonnenschirm mit der Krone fiel voll-  
 ständig herunter.

*tē gah magwā blaḥ gačūt ra || ḡaku tala ṇaḥ sīm upparāḡā 4*  
*smim bmā gwā ptīm nā ḡuñ muk-chow-pow tē ra ||*

*pḡai vīt sakkarāt 1119 (4) gah gitu pasāk 5 ēvek thai 5*  
*6 pyā ḡamnok || ||*

*hliñ smim āṅgaiyya magwā ḡuñ bago ra || gitu swan 6 6*  
*ēvek thai 6 kaṣi ti ktūw dah || kyāk mahtau dō ēh dūw gadā*  
*brāt || tdūñ sīm ḡhō-kūt (5) datū ēh üt ra ||*

<sup>1</sup> = Alaungphra bei Ph-b, S. 149.

<sup>2</sup> A. a. O., SS. 162—163.

<sup>3</sup> Was mit *pyā ḡamnok* gemeint ist, ist mir unbekannt.

<sup>4</sup> Hier scheint ein Stück Text zu fehlen, da das Vorhandene weder mit dem Vorhergehenden noch mit dem Nachfolgenden einen Zusammenhang hat.

- 7      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၂၁ ၌ တု ညး အိင်္ဂလျှံ လက် အာ ပွာန် ချောချာ  
 ၈      ၇ ။ လက် အာ ဝံ ဝှင် ထဝဲ ဝံ တွင်သြီ ။ ဝံ ဝှင် တွံ ဝံ ဖြာတ် ဖြီ နှော်  
 ၈      ဖြာတ် ဖြီ နှော် တဲ့ ။ ဝိ(၆)ဝှင် ဝှင် ချောချာ တဲ့ သြင် ပထိပ်<sup>၁</sup> ၌ ။ တု  
 ညး ဖြီ နှ် ယဲ ဂုန် ပဲ့ ထာန် ဓရုဏ် ၌ နှ် တဲ့ ။ ဝံ နှိုင် ၆ တဲ့ ဝိုက် ဒပ်  
 လက် ကထောင် န ဝိုက် တွာန် ဃာဟောင် ။ န ဃာဟောင် ထိတ် ဝှင် ပယို ၌ ။  
 ဝိုက် ဓရေ တဲ့ တု ညး ပကာ ဝိ(၇)တ် ၇ ။ နှဲ ၌ ၇ ။ ။
- 9      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၂၁ ၌ တု ညး အိင်္ဂလျှံ လက် အာ ချောချာ ။ ။
- 10      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၌ ဂိတု ပသပ် ၁ ဖိက် တဲ့ ၆ ၌ ။ တု ညး အိင်္ဂလျှံ  
 ဖိုက်<sup>၂</sup> ပွာန် လက် ကထောင်<sup>၃</sup> န န တွာန် ချောချာ ဂတု (XLIX 1) ပသပ်  
 ၁၃ ခွက် တဲ့ ၁ ၌ ဝိုက် တွာန် ဃာဟောင် ။ ပဲ့ ဂိတု ငှေ ၃ ဖိက် တဲ့ ၆ ၌  
 11      ဝိုက် ဓရေ ။ တု ညး အိင်္ဂလျှံ အာ ဝိုက် အနိစ္စ ဓဝ် နှဲ ၌ ၇ ။ တု ညး  
 အိင်္ဂလျှံ ဝံ ဝိုက် ဖြိတ် သ္မာတ် ဒဏ် သဟာသီ လောန် သန် ။ ဟံ ဝိုက်  
 12      ထရီ ညး (2) သက် သက် ရောင် ။ ဝိဂိက် ကျေ ဝိဂိ ဝိဂိင် တဲ့ ။ နှ် ပဗေင်  
 ပသဲ သ္မာ ဖြေဝ် ၌ ကေတ် နာ ၇ ။ နှ် သ္မာ ယာတ် ထိ ၌ ပထိန် ဝိုက် ။

- 7      *pḍai sakkarāt 1121 gah tla ṇaḥ āṇḡaiyya ḡak ā pnān*  
*dyodyā ra ။ ḡak ā gwā ḍuṇ thawāi gwā tnaṇsṛi ။ gwā ḍuṇ*  
 8      *tnau gwā brāt bri ḡnok brāt bri ḍot tuai ။ ēū(6)p ḍuṇ dyodyā*  
*tuai sraṇ palūp<sup>1</sup> gah ။ tla ṇaḥ ktūw dah yai gun pḍai thān*  
*maranuk gah dah tuai ။ gwā dmān 6 thai pūk dap ḡak kaleṇ*  
*ēau ēūp twān ḡāheṇ ။ nū ḡāheṇ tit glān payūw gah ။ ēūp mepra*  
*tuai tla ṇaḥ pakā gaēū(7)t ra ။ dnāi gah ra ။ ။*
- 9      *pḍai sakkarāt 1121 gah tla ṇaḥ āṇḡaiyya ḡak ā dyodyā ။ ။*
- 10      *pḍai sakkarāt gah gitu pasāk 5 māk thai 6 gah ။ tla*  
*ṇaḥ āṇḡaiyya phūk<sup>2</sup> pnān ḡak kalek<sup>3</sup> ēau nū kwān dyodyā*  
*gatu (XLIX 1) pasāk 13 ēwek thai 1 gah ēūp twān ḡāheṇ ။*
- 11      *pḍai gitu ḡeh 3 māk thai 6 gah ēūp mepra ။ tla ṇaḥ āṇḡaiyya*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဝဇိန် *palūm*.

<sup>2</sup> Falsch, für richtiges ဝိုက် *pūk*.

<sup>3</sup> Falsch, für richtiges ကထောင် *kaleṇ*.

Im Jahre 1121 zog der Herrscher Āṅgaiyya mit einem 7  
Heere nach Dyodyā.<sup>1</sup> Auf seinem Zuge nahm er die Stadt  
Thawāi<sup>2</sup> ein, nahm er Tnañ-Srī<sup>3</sup> ein, nahm die Stadt Tnau  
ein, nahm Groß-Brāt-Brī ein, nahm Klein-Brāt-Brī ein. Als er 8  
bei der Stadt Dyodyā ankam, war das Ufer verwüstet. Der  
Herrscher wurde krank . . .,<sup>4</sup> an einem verborgenen Orte war  
er. Er konnte (dort) 6 Tage, bleiben, hob das Lager auf, zog  
wieder zurück zum Dorfe Ġāheñ. Vom Dorf Ġāheñ ging er  
hinaus den Grenzweg (entlang). Zu Mepra angelangt starb der  
Herrscher, an jenem Orte.<sup>5</sup>

Im Jahre 1121 zog der Herrscher Āṅgaiyya nach Dyodyā. 9

Im selben Jahre, im Monat Pasāk, am 5. der zunehmen- 10  
den Monatshälfte, am 6. Tage, zog der Herrscher Āṅgaiyya sein  
Heer zurück, kehrte zurück von dem Dorfe Dyodyā; im Monat  
Pasāk, am 13. der abnehmenden Monatshälfte, am 1. Tag, kam  
er an im Dorf Ġāheñ. Im Monat Ġeh, am 3. der zunehmen-  
den Monatshälfte, am 6. Tage, kam er nach Mepra. Der Herr- 11  
scher Āṅgaiyya starb an jenem Orte. Dieser Herrscher Āṅ-  
gaiyya hatte einen sehr grausamen, harten, gewalttätigen Geist.  
Er hatte fürwahr absolut kein Mitleid mit dem Leben der Men-  
schen. Er mordete hin viele Mönche. Es war (da) ein Gefäß von 12  
Eisen für die Mönchskleider von Atlasseide, er nahm es weg.  
Die Mönchskleider wurden mit Füßen getreten, einige machten

*ā cūp anicēa dhaw dnāi gah ra || ıla ṇaḥ āṅgaiyya wōā cūt  
drūh skāt daḡan saḥsī lon san || hwā gūh lamyūm ṇaḥ (2) sak  
sak roḥ || gačūt klē gammim gamlūñ tuai || dah babeñ pasai 12  
shā brew gah ket nā ra || dah shā yāt tā gah palnīn gūñ ||*

<sup>1</sup> = Ayuthiā, Ph-b, S. 168.

<sup>2</sup> = Tavoy, a. a. O., S. 169.

<sup>3</sup> = Tenasserim, a. a. O.

<sup>4</sup> Die Bedeutung, welche *gun* (sonst ‚Gunst‘, ‚Gnade‘ = P. *guno*) hier hat, ist mir nicht bekannt, wahrscheinlich ist es der Name der Krankheit.

<sup>5</sup> S. Ph-b, S. 170.

လို့ ပဖန် လို့ ပဒဲ လို့ ပယာတ် ယာ ။ သွာ ပြး နိုင် အလို တိ ဝှ် စီ  
ကြင် ရ ။ ။

- 13 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁(3)၁၃ ရှ် တှ် ယှး အိုင်လဲယျ ပသ္မိ ပဲ့ ခွင် မုက်  
ဆောင် ပေါင် ရ ။ ဝှ် ပသ္မိ ၆ သွာ် တဲ့ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁၂၂ ရှ် ။ တှ် ယှး အိုင်လဲယျ အာ ခိုပ် အနိစ္စ ဓေ ရ  
ဒေါင် ဂြိပ် ခေပြ ရ ။

- 14 ကောန် တှ် ယှး အိုင်(4)သေ သာင် ထိက် မူး ရှ် ပသ္မိ ကေရာတ် ပဲ့  
ခွင် မုက် ဆောင် ပေါင် ပုန် ရ ။ ဝှ် ပသ္မိ ၃ သွာ် တဲ့ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁၂၁ ရှ် ဂတု ဂထိုန် ၁၁ စိက် ထဲ ၁ တှ် ယှး သင်<sup>1</sup>

- 15 ထိက် အာ ခိုပ် (5) အနိစ္စ ဓေ ပုန် ရ ။ ဒေ သာင် ထိက် ရှ် သာင် ဖြေ  
ဂး ယှ် ။ ဝှ် ပသ္မိ ကေရာတ် ပဲ့ ခွင် မုက် ဆောင် ပေါင် ပုန် ရ ။

D I, 1 ခု ဗေဟို ကိုင် တွောင် ဒေတောင် ကေရာတ် ဂထိုင် ဝှ် ရှ် ။ ဗှ် ရှ် သွိုက်  
(6) မဲ့ ကို တှ် ပယှာ တံ ယှး ဂမိုင် ပုန် ရော ။

- 2 အိုတ် ကို သ္မိ ကေရာတ် တံ ယှး ဂမိုင် ဆက် ဆန် ကိုင် နှ် တွောင်  
ဗှာသာဓန္တ တေ တဲ့ ။ ခြောက် ကိုင် နှ် ကို သလေ ဝိလေ ဝှ် ရ ။ ဗေကိုင်

- 3 သ္မိ အဆက် အဆက် (7) နှ် ကို ထွတ် ဝှ် ရှ် ။ ရှ် သ္မိ တံ ရှ် ဝှ် ကို လို့

*liiüw paphun liiüw padai liiüw payät yä ။ snä prah dmän alä  
ti dāk βi krun ra ။ ။*

- 13 *pđai sakkarāt 11(3)13 gah tla ṇaḥ āṇḡaiyya pasmim pđai  
ḡuñ muk-čhow-pow ra ။ gwā pasmim 5 snā tuai ။ ။*

*pđai sakkarāt 1122 gah ။ tla ṇaḥ āṇḡaiyya ā cūp anicēa  
dhaw ra dow grūp mepra ra ။ ။*

- 14 *kon tla ṇaḥ in(4)sē sakhañ lāk mḡaḥ gah pasmim ekarāt  
pđai ḡuñ muk-čhow-pow plan ra ။ gwā pasmim 3 snā tuai ။ ။*

*pđai sakkarāt 1125 gah gatu gathün 11 māk thai 1 tla*

- 15 *ṇaḥ saman<sup>1</sup> lāk ā cūp (5) anicēa dhaw plan ra ။ dē sakhañ  
lāk gah sakhañ mredū gaḥ ymu ။ gwā pasmim ekarāt pđai ḡuñ  
muk-čhow-pow plan ra ။ ။*

<sup>1</sup> S. oben သာင် sakhañ.

Betten daraus, andere Gürtel, andere Segeltuch. Die Mönchskleider wurden zerstreut über Erde, Wasser, Flüsse, Bäche.

Im Jahre 1113 wurde der Herrscher Āṅgaiyya König in 13 der Stadt Muk-Ĉow-Pow, er konnte König sein 9 Jahre.

Im Jahre 1122 starb der Herrscher Āṅgaiyya mitten im Walde Mepra.

Der Sohn des Herrschers, Insemsakhaṇlāk<sup>1</sup> genannt, wurde 14 König-Alleinherrscher in der Stadt Muk-Ĉow-Pow hinwiederum; er konnte König sein 3 Jahre.

Im Jahre 1125, im Monat Gathūn, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, starb der Herrscher Sakhaṇlāk wiederum. Der jüngere Bruder des Sakhaṇlāk, Sakhaṇ Mredū<sup>2</sup> 15 mit Namen, konnte König-Alleinherrscher werden in der Stadt Muk-Ĉow-Pow hinwiederum.

## D. Schluß.

I, 1

Bei der Erzählung von dem Kommen der Erbfolge dieser vielen Monarchen, was war da die Absicht herzustellen für die Weisen hinwiederum?

Was die vielen Könige-Monarchen anbetrifft, welche beständig nacheinander kamen von der Erbfolge jenes Mahāsāmanta an, welche kommen sollten bis zu diesen Samala (und) Wimala, die Könige, kommend in ununterbrochener Reihenfolge bis jetzt, jene Könige, zahlreicher als tausend Generationen, 3

*na mahīm kluṇ tnow datow ekarāt galiṇ wā gah || mū D I, 1*  
*gah smik (6) ptuai kūw tla paṇā tā ṇaḥ gamlūn plan ro ||*

*ūt kūw smim ekarāt tā ṇaḥ gamlūn māchak chen kluṇ nū 2*  
*tnow mhāsāmanta tē tuai || makrak kluṇ dūw kūw samala*  
*wimala wā ra || mapakluṇ smim aḥak aḥak (7) dūw kūw*  
*lmah wā gah || gah smim tā gah gliṇ kūw lhim 3*

<sup>1</sup> = Naungdoagyī bei den Birmanen, s. Ph-b, S. 284.

<sup>2</sup> = Myedu Meng, Ph-b, S. 186.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. CL. Bd. S. Abh.

- ဒတောင် ဝိုင် ကို ထက် ဒတောင် ပကုင် ခွီ ။ ခွီ တံ ။ ခွီကံ ဝံ ဗူး
- 4 န ဝမ်နံ ပြဇာန် ခွီ ဂရိတ် ခု ။ ဣဇုတ် ဂး တဲ ။ ဝံ န ခွီ တဲ တို ဖြ ခဲ  
ထိုင် သုင် ဣင် ထင် (L 1) ဝမ်နံ ပြ ။ ခန့် ထင် ပြ ယန် ပြ ယန် တဲ ။  
ဂို ပြာပ် ထင် သုင် ဗုတ် ကံ ထင် သေခံတံ အနိတ် ဖြ ထူ တပထော က  
ဂရး ပွာပ် ငွေ ဂရိတ် ဝို ။ ဒါတ် ဗုတ် ထိုင် သေခံ ဂူး ခွီ ဂရိတ် ။ ပတ်  
ထို ငွာပ် ပ တောင် ။ ထို (2) ကေရာတ် တံ ရောင် ဟ တောင် ဟာ ။ ။ ။
- 5 ကေရာတ် တံ ဝီ ရောင် ဂို ပရာပ် ပွင် ပ ဖွဲ ။ နိုင် ဇကု တံ ။ ။ ထေ ခ  
ဗုတ် ထူး ဖွဲ ကို သေခံ ဂူး ခွီ ဂရိတ် ဝမ် ဗူး အာ န ခွီ တဲ<sup>1</sup> ခွီ ဂရိတ်  
ဟာ ဟဖွဲ ခု ။ ခွီ သို ဂိုတ် တံ ။ ။ ဗူး (3) န ဝမ်နံ ပြဇာန် ခွီ ဂရိတ်
- 6 သို ဂိုတ် တဲ ရောင် ဟ တောင် ဟာ ။ ဝမ်နံ ကေရာတ် တံ ။ ။ ဝိုင် ကိုတ် ဝိုန်  
ဟာန် ဝိုင် ကို ဝိုက် ခွီ ဝိုင် ကို ဝို ထေ လောန် တံ ။ ။ တုန် ထေဝ်
- 7 ဗူး [အာ] (4) ထေဝ် အာ တဲ ခွီ ဂရိတ် အိုတ် တဲ ခု ။ အိုတ် ကို ဝို  
ထေဝ် ဝံ ဂဝီ ကို ဂရု ကို ။ ဇန် ထို ဖြ တံ ထူး ဂရိတ် ကို ။ န ။ ။ သုင်  
ဗူး န ခွီ တဲ ခွီ ဂရိတ် သို တုန် ရောင် ။ တိုတ် ။ ။ ခု ပထာ သါ-
- II 1 (5) ခုန် ထို ဖြ တံ ထူး ဂရိတ် တံ န ဝံ တဲ ။ ထေ ငွေ ပွင် ကို ဝမ်

- datow gliñ kiñw lak datow pakluñ smim gah ။ smim tā gah  
smik gwā blaḥ nū éamin pramān smim gacūt ra ။ inah gah*
- 4 *tuai ။ gwā dah smim tuai tiñw mru khāi thβiñ slwñ kmāñ  
la(L 1)βiñ pra ။ khañā law pra yen pra yāḥ tuai ။ pkūm prāp  
law sḡah bnwñ kā thā senāt amlāk mra tβū tapalo ka garah  
plop gwō galūñ biñw ။ dāt bnwñ nāñ sgō ḡnah smim gacūt gah  
patau lwī ḡmāp p toñ ။ tmā (2) ekarāt tā roñ ha heñ hā ။ gah*
- 5 *ekarāt tā ēi reñ pkūm parāp pmañ pa mwai ။ dmāñ ḡaku tā  
gah le cha bnat ḡah mwai kūm sgō ḡnah smim gacūt magwā  
blaḥ ā nū skē tuai<sup>1</sup> smim gacūt hā hamwai ra ။ smim sūm  
ph'ūt tā gah mdaḥ (3) dah éamin pramān smim gacūt sūm*
- 6 *ph'ūt tuai roñ ha heñ hā ။ βiñ ekarāt tā gah maglūñ kiñw  
pūñ hāñ maglūñ kiñw dīk skā maglūñ kiñw biñw labaḥ lon tā  
gah tun lew mdaḥ [ā] (4) lop ā tai smim gacūt ūt tuai ra ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für *ōt tai*.



zahlreicher als zehntausend Generationen der kommenden Könige: jene Könige wollten frei werden von der oberhoheitlichen Autorität<sup>1</sup> eines Königs, welcher tötet. Das heißt:<sup>2</sup> Sobald sie es erreicht hatten, König zu sein, setzten sie Pfähle, gruben tiefe Gräben, feste Wälle mit Türmen. Sie errichteten Yen<sup>3</sup>-Türme (und) Leiter-Türme. Sie ordneten an die Herrichtung von Schwertern, Speeren, Kugeln, Bogen, Gewehren, Kanonen, Messern, die Herbeiröllung gepreßter Fische, die Herbeischaffung reichlicher Lebensmittel für das Heer. Auf einander zu schlagen mit den Speeren, um zu erlangen den Sieg über einen König, der tötet, waren sie auf alle mögliche Weise beflissen. Alle Monarchen wahrhaftig (waren sie) nicht wirklich (so)? Die Monarchen richteten her, stellten auf Wächter. Was (aber) sie selbst anbetrifft, konnte auch von ihnen nur einer, der den Sieg erlangt hatte über einen König, der tötet, es erlangen, frei zu sein von dem Erraffen<sup>4</sup> eines Königs der tötet? Nicht einer! Die Könige alle insgesamt mußten sie nicht wahrhaftig sein unter der oberhoheitlichen Autorität eines Königs der (sie) alle insgesamt tötet ganz gewiß? Obwohl die Monarchen reich waren an Besitz, reich an Sklaven zu Haufen, reich an Heeren gar sehr, so mußten sie nun doch auch eingehen in die Hand eines Königs, der alle tötete. Was uns jetzt anbetrifft, Mönche und Laien, Männer und Frauen: wodurch entgeht man dem Erraffen des Königs, welcher in Wirklichkeit tötet? — Dadurch, daß die Weisen und Rechtschaffenen, Männer und Frauen, wissen das Folgende:<sup>5</sup> daß nicht größer werde das Gesetz der Begierlich- II 1

*ūt kūw pilai lmah wā gammim kūm garah kūm || gan trū 7  
 brau tā ṇaḥ gamlūñ kūm || mū gah sḡak blaḥ nū skē tai smim  
 gaḇūt snū tun ro || hūt gah ra tla pañā sā(5)dhuḡan trū brau  
 tā ṇaḥ gamlūñ tim dūw wā tuai || lpa ḡnok pmao kūw dhaw II 1*

<sup>1</sup> *Pramān* = *P. pramāṇā*.

<sup>2</sup> Wörtlich: das (oder: so) ist gesagt.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *yen* ist nicht festzustellen, es ist wohl eine besondere Art von Türmen.

<sup>4</sup> Wörtlich: dem Zusammenraffen mit der Hand.

<sup>5</sup> Wörtlich: bis hier, d. h. was von hier an beginnt; Herr Dr. Neumann macht mich aufmerksam auf Pali *yathā* und *yattha*.

- လောတ ဟိ || လှ ဂလိုင် ဓဝ ဒေါသ ဟိ || လှ ဂလိုင် ထဝ် ဓဝ ဇောတ  
 2 ဟိ || ဝေတ် ခိတ် ကောပ် ခိတ် ငြေန် ဒက် ခိ(6)တ် ကို ခိန် ဟိ || ဖအန်  
 ထဝ် ဓဝ လောတ ဟိ || ခြပ် ဟွး ဟုံ ကို နံ ပါင် နံ ခိတ် လှ ကေတ် ဗွဲ  
 အနိင် အထက် ဟိ || ခြပ် ဟွး ဒိုက် ဟွး လွေတ် ကရေင် ဝ တံ ရ် || လှ  
 3 ရိုင် ကေတ် ဗွဲ အနိင် အထက် ဟိ || ဒှ် ပိန် (7) လောကီ ဝှံ ဟုံ ထီတိ ကို  
 သတ္တိ ဂရိုင် ရ် ဗောရဏာ တဲ့ || ဝေတ် ခိတ် ကို ရိုင် ဟိ || သရင် ပါပ်  
 ထပ် နှော် ပွပ် ဟိ || လှ ညှာတ် ဓာန် ဟိ || လှ ဂလိုင် ပွတ် ဟိ || ပ ||  
 လှ နှော် ဒေါသ ဟိ || ပှော်<sup>1</sup> ဓဝ (LI 1) ဓာန် ဟိ || ဖျင် သုခရိတ်<sup>1</sup>  
 4 ဟိ || လှ ညှာတ် ရချာင် ဟိ || ဂထာန် ဖွဲ ဓညော် ကြောတ် ဟွး လှ တို  
 ဟိ || လှ လွေတ် ထက် ဟွး ဟိ || လှ ဖျဲ ဖျံ ဟွး ဟိ || လှ ကွေင် ဒက်  
 5 တက် စင် ဟွး ဟိ || လှ ဣို ဝို သွေက် ဝို ကို ရင် ညှိ ဟိ || ဒလ (2) ဓဝ  
 6 ဇောတ ရ် ပှင် ကွေ် တဲ့ || ဓဝ ပညာ ဣို ဝို ဝဲ သန်ထာင်<sup>2</sup> ဟိ || ဇော  
 ခိတ် ဣို ဝို ကို ရင် ညှိ ဟိ || ဇော ခိတ် သှော် ဖျာတ်<sup>3</sup> ဝဲ သတ္တိ

- lobha ñi || lpa galüñ dhaw dosa ñi || lpa galüñ law dhaw moha*  
 2 *ñi || wet éüt kop éüt gren dak éü(6)t küw bün ñi || pha'an law*  
*dhaw lobha ñi || drap ñah hwa küw na pāñ na éüt lpa ket*  
*bwai anññ athak ñi || drap ñi dük ñah lweh kareñ wa tā gah ||*  
 3 *lpa güñ ket bwai anññ athak ñi || dadah pün (7) lokī wwa hwa*  
*thiti küw sat-tā gamlün gah bacārañā tuai || wet éüt küw glün*  
*ñi || sarañ pāp lapa ġnok pmaw ñi || lpa skāt mññ ñi || lpa*  
*galüñ pnat ñi || pa || lpa ġnok dosa ñi || plop<sup>1</sup> dhaw (LI 1)*  
 4 *mññ ñi || phyaw sūcarit<sup>1</sup> ñi || lpa skāt ramyāñ ñi || galāñ*  
*mwai maskew ktow ñah lpa hñm ñi || lpa tñeh lak nah ñi ||*  
*lpa pyai pyāñ ñah ñi || lpa kleñ dak tak βuñ ñah ñi || lpa*  
 5 *ktüw bdüw sweek ġwüw küw rañ skā ñi || dalu (2) dhaw moha*  
*gah pleñ klē tuai || dhaw pañā ktüw bdüw pñai santhāñ<sup>2</sup> ñi ||*  
 6 *mettā éüt ktüw bdüw küw rañ skā ñi || mettā éüt sgō byāt<sup>3</sup>*  
*pñai sat-tā*

<sup>1</sup> S. Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für သန်ထာန် *santhāñ*.

<sup>3</sup> Mein peguanischer Freund verbessert ဖျာတ် *byāp*.

keit; daß nicht stark werde das Gesetz des Hasses; daß nicht stark werde das Gesetz der Unwissenheit; daß gezügelt werde das Gemüt, gestraft werde das Gemüt, gebunden werde das Gemüt, festgemacht werde; daß geringer werde das Gesetz der Begierlichkeit; daß das Eigentum anderer, ohne daß es mit Mund und Herz gegeben sei, nicht genommen werde mit Gewalt;<sup>1</sup> . . . ;<sup>2</sup> daß es nicht genommen werde mit Gewalt; daß der Besitz dieser Welt nicht beständig ist für Wesen, (ist) zu erwägen; daß gezüchtigt werde das Streben nach vielem; daß die Schlechtigkeit nicht größer werde; daß man nicht hochfahrend sei; daß nicht stark sei der Arger; daß nicht groß sei der Haß; daß ausgelöscht sei das Gesetz des Stolzes, gedemütigt sei der Geist;<sup>3</sup> daß nicht rauh sei die Stimme; daß ein Wort verletzend die Ohren anderer nicht gesagt werde; daß man nicht verläume hinter dem Rücken anderer;<sup>4</sup> daß man nicht andere verfolge; daß man nicht andere binde, schlage; daß man nicht Streit errege untereinander; daß nach Vernichtung des Gesetzes der Unwissenheit das Gesetz der Weisheit entstehe in Selbstbezühlung;<sup>5</sup> daß die Freundschaft des Herzens entstehe untereinander, daß die Freundschaft des Herzens durchdringen könne die Wesen, die Gunst der Freundschaft der

<sup>1</sup> In *anin-athak* ist *athak* = P. *atthagamo*.

<sup>2</sup> Hier läßt sich die Bedeutung von *karch wa tā* nicht feststellen, infolgedessen der ganze Satz unverständlich bleiben muß.

<sup>3</sup> In den beiden vorhergehenden Sätzen liegen gewiß Verderbnisse im Mon-Text vor. Es darf zunächst sicherlich nicht *plop dhaw mān ſi* heißen, was nur bedeuten würde 'das Gesetz des Stolzes möge eintreten', sondern nur *plot dhaw mān ſi* 'ausgelöscht sei das Gesetz des Stolzes'. Zwar ist *plot* nicht gerade häufig, sondern mehr *plūt*, aber es kommt doch auch vor, s. B IX 3. Ferner muß statt *sacarūt* gesetzt werden *cūt*, s. dafür ebenfalls B IX 3 und D II 9.

<sup>4</sup> Genauer: hinter anderen.

<sup>5</sup> Man kann hier wohl im Zweifel sein, von welchem Paliwort *santhān* abzuleiten ist, ob von *santhandā*, was der Text nahezulegen scheint, oder von *santhānā*, wofür das *ā* in der zweiten Silbe spricht. Ich habe mich vorläufig für das Erstere entschieden.

၎် တဲ ဂုန် ဧတ္တာ ခိတ် သ သာ် ကျာ်တြဲ တွံ လဝ် ၎် ။ ဝံ ဝိုက် ပေင်  
တဲ လိုန် ခ ။ ဩး ဖူး ဂုန် (ဒိ) ဧတ္တာ ခိတ် သ သာ် ၎် ရော ။

- 7     ထိုင် သိုက် ငှုတ် သို<sup>1</sup> ဝိုတ် ဒး သိုက် ကလောံ ဒး သိုက် ထွတ် ဗွတ်  
ကံ ထွ အစိုက် သေခါတ် ပန် ၎် တွံ ဒး ဂွတ် စိင် တူ ။ ဤ တွံ လိုန်  
8 ခိတ် တန် တေ ဒွတ် ဒး စင် ဖွဲ ခ ။ (4) မုက် သုင် ဂေါင် ။ ကာလ  
ပေကာ ဂိတ် ၎် တွံ ဒး ဝိ ဝိင် ။ မိုန် တွံ ဝံ ဌာန် ကို ။ နံ ကြိ ဌ ခိတ်  
ဧတ္တာ မဲ့ အစာ ဂွပ်၌ ၎် ။ စုတ် အာ ဝံ ခိတ် သုင် ဖြိ ဟေင် ။ သာ် ဝံ  
ကျာ်တြဲ တွံ လိုက် ဝိ စေတံ (5) လဝ် ။

- 9     ဩင် သွတ် ဖြိ တဒြေဝီ တံ<sup>2</sup> ၎် ။ နံ ကြိ ဌ ဧတ္တာ ခိတ် သွတ် ဖြိ  
တဲ ။ သွံ တိဿရာဇာ ကို ဝိင် လိုန် ဝိင် တွံ ဝိင် လိုန် ။ ပွတ် စိင် တွံ တူ  
ဂိတ် တွံ ချိတ် ပွင် တွံ လေင် သွံ ဒး ပွာ(6)ဝံ<sup>3</sup> စင် စာန် တဲ ။ မူး  
ဗျင် ခိတ် မူး ဒွတ် ဗက် ဒလောံ ဗတောန် သွတ် ၎် ။ မူး ဂတး တိ ဂုန်  
သာသ္မာ ပွန် ရောင် ဟ ဟေင် ဟာ ။

*gah tuai gun mettā cūṭ 11 sāk kyāk trai twā law gah ။ gwā  
ḍūḥ peñ taru lmiñ ra ။ ṇaḥ ngah gun (3) mettā cūṭ 11 sāk gah ro ။*

- 7     *hliñ sūk iñh si<sup>1</sup> mññ dah ṣḍūḥ kalok dah ṣḍūḥ lwah  
bnah kā tñ amlāk senāt pan pah hwā dah ummat cāñ tū \**  
8 *gyi hwā tñ cūṭ tan te dwetau dah mañ mwañ ra ။ (4) muk  
sḡuñ gow ။ kāla mapakā gaḥcūṭ gah hwā dah wi wiñ ။ βiñ hwā  
gwā ḡhāñ kñm ။ na krī ḡah cūṭ mettā pḍai aḥā upaḡḡhāñ gah ။  
cūṭi ā gwā cūṭ ḡuñ brñm heñ ။ sāk wwa kyāk trai tla lūḥ  
pi matwā (5) law ။*  
9     *ñññ smat brau bhadradevī tā<sup>2</sup> gah ။ na krī ḡah mettā  
cūṭ smat brau tuai ။ smim tissarāḡā kñw cññ lññ cññ hwā gāñ  
lññ ။ pmat cāñ hwā tñ gaḥcūṭ hwā khyūt pleñ hwā leñ smim  
dah plo(6)p<sup>3</sup> dhaw māñ tuai ။ mdaḥ phyaw cūṭ mdaḥ dget  
bak dalō baton smat gah ။ mdaḥ gataḥ tim gun sāsñā plan roñ  
ha heñ hā ။*

<sup>1</sup> S. Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> Wohl zu ändern in တေ တေ.

<sup>3</sup> S. Anm. 7 zur Übersetzung.

11 Arten, welche der erhabene Buddha verkündigte, daß sie vollständig erfüllen könne in Beständigkeit. Welches ist denn die Freundschaft der 11 Arten?

Sei es im Glück, sei es im Unglück<sup>1</sup> sollen die Menschen 7 in Frieden leben, sollen die Dämonen in Frieden leben, mit Waffen, Speeren, Kugeln, Bogen, Kanonen, Gewehren sollen sie nicht schleudern-schießen, vor Trunkenheit,<sup>2</sup> dem Gift, welches nicht hinaufreicht zu dem festen Geiste der Götter, soll man sich hüten. Das Gesicht klar, rein; zur Zeit des Todes 8 soll man nicht zittern, sonst gelangt man nicht zur Verzückung.<sup>3</sup> Durch die Herrlichkeit der Freundschaft mit den geistlichen Lehrern<sup>4</sup> gelangt man beim Sterben zur Stadt Brahmās fürwahr. Auf solche Weise predigte der erhabene Buddha, der Herr der drei Welten.<sup>5</sup>

Gleich jenem Mädchen Bhadradevi.<sup>6</sup> Durch die Herrlichkeit 9 der Freundschaft mit dem Mädchen mußte da nicht König Tissarāgā — er gab sie den Elefanten zum Zertreten, die Elefanten wagten nicht, sie zu zertreten; das Feuer brannte, ohne daß sie verbrannt wäre, es tötete, ohne daß sie gestorben wäre, es verlosch, ohne daß sie ausgelöscht wäre — das Gesetz des Zornes auslöschen, mußte er nicht den Geist demütigen, mußte er nicht beobachten, befolgen den Unterricht des Mädchens, mußte er sich nicht bekehren, der Religion wieder Pietät erweisen fürwahr?

<sup>1</sup> Hier ist zunächst sicherlich *sū* in *sūk*, nach dem vorhergehenden *sūk* zu schließen, zu ergänzen, da *ū* bei Mon im Auslaut nicht zulässig. Aber weder von *hlīn sūk* noch *nuh sūk* läßt sich mit Sicherheit die Bedeutung feststellen, am ehesten noch von *hlīn sūk* das wohl (vgl. *hlīn cūt* ‚glücklich‘), ‚Glück‘, ‚glücklich‘ bedeuten wird. Nur aus dem Gegensatz zwischen *hlīn* (‚schlafen‘) und *nuh* (‚wachen‘) folgere ich dann bei *nuh sūk* die entgegengesetzte Bedeutung ‚Unglück‘.

<sup>2</sup> Das Interpunktionszeichen scheint mir hier, wie auch sonst, nicht am richtigen Platze, es stünde besser vor *ummat*, *ummat* = P. *um-matto* ‚Geistesabwesenheit‘, *ēn-tā* ‚brennend‘, *ummat ēn-tā* denke ich mir als = *sura-ummatto* ‚Geistesabwesenheit infolge von Trunkenheit‘, s. Ch S. 523. Zu den sämtlichen letzten Sätzen vgl. Oldenberg, Buddha 1903, 4. Aufl., S. 433, Anm. 2.

<sup>3</sup> *Ġhān* = P. *ghānā*, s. Ch. S. 169.

<sup>4</sup> *Acā* = P. *ācariyo*, *upaġġhāi* = P. *upaġġhāyo*.

<sup>5</sup> *Lūk pi* ist Übersetzung von P. *tilokā*.

<sup>6</sup> S. C II 1 ff.

<sup>7</sup> Auch hier ist *plot* in *plot* zu ändern, vgl. D II 3, Anm. 1 zur Übersetzung.

- 10      ဟိုတ် ၎် ရ တလ ပညာ သာဇုန် တံ ညး ဂမိုင် သိုက် ဇကု ဆာန်  
ဇကု ဗွဲ သွတ် ရ ယဝ် (7) သဒ္ဒ ၎် ။ မိတ် ကြိ ကြ ဖြိတ် စာ ၎် ထေဝ်  
ကျေ တဲ ။ စေတ္တာ မိတ် မှတ် ဂလိုင် လဝ် ပဲ သန်ထာန် မိတ် လျိန် ညိ ။  
11      ယဝ် သေဝ် ပွန် လဝ် သူစလိုတ် တမိုက် တဲ ။ ပိန် သွတ် ကို မှိတ် မှိတ် ကို  
12      သွတ် ကို ဝံ စသိုင် ဗွဲ ဓမိုင် (LII 1) တဝ် တဲ ။ ကူတ် တဲ ဒေါဝ် ကသဝ်  
နန်ထဝ် နိဗ္ဗာန် ဓမိုင် ဒ် တံ ကူတ် တသိုက် ။ ကေန္တ ၎် ။ တု ပညာ သာ-  
ဇုန် တံ ညး ဂမိုင် ကို ဝံ စသောတ် ဟွဲ ရ ။ ကျိတ် တု လျး ၆ လဝ် မိတ်  
တဲ ။ ဒေသေသိ တဂါ ။ မိန် ကျိတ် တံ လဝ် ပဲ ကာလ ၎် ရောင် (2) မိဂ္ဂး ။ ။

III, 1      အတွဝ်သသတဉ္စေဝ် ။ သဟဿဉ္စေဝ် ။ သက္ကရာဇေ ။ သင်္ခေါဒ္ဒိဝဇ္ဇပက္ခေဝ် ။ ဒွာ-  
ဒသဉ္စေဝ် မိဂ္ဂသိဇေဝ် ။ တိန္နဝိဟာရ တောဂါဟံ ။ ဟောဇနဉ္စေဝ် ။ အတွယံ<sup>1</sup> ။ ရာဇာ-  
ဝိသပကာရကံ ။ သံဓောပေဒံ ။ သုကုရိတံ<sup>2</sup> ။ ။

2      အ(ဒ်)တွဝ်သသတဉ္စေဝ် ။ သဟဿဉ္စေဝ် ။ ရာဇေ ။ သင်္ခေါဒ္ဒိဝဇ္ဇပက္ခေဝ် ဒွာ-  
သဉ္စေဝ် မိဂ္ဂသိဇေဝ် ။ ပဲ ဝိတု မြေဂ္ဂသို ၁၂ မှိတ် တဲ ၀ ၎် ။ တိန္နဝိဟာရ

- 10      *hūt gah ra tala pañā sādhuṅān tā ṇaḥ gamlūn sḍūk*  
*ḡaku chān ḡaku bwai smat ra yaw (7) sadah gah ။ cūt krā-kra*  
*drūh-cā gah thō klē tuai ။ mettā cūt mhat galūn law pḍai*  
11 *santhān cūt lmiin ṇi ။ yā sgō ptan law sūcarūt tamik tuai ။*  
*pūn swaw kūw mniḥ mniḥ kūw swaw kli gwā cāsūn bwai*  
12 *maglūn (LII 1) bhawa tuai ။ knat tai dow kasaw nan thaw*  
*niḇbān mačūn dah tau knat tasūk ။ ekanta gah ။ tla pañā sū-*  
*dhuṅān tā ṇaḥ gamlūn kli gwā mačhot hmai ra ။ kyāk tla lyah*  
*6 law cūt tuai ။ desesi bhagavā ။ cūn kyāk tivā law pḍai kāla*  
*gah roṇ (2) miggah ။ ။*

III, 1      *atthavisasatañcava ။ saḥassañcā ။ sakkarāḡe ။ saurīdiva-*  
*ḡunnapakke ။ dvādasañcā miggasire ။ tinnavihāra bhogāhā ။*  
*mahāḡanañcā ။ atthaya<sup>1</sup> ။ rāḡāvāsapakāraṇā ။ sākhepena ။*  
*sukurītā<sup>2</sup> ။ ။*

2      *a(3)ttavisasatañcava ။ saḥassañcā ။ rāḡe ။ saurīdivaḡunna-*  
*pakke dvādasasañcā miggasire ။ pḍai gitu mreggasūw 12 mmāk*  
*thai 0 gah ။ tiṇṇavihāra*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für အတွယ *atthāya*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für သုကာရိတံ *sukarītā*.

Deshalb sind die Weisen (und) Rechtschaffenen in Frieden 10  
mit einander, lieben einander ganz getreulich, so wie es tats-  
ächlich sein soll. Nachdem das harte, grausame Gemüt ab-  
geworfen, möge überaus großherzige<sup>1</sup> Freundschaft herrschen  
in Ruhe<sup>2</sup> des Geistes beständig. Wenn sie verdienstliche Werke 11  
tun können, so ist der Besitz der Seligkeit für die Menschen,  
die Menschen erlangen zu der Seligkeit hinzu, werden teilhaftig  
der sehr vielen Existenzweisen.<sup>3</sup> Zuletzt in der Mitte des gol- 12  
denen Palastes befindet sich das selige Nibbān, der Gipfelpunkt  
des höchsten Glückes.<sup>4</sup> Die Weisen (und) Rechtschaffenen er-  
langen es unfehlbar: Buddha, der Herr des Lichtes der 6 über-  
natürlichen Fähigkeiten des Geistes<sup>5</sup> — *desesi bhagavā*<sup>6</sup> — der  
selige Buddha predigte (es) in jener Zeit. Miggaḥ.

*Attavisasatañcāva sahaṣṣaṇcā sakkarāḥ saurīdivajunnapa-* III, 1  
*pakkhe dvādasāñcā miggasire tinnavihāra bhogāhā mahāja-*  
*nañcā atthāya rājāvāsapakāraṇā sakkhepena sukāritā.*<sup>7</sup>

*Attavisasatañcāva sahaṣṣaṇcā rāḥ*<sup>8</sup> *saurīdivajunnapak-* 2  
*khe dvādasasañcā miggasire* — im Monat Mreggasū am 12. der  
zunehmenden Monatshälfte, am 0. Tage — *tinnavihāra bhogāhā*

<sup>1</sup> *Mhat* = P. *mahattā*.

<sup>2</sup> S. D II 5, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> = P. *bhavo*.

<sup>4</sup> Ich vermute, daß *ekanta* noch zu dem Vorhergehenden zu ziehen und mit *tasū* so verbunden zu denken ist, wie es z. B. in Pali *ekanta-santusito* ‚vollkommen glücklich‘ erscheint. Dabei müßte freilich das Interpunktionszeichen vor *ekanta* wegfallen.

<sup>5</sup> Hier liegt eine eigentümliche Schreibweise vor: Mon *chaḷaw* = P. *chaḷabhiññā* (s. Ch s. v. *abhiññā* S. 5) ist zerlegt in zwei Teile *cha* und *law*. Der erste Teil nun ist geschrieben mit dem Mon-Zahlzeichen für 6 = Ḡ, und *law* mit den gewöhnlichen Buchstaben. Es ist dabei nur der Fehler unterlaufen, daß bei der Zerlegung nicht *chaḷ* + *aw* sondern eben *cha* + *law* getrennt und somit *cha* allein schon = 6 gesetzt wurde, während ja doch in dem Pali-Wort *chaḷabhiññā* nicht *cha*, sondern *chaḷ* die Form für 6 ist.

<sup>6</sup> Übersetzung: predigte der Herr.

<sup>7</sup> Übersetzung des Ganzen: Im Jahre tausend einhundert acht und zwanzig, am Sonntag, am 12. der zunehmenden Monatshälfte des Miggasiro habe ich, hinübergelangt über den Zustand der Lust, zum Nutzen der Menschen die auszügliche Abhandlung von der Königsgeschichte wohl vollendet.

<sup>8</sup> Im zusammenhängenden Texte *sakkarāḥ*.



- တောဂါဟံ ။ င် အဲ နွံ ပိန် တာ အစွောံ တုန် ရှံ ။ ဓ(4)ဟာဇနိဉ္စ အတွာယ ။  
 တို့ နဲ ဒဲတဲ ဖြ ခောဝ် မှာဇ် တံ ညး ဂဉိုင် ။ ရာဇာဝိသပကာရဏံ ။ ဟိုန်  
 ဖြကိုဟ် ရာဇာဝင် ခန့် တွောဝ် ဒတောဝ် သွီ အဆက် အဆက် ရှံ ။ သိခေ-  
 ပေဏာ ။ ဝဲ က(5)မွန် ဟောင် ။ သုကာရိတံ ။ ပိန် အဲ ခန့် လဝ် ကို တဲ ခ ။ ။ ။
- 3 အဓိပတဲ မှာ ။ ဝဲ သက္ကရာဇ် ၁၂၀၇ ရှံ ။ ဂိတု ငှေ ၄ မိက် ရွဲ ၆  
 ရှံ ။ ဖြကိုဟ် ရာဇာဝင် ရှံ ခန့် တွောဝ် ဒတောဝ် သွီ အဆက် အဆက် (6) တေ  
 ရှံ ။ တို့ နဲ ဒဲတဲ ဖြ ခောဝ် မှာ ဇ် တံ ညး ဂဉိုင် ဝဲ ကမွန် ဟောင် အဲ နွံ  
 ပိန် တာ အစွောံ မီ ခောင် လဝ် တဲ တဲ ။ ။
- 4 နိဗ္ဗာန ပစ္စယော တောတု ။ ။  
 နိ ။ ဝု ။ အာ ။ ။
- 5 သုပတ် ဝိ ကျဲ ဝဲ တာ ဓာင် ဒုဝ် ရောင် န ။ အဲ ခံ ကောန်  
 တကျဲ လဝ် ရောင် န ။ ။ ။  
 ဝိ ဝိ သေ ဝိ ။ ။  
 သော သော သ သ အ အ နိ နိ ။ ။ ။ \*

*bhogūhā ။ ſi ai mwā piñ bhā aśwō tun gah ။ ma(4)hājānaśca  
 atthāya ။ tnā na datuai mra maw mhāgan tā śaḥ gamlūñ ။  
 rājāvāsapakāraṇā ။ hūñ prakūh rājāwañ madah tnow datow  
 smim aśhak aśhak gah ။ sākhepeṇa ။ bwai ka(5)mnān heñ ။  
 sukāritā ။ cūñ ai khañā law kūw tuai ra ။ ။ ။*

- 3 *adhipai mhā ။ pḍai sakkarāt 1207 gah ။ gitu jeh 4 māk  
 thai 6 gah ။ prakūh rājāwañ gah madah tnow datow smim  
 aśhak aśhak (6) tē gah ။ tnā na datuai mra maw mhā ḡan  
 tā śaḥ gamlūñ bwai kamnan heñ ai mwā piñ bhā aśwō cī reñ  
 law tuai tuai ။ ။*
- 4 *nibbāna paśāyo hotu ။ ။  
 di ။ pu ။ ā ။ ။*
- 5 *slapat mwā keh pḍai bhā cāñ ḡew roñ au ။ ai mā kon  
 takeh law roñ au ။ ။ ။  
 cī pi se gi ။ ။  
 so so sa sa a a ni ni ။ ။ ။*

— das ist: ich bin im Besitz des Zustandes des Niedergesetztseins — *mahājanāñca atthāya* — zum Nutzen-Vorteil der Menschen — *rājāvāsapakāraṇā* — das ist: das Buch Rāgawañ, welches ist die Erbfolge der Könige nacheinander — *sāḷhepeṇa* — in einem kurzen Auszuge fürwahr — *sukāritā* — selig habe ich es ganz vollendet.

Der Sinn im Ganzen (ist):<sup>1</sup> Im Jahre 1207, im Monat 3 Geh, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 6. Tage habe ich, mich befindend im Zustand des zur Ruhe Gelangtseins, das Buch Rāgawañ, welches ist die Erbfolge jener Könige nacheinander, zum Nutzen-Vorteil der Menschen in einem sehr kurzen Auszuge fürwahr ganz hergestellt.

*Nibbāna paṭṭayo hotu.*<sup>2</sup> *Di pu ā.*<sup>3</sup> 4

Dieses Buch habe geschrieben im Kloster Čān-Deu<sup>4</sup> für- 5  
wahr, ich, Mām der Schreiber<sup>5</sup> fürwahr.

*Či pi se gi.*<sup>3</sup> *So so sa sa a a ni ni.*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> S. A III 1, Anm. 5 zur Übersetzung. Hier wäre nun zu erwarten, daß, nachdem im Vorhergehenden der Pali-Text in einzelne Teile zerlegt übersetzt worden war, jetzt die zusammenhängende Übersetzung, was den Sinn anbetrifft, durchaus mit der ersteren übereinstimme. Das ist auch der Fall bis auf die Angabe des Datums. In dem zusammenhängenden Pali-Texte ist als Jahr angegeben 1128; in der Teilübersetzung wird dasselbe ganz übergangen; in der zusammenhängenden Übersetzung wird 1207 angegeben. Das Monatsdatum ist im Pali-Text der 12. der zunehmenden Hälfte des Migga-siro, was mit dem 12. der zunehmenden Hälfte des Mreggasüw der Teilübersetzung stimmt, während die zusammenhängende Übersetzung den 4. der zunehmenden Hälfte des Geh aufweist. Es wird im Pali-Text der Sonntag, = 0. Tag der Teilübersetzung, gegeben, während die zusammenhängende Übersetzung den 6. Tag, d. i. den Samstag, bietet. Zur Erklärung dieser Tatsache s. Einführ. Nr. 1, S. 6.

<sup>2</sup> Übersetzung: Das Nibbān sei der Glaube!

<sup>3</sup> Die Bedeutung dieser verschiedenen Zeichen, wie ich denke, Abkürzungen ganzer Wörter oder Sätze, festzustellen, ist mir nicht gelungen.

<sup>4</sup> Herr Dr. Neumann macht mich auf das auch als Name eines bekannten indischen Klosters vorkommende Čandadevo = ‚Mondgott‘ aufmerksam; vielleicht ist dann Čān-Deu ‚Sumpfhuhn‘ als Volksetymologie zu betrachten.

<sup>5</sup> Wörtlich: Sohn des Schreibens. Herr Dr. Neumann macht mich aufmerksam auf das *Paḍena likhitaṃ lipikareṇa* am Schlusse des Asoka-Ediktes aus Mysore, dem Bühler ja eine ähnliche Übersetzung wie die hier vorliegende vindizierte, s. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes 1893, S. 32.

### III. Register.

#### A. Verzeichnis der Mon-Wörter, deren Bedeutung neu ermittelt ist.

Vorbemerkung: In dieses Register sind diejenigen Pali- und sonstigen Lehnwörter, deren Zusammenhang mit ihren Originalen leicht festzustellen ist, meist nicht aufgenommen. Diejenigen Wörter, bei welchen die Bedeutung durch Vergleichung oder durch ihr Verhältnis zu Pali-Wörtern festgestellt wurde, sind mit \* bezeichnet; alle übrigen sind durch meinen peguanischen Gewährsmann gewonnen. Die nebenstehenden Ziffern bezeichnen die Stellen, wo die Wörter vorkommen.

32

အင်္ဂဇောတ် *aṅgaṇot* weite irdene Pfanne C VIII 8.

အခိက် *acāḥ* Höhe C IX 5; C XIII 7, 9.

\*အေဝ္ဗိ *acāv* Niedergesetztsein, Ruhe A II 2, 3; D III 2, 3.

အတန် *atan* würdig C XI 6.

အတး တိန် *ataḥ tūn* der letzte Tag der dreitägigen Neujahrsfeier C XV 18.

\*အဓိဝံ *adhipāi* Meinung, Sinn = P. *adhippāyo* A III 1; D III 3.

\*အနိန် *anin* Familie B III 1.

အပှာ *aplā* breit, flach C X 4; C XII 12.

\*အယာံ ဇာတ် *ayā māt* längere Ausführung einer Skizze, vgl.

P. *āyāmo* und *mātikā* A I 3; A II 3.

\*အဝဲ *awai* erste Lebenszeit, von Beginn bis 16, 18 Jahre = P. *awayavo* C II 1.

အိန္နဇာတ် *innaḥak* Umfriedigung C XV 11, 13.

8

\*ဇွန့်လွန် *unnaḥum* Haare zwischen den Augenbrauen = P. *unṇā* C XII 12.

\*ဇွပွဲ *uppāi* List, Kriegslist = P. *upāyo* C V 6.

၈

- က ဂရံ *ka garah* gepreßte Fische D I 4.  
 \*ကမ္မန် *kamnan* Auszug, Skizze A I 3; B XII 15; D III 2, 3.  
 ကမ္ပေင် *kamleñ* eine klebrige Art Reis C VI 9.  
 ကလံ *kalā* Opfer, Huldigung B XIII 4; C XIII 11 usw.  
 ကသာဝံ ခန့် *kasāp khañā* (Bestechungs-)Geschenk.  
 \*ကိက် *kāk* werfen C VI 10.  
 \*(ပက်) ကိုန် *(pkau) kün* wilder Jasmin B VIII 32.  
 \*(သေဝ်) ကိတ် *(sok) kih* Körperhaare = P. *keso* B XII 13.  
 ကောန် ဒဝ် *kon dap* Kriegsgefangener C VIII 6.  
 ကောန် တကေတ် *kon takeh* Schreiber D III 5.  
 ကုတ် တဲ *knať tai* zuletzt, am Ende B XI 4; D II 12.  
 ကွိန် *kmin* Verwaltung, Regierung B V 12; C VI 3, C VII 4 usw.  
 ကွိတ် *kmüw* Büchse mit Blumen B VIII 32; C XV 15.  
 \*ကြက် *krak* Zeichen des Futurs A I 3.  
 ကြကတ် *krakat* Pulver zum Reiben des Gesichtes, bereitet aus dem Samadera lucida-Strauch.

၉

- ဂဒံ ဂြာတ် *gadā-brāt* die vollentwickelte Bananenfrucht; die Ausbauchung des Pagodenturmes unter dem Schirm C XII 12; C XV 12, XVIII 6.  
 \*ဂဗိင် ညွတ် *gapüw skaw* Bindekalk C XIV 2, 9; C XV 3, 10.  
 ဂဗြင် *gamrah* Verständnis C XI 3.  
 ဂထက် ချေတ် *galak-phyeh* hineinlegen, begraben B VIII 11.  
 ဂိတ် ဉဲ *güw khlañ* glänzend schimmern C VIII 12.  
 ဂွီ ငှ် *gü-glau* sehr zierlich, geschmückt C VIII 10.

၁၀

- ဓဌတ် *éamat* genau untersuchen.  
 ဓဓတ် ဓဓတ် *éamah-éamah* jeder, all B X 7.

ဝဓိန် ခြောက် *camin pramān* obrigkeitliche, höchste Gewalt, staatliche Autorität C XI 3; D I 3, 5.

ဝဇိုင် *camrūn* Pfeiler C VIII 9.

ဝလေဝံ *calō* setzen, stellen, legen C IV 1; C VIII 7, XV 6.

ဝလိင် *calān* einschließen, hineinsetzen B VIII 24, C VIII 5.

## ဆ

ဆေ *che* einzäunen verhindern, verbieten, B VIII 22.

ဆေန် *chen* aneinander A II 3; D I 2.

ဆိင် *chān* einrichten C XIV 9, XV 14, XVII 2, 7.

## င

ငဆတ် *ga'ah* (reichlich) erlangen B VI 5.

ငခေန် *gaman* Blumenstrauß B VIII 32.

ငရီ *garī* großer glasierter Krug B VIII 13.

ငှာင် *gnān* Gitter (-Käfig) C IX 2.

## တ

တမဲ *tamāi* Ehrenbezeugung, Ehrengeschenk C IV 3, C VIII 2.

တခိုက် တခွေ *tamāik-tamāoi* schräg gebogen B VIII 16.

တဇိုင် *tamrān* reif B VII 8.

တမ့င် *tamlān* mutterlos C VII 4.

\*တသိုင် *tasūn* Lebensregel C VI 3.

တိင် *tān* hängen, hangen.

တုံ ဗဒိုက် *tnā bamrūk* ein wunderbarer Giftbaum C IX 7.

တုပ် *tmap* wünschen, lieben, anhängen B XIII 1.

တုတ် *tmah* Besen C VIII 9.

\*တွေင် *tmeñ* Plattform B V 15.

တွဲ နိုင် *tmā nīn* Wetzstein B VIII 7.

တြာ နှ *trā ḡn* Wagschale C VIII 5; C IX 4.

တြာ ဗိုတ် *trā būt* Siegel aus Rubin B VIII 20, X 1.

တြဲ *tra'ai* erhaben C VI 3.

တွန် တွေ *tṣan tṣoi* geschmückt C XV 16.

∞

- ထိုင်း *thaññin* Kiste B X 4.  
 ထာ *thana* Zither B V 13.  
 ထော *thaw* werfen B V 14, VI 4.  
 ထာ *thā* werfen C III 2.  
 ထွဲ ဝဒေံ *thmāi gadō* Öltopf B XII 11.

3

- ဒကေံ ဗဝ်ဝ် ပွတ် *dakō barut pmat* Feuerlaterne B XII 12.  
 ဒိုင်း *dañp* eine Art Gras B V 15.  
 ဒနံ *danap* Sandalen B VIII 7.  
 ဒေင် ကရိုတ် *damañ karūh* Wasserfilter B VIII 7, XII 12.  
 ဒောတ် *damāt* Goldschmied C VIII 9.  
 ဒသိုတ် *dasūt* aus der Reihe gehen, schräg C XV 11.  
 ဒင် ဝ မုတ် *duñ éa muk* untersucht, ausgefragt werden C VI 6.  
 ဒေန် *den* Art von Ruhebett für Personen von Rang B VIII 15.  
 ဒေံ *dō* warten C IV 3.  
 ဒိုက် *dūk* Leute aus dem gewöhnlichen Volk C VI 14, 17.  
 ဒိုက် *dnāk* Haube (einer Schlange) B VII 11.  
 ဒြင် *drañ* ausgewachsen (Elefant) C XI 2.  
 \*ဒြိုန် *drūn* Gefäß für Reliquien = Sanskrit *drona*, P. *dono*  
 B XI 6, XII 6 usw.  
 ဒြဲ *dwā* berühren B XIII 6.

o

- ဝင် ဂွန် *pañ ptūn* aufrichten C II 2, 5, 6.  
 ဝဇွဲ *pañpuañ-épat* verehren, sich stützen auf C XI 6.  
 ဝထာန် *pathān* Anmarsch = P. *paṭṭhānā* C XIV 6.  
 ဝရိုတ် *parūt* Umdrehung, Umwicklung; ein Berauschungsmittel C XI 1.  
 ဝသေဝ် *pasek* Salbung C XVI 3.

ပေက် *pek* fliehen B V 17, VI 4.

ပေဟ် *pteh* Gerichtshof C VI 7.

ပေတ် *plot* auslöschen B IX 3; D II 3, 9.

ပေတ် *plop* hineinbringen B XIII 4, 5, 6; D I 4.

ဗ

ဗာ *baka* gerüsteter Reis; künstliche Blumen aus gerüstetem Reis gefertigt und in den Pagoden geopfert B VIII 32; C XIII 11, XV 10.

ဗွတ် *bnah* denken, sich erinnern B V 17.

ဗြိတ် ခြိတ် *brāk knip* Schädel B XII 13.

ဗြိတ် *brew* Atlasseide C XVIII 12.

မ

မေက်တ် *makeh* Same einer Pflanze, die bei den Birmanen *kharā* genannt wird B XII 5.

မေရဲ *marāi* Senfkorn B XII 2.

မေဲ *မုက်* *maṣai muk* Veitsbohne B XII 2.

(မတ်) မြ (mat-) *mra* (weißer) Rubin B XIII 5; C XIII 7, XIV 5.

မြ *mru* Pfeiler C VIII 2; C XVI 13.

မြ မောန် *mru won* ‚Statthalter‘ (birman. Lehnwort, *mru* [spr. *myu*] = Stadt) C XVI 7, 9.

\*မုတ် *mhat* großherzig = P. *mahattā* D II 10.

ယ

ယိုက် ခန့် *yūk énan* (Hände) falten B V 3.

ရ

(လောဝ်) ရနု (*liow-*) *ra'au* verehren A I 2, 3.

ရံ ထွ *rā thpa* helfen, zugleich, gleicherweise C XV 12.

ရတ် *ret* umgeben C XV 12.

ရံ *rau* irgend etwas B VII 8 usw.

ရှင် *riān* Entgeld C VI 20.



၀

- ၀၁၁ *la'ai* selig (= defunctus) B VII 17; CIV 1.  
 ၀၁၂ *lapuk éh* herunterfallen C XVI 6.  
 ၀၁၃ *laphah banah* denken an B XII 5.  
 ၀၁၄ *lamē* voll B VIII 4.  
 ၀၁၅ *lamcāk* schwarz B VII 8.  
 ၀၁၆ *lokutiūw* überweltlich = P. *lokuttaro* A I 2.  
 ၀၁၇ *lop* hineingehen C XIII 12, XIV 1 usw.  
 ၀၁၈ *lmit bdaḥ* schaffen, machen B VIII 18.  
 ၀၁၉ *lwin swin* unruhig C VII 8.  
 ၀၂၀ *lweh* Leute aus dem gewöhnlichen Volke C VI 14  
 ၀၂၁ *lṣai mat* Zwinkern mit den Augen B VII 4, 10.

၀

- ၀၂၂ *waw* Traggestell C X 4.

၁

- ၁၀၁ *sacéhu* Baumfrucht C IX 6.  
 ၁၀၂ *samneh* reicher Mann C VI 14.  
 ၁၀၃ *sādan* 'standard cubit 19 1/2 inches' passim.  
 ၁၀၄ *sut* abwischen.  
 ၁၀၅ *sjak* ziehen B IX 5, D I 7.  
 ၁၀၆ *sḥau* wohlriechend B VIII 32.  
 ၁၀၇ *smā* Tänzerin, Tänzer B VII 8.  
 ၁၀၈ *smit* reiben B VII 17; nennen B VIII 29.  
 ၁၀၉ *smin* Nichte B V 6.  
 ၁၁၀ *smut* gekochter Reis, Gabe für die Mönche C X 4.  
 ၁၁၁ *srwñ grā* unwegsam, öde C XII 14.  
 ၁၁၂ *slāk* zerbrechen C VI 19.  
 ၁၁၃ *swā* leicht B III 2.

B. Verzeichnis der Wörter, deren Bedeutung noch unbekannt geblieben ist.

အာ <i>akhā</i> B VIII 4; C XIII 2.	ထာ <i>thaṭṭhē</i> C XVI 6.
အာဝ် <i>aṇaw</i> C VI 13.	
အိဝ ဝုတ <i>ita puta</i> B VII 12, 14.	ဒ <i>dañ</i> C VI 13.
က <i>kareñ wa</i> D II 2.	
ကောန် ကွတ် <i>kon kmat</i> C XI 2.	ဝတ် ငြတ် <i>pat grah</i> C V 18 usw.
ကွတ် <i>knāt</i> C V 8?	? ဝဇိတ် <i>palūh</i> B VII 7.
ကျပ် <i>kyāp</i> C VI 13.	ပာန် <i>pān</i> B XIII 3.
ဂ <i>gahūw</i> A III 2.	ပုံ <i>pḍā</i> (= übersetzt?) A I 2.
ဂန် <i>gun</i> C VIII 8.	ပျံ ငမ္မော် <i>pyā ḡamnok</i> CXVIII 5.
ဂွင် <i>gnīn</i> C XI 8.	ပြိုင် <i>prai phūw</i> (= schenken?) B VIII 24.
ဓ <i>cadon</i> C XIV 4, XV 11.	ပြိုင် <i>prūw</i> C XII 8.
ဓေတ် <i>cet</i> C XV 13.	
င <i>gnat</i> B VIII 4.	ဗ <i>badan</i> C IX 4.
ငှော် <i>gnow</i> C XV 6.	ဗန်တ် <i>banih</i> B V 16.
ခ <i>qāk slāk</i> B IX 5.	ဗရံ <i>barā</i> C XV 4.
ခတ် <i>qāk sluai</i> B IX 5.	ဗိုင် <i>bdūw</i> B VIII 2.
တ <i>talak</i> C XIV 8.	
? တပ် <i>taw</i> C XIII 9.	ထိုင် <i>bhūm</i> C XV 2.
တိုက် <i>tūk</i> C XV 6.	
	မ <i>mañ lā</i> C XIII 9.
	မေ <i>maphau</i> B VIII 24.
	ယ <i>yen</i> ((ငှော် <i>pra yen</i> ) DI 4.

ဝ  
သာဇာ *sātḍā* C XV 17.  
သိုဇထိုက် *sūmathuk* B VIII 12,  
14, 15.  
သေန္တိ *senti* C V 7.  
? သိုက် *skik* B V 3.

? သှ *snau* B VIII 32.

သှဲ *snāi* B VIII 27.

သြိုက် *srāk* B XIII 4.

သွင် *swān* B X 2.

ဗ

ဗ, ဗ *βhu, βhū* C XV 3.

### Zusätze und Berichtigungen.

S. 1, Z. 1 von unten: An Übersetzungen sind mir seitdem noch bekannt geworden durch die gütige Vermittelung des Herrn C.O. Blagden: 1. သုဝတ် ဓမ္မ တမိ 'The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ', Maulmain 1847, American Baptist Press, ein stattlicher Band von ၂၇၆ Seiten 8°; 2. သင်္ဂေ သုဝတ် သဗ္ဗာ 'A Digest of Scripture', Maulmain, American Mission Press 1855, ၂၂၀ Seiten klein 8°.

S. 24, Z. 3 von unten: nach 'sowohl' ist einzufügen: 'für ၇'.

S. 24, Z. 2 von unten: am Schluß ist einzufügen: ၇.

S. 28, Z. 6 von unten: statt *viñānatthā* lies *viñānatthā*.

S. 32, ZZ. 8, 9 von unten: zu trennen *ma-klūw* statt *mak-tūw*.

S. 32, Z. 4 von unten: statt *sattā* lies *sat-tā*.

S. 35, ZZ. 1, 2 von oben: statt *Kaṇaḡūn* lies *Kaṇaḡūn*.

S. 37, Z. 21 von oben: statt *Buddhagoso* lies *Buddhaghoso*.

S. 43 drei letzte Zeilen der Übersetzung: Ich habe mit Absicht die verschiedenen Schreibweisen *Sihanu, Sihanu*, die das Manuskript unmittelbar nacheinander bringt, beibehalten, da, solange die Gesetze der Silbenbildung des Mon noch nicht genügend festgestellt sind, auch nicht mit Sicherheit angegeben werden kann, welches die richtige Form des Namens nach den Lautgesetzen des Mon ist.

S. 52, Z. 7 von oben: statt *ñat* lies *ñat*.

S. 58, Z. 6 von unten: nach *palūh* einzusetzen die Anmerkungs-  
zahl 4.

S. 68, Anm. 2: statt *၇၇၇* lies *၇၇၇*.

S. 95, Anm. 7: statt Böhlingk-Rott lies Böhlingk-Roth.

S. 117, Z. 9 von oben: zu tilgen 'war,'.

S. 119, ZZ. 1, 2 von oben: Die richtige Übersetzung des zweiten Satzes ist: „Ein Alter von 60 Jahren (vgl. C IV 11) flößte Ehrfurcht ein vor dem Vater“; demgemäß hat Anm. 1 als nicht mehr zutreffend zu entfallen.

S. 122, Z. 4 von unten: statt *mnik* lies *mnih*.

S. 123, Z. 16 von oben: statt ‚einen‘ lies ‚einem‘.

S. 126, Anm. 2: statt ငဝဝဝ lies ငဝဝဝ<sup>၀</sup>.

S. 131, Anm. 3: statt *glah* lies *glah*.

S. 139, Anm. 4: statt *klîn* lies *hlin*.

S. 140, Umschrift Z. 5 von oben: statt 45 lies 35.

S. 141, Z. 8 von oben: statt 45 lies 35.

S. 141, ZZ. 1, 2 von unten: vor ‚nicht‘ ist Klammer ( zu tilgen und vor ‚mehr?‘ einzusetzen.

S. 187, Anm. 4: hinzuzufügen: Herr C. O. Blagden weist darauf hin, daß *Can-Dew* im Birmanischen zu *Saṅgdi* wird, welches dann identisch wäre mit dem Dorfe, das auch von anderer Seite (s. S. 6) als Ursprungsort des Manuskriptes bezeichnet wird.

Den Herren Dr. K. E. Neumann und C. O. Blagden, die die Korrektur mit mir gelesen haben, spreche ich auch dafür wie für manchen wertvollen Hinweis bei derselben den wärmsten Dank aus.

P. W. Schmidt.

## IV.

## Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

Von

Dr. N. Rhodokanakis.

(Mit 5 Tafeln.)

---

(Vorgelegt in der Sitzung am 15. Februar 1905.)

---

## Vorwort.

Den vorliegenden Katalog äthiopischer Handschriften arbeitete ich mit Vorwissen und Billigung des hohen Oberstkämmereramtes Seiner kais. und königl. Apost. Majestät und der k. und k. Direktion der k. k. Hofbibliothek in den Jahren 1903 und 1904 aus, da ich als Volontär dem Verbands der Palatina angehörte. Weil einerseits ein Anwachsen des äthiopischen Handschriftenbestandes in absehbarer Zeit nicht zu gewärtigen war, anderseits Fr. Müllers knapper Katalog<sup>1</sup> eben seiner Kürze wegen wissenschaftlichen Ansprüchen doch nicht mehr ganz genügt, glaubte ich mit einer neuen eingehenderen Bearbeitung der vorhandenen Kodizes nicht nur der Hofbibliothek, sondern auch der Wissenschaft einen Dienst zu erweisen. Bei der Anordnung und Eingliederung der Manuskripte nach wissenschaftlichen Klassen befolgte ich das von Wright in seinem mustergültigen Katalog angewendete System; deshalb weicht meine Reihenfolge und Zählung von der Fr. Müllers a. a. O. nicht unbedeutend ab; doch wird bei der geringen Zahl der Handschriften (25), mit Hülfe der zum Schluß gegebenen 'Übersicht' die Konkordanz leicht herzustellen sein. Im Übrigen hat jede derartige Einteilung und Klassifizierung äthiopischer

---

<sup>1</sup> ZDMG XVI (1862) pag. 553—557: 'Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien.'

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. CLI. Bd. 4. Abh.

Handschriften, die ja fast sämtlich Sammelhandschriften sind, etwas Willkürliches. Ich brauche nur auf meine Nr. I hinzuweisen, von den Psalmenhandschriften abgesehen, den einzigen Wiener Kodex, der biblische Bücher, daneben jedoch Hymnen und das Buch der Philosophen enthält; oder auf Nr. XXIV etc.

Was die Herkunft unserer äthiopischen Handschriften anlangt, so sind die meisten von Generalkonsul Huber der Hofbibliothek geschenkt worden.<sup>1</sup> Äth. 5 und 9 (XV und X dieses Katalogs) stammen von Ludolf<sup>2</sup> her, 21 (XVI) von S. Tengnagel;<sup>2</sup> diese Handschrift ist auch schon in Nessels Katalog und Lambecius' Kommentar ausführlich beschrieben worden.<sup>2</sup> Äth. 25 (III), den Müller noch nicht kannte, wurde von Lord Napier of Magdala geschenkt.<sup>3</sup>

Sämtliche Handschriften sind Pergamenthandschriften. Datiert ist mit Ausnahme von I keine. Bei dem nichtkursiven Duktus der äthiopischen Schrift ist die nachträgliche Datierung nach paläographischen Gesichtspunkten nicht leicht; ich bitte daher die versuchsweise gegebenen Ansätze stets als hypothetisch zu betrachten, auch wo dies nicht ausdrücklich hervorgehoben wurde. Bei diesen zeitlichen Bestimmungen ließ ich mich von den Prinzipien leiten, die Wright in der Vorrede zu seinem Kataloge aufstellt, wobei mir die seinem Werke beigegebenen Tafeln nicht unwesentliche Dienste leisteten. Jedenfalls habe ich in den Jahrhundertzahlen eher zu tief als zu hoch gegriffen; nur in ganz wenigen Fällen, so bei X. XV. XVI. und einigen anderen ließ sich, teils aus historischen (s. o.), teils aus paläographischen Gründen, die dann besonders angeführt wurden, mit mehr Treffsicherheit eine Behauptung aufstellen.

Meinem einstigen Chef und hochverehrten Lehrer, dem Herrn Hofrat Josef Ritter von Karabacek, bin ich für die meiner Arbeit erwiesene Förderung zu warmem Dank verpflichtet; im gleichen Sinne muß ich der Mitwirkung meines

<sup>1</sup> Weiteres s. ZDMG XVI. 557.

<sup>2</sup> Ausführlicheres s. im Katalog unter den betreffenden Nummern.

<sup>3</sup> S. k. k. Hofbibliothek. Katalog der Miniaturausstellung. 4. Aufl. Wien 1902. Nr. 27.

hochverehrten Lehrers, des Herrn Hofrates D. H. Müller gedenken, der mir während der Korrektur des Druckes sein reiches Wissen und seine knappe Zeit zur Verfügung stellte.

### Verzeichnis der Abkürzungen.

- (d'Abb.) *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie*, Paris 1859.
- (Dillm. Berol.) Die Handschriftenverzeichnisse der königl. Bibliothek zu Berlin. Bd. III. Verzeichnis der abessinischen Handschriften von A. Dillmann, Berlin 1878.
- (Dillm. Mus. Br.) *Catalogus codicum mss. orient. qui in Museo Britannico asservantur. Pars III. Codices aethiopicos amplectens*. London 1847. (A. Dillmann.)
- (Dillm. Oxon.) *Catalogus cod. mss. bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII. Cod. aethiopici*. Digessit A. Dillman, Oxonii 1848.
- (Goldschmidt, Frankf.) Die abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt a/M. (Rüppellsche Sammlung) ... von Lazarus Goldschmidt. Berlin 1897.
- (Wright) *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847 by W. Wright*, London 1877.
- (ZDMG) Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- (ZKM) Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (herausgegeben von Chr. Lassen, Bonn).
- (Zotenberg) *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque nationale*, Paris 1877. (*Catalogue des manuscrits orientaux* Vol. I. 3.)

## A. Biblische Manuskripte.

### a) Altes Testament.<sup>1</sup>

#### I.

(Aeth. 16; Müller I.)

Holzband ohne Rücken. 110 Blatt, 15 × 17.4 cm, durchwegs zweikolumnig. 26 bis 28 Zeilen. Am Anfang unvollständig.

1. Traktat in sieben Kapiteln über die astronomische Zeiteinteilung mit Bezug auf die Eingliederung der heiligen

<sup>1</sup> Psalterien siehe unter B: Gottesdienstliche Bücher.



Bücher in Lektionsabschnitte nach Jahren, Tagen, Monaten und Stunden.<sup>1</sup>

Beginnt:<sup>2</sup>

fol. 1<sup>r</sup> ወአስተጋባእኩ: ሎቲ: ስመዓ

ወዘሐዲስ: ከመ: አይበለኒ: በ<sup>3</sup>

Darunter in kleinerer Schrift zur Probe des Schreibrohrs:

ብርእ[:]ዘፈተነ: ወልደ: ጊዮርጊስ:

በእለተ: ቀደሚተ: ስንበት: ትርጓ

ማ[:]ዳንኤል ፤ መተርጉም: ነቢይ: etc.

1<sup>v</sup> ተ: እምነ: መጻሕፍት: ዘብሉይ:

ወ

4

ሀሊ: ነበበ: እምጉስዓተ: ልቡ:

ዘኢዮብ: መጻሕፍት: አም

ላካዊያት: ዘውእቶሙ: እስ

ትንፋስ: እግዚአብሔር: ወ

ረሰይክዎ: ፲ወ፪ቱ: ክፍለ: በጎ

ልቄ: ፲ወ፪: ማዕዳተ: ፀሐይ ፤

ዘውእቶሙ: etc.

Es folgt die Anführung der zwölf Sternbilder im Zodiacus. Das 1. Kapitel handelt von der Einteilung des Jahres in zwölf Monate nach den zwölf Bildern, und den Entsprechungen der äthiopischen und jüdischen Monate. Zwischen 1<sup>v</sup> Kol. a ult. und 1<sup>v</sup> Kol. b 1 ist die 1<sup>v</sup> oben am Rand (über Kol. b) angebrachte Zeile zu lesen:

፯ ወይነብር: እስከ: ፲ወ፯ለ

ebenso die Lücke zwischen 1<sup>v</sup> b Zeile 1 und 2 mit der Zeile am Rande oben über b zu füllen:

ኔህ: ይፈልስ: ኅበ: ማኅፈደ: ስ[ረጣን: etc.]

<sup>1</sup> Wohl die Abschrift einer Einleitung zu einer Sammlung dermaßen abgeteilter Bibelabschnitte (vgl. Kap. VII); diese selbst fehlen hier.

<sup>2</sup> Ich behalte stets die 'Orthographie' der Originale bei. Die zweite, hier unmittelbar anzuschließende Zeile steht 1<sup>v</sup>, 1.

<sup>3</sup> Die Fortsetzung steht 1<sup>v</sup>, 3.

<sup>4</sup> Siehe 1<sup>r</sup>, 3.

Das 1. Kapitel reicht bis 2<sup>r</sup> a Zeile 13.

Kap. II. Bestimmung und Verteilung von je zwölf **ድርሳን : መዝሙር** :<sup>1</sup> auf jeden der zwölf Monate = 144. **ወረሰይክ : ለለ ፩ : ማኅፈዳት : ወአውራጃ : በበ፲ወ፪ : ድርሳን : መዝሙር** : etc.

Die übrigen sieben entfallen auf die sieben<sup>2</sup> Tage des Schaltmonats Paguemēn. Erläuterung des Wesens und Zweckes dieses Schaltmonats.

Kap. III beginnt 2<sup>r</sup> b, 4 unten. **ወጉልቄ : ዕለታቲሆሙ : ለ፲ወ፪ : አውራጃ : ዓመት** : etc. Die Zahl der Tage der 12 Monate beträgt nach der Sonnenrechnung: **በሐሳብ : ፀሐያዊ** : 360. Die Zahl der Verse (**ቃላቲሁ**) der 150 Psalmen ist 5418. Je 14 davon werden auf jeden der 360 Tage verteilt = 5040 Verse. Die übrigbleibenden 378 entsprechen den Versen jener Psalmen, die dem Schaltmonat Paguemēn reserviert wurden. Bei der Verteilung dieses Restes auf die Tage des Paguemēn erübrigt ein Überschuß, der den 2×3 Stunden, die vom Mondumkreis zurückbleiben,<sup>3</sup> zugewiesen wird.

Kap. IV (Handschrift fälschlich: **፩**;) enthält allgemeine Betrachtungen über den Nutzen und Wert dieser Einteilung: weil der Mensch beim Wechsel der Monate, beziehungsweise beim Übergang von Sonne und Mond von einer Mansion zur anderen guten oder schlechten Einflüssen ausgesetzt ist, soll er bei den Veränderungen jedes Monats je zwölf Psalmen beten, damit er von den bösen Einflüssen des kommenden Monats geschützt werde, und bei den guten bleibe (bis 3<sup>r</sup> b, Z. 18).

Kap. V (Handschrift: **፯**;) beginnt: **ወዘአስተጋባእኩሰ : ላዕለ : ዝንቱ : ድርሳን : መዝሙር : ሰምዓተ : እመጽሐፈ : ኦሪት** :<sup>4</sup> **ወወንጌላውያት : እምትንቢተ : ነቢያት : ወእመልእክተ : ሐዋርያት : ወእምድርሳን : ሊቃውንት : ወእምሳሌሆሙ : ለጠቢባን : ትካት** : etc. und endet: **ወዝንቱ : ወእቱ : ጉላቲሆሙ : እመጽሐፈ : ኦሪት** :

Aus jedem Buche des Alten Testaments wird eine je verschiedene Anzahl von Abschnitten als Lektionen angegeben,

<sup>1</sup> Was wohl hier (s. das Folgende) Psalmenlektion heißt.

<sup>2</sup> Verschieden für 6 beziehungsweise 5. Vgl. Dillm. WB. 1253 und fol. 2<sup>r</sup> b, oben unserer Handschrift.

<sup>3</sup> Diese Stunden summieren sich und machen alle vier Jahre (in dem Jahr des Ev. Johannis) einen Tag aus, der dem Paguemēn, der dann sechs statt fünf Tage hat, zugeschlagen wird.

<sup>4</sup> Vgl. den Beginn des Traktats.

z. B. aus Gen. 17, Ex. 17, Levit. 7, Num. 2 etc., zusammen aus dem Alten Testament 190. Aus dem Neuen Testament 252. Aus den Schriften der Kirchenväter (ወእመጽሐፈ: ሊቃውንት)<sup>1</sup> 107. Aus den Büchern ‚der heiligen Weisen‘ (እመጽሐፈ: መበባን: ቅዱሳን)<sup>2</sup> 28; zusammen (4<sup>r</sup> b, unten) 577 Abschnitte.

Kap. VI<sup>3</sup> (4<sup>v</sup> a Z. 2). Über die Zahl der Buchstaben (ጥንት: und ሆሆት:) der 150 Psalmen;<sup>4</sup> sie beträgt 81.517 und wird nach einem Prinzip, ähnlich dem oben Kap. II f. befolgten, auf die Stunden der 365 Tage im Jahre verteilt.

Kap. VII beginnt 5<sup>r</sup> a unten: አንቀጽ: ሳብእ: እረሰይኩ: ማኅተመ: ግብር: ዘውእቱ: መጽሐፈ: ጽሑፈ: መቅድም: እስመ: ሳብእ: etc. Es folgt eine Abhandlung über die Bedeutung und Vollkommenheit der Zahl 7, wie über die Rolle, welche sie in der heiligen Schrift spielt; über die sieben Planeten und Wochentage.

Endet 5<sup>v</sup> a unten mit folgender Datierung:

በ፳: ፻ወሰብአ: ወ፪እምአመተ: ዓለም: ወበ፲፻ ወሰመንት: ፻ወ፯ወ፫እምቅድመተ: እስክንድር: መቄዶናዊ: ወእምአመተ: ሰማዕታት: በ፲፻ወ፪: <sup>5</sup> ፯ወ፳ዓመት: ወበ፯፻ወ፯: <sup>6</sup> እምአመተ: ኣጋር: ወአሜሃ: ፵ወ፯አመት: እምልደቱ: ለበዓለ: መጽሐፍ: ይምሐሮ: እግዚአብሔር: ወይሰሐሎ: አሜን ::

D. h. Anno mundi 7074, Alexandri 1893, Martyr. Negrân 1298, Hígrae (990?),<sup>7</sup> aetatis possessoris manuscr. 47.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Darunter werden aufgezählt: Athanasius, Basilius, Epiphanius, Chrysostomus, Fotia Nagast, Retû'ana Hâimanôt.

<sup>2</sup> Zēnā Ajhūd, Liber Philosophorum, Kalila wa Dimna, Physiologus.

<sup>3</sup> In der Handschrift nicht bezeichnet. Vielleicht ist der Beginn des Kapitels anderswo anzusetzen, doch sicher bleibt, daß der Traktat aus sieben Kapiteln, den sieben Wochentagen entsprechend, besteht. Vgl. weiter unten Kap. VII.

<sup>4</sup> ወኅልቄ: ጥንቲሆመ: ለ፻ወ፯: ድርሳነ: መዝሙር: etc.

<sup>5</sup> Lies: ፪፻:

<sup>6</sup> Wohl für ፪፻ወ፶: oder ፪፻ወ፯::

<sup>7</sup> Oder 909? (der Hígra 909 = Christi 1503; 990 = 1582).

<sup>8</sup> Vgl. eine ganz ähnliche Datierung bei Goldschmidt Erkf. pag. 23, wo das mohammedanische Jahr 909 steht; der Erschaffung der Welt jüdisch: 6642, koptisch 7074; Alexanders d. Gr. 1893, Christi 1574, der Märtyrer 1298. Ähnliche Daten nach verschiedenen Ären s. bei Dillm. Berol. im

2. In feiner, zierlicher Schrift, anscheinend anderem Duktus als 1. beginnt 5<sup>v</sup> b:

**በስመ፡አብ፡ወወ፡ወመ፡ቅ፡አ፡አ፡ጸሐፍነ፡ዘንተ፡መ  
ጽሐፈ፡በቀሜት፡እምድርሳን፡በህሉ፡ለለቅዱስ፡አባ፡ወግሪስ፡  
ጸሎቱ፡ወበረከቱ፡ተሀሉ፡ምስለ፡ፍቁሩ፡etc. . . አእምር፡አእጉ፡  
ፍቁር፡እስመ፡አፍቅሮተ፡ዛቲ፡ዓለም፡ተሀውክ፡ልበ፡ወታጸልም፡  
ንጻፊ፡ወታርጎቅ፡እምእግዚአብሔር፡ልዑል፡etc.<sup>1</sup>**

Enthält die Aufforderung zu ständigem Gebet, um den bösen Gelüsten zu entgehen und Gottes Hilfe zu finden, und sonstige erbauliche Anleitungen zu gottgefälligem Leben, Wahrheitsliebe und Gehorsam gegen Gott, mit eingestreuten Sprüchen wie: Weine, um erfreut zu werden; sei arm, bescheiden, um reich, geehrt zu werden; suche, damit du findest; stirb, damit du lebest, u. ä.

7<sup>r</sup> b, 11. Abschnitt: **አልቦ፡ምዕዳን፡በዝንቱ፡በእንተ፡ጁሐ  
ሊናት፡ዘዝንቱ፡አባ፡ወግሪስ፡በቀዳሚ፡በእንተ፡ስሱዓ፡ከርሥ፡  
ወምታሂ፡etc.<sup>2</sup>** Spricht gegen die Unersättlichkeit des Leibes, die Liebe zu weltlichem Besitz, die eitle Ruhmliebe, die Unkeuschheit, den Jähzorn und überhaupt die leidenschaftlichen Trübungen der Seele: **አማመ፡ልብ፡**

Gegen Ende die folgende Angabe:<sup>3</sup> **በሰላመ፡ተተርገመ፡  
እምዐረቢ፡ለግዕዝ፡በመዋዕለ፡ንጉሥነ፡መፍቀሬ፡እግዚ፡ገለው  
ዴዎስ<sup>4</sup>፡እምአመ፡ነግሠ፡በ፲ወ፲ዓመት፡ስብሐት፡ወትረ፡እስከ፡  
ለዓለመ፡ዓለም፡አሜን፡**

Index s. v. Ären; und vgl. The chronology of ancient nations ... by Edward Sachau, London 1879 pag. 32. 136.

<sup>1</sup> Vgl. d'Abb. Nr. 75. 3, 2<sup>o</sup> pag. 88. „Extrait du traité des dires **በህሉ** du père Wagris (Evagrius) en neuf paragraphes ... Selon l'épilogue cet extrait a été traduit de l'arabe en gîz.“ Vgl. Z. 4 unten f. Ähnlich ZDMG I. pag. 38 (Ewald: Über eine zweite Sammlung äthiopischer Handschriften in Tübingen) = ZKM Bd. V. 1844, pag. 191 f. (Ewald).

<sup>2</sup> Vgl. Wright Nr. 335, 4; 331, IV. 1. **ነገራት፡በእንተ፡ጁሐሊናት፡  
ዘአብ፡ቅ፡ወግሪስ፡ቀዳሚ፡በእንተ፡ስሱዓ፡ከርሥ፡ወመ  
ታሒ፡etc.** (Evagrius on the 8 evil thoughts).

<sup>3</sup> Vgl. oben Note 1.

<sup>4</sup> Claudius; gest. 26. Magäbīt 7051 = 22. III. 1559. Wright, Preface VII.

Der Traktat selbst endet 10<sup>r</sup> a unten: **ዝክሩ : ለጠቢብ : ጥዑም : በኅብ : ነሉ : ሰብእ : ወሕሙመ : ልብ : ድኅም : ውእቱ :**

3. Aussprüche der Philosophen über die Fleischwerdung Christi, über sein Leben, Leiden, sein Gericht und seine Verherrlichung. 10<sup>r</sup> b oben: **እምቃለ : ፈላስፋ : ጠቢባን : በእንተ : ተሰግዎቱ : ለእግዚ. : ክርስቶስ :**<sup>1</sup>

beginnen: **ይቤ : ሕርምስ : በውስተ : መጽሐፉ : ዘይሰመይ : መጽሐፈ : ፱ አዕባን :**<sup>3</sup> **ተናበበ : ምስለ : ወልዱ. :**<sup>4</sup> **እንዘ : ይብል :** etc. bis 10<sup>v</sup> b Zeile 10, verschiedene Aussprüche des Hermes enthaltend, z. B. 10<sup>v</sup> a: **ወይቤ : ካዕበ : ይጸልም : ዐሐይ : ወይከውን : ጽልመተ : እመ : ፯ ሰዓተ : መዓልት : እስከ : ፱ ሰዓት :**<sup>5</sup> und über den Stern, der die Weisen aus dem Morgenlande führen wird.

10<sup>v</sup> b folgen in ihren Anspielungen ganz durchsichtige Aussprüche der Philosophen: Plato, Aristoteles (?) (**አርሶ : und አርስጦ :**), Jôgijôn (?), Augustus (11<sup>v</sup> a), Nifôs (**ኒፎስ :** 11<sup>v</sup> b, 11<sup>r</sup> b) über Christus. — Zitiert werden von Plato 11<sup>r</sup> a: **መጽሐፈ : ምሥጢራት :** (Buch der Mysterien); Augustus 11<sup>v</sup> a: **አእምሮ : ከዋክብት :** (Sternkunde); Aristoteles: **አእምሮ : ሉዓላዊት :** (**περί ψυχῆς**??) **መጽሐፈ : መዛግብት :** (Buch der Schätze) und Alexanderbriefe.

Ich lasse zur Probe einige dieser Aussprüche folgen: 11<sup>r</sup> a (Plato, Mesîrât): **እስመ : ልዑል : ዘመልዕልት : ያስተርኢ : ውስተ : ምድር : ወያሥአሙ : ለሙታን : ወታስተርኢ : ተአምራቲህ : እግዚአብሔራዊት : ወይገብእ : ውስተ : መንበሩ : ግሩም : ወኢይገብኡ : ይርክይዎ : እስከ : ዓመት : ዕለተ : ነኑኔ : ዐባይ :**

Aristoteles (A'merô Lû'âlâwît): 11<sup>v</sup> a: **እስመ : አንትሙ : ኢትኔጽርዎ : ለአምላክ : ዘበአማን : ዘእንበለ : በመንጠላዕተ : ምሥ**

<sup>1</sup> Vgl. *Χρησμοὶ καὶ θεολογίαι Ἑλλήνων φιλοσόφων* in Mignes Curs. Patr. Ser. Gr. 97, pag. 722 f. Ferner: Texte und Untersuchungen zur Geschichte der althechristlichen Literatur. Neue Folge 4. Band. (19. Band) Heft III: Bratke, Religionsgespräch die Einleitung, und C. Buresch, Klaros, Leipzig 1889 (Anhang) p. 95 ff. — Aussprüche der Väter über diesen Gegenstand bei Wright pag. 234 Kol. I. (testimonies of the fathers regarding the Incarnation) und Dillm. MBr. XIV.

<sup>2</sup> Über Ἑρμῆς τρισμέγιστος s. Bergk, Griech. Literaturgesch. IV, 573, Note.

<sup>3</sup> Cf. Les lapidaires de l'antiquité et du moyen âge ... tome II, fasc. I, pag. 3, 13 (**περί λίθων κτ'**).

<sup>4</sup> Ansprache an den Sohn (Tat) ganz nach Art der Hermesschriften.

<sup>5</sup> Ev. Luk. 23, 44.

ዋሩ: ዘቦቱ: የኅብእ: ብርሃኖ: እምኒጸፊ: ከሙ: (sic) ከመ: ኢይ  
ርአያ: አዕይንቲክሙ: ነጽሮተ: ዚአሁ: ወሶበ: አስተርአየ: ተመ  
ርሐ: ኅበ: እባየ: ሥልጣን: ወበዝንቱ: ተአምሩ: ከመ: ውእቱ:  
ንጉሠ: ነገሥት: ወእግዚአ: አጋእዝት: = und vielfache Anspie-  
lungen auf die Geschichte der Magier; vgl. Bratke l. n. 157 ff.

4. Fol. 11<sup>v</sup> b,<sup>1</sup> unten: Aussprüche der Philosophen beim  
Tode Alexanders d. Gr. = Wright Nr. 335, I b (pag. 223 a)  
und vgl. Zotenberg pag. 260 b, (fol. 66 in Kod. 159). Die  
Philosophen werden in der Wright l. n. gegebenen Reihen-  
folge angeführt; dann anonyme: ይቤ: ካልእ: zum Schluß  
kommen Alexanders Mutter und Frau zum Wort; bis 12<sup>v</sup> a, 15.  
Für ፈታግሮስ: steht in unserem Text ታሮስ: ebenso ሊኖስ:  
für ጋሊኖስ: Endet: አዘዘት: ይቅብርዎ: ወቀበርዎ: በሀገረ: እስክ  
ንድርያ: በተፍጻሜተ: ፶፻: ወ ፪: ፻: ፴ ወ ፯ እምፍጥረተ: ዓለም: =

Fol. 12<sup>v</sup> a Mitte, Abschnitt: ክፍል: ካልእ: enthält ange-  
blich aus pseudepigraphen Schriften des Aristoteles<sup>2</sup> einen Aus-  
schnitt, 1. über die Kunst eine Festung zu erobern, in starker  
Anlehnung an Jos. VI, 5—20, und 2. über die Prinzipien einer  
starken und gerechten Regierung, beide in der Form von  
Lehren an Alexander. Ich lasse das kurze Kapitel ganz folgen:

ወገብረ: አርስጣጣሊስ: ምሳልያት: መፍርህት<sup>3</sup>: ዘዘከርን: ወአስተ  
ዋደድን: ውስቴቶሙ: ብዙኃ: አቅርንተ: ወዓቢያን: ወንዑሳን:  
ከበሮ: ወመሰንቆ: ወአዘዘ: ለእስክንድር: ከመ: ይኅባእ: ዘንተ:  
ነገረ: ወሶበ: ይወጽእ: ይጽብእ: ለይእቲ: ሀገር: ይኤዝዘሙ: ለአ  
ግብርቲሁ: ከመ: ይኅልዩ: ማኅሌተ: ወይንፍሐ: ቀርን: አሜሃ:  
ይጠፍእ: ጥበበሙ: ለእሙንቱ: ጠቢባን: ወይለስክ: ምክሮሙ:  
ለመክርያን: ይነሥእ: ሀገሮሙ: = ወኮን: ከማሁ: ገብረ: ውስተ:  
መጽሐፍ: ዘዝኩር: ማኅፈዳት<sup>3</sup>: ዘያጠይቆ: ለገቢረ: ፍትሕ: ይቤ:

<sup>1</sup> 11<sup>v</sup> b die zweite Hälfte der Kolumne steht auf einer Rasur.

<sup>2</sup> Ich finde im Index des Diogenes und Hesychius bloß den Titel παραβολῶνα (vgl. Val. Rose, Aristot. pseudepigr. pag. 19, 9 unten und 17, 126),  
der zu den ምሳልያት: መፍርህት: passen könnte. Bei der Bearbeitung  
dieses und des vorangehenden Artikels der Handschrift hat mich Herr  
Dr. A. v. Premmerstein in der liebenswürdigsten Weise unterstützt; be-  
sonders für den Hinweis auf die hier zitierte griechische Literatur bin  
ich ihm zu Dank verpflichtet.

<sup>3</sup> Die überstrichenen Wörter (vgl. ult.) haben vielleicht ihren Platz ver-  
tauscht.

በውስቴቱ : ከመ : ፍትሕ : ጽንዑ : ለዓለም : ርእሰ : ነፋ : ሠናያት :  
 ወቦቱ : ይበዝኑ : ንዋያት : ወይንንዩ : ሎቱ : ሠራዊት : ወይቤ : መሀ  
 ኪት : ፍትሕሰ : ያስተፋቅር : ወውእቱ : ጽንዓ : ለዓለም : ዓለምሰ :  
 ይትሜሰል : በገነት : ለገነትሰ : ቅጽሩ : መንግሥቱ : መንግሥትሰ :  
 ጥበብ : ዘይሜግቦ : ለንጉሥ : ወንጉሥሰ : ይረድኦሙ : ለሠራዊት :  
 ወሠራዊትኒ : ይረድእዎ : ለንጉሥ : ወያስተጋብኦሙ : ንዋያት ።

5. 12<sup>v</sup> b Mitte bis 13<sup>r</sup> b unten (amharisch); Aufzählung verschiedener 'Abbās.

6. 13 verso. Lobgesang an den heil. Engel Michael. = Dillm. Mus. Br. 73, 3, p. 60 a; Wright Nr. 225, 4. 23 fünfzeilige Strophen.<sup>1</sup> Beginnt:

**መለከተ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ይዜኑ :**

Die letzte Strophe beginnt:

**ስብሐት : ለስ : እግዚአብሔር : ዘብርሃናት ።**

” ” ” : ዘሥልጣናት ።

” ” ” : ዘአርእስተ : መላእክት ። usw.

Im Nachwort wird als Besitzer der Handschrift ein gewisser Eudokius genannt: **አሚካኤል : አድኅኒ : እምሰዓታት : መንሱት : በዘዚአክ : ኀሩት : ለግብርክ : አውዶክዮስ ።**

7. Hymne (Salām) an verschiedene asketische Heilige. 21 drei-, vier- und fünfzeilige Strophen. Beginnt 15<sup>r</sup> a = Wright Nr. 377, 6:

**አርዕስተ : ቅዱሳን : ዓበይት ።**

**ጸዋርያነ : ሐዲስ : ሥርዓት ። etc.**

Die hier genannten Heiligen sind: Antonius, Makarius, Abā Sinoda, Arsenius, Amon, Paulus, Onuphrius, Hilarius, Pachomius, Maximus, Timotheus, Paphnutius, Kyrus, Johannes, Barsômâ, Domitius (**ደግቴዎስ**), Pantaleon, Liqanos, Başalôta Mikā'el, Takla Hāimanôt, Honorius, Andreas usw.

Die letzte Strophe beginnt:

**ሰላም : ለከሙ : በእንተ : ማርያም : ድንግል : ወላዲተ : አምላክ : በሥጋ : ውስተ : ማኅበረ : ሥላሴ : ዘበእንግልጋ : etc.**

<sup>1</sup> Jeder erste Vers beginnt: **ሰላም : ላ"**; jeder dritte **ሚካኤል ።** ähnlich in allen Hymnen (Salām).



8. Hymne an Michael. Sechs Strophen zu 4, 3, 4, 3, 3, 5 Versen. Beginnt 15<sup>v</sup> b:

ሰላም : ለክ : ሚካኤል : ሊቅ :  
ዘገዳመ : ራማ : ማዕነቅ : etc.

Die letzte Strophe beginnt:

ሰ" ለ" ተኣምረ : ስምክ : ብዕል : etc.

Vgl. XX, 53.

9. Fol. 16<sup>r</sup>. Zwei Zaubergebete, wohl später eingefügt, in unregelmäßiger, unschöner Schrift. Beginn: ፍጥራኤልኼ : etc. Inhalt: daß der Bittende die Kommentare, Gesänge und Übersetzungen der heil. Bücher des AT und NT nicht verliere oder vernachlässige (ኢይግድፍ) u. ä. Ein drittes Zaubergebet ist unvollständig.

10. Das Buch Daniel mit Kommentar. Beginnt 17<sup>r</sup>: በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣሕል : ወቦቱ : ረድኤትዩ : በጽሑፈ : ትርጓሜ : ዳንኤል : ነቢይ : usw.

Endet 62<sup>v</sup> a: ተፈጸመ : በሰላም : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣህል : ትንቢተ : ዳንኤል : ወትርጓሜሁ : አሚን :

Fol. 17<sup>r</sup> a und b sind die je 1., 3. und 5. Zeile von oben, die 4., 5. von unten rot; ebenso im folgenden öfters das den Kommentar einleitende ይህ : መተርጉም : von fol. 48<sup>r</sup> a an zuweilen das den Text eröffnende ቃል ።. Der Text ist nicht ganz vollständig; vgl. z. B. 52<sup>v</sup> b, 7 unten, wo auf Kap. X, 1—9 der Kommentar bis 53<sup>r</sup> b, Z. 1 folgt; hier geht (ohne Rubrum) der Text mit X, 10 ወአኃዘኒ : fort bis 11, worauf ein Stück Kommentar zu Vers 12 folgt, dessen Text fehlt, usw.

Die Einteilung nach Visionen ist folgende:

Kap. I, fol. 17<sup>r</sup> a — 18<sup>v</sup> a, 12.

" II, fol. 18<sup>v</sup> a (dritte Vision)

" III, fol. 23<sup>r</sup> a (vierte " )

" IV, fol. 31<sup>r</sup> b (fünfte " )

" V, fol. 36<sup>r</sup> a (sechste " )

" VI, fol. 38<sup>v</sup> a (ohne Bezeichnung)

" VII, fol. 42<sup>r</sup> a (siebente Vision)

" VIII, fol. 49<sup>r</sup> a (achte " )

" IX, fol. 51<sup>r</sup> b (neunte " )

Kap. X, fol. 52<sup>v</sup> b (zehnte Vision)

„ XI, fol. 54<sup>r</sup> a (elfte „ )

„ XII, fol. 59<sup>r</sup> a (zwölfte „ ) beg. mit Kap. XII, 5.

Hier folgt eine Abhandlung über den vorliegenden Danielkommentar. Dieses Intermezzo beginnt 60<sup>r</sup> b Mitte: **ወናሁ: አብጻሕነ: ለክሙ: በረድኤተ: እግዚ: ትርጓሜ: ዝንቱ: ክፍል: ደኃራዊ: ዘአስተገባእናሆሙ: እምቃለ: ትርጓምያን: ክቡራን: እለ: እሙራን: በጥበብ: ወበልባዊ: etc.** und nennt als seine Quellen: 'Anḳōlītōs, Bischof und Märtyrer der Stadt Rom,<sup>1</sup> den heil. Gōrgōrjōs, Bischof von 'Enzīnāzû,<sup>2</sup> und Tâ'ōderīṭōs, Bischof der Stadt Kīrōs.<sup>3</sup> Der Rest dieses Abschnittes handelt von der Beziehung der Prophezeiung Daniels auf Antiochus IV. Epiphanes, von seiner Grausamkeit, wie von der Reaktion der Makkabäer.

Kap. XIII, fol. 61<sup>r</sup> b. (Dreizehnte Vision, Bel und der Drache.)

11. Dodekapropheton mit Kommentar; höchst unvollständig. Beginnt 62<sup>v</sup> b mit dem Propheten Hosea: **በስሙ: እግዚ: etc. ቃለ: ዘእምሆሴዕ: ነቢይ: ወይቤሉ: እግዚ: ለሆሴዕ: etc.** Vorhanden ist: I, 2 und Kommentar bis Z. 18; folgt: **ትርጓሜ:**, auf dieses jedoch der Text von I, 4 mit Kommentar. Mitten in diesem stehen die Worte aus I, 6: **ወቃሉስ: አይሣህሉሙ: ይብል:** (fol. 63<sup>r</sup> a, 1) und der Kommentar dazu. Ferner der Kommentar zu I, 7 Anfang; Zeile 4 unten Text von I, 8 f. bis 63<sup>r</sup> b, 2 und Kommentar bis Z. 16. Dann nach **ቃለ:** der Text von I, 10 Ende 11, II, 1 (bezw. II, 1 Ende, 2 f.) und Kommentar bis 63<sup>v</sup> a, 7 von unten, wo nach **ቃለ:** ein Stück Text aus I, 11 (bezw. II, 2) folgt, dann II, 16, 17 und so fort.

<sup>1</sup> Ἀνάκλητος πάπας Ῥώμης (78—91 μ. X.) Index in Mignes Patr. ser. gr. pag. 9. In dieser Handschrift s. fol. 41<sup>r</sup> b, 9. 52<sup>v</sup> b, 7 unten 53<sup>v</sup> a, 3.

<sup>2</sup> Gregor von Nazianz. Wie oben p. 105 ff. In dieser Handschrift s. fol. 62<sup>r</sup> a, 12—14.

<sup>3</sup> Des Theodoret v. Kyrrhos ὑπομνήματα εἰς τὰς ὁράσεις τοῦ προφήτου Δανιήλ (in 10 Büchern) s. in Mignes Patr. ser. gr. Bd. 81, 1256—1488. In dieser Handschrift s. fol. 62<sup>r</sup> a, 12—14.

Amos 66<sup>v</sup> a, 10. Micha 68<sup>v</sup> b, 4. Joel 70<sup>v</sup> a, oben. Obadja<sup>1</sup> 71<sup>v</sup> a, 8 unten. Jonas 72<sup>v</sup> a, oben (nur Kap. I, 3. 4. III, 4). Nahum 72<sup>v</sup> b, Mitte. Habakuk 74<sup>r</sup> b, 6. Sophonias 75<sup>v</sup> b, 9 unten. Haggai 76<sup>v</sup> b, 6 (sehr unvollständig). Zacharias 77<sup>r</sup> b, Mitte (scheint am vollständigsten zu sein). Maleachi<sup>1</sup> 83<sup>v</sup> b, Mitte. (Nur Kap. I, 1. 2 Ende, 3 Anfang, 5, 6 Ende, II, 7. 8. 15 Ende. Alles andere fehlt. Diese Versfragmente mit Kommentar.)

ቃ[ል:] und ትርጓ[ሚ:] sind Rubra; ebenso die Abteilungen z. B.: ቃል: ዘሶፎንያስ: ነቢይ: 81<sup>r</sup> bis 83<sup>v</sup> fehlen die Rubra ganz, indem die entsprechenden Stellen weiß gelassen sind.

Endet 84<sup>r</sup> a unten: ተፈጸሞ: ደቂቀ: ነቢያት: ትርጓሜ ሆሙ: በሰላሙ: እግዚ: አምላክ: ስብሐት: አሜን: ወአሜን:

12. 84<sup>r</sup> b: Das Buch der Philosophen (= XXIV [äth. 19] 5. fol. 65<sup>r</sup> a). Siehe ferner: Dillmanns Chrestomathia aeth. Einl. XI, 3. Cornill, Maṣḥafa Falâsfâ Ṭabībân etc. (Leipzig 1875.) ZKM V (1844) pag. 199 und Zotenberg Nr. 157, 1; 158, 1; 159, 1.

Beginnt nach kurzer Doxologie mit dem Spruche: ይቤ: ጠቢብ: ወሬዛ: ጠቢብ: <sup>2</sup> etc. Siehe Dillmanns Chrest. pag. 40, 1. Die längere Einleitung, die man XXIV [äth. 19] liest, fehlt hier; im übrigen stimmen beide Kodizes überein bis zum Ausspruch:

Äth. 16 = I

fol. 84<sup>r</sup> b: ተብህለ: ግዕዝ: ሠናይ: ይኔይስ: እምነ: ቢጽ: ሠናይ:

ይቤ: ጠቢብ: አልቦ: ዘይከ ብር: ምንትኒ: እምነ: አእምሮ: etc.

Äth. 19 = XXIV.

fol. 67<sup>r</sup> ausführlicher: ተ" ግ" ሠ" ይ" እ" ቢ" ሠ" : ወመጽ [ሐ]ፍሂ: ናዛዚሁ: ለትኩዝ: ውእቱ: etc.<sup>3</sup> Alles hier folgende fehlt in Äth. 16, der fortfährt:

= äth. 19, fol. 67<sup>v</sup> a mit ዘይገብር: als Variante.

<sup>1</sup> Vgl. Dodekapropheten Aethiopum (etc.) von Joh. Bachmann, Heft I und II, Halle a. S. 1892.

<sup>2</sup> XXIV [äth. 19] fol. 67<sup>r</sup> a.

<sup>3</sup> Vgl. die Textprobe, die Zotenberg p. 260 a aus Nr. 157 gibt, und welche hier mit Äth. 19 übereinstimmt.

Die Rezension von äth. 19 ist mindestens um die Hälfte länger als die der vorliegenden Handschrift. Diese endet 103<sup>v</sup> a: በሥምረቱ ለእግዚ.፡ ወበረድኤታ ለእግዝእትነ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወበሥዕለተ ፡ ክሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ለፖ" ፖ" አ" ።

13. Fol. 103<sup>v</sup> b. Einteilung und Übersicht der Psalmen nach ihrem Inhalt, wohl mit der Absicht aufgestellt, daß sie je nach dem behandelten Gegenstand als wirksame Gebete<sup>1</sup> bei entsprechender Gelegenheit verwendet werden.

Beginnt: መድኃኒት ፡ ዘሀሎ ፡ በመዝሙር ፡ በእንተ ፡ አስተዋድዮ ፡ ፯ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪየ ፡ ብክ ። etc. Auf die Zahl des Psalms (hier VII) folgt im Anfang sein jeweiliger Beginn.

Hier einige weitere Schlagworte: በእንተ ፡ ተፋቅሮ ። በእ" ፋቅረ ፡ ጉሐላውያን ። በእ" ጽዑቅና ። በእ" ነፍስ ። በእ" ስሐብ ፡ ሰብእ ፡ በፍቅር ። በእ" ረድኤታ ፡ እግዚአብሔር ። etc.

Endet 107<sup>v</sup> a: ወዝንቱ ፡ ክሎ ፡ ይጸሐፉ ፡ በአረፍተ ፡ ቤት ። በእንተ ፡ ጥዲና ፡ ሥጋ ፡ ፪፻፶፫፻፶፪ ። (sic).

Fol. 107<sup>v</sup> a eine rohe Federzeichnung; sitzender Priester mit Weihrauchschwingkessel?

14. Fol. 107<sup>v</sup> b. Hymne an Christus in 31 fünfzeiligen Strophen, deren erster Vers mit እስግድ, deren dritter mit ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ (Rubra) beginnt. Strophe I:

እስግድ ፡ ለዝክረ ፡ ስምክ ፡ መልአክ ፡ ምሥጢር ፡ ዘተርጎሞ ።  
ቅድመ ፡ ማርያም ፡ ወዮሴፍ ፡ አመ ፡ ወርቃ ፡ ብስራት ፡ ወተሳልሞ ።  
አ" ክ" ፡ ሰመ ፡ ሰብሐቲክ ፡ ሶበ ፡ አደሞ ። etc.

Die letzte Strophe beginnt 110<sup>r</sup> a:

መሴ ፡ በገዳም ፡ በጠባይዐ ፡ ሥጋ ፡ ሶበ ፡ ሞተ ።  
መጠነ ፡ በክይዎ ፡ ሕዝቡ ፡ ፴ዕለተ ። etc.

15. Fol. 110<sup>r</sup> a Mitte. Chronologische Perioden, die von Adam bis zum König Yekûnô 'Amlâk (Tasfâ 'Iyâsûs regierte 6762—6777 = 1270—1285)<sup>2</sup> reichen.

<sup>1</sup> Vgl. den Beginn: መድኃኒት:

<sup>2</sup> S. Wright, Preface, pag. VI.

Beginnt: **ንወጥን : መጽሐፈ : ታሪክ : እምጥንተ : ዓለም :**  
**እስከ : ይእዚ :<sup>1</sup> እንዘ : ኢናነውህ : ዘበሕፀር : ጸሐፍነ :** etc.

Endet: **እምአዳም : እስከ : ይኩኖ : ፳፻፯፻፳፪ ::**

Nach der Datierung fol. 5<sup>v</sup> a unten, siehe oben pag. 6, stammt diese Handschrift aus dem XVI. Jahrhundert, in welches auch der Duktus der Schrift ungefähr hinzuweisen scheint.<sup>2</sup>

## b) Neues Testament.

### II.

(Aeth. 10; Müller V.)

Lederband mit gepreßter Ornamentierung. 158 Blatt, 25 × 28.5 cm. Fol. 1 f. leer. Zweikolumnig mit wechselnder Zeilenzahl.

Fol. 3<sup>r</sup> bis 12<sup>v</sup> sind zweikolumnig zu 42 Zeilen. Zeile 1, 3, 5, 8 oben, 9, 10 unten auf beiden Kolumnen rot.

1. Einleitung in die vier Evangelien in sieben Abschnitten, und zwar handelt:

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| I. 3 <sup>r</sup> a 31         | über <b>ግብር :</b> die Beschaffenheit, Natur,                        |
| II. 3 <sup>r</sup> b 17        | „ <b>በፋዒት :</b> den Nutzen,   |
| III. 5 <sup>r</sup> b 9        | „ <b>ሥርዓት :</b> die Ordnung (Dillm.: constitutio),                  |
| IV. 5 <sup>r</sup> b 19        | „ <b>ትእምርት :</b> das Zeichen, <sup>3</sup>                          |
| V. 5 <sup>r</sup> b 8 unten    | „ <b>እምአይቲ : ወመሠረት :</b> Fundament,                                 |
| VI. 5 <sup>v</sup> a 8         | „ <b>ምስማክ :</b> die Stütze (Dillm.: scopus), und                    |
| VII. 5 <sup>v</sup> a 13 unten | „ <b>አርእስተ : ነገር :</b> die Textkapitel der Evangelien. <sup>4</sup> |

<sup>1</sup> Woraus man schließen kann, daß die vorliegende Chronologie entweder die unveränderte Abschrift einer älteren oder am Ende unvollständig ist.

<sup>2</sup> Nach den von Wright im Anhang seines Katalogs gegebenen Tafeln könnte man zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert schwanken. Da ferner das datierte Stück fol. 1—5 von einer späteren Hand geschrieben zu sein scheint, als der Rest des Kodex, so ist es nicht ausgeschlossen, daß die Datierung aus der älteren Vorlage ungeändert herübergekommen sei.

<sup>3</sup> Dillm. Oxon. X, pag. 13 a und Mus. Br. VIII, pag. 7 a hat hier **ስም :** den Namen.

<sup>4</sup> Siehe Wright Nr. 34 ff. 44 pag. 29 a. Das dort mitgeteilte Fragment entspricht fol. 3<sup>r</sup> a, Z. 17 ff. unserer Handschrift. Außerdem vgl. Zotenberg Nr. 33 und Dillm. wie in Note 3. Über die τίτλοι **አርእስት :** s. Zotenberg pag. 24 b f.

Fol. 5<sup>v</sup> b unten bis 6<sup>r</sup> a: Brief des Eusebius an Carpi-  
 pianus. Vgl. Wright Nr. 2, pag. 1b und Nr. 34 ff. Zoten-  
 berg Nr. 32 ff.

Fol. 6<sup>r</sup> b bemerkt der Schreiber, er hätte in diesem  
 Exemplar ein Zeichen angebracht, das je einen Abschnitt be-  
 zeichnet (ἵνα γινώσκῃς τὰ σημεῖα τὰ ἐν τοῖς ἀποστόλοις), wo Jesus ein Wunder  
 wirkt, befiehlt, warnt usw., und gleichfalls ein Zeichen an jenen  
 Stellen, bei deren Lesung die Gläubigen sich zu bekreuzigen  
 pflegen. Doch finde ich keine weiteren Zeichen in der Hand-  
 schrift, als die stärkere Interpunktion und zwei Zeilen Rubra  
 nach jedem Abschnitt.

3. 6 verso — 10 recto. In zwei Kolumnen zu 41 Zeilen:  
 Harmonische Tabellen, oder Canones des Eusebius und Am-  
 monius zu den vier Evangelien. Siehe Zotenberg Nr. 33,  
 pag. 29 a und Dillm. Oxon. pag. 13 a.

4. 10<sup>v</sup> a und b: Ἰσακὶς ἡ συντομία: Synopsis der Regeln  
 über die Konkordanz der vier Evangelien. Siehe Wright  
 Nr. 34, 37—39, 44 f. Zotenberg pag. 24 b zu Nr. 32 (sur l'har-  
 monie des quatre évangiles) und Dillm. Oxon. pag. 13 a.

5. Matthäusevangelium. 11<sup>r</sup> a—11<sup>v</sup> a in kleiner Schrift,  
 zu 42 Zeilen, Einleitung in das Evangelium Matthaei gleich  
 der Dillm. Oxon. zu X und XI, pag. 13 ff. mitgeteilten. Am  
 Ende dieser, wie auch jeder folgenden Einleitung wird die  
 Zahl der Kapitel der griechischen und koptischen Fassung  
 der Evangelien angegeben, ebenso die Zahl der Unterabschnitte  
 ὁμοῶς ἢ ἄλλως: oder ἡ ἀκολουθία τῶν κεφαλαίων: Es folgt die Inhaltsüber-  
 sicht derselben. Die Angabe des 59. Abschnittes fehlt; im  
 ganzen zählt die Einleitung 67 Abschnitte, im Text ist aber  
 das letzte ὁμοῶς ἢ ἄλλως:

Der eigentliche Evangelientext reicht 13<sup>r</sup>—52<sup>r</sup> zu 23  
 Zeilen in zwei Kolumnen; fol. 12 leer.

6. Markusevangelium. 52<sup>r</sup> a unten — 52<sup>v</sup> a in kleinerer  
 Schrift zu 23 Zeilen. Einleitung in das Evangelium Marci und  
 Übersicht der 48 Kapitel = Dillm. Oxon. I. I.

Text des Ev. 53<sup>r</sup> bis 77<sup>v</sup>.

7. Lukasevangelium. 78<sup>r</sup>—79<sup>r</sup>, zweikolumnig zu 23 Zeilen,  
 Einleitung in das Evangelium Lucae und Inhaltsübersicht der  
 83 Kapitel = Dillm. Oxon. I. I.

Text des Ev. 80<sup>r</sup> bis 120<sup>r</sup>.

8. Johannesevangelium. 120<sup>v</sup>—121<sup>r</sup> Einleitung in das Evangelium Johannis und Inhaltsübersicht der 20 Abschnitte = Dillm. Oxon. I. l.

Text des Ev. 122<sup>r</sup> bis 156<sup>r</sup>.

Fol. 157 f. leer.

Undatierter Kodex. Dem Anschein nach jung, etwa aus dem 18. Jahrhundert.

### III.

(Aeth. 25; <sup>1</sup> Müller O.)

Lederband mit gepreßter Verzierung, etwas beschädigt. 138 Blatt 32 × 36.5 cm.

1. Fol. 1<sup>v</sup>: Drei zum Teil amharische Notizen in flüchtiger Schrift, die erste ein Bücherverzeichnis, die zweite ein Inventar der Geräte des Klosters<sup>2</sup> <sup>3</sup>Abbâ Antonios enthaltend; enden mit dem üblichen Fluche: **ዘፈሀቆ፡ለዝንቱ፡ነገር፡** etc.

Es folgen neun Vollbilder:

- a) 2<sup>v</sup> König Salomo mit Krone und Schwert sitzt auf seinem Thron; ein Page hält den Schirm; rechts oben rot: **ለሉዋን፡ንጉሥ፡**
- b) 3<sup>v</sup> Moses kniet; hält in der linken Hand eine Tafel, langt mit der rechten nach einer zweiten, die eine Hand ihm aus einer Wolke reicht. Rechts oben rot: **ሙሴ፡ነበይ፡**
- c) 4<sup>v</sup> Jesus am Kreuze.
- d) 5<sup>r</sup> Ein ungenannter Heiliger, mit der linken Hand eine Fahne haltend, die rechte segnend ausgestreckt. Zwei Heilige, je einer rechts und links, in  $\frac{1}{3}$  Größe der Hauptfigur, halten je einen Zipfel vom Gewande jenes.
- e, f, g und h) die vier Evangelisten fol. 6<sup>r</sup>, 7<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>, 9<sup>r</sup>.
- i) 10<sup>r</sup> Maria mit dem Jesukinde.

2. Fol. 11<sup>r</sup>; zweikolumnig zu 32 Zeilen. Einleitung in die vier Evangelien; siehe II, 1, pag. 15. — Fol. 15<sup>r</sup> a, erscheint ein gewisser **አደራ፡ክርስቶስ፡** als Besitzer des Exemplars.

3. Fol. 15<sup>r</sup> b. Epistel des Eusebius an Carpianus; siehe II, 2, pag. 16.

<sup>1</sup> Vgl. k. k. Hofbibliothek. Katalog der Miniaturenausstellung. 4. Aufl., Wien 1902, Nr. 27.

<sup>2</sup> Welchem diese Handschrift von ihren Besitzern gewidmet worden war; siehe weiter unten zu 6. fol. 22<sup>v</sup> a unserer Handschrift.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. CLII. Bd. 4. Abb.



4. Fol. 16<sup>r</sup>. Tabulae harmonicae; siehe II, 3.

5. Fol. 21<sup>v</sup> **ገጽ፡ሥርዓት፡በእንተ፡ኅብረተ፡ቃላት፡ዘ፬ ወ  
ንጌላት፡** siehe II, 4.

6. Matthäusevangelium mit Einleitung.<sup>1</sup>

Fol. 22<sup>v</sup> a Widmung: **ዝመጽሐፍ፡ዘአደራ፡ክርስቶስ፡ወአ  
ቡህ፡ወርፀ፡ክር፡ዘወሀቦ፡ለደብረ፡እንጦንዮስ፡** etc.; es folgt  
eine mit dem üblichen Fluch abschließende, an die Priester  
dieses Klosters gerichtete Beschwörung, daß diese Handschrift  
niemals aus dem ‚Hause Gottes‘ komme, und die Bitte an diese,  
des Gebers in ihren Gebeten zu gedenken.

Fol. 23<sup>r</sup> Ev. Matthaei; zwei Kolumnen zu 24 Zeilen; am  
Rande unten **ዘወልደ፡ክርስቶስ፡ኃጥእ፡**

Fol. 52<sup>r</sup> a Nachschrift wie Dillm. Oxon. Nr. X, pag. 14<sup>a</sup>.

7. Fol. 52<sup>r</sup> b: Einleitung in das Evangelium Marci.

Fol. 54<sup>r</sup> Evangelium Marci (am Rande unten: **ዘወ፡ክ፡ኃ፡**).

Fol. 72<sup>v</sup> Schlußwort wie Dillm. Oxon. l. l.

8. Fol. 73<sup>r</sup> Einleitung in das Evangelium Lucae.

Fol. 75<sup>r</sup> Evangelium Lucae (am Rande unten: **ዘወ፡ክ፡ኃ፡**).

Fol. 107<sup>v</sup> Nachschrift wie Dillm. Oxon. Nr. XI.

9. Fol. 108<sup>r</sup> Einleitung in das Evangelium Johannis.

Fol. 110<sup>r</sup> Evangelium Johannis (am Rande unten: **ዘወ፡  
ክ፡ጊጊዩ፡**).

Fol. 136<sup>r</sup> b: Nachschrift wie Dillm. Oxon. XI.

10. Fol. 136<sup>r</sup> b, 137<sup>v</sup> a: Kalendarische Notizen, zum Teil  
amharisch; von anderer Hand als der vorangehende Evangelien-  
text später hinzugefügt. Das gleiche gilt von

11. Fol. 138<sup>r</sup> Inventar der Kirchengeräte (der Kirche) 'Abbâ  
Antonios, zur Zeit (des Priors) Johannes, im zweiten Jahr der  
Regierung König 'Ījô'âs.<sup>2</sup>

Jüngerer Kodex, wohl aus dem XVIII. Jahrhundert.

#### IV.

(Aeth. 20; Müller VI.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. Innen gestickte  
Seide. 117 Blatt 11.5 × 13 cm.

<sup>1</sup> Auch im folgenden gleich Nr. II, 5 ff. dieses Katalogs.

<sup>2</sup> Entweder I, 1755—1769, oder II, 1818—1821. S. Wrights Katalog  
Preface, Nr. 40, 52.

1. In anderer Schrift als der folgende Hauptteil des Kodex 1<sup>r v</sup> ein Zaubergebet und -mittel, um aus der Ferne Schlangenbisse zu heilen. Am Anfang unvollständig. 1<sup>r</sup> a 6 unten ein Zitat Num. 21, 8 ff. Beginnt: **ማይ : ወየኃርግ : ውስቲቲ ፤ እም**  
**ክሉ : እኩይ : ዘይትሐወስ : ውስተ : ምድር :** etc. Endet: **ወእኒ**  
**ዘከ : ዘፈረ : ልብሱ : ለላዕከ : ለእመ : ርኅቀ : ንዱፍ : አስትዮ : ለል**  
**ዑከ ።**

2. Evangelium Johannis. Fol. 2<sup>r</sup> bis 112<sup>r</sup>. Zweikolumnig zu 13 Zeilen. Auf fol. 2<sup>r</sup> a und b ist Zeile 1, 3, 7 f., 11 f. rot, 2, 4, 9 f., 13 schwarz, 5 f. leer.

3. Das Gebet: 'Egzi'abhēr za-berhânât. Siehe Dillm. Mus. Br. Nr. 20, 2. Wright Nr. 49, 3. 136, 2, c. 188, A, 3. — Endet 115<sup>v</sup>, wo ein gewisser Tasfâ 'Ījâsûs,<sup>1</sup> der ins Gebet eingeschlossen wird, als Besitzer des Kodex erscheint.<sup>2</sup>

4. Regelmäßige, runde etwas ungeübte Hand. Sätze aus der Leidensgeschichte Christi, bis 116<sup>v</sup> (zweikolumnig). Die letzten zwei Zeilen auf 116<sup>v</sup> b sind ausradiert. 117<sup>r</sup> oben, Fortsetzung des Obigen, doch nachlässiger geschrieben. 117<sup>r</sup> unter dem Strich Zaubergebet an Christus und Zaubernamen. Der untere Teil zum Teil verwischt, mit zwei Zeilen fortgesetzt auf 117<sup>v</sup>.

Der Hauptteil 2. dieser Handschrift weist durch die eckige Form der charakteristischen Buchstaben wie **o** (29<sup>v</sup> a, ult. 44<sup>r</sup> a, ult. 86<sup>r</sup> b, 3), **q**, **q̣** (86<sup>r</sup> b, 3), **q̣** (30<sup>r</sup> b, 5 unten) und die geschwungene des **h** in 44<sup>r</sup> b pen. u. ö. auf das XV. Jahrh. hin.

### c) Späte apokryphe Literatur (Wunder).

#### V.

(Aeth. 23; Müller XX.)

Moderner europäischer Halbpergamentband. 23 numerierte Blätter zu elf Zeilen, 8.5 × 13.5 cm. Vorne zwei Blatt leer; hinten eines.

1. Kidân za-nagh. 1<sup>r</sup>—19<sup>v</sup>. Zeile 1 f. 5 f. rot. Siehe A. Dillmanns Chrestomathie pag. 46 ff., wo dieses Gebet (vgl. Ein-

<sup>1</sup> Auf einer Rasur!

<sup>2</sup> Scheint von anderer Hand als 2. geschrieben.

leitung XI, 4) nach drei Handschriften des British Museum herausgegeben ist.

2. Fol. 20<sup>r</sup> Zeile 1 f. rot. Wunder der Jungfrau Maria (ተኣምሪሃ : ለእግዝእትነ : ቅ" : ድ" : ማርያም :). Doch folgt bloß die Geschichte von ihren fünf Schmerzen, siehe Budge, Lady Meux Mss. Nos 2—5 Text fol. 10, Übersetzung fol. 19 f.

Nicht datierter Kodex aus dem 18. Jahrhundert.

## B. Gottesdienstliche Bücher.

### a) Psalmen Davids (Dâvît).

#### VI.

(Aeth. 11; Müller II.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. Numeriert sind 179 Blatt (+ ein leeres am Ende) zu 20 Zeilen, von 159<sup>r</sup> an zu zwei Kolumnen; doch hat sich in die Zählung ein Fehler eingeschlichen, indem auf 133 wieder 131 folgt, so daß zu den 179 Blatt weitere drei zu addieren sind. Höhe 18·5, Breite 13 cm.

1. Psalmen Davids. Beginnt 3<sup>r</sup> ፍካሬ : ዘጸድቃን : ወዘኅጥአን : መዝሙር : ዘዳዊት : etc. Nach je zehn Psalmen sind die Gebete aus dem AT und NT eingefügt, nach je 30 ein Abschnitt aus dem HL., so daß sich folgende Übersicht des Inhalts ergibt:

Psalm 1—10 beg. 3<sup>r</sup>

መኃልዩ : ነቢያት : ወጸሎቱ : ለሙሴ : 10<sup>r</sup> S. Ludolfs Psalter pag. 162.<sup>1</sup>

„ 11—20 beg. 11<sup>r</sup>

ዘሙ" : ዘዳግም : ሕግ : 19<sup>v</sup> S. Ludolf 163.

„ 21—30 beg. 21<sup>r</sup>

{ ዘሙ" : ዘሣልስ : ሕግ : 30<sup>r</sup> S. Ludolf 165.

{ መኃልዩ : መኃልዩ : (I) 31<sup>v</sup> S. Ludolf 178.

„ 31—40 beg. 33<sup>r</sup>

ጸሎተ : ሐና : እመ : ሳሙኤል : ነቢያ : 44<sup>v</sup> S. Ludolf 167.

<sup>1</sup> Frankfurt a. M. 1701 (Signatur der HE. 2. E. 3).

- Psalm 41—50 beg. 45<sup>v</sup>  
**ጸሎተ: ሕዝቅያስ: ንጉሠ: ይሁዳ:** 54<sup>r</sup> S. Ludolf 168.
- „ 51—60 beg. 55<sup>r</sup>  
 { **ጸሎተ: ምናሴ: ነቢይ:** 61<sup>v</sup> S. Ludolf 169.  
 { **ቃለ: ወልድ: እጉየ: ናሁ: ውእቱ: መጽአ:** (II) 62<sup>v</sup> S. Ludolf 179.
- „ 61—70 beg. 64<sup>r</sup>  
**ጸሎተ: ዮናስ: ነቢይ:** 72<sup>v</sup> S. Ludolf 170.
- „ 71—80 beg. 73<sup>r</sup>  
**ጸሎተ: ዳንኤል: ነቢይ: ስብሐት: ዘእምእዛርያ:** 86<sup>r</sup> S. Ludolf 171.
- „ 81—90 beg. 87<sup>r</sup>  
 { **ጸሎተ: ፫ደቂቅ:** 96<sup>v</sup> S. Ludolf 172.  
 { **መኑ: ይእቲ: ዛቲ: እንተ: ተዓርግ: እምገዳም:** (III) 97<sup>r</sup> S. Ludolf 180.
- „ 91—100 beg. 99<sup>v</sup>  
**ነብ: ባረኩ: አናንያ: ወአዛርያ: ወሚሳኤል: ለእግዚ:** 105<sup>v</sup> S. Ludolf 172.
- „ 101—110 beg. 107<sup>r</sup>  
**ጸሎተ: ዐንባቆም: ነቢይ:** 122<sup>r</sup> S. Ludolf 173.
- „ 111—120 beg. 124<sup>r</sup>  
 { **ጸሎተ: ኢሳይያስ: ነቢይ:** 135<sup>v</sup> S. Ludolf 175.  
 { **ምንት: ውእቱ: ወልድ: እጉኪ: እምውሉደ:** (IV) 136<sup>r</sup> S. Ludolf 183.
- „ 121—130 beg. 139<sup>r</sup>  
**ጸሎተ: እግዝ: ማርያም: ድ:** 142<sup>r</sup> S. Ludolf 176.
- „ 131—140 beg. 142<sup>v</sup>  
**ጸሎተ: ዘካርያስ: ነቢይ:** 150<sup>r</sup> S. Ludolf 177.
- „ 141—151 beg. 150<sup>v</sup>  
 { **ጸሎተ: ስምዖን: ነቢይ:** 158<sup>r</sup> S. Ludolf 177.  
 { **መኑ: ይእቲ: ዛቲ: እንተ: ትሔውፅ: ከመ: ጎህ:** (V) 158<sup>r</sup> S. Ludolf 186.

2. Weddâsê Mârjâm;<sup>1</sup> siehe die Ausgabe und Übersetzung von Karl Fries, Leipzig 1892.

Beginnt mit Montag 159<sup>r</sup> a  
 Dienstag 160<sup>r</sup> b

<sup>1</sup> Vgl. Wrights General Index zu seinem Katalog pag. 365 b, s. v. Weddâsê.

Mittwoch	162 <sup>v</sup> b
Donnerstag	165 <sup>r</sup> b
Freitag	168 <sup>r</sup> a
Samstag	170 <sup>r</sup> a
Sonntag	171 <sup>v</sup> a.

Daran schließt sich fol. 173<sup>r</sup> b die Litanei ‚Weddâsê wa-genâj‘ an bis 179<sup>v</sup> in zwölf Abschnitten; beginnt: **ውዳሴ፡ ወግናይ፡ ዘእግዝ፡ ማ፡ ቅድስት፡ ወብዕዕት፡ ከብሕት፡ ወቡርክት፡ ከብርት፡ ወልዕልት፡ አንቀጸ፡ ብርሃን፡** etc. (= Äth. 5, fol. 43<sup>r</sup> ff.) Vgl. Goldschmidt Frankf. Nr. 3, VII; Wright Nr. 113, 7; Dillm. Mus. Br. Nr. 24, 1 h.

Fol. 31<sup>v</sup>, 63<sup>v</sup>, 99<sup>v</sup> ist ein gewisser **ሀብተ፡ ማርያም፡** als Besitzer des Kodex verzeichnet. Fol. 63<sup>v</sup> unten ist von einer ungeübten Hand **እቀቦ፡ ለአቡዮ፡** als Besitzer eingetragen, und derselbe Name ist 31<sup>v</sup> und 99<sup>v</sup> zwar ausradiert, aber noch sichtbar.

Undatierter, mittelalter Kodex, etwa 17. Jahrhundert.

## VII.

(Aeth. 15; Müller III.)

Lederband mit gepreßter Ornamentierung, dem von Äth. 11 sehr ähnlich. 1+107+1 Blatt 13.5 × 17.3 cm, zu 21 Zeilen. Fol. 2<sup>r</sup> hat einen Rahmen, der aus einem weiß-schwarz-roten Flechtornament besteht, an dessen zwei oberen Ecken je ein Gesicht als weiterer ornamentaler Bestandteil zu sehen ist. — Von fol. 98<sup>v</sup> Mitte an zweikolumnig zu 22 Zeilen. Gegen Ende des Kodex zu, etwa von 101 an, wird die Schrift kleiner, die Zeilen sind enger aneinandergerückt, so daß deren bis 25 und 30 auf die Seite kommen.

1. Die Psalmen Davids. 2<sup>r</sup> bis 86<sup>v</sup> in Gruppen von je zehn. Beginnt mit einer fünfzeiligen Einleitungstrophe (Reim **ል**): **ነዓ፡ ገቤየ፡ ዳዊት፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡** etc.

Darauf: **ፍክሪ፡ ዘጳድቃን፡** etc. wie in VI und Ludolfs Psalmenausgabe.

Fol. 86<sup>v</sup> pen. bis 94<sup>v</sup> folgen, jedoch in einem Zuge, die schon oben VI, 1 getrennt angeführten Gebete aus dem AT und NT in der gleichen Reihenfolge (wie in Ludolfs Psalmenausgabe pag. 162 ff.).

Fol. 94<sup>v</sup> bis 98<sup>v</sup> die fünf Kapitel aus dem HL. (wie in Ludolfs Psalmenausgabe pag. 178 ff.). Hier sind die einzelnen Überschriften nachträglich und in nachlässiger Schrift als Rubra ergänzt worden.

2. 98<sup>v</sup> Weddâsê Mârijâm in der mit Montag beginnenden Reihenfolge wie Äth. 11. Die einzelnen Wochentagsabschnitte auf fol. 98<sup>v</sup> a, 99<sup>v</sup> a, 100<sup>v</sup> b, 101<sup>v</sup> b, 103<sup>r</sup> b, 104<sup>r</sup> a, 104<sup>v</sup> b.

Anschließend fol. 105<sup>r</sup> b: Weddâsê wa-genâj.

Anscheinend jüngerer Kodex, etwa 18. Jahrhundert.

### VIII.

(Aeth. 13; Müller IV.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. 200 Blatt, 18 × 19.5 cm, zu 18 Zeilen; von fol. 180<sup>r</sup> an zweikolumnig.

1. Psalmen Davids. 3<sup>r</sup> bis 153<sup>v</sup>. Anschließend bis 170<sup>r</sup> die Gebete aus dem AT und NT wie in VII, 1. Am Schlusse stand ein Gebet für den Besitzer der Handschrift; es ist bis auf die zwei Worte አአምላክ : ነቢያት :: ausradiert.

Es folgt 170<sup>v</sup> መሐልዮ : መሐልዮ : ዘውእቱ : ሰለሞን :: bis 179<sup>v</sup>, wo (unten) eine große Rasur sichtbar ist.

2. Weddâsê Mârijâm in der mit der Montagslektion beginnenden Reihenfolge wie VII, 2. 180<sup>r</sup> a Montag, 181<sup>r</sup> a Dienstag, 183<sup>r</sup> a Mittwoch, 185<sup>r</sup> a Donnerstag, 187<sup>v</sup> b Freitag, 198<sup>r</sup> b Samstag, 190<sup>v</sup> a Sonntag.

Anschließend fol. 192<sup>r</sup> a, wo ein gewisser መንበረ : ክርስቶስ : als Besitzer der Handschrift figurirt, Weddâsê wa-genâj, bis 197<sup>v</sup> a.

3. Hymne auf den heil. Antonius = Wright Nr. 190, 46. 191, 15. Beginnt fol. 197<sup>v</sup> a:

ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ዘቀለመ : አሌፍ : ፈደሉ :

ለሥዕርተ : ርዕሰክ : ሰላም : እንዘ : ገጸክ : አተሉ : etc.

Dreizehn Strophen zu fünf Versen.

4. Hymne auf verschiedene Heilige, 24 Märtyrer (von Nagrân?), den Evangelisten Johannes, die himmlischen Priester (ከሆናት :), Takla Hajmânôt, 'Azqîr, Presbyter von Nagrân.

Beginnt 199<sup>r</sup> a:

ሰላም : ለክሙ : ዕሥራ : ወርብዕ : (sic) ጉላቋክሙ : በፍቅድ :  
እለ : ትሠውዑ : በግዓ : ፈቃድ :  
ቅድመ : አብ : ወቅድመ : ወልድ ።

Sieben Strophen zu drei Versen.

5. Hymne auf den heil. Theodoros. Beginnt 199<sup>r</sup>b Mitte:

ሰላም : ለክ : ቴዎድሮስ : ሠርጉ : ለቤተ : ክርስቲያን : ሞገሳ :  
ወመደንግዖሙ : ለቀሃዝ<sup>1</sup> : እንስሳ :  
በቃልክ : ጣኅረ : አንበሳ ።

Sieben Strophen, sechs dreizeilig, die letzte vierzeilig.

6. Hymne auf Claudius; beginnt 199<sup>v</sup>a unten:

ሰ"ለ" ሄ ሰማዕት : መዋዒ : እምነ : ጥሩያን : አእላፍ :  
አንታዒ : ፲፪ : ወሰዳዴ : ፪ :  
ዘገብርኤል : ፀዋሬ : ሰይፍ ።

Sieben Strophen. Die zweite und siebente vier-, die übrigen dreizeilig.

7. Hymne auf 'Abīb = Wrigt Nr. 270, 1. Beginnt fol. 200<sup>r</sup>a:

ሰ"ለ" : ይደልወክ : ሰላም : እምንበበ : ኩሉ : ልሳን :  
አቢብ : አንተ : አበ : ብዙኃን :  
ለሰማዕት : ወለዳድቃን ።

Fünf Strophen. 1—4 zu drei, die fünfte zu vier Zeilen.

Der Kodex trägt 200<sup>r</sup>b die folgende Schlußnotiz: ዝመ

ጽሐፍ : |||||Rasur||||| ረዮ : በንዋዩ : ከመ : ይኩኖ : ለመድኃኒተ :  
ሥጋ : ወነፍስ : ዘሰረቆ : ወዘፈሐቆ : ወዘ : ነሥኦ : በኃይል : በሥል  
ጣነ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ውጉዝ : ለይኩን : ከመ : አርዮስ ።

Von einer späteren Hand sind auf fol. 1<sup>r</sup>f. einige Nachträge gemacht worden:

α) 1<sup>r</sup> oben drei Zeilen; ein Zaubergebet; darunter in inverser Schreibung: መንበረ : ክርስቶስ : s. oben 2. Ende.

β) 1<sup>v</sup> in zwei Kolumnen, stark verwischt, Gebet an Maria, mit der Engelsverkündigung, Luc. I, 26 ff., beginnend.

γ) 2<sup>r</sup> in zwei Kolumnen, Gebet an Gott, nach kurzer Einleitung beginnend: አእግዚአብሔር : ተመዩጥኩ : ኃይክ : በኩሉ : ልብዩ ። etc.

<sup>1</sup> Chuzistan.



ð) 2<sup>a</sup> a Zeile 6 an die Jungfrau Maria beginnend: **ኦእግ  
ዝእትዮ፡ ማርያም፡ ሰአሊ፡ በእንቲአየ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ኅጡዓ፡ etc.**

Alterer, schön geschriebener Kodex, etwa aus dem Ende des XVII. Jahrhunderts.

## b) Toten- und Begräbnisrituale (Genzat).

### IX.<sup>1</sup>

(Aeth. 18; Müller XIV.)

Holzband mit Lederrücken, der die Hälfte der Holzdeckel bedeckt. 1+157 Blatt 16.5 × 18 cm. Zwei Kolumnen zu 23 Zeilen. Fol. 1—11 und 150—157 sind spätere Adligata.

1. Lefäfa şedk. Beginnt 1<sup>r</sup>: **በስመ፡ አብ፡ ወወ፡ ወመ፡ ቅ፡ ፬፡ አ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ወመጽ፡ ድኅነት፡ ልፋፈ፡ ጽድቅ፡ ዘወሀባ፡ አብ፡ ለእግዝእትነ፡ ማርያም፡ እምቅድመ፡ ይትወለድ፡ ክርስቶስ፡ እንተ፡ ታበውዕ፡ ውስተ፡ ፀባብ፡ አንቅጽ፡ ወታበውዕ፡ ውስተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ወዝንተ፡ ነገራ፡ ክርስቶስ፡ ለእግ፡ ማ፡ እምድኅረ፡ ተወልደ፡ አመ፡ ፳ ለመጋቢት፡ ። Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 79, 1. Wright Nr. 144, 7. 187, 10. ZDMG I, 1847 (Ewald) pag. 41.**

2. Gebet der Himmelsreise in zwei Abschnitten: 5<sup>r</sup> a und b Mitte: **በስመ፡ ጸሎት፡ ዘመንገደ፡ ሰማይ፡ ዕቀባኒ፡ ክርስቶስ፡ ከመ፡ ኢያዕቅፍዋ፡ ለነፍስየ፡ መላእክተ፡ ጽልመት፡ etc.** Siehe Wright Nr. 146 und 147, 15.

3. Gebet der Jungfrau Maria über die Leichentücher: 6<sup>r</sup> a oben: **ጸሎተ፡ ልብስ፡ ዘይትገነዝብ፡ ቡቱ፡ በስመ፡ አብ፡ ጸሎተ፡ እግዝ፡ ማርያም፡ etc.** Siehe Wright Nr. 147 und 146, 7.

4. Einleitung in das Begräbnisrituale, zusammengestellt aus den Schriften: Synodos (d. h. den Konstitutionen der Konzile und Väter), Fetha Nagašt, den Schriften des heil. Athanasius usw. und Übersicht des Inhalts.

Fol. 8<sup>r</sup> a Z. 8 ff.: **ንጽሕፍ፡ ዘንተ፡ መቅድመ፡ ግንዛት፡ ዘአስተ፡ ጋባዕነ፡ እምሲኖዶስ፡ ወእምፍትሐ፡ ነገሥት፡ ወእምዝንቱ፡**

<sup>1</sup> Vgl. Dillm. Mus. Br. XXVIII. Dillm. Berol. Nr. 36. d'Abb. Nr. 8, 50, 219. ZDMG I, 1847 (Ewald) pag. 35 f., II, 9. Wright Nr. 144—148. Zotenberg Nr. 80.

መጽሐፍ፡በበሥርዓቱ፡ወበበመትልወ፡ቀዳሜ፡ክሉ፡ጊዜ፡ፀዓተ፡  
ነፍስ፡ዘቃለ፡አትናቲዎስ፡ይድግሙ፡ካህናት፡ማኅለፍተ፡ነፍስ፡  
ዘወፅአት፡እምኢየሩሳሌም፡እንተ፡ተረከበት፡በእደ፡እሌኒ፡ወያ  
ንብቡ፡ላዕሌሁ፡፻ ወ ፶ መዝሙረ፡ዳዊት፡፲ ወ ፭ ነቢያተ፡ወ ፭ መ  
ኃልየ፡ሰሎምን፡ውዳሴ፡ማርያም፡ወአንቀጸ፡ብርሃን፡ወወንጌለ፡  
ዮሐንስ፡እስከ፡ተፍጻሜቱ። Vgl. Wright Nr. 145, 1. 146, 1.

In diesem Bestandteil der Handschrift, fol. 1—11, figurirt ein gewisser ኃይለ፡ሚካኤል፡ als Besitzer des Buches: fol. 5<sup>r</sup> a Mitte, 8<sup>r</sup> a Z. 7.

5. Homilie, angeblich aus Jerusalem stammend, für die Rettung des Leibes und der Seele, für die Gerechten, Weisen und hohen hierarchischen Würdenträger. Fol. 12<sup>r</sup> a: በስመ፡  
አብ፡ወወ፡ወመ፡ቅ፡etc. ዛቲ፡መጽሐፍ፡ዘወጽአት፡እምኢ  
የሩሳሌም፡ለመድኃኒተ፡ነፍስ፡ወሥጋ፡በእንተ፡<sup>1</sup> ጸድቃን፡ወጠ  
ቢባን፡በእንተ፡ጳጳሳት፡ወሊቃን፡ጳጳሳት፡ወኤጲስ፡ቆጵሳት፡etc.<sup>2</sup>  
Siehe Wright Nr. 144, 3.

6. Drei Absolutionsgebete:

α) 20<sup>v</sup> b: ወይፍታሕ፡ካህን፡፫ ጊዜ፡እንዘ፡ይብል፡

β) 22<sup>v</sup> b: ወሶጤሃ፡ይፍታሕ፡ዘንተ፡ፍትሐተ፡ለስርየተ፡<sup>3</sup>  
ኃጢአት፡ወበል፡etc.

γ) 23<sup>v</sup> b: ጸሎተ፡ፍትሐት፡እግዚአ፡አሓዜ፡ክሉ፡ዓለም፡etc.

Wohl gleich Wright Nr. 144, 4 und Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1f.: tres absolutionis formulae.

7. Vgl. oben 5. fol. 24<sup>v</sup> b, Z. 4 beginnt: ዛቲ፡መጽሐፍ፡  
ዘወጽአት፡እምኢየሩሳሌም፡በእንተ፡ኃጥአን፡ወአብዳን፡በእ  
ንተ፡ርኩሳን፡ወዘማውያን፡ለእለ፡ነስሐ፡በሕይወቶሙ፡ይከውኑ፡  
ኅሩያን፡በቅድመ፡እግዚአብሔር።

5. und 7. dürften gleich Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 e sein: duo sermones qui e Hierosolymis urbe in Aethiopiam advecti esse dicuntur. Vgl. auch Wright Nr. 144, 3.

8. Fol. 25<sup>v</sup> b beginnt: መፍትወ፡ለነ፡ንግበር፡ተዝካሮሙ፡  
ለምውታን፡በጸሎት፡ወበቀርባን፡etc. Betrachtungen in Form

<sup>1</sup> Raum für sechs Buchstaben weiß gelassen. Vor ጸድቃን፡ ist ወ ausradiert.

<sup>2</sup> Vgl. 7. dieser Handschrift!

<sup>3</sup> Vgl. Dillm. WB. 1366.

einer Homilie über den Nutzen des Gebetes etc. für die Toten, angeblich nach den Mittheilungen Marias an den heil. Petrus. Ferner die Geschichte des Bischofs, der seinen Vater von den Qualen der Hölle erlöst; siehe Zotenberg Nr. 80 h.

9. Weitere Gebete für die Toten, ohne Titel; beginnt 28<sup>r</sup> b, 2. በስመ: etc. ሶበ: ይመውት: ሰብእ: በዘ: ትትአክሱት: ግበር: ወትጸርሕ: ፫ ጊዜ: ወተዓትብ: ገጸክ: ወትደግም: ኪደክ: ዘ ፪ እስክ: ይብል: ምላዕ: አፋዩ: ስብሐቲክ: etc.

Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 d: preces pro defuncto sine titulo (?).

10. Gebet vom ‚Übergang der Seele‘ des heil. Athanasius, Erzbischofs von Alexandrien.

Beginnt 28<sup>v</sup> a, 10: ቃል: ዘቅዱስ: አትናትዮስ: ሐዋርያዊ: ሊቀ: ጳጳሳት: በእለ: እስክንድርያ: ጸሎቱ: ወበረካቱ: የሀሉ: ምስለ: ፍቁሩ: . . . ጸሎተ: ማኅለፍስ: <sup>1</sup> etc.

Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 a und Wright 144, 2. 145, 4.

11. Zwei Gebete über den Austritt der Seele; vgl. Wright Nr. 144, 1.

α) 36<sup>v</sup> b Z. 4: ጸሎት: በእንተ: ፀዓተ: ነፍስ: ወካዕበ: ናስተበቀላ: ለዘ: ነሎ: ይእኅዝ: እግዚአ፡ አብ: ለእግዚአ፡ etc.

β) 37<sup>r</sup> a Z. 8: ጸሎት: በእንተ: ፀዓተ: ነፍስ: ወትቤ: ነፍስ: ዕቀበኒ: እግዚአ: ወተሠሃለኒ: etc.

12. Drei Gebete über die Leiche:

α) 38<sup>r</sup> a: ጸሎት: በእንተ: በድን: ወካዕበ: ናስተበቀላ: ለዘ: ነሎ: ይእኅዝ: እግዚአ፡ አቡሁ: ለእግዚአነ: etc.

β) 39<sup>v</sup> b Mitte: ጸሎት: ላዕለ: በድን: ኦአዕይንተ: እለ: ሥርግዋት: በነሐለት: እስመ: ይደፍኖን: ሞት:

γ) 40<sup>r</sup> b, 3: ጸ፡ ላ፡ በ፡ ንስእለክ: ወነኃሥሥ: እምኔክ: እግዚአ: etc.

Von hier an erscheint ein gewisser እገሌ: als Besitzer der Handschrift; vgl. 36<sup>r</sup> b, 39<sup>v</sup> a, 41<sup>v</sup> b, 42<sup>r</sup> b, 3 f.

13. ‚Ausrufe‘ (über den Tod von Neophyten?) beginnt 42<sup>v</sup> b ult.: ጸዋት፡ ትኤምኃኪ: ቤተ: ክርስቲያን: በል: ወካዕበ: ናስተበቀላ: በእንተ: ንዑስ: ክርስቲያን፡፡

<sup>1</sup> Lies ማኅለፍተ: ነፍስ:

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. WB. s. v. 1299.

14. Für die Ruhe der Seele, die außerhalb der Kirche steht, 43<sup>v</sup> b: **በእንተ: ፅረፍተ: ነፍሱ: እንተ: አፍአ: ቤተ: ክርስቲያን: ወታሰክብ: በድነ: ከሀናት: እንዘ: ይቀውሙ: ወይደግሙ: ።** etc.

15. Von den Kirchenabgaben für die Toten, 44<sup>r</sup> b: **ወአብኡ: ስንዳሌ: ንጹሐ: ወዕጣነ: ቅዱሳ: ወሀቡ: እምንዋይከሙ: ክፍለ: ለቤተ: ክርስቲያን: Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2k: De oblationibus pro defunctis: በእንተ: እለ: አፅረፉ: ሀቡ: ምጽዋተ: እምንዋዮሙ: etc.**

16. Hier beginnt das eigentliche Genzat: Lektionsabschnitte für die Begräbnisliturgie; drei Gebete für die (verstorbenen) Priester. Fol. 44<sup>v</sup> a Z. 6 unten: **በስመ: etc. አርእሱተ: ምንብብ: ዘይትነብብ: በላዕለ: ምውታን: በሰላመ: እግዚአብሔር: አሜን: መጽሐፈ: ግንዘት: በእንተ: እለ: ኖሙ: ከሀናት:** Fol. 46<sup>v</sup> b zweites Gebet: **ክልእ: ጸሎት:** (beginnt: **እግዚአ: አምክርክኒ: ወአእመርክኒ:**). Fol. 48<sup>r</sup> a drittes Gebet: **ሣልስ: ጸሎት:** (beginnt: **አፍቀርኩ: እስመ: ሰምዓኒ: እግዚአ: ቃለ: ስእለትየ:**) Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2. Wright Nr. 144, 9.

17. Totenritus und -liturgie für die Priester<sup>1</sup> mit Angabe der einzelnen rituellen und liturgischen Handlungen, z. B. **ወእምዝ: ታነሥአ: ለምውት: እምፅረፍ:** etc. Beginnt 48<sup>r</sup> b. Am Rande oben: **ግንዘት: ዘከሀናት:** Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2a.

Enthält Lektionen aus dem NT und den Psalmen, 54<sup>v</sup> a ein Gebet für den Frieden: **ጸሎት: በእንተ: ሰላም:** 57<sup>r</sup> a und 59<sup>v</sup> a zwei Gebete für die Entschlafenen: **ጸሎት: በእንተ: እለ: ኖሙ: ።** 62<sup>r</sup> b Gebet der Hanna: **ጸሎት: ሐና: ።**

18. Gebet für den Bischof. 63<sup>v</sup> b: **ጸሎት: በእንተ: ጳጳስ: ።** Gebet für die Entschlafenen: 64<sup>r</sup> b, den Frieden 65<sup>r</sup> b, zweites Gebet 67<sup>r</sup> b, drittes Gebet 68<sup>v</sup> b, viertes Gebet 69<sup>v</sup> a. Lektion aus dem Ev. Joh. 70<sup>v</sup> a, Reugebet nach dem Evangelium<sup>2</sup> (**ጸሎት: ንስሐ: እምድኅረ: ወንጌል:**) 73<sup>v</sup> a.

19. Über die Rückkehr (des Leibes) zum Staub. 76<sup>v</sup> a: **በስመ: etc. በእንተ: ግብአት: መሬት:** Vgl. Wright Nr. 144, 9. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1b.

20. Gebet der Himmelsreise. 77<sup>v</sup> b: **ጸሎት: መንገድ: ሰማይ:** Vgl. Wright Nr. 146, 147, 15. 148, 8.

<sup>1</sup> Vgl. Zotenberg Nr. 80 a.

<sup>2</sup> Vgl. 37. dieser Handschrift.

21. Gebet über den Weihrauch.<sup>1</sup> 78<sup>r</sup> a: **ጸሎት : ላዕለ :**  
**ዕጣን** :: Vgl. Wright Nr. 145, 20. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 h.

22. Lektionen für Diakone. 80<sup>v</sup> a auf dem oberen Rand:  
**ዘዲያቆናት : ምንባብ** :: Vgl. Dillm. Mus. Br. 28, 2 b und Zotenberg Nr. 80 b. Enthält Lektionen aus dem NT.

23. Totenliturgie für Jünglinge mit Lektionen aus dem NT. 84<sup>v</sup> a: **በስመ :** etc. **ግንዛት : በላዕለ : ዕደው : ወረዙት :** am Rande oben: **በዕለት : ሞቱ : ወረዙት** :: Vgl. Zotenberg Nr. 80 c.

24. Canon (**አብጥሊክ : ይትበህል : በዚማ : ግንዛት :**) fol. 89<sup>v</sup> a.

25. Totenliturgie für Frauen; 91<sup>v</sup> b: **ግንዛት : ዘአበይት :**  
**አንስት :** Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2 c. Zotenberg Nr. 80 c.

26. Totenliturgie für Jungfrauen und junge Mädchen; fol. 95<sup>r</sup> b: **ግ" : ዘአንስት : አዋልድ :** (am oberen Rande: **ግ" : ዘአንስት : ሕፃናት :**).

Fol. 98<sup>r</sup> a: **ዘሕፃናት : ግንዛት :** (am Rande oben: **ምንባብ :**)  
Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2 d.

27. Requiem für den 3. Tag; fol. 101<sup>v</sup> a: **አመ : ሣልስት :**  
**ዕለት : ዘይትነበብ : በላዕለ : ምውታን** :: (am Rande oben: **በሣልስት : ዕለት :**) Vgl. Dillm. l. n. 2 e.

28. Für den 7. Tag, 104<sup>r</sup> b: **በ፯ ዕለት : ዘይትነበብ** ::

29. Für den 12. Tag, 107<sup>r</sup> b: **ዘ፲ ወ፪ ዕለት : ምንባብ :**  
**ዘይትነበብ : በላዕለ : ምውታን** : Vgl. Dillm. l. n. 2 f.

30. Für den 30. Tag, 110<sup>r</sup> a: **በ፴ ዕለት : ምንባብ** :: Vgl. Dillm. l. n. 2 g.

31. Für den 40., 60., 80. Tag, das Halbjahr und ganze Jahr und alle übrigen Totengedenktage, 114<sup>r</sup> a: **ዝውእቱ : ዘይትነበብ : በተፋጸሚት : ወርኅ : በ፱ ዕለት : ወዘ፳ ዕለት : ወ፹ ዕለት : ወበመንፈቅ : ወበዓመት : ወበክሎም : ተዝካረ : ሙታን :** (ähnlich am Rande oben). Vgl. Wright Nr. 145, 18 und Dillm. l. n. 2 h.

32. Gebet des Apostels Matthäus, 119<sup>r</sup> b: **ጸሎት : ማቴዎስ : ሐዋርያ :** Beginnt: **እባርከክ : እግዚእየ : ወአምላኪየ : በክሉ : ጊዜ : ዘኢይበሊ : ማኅደሩ : ልዑል : ላዕለ : ክሉ : መልዕልት :** etc. Vgl. Wright Nr. 144, 12. 146, 17.

33. Totensermon des 'Abbā Salāmā Erzbischofs von Äthiopien nach dem Gebet zu sprechen, 121<sup>r</sup> b: **በስመ : አብ :**

<sup>1</sup> Cf. Zotenberg Nr. 80 j?

etc. ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : አባ : ሰላማ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘብ  
ሔር : ኢትዮጵያ : ዘይትነበብ : በላዕለ : ምውታን : እምድጎረ :  
ጸሎት : በሰላመ : እግዚ. : አብ : አሜን : Vgl. Wright Nr. 145, 14.  
146, 11. 147, 11. 148, 15; Zotenberg Nr. 80 a.

34. Homilie des heil. Jaqob v. Sarûg für die verstorbenen  
Priester und Diakone. 124<sup>v</sup> b: በስመ : etc. ድርሳን : ዘቅዱስ :  
ወብፁዕ : ያዕቆብ : ዘሥሩግ : ዘደረሰ : በእንተ : እለ : ኖመ : ካህናት :  
ወዲያቆናት : እለ : ቤተ : ክርስቲያን : Vgl. Wright Nr. 145, 10.  
147, 9. 148, 11. Zotenberg Nr. 80 i.

35. Gebet nach dem Evangelium, 132<sup>r</sup> b: ጸሎት : እምድ-  
ጎረ : ወንጌል : እግዚእነ : ወአምላክነ : አልዓልነ : አዕይንቲነ : ወሕ  
ሊናነ : ንቤክ : etc.

36. Gebet für die Entschlafenen, 135<sup>v</sup> a: ጸሎት : በእንተ :  
እለ : ኖመ : እግዚአ : ሕያዋን : ሕይወተ : ሙታን : etc.

37. Reugebet, 137<sup>v</sup> a: ጸሎተ : ንስሓ : ዐቢይ : ፍትሐት (sic):  
እግዚአብሔር : etc. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2 n. Zotenberg  
Nr. 80 k.

38. (Segens-)spruch des Abbā Samuel, 142<sup>v</sup> a: በስመ :  
አብ : etc. ጸሎት : ዘአባ : ሳሙኤል : አዕርፍ : እግዚአ : ነፍሰ : ገብ  
ርክ : እገሌ : ይምሐሮ : እግዚ. : አሜን : Vgl. Wright Nr. 144, 16.  
146, 18. 147, 18. 148, 14. Dillm. l. n. 28, 2 o.

39. Segensgebet, 147<sup>r</sup> a: ጸሎተ : ቡራኬ : ኦሥሉስ : ቅዱስ :  
አብ : ወወልድ : ወመ : ቅ : ባርክ : ዲበ : ሕዝብክ : ወዲበ : እግብ  
ርቲክ : ፍቁራን : ክርስቶሳዊያን : etc. Vgl. zu Nr. 38.

Auf fol. 149<sup>r</sup> sind oben fünf Zeilen ausradiert.

40. Gebet für alle Toten, nach dem Evangelium zu spre-  
chen, 150<sup>r</sup> bis 157<sup>r</sup> von anderer Hand als das vorangehende in  
zwei Kolumnen zu 23 Zeilen: በስመ : etc. ጸሎት : እምድጎረ :  
ወንጌል : ዘይትነበብ : ላዕለ : ኹሉ : ምውታን (sic): በሰላመ : እግዚ. :  
አሜን : Beginnt: ረሰየነ : ድል[ዋ]ነ : ንክሥት : አፋነ : ከመ : ንሰ  
ብሕክ : በልብ : ንጹሕ etc. Vgl. Wright Nr. 146, 19.

Nichtdatierter Kodex, wohl nicht älter als 17. Jahrhundert,  
stark benützt und abgegriffen, in höchstem Grade schmutzig.

## c) Gebete.

## X.

(Aeth. 9; Müller X.)

Exemplar, das einst im Besitze Ludolfs (1624—1704) war. Kartonnirt. 267(+2)<sup>1</sup> Blatt, 17·7×20 cm. Zwei Kolumnen zu 13 Zeilen. Auf der Innenseite des Einbandes ex libris mit Wappen und Namen: Fr. Franc. Paulus de Smitmer. 17

1. Organon Mariae. Vgl. Goldschmidt, Frankf. Nr. 3, V. Dillm. Berol. Nr. 58, Oxon. Nr. 19. Mus. Br. Nr. 49—52. Wright Nr. 152—162. Zotenberg Nr. 97—103. Ludolfs Geschichte III. 4. 47 und Kommentar lib. III. N. 33. K. Fries: Weddāsē Mār-jām p. 4 der Einleitung.

Fol. 1<sup>r</sup> mit schwachblauer Tinte: አርጋኖን፡ዘበሃይለ፡ሥላሴ፡ወልደ[፡]አባ፡ተክለአልፋ[፡] Vgl. die Namen der Besitzer am Ende der Handschrift. Darunter ornamentale Motive, welche die ganze Blattseite füllen.

Fol. 1<sup>v</sup> Notizen von Ludolfs Hand; darnach sind von ihm biblische Zitate im Texte rot „; ‚reprobatione digna‘ schwarz ¶; ‚Res, vel historia dubia‘ ¶ (rot) bezeichnet, und Wörter, die sonst nicht vorkommen und in seinem Wörterbuch eingetragen sind, rot unterstrichen.

Fol. 2<sup>r</sup> a: ይሴ፡አርጋኖን፡ለእመ፡ደገምክሙ፡ብዙሐ፡ፍሬ፡ትረክቦ፡ Darunter eine Rasur und von Ludolfs Hand: Utitur libris Apocryphis pro veritate et quidem IV Esrae 14 de restitutione librorum Vet. Test. combustorum f. 6.

Auf demselben Blatt findet sich die Bemerkung eines Schreibers: በስመ፡እግ፡እጽህፍ፡ሰቆቃው፡አንብቦ[፡]አነ፡ሀጥእ፡ዘአልቦ፡ኅልቀኝ፡ወመሠረርተ፡ኅጥቦ፡ጸጋ፡ዘአብ፡etc. Von Ludolf ist darüber mit roter Tinte die lateinische Übersetzung dieser Zeilen noch schwach sichtbar.

2<sup>v</sup> von Ludolfs Hand drei äthiopische Briefabschnitte in folgender Reihenfolge:

2. Encomium Organi ex Epistola Gregorii Aethiopis scripta 25. Febr. 1651.

<sup>1</sup> In der Blattzählung ein Irrtum nach 132, wo wiederum 131 folgt.



1. Et in Epist. 16. Oct. 1650 n. 2.

3. Et in Epist. 27. Maji 1651 scripta.

Der Text beginnt fol. 3<sup>r</sup> mit der Montagslektion (Zeile 1, 3, 5 Rubra). Es folgt die Dienstagslektion 49<sup>r</sup>, Mittwoch 96<sup>r</sup>, Donnerstag 141<sup>r</sup>, Freitag 185<sup>v</sup> b, Samstag 225<sup>v</sup> a; Sonntag 246<sup>r</sup> a.

Der Beginn eines jeden Abschnittes ist, außer durch die Überschriften **በሰኑይ: በሰሉስ:** etc. rot am oberen Rande, noch durch ein Flechtornament in ziegelrot-weiß-blau mit drei Kreuzen bezeichnet.

Der Text endet fol. 265<sup>r</sup> b. Von 264<sup>v</sup> an strotzt er von Korrekturen.

Der Text weist außer den einleitend erwähnten Randzeichen Ludolfs zahlreiche Korrekturen und Randbemerkungen, Verifizierung der Bibelzitate von seiner Hand auf. So 199<sup>r</sup>: Descriptio pulchritudinis Aethiopiae. Hic S. Mariam laudat ab albedine. 248<sup>r</sup>: De Spiritu sancto. 255<sup>r</sup>: Respicit structuram templorum veterum; ferner Hinweise auf eigentümliche Bräuche der äthiopischen Kirche und Lehren der Jakobiten.

Wie aus den Randbemerkungen Ludolfs 14<sup>v</sup> a unten 55<sup>v</sup> a hervorgeht, ist diese Handschrift von ihm mit dem Oxforder Exemplar (Dillm. 19) kollationiert worden.

Als Besitzer des Buches figuriert 19<sup>v</sup> a, 74<sup>v</sup> b, 135<sup>r</sup> a ein gewisser **ኅብተ: ማርያም:** Sohn der **ኅሳሴ: ማርያም:**, doch steht der erste Bestandteil beider Namen stets auf einer Rasur. Die Note dieses Käufers über den gemachten Kauf befindet sich fol. 266<sup>r</sup> b f. der Handschrift, von Ludolf am Rande ins Lateinische übersetzt.

Auf fol. 265<sup>r</sup> b f. liest man eine andere Note über einen zweiten Kauf dieses Manuskripts, in welcher **በኅይለ: ሥሉስ:** Sohn des **ዲማ:** Käufer ist. Doch ist auch sein Name auf einer Rasur und von anderer Hand geschrieben; der Kodex scheint also durch mehrere Hände gegangen zu sein. Als Kaufpreis ist in beiden Noten 2<sup>1</sup> Goldstücke **ወርቅ:** angegeben.

Fol. 267<sup>r</sup> b wird noch der Streit mit dem Verkäufer um den Kaufschilling geschildert, von Ludolf mit lateinischer Übersetzung versehen.

<sup>1</sup> Beidemale aus 1 nachträglich korrigiert?

2. Fol. 266<sup>r</sup> a. Von anderer Hand als das Organon: kurzes Gebet an Christus, von Ludolf ins Lateinische übersetzt.

3. Fol. 267<sup>r</sup> b. Lob auf das Organon in vier Zeilen: **ሞ ፺፲ : ይጥዕሞ : ቃሉ :** etc.

Nichtdatiertes<sup>1</sup> Manuskript aus dem Beginn des 17. Jahrhunderts.

## XI.

(Aeth. 1; Müller XI.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. Rücken beschädigt. 128 Blatt 20 × 22 cm.

1. Von anderer Hand, als der Hauptteil des Kodex 2. in zwei Kolumnen zu 42 und 50 Zeilen. Unter den zwei Kolumnen vier durchgehende Zeilen als Fortsetzung der zweiten Kolumne.

Zaubergebete:

α) 1<sup>r</sup> a beginnt: **በስመ : አብ<sup>III</sup> : ክሥተት : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ብርሃን : ለልብ : ማኅቶት : ለሕሊና :** etc. Endet **ረስየኒ : ከሃሌ : አንብብ : ወእድርስ : ብሉያ : ወሐዲሰ :** etc. Bittet um Erleuchtung des Herzens, Kenntnis der heil. Schriften, Vielsprachigkeit (1<sup>r</sup> b, 17) etc.

β) 1<sup>v</sup> a: **አርስ : ጌከዓው : ቃለስ : ቅዱስ :** etc. Inhalt wie α) endet: **በርበሬ : ነጭ : ቅቤ :** etc.

γ) 1<sup>v</sup> a, Z. 16 und b. Zaubergebet an den heil. Geist; mit vielen Wortabkürzungen geschrieben; enthält Zaubernamen wie Bêṭâ'êl, Delṭâ'êl etc. Inhalt ähnlich wie oben.

δ) 2<sup>r</sup> a, Z. 1—12, 13—24, 24 bis Ende drei kleinere Zaubersprüche, die letzte beginnt: **ፍካሬ : ዘነቢይ : ዕዝራ : ዘአውረደ : ጽዋዓ : እሳት : ውስተ : ልቡ : ውዑይ : ወርሱን : ዘያውዒ : ገዳመ : ዕበድ : ይንድድ : ምስለ : ዕፅ : ጥበብ : ውስተ : ልብየ : ለ : እ : አቅርቅቆስ :** etc.

Fol. 2<sup>v</sup> Zaubersprüche und Zaubersymbole.

2. Fol. 3<sup>r</sup> bis 126<sup>r</sup> zweikolumnig zu 17 Zeilen. Organon Mariae. Fol. 3<sup>r</sup> a und b, Z. 1, 3, 5 oben 4, 5 unten rot. Das

<sup>1</sup> Die oben erwähnte Note über den Kauf des Manuskriptes ist datiert fol. 265<sup>v</sup> a: **ዓመተ : ምሕረት : ፪ ወ ፪**; die Tausender und Hunderter fehlen, der Zehner ist auf einer Rasur, der Einer korrigiert.

<sup>2</sup> Fol. 3<sup>r</sup> oben mit Bleistift: Arkano.

Exemplar gehörte einem ክንፈ : ሚካኤል : , dessen Name zwar ausradiert, aber doch noch leserlich zu finden ist fol. 10<sup>v</sup> a unten, 106<sup>v</sup> b, Z. 4 f., 126<sup>r</sup> b.

Montag 3<sup>r</sup>—24<sup>r</sup>; Dienstag 24<sup>r</sup> b; Mittwoch 43<sup>r</sup>; Donnerstag 64<sup>r</sup>; Freitag 86<sup>r</sup>; Samstag 107<sup>r</sup>; Sonntag 119<sup>r</sup>.

3. Fol. 126<sup>v</sup> bis 128<sup>v</sup>. Zweikolumnig zu 28 Zeilen, von anderer Hand, als der vorangehende Organontext geschrieben. Nachlässige Schrift, durch Überdruck der Tinte zum Teil beschädigt. Von 127<sup>v</sup> an bis Ende ist der untere Rand mit Zaubergebeten beschrieben.

Traktat über die Marienfeste, und liturgische Vorschriften für die Lektion der ‚Wunder Mariae‘. Ferner über das Verhalten von Mann und Frau in der Kirche während dieser Lektion.

Beginnt: በስመ : አብ<sup>1</sup> : መጽሐፈ : ሥርዓት : ዘወጽአት : እምንበረ : ማርቆስ : ሐዋርያ : እመካነ : መዓልቃ : ዘምሥር : etc. = Budge Lady Meux Mss. Nr. 2—5 (Miracles of the Virgin Mary); engl. Übersetzung pag. 4 ff., äth. Text pag. 2—4 von Budge ‚Introduction to the Lady Meux Mss. Nr. 3‘ überschrieben.

Die Notiz über die aus dem Arabischen erfolgte Übersetzung dieser Schrift ins Äthiopische lautet in unserem Manuskript fol. 126<sup>v</sup> a: ተተርጉመት : እምዓረቢ : በግዕዝ : ለብሔረ : ኢትዮጵያ : በመዋዕለ : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘለእስክንድርያ : ወበመዋዕለ : ጳጳሳቲን : አባ : ሚካኤል : ወኤጲስ : ቆጶስነ : አባ : ዮሐንስ : እምአመ : ወዕኡ : በ፫ዓመት : ወበመዋዕሊሁ : ለንጉሥነ : ዮሐንስ<sup>1</sup> : ዘተሰምየ : ቈስጠንጢኖስ : እምአመ : ነግሠ : በ፲ ወ፫ዓመት<sup>2</sup> : etc.

Am Schluß des Traktates: ተፈጸመ : መጽሐፈ : ተአምሪ፡ ለማርያም : (sic)<sup>3</sup> etc. und der Name des Besitzers: ክንፈ : ሚካኤል : (ausgewischt) und des Schreibers: ዓምደ : ጊዮርጊስ :

4. Fol. 128<sup>v</sup> b, Z. 7 ff. ein Zaubergebet um Festigkeit und Standhaftigkeit des Herzens.

<sup>1</sup> Wohl Dittographie für ዘርአ : ያዕቆብ : (1434—1468) wie bei Budge steht.

<sup>2</sup> Budge: ፯ :

<sup>3</sup> Er wurde also aus einem Kodex, der die ‚Wunder Mariae‘ enthielt, abgeschrieben.

Undatierter Kodex. Ende des 17. oder Anfang des 18. Jahrhunderts.

## XII.

(Aeth. 12; Müller XII.)

Holzband ohne Rücken. 121 Blatt zweikolumnig  $20 \times 21$  cm, und vier Blatt adligat  $13 \times 15.5$  cm, in der fortlaufenden Zählung 122, 123. Die zwei letzten Blätter 124 f. perpendikulär entzweigeschnitten. Blatt 124<sup>a</sup> und 125<sup>a</sup> beschrieben mit je drei und zwei Zeilen.

1. Fol. 1<sup>r</sup> bis 113<sup>v</sup> zweikolumnig zu 15 Zeilen (1<sup>r</sup>), 16 Zeilen (1<sup>v</sup> ff.) später 17 Zeilen.

Fol. 1<sup>r</sup>, Z. 1 f. 5 f. und 5 unten rot.

Organon Mariae (አርጋኖን : ውዳሴ : ወመስገቆ : መዝሙር : ወእንዚራ : ስብሐት ። ዘአስተብዕዖ : ድንግልናሃ : ወነጊረ : ዕባያ : ወአክብሮ : ስማ) :

Montag 1—23<sup>r</sup> b; Dienstag 23<sup>r</sup> b; Mittwoch 42<sup>r</sup> b;<sup>2</sup> Donnerstag 59<sup>v</sup> b; Freitag 78<sup>r</sup> b;<sup>3</sup> Samstag 95<sup>r</sup> a; Sonntag 104<sup>r</sup> a.

Fol. 94<sup>v</sup> a pen. 94<sup>v</sup> b, ult. und 113<sup>v</sup> a wird ein gewisser ዳዊት: als Besitzer des Kodex erwähnt; fol. 94<sup>v</sup> b und 113<sup>v</sup> b noch eine Frau (wohl die Gattin jenes Dâvît) als Besitzerin genannt: ወለተ : እስራኤል ።, doch das erste Mal auf einer Rasur.

2. Hymne an die Dreifaltigkeit: 15 fünfzeilige Strophen.

Beginnt 114<sup>r</sup> a:

ሰላም : ለዝክረ : ስምክሙ : ዘእምቅድመ : ዓለም : ሀልው :

ለስእርትክሙ : ሰላም : ወለርእስክሙ : ዕዕድው :

አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሥላሴክሙ : ግዕድ : etc.

Beginn der letzten Strophe:

ስብሐት : ለክሙ : ሥሉስ : ቅዱስ : በአፈ : ከሉ : ዘሥጋ : etc.

Nach dieser (letzten) Strophe rot-schwarz punktierte Linie, darunter: ዘእኅድ : und der Beginn einer Strophe (gleichfalls auf die Dreifaltigkeit):

<sup>1</sup> Am unteren Rande mit Bleistift: Arkano.

<sup>2</sup> Die Handschrift schreibt darüber fälschlich: ዘሐሙስ :

<sup>3</sup> Die Handschrift macht 79<sup>v</sup> a, Z. 1 den Abschnitt.

እግዚአብሔር: አብ: ቀርኝ: መንግሥትኪ: እስከ: አርያም: ዘአንሐ: ወበስመ: እግዚ: ወልድ: ዘተፀውረ: በክርሥኪ: ፱ተ: አውረኃ: ወበስመ: እግዚ: መንፈስ: ቅ[ዱስ]: //////////////

Der Rest der Kolumne leer.

3. Wunder Mariens.<sup>1</sup> Beginnt 116<sup>r</sup> a:

ተአምሪሃ: ለእግዝእትን: ቅድስት: ድንግል: በ ፪ ኤ: ማርያም: etc. (Einleitung).

α) Die ‚fünf Schmerzen‘; s. Äth. 23, fol. 20<sup>r</sup> ff. = V. 2.

β) Beginnt 116<sup>r</sup> a, Z. 9: ተአምሪሃ: ለእግዝእትን: etc. wie oben und handelt von der wunderbaren Heilung einer von Dämonen mit Blindheit geschlagenen Frau durch Maria, in Form einer Homilie; vgl. 116<sup>v</sup> b: ነጽሩኬ: ዕባየ: ጎሩታ: :

γ) Beginnt 117<sup>r</sup> a, 2 wie oben und handelt von der Heilung einer Araberin, die an Blutfluß litt, durch ein Gnadenbild Mariens: ወሀለወት: ብእሲት: እምአንስተ: ዓረብ: ወባቲ: ውኅዘ: ደም: etc.

4. Wunder Jesu. Beginnt 118<sup>v</sup> a: ተአምሪሁ: ለእግዚእነ: ወመድኃኒነ: ኢያሱስ: ክር: ዘገብረ: አቢየ: ወመንክረ: ወመድምመ: የሀሉ: ምስለ: ዓመቱ: ወለተ: እስራኤል: etc. (Einleitung).

α) Beginnt: ወሶበ: ልሕቀ: እግዚእነ: ኢ: ክ: ወሀብዎ: ለመምህር: ከመ: ይትመሐር: መጽሐፈ: ወይቤሎ: መምህሩ: በል: አልፋ: ወይቤሎ: እግዚእነ: ምንት: ውእቱ: ቤጣ: etc. Legenden aus der Jugendgeschichte, Erziehung und den Lehrjahren Christi.

β) Beginnt 119<sup>r</sup> a, 12: ተአምሪሁ: ለእግዚእነ: ኢ: ክ: ዘገብረ: ደም: ወእንዘ: የኃልፍ: . . . . . ምድረ: ገሊላ: ምስለ: አርዳኢሁ: ወምስለ: ብዙኃን: ሕዝብ<sup>2</sup> etc. Handelt von der Frau, die zwölf Jahre lang den Blutgang hatte, ganz im Stil der Evv. Matth. 9, 20, Marc. 5, 25 ff., Luc. 8, 43 ff. Unmittelbar anschließend (120<sup>r</sup> a, Z. 7) die Geschichte von Jesus und der Gazelle (ወይጠል), welche spricht und für Christus Zeugnis ablegt.

<sup>1</sup> In den nun folgenden Abschnitten des Kodex wird bloß der ወለተ: እስራኤል: (fol. 116<sup>r</sup>, 117<sup>r</sup> a, 118<sup>r</sup> b) gedacht.

<sup>2</sup> Vgl. Wright ‚Wunder Jesu‘ in Nr. 62 f. 64, 2. 65—75.

γ) Fol. 120<sup>v</sup> a, Z. 6: ተአምሪሁ: ለእግዚእነ: (etc.) ዘገብረ:  
 አመ: ነሥኡ: <sup>1</sup>: ገብሩ: ዓመቱ: ወለተ: እስራኤል:  
<sup>2</sup>: (etc.) ወካዕበ: በካልዕ: ዕለት: እንዘ: ይትለሐይ: ገብረ:  
 ጽቡረ: በማይ: etc. Jesus bildet Vögel aus Lehm und belebt  
 sie. Vgl. Kor'an III, 43.

5. Hymne an den Schutzengel. Sechs Strophen und zwar  
 I f. zu 4, III f. zu 3, V f. zu 5 Zeilen.

Beginnt 121<sup>r</sup> b:

ሰላም: ለከ: መልአከ: ዑቃቤ: ቃውም:  
 በውስተ: ነሐ: ዓለም:  
 ዘተአመነ: ብከ: በሃይማኖት: ፍጹም:  
 እምዮም: ወእስከ: ዮም:

Eine ähnliche, doch nicht die gleiche Hymne an den  
 Schutzengel, siehe Dillm. Berol. Nr. 61, 4.

6. Hymne an Maria in 17 Strophen zu fünf, die erste  
 zu sechs Zeilen. Beginnt 121<sup>v</sup> a:

አርገርጎተ: ሕሊና: አፍቅሮተ: ሰብእ: ልማዳ:  
 አንቲ: ውእቱ: ሐፀረ: መስቀል: ዘየአውዳ:  
 ንትቀበላ: ንዑ: ለወለተ: ዳጊት: ይሁዳ: etc.

Beginn der letzten Strophe 123<sup>v</sup> b:

ስብሐት: ለከ: ማርያም:  
 በኑልቄ: ዕላታት: ወአዝማን: etc.

Vgl. Wright Nr. 80 c. 86 a. 95 a. 96, 11. 99, 1 b. 160, 2 b  
 168, 3.

Nichtdatierter Kodex, etwa 17. Jahrhundert.

### XIII.

(Aeth. 3; Müller XV.)

Holzband mit Lederrücken, der ein Drittel beider Holz-  
 deckel bedeckt. 155 Blatt 18 × 20 cm, zweikolumnig zu 16  
 bis 18 Zeilen.

<sup>1</sup> Raum für neun Buchstaben.

<sup>2</sup> Raum für vier Buchstaben.

Fol. 2<sup>r</sup> oben über jeder Kolumne je ein Flechtornament in schwarz, weiß und rot, über diesen je zwei Kreuze in ähnlicher Ausführung wie das Grundornament.

Fol. 2<sup>r</sup> und sonst, wo die Schrift verwischt war, ist die Tinte nachträglich nochmals aufgetragen worden.

Der Name des Eigentümers ist überall ausradiert.

Fol. 2<sup>r</sup> (Zeile 1, 3, 5 rot). Die sieben Wochentagsgebete aus den Schriften der Väter, genannt Weddâsê 'Amlâk.<sup>1</sup>

α) Montag **ዘሠኑይ**: Gebet des heil. Basilus von Caesarea. Beginnt: **በስመ : አብ" : ንወጥን : በረድኤተ : እግዚ" : ጽሐፈ : ስእለት ። ወአስተብቀዮት : እንተ : ዘነበበ : ባቲ : ቅ" : ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘቂሳርያ** : etc.

β) Fol. 20<sup>r</sup> Dienstag **ዘሠሉስ**: Gebet des heil. Ephraem des Syrers: **ጸሎት : ወስእለት : ዘዕለተ : ሥሉስ : እምድርሳነ : ቅ" : ማረ : ኤፍሬም : ሶርያዊ** ።

γ) Fol. 48<sup>r</sup> Mittwoch **ዘረቡዕ**: wie β): **ጸሎት : ወስ" : ወአስተብቀዮት : ዘዕ" : ረቡዕ : እምድርሳነ : ቅ" : ማ" : ኤ" : ካዕባ** ።

δ) Fol. 71<sup>r</sup> Donnerstag **ዘሐሙስ**: Gebet, zusammengestellt aus dem 'Aragâwî Manphasâwî' des heil. Johannes (Saba): **ጸሎት : ራብዕ : ዘዕለተ : ሐ" : እንተ : ተጋብአት : እምቃለ : አረጋዊ : መንፈሳዊ : ቅ" : ዮሐንስ** ።

ε) Fol. 98<sup>r</sup> Freitag **ዘዓርብ**: Gebet des Archimandriten Abbâ Sinôdâ (Sanutius) **ጸሎተ : አባ : ሲኖዳ : አርሳይ : መትርያ ድስ : ዘማኅበር** ። etc.

Dazu als Ergänzung das Gebet des heil. Pachomius, fol. 108<sup>r</sup> a: **ጸሎት : ዘአባ : ጳጡሚስ : አበ : ድርገታት : እንተ : ይእቲ : ተፍጻሚተ : ጸሎት : ዘዕለተ : ዓርብ** ። etc.

Siehe Zotenberg pag. 89, Kol. b, e.

ζ) Fol. 119<sup>r</sup> Samstag **ዘቀዳሚት : ሰንበት**: Gebet, zusammengestellt aus den koptischen Gesängen des heil. Athanasius von Alexandrien: **ጸሎት : ሰድሲት : ዘዕለተ : ሰንበተ : አይሁድ : ዘአስተጋብአ : እመኃልዩ : ቅብጢ : አቡነ : አትናቴስዮስ** : (sic) etc.

<sup>1</sup> Siehe Dillm. Mus. Br. Nr. 23 und 25, 1; d'Abb. Nr. 120. Zotenberg Nr. 89—91. Wright Nr. 152, 1. 153, 1. 154, 2. 155. 161. ZDMG Bd. I, 1847 (Ewald) pag. 33 ff.



η) Fol. 137<sup>r</sup> Sonntag **ዘዕለተ : እውድ ።** Gebet des heil. Cyrillus; **ጸሎተ : ቅዱስ : ቄርሎስ : አቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዘዕለተ : ሰንበተ : ክርስቲያን ።**

Endet 154<sup>v</sup> b: **ተፈጸመ : ጸሎት : ወስኦለት : ወአስተብቀላ  
ያት : ዘጺ ዕለታት : በሰላመ : እግዚአብሔር : አብ : አሜን : ወአ" ።**

2. Hymne an Maria. Sieben Strophen zu 3, die letzte zu 4 Zeilen. Beginnt 155<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለኪ : ኪዳነ : ምሕረት : ተስፋዩ : ዘታጸድቂ : ኃጥኦ :**

**ወዘተኃሥሢ : አሐደ : በግዓ :**

**ዘተገድፈ : እምነ : ተስዓ ።**

Nichtdatierter Kodex. 17. oder 18. Jahrhundert.

#### XIV.

(Aeth. 2; Müller XVII.)

Holzband; das Leder nur an den inneren Deckelseiten noch vorhanden. 1 + 212 Blatt 30 × 35 cm zu zwei Kolonnen mit 22 Zeilen. Fol. 201<sup>v</sup> bis 202<sup>v</sup> ist sehr eng mit 47—50 Zeilen beschrieben. 203—212<sup>r</sup> zu 25 Zeilen. Das letzte Stück von 212<sup>r</sup> b bis 212<sup>v</sup> ist wieder enger mit 36 Zeilen beschrieben.

Das Manuskript gehörte einem **ሥልጣነ : ክርስቶስ**, dessen Name jedoch auf einer Rasur steht; vgl. auch das Schlußwort des Manuskripts am Ende.

1. Fol. 1<sup>r</sup>: **ኪዳነ : ዘነግሀ**: Siehe Dillmann, Chrest. aeth. 46 ff.

2. Fol. 4<sup>r</sup> a, 8:

α) **ሊጦን : ዘሰርክ ።** Abendlitanei.

β) **ሊጦን : ዘነግሀ ።** Morgenlitaneien. Montag 4<sup>r</sup> b, Dienstag 4<sup>v</sup> a, Mittwoch 5<sup>r</sup> a, Donnerstag 5<sup>r</sup> b, Freitag 5<sup>v</sup> b, Samstag 6<sup>r</sup> a, Sonntag 6<sup>v</sup> a. Siehe Wright Nr. 132, 1.

3. Weddâsé 'Amlâk. (Siehe XIII, 1.)

Montag fol. 7<sup>r</sup>.

Dienstag fol. 19<sup>r</sup> a.

Mittwoch fol. 37<sup>r</sup>.

Donnerstag fol. 50<sup>r</sup>. Dieses Gebet ist in 21 Kapitel geteilt, doch beginnt die Zählung erst mit **ምዕ" : ፲ወ፱** 68<sup>r</sup> a.

Freitag fol. 70<sup>r</sup>. Dieses Gebet ist in 11 Kapitel geteilt, die durchgehend numeriert sind. Fol. 77<sup>r</sup> a, 2. Gebet des Pachomius in 11 Kapiteln.

Samstag fol. 83<sup>r</sup> a.

Sonntag fol. 93<sup>r</sup>. Dieses Gebet ist in 11 Kapitel geteilt, doch beginnt die Numerierung erst mit Kap. X, fol. 102<sup>v</sup> a.

4. Fol. 104<sup>v</sup> b. Gebet des Isak Syrus. Beginnt: **ጸሎት : ዘጸላየ : ይስሐቅ : ሶርያዊ : ኅበ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ወይቤ : በስመ : እግዚ.። : መሐሪ : ወመስተሣህል : አምላክ : ፈጣሪ : ኩሉ : ሕዋሳት :** etc. Endet: **በእንተ : እግዝእትነ : ማርያም : መሐረኒ : ወተሣሃለኒ : ወስረይ : ሊተ : ኩሎ : ኃጢአትየ : ለገብርክ : አብድ : // : ክርስቶስ :**

5. Gebete des Simeon Stylita<sup>1</sup> (an Maria, Christus und die Apostel) für die sieben Wochentage. Beginnt 107<sup>r</sup>: **በስመ : አብ : ። : ንዌጥን : በረድኤተ : እግዚ.። : ክቡር : ወልዑል : ወበስነ : ሠርሐቱ : ጽሑፈ : አስተብቅዖቱ : እንተ : ዘስምዖን : ዓምያዊ :** etc.

α) Sonntag (ዘእኑድ: rot am oberen Rande). Beginnt: **እባግድ : ለኪ : አእግዝእትየ : ማርያም : ድንግል : ኦእመ : መድኃኒት :** etc.

β) Montag (ዘሰኑይ: rechts am oberen Rande), beginnt 108<sup>v</sup> a, 1: **አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘኢታስተሐፍር : ተስፋሆመ : ለእለ : ይስእለክ :** etc.

γ) Dienstag (ዘሠሉስ: rechts am oberen Rande), scheint dort zu beginnen, wo im Text 110<sup>r</sup> b, 10 + (rot) über der Linie steht: **ወሶበ : ተፈጸመ : ፬ : ዓመት : መጻእክ : ወበጻእክ : ኅበ : ጥምቀት :** etc.

δ) Mittwoch (ዘረቡዕ: rechts am oberen Rande), beginnt 112<sup>v</sup> b, 6 (+ rot, wie oben): **አእግዚእየ : ኢ.። : ክ። : ዘመጻእክ : ክመ : ተሐድስ : ዓለመ : ሐድሰኒ : በእንተ : ስምክ :** etc.

ε) Donnerstag (ዘሐሙስ: rechts am Rande oben), beginnt 114<sup>v</sup> a, 4 unten (+ rot, wie oben): **አእ። : ኢ.። : ክ። : ዘጸርሐ : ኅቤክ : ጤሚዎስ : ወልደ : በርጤሚዎስ :** etc.

ζ) Freitag (ዘዓርብ: rechts am Rande oben), beginnt (+ rot wie oben) 117<sup>r</sup> a, 7: **አእ። : ኢ.። : ክ። : ዘአሰሩክ : ወወሰዱክ : ኅበ : ዓፀደ : ሊቀ : ካህናት :** etc.

η) Samstag (ዘቀዳም: rot am Rande oben), beginnt (+ rot wie oben) 118<sup>v</sup> b, 3 unten: **ሀበኒ : ስምክ : ይባዕ : በውሳጤ : ሕሊናየ :** etc.

Dieser Teil des Kodex weist viele Korrekturen auf.

<sup>1</sup> S. Wright Nr. 149, 8. 156, 2. 163, 1. 188, 49.

6. Fol. 121<sup>r</sup> a: Organon Mariae: Montag 121<sup>r</sup>, Dienstag 135<sup>v</sup>, Mittwoch 149<sup>r</sup>, Donnerstag 162<sup>r</sup>, Freitag 174<sup>r</sup>, Samstag 186<sup>r</sup>, Sonntag 192<sup>r</sup>. Vgl. X, 1.

7. Zwei Lobeshymnen in Prosa an Maria.

α) 198<sup>v</sup> beginnt: ይዌድስዋ: መላእክት: በኦርያም: በውስት: ውሣጤ: መንግሥት: ወይብልዋ: etc. Siehe Wright Nr. 115, 6. 118, 7 a. 120, 6. 123, 6. 124, 6. 160, 1. 188, 27. 192, 2 t. 379 c, und Nr. XX, 25 dieses Katalogs.

β) 199<sup>v</sup> beginnt: እስግድ: ለክ: ወእዌድስኪ: ኦእግዝእትዮ: ማርያም: በከመ: ወደሰኪ: ዮሐንስ: አፈ: ወርቅ: etc. Endet: ኦእግዝእትዮ: ማርያም: ጸልዩ: ወሰአሊ: ኀበ: ፍቁር: ወልድኪ: ይስረይ: ለኀ: ኃጣውኢን ::

8. Fol. 200<sup>r</sup> a unten: Drei Wunder Mariae. Beginnt: ተኣምሪሃ: ለእግዝእትን: ቅድስት: ድንግል: etc.

1. Wunder: vom Kranken, der Maria bittet, vor seinem Tode nach Jerusalem pilgern zu dürfen.

2. Wunder: vom Kinde, das Maria besonders verehrte, und vom weinenden Marienbild.

3. Wunder: vom betrunkenen Mönch, der durch ein Wunder Marias von seinem Laster geheilt wird.

9. Weddâsê wa-genâj. Fol. 201<sup>r</sup> a (siehe VI, 2).

10. Weddâsê Mârjâm. Montag 203<sup>r</sup>, Dienstag 204<sup>r</sup>, Mittwoch 205<sup>v</sup>, Donnerstag 207<sup>r</sup>, Freitag 208<sup>v</sup>, Samstag 209<sup>v</sup>, Sonntag 210<sup>v</sup> (siehe VI, 2).

Auf jedes Wochentagsgebet folgt ein Hymnus an Maria,<sup>1</sup> und zwar:

α) 203<sup>v</sup> a: 9 fünfzeilige Strophen; beginnt: ፈቀደ: እግ ዚእ: ለአዳም: ያግዕዞ:

β) 205<sup>r</sup> a: 15 fünfzeilige Strophen; beginnt: አክሊለ: ም ክህነ: አንቲ: እንቲ: ኀጣእኪ:<sup>2</sup> መምሰለ:

γ) 206<sup>v</sup> b: 8 fünfzeilige Strophen; beginnt: ክሉ: ሠራ ዊተ: ሰማያት: በእንቲአኪ: ይብሉ ::

δ) 208<sup>r</sup> b: 7 fünfzeilige Strophen; beginnt: ዕዐ: እንተ: ርአየ: ሙሴ: በደብር ::

ε) 209<sup>v</sup> a: 6 fünfzeilige Strophen; beginnt: ቡርክት: አንቲ: ዘእምኔኪ: ሠረቀ ::

<sup>1</sup> Zu diesen sieben Hymnen vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 24, 1, a—g.

<sup>2</sup> Korrigiert über አልብኪ:

ζ) 210<sup>r</sup> b: 10 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ንጽሕት : ወብርህት : እምፀሐይ : ትፀድሊ ።**

η) 211<sup>v</sup> a: 9 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ተሰመይኪ : ፍቅርተ : ኦቡርክት : እምአዕኑስ :**

11. Fol. 212<sup>r</sup> a: **ጸሎተ : ሃይማኖት :** Glaubensbekenntnis. Siehe Zotenberg Nr. 91 (pag. 91, Kol. Ia).

12. Hymne an Maria. 14 fünfzeilige Strophen; beginnt 212<sup>r</sup> b: **ቅድስት : ወብዕዕት : ስብሕት : ወቡርክት :**

**ክብርት : ወልዕልት :**

**አንቀጸ : ብርሃን : መዓርገ : ሕይወት : ወማኅደረ : መለኮት :**

**አማርያም : መለኮታዊት : ወለት :**

**ዘኢሊከፊኪ : ለአርስሐ : አርሰሂ : ርስሐት ።**

Der Beginn ist dem von Weddâsé wa-genäj ähnlich. Die Verse sind, vom Reime abgesehen, durch rote Interpunktion kenntlich gemacht und der Strophenbeginn durch Rubra.

Das Manuskript trägt folgendes Schlußwort: **ጸሎታ : ለማርያም : ወስእለታ : ለንዋየ : ማርያም : ወሥልጣኝ : ክርስቶስ : ወወለደ : ጊዮርጊስ : ጸሐፊ : ዕበያ : ያድኅኖሙ : እመዓተ : ወልዳ ።**

Nichtdatierter Kodex, etwa aus dem 17. Jahrhundert.

## XV.

(Aeth. 5; Müller XXI.)

Europäischer Lederband mit Goldschnitt. 136 Blatt 8:3 × 10:9 cm zu 13 Zeilen. Durch Überdruck der Tinte zum Teil entstellt. Am oberen Rande hat das Manuskript durch Wasser gelitten. Vorne sind sechs Seiten (Papier) von Ludolfs Hand beschrieben und beigegeben. Sie sind für den Inhalt des Manuskriptes, wie für die ganze äthiopische Zauberliteratur charakteristisch, weswegen ich seine Ausführungen hier folgen lasse:

Libellus iste e genere eorum est, quos saniores Habessini **ጸሎተ : ርቂት :** Orationes Magicas vocant, quia certis monstrosis nominibus, quae Deo et Angelis imponuntur, virtutes attribuuntur fugandi Cacodaemones, morbos sanandi, atque ab aliis accidentibus malis protegendi, adeo ut etiam quinque vulnera Christi absurdis nominibus insigniantur, veluti **ሰዶር : አርዳ : ዳናድ : አዴራ : ሮዶስ :** (aliquoties reperiuntur sed non uni-

formiter scribuntur hae voces). Sador aroda danad adera rodas, quae corrupta sunt ex veteri illo retrogrado Sator Arepo tenet opera rotas. Mirumque vanum istum libellum toties in Europa reperiri, prout in Historia mea Aethiopica Lib. III c. 4 (pag. 349, § 51) fusius docui, quo in loco plura de his libellis legi poterunt. Si bene memini idem iste libellus olim fuit Dni Abbatis de S<sup>ta</sup> Columba,<sup>1</sup> ex cujus Bibliotheca Dnus des Vallées mihi illum commodavit, ut totum describere potuerim. Continet autem septem Orationes diversas, quae omnes superstitiosis illis nominibus sunt refertissimae, secunda et tertia tantum illis caret. Quia secunda est Elogium S<sup>ae</sup> Mariae Virginis multis allegoriis atque hyperbolis plenum. Comparatur enim multis veteris Testamenti mysteriis, quae ad Sanctissimam virginem accommodantur. Veluti, quod repraesentet thronum Dei celsissimum in terra, quia Filius Dei in utero ejus habitaverit: Sanctum sanctorum in quo tabulae legis: Urnam auream tabernaculi. Virgam Aaronis, quae sine irrigatione floruerit, Rubum Moysis, quae arserit et tamen non combusta fuerit, et similia. Tertia est oratio ad Sanctissimam Virginem directa in qua non solum intercessio eius apud Deum Filium oratur, sed et ipsa directo invocatur, ut misereri atque propitia esse velit propter multitudinem miserationis et misericordiae suae: ut illuminare velit interiora cordis, et aperire aures cordis: amoliri consuetudinem peccandi: seminare in cor intellectum spiritus sancti, atque ejuscemodi alia, quae a Deo, et a Spiritu sancto petere solemus, et conversionem hominis et directionem animae internam cernunt. Quae pro notitia hujus libri annotare visum fuit.

d. 6. Jan. 1684.

#### P. S.

Postquam praecedentia scripseram, animadverti miseros illos verba Christi Hebraica, quae in cruce protulit, omnia pro nominibus Dei habere. Sic n. cùm alibi tùm in Septima Oratione, pag. 1, sic ait: **አሉሂ ፡ አሉሂ ፡ አልማስ ፡ አዋክታሂ ፡ አዮ ፡ አዮ ፡ ጸባኦት ፡ አዶናይ ፡** Elohe. Elohe. Elmas. Elmas. Awactani. Ajô. Ajô. Sabaoth. Adonaj, ubi notandum quod in

<sup>1</sup> In Paris. Vgl. Ludolfs Historia Aethiopica. Frankf. a. M. 1681 L. III c. 4 k.

Mss. Evangelii Matthaei verba illa c. 27 sic reperiantur pro Elohe elohe lammah sabactani.<sup>1</sup>

1. Fol. 1<sup>r</sup>, Z. 1, 2, 5, 6, 9 rot. Bartosgebet (vgl. Äth. 21, 1). Vgl. Wright Nr. 168, 4. Dillm. Mus. Br. Nr. 78, 6. Berol. 73, 2. 74, 1. Zotenberg Nr. 56, 57, 1. 95, 3. ZKM Bd. V 1844 (Ewald) pag. 183 f.

2. Fol. 43<sup>r</sup>. Weddâsê wa-genâj. Beginnt hier: . . . **ጌጽ ሐፍ : ወንዜክር : ወ-ዳሴሃ : ለእግዝእትን : ማ" : በዕለተ : ሰንበተ : ክርስቲያን :** (sic) **ቅድስት : ወብፅፅት :** etc. (Vgl. Äth. 11, fol. 173<sup>r</sup> ff.)

3. Fol. 59<sup>r</sup>. Gebet an Maria.<sup>2</sup> Beginnt: **በስመ : አብ :** etc. **ጸሎት : ወስእለት : ወአስተብቀሃት : ወወ-ዳስያት : ኅበ : እግዝእት : ማርያም : አድንግል : ጌጽሕት : እግዝእትየ : ማርያም : ወለዲተ : ገጉሠ : ነሱ : ዓለም :** etc.

Endet 92<sup>v</sup> f.: **ስብሓት : ለኪ : ወአኩቴት : ወክብር : ለፍቁር : ወልድኪ : ወለአቡሁ : ኄር : ወመሐሪ : እምሰማይ :** etc. bis 93<sup>r</sup> 3.

4. Fol. 94<sup>r</sup>. Zaubergebet, welches Jesus seiner Mutter gegeben hat. Beginnt: **በስመ :** etc. **ኢየሱስ : ክርስቶስ : ትፍሥሕት : ለኩሉ : ዓለም :: ኢ" : ክ" : ያስተፈሥሕ : ነሱ : ልበ :: ኢ" : ክ" : አንተ : ብርሃን : ለዕውራን ::** etc.

Ein Dialog zwischen Jesus und Maria geht voran (94<sup>v</sup> f.) und Jesus übergibt Marien das an ihn selbst gerichtete Zaubergebet, von dem er sagt (95<sup>r</sup>), es werde allen Zauber bannen und reinigen zwischen Himmel und Erde, Westen und Osten etc. Fol. 100<sup>r</sup> wird um den Segen für das Haus, die Kleider, Essen und Trinken des Betenden gefleht.

Endet 100<sup>v</sup> f.: **ወትምርሐኒ : ወትሣህለኒ : ወትስረይ : ሊተ : ኃጢአትየ : ነሱ : በዳግም : ምጽአትክ :: ኢየ : ኢየ : ኢየ : ዳኬ : ዳ" : ዳ" : ለዓለመ : ዓ" : አሚን : ወአ" ::**

5. Fol. 101<sup>r</sup>. Gebet Mariens an ihren Sohn um Mitteilung seiner zauberkräftigen Namen. Siehe Wright Nr. 286 fol. 101 f. (pag. 189 a).

<sup>1</sup> In Thomas Pell Platts NT Ausgabe der engl. Bibelges., London MDCCCXXX steht an der entsprechenden Stelle Vers 46: **ኤሎሂ : ኤሎሂ : ለማ : ሰበቅተኒ :**

<sup>2</sup> S. Ludolfs handschriftliche Inhaltsangabe pag. 42 f.

Beginnt: በስመ : etc. ጸሎት : ዘተስእለቶ : ማርያም : ለእግዚአብሔር : ወትቤሎ : ንግረኒ : ስመክ : ወይቤላ : እፎ : እነግረኪ : ስምየ : ዘዕቡብ : ወግሩም : ሠምዮቱ : ለስምየ : etc.

6. Fol. 106<sup>r</sup>. Zaubergebet gegen Krankheit und böse Geister, welches Maria vom Erzengel Gabriel erhalten und an den Priester Simeon weitergegeben haben soll.<sup>1</sup> Beginnt: በስመ : etc. ጸሎት : ዘእግዝእትነ : ማርያም : ድንግል : እሙ : ለእግዚአብሔር : ኢ" : ክ" : ዘእም ሄወ ፬<sup>2</sup> : እም ሄወ መት : እም ፬ ወርሃ : እም ፬ ለሚያዝያ : ማርያም : ቅድስት : ድንግል : ከሠተት : አፋሃ : ቅዱስ : ዘምሉእ : ብረሃን : etc.<sup>3</sup>

7. Fol. 122<sup>r</sup>. Zaubergebet, in welchem Gabriel Marien und dem Priester Simeon zwölf Zaubernamen Jesu offenbart.<sup>4</sup> Beginnt: በስመ : etc. ጸሎት : እም : ሄወ ፬<sup>5</sup> ዘቅድስት : ማርያም : . . . . ወኮነ : በዓመት : ኃምስ : እም ፬ ለወርሃ : ኃምስ : ተንሥአት : ማርያም : ቅድስት : ድንግል : እሙ : ለእግዚአብሔር : ኢ" : ክ" : ወቆመት : በእግረሃ : ወሚጠት : ገጸ : መንገል : ምሥራቅ : ወሰፍሐት : እደዊሃ : ውስተ : ሰማይ : ወከሠተት : እፋሃ : ወነበበት : ዘንተ : ጸሎተ : . . . . ወትቤ : ኦእግዚአ : ምምሕፃንየ : etc.

Fol. 136<sup>v</sup> befindet sich noch ein kurzes Zaubergebet, rot und stark verwischt.

<sup>1</sup> 111<sup>r</sup> oben: በኃይለ : ዝንቱ : ጸሎት : ቅዱስ : ዘወሀበኒ : ሊተ : ለማርያም : ለማሪሃም : እምነበ : ገብርኤል : መልአክ : ቀዳሙ : ዘአብሰረኒ : ገብርኤል : በእንተ : ብርሃን : እግዚ" : እነ : ማርያም : እምክ : ወወሀብክዎ : ለስምዖን : ካህን : etc.

<sup>2</sup> Vgl. 117<sup>r</sup> 1: ወአስተበቀላክ : በሄወ ፬ ካህናተ : ሰማይ : etc.

<sup>3</sup> Analoges im „Golgota-Gebet“, vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 60, 1 etc.

<sup>4</sup> 126<sup>r</sup> f. ዛቲ : ጸሎት : ቅድስት : ዘተነበየ : ኢእምነቤየ : አላ : እምነበ : ገብርኤል : መበስረ : ዓለም : ዘአብጽሐ : ሊተ : ለማር" : እምክ : ወወሀበ : ለስምዖን : ካህን : ከሠተ : ሎቱ : አስማተ : ዘውእቶሙ . . . . . ፲ ወ፪ አስማት : በከመ ፲ ወ፪ ነገደ : እስራኤል : etc.

<sup>5</sup> Vgl. Note 2 und 133<sup>r</sup>: እስኤል : ወአስተበቀላክ : ኃይለክሙ : ኦ ፩ : ወ፬ : ካህናት : ወበ ፩ ወ፬ : አክሊላቲክሙ : etc. und ähnlich 134<sup>r</sup>, und im ersten Gebet dieser Handschrift 20<sup>v</sup> ult. 21<sup>r</sup> ult. 21<sup>v</sup>, 3 unten.



Dieser Kodex enthält folgenden Bilderschmuck:<sup>1</sup>

Fol. 1<sup>r</sup> oben: Flechtornament mit einem Kreuz als Aufsatz.

Fol. 42<sup>v</sup> die ganze Blattseite füllend ein Kreuz in mehrfarbiger, geflochtener Ausführung.

Fol. 43<sup>r</sup> oben, ähnlich wie 1<sup>r</sup>.

Fol. 58<sup>v</sup> unten, roh gemaltes Brustbild (des heil. Besôî)<sup>2</sup> mit der Legende **ሥዕል፡በስፎ፡**

Fol. 59<sup>r</sup> oben, ähnlich 1<sup>r</sup> und 43<sup>r</sup>.

Fol. 93<sup>v</sup> Vollbild Jesu in roher Ausführung.

Fol. 94<sup>r</sup> oben, ähnlich 1<sup>r</sup> etc.

Fol. 105<sup>v</sup> ähnlich fol. 42<sup>v</sup>.

Fol. 106<sup>r</sup> oben, ähnlich 1<sup>r</sup> etc.

Als Besitzer des Kodex erscheinen: **ገብረ፡ክርስቶስ፡** fol. 72<sup>v</sup>. **ገብረ፡ኢያሱስ፡** 113<sup>v</sup>, 114<sup>r</sup>. **ስምዖን፡** (auf Rasur) 73<sup>r</sup>, 77<sup>v</sup> etc. **ሠምረ፡ክርስቶስ፡** fol. 18<sup>v</sup>. **ፈቅጦር፡** (Viktor) 118<sup>v</sup>, 131<sup>v</sup>.

Nichtdatierter Kodex. Die spitzen Formen der Buchstaben **ዐ**, **መ**, **ሠ**, **ቆ**, **የ**, ferner die Schreibung des **ለ** und die Randzeichen<sup>3</sup> weisen auf das 15. Jahrhundert hin.

## XVI.<sup>4</sup>

(Aeth. 21; Müller XXII.)

Europäischer Lederband (rot) mit einer Darstellung Mariens, das Jesukind tragend und auf der Mondsichel stehend, auf Vor- und Rückseite gepreßt. Der Rücken hat durch Wurmtische gelitten. Lederschließe mit graviertem Metallende. Auf dem vorderen Schnitt caleūm (calendarium). Auf der Innenseite des vorderen Einbanddeckels (ex libris) Pauli ab Oberstain Carni, artium & utr. jur. Doctoris D. G. Praepositi Viennen. &c. Darunter sein Wappen mit Bischofsmütze und Stab.

<sup>1</sup> Zu den Ornamenten und figuralen Darstellungen in altäthiopischen Manuskripten vgl. Budge in Lady Meux Mss. Nr. 1. London 1898, pag. XII ff.

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. WB. 1414 b.

<sup>3</sup> Wrights 'Marginal figures' pag. X seiner Preface.

<sup>4</sup> Vgl. Daniel de Nessel, Catal. sive recensio specialis omnium cod. mss. — Aug. Bibl. Caes. Vindob. (Wien und Nürnberg 1690) Pars VII, pag. 159 f. und P. Lanbecii — commentariorum de Aug. Caes. Bibliot. Vindobon. Liber VIII (Wien 1679), pag. 643 f.

Auf dem ersten (unnummerierten) Blatt: *ex libris Sebastiani Tegnagel*<sup>1</sup> J. V. D. et Caes. Mat. Bibliothec. Darunter: „*Libellus precum Linguâ Abissenâ sive Aethiopicâ*“ von Tegnagels Hand.

Der Kodex trägt den Stempel der Pariser Bibliothek (Napoleon I.) und die Restitutionsnummer 79.

2+163 Blatt<sup>2</sup> 7.5 × 10 cm zu zehn Zeilen. Lange Stellen, welche mystische Namen enthielten, sind in diesem Kodex ganz ausradiert, auch Blätter ausgeschnitten, so nach 94, 102.

1. Fol. 2<sup>r</sup>. Mit Ausnahme von pen. ult. abwechselnd eine rote und schwarze Zeile. Bartos-Gebet. Vgl. Äth. 5, 1.

2. Zaubergebet des heil. Kyprianos<sup>3</sup> (ቀዳሳዊዎስ). Vgl. Äth. 7 fol. 8<sup>r</sup>, 5 unten ff. (Nr. XVII).

Beginnt 59<sup>r</sup>: በስመ : etc. ጸሎት : ዘቀዳሳዊዎስ : ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሉን : አሜን : ዛቲ : ጸሎት : ዕንዕ : ለነገሥት : ወስደት : ለሰይጣናት : ወዐይን : እኩይ : ወራእይ : እኩይ : ወፈታሔ : እሱራን : ወስደተ : አሐማት : እኩያን : etc.

Kyprianos gesteht in diesem Gebete ein, daß er Himmel und Erde und was auf ihr und im Wasser lebt, zum Bösen verzauberte, als er Gottes heiligen Namen noch nicht kannte und im Dienste des Satans stand; nun er sich aber bekehrt und Gottes heiligen Namen kenne, wende sich sein Zaubergebet zum Guten: die Erde soll Früchte tragen, der Himmel regnen, die Weiber gebären etc. Fol. 69<sup>r</sup>—73<sup>r</sup> werden die Personen des AT und NT in kurzen Beschwörungen (በ"፡) angeführt; ebenso 81<sup>r</sup> ff. die vier Evangelisten, die Heiligen und Märtyrer vom heil. Stephanus an.

Endet 84<sup>r</sup>: ለዘ : ይጸውር : ለዝንቱ : መጽሐፍ : ነሉ : መቋጽረፋ : ወኑሉ (sic) : ሥራዩ : ወኑሉ : ምግባረ : ሰይጣናት : ስድድ : እምላላ : ገብርክ : ለዓለም : አሜን ። Vgl. C. Conti-Rossini: *Note per la storia letteraria abissina*, Roma 1900, pag. 26, 70.

<sup>1</sup> 1573—1636. Vgl. Mosel, *Geschichte der k. k. Hofbibliothek zu Wien* (1835) Index.

<sup>2</sup> Zwischen fol. 71 und 72 ein ungezähltes Blatt!

<sup>3</sup> Vgl. Wetzler und Welte, *Kirchenlexikon*, Bd. III, 1277.

<sup>4</sup> (Zauberknotten)schlingler.

3. Zwei Gebete Mariens, in denen sie um die Heilung Josephs und ihrer Eltern Joachim und Anna bittet.

α) beginnt 85<sup>r</sup>: **ጸሎት: ወስኢለት: ወአስተብቀዮሾት: ዘእግዝ  
እትነ: ማርያም: ዘጸለየት: ንበ: እግዚ: እንዘ: ሀለውት: ውስተ: ም  
ድረ: ግብጽ: ወጸለት (sic): ከመዝ: በእንተ: የሴፍ: ፈኃሪሃ:**

Maria bittet auf der Flucht nach Ägypten ihren Sohn, daß er den Nährvater vom Husten und Paroxysmus (**ነቀጥቃጥ:**) heile. Er verspricht es ihr und sichert die Heilkraft dieses Gebetes für Getaufte zu. Vgl. Dillm. Berol. Nr. 73, 1.

β) 101<sup>v</sup> pen. Gebet Mariens an ihren Sohn für Joachim und Anna. **ወካዕበ: ጸለየት: ማ: በእንተ: ኢያቂም: አቡሃ: ወበ  
እንተ: ሐና: እማ: ወትቤ: etc.**

4. Siegelgebet<sup>1</sup> (Mâhtam 'Abatem). Beginnt 108<sup>r</sup> **ጸሎት:  
ማሕተም: አሐትም: ገጽዮ: ወገጽ: ከሎሙ: መሀይምናን: በማኅ  
ተመ: አብ: ወወልድ: ወመ: ቅ: ዘይበርሀ: እመብረቅ: ወይበ  
ልሕ: እምሰይፍ: ዘክልኤ: አፉሀ: ዘኢይክሉ: ቀሪበቶ: ሰራዊተ:  
መስቲማ: etc.**

Das Gebet besteht aus kleinen Abschnitten, die sämtlich beginnen: **አኅትም: ካዕበ: በማኅተመ:** und zwar werden auf diese Weise zunächst alle männlichen Personen des AT (bis 121<sup>v</sup>, 4 unten) angeführt; den Inhalt eines solchen Abschnittes bildet die kurze Charakteristik beziehungsweise Lobpreisung des in Rede stehenden Patriarchen, Propheten etc. Es folgen die Frauengestalten des AT bis 123<sup>r</sup> pen., wo mit **አኅትም: በማኅተመ: ኢያቂም: ወሐና:** auf die Männer- und Frauengestalten aus dem NT übergegangen wird. In ähnlicher Weise folgen die Apostel (125<sup>r</sup>—131<sup>r</sup>), Evangelisten (131<sup>v</sup>), Jünger, etc.; die Teilnehmer an den Konzilen, Bischöfe, Priester, Diakone, Märtyrer, Mönche, Einsiedler und Engel.

Endet 137<sup>r</sup>: **በረከተተ: (sic) አፉሆሙ: ወበረከተ: እዴሆሙ:  
በ: ጸሎቶሙ: ወስኢላቶሙ: ትኩን: ምስሌን: ወትባርክን: ለኩ  
ልን: ለዓለመ: ዓ: አ: ወአ: :**

5. Weddâsê wa-genâj. Fol. 138<sup>r</sup>. Vgl. Äth. 5, fol. 43<sup>r</sup> ff. (XV, 2).

<sup>1</sup> Etwa „Konfirmationsgebet“.

Dieser Kodex enthält folgenden Bilderschmuck:

Fol. 1<sup>v</sup> Vollbild: Maria mit dem Jesukinde; darunter die Legende (rot): **ሥዕ[Λ:] ማርያም : ወወልዳ :**

Fol. 2<sup>r</sup>. Das Blatt ist eingerahmt; der Rahmen trägt oben einen Aufsatz in Flechtornamentik; ebenso die Seite nach jedem der folgenden Vollbilder, mit der das nächste Gebet beginnt.

Fol. 58<sup>v</sup> Vollbild: Ein Heiliger, nach rechts (vom Beschauer) blickend und schreitend, ein Blatt in beiden Händen haltend. Es ist wohl der heil. Cyprianus, der sein Zaubergebet liest; über dem Bilde eine Rasur, wohl an Stelle der Legende.

Fol. 84<sup>v</sup> Vollbild: Ein Heiliger; hält mit der Rechten ein Kreuz, mit der Linken ein Buch oder Blatt. Die Legende über dem Bilde ausradiert.

Fol. 107<sup>v</sup>. Ähnlich den vorangehenden; hier sind beide Hände frei; die Linke weist nach vorn.

Fol. 137<sup>v</sup>. Betende Maria; blickt nach rechts; die Hände in Oransstellung; die Füße nach innen zu gegeneinander gewendet. Überschrift: **ዘክመ : ጉጌሊ : ማርያም :**

Alle Vollbilder stehen auf dunkelschmutziggrünem Hintergrund und sind von einem roten oder gelben Rahmen eingefasst.

Auf Fol. 46<sup>v</sup>, 66<sup>v</sup>, 73<sup>r</sup>, 79<sup>r</sup> und 90<sup>v</sup> ist von einer ungeübten, späteren Hand **ፈቅጦር :** (Viktor) ganz schwach als Besitzer des Manuskripts eingetragen. Fol. 162<sup>r</sup> in gleicher Weise: **ዮጊኒ : (?) ዘክር[ስቶስ] : (?)**

Undatierter Kodex, dem unter Nr. XV behandelten (äth. 5) ähnlich. 15. Jahrhundert.

## XVII.

(Aeth. 7; Müller XXIII.)

Holzband mit modernem, europäischem Lederrücken. Querformat. 50<sup>1</sup> Blatt 9·2 × 8·8 cm zu 12 Zeilen. Fettflecken. Durch verzierte rotweiße Schleifen sind fol. 19<sup>r</sup>, 29<sup>v</sup>, 38<sup>v</sup>, 49<sup>v</sup> Abschnitte bezeichnet und getrennt.

Fol. 2<sup>r</sup> bis 3<sup>r</sup> von einer anderen Hand als der folgende Hauptteil der Handschrift. Zaubersprüche, beginnend: **በስመ : በ : ባጤጉ : ስምክ : በጤጥያ [:] ስምክ :** etc. Teils im Text, teils

<sup>1</sup> Blatt 1 fehlt.

am rechten und unteren Rande Zauberzeichen. 3<sup>v</sup> links ein Engel, in der Rechten ein Schwert haltend, die Linke erhoben. Rechts davon eine oben durch einen Bogen abgeschlossene, in neun Felder geteilte Tafel; auf jedem Felde abwechselnd ein Gesicht und ein Ornament; links an der Tafel ist eine Art Handhabe angebracht (Ikonostas?). Beides rohe Federzeichnungen.

Der eigentliche Text beginnt 4<sup>r</sup>: በስመ : አብ : ወወ : ወመ : ቅ : ሄ አ : አብ : መሐረን : ምስለ : ወልድ : መሐረን : ምስለ : መ : ቅ : መ : ምስለ : አብ : ከያክ : እግዑስ : በእምሮ : ወበለብዎ : መንፈስ : ቅዱስ : ኢታውዕእ : እምላዕሌየ : በስመ : ተዕጦ : መንጦ ላዕተ : ምክራብ : ወወረደ : መንፈስ : ቅ : ላዕለ : ዮርዳኖስ : ከማህ : ስጥጥ : ጽልመተ : ሕሊና : ወአክብድ : ወአቅልል : ማእወረ : እደ ዊሁ : ወአባላቲሁ : ዮፍታሒ : ፯ ጊዜ : ፈታሒ : ሥራይ : ፍታሕ : ተፈታሕ : እምላዕለ : ገብርክ : ///// ክርስቶስ : Die folgenden kurzen Zaubergebete enthalten meist nur Zaubernamen in größter Auswahl und enden ፍታሕ : ሥራይ : ለገብርክ : etc., bezwecken also Lösung und Bannung von bösem Zauber. Häufig ist ihnen deshalb die Anspielung auf Apostelgesch. 12, 7. 16, 25 ff., z. B. fol. 5<sup>r</sup>, 8 ff.: ዘፈታሕከመ : መዋቅሕቲሆመ : ለጴጥሮስ : ወለጴ ውሎስ : እመዋቅሕተ : ብርት : ከማህ : ፍታሕ : ሥራይ : ለገብርክ : etc.

Der Text, welcher (49<sup>v</sup>) ይትፌታሕ : በቃለ [:] መለከት : ኃያል : ለገብር : እግዚአ : ///// ክርስቶስ : endet, enthält außerdem:

1) Das Gebet des heil. Kyprianos, welches in dieser Handschrift vom Paralleltext in Äth. 21, fol. 59<sup>r</sup> ff. (XVI, 2) gegen Ende abweicht. Fol. 8<sup>r</sup>, Z. 8 ff.

2) Hymne und Gebet an Maria; beginnt fol. 13<sup>r</sup>: ሰላም : ለኪ : ማርያም : ርግብ : ፀአዳ : ምድር : በድንጋጌ : etc.

3) Hymne an das Kreuz fol. 22<sup>r</sup> bis 23<sup>r</sup>. Beginnt: ሠናየ : ዜኖ : ወዝክር : ዕፀ : መስቀል : ክቡር : etc.

Fol. 50<sup>r</sup> f. von anderer Hand der Beginn eines unvollständigen Textes: በስመ : etc. በምድረ : ረገቦታ : (?) ተጋቢ አመ : ጎበሌክርስቲያን : (sic) በጊዜ : ቊርባን : የአክፋል : (!) ጎልቆመ : ፪፻ : ወሶበ : ከነ : ቊርባን : ወረደ : መንፈስ : ቅ : ውስተ :

ወ-እቱ : ምሥዋዕ : ወተፈሥሐ : አቡነ : ወሶበ : ርእየ : ርደተ : መ" : ቅ" : etc.

Wie aus den mitgeteilten Proben erhellt, ist der Name des Besitzers zur Hälfte stets anradiert. Fol. 27<sup>v</sup>, Z. 4 unten ist ፈ. . . : ክርስቶስ : stehen geblieben.

Jüngerer Kodex, vielleicht erst aus dem 18. Jahrhundert.

#### d) Hymnen.

#### XVIII.

(Aeth. 24; Müller XIII.)

Holzband mit Lederüberzug; der hintere Deckel zur Hälfte gebrochen. 1+89 Blatt; 1—72: 16.5 × 19 cm, dreikolumnig zu 19 Zeilen bis fol. 24; später zu 26—29 Zeilen. 72 ff. (adligat) 12 × 13.2 cm zweikolumnig zu 16 Zeilen. Die Schrift ist ausnehmend klein, zierlich und eng, besonders von fol. 25 an. Über dem Text stehen durchwegs musikalische Zeichen.<sup>1</sup> Schlag- und Stichworte rot; viele Abkürzungen.

Auf dem ersten, sonst leeren Blatt die Bleistiftnotiz: Lingua Amharica. Descrizione antica dell'Abissinia. Darunter: emtus 12. Oct. 1842 a mercatore Scheidlein f. 90 Cm.

Innerhalb fol. 1—72 ist die Übersicht über den Inhalt und seine Gliederung durch die vielfachen Abkürzungen und das häufige Fehlen oder die Undeutlichkeit der Überschriften sehr erschwert; ich halte mich daher an die durch Kopfornamente und Rubra markierten Hauptteile. Die größte Ähnlichkeit scheint unser Kodex von den in Betracht kommenden anderweitigen Handschriften mit Dillm. Berol. 41 zu haben.

1. Me'raf (Gottesdienstordnung).<sup>2</sup> Beginnt 1<sup>r</sup>: በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ : ናሁ : ወጠንኩ : ጽሐፈ : ምዕራፍ : እምዮሐንስ : እስከ : ዮሐንስ : በግዕዝ :<sup>3</sup>

Einzelne Stücke sind aber auch als ሰዝል : oder ዘዕዝል :<sup>3</sup> bezeichnet; so 3<sup>v</sup> b.

<sup>1</sup> Über diese vgl. Goldschmidt, Frankf. pag. 52 f. Dillm. Berol. pag. 33. d'Abb. pag. 98. Zotenberg pag. 76.

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 33. Berol. 41, 1. d'Abb. 87. Zotenberg 92. Wright 176, 1. 177—179.

<sup>3</sup> Vgl. Dillm. Berol. Nr. 41, 3.

Fol. 2<sup>r</sup> a, Mitte: **ዋዜ[ማ:]<sup>1</sup> ዘበዓላት: ወዘሰናብት: አራራይ:**

Fol. 3<sup>v</sup> c: **ምስባክ<sup>2</sup>: እምዮሐንስ:** (sic). Die Reihenfolge der Hymnen ist ungefähr die von Dillm. Mus. Br. Nr. 31 f. (Degua!): **ዘፍሬ: ዘመስቀል: ዘጽጌ[ያት]: ዘ፬እንስሳ:** etc. Von 5<sup>r</sup> an ungefähr die Reihenfolge von Dillm. Mus. Br. Nr. 29, pag. 34, Kol. a (Antiphonae [መዋሥእት:] et hymni): **ዘሆሣዕና: ዘትንሣ[ኤ]: ዘልደታ: ዘዕርገ[ት]:** etc. Die Antiphonen sind durch: **ዲያ[ቆን]: ካህ[ን]:** und **ምል[ጣን]:** den Chor, kenntlich gemacht.

Fol. 6<sup>r</sup> b: **ጸሎተ: ሃይማኖት:** vgl. d'Abb. Nr. 87, 3. Wright Nr. 176, 4.

Fol. 6<sup>v</sup> b: **አራራይ: ዘፀወንን:** darunter durch größere Schrift kenntlich gemacht: **ዮሐንስ: እስከ: ዮሐንስ:** folgt Psalm 1, 2, 51; und 7<sup>r</sup> c: **ዘሠኑይ:** 8<sup>r</sup> c: **ዘሠሉስ:** 8<sup>v</sup> c: **ዘረቡዕ:** 9<sup>r</sup> b: **ዘሐሙስ:** 9<sup>v</sup> a: **ዘዓርብ:** Zu jedem Wochentag sind die zu singenden Psalmen angeführt, beziehungsweise angedeutet.

2. Fol. 11<sup>r</sup> a (Degua?) beginnt: **ምሳባክ: ዘመወድሳ:** (sic!)  
**ዘጸም: ወእስተምህሮ:**

Fol. 18<sup>r</sup> a: **ንግባዕ: ኅበ: ምዕራፍ:**

Fol. 20<sup>v</sup> b: **መስተብ[ቀጽ]: በእንተ: ማያተ: አፍላግ:** cf. Wright Nr. 132, 1, Absatz 3.

Fol. 22<sup>r</sup> c: **መስተ<sup>3</sup>: በእንተ: ንጉሥ:** cf. Wright 132, 1, Absatz 3.

Fol. 25<sup>r</sup> c: **ምቅናይ<sup>3</sup>: ዘእስተምህሮ: ወጸም: እምአባ: ገሪማ: እስከ: ጽጌ:**

Fol. 25<sup>v</sup> Weddâsê wa-genâj.

3. Fol. 28<sup>v</sup> b: **ስብሐተ: ነግሀ: ዕዝል:** vgl. Zotenberg Nr. 92, 8°. Dillm. Mus. Br. Nr. 31 Einl.

Fol. 29<sup>r</sup> b: **አምላኪያ:** Vgl. Zotenberg 92, 3° a.

Fol. 29<sup>v</sup> b: **ዘአብርሃም: ይስሓቅ: ወያዕቆብ:** etc.

Fol. 31<sup>r</sup> c: **ዋዜማ: ጸርሐት: ይትበረክ: እግዚ<sup>3</sup>:**

Fol. 32<sup>v</sup>: **ዘዘመነ: ጽጌያት: በቀዳሚት: ማህልየ: ማህልይ: ዘውእቲ: ዘሰሎሞን:**

<sup>1</sup> Vgl. fol. 73 ff. und Dillm. Mus. Br. pag. 34, Kol. b, 2.

<sup>2</sup> Vgl. weiter unten fol. 11<sup>r</sup> a.

<sup>3</sup> Vgl. Dillm. WB. 447: vox technica, sacrae Abyssinorum musices in Degua obvia, incertae significationis.



Fol. 33<sup>r</sup> b: **ምቅናይ :**

Fol. 33<sup>v</sup> a: **ክሥተተ : አርያም :** (Vgl. Wright pag. 88, Kol. b. Zotenberg Nr. 92, 10°. Dillm. Mus. Br. Nr. 31 Einl. ?)

Fol. 33<sup>v</sup>: **ዘአስተምህሮ :: ዘእግዝእትነ : ማ" : ወመስቀል :** etc.

4. Fol. 39<sup>v</sup> b, oben: **በማሕተወ : ድረ-ረ : ጸም ::**<sup>1</sup>

Fol. 39<sup>v</sup> c: **ምዕራፍ : ዘአጽዋም ::** Gottesdienstordnung nach Wochentagen und Stunden für die Fastenzeit.

5. Fol. 57<sup>r</sup> c: **ምዕራፍ : ዘአርዕስተ : ምህላ : ዘምሉዕ : ወጐደሎ" : በኩሉ : መዋዕል : መዝሙር : ተማሕለሉ ::** Verzeichnis der Anfänge der Gebete, Gesänge usw. für alle Tage. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 33 (Psalmi, Cantica et Hymni).

Fol. 65<sup>r</sup> a: **ቃለ : ባርኮት : ዘይትነበብ : በበዐላተ : ሹምህላት : ምሉዓን :** etc.

Fol. 65<sup>v</sup> b: **አውሎግዮስ :** (εὐλόγησον).

Fol. 66<sup>r</sup> a: **ዘይነግሥ : ዘይትበህል : በጸ[ም] :** S. Wright Nr. 177 und pag. 88<sup>b</sup>.

Fol. 68<sup>r</sup> a: **ሊጦን : ዘይትበህል : ወካዕበ : ናስተበቀኑዕ : ዘኩሉ : ይእኅዝ :** etc. S. Wright Nr. 132, 1, Absatz 4.

Fol. 69<sup>r</sup> b: **ሊጦን : ለትሩጽ : እግዚኦ : ሕረትክ : ላዕሌነ ::** etc.

Fol. 69<sup>v</sup> b: **ቀዳሚ : ጸጋ : ኢያሱስ : ክ" : ኃይሉ : ወጥበቡ ::** etc.

Fol. 70<sup>r</sup> b: **ኪዳን : ዘነግህ ::**

6. Zemārē wāzēmā, Fol. 73<sup>r</sup>: **በስመ : አብ : ወወ" : ወመ" : ቅ" : ጀአ" : ጸሐፍነ : በዘንዜከር : ዝማሬ : ዋዜማ : ግዕዝ : ወዕዝል : ዘኩሉ : መዋዕል : እምዮሐንስ : እስክ : ዮሐንስ ::** S. Dillm. Berol. Nr. 41, 3. d'Abb. Nr. 87, 2. Wright Nr. 176, 4.

Das letzte Stück, 88<sup>r</sup> b, beginnt: **ዝማሬ : ዘፍልሰተ : ማር" : ድንግል : ወላዲተ : አምላክ : ዕዝል : ወግዕዝ ::** und ist am Ende unvollständig.

Während die Schrift fol. 1—72 bei aller Kleinheit ungeschickt, oft undeutlich und immer unfein ist, zeichnet sich das letzte, beigegebundene Stück (6) in kleinerem Format durch die außerordentlich zierliche, kleine und schlanke, geradezu kalligraphierte Schrift aus. Fol. 1—72 ist kaum älter als 18. Jahrhundert. Fol. 73 ff. dürfte ins 16. Jahrhundert hinaufreichen.

<sup>1</sup> Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 32, 1, 'in vigiliam introitus jejunii' und Wright Nr. 131.

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. WB. 1202.

## XIX.

(Aeth. 22; Müller XVIII.)

Holzband ohne Rücken; auf dem vorderen Deckel ist in gänzlich roher Technik ein Kreuz eingeritzt. 69 Blatt 8·3 × 7·9 cm Querformat zu 9, später 10 Zeilen. Äußerlich hat dieser Kodex mit äth. 7 große Ähnlichkeit. Die Handschrift hat gegen die Mitte zu stark durch Wasser gelitten. Die Schrift ist klein, aber deutlich.

Wie aus einer Vergleichung der Handschrift mit Dillm. Oxon. Nr. 22, 3 und Berol. Nr. 60 pag. 49 f. hervorgeht, ist diese ein Teil des 'Egzi'abḥēr nagša und zwar der Anfang (Cod. Berol. fol. 1—9)<sup>1</sup> und bezieht sich, wie die Übereinstimmung der Reste einer Tageszählung in ihr mit jener von Dillm. Oxon. 22, 3 pag. 43 ff. zeigt, auf den Monat Hedâr.

Weil die Verse nicht immer abgeteilt und die (meist fünfzeiligen) Strophen bloß durch rote Schreibung des ersten Wortbuchstaben je im ersten Verse angedeutet sind, ist die Abtheilung der Hymnen oft schwierig.

1. Beginnt fol. 1<sup>r2</sup> mit einer einleitenden Litanei an die Engel, Heiligen, Märtyrer etc., die um ihre Fürsprache ersucht werden:

**ሚካኤል : መልአክ : ሰአል : በእንቲአነ :**

**ወቅዱስ : ገብርኤል : አዕርግ : ጸሎተን :** etc.

2. Fol. 2<sup>r</sup>, Mitte, ein Gebet: **ስምዔኒ : እግዚአብሔር : ጸሎትዮ :** etc.

3. Salâm an die Engel, Propheten, Apostel, Märtyrer etc. in zwei Strophen; beginnt 3<sup>r</sup>, 4:

**ሰላም : ለክሙ : ማኅበረ : መላእክት : ትጉሃን ።**

**ሰላም : ለክሙ : ማኅበረ : ነቢያት : ቅዱሳን ።** etc.

4. Salâm an die Dreifaltigkeit; beginnt 4<sup>r</sup> ult.:

**ሰላም : ለአብ : ወለወልድ : ቃሉ :** etc.

Fünf fünfzeilige Strophen.

5. Salâm an die Engel; beginnt 6<sup>r</sup>, 5:

**ሰላም : ለክሙ : ሚካኤል : ወገብርኤል :** etc.

Vier Strophen.

<sup>1</sup> Vgl. auch Zotenberg Nr. 130, 1<sup>o</sup> und Wright Nr. 180 ff.

<sup>2</sup> Zeile 1 und 3 rot.

6. Salâm an den Erzengel Michael; beginnt 7<sup>v</sup>, 3:

**ሰ" : ለክ : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል :**

**ወዲበ : ሠናይቲክ : ዓዲ : ለሰብእ : ሣህል :** etc.

22 Strophen.

7. Salâm an die Engelmyriaden; beginnt 14<sup>r</sup>, 4 unten:

**ሰላ" : ለክሙ : አዕላፈ : አዕላፋት :**

**ሠራዊት : ወትእልፊት : አዕላፋት :** etc.

Sechs Strophen.

8. Salâm an die Propheten und Apostel; beginnt 16<sup>r</sup>, 2:

**ንወጥን : ዝክረ : ውዳሴሆሙ : ለነቢያት : ወሐዋርያት :**

**ለጳጵቃን : ወሰማዕት :** etc.

Eine<sup>1</sup> Strophe.

9. Salâm an die Taube (Matth. 3, 16. Mark. 1, 10. Luk. 3, 22. Joh. 1, 32), beginnt 16<sup>r</sup>, 3 unten:

**ንወጥን : ዝክረ : ወድሶታ : ለመንፈሳዊት : ርግብ :** etc.

Fünf Verse.

10. Salâm an den Berg Tabôr<sup>2</sup> (Jud. 4, 5 ff. Mark. 9, 2 f. Luk. 9, 28 ff.), beginnt 16<sup>v</sup>, 3:

**ከተማ : ደብረ : ታቦር : ዘዓርገ : ለድንግል : በኩራ :** etc.

Drei Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 24, 64.

11. Salâm an den heil. Askanâfer; beginnt 17<sup>v</sup>, 2:

**ሰ" : ለአስከናፍር : ድደ : ሃይማኖት : ሱሩር :**

Drei Strophen.

12. Salâm an Johannes, Abt des Klosters Bizan;<sup>3</sup> beginnt 18<sup>r</sup>, 3 unten:

**ሰላ" : እብል : ዮሐንስሃ : ፍጹመ : ዘደብረ : ቢዘን :**

Zwei Strophen.

13. Salâm an den heil. Minas; beginnt 18<sup>v</sup> pen.:

**ሰላ" : እብል : ለሚናስ : ድንግል : በሰይፈ : ሐራዊ : ቅቱል :**

Drei Strophen.

<sup>1</sup> Vielleicht unvollständig.

<sup>2</sup> Vgl. die griechischen Menaeen, 6. August: Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβὼρ μεταμορφώσης Ἰησοῦ etc.

<sup>3</sup> Bei Massaua; s. Dillm. WB. s. v.

14. Salâm an Eustathius; beginnt 20<sup>r</sup>, 1:

**እንዘ : ሀሎኩ : በተሰደ : ወበተሞቅሐ : ዕፁብ ።**

Vier Strophen.

15. Salâm an Viktor; beginnt 21<sup>v</sup>, 2:

**እዝራ : ነቢይ : ዘከመ :**

**ዜነወ : እምቅድመ :**

Eine Strophe. (Unvollständig?)

16. Salâm an Maria; davor ein Rest der Zählung der Monatstage ፲፯<sup>z</sup>; beginnt 21<sup>v</sup> pen.:

**ሰላ<sup>n</sup> : ለኪ : ማርያም : እምነ : መግመሪተ : ነድ : ርከነ : እምባ  
ሕርይ ።**

17. Salâm an Tatis;<sup>1</sup> beginnt 23<sup>r</sup>, 7:

**ሰ<sup>n</sup> : ሰላም : ወለተ : ክቡራን : እምሮም : ጣጡስ :**

18. Salâm an Honorius; beginnt 23<sup>v</sup>, 7:

**ሰላ<sup>n</sup> : ለክሙ : አኖራዎስ : ድንግል : ወገዳማዊ : ደንኤል :**

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45, Kol. a.

19. Salâm an Abraham und seine Frau Hârîk; beginnt 24<sup>r</sup>, 2; davor ፲፯<sup>z</sup>:

**ሰ<sup>n</sup> : ለክ : እብርሃም : ቡሩክ : ወብእሲትክ : ኃሪክ :**

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45, Kol. a: Dies 17.

20. Salâm an mehrere ‚Gerechte‘: Antonius, Makarius, Arsenius, Palladius, Cyrus, Sinoda, Euagrius, Abîb, Garîma, Libanos, Pantaleon, Liqanos; beginnt 24<sup>r</sup>, 3 unten:

**ሰ<sup>n</sup> : ለክሙ : ጳውሎስ : እለ : ወጸፍ : etc.**

21. Salâm an Sinoda (Sanutius); beginnt 25<sup>r</sup>, 2:

**ሀየለ : ኃየለ : እምወራዙት : ኃየለ : እንበለ : ፍትሕ : etc.**

22. Salâm an den Apostel Philippus; beginnt 25<sup>v</sup>, 6; davor ፲፯<sup>z</sup>:

**ሰ<sup>n</sup> : ለክ : ሬልጶስ : ምዕቃል : ዘነቅዓ : ወንጌል : ሐዋርያ : etc.**

23. Salâm an Philippus und Eleutherus, Sohn der Entia; beginnt 25<sup>v</sup> ult.:

<sup>1</sup> Vgl. Wright 253, 16. 257, 16. 258, 18.

ሰ" : ለክሙ : ፊልጶስ : ወኤላውትሮስ ። አዕማደ : ወንጌል : ሐዲስ ። etc.

24. Salâm an Entia (Anthia) und ihren Sohn Eleutherus;<sup>1</sup> beginnt 27<sup>r</sup> ult.:

ሰ" : ለእንትያ : ወለኤላውትሮስ ። እሙ : እንተ : ኮነት : ስምዓ : ለክርስቶስ : etc.

25. Salâm an den Engel Gabriel und die Verkündigung; beginnt 28<sup>r</sup>, 2:

ሰ" : ለከ : ገብርኤል : ቀዳሲ ። ነበልባለ : እሳት : ለባሲ : etc.

26. Salâm an Theophilus, seine Frau Patricia und Dimalis, ihr Kind; beginnt 30<sup>r</sup>, 4 unten; davor በጼ :

ሰ" : እብል : ለቴዎፍሎስ : ሰማዕቱ ። ወለጰጥሪቃ : ብእሲቱ ። etc.

27. Salâm an Maria; beginnt 30<sup>v</sup> pen.; davor ፳፩ :

ሰ" : ሰላም : ዘዘካርያስ : [ርእየ] : ተቅዋም : ማኅተሂሃ : etc.

28. Salâm an Alphaeus, Zachaeus, Romanus, Johannes, (Tho)mas, Viktor, Isaak etc.; beginnt 37<sup>v</sup>, 1:

ሰ" : ለክሙ : ከዋክብት : ብሩሃን : ዘእስጥናይን : etc.

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45<sup>b</sup>; dies 20: commemoratio Alphaei etc. martyrum Ashmunensium.

29. Salâm an Kosmas, Damianus, Anthimus, Leontius, Abranias; beginnt 38<sup>r</sup>, 3:

ሰ" : ለክሙ : ቆዝሞስ : ወደምያኖስ : አቢሞስ (sic) : ወአብራንዮስ : etc.

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45, Kol. b; dies 22.

30. Salâm an die Kinder der seligen Theodota; beginnt 38<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ" : እብል : ለደቂቀ : ብዕዕት : ቴወዳዳ : etc.

31. Salâm an die 262<sup>3</sup> Genossen des Kosmas und Damianus; beginnt 38<sup>v</sup>, 3:

<sup>1</sup> Ob die einzelnen Hymnen (Salâm) so richtig abgeteilt sind, ist unsicher, da die Handschrift keine Abschnitte macht.

<sup>2</sup> Dillm. l. c. zählt 292.

ሰላም : ለክሙ : ሰማዕታቲሁ : ለሕያው ።

፪፻፳ ወ ፪ : መዋዕያን : እደው ።

፵ ወ ፱ አዋልደ : ወንጌል : ግጸው ።

ማኅበራን : ቆዝሞስ : ወድምያኖስ ። etc.

32. Salâm an den Propheten Obadias; beginnt 38<sup>v</sup> pen.;  
davor በ ፳፫ :

ሰ" : ለአብድዩ : ለወልደ : ማርያም : ነቢዩ : etc.

33. Salâm an den Märtyrer Georg; beginnt 39<sup>r</sup> ult.:

ምስለ:አብድዩ:እምደቂቀ:ነቢያት:ወምስለ:ቆርኒሌዎስ: etc.

34. Salâm an die 24 himmlischen Priester (Apok. 4, 4);  
beginnt 42<sup>v</sup>, 4 unten; davor ፳፬ :

ሰ" : ለክሙ : ሰማያውያን : ካህናቱ ። እሳታውያን : ለእግዚ" :  
ሰዋዕቱ ። etc.

35. Salâm an Maria; beginnt 52<sup>r</sup>, 2:

ዓቢይ : ውእቱ : ተአምር : ጸሂዮትኪ : በድንጋሌ : etc.

36. Salâm an Takla Haimânôt; beginnt 52<sup>r</sup> pen.:

ዘጥቀ : ትኄይስ : እምልብሰ : አሮን : etc.

37. Salâm an Azkîr (Presbyter von Nagrân); beginnt  
54<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ" : ለአዝቂር : መስቀለ : ስም : ዘዖረ : etc.

38. Salâm an die 38<sup>1</sup> Mitmärtyrer des Azkîr; beginnt  
54<sup>v</sup>, 3:

ሰ" : እብል : ዘምስለ : አዝቂር : ሰማዕታቱ : ጳጳሳት : etc.

39. Salâm an Mercurius; beginnt 54<sup>v</sup>, 3 unten; davor በ ፳፭ :

ሰ" : ለመርቆሬዎስ : ወልደ : ኖኅ : ዘሮሚ : ደሞ : ከዓወ : etc.

40. Salâm an Parâqilôsâ (sic); beginnt 56<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ" : እብል : ለብዕዕት : ጳራቂሎሳ ። ስንዱን : ሃይማኖት : ል  
ብሳ ። etc.

41. Salâm an die Märtyrer von Nagrân; beginnt 56<sup>v</sup>, 5:

ሰ" : እብል : ለናግራን : አዕናቋ ። በኃጢአት : ይጉጎቋ ። etc.

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 46<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> So Dillm. l. c. Die Handschrift hat Vers 3: ፵ ወ ፳ : እድ : ወአንስት :

42. Salâm an Demâhâ (sic);<sup>1</sup> beginnt 57<sup>v</sup>, 5:

ሰ": ለድማሃ : ወለተ : ክቡራን : ዓበይት : etc.

43. Salâm an 'Îjasûs-mô'a; beginnt 58<sup>r</sup>, 6:

ሰ": እ": ለመንፈሳዊ : በሐቄ : ለኢያሱስ : ሞአ : etc.

44. Salâm an Jakob, den Zerstückten; beginnt 58<sup>v</sup>, 4 unten:

ሰ": ለክ : ያዕቆብ : ግሙድ : እምሰማዕታት : ፍድፋድ : etc.

45. Salâm an Christus (Kreuzigung und Erlösungstod);  
beginnt 59<sup>v</sup>, 7; davor ፳፯ :

በፈቃድ : አቡሁ : ወበሥምረተ : ርእሱ : አመ : ርእሶ : ይሰ  
ቀል : etc.

46. Salâm an Takla Hawârejât; beginnt 60<sup>v</sup>, 3 unten;  
davor በ ፳፰ :

ተከልካ : በመሲሩ : ወረከብካ : ሰፊሩ : በአማን : አንተ : ሰማ  
ዕተ : አልፋ : ተክለ : ሐዋርያት : etc.

47. Salâm an Abraham, Isaak und Jakob; beginnt 61<sup>v</sup>, 4 u.:

ሰ": እብል : እሎንተ : አበወ : ፫ እደወ : ሞአ : እሉ : አርዌ :  
ባሕር : ሊዋወ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : etc.

48. Salâm an Lycanus; beginnt 62<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ": ለአባ : ሊቃኖስ : ዓቢይ : መነኩስ : ሠርፀ : ወንጌል : ሐ  
ዲስ : etc.

49. Salâm an Sarabâmôn (Serapion);<sup>2</sup> beginnt 62<sup>v</sup> ult.:

ሰ": ለክ : ለቀዳሚ : ሰማዕት : ዘመዱ : ወለተፍጻሚተ : ስምዕ :  
ሱታፌ : ክበዱ : ሰረባሞን : etc.

50. Salâm auf die Geburt Christi; beginnt 63<sup>v</sup>, 3; davor ፳፱ :

ሰ": ለልደቱ : ዘይትዓፀፍ : ጳጴረ : ሥጋ : ማርያም :

51. Salâm an Petrus; beginnt 64<sup>v</sup> pen.:

ሰ": እብል : ለጴጥሮስ : የማኖ : ሊቀ : ጳጳሳት : etc.

52. Salâm an die 47 Myriaden Märtyrer Diokletians; be-  
ginnt 66<sup>v</sup>, 4:

ሰ": ለ ፵ ወ ፯ አዕላፋት : በእንተ : ክርስቶስ : ሰማዕት :

ቅቱላን : ነሎሙ : በዲዮቅልጥያኖስ : መንግሥት :

<sup>1</sup> Der Name ebenso 58<sup>r</sup>, 3 geschrieben.

<sup>2</sup> Vgl. Wright Nr. 191, 19.



53. Salâm an Clemens Magnus, Patriarchen von Rom; beginnt 67<sup>r</sup>, 1:

ሰ። እብል፡ ለቀሌምንጦስ፡ ልብው፡ ለምህር፡ ወንጌል፡ etc.

54. Salâm an Gabra Maskal, König von Äthiopien; beginnt 67<sup>r</sup>, 6:

ሰ። ለገብረ፡ መስቀል፡ ሀገሪተ፡ ብርሃን፡ ኅለፈ፡ etc.

55. Lob Mariens, Christi und Gottes; beginnt 68<sup>v</sup>, 2:

ተመሲለኪ፡ ሰማይ፡ እንተ፡ አሥረቂ፡ ፀሐየ።

ተመሲለኪ፡ ገራህተ፡ እንተ፡ ፈረይኪ፡ ሥርዓየ።

ማርያም፡ ዘከንኪ፡ etc.

Endet 69<sup>r</sup>: መሐረን፡ ለኔ፡ አምለክን፡ እስመ፡ ግብረ፡ እዴክ፡  
ንሕን፡ ወኢትዝክር፡ ነሎ፡ አባሳን፡ አድጎኖ፡ ለገብርክ፡ ////የስ<sup>1</sup>

Fol. 69<sup>v</sup>: Zwei Gesichter; rohe Federzeichnung.

Nichtdatiertes Manuskript; 18. Jahrhundert.

## XX.

(Aeth. 17; Müller XIX.)

Gübä'e Malke'.

Lederband, sehr abgegriffen und schmutzig, mit gepreßter Ornamentierung. 226 Blatt 14.5 × 17.5 cm, fol. 1 und 224 ff., einkolumnig; der Rest zweikolumnig zu 14 Zeilen. Sehr dünnes Pergament; stark abgenütztes, recht schmieriges Exemplar.

Fol. 1 ist nachträglich von einer anderen Hand beschrieben worden, als der Hauptteil des Kodex fol. 2—219. — Fol. 220 scheinen bloß die Rubra von späterer Hand eingetragen zu sein, während der Text denselben schlanken Ductus, nur in etwas kleinerer Form zeigt, als das Vorangehende. Mit fol. 221<sup>r</sup> ändert sich der Charakter der Schrift (jünger), wird breit und niedrig bis 223<sup>v</sup>. Fol. 224<sup>r</sup> und 225<sup>v</sup> ist die Schrift wieder dem Ductus von 2 ff. ganz ähnlich. Fol. 220—223 inkl. sind nachträglich zwischen 219 und 224 eingenäht worden. 224<sup>v</sup> ist stark verwischt und scheint ganz später Nachtrag zu sein.

1. Fol. 1<sup>r</sup> Gebet, 14 Zeilen: ሰአልናክ፡ መሐሬ፡ ሰዓልናክ፡  
ሰዓ። ፈጣሬ፡ ሰዓ። ኢት ////እ፡ ////: የማንክ፡ etc.

<sup>1</sup> Der Anfang des Namens ausradiert.

2. Hymne an den heil. Gabra Manfas Kēdūs; beginnt 1<sup>r</sup> Mitte: ሰላም: ለክ: በሀገረ: ንሂሴ: ገብረ: መ: ቅ: ፀሓይ: ዘኢ: ከደነክ: ደመና: ጌጋይ: etc. Acht Strophen zu drei Versen.

3. Kidān za-nagh; beginnt fol. 2<sup>r</sup>; Z. 1, 3, 5 rot.

4. Doctrina arcanorum; beginnt 8<sup>r</sup> a, unten: በእንተ: ትምህርተ: ኅቡእት: ቅድመ: ዘትትነገር: እምጳርስፎራ: Siehe Wright Nr. 136, 2 b. 164, 8. 188, A 2 etc. Dillm. Mus. Br. Nr. 60, 2.

5. Gereimte Gebete und Litaneien an Christus, teilweise mit Zaubernamen; beginnend 13<sup>v</sup>:

α) በስመ: እ: ቀዳማዊ: ዘእንበለ: ትማልም: ወማእከላዊ: ዘእንበለ: የም: ወደኃራዊ: ዘእንበለ: ጌሠም: etc.

β) 13<sup>v</sup> a, unten: በስመ: እ: ሥሉስ: ኅቡረ: ሀልዎ: ኅቡእ: ዘኢይሬአይዎ: እሳት: ዘኢይለክፍዎ: etc.

γ) 13<sup>v</sup> b: በስመ: እግዚ: ዘሠርዐ: ኅሐ: ወጽባሐ: በሥልጣነ:

δ) Beginn der Litanei, 14<sup>r</sup> a: ነዓ: ነቤዩ: ኦእግዚእዩ: ኢየሱስ: ክርስቶስ: ወልደ: እ: ሕያው:

ε) Zaubergebet gegen böse Geister und Teufel; beginnt 15<sup>v</sup> a: ወይእዜኒ: ንስኦሎ: ከመ: ይስረይ: ለነ: ኃጣው: ኢነ: ወይደምስስ: ለነ: አበሳነ: በጸሎታ: እግዝእትነ: ማርያም: etc.

Fol. 16<sup>r</sup> a stand als Besitzer des Manuskriptes ursprünglich auf einer Rasur ብዕለ: ክርስቶስ: verzeichnet (rot). Dieser Name wurde (schwarz) mit ወልደ: ኪርስ: überschrieben.

6. 'Egzi'abḥēr za-berhānāt; beginnt 16<sup>r</sup> a. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 20, 2. Wright Nr. 49, 3. 136, 2 c. 188, 3. In diesem Gebete figurirt ብዕለ: ክርስቶስ: (auf Rasuren!) als Besitzer des Kodex.

7. Litaneien; beginnend 20<sup>r</sup>: ኦእግዚአብሔር: ኢየሱስ: ክርስቶስ: ወልደ: እግዚአብሔር: ሕያው: በእንተ: ማርያም: ወላዲትክ: ርድኣኒ: etc. Siehe Dillm. Mus. Br. Nr. 60, 3. Wright Nr. 160, 2 h. 188, 11.

8. Strophisches Gebet an Christus; beginnt 24<sup>v</sup> b:

**አክርስቶስ: እንግዳ: ዘኢተወክቶክ: ሰብአ: ግብጽ:**  
**ወኢረከብክ: አዕርፎ: ውስተ: አሐዱ: አንቀጽ:**  
**እንበለ: ዳእሙ: ተሰዶ: በአእባን: ወዕዕ: etc.**

Scheint identisch zu sein mit Wright Nr. 188, 6. 24 fünfzeilige Strophen. Endet XXIV, 4 f.:

**ስብሐት: ለክ: ንጉሥዮ: በጉልቄ: ነሉ: ዘኢያስተርአዩ ::**  
**ስብሐተ: ሥላሴክ: ወትረ: ይነግር: አፋዮ ::**

9. Tabiba tabibân; beginnt 29<sup>a</sup>: **ኦእግዚአብሔር: ጠቢብ:**  
**ጠቢባን: ከሀሊ:** Vgl. A. Dillmann, Chrestomathia aethiopica pag. 108 ff.

In Vers 3 ist nach **ድኩሙ: ሕሊና: ንብርክ:** zwischen die Zeilen **ወልደ: ኪሮስ:** eingeschoben worden. Fol. 37<sup>a</sup> b, 45<sup>a</sup>, 47<sup>v</sup> b: **ብዕለ: ክርስቶስ:** auf einer Rasur.

10. Hymnus an die Dreifaltigkeit; beginnt 47<sup>v</sup> b:

**እስመ: ብዙኃን: እሙንቲ: እለ: አኀዙ: ይጽሐፉ:**  
**ሃይማኖተ: ቅድስት: ሥላሴ: እንተ: ተሳተፉ: etc.**

60 fünfzeilige Strophen. Siehe Wright Nr. 190, 9. 192, 2 g.

11. Klagen und Trauergesänge; beginnend 57<sup>a</sup>: **በስመ: አ":**  
**ወወ": ወመ": ቅ": ፩ አ": መጽሐፈ: ሰቆቃው: ወላህ: ትብጻሕ: ኀበ:**  
**እግዚአብሔር: ንጉሥዮ: ወአምላኪዮ: ዘተጽሕፈት: በሰሊዳ: ልብ:**  
**ወአክ: በዛቲ: ክርታስ: etc.**

Fol. 58<sup>a</sup> b, 60<sup>a</sup> etc.: **ብዕለ: ክርስቶስ:** auf einer Rasur als Eigentümer.

12. Hymne (Malke') an Christus, genannt Malke'a Maskal; beginnt 60<sup>a</sup> a:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: በመጽሐተ: መስቀል: ዘተለክዓ ::**

30 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 48, 3 c. 187, 9. 12. 188, 10. 190, 4. 192, 2 j. 193, 2.

13. Hymne an Christus; beginnt 65<sup>v</sup> a:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ስመ: መሐላ: ዘኢይኔሱ:**

53 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 160, 2 c. 188, 5. 192, 2 i. 193, 1. 194, 2. 195, 2. 307, 2. Dillm. Mus. Br. Nr. 70, 3.

14. Hymne an Christus; beginnt 74<sup>v</sup>:

**ሰላም: ለሕማምከ: ቤተ: አይሁድ: ዘአንደደ:**

58 fünfzeilige Strophen; die letzte jedoch zu sechs, die 56. zu sieben Versen. Vgl. Wright Nr. 187, 8. 188, 8. 190, 3. 192, 2 k. 193, 4.

15. Hymne an Maria; beginnt 83<sup>r</sup> a:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምኪ: ሐዋዝ:**

59 Strophen zu 5(—6) Versen. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 70, 2. Wright Nr. 118, 7 c. 151, 1. 188, 17. 192, 2 m. 193, 5. 194, 1. 195, 1. 307, 3.

16. Saḫôkâwa Dengel; beginnt 92<sup>r</sup> b:

**በስመ: እግዚአብሔር: ሥሉስ: ኅፀተ: ግጻዊ: ዘአልቦ:**

53 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 188, 21. 192, 2 p. 193, 8.

17. Hymne an Maria; beginnt 101<sup>v</sup> a:

**አኮኑ: ብእሲ: ሶበ: ሐኒፀ: ቤት: አፍተዎ:**

**ኩሎ: ግዕግዖ: ያቀድሞ: አስተደልዎ:**

33 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 78 b. 188, 20. 192, 2 n. 193, 17.

18. Hymne an Mariens Himmelfahrt; beginnt 107<sup>r</sup> a:

**ሰላም: ለፍልሰተ: ሥጋኪ: ምስለ: ነፍስኪ: አመዋቲ:**

16 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 80 b. 183 c. 187, 3. 188, 24. 189, 3. 192, 2, r.

19. Hymne an Maria; beginnt 109<sup>v</sup> b:

**በሰማይ: ወበምድር: አልብዩ: ባዕደ:**

14 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 188, 26. 189, 8 und pag. 109, Kol. a. Dillm. Mus. Br. Nr. 57, 6.

20. Hymne (Malke') an Maria; beginnt 111<sup>v</sup> b:

**ሰላም: ሰ": ለኩሎን: መልክዕኪ:**

33 Strophen, meist fünf-, auch vier- und siebenzeilig. Vgl. Wright Nr. 188, 19. 192, 2, o. 193, 6.

21. Malke' an Maria; beginnt 117<sup>r</sup> a: **መልክዕ: ኪዳነ: ምሕረት: ዘእግዝእትነ: ኩልነ: ቅድስት: ድንግል: ማርያም: ወላዲተ: አምላክ:**  
**እግዚአብሔር: አብ: ዘይሄለስ: በአካሉ:**

40 (sic) fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillmann, Chrestomathia aeth. pag. 136 ff. und Einl. XIV oben.

22. Hymne an Maria; beginnt 124<sup>r</sup>:

**ለፍልሰተ፡ሥጋኪ፡ኀበ፡መካነ፡ሕይወት፡ዘተሐደሰ፡  
እምቅድመ፡ዝኒ፡ኀቤሁ፡ሥጋ፡ወልድኪ፡ፈለሰ፡**

Drei fünfzeilige Strophen.

23. Hymne an Maria; beginnt 124<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለኪ፡ኪዳነ፡ምሕረት፡ተስፋየ፡ዘታጸድቂ፡ኃጥኦ፡**

Sieben dreizeilige Strophen. Vgl. Dillm. Oxon. Nr. 28, 6 und XIII, 2 dieses Katalogs.

Am Ende erscheint **ወልደ፡ኪሮስ፡** als Besitzer.

24. Hymne an Maria; beginnt 125<sup>r</sup> a:

**ሰላም፡ለዝክረ፡ስምኪ፡በመጽሐፈ፡ሕይወት፡ልክዕ፡**

14 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 117, 6.

25. Hymne (in Prosa) an Maria; beginnt 127<sup>v</sup>: **ይዌድስዋ፡**

**መላእክት፡ለማርያም፡በውስተ፡ውሳጢ፡መንጠላዕት፡ወይብልዋ፡  
በሐኪ፡ማርያም፡** Vgl. Wright 115, 6. 118, 7 a. 120, 6. 123, 6. 124, 6. 160, 1. 188, 27. 192, 2 t. 379 c., Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia (Firenze 1878) pag. 73 (I. Guidi, Etiopici) und Nr. XIV, 7 dieses Katalogs.

26. Salâm an Maria; beginnt 129<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለኪ፡ለኖኀ፡ሐመፋ፡**

Zwei fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 80 f. 83 g. 85 c. 94 c. 95 f. 96, 1 i. 188, 29.

27. Hymne an Maria; beginnt 129<sup>v</sup>:

**በሰጊድ፡ሰላም፡ለክሎን፡መልክዕኪ፡  
ማርያም፡ለዝክረ፡ስምኪ፡**

26 Strophen zu 4—3 Zeilen. Vgl. Wright 94 d. 95 g.

28. Hymne an Maria; beginnt 132<sup>r</sup> a:

**እሰግድ፡ለኪ፡ከመ፡ኃጢአትየ፡ታስተስርዬ፡**

Sieben Strophen, 1—6 zu 3, 7 zu 4 Zeilen. Vgl. Wright 85 f. 94 e.

29. Hymne an Maria; beginnt 132<sup>v</sup> b:

**ተፈሥሐ: ማርያም: ድንግልት: ሥጋ: ወሐሊና:**

14 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 80 g. 83 h. 85 d. 94 f. 95 h. 96, 1 j. 188, 30. 193, 7.

30. Hymne an den Erzengel Michael; beginnt 135<sup>r</sup>:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ምስለ: ስመ: ልዑል: ዘተሳተፈ:**

49 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 25, 2. 66. Wright Nr. 160, 2 e. 188, 36. 189, 28. 190, 18. 192, 2 x. 193, 9. 194, 4. 195, 4. 221, 2 a. Cataloghi dei codici orientali (etc.) pag. 73.

31. Hymne an den Erzengel Gabriel; beginnt 142<sup>r</sup>:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ዘተጸውዓ: ቀዳሙ:**

42 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 188, 37. 190, 20. 192, 2 y. 193, 15.

Fol. 144<sup>r</sup> bis 145<sup>v</sup> sind am Rande oben nachträglich zwei Strophen (an Gabriel) ergänzt.

32. Hymne an Gabriel; beginnt 148<sup>v</sup>:

**ሰላም: ገብርኤል: መልአክ: በላዕለ: ማርያም: ዘአዕረፈ:**

25 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 160, 2 f. 189, 29. 195, 3. 221, 2 c. Cataloghi dei codici orientali (etc.) pag. 74.

Fol. 151<sup>r</sup> und <sup>v</sup> ist am Rande oben nachträglich eine Strophe an Gabriel ergänzt.

Am Ende von anderer Hand: **ለገብርክ: ተወልደ: ኅዳር: ወውሉደ: ከሮስ:**

33. Hymne an 'Abib; beginnt 152<sup>v</sup> b:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ዘተጸውዓ: በአልፍ:**

27 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 113, 1. 189, 13. 191, 25.

Fol. 154 ist nachträglich an Stelle eines ausgeschnittenen Blattes eingenäht; die Schrift kleiner.

Nachschrift: **አረፍተ: ሞቱ: ለአባ: አቢብ: አመ: ፳ ወ ፳ ለ ጥቅምት:** (vgl. Dillm. Oxon. pag. 42, Kol. b).

34. Hymne (in Prosa) an Maria; beginnt 157<sup>r</sup> a: **ኦብዕ ዕት: ዘአልባቲ: ርስሐት: ኦቡርክት: አንቲ: እስከ: ለዓለም:** etc.

Fol. 157 war ursprünglich leer; alles was darauf steht, ist in anderem Duktus als die Umgebung geschrieben.

Am Ende in kleiner Schrift über einer Rasur:

**ተወልደ፡ሕፃን፡**

**ወወልደ፡ኪርስ፡**

35. Hymne an Gabra Manfas Kēdūs; beginnt 157<sup>r</sup> b:

**ሰላም፡ለክ፡ገብረ፡መንፈስ፡ቅ፡አርገ፡ለቤተ፡ክርስቲያን፡**

**በለዝ፡etc.**

Sieben Strophen zu 4(—3) Versen; die letzte Strophe setzt sich auf 158<sup>r</sup> a unter der Kolumne fort.

36. Hymne an Petrus und Paulus; beginnt 158<sup>r</sup>:

**ሰላም፡ለዝክረ፡ስምክሙ፡ዘአልባስ፡አፈው፡**

38 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 188, 41. 189, 34. 190, 17. 191, 5. 192, 2 e. 193, 13.

Nachschrift: **ለአግብርቲሁ፡ተወልደ፡ሕፃን፡ወልደ፡ኪርስ፡**

37. Hymne an die Märtyrer; beginnt 165<sup>r</sup>:

**ነገር፡ወድቀ፡ውስተ፡አፋየ፡ወአስተሐወዝኩ፡ጣዕሞ፡**

54 fünfzeilige Strophen; die letzte beginnt:

**በጽድቀ፡ማርያም፡ድንግል፡ወምሕረተ፡ወልዳ፡ስቡሕ፡**

Nachschrift: **ለገብርክ፡ተወልደ፡ሕፃን፡**

38. Hymne an den heil. Georg; beginnt 174<sup>v</sup>:

**አፍጡን፡ረድኤት፡እምሩጸተ፡ነፋስ፡ወዓውሎ፡**

Drei Strophen zu fünf Versen.

39. Hymne an den heil. Georg; beginnt 175<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለዝክረ፡ስምክ፡ዘሰሌዳ፡ሞገስ፡መጽሐፉ፡**

49 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 183, a. 188, 44. 189, 19. 190, 21. 191, 33. 192, 2 z. 193, 11. 194, 5. 195, 5. 200, 1.

40. Hymne an den heil. Georg; beginnt 183<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለክ፡ጊዮርጊስ፡ዘልዳ፡መስተፅዕነ፡ፈረስ፡ፀዓዳ፡**

Sieben dreizeilige Strophen. Vgl. Gildemeister, Cat. libr. ms. or. in bibl. acad. bonnensi servat. (Bonn 1864—76) pag. 99.

Nachschrift: **አአምላክ፡ጊዮርጊስ፡ዕቀበሙ፡ለአግብርቲክ፡  
ተወልደ፡ሕፃን፡ወወልደ፡ኪርስ፡**



41. Hymne an Takla Hâimânôt; beginnt 184<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለዕንሰትክ : ወለልደትክ : እምክርሥ :**

56 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. 22, 3 und 25, 6. Wright Nr. 125, 7 a. 188, 46. 189, 18. 190, 51. 191, 21. 192, 2 b. 193, 14. 194, 6. Zotenberg 70, 7.

42. Hymne an Takla Hâimânôt; beginnt 193<sup>v</sup>:

**ሰላም : ለክ : ተ : ሃ : አቡነ : ምሉአ : ሞገስ : ወጸጋ :**

Zwölf Strophen zu drei Zeilen.

Nachschrift: **ኦአምላክ : ተክለ : ሃይማኖት : ዕቀብኒ : ለገብርክ : ወልደ : ኪርሰ :**

43. Hymne an Eustathius; beginnt 194<sup>v</sup>:

**ቀዳሚሁሰ : ለዘየአምን : ለረድኤትክ : ዘኃይል :**

76 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 188, 47. 189, 17. 190, 52. 191, 22. 192, 2 c. 197, 3.

44. Hymne an Eustathius; beginnt 206<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለክ : ኤዎስጣቲዎስ : ሐመር : ወመንፈሳዊ : መልህቅ :**

Sieben dreizeilige Strophen.

Nachschrift wie 42.

45. Hymne an Abraham, Isaak und Jakob; beginnt 207<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለዝክረ : ስምክሙ : ወለስእርትክሙ : በፍቅድ :**

Zwölf fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 188, 39. 189, 31.

46. Hymne an Gabra Manfas Kêdûs; beginnt 209<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለዕንሰትክ : መሠረተ : ነገር : ወውጣኔ :**

16 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br.<sup>1</sup> 24, 3. 25, 5. 56, 3. 57, 10. Wright Nr. 188, 48. 189, 12.

47. Litanie; beginnt 212<sup>r</sup>: **በኩሉ : ሕማሙ : ዘዕለተ : ዓርብ : ለፍቁር : ወልድኪ : ተማኅፀንኩ :** Vgl. Wright Nr. 158, d.

Endet: **አእግዝእትየ : ማርያም : ከመ : ትዕቀብኒ : እምኩሉ : እኩይ : ሊተ : ለገብርኪ : ወልደ : ኪርስ :** (auf einer Rasur) **ለዓ : ዓ : አ :**

<sup>1</sup> Zählt 15 Strophen.

48. Gebet an Maria; beginnt 215<sup>r</sup>: **ሐልዩ፡ንጽሐ፡ዚአሃ፡  
ለእመ፡አምላክክሙ፡አስተበቀላ፡ዕበዩ፡ክብርክሙ፡አትጉሃነ፡  
ሰማይ፡ሶበ፡እጼሊ፡አነ፡ጊጉይ፡በስመ፡ቅድስት፡ወንጽሕት፡  
ድንግል፡በክልኤ፡ማርያም፡ዘበዕብራይስጢ፡ማሪሃም፡etc.**

49. Gebet an Maria; beginnt 216<sup>v</sup>: **እሴብሕ፡ጸጋኪ፡አው-  
ጽፍተ፡ልብሰ፡ወርቅ፡ንግሥትዩ፡ወለተ፡ዳዊት፡ንጉሥ፡ዘተሐ-  
ፀንኪ፡በቤተ፡መቅደስ፡etc.**

Endet: **አስተሳትፍነ፡ፍሥሐኪ፡ሊተኒ፡ለገብርኪ፡ወልደ፡  
ኪሮስ፡** (auf einer Rasur) **ለዓ፡ዓ፡አ፡** Vgl. Wright Nr. 96, 1 q  
und pag. 50 Kol. 1. unten, a.

50. Hymne an Christus; beginnt 218<sup>v</sup> b:

**እትመገፀን፡በእኅዘትክ፡ወበእስረትክ፡ድኅሪተ፡**

Sieben fünfzeilige Strophen.

51. Hymne an Johannes, den Täufer; beginnt 220<sup>r</sup>:

**በስመ፡እግዚአብሔር፡እሳት፡በሐቅለ፡ሕሊና፡ነዳዲ፡**

28 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. 57, 9. Wright  
188, 40. 189, 32. 190, 14. 191, 4. 192, 2 d. 193, 16. 204, 2.

52. Fol. 223<sup>v</sup> b am unteren Rande der Beginn (vier Verse)  
der Hymne an Claudius (Wright Nr. 187, 4. 190, 23. 191, 35):

**ናሁ፡ተወጥነ፡ለመልክዕክ፡ሰላሙ፡etc.**

53. Hymne an Michael; beginnt 224<sup>r</sup>:

**ሰላም፡ለክ፡ሚካኤል፡ሊቅ፡። ዘገዳማ፡ረማ፡ማዕንቅ፡።**

Vgl. I, 8. Darunter: **ዘመጽሐፍ፡ዘተወልደ፡ሕፃን፡** worauf der  
übliche Fluch folgt.

54. Fol. 224<sup>v</sup> fast unleserlich, beginnt: **ምሥጢረ፡ዳዊት፡  
ፍካሬን . . . . . ከመ፡አመ፡አይፃዕ፡እንበለ፡ጊዜሁ፡etc.**

55. Fol. 225<sup>v</sup> Zaubernamen und Sprüche.

Nichtdatiertes Manuskript; schlanker Schriftduktus; etwa  
aus dem 17. Jahrhundert.

## e) Homiletisches.

XXI.<sup>1</sup>

(Aeth. 4; Müller XVI.)

Holzband mit Lederrücken. 104 + 1<sup>2</sup> Blatt zu zwei Kolonnen, mit Ausnahme der sub 1) behandelten zu 20, fol. 89<sup>b</sup> und ff. zu 30 Zeilen. Fol. 1<sup>r</sup> leer; nur links oben zwei Zeilen: መልአተ : ዮሐንስ : ሐዋርያ : [ወ]ልደ : ዘብዴዎስ : ፍጹማዊ : ንዚ  
+ + + + +

1. Fol. 1<sup>v</sup>, 2, 103<sup>r</sup> a unten b und 103<sup>v</sup>, 104<sup>r</sup>, 86<sup>v</sup>, 87, 88: die Geschichte der Galla<sup>3</sup> in 20 Kapiteln. Jüngere, unschöne und unregelmäßige Schrift; die Kolumne zu 26, 27, 35—38 Zeilen. Beginnt mit folgender Einleitung:

ወጠንኩ : እጽሐፍ : ዜናሁ : ለጋላ : ከመ : አእምር : ጉልቂ : ነገዱ : ወግብረ : ትጋሁ : ለቀቲለ : ነፍሳት : ወተክንስሶተ : ግዕዙ : ወለእመቦ : ዘይብለኒ : ለምንተ : ጸሐፊ : ዜናሁ : ለእኩይ : ከመ : ዜና : ሠናያን : እገብእ : ሎቱ : ተሠጥዎ : ወእብሎ : ጎሥሥ : ውስተ : መጻሕፍት : ወትርአይ : ከመ : ተጽሕፈ : ዜናሁ : ለመሐመድ : ወዜና : ነገሥቶሙ : ለተንበላት : እንዘ : ፀር : ለነ : እሙንቱ : በሃይማኖት : ወጊዮርጊስኒ : ወልደ : አሚድ : ጸሐፊ : ዜናሆሙ : ለነገሥተ : አጀም : ዝንጉግን : ዘውእቶሙ : እለ : አፍሪዶን : ወካልኣኒሆሙ : ነገሥተ : ፋርስ : ወይሰምይዎሙ : በዝንቱ : ዘመን : ሶፊ ።

Die Kapitel sind in folgender Weise auf die ursprünglich leeren Blätter des Kodex verteilt:

I. 1<sup>v</sup> a. II. 2<sup>v</sup> a. III. 2<sup>v</sup> b. IV. 103<sup>r</sup> a. V—VIII. 103<sup>r</sup> b. IX. 103<sup>v</sup> a. X f. 103<sup>v</sup> b. XII. 104<sup>r</sup> a. XIII. 104<sup>r</sup> a. XIV. 104<sup>r</sup> b. XV. 86<sup>v</sup> a. XVI. 87<sup>r</sup> a. XVII f. 87<sup>r</sup> b. XIX. 87<sup>v</sup> a. XX. 88<sup>r</sup> b. — Das letzte Kapitel enthält Lexikographisches.

Vgl. Wright Nr. 128, fol. 1—3 (pag. 84<sup>b</sup>) und Ludolfs Histor. aeth. Lib. I, Kap. XVI.

<sup>1</sup> Vgl. über diesen Kodex F. Hommel, Die äthiopische Übersetzung des Physiologus. Leipzig 1877. Vorwort VI und Nachträge und Verbesserungen pag. 105 ff.

<sup>2</sup> Fol. 89 zweimal als 89<sup>a</sup> und 89<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> Vgl. Hommel, l. n. pag. 105, Anm. 2.

2. Homilie in 13 Kapiteln des heil. Cyriacus, Bischofs von Behnesa über den heil. Viktor; beginnt 3<sup>r</sup>:

በስመ፡አብ፡ወወ፡ወመ፡ቅ፡፩አ፡ድርሳን፡ዘደረሰ፡አቡን፡  
ቅዱስ፡ወስቡሕ፡ወቡሩክ፡በኩሉ፡ምግባራቲሁ፡አባ፡ሀርያቆስ፡  
ኤጲስ፡ቆጶስ፡ዘሀገረ፡ብሀንሳ፡ etc. Vgl. Wright Nr. 254, 7.  
257, 47 und pag. 197<sup>a</sup> Nr. 306.

3. Vier Wunder des heil. Viktor; beginnend 76<sup>r</sup> b:

፩፡ተኣምሪሁ፡ለብ፡ወቅዱስ፡. . . . ፊቅጦር፡ዘሀገረ፡  
አንጾኪያ፡. . . . ወሀለወት፡ብእሲት፡ዕውርት፡በአግዋረ፡  
ማርታ፡ etc.

Zweites Wunder, 78<sup>r</sup> a: ካልእ፡ተኣም፡ለብ፡ወቅ፡ፊቅ  
ጦር፡. . . . ወእምድኅረ፡ዝንቱ፡ተንሥአት፡ወሐረት፡ኅበ፡ቄስጦ  
ንጢኖስ፡ etc.

Drittes Wunder, 79<sup>v</sup> b: ሣልስ፡ተኣም፡. . . . ወካዕበ፡እም  
ድኅረ፡ዝንቱ፡ተመይጠት፡ማርታ፡ኅበ፡ደወለ፡ግብጽ፡ etc.

Viertes Wunder, 82<sup>r</sup> a: ራብዕ፡ተኣም፡. . . . ወሀሎ፡በሀ  
ገረ፡አስዩጥ፡፩ብእሲ፡ዘስሙ፡በአሚን፡ etc.

4. Gebet an den heil. Viktor; beginnt 84<sup>r</sup> b: አንሰ፡አስ  
ተበቀሎ፡ኅቤክ፡ዮም፡ኦእግዚእየ፡ፊቅጦር፡አነ፡ኃጥእ፡ከመ፡  
ትስአሎ፡ etc.

5. Fol. 89<sup>a</sup>, Kol. b verso folgender Einschub: ዝውእቱ፡  
ኅሉልቄ፡አፍራስ፡ዘወሐበቶ፡ማክዳ፡ንግሥት፡ለወልዳ፡ዳዊት፡  
ንጉሥ፡፯፻፱ ወ ፸፻፶፫፡አፍራስ፡እለ፡ይመዘብሩ፡አህጉረ፡ፀር፡  
ወ፯ነተ<sup>1</sup>፡አፍራስ፡እለ፡ይወልዳ፡፸ ወ ፯፻፶፫፡ወበቅለ፡አንስት፡፲፻፶፫  
ተባዕተ፡ወኅልቄ፡አልሀምት፡ወአስዋር፡ዘጠብሐት፡ሎቱ፡መ  
ጠነ፡፫፻፱ ወ ፳፻፶፫፡ወኅልቄ፡አቀብት፡ዘጽዮን፡፱ እኅዛነ፡ሰይፍ፡  
ወአቀብተ፡ንጉሥሂ፡ከማሁ፡፫፻፶፫፡ Darunter: ወእምድኅረ፡ዝ  
ንቱ፡አምሐለቶሙ፡መንበረ፡ንግሥት፡ለመኳንንቲሃ፡ከመ፡ኢያ  
ንግሡ፡አንስተ፡ዲበ፡ኢትዮጵያ፡ዘእንበለ፡ተባዕት፡ዘእምዘ  
ርአ፡ዳዊት።

6. Physiologus; beginnt fol. 89<sup>b</sup>: ድርሳን፡ዘብ፡ወቅ  
ዱስ፡ፊሳልኅስ፡ዘደረሰ፡በእንተ፡አራዊት፡ወአዕዋፍ፡

<sup>1</sup> ? Am Rande oben: ወ፻ተ፡

Vgl. Zotenberg, Nr. 146, 5. Wright Nr. 391, XII und Hommels Ausgabe. Dieser und der folgende Abschnitt weisen Spuren einer Kollationierung auf.

7. Die zehn Visionen des 'Abbā Sinōdā; beginnend 98<sup>r</sup> b Mitte: ቅዱስ : ሥሉስ : አምላክን : ዋህድ : በትስልሥቱ : etc. ነገር : ዘከመ : ርእየ : አባ : ሲኖዳ : ራእየ : ርእየ : እምኅብ : አምላክ : ፲ተ : ራእያተ : ዘይከውን : ነሐሴ : በበመትልው : ወበበዘመኑ : Vgl. Zotenberg, Nr. 113 pag. 131<sup>a</sup> und Nr. 146, 14. Wright Nr. 391, XIII. Goldschmidt Frankf. Nr. 7, 1.

Enthält 101<sup>v</sup> a unten die Vision von der Kirche, vgl. Zotenberg pag. 248<sup>a</sup>, 14<sup>o</sup>, Z. 10 ff. beginnt: ወእምድኅረ : እማንቱ : መዋዕል : ነጻርኩ : ቤተ : ክርስቲያን : ዓቢይ : ፪ ወ ፰ በእመት : ኑሳ : etc.

Die Handschrift gehörte einem gewissen አቡቂር : vgl. fol. 3<sup>r</sup> b, Z. 6 unten, etc. und Hommel l. n. 105, Note 1.<sup>1</sup>

Nichtdatiertes Manuskript aus dem 18. oder 19. Jahrhundert.

## C. Heiligenlegenden.

### a) Gesammelt.

#### XXII.

(Aeth. 14; Müller IX.)

Holzband mit Lederrücken; der vordere Deckel zur Hälfte abgebrochen. 144+1<sup>2</sup> Blatt 22×24 cm, mit zwei Kolumnen zu 23 Zeilen. Die Schrift ist bis fol. 2<sup>v</sup> kleiner und feiner; von 3<sup>r</sup> a an gröber und größer bis 137<sup>r</sup> b Mitte; von da an wird sie wieder feiner und gleicht der von 1—2<sup>v</sup>.

1. Dersân gegen den Teufel der Hurerei; beginnt 1<sup>v</sup>: ድርሳን : በእንተ : ሰይጣን : ዝሙት : . . . (Z. 12) አኣውዩ : ፍቁራንዩ : ኢይትረከብ : ፩ : እምውስቲትክሙ : ዘይፀርፍ : ወያንጐረጐር : በጊዜ : ምንጻቤ : ወመከራ : Endet 2<sup>v</sup> b: እስመ : ይኤይስ : ያኅ

<sup>1</sup> In der Einleitung zum Physiologus hat die Handschrift: የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : አቡቂር : auf einer Rasur; Abûkîr ist also ein (späterer) Besitzer, nicht der Schreiber des Kodex.

<sup>2</sup> Zwei Blatt sind mit 2 numeriert!



unten: እስመ : አባ : አውር : ወቢጸ. : ኮነ : ትዝህርቶሙ : አምእ  
ስተ : አባግዕ : ይቤ : ፩ : እምኔሆሙ : ለካልኡ : ለእመ : ኮነ : እግዚእ :  
ይሔውጸነ : ምንተ : ንጉብር : ወሐሩ : ኅበ : በዓታተሆሙ : እንዘ :  
ይበክዩ ።

Fol. 138<sup>v</sup> b setzt den Text so fort: ፪ ወ ፯ (sic) ወሎቱ :  
ካዕበ : አሐዱ : እምአኃው : ጸሐፊ : ዘንተ : ወረሰዮ : በቅድሚህ :  
ወኮነ : ያዘክራ : ለነፍሱ : ወትረ : እንዘ : ይብል : etc.

Hier hört die Numerierung auf; durch rote Schrift ist  
139<sup>v</sup> a unten ein neuer Abschnitt kenntlich gemacht:

ነገረኒ : አሐዱ : እምአኃው : ዘኢይኔሱ : ወይቤለኒ : ፩ አ : ብ  
እሲ : ኮነ : ይትመነደብ : በፍትወተ : ዝሙት : ወበተዓግሦ : ኮነ :  
ይኬልሕ : ኅበ : እግዚአብሔር : etc.

Ferner 140<sup>r</sup> b: መልእክት : ፲ ወ ፬ አንሰ : እኤምኅ : ንጽሐክ :  
በአምኃ : ሰላም : ወፍቅር : ሉዓላዊ : እስከ : ማእዜኑ : ትሰመይ :  
ጉብረ : ወማእዜ : ትከውን : እግዚእ : ላዕለ : አሕዛብ : ርክሳን : እለ :  
የዓውዱክ ። etc.

Schließlich 141<sup>v</sup> b (über die erlösende Reue): ለእመ : ኮንክ :  
ትብለኒ : ኦእኑየ : በእፎ : ይትከሐላ : ለንስሓ : ሐድሶተ : ብእሲ :  
ዘጠለቀ : ወማሰነ : በኃጢአት : etc.

Der Kodex endet 144<sup>r</sup> b: ወበእንተ : ዝንቱ : ብዙኃ : ይጸል  
አኪ : ሶበ : አፈድፈድኪ : ተግርፎ : ምስሌሁ : ወትትቃረንዮ : በክሉ :  
ጊዜ : ወይጸልአኪ : በሕቁ ።

Nichtdatiertes Manuskript; aus dem 17. oder 18. Jahr-  
hundert.

## b) Einzeln.

### XXIII.

(Aeth. 8; Müller VIII.)

Holzband mit Lederrücken. 82 Blatt 15 × 17.7 cm. Zwei  
Kolumnen zu 17 Zeilen. Fol. 1<sup>r</sup>: በስመ : አብ : ወወ" : ወመ" : ቅ" :  
ጉብረ : መንፈስ : ቅዱስ : አ

Darunter eine rohe Federzeichnung, einen Pferdekopf  
darstellend. Rechts davon: Gebrem an Fescodus (i. e. ጉብረ :  
መንፈስ : ቅዱስ :)



Fol. 1<sup>v</sup> unten: **እጽሕፍ: ዜና: ገድለ[:]**

Fol. 82<sup>v</sup> ebenfalls eine rohe Federzeichnung, einen Ritter zu Roß darstellend.

1. Leben des Gabra Manfas Kēdūs, fol. 2<sup>r</sup>: **በስመ: አብ: ወወ: ወመ: ቅ: etc. . . . . ንወጥን: ገድሎ: ለብፁፅ: ወለ ቅዱስ: አባ: ገብረ: መ: ቅ: ጽመድ: መስተጋድል: ከከበ: ገዳም: ዘገክሩ: ከቡር: ወብፁፅ: ወቅ: አባ: ገብረ: መ: ቅ: ገዳማዊ: ዘነበረ: ወሠረቀ: በሀገረ: ንሂሳ: እምደወለ: ታሕታይ: ግብጽ: ወነበረ: በገዳም: ፫፻ ዓመተ: ወወጽአ: ወዲለ: ገዳማተ: ኢትዮጵያ: ወነበረ: ጋርቋላ: ወበምድረ: ከብድ: ፪፻ ዓመተ: ዕራቆ: ማየ: እንዘ: ኢይስቲ: etc.** Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 48, 1. Zotenberg Nr. 137, 2. Wright Nr. 192, 1. 277, 2. 286, 1 a. 287.

2. 13 Wunder des Gabra Manfas Kēdūs; beginnend 61<sup>r</sup> a: **በስመ: ንወጥን: ተአምራቲሁ: ወመንክራቲሁ: ለብፁፅ: መለቅ: ገ: መ: ቅ: እምድሃረ: ፍልሰተ: ነፍሱ: ውስተ: ሰማይ: ወሥጋሁ: ጎበ: ኢይበሊ: ወጎበ: ኢይማስን: ጸሎቱ: ወበረከቱ: የሀሉ: ምስለ: ፍቁሩ: ጸጋ: ክርስቶስ<sup>1</sup>: ለዓ: ዓ: አ:**

I. fol. 61<sup>r</sup> a. II. 62<sup>v</sup> b. III. 64<sup>r</sup> a. IV. 65<sup>r</sup> a. V. 66<sup>r</sup> b. VI. 69<sup>r</sup> a. VII. 69<sup>v</sup> a. VIII. 71<sup>v</sup> a. IX. 72<sup>r</sup> a. X. 74<sup>r</sup> b. XI. 76<sup>v</sup> b. XII. 78<sup>r</sup> a, b. XIII. 79<sup>r</sup> a. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 48, 2 (pag. 51<sup>a</sup>). 78, 5. Wright Nr. 98, 5. 192, 1<sup>2</sup> (pag. 130<sup>a</sup> oben). 277, 3. 286, 1 b. 287. Zotenberg Nr. 116, 3.

3. Hymne an Gabra Manfas Kēdūs; beginnt fol. 82<sup>r</sup>:

**ገብረ: መንፈስ: ቅዱስ: ጳድቅ:**

**ሠረገላክ: መብረቅ:**

**ቅናትክ: ጋጋ: ወልብስክ: ሠቅ:**

**በነፋስ: ዘትትመጣቅ ::**

Sieben Strophen; 1 f. zu vier, 3—7 zu drei Versen.

Nichtdatiertes Manuskript etwa aus dem 17. Jahrhundert.

<sup>1</sup> Der Besitzer des Kodex, der nach jedem der 13 Wunder genannt wird.

<sup>2</sup> Hier werden zwölf Wunder gezählt.

## D. Geschichte und Chronographie.

## XXIV.

(Aeth. 19; Müller VII.)

Holzband; 1 + 139 + 1 Blatt, 25 × 30 cm. Zwei Kolumnen zu 20 Zeilen.

1. Fol. 1<sup>r</sup>: Alexanderlegende<sup>1</sup> in 33 Kapiteln; Einleitung: 1<sup>r</sup>—2<sup>r</sup> b, 4 unten. Kap. I. 2<sup>r</sup> b. II. 4<sup>v</sup> a. III. 7<sup>r</sup> a. IV. 8<sup>r</sup> a. V. 10<sup>r</sup> a. VI. 11<sup>v</sup> b. VII. 12<sup>v</sup> b. VIII. 13<sup>v</sup> a. IX. 14<sup>v</sup> a. X. 15<sup>r</sup> a. XI. 16<sup>v</sup> b. XII f. 19<sup>v</sup> a. XIV. 19<sup>v</sup> b. XV. 20<sup>r</sup> a. XVI f. 20<sup>v</sup> a. XVIII. 21<sup>v</sup> a. XIX. 22<sup>r</sup> b. XX. 24<sup>r</sup> a. XXI. 25<sup>r</sup> b. XXII. 26<sup>r</sup> a. XXIII. 29<sup>r</sup> a. XXIV. 30<sup>r</sup> b. XXV. 34<sup>r</sup> a. XXVI. 34<sup>v</sup> a. XXVII. 36<sup>r</sup> a. XXVIII. 36<sup>r</sup> b. XXIX. 38<sup>v</sup> b. XXX. 40<sup>v</sup> b. XXXI. 42<sup>r</sup> b. XXXII. 43<sup>v</sup> b. XXXIII. 44<sup>v</sup> b. Vgl. Wright Nr. 390 (Br. Mus. Ms. Or. Nr. 827). Zotenberg pag. 243 ff. (Ms. Eth. Nr. 146). d'Abb. Nr. 67, 1. C. F. Weymann, Die äthiopische und arabische Übersetzung des Pseudocallisthenes (1901), pag. VI oben.

Eine Vergleichung der Wiener Handschrift<sup>2</sup> mit Budge's A (Br. Mus.) und P (Bibl. Nation.) ergibt nur ganz unbedeutende Varianten.

Budge	Cod. Vind.
pag. 259, Note 1	wie A
„ 260, „ 1	„ „
„ 260, „ 2	„ „
„ 260, „ 3	„ „
„ 260, „ 4	„ P
„ 260, „ 5	<b>አሠረ:</b>
„ 260, „ 6	wie A
„ 261, Z. 1: <b>ወለአጋንንት:</b>	<b>ወለአመ: አጋንንት:</b>
„ 261, Note 1	wie A
„ 261, „ 2	„ „ u. das zweite <b>ለጥ:</b> fehlt
„ 261, „ 3	„ „

<sup>1</sup> Budge's 'Christian Romance' in: The Life and Exploits of Alexander the Great . . . by E. A. Wallis-Budge, London 1896. Zwei Bände; Text Bd. I, 259 ff.; Übersetzung II, 437 ff.; Einleitung I, pag. XLIX ff.

<sup>2</sup> Ihre Kapitelanfänge wie bei Wright (A).

Budge	Cod. Vind.
pag. 261, Note 4	wie P
" 261, " 5	" "
" 261, " 6	" "
" 262, " 2	" "
" 262, " 4—8	" "
" 262, " 9	አንተኒ:

etc. In diesen Fällen handelt es sich um ganz unbedeutende, meistens um orthographische Varianten, in der Mehrzahl der Fälle hat Vindob. die von P.

Als Besitzer des Kodex figurirt 7<sup>v</sup> b, 11<sup>r</sup> b, 12<sup>v</sup> b, 45<sup>r</sup> b:

ማገፀንተ፡ጊዮርጊስ፡

2. Geschichte Alexander des Großen, von 'Abû Šâkir Petrus ibn Abî-l-karam (Ibn ar-Râhib oder Walda Manakôs); beginnt fol. 45<sup>v</sup> a: በስመ፡እግዚአብሔር፡ሕያው፡መሐሪ፡ወመስተሣህል፡ንጽሕፍ፡ዜፍሁ፡ለእስክንድር፡ንጉሥ፡ዘተረክበ፡እምአቡሻክር፡etc. Vgl. Budge l. n. Einl. I, pag. III und XLV ff. Text, pag. 227 ff. (nach Bibl. Nat. Nr. 146, fol. 189 ff.). Übersetzung II, pag. 387 ff. Die Redaktion des Wiener und Pariser Kodex scheint dieselbe zu sein.

3. Worte Christi an seine Jünger beim letzten Abendmahle über das Ende der Welt, seine Zeichen und Wunder;<sup>1</sup> beginnend 51<sup>r</sup> a: በስመ፡እግዚአብሔር፡ሕያው . . . ነገረ፡ዘከመ፡ፈክረ፡ሎሙ፡እግዚእነ፡ኢ፡ከ፡ለሐዋርያት፡ወፈክረ፡ሎሙ፡በበዓለ፡ዕለት፡እንዘ፡ይመስሉ፡ምስሌሁ፡ሐተትዎ፡ወይቤልዎ፡etc.

In der Einleitung (bis 51<sup>v</sup> a, 8) antwortet Jesus auf die Frage seiner Jünger nach den Zeichen des Weltendes: ዘናየድአሙ፡ለደኃሪ፡ትውልድ፡ለዘይመጽእ፡መዋዕል፡ምንት፡ይከውን፡ተኣምረሁ፡zunächst allgemein mit der Androhung böser Tage: ብፁዓን፡አንትሙ፡ኦፍቁራንዩ፡እነግረከሙ፡ዘይመጽእ፡መዋዕል፡እኩይ፡ውእቲ፡etc. Ein Komet wird im Westen aufgehen, eine Revolution kommen, Könige werden mit Königen und Richtern zusammenstoßen; er wird Asche vom Himmel regnen lassen, seinen Zorn ‚auf alles Land, das Israel genannt wird‘, herab-

<sup>1</sup> Ähnliche spätapokryphe Literaturerzeugnisse vgl. bei Wright Nr. 361, I, 2—7. 362, I, 2. 390, 4.

senden: አወርድ : መዓትየ : ላዕለ : ኩሉ : ምድር : እለ : ይሰመዩ : እስራኤል : außer sie bereuen etc.

Mit fol. 51<sup>v</sup> a, 8 beginnt eine Reihe parallel gebauter, ungleich langer Abschnitte, worin als Zeichen des nahenden Weltendes allerlei Widernatürlichkeiten, Abweichungen der Weltordnung von den physikalischen und ethischen Gesetzen angeführt werden. Diese Abschnitte beginnen sämtlich: አአኃውዮ፡ተግብብ፡ በውእቱ፡መዋዕል፡ oder bloß: በውእቱ፡መዋዕል፡ (z. B. 51<sup>v</sup> a, 8. b, 3. 6. 52<sup>r</sup> a, 4 unten; b, 2 ff. 13. 52<sup>v</sup> a, 1. 8 unten, pen.; b, 3. antepen. 53<sup>r</sup> a, 4. 12. antepen.; b, 8. 53<sup>r</sup> b ult. 53<sup>v</sup> a, 11. 4 unten; b, 5. 54<sup>r</sup> a, 9; b, 10 etc.). Der Warnung folgt anschließend an den Beginn der Rede Jesu 51<sup>r</sup> a: ወይትፈጠር፡ ከከብ፡ትእምርት፡ stets eine mit ይትወለድ፡ (52<sup>v</sup> b, 1) oder ይትፈጠሩ፡ beginnende Prophezeiung (52<sup>r</sup> a, 3 unten; b, 4. 15. 53<sup>r</sup> a, 5 und ult. etc.). Es wird also an diesen Tagen die Versuchung, Blasphemie, Lüge usf. groß sein. Falsche Propheten werden kommen, das Gold wird minderwertig, das Erz kostbar werden, Zerstörungen werden die Erde heimsuchen etc.

Der Anbruch des Reiches Gottes wird so geschildert: (55<sup>r</sup> a, 5) Jesus wird aus dem Osten einen König, namens Theodoros,<sup>1</sup> erwecken; dieser wird alle sammeln, die der letzten Heimsuchung entronnen sind, und einen Priester, der die Erde weiht, wird Gott senden. Das goldene Zeitalter, da Recht und Ordnung herrschen, bricht wieder an, doch um nur 40 Jahre zu dauern. Darauf werden drei Könige herrschen, jeder 37 Jahre; dann wird einer nach Osten, einer nach Westen und einer nach Norden ziehen. Lügenpropheten werden wiederkommen und viele verlocken. Nach einem großen Beben (ድልቅልቅ፡) wird alles zu Ende sein: Himmel, Sonne und Mond werden fallen, die Erde zerbrechen (ይጣስን፡), alle Völker werden versammelt, 1000 Jahre wie ein Tag sein (55<sup>v</sup> a, Mitte). Dann kommt das jüngste Gericht. Von 55<sup>v</sup> a, Mitte an beginnt jeder Satz mit አሚሃ፡ später (56<sup>r</sup> a, 3 unten) አለበ...፡ወኢ...፡

Endet zugleich mit einem Segensspruch für den Besitzer: ወኢሔድሶ፡ለሰማይ፡ወኢሔድሳ፡ለምድር፡ወእነብር፡ውስቴታ፡ ምስለ፡መላእክትየ፡ወጻድቃንየ፡ዘኢየህልቅ፡መዋዕል፡ወዘኢየህ

<sup>1</sup> Vgl. C. Conti-Rossini, Note per la storia letteraria abissina. Roma, Lincei, 1900, pag. 20, § 13.

**ልፍ : ዓመታተ : ወያንብሮ : ምስለ : ጸድቃን : ለገብሩ : ማኅፀንተ :**  
**ጊዮርጊስ : ወለኩሎመ : ውሉደ : ደቂቀ : ቤተ : ክርስቲያን : ለዓ" :**  
**ዓ" : አ" : ወአ" :**

4. Beginnt 56<sup>v</sup> a:<sup>1</sup> **በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ : etc. በቀዳሚ :**  
**ገብረ : እግዚአብሔር : ማየ : ወመሬተ : ነፋስ : ወእሳተ : ሰማየ : ወመ**  
**ላእክተ : ወጽልመተ : etc.**

Folgendes ist kurz der Inhalt:

Zunächst schuf Gott Wasser, Erde, Luft, Feuer, Himmel, die Engel und die Finsternis. Die Engel Sâtenâ'êl und Sabel-jânôs empören sich und stürzen samt jenen Engeln, die sich ihnen angeschlossen haben, in die Tiefe; jene, die sich um Gabriel geschart, bleiben rein (57<sup>r</sup> b). Gott schafft das Licht. Nach dem Fall der Engel kamen einige in die Luft, andere auf die Erde, andere in den Tartarus als böse Geister: **እስከ : እንጦርጦስ : ዘውእቱ : መትሕተ : ታሕቲት :** (57<sup>v</sup> a). Ihr Fall war am sechsten Tage zur dritten Stunde. Gott erschafft Adam aus vier Stoffen (57<sup>v</sup> a, vgl. Zotenberg 247<sup>b</sup>, Z. 7 ff.); pflanzt den Garten, in den er alles Getier führt, daß Adam es benenne; Schöpfung Evas. Warnung Gottes an Adam vor dem gefallenem Satan (57<sup>v</sup> b Mitte) und dem Genuß vom Baume des Lebens (58<sup>r</sup> a). Die Versuchung Satans, sein Dialog mit Eva (58<sup>v</sup> a) und ihr Fall (58<sup>v</sup> b). Adams und Evas Verstoßung aus dem Paradiese (59<sup>v</sup> b unten). Ihr Fall auf den Schatzberg: **ወወድቁ : አዳም : ወሔዋን : እምገነት : ኤዶም : ውስተ : ደብረ : ቅዱስ : ዘወእቱ :**  
**ደብረ : መዛግብት :** (59<sup>v</sup> b). Adam will Eva, als die Schuldige, verjagen. Gabriel widerrät ihm und Adam versöhnt sich (60<sup>r</sup> a). Beide verstecken sich auf Adams Vorschlag durch vierzig Tage und vierzig Nächte (**ቀላየ : ባሕር : ዘይበጽሕ : እስከ : ከሳ ውዲት :**) (60<sup>r</sup> b). Ihr Gebet an Gott (60<sup>v</sup> a bis 61<sup>r</sup> a Mitte). Wieder verführt sie der Satan, indem er sich für Gottes Sendboten ausgibt und ihnen in Gestalt eines Engels des Lichts erscheint (61<sup>r</sup> a); Gott hätte ihnen verziehen und ihn gesandt,

<sup>1</sup> Vgl. Zotenberg Nr. 146, 12, pag. 247 b. Wright Nr. 320, II. am Ende und III. A. Dillmann, Das christliche Adambuch des Morgenlandes (Göttingen 1858). E. Trumpp, das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius (Abh. d. I. Kl. d. k. bayr. Ak. d. Wiss. XVI. 1882) und: Der Kampf Adams etc. (ebenda XV. 1881). S. C. Malan, The Book of Adam and Eve . . . transl. from the Ethiopic, Lond. 1882. L. Goldschmidt, Bibliotheca aethiop. (etc.), Leipzig 1893, pag. 2, 38f.

sie ins Paradies zurückzuleiten. Am Tore des Gartens angelangt, gibt er sich zu erkennen; Adam fällt auf die Erde und bleibt drei Tage liegen (61<sup>r</sup> b). Am dritten Tage kommt Gabriel und führt ihn und Eva zurück in die Schatzhöhle: **ወ-ስተ : አፈ : በዓተ : መዛግብት :** (61<sup>v</sup> a) mit dem Befehle, dort zu bleiben bis zu ihrem Tode. Adam fragt den Engel, wovon er sich nähren solle. Da entfernt sich Gabriel und schickt ihnen Nahrung von den Früchten des Paradieses durch die Vögel des Wonnegartens. Adam stellt ihnen auf ihr Verlangen ein Zeugnis (**ተገኘረ :**) auf Stein für seine Kinder aus, da Gabriel den Vögeln angedroht hat, daß die Menschenkinder sie verfolgen und bestrafen werden, falls sie Adam nicht Nahrung bringen (61<sup>v</sup> b). Da die Vögel zum Paradiese zurückkehren, eilen Adam und Eva ihnen nach (62<sup>r</sup> a); Adam verirrt sich, der Satan findet ihn und wirft ihn mit Macht auf einen Stein, den das aus der Wunde fließende Blut färbt. So bleibt er drei Tage liegen. Dann erscheint ein Engel des Herrn und führt ihn mit Eva an ihren früheren Wohnort zurück. Adam nimmt Früchte und Blüten, taucht sie in sein Blut und bringt Gott ein Opfer dar, das ein vom Himmel fallendes Feuer entzündet und verzehrt (62<sup>r</sup> b). Anspielung auf das Blutopfer Christi, das die Erbsünde davonnehmen wird (62<sup>v</sup> a). Die Geburt Kains und Abels, Lúds, der Schwester Kains, und Aklémas, der Schwester Abels (62<sup>v</sup> b). Ihr Opfer. Kains Mord an Abel, auf Anstiften des Satans (63<sup>r</sup> a, b).

Wie aus diesen Angaben hervorgeht, liegt hier ein Stück Kommentar zum Hexaëmeron vor. Der Wiener Text malt besonders den Fall der Engel, die Vertreibung Adams und Evas aus dem Paradiese und ihre weiteren Schicksale aus; knüpft also dort an, wo der Trumppsche Text aufhört. Nach den Angaben Zotenbergs zu schließen, gibt unsere Handschrift jenes Stück des Pariser Kodex 146, 12<sup>o</sup> wieder, das Zotenberg pag. 247, Kol. b, Z. 1 ff. bis Mitte beschreibt. Fol. 63<sup>r</sup> b Mitte geht der Text mit folgenden Worten zur Schöpfungsgeschichte über: **ንግባዕኬ : ኀበ : ጥንተ : ነገር : በእንተ : ስነ : ፍጥረታት<sup>1</sup> : ወምድርሰ : ሀለወት : ዕራቃ<sup>2</sup> :** vgl. in F. Praetorius'

<sup>1</sup> Vgl. C. Conti-Rossini, Note per la storia letteraria abissinia, pag. 46 ult.

<sup>2</sup> Die ersten zwei roten Zeilen auf einer Rasur. Daß hier kein neues

äth. Gramm. pag. 31 ff. der Chrestomathie bis Kap. II, Vers 4.  
Endet: በረከተ: አቡነ: አዳም: ወእምነ: ሐዋን: ይኅድር: ላዕለ: ገብሩ: ማኅፀንተ: ጊዮርጊስ: ለዓለመ: ዓ"።

5. Das Buch der Philosophen; beginnt 65<sup>a</sup>: በስመ: እግዚአብሔር: መሐሪ: ወመስተሣሕል: ወላዕሌሁ: ትውክልት: ወረድኤትነ: ወበረከተ: ከሎሙ: ጠቢባን: ይኅድር: ላዕለ: ገብሩ: መኅፀንተ: ጊዮርጊስ: ለዓ"። ዓ"። አ"። ንዌጥን: በረድኤተ: እግዚእነ: ኢ"። ክ"። በጸሐፊ (sic): መጽሐፈ: ፈላስፋ: ጠቢባን: ዘተናገሩ: ባተ: ለለ ፩፩ እምኔሆሙ: etc.

An den Rändern fortlaufende Zählung bis ፪፻፳፬. Vgl. Zotenberg Nr. 158, 1.

Zum Verhältnis dieser Handschrift zu äthiop. Vind. 16 fol. 84<sup>r</sup> ff. = I. 12 s. oben pag. 13 f. Eine Vergleichung derselben mit den von Zotenberg Nr. 157, 1. 158, 1. 159, 1 beschriebenen Manuskripten ergibt — soweit die daselbst erwähnten Daten einen Schluß zulassen — eine ziemlich nahe Verwandtschaft mit 158, 1; die im Pariser Katalog zitierten Einleitungsworte dieser stimmen nämlich mit dem Beginn unserer Handschrift überein; ebenso der Anfang der Sprüche in Zotenberg 157, 1.<sup>1</sup> 158, 1 (s. pag. 260, Kol. a rechts) und in unserem Manuskripte fol. 67<sup>a</sup> f. Eine weitere Analogie liegt bei beiden Handschriften in der letzten Sentenz, die Zotenberg zu Nr. 158, 1, pag. 258<sup>b</sup> zitiert wird und sonst fehlt. Auch die Zählung am Rande ist ihnen gemeinsam.

Nichtdatierter Kodex, aus dem 17. oder 18. Jahrhundert.

Stück der Handschrift beginnt, geht daraus hervor, daß sowohl die Doxologie hier, wie am Ende des Vorangehenden das Gebet für den Besitzer der Handschrift fehlen.

<sup>1</sup> Die Zotenberg 260, Kol. b aus diesem Manuskripte fol. 6, Kol. 1 zitierte Sentenz: ይቤልዎ: ለአፍላጦን: etc. findet sich auch in unserem Manuskripte in derselben Fassung fol. 69<sup>a</sup> a wieder im Gegensatz zur weiteren Fassung in Zotenberg Nr. 159. Letzterer Kodex weicht aber auch in der Einleitung nach der Doxologie (Zotenberg pag. 259, Kol. b) und dem Anfang der Sprüche von dem in Rede stehenden Wiener Manuskripte ab.



XXV.<sup>1</sup>

(Aeth. 6; Müller XXIV.)

Holzband mit Leder überzogen; 1 + 33 Blatt, 15·5 × 17·5 cm.

1. Fol. 1<sup>r</sup>: **ጌጽሕፍ: እንከ: ወርቀ: አውራጊሆሙ: ለዕብራውያን: ወለሮማውያን: እስመ: ኅቡራኒ: ወርቅ: እምጣኒ: መዋዕሊሆሙ: ወባሕቱ: ዓውደ: ዓመቶሙ: ሰሉይ:** etc., d. i. Vergleichung der jüdischen und römischen Monatsanfänge und -schlüsse mit dem äthiopischen Kalender. Zu jedem der zwölf Monate wird das seinem Beginn und Schluß entsprechende äthiopische Datum angegeben; die Tagesanzahl der einzelnen Monate, die Stellung der auf- und untergehenden Sonne im Tierkreis,<sup>2</sup> das Verhältnis der Tages- zur Nachtdauer. Ein Stück dieser Abhandlung (Monat 'Adar) findet sich auf fol. 3<sup>r</sup>, Mitte.

Unmittelbar anschließend, 2<sup>r</sup> unten: Regeln zur Berechnung des Mondaufgangs; beginnend: **ወለእመ: ፈቀድከ: ታእምር: በጊዜ: ትትወለድ: ወርኅ:** etc. S. Zotenberg 160, 1 hh und Wright Nr. 397, 7.

2. Fol. 2<sup>v</sup>. Chronologische Perioden von der Erschaffung der Welt bis auf Takla Hâimânôt. **እምፍጥረተ: ዓለም: እስከ: ልደተ: አቡኒ: ተክለ: ሃይማኖት:**

3. Fol. 3<sup>r</sup>. Eine amharische astronomisch-kalendarische Notiz von neun Zeilen: **የጨራቃ: ወርዋ: ጅ ወ ፱ ዕለት:** etc.

4. Fol. 3<sup>v</sup>. Tabelle von Mondzyklen:

**ጥንተ: ፩ ቀመር: ፩ ዓመተ: ዓለም:** etc. bis

**፲፭ ቀመር: ፭፻፶፱—፲፱፻፶፱**

5. Fol. 4<sup>r</sup>. 28 Tabellen bis 17<sup>v</sup> zu 19 horizontalen und 19 vertikalen Reihen. Jede Tabelle umfaßt einen 19jährigen Mondzyklus (vgl. Wright Nr. 339, 3 b. Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 a. d'Abb. Nr. 223). Die Überschriften der einzelnen Vertikalreihen sind:

<sup>1</sup> Vgl. Wright Nr. 339, 397 f. Dillm. Mus. Br. 37. d'Abb. Nr. 123, 15. 223. Zotenberg 160. ZDMG. I, pag. 38 (?).

<sup>2</sup> Es werden die Tore **ጥኅት:** angegeben, durch welche die Sonne ein- und austritt.

ዓው	ዓው	ልደ	ጳጉ	ዓው	ዕለ	ጥን	አበ	መጥ	ሠር
ቀመ	አበ	አበ	ሚን	ዓመ	ዮሐ	ትዮ	ቅቲ	ቅዕ	ሌሊ
ጸመ	ሠር	መፀ	ሠር	ነነ	በአ	ፍሥ	ሠር	ፋሲ	
አይ	ሌሊ	ለት	ሌሊ	ዌ	ጸም	ሕ	ሌሊ	ከ	

Über der ersten Tabelle: **ዘግብጸውያን** :: Am linken Rande unter **ታሪክ** : mehrere Daten, z. B. **መጽአ፡ያሬድ** :: **ጉባዔ** :: **ኬልቂዶን** :: Am linken beziehungsweise rechten Rande sind von einem Europäer die den äthiopischen Mondzyklen entsprechenden christlichen Jahre in arabischen Ziffern beigesetzt; unter der letzten horizontalen Kolumne: „finit l'an 1956 en Septembre“ und: **ይትፌጸም፡አመ፡፲፱፻፵፮** ::

6. Fol. 18<sup>r</sup>. Einige vergleichende Tabellen und Berechnungen zur astronomischen Zeitrechnung, z. B. 19 Sonnenjahre = ein Mondzyklus etc. In der Mitte (rot): **ዝመጽሐፍ፡ዘጸዳለ፡ሥላሴ፡ዘወሐሶ፡ጸታ፡ሚካኤል፡ዘስመ፡መርሐ፡አውራጎ** ::

7. Fol. 18<sup>v</sup> und 19<sup>r</sup> auf zwei Seiten verteilt eine Tabelle wie die von Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 c, Wright Nr. 339, 3 a beschriebene. Links am Rande: **ዓውደ፡ቀመር** :: rechts am Rande: **ጳጉሚን** :: oben (18<sup>v</sup>) die Wochentage von Mittwoch bis Dienstag, unten (19<sup>r</sup>) folgende Bezeichnungen: **አበቅቲ፡ጥንትዮን** :: **ሠር፡ሌሊ** :: **ፋሲካ፡ፍሥሕ** :: **ዕለተ፡ፍሥሕ** :: **ድራረ፡ጸም** :: Demnach hat die Tabelle (die zwei Ränder nicht mitgerechnet) sieben Vertikal- und 19 (10 18<sup>v</sup> + 9 19<sup>r</sup>) Horizontalreihen.

8. Fol. 19<sup>v</sup> bis 21<sup>r</sup>: Sieben Wochentagstabellen wie die Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 b und Wright pag. 227, Kol. b oben geschilderten. Die erste ist die Mittwochs-, die letzte die Dienstagstabelle. Fol. 19<sup>v</sup> oben rot: **ዘጽርዕ** : Jede Tabelle hat neun vertikale und 19 Horizontalreihen; die Tabellen tragen oben folgende abgekürzte Rubrikenüberschriften:

ዓው	ጥን	ሠር	አበ	ነነ	ነበአ	ፍ	ዕለ	ፋሲ
ቀመ	ትዮ	ቲዮ	ቅቲ	ዌ	ጸም	ሥ	ፍሥ	ከ

9. Fol. 21<sup>r</sup> b. Eine Tabelle zu zwölf Horizontal- und acht Vertikalreihen.

Oben folgende Rubrikenüberschriften:

ዘማቲዎ	ዕለ	ዘማ	ዕለ	ዘሉ	ዕለ	ዘዮ	ዕለ
	ታት	ርቆ	ታት	ቃስ	ታት	ሐን	ታት

Darunter scheint eine Tabelle, ähnlich der Wright Nr. 397, 12 beschriebenen, zu stehen.

10. Fol. 21<sup>v</sup>. Monatstafeln; s. Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 d und Wright 397, 2.

11. Fol. 22<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 23 Zeilen: Traktat über die Messung der Stunden und die Länge der Schatten je nach der verschiedenen Tageszeit; beginnt: **ይእዚ : ንግባዕ : ወንንግር :**  
**በእንተ : ሐሳብ : ሰዓታት : ዘክመ : የዓውደ : ለለወርኹ : ቀዊመክ :**  
**ርቱዓ : ትኔጽር : ጽላሎት : ርዕስክ :** etc. Vgl. Wright Nr. 397, 15. d'Abb. 37, 2.

12. Fol. 23<sup>r</sup> a: Traktat Zênâ 'Ar'esta; beginnt: **በስመ :**  
**አብ " " : ንቀድም : በረድኤት : እግ" : ዜና : አርዕስት : ሐሳብ : ዘእ**  
**ምፍጥረት : ዓለም : እስክ : ተፍጻሚት : ዓለም : ወነንፋረኑ : በእንተ :**  
**ምስጢረ : አቅማር : ወግብረ : ዓመታት :** etc. Vgl. Wright Nr. 339, 3 c Mitte und 398, 5.

13. Fol. 24<sup>r</sup> a. Traktat des Demetrius von Alexandrien: **በስመ :** etc. **ንጽሕፍ : መጽሐፈ : ሐሳብ : ርቱዕ : ዘዓስተራትአ : ቅ**  
**ዱስ : ድሚጥርስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘዕለ : እስክንድርያ :** Vgl. Wright Nr. 339, 3 c. 398, 5. Ludolfs Kommentar zu seiner äthiopischen Geschichte pag. 438.

14. Fol. 32<sup>v</sup>, 33<sup>r</sup>: Kleinere astronomisch-kalendarische Angaben:

α) Die Namen der Bilder im Tierkreis und Angabe der **ኬክሮስ**-(<sup>1/60</sup>)zahl, die jedem Bilde zukommt.

β) Die vier Jahreszeiten; Dauer derselben (Zotenberg, Nr. 160, 1 c).

γ) Die hebräischen Monatsnamen und die Anzahl der Tage eines jeden Monats (Zotenberg 160, 2 d); die arabischen Monatsnamen und die Bilder im Tierkreis.

δ) Regel zur Berechnung des **ክንትሮስ**: (quadrans); beginnt: **ወእምዝ : ለእመ : ፈቀድክ : ታእሐሳብ :** (sic) **ክንትሮስ : አመ :**  
**ጁ ወ ጁ ለመጋቢት :** etc. (Zotenberg 160, 1 nn). Über das Verhältnis der Tages- zur Nachtdauer im Jahre (Zotenberg 160, 1 cc) und über die Sabate Henochs (Zotenberg 160, 1 h). Am Schluß ist von moderner Hand **ወልደ : ሚካኤል :** gezeichnet.

Zu diesem Manuskripte, dem äthiopischen Kalenderwesen und den Tabellen vergleiche Josephi Scaligeri *Opus de emendatione temporum*, Genevae 1629, pag. 671 ff. und Ludolfs Kommentar zu seiner Geschichte, pag. 385 ff.

Moderner Kodex, sehr nachlässig geschrieben, aus dem 18. oder 19. Jahrhundert.

---

Übersicht der äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

Aeth. 1	Müller XI.	s. XI.
" 2	" XVII.	s. XIV.
" 3	" XV.	s. XIII.
" 4	" XVI.	s. XXI.
" 5	" XXI.	s. XV.
" 6	" XXIV.	s. XXV.
" 7	" XXIII.	s. XVII.
" 8	" VIII.	s. XXIII.
" 9	" X.	s. X.
" 10	" V.	s. II.
" 11	" II.	s. VI.
" 12	" XII.	s. XII.
" 13	" IV.	s. VIII.
" 14	" IX.	s. XXII.
" 15	" III.	s. VII.
" 16	" I.	s. I.
" 17	" XIX.	s. XX.
" 18	" XIV.	s. IX.
" 19	" VII.	s. XXIV.
" 20	" VI.	s. IV.
" 21	" XXII.	s. XVI.
" 22	" XVIII.	s. XIX.
" 23	" XX.	s. V.
" 24	" XIII.	s. XVIII.
" 25	" 0.	s. III.

---

## Alphabetisches Gesamtregister.

(Die äthiopischen Namen und Wörter sind transkribiert und der Reihenfolge des lateinischen Alphabets eingefügt.)

- 'Abîb**, Heil. Hymnen an —, beg. *Salâm laka jedalewaka salâm VIII*, 7. *Salâm lazekra semeka zataşawwe'a ba'alf XX*, 33.
- Abraham**, Isaak und Jakob, Hymne an —. *Salâm lazekra semekemmu walaş'ertekemmu bafeḳd XX*, 45.
- Abû Şâkir**, Petrus b. 'Abî-karam Walda Manakôs; seine Geschichte Alexander d. Gr. *XXIV*, 2.
- Adambuch** *XXIV*, 4.
- Aeren I**, 1, a. E.
- Alexander d. Gr.** Aussprüche der Philosophen bei seinem Tode; s. Philosophen; 'Christian Romance' *XXIV*, 1. Geschichte des — von Abû Şâkir *XXIV*, 2.
- Ammonius**, *Canones* des — und Eusebius *II*, 3. *III*, 4.
- Anakletos**, Papst *I*, 10.
- Antonius**, Heil. Hymne an —, beg. *salâm lazekra semeka zaḳalama 'alef fidalû VIII*, 3.
- Aristoteles** (pseudepigr.) *I*, 3, 4.
- Astronomisch-calendarisches I**, 1. *XXV*, 1, 3, 4 ff., 11, 14.
- Athanasius**, Erzbischof von Alexandr. Gebet vom Übergang der Seele des — *IX*, 10. s. *Weddäsê 'Amlâk*.
- Augustus** (Philosoph) *I*, 3.
- Bartosgebet** *XV*, 1. *XVI*, 1.
- Basilus** von Caesarea; s. *Weddäsê 'Amlâk*.
- Bibel**, ihre Einteilung in Lektionen mit bezug auf die astronom. Zeiteinteilung *I*, 1.
- Calendarisch-astronomisches**, s. *Astronomisch - calendarisches*.
- Chronologische Perioden I**, 15. *XXV*, 2.
- Claudius**, König von Äthiopien *I*, 2, a. E.
- Claudius**, Hymne an —. *Salâm laka I. samâ't mawwâ'i VIII*, 6. *Nähû tawatna lamalke'eka salâmû XX*, 52.
- Cyprianus**, Zaubergebet des — *XVI*, 2. *XVII*, g. E. 1.
- Cyriacus**, Bischof von Behnesa, seine Homilie über den heil. Viktor *XXI*, 2.
- Cyrillus**, s. *Weddäsê 'Amlâk*.
- Daniel**, Buch — *I*, 10.
- Demetrius** von Alexandrien *XXV*, 13.
- Dersân** gegen den Teufel der Hurerei *XXII*, 1, s. *Physiologus*, Jakob von Sarûg und Cyriacus.
- Doctrina arcanorum** *XX*, 4.
- Dodekapropheton I**, 11.
- Dreifaltigkeit**, Hymnen an die —, *salâm lazekra seme-*

- kemmu za'emkedma 'alam XII, 2. 'Egzi'abhêr 'ab karna mangelteka, ebenda. 'Esmā bezûhân 'emüntû 'ella 'ahazû XX, 10.
- Egzi'abhêr nagša XIX.
- 'Egzi'abhêr za-berhânât IV, 3. XX, 6.
- Ephraem Syrus, s. Weddāsê 'Amlāk.
- Eusebius, Brief des — an Carpianus II, 2. III. 3. Canones des — und Ammonius II, 3. III, 4.
- Eustathius, Hymne an —, kadāmihûsa la-za-ja'amen la-rad'eteka XX, 43. Salām laka Ēwōstātēwōs hāmar XX, 44.
- Evagrius I, 2.
- Evangelien mit Einleitung II, III. Ev. Johannis IV. 2.
- Gabra Manfas Qedûs, Leben des —, XXIII, 1. Wunder des —, XXIII, 2. Hymnen an —. Salām laka bahagara Nehisê G. M. K. XX, 2. Salām laka G. M. K. 'arz labêta kerestijān XX, 35. Salām laçensateka mašarrata nazar. XX, 46. G. M. K. šâ-dek XXIII, 3.
- Gabriel, Hymne an —. Salām lazekra semeka zatašaw'a kadāmû XX, 31. Salām Gabre'el mal'ak balā'la Marjām za'a'rafa XX, 32.
- Galla, Geschichte der —, XXI, 1.
- Gannata 'Egzi'abhêr XXII, 2.
- Gebete, kurze an Gott etc. VIII. Ende α—δ, X a. E. 2.
- Georg, Hymne an —. 'Ō fētūna rad'et XX, 38. Salām lazekra semeka za-salēdā mōgas XX, 39. Salām laka Gijörgis za-Ledā XX, 40.
- Gregor von Nazianz I, 10.
- Gregorius Aethiops, seine Briefe an Ludolf X.
- Gubā'ê Malke' XX.
- Heilige, asketische, Hymne an —. 'Ar'esta qedûsān 'abait I, 7.
- verschiedene, Hymne an —. Salām lakemmu 24 hū-lakūekemmū bafekd VIII, 4.
- Hermes trismegistus I, 3.
- Hexaëmeron XXIV, 4.
- Homilie, s. Dersān.
- Hymnen, Sammlung von —, s. Gubā'ê Malke' und 'Egzi'abhêr nagša.
- Ibn abî-l-karam, s. 'Abû Šâkir.
- Ibn ar-Râhib, s. 'Abû Šâkir
- Inventare III, 1, 11.
- Isaak Syrus, sein Gebet XIV, 4.
- Jacob von Sarûg, Homilie des — IX, 34.
- Jahr, seine Einteilung mit bezug auf die Eingliederung der heil. Bücher in Lektionsabschnitte I, 1.
- Jesus, Hymnen an —. 'Esaged lazekra semeka mal'aka mestir I, 14. 'Ō Krestōs 'engedā za'itawakfūka sab'a

gebş XX, 8. Salām lazekra semeka bamaşhēta maşkal XX, 12. Salām lazekra seme-ka sema maḥalā XX, 13. Sa-lām la-hemāmekā bēta 'Ajhūd XX, 14. 'Etmahādan ba'elḫza-teka wa ba'esrateka XX, 50.

Worte — an seine Jün-ger beim letzten Abendmahl über die Zeichen und Wun-der des Weltendes XXIV, 3; s. Wunder, Zaubergebete, Gebete.

Jōgijōn (Philosoph) I, 3.

Johannes (Saba), s. Weddāsē 'Amlāk.

Johannes, der Täufer, Hymne an —. Basema 'Egzi'abhēr 'esāt baḥaqlā ḥelīnā XX, 51.

<sup>1</sup>Kauf und Verkauf von Hand-schriften in Abessinien, ihr Preis etc. X, a. E.

Kidān za-nagh V, 1. XIV, 1. XX, 3.

Klagen und Trauergesänge (maşḥafa saḫōḳāw wa-lāḥ) XX, 11.

Kreuz, Hymne an das —, şan-nāj zēnā wazekr 'eḫa maşkal XVII, g. E. 3.

Lefāfa şedḳ IX, 1.

Litaneien XX, 7. Morgen-und abend— XIV, 2. — und Gebete an Jesus XX, 5.

Ludolf X, XV.

Maria; Gebete an —, şalōt wase'elat wa'astabḫū'ōt etc.

XV, 3. ḥallejū neşḥa zī'ahā la'emma 'amlākekemmu XX, 48. 'Esebeḫ şagākī 'ō'ūşefta lebsa warḳ XX, 49.

Gebet von — an J. Chr. um Mitteilung zauberkräf-tiger Namen XV, 5. — für Jo-seph, Joachim und Anna XVI, 3. Fünf Schmerzen V, 2. XII, 3 a.

Hymnen an —. 'Ō reh-reḫta ḥelīnā XII, 6. Salām laki kidāna meḫrat XIII, 2. XX, 23. Ḳedest wabeḫē't wabūrekt XIV, 12. Salām lazekra semeki ḥawāz XX, 15. 'Akōnū be'sī XX, 17. Salām lafelsata şegākī XX, 18. Basamāj wa bamedr 'al-beja bā'da XX, 19. Salām, sa-lām laküellōn malke'eki XX, 20. 'Egzi'abhēr 'ab zajeşēlas ba'akālū XX, 21. Lafelsata şegākī ḥaba makāna ḥejwat XX, 22. Salām lazekra semeki bamaşḥafa ḥejwata lekū' XX, 24. Salām laki la-Nōḥ ḥa-inarū XX, 26. Basagīd salām laküellōn malke'eki XX, 27. 'Esaged laki Marjām kama ḥaṫī'ateja XX, 28. tafaşşēḫi Mārjām dengelt şegā XX, 29.

Hymnen, sieben nach je-dem Wochentagsgebet (im Weddāsē Mārjām) XIV, 10.

Hymne und Gebet an —. Salām laki M. regb şa-'adā medr XVII, g. E. 2.

Hymnen in Prosa: Jewē-

<sup>1</sup> Siehe auch C.



- desewā malā'ekt la-M. XIV, 7. XX, 25. 'Esaged laki wa 'ewēdesaki XIV, 7. 'Ō-bede't za'albātī reshāt XX, 34; s. Weddāsē Mārjām, Organon Mariae, Weddāsē wagenāj, Wunder, Zaubergebete.
- Märtyrer, Hymne an die —. Nagar wadka westa 'afūja XX, 37.
- Maṣḥafa genzat IX, saḵôḵāw wa-lāḥ XX, 11.
- Matthäus, Apostel, sein Gebet IX, 32.
- Me'rāf XVIII, 1 ff.
- Michael, Hymne an —. Malakôta 'ab wa-wald I, 6. Salām laka M. liḵ. I, 8. XX, 53. Salām lazekra semeka mesla sema le'ul XX, 30.
- Miniaturen III, XV, XVI.
- Nifôs (abgekürzt aus ...?, Philosoph) I, 3.
- Oberstain, Paulus ab XVI.
- Organon Mariae X, 1. XI, 2. XII, 1. XIV, 6.
- Pachomius, s. Weddāsē 'Amlāk.
- Petrus ibn 'Abi-l-karam, s. 'Abū Šākir.
- Petrus und Paulus, Hymne an —. Salām lazekra semekemmū za'albāstrūs 'afaw XX, 36.
- Philosophen, Aussprüche der — über die Fleischwerdung Christi I, 3, beim Tode Alexanders I, 4. Das Buch der — I, 12. XXIV, 5.
- Physiologus XXI, 6.
- Plato I, 3.
- Propheten, die zwölf kleinen, s. Dodekapropheten.
- Psalmen, Einteilung: I, 13. Text: VI, 1. VII, 1. VIII, 1.
- Salāmā, 'Abbā, Erzbischof von Äthiopien, sein Totensermon IX, 33.
- Salôta hājmânôt XIV, 11, māḥ-tam 'ahatem XVI, 4, reḵêt XV.
- Samuel, 'Abbā; sein Segensgebet IX, 38.
- Saḵôḵāw, s. Maṣḥaf. —a Dengel XX, 16.
- Sanutius, s. Sinôdā.
- Schnuti, s. Sinôdā.
- Schutzengel, Hymne an —. Salām laka mal'aka 'ūḵābē ḵāwem XII, 5.
- Simeon, Stylista, seine Gebete XIV, 5.
- Sinôdā, 'Abbā; seine zehn Visionen XXI, 7; s. Weddāsē 'Amlāk.
- Smitmer, Fr. P. de X.
- Tabellen, astronom.-kalend. XXV, 4—10.
- Tabība ṭabībān XX, 9.
- Takla hājmânôt, Hymne an —. Salām laḡensateka wa-laledateka XX, 41. Salām laka T. H. 'abūna XX, 42.
- Tengnagel, Sebast. XVI.
- Theodoret v. Kyrrhos, I, 10.
- Theodorus, hl., Hymne an —.

Salām laka Tewôderôs šargüš  
la-bêta Kerestijân VIII, 5.  
Totenritual IX.

Väter, Geschichten und Sprü-  
che der —. Siehe Gannata  
'Egzi'abbêr.

Viktor, hl., Homilie des Cy-  
riacus über — XXI, 2. Wun-  
der des — XXI, 3. Gebet  
an — XXI. 4.

Walda Manakôs, s. 'Abû Šâkir.

Weddâsê 'Amlâk XIII, 1.  
XIV, 3. Mârjâm VI, 2. VII, 2.  
VIII, 2. XIV, 10. wa-genâj  
VI, 2. VIII, 2. XIV, 9. XV, 2.  
XVI, 5.

Wunder Jesu XII, 4. Ma-  
riae XII, 3. XIV, 8. Trak-  
tat über die — XI, 3. Siehe  
Gabra Manfas Kêdûs und  
Viktor.

Zaubergebete I, 9. VIII Ende  
α. XI, 1. XV. XVI. XVII.  
XX, 5 ε. — (gegen Schlangen-  
bisse) IV, 1. — Jesu, an Ma-  
ria ausgeliefert XV, 4. — Ma-  
riens XV, 6 f. Zaubersprü-  
che und -namen XX, 55  
u. ö.

Zemârê wâzêmâ XVIII, 6.  
Zênâ 'Ar'estâ XXV, 12.

### Nachträge.

Während dieser Katalog gedruckt wurde, kaufte die k. k. Hofbibliothek die im folgenden beschriebenen drei Hand-  
schriften an:

#### XXVI.

(Aeth. 26.)

Roter Lederband mit gepreßten Verzierungen; auf dem  
vorderen und hinteren Deckel ein Kreuz. 2 + 166 + 3 Blatt,  
Pergament, 11 × 15.5 cm.

Der Kodex steckt in einem Lederfutteral (eine Art Schubert)  
mit Deckel und Tragriemen.

Fol. 1<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>, 15<sup>v</sup>, 23<sup>v</sup> weisen oben am Rande farbige Flecht-  
ornamente in roher Ausführung auf.

1. Die Psalmen, in Gruppen von je 10 abgeteilt; jeder  
einzelne Psalm mit Aufschrift, z. B. II: ትንቢት : በእንተ : ክር  
ስቶስ :: V: በእንተ : ትሩሩን :: (Rubra). Vgl. VI (Aeth. 11), VII  
(Aeth. 15), VIII (Aeth. 13) und I (Aeth. 16) 13. Anschließend  
fol. 126<sup>r</sup> Mitte die alt- und neutestamentlichen Gebete: መሐ  
ልዩ : ዘኑበያት : ወጸሎቱ : ለመሐል :: (etc.) und fol. 138<sup>v</sup> ff. die Ab-  
schnitte aus dem Hohen Liede, wie oben.

Text zu 21 Zeilen.

2. Weddāsē Mārjām, beginnt 146<sup>r</sup> mit der Montags-  
lektion, und

3. Weddāsē wa-genāj, fol. 160<sup>v</sup> b. Vgl. VI (Aeth. 11)  
und VIII (Aeth. 13).

2. und 3. in zwei Kolonnen zu 21 Zeilen.

Kodex etwa aus dem 17. Jahrhundert.

## XXVII.

(Aeth. 27.)

Holzband in buntfarbigem Tuchüberzug mit Schleife.  
Schuber, dessen Deckel fehlt, mit Riemen. Das Ganze steckt  
noch in einem Sack aus buntgemustertem Tuch. 1+177 Blatt,  
Pergament, 10·5×12 cm.

1. Die Psalmen, in Gruppen von je 10 durch einen  
schwarz-rotpunktierten Strich getrennt. Aufschriften-Rubra wie  
in XXVI.

Anschließend fol. 141<sup>r</sup> die alt- und neutestamentlichen Ge-  
bete und 154<sup>r</sup> die Abschnitte aus dem Hohen Liede.

Zu Anfang 18—19 Zeilen, später wird die Schrift dichter  
und von fol. 141<sup>r</sup> an hat die Seite 20—22 Zeilen.

2. Weddāsē Mārjām, beginnt fol. 160<sup>v</sup> mit der Montags-  
lektion, und

3. Weddāsē wa-genāj, fol. 172<sup>r</sup> a (vgl. XXVI).

2. und 3. in kleinerer Schrift, zwei Kolonnen zu 19 bis  
21 Zeilen.

Sehr alter, stark benützter Kodex; das Pergament ge-  
schwärzt, zum Teil brüchig, sonst gut erhalten. Er dürfte aus  
dem 15., spätestens aus dem 16. Jahrhundert stammen; be-  
achte besonders fol. 127 ff.

## XXVIII.

(Aeth. 28.)

Holzband mit Lederrücken und einem Lederstreif, um die  
Schnittflächen des Buches zu schlingen. Steckt in einem stark  
beschädigten, abgenützten Lederfutteral mit Tragriemen.

155 Pergamentblätter, 11·5×11·9 cm.

1. Fol. 1<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 25 Zeilen. Die linke Kolumne ist fast unleserlich besonders in der oberen Hälfte stark nachgedunkelt und schmutzig. Handelt von der Zahl und den Namen der Völker und Sprachen im Anschluß an die Einteilung von Gen. X. Fortsetzung auf 1<sup>v</sup> a 14 Zeilen.

2. Fol. 1<sup>v</sup> b. Beginnt: **ወረቀ፡ መስከረም፡** Kurze kalendrische Angaben der kirchlichen Feste in den einzelnen Monaten: **ጥቅምት፡ ጳጳር፡ ታኅሣሥ፡** Auf fol. 2<sup>r</sup> a und b oben und unten Rasuren; darüber Angaben wie oben in amharischer Sprache.

3. Fol. 2<sup>v</sup>. Zwei Kolumnen zu 16 Zeilen. Ein Rezept zur Bereitung einer Tunke: **እጽሕፍ፡ ግብረተ፡ ጸብሕ፡ ፫ መስፈርት፡ ስጉርድ፡ ወ ፪ መስፈ፡ ዝንጅብል፡** etc.

4. Fol. 3<sup>r</sup>, <sup>v</sup>. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Erklärung der Völkernamen, vgl. oben 1. Beginnt: **ትርጓሜ፡ ስመ፡ አሕዛብ፡** **//////፡ ሀገር፡ ጋሚር<sup>1</sup>፡ ቲርጋማ፡ ለስመ፡ ወልደ፡ ያፌት፡ በስመ፡ ዘአሆመ፡ ተሰምየት፡ ሀገሩ፡** etc.

5. Fol. 4<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Liste der äthiopischen Könige (vgl. C. Bezolds Kebra Nagast in Abh. der phil.-philolog. Kl. der königl. bayr. Akad. der Wissensch. 1905, pag. ፻፸፫<sup>2</sup>). Beginnt: **ዝንቱ፡ አስማቲሆመ፡ ለነገሥተ፡ ኢትዮጵያ፡ በነፋ፡ ለሰሎሞን<sup>3</sup>፤ እንበይነ፡ እልሀክም<sup>4</sup>፤ ወ እምድግሬሀ፡ አንጋበ፡** etc.

6. Kurze Chronik der äthiopischen Könige bis zu den ersten Regierungsjahren 'Iyāsū ('Adyām Sagad) I.<sup>2</sup> Beginnt fol. 5<sup>r</sup> (zwei Kolumnen zu 15 Zeilen): **ሰይፍ፡ አርአድ፡ ነ፡ ፳፻ ወ ፳፡ ዓ፡ ውድም፡ ነ፡ ፲፡ ዓ፡ ዳዊት<sup>3</sup>፡ ምስለ፡ ቲዎድሮስ፡ ወ ልዱ<sup>4</sup>፡** etc.

7. Fol. 11<sup>r</sup>. Die Psalmen bis 128<sup>r</sup> a. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Überschriften rot. Anschließend die Gebete aus dem AT und NT. Fol. 128<sup>r</sup> a Mitte: **መ[ሓ]ልዮ፡ ነቢያት፡ ወጸሎቱ፡ ለመሴ፡** etc. (17 Zeilen) und die Abschnitte aus dem Hohen Liede fol. 138<sup>r</sup> b. Vgl. VI, 1. VII, 1. VIII, 1. XXVI, f.

<sup>1</sup> ጥቅስ Gen. X, 2.

<sup>2</sup> 1682—1706.

<sup>3</sup> gest. 1413.

<sup>4</sup> gest. 1414.

8. Fol. 144<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 18 Zeilen. Weddâsê Mârjâm; beginnt mit der Montagslektion. Dem Texte sind musikalische Noten übergeschrieben. Fol. 152<sup>v</sup> a Mitte ist **አጥ** **ንዮስ**: als Besitzer der Handschrift eingetragen.

9. Fol. 154<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Gebet an Gott und Maria; beginnt nach einer kurzen Einleitung: **ነአኩተክ: አግዚአ: ወንፊብሐክ: ንባርከክ: አ"**: etc. Andere, größere Schrift als das Vorangehende.

10. Fol. 155<sup>r</sup> b. Von späterer unschöner Hand: kalendrische Angaben über Kirchenfeste. Vgl. 2.

Der Hauptteil dieser Handschrift (7 und 8) ist in kleiner, zierlicher Schrift geschrieben; besonders von fol. 92 an.

Stark abgegriffenes und durch den Gebrauch beschmutztes Exemplar, etwa aus dem 17. Jahrhundert.

#### Berichtigungen.

Pag. 3, Z. 14 lies: Dillmann.

Pag. 9, Mitte: Vgl. jetzt „Beiträge zur Geschichte der Naturwiss. III, von E. Wiedemann (Sitzungsber. der phys.-med. Soz. in Erlangen. Bd. 37) (1905), pag. 237.

Pag. 70, Nr. 1 lies: **ንኢተ**: und vgl. WZKM. XIX. 403 und Bezolds Kebra Nagast 111b, 15 ff.

Pag. 79. Dr. A. Haffner schreibt mir, daß Zotenbergs Nr. 146, 12 identisch zu sein scheint mit Wrights Nr. 322, II, fol. 68 ff. und 391, VIII, fol. 145 ff. (pag. 310).

## Inhaltsübersicht.

	Seite
Vorwort . . . . .	1
Verzeichnis der Abkürzungen . . . . .	3
A. Biblische Manuskripte . . . . .	3
a) Altes Testament . . . . .	3
b) Neues Testament . . . . .	15
c) Späte apokryphe Literatur . . . . .	19
B. Gottesdienstliche Bücher . . . . .	20
a) Psalmen . . . . .	20
b) Toten- und Begräbnisrituale . . . . .	25
c) Gebete . . . . .	31
d) Hymnen . . . . .	51
e) Homiletisches . . . . .	69
C. Heiligenlegenden . . . . .	71
a) Gesammelt . . . . .	71
b) Einzelne . . . . .	73
D. Geschichte und Chronographie . . . . .	75
Übersicht der äthiop. Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien .	84
Alphabetisches Gesamtregister . . . . .	85
Nachträge (Aeth. 26, 27, 28). . . . .	89
Berichtigungen . . . . .	92

(ተፈጸመ፡ በረድኤተ፡ እግዚአብሔር።)







Aeth. 25; fol. 4<sup>v</sup>.





Aeth. 25; fol. 5<sup>r</sup>.





Aeth. 21; fol. 58r.

Aeth. 21; fol. 59r.



44

ገጽ ፩፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፪፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፫፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፬፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፭፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፮፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፯፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፰፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፱፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፲፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡

Aeth. 5; fol. 40<sup>r</sup>.

Sitzungsber. d. kais. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Klasse, Cl. Bd., 4. Abh.

ገጽ ፫፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፬፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፭፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፮፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፯፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፰፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፱፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፲፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፲፩፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡  
ገጽ ፲፪፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡ ወገኑ፡

Aeth. 20; fol. 44<sup>r</sup>.







Aeth. 16; fol. 5v.



## V.

## Die Handlungsbücher der Medici.

Von

Prof. Dr. Heinrich Sieveking.

(Vorgelegt in der Sitzung am 5. April 1905.)

## I.

## Das Vermögen der Medici.

Über das Vermögen der Medici geben uns die schon von Fabronius<sup>1</sup> verwerteten ‚Ricordi‘ des Lorenzo Nachricht. Danach hinterließ der Vater Cosimos, Giovanni d'Averardo, bei seinem Tode 1428 ein Vermögen von 179.221 scudi di suggello. Bei dem Tode Lorenzos, des Bruders Cosimos, 1440, hatte sich das Vermögen auf 235.137 scudi di suggello vermehrt.

Die letztere Summe ist gelegentlich<sup>2</sup> nur auf das Vermögen Lorenzos bezogen, so daß das gesamte Vermögen damals doppelt so viel betragen hätte. Dem widerspricht aber der Wortlaut der Stelle:

„Il qual valsente Cosimo tenne a utile e beneficio del detto Pier Francesco, figliuolo del detto Lorenzo, come (wie auch) di Piero e Giovanni, suoi (Cosimos) figliuoli, insino che furono d'età conveniente.“

Wir erfahren, daß in den ‚Ricordi‘ Cosimos dies Vermögen genauer spezifiziert war.

Lorenzo besaß eigenes Vermögen, Anteile an der Staatsschuld, Kleider, Geräte, Kostbarkeiten, Bücher; aber der größere Teil seines Vermögens war nicht abgeteilt. Daß die Inventuraufnahme Cosimos sich auf das gemeinsame Vermögen bezog,

Vermögen  
der Medici  
1440.

<sup>1</sup> Laurentii Medicis magnifici vita II, Note 2.

<sup>2</sup> So von Burckhardt, Die Kultur der Renaissance, 4. Aufl., besorgt von L. Geiger, I, S. 137, und von Ehrenberg, Zeitalter der Fugger I, S. 46.

erhellt aus der Urkunde über die erst 1451 vollzogene Teilung zwischen Cosimo und seinem damals volljährig gewordenen Neffen Pier Francesco.<sup>1</sup> Es heißt da:

„Dictus cosma post mortem dicti laurentii fecit fieri universale inventarium et descriptionem omnium bonorum mobilium communium in quodam libro foliorum regalium cum copertis corii gialli scriptum manu mathei iohannis da pistorio.“ Und ausdrücklich am Schlusse:

„Nihil posuit d. cosma in dictis inventariis de bonis mobilibus nec de creditis et seu debitis singularum personarum.“

Ebenso wie über die gemeinsamen Mobilien ließ Cosimo über den gemeinsamen Grundbesitz 2. Dezember 1440 ein Inventar aufnehmen:

„D. cosma confessus fuit se invenisse in bonis, rebus, juribus dicti pieri francisci medietatem bonorum, quorum alia medietas pertinet ad dictum cosmam.“

Dies Inventar ist uns zusammen mit dem „Lodo di divisione“ von 1451 erhalten.

28. Jänner 1440 (41) wurde ferner der Anteil der Gebrüder an der Staatsschuld aufgezeichnet, 76.055 fl., dazu 1500 fl. „Laurentio solo“.

Der Bestand des Handlungskapitales wurde erst am Schlusse des Jahres, 23. März 1441, festgestellt. Es findet sich darüber folgende charakteristische Äußerung am Schlusse der Aufzählung der Grundstücke:

„Protestans dictus cosma, tutor predictus, quod per multas occupationes quas habet et publice et privatim et per multiplicia eius traffica et per incertitudinem debitorum et creditorum et bonorum et jurium dicto cosme et dicto olim laurentio et hodie dicto piero francisco, pupillo et heredi predicto, pertinentium ipse non potest ad presens alia certa bona dicto inventario ponere etsen addere.“

Doch konnten sich die Schiedsrichter bei der Teilung 1451 auf die Bilanzen des Jahres 1440 berufen, die „salda facta tam super libris secretis societatum ipsorum Cosme et Laurentii quam et super eorum libro secreto proprio“.

<sup>1</sup> Transsumt vom 2. Juni 1459 im Florentiner Staatsarchiv: „Usque in hodiernam diem continuavit communio cum pierfrancisco.“ 23. März 1450 (51).

Wir erfahren, daß 1440 30.495 fl. d' oro in bar (contanti) sich vorfanden.<sup>1</sup>

Bei der Teilung des Jahres 1451 wurden von den vier Palästen der Medici die in Careggi und in Cafaggiuolo im Mugello mit dem zugehörigen Grundbesitz der älteren Linie, die in Fiesole und in Trebbio im Mugello der jüngeren zugesprochen. In dem ‚palatium in fortezza a trebbio‘ verbrachte der Urenkel Pierfrancescos, Cosimo, der spätere erste Großherzog von Toskana, seine Jugend. Bei Aussterben einer von beiden Linien wurde das Erbrecht der anderen auf ihren Grundbesitz ausgemacht:

‚ut antiquitates et bona, que ex antiquis ad predecessores dicti cosme et laurentii de medicis pertinuerunt, conserventur et ut possessiones, que tribuunt nomen et reputationem domibus, inter se ipsos cosmam et pierfrancischum et eorum posteros manuteneantur.‘

Die Familie legte also damals schon auf ihren Grundbesitz den größten Wert.

Das Wohnhaus in Florenz, ‚domus eorum habitationis in via larga‘, sollte ebenso wie die aus der Erbschaft Averardos, des Veters Cosimos, angefallenen Häuser in gemeinschaftlichem Besitz bleiben. Die Dauer dieser communio wurde auf fünf Jahre festgesetzt. Doch lebten nach der Steuererklärung von 1458 die beiden Linien, auch nachdem die Söhne Cosimos und Pierfrancescho sich verheiratet hatten, noch zusammen. Der von Cosimo erbaute Palast, ‚palatium sub angulo vie large‘, gehörte aber nicht zu den gemeinschaftlichen Gütern, wie denn auch Cosimo allein seine Kosten zu tragen hatte.

Nicht gemeinsam waren die Ausgaben für Gewand und Geräte. Seine Kleider mußte Pierfrancescho aus eigener Tasche zahlen, wie auch, was Cosimo nach dem Tode seines Bruders für seine, seiner Frau und Kinder Kleider, ferner für die Hochzeit und Einrichtung (pro fornimentis camere) seiner Söhne ausgeben hatte, ihm persönlich zur Last fiel.

40.000 fl. Staatsschuld (creditum montis), die für die Kirche S. Lorenzo von Cosimo ausgelegt waren, wurden als gemeinsame Ausgabe aufgefaßt, da es sich hier um ein von

Teilung  
des Jahres  
1451.

<sup>1</sup> Florentiner Staatsarchiv, Mediceo avanti il Principato CIV, 59.

dem Ahnherrn Giovanni angefangenes Werk handelte und in S. Lorenzo das Familiengrab war. Was dagegen Cosimo und sein Sohn Piero nach dem Tode Lorenzos ausgegeben hatten für S. Marco, S. Croce, S. Maria servorum, S. Miniato, für die Kirche S. Francescho dal bosco im Mugello, für Camalduli und für das Heilige Grab in Jerusalem, sollte Cosimo allein zu tragen haben (*esse de propriis denariis cosme et non dicti pierfranceschi*) nach dem Urteil der Schiedsrichter.

Mit dem neuen Jahre, 25. März, 1441 hatte Cosimo den Namen der Firma geändert (*mutuavit libros et nomina societatum*). Von diesem Termin ab wurde der Anteil Pierfranceschos am Handlungskapital nicht als Einlage auf Gewinn und Verderb, sondern als mit 5% verzinsliches Depositum angesehen, *prout fieri consuevit de pecuniis pupillorum*.

Betrug 1440 das Gesamtvermögen 235.137 scudi, so vermehrte es sich in den nächsten Jahren nicht unbedeutend durch den Anfall der Erbschaft Averardos und durch glücklichen Fortgang der Handlung.

Averardo  
de Medici  
und sein  
Vermögen.

Averardo, der Sohn des Francescho, eines Bruders Giovannis de Medici, und somit Vetter Cosimos, gehörte zu den angesehensten Florentiner Bankiers. Er gehörte zu den vier Konsuln der Arte di Cambio, unter deren Regiment 1419 die Wechslerzunft das Recht erlangte, eines der Tabernakel an Or San Michele mit dem Bilde ihres Schutzpatrons, des Evangelisten Matthäus, zu schmücken, welche Aufgabe sie dem Lorenzo Ghiberti übertrug.<sup>1</sup> Von den 72 Bankiers, die am 8. März 1422 (23) von der Zunft zur Beisteuer herangezogen wurden, standen Averardo di Francescho de Medici et Comp. mit 14 fl. Steuer unter den Leistungsfähigsten. Nur vier andere zahlten den gleichen Betrag, drei andere einen höheren Beitrag, unter ihnen Cosimo di Giovanni de Medici et Comp. und Lorenzo di Messer Palla degli Strozzi et Comp. je 20 fl., während Giovanni di Bicci de Medici mit nur 10 fl. angesetzt war.

Seit Giovanni 1421 Gonfaloniere geworden war, finden wir Averardo auch an dem politischen Leben seiner Vaterstadt tätigen Anteil nehmen. Die Republik sandte ihn 1421 als Ge-

<sup>1</sup> A. Doren, Das Aktenbuch für Ghibertis Matthäusstatue an Or San Michele zu Florenz. Italienische Forschungen I, S. 11.



sandten nach Bologna, 1422 zum Herzog Philipp von Mailand. Die Kosten dieser Reise sind uns überliefert: „Richordo di tutti i denari piglieremo e pagheremo per chamino, cioe da firenze a milano.“<sup>1</sup> 1423 wurde er nach Perugia zum Signore Braccio gesandt, 1424 als Commissar nach Arezzo, um Niccolo Piccinino nach dem Mugello zu führen. 1431 erkrankte Averardo als Commissar in Pisa und ließ sich von dem Arzte Galileo ein Gutachten geben. 1432 übernahm er eine Gesandtschaft zum Herrn von Imola.

Averardo gehörte mit Puccio Pucci zu den intimsten Parteigängern Cosimos (*amicissimi consiliarii Cosmi*).<sup>2</sup> So mußte er 1433 auch die Verbannung des Geschlechtes teilen. Schon damals wurde auf seine Krankheit Rücksicht genommen. Sie hinderte ihn, 1434 zugleich mit Cosimo und Lorenzo zurückzukehren.<sup>3</sup> Am 22. November 1434 machte er sein Testament, in dem er seinen Enkel Francischus zum Erben einsetzte. Den 17. Februar 1434 (35) konnte dieser die Erbschaft antreten. Am 19. Juni 1436 fiel ihm auch die Erbschaft seines Vaters Julianus zu. Mit Francescho starb der Stamm Averardos aus und am 20. Februar 1442 (43) ging seine Erbschaft auf die Vettern Cosimo und Lorenzo, das heißt auf dessen Sohn, über.<sup>4</sup>

Über das Vermögen Franceschos liegt eine Berechnung aus dem Jahre 1435 vor, für die Einschätzung zur Steuer angefertigt.<sup>5</sup> Hier wird vor allem auf zehn Seiten der Grundbesitz des Hauses verzeichnet. An der Spitze stehen in Florenz „una casa e due botteghe“, dann folgt ein Schloß in der Heimatlandschaft der Medici, „un abituro, atto a fortezza in mugello“, weiter die einzelnen in Halbpacht ausgetanen „poderi“ mit den Namen ihrer „lavoratori“. Noch eine andere Quelle unterrichtet uns über die Einnahmen aus diesem Grundbesitz, ein „Libro di fattore d'Averardo de Medi“, 189 Seiten, 26. März 1412 bis 1418 geführt und mit *a* gezeichnet.<sup>6</sup> Hier trug der Faktor

<sup>1</sup> Mediceo avanti il Principato XC, 2.

<sup>2</sup> Fabronius, Magni Cosmi Vita I, S. 32.

<sup>3</sup> Fabronius, S. 47.

<sup>4</sup> „ipse cosma et laurentius fuerunt heredes insolidum ab intestato francisci olim juliani averardi de medicis.“ Transsumt der Teilung von 1451. Darnach ist Litta, famiglie celebri, der Giulianos Tod erst auf 1467 ansetzt, zu berichtigen. Mariotto war offenbar ein unehelicher Sohn Averardos.

<sup>5</sup> Mediceo avanti il Principato CIV, 133.

<sup>6</sup> Ebenda CXXX.

Averardos hintereinander, in der Form eines Memorials, die eingegangenen Getreideabgaben ein: *„Richordanze, richordo di grano e biade de lavoratori.“* Dazwischen wird dann in doppelter Buchführung über den Verkauf des Getreides, z. B. an die Gemeinde Firenzuola, sowie über die Averardo abgelieferten Summen berichtet. Dabei findet sich gelegentlich noch die alte Form der Buchung, das *„aver dato“* unter dem *„de avere“*, häufiger die neue, *„de dare“* links, rechts *„de avere“*.

Neben dem in Grundbesitz angelegten Vermögen wurden die Anteile an der Staatsschuld, am Monte Commune, verzeichnet und das Handlungskapital, dessen Berechnung das *„libro rosso“* von Averardo de Medici e comp. vom Jahre 1433 zugrunde gelegt wurde. Leider ist hier die Zusammenstellung nicht vollständig. Wir erfahren nur, daß zu den Gläubigern der Bank auch Cosimo und Lorenzo gehörten, die 2700 fl. für zwei Jahre vorgeschossen hatten und dafür *„per dischretione“* 432 fl., 8% p. a., erhielten. Aus den Handlungsbüchern der Averardo-Compagnie von 1395, 1412/13, 1424—1426 ersehen wir, daß sie nicht nur mit den wichtigsten Bankplätzen in regem Abrechnungsverkehr stand, sondern auch das Waren-geschäft nicht vernachlässigte, Versicherungs- und Darlehens-geschäfte betrieb. Neben dem Hauptgeschäft in Florenz bestanden Filialen in Pisa und Katalonien. Averardos Sohn Giuliano vertrat das Geschäft in Rom.

Geschäfts-  
gewinne  
Pier-  
franceschos.

Neben dem Nachlaß der Averardo-Linie müssen die Geschäftsgewinne der Vierziger- bis Sechzigerjahre das Vermögen der Medici erheblich vermehrt haben. Wir wissen, daß unter Cosimo und seinem Sohne Piero das Geschäft blühte, und wir haben auch einigen Anhalt, uns die Größe der erzielten Gewinne vorzustellen.

Nach erreichter Volljährigkeit war Pierfrancescho als Teilhaber in das Geschäft seines Onkels eingetreten. Diese Compagnia wurde auf eine bestimmte Reihe von Jahren geschlossen. Nach dem Tode Cosimos wurde sie zu Beginn des Jahres 1465 auf fünf Jahre mit seinem Sohne Piero erneuert, nach dem Tode Pieros wiederum auf fünf Jahre, 1470—1474, mit dessen Söhnen Lorenzo und Giuliano.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Mediceo XCIX, 1.

Wir besitzen eine Berechnung der Avanzi, der Handelsgewinne, die Pierfrancescho in den Sechziger- und Siebzigerjahren zufielen und die also nur die Hälfte, später ein Drittel des Gesamtgewinnes darstellen. Darnach kamen auf Pierfrancescho:

al libro bianco di cosimo l'anno 1461	
carta 26 . . . . .	fl. 40.000 di sugg.
a detto libro c. 30 1464 . . . . .	" 22.242 " "
a detto libro c. 30 1464 . . . . .	" 35.536 " "
	<hr/>
	fl. 97.778 di sugg.
al libro pagonazzo di piero di cosimo c. 22	fl. 14.645 di sugg.
a detto libro c. 22 l'anno 1468 . . . . .	" 5.319 " "
	<hr/>
	fl. 19.964 di sugg.
al libro verde di Lorenzo e Giuliano de medici c. 32 fl. 16.225 larghi per avanzi del 1475 . . . . .	fl. 19.470 di sugg.
Soma montano . . . . .	<hr/>
	fl. 137.212 di sugg.

Von diesen Avanzi gingen allerdings 10.010 fl. perdite nel 1469 ab, so daß die Gesamtsumme der Avanzi Pierfranceschos von 1461—1475 nur betrug 127.202 fl. di suggello oder 106.001  $\frac{2}{3}$  fl. larghi. Möglicherweise war in diesen ‚Avanzi‘ auch das Kapital Pieros mitberechnet.

Es ist weiter zu berücksichtigen, daß die Medici von ihren Gewinnen nur verhältnismäßig wenig zur Vermehrung ihres Kapitals verwandten. Ein sehr großer Teil wurde durch den fürstlichen Aufwand, den sie an Bauten u. dgl. trieben, aufgezehrt. Lorenzo berichtet in den ‚Ricordi‘, daß 1434—1471 für Almosen, Steuern und Bauten 663.755 fl. ausgegeben seien.<sup>1</sup>

Gleichwohl ist es zu verstehen, daß Piero, Cosimos Sohn, bei seinem Tode 1469 ein etwas größeres Vermögen hinterließ, als Cosimo und Lorenzo 1440 gemeinsam besessen hatten. Es betrug nach den ‚Ricordi‘ Lorenzos 237.988 scudi.<sup>2</sup>

Über die Zusammensetzung dieses Vermögens gibt uns eine Steuererklärung, 1457/58 über das auch nach der

Die Steuer-  
erklärung  
1457/58.

<sup>1</sup> Fabronius, Lorenzo, II, S. 47.

<sup>2</sup> Ebenda II, S. 42.

Trennung gemeinsam versteuerte Vermögen Cosimos und Pierfranceschos aufgenommen, Auskunft.<sup>1</sup>

Zunächst wurde der Grundbesitz aufgezählt, die Häuser, Läden, Landgüter, die Giovanni 1427 bei dem ersten Kataster angegeben hatte, dann die zahlreichen bis zum 6. Jänner 1457 neu erworbenen Güter abzüglich der wieder verkauften oder verschenkten. Die Aufzählung dieses Grundbesitzes umfaßt 32 Blätter. Der Berechnung wurden die Kaufpreise zugrunde gelegt. Es ergab sich ein Wert von 58.937 fl. 7 s. 2  $\text{ſ}$ . Davon wurden an Unterhaltungskosten für die Wirtshäuser, Mühlen und Bauernhäuser 2985 fl. und für Verlust und Abnutzung an 120 Paar Ochsen 1714 fl. 5 s. 8  $\text{ſ}$  abgezogen.

1430 hatte der Grundbesitz der Brüder Cosimo und Lorenzo 39.199 fl. 19 s. 7  $\text{ſ}$  betragen,<sup>2</sup> 1448 wurde der Wert nur der *fattoria di mugello* auf 30.708 fl. 15 s. 1  $\text{ſ}$  geschätzt, bei einem Ertrage von 5100 fl.<sup>3</sup>

Das gesamte übrige Vermögen wurde am 24. Dezember 1458 auf 54.000 fl. geschätzt. Von dem Gesamtvermögen, das auf 122.669 fl. 14 s. 8  $\text{ſ}$  gerechnet wurde, gingen außer den erwähnten Unterhaltungs- und Abnutzungskosten noch 2800 fl. ab für Unterhaltskosten der 14 Glieder der Familie, 200 fl. per bocca, so daß insgesamt nur 115.170 fl. 9 s. zu versteuern waren, für die  $\frac{1}{2}\%$  Steuer (10 soldi per cento fiorini) 575 fl. 17 s. 1  $\text{ſ}$  ausmachten. Giovanni di Bicci hatte nach dem ersten Kataster von 1427 397 fl. 19 s. 4  $\text{ſ}$  zu zahlen gehabt.<sup>4</sup>

Die 14 Glieder des mediceischen Haushaltes waren 1458: Cosimo, der 70jährige und seine Frau, Madonna Contessina, sein 43jähriger Sohn Piero und dessen Frau, Madonna Luchrezia, sein Sohn Giovanni und dessen Frau, Madonna Ginevra, der 28jährige Pierfrancescho und seine Frau, Madonna Laudomini, seine Mutter, Lorenzos Witwe, Madonna Ginevra, die Töchter Pieros, Biancha und Nonnina, seine Söhne, Lorenzo und Giuliano, Cosimo, Giovannis Sohn. Sie wurden bedient von

<sup>1</sup> Mediceo avanti il Principato LXXXII, 16.

<sup>2</sup> Fabronius, Cosimo II, S. 16.

<sup>3</sup> Mediceo CIV. Kapitalisierung mit mehr als 16% Zinsfuß.

<sup>4</sup> Außerdem werden folgende Steuerbeträge erwähnt: „Nel valsente che diceva cosimo e pierfrancescho fl. 2607. 13. 9. Nella cinquina avemo di gravezza fl. 341. 5.“

vier Sklavinnen im Alter von 24, 35, 40 und 45 Jahren und im Werte von 120 fl.

Der Schätzung des Handlungskapitals lag folgende Berechnung zugrunde:

*Danari contanti ci troviamo ne nostri traffichi.*

Nel banco di firenze, dove e compagno francesco inghirami, per la nostra parte del choro	fl. 5.600
In una bottega d'arte di lana, che dice in piero di chosimo e comp., dove è compagno antonio di taddeo . . . . .	" 2.500
In una bottega d'arte di lana, che dice giovanni di chosimo et compagni, dove è compagno Andrea guntini . . . . .	" 2.100
In una bottega d'arte di seta, che dice in piero di chosimo, dove et compagno berlinghieri di francescho et jacopo tanagli. . . . .	" 3.300 <sup>1</sup>
Nel traffico di vinegia, che dice in pierfrancescho et compagni, dove et compagno Allesandro Martelli	" 6.000
Nel traffico di roma che dice in piero e giovanni de medici e compagni, dove et compagno ruberto martelli et lionardo vernaccia, nel quale non abbiamo choro nessuno, ma appare all' altre ragioni . . . . .	" —
Nel traffico di bruggia, che dice in piero de medici et gierozzo de pilli, dove et compagno detto gierozzo et agniolo tani . . . . .	" 3.500 <sup>2</sup>
Nel traffico di londra, che dice in piero de medici et gierozzo, dove et compagno simone ginori	" 4.800
Nel traffico di ginevra, che dice in amerigho benci et francescho sassetti, dove et sono compagni .	" 3.500

<sup>1</sup> Nach einem Verträge von 1437 hatten Cosimo und Lorenzo 4200 fl. in das Seidengeschäft gesteckt (s. unten S. 47).

<sup>2</sup> Nach dem Geschäftsverträge von 1455 betrug der Anteil der Medici an der Brügger Filiale 1900 fl. Flämisch, also mehr als das Doppelte der hier angegebenen Summe. Das Steuerkapital wurde geringer angegeben als das wirkliche Kapital. Daß es sich aber auch hier um das gemeinsame Vermögen handelt, ergibt sich aus dem Texte, wo von unserem Handel die Rede ist, im Gegensatz zu dem letzten Posten, der auf Cosimo allein entfällt.

Nel trafficho di vignone, che dice in francescho benci et giovanni gianpini, dove sono compagni et anchora v' e francescho baldonini. . . . .	fl. 2.400
Nel trafficho di milano, che dice in piero e gio- vanni de medici, dove e compagno pygiello por- tinari . . . . .	„ 3.000
Et piu mi trovo io Cosimo nelle mani di francescho di nerone i quali a traffichati insino, none et a dir finita la compagna . . . . .	„ 5.500
	<hr/> fl. 42.200

Von dieser Summe waren 2000 fl. abzuziehen, die die ragione di firenze ausgelegt hatte, um die Mailänder Compagnie zu begründen, während 4000 fl. in einem Viehgeschäft (ragione di bestiame) steckten, das in Compagnie mit Piero di Porne e figliuoli, Piero Peretti, Ser Piero di Ghoru und Filippo Rinieri betrieben wurde, von dem aber seit zwei Jahren keine Rechnung gelegt war.

Am Monte Commune hatten Cosimo und Pierfrancescho gemeinsam ein Guthaben von 185.648 fl. Daneben standen Beträge, die den einzelnen Familiengliedern zugeschrieben waren. 2000 fl. standen noch auf dem Namen Giovannis, 1309 fl. auf dem der Mutter Cosimos, Piccharda Bueri. Aus dem Guthaben Averardos waren 1258 fl. 3 s. 4  $\frac{1}{2}$  zur Mitgift von Tanera und Chaterina, den Töchtern seines Sohnes Mariotto, bestimmt. 58.927 fl. gehörten Cosimo allein, 2515 fl. seiner Frau. 10.720 fl. waren Giovanni, Pierfrancescho e comp. zugeschrieben, 17.191 fl. Piero und Giovanni, den Söhnen Cosimos, zur Verfügung gestellt; 7646 fl. gehörten Mona Luchrezia, Pieros Frau, 1623 fl. Mona Ginevra, Giovannis Frau; 250 fl., die seiner Mutter zugeschrieben waren, fielen auf Pierfrancescho.

1433 hatte der Anteil Cosimos und Lorenzos am Monte Commune erst nominell 57.393 fl., bei Anrechnung eines Kurses von  $33\frac{1}{3}\%$  19.131 fl., betragen,<sup>1</sup> 1440 waren es 76.055 fl. gewesen. 1460 berichtet uns das Bankbuch der Medici<sup>2</sup> von dem Guthaben Cosimos und Pierfranceschos beim Monte Commune im Betrage von 189.144 fl., während auf Cosimo allein nur mehr

<sup>1</sup> Mediceo LXXXIII, 8. Copia dei beni di Cosimo e Lorenzo di Giovanni.

<sup>2</sup> Ebenda CXXXV, 1, f. 71.

30.522 fl. entfielen. An Zinsen wurden dafür gezahlt: am 19. Juni 1460 *paghe di maggio*, 904 fl. für das gemeinsame Guthaben von 81.048 fl. und 210 fl. 9 s. für das Guthaben Cosimos von 18.884 fl.; am 4. Oktober *paghe di settembre*, 904 fl. für das gemeinsame Guthaben von 41.048 fl., 110 fl. für das Guthaben Cosimos von 9981 fl., und am 26. Jänner 1461 *paghe di gennajo*, 745 fl. für das gemeinsame Guthaben von 67.048 fl. und 55 fl. für das Guthaben Cosimos von 1657 fl. Bei so niedriger Verzinsung (etwas über 1%) dürfen wir uns nicht wundern, wenn der Kurs des Monte niedrig stand. Ein Guthaben von 98.950 fl. 17 s. 6  $\text{℥}$  di monte (vielleicht Anteil einer Linie) wurde 1460 nur 16.916 fl. 11 s. 1  $\text{℥}$  in Gold gleichgestellt (f. 79). Während hier der Kurs nur 17·1% ist, wird er in demselben Buche an anderer Stelle auf 20½% angegeben (f. 24: 2000 fl. di monte = 410 fl.). Der Kursberechnung lag also die Erwartung einer effektiven Verzinsung von etwas über 5% zugrunde.

Gegen diese Guthaben durften Cosimo und Pierfrancesco für die Steuer ihre Ausgaben anrechnen, das, was sie der Bank für den Haushalt u. dgl. entnommen hatten, über 34.000 fl., die Ausgaben für Bücher, 817 fl. 16 s., für Almosen, 1663 fl. 28 s. 9  $\text{℥}$ , für Mauerarbeiten am Palaste, 362 fl. 23 s., an S. Lorenzo, 13.236 fl. 25 s. 4  $\text{℥}$ , an der Kirche in Fiesole, 1209 fl. 16 s. 6  $\text{℥}$ . Nur so erklärt sich die verhältnismäßig niedrige Steuersumme. Wir sehen aber auch, wie weit man davon entfernt war, die Steuer nach dem Einkommen oder nach dem Reinertrag der einzelnen Ertragsquellen zu bemessen.<sup>1</sup>

Das Handlungsbuch von 1460 zeigt uns, wie der Kataster von 1457/58 den Steuerzahlungen Cosimos und Pierfrancescos zugrunde gelegt wurde. 575 fl. bildeten die Steuereinheit des Katasters, davon mußten sie z. B. 1. Mai 1460 den 11., 1. Juli den 12. Kataster zahlen, während am 30. September der 13., 14. und 15. Kataster mit 1726 fl. 8 s. 2  $\text{℥}$  eingehoben wurden. Daneben findet sich eine andere Abgabe, dem späteren *arbitrio* entsprechend, ½  $\text{℥}$  per lira des gesamten Vermögens. Da die

<sup>1</sup> Vgl. die venezianischen Rohbilanzen, Aus venezianischen Handlungsbüchern, Schmollers Jahrb. 1901, S. 1513. Versteuert wurde nur das *„sovrabbondante“* der *„sostanza“*. Ricca-Salerno, Storia delle dottrine finanziarie, S. 63.



hier gezahlte Summe 820 fl. 15 s. beträgt, so ergäbe sich, dies mit 480 multipliziert, ein Betrag des Gesamtvermögens der Medici von 393.960 fl. Diese Zahl steht mit den sonst bekannten Ansätzen nicht im Widerspruche.

Inventare  
einzelner  
Vermögens-  
teile.

Über einzelne Teile des Vermögens finden sich genauere Inventare. So zeichneten 1469 Lorenzo und Giuliano, die Söhne Pieros, ihren gesamten Besitz im Mugello auf, der in dem Kastell von Cafaggiuolo seinen Mittelpunkt fand.<sup>1</sup> Dies Kastell mit seinen gemauerten Gräben, seinen Vormauern und seinen beiden Türmen, mit seinem weiten Hofe, seinen Ställen, Scheunen, Weinernten, seinem Garten und seinen vier Taubenschlägen wird uns ausführlich beschrieben. In diesem ‚Richordo‘ wird der Berechnung des Ertrages der Durchschnitt von drei Ernten zugrunde gelegt. Der Scheffel Weizen (grano) wurde zu 5 fl. (= 22 L. 10 s.), der Scheffel Hafer (biade) nur zu 2 fl. (= 9 L.), das barile Wein zu 107 soldi berechnet. Bei der Kapitalisierung nach dem Ertrage wurde ein Zinsfuß von 8% angenommen. Bei der Berechnung der Viehstände wurde auf den Wertverlust, den die Zugochsen jedes Jahr durch Ausnutzung ihrer Arbeitskraft zu erleiden hatten, dadurch Rücksicht genommen, daß man die Avanzi, die sich demgegenüber bei Kühen, jungen Ochsen und Kälbern oder beim Kleinvieh ergeben hätten, nicht berücksichtigte. Ebenso wurden die Einnahmen aus Gänsen, Kapaunen, Eiern nicht mit verrechnet.

Neben diesen urbarartigen Aufzeichnungen finden wir Spezifikationen der Geräte und Kunstgegenstände. Diese haben besonderes Interesse für den Kunsthistoriker. Statteten doch die Medici ihren Palast zu einem wahren Museum aus. E. Müntz gibt in seinen ‚Collections des Médicis au XV<sup>e</sup> siècle‘ 1888 ausführliche Auszüge. Von Piero rührt ein Inventar aus dem Jahre 1456 her (S. 12 ff.). Hier werden die Wäsche, das Silber, die Edelsteine, Teppiche, Waffen, besonders auch die Bestände in Careggi und Cafaggiuolo (S. 22 und 23) aufgezählt. Nach dem Tode Cosimos schrieb Piero 1464 in ein libro pagonazzo secreto Ricordi.<sup>2</sup> Hier zeichnete Piero neben den Ausgaben für die Beerdigung Cosimos, den eingegangenen Kon-

<sup>1</sup> LXXXVII, 24.

<sup>2</sup> Vgl. Le carte Stroziane I, S. 48.

dolenzbriefen und anderem auch die ihm gehörigen Edelsteine und Wertsachen auf: 20. Jänner 1464 (5) „Ricordo di gioie et altre cose di valuta“.<sup>1</sup> Es ergab sich folgende Wertschätzung:

Edelsteine. . . . .	12.205 fl.
Ringe . . . . .	1.972 „
Perlen . . . . .	3.512 „
Medaillen etc. . . . .	2.579 „
Vasen . . . . .	4.580 „
Reliquiarien u. dgl. . . . .	3.600 „
Silber . . . . .	6.702 „
Bücher. . . . .	2.832 „
	<hr/>
	37.982 fl.

Bei dem Tode Pierfranceschos wurde 21. Juli 1476 ein „Inventario d' ariento“ aufgenommen.<sup>2</sup> Ein ausführliches Inventar begegnet uns bei dem Tode Lorenzos 1492. Es umfaßt Mobilien und Immobilien.<sup>3</sup> Nach der Vertreibung der Medici wurden 1496 über einzelne Teile ihres Vermögens Verzeichnisse aufgenommen.

Mustert man die Liste der Bilder, Teppiche, Edelsteine, Vasen und Kostbarkeiten aller Art, die Lorenzo — darin glücklicher als mancher Fürst — in seinem Palaste zu vereinigen wußte, so könnte es scheinen, als habe unter ihm der Reichtum der Familie den höchsten Glanz erreicht. Allein diese Pracht, die Lorenzo den Beinamen des Magnifico gab, konnte sich nicht auf eine Vermehrung des Vermögens stützen. Im Gegenteil, unter Lorenzo gerieten die Grundlagen der wirtschaftlichen Stellung des Hauses ins Schwanken. So glücklich Cosimo und auch Piero als Geschäftsleute gewesen waren, so wenig Glück hatte Lorenzo in den Geschäften.<sup>4</sup>

Auszahlung  
des Geschäfts  
anteiles  
der jüngeren  
Linie.

Dies zeigt sich in den Schwierigkeiten, die Lorenzo die Abfindung der jüngeren Linie 1485 machte. Am 19. Juli 1476 war Pierfrancescho, der Vetter Pieros, gestorben mit Hinterlassung seiner minderjährigen Söhne Lorenzo und Giovanni.

<sup>1</sup> Müntz, S. 35 ff.

<sup>2</sup> Mediceo CIV, 57.

<sup>3</sup> Müntz, S. 58 ff.

<sup>4</sup> „Fu quanto alla mercatanzia infelicissimo.“ Machiavelli, Istorie, Buch 8 am Ende.

Wie bei dem Tode des Vaters Lorenzo 1440, sollte zunächst alles beim alten bleiben. Der Anteil der Erben an dem noch gemeinsamen Handlungskapital sollte als mit 5% verzinsliches Depositum gelten. Wie erst 1451 bei der Volljährigkeit Pierfrancescos die Teilung des Grundbesitzes und der Anteile an der Staatsschuld erfolgt war, so wurden erst am 8. November 1485 den Schiedsrichtern die Rechnungen vorgelegt, auf Grund deren die endgültige Abfindung der jüngeren Linie stattfinden sollte.<sup>1</sup>

Die Erben Pierfrancescos berechneten ihre Ansprüche auf 130.557 fl. 7 s. 11  $\text{℥}$ .<sup>2</sup> Wir sahen, daß an anderer Stelle die Avanzi Pierfrancescos auf 127.202 fl. di suggello oder 106.001  $\frac{2}{3}$  fl. larghi angegeben waren. Hier werden als Rest der letzten von 1469—1474 laufenden Compagnie (pro resto del conto de traffichi e delle compagnie) nur 60.971 fl. 1 s. 7  $\text{℥}$  angegeben, zu denen dann noch 8166 fl. Darlehen Pierfrancescos vom 4. Dezember 1469 treten (tanti presto loro conti). Die ältere Linie gab das Saldo Pierfrancescos am 26. März 1475 auf 56.509 fl. larghi, 4 s. 7  $\text{℥}$  an, zu denen 4000 fl. di suggello Anteil am Kapital der Florentiner Bank (per la sua parte del corpo della ragione di firenze), 2536  $\frac{1}{3}$  fl. Anteil am Kapital des Seidengeschäftes (parte del corpo della ragione della seta) und 1166  $\frac{2}{3}$  fl. di suggello Anteil am Wollengeschäft (bottega della lana) traten, zusammen 7703 fl. di suggello oder 6419 fl. larghi. Die Differenz zwischen der Berechnung der Avanzi auf 106.001  $\frac{2}{3}$  fl. larghi und dieser auf 62.928 fl. 4 s. 7  $\text{℥}$  erklärt sich vielleicht daraus, daß das einmal nur die Gewinne, das anderemal die Gewinne abzüglich der von Pierfrancesco für seinen Bedarf entnommenen Beträge verrechnet wurden.

Zu den 69.137 fl. 1 s. 7  $\text{℥}$  oder 62.928 fl. 4 s. 7  $\text{℥}$  des Handlungskapitals Pierfrancescos traten 7776 fl. 16 s. 4  $\text{℥}$ , die die jüngere Linie als ihren Anteil an den 30.495 fl. larghi zu beanspruchen hatte, die sich beim Tode des älteren Lorenzo 1440 in bar vorgefunden hatten. 7470 fl. 13 s. 8  $\text{℥}$  wurden der jüngeren Linie von den ihr eigentlich zukommenen 15.247  $\frac{1}{2}$  fl. abgeschrieben als Hälfte der Baukosten von S. Marcho.

<sup>1</sup> Nach Litta war Giovanni 1467 geboren.

<sup>2</sup> Mediceo CIV, 60.

Anstatt daß Lorenzo sich auf die Auszahlung der der jüngeren Linie gebührenden Gelder vorbereitet hätte, sah er sich genötigt, ihr in den kritischen Jahren 1478 und 1479 weitere Summen wider ihren Willen zu entziehen (*fu forza gle ne prestassimo, ci chavo di chasa i nostri denari*). Es handelt sich dabei um folgende Beträge: Am 1. Mai 1478 legte Lorenzo Hand an 20.043 fl. 10 s., die den Erben Pierfranceschos gehörten und die in 13 Bürsen am 4. Dezember 1476 Lorenzo und Giuliano zur Aufbewahrung gegeben waren. Am 2. März, am 20. Juni 1478 folgten weitere Zwangsanleihen von der jüngeren Linie im Betrage von 5000 und 8000 fl., am 8. August, am 13. August, am 27. September 1479 wurden ihnen Beträge von 8000, 1600 und 11.000 fl. abgenommen, so daß sich die Gesamtforderung der jüngeren Linie auf 130.557 fl. 7 s. 11 *℥* belief.

Freilich hatte die ältere Linie der jüngeren 1478 die Güter im Mugello<sup>1</sup> und Edelsteine (*gioie*), die einmal zu 15.000 fl., ein anderes Mal zu 22.600 fl. geschätzt wurden, als Pfand gegeben. Dazu standen ihrem Guthaben beträchtliche Summen gegenüber, die sie der Bank entnommen hatte, bis 1485 51.395 fl.. Schließlich mußten die Erben Pierfranceschos es sich gefallen lassen, daß ihnen ein Drittel der Verluste des Londoner Geschäftes, 17.178 fl., abgeschrieben wurden, da diese noch auf die Zeit der Compagnie mit Pierfrancescho zurückgingen.

Trotzdem können wir es begreifen, daß die jüngere Linie sich benachteiligt fühlte. Sie erklärte, jene Zwangsanleihen, die ihr das flüssige Kapital entzogen, hätten sie selbst gezwungen, kostspielige Schulden aufzunehmen (ca. 12.000 duc. *insu cambi et al presto*); sie hätte die Zinsen des Monte verfallen lassen, das Getreide auf dem Halme verkaufen müssen, und zu Unternehmungen in Seide oder in Wolle oder in sonstigem Handel hätte ihr das Kapital gefehlt. Außerdem konnte die jüngere Linie mit den Berechnungen der älteren sich nicht einverstanden erklären. Die Güter im Mugello, die 66 *poderi*, 3 Mühlen, 20 Häuser, die 2300 fl. *larghi* einbringen sollten und die, zu einem Zinsfuß von nur 6% kapitalisiert, auf 37.375 fl. geschätzt waren, zu denen 8000 fl. für die Gebäude, das Kastell,

<sup>1</sup> Vgl. hierzu Reumont, Lorenzo de Medici II, S. 299.

kamen, wären zu hoch taxiert. An den Baukosten von S. Marco wollten sie sich nicht beteiligen, sie vermißten eine Abrechnung über die Ausgaben an S. Lorenzo, zu denen sie beizutragen hatten, und eine Berechnung der ihnen gebührenden Zinsen.

Bekanntlich hielt diese Entfremdung der jüngeren Linie vor. Sie erreichte einen dem Hause verderblichen Grad unter Lorenzos Sohn Piero und trug erheblich zu seinem Sturze 1494 bei.<sup>1</sup> Die jüngere Linie wollte nicht nur geschäftlich auf eigenen Füßen stehen, sie trennte sich auch politisch von der älteren, indem sie auch bei dem Zuge Karls VIII. nach Italien an der traditionellen Freundschaft des Hauses Medici zu Frankreich festhielt.

## II.

### Die Nebenbücher der Mediceischen Handlung.

Wenn die Überlieferung uns über das Vermögen und Einkommen der Medici nur summarisch und andeutungsweise berichten läßt, so gewähren uns die erhaltenen Handlungsbücherfragmente einen um so reicheren Einblick in die Einzelheiten ihrer Geschäftsführung. Ehe die Eintragungen in die von den einzelnen Geschäftsabteilungen geführten Hauptbücher gemacht wurden, wurden die Geschäftsabschlüsse nach der Art des Geschäftes in verschiedene Bücher eingetragen. Wir können so Warenbücher, Kassabücher, Wechselbücher unterscheiden.

Das  
Warenbuch  
Averardos.

Ein Warenbuch ist uns *Mediceo avanti il principato* CXXXIII, 2 in Bruchstücken erhalten. Es handelt sich um f. 151<sup>r</sup>—158 (f. 159—166 unbeschrieben) eines 1412 und 1413 in Rom von der Averardo-Kompagnie geführten Buches. In Rom war ja später Averardos Sohn Giuliano etabliert. Wir erfahren, daß neben diesem Warenbuch ein Kassabuch (*quinterno della cassa*) geführt wurde.

Es werden die eingegangenen Waren oder Goldsorten verzeichnet, darunter über ihren Verkauf oder ihre Verwendung berichtet. Die Eintragungen erinnern an die des von Koppmann herausgegebenen Tölnerschen Handlungsbuches.

<sup>1</sup> Ranke, Savonarola, Historisch-biographische Studien, S. 202. Doch wurde nicht die Teilung von 1451, die die Handlungsgemeinschaft bestehen ließ, sondern die vom Jahre 1485 dem Hause Medici verderblich.

Wir sehen die römischen Medici Kommissionsgeschäfte in Tuch betreiben. Von Bartolomeo Manni aus Montpellier empfangen sie am 8. Juni 1412 durch Piero di Vitiano aus Marseille 8 Ballen Tuch, darunter in einem Ballen 5 Stück blaues aus Toulouse, 5 aus Carcassonne, 5 aus Montulmo und Castelnuovo, mit dem Auftrage, sie für ihn zu verkaufen (*ricievemo da piero di vitiano che ci disse, ne facessimo la volonta di bartolomeo mani*). Am 23. September verkauften sie 14 Stück, 10 aus Castelnuovo, 4 aus Montulmo, an den Detaillisten (*ritagliatore*) Pietro Nero in Rom zum Preise von 14 Dukaten das Stück. Von den 196 Dukaten, die sie somit dem Konto Bartolomeo Mannis gutschrieben, sollten 100 sogleich gezahlt werden, 50 im Oktober, 46 im November.

Derselbe Bartolomeo Manni schickte am 18. April 1413 durch die Galeotta des Antonio Marilioni aus Marseille 3 Ballen Laken, mit seiner Handelsmarke gezeichnet. Der Inhalt bestand aus 53 *cirloni di brettagnia grandi di letto* und 8 *piccholi* (Bettücher). Drei kleine wurden zwei großen gleich gerechnet. Das Stück war also eine feststehende Größe, nicht aber der Ballen. Das ersehen wir daraus, daß am 26. November 1412 Manni mit derselben Gelegenheit drei Ballen schickte, die aber nur 34 große und 22 kleine *Cirloni* enthielten. Von der im April eingetroffenen Sendung verkauften die Medici am 2. Mai durch den Sensal Antonio d'Andrea an Giuliano di Gutruccio di Piazza giudea 10 Stück (8 große und 3 kleine) zum Preise von 20 Dukaten, 2 Dukaten das Stück, die in zwei Monaten zu zahlen waren (*a tempo di mesi due paghate in termine*).

Mit derselben Galeotta trafen noch zwei Ballen Tuch von Bartolomeo Manni ein und ein Ballen Tuch mit dem Zeichen der Pazzi von Ser Pazzi aus Montpellier. Die Sendung dieses Ballens hatten Tomaso d'Orlando e compagni aus Arles übernommen (*mandaronci per loro*). Er enthielt englisches Tuch, 2 Stück *paonazzi* (violett), 1 *mischio*, 2 *mezzi verdi*, 2 *mezzi isbradati*.

Nicht immer sandte Manni auf eigene Rechnung (*di sua raxione, segnate di suo segno*), sondern gelegentlich auch für die Florentiner Medici (*dessono, ne facessimo la volonta de nostri di Firenze f. 154*).



Von der Vielseitigkeit der durch die Hände der Firma gehenden Waren gibt das Verzeichnis einer Sendung Auskunft, die enthielt: 4 Sack Baumwolle, 6 Kisten Zucker, 4 Sack Alaun, 2 Bündel Häute, 2 Ballen Bockshäute (alude), 2 Ballen Kurzwaren (mercie), und für die 21 römische Denare Fracht gezahlt wurden an Domenico di Tomaso, padrone della seletoria. 10 Sack Alaun kamen mit einer Barke an (f. 156).

Am 21. Dezember 1412 ging eine Sendung ein von Grauwirk und Rehleder (pancie di vai fini in IIII mantelli, pancie di scherinoli in III mantelli ed in I mantello grande). Sie war im Auftrage des in Genua ansässigen Sienesen Francescho di Francescho von den Sardi in Neapel durch die Galere des Antonio di Salerno an Giovanni de Medici e comp. in Rom gesandt worden, und ihr hatte ein Brief des Francescho an Giovanni beigelegt, in dem er ihn aufforderte, die Sendung Averardo zur Verfügung zu stellen (ne facessono la volonta d' andra nostro). Daraufhin hatten Giovanni e comp. die Sendung Averardo e comp. übergeben.

Von dem Florentiner Hauptgeschäft (nostri di Firenze) gingen wiederholt Summen von Geldstücken ein, die auch in diesem Buche gebucht wurden. So schickten sie einmal in einem Ballen ein Säckchen mit 1240 grossi di provenza. Am 15. Jänner 1412 (13) trafen von denselben 383 vollwertige fiorini, 6 türkische und ein Lübecker Gulden, die als minderwertig bezeichnet wurden, ein. Die dem Vetturin Avveduto bewilligte Zehrung wurde den Florentinern aufs Konto gesetzt. Weiter gingen am 13. Dezember in einem zugebundenen und gesiegelten Säckchen 212 vollwertige Florentiner, Sieneser, ungarische Gulden und zwei minderwertige aus Deutschland, davon einer aus Lübeck, ein. Statt 2 fl. wurden diese nur zu 1 fl. 17 s. gerechnet. Auch von Agnolo d' Arezano e comp. aus Florenz wurden einmal 450 Stück Dukaten empfangen.

Die Pisaner Filiale der Medici (nostri di Pisa) schickte durch die Barke des ‚sandelaro‘ Pietro Paolo drei Ballen altes Tuch, mit dem Zeichen der Averardo de Medici e comp. versehen, die von Paolo di Ser Nado, nostro giovane, abgefertigt waren. Dieser Paolo kehrt in dem Handlungsbuche der Pisaner Filiale der Averardo-Kompagnie CXXXIII, 3 wieder. Daraus



ergibt sich, daß auch dieses Warenbuch in Rom von der Averardo-Kompagnie geführt wurde.

Zahlreichere Bücher sind von der Hauptlinie erhalten. CXXXI ist ein Memorial vom Jahre 1434 überliefert, das in der alten Form geführt wurde. Die Debitoren sind mit ‚de dare‘ verzeichnet, bei Zahlung wurde ‚aver dato‘ hinzugefügt und der Posten bei Erledigung durchstrichen.

Die  
Kassenbücher  
der  
Hauptlinie.

Die Genueser Kassenbücher wurden schon im 14. Jahrhundert so geführt, daß die Eingänge und Auszahlungen sich links und rechts gegenüberstanden. Demgegenüber wurden in den mediceischen Kassenbüchern das 15. Jahrhundert hindurch zunächst alle Einnahmen in fortlaufender Reihe, dann alle Ausgaben gebucht. So sind CXXXI die ‚Entrate e uscite di Roma 1429‘ verzeichnet, f. 1—84 die Einnahmen, f. 103 bis 198 die Auszahlungen. Von der Ausdehnung des Geschäftes gibt es eine Vorstellung, wenn 5000 Dukaten für spese di banco, Hausbau (opifici di casa) u. dgl. ausgeworfen werden konnten. Am Schlusse des Jahres ergab sich ein Kassensaldo von 41.664 Dukaten (a danari contanti e debitori, che tanto furono più il credito che i danari contanti debito).

Fragmente eines Kassenbuches von 1436 sind CXXXIII, 1 erhalten, f. 147—161<sup>1</sup> Einnahmen vom 28. Jänner bis 23. März, f. 170<sup>r</sup>—293<sup>1</sup> die Ausgaben des Jahres:

‚Qui a pie scriveremo tutti i denari che pag. conti questo presente anno per lettere di cambio e per oltre chagioni chome schadra, cominciando il sottoscritto di (24. März 1436), e chiamasi uscita.‘

Aus den f. 213 erwähnten Galeeren von Aigues-Mortes, aus der Entfernung von Basel, 14 Tage zwischen Ausstellung und Honorierung eines Wechsels, und aus den erwähnten Personen kann geschlossen werden, daß dies Buch in Venedig geführt wurde. Es wird in libre di grossi gerechnet, die Lira war gleich 10 Dukaten. Die Umsätze sind hier ebenfalls beträchtlich: Vom 24. Dezember 1436 bis zum 23. März, im letzten Viertel des nach Florentiner Weise bemessenen Jahres, betrugen die Eingänge 14.493  $\text{fl}$  5 s. 4  $\text{d}$ , also fast 145.000 Dukaten.

Den Einzahlungen lagen vor allem Wechselsendungen zugrunde, so ‚da nostri di firenze, da nostri di bologna, da nostri d’ anchone, da francescho balbi‘, aber auch Warenhandel, so

f. 148<sup>1</sup> ,da uno panno di nostra ragione', f. 148<sup>o</sup> ,da panni di nostra ragione'.

Folgende Namen finden sich unter den Firmen, die durch Auszahlungen belastet wurden: Piero di Chosimo de Medici, nostri di chorte (päpstlicher Hof) f. 173, nostri di corte di bologna f. 199 und 208, nostri di corte di firenze f. 209, a nostri d' anchone f. 225, a horlando de medici d' anchone f. 172, a bernardo de medici e chomp. d' anchone f. 227, a matteo ines da napoli f. 220, a rinieri e simone da rossignano di palermo, per noi porto marchio, padrone delle ghalee d' aghue morte f. 213, a melpiglo cimoni compagni de saraghos f. 224, a Venturi di barzelona f. 222, a Pazzi di pisa, di barzelona, di vignone (Avignon) f. 225, a giovanni benci e chomp. di ginevra (Genf) f. 219, a bardi di bruggia (Brügge) per conto per noi f. 172, a bardi di london f. 171, a bernardo portinari di bruggia f. 227.

Aus dem häufig wiederkehrenden Konto ,a nostri di basilea' ersehen wir, daß die Medici auf dem Basler Konzil so gut wie auf dem Konstanzer ihre Filiale hatten. Der von Schulte<sup>1</sup> erwähnte Lübecker Gherardo begegnet uns in unserem Kassabuch: es war ,gherardo bueri di lubich'. Er spannte den Kreis der mediceischen Interessen über Genf und Basel bis nach Lübeck aus. Am 13. August wurden seinem Konto 8 soldi di grossi ausbezahlt, die sein Diener (famiglo) Ghualtieri als Zehrgeld auf den Weg nach Lübeck mitnahm (per sue spese, quando torno lubich). Am 31. August entnahm sein Diener Giovachino der Bank 7 soldi, um sie einem deutschen Kaufmann zu zahlen (disse per dare a l merchatante tedesco). Am 7. September erhob Gerharts Diener, giovanni meus, wiederum 12 soldi di grossi (sono per 3 6) als Zehrgeld für die Reise nach Lübeck und belastete damit Gerharts Konto. Leider ist das libro grande, in dem diese Posten weiter verrechnet wurden, nicht erhalten, doch können wir Gerhart Bueri aus seinen Briefen auf seiner letzten, zehn Jahre später angeordneten Reise von Florenz über Genf nach Lübeck verfolgen.

<sup>1</sup> Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien I, S. 342.

In dem Verkehr zwischen Basel und Venedig erscheinen vielfach Deutsche als Träger des Wechselverkehrs. Die Basler Filiale bezog die venezianische der Medici, die dem Remittenten den Wechsel auszahlte und dafür die „nostri di basilea“ belastete. So wurden am 28. Juli 1436 Piero bachirich 20  $\text{fl}$  di grossi ausgezahlt auf Grund eines Wechselbriefes, den die „nostri di basilea“ am 28. Juni für piero bachirich oder giovanni bromer di franchoforda ausgestellt hatten, nachdem sie von Piero die Valuta empfangen hatten. Am 1. August wurde wiederum ein auf piero bachirich und giovanni brome am 15. Juni ausgestellter Wechsel ausgezahlt, dessen Valuta, 50  $\text{fl}$  di grossi, die Basler durch iachopo ostiere delle chorone erhalten hatten. Wir sehen also hier schon das seit 1449 häufiger im Verkehr mit Venedig erwähnte Haus Bromm<sup>1</sup> tätig.

Am 7. Juli wurden 100  $\text{fl}$  ausgezahlt auf Grund eines Wechsels, den die Basler am 19. April auf Giovanni Cherlini, fattore de vunit di norinbergho, oder bartolomeo, fattore di ghuernieri della chiesa, ausgestellt hatten (f. 216<sup>r</sup>). Giovanni cherlini erscheint als „fattore di piero di valt“ in einem Wechsel auf 60  $\text{fl}$ , den die Basler am 19. Juli auf diesen Giovanni oder auf ihn und den eben erwähnten Faktor Bartolomeo ausgestellt und dessen Valuta sie von ghuarnieri della chiesa erhalten hatten. Die societas guarnieri della chiesa et sociorum ist uns aus dem Jahre 1434 als nach Venedig handelnde Basler Firma bekannt.<sup>2</sup> — Am 30. Juli wurde ein Wechsel honoriert, den die Basler Filiale am 14. Juli dem matheus bacchendeus di chologna ausgestellt hatte (f. 212). — Ein Wechsel der Benci aus Genf auf 122  $\text{fl}$  10 s. 11  $\text{d}$ , dessen Valuta sie von Jacopo da pera romano erhalten und den sie auf Giovanni da pera romano oder auf jachopo bungloner oder auf Churado zil di lubech (?) ausgestellt hatten, wurde am 21. Juli dem jachopo bunglon ausgezahlt.

Zeigen uns schon die Kassenbücher die große Bedeutung des Wechselverkehrs, so tritt diese noch deutlicher hervor in den eigens für die Korrespondenz, insonderheit die ausgestellten

Die Wechsel-  
bücher.

<sup>1</sup> Simonsfeld, Fondaco II, S. 68. Hans Bromm schickt 1449 seinen Schwager Karl Stalburg nach Venedig.

<sup>2</sup> Simonsfeld I, S. 224, II, S. 65.

und erhaltenen Wechselbriefe, eingerichteten Büchern. CXXXI ist ein ‚Richordo di lettere avute a bruggia 1421‘ erhalten. Wir erfahren, daß die Medici in Rom der Brügger Filiale zehn Stück Florentiner Tuch senden. Ein Jan di lando verbürgt sich (richordo che questo di ci promisse) für den Fall, daß der Diener des Aachener Kaufmannes gherart stegerup auf der Messe von S. Bartolomeo das den Medici abgekaufte Scharlach-tuch nicht bezahlt. Es wird in scudi di missa gerechnet, von denen einmal  $26 = 26\frac{1}{4}$  scudi d'oro di vinegia gerechnet werden, während ein anderes Mal 608 scudi d'oro 668 fl. gleichgesetzt werden.

CIV ist ein Wechselbuch von 1440, wahrscheinlich in Florenz geführt. Zunächst sind die von der Firma ausgestellten und genommenen Wechsel verzeichnet:

‚Qui appresso faremo richordo di tutti i denari rimetteremo o traremo per nostro conto o d'altri in piu parti, che dio ce ne chonceda guadagno.‘

Bis Seite 12 sind solche auf Venedig, Brügge und andere Plätze gezogenen Wechsel eingetragen (rimettemo a bologna, traemo a perugia etc.), f. 20 folgen die von der Firma erteilten Kreditaufträge: ‚Richordo de commissioni e avisi daremo di fuori.‘ f. 30 schließen sich die auf die Firma gezogenen Wechsel und die ihr erteilten Aufträge an: ‚qui appresso faremo richordo di commissioni e avisi dati di fuori‘; z. B.:

‚Avemo da vinegia da nostri 1 littera de di 5 d'ottobre avuta questo di 11 detto: Senza altra di cambio paghate a lor piacere a orlando de medici e comp. per nome d'antonio martelli fl. 101 e ponete a nostro conto per la valuta abbiamo qui a conto d'antonio martelli . . . . . fl. 101.,

f. 40 folgen die Adressen: ‚per cui mano aremo a dare chonpimento‘, die Namen der Handlungsdieners, die für die einzelnen Häuser die Wechselbriefe und Abrechnungen im Kontokorrentverkehr besorgten, z. B.:

‚A basilea a nostri  
per mano di giovanni benci

Da loro  
per mano di giovencho della stufa.‘

Es wird ein Wechselverkehr erwähnt mit Venedig (nostri), Ferrara, Modena, Bologna, Pisa, Siena, Perugia, Ancona, Reggio,

Palermo, Barcelona (Giov. Ventura e comp.), Saragossa, Montpellier, Avignon, Genf, Basel (nostri), Brügge (Portinari) und London.

CXXXIII, 3 bringt uns ein 1455 in Florenz von Giovanni und Pierfrancescho Medici geführtes Wechselbuch.

Wiederum werden zuerst die von der Firma ausgestellten und genommenen Wechsel verzeichnet, so ein am 12. Juli dem cardinale greccho Bessarion auf die römische Filiale gegebener von 488 Dukaten (f. 6<sup>1</sup>). Am 19. Dezember werden auf die nostri di Ginevra ‚per uso della fiera d'apparizione‘ 13 m. d'oro gezogen. Auf die Avignoner Filiale wurde am 21. März ein nach vier Monaten zahlbarer Wechsel gezogen, der den Erben des Patriarchen von Grado, Marcho dacha condumero, ihr Guthaben beim Monte vecchio übermitteln sollte. Dies Guthaben betrug 6222 fl. 5 s. 4 s., die zu einem Kurse von 16% gerechnet wurden. Nach Abzug aller Spesen blieben den Erben 785 Dukaten (78  $\frac{1}{2}$  10 s. di grossi) auszuzahlen. f. 21—26 folgen die auf die Firma gezogenen und ihr gesandten Wechsel: ‚richordo di tutti i denari ci fieno tratti o rimessi per nostro conto o d'altri per lettere d'avisio‘ (ci scrissono da roma etc.).

f. 33 folgen die Kreditbriefe: ‚le comesioni, daremo fuori di qui di pachare danari.‘ So werden Giovanni Zampini e comp. in Avignon am 22. April gebeten, für Aghostino Franciaberti e comp. aus Siena bis zum 24. März (Ende des Jahres) einen Kredit von 500 fl. di sugg. (sino alla somma di fl. 500) zu eröffnen. Am 1. Oktober ersuchen Giovanni und Pierfrancescho im Auftrage Cosimos Antonio Bonafe e comp. in Bologna, dem Signore astore di manfredi da faenza oder seiner Ordre (o a chi lui ordinasse) auf 18 Monate einen Kredit von 500 duc. di camera offenzuhalten. Andererseits bitten Piero de Medici und Gierozzo di pilli aus London, dem Rheder (padrono) Doria einen Kredit zu gewähren, Michele Arnolfini aus Brügge will für Bartolomeo Arnolfini aus Lucca einen Kredit von 1500 duc. larghi eröffnet sehen.

f. 42ff. sind die Adressen des Kontokorrent- und Wechselverkehrs verzeichnet und die Namen der Boten, durch die die Abrechnungen und Wechselbriefe besorgt wurden. Die Florentiner Medici bedienten sich der drei Handlungsdiener Giovanni Benci, Francescho Inghirami und Tommaso Lapi für

alle ihre Wechselsendungen. Wir sehen, mit welchen Schwierigkeiten der Kontokorrent- und Wechselverkehr vor Einführung der Post zu rechnen hatte. Er blieb durch die verhältnismäßig geringe Zahl der auch einem großen Hause zur Verfügung stehenden Boten beschränkt.

An der Spitze stehen Piero e Giovanni de Medici e compagni di corte in Rom. Als ihr Diener erscheint unter anderen Giovanni Turnabuoni. In Genf werden Giovanni Benci e Francescho Sassetti e comp., die ‚nostri‘ erwähnt, in Avignon die Zampini, in London und Brügge Piero de Medici e Gierozzo de Pilli, die ‚nostri‘, in Genua Filippo und Federigho Centurioni, doch ziehen die Medici f. 19<sup>r</sup> auch einen Wechsel auf Domenico und Ambruogio Spinula. In Mailand werden die commessaria de castagnoli,<sup>1</sup> pigiello portinari und antonio e fratelli genannt, in Pisa die Martelli und Francescho de nerone e comp., in Bologna Nicholajo d'ameleto und Antonio Bonafe e comp., in Ferrara Bandino d'ameleto e comp., Tadeo albregiani und Baldassare di giovanni machiavelli, in Siena Aghostino Francia-berti e comp., in Perugia Antonio d'apennino e comp., l'erede d'alfano e severi e compagna, l'erede d'angniolo e ucholino respoldi e comp. Nach Rhodus werden Wechsel an Bernardo Salviati gesandt, von Lyon sind Wechsel zu erwarten, die Francescho Nori zu honorieren sind (per mano del detto francescho nori). Nach Venedig werden Wechsel gesandt an Giovanni Rucellai e Giovanni francescho Strozzi und an Pierfrancescho de Medici e comp., in Montpellier wird Antonio di Bernardo Canigiani bezogen, in Neapel Bartolomeo Buonchonti e comp., Filippo degli Strozzi e comp. und Benedetto Ghuaschoni e comp., in Barcelona Filippo Pierozzi.

Auch ein Deutscher erscheint unter den Wechseladressen, Abel Kalthoff (Charolfo, Chatolff, Kaltohoffe und Katoff geschrieben) e comp. aus Köln, f. 48. Am 19. Mai wurde auf ihn ein Wechsel gezogen (traemo a chologna per sua lettera per conto di nostri di bruggia, f. 4<sup>r</sup>). Am 19. August schickte die Kalthoff-Kompagnie einen Avisbrief, in dem sie die Medici

<sup>1</sup> 1446 wurde Gierozzo de Pigli angewiesen, auf seiner Reise nach London in Mailand bei Alessandro Castagnuolo einzukehren. Einstein, The Italian Renaissance in England, S. 246.



aufforderte, nur an Kalthoff selber zu erfüllen (per loro abbiamo a dare compimento, come ci scrissono per loro d'avviso, per mano d'Abello Katoff e non d'altro). Im Oktober 1455 avisierten die Medici Kalthoff & Co., daß Francescho Inghirami und Tommaso Lapi ihre Bevollmächtigten wären.

Auch CXXXV, 2 ist ein Wechselbuch, „quaderno di cambi e di lettere“, für Piero de Medici e comp. in Pisa 1492 geführt. f. 1—70, bis f. 59 beschrieben, ist für die nach Pisa gesandten Tratten (cambi) aus Florenz, Lyon, Paris usw. bestimmt, f. 71—230 folgen (bis S. 202) die in Pisa ausgestellten Wechsel (richordo di lettere), die nach Florenz, Siena, Rom, Neapel, Palermo, Genua, Marseille, Avignon, Montpellier, Aigues-Mortes, Valencia, Barcelona, Antwerpen und London gerichtet sind. f. 231f. werden die Adressen angegeben. Aus Florenz sandten am 19. Dezember Lorenzo e giovanni di pierfrancesco de medici einen Avisbrief. Aus Venedig wird Matteo Cini erwähnt, aus Neapel die Turnabuoni, aus Rom „i nostri“.

Diese Wechselbücher sind eine interessante Illustration des von da Uzzano über den Wechselverkehr seiner Zeit geschriebenen Kapitels.<sup>1</sup>

Mit welchen Schwierigkeiten übrigens der Nachrichtenverkehr des 15. Jahrhunderts rechnen mußte, ersehen wir aus den Briefen, die Gerhart Bueri auf seiner letzten Reise 1446 bis 1449 von Lübeck nach Florenz schrieb.

Die Briefe  
Gerhart  
Bueris.

Dieser Gerhart Bueri ist uns aus Lübecker Quellen bekannt. Er erscheint 1413 in Lübeck zusammen mit Ludovicus de Bullionibus, nahm in den folgenden Jahren eine angesehene Stellung dort ein und war mit einer Lübeckerin verheiratet. 1445 machte er in Lübeck vor einer Reise nach dem Süden sein Testament.<sup>2</sup> Unsere Briefe zeigen ihn uns auf der Rückreise.

Am 5. April 1446 schreibt er in Florenz, in der Abreise begriffen, einen Brief<sup>3</sup> an Giovanni, Cosimos Sohn, den er caro fratello nennt und dessen Rückkehr er nicht abwarten zu können bedauert, da er zu rechter Zeit auf der Genfer Messe eintreffen

<sup>1</sup> Pagnini, Della Decima IV, S. 148 ff.

<sup>2</sup> Pauli, Lübeckische Zustände im Mittelalter II, S. 104f.

<sup>3</sup> Mediceo avanti il principato, Filza VIII, n. 151.



müsse. Wir erfahren, daß er Cosimo und Giovanni zu seinen Prokuratoren ernannt hat. Er bittet sie, für seine Familie zu sorgen. Es sind die Kinder seines Bruders Franziskus, deren er auch in seinem Testamente gedacht hatte. Besonders die Nonina, die in heiratsfähigem Alter sei, solle zusammen mit ihren Schwestern gut untergebracht und für ihre Mitgift gesorgt werden. Gerhart bittet, ihm Briefe zu senden durch Bernardo Portinari über Brügge, und verspricht, die ihm aufgetragenen Marderfelle zu besorgen.

Am 8. Mai schreibt Bueri aus Genf.<sup>1</sup> Wieder werden die Familienangelegenheiten Giovanni ans Herz gelegt und ihm seine Marderfelle, Piero seine Zobelfelle versprochen und um Briefe über Brügge oder Venedig gebeten.

Am 25. August 1446 sendet Bueri einen Brief aus Lübeck,<sup>2</sup> wo er am 12. Juni eingetroffen ist und seine Frau krank angetroffen hat. Er verspricht, einen seiner Diener nach Schweden zu schicken, um dort 60 braune Marderfelle für ein Paar Ärmel (*per un pajo di maniche*) einzukaufen, über die an der Epiphaniasmesse in Genf abgerechnet werden soll. Die russischen Zobelfelle für Piero würden sehr teuer ausfallen, mindestens 2 fl. das Stück, 15% teurer als gewöhnlich, da in Moskau ein Brand große Pelzvorräte zerstört habe. Er will bis zu 100 Zobelfellen schicken. Wiederum empfiehlt er den Medici seine Angehörigen. Er will einen Diener mit Waren über Venedig senden und ihm in 14 Tagen einen zweiten folgen lassen. Briefe werden durch Giovanni Inghirami über Brügge erbeten.

Am 28. Jänner 1447 kann Bueri dem Giovanni für einen Brief vom 5. November danken<sup>3</sup> und von seiner Frau bessere Nachrichten bringen. Er bittet ihn, weiter für die Seinigen zu sorgen, insonderheit für die Verheiratung der Nonina, deren Aufschießen ihm Sorge macht: *„chrescuta ch'ella sia in lungezza, veduto di che qualita e la madre e tute le sirochie.“* Es scheint, daß Cosimo Bueri aufgefordert habe, Lübeck ganz zu verlassen. Er erklärt aber, dies erst in drei Jahren zu können. Er hofft, daß die Pelzsendung für die Brüder Ostern in seinen

<sup>1</sup> Filza VIII, n. 143.

<sup>2</sup> Filza VIII, n. 162.

<sup>3</sup> Filza VIII, n. 30.

Händen ist, er will sie dann in Lübeck zurichten (*conciare*) lassen. Er sendet seinen Diener Giovanni Telani, den er empfiehlt. Zum Schluß läßt Bueri eine Klage über die Uncoulanz der Venezianer Filiale einfließen (*credimi Giovanni, egli e uno triste parente*).

Am 25. September 1447 teilt Bueri mit,<sup>1</sup> er sei ohne Nachricht von Florenz, habe aber an Francesco Davizi in Venedig 60 schwedische Marderfelle und 5 Zobelfelle zur Probe gesandt, wofür er bittet, seinem Konto bei Francescho Inghirami, dem Diener der Medici-Bank in Florenz, 32 + 7 fl. gutzuschreiben. Er empfiehlt seine Verwandten und fragt, ob er schwarze oder weiße Fuchsfelle besorgen solle, die freilich sehr teuer seien, das Stück 5  $\ell$  zu  $\frac{1}{3}$  rhein. Gulden.

Am 20. November 1447 schreibt Gerhart etwas unruhig,<sup>2</sup> daß er bisher ohne Nachricht sei, und wiederholt seine Mitteilungen über die von ihm beförderte Pelzsendung. Sein Diener Otto hätte sie besorgt. Er erwähnt, von anderer Seite die Nachricht empfangen zu haben, daß das Haus in Florenz via del sole für 350 fl. verkauft sei, und bittet, davon für die Mitgift der Nonina zu sorgen. Wenn sie versorgt wäre, würden ihre Schwestern es auch besser haben.

Am 7. Dezember wurde dieser Brief wiederholt und, mit einer kurzen Nachschrift versehen, als Kopie nach Florenz gesandt.<sup>3</sup>

Am 29. Jänner 1448 folgt wiederum ein Brief Bueris,<sup>4</sup> in dem er sich beschwert, lange nichts Direktes aus Florenz gehört zu haben. Er bittet um Empfangsanzeige über die Pelzsendung und um Abrechnung über den Hausverkauf.

In einem kurzen, nicht näher datierten Schreiben<sup>5</sup> wendet sich Bueri gegen den Vorwurf, er vermeide es, nach Florenz zu kommen.

Am 25. Juni 1448 teilt Bueri mit,<sup>6</sup> Nachricht über den Hausverkauf erhalten zu haben, dagegen vermißt er noch immer die Anzeige des Empfanges der Pelzsendung. Er bittet um Mitteilung über die italienischen Kriegsunruhen, verspricht,

<sup>1</sup> Filza VIII, n. 24.

<sup>2</sup> Filza VI, n. 54.

<sup>3</sup> Filza VI, n. 53.

<sup>4</sup> Filza VI, n. 63.

<sup>5</sup> Filza VII, n. 305, 1448.

<sup>6</sup> Filza VIII, n. 52.

durch seinen Boten Maffio Franchio Näheres über die Notwendigkeit eines längeren Aufenthaltes in Lübeck mitzuteilen, und ersucht um Abschluß seines Kontokorrents mit Ruberto, dem Vorsteher der Basler Filiale, und Giovanni Benci. Er klagt über sein altes Beinleiden.

Am 10. September 1448 nimmt Gerhart Bueri bezug auf einen Brief, den er am 3. August durch seinen Diener Francescho über Basel gesandt habe.<sup>1</sup> Schon in diesem hätte er sich darüber beschwert, daß die ‚nostri di Basilea‘ ihn mit einem Wechsel von 460 fl. bezogen hätten (Remittenten: ‚a nostri di Vinegia a Bruggia‘). So hatte er sich die Abrechnung nicht gedacht! Er wolle diesen Wechsel nicht anerkennen, da er wiederholt darauf hingewiesen habe, er könne jetzt keine Waren senden. Hätten sie eine Forderung, so müßten sie sie als Depositum stehen lassen (lo doveano fare per via di deposito) und nicht ihn in Wechselschulden stürzen. Bueri weist auf seine Verdienste um das Geschäft hin. Er habe vor zwei Jahren eine Forderung der Basler Filiale auf 2000 Dukaten eingetrieben, durch zwei Diener am 24. August und am 3. September für mehr als 1600 Dukaten Waren nach Venedig geschickt, so daß dort jetzt für mehr als 2000 Dukaten für seine Rechnung lägen. Er will Ostern abwarten, um Bestimmungen über seine Rückkehr nach Florenz zu treffen. Am 27. Oktober folgt eine Abschrift dieses Briefes.

Ein letzter Brief ist vom 29. Mai 1449 erhalten.<sup>2</sup> Hier berichtet Gerhart zunächst über die Schwierigkeiten, die es ihm machte, den Dominikanern in Lübeck eine Pliniushandschrift abzuhandeln. In dem Inventar Pieros von 1464 erscheint ein Plinius, auf 100 fl. geschätzt.<sup>3</sup> Von 100 rheinischen Gulden spricht auch Bueri, die er ungern verloren haben will, da die Mönche ihm, als sie die Bücher abliefern sollten, erklärten, sie seien verloren. Bueri erklärt, er sei dabei, seine Angelegenheiten zu ordnen, um entsprechend seinen durch Francescho am 3. August gegebenen Versprechungen zurückzukehren nach Florenz. Er will sich alle Mühe geben, jene Schuld, die er auf

<sup>1</sup> Filza XIII, n. 69.

<sup>2</sup> Filza XII, n. 180.

<sup>3</sup> Müntz, Collections, S. 47.

Grund des Wechsels der Basler der Venezianer Filiale in Brügge zu zahlen hat, zu begleichen. Er will, sobald die Schiffe aus Rußland eingetroffen sind, Pelzwerk, Bernstein und Geld senden. Nur zwingen ihn die kriegерischen Verwicklungen zur Vorsicht.

Gerhart Bueri hat seine Absicht nicht ausführen können. Er ist 1449 in Lübeck gestorben, und im Jahre darauf erschien Benedictus Defucechio, ‚borgere to Lucan, procuratore cosmi de Medicis, siner gesellen unde seltschap, de im hove to Rome wert ghenomet: de seltschap Cosmi de Medicis‘, um die rückständigen Forderungen aus dem Nachlaß Bueris einzutreiben. Es wurde ein Abkommen getroffen, nach dem Gerharts Frau für die Dauer ihres Lebens die Zinsen des ihr in Gerharts Testament versprochenen Vermögens genießen sollte; nach ihrem Tode sollte sein Vermögen aber Cosimo de Medicis zur Begleichung seiner Schuld zur Verfügung gestellt werden.<sup>1</sup>

### III.

#### Die Hauptbücher der Filialen.

Ein in Pisa geführtes Hauptbuch von Averardo e comp. liegt uns CXXXIII, 3 vor, f. 1—34 aus dem Jahre 1424, f. 35—102 aus dem Jahre 1425, f. 103—118 aus dem Jahre 1426. Wir erfahren, daß daneben ein Memorial (f. CXI) und ein Kassenbuch (f. V) geführt wurden.

Das Pisaner  
Hauptbuch  
von  
Averardo  
e comp.  
1424—26.

Dies Buch ist wie das der Averardo-Kompagnie von 1395<sup>2</sup> in doppelter Buchführung gehalten. Wie dort, müssen wir hier die unvollständige Erhaltung des Buches beklagen. So ist uns carta 127 verloren gegangen, die ein Konto der Spese generali (c. 102), und c. 139, die ein Konto der Disavanzi mesi a uscita enthielt. In diesem Unkostenkonto waren z. B. die Ausgaben für Miete des Geschäftslokales gebucht (La chasa, dove stiamo c. 5 und 105).

Aber auch die gleiche Unvollständigkeit der Buchführung müssen wir hier wie dort feststellen. Nicht alle Konten sind

<sup>1</sup> Pauli, S. 116.

<sup>2</sup> Bericht, Anzeiger der philos.-hist. Klasse der Wiener Akademie der Wissenschaften vom 3. Dezember 1902 (Nr. XXV).

saldiert, so nicht die Spese di mercantia f. 12; f. 100 und 102 sind die Konten ‚Spese di mercantia, di banco, di letto‘ so saldirt, daß die Differenz, das Saldo der de avere-Seite, nicht auf dieser gebucht ist, so daß die beiden Seiten sich ausgleichen, sondern sie ist unter die de dare-Seite mit dem Vermerk gesetzt: ‚Mesi a uscita c. 124, c. 127.‘ Vor allem sind die einzelnen Beträge noch nicht auf eine gleiche Währung gebracht. Es wird bald in Landeswährung, bald in Gulden gerechnet. Der Kaufpreis der Giovanni Grimaldi abgekauften Sklavin Madalena wird bald mit 350  $\text{fl}$  18 s., bald mit 88 fl. angegeben (f. 106 und 117). Nach Nagl machte damals der fiorino etwa das Vierfache der Silberlira aus.<sup>1</sup> Wenn der Gulden zu  $14\frac{1}{2}$  s. angegeben wird, so soll damit wohl der Umrechnungsfuß von den schlechteren fiorini di suggello zu den vollwertigen fiorini larghi ausgedrückt werden, in denen die Handlungsbücher geführt wurden. — Wir haben oben anläßlich des Todes Lorenzos 1440 gehört von den libri segreti societatum, in denen diese Hauptbücher abgeschlossen wurden.

Hatte in dem Florentiner Buch von 1395 das Bankgeschäft im Vordergrunde gestanden, so treten in dem Pisaner von 1424–1426 die Warengeschäfte hervor.

Die Medici verkauften für Rechnung von zuane maraviglia aus Venedig verschiedene Ballen Rüstung (III balle d'armadure, f. 8, f. 20). Für die Medici in Rom versteuerten sie einen großen Ballen englisches Tuch, enthaltend 10 Stück, für die Turnabuoni 5 Sack Wolle (vgl. lana francesca, f. 110), außerdem Seidentuch und Wolltuch aus London und Valencia (per ghabella de drapi, f. 86). Für die Boscholi aus Porto Pisano zahlten sie Fracht für zwei Bündel Marderfelle. Als Kommissionäre und Spediteure zahlten sie für andere Wagegebühr und Maklerlohn und übernahmen die Kosten der Verpackung (per channe [Ellen] 18 di chanavaccio per fare le balle di 5 balloni de medici  $\text{fl}$  II s. XIII, f. 100). Besonders rege war der Verkehr mit Südfrankreich und Ostspanien. Für Giacomo Tedaldi, Patron einer provençalischen Galeere, wurde bartolomeo peruzi eine Zahlung geleistet. Gabelle und Fracht

<sup>1</sup> Nagl, Die Goldwährung und die handelsmäßige Geldrechnung im Mittelalter. Wiener Numismatische Zeitschr., Bd. 26, S. 133.

wurde ausgelegt für 15 Stück Perpignanener und für 18 Stück katalanisches Tuch in 3 Ballen. Die ‚nostri da Valenza‘ schickten 367  $\text{fl}$  Quecksilber (ariento solimato) zur Verarbeitung (f. 103). Weiter sandten die ‚nostri‘ spanische Seide (f. 110). Mano (der uns aus dem Warenbuch bekannte Manni) aus Montpellier sandte auf seine Rechnung Nadeln (spiletti, f. 111). Weiter gingen 5 Stück Perpignanener Tuch für die Medici in Rom ein (f. 114). Für Rechnung der Florentiner Medici wurden einem Pisaner Bildhauer, Donato di Nicholo, Marmorarbeiten für 30 fl. bezahlt.

Neben dieser Tätigkeit im Warenhandel, im Kommissions- und Speditionsgeschäft, vernachlässigte aber auch die Pisaner Filiale das Bankgeschäft nicht. Sie stellte am 2. Mai 1426 dem Giovanni Gieronte aus Majorca einen Wechsel auf die ‚nostri di Valenza‘ aus zum Kurse von 18 s. 6  $\text{d}$  per libra (f. 108). Weiter wurde dem Katalanen Giovanni Giordano ein Wechsel von 30 fl. auf die Medici in Barcelona ausgestellt (f. 109, 113). Von weiteren Wechseln berichten die Konten ‚Cambio, f. 52‘ und ‚Cambio Pitti, f. 64‘. — Häufig wurden bei den Pisaner Medici Summen deponiert. So hinterlegte Gherardo Canigiani am 18. März 1425 100  $\text{fl}$  für Antonio di Rinieri bue e comp. mit der Bedingung, sie ihm in 15 Tagen auszuzahlen (f. 100). Luisi d’Astore zahlte für Bartolomeo peruzzi e comp. 3850  $\text{fl}$  ein (f. 104). Die Medici vollzogen Zahlungen am Platze, so an Schwester Agathe, Äbtissin des Klosters S. Augustin in via romea in Pisa (f. 111). Auch die Darlehen in kleineren Beträgen, die wir aus dem Buche von 1395 kennen, finden sich hier (f. 3: ‚deno dare pro debito‘). Unter den Schuldnern befindet sich auch Francescho di Tomaso de Medici (f. 6).

1421 war Cosimo zum Konsul der Katalanen in Pisa ernannt. Die Einnahmen und Ausgaben dieses Amtes ließ er sich durch seinen Vetter in Pisa besorgen. Unser Buch zeigt uns f. 107, wie für Schiffe und Waren aus Tortosa, aus Perpignan, aus Kadix und aus der Berberei Steuern eingingen (per chonso-latico), die verwandt wurden für die Miete der Loggia der Katalanen (9 fl. für 6 Monate), für die Fahne und für die Nonnen von S. Domenicho.

Zur Kennzeichnung des Averardoschen Geschäftsbetriebes mögen zwei weitere Dokumente dienen:



Am 3. August 1420 erhielten Averardo di Francescho de Medici e compagni, cambiatori di firenze, einen Schuldschein auf 500 fl., die sie als Mitgift auszahlten für Maria, Tochter des Herrn Gentile Pandolfo di Ridolfo aus Camerino, die mit Ladislaus, dem Sohne des Herrn von Lucca, vermählt werden sollte. Sie schossen diese Summe den Kaufleuten aus Camerino, Vernazo et perozzo di giovanni di perozzo, vor und erhielten dafür 10 fl. Provision (2%) bei Begleichung der Forderung innerhalb eines Jahres.<sup>1</sup>

Über die Bedeutung des katalonischen Geschäftes unterrichtet uns ein anderes Aktenstück: Luigi d'antonio cenoni und Jacopo di tomaso dello accerito e comp., Bürger und Kaufleute von Florenz, machten Bankerott. Gegen sie hatten Averardo e comp. Forderungen in der Höhe von 6600 fl. (per molti conti e trafichi di mercantie e di robe e denari e cambi e depositi). Diese Forderungen beruhten vor allem auf dem spanischen Geschäft, sie ergaben sich aus den Büchern der Filialen in Barcelona und Valencia (per la loro ragione ovvero accomenda di Barzalona, che diceva in jacopo cenoni, e la loro ragione ed accomenda di Valenza, che dicie mariotto de bardi e tommaso d'andrea). Durch das Florentiner Handelsgericht, zusammengesetzt aus dem ufficiale forestiere della mercatantia und vier mercanti consiglieri, ließen sich nun Averardo e comp. am 5. April 1427 auf Grund der Auszüge aus ihren Büchern ihr Guthaben anerkennen (veduti detti libri e scripture e vedute le ragioni . . . e maxime li conti venuti da catalogna e tratti di loro libri).<sup>2</sup>

Das Pisaner Hauptbuch von 1424—1426 erzählt uns nicht nur von Handlungsgeschäften, sondern auch von einigem interessanten Detail des Haushalts. In den Spesi di banco werden nicht nur die Ausgaben für Streusand, Federhalter und Kerzen gebucht (f. 102), wir hören nicht nur, wie dem Pferdevermieter Luca di Giovanni (chi presta i ronzini) ein Pferd abgekauft wird (f. 112), sondern wir können genau die Ausrüstung der für Averardo gekauften Sklavin Madalena und die Krankenkost des Handlungsdieners Paolo di Ser Nado verfolgen.

<sup>1</sup> Mediceo LXXXIX, 41.

<sup>2</sup> Mediceo XC, 1.



Averardo hatte die Madalena von dem Genuesen Giovanni Grimaldi gekauft. In dem Kaufpreise von 350  $\ell$  18 s. waren 4  $\ell$  1 s. Gabella, die am 11. April 1426 gezahlt waren, weiter 4  $\ell$  dem Sensal Alderotto am 2. Juni gezahlte Gebühr und 11  $\ell$  12 s. 6  $\text{ss}$  Steuer vom 5. Juni einbegriffen (f. 106 und 118). Weiter wurden ihr am 18. Mai für 2 grossi oder 12 soldi ein Paar Schuhe besorgt. Als die Madalena Averardo e comp. übergeben war, sorgten sie weiter für sie (nostra fante): Dem Weber Francescho di bartolomeo wurde 1 fl. für Weben (per tectura) gezahlt, dem Schneider Chottifre 24 grossi (1 fl. 13 s.) fürs Nähen (per cucitura). Einer Bäuerin wurde für 16 s. 6  $\text{ss}$  Garn abgekauft und dem Leineweber Francescho di bartolomeo da rermone (Roermond?) übergeben, der fürs Weben 2 fl. 7 s. 6  $\text{ss}$  erhielt. Wir sehen, wie neben dem Schuster, der für den Markt arbeitete, Weber und Schneider im Lohnwerke tätig waren.

Paolo di Ser Nado wurde im Jänner 1426 krank. Für seine Behandlung wurden dem Meister Ludwig am 2. Februar 20 grossi = 1 fl. 7 s. 3  $\text{ss}$  als Honorar gezahlt (per digiune a medichare paulo detto). Als Heilmittel wurde bei dem Apotheker (speziale) guasparone de filippo vor allem Zucker geholt, in kleinen Dosen: Am 27. Jänner wurden für 1  $\ell$  3 Unzen 1 fl. 5 s. gezahlt, am 3. Februar wurden wieder 3 Unzen geholt, am 5. Februar 2  $\frac{1}{4}$  Unzen, am 8. Februar un pane di zucchero. Man sieht, ein wie kostbarer Artikel Zucker damals war!<sup>1</sup> Weiter wurden dem Patienten am 2. und 5. Februar Hippen (cialdoni) verabreicht. Am 27. Jänner wurden ihm drei Paar Kapaunen, am 3. Februar zwei Paar Kapaunen eingekauft. Am 24. Februar wurde ihm Malvasier verabfolgt, am 25. Februar bekam er Ziegengeschlinge (churatella di chavretto), am 4. März ein halbes Viertel Ziege. Am 16. Februar hatte er schon wieder an seine Strümpfe denken können (per cucitura di calze, f. 94).

Mitten in den Geschäftsverkehr des Haupthauses führt uns ein 1460 in Florenz gehaltenes Buch ein, das einst in gelbem Leder gebunden war und von dem 97 rechts oben zerfetzte und angebrannte Blätter erhalten sind. Es trug den Namen

Das  
Hauptbuch  
der Florentiner Bank  
von 1460.

<sup>1</sup> Nach Stieda, Hansisch-venezianische Handelsbeziehungen im 15. Jahrhundert, S. 108, kostete der Zucker in Venedig 35–40 (Kandis) und 16–34 Dukaten pro Zentner.

der Firma Giovanni e Pierfrancesco de Medici e comp. und ihre Handelsmarke (il segno nostro consueto):  
 Teilhaber dieser Firma waren die Söhne Cosimos Piero und Giovanni, ihr Vetter Pierfrancesco und Francescho di Baldino Inghirami. Es war die Bank der Medici in Florenz.



Der Inhalt hat daher große Ähnlichkeit mit dem des Averardo-Buches von 1395. Der Kontokorrentverkehr mit befreundeten Bankhäusern nimmt das meiste ein. Voran stehen natürlich die auswärtigen Filialen der Medici, die wir aus der Steuererklärung kennen, die römische, die venezianische, die Genfer usw. Aus Pisa erscheinen Ugholino e Antonio Martelli e comp. (f. 35, 61, 64), bei denen die Medici auch mit ihrem Kapital beteiligt waren.<sup>1</sup> Andere Häuser sind uns aus dem Wechselbuch bekannt, so die Bonafe aus Bologna, die Machiavelli aus Ferrara, Antonio dell' Apennino aus Perugia (f. 59). Weiter begegnen verschiedene Namen aus Lucca, so die Cinami, f. 66, Petro Guinici, f. 65, Piero di guizzano, f. 56, Astore da faenza, f. 16, Francesco di nerone e comp. di como, f. 17 (1455 in Pisa), Menichuccio de portinari e comp. dall' aquila, f. 57, Hugolino de pazzi e francesco nasi e comp. di ginevra, f. 49, Michele Arnulfini di bruggia, f. 92. Aber auch die Florentiner Filialen des Hauses, der Woll- und Seidenhandel, haben hier ihr Konto: Für Piero de Medici e comp. setainoli gehen bei der Bank 2445 fl. „da nostri di Milano“ ein, f. 26. Daneben erscheinen Lucha Pitti e Antonio di puccio e comp. setajuoli, f. 13.

Wir haben schon erwähnt, daß in diesem Buche der Bank auch die Steuerzahlungen der Firma und ihre Einnahmen aus Zinszahlungen der Staatsschuld, des monte, gebucht wurden.

Die Konten über Geschäfte, die den Auswärtigen in Florenz geführt wurden (per loro), waren in fiorini gehalten, die von den Auswärtigen für die Florentiner Bank (per noi) besorgten in auswärtiger Währung, die in Florentiner umgerechnet werden mußte. Wie bei dem Averardo-Buche lassen sich hier einige Wechselkurse berechnen. Wenn einmal 500 römische Dukaten gleich 597 fl. (f. 42), ein andermal 4139 fl. 15 s. 10  $\text{ss}$  in Rom gleich 4946 fl. 2 s. 9  $\text{ss}$  in Florenz gesetzt werden (f. 76),

<sup>1</sup> Ehrenberg, Zeitalter der Fugger I, S. 47, Anm.

so ergibt sich daraus ein Aufgeld der Florentiner Münze von 19·4, beziehungsweise 19·5%; 1395 waren es nur 5·1% gewesen. — Wenn f. 63 10 *fl.* di grossi 7 s. 3 *l.* aus Venedig gleich 123 *fl.* 8 s. 8 *l.*, f. 75 580 *fl.* di grossi gleich 7205 *fl.* 16 s. gerechnet und f. 37 die marca d'oro der Genfer Messe 58 Dukaten oder 73 *fl.* gleich gesetzt wird, so ergibt sich daraus, daß der fiorino 20, 24 und 26% schlechter als der Dukaten geschätzt wurde. — Wenn 7957 Genfer Scudi 6 s. 9 *l.* = 8959 *fl.* 18 s. 4 *l.* (f. 37) oder 5410 scudi 19 s. = 6296 *fl.* 16 s. 1 *l.* (f. 48) oder 8548 scudi 18 s. 6 *l.* = 9361 *fl.* 18 s. 9 *l.* (f. 88) gesetzt werden, so ergibt das einen Kurs des scudo von 112, beziehungsweise 109 *fl.* — Wenn 1266 vlämische Pfund gleich 6464 *fl.* (f. 33) oder 272 *fl.* 5 s. 7 *l.* = 2023 *fl.* 16 s. (f. 53) oder 748 *fl.* 13 s. 3 *l.* = 3831 *fl.* 15 s. (f. 92) gesetzt werden, so wurde hier das vlämische Pfund zweimal gleich 5·1 *fl.*, einmal gleich 7·4 *fl.* gesetzt. Bei diesen Ansätzen ist übrigens zu beachten, daß sie nicht den tatsächlichen Wechselkurs wiederzugeben brauchen, vielmehr in ihnen versteckte Wechselgewinne enthalten sein können.<sup>1</sup>

Das Bankbuch zeigt uns die vornehme Kundschaft des Hauses Medici: Neben Leonardo Salutati, dem Bischof von Fiesole (f. 2), stehen zwei Kardinäle (f. 8, f. 28 der Kardinal von Portugal). Piero di Peralto, Majordomus des Königs von Navarra (f. 31), der Herzog von Kalabrien (f. 35), der Markgraf von Mantua (f. 19), der Herzog von Modena und Reggio (f. 7) gehörten ebenfalls zu ihren Kunden.

Daß neben dem Geldgeschäft das Warengeschäft nicht ganz vernachlässigt wurde, zeigen die unpersönlichen Konten: Zu den Konten ‚Spese di banco‘, f. 51, ‚Chambi e provisioni‘, f. 52, ‚denari contanti e debitori del quaderno della chassa‘, f. 47, tritt das Konto: ‚Merchatantie attenenti a noi e altri‘, f. 5. Wir konnten aus diesem Bankbuche einige Daten über das Vermögen der Medici gewinnen, auch über den Gewinn, wenigstens dieser Florentiner Bankabteilung, wird uns etwas mitgeteilt. f. 82 ‚Avanzi di banco‘ erfahren wir, daß 2747 *fl.* 9 s. 1 *l.* als Gewinn in das ‚libro segreto giallo c. 19‘ eingetragen werden konnten.

<sup>1</sup> Vgl. Aus venezianischen Handlungsbüchern. Schmollers Jahrb., Jänner 1902, S. 199.

Das  
Hauptbuch  
der Mailänder  
Filiale  
von 1459.

Cosimo hatte Francesco Sforza bei der Gewinnung des Herzogtums Mailand unterstützt. Die Folge der Freundschaft der beiden Männer war die Etablierung einer Filiale des medicaischen Geschäftes in Mailand, der der Herzog einen Palast zur Unterkunft schenkte. Das Libro grande rosso, von Piero e Giovanni de Medici in Mailand 1459 geführt und mit der Handelsmarke der Firma versehen, zeigt uns den Betrieb dieser Filiale.



Es handelt sich CXXXIII, 4 um ein Fragment von 113 Seiten eines einst weit umfangreicheren Buches, S. 2 wird eine carta 320 erwähnt. Wir hören, daß dies Hauptbuch jährlich erneuert wurde. 1458 war ein libro grande bianco geführt worden, f. 7. Zu diesem Hauptbuch gehörten verschiedene Nebenbücher: die Waren wurden im ‚libro de drappi‘, f. 2, aufgezeichnet. Über die Kassenführung berichtete der ‚quinterno di cassa‘, f. 7. Aus dem Jahre 1458 konnte der Giovane Jacopo Gianotti am 24. März einen Kassentüberschuß von 28.334  $\text{fl}$  imp. 3 s. 2  $\text{li}$  übernehmen, f. 89. Wichtigere und weitreichendere Geschäfte, wie Anweisung von Steuern, Stundung von Forderungen, wurden in den ‚Richordanze‘ (f. 10 und 12), besondere Ausgaben für Hauseinrichtung u. dgl. in der ‚vacchetta de chontanti‘ eingetragen.

Wie die anderen Hauptbücher wurde auch dieses erst durch ein libro segreto geschlossen. Das Konto ‚Massarie di chasa per nostro uso‘, f. 4, ist z. B. nicht saldiert, sondern es wird für den Abschluß auf das libro segreto verwiesen. Ein günstiger Zufall hat uns das Saldo des libro grande rosso von 1459, wie es in dem ‚libro segreto paonazzo‘ berechnet war und an das Hauptgeschäft in Florenz eingeschickt wurde, erhalten. Darnach betrug die Summe der creditori 304.451  $\text{fl}$  imp. 19 s. 9  $\text{li}$ , die der debitori 589.298  $\text{fl}$  13 s. 8  $\text{li}$ . Wahrscheinlich haben wir es hier ebenso wie bei den venezianischen Handlungsbüchern nur mit einer Rohbilanz zu tun.

Wie andere Hauptbücher spricht auch das von 1459 nicht nur von Geschäften, sondern auch von den ‚Spese di chasa per nostro vivere‘, f. 97. f. 4 werden im einzelnen die Ausgaben für die Ausstattung des Palastes aufgezählt. 10 Ducati di camera oder 38  $\text{fl}$  mail. 10 s. werden für einen Gobelin ausgegeben (panno d’arazzo a figure fine e in alchuni luoghi

lavorato di seta). Für 80  $\ell$  2 s. werden ein großes, ein mittleres und ein kleines Bett fürs Fremdenzimmer angeschafft, das weiter mit Leinenwäsche für 35  $\ell$  und Möbeln für 104  $\ell$  (lettieri e chassapanche e panche e chariege) ausgestattet wird. Für Küche und Mädchenzimmer folgen weitere Aufwendungen im Betrage von 29  $\ell$  8 s. Dem Schreinermeister Piero Stremi to werden 21  $\ell$  15 s. für einen Nußbaum-Kassenschrank (chassiere di noce chon serature e suoi fornimenti) gegeben, in dem die Bücher und geheimen Schriften der Bank aufbewahrt werden sollten. Für ein Pferd wurden 157  $\ell$  17 s. ausgelegt (un cavallo portante d'aselino, f. 5).

12 Duc. di camera oder 48  $\ell$  17 s. (a s. 81 per duc.) war das Gehalt der Dienerin Maria (fantescia di chasa, f. 6). Sie behielt es nicht für sich, sondern verwandte es auf die Aussteuer eines Mädchens (per suo ordine a mateo da chandegli per limosina per dio e per maritare una sua figliola). Der Giovane Antonio di Dino erhielt für zwei Jahre 280  $\ell$  Salär, also 140  $\ell$  p. a., dazu kamen Zuwendungen von Tuch (drappi per suo uso 37  $\ell$  12 s. 8 s., panno paonazzo di grana e pannolino di chostanza per suo uso, f. 19).

Ein eigenartiges Licht auf die unsichere Stellung der Medici in Florenz in jenen Jahren wirft das Konto f. 9: „Chase tolte a pigione a pavia piu fa per li nostri maggiori da firenze per fugirela  $\ell$  CCCCXLIII n'abbiamo fatti debitori i nostri maggiori.“

Für die großen Umsätze der Mailänder Filiale reichte ihr Kapital von 3000 fl. nicht aus. Wir sehen sie daher von befreundeten Häusern Geld auf Zins nehmen. Von Pierfrancescho de Medici e comp. di Vinegia hatte sie 15.000  $\ell$  in deposito bis zum 1. Mai und hatte dafür 1800  $\ell$  p. a. Zins (dischrezione) zu zahlen, 12%, f. 9. Denselben waren für 2000 Dukaten oder 7800  $\ell$  200 Dukaten, also 10%, Zins zu zahlen, f. 11. Von der Florentiner Bank, Giovanni e Pierfrancescho de Medici, hatten die Mailänder 9000 fl. in deposito, für die sie 540 fl. für sechs Monate zu zahlen hatten, also 12% p. a., f. 19. Weitere Summen hatten die „nostri di corte“, f. 50, vorgestreckt. Wir sehen hier, wie die einzelnen Filialen des Hauses Medici als selbständige Geschäfte betrachtet wurden, die sich gegenseitig Zinsen berechneten. Aber das Geldbedürfnis

der Mailänder war größer, als daß es von den Filialen des Hauses hätte gedeckt werden können. Lionardo da pietra santa, chanciellero di messer perino da campo freghoso, hatte 2000  $\ell$  in deposito gegeben (a nostra dischretione), für die er 218  $\ell$  Zins erhielt (f. 12), Pandolfo Chontarini aus Venedig 8465  $\ell$ , für die er 1095  $\ell$  Zins erhielt, also etwa 12 $\frac{1}{2}$ %, f. 30. Wenn hier gesagt ist, die 1095  $\ell$  gebührten ihm „per dischrezione . . . ovvero che li ragionamo li tochi d'utilita nel tempo si sono esercitati“, so kann man zweifelhaft sein, ob dieser Ausdruck nur gewählt ist, um den festen Zins zu beschönigen, oder ob es sich hier um wirklichen Gewinnanteil handelte. Wir wissen, daß später die Medici bei ihrer Lyoner Filiale fremdes Geld nicht nur als Deposito, sondern als mitarbeitendes Geschäftskapital (a moitié gaing et moitié perde) aufnahmen. 1478 legte so Ymbert de Batarnay, Seigneur du Bouchage, 10.000 écus d'or au soleil ein, für die ihm ein Gewinn von 16 $\frac{1}{2}$ % ausbezahlt werden konnte.<sup>1</sup>

Die Mailänder Medici trieben sowohl Waren- wie Bankgeschäfte. Von den nostri di Vinegia ließen sie sich für ihre Rechnung englische Wolle kommen, für die sie sich allerdings einen Verlust von 3538  $\ell$  2 s. anschreiben mußten, f. 15. Als Kommissionäre der Brügger Filiale verkauften die Mailänder 27 Sack englische Wolle an verschiedene Tuchhändler und Wollweber (drapieri e lanari), f. 17. Die Wolle wurde zu 60  $\ell$  imp. (lana moiana ochiali), 70  $\ell$ , 79  $\ell$  (buona ochiali), 80  $\ell$  oder 20 Dukaten (lana chotisqualda) der Zentner verkauft.<sup>2</sup> Vier Ballen, die am 24. März verkauft wurden, wogen 2116  $\ell$ ; drei, zwei und ein Ballen, die am 24. Juni abgingen, 1433  $\ell$ , 1046  $\ell$ , 523  $\ell$ . Der Ballen war also meist, aber nicht immer, etwas mehr als ein halber Zentner. Den Käufern wurde zur Zahlung eine bestimmte Frist gewährt, bis zu einem Jahre (a tempo d'un anno, f. 40).

<sup>1</sup> Molini, Documenti di storia italiana I, S. 13.

<sup>2</sup> 1411 in Venedig 33 Dukaten. Stieda, Hansisch-venezianische Handelsbeziehungen im 15. Jahrhunderte, S. 107. Wenn 1480 67.100  $\ell$  Wolle in Rom zu 15.936 Dukaten, 68.300  $\ell$  zu 13.442 Dukaten gerechnet wurden, so ergibt sich für englische Wolle ein Preis von 20—24 Dukaten pro Zentner. Mediceo avanti il principato filza 84 c. 84.



Den Wollwebern, die die Wolle abnahmen, wurden dafür Tuche abgekauft, so 60 Stück dem lanaro Christofano pietra, f. 2. Von dem lanaro Michele cresco wurde Tuch für die Mitglieder des Geschäftes, pigiello portinari und giovanni borromeo per suo uso, erstanden, f. 5.

Abnehmer der Wolle waren auch die Hutmacher. So kaufte der beretaro Francescho Rufini 491  $\ell$  englische Wolle zu 70  $\ell$  den Zentner, in acht Monaten zu zahlen (n' abiamo carta per mano di notaro, f. 39). Mützen und Handschuhe wurden von Mailand nach Florenz gesandt (piu berette e uno paio di ghianti per donare a nostri maggiori, f. 36). Für Rechnung von Agnolo tani verkauften die Medici in Mailand panni berrettini di londra (f. 45).

Für stattliche Summen schickte das mediceische Seidengeschäft in Florenz den Mailändern Waren; seine Rechnung für Waren betrug 13.245  $\ell$  für 1458, 24.638  $\ell$  5 s. für 1459. Wir sahen schon aus dem Florentiner Hauptbuch, wie die Mailänder der Seidenfirma Piero di Chosimo de Medici e comp. mit Wechseln auf die Florentiner Bank zahlten. Hier begegnet f. 18 solch ein Wechsel auf 3581  $\ell$ . Aber auch für die Setajoli Lorenzo di Dietisalvi e comp. aus Florenz verkauften die Mailänder Medici gegen feste Provision (per nostra provigione marca per marca, f. 54).

An das Warengeschäft schloß sich das Bankgeschäft an. Für den Weber aus Pavia, Amaretto manelli, wurde dem lanaro Michele chresco gegenüber eine Bürgschaft übernommen, f. 6. Dem Kardinal di Rossio hatten die Medici di corte einen Kreditbrief von 250 duc. di camera auf die Mailänder ausgestellt. Auf seine Ordre erhoben Messer Aghostino priore di cremona und Manuello Bardolino di chostantinopoli bis zum 11. Oktober 200 Dukaten oder 790  $\ell$  imperiali zum Ankauf von Waffen, f. 67. Bankhäusern wie Filippo Strozzi e comp. aus Neapel (f. 25), Bartolomeo darese und Ambrogio Arcioni (f. 49) wurde ein conto corrente oder ein conto da parte de tempi eingerichtet, in dem die auf längere Zeit befristeten Kredite eingetragen wurden (Conto da parte per deposito o di tempo, f. 19).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vgl. über die rationes ad numeratum und die tempora: Genueser Finanzwesen II, S. 49.



Hauptabrechnungsplatz waren die Messen von Genf. Das Saldo einer Kontokorrentabrechnung mit der Florentiner Bank der Medici, 23.110  $\text{fl. imperiali}$  = 6246 scudi, den scudo zu 74 s. gerechnet, wurde den „nostri di Ginevra“ am 10. Jänner zur Ostermesse überwiesen zur Abrechnung (*scrivemo a ginevra, ci faciesino debitori e loro chredidori chonti a noi*, f. 17). Ebenso zogen Francesco Benci und Giovanni Zampini e comp. aus Avignon am 9. April zur Ostermesse in Genf zugunsten der Pazzi und Nasi einen Wechsel von 397 fl. 12 s. oder 3 marca d'oro auf die Mailänder Ordre, die „nostri di Ginevra“ (*trasono per noi a nostri*), dessen Valuta sie von Antonio di nave erhalten hatten. Weitere Beträge von 4 und  $1\frac{1}{2}$  Mark d'oro folgten (f. 53). Auch aus Genua (Spinula, f. 47) und Venedig (nostri di Vinegia marche 30 d'oro, f. 68) wurden Abrechnungen nach Genf gesandt. f. 68 findet sich das Kontokorrent der Mailänder bei den Genfern Amerigho Benci und Francescho Sassetti. Die Summe, die abgerechnet wurde, beträgt 9230 scudi 3 s. 11  $\text{ss}$  oder 34.404  $\text{fl.}$  3 s. 2  $\text{ss}$ . Wir sehen die marca d'oro bald zu 64 Dukaten, bald zu 61 und zu  $58\frac{1}{4}$  Dukaten berechnet, zu  $73\frac{3}{4}$  fl. und zu  $71\frac{2}{3}$  fl., zu 240  $\text{fl. imperiali}$ .

In diesem Zusammenhange erscheinen auch deutsche Namen. Dem Churado Misner, der uns als Konstanzer Kaufmann bekannt ist,<sup>1</sup> wurde am 17. Juli ein Kredit auf 4000  $\text{fl.}$  eröffnet, den er benutzte, um dem Faktor der Ravensburger Gesellschaft, Lionardo Franco (*fattore de Josonpis e compagni alamanni*), am 17. Juli und am 7. August je 1500  $\text{fl.}$  in banco di sebastiano da ghuenza e fratelli auszahlen zu lassen; 400  $\text{fl.}$  wurden am 11. August an die Ordre Francos, an Giovanni da erba, Weber in Como und Zollerheber, abgeführt (e per lo detto e a nome de datiero de la merchantia di chomo li facciamo buoni a giovanni da erba, textore di chomo); der Rest von 600  $\text{fl.}$  wurde am 23. August wieder dem Lionardo Francho ausbezahlt. Dafür gab die Bank von Sebastiano da ghuenza den am 17. Juli Konrad Meisner ausgestellten Kreditbrief zurück, den die Medici zerrissen ihrem Archiv einverleibten (lo quale e posto in filza straciato, f. 29).

<sup>1</sup> Schulte I, S. 575, II, S. 52.

Am 14. Juli nahmen die Medici einen Wechsel auf die Centurioni für Batista Spinula in Genua (rimettiamo per loro ai centurioni). Aussteller des Wechsels waren Ottomar de San Gallo e comp. alamanni,<sup>1</sup> die die Valuta von 350  $\ell$  imp. oder 300  $\ell$  di Genova für Lionardo Francho in der Bank des Piero del Conte erhielten, f. 47.

Abel Kalthoff aus Köln zog auf die Mailänder als die Ordre von Piero und Giovanni di corte (per loro conto corrente) am 12. März einen Wechsel von 15 Duk. di camera = 57  $\ell$  15 s. für Wilhelm, Sohn des Peter aus Brielle, dem die Summe am 21. April ausgezahlt und den Medici di corte zur Last geschrieben wurde, f. 67.

Einen besonderen Glanz verlieh dem Mailänder Geschäft der Medici die Tatsache, daß es Hoflieferant und Hofbankier war.

Die Herzogin selbst steht an der Spitze der Abnehmer von Gürteln aus Seide mit Gold und Silber und von Wolltuch, das das mediceische Wollgeschäft aus Florenz schickte (f. 94, 95, 100). Ein großes Gehänge (fermaglo grande da spalla) und eine Halskette aus Rubinen, Perlen und Diamanten wurden dem Herzog gegen die Bürgschaft seines Salzmeisters (a la detta di piero del conte) um 2166 duc. d'oro di camera oder 8664  $\ell$  imper. am 8. Jänner für Rechnung der Venezianer Filiale verkauft, die vom vorigen Jahre her bei Hofe noch ein Guthaben von 27.859  $\ell$  16 s. 10  $\text{a}$  stehen hatte, das im Laufe des Jahres abgetragen werden sollte (f. 12). Die Mailänder Firma hatte zu Beginn des Jahres vom Hofe 20.529 Dukaten zu fordern, die 78.321  $\ell$  13 s. ausmachten, zu denen aber noch 715  $\ell$  Agiogewinn kamen, da die Schuld in Gold zu zahlen war, dessen Wert sich gegen die Landesmünze gehoben hatte. Zur Bezahlung hatte der Herzog die Salzeinkünfte von April, Mai und Juni angewiesen, f. 46.

Man kann sich denken, daß die Medici bei diesen Geschäften ihren Vorteil zu wahren wußten. f. 16 ist die Rede von einem Darlehen von 4000 Dukaten oder 18.875  $\ell$ , das noch vom 1. Jänner des verflossenen Jahres herrührte und dem

<sup>1</sup> Über Ottomar, den Faktor der großen Ravensburger Gesellschaft, vgl. Schulte I, 536, 544, 548f., 635.

zur Deckung 23.387 *fl* von den Einnahmen der Salzsteuer des nächsten Jahres angewiesen waren. Auf diesen Vorschuß auf später eingehende Steuern berechneten sich die Medici 1000 Dukaten oder 3900 *fl* Zins, das sind 25%. Die Rückzahlung erfolgte aber zum Teile schon vor Jahresablauf: 8000 *fl* gingen am 17. September, 4000 *fl* am 9. November, 4000 *fl* am 10. Dezember und der Rest mit 7387 *fl* am 31. Dezember ein. Außer dem Zins konnten sich die Medici aber noch einen Agiogewinn von 612 *fl* anschreiben, da die Silbermünze um so viel gegen Gold verloren hatte (f. 16). Die Florentiner Bank, Giovanni e Pierfrancescho de Medici, sandte dem Hofe zweimal Wollsendungen im Werte von 10.190 *fl* und von 10.500 *fl*, die wiederum mit Anweisungen auf das Salz bezahlt wurden und für die ein Gewinn von 13.3 und 10% gebucht werden konnte (f. 17). — Eine weitere Anweisung auf das Salz rührte von einer Tibberto Brandolino, capitano da giente d'arme, gemachten Zahlung von 26.392 *fl* (f. 59) her.

Wir sehen, wie diesen Anweisungen entsprechend wichtige Einnahmen des Mailänder Staates nicht der Staatskasse, sondern den Medici zufließen.<sup>1</sup> So überweist ihnen Piero del Conte, ministro del sale, die Einkünfte des Salzes von Pavia, wie sie Monat für Monat eingehen, durch Amaretto Manelli aus Pavia (f. 10). So werden ihnen die Einkünfte des Dazio della merchantia überwiesen (f. 42). Es fällt auf, wie häufig Weber als Zollbeamte auftreten. So wird Amaretto Manelli, der aus Pavia für sieben Monate 10.800 *fl* sendet, als Weber bezeichnet (f. 38). Giovanni da erba, textore di como, lernten wir schon als Zollerheber kennen. Aber auch aus Novara erscheint der Weber Defendente baliotti als ,datiere del datio e aditione', ebenso aus Parma der Weber Manfredotto da Chornazano, f. 65, und francescho di ser antonio wird f. 64 als ,duchale textor, chanceliero duchale e textore' bezeichnet.

Auch mit anderen Herrschern machten die Mailänder Medici Geschäfte. Dem Markgrafen von Mantua hatten sie 3000 Dukaten geliehen, die halb zu Weihnachten, halb zu Ostern des Jahres zurückzuzahlen waren. Sie berechneten sich

<sup>1</sup> Die Einnahmen des Herzogtums betrugen 1462 531.607 Dukaten. Müntz, *Histoire de l'art pendant la Renaissance* I, S. 177.

auf 19.286 *fl* 3625 *fl* Zinsen und 94 *fl* ,utile di monete', f. 50. Und den Herrschern schlossen sich die Hofleute an. Beltrame di pusterla, der chancieliero, Franciesco di bercharia, der chortigiano, Aghostino da sanazaro, der chamerino, Giovanni andrea toschano, der spenditore der Herzogin, gehörten zu den Kunden der Medici. Auch der Gesandte des Herzogs von Kalabrien, Daniello Arighi, kehrte bei ihnen ein, f. 35. Bald handelte es sich um Waren, die geliefert wurden, wie Florentiner Tuch, das dem herzoglichen Sekretär, Ciecho di Calavria, f. 2, oder venezianisches Seidentuch, das dem Piero del Chonte, Messer Tiberto brandolino und giovanni visconte (f. 96) sowie messer gientile Simonetta (f. 3) verkauft wurde, bald um Darlehen. So weist das Hauptbuch, f. 9, eine unsaldierte Schuld des Filippo, ghonfaloniero da piasenza, von 51 *fl*, und des Giovanni della ghuardia, Kanzler des Conte piero d'alverino, von 92 *fl* auf. Der Conte Lodovicho da lugho hatte für ein Darlehen von 1330 *fl* ein großes und zwei kleine Geschmeide versetzen müssen, die Ameretto manelli ihm einlöste. Dem Grafen Ghasparo da vimerchato waren 4900 Dukaten geliehen, die in bestimmten Raten, 1000 im April, 1500 im Mai, 2400 am 12. Juni, zurückgezahlt werden sollten und für die sich die Medici den üblichen Zins (dischrezione) von 1950 *fl* und an Agiogewinn 123 *fl* 8 s. anrechnen konnten (f. 72). Derselbe Graf schuldete ihnen 2234 *fl* für zehn Gobelins (panni d'arazzo, 6 con seta, 4 senza), die ihm die Medici für fünf Betten aus Brügge hatten kommen lassen.

Die erst in den Fünfzigerjahren begründete Mailänder Filiale wurde für das medicäische Geschäft von der größten Bedeutung. Freilich, in dem kritischen Jahre 1478, als Lorenzo das römische und neapolitanische Geschäft unterbunden waren (per essermi interdicte le mie ragioni et compagnie da Roma e da Napoli), galt es, auch die Mailänder Reserven heranzuziehen. Nicht mehr als Geldgeber konnte Lorenzo auftreten, er mußte suchen, seine Kredite in Mailand und Mantua zurückzuziehen, ja selbst um flüssiges Geld, 12.000 Dukaten, ein andermal 30.000—40.000 Dukaten, bitten.<sup>1</sup> 1484 mußte er von Lodovico

<sup>1</sup> Buser, Lorenzo de Medici als italienischer Staatsmann, S. 39, S. 138.

Sforza 4000 Dukaten leihen oder das Haus der Firma zu demselben Preise veräußern.<sup>1</sup>

Das  
Hauptbuch  
der Brügger  
Filiale.

In einfachere Verhältnisse führen uns einige Seiten zurück, die von einem Hauptbuch der Medici aus Brügge vom Jahre 1441 erhalten sind (CXXXIII, 2, f. 227<sup>r</sup>—251<sup>1</sup>). Hier treten die Medici vor allem als Importeure von Spezereien auf, die sie an Niederländer verkaufen.

Pfeffer wird verkauft für Rechnung der „nostri maggiori di firenze“, andere 16 Ballen oder 8698 Brügger Pfund halb für eigene Rechnung, halb für die von chosmo de medici e comp. di vinegia. Abnehmer sind Brügger, wie Cholarado buce, pietro van midaghe, giovanni le chatt, giovanni hunt, weiter pietro anghino d'anversa, giovanni alisson de midelborcho, 4 Ballen werden an Ubertino de Bardi nach London weiter gesandt. Wenn Giovanni le chat für einen Ballen 27  $\ell$  12 s. zahlte (f. 234), Jachopo Chalant 28  $\ell$  und dem Konto von Chosimo, nostro maggiore, 205  $\ell$  14 s. 4  $\text{d}$  gutgeschrieben werden konnten, also die Hälfte des Erlöses von 16 Ballen, so würde das einen Preis von 11—12 Grote pro Pfund<sup>2</sup> bedeuten (f. 235). Dagegen wurden am 20. Mai für einen Ballen langen Pfeffers (pepe lungho), der für Bernardo de Medici e comp. aus Ancona an den Brügger grossiere guglielmo de feure am 2. April verkauft war, nur 5  $\ell$  11 s. 8  $\text{d}$  erzielt (f. 234).

100 Ballen Mandeln wurden aus Valencia importiert, zu einem Drittel auf eigene Rechnung, ein Drittel gehörte Piero del fede, der Rest giovanni ventura e richardo davanzati e comp. di barzelona und bosco di giovanni di valenza. Für Fracht von Valencia nach Brügge waren den florentinischen Galeeren 10 soldi di grosso per balla zu zahlen. Einige Ballen litten bei dieser Fahrt (per rifarimento di balle bagniate). Der Transport von Sluys nach Brügge kostete 4 Grote per balla (mettere in schuta e porto dalle schiuse a bruggia). Für diese Ware waren 4 grote per Pfund costume de chatalani und pel consolaggio dei fiorentini zu zahlen. Außer ihrem Anteile von einem Drittel berechneten sich die Medici  $1\frac{1}{2}\%$  Provision. Von den 100 Ballen

<sup>1</sup> Reumont, Lorenzo de Medici II, S. 299.

<sup>2</sup> 1434 12 Grote, Stieda, S. 103. Das flämische Pfund war etwa gleich 4 Dukaten.

wurden 20 mit einer Schute zur Messe von Antwerpen gebracht und dort in einem Keller gelagert, 11 wurden nach Bergen zur Messe gesandt (f. 246). Hier nahm Nicolo dederil aus Brüssel (borsella) weitere 15 Ballen ab, 17 wurden an tommaso inglese verkauft. Sie wogen 6574 *fl* brutto, 6285 *fl* netto, 17 *fl* tara per balla und kosteten 16 soldi di grosso der Zentner.

Von 8 Ballen Paradieskörnern (grana paradiso di melechetta) wurde einer auf der Antwerpener Messe an Riciardo da cholognia verkauft. Ein anderer Abnehmer war der grossiere giovanni d'unt aus Brügge (f. 242).

9 Ballen tornasole (Lackmus) wurden in Kommission für Bernardo Ventura e ganozzo burelli e comp. aus Montpellier verkauft. Einen schlecht gewordenen Ballen nahm der speziere piero ghorì ab (f. 229). 7 Fässer Bleiweiß (barili sette di biaccha) wurden für Giovanni Ventura aus Florenz verkauft (f. 230).

Für Rechnung von Bosco di Giovanni aus Valencia wurden 3 Kisten Zucker und 2 Ballen battifalucha (?) an giovanni vandevelde und andere Brügger verkauft (f. 239).

Neben den Spezereien erscheint Florentiner Tuch als Einfuhrartikel (f. 228). Ausgeführt werden Armbruststränge (filo di balestra), von denen Nicholo de Derille aus Brüssel 30 Tönnchen (barletti) lieferte, deren 15 Piero del Fede aus Florenz abnahm (f. 232). Auch an der Ausfuhr englischer Wolle waren die Medici beteiligt, die durch ihre Filialen an den wichtigsten Umschlagsplätzen, besonders Venedig und Brügge, in dem gewinnbringendsten Handel der damaligen Zeit ihre Hand hatten.

An das Warengeschäft schloß sich das Geldgeschäft an. Die Medici kassierten Gelder ein für Gerhart Bueri in Lübeck (f. 228<sup>1</sup>). Sie gaben dem Brügger Bürger Bronoro Hulmeri da ginevra am 5. Mai einen Wechsel auf 2 *fl* 2 s. 6 *3* di grosso nach Rom (in chorte di Roma, f. 227). Weitere Wechsel auf Rom wurden gherardo niolant, nostro hoste in anversa (f. 230), und dem giovanni figholi, chanonico di nostra donna d'anversa (f. 242), ausgestellt, zwei von 400 und 100 Dukaten (500 Dukaten = 106 *fl* 5 s. flämisch) dem Messer anselmo fabri, dechano de nostra donna d'anversa e chorrettore delle bolli del papa; sie waren seinem Diener gualtieri da ghald



auszuzahlen (f. 245). Auch dem Versicherungsgeschäfte widmeten sich die Medici in Brügge (*III avuti chontanti per sichurta*, f. 228<sup>1</sup>).

Saßen naturgemäß die meisten Kunden der Medici, die grossieri und spezieri, in Brügge, so beschränkte sich ihr Kreis nicht auf die Niederlande, auf Antwerpen, Mecheln, Brüssel, Tournay (*lettere di cambio a giovanni da borsella, orfèvre a tornai*, f. 243, f. 249), Middelborg, sondern erstreckte sich auf Köln und Lübeck, über England nach Schottland (f. 239, *ghuglielmo bruno, per Stefano ocher, preposito di S. Andrea in schozia*, f. 243, *Giovanni monopen schotto*), nach Rouen (f. 243, *Rubinetto di Boscho di roano* zählt auf der Antwerpener Messe), Limoges (*Giovanni Bayart*, f. 237) und Lyon (f. 249, *francescho faure d'allione*).

Die Abnehmer zahlten häufig durch ihre Bankiers, so *giovanni bart* aus Brügge durch den *cambiatore simone di choccho* (f. 229). Die Zahlungstermine wurden am liebsten auf die Messen verlegt, so auf die Messen von Antwerpen und Bergen; die wichtigste Rolle spielten auch hier die Messen von Genf. Das Kontokorrent von *Giovanni benci e comp.* in Genf nimmt auch in diesem Hauptbuche, f. 248 und 251, eine hervorragende Stelle ein. Der Mechelner Wechsler *arigho merende* (*cambiatore a mellina*) nahm auf der Antwerpener Messe von den Medici Geld auf gegen einen Wechsel, den er ihnen für die Augustmesse in Genf ausstellte (f. 243).

Eine Illustration des nach Genf gravitierenden Handelsverkehrs der Medici bietet das Konto des Baslers *Arigho Albisen*, f. 245. Er hatte von *Ubertino de Bardi e comp.* in London für 500 Nobel Wolle gekauft, den vierten Teil einer größeren Sendung, und bat am 29. Juni von Mecheln aus die Brügger Medici, diese Summe zum 1. Juli für ihn mit 200 *fl* di grosso (flämisch) zahlen zu wollen. Die Medici konnten diese Anweisung akzeptieren (*prometto per lui*), da sie am 17. Juni auf der Antwerpener Messe von Albisen 200 *fl* flämisch erhalten hatten. Einen rheinischen Gulden mußte Albisen dafür zahlen, daß die Medici ihm von Brügge nach Mecheln durch *Ridolfo Chavalcanto* die von London erhaltene Abrechnung über die Wolle sandten. Eine weitere Summe von 68 *fl* 14 s. 7 *3* di grosso zahlten die Medici für Albisen am 6. Juli an die Bardi



in London auf Grund eines Briefes seines Sohnes Arigho vom 29. Juni aus Mecheln. Für den Rest seiner Kontokorrentschuld, 68  $\text{fl}$  18 s. di grosso =  $324\frac{1}{4}$  scudi, bezogen die Brügger Medici Albisen mit einem Wechsel, der Giovanni benci e comp. auf der Augustmesse in Genf auszuzahlen war (valuta duc. 66 al marco). Albisen zahlte aber nicht, deswegen wurde ihm die Wechselsumme am 9. Oktober wieder ins Soll geschrieben und am 25. März sein Konto damit geschlossen, daß seine Schuld in das neue *libro verde* eingetragen wurde.

Auf die Dauer bewahrte aber die Brügger Filiale nicht ihren rein kaufmännischen Charakter, sie wurde in die hohe Politik hineingezogen. Über diese Entwicklung unterrichten uns die Gesellschaftsverträge der Filiale.

Von solchen Gesellschaftsverträgen sind verschiedene erhalten:

Die  
Gesellschafts-  
verträge  
der Filialen.

Am 24. März 1437 wurde auf fünf Jahre eine *chompagnia* geschlossen zwischen der Firma Cosimo und Lorenzo de Medici auf der einen Seite, Francesco di Francesco Berlinghieri und Jacopo di birajo auf der anderen, zum Betriebe des Seidengeschäftes (*per fare une botegha d' arte di seta*).<sup>1</sup> Cosimo und Lorenzo traten nur als Geldgeber auf, Francesco beteiligte sich mit seiner Arbeit und mit Geld, Jacopo nur mit seiner Arbeit. Das Kapital der Gesellschaft sollte 5000 fl. d'oro betragen, von denen Cosimo 4200 fl., Francesco 800 fl. stellte. Der Gewinn aber sollte so berechnet werden, als ob Cosimo nur 3000 fl., Francesco 1400 fl., Jacopo 600 fl. eingeschossen hätten. Jacopo stand es frei, sich mit festverzinslichen Darlehen, aber nicht mit Geschäftsanteilen weiter zu beteiligen. Das Geschäft sollte den Namen Pierfranceschos tragen.

Einstein teilt<sup>2</sup> den Vertrag mit, der 1446 zwischen Cosimo de Medici und Giovanni Benci auf der einen, Gierozzo de pigli auf der anderen Seite geschlossen wurde. Gierozzo sollte die Leitung der Londoner Filiale übernehmen. Der Umfang seines Geschäftes wurde genau begrenzt. Kredit sollte nur Kaufleuten und Handwerkern, nicht aber dem Adel (*signori*) gegeben werden; doch durfte Gierozzo Pilgern und Geistlichen

<sup>1</sup> Mediceo avanti il Principato LXXXIX, 71.

<sup>2</sup> The Italian Renaissance in England, S. 242 ff.

Wechsel auf Rom, Rhodusrittern solche auf Venedig ausstellen, auch konnte er gelegentlich gegen Sicherheit dem Hofe einen Kredit gewähren. Ohne weitere Erlaubnis sollte er nicht mehr als für 500 £ Wolle einkaufen. Die Ware war zu versichern. Nur florentinischen und Venezianer Galeeren durften bis zu 1500 Dukaten Wert ohne Versicherung anvertraut werden. Gierozzo selbst sollte keine Versicherungsgeschäfte übernehmen. Jährlich war die Bilanz nach Florenz zu senden, bei Ablauf der Gesellschaft waren alle Bücher Cosimo und Giovanni auszuliefern. — Dem Vertrage war eine Instruktion für Gierozzo beigegeben. Er sollte auf seiner Reise in Mailand bei Alessandro Castagnuolo einkehren, in Genf und Brügge, wo Simone Nori und Tommaso Portinari das Haus vertraten, die Filialen revidieren. In London sollte er Angelo Tani und Gerard Canigiani unter sich haben, ersteren zur Führung der Bücher und der Korrespondenz, Canigiani für die Kasse. Der Export von englischer Wolle und Tuch wird als Hauptaufgabe des Geschäftes bezeichnet. Gierozzo sollte sich möglichst auf den Handelsverkehr mit den Filialen und mit Florentinern beschränken, er sollte aber auch suchen, die Gunst des Hofes zu gewinnen.

Am 25. Juli 1455 wurde in Florenz eine Kompagnie zwischen Piero, Giovanni und Pierfrancescho de Medici, Gierozzo di Jacopo Pigli und Agnolo di Jacopo Tani für das Brügger Geschäft (*per traficcare di merchatantie e cambi*) abgeschlossen auf vier Jahre.<sup>1</sup> Agnolo Tani sollte am 25. März 1456 die Leitung der Filiale übernehmen. Das Kapital war auf 3000 *fl* di grossi monete di Fiandra festgesetzt, von denen Piero, Giovanni und Pierfrancescho 1900 *fl* di grossi stellten, Gierozzo 600 *fl* di grossi, Agnolo Tani 500 *fl* di grossi. Wer nicht zur rechten Zeit einzahlte, sollte 15% Verzugszinsen zahlen.

Auch hier wird der Umfang des Geschäftes umschrieben. Nichtkaufleuten soll kein Kredit gegeben, insonderheit Geistlichen keine *„chambi a credenza“* ausgestellt werden. Bis zu 600 *fl* di grossi soll Tani Wolle und Tuch aus England ohne besonderen Auftrag ausführen. Die Ladung ist zu versichern, nur den Florentiner und Venezianer Galeeren ist eine unver-

<sup>1</sup> Warburg, *Flandrische Kunst und florentinische Frührenaissance*. Jahrb. der künigl. preuß. Kunstsammlungen 1902, III/IV, S. 8, Anm. 2.

sicherte Ladung bis zu 60 *fl.* anzuvertrauen. Zu Lande soll er nicht mehr als für 300 *fl.* di grossi einer Sendung übergeben; ob er versichern will, wird ihm hier überlassen.

20 *fl.* di grossi wurden Agnolo Tani für seinen Unterhalt jährlich zur Verfügung gestellt. Er verpflichtete sich, bei Strafe von 50 *fl.* keine eigenen Geschäfte zu treiben, bei Strafe von 100 *fl.* und des Ausschlusses aus der Kompagnie nicht zu spielen oder Weiber zu halten. Geschenke von mehr als 1 *fl.* flämisch hatte er der Kompagnie abzuliefern, er mußte in Flandern während der Dauer des Vertrages bleiben, nur der Besuch der Antwerpener Messe war ihm gestattet.

Jährlich waren den Medici und Pigli die conti, saldi e bilancio einzusenden. Am Schlusse der Kompagnie hatte Tani persönlich in Florenz Rechenschaft zu legen. Der Kontrakt wurde von allen Teilhabern unterschrieben. Bei Streitigkeiten wollten sie sich jedem Gerichtshofe unterwerfen, insonderheit dem Florentiner Handelsgericht, aber auch den Höfen von Brügge, London, Venedig und Genua.

1465 wurden von Piero de Medici neue Gesellschaftsverträge geschlossen. In London wurden Gherardo Canigiani und Giovanni de Bardi an die Spitze des Geschäftes gestellt. Piero de Medici und Tommaso Portinari stellten den größeren Teil des Kapitals.<sup>1</sup> In Brügge wurde Tommaso Portinari die Leitung des Geschäftes übertragen, während Piero de Medici und Agnolo Tani sich nur mit ihrem Kapital beteiligten. Piero stellte von dem corpo della compagnia von 3000 *fl.* di grosso monete di Fiandra 2000 *fl.*, Tani 600 *fl.*, Portinari 400 *fl.*. Von dem Gewinn sollten zunächst 10% in frommen Stiftungen angelegt werden. Die gleiche Bestimmung findet sich in dem Londoner Verträge. Dann sollten von jedem Pfund Gewinn 12½ soldi Piero, 2½ soldi Agnolo Tani, 5 soldi Tommaso Portinari zufallen. Die übrigen Bestimmungen sind ähnlich wie in den anderen Verträgen. Unter Strafe von 25 *fl.* di grossi verpflichtet sich Portinari, keine Versicherungsgeschäfte zu betreiben.

Kurz vor seinem Tode, 14. Oktober 1469, schloß Piero de Medici mit Tommaso Portinari einen neuen Vertrag über die

<sup>1</sup> Einstein, S. 256.

Brügger Filiale. Der Name der Firma sollte auf Lorenzo de Medici e Tommaso Portinari e comp. lauten. Die Söhne Pieros, Lorenzo und Giuliano, unterschrieben. Neben Portinari, dem wiederum die Leitung der Filiale übertragen wurde, waren Agnolo Tani und Antonio di Bernardo de Medici als ministri e compagni an der Gesellschaft beteiligt. Von den 3000  $\text{fl}$  di grossi di Fiandra des Kapitals stellte Piero 2000  $\text{fl}$ , Tommaso Portinari und Agnolo Tani je 400  $\text{fl}$ , Antonio de Medici 200  $\text{fl}$ . Von jeder libra Gewinn sollten Piero 10 soldi, die Hälfte, Tommaso Portinari 5½ soldi, Agnolo Tani 2½ soldi und Antonio de Medici 2 soldi zufallen. Warburg hat schon darauf aufmerksam gemacht, wie Piero in diesem Kontrakte sein Haus gegen die Gefahren zu schützen suchte, die aus allzu kühnen Spekulationen Portinaris erwachsen könnten.<sup>1</sup> Er spricht es aus, daß es ihm mehr darauf ankomme, die Stellung des Hauses zu erhalten, als durch gefährliche Spekulationen nach größerem Reichtum zu trachten (*nostra intenzione è trafficare per conservare quanto abbiamo di substanzie, credito e honore piu tosto che volere pericolosamente cerchare d'arichire piu*). Deswegen wünscht Piero die Rhedereigeschäfte der Firma (*imprese di ghalee*) möglichst bald liquidiert zu sehen und neue sollen nicht eingegangen werden. Ausdrücklich wird Portinari selbständiges Spekulieren in Alaun verboten. Vor allem warnt Piero, sich allzusehr in Geldgeschäfte mit dem burgundischen Hofe einzulassen. Das Verbot des Kreditgebens an Nichtkaufleute war also nicht aufrecht erhalten. Portinari nahm vielmehr in Brügge eine ähnliche Stellung ein wie die Medici in Mailand. 1468 bei dem Aufzuge zu Ehren des mit Margareta von York verheirateten Herzogs Karl des Kühnen erscheint Tommaso Portinari als Haupt der Florentiner und Rat des Herzogs an hervorragender Stelle.<sup>2</sup> Wenn Piero trotzdem meinte, bei Gelddarlehen an Fürsten sei die Gefahr größer als der Gewinn (*vuol essere molto maggiore pericolo che l'utile*), so sollte er mit dieser Auffassung nur zu sehr Recht behalten.

Ausgang  
des Londoner  
und Brügger  
Geschäftes.

Der Finanzkraft der Medici suchten sich Eduard IV. von England und Karl der Kühne bei ihren Unternehmungen zu

<sup>1</sup> Warburg, S. 14.

<sup>2</sup> Von der Ropp, Zur Geschichte des Alaunhandels im 15. Jahrhundert.

<sup>3</sup> Hansische Geschichtsblätter 1900, S. 120.

bedienen.<sup>1</sup> Möglich, daß die Vertreibung Eduards IV. 1470/71 der Londoner Filiale verhängnisvoll wurde. Jedenfalls wird in dem Vertrage, der am 12. Mai 1471 über Erneuerung der Brügger Filiale abgeschlossen wurde, schon der Verluste gedacht, die Gherardo Canigiani durch seinen Geschäftsverkehr mit dem englischen Hofe erlitten hätte. Bei der Teilung mit der jüngeren Linie wurde 1475 von einem Verluste von 23.000 bis 24.000 Dukaten gesprochen, aber hinzugefügt, die Rechnung sei noch nicht abgeschlossen (*iddio voglia non sieno piu*). Am 6. Juni 1475 erkannte Eduard IV. eine Schuld von 5000 £ an, zu deren Deckung er Lorenzo und Giuliano de Medici, Tommaso Portinari, Tommaso Giudetti, Fulco und Alessandro Portinari Zollfreiheit bei der Ausfuhr von Wolle, Tuch, Blei und Zinn und bei der Einfuhr ihrer Waren bis zu einem entsprechenden Zollbetrage gewährte.<sup>2</sup> Trotzdem wurden 1478 die Verluste der Medici durch Gherardo Canigiani e comp. de Londra mit 51.533 fl. endgültig liquidiert. Diese Summe entsprach etwa dem zehnten Teile des Gesamtvermögens der jüngeren und älteren Linie der Medici. Rinieri da Riccasoli traf als Prokurator der Medici mit Tommaso Portinari ein Abkommen, auf Grund dessen der Brügger Filiale der Betrag ersetzt wurde (*habbiamo paghati a detti di bruggia*).<sup>3</sup>

Am 12. Mai 1471 wurde ein neuer Vertrag über die Brügger Filiale, Lorenzo de Medici e Tommaso Portinari e comp., abgeschlossen. Er unterscheidet sich dadurch von den früheren, daß er Portinari eine weit selbständigere Stellung gewährte. Er sollte nicht nur wieder die Leitung übernehmen, sondern er wurde gleich den Medici als *maggiore e maestro della compagnia* bezeichnet. Es wurde ihm freigestellt, nach seinem Belieben nach Florenz zurückzukehren mit seiner Familie. Seiner Einsicht wurde der Abschluß von Kreditgeschäften überlassen (*Simile di pigliare charicho e gravezze per traffichi di nostrali e forestieri di fuori*). Auch Versicherungsgeschäfte bis zu 100 £ di grossi für die einzelne Fahrt wurden ihm er-

<sup>1</sup> 1468 beschwert sich Ludwig XI. bei Piero de Medici über diese Darlehen. (*grans sommes de denier*). Buser, Die Beziehungen der Mediceer zu Frankreich, S. 437. Pagnini, Della decima II, S. 71.

<sup>2</sup> Rymer, foedera.

<sup>3</sup> Mediceo avanti il principato XCVIII, 1.

laubt. Wenn ihm auch eigene Geschäfte verboten blieben, so wurde doch dies Verbot nur lau eingeschärft. Der Zoll von Gravelingen und die Rhedereigeschäfte (le ghalee di borgogna) sollten wieder von der Kompagnie übernommen werden. Es wurde Portinari gestattet, sein und seiner Freunde und Verwandten Geld gegen Zins bei der Kompagnie anzulegen. Vor allem steht dieser Vertrag Geschäften mit dem Hofe nicht so kühl gegenüber wie die früheren. Lorenzo erinnert sich, daß seine Vorfahren von dergleichen nicht viel wissen wollten. Dennoch glaubt er, sie nicht von der Hand weisen zu sollen, *„attesa la virtù e bontà di quello illustrissimo principe e la grazia e familiarità del sopradetto Thommaso Portinari con la sua illustrissima signoria e sua chorte ed eziandio i beneficii ricevuti“*. Er will nur ihre Höhe bis auf die Summe von 6000 *fl* di grossi beschränkt sehen.

Teilhaber waren außer Portinari Agniolo Tani und Tommaso di Jacopo Giudetti als servitore e giovane della compagnia. Die Kompagnie sollte ihren Sitz in dem Hause der Medici in Brügge haben, sich dafür jährlich 36 *fl* di grosso als Miete abrechnen und nicht mehr als 20 *fl* flämisch jährlich zur Reparatur und Verschönerung des Hauses verwenden. Von dem Kapital von 3000 *fl* stellten Lorenzo und Giuliano 2075 *fl*, Tommaso Portinari 400 *fl*, Agnolo Tani 375 *fl*, Tommaso Giudetti 150 *fl*. Von jeder libra Gewinn und Verlust sollten auf die Medici 10 soldi, auf Tommaso Portinari 5½, auf Agnolo Tani 2½, auf Tommaso Giudetti 2 soldi fallen. Unterschrieben wurde der Vertrag von Lorenzo, Tani und Giudetti am 12. Mai in Florenz, von Portinari am 10. Juli in Brügge.<sup>1</sup>

Auch die Brügger Geschäfte der Medici waren in den Siebzigerjahren nicht vom Glücke begünstigt: Am 27. April 1473 wurde ein von Portinari nach England gesandtes Schiff von den England bekriegenden Hansen gekapert. Unter der Beute, die nach Danzig wanderte, befand sich das Altarbild Memlings. Die Portinari gaben ihren Verlust auf 39.240 Goldgulden an. Ihre Bemühungen um Wiedererlangung des Geldes

<sup>1</sup> Mediceo avanti il principato filza 84, c. 29.



blieben aber vergeblich, bis 1499 die Stadt Brügge ihnen die Zahlung von 16.000 fl. zusicherte.<sup>1</sup>

Über die Geschäfte der Brügger Filiale geben weiter einige Urkunden Nachricht: Am 14. Juni 1473 stellten Lorenzo de Medici und Tommaso Portinari in Brügge einen Wechsel von 1000 Dukaten aus auf die Mailänder Filiale, den diese am 27. August in Alexandria durch Lanzaloto bosso auszahlte an Scarampo scarampo figlolo fu di meser danielo.<sup>2</sup>

Wir erfahren, daß der Herzog von Burgund und Guillaume de Biches stattliche Summen bei der Medicibank in Brügge deponiert hatten. Nach einigem Sträuben mußte Tommaso Portinari am 29. Juli 1480 diese Summen, 10.000 *fl* und 3000 *fl* di grossi, moneta di Fiandra, dem Herzog Maximilian herausgeben, der sie, da Guillaume de Biches ein Rebell (tiene al presente parte a noi contraria), für konfisziert erklärte.<sup>3</sup>

Am 7. August 1480 löste Lorenzo sein Verhältnis mit Portinari. Als sein Bevollmächtigter ordnete Rinieri Ricasoli, dem wir schon 1450 in Brügge begegnen,<sup>4</sup> der auch 1478 das Abkommen über die Londoner Forderungen abgeschlossen hatte, die Liquidation. Die Leitung des medicaischen Geschäftes in Brügge ging fortan auf Pierantonio Baudini Baroncelli über.<sup>5</sup>

Im Anschlusse an die Liquidation, die mit einem Guthaben Portinaris an Lorenzo von 1449 *fl* 4 s. 10 *ss* grossi di Bruggia oder 5437 Dukaten 10 s. abschloß, wurde am 15. Februar 1480 (1) über einen Posten Alaun abgerechnet, den Portinari noch zu begleichen hatte.

Lorenzo hatte ihm nach Brügge für 56.000 Dukaten 10.000 carichi Alaun gesandt;<sup>6</sup> dafür hatte die Brügger Filiale

<sup>1</sup> Von der Ropp, S. 134 und 136.

<sup>2</sup> Mediceo LXXXIX, 1: Quitanza di duc. 1000 larghi pagati per nostri di brugia. Scarampo erklärt in dieser Quittung: „i quali denari devono pagare a madona margareta per la valuta che i detti medici di brugia hanno ricevuto da domenico pelleta.“

<sup>3</sup> Mediceo LXXXIX, 129.

<sup>4</sup> Warburg, S. 8.

<sup>5</sup> Warburg, S. 18.

<sup>6</sup> Der Verkaufspreis in Brügge betrug  $4\frac{1}{2}$  *fl* oder 18 Dukaten per caricum, später 4 *fl*, also das Dreifache des Einkaufspreises. Von der Ropp, S. 128 und 134.



Wolle nach Rom geschickt, 300 Sack<sup>1</sup> für 15.936 Duk. 5 s., 254 Sack für 13.442 Duk. 10 s. Zu diesen zwei Posten traten der Rest der früheren Abrechnung von 5437 Duk. 10 s. und eine Schuld des Königs von England von 200 £ Sterling oder 900 Dukaten, Rest einer früher abgerechneten Schuld des Königs von 1697 £. Nach Abzug dieser vier Posten von insgesamt 35.716 Duk. 5 s. blieb eine Schuld Portinari von 20.283 Duk. 15 s. Von dieser wurden 3992 Duk. 15 s. Gewinn an der Wolle abgeschlagen, während 325 Dukaten hinzugerechnet wurden, weil die letzte Wolle sich in Rom als minderwertig erwiesen hatte. Somit stellte sich die Schuld Portinari auf 16.616 Dukaten. Demgegenüber hatte die Brügger Filiale an vier Gläubiger, die Geld bei ihr deponiert hatten, 16.404 Dukaten zu zahlen, zu denen 1312 Dukaten Zins traten, insgesamt 17.716 Dukaten. Es ergab sich also schließlich eine Forderung Portinari an Lorenzo von 1100 Dukaten, die dieser innerhalb acht Monaten an Paolo di Lapo Nicholini zu zahlen versprach.<sup>2</sup>

Später beschwerten sich die Portinari, Lorenzo habe nach dieser Abrechnung, die alle Kreditoren und Debitoren der Filiale Portinari zuwies, von den Schulden der Filiale für sich einkassiert folgende Beträge:

Da Carlo Martelli . . .	6.389 fl. 11 s. 4 3/4
Da Bernardo de Bardi . .	4.056 „ 8 „
Da Folco Portinari . . .	2.000 „
Dal podere di Maiano . .	3.000 „
	<hr/>
	15.445 fl. 19 s. 4 3/4

Am 24. Dezember 1498 erlangten die Portinari ein Urteil, das ihre Forderung als zu Recht bestehend anerkannte. Die Eintreibung freilich vermochten sie nicht durchzusetzen.<sup>3</sup>

Es scheint also, als wäre Lorenzo der Brügger Filiale gegenüber ähnlich verfahren wie gegen seine Vettern und die Mailänder. Er benutzte seinen Kredit für die Durchführung seiner politischen Aufgaben. Darunter hatte das kaufmännische Geschäft zu leiden. Die Kontrolle der Filialen konnte nicht mehr in der von Cosimo und Piero geübten Weise durch-

<sup>1</sup> Die „pocha“ wurde einmal zu 223, ein andermal zu 269 £ gerechnet.

<sup>2</sup> Mediceo filza 84, c. 84 und 85.

<sup>3</sup> Filza 89, c. 54.

geführt werden. Sie ließen sich zu riskanten und ruinösen Geschäften hinreißen, die die wirtschaftliche Stellung des Hauses Medici untergraben mußten.

Die Beziehungen zu Frankreich führten zu der Begründung einer Filiale der Medici in Lyon.<sup>1</sup> Allein das gerade hemmte die Geschäfte der Medici, daß sie zugleich bei Ludwig XI. und bei seinen Gegnern, Karl dem Kühnen und Eduard IV., engagiert waren. Dazu kam, daß Lorenzo als italienischer Staatsmann andere Interessen zu verfolgen hatte denn als Geschäftsmann.<sup>2</sup> Wir können uns daher nicht wundern, wenn auch bei der Lyoner Filiale in den Achtzigerjahren finanzielle Schwierigkeiten sich ergaben.<sup>3</sup> Die Katastrophe unter Lorenzos Sohne Piero war nicht nur eine politische, sondern auch ein lange vorbereiteter wirtschaftlicher Zusammenbruch.<sup>4</sup>

#### IV.

#### Die Rechnungsbücher der Kurie und die Medici.

Die Handlungsbücher sind nur eine Quelle der Handelsgeschichte. Die Daten, die sie über die Warenbewegung bieten, finden in den Zollregistern ihre Ergänzung; über Einkommen und Vermögen müssen neben ihnen die Steuerlisten herangezogen werden. Wenn wir in den Handlungsbüchern von Geldgeschäften mit Fürsten und Städten hören, so haben wir in den Rechnungen der Staaten die Bestätigung solcher Nachrichten und die Bedeutung, die diese Geschäfte für die Finanzen hatten, zu verfolgen. So mußte man, um die wirtschaftliche Stellung des Hauses Medici im 15. Jahrhunderte zu erkennen, die Finanzarchive von Burgund, England, Frankreich und Mailand durchforschen, insonderheit aber die von Florenz und Rom. Es ist bekannt, in wie engen Beziehungen die Finanzen des Hauses Medici und des Florentiner Staates zu einander standen; die finanziellen Beziehungen zu dem römischen Hofe waren eine Hauptstütze der mediceischen Politik. Es liegt außerhalb des

<sup>1</sup> Pagnini II, S. 304, 1469 erwähnt.

<sup>2</sup> Buser, Die Beziehungen der Mediceer zu Frankreich, S. 165, S. 248.

<sup>3</sup> Reumont, Lorenzo de Medici, S. 302 ff. Buser, Lorenzo de Medici, S. 102.

<sup>4</sup> Buser, Die Beziehungen der Mediceer zu Frankreich, S. 341.

Rahmens dieser Arbeit, diese Verhältnisse im einzelnen auf Grund selbständiger Forschung zu behandeln; nur auf die päpstlichen Rechnungen aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts soll hier etwas näher eingegangen werden, da sie ein besonderes formales und sachliches Interesse bieten.

Die  
Buchführung  
der Kurie.

Es ist möglich, daß die private Buchführung der staatlichen zum Muster dient. So führte man in Genua die staatlichen Rechnungen nach dem Muster der Bücher der Bankiers in doppelter Buchführung. Allein die formale Überlegenheit der doppelten Buchführung tritt bei Staatsrechnungen nicht in gleicher Weise hervor wie bei den Rechnungen Privater. Hier kommt es vielmehr darauf an, die Menge der Einnahmen und Ausgaben übersichtlich zu ordnen und durch eine Reihe nebeneinander von verschiedenen Personen geführter Bücher, die die gleichen Daten enthalten, eine wirksame Kontrolle zu üben. So zeigen die päpstlichen Rechnungsbücher nichts von doppelter Buchführung, zeichnen sich aber aus durch die Mannigfaltigkeit der geführten Bücher und durch die Gliederung des Rubrikenbaues.

Gottlob erwähnt<sup>1</sup> drei Bände der *Introitus et Exitus* der päpstlichen Kammer, die das vatikanische Archiv unter Nr. 376, 377, 378 aufbewahrt.

Von diesen enthält der erste Band die *Introitus et Exitus camere apostolice* von September 1404 bis Oktober 1405. Es handelt sich hier um die Finanzverwaltung unter dem 1394 gekrönten Benedikt XIII. zu der Zeit, als er Avignon verließ und sich nach Genua begab, um die Beseitigung des Schismas zu betreiben. Der am 5. August 1404 erwählte Thesaurar Franciscus Clementis, electus maioricensis, begleitete ihn auf seiner Reise nach Marseille, wo sie im Kloster S. Viktor abstiegen, nach Nizza und Genua, wo sie im Mai 1405 eintrafen, während er in Avignon als Rezeptor den Herrn Didacus Navarri, Rektor der Kirche St. Stephan in Valencia, zurückgelassen hatte.

Fol. 1—82 sind die Einnahmen gebucht, dann folgen bis f. 296 die Ausgaben. Die Einnahmen sind so verzeichnet, daß zunächst für die einzelnen Monate die Einnahmen am Hofe des

<sup>1</sup> Aus der Camera Apostolica des 15. Jahrhunderts, S. 16.

Papstes, dann die in Avignon, chronologisch hintereinander stehen. Am Rande links stehen die Titel, unter die die einzelne Einnahme fällt, nach folgendem Schema:

„Recepta: Census et visitationes  
Communia servitia  
De diversis  
Bulla  
Collectorie  
Decime  
Procuraciones  
Subsidium.“

Am Schlusse jeden Monats wurde festgestellt, wie viel am Hofe und in Avignon jede einzelne Rubrik erbracht hatte, so dann wie viel an beiden Einnahmestellen zusammen sich in den einzelnen Rubriken ergab, und schließlich die Summe der Einnahmen gezogen. Natürlich waren in den einzelnen Monaten nicht immer alle Rubriken besetzt. So ergab sich im September 1405 folgender Abschluß:

„Summa omnium receptorum in dicto mense septembre tam per dictum dominum thesaurarium in Janua quam per dictum dominum didacum avinione receptorem:

	M	C					
Primo de communibus servitiis . . . . .	VIII	XL	III fl. cam.	XXVI s.	X	℥	
Item de diversis	XI	VIII	V fl. cam.	VIII s.	VIII	℥	
Item de bulla .	III		VII fl. cam.				
Item de collectoribus et collectoribus . . .	VIII	III	LXXX	I fl. cam.	XXIII s.	V	℥.

Summa universalis et communis omnium receptorum in predicto mense septembris tam in Janua per dictum rev. dominum thesaurarium quam per dictum dominum didacum receptorem avinione est:

	M	C					
	XXII	III	XXX	VII fl. cam.	XXIX s.	XI	℥. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Das approbavit des Camerars schloß Rechenfehler namentlich in den Denaren und Soldi nicht aus.

Unter den ‚Diversa‘ finden sich f. 58 am 16. Mai 1600 flor. camere = 2000 flor. curr. Beisteuer der Bürger von Avignon ‚quos ipsi graciosè obtulerunt domino nostro pape in subsidium expensarum faciendarum eundo Januam pro unitate ecclesie‘, 400 flor. cam. = 500 flor. curr. steuerten zu dem gleichen Zwecke die ‚Judei de carreria civitatis avinionensis‘ bei. 2000 flor. curr. lieh der Bürger von Avignon Johannes Tronchinus gegen Verpfändung von Steuern, ‚super parte iurium gabellarum dicte civitatis ad cameram apostolicam pertinentium‘. Da von dieser Summe 300 Stück in französischen Scudi waren, verlor die Kammer  $2\frac{1}{2}$  Frcs. Mit den übrigen 1597 fl. 15 s. nahm sie einen Wechsel auf Genua.

Die Summe der Einnahmen aus den 14 Monaten betrug 144.775 fl. cam. 28 s. 10  $\text{℥}$ . Ihr stand eine Ausgabe von 139.592 fl. 4  $\text{℥}$  gegenüber, die sich auf folgende Rubriken verteilte:

‚Expensa: Coquina  
Panateria  
Boticularia  
Marestalla  
Ornamenta  
Oppera  
Vadia extraordinaria  
Extraordinaria in cera  
Vadia ordinaria  
Elemosina  
Pinchota  
Bulle et littere curie  
Guerra  
Scripture  
Assignationes  
Custodia et artellieria  
Exequie.‘

Der Überschuß betrug 5183 fl. 28 s. 6  $\text{℥}$ , die der Thesaurar am 16. November 1405 in Savona dem Julianus de Loba, canonicus tirasoniensis, überlieferte.

Ein derartiger Rubrikenbau scheint nach den Ausführungen von Gottlob<sup>1</sup> bei den späteren Abrechnungen der Zentrale nicht

<sup>1</sup> S. 134—137.

festgehalten zu sein, während er sich bei untergeordneten Finanzämtern, wie der römischen Zollverwaltung und den Provinzialthesaurarien, findet. Doch ist zu bemerken, daß Buchführung mit einander kontrollierenden Stellen und Generalrechnung mit sachlich unterschiedenen Unterabteilungen noch keine ‚doppelte Buchführung‘ ist, die vielmehr ihren Namen daher hat, daß in demselben Buche jeder Posten doppelt, einmal im Soll, das andere Mal im Haben, gebucht wird.

Die beiden anderen Nummern der *Introitus et Exitus*, 377 und 378, enthalten keine Abrechnungen über die Finanzen der Zentrale, sondern nur die Finanzgebarung des Siegelbewahrers Petrus Villaris, *‚Introitus et exitus sigilliferi curie camere apostolice‘*. Nr. 377 ist in Avignon 1413—1416 geführt, Nr. 378 1417—1420. Es wird vermerkt, daß dies Buch übereinstimmt mit dem *‚libro sigilli scripto manibus notariorum‘* und mit dem *‚quaterno taxarum ordinatarum per dominum meum camerarium‘*, den Erzbischof von Narbonne. Den Einnahmen aus dem Siegel, die sich bei Bußen und Verurteilungen ergaben (*de pecuniis dicti sigilli compositionum et condemnationum*), standen die Anweisungen gegenüber, die auf das Mandat des Camerars hin auszuzahlen waren. Monatlich und jährlich wurde abgeschlossen. 1414 betrugen die Einnahmen 335 fl. 7 s. 18  $\text{ss}$ , 1418, im ersten Jahre Martins V., 351 fl. 9 s. 9  $\text{ss}$ . Den Rechnungen wurde folgende Wertgleichung zugrunde gelegt: 1 florenus camere = 15 grossi, 1 fl. curr. = 12 grossi, 1 scutum =  $17\frac{1}{2}$  grossi. Der Grossus war gleich 24 Denaren monete Avinionensis.

Die Rechnungsbelege, die den Einnahme- und Ausgabe-registern zur Kontrolle dienten, wurden in den *Libri mandatorum* (die Zahlungsaufträge) und *quietantiarum* (die Quittungen) zusammengestellt. Das *Liber quietantiarum* Johannis XXIII. vom Jahre 1413 (Nr. 349) zeigt uns die Tätigkeit der italienischen Bankiers als Vermittler des Zahlungs- und Kreditverkehrs der Kurie. Die Eintragungen reichen bis zum zweiten Jahre Martins V., 1419 (f. 126). Aus der Zeit des Konstanzer Konzils begegnet uns wiederholt der Name der Medici. So zahlt am 3. November 1414 Andreas, Bischof von Posen, 200 fl. auri de camera als commune servitium in Konstanz *‚per manus providorum virorum Johannis de Medicis et sociorum mercatorum*

Die Kurie  
und die  
Bankiers.

florentinorum' (f. 33). Am 15. April 1416 leistet Johannes, Bischof von Bologna, in Konstanz eine Zahlung ,par manus Johannis de Medicis et sociorum romanam curiam sequentium' (f. 58). Vertreter der Medici in Konstanz war Bartolomeo de Bardi. Ihn sehen wir im Jänner 1416 der Kurie ein Darlehen von 200 fl. gewähren (*mutuum contractum cum Bartolomeo de Bardis existente constantie pro societate de Medicis*, f. 56).

Indessen waren die Medici durchaus nicht die einzigen italienischen Bankiers, die die römische Kurie bedienten. Neben ihnen stand Aldigerius Francisci di biliottis als mercator florentinus romanam curiam sequens, campsor in romana curia. Durch ihn zahlte der Erzbischof von Köln, Theodricus, am 31. Dezember 1415 von seinem commune servitium (f. 38<sup>t</sup>). Am 17. Februar 1418 leistete die Firma in Konstanz eine weitere Zahlung (f. 69). Ferner traten als mercatores cameram sequentes in Konstanz 1414 Antonius Jacobi et Doffo de Spinis et socii aus Florenz auf (f. 18, 34). Der Florentiner Carolus Degeri war der erste, der mit dem Konstanzer Rat einen Vertrag über seine Steuer abschloß (Karolus Geori).<sup>1</sup> Wir dürfen wohl in ihm den Geri di Testa sehen, der 1407 als compagno von Antonio di Jacopo e Doffo degli Spini in Geldgeschäften mit der Kurie erscheint, während ein Aldighiero damals Faktor von Lorenzo degli Alberti war.<sup>2</sup>

Bei den engen Beziehungen zwischen der Kurie und Florenz dürfen wir uns nicht wundern, daß einige päpstliche Rechnungen in Florenz erhalten sind. So bewahrt die Florentiner Nationalbibliothek ein Liber introitus et exitus camere apostolice von 1410 und die Introitus et exitus von März 1413 bis September 1414 auf.<sup>3</sup> Ein Rechnungsbuch aus dem Jahre 1414 findet sich im Florentiner Staatsarchiv, Mediceo avanti il principato filza 87, 17. Es scheint sich hier um ein Buch der Kassenführer der Kammer zu handeln.<sup>4</sup> Hier zeigen sich Ansätze zu einer doppelten Buchführung.

<sup>1</sup> Schulte, Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien I, S. 338.

<sup>2</sup> Siehe unten S. 62.

<sup>3</sup> Güller, Römische Quartalschrift 1902, XVI, S. 185.

<sup>4</sup> Gottlob, S. 110, 111: Die Bücher der Depositare der Zentralkasse waren die Originale der Introitus- und Exitusregister.



Das Buch zerfällt in drei Teile. Zunächst sind f. 1—8 die Guthaben, f. 11—16 die Schulden der Kammer gegen die Kasse verzeichnet. Die Eintragungen reichen von Mai bis Oktober, am Schlusse der Seiten ist zusammengerechnet, aber nicht am Ende. Unter den Guthaben (*La chamera apostolica de avere*), den Einnahmen für Annaten, *Commune servitium* u. dgl. finden sich gelegentlich speziellere Zahlungsvermerke, z. B. f. 7<sup>1</sup> unter dem *Commune servitium* des Erzbischofs von Köln eine Zahlung von 6418 fl. 12 s. „XXV sett. pagi per noi aldighieri di francesco e comp. per quelli mette a conto.“ Ebenso unter den Schulden (*La chamera de dare*) mit „demmo“ oder „paghamo“. Aldighieri di Francesco e comp. werden am 22. Mai 2993 fl. 19 s. ausgezahlt. Wir hören, daß Giovanni de Medici dem Papste 4000 fl. geliehen hatte, von denen ihm am 28. Juli der Rest mit 2000 fl. zurückbezahlt wurde. Der letzte Posten betrifft eine Auszahlung von 1460 fl. an Giovanni de Medici, die dieser den päpstlichen Verwandten auszahlen sollte auf Anordnung des Papstes „quando ando a chostanza“.

Im zweiten Teile, f. 18—24, werden einzelne Einnahmesummen in besonderen „ragioni“ verzeichnet, mit den von ihnen geleisteten Zahlungen darunter. So erfahren wir f. 18, daß der Podestà von Bologna 7100 Lire di bologna = 3640 fl. einlieferte, von denen am 16. Mai 1026 fl. an Messer Maniello und Messer Grisaloro aus Konstantinopel in Venedig ausgezahlt wurden, um Getreide und anderes einzukaufen „per mandare allo imperadore di chostantinopoli per susidio gli fa“. Unter jedem Konto ist das Saldo „il resto“ verzeichnet. Die verschiedenen Saldi werden f. 24 zusammengestellt. Es ergibt sich am 28. September 1414 ein Kassenüberschuß von 23.832 fl. di camera.

Schließlich kommen f. 25 und 26 noch zwei in sich abgeschlossene, aber nicht weiter zusammengefaßte Rechnungen. Dem „de dare“, Ausgaben für Gesandtschaften usw., stehen das eine Mal rechts mit „de avere“ Einnahmen gegenüber, darunter 1000 Dukaten, „i quali ci feciono promettere a cambio praltesi“, Darlehen von Kaufleuten aus Prato; das andere Mal ist unter dem „de dare“ das „aver dato“ geschrieben und dann das Saldo<sup>c</sup> gezogen: „Restano avere in questa ragione fl. VIXXXIII.“

Durch den Sekretär der päpstlichen Kammer, Stephan di Geri del Buono aus Prato, wurde eine Reihe päpstlicher Finanzakten nach Prato verschleppt.<sup>1</sup> Auch in ihnen begegnet uns häufig der Name der Medici. So verspricht im ersten Jahre Johanns XXIII., am 9. Juli 1410, der Kamerar des Kardinalkollegs den Florentinern Johannes de Medicis und Philippus de Ricciis 3000 fl. von den Einkünften der Kardinäle zu zahlen (S. 39). Am 29. Mai 1407 hatte der Kardinalkämmerer die Rückgabe eines Darlehens von 500 fl. versprochen an Pigello Portinari, compagno di Filippo e Niccolo de Ricci, Geri de Testa, compagno di Antonio d' Jacopo e di Doffo degli Spini, Aldighiero, fattore di Lorenzo degli Alberti, und an Francesco, fattore d' Ilarione de Bardi (S. 38). 1411 hatten dieselben Gesellschaften der Alberti, Bardi, Spini und Ricci unter Führung von Ylarionus de Bardis der Kurie 9500 fl. geliehen, wofür ihnen am 24. April die Introitus registri et bulle angewiesen wurden (S. 179). Vom März und April 1415 finden sich, mit tagebuchartigen Notizen untermischt, die Ausgaben Johanns XXIII. nach seiner Flucht vom Konstanzer Konzil in Freiburg und Breisach (S. 206—209).

Stellung  
des Hauses  
Medici.

Bei seinem Fortgange aus Florenz hatte Johann XXIII. Gelder bei Florentiner Bankiers deponiert. 10.000 fl. di camera von ihm empfangen zu haben bekennt am 25. Dezember 1414 Niccolo di Giovanni da Uzzano ,per rendergli ad ogni suo comando e disposizione'.<sup>2</sup> Weitere Summen hielt ihm Giovanni de Medici zur Verfügung.<sup>3</sup> Dieser Guthaben und des Kredites, den er in Florenz genoß, bediente sich der entsetzte Papst, Balthasar Cossa, als er, vom Pfalzgrafen in Heidelberg gefangen gehalten, im Einverständnisse mit Papst Martin V. das Lösegeld für seine Befreiung herbeischaffen wollte. Es handelte sich um die artige Summe von 38.500 rheinischen Gulden oder 35.000 fiorini di camera. Durch Galeotto da Ricasoli wandte

<sup>1</sup> Gli avanzi dell' archivio di un pratese, vescovo di Volterra. Archivio storico Italiano IV, 13, 1884.

<sup>2</sup> Mediceo avanti il principato filza 94, 7.

<sup>3</sup> Documenti relativi alla liberazione dalla prigionia di Giovanni XXIII. Archivio Storico Italiano I, 4, 1843, S. 434: ,se (Johannes) del mio si teneva', ,se per alcuna scritta pubblica o privata il detto Johanni o sua compagnia mi fossono in alcun modo tenuti o obligati'.

sich Balthasar Cossa an Johannes de Medicis mit der Bitte, ihm diese Zahlung zu besorgen, da er vertraute, durch ihn in allem am besten bedient zu werden (*perche di lui in tutto e per tutto mi confido*). Giovanni de Medici entsandte als seinen Vertreter den uns schon bekannten Bartolomeo d'Andrea de Bardi, dem Balthasar Cossa am 6. Dezember 1418 in Heidelberg versprach, die Firma bei geleisteter Zahlung schadlos zu halten. Daraufhin beauftragten Nikolaus da Uzzano und Johannes de Medici den Bartholomeus de Bardis, die Zahlung zu leisten (*per commissionem mihi factam*). Dieser nahm in Venedig am 19. Februar für Johannes de Medicis et socii de Venetiis einen Wechsel von Hermann Rech de societate de Rimel de Nuremberga auf Wilhelmus Henrici de Rimel junior de Nuremberga (*secundum quod continetur in lictera cambii*). Diesen Wechsel remittierte Bartolomeo de Bardi nach Heidelberg, wo er sich am 16. April 1419 von Wilhelm Romel dem Jungen ein Akzept ausstellen ließ (dass mich Bartolmeus obgenannt solch sum geltz zu wecaln ersuch und gemant hot) und die näheren Zahlungsbedingungen regelte: Wenn Balthasar Cossa im Laufe des April heil in Basel abgeliefert wäre, sollte dem Pfalzgrafen das erste Drittel des Lösegeldes ausbezahlt werden, zwei und vier Monate darauf die übrigen zwei Drittel. Würde Bartolomeo de Bardi dem Pfalzgrafen in Basel eine Summe auszahlen, so sollte diese von der Schuld Rummels abgezogen werden.

Die hervorragende Stellung, die wir in dieser Angelegenheit das Haus Medici einnehmen sehen, wußte Giovanni unter Martin V. zu festigen. Am 2. November 1413 hatte Johann XXIII. den Medici für ein Darlehen von 13.750 fl. eine seiner Mitren versetzt.<sup>1</sup> Die Medici hatten ihm damals günstigere Bedingungen gegeben als Thomas Sassetti, der für ein Darlehen von 14.000 fl. und 750 fl. „pro jure cambiorum et interesse dicti mutui“ zwei Mitren und 90  $\text{fl.}$  getriebenen Silbers als Pfand genommen hatte und für den Rest seiner Forderung nach Auszahlung von 13.750 fl., 1000 fl., die 90  $\text{fl.}$  Silber behielt. Das kostbare Pfand forderte freilich Martin V. 1419 entrüstet und mit Androhung der Exkommunikation von Giovanni zurück. Allein sein Gehorsam sollte gute Früchte tragen. Der Papst verwandte ihn wieder-

<sup>1</sup> Fabronius, Magni Cosmi Medicei vita, annotationes, S. 12 ff.

holt zu seinen Geschäften. So wurde die Bank der Medici zur Depositarin der für den Kreuzzug gegen die Hussiten eingehenden Gelder ernannt.<sup>1</sup> Martin V. machte Giovanni zum Grafen.<sup>2</sup>

Trotzdem kann man nicht mit Schulte<sup>3</sup> von einer Monopolisierung des Kredites durch das Haus Medici reden. Wenn wirklich die Zahl der florentinischen Banken von 1422—1472 von 72 auf 32 zurückging,<sup>4</sup> so zeigt sich darin nur eine Konzentration des Bankgewerbes, die wir schon zu Beginn des 14. Jahrhunderts wahrnehmen können.<sup>5</sup> Vollends muß die Behauptung zurückgewiesen werden, als habe dem Hause Medici diese ‚Monopolisierung des Kredites‘ die Herrschaft über ihre Vaterstadt verschafft.<sup>6</sup> Gewiß waren den Medici bei ihrem Emporkommen ihre geschäftlichen Erfolge, der Kredit, den sie daheim und draußen, in Rom und Venedig, genossen, förderlich. Allein den eigentlichen Grund ihres Sieges hat Machiavelli aufgedeckt.<sup>7</sup> Er beruhte darauf, daß sie sich auf den *popolo minuto* stützten und geschickt die Fehler ihrer Gegner, der herrschenden Optimaten, zu benutzen wußten. Nicht der wirtschaftlichen Niederhaltung ihrer Gegner verdankten sie ihre politische Stellung, sondern sie benutzten umgekehrt ihre politische Stellung, um ihre Gegner durch willkürliche Steuern, durch Verbannung und Konfiskation auch wirtschaftlich zu ruinieren.

Cosimo war groß als Staatsmann und als Kaufmann. Mit Recht konnte sein Sohn ihn den klugen und glücklichen Kaufmann nennen, dessen Kredit Florenz neuen Glanz gab.<sup>8</sup> Sein

<sup>1</sup> *Mediceo avanti LXXXVII*, 3: „Bartolomeus de bardis ut socius ac procurator ac legitima persona Cosmi et Laurentii filiorum Johannis de Medicis et omnium sociorum suorum.“ *LXXXVII*, 4: *La banca dei Bardi e Medici depositaria per pagare secondo gl' ordini*.

<sup>2</sup> Fabronius, S. 17. Vgl. f. 1434 Gottilob, S. 38, S. 111: 1421—1429 war Bartolomeus de Bardis, 1447—1455 Cosmas de Medicis et Robertus de Martellis depositarii pape.

<sup>3</sup> Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs I, S. 341.

<sup>4</sup> Pagnini, *Della Decima* II, S. 136.

<sup>5</sup> Genueser Finanzwesen II, S. 44.

<sup>6</sup> Schulte, S. 336.

<sup>7</sup> Villari, Machiavelli III, S. 221.

<sup>8</sup> Fabronius, *Magni Cosmi vita*, annotationes, S. 253 und 254.

Reichtum war sprichwörtlich.<sup>1</sup> Cosimo wandte auch später der Vermehrung seines Vermögens die größte Sorgfalt zu, allein der Erwerb war ihm nicht der letzte Zweck. Er benutzte seinen Kredit, um durch seine Geschäftsverbindungen seinen Anhängern, den Benci und Sassetti, Tornabuoni und Portinari, Reichtum und Ansehen zu gewähren. Er wußte ihn auch in der äußeren Politik zu gebrauchen: Gegen einen Bund Venedigs mit Neapel wehrte sich Cosimo, indem er ihnen die nötigen Geldmittel entzog (*con il credito suo vacuò Napoli e Vinegia di denari*).<sup>2</sup> Sein Sohn Piero forderte in nichtpolitischer Genauigkeit die Rechnungen des Hauses ein. Im Gegensatz dazu legte Lorenzo das Hauptgewicht auf die politische Stellung des Hauses. Das Kaufmännische trat bei ihm zurück. Seine Stellung im Staate, nicht geschäftliche Erfolge, wollte er dazu benutzen, sein Haus auch wirtschaftlich auf der Höhe zu erhalten (*perche a Firenze si puo mal viver ricco senza lo stato*).<sup>3</sup> Wir sahen, wie er deshalb bereit war, seiner Politik geschäftliche Rücksichten zu opfern. So lange er lebte, hatte er in seiner Politik Glück. Wie es für ihn der schwerste Schlag war, als Sixtus IV. ihm 1474 das Amt des Depositars der apostolischen Kammer entzog und 1478 zum Kriege gegen ihn vorging, so war es sein größter Erfolg, daß es ihm gelang, seinem Sohne Giovanni den Kardinalshut zu erwerben. Es war der spätere Leo X.

Die Medici nahmen als Kaufleute eine der wichtigsten Stellungen im Wirtschaftsleben des 15. Jahrhunderts ein; ihre kluge Politik wurde nicht nur für Florenz, sondern für Italien bestimmend, ja hatte Einfluß auf die Lage der Welt.<sup>4</sup> Allein unter Geschäftsleuten und Staatsmännern hat es größere gegeben als die Medici. Was sie unsterblich gemacht hat, war ihre Magnificenza, die Art, wie sie es verstanden, die Mittel, die ihre wirtschaftliche und politische Stellung ihnen gewährte, auszugeben für die höchsten Werke unserer Kultur.

<sup>1</sup> S. 249, n. 137.

<sup>2</sup> Machiavelli, *Istorie fiorentine*, Buch VII, 1464.

<sup>3</sup> Fabronius, *Laurentii Medicis magnifici vita, annotationes*, S. 42.

<sup>4</sup> Ranke, *Historisch-biographische Studien*, Filippo Strozzi und Cosimo Medici, S. 429, S. 434.



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. B. 148, N. DELHI.